Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Getty Research Institute

https://archive.org/details/onshemecht10unse

„Ons Hémecht“

„ONS HÉMECHT“

Organ des Vereins

für

Luxemburger Geschichte

Litteratur und Kunst.

Herausgegeben

von dem Vorstande des Vereins.

Zehnter Jahrgang.

1904.

Luxemburg.
Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft.
J. Zieser, Direktor.
Selbstverlag des Vereins.
1904.

LIBERTY CENTER
LIBRARY

Ons Hémecht

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst

10. Jahrg., 1. Heft. 1. Januar 1904.

Allerhand Reimercher.

A, b, c, d!
Spe[i]t ass net fre[i],
Graff ass net fein,
Be[i]'r ass kê Wein,
Wein ass kê Be[i]er.
All Ufank ass schwe[i]er.

Henri, Hâri, Hèng!
Gro[u]ss ass kêmol klèng,
En Ufank ass kên Enn,
En Annache kên Änn,
Ku[e]rfreideg ass kên Zôssdâg,
Neijôrschdâg kên Neklôsdâg.

Dreimoldrei ass néng!
Vijo[u]lech ass net gréng,
En He[i]rénk ass kèng Hâm,
De Wässech ass kèng Râm;
E klènge Wîrt e kâle Krëscht,
Dât Schlècht mam Gudde gèr vermöscht.

Ênt, zwê, drêi !
Bullibâlibrei !
Schwätzen ass kê Gèld,
D'Gèld reje^{i}ert d'Wèlt ;
Bezu^{e}l déng Schölden ömmer boer,
Da bass de l^{i}edech fir t'neit Joer.

Hü ! hâr ! hott !
Dausend Hällem mâ'n èng Bott ;
W^{i}en net spu^{e}rt, keŋt net zum Frang,
« *Hätt-éch* » ass beim ârme Jang,
« *Hun-éch* » ass fir alles gutt,
« *Hâten* » ass en âremt Blutt.

Réngel de Ro^{u}s,
Domm ass net lo^{u}s,
Kromm ass net rîcht,
D'Wâsser mécht fîcht,
D'Arbecht mécht fro^{u},
T'Gèld krit ên zo^{u}.

Dömche, Deimche, Daum !
En Apel ass kéng Praum,
Èng Potschamp ass kê Kaffe^{i}skro^{u},
E glâte Fanger fänkt kèng Flo^{u},
Èng Schamber ass kèng Fo^{u}er,
Ass dât gelûen oder wo^{u}er ?

Klick ! klack ! klâk !
Eidel ass mei Sâk.
Ge^{i}f nach gèr e Rêimche soen,
Une^{i} Kapp ka kê séch ploen,
Alles hu^{e}t sei gudde Wé,
Wât lâng dauert get èng Sé,
Hu^{e}s d'èng Söschter, kriss d'e Schwoer,
Hâl déch monter bis t'näxt Joer !

Rirarim !

VEREIN

für

Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst,

ONS HÉMECHT.

Vorstand des Vereines.

Herr Dr *Weber Joseph,* Zahnarzt und italienischer Generalkonsul zu Luxemburg, Erster Vorsitzender.

Herr *J. P. Joseph Koltz,* Ehren-Forst-Inspector, Zweiter Vorsitzender.

Herr *Nic. Ensch.* Rentner, Luxemburg, Arsenal-Avenue Nr. 1, Schatzmeister.

Hochw. Herr *Jak. Grob,* Pfarrer zu Bivingen-Berchem, Schriftführer.

Hochw. Herr *Martin Blum,* emeritierter Pfarrer, Hollerich, Mitglied.

Herr *Brück-Faber,* Verwalter der Staatsgefängnisse, Mitglied.

Herr Dr *Görgen Wilhelm,* Professor, Mitglied.

Mitgliederverzeichnis.

A. — Ehrenmitglieder. (Membres d'honneur.)

1 Excellenz Herr Dr *Eyschen Paul,* Staatsminister zu Luxemburg.

2 Herr Dr *Mongenast Mathias,* General-Director zu Luxemburg.

3 Hochwürdigster Herr *Johann Joseph Koppes,* Bischof von Luxemburg.

4 Herr *Kurth Gottfried,* Professor an der Universität in Lüttich.

B. — Gründungsmitglieder.

5. Hochw. Herr *Blum Martin,* emer. Pfarrer zu Hollerich.

6 Herr *Clemen Paul,* Verifikator der Einregistrierungs-Verwaltung zu Luxemburg.

7 Herr Dr *Gredt* N., Direktor des Athenäums zu Luxemburg.

8 Monsignore Dr *Haal Bernard,* Domprobst und Dechant zu Luxemburg.

9 Herr Dr *Herchen H. A.,* Professor am Athenäum zu Luxemburg.

10 Herr *Knaff Arthur,* Telegraphen-Inspector zu Luxemburg.

11 Herr *Koltz J. P. Joseph,* Ehren-Forst-Inspector zu Luxemburg.

12 Herr *Servais Emil,* Ingenieur zu Luxemburg.

13 Herr Dr *Weber Joseph,* Zahnarzt und italienischer Generalkonsul zu Luxemburg.

C. — Wirkliche Mitglieder.

14 Herr *Arendt Karl*, Ehren-Staatsarchitekt zu Luxemburg.
15 Herr *Bassing Th.*, Gemeinde-Sekretär zu Vianden.
16 Herr *Bellwald N.*, Steuer-Einnehmer zu Fels.
17 Herr *Brück-Faber*, Verwalter der Gefängnisse zu Luxemburg-Grund.
18 Hochw. Herr *Decker Al., Th.*, Pfarrer zu Monnerich.
19 Herr *Duchscher Andreas*, Industrieller zu Wecker.
20 Herr *Ensch Nikolaus*, Rentner zu Luxemburg.
21 Herr Dr *Görgen Wilhelm*, Professor zu Luxemburg.
22 Hochw. Herr *Grob Jakob*, Pfarrer zu Bivingen-Berchem.
23 Hochw. Herr *A. Ludwig Held*, Domkapitular und Seminars-Professor zu Luxemburg.
24 Hochw. Herr *Hostert Michel*, Beneficiat zu Ansemburg.
25 Hochw. Herr *Hülsemann Wilh.*, Coadjutor zu Echternach.
26 Herr *Kellen Franz*, ehemaliger Deputierter zu Platen.
27 Monsignore Dr *Kirsch Johann Peter*, Universitäts-Professor zu Freiburg (Schweiz).
28 Herr Dr *Klein Edmund*, Professor am Gymnasium zu Diekirch.
29 Herr *Knepper Johann Peter*, Distriktsarchitekt zu Diekirch.
30 Hochw. Herr *König Alexander*, Pfarrer zu Mensdorf.
31 Hochw. Herr *Kuborn Heinrich*, Pfarrer zu Düdelingen.
32 Herr *Lamesch Wilh.*, Lehrer zu Schüttringen.
33 Hochw. Herr *Lech Friedrich*, Domkapitular und Dompfarrer zu Luxemburg.
34 Herr *Lefort Alf.*, notaire-hon., rue d'Anjou, 4, Reims.
35 Herr *Lelièvre J.*, Postpercepteur zu Bad-Mondorf.
36 Hochw. Herr *Leonardy Nikolaus*, Pfarrer zu Luxemburg-Clausen.
37 Hochw. Herr *Læs Fr.*, Pfarrer zu Hondelingen (Belgien).
38 Herr *Ludovicy P.*, Beamter zu Esch an der Alzette.
39 Hochw. Herr Dr *Meyers Jakob*, Professor am Athenäum zu Luxemburg.
40 Herr *Müller Michel*, Lehrer zu Luxemburg (Grund).
41 Hochw. Herr *Pint Peter*, ehemaliger Pfarrer zu Binsfeld.
42 Hochw. Herr Dr *Pünnel Johann Peter*, Dechant zu Remich.
43 Hochw. Herr Dr *Reyter Ludwig*, Professor am Gymnasium, Diekirch.
44 Hochw. Herr Dr *Schmitz Jac.*, Professor, Luxemburg.
45 Hochw. Herr *Schneider Edmund*, Vikar, Luxemburg.
46 Hochw. Herr *Schröder Nikolaus*, Ehren-Direktor der Ackerbauschule, Ettelbrück.

47 Herr *Spedener Gregor*, Postkommis, Luxemburg.
48 Herr *Spoo C. M.*, Industrieller und Deputierter zu Esch a/Alz.
49 Herr Dr *Thorn August*, Advokat-Anwalt, Luxemburg.
50 Herr *Vannerus Jules*, Conservateur-adjoint des archives de l'État, 9, Chaussée de Mons, Curreghem-Bruxelles.
51 Herr *Wenger Tony*, Einnehmer der Hospitien, Luxemburg.
52 Herr *Wolff Johann Peter*, Liquidator, Eich.
53 Hochw. Herr *Zorn Wilhelm*, Pfarrer, Fischbach.

D — Correspondierende Mitglieder.

54 Herr Dr *Bastian Leo*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.
55 Herr *Math. Bastian*, 55, rue de Rébéval, Paris, 19e arr.
56 Hochw. Herr *Beck Christian*, Pfarrer zu Hemstal.
57 Herr *Behrens Adolf*, Repetent zu Ettelbrück.
58 Herr *Berends J.*, Industrieller zu Rümelingen.
59 Herr *Bertrand*, Sleepy Eye, Minnesota, U. S. A.
60 Herr Dr *Bian Félix*, Notar und Deputierter zu Redingen.
61 Herr *Bichel Franz*, Buchhalter zu Luxemburg.
62 Hochw. Herr *Biel Peter*, ehemaliger Pfarrer zu Grevenmacher.
63 Hochw. Herr *Biever Joseph*, Vikar, Esch a/Alzette.
64 Hochw. Herr *Binsfeld Ph.*, Pfarrer, Wolflingen.
65 Hochw. Herr *Bisdorff Johann*, Pfarrer zu Oberkerschen.
66 Hochw. Herr *Biver Nikolas*, Pfarrer zu Luxemburg-Pfaffenthal.
67 Herr *Bivort*, Directeur du Bulletin des Halles, 33, rue J. J. Rousseau, Paris.
68 Herr *Blum Franz*, Eigenthümer zu Burglinster.
69 Herr *Blum Ludwig*, Chemiker zu Esch a Alzette.
70 Herr *Bomb N.*, Paramentenhandlung zu Luxemburg.
71 Hochw. Herr *Bohn*, C. SS. R. zu Echternach.
72 Hochw. Herr *Bormann Johann*, Pfarrer zu Walferdingen.
73 Hochw. Herr *Bormann Joh. Bapt.*, Domvikar zu Luxemburg.
74 Hochw. Herr *Bové Peter*, Pfarrer zu Stadtgrund.
75 Herr *Brasseur Camille*, Ingénieur, Longwy-Bas (France).
76 Herr Dr *R. Brimmeyer*, Rentner zu Bollendorf.
77 Herr *Brücher P.*, Brigadier zu Mondorf.
78 Herr *Bourg-Bourger Franz*, Buchdrucker, Luxemburg-Bahnhof.
79 Hochw. *Burg Peter*, Pfarrer, Beiler.
80 Herr *Chomé Emil*, Direktor des Syndikats für Roheisen zu Luxemburg.
81 Hochw. Herr *Christophe Silvain Fr.*, Pfarrer zu Berdorf.
82 Herr *Claude Joh. Peter*, Gemeindesekretär zu Esch a/Alzette.

83 Hochw. Herr *Clemen Heinrich,* Domkapitular, Deehant zu Mersch.
84 Hochw. Herr *Clemen M.*, Pfarrer zu Rodingen.
85 Herr *Clement Franz*, Lehrer zu Roodt, Kanton Redingen.
86 Herr *Clement Victor*, Kaufmann zu Luxemburg.
87 Frau Witwe *Collart-de la Fontaine*, zu Luxemburg, Königsring.
88 Herr *Collart L. A.*, Bürgermeister zu Bettemburg.
89 Herr *Colling Dominik*, Baukonduktor zu Clerf.
90 Herr *Conrot Albert*, Industriëller zu Luxemburg.
91 Hochw. Herr *Conzemius Alf.*, Rektor zu Luxemburg-Pfaffenthal.
92 Hochw. Herr *Cravat Nik.*, Pfarrer zu Mertert.
93 Herr Dr. *Dasburg,* praktischer Arzt zu Fels.
94 Herr *Dasburg-Colling*, Paramentenhandlung in Luxemburg.
95 Herr *Decker Aloys*, Zahnarzt zu Luxemburg.
96 Herr *Delvaux Valentin*, ehemaliger Notar zu Weiswampach.
97 Hochw. Herr *Demander Nikolaus*, Kaplan zu Rollingen (Mersch).
98 Hochw. Herr *Demuth A.*, Pfarrer zu Lieler.
99 Hochw. Herr *Demuth., J. B.*, Rektor im Kloster du Sacré-Cœur, Pressbaum, Nieder-Österreich.
100 Hochw. Herr *Demuth Peter,* Pfarrer zu Knapphoscheid.
101 Fräulein *de Muyser* zu Luxemburg.
102 Herr *Depoin*, Rentner, Paris, Boulevard St. Germain, N° 150.
103 Herr *Derulle, Ern.* Eigentümer zu Luxemburg.
104 Herr *Dondelinger*, Ingenieur zu Luxemburg.
105 Hochw. Herr *Drees Nikolaus,* Pfarrer zu Bövingen a A.
106 Herr *Dupont Joseph*, Gerichtsschreiber zu Grevenmacher.
107 Herr *Düttmann-Krombach*, Rentner zu Luxemburg.
108 Herr *Dutreux Tony*, Rentner zu Luxemburg.
109 Herr *Ecker*, Professor am Gymnasium zu Diekirch.
110 Herr *Ecker*, Kommis der Stadtverwaltung zu Luxemburg (Pfaffenthal).
111 Herr *Eichhorn Alph.*, Notar und Deputierter zu Mersch.
112 Hochw. Herr *Erasmy,* Coadjutor zu Ettelbrück.
113 Hochw. Herr *Ettinger P.*, Angelo O. S. B. Rektor des St. Benedikt.-Seminars, Monteeassino.
114 Herr Dr *Ewen*, Professor am Gymnasium zu Trier.
115 Herr *Faber*, Notar zu Bettemburg.
116 Herr Dr *Faber Eugen*, Friedensrichter zu Redingen a/Attert.
117 Herr Dr *Faber*, Professor, Wien IV (Theresianum), 49, Wiedener Hauptstrasse.
118 Hochw. Herr *Feltes Peter*, Pfarrer zu Altwies.
119 Herr Dr *Feyder,* prakt. Arzt zu Ettelbrück.

120 Herr *Fischer Jules*, Ingenieur zu Hollerich.
121 Herr *Flammang Nik.*, Lehrer zu Luxemburg.
122 Hochw. Herr *Bernard Franz*, Pfarrer zu Bögen (Clerf).
123 Herr *Frank Michel*, Bautechniker zu Luxemburg-Bahnhof.
124 Herr *Galles J. Aloys*, Kaufmann zu Eich.
125 Herr *Gemen Eduard*, Buchhalter zu Colmar-Berg.
126 Hochw. Herr *Gengler Alphons*, Vikar zu Luxemburg-Grund.
127 Herr *Gengler Nikolas*, Rentner und chem. Schöffe zu Ettelbrück.
128 Hochw. Herr. *Gœdert Nik.*, Kaplan zu Bettemburg.
129 Herr Dr *Graf*, prakt. Arzt zu Echternach.
130 Herr Dr *Grechen*, prakt. Arzt zu Luxemburg.
131 Herr Dr *Hansen Michel*, Professor an der Industrie- und Handelsschule, Luxemburg.
132 Herr *Hartmann J. P.*, Weingrosshändler in Mertzig, Post Ettelbr.
133 Hochw. Herr *Heinericy Gottfried*, Pfarrer zu Mertzig, Post Ettelbr.
134 Herr *Heldenstein-Settegast*, Kaufmann zu Luxemburg.
135 Herr *Hemmer*, Notar und Deputierter zu Capellen.
136 Herr *Hemmer Karl Ferdinand*, Perceptor zu Fels.
137 Herr Dr *Henrion Johann Peter*, Regierungsrat zu Luxemburg.
138 Herr *Herquelle N.*, Ehren-Baukonduktor zu Grevenmacher.
139 Herr *Herzig-Müller*, Goldschmied zu Luxemburg.
140 Herr *Heynen August*, Notar zu Senningen.
141 Herr *Hiesdorf Nicolas*, Lehrer, Merscheid (Vianden).
142 Hochw. Herr *Michel Hippert*, Dechant zu Ospern.
143 Herr *Hochmuth-Lambert*, Güter-Verwalter zu Esch a/Alzette.
144 Hochw. Herr *Hoffmann*, Kaplan, Petingen.
145 Hochw. Herr *d'Huart J. B.*, Pfarrer zu Weimerskirch.
146 H. Dr *d'Huart Martin*, Professor-Bibliothekar zu Luxemburg.
147 Herr Dr *Huss Mathias*, Buchdrucker zu Luxemburg.
148 Hochw. Herr *Jentgen Bonaventura*, Pfarrer zu Brachtenbach.
149 Hoch. Herr *Johannes Wilh.*, Pfarrer zu Rollingergrund.
150 Hochw. Herr *Kahn Johann*, Religionslehrer an der Ackerbauschule zu Ettelbrück.
151 Herr *Kamphaus*, Assistent der Direction der Zoll-Verwaltung zu Luxemburg.
152 Herr *Käsch*, Eisenbahn-Sekretär zu Luxemburg.
153 Hochw. Herr *Kasel Joh. Mich.*, Professor, St. Francis, Wisconsin U. S. A.
154 Hochw. Herr *Kaufmann Johann*, Kaplan zu Reuland.
155 Hochw. Herr *Kaufmann Wilhelm*, Vikar zu Luxemburg-Grund.
156 Hochw. Herr *Kaiser Heinrich*, Pfarrer zu Schieren.
157 Hochw. Herr *Kayser J. P.*, Vikar zu Weimerskirch.

158 Hochw. Herr *Kayser Nik.*, Pfarrer zu Schlindermanderscheid.
159 Hochw. Herr *Kayser Peter*, Pfarrer zu Lellig.
160 Hochw. Herr *Keriger N.*, Pfarrer zu Schouweiler.
161 Hochw. Herr Dr *G. Kieffer*, Prof. am Priesterseminar zu Luxbg.
162 Herr *P. Kieffer*, Lehrer zu Differdingen.
163 Hochw. Herr *Kintzelé*, Kaplan Bettemburg.
164 Herr Dr *Klein M.*, praktischer Arzt zu Bad-Mondorf.
165 Hochw. Herr *Klepper Bernard*, Pfarrer zu Keispelt.
166 Herr *Kneip P.*, Hypotheken-Bewahrer zu Luxemburg.
167 Herr *Kraus Mathias*, Buchhändler, Luxemburg, Grossstrasse.
168 Herr *Kremer*, Stempler der Einregistrierungs-Verwaltung zu Luxemburg.
169 Hochw. Herr *Krier Johann*, Pfarrer zu Röser.
170 Herr *Krombach J.-H.-G.*, Ehren-Apotheker, Ettelbrück.
171 Herr Dr *Krombach Wilh.*, prakt. Arzt, Luxemburg-Bahnhof.
172 Hochw. Herr Dr *Küborn J. B.*, Domkapitular, Professor und Seelsorger am Athenäum zu Luxemburg.
173 Herr Lambert *A.*, Bankdirektor zu Luxemburg.
174 Frau *Laval-Metz*, Eich.
175 Herr Dr *Leclerc*, Kanonicus und Professor zu Namür.
176 Herr *Leidenbach*, Gerichtsschreiber zu Redingen.
177 Frau Wittwe *Letellier-Neyen Virginie*, Luxemburg.
178 Herr *Linster*, Glasmaler zu Bad-Mondorf.
179 Hochw. Herr *Maas Ant.*, Pfarrer zu Merkholz.
180 Herr *Macher*, ehemaliger Deputierter zu Remich.
181 Hochw. Herr *Majeres Joh.*, Pfarrer zu Reisdorf.
182 Herr *Majerus Leo*, Notar zu Luxemburg.
183 Hochw. Herr *Majerus M.*, Pfarrer zu Syr, bei Bauschleiden.
184 Herr *Mathieu Karl*, Deputierter zu Wiltz.
185 Hochw. Herr *Melchior N.*, Pfarrer zu Fels.
186 Hochw. Herr *Mergen J. P.*, Pfarrer zu Esch a/Alzette.
187 Herr *Mersch Jeau*, Imprimeur, Paris, 4bis, Avenue de Chatillon, XIVe Arrond.
188 Frau *Metz*, Esch a/Alzette.
189 Hochw. Herr *Meyrer Joh. Pet.*, Pfarrer, Niederkerschen.
190 Hochw. Herr *Meyers Johann*, Pfarrer zu Colmar-Berg.
191 Herr *Meyers Nikolaus*, Notar zu Clerf.
192 Hochw. Herr *Mille Nestor Joseph*, Direktor des Bischöflichen Conviktes zu Luxemburg.
193 Hochw. Herr *Mæs N.*, Pfarrer zu Berburg.
194 Herr *Morsché Karl*, Bau-Unternehhmer zu Luxemburg (Limpertsberg).

195 Hochw. Herr *Mossong L.*, Pfarrer zu Kahler.
196 Herr *Mousel Emil.* Deputierter und Bürgermeister der Stadt Luxemburg.
197 Herr *Mousel Julius.* Kaufmann zu Luxemburg.
198 Herr *Fr. Müllenberger.* Geometer zu Redingen.
199 Hochw. Herr Dr *Müller Heinrich.* Pfarrer zu Ettelbrück.
200 Hochw. Herr Dr *Müller Mathias.* Pfarrer zu Hamm.
201 Hochw. Herr *Müller Nikolas.* Pfarrer, Sampont bei Arlon.
202 Herr *München A.*, Ingenieur zu Luxemburg.
203 Hochw. Herr Dr *Nepper Dom.*, Direktor der Ackerbauschule zu Ettelbrück.
204 Hochw. Herr *Neu Joh. Peter.* Pfarrer, Hosingen.
205 Herr *Næsen*, emeritierter Lehrer und Organist zu Esch a/A.
206 Hochw. Herr Dr *Nommesch Peter.* Pfarrer. Kayl.
207 Herr *Nitschké P.*, Professeur, rue Dodoens 24, Anvers.
208 Hochw. Herr *Nothumb.* Dechant zu Bettemburg.
209 Herr *Peters Albert.* Buchhalter zu Luxemburg (Thiergarten).
210 Herr *Petry*, Ehren-Friedensrichter zu Roodt a Syr.
211 Hochw. Herr *Pinth J. P.* Prof. der Gewerbeschule zu Luxemb.
212 Herr *Pinth Th. J. K.*, Postkommis zu Luxemburg-Bahnhof.
213 Herr *Poncelet M.*, Postinspektor zu Luxemburg.
214 Hochw. Herr *Peffer J. P.*, Pfarrer zu Rümelingen.
215 Hochw. Herr *Post N.*, Domkapitular u. Dechant zu Grevenmacher
216 Excellenz Freifrau *von Preen*, Oberhofmeisterin I. K. H. der Frau Grossherzogin.
217 Herr *Prüm Emil.* Bürgermeister und Deputierter, Klerf.
218 Herr *Raus Fr.*, Lehrer zu Vianden.
219 Hochw. Herr *Razen Emil.* Vikar, Düdelingen.
220 Hochw. Herr *Rehlinger M.*, Pfarrer zu Oetringen.
221 Herr *Reinard Joh.*, Gendarmerie-Wachtmeister zu Bettemburg.
222 Hochw. Herr *Reichling J. P.*, Vikar zu Körich.
223 Herr *Reisen Franz.* Lehrer zu Nagem.
224 Hochw. Herr *Reisen J. P.*, Domvikar zu Luxemburg.
225 Hochw. Herr *Reiter Peter.* Pfarrer zu Hagen.
226 Herr *Reuland J.*, Pfarrer, 501 Park-Street. Syracouse N.Y.U.S.A.
227 Herr Dr *Reuter Fr.*, Ehrenprofessor zu Luxemburg.
228 Herr *Ries Fr. Xavier.* ehemaliger Lehrer zu Säul.
229 Herr Dr *Ries Nikolas.* Professor am Gymnasium, Luxemburg.
230 Hochw. Herr *Rodenbour Nik.*, Pfarrer zu Holler.
231 Herr *Ross M.*, Gemeinde-Sekretär zu Bettemburg.
232 Herr *Rouff P.*, Beamter der Prinz-Heinrich-Bahn zu Luxemburg-Glacis.

233 Hochw. Herr *Sax J.*, Pfarrer zu Niederdonven.
234 Herr *Salentiny Emil*, Notar und Deputierter zu Ettelbrück.
235 Hochw. Herr *Schaak Hubert*, Pfarrer zu Leudelingen.
236 Herr Dr *Schaack Hyac.*, Ehren-Professor am Athenäum zu Luxemburg.
237 Herr *Schamburger Ludw.*, Buchhändler, Luxemburg.
238 Hochw. Herr *Schadecker N.*, Pfarrer zu Bech-Kleinmacher.
239 Hochw. Herr *Schiltges Joh.*, Pfarrer zu Perlé.
240 Hochw. Herr Dr *Schiltz P.*, Professor am Priesterseminar zu Luxemburg.
241 Herr Dr *Schmit Adolph*, Advokat-Anwalt und Deputierter zu Luxemburg.
242 Herr *Schmit Dom.*, Lehrer zu Weiler-zum-Thurm.
243 Hochw. Herr *Schmit Joh.*, Seelsorger am Staatsgefängnis zu Luxemburg-Grund.
244 Herr *Schmitt-Krombach Karl*, Handelsmann, Ettelbrück.
245 Hochw. Herr *Schmit Nik.*, Pfarrer zu Aspelt.
246 Hochw. Herr *Schmitz Michel*, Pfarrer zu Befort.
247 Hochw. Herr *Schock Thomas*, Pfarrer zu Bissen.
248 Hoch. Herr *Schons Peter*, Kaplan zu Calmus.
249 Herr *Schræder L.*, Uhrmacher und Juwelier zu Luxemburg.
250 Herr *Schræder Nikolas*, Gutsbesitzer zu Schandel.
251 Herr *Schröder*, Baukonduktor zu Diekirch.
252 Hochw. Herr *Schuller Mathias*, Pfarrer zu Roodt (Redingen).
253 Herr Dr *Schumacher Aug.*, prakt. Arzt zu Luxemburg.
254 Herr *Schumacher Leo*, Notar zu Niederkerschen.
255 Herr *Schumann Ed.*, Steuerkontrolleur zu Diekirch.
256 Hochw. Herr *Sevenig Jos.*, Gesellenpräses, Luxemburg-Bahnhof.
257 Herr Dr *Steichen Eugen*, Advokat-Anwalt und Deputierter, Luxemburg.
258 Herr *Stein B.*, Intendant der Grossherzl. Domänen zu Luxemburg.
259 Hoch. Herr *Stein Mathias*, Religionslehrer an der Normalschule zu Luxemburg.
260 Herr *Schwachtgen*, Lehrer zu Nospelt.
261 Hochw. Herr *Schwebag Joh. Nic.*, Pfarrer zu Oberkorn.
262 Herr *Staudt J. B.*, Lehrer zu Eich.
263 Herr *Stomps W.*, Musikalienhandlung zu Luxemburg.
264 Herr Dr *Sturm*, Direktor der Industrieschule zu Esch a/Alz.
265 Hochw. Herr *Theis Corn.*, ehemaliger Pfarrer zu Bettemburg.
266 Hochw. Herr *Theves Heinrich*, Pfarrer zu Mösdorf (Mersch).
267 Hochw. Herr *Thielen*, Pfarrer, Wolsfeld, Kreis Bitburg, Rheinprovinz.

268 Herr *Thilges Albert*, Notar zu Hellingen.
269 Hochw. Herr *Thill J.*, Domherr und Dechant zu Diekirch.
270 Hochw. Herr Dr *Thill Joh.*, Direktor des Gymnasiums zu Echternach.
271 Hochw. Herr *Thiry J. P.*, Kaplan zu Ahn.
272 Herr *Tudor*, Rentner zu Rosport.
273 Herr *Urbany Ph.*, Kassierer der Grund-Kredit-Anstalt, Luxemburg.
274 Herr Dr *Vannerus*, Präsident des Obergerichtshofes zu Luxemburg.
275 Herr *Wagener J. Ph.*, Ehren-Professor an der Ackerbauschule zu Ettelbrück.
276 Herr Dr *de Waha Fr. K.*, Ehren-Professor am Athenäum zu Luxemburg.
277 Hochw. Herr *de Waha Fr. K.*, Pfarrer zu Arsdorf.
278 Hochw. Herr *Waltzing Jakob*, Pfarrer zu Kopstal.
279 Herr Dr *Weyrich Nik.*, Direktor des Pensionates zu Echternach.
280 Herr *Weyrich Nik.*, Direktor des Canisianum, Freiburg-Schweiz.
281 Hochw. Herr *Warken Friedr.*, Kaplan zu Luxemburg-Bahnhof.
282 Hochw. Herr *Weber Theodor*, Pfarrer zu Hellingen.
283 Herr *Weiker*, Agronom zu Sandweiler.
284 Hochw. Herr *Welter J.*, Pfarrer zu Munshausen.
285 Hochw. Herr *Werner H.*, Pfarrer zu Sandweiler.
286 Herr *Wirtz*, Priester der Diözese Texas (Nordamerika).
287 Herr Dr *Wilhelm Julius*, Professor am Athenäum zu Luxemburg.
288 Herr *Wilhelmy*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.
289 Hochw. Herr *Winckel Aug.*, Kaplan zu Echternach.
290 Herr *Witry A.*, Notar zu Echternach.
291 Herr Dr *Wolff Aug.*, Professor zu Luxemburg.
292 Hochw. Herr Dr *Woltrink Johann*, Seminarprofessor, Luxemburg.
293 Herr *Worré-Mertens*, Buchdrucker zu Luxemburg.
294 Herr *Wunsch-Wolff Heinrich*, Bijoutier zu Luxemburg.
295 Herr *Würth Joseph*, Kaplan zu Dommeldingen.
296 Hochw. Herr *Zeimes Nik.*, Pfarrer zu Nospelt.
297 Hochw. Herr *Zieser Johann*, Direktor zu Luxemburg.

Die Vereinstätigkeit im Jahre 1903.

Bericht des Schriftführers.

Werte Vereinsmitglieder!

Naturgemäß äußert sich die Wirksamkeit unseres Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst vor allem in unseren Veröffentlichungen; sie bilden ja die greifbarste Frucht unserer Arbeiten.

Ausgegeben wurde von unseren **„Außerordentlichen Veröffentlichungen"** das zweite Heft der **Bibliographie luxembourgeoise.** Das hundert und zwölf Seiten zählende Heft gibt die Werke der Verfasser von „Cahen Armand-Manuel" bis „Eyschen Paul". Vom dritten Hefte ist der achte Bogen im Drucke und wird es das Ganze bis zum Buchstaben K fördern. Wahrscheinlich wird dieses dritte Heft im Monat Februar erscheinen. Es wäre überflüssige Mühe den wissenschaftlichen Wert dieser Arbeit hervorzuheben; die Anerkennung, die es allenthalben im Auslande gefunden, legt hinreichend Zeugnis davon ab.

Ons Hémecht, unser Vereinsorgan, bildete während des verflossenen Jahres den Hauptgegenstand der Sorge ihres Vorstandes. Ihm ist es vor allem zuzuschreiben, daß die schmucken meergrünen Hefte regelmäßig am ersten eines jeden Monates zur Ausgabe gelangen konnten. Das letzte Heft umfaßt nicht weniger denn 6 1/4 Bogen oder hundert Seiten; der ganze Jahrgang bildet einen stattlichen Band von 688 Lexikonoktav Seiten.

Den Band eröffnet ein elegisches Gedicht « Et war emol » auf den Tod der Großmutter, deren opfervolles Leben es mit markigen Strichen zeichnet, daneben aber auch in den Schlußversen jeder Strophe das Leben und dessen Vergänglichkeit schildert.

O glécklecht Kand, èng Frei̯johrsblei̯
Et war emol — et ass net mei̯
Starkt Mammenhi̯erz troz Suo͡erg an Mei̯h
Et war emol — et ass net mei̯
Wât ass e Li̯ewen? — en étléch Schlei̯
Et war emol — et ass net mei̯.

Dementsprechend wünscht sich dessen Verfasser in einem anderen Gedichte:

Zu jider Stonn e fro͡ut Gemit
De wârme Kannerglâf fir t'Hiérz
Eng Hand voll Lei̯ft ge'nt Kreiz a Schmiérz;
Firt A en Eck voll Sonnenschein
Ann dann nach d'Hoffnung fir nom Do͡ud.

Doch es würde zu weit führen, sollten alle Erzeugnisse der schönen Litteratur, welche der diesjährige Band uns bietet, in rechter Weise gewürdigt werden. Es sei deshalb nur hingewiesen auf die Anerkennung, welche zwei weitere Gedichte desselben Verfassers **T'ass besser** und **Ge⁽ mâch we⁽ d'Bâch** gefunden haben in dem Werke *La Littérature Luxembourgeoise par Jules Keiffer.* Eine gleiche Anerkennung findet an selber Stelle De Mierscherdal von G. Lamesch.

Unstreitig aber eine der hervorragendsten Erscheinungen in der ganzen Luxemburger schönen Litteratur bildet die herrliche Dichtung «**Neklésje komm!**» welche das letzte Heft uns brachte. Das ist einfach erhaben.

An Gedichten in hochdeutscher Sprache bringt Ons Hémecht dieses Jahr von N. Leonardy „**Die Pilgerfahrt eines Luxemburger** Kindes aus Amerika nach der Heimat" und „**An Luxemburg**". Beide sind stimmungsvolle Bilder voller Poesie, ebenso wie das schwermütige: **Meine Spinne** eines Ungenannten; aber, könnte man beifügen, dennoch gut bekannten, denn das individuelle Gepräge dieser schönen Schöpfung erlaubt nicht am Namen des Autors zu zweifeln.

Von W. H. enthält der vorliegende Jahrgang: **Leo XIII. zum 25jährigen Jubiläum,** sowie die Fortsetzung der erzählenden Gedichte **Aus dem Leben des heiligen Willibrordus,** anmutig in ihrer schlichten Einfachheit, sowie **Zwei Heimatskinder** eine originelle Dichterperle.

Auf geschichtlichem Gebiete erschien dieses Jahr der erste Teil einer größeren Arbeit des verstorbenen Herrn **Victor Eberhard: Essais historiques et archéologiques sur le Luxembourg.** *Première partie. Période celtique. Depuis les temps historiques jusqu'à la conquête de la Gaule par Jules César.* Das Werk bildet die Lebensarbeit des Geschiedenen. Der wissenschaftliche Wert dieser Arbeit hat ungeteilte Anerkennung gefunden, ebenso wie die Art und Weise, mit welcher die Herausgeber, die Herren **Edmund Schneider** und **August Thorn** sich ihrer mühevollen Aufgabe entledigten und die letzte bessernde Hand anlegten.

Von der „**Geschichte Ettelbrücks** von Ehrendirektor **Schröder**" bringt der heurige Jahrgang die fünf ersten Kapitel. Absicht des Verfassers war es, im Rahmen einer Geschichte Ettelbrücks, dieser an der Grenze des Öslings und des Gutlandes gelegenen bedeutenden Ortschaft, eine Kulturgeschichte des Luxemburger Landes zu geben. Dies zwang den Verfasser für die Zeit der Kelten, Römer und Franken, wo nur Weniges vorlag, sich mehr in der Allgemeinheit zu halten, und gewissermaßen eine reine Kulturgeschichte jener Zeit zu geben. Wenn das auch manchem auffallend erscheinen konnte, so war solches doch nicht zu umgehen; eben so wenig, daß dieser Teil ziemlich enge Berührung hatte mit der eben besprochenen Arbeit des Herrn Eberhard. Dieses Zusammentreffen konnte der Sache

aber nur zum Vorteil gereichen, denn, wie Eberhard seinem Forschungsgange entsprechend, mehr den Standpunkt der französischen Wissenschaft wiederspiegelt, so Schröder den der deutschen Wissenschaft; auf diese Weise ergänzen sich nun beide Arbeiten aufs vorteilhafteste.

Mit dem 5. Kapitel, welches mit dem Übergang Ettelbrücks an das Kloster Echternach im Jahre 901 anhebt, beginnen die bis dahin kärglich fließenden Quellen reichlich zu strömen, wie ein gleiches wohl nur für wenige andere Ortschaften zutreffen mag. Das gibt für die kulturhistorische Darstellung eine Unterlage, wie man sie sich nicht herrlicher wünschen könnte; Schröder weiß aber auch dieselben gründlich auszubeuten. In Wort und Bild bringt uns dieses 5. Kapitel die Grenzen des Ettelbrücker Bannes im 10. Jahrhundert, sowie die Flurnamen desselben Bannes in jener Zeit. Die Karten selbst sind ein Geschenk des Verfassers an die Hémecht. Anschließend folgt dann eine Schilderung des Gerichtswesens und der Landwirtschaft.

Drei in den vorigen Jahrgängen begonnene, längere Arbeiten konnten in diesem Jahre zum Abschluß gebracht werden. Die **Geschichte von Ospern,** die **Geschichte des Hofes Holler** und die **Bilder aus der Geschichte des Luxemburger Landes im 18. Jahrhundert**

Von Ospern erschien der Schluß der Belegstücke. Sind solche Sachen auch anscheinend trocken, so gewinnen sie doch ungemein bei näherer Kenntnisnahme und manches kleine Aktenstück spricht oft beredeter, denn lange Ausführungen es zu tun vermöchten.

Als Ergänzung seiner Geschichte des Hofes Holler und als Abschluß derselben gibt Herr Pint die **Geschichte Ulflingens und seines Klosters zu den heiligen drei Jungfrauen.** Dieselbe hat alle Vorzüge, welche der Hauptarbeit nachgerühmt worden sind. Ein schöner Lichtdruck, das Innere der Ulflinger Klosterkirche nach einer wohlgelungenen Amateurphotographie, dieselbe würde dem besten Photographen Ehre machen, bietet zugleich einen schätzbaren Beitrag zur Kunstgeschichte des Luxemburger Landes im 17. Jahrhundert.

Die Geschichte des Luxemburger Landes im 18. Jahrhundert von Alexander König liegt nun ebenfalls vollständig vor. Schötters Geschichte des Luxemburger Landes reicht nur bis zum Jahre 1702, das heißt bis zu dem Zeitpunkt, wo Pierrets und Bertholets Werke einst abgesetzt hatten. Immer noch vermißte man eine Darstellung des für die späteren Geschicke des Luxemburger Landes so wichtigen 18. Jahrhunderts. Diese Lücke ist nun ausgefüllt, und glücklich ausgefüllt, denn sie ist nach den besten neueren Forschungen bearbeitet. Allerdings erscheinen manche Personen in anderem Lichte, manchem wurde der unrechtmäßig getragene Glorienschein abgerissen. Das kann wohl den einen oder den andern schmerzlich berühren, aber Wahrheit bleibt Wahrheit und vergeblich spricht man von tendenziöser

Darstellung, wenn die Tatsachen so energisch sprechen wie hier. Vergeblich wird man ferner einen Kaiser als Volksfreund gelten lassen, der seinem Minister schreibt, daß es nichts schade, wenn dem für seine Freiheit eintretenden Volke die Schädel eingeschlagen würden. Wie gesagt, Königs Darstellung beruht auf dem eingehenden Studium der neueren Forschungen. Auch hat noch niemand versucht seine Darstellung durch Tatsachen zu widerlegen.

Die Herausgabe von **Wiltheims historischen Werken** wurde abermals um ein bedeutendes gefördert. Die ergänzenden Auszüge aus Vignueles und den übrigen Metzer Chroniken wurden zum Abschluß gebracht. Sie begreifen die Jahre 1495—1526 und bieten ungemein viel Unbekanntes aus jener bis jetzt so wenig gekannten Zeit. Von Wiltheims Werke selbst erschien die Geschichte Kaisers Karls V. und Königs Philipps II. Wiltheims Werk ist in zweifacher Hinsicht für Luxemburgs Geschichte von ungemein großer Wichtigkeit. Einerseits bringt er eine Unmasse bis jetzt unbekannter Einzelheiten und die Belege zu anderen schon bekannten Tatsachen; anderseits aber weicht Wiltheims Darstellung vielfach von der Landesüblichen ab, zeigt also, wo die Forschung einzusetzen hat, um diese Punkte aufzuhellen.

An kleineren Arbeiten, welche in diesem Bande veröffentlicht wurden, muß vor allem erwähnt werden: **Une rosière à Luxembourg** par **T. W.**, welche einen schönen Zug aus der Zeit der französischen Okkupation der Vergessenheit entreißt. Dieselbe zeigt zugleich, wie passend man damals den Tag zu wählen wußte, wo es galt die Tugend zu belohnen.

Die **Note sur la famille et le lieu de naissance du général Beck**, unseres so verdienstvollen Mitarbeiters, **Jules Vannerus**, bietet uns wissenwerte Einzelheiten über die Familie des so populären Johann von Beck.

Derselbe gab auch noch eine kleine Berichtigung zu seiner früher erschienenen Arbeit: *Ascendants luxembourgeois de la comtesse Chotek, épouse de l'archiduc François Ferdinand d'Autriche*, zu deren Ahnen unser General Aldringer zählt.

Erwähnen wir noch die kurze aus Trier stammende Mitteilung in betreff des Grabes des Trierer Churfürsten Balduin von Luxemburg, welche wir Herrn Arendt verdanken, und dann muß man wohl beistimmen, daß auch auf dem eigentlichen Geschichtlichen Gebiete unsere diesjährige Ernte eine überaus reichliche gewesen und ein wichtiger Beitrag, sowohl zur Landesgeschichte als auch zur allgemeinen Kulturgeschichte, gegeben worden ist.

Zur Kunstgeschichte lieferte der Senior der ausübenden Luxemburger Künstler, der so jugendfrische Ehrenstaatsarchitekt, Herr Karl Arendt einen wertvollen Beitrag: **Die Pfarrkirche zu Steinheim und ihre Chorfresken.**

Kirche und Fresken entstammen dem Anfang des letzten Viertels des achtzehnten Jahrhunderts. Während die anmutige, spätrenaissance Kirche unerschüttert dasteht, drohte den Fresken der Untergang. Unter der fachkundigen Leitung des Herrn Arendt wurden dieselben im Sommer 1902 durch Herrn Maler Meysenburg einer gründlichen und glücklichen Erneuerung unterzogen. In kurzen Worten schildert uns dies Herr Arendt, um dann an der Hand einer überaus fein, durch die Schwannsche Kunstanstalt ausgeführten Autotypie, die Beschreibung und Erklärung der herrlichen Fresken zu geben. Der Maler ist ein Echternacher Laienbruder gewesen.

Anknüpfend an diese Tatsache, gestatte ich mir hier eine vielleicht recht zeitgemäße Anregung. Vor circa fünfzehn Jahren wurde das schöne Altarbild der Vichtener Pfarrkirche (Himmelfahrt Mariä) durch Herrn Kunstmaler Weiler von Ettelbrück, einer gelungenen Restauration unterzogen. Als ich bei dieser Gelegenheit das Bild einer gründlichen Untersuchung unterzog, entdeckte ich an der unteren rechten Ecke, den leider ganz verwischten Namenszug des Künstlers, nur der letzte Teil: Prof. Ept. war noch zu lesen. Dieser pro*fessus* Ept*ernacensis* sagt uns also, daß der Maler, ebenfalls Mönch in Echternach gewesen. Auch dieses Bild entstammt der letzten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts. Dies Zusammentreffen läßt mich den Wunsch aussprechen, es möchte einmal gründlich Umschau gehalten werden unter den uns erhaltenen alten Bildern, besonders in unseren Kirchen, oft sind dieselben noch lange nicht so ohne allen Kunstwert, wie das gewöhnlich angenommen wird, auf daß diese Leistungen Luxemburger Künstler, und wahrscheinlich Klosterkünstler, richtig gewürdigt werden möchten. Oder sollen auch diese warten bis ein Auswärtiger kommt und uns unsere Kunstschätze erschließt, wie es mit unserer heutigen Kathedrale geschehen mußte, ehe deren kunstreicher Bau die rechte Würdigung fand.

Mit einem anderen, die Kunst betreffenden Unternehmen unseres Vereins, konnte in diesem Jahre ein kurzer Anfang gemacht werden. Wir meinen die Veröffentlichung der Bildnisse unserer ehemaligen Herrscher, anfangend mit Philipp dem Guten nach den Werken der zeitgenössischen Künstler und den Orginalen in den großen spanischen und belgischen Galerien. Es war dies ein schon lang gehegter Plan ihres Vorstandes, allein die Schwierigkeit die notwendigen Vorlagen zu sammeln und zu beschaffen, hatte bis dahin dessen Ausführung verhindert. Das erste Porträt, das Bild Philipps II. nach Coello, das mit dem Schlußhefte ausgegeben wurde, hat allgemein gefallen, die Übrigen werden im nächsten Jahre ausgegeben werden.

Von den Lebensbildern der leider uns allzufrüh entrissenen Künstler, Lorenz Menager und Michel Engels, konnte die erste zu Ende geführt werden. Wenn der Verfasser seine Arbeit nur als biographische Skizze bezeichnet, so treibt er die Bescheidenheit allzuweit. Das mit solcher Hin-

gabe geschriebene Lebensbild von Lorenz Menager, hat als formvollendete Arbeit allenthalben Anklang und Anerkennung gefunden. Es ist ein würdiges den Hingeschiedenen errichtetes Denkmal.

Zu den Gedenkblättern an Michel Engels konnte leider nur ein weiteres Blatt hinzugefügt werden. Überhäufung mit unaufschiebbaren anderen Arbeiten gestatteten dem Verfasser keine größere Förderung. Doch haben wir die gegründete Hoffnung, Forsetzung und Schluß in bälde bringen zu können.

Zur **Bücherkunde,** welche ja notwendiger Weise zum Kreise unserer Arbeiten gehört, sei bemerkt, daß mehrere Arbeiten Luxemburger Verfasser im diesjährigen Bande gewürdigt wurden. Vor allem aber sei hingewiesen auf die so wertvollen „Litterarischen Novitäten" vom Luxemburger Büchermarkte, welche unser unermüdliche Bibliographe, Herr Blum, mit wahrem Bienenfleiße besorgt. Nur der, welcher in der Lage ist, sich über diese Sachen umsehen zu müssen kann in vollem Maße den Wert dieser ruhigen und prunklosen Arbeit würdigen.

Dies das Ergebnis unserer diesjährigen Vereinstätigkeit. Es ist zugleich der Plan zum folgenden Jahrgang. Denn unter die für das nächste Jahr in Aussicht genommenen Veröffentlichungen gehört vor allem die Fortsetzung der im Erscheinen begriffenen. Andere, schon vorliegende Arbeiten schließen sich den vorhergehenden Arbeiten an, und es wird das Bestreben des Vorstandes sein, alles zu einem harmonischen Ganzen zu gestalten.

Was den geschäftlichen Teil unseres Vereinsjahres angeht, kann ich mich kurz fassen.

Über die finanzielle Lage unseres Vereins hat der Bericht unseres unermüdlichen Kassenwarts ihnen vollen Aufschluß gegeben. Die Einnahmen beliefen sich einschließlich des Kassenbestandes am 1. Januar 1903 auf 3897 Franken 72 Centimes. Wie früher bilden die Beiträge der Mitglieder mit rund 1800 Franken den Hauptposten unserer Einnahmen. Darnach kommt das Staatssubsid mit 1500 Franken. Ich glaube im Namen aller zu sprechen, wenn ich deshalb an dieser Stelle Regierung und Kammer unseren innigsten Dank zum Ausdruck bringe, für das unserm Verein so reichlich bewiesene Wohlwollen. Das Regierungssubsid ist es ja, welches es uns ermöglichte unseren Wissenschaftlichen Arbeiten eine solche Ausdehnung zu geben, ohne dieses wäre es zum Beispiel ganz unmöglich gewesen an die Veröffentlichung der Bibliographie luxembourgeoise auch nur zu denken. Der kostspielige Satz solcher Arbeiten hätte es einfach unmöglich gemacht.

Unsere Ausgaben belaufen sich auf die Summe von 3817 Franken 2 Centimes, so daß noch ein kleiner Überschuß, 80 Franken 70 Centimes erübrigt. Wie immer fällt auf die Druckkosten der Hémecht und

der Bibliographie luxembourgeoise der Löwenanteil unserer Ausgaben, weit über 3000 Franken, wozu noch rund 200 Franken für den bildlichen Schmuck unserer Zeitschrift kommen. Allerdings zählt der diesjährige Band 688 Seiten und eine ganze Reihe Originalillustrationen, meistens ganzseitige, und wurden über 250 Seiten der Bibliographie gedruckt. Diese Aufwendungen für unsere Veröffentlichungen konnten aber nur geschehen, weil die meisten Autoren auf die Erstattung der Baarauslagen verzichteten, ebenso wie die Vorstandsmitglieder, wofür ihnen allen im Namen des Vereins bestens gedankt sei.

Daß dieses unser Wirken aber auch die richtige Anerkennung findet, das beweist das langsame, aber stetige Steigen unserer Mitglieder und Abonnentenzahl. Wir zählen heute über 300 Mitglieder und Abonnenten, eine für Luxemburger Verhältnisse gar große Zahl, an die man früher nie zu denken gewagt. Seit unserer letzten Generalversammlung sind neun Mitglieder aus unserem Verein ausgetreten, während zwei und zwanzig sich uns neu angeschlossen haben. Durch den Tod sind uns vier Mitglieder entrissen worden: Herr Eugen Fischer, Staatstierarzt und Präsident der Ackerbaukommission, Herr Pfarrer Mathias Weiler von Niederkorn, Herr Pfarrer Joh. Baptist Klein aus Dalheim und Herr Ingenieur Wittenauer aus Luxemburg. Alle vier haben seit ihrer Gründung der Hémecht treu zu unserm Vereine gestanden, und wollen wir ihnen, die sich alle in ihren Stellungen im Leben so hoch ausgezeichnet haben, eine treue Erinnerung weihen.

Wir treten nun in unser zehntes Vereinsjahr und zwar, die Ergebnisse des letzten Jahres geben dafür den besten Beweis, in voller Jugendkraft und rüstig wollen wir deshalb weiterarbeiten für Gott und Vaterland, das ist ja unser Zweck und dem wollen wir treu bleiben.

Jakob Groß.

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

DEUXIÈME PARTIE.

Epoque Gallo-Romaine.

Depuis la conquête de la Gaule par Jules César jusqu'à la ruine de l'Empire romain dans la cité de Trèves.

An 50 avant J. Chr. jusqu'à l'an 496 de l'ère nouvelle.

INTRODUCTION.

La dernière année du séjour de Jules César dans la Gaule n'a été marquée par aucune opération importante ; les suprêmes convulsions nationales des vaincus avaient été étouffées dans des flots de sang, et le général romain pouvait considérér son rôle comme terminé. Aussi n'employa-t-il ses derniers moments qu'à se concilier les peuples, tant, afin de conserver intacts la gloire et le prestige qu'il tirait de la conquête, que pour s'en faire au besoin une ressource en vue de parvenir au but où tendait son ambition.

Un peuple peut se résigner à la perte de son indépendance, ce qui n'est en somme que l'aveu de son infériorité militaire, mais il n'acceptera jamais le mépris de sa religion, de ses mœurs nationales, de sa langue. Aussi César n'innova-t-il rien à cet état des choses. Vainqueur de tous ses ennemis, il combla les services des Gaulois par toutes les faveurs conciliables avec la domination. Il s'étudiait à leur rendre le joug léger. Les cités gauloises conservèrent leur culte, leurs institutions libres du passé. Quelques-unes d'entre elles, les Eduens, les Rémois, les Lingons, furent élevés au rang de *Cités alliées*, « *Civitates fœderatæ* » ce qui les mettait de pied égal avec Rome. L'impôt de quarante millions de sesterces, ou dix millions de francs, qu'il établit sur la Gaule, suffisait à peine à l'entretien des troupes chargées du maintien de la paix et fut

loin d'atteindre aux sommes prodiguées et perdues par elle dans ses dissensions domestiques. Beaucoup de familles nobles reçurent le titre si apprécié, à cette époque, de citoyens romains, ce qui rendait leurs membres aptes à l'obtention de toutes les dignités. Aussi ce fut à qui obtiendrait l'honneur de porter le nom de la *gens Julia*; dans la cité de Trèves ce titre appartenait aux Tutor, aux Classicus et aux Florus. Il distribua aussi à ses partisans les immenses richesses qu'il avait accumulées durant ses campagnes.

Ces marques de confiance, sa générosité, la modération avec laquelle il usait de la victoire, lui rallièrent tous les suffrages. Les fils de la fleur de la noblesse gauloise faisaient la force de ses armées, et avec l'art de les associer à sa gloire, il avait fait évanouir le soupçon qu'ils pouvaient n'être que des ôtages. Parmi les auxiliaires gaulois figuraient les Nerviens, les Rémois, les Leucques et les Trévères dont une célèbre charge de cavalerie décida de la journée de Pharsale.

Nos ancêtres avaient donc pu se croire libres encore. L'organisation sociale qui avait si héroïquement soutenu la lutte subsistait entière, le peuple débattait ses affaires dans des assemblées convoquées par des magistrats librement élus, et les druides continuaient d'attirer la foule à leurs jugements, à leurs écoles, à leurs sanglants sacrifices. L'avenir donna raison aux habiles calculs du vainqueur. En s'éloignant pour toujours de la Gaule, où il avait recueilli tant de gloire et affronté tant de périls, il n'avait laissé à Marseille que deux légions placées sous les ordres de Décius Brutus, proconsul, qui gouverna avec ses faibles forces cette vaste contrée pendant toute la durée de la guerre civile. [1]) Celle-ci terminée, César fit son entrée à Rome, où il célébra son triomphe auquel on vit figurer les images de Marseille, du Rhône et du Rhin, représentant les trois divisions primitives de la Gaule : l'Aquitaine, la Celtique et la Belgique ; il y fit paraître aussi le héros du siège d'Alesia, l'Arverne Vercingétorix, qui, suivant le cruel usage de Rome, fut égorgé le même jour.

Lorsqu'il se rendit à la guerre des Parthes, il divisa la Gaule en quatre gouvernements : Aemilius Lepidus reçut la Narbonnaise ; Mernatius Plautus, la Celtique et l'Aquitaine ; Aulus Hirtius, la Belgique ; Brutus la Gaule Cisalpine : en agissant ainsi il apaisait un plus grand nombre d'appétits. [2])

La Gaule était alors tellement pacifiée qu'Antoine put dire à l'oraison funèbre de César : « La Gaule entière est complète-

[1]) B. C. II, 22.
[2]) Dion Cass. XVIII, 51. — XLV, 19. — Cic. ad Atticum XIV, 9. 3.

« ment soumise ; les peuples du Rhône et de la Saône aussi bien « que ceux du Rhin et de l'Océan [1]) obéissent à Rome. »
Cicéron lui-même s'étonnait de ce qu'à la nouvelle de la mort de César, la Gaule demeura tranquille.[2])

Au commencement du règne d'Auguste, en 37 av. J.Chr. des bandes de Germains Suèves avaient essayé de s'introduire dans la Belgique. Vipsanius Agrippa, son gendre, le vainqueur d'Actium, qui s'était mis à leur poursuite, ne tarda pas à en purger le pays, puis, après avoir franchi le Rhin avec son armée, ce qu'aucun général romain n'avait plus fait après César, il les poursuivit jusque dans leurs dernières retraites. Ce fut lui aussi qui transporta les Ubiens sur la rive gauche du Rhin, aux environs de Cologne, dans le pays des Trévères, qui subit une première amputation de territoire très considérable. C'est tout ce que les auteurs anciens nous apprennent de ces évènements ; on ignore même le nom du gouverneur du Belgium de cette époque, A. Hirtius étant mort sur le champ de bataille.[3])

---

[1]) Dion Cass. LIV, 133.

[2]) On a découvert dans nos contrées les exemplaires suivants de monnaies et de médailles paraissant se rattacher à cette période transitoire.

A Dalheim.

M. Porcius, Roma, Tête ailée de Pallas.

P. Carisius., Instruments de monnayage.

Man. Cordius., Cupidon sur un dauphin.

Rufus S. C., Tête de Junon.

Caesar. R., Tête de Vénus. Trophée entre deux captifs.

Aulus Hirtius. R., Eléphant. Insignes pontificaux.

Dict. d'Archéologie celtique, nº 117 ; Lelewel. IX. 14.

Public. de la Société d'archéol. de Luxemb. (1851—1853).

Statia., Tête barbare de Neptune. Trident.

Marcus imperator., Homme debout en toge, relevant une femme agenouillée au pied d'un trophée. Société d'archéol. de Luxembourg, XI. 1855.

A Altrier.

Caesar Pontifex Max., avec le Lituus (Wiltheim, Bertholet).

A. Hirtius Pont. Max., avec le Lituus (Bertholet).

Dict. d'archéol. celtique, nº 117 ; Lelewel. IX. 14.

Cabinet de M. de la Fontaine.

Médailles consulaires : Antonia, Julia, Licinia, Naevia, Sergia, Titia (Soc. d'archéol. de Luxemb. VII. 1851.

[3]) Quelques monnaies découvertes dans des sépultures romaines de nos contrées semblent se rapporter à cette mémorable campagne :

A Dalheim : R. Virtus Augusti., guerrier levant la main droite, la gauche appuyée sur une haste. (Soc. d'archéol. de Luxembourg. VII. 1851).

A Altrier : V. Agrippa. (Bertholet).

A Esch s. Alz. : V. Agrippa. (Soc. d'archéol. de Luxembourg, 1849).

A Heffingen : M. Vipsanius Agrippa L. F. Coss. III. Victoria. (Soc. d'archéol. de Luxembourg. XII. 1856 — ibid. II. 1846, p. 16.

A Betzdorf : M. Vipsanius Agrippa. (Soc. d'archéol. Luxembourg).

En 29 av. J.-Chr. les Trévères, de concert avec un parti de Germains d'outre-Rhin donnèrent le signal d'un soulèvement; mais tout ce que nous savons de cette prise d'armes c'est qu'elle a été aussitôt réprimée par Nonius Gallus, légat d'Auguste. [1])

Enfin en 27 av. J.-Chr., après la pacification complète, l'empereur Auguste se rendit personnellement dans les Gaules pour organiser la conquête. Cette vaste région fut divisée alors en cinq provinces : l'Aquitaine, la Narbonnaise, la Lyonnaise, la Belgique et la Germanie.

Les Trévères furent incorporés dans la *Provincia Belgica* tandis que les Eburons, les Atuatuques, les Ubiens, les Némètes, les Vaugions, les Triboques formaient la province de la *Germania*. La Belgica ainsi diminuée de la Germania, fut divisée en quinze grandes cités : [2])

PEUPLES.	CITÉS.	CHEFS-LIEUX.	
		NOMS ANTIQUES.	NOMS MODERNES.
1. Calètes.	Civitas Caletum.	Juliobana.	Lillebonne.
2. Vellocasses.	id. Velocassium.	Rotomagus.	Rouen.
3. Bellovaques.	id. Bellovacorum.	Cæsaromagus.	Beauvais.
4. Ambians.	id. Ambianorum.	Samarobriva.	Amiens.
5. Atrebates.	id. Atrebatum.	Nemetacum.	Arras.
6. Morins.	id. Morinorum.	Tarvenna.	Thérouane
7. Ménapiens.	id. Menapiorum.	Castr. Menapiorum.	Castel.
8. Nerviens.	id. Nerviorum.	Bacacum.	Bavay.
9. Viromandiens.	id. Viromanduorum.	Augusta Viromanduorum	St. Quentin.
10. Suessions.	id. Suessionum.	Noviodunum.	Soissons.
11. Rémois.	id. Remorum.	Durocortorum.	Reims.
12. Eburons.	id. Tungrorum.	Aduatuca.	Tongres.
13. Trévères.	id. Treverorum.	Augusta Treverorum.	Trèves.
14. Mediomatriciens	id. Mediomatricorum.	Divodurum.	Metz.
15. Leucques.	id. Leucorum.	Tullum.	Toul.

On remarquera dans ce tableau que les Eburons formaient désormais une cité séparée de celle des Trévères, disposition prise pour diminuer la force de résistance de l'ancienne confédération. Le nom des Eburons de même que celui des Atuatuques ayant disparu sous les successeurs d'Auguste, M. Ernest Desjardins en conclut que ces deux peuplades, fortement décimées par la guerre, avaient été réunies, sous Auguste, en une seule cité, celle des Tongres (Civitas Tungrorum), dans laquelle entrèrent encore

[1]) Dion Cass. I, 20. III, 12.

[2]) M. E. Desjardins. Gaule romaine, T. II, p. 357—503.

probablement les Condrusiens et les Sègnes, vu que ces régions faisaient partie de l'ancien diocèse de Liége, qui avait été vraisemblablement moulé sur celui de l'ancienne cité de Tongres. Quant aux Cérèses ils continuèrent à faire partie de la cité de Trèves. Le voyageur grec Strabon est le dernier écrivain ancien qui ait fait mention des Eburons (IV, III, § 5.); Pline n'en parle plus, il les appelle *Tungri* (IV, XXXI, 2.), nom que leur donne aussi Ptolomée (II, IX, VIII, § 9.). Tacite dans l'histoire de la guerre des Bataves ne parle plus que de *Tungri*, de même qu'Ammien Marcellin qui vante la grandeur de cette cité en ces termes: Agrippina et Tungris munita civitatibus amplis et copiosis (XVII, VIII, 9.).

Le principe de la réorganisation d'Auguste consistait dans la soumission de la Gaule au régime provincial romain. Or, sous le régime des empereurs, les provinces étaient divisées en deux catégories: les provinces consulaires et les provinces impériales. Les premières passaient pour être entièrement romanisées; leurs gouverneurs siégeaient sur leurs tribunaux sans glaive et en toge, en magistrats civils; ils n'avaient aucune troupe sous leurs ordres; la durée de leurs fonctions n'était que d'une année; ils portaient le titre de proconsul, ou de *vir consularis* ou de *legatus pro consule*. Les gouverneurs des provinces impériales exerçaient leurs fonctions au nom de l'empereur, sous le titre officiel de *legatus augusti pro praetore*, pour un temps indéfini; ils se faisaient entourer de soldats, ils siégeaient sur leurs tribunaux, le glaive au côté, revêtus de la cotte d'armes (paludamentum), et commandaient les troupes stationnées dans leur province.

Les droits de ces hauts fonctionnaires consistaient dans l'*imperium* appelé aussi *jus gladii*, comprenant l'exercice de la justice civile et criminelle, sauf recours à l'empereur, la surveillance des cités et le recouvrement des impôts. Ils se faisaient aider, sous ce dernier rapport, par les *procuratores*, receveurs généraux des finances, qui jouissaient également de pouvoirs considérables, vu qu'ils possédaient une juridiction étendue et qu'ils sortaient entourés de licteurs.

Le gouverneur de la Belgique résidait à Reims, Trèves n'était le siège d'aucun gouverneur: mais, depuis la réorganisation d'Auguste, un *procurator* y percevait les impôts de la Belgique et de la Germanie. [1])

[1]) Une pierre dédiée à Esculape, trouvée près des ponts de la Moselle à Trèves et conservée au Musée, porte cette inscription: Titus Julius Saturninus filius Titi, procurator provinciae Belgicae et utriusque Germaniae. (161-169).

La conséquence de l'introduction du régime provincial romain fut la division de la Gaule en cités et la soumission de celles-ci aux lois romaines, c'est-à-dire qu'en perdant leurs anciennes institutions nationales, elles durent désormais obéir aux gouverneurs, payer des tributs, et instituer le culte des dieux romains. C'était une opération délicate pour l'accomplissement de laquelle il fallait toute l'habile patience et l'art d'assoupir les regrets qui marquaient le génie d'Auguste. Plusieurs des principales cités obtinrent des privilèges très enviés : les Rémois, les Lingons, les Éduens furent gratifiés de la qualité de cités fédérées ; les Trévères, les Leuques, les Nerviens purent conserver l'autonomie administrative et l'exemption du tribut, ce qui constituait l'essence de la *Civitas libera* ; quelques autres obtinrent le titre très honorifique d'*Augusta*. Par ces faveurs l'empereur rompait d'avance toute velléité des cités de se liguer contre sa puissance.

— Il avait élevé le tribut de la Gaule à quatre-vingt-dix millions de francs, mais sous son règne, les impôts étaient légèrement portés. Il avait le premier compris la nécessité de créer un cadastre, qui, mettant des bornes aux exactions des gouverneurs et constituant en même temps un titre de propriété aux possesseurs, fut salué dans les provinces comme un immense bienfait.

En même temps il fit exécuter des travaux dont l'immensité frappa d'admiration l'esprit des Gaulois. Quatre grandes voies ne tardèrent pas à rayonner de Lyon, où il avait établi sa résidence, à la Méditerranée, à l'Océan, au Rhin et au Danube. Stimulées par cet exemple, les provinces et les cités rivalisèrent de zèle pour rattacher leurs chefs-lieux à ces gigantesques voies. Des canaux furent creusés, on éleva des digues contre les inondations, de magnifiques aqueducs conduisaient l'eau aux grandes villes. Le nom de l'initiateur de ces gigantesques œuvres était dans tous les cœurs. Les représentants des cités se portèrent spontanément à Lyon, où ils élevèrent un autel à l'empereur Auguste, et le souvenir de cette fête, une des idées les plus originales de la vie des peuples anciens, fut reproduite sur les médailles de cette époque.

Auguste fut le premier aussi à créer une armée permanente de vingt-huit légions, dont huit gardèrent la frontière du Rhin. Il fit, sous la direction de son fils Drusus Germanicus, élever le long de ce fleuve des camps permanents, occupés par de fortes garnisons, flanqués d'énormes tours, dont l'appareil militaire

entretenait dans l'esprit des envahisseurs germaniques une salutaire terreur et répondait de la paix des provinces. [1])

En échange de leur indépendance nationale les Romains apportèrent à nos ancêtres les bienfaits d'une civilisation avancée, et lorsque les institutions et les mœurs des peuplades vaincues se furent modelées sur celles des vainqueurs, la Gaule devint une vaste colonie où brillaient la grandeur et l'éclat de la métropole. La culture entravée par les guerres intestines et les invasions des Germains devint, à la faveur de la paix, active et féconde ; la vigne, bornée au littoral de la Méditerranée, couvrit les côteaux de Wormeldange de ses excellents fruits, et le vin s'ajouta à la bière et à l'hydromel dont nos ancêtres s'étaient longtemps contentés.

L'agriculture s'éleva à une prospérité qu'elle ne connaît plus hélas de nos jours. Trèves ne tarda pas à monter au rang de la première ville de la Belgique, et eut ses palais, son forum, son amphithéâtre. Les camps celtiques se transformèrent en municipes, où se faisaient inscrire les propriétaires des grands

---

[1]) Beaucoup de médailles faisant allusion à ces évènements ont été recueillies dans nos contrées :

Ban de Dalheim.

Virtus Augusti., Guerrier levant la main droite et appuyant la gauche sur une haste. (Société d'archéol. Luxemb. VII, 1851.)

Caesar Augustus R. Providentia., Autel de Lyon.

Caesar Augustus R. Roma et Aug., Autel de Lyon entre deux victoires.

Caesar Augustus, avec deux contremarques en plus *Tib. C. et Tib. Imp.*, (Ibid.)

Augustus divi f. R. Imp. XII, dans le champ un bœuf.

Caesar Augustus divi f. Pater patriae R. Rom. et Aug., Autel de Lyon.

Augustus et Agrippa. Imp., crocodile. (Ibid., 1853)

Caesar Augustus F. Imp. VII., Tête laurée, *Rom. et Aug.*
Autel entre deux victoires. (Ibid., 1853.)

Caesar divi Aug. f. Aug. R. Pont. maximus. (argent).

Caesar August. divi f. Pater patriae Rom. et Aug. (Ibid. III, 1847.)

Plateau d'Altrier.

Augustus Octavianus. (Bertholet).

Bredemes.

Augustus, Autel de Lyon entre deux victoires. (Ibid. I, 1868. p. 164.)

Gérouville.

Augustus. (Ibid. II, 1848. p. 21.)

Titelberg.

Augustus César III *vir M. Augustus Imp. III vir,* Em. Begin, Pays Messin. p. 65.

domaines, qui gratifiaient les villes de temples et de lieux de plaisance. Nos voies romaines, la sépulture d'Igel, les antiquités de Dalheim, de Titelberg, de Nennig sont les témoins de cette grande période de notre histoire.

Loin de nous, du reste, l'idée de faire l'apologie de cette société païenne. Nous nous permettrons seulement de montrer qu'elle a donné des exemples trop grands pour qu'il soit juste de la juger uniquement au point de vue de certains vices qui en ont hâté la décomposition. Tout n'était pas mauvais sous les empereurs. Les œuvres de la critique moderne ont fait justice de ces appréciations erronées dont il est bon désormais de s'abstenir.

On ne voit pas que nos législateurs modernes aient inventé des lois plus parfaites que la jurisprudence romaine, qu'on appelle la raison écrite, ni que nos hommes de l'art aient étonné le monde par l'exécution d'ouvrages plus imposants que ceux des Romains.

Ces vastes conceptions des empereurs et la défense des frontières ne pouvaient être réalisées qu'au prix d'un accroissement des impôts, et c'était bien à nos ancêtres à payer leurs travaux publics et la solde des troupes qui veillaient à la sécurité de leurs frontières. Il y eut de mauvais empereurs : Caligula se croyait un dieu ; Néron un incomparable chanteur ; Vitellius était un Silène, Commode un gladiateur. Mais il y aura des vices tant qu'il y aura des hommes et, à côté de ces fous, l'histoire présente aussi des empereurs d'une indiscutable grandeur.

Lorsque, vers la fin de l'empire, deux siècles d'invasions et de guerres intestines eurent épuisé les finances, que l'indifférence et la misère eurent envahi la société, et que finalement l'empire se trouva impuissant à défendre le monde romain contre les efforts des barbares, on entendit des voix maudire le gouvernement romain et appeler les barbares.

Le moment était arrivé où de nouvelles forces étaient devenues nécessaires pour rajeunir et vivifier le vieux monde qui s'écroulait. Cette période de l'histoire est pour nous d'un grand enseignement. Nous y voyons corroboré une fois de plus qu'à côté de l'esprit délétère qui tue et qui détruit, se trouve l'esprit actif qui travaille et qui crée. Des ruines de l'antique Rome renaîtra une vie nouvelle, pleine de sève et d'ardeur.

(A suivre.)

Geschichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor **Schröder.**

Sechstes Kapitel.

Das elfte Jahrhundert.

§ 36. Äbte und Seelsorger.

Im 11. Jahrhunderte zählte das Kloster von Echternach folgende Äbte, welche bekanntlich auch die Herrn von Ettelbrück waren:

Uroldus, ein durch Wissenschaft und Tugend ausgezeichneter Mann, der mit Geschick und Glück seinen Pflichten nachkam und überall auf Ordnung hielt. Unter seiner Regierung wurde das Kloster und die Kirche am 16. August 1017 durch eine schreckliche Feuersbrunst verwüstet. Den Mut verlor der auf Gott vertrauende Abt nicht. Gleich entwarf er den Plan einer neuen Klosterkirche, welche er auch bis zu den Fenstern aufführte. Dann überkam ihn aber eine solche Müdigkeit oder Mutlosigkeit, eher vielleicht ein krankhafter Zustand, daß er wie in bösem Wahne befangen, auf Abwege geriet und vielfach Ärgernis gab, so daß er von seiner hohen Stelle mußte entfernt werden. Ihm folgte im Jahre 1028 als Abt

der Mönch Humbertus. Dieser vollendete den Kirchenbau, welcher heute noch in seinen Hauptteilen besteht und nach Kugler die Form mittelalterlicher Basiliken in ihrer edelsten Ausbildung hat. Wenn auch kein beschriebenes Blatt uns davon Kunde bringt, glauben wir dennoch behaupten zu dürfen, daß Ettelbrück dem Kloster in seinem Unglücke froh Hülfe leistete und daß manche Rieseneiche aus unserm Walde nach Echternach gebracht wurde, um beim Neubau der Kirche und des Klosters Verwendung zu finden.

Regimbertus folgte im Jahre 1051 dem frommen und geschäftsgewandten Humbert. Der neue Abt besaß hohe, wissenschaftliche Bildung und für seine Untergebenen ein wahrhaft väterliches Herz. Er starb im Jahre 1081.

Nach seinem Tode wurde der berühmte Theofried Abt, der einen ausgezeichneten Platz unter den Schriftstellern und den hervorragenden Männern unseres Landes einnimmt und überhaupt einer der gelehrtesten Männer der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts war. In den Fußstapfen seines Vorgängers wandelnd hat er das zeitliche und geistliche Wohl seines Klosters und dessen Besitzungen gefördert; bis in sein hohes Alter von nahezu hundert Jahren blieb er ein tüchtiger Abt und ein ausgezeichneter Herr. Mit den berühmten Männern seiner Zeit stand er in regem Verkehre; der kräftige Gregor VII.

war ihm ein Freund und Schützer; der Erzbischof Bruno von Trier hatte für ihn die Achtung und Liebe des Sohnes zum Vater. In der Zeit seiner Regierung stand die Klosterschule von Echternach in ihrer höchsten Blüte und dürfen wir annehmen, daß damals auch mancher begabte Knabe Ettelbrücks dieselbe besuchte und es zu Amt und Würde brachte.

Im 11. Jahrhunderte besorgte der Abt von Echternach noch immer selbst in Ettelbrück die Seelsorge durch einen Mönch seines Klosters, dem es an der notwendigen Aushülfe nicht gebrach, der auch nicht vereinzelt hier stand, da Klosterbrüder den Sankt Willibrords-Hof verwalteten und die Leitung der Bannmühle besorgten. Zudem leistete derselbe, besonders zur Zeit der Seuchen, große Dienste bei den Kranken. In der Klosterschule hatte er ja etwas Medizin studiert und über Gesundheitspflege Vorträge gehört. Sein Wissensschatz in dieser Hinsicht war nicht groß, denn der Kelten und Römer Errungenschaften in der Arzneikunde waren höchst mangelhaft und unbedeutend; zudem ist aller Anfang schwer. Er verstand sich zunächst auf heilsame Kräuter, welche in Wald und Flur wuchsen; er machte schon die Kinder auf dieselben aufmerksam und lehrte sie dieselben sammeln und verwerten. Heute stolpert mancher gelehrte Mann gedanken- und gefühllos über die Pflanzen, deren Wert und Name damals der Knabe gründlich kannte. Überhaupt war man im Mittelalter in der Naturgeschichte nicht so unwissend, wie die Neuzeit es gerne behauptet. Freilich legte man in frühern Zeiten einigen Kräutern eine gewisse Zauberkraft bei und unsere Vorfahren wanden sich Bündel (Krautwische) aus denselben, welche sie an ihren Betten als Schutzmittel gegen böse Einflüsse aufbewahrten. Um dieser abergläubischen Sitte ein Ende zu machen, befahl unser Erzbischof zu Trier, wie auch viele andere Kirchenfürsten, daß jährlich am Feste von Mariä Himmelfahrt im August diese Kräuter in der Kirche gesegnet werden sollten. Nun nahm das Volk dieselben als etwas Heiliges auf und so erhielt eine religiöse Bedeutung, was früher der Zauberei zugeschrieben wurde. Der „Krautwisch" enthielt zu Ettelbrück siebenzehn Pflanzen, welche gelegentlich auch zu Thee und Trank für Menschen und Vieh benutzt wurden. Zu diesen Heilkräutern zählten: der Anis, der Dill, der Kümmel, die Arnika, der Baldrian, der Engelwurz, die Kamille, der Wermut, der Liebstäckl, die Salbei, die Schafgarbe, die Raute, die Osterluzei, das Muttergotteshaar, die Hartnol, das Bettstroh und der Teufelsabbiß.

„Anis" und „Kümmel" standen schon bei den Römern in hoher Gunst; auf dem Tische durfte neben dem Salze nie der Kümmel fehlen. Eine Kümmelbeigabe ins Essen verjagte die menschenfreundlichen Wichtelchen für immer — so erzählten vor vielen Jahrhunderten unsere Vorfahren, als sie noch heimlich am Johannisabende Dill an die Stallthüren steckten, um die Hexen vom Vieh abzuhalten. Als Heilkräuter wurden die drei Pflanzen benutzt gegen Blähungen, Magenbeschwerden und Bauchgrimmen. Unsere

Landwirte wissen, daß der Kümmel eine ausgezeichnete Futterpflanze ist, welche die Absonderung der Milch befördert. Der Anis liefert vielen und guten Honig, weswegen derselbe in der Nähe der Bienenhäuser Platz findet.

Die „Arnika" wird auch „Marienkraut" und „Wohlverleih" genannt und ist zu Ettelbrück als Luzienblume bekannt. Schon im Mittelalter war dieselbe hochberühmt: die Pflanze wurde vom Volke gebraucht, „so jemand hoch hinuntergefallen oder sich sonst etwa mit Arbeit verletzt haben. Nehmen eine Handvoll, kochen's in Bier, trinken des Morgens einen Schlupp davon warm, decken sich zu und schwitzen." Wenn der freundliche Leser dieser Zeilen eine goldgelbe Strahlenblume, „eine kleine Sonne", wie die Kinder sagen, auf einem etwas mehr als fußhohen flaumig behaarten Stengel sich wiegen sieht, der höchstens drei solcher Blüten trägt und spärlich beblättert ist, so sage er dieser Blume, ich lasse sie grüßen, denn das ist die Luzienblume, nach welcher ich manches Jahr in meiner Heimat vor „Krautwischtag" auf der Suche war. Die Arnika liebt die Höhe und kommt nie auf Kalkboden vor.

Der „Baldrian", auch „Hexenkraut" genannt, wird meterhoch; der hohle Stengel ist nackt und gefurcht; die Blüten bilden Trugdolden; der Geruch ist unangenehm aromatisch. Nach der Sage gaben die nordischen Völker aus alter Zeit ihm den Namen: Wielandswurz, Wieland zu Ehren, dem göttlichen Schmiede, der ein Sohn des Heilgottes war; spätere Geschlechter nannten ihn Baldrian, dem männlichschönen, guten und beweinten Baldr, Odin's Sohne, zum Preis. Hertha benutzte ihn damals als Reitgerte, wenn sie während ihren nächtlichen Zügen auf ihrem Edelhirsche durch die Gefilde ritt. Im Mittelalter war der Baldrian als ein vor Pest schützendes Kraut hochangesehen. Wer einen Zweig desselben bei sich trägt, dem können die Hexen nichts anthun, so berichtet die alte Sage. Der gelehrte Fabius Colmann, welcher im 17. Jahrhunderte zu Neapel lebte und an Fallsucht litt, benützte den Baldrian mit Erfolg gegen seine traurige Krankheit. Wenn die Katzen sich im Baldrian wälzen können, so thun sie dies mit großem Wohlbehagen unter lautem Geschrei. In seiner Wirkung ist er auflösend, nervenerregend und wurmwidrig. Große Gaben schädigen die Verdauung.

„Engelwurz" oder „Angelika" war schon im Heidentume äußerst geschätzt. Die Barden trugen einen Kranz aus Engelwurzblüten und schrieben dieser Pflanze ihre dichterische Begeisterung zu. Vom zehnten Jahrhunderte an bildete sie auf lange Zeit einen wichtigen Handelsartikel des Nordens mit dem Süden; im 16. Jahrhunderte wurde sie mit großer Sorgfalt im Garten des Sankt Willibrords-Hauses von Echternach und in vielen andern Klostergärten gepflegt. In Lappland, in Grönland und in Sibirien gilt sie heute noch als ein beliebtes Nahrungsmittel. Die Angelika wirkt magenstärkend und schleimlösend, auch anregend und etwas reizend. Der Pfarrer

Kneipp hielt große Stücke auf dieselbe. Kinder können leicht Engelwurz und Schierling mit einander verwechseln.

Die „Kamille", auch „Mutterkraut" genannt, ist seit unvordenklichen Zeiten das erste Mittel, nach welchem die sorgende Mutter greift, wenn jemand im Hause sich unwohl fühlt. Üppig gedeiht dieselbe auf allen Stegen und Wegen; ihr Geruch ist angenehm; sie gehört zu den krampfstillenden, anregenden, fieberwidrigen Heilmitteln. Bei Erkältungen leistet sie gute Dienste; dieselbe unterstützt ferner die Wirkung der Brechmittel; dann benützt man sie zu reinigenden und heilenden Waschungen bei Wunden und Schäden, auch als Gurgelwasser bei Halsleiden; endlich ist sie eine Zierde des Gartens.

Dort findet sich auch der „Wermut (Batteralzem)", doch nicht als Zierpflanze, da sein Äußeres den Stempel der Sorgen und des Grames trägt. Durch die grauen Härchen, welche Blätter und Stengel umkleiden, scheint er von Alter und Kummer gebleicht. Auch wurde er von den ältesten Zeiten her im Vereine mit Schmerz und Trauer genannt. In den altheidnischen Zeiten bettete man die Leichen auf Wermut, bevor sie auf dem Holzstoße verbrannt wurden; nach Einführung des Christentums pflanzte man ihn auf die Gräber der heimgegangenen Lieben, wie es heute noch zuweilen geschieht; wenn im Mittelalter die Ettelbrücker bei Mißwachs und Hungersnot nach Ingeldorf, Marxberg und Schlindermanderscheid wallfahrten, trugen hier wie auch anderwärts die Jungfrauen zum Zeichen der Trauer und Not einen Wermutskranz. Übrigens wird ja keinem Sterblichen der Wermutstropfen erspart. Auch der Aberglaube wagte sich an den Wermut heran. Dieser oder jener räucherte mit Wermut den Stall aus; diese oder jene legte Wermut in die Wiege, damit das Kind Schlaf finde. Wermut an die Füße gebunden, schützt den Wanderer vor Müdigkeit, meldet ebenfalls die alte Sage. Das aber ist kein Aberglaube, daß er von Schränken und Wohnungen Motten, Insekten, Flöhe und sonstiges Ungeziefer fern hält; daß er ebenfalls den schädlichen Kornwurm vom Speicher vertreibt, weswegen der Landmann Wermutszweige in den Fruchthaufen steckt. Als Heilmittel ist die Pflanze magenstärkend, fieberstillend, leicht anregend und erhitzend; Wechselfieber und Gelbsucht finden an ihr ihren Meister; Wunden und Schäden bewahrt sie vor Fäulnis und Brand. Aus Wermut bereitet man endlich den Absinth, der regelmäßig während längerer Zeit genossen, zu Stumpfsinn, thörichter Einbildung und Trübsinn führt.

Der „Liebstöckl" mit seinen dicken, dunkelgrünen Blättern wächst bei uns im Garten auf kräftigem, nahrhaftem Boden. Die Wurzel der Pflanze wird bei Steinbeschwerden mit Erfolg gebraucht, der Same bei Blähungen und Bauchgrimmen verwendet. Vom Vieh wird die Pflanze gerne gefressen, doch erhält die Milch davon einen widrigen Geschmack.

Die „Salbei" ist ein Strauch mit weißgrünen Blättern und violetten

Blumen, die nach Johannistag blühen. Die ganze Pflanze riecht kampferähnlich und hat einen bittern Geschmack. Bei unsern Vorfahren stand die Salbei in so hohem Ansehen, daß sie in keinem Heiltranke fehlen durfte; von ihr hieß es in einem alten Spruche: „Gegen die Gewalt des Todes wächst im Garten die Salbei.“ Starb dennoch der Kranke trotz der Heiltränke, dann erwiderte in ernstem Tone der Meister der Heilkunde: „Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen.“ Die Salbei wird angewendet gegen Schwindsucht, Husten, Fieber und Geschwüre. Nach Pfarrer Kneip reinigt sie auch Nieren und Leber. Salbei ist ein vorzügliches Gurgelwasser. Gute Köchinnen finden für dieselbe in der Küche vielfache Verwendung.

Die „Schafgarbe“ wird von Arzt und Volk mit Lob überhäuft. Wir finden sie auf Wiesen, Triften und Rainen. Ihre Blätter sind in dünne Abschnitte geteilt; ihre Blüten bilden dichte Doldentrauben, welche zuweilen rosig angehaucht sind. Dieser Korbblütler riecht gewürzhaft und hat einen herben Geschmack. Der heilkundige Achilles heilte damit die Wunde des Telephos. Im Mittelalter wurde die Schafgarbe mit Baldrian und Engelwurz gegen die Pest gebraucht. Nach dem Volksglauben wuchs sie besonders üppig an dem Orte, wohin nach der Weihnachtsmahlzeit die Brosamen vom Tischtuche geschüttet wurden. Die Pflanze gehört zu den stärkenden, krampfstillenden, blähungswidrigen und anregenden Mitteln. Als Thee wirkt sie vorteilhaft auf kranke Lungen, bei Bleichsucht und gegen Durchfall; der Absud wird zu Umschlägen bei Wunden und Geschwüren benutzt; im Bade soll die Schafgarbe gegen Gicht Dienste leisten. Dieselbe ist eines der besten Futterkräuter unserer Wiesen.

Die „Raute“ fehlte im Mittelalter selten im Garten. Schon im höchsten Altertume war sie als Heilpflanze bekannt und fand als Gegengift häufig Verwendung. Dieser Halbstrauch mit seinen gefiederten Blättern und grüngelben Blüten ruft selbst giftige Erscheinungen hervor, wenn bei dessen Gebrauch kein weises Maß eingehalten wird. Gegen die Pest wurde das Kraut anempfohlen. Der Aberglaube lehrte es unter Fluchen und Verwünschungen pflanzen, „damit es recht heilkräftig werde; wer eine junge Pflanze setzen wollte, durfte sie nicht kaufen; er mußte sie stehlen, sonst gedieh sie nicht.“ Die Raute befördert den Appetit, sie wirkt reinigend und stärkend. Die Kirche brauchte in den ersten Zeiten des Christentumes dieses Kraut als Sprengwedel. Auch trugen arme Waisen dasselbe zuweilen als Brautkranz, da es mit seiner bescheidenen Kreuzblume höhern Sinn birgt als der Kranz aus Myrten und Rosen.

Die „Osterluzei“, mit dem Haselwurz häufig verwechselt, liebt die Einsamkeit und muß an Hecken und Rainen gesucht werden. Der Wurzelstock ist kriechend; die Blüten stehen in achselständigen Büscheln; die Blätter sind herzförmig. Die stark balsamisch riechende Pflanze soll Brechen und

Abführen erregen; in der Sagenzeit früherer Jahrhunderte kam sie Jägern und Soldaten zu gute.

In hohem Ansehen stand noch vor hundert Jahren das „Muttergottes-haar", von gelehrten Leuten auch „Schwarzkümmel" genannt, ein Kraut mit fiedrig fein zerteilten, schmalzipfeligen Blättern und hellblauen Blüten, das zuweilen mit der „gotischen Akelei" verwechselt wird. Bei den alten Deutschen hieß die Pflanze auch „Elfenschuh" und war als schweißtreibendes Mittel sehr geschätzt.

Das „Bettstroh", auch „Liebfrauenbettstroh", in der botanischen Sprache „echtes Labkraut" genannt, ist ein Halbstrauch mit kleinen gelben Blüten, welche in Trugdolden stehen. Es bringt die Milch zum Gerinnen; auch soll dessen Blüte in England bei Bereitung des Chesterkäse Verwendung finden. In den alten Zeiten galt es als Heilmittel gegen die Fallsucht.

Hartnol, Dosten, weiße Haid,
Thun dem Teufel alles Leid,

war des Aberglaubens Überzeugung. „Hartnol" heißt auch Harthen oder Johanniskraut. Es wächst an Rainen, Hügeln, Hecken und Lichtungen; er soll seinen Ursprung in einem Tropfen Blutes haben, das aus der Zunge des Täufers Johannes hervorquoll, als Herodias dieselbe mit einer Haar-nadel durchstach. Wo dieses Kraut sich befindet, meldet die Sage, hat der Teufel keine Macht, weswegen es häufig „Teufelsflucht" genannt wird. Den Hexen war es ein Gräuel, hieß daher auch „Hexenkraut". Am Feste der Sonnenwende, heute Johannistag, schmückten unsere heidnischen Vorfahren damit ihre Altäre und bekränzten sich mit Hexenkraut im Tanze um's Feuer der Wende. Sollte das Kraut zu Hexerei nützlich sein, mußte man es am 24. Juni, mittags um 12 Uhr, pflücken, ohne nach rechts oder nach links zu schauen und ohne eine Silbe zu sprechen. Wer ein solches Kraut bei sich trug, meinte man, sei gegen Kugeln und Wunden gefeit und erringe die Liebe derjenigen, welcher er gefallen wolle. Der Teufel mag es nicht leiden, daher durchstach er mit tausend Nadelstichen alle Blätter desselben. Die fünf Kronenblätter erinnern an die fünf Wunden Christi. Das Johanniskraut ist eine wundersame Apotheke für alle Leberleiden.

Der „Teufelsabbiß" ist eine Skabiosa, welche so heilkräftig in jeder be-deutenden Krankheit wirkt, daß nach der Sage der Teufel sie den Menschen nicht gönnen mag; er benagt deswegen die Wurzel der jungen Pflanze, damit sie zu Grunde gehe. So erscheint die Wurzel wie abgebissen. Man findet das Kraut im Walde und auf feuchten Wiesen. —

Neben diesen Pflanzen kamen im Ettelbrücker Krautwische noch einige Halme Weizen und Hafer vor, als Zierrat auch wohl eine Zwiebel und eine Möhre. In der Thierarzneikunde wurde häufig der „Krautwisch" zu Tränken benutzt. Dem Verstorbenen legte man den geweihten „Wisch" als Kopf-kissen in den Sarg, was heute noch bei den „kleinen Leuten" Brauch ist.

Je nach der Natur und dem Grade der Krankheit wurden die Pflanzen einzeln oder in verschiedenen Zusammensetzungen zu Thee, Umschlägen und Waschungen verwertet, wie Bock in seinem Kräuterbuche vom Jahre 1551 dieses näher beschreibt. Mancher Aberglaube mischte sich in die Heilkunde jener Zeit, welchen die Seelsorger trotz Predigt und Unterricht nicht ganz verdrängen und ausrotten konnten bei einem Volke, das zäh an den Sagen der Urzeit hielt, welches vom praktischen Werte der Volksschule nichts verstand, und zudem sich kein lehrreiches Buch verschaffen konnte, da die Buchdruckerkunst noch nicht erfunden war. Immerhin kannte damals das Landvolk die nützlichen und schädlichen Pflanzen seines Bannes und der Umgegend. Im Garten des Frohnhofes befand sich übrigens ein besonderes Beet für Arzneipflanzen, das aus dem Klostergarten von Echternach zur rechten Zeit geeigneten Nachwuchs erhielt. Vom Herrenhofe wurden die Bauerngärten mit Rosmarin und Liebstäckl, mit Mohn und Anis, mit Salbei und Raute, mit Lilie und Mentha und mit vielen andern Blumen und Arzneipflanzen bedacht. Häufig waren in den Dorfgärten die Rose und die Lilie, welche beide „durch Duft und Farbe auch den rohen Menschen imponieren."

(Fortsetzung folgt.)

Eustach von Miltheims historische Werke

veröffentlicht von Jakob Grob.

(Fortsetzung.)

Albert und Isabella Clara Eugenia

Infatin von Spanien, Erzherzoge von Österreich, Burgundt u. s. w.

Nachdem Ihre Päpstliche Heiligkeit die erforderlichen Dispensen gewährt und sowohl der Prinz von Spanien als auch der Kaiser Rudolph ihre Einwilligung und Gutheißung ausgesprochen, verlobte sich ihre hochfürstliche Durchlaucht Erzherzog Albert mit der Prinzessin von Spanien, Isabella Clara Eugenia, woraufhin denselben die Niederländischen Provinzen samt den Grafschaften von Burgundt und Charolais als Heiratsgabe übergeben und übertragen wurden. In Kraft der unter dem letzten Juni 1598 ertheilten Vollmachten empfing dann ihre hochfürstliche Durchlaucht am 14. August die Huldigung der Niederländischen Stände. Nach geschehener Huldigung rüstete sich der Erzherzog zur Reise nach Spanien, um dort das gegebene Eheverlöbnis zu vollziehen. Den Kardinal Erzherzog

Andreas, der am 5. September nur mit kleinem Gefolge und mit der Post in Brüssel eingetroffen war, ernannte er zum General-Statthalter. Am 14. September, am Tage nach dem Hinscheiden des spanischen Königs Philipp II., verließ Erzherzog Albert die Stadt Brüssel und traf am 20. hier in Luxemburg ein. Von hier ging es durch Lothringen, Deutschland und Tirol nach Italien, um die dort weilende Braut des jungen spanischen Königs, Margaretha, die Tochter weiland des Erzherzogs Karls nach Spanien zu führen. In Ferrara wurde vorläufig eine doppelte Vermählung gefeiert. Die Erzherzogin Margaretha wurde dem spanischen Könige angetraut, wobei Ihre Durchlaucht, Erzherzog Albert, den König vertrat; Erzherzog Albert selbst vermählte sich sodann mit der abwesenden spanischen Prinzessin, welche durch die Duca de Sassa vertreten wurde. Am 15. November wurden diese Heiraten durch Ihre Päpstliche Heiligkeit confirmiert und bestätigt. Nachdem diese Ceremonien vollzogen waren, begab man sich nach Mayland um dort zur Weiterreise den Frühling abzuwarten.

Am 18. März 1599 schifften die Fürstlichkeiten sich in Genua ein. Vierzig Galeeren gaben ihnen das Geleit. Nachdem sie einige Zeit durch ungestümes Wetter umhergeworfen worden waren, wurde glücklich in Barcelon gelandet. Am 13. April 1599 wurden die durch Prokuration geschlossenen Ehen durch die Hauptparteien erneuert und mit unaussprechlicher Pracht und großen Kosten die Hochzeit gefeiert.

Nach gehaltener Hochzeit trafen die beiden hochfürstlichen Durchlaucht die zur Abreise nach Flandern nötigen Vorbereitungen. Sie bestiegen am 7. Juni 1599 in Barcelona das Schiff und landeten am 24 in Genua. Nun ging es weiter durch Italien, Tyrol, Burgundt und Lothringen. Am 21. August, am 12. Tag vor den Kalenden des Septembers erfolgte deren Ankunft in Luxemburg.

Als Ihre Durchlaucht sich dieser Stadt naheten, waren ihre Excellenz Graf von Mansfeldt mit der ganzen Ritterschaft bis zum Hesperinger Walde ihnen entgegengeritten, um sie schon dort zu empfangen. An Stelle des abwesenden Erbmarschalls, des Herren Peter Ernst von Erichingen, ergriff im Namen der Stände, Graf Diederich von Manderscheid – Keyll usw. das Wort zur Begrüßung. Unterdessen war mehrere mal auf allen Bollwerken das schwere Geschütz abgefeuert worden und war die gesamte Bürgerschaft, welcher der Herr Gubernator gar schöne und kostbare Fahnen geschenkt hatte, mit den Soldaten unter die Waffen getreten und hatte in schönster Ordnung Aufstellung genommen. An dem „Judenpforte" genannten Tore empfingen die Herren Prälaten, der vom Münster, Benedictus Hamblinius, und der von Orval, Remaclus Servas, in vollem Bischöflichen Ornate und in Begleitung der gesamten Stadtgeistlichkeit Ihre Durchlaucht und reichte Ihnen das Kreuz zum Kusse dar, worauf dann Richter und Schöffen der Stadt Luxemburg ihnen die Stadtschlüssel überreichten

und anboten, selbe wurden von den Durchlaucht aber nicht angenommen. Daraufhin zogen sie, unter einem prächtigen, von vornehmen Personen getragenen „Himmel" (Baldachin) zur Franziskanerkirche, wo das Te Deum gesungen wurde. Nach demselben begaben sie sich zum Hofe.

Nachdem die Fürstlichkeiten anderen Tages bei den Franziskanern die heilige Messe gehört, ritten sie hinunter zu dem „die Clauß" oder „Fontaine" genannten Mansfeldtschen Bau, wo sie im „Fueiller" oder „Buchengarten" das vom Fürst und Grafen zu Mansfeldt gegebene fürstliche Mittagsmal einnahmen.

Am 23. August, nachdem sie in der Pfarrkirche zum heiligen Nikolaus die heilige Messe gehört, setzten sie ihre Reise gegen Arlon fort und trafen am 5. September in Brüssel ein, wo ihnen ein großartiger Empfang bereitet wurde.

Bei ihrer Abreise verehrten die drei Stände des Landes Luxemburg der Prinzessin Infantin ein Nadelgeld von dreißig tausend Carolusgulden.

Zum Andenken an einen alten treuen Diener des Hauses Österreich schenkte, durch Testament vom 2. Dezember 1602, Fürst und Graf zu Mansfeldt dem spanischen Könige Philipp III. seinen obenerwähnten Bau und Pallast mit allen Gemälden, Statuen, Gärten, Thiergärten und dem ganzen Beringe.

Als Erzherzog Andreas, General-Leutenant der Niederlanden die Belagerung der Stadt Bommel aufhob, hatte er an dem Bommeler Weere, dort wo die Wahll und die Maas sich teilen, eine Schanze erbaut und dieselbe nach seinem Namen St. Andreasschanze genannt. Wegen rückständigen Soldes menterte die darin liegende Besatzung im Jahre 1600. Dies veranlaßte die Holländer dieselbe zu belagern. Bald schon, am 6. Mai 1600, begann man zu unterhandeln und gegen Auszahlung von 25.000 Carolusgulden übergab die Besatzung die Festung, ging zum Feind über und trat in dessen Dienste; es waren 2200 Wallonen der Aschecones'schen Regimenter und fünf Fähnlein Deutsche vom Regimente Billy.

Um die stetigen Streifzüge der Holländer und das mit diesen verbundene Brandschatzen in Westflandern zu verhindern, hatte Erzherzog Albrecht bei Ostenden mehrere Schanzen aufgeworfen und diese Festung beschossen und blockiert, ebenso hielt er alle Pässe und Zugänge vom Meere her besetzt. Deshalb landete am 22. Juni 1600 Graf Moritz mit mehr denn 200 größeren und kleineren Schiffen bei der Festung Philippina [1]). An die 20.000 Mann waren ans Land gebracht worden und mit diesen eroberte er mehrere Schanzen und begann die Belagerung von Neuporten [2]). Gegen ihn führte nun Ihre Durchlaucht ihr Heer und stieß am Morgen des 2. Juli

[1]) Eines der vor Ostend errichteten Bollwerke.

[2]) Nieuport.

auf den Feind, wobei 2000 Schottländer und vier Kornetten Reiter geworfen wurden. Als dann aber gegen die Mittagszeit beide Heere von neuem gegeneinander vorrückten, wurde drei Stunden lang tapfer gekämpft. Lange blieb der Sieg unentschieden bis endlich die Unserigen sich zur Flucht wandten und dem Feinde das Feld überließen. Alles Gepäck, alles Geschütz und die Munition wurde die Beute des Siegers.

Am 5. Juli 1601 begann Erzherzog Albrecht die Belagerung der Stadt Ostend:

OstenDe nobIs paCeM
(1601)

und setzte unter großen Kosten und Blutvergießen dieselbe fort bis er selbe am 20. September 1604 in seine Gewalt brachte

OstenDaM InItIa paCIs. [1])
(1604)

Im Juni des Jahres 1902 kam Don Ambrosius Spinola, Marquis de Bruglia auf seinem Zuge aus Italien nach den Niederlanden durch das Luxemburger Land. Er führte zwei Regimenter etwa 8000 Mann zur Belagerung von Ostend; den Befehl über das eine dieser Regimenter führte er selbst, den des andern Don Lucio Deuticus. Auf ihrem ganzem Wege durch dieses Land, von Reicherßberghen [2]) bis nach Embtin [3]) hatte man Standplätze eingerichtet, an welchen den Soldaten die notwendigen Nahrungsmittel ausgeteilt wurden. Jeder Soldat empfing ein 24 Unzen schweres, aus gebeuteltem Mehle, halb Korn halb Weizen, gebackenes Brod, ein halbes Maß Wein und ein Pfund Rindfleisch. Vor Ostende übernahm Spinola den Oberbefehl über das Heer, den er auch mit bestem Ruhme und Erfolg führte.

Während Ostende belagert wurde, hat Graf Moritz am 14. Juli 1602 die Stadt Graue angegriffen und am 20. September erobert.

Unter dem Befehle des Grafen Ludwig, Junker von Nassau, unternahmen die Holländer im November 1602 einen Streifzug durch das Luxemburger Land. Sie zählten 33 Kompagnien Reiter und 1000 Mann Fußsoldaten, davon waren 200 Mann Franzosen, 200 Mann Engländer, 200 Mann Schottländer und 200 Mann Niederländer unter den Obersten Edmond Ghistels, Dommerville und Marquets. Am 10. November standen sie vor St. Vith, das sich ergab und 32.000 Reichsthaler Brandschatzung

[1]) Wittheim giebt hier die beiden berühmten Chronogramme, welche die Bedeutung der Einnahme von Ostend schildern, als den Weg zum Frieden und zugleich die Sehnsucht nach Frieden ausdrückten. Der Sinn des ersten Chronogrammes ist: „Zeige (Gib) uns den Frieden." Der des zweiten: „Ich werde Euch die Anfänge des Friedens zeigen (geben).

[2]) Reichersberg, franz. Richemont, südlich von Diedenhofen.

[3]) Embdin.

zahlte. Am 13. erschienen sie vor Bastnach, sie wurden aber von Bürgern kühn und tapfer empfangen und mußten sich mit Verlust zurückziehen. Nun ging es unter Brennen und Rauben gegen Luxemburg, unterwegs alles auf die unchristlichste und schrecklichste Weise verwüstend; vor allem hausten sie schrecklich im Merscherthale und in der Umgegend der Stadt, besonders am Weimershof und in Weimerskirch wurde alles in Asche gelegt. Wohl ließ man von den Stadtwällen das schwere Geschütz auf sie spielen, aber ohne ihnen sonderlichen Schaden zuzufügen. Nachdem die Holländer reiche Beute gemacht, große Brandschatzungen eingetrieben, kehrten sie, viele Geistliche, Edelleute und andere, so den Abt von St. Hubert, als Gefangene mit sich fortführend, nach Holland zurück. Die Gefangenen hat man nur gegen hohe Lösegelder wieder freigegeben.

Am 15. Juni 1602 verließen die Dominikaner Patres ihr kleines Kloster neben der St. Michaelskirche. Nachdem im Jahre 1543 die Franzosen ihr am Fuße des Schlosses gelegene Kloster niedergebrannt, hatten sie hier ihre Wohnung genommen und in der St. Michaelskirche den Gottesdienst versehen. In Prozessionen zogen sie zu dem neuerbauten Kloster bei der hl. Dreifaltigkeitskapelle [1]). Der wohlehrwürdige Priester und edle Herr Johann von Brandenburg, Herr zu Meysemburg hatte ihnen im Jahre 1595 diese Kapelle samt dem Präsentationsrechte und allen dazu gehörenden Renten und Einkünften geschenkt und dem Dominikanerkloster einverleibt.

Um Remigi 1603 eröffneten die Patres der Gesellschaft Jesu ihre Schule und begannen die Humaniora zu lehren.

Der Durchlauchtigste hochgeborene Peter Ernst, Fürst und Graf von Mansfeldt, edler Herr zu Heldrungen, Ritter des Ordens vom goldenen Vließe, Niederburgundischer Staatsrat, Feldmarschall, Gubernator und General Hauptmann des Herzogtums Luxemburg und der Grafschaft Chiny, ist in dieser Stadt, am 25. Mai 1604, des abends um 5 Uhr, im Alter von 85 Jahren, sanft im Herrn entschlafen. Fürstlichem Gebrauche entsprechend wurde sein Leichnam einbalsamiert und dann, angetan mit seinen Kleidern, den Orden des goldenen Vließes am Halse, den Marschallsstab in der Hand, den Degen an der Seite, in den großen Saal [2]) getragen und dort ausgestellt, wo jedermann ihn sehen konnte.

Nachdem man die nächstgesessenen Herren und die vom Adel berufen, wurde am 4. Juni 1604 der Leichnam nach christlichem Gebrauche und unter den bei Fürsten und Rittern gebräuchlichen Ceremonien begraben.

---

[1]) Die hl. Dreifaltigkeitskapelle und das daran gebaute Kloster stand auf dem Platze der heutigen Gemeindeschule und des jetzigen protestantischen Tempels. Dieselbe wurde im 18. Jahrhundert abgerissen um dem Neubaue, den das damalige Kloster St. Sophie errichten ließ, Platz zu machen.

[2]) Gemeint ist der große Saal in der Wohnung des Gouverneurs, dem heutigen Justizpalaste in Luxemburg. Dies erhellt aus dem Unterzeichnungsprotokoll des Testamentes des Fürsten und Grafen Peter Ernst von Mansfeldt. Ons Hémecht 1896. S. 442.

Den Leichenzug eröffneten zweiundfünfzig Bürger mit den Amtskerzen. [1])

Es folgte die Geistlichkeit nämlich, die Franziskaner, die Dominikaner, auf diese an die siebenzig Weltpriester, nach diesen die Benediktiner mit den Herren Prälaten von Echternach und Münster in ihren Bischöflichen Kleidern.

Dann kamen des verstorbenen Fürsten Lakaien, Köche, „Putteliere", Stallknechte und andere.

An diese schlossen sich die Kammerdiener, die Sekretäre und ähnliche „Officianten", die Rentmeister und der Hofmeister.

Hinter diesen führten vier von Adel das erste und zweite Pferd des Verstorbenen, beide in schwarze Decken gehüllt.

Andere vom Adel trugen die „General Rennfahne", das Mansfeldtsche Wappen, die vergoldeten Sporen, Sturmhaube und Handschuh, das Schwert in der Scheide, das Gefäß nach oben gerichtet, den „Kriegsrock" oder la cotte d'Armes [2]), den Generalfeldmarschallsstab, ein bloses Schwert, und auf einem Kissen das goldene Vließ. Es folgten noch andere Pferde.

Zehn Adelige und Ritter dieses Landes trugen die fürstliche Leiche; zu deren beiden Seiten schritten sechs und dreißig in schwarze Trauerkleider gehüllte Personen, die Windlichter trugen.

Hinter der Leiche kamen zuerst zehn Türwächter des Provinzialrates, der Präsident und die Räte, der Probst mit samt andern von Adel, Richter und Gericht (der Stadt Luxemburg) mit der gemeinen Bürgerschaft.

Zwölf Hellebardiere ihrer Excellenz und zweihundert Bürger mit ihren Gewehren schlossen den Zug. Diese trugen nicht nur ihre Gewehre, sondern auch ihre Fahnen mit der Spitze nach unten und schleppten letztere über den Boden.

Unter diesen Ceremonien wurde die Leiche nach der von dem Verstorbenen im Jahre 1586 neben der Franziskanerkirche erbauten Kapelle übertragen und nach beendeten kirchlichen Ceremonien in dem Gewölbe unter dem Altare neben seinen beiden Ehefrauen und seinen Söhnen beigesetzt [3]).

Ihre fürstlichen Gnaden waren geboren im Jahre 1519 [4]) auf St.

---

[1]) Je vier Bürger nämlich von jeder der dreizehn Luxemburger Zünfte. Diese Kerzen waren mit den Wappen der betreffenden Bruderschaft oder Zünften verziert und ihre Träger galten als die Vertreter der Zunft bei den Religiösen Feiern an welchen sie teilnahmen.

[2]) Den Ringpanzer.

[3]) Über die Kapelle vergleiche man: Pierre Ernest, Prince et Comte de Mansfelt, son testament, sa chapelle sépulcrale et sa famille. Ons Hémecht, 1897. Seite 34 und ff.

[4]) Wie schon früher bemerkt, wäre nach den Angaben der uns übermittelten Grabschrift 1517 das Geburtsjahr. Welches Jahr das richtige ist, dürfte heute schwer festzustellen sein.

Margarethentag, von Grafen Ernst von Mansfelt und ..... geborenen Gräfin von Solms [1]). Im Jahre 1535 beteiligte sich Mansfelt unter Kaiser Karl V. an dem Zuge nach Afrika und war bei der Eroberung von Gulette und Thunis [2]). Bei der Belagerung von Landrecy 1543 befehligte er ein Fähnlein Reiter und im folgenden Jahre war er unter dem Freiherrn von Brederodt, Lieutenant über tausend Reiter. 1545 wurde er zum Gubernator dieses Landes Luxemburg und der Grafschaften Chiny und Namur ernannt; 1546 wurde er zu Utrecht vom Kaiser Karl in den Orden vom goldenen Vließe aufgenommen. In Ivois [3]) geriet er 1552 in Gefangenschaft, wurde nach Pareiß verbracht wo er bis 1557 gefangen gehalten wurde. Im selbigen Jahre beteiligte er sich an der Schlacht von St. Quentin, und 1569 an der Schlacht von Moncontour in welcher er sich durch sein ritterliches Benehmen hervortat. Im Jahre 1576 wurde er von den Brüsseler Generalstaaten, gelegentlich des Aufruhrs in den Niederlanden gefangen genommen und während fünf Monaten im Brothaus [4]) festgehalten. Als Generalfeldoberster befand er sich in der Folge bei allen Belagerungen sowohl in Frankreich als in den Niederlanden. Auch war er zu drei verschiedenen Malen General-Lieutnant der Niederlanden.

Nach Hinsterben Ihrer fürstlichen Gnaden brach in dieser Stadt die Pest aus und raffte viele Leute hinweg.

An Stelle des verstorbenen Fürsten und Grafen von Mansfelt ernannten Ihre hochfürstlichen Durchlaucht zum Gubernator den wohlgeborenen Herrn „Florentzen Grafen zu Berleymont und Valaingh, Freiherrn zu Hierges, Veus, Beaurain, Herr zu Haultepanes, Flogore usw., Ritter vom Orden des goldenen Vließes, Staatsrat Ihrer Durchlaucht und Oberst eines Regimentes Hochdeutschen Kriegsvolkes. Bald darauf hielt derselbe in Begleitung seiner Gemahlin seinen Einzug in diese Stadt und wurde in gewohnter Weise durch dreimaliges Abfeuern der Geschütze und Überreichung der Stadtschlüssel empfangen. Vor den Stadttoren bis zum Hofe bildeten die Bürger und Soldaten Spalier und gaben mit ihren „Rohren und Mußquetten" verschiedene Salven ab.

Bald nach Übernahme der Regierung wurde hier am letzten Oktober 1604 das zwischen Ihrer königlichen Majestät in Spanien und Ihrer Durchlaucht den Erzherzogen einerseits und dem König Jakob von Englandt anderseits abgeschlossene Friedensbündnis unter den gewöhnlichen Ceremonien, Prozessionen, Schießen, Abbrennen von Freudenfeuern ausgerufen und veröffentlicht.

---

[1]) Dorothea, Gräfin von Solms.

[2]) La Goulette, die Hafenstadt von Tunis.

[3]) Carignan im Ardenner Departement.

[4]) Das Brodhaus, auch Maison du roi genannt, am Marktplatze in Brüssel, gegenüber dem Stadthause.

Auf Anstiften des in der Verbannung weilenden Meyers von Romerskirchen, derselbe wurde wegen begangener Verräterei später in Coblenz enthauptet, unternahm kurze Zeit nach dieser Friedensverkündung der Graf von Hollach einen Anschlag auf die Stadt Arle. Mit vierhundert Reitern war er aus Nemmagen [1]) ausgezogen und mit solcher Schnelligkeit in Tag- und Nachtmärschen vorgedrungen, daß er am Morgen des St. Martinstages zwischen 9 und 10 Uhr vor der Stadt Arle eintraf. Dort war gerade Jahrmarkt und dichter Nebel bedeckte die Gegend. Da man sich nicht im geringsten eines Überfalles versah, gelangte er unbemerkt so nahe an die Stadt, daß er ohne irgendwelchen Widerstand zu finden, sich des Stadtthores bemächtigen konnte und die Wallmauern sowie die ganze Stadt in seine Gewalt brachte. Alles auf dem Markte und in der Stadt wurde ausgeplündert, mehrere wurden niedergeschossen, mehr denn dreihundert Personen, sowohl Bürger als Marktbesucher gefangen und die Stadt .... gebrandschatzt. Da die Holländer aber befürchteten, man möchte ihnen auf der Rückkehre den Weg verlegen, sind sie noch am selben Tage zu Pferde gesessen und kehrten mit ihrer Beute und ihren Gefangenen nach Hause zurück.

Nach dreijähriger Belagerung brachte Marquis Spinola die Stadt Ostende am 20. September 1604 unter die Botmäßigkeit des Königs.

OstemdaM InItIa paCIs.
(1604.)

Im folgenden Monate September begab sich derselbe zu Ihrer Majestät dem König nach Spanien um sich mit demselben wegen der gegen die Niederlande zu unternehmenden Kriegszüge zu besprechen. Man beschloß zwei Heere und eine Flotte aufzubringen und den Kriegsschauplatz nach Holland zu verlegen. Demgemäß wurde denn auch allenthalben Kriegsvolk angeworben und viel Geld nach den Niederlanden geschickt. Am 22. Juli 1605 traf der Marquis von Spinola vor Keyserswerth [2]) ein, wo er starke Befestigungen und frische Bollwerke aufwerfen ließ.

Am 9. August zog er vor Oldenseell [3]) in Frießlannt und es gelang ihm während der nächsten Nacht mit seinen Schanzen so nahe an die Stadt heranzukommen, daß sich die Belagerten schon des andern Tages ergeben mußten. Am folgenden Tage erschien er vor Lingen [4]), einem festen Platze mit großen Bollwerken. Auch dieses ergab sich schon am 19. August. Ebenso ergaben sich ihm die Vesten Wachtendonck [5]) und Cracau [6]).

---

[1]) Nijmwegen.
[2]) Kaiserswerthe am Rhein.
[3]) Oldenzaal, Königreich Holland, Provinz Overijssel.
[4]) Lingen an der Ems, Provinz Hannover.
[5]) Wachtendonck an der Niers, östlich von Venlo.
[6]) Gegenüber von Kaiserswerth.

Im Jahre 1606 zog Marquis Spinola ein zweites mal über den Rhein nach Frießland, belagerte am 21. Juli das Städtlein Lhaen [4]), das sich am 23. übergab; am 4. August legte er sich vór Groll [3]) und brachte es schon am 14. desselben Monates in seine Gewalt. Am 22. August begann er mit dem Berennen und Belagern vom Rembergh [2]) das sich ihm am 2. Oktober ergab.

Es war in dem Jahre 1606, am zweiten Tage nach Ostern, den 27. März, daß sich allenthalben ein so starker Wind erhob, desgleichen noch viele einen solchen nie gesehen noch gehört hatten, der auch in dieser Stadt großen Schaden anrichtete, so hat er hier in dieser Stadt einen großen Teil des Dachwerkes der Franziskanerkirche weggeblasen, viele tausend Bäume aus dem Boden herausgerissen und viele Dörfer niedergeworfen, daher dies „Cronographium“:

oMnIa CaDVnt. [1])
(1606.)

Bis dahin hatten die Holländer von Friedensunterhandlungen mit dem Könige nichts wissen noch davon reden hören wollen. Als sie nun aber merkten, wie Marquis Spinola in Frießland so glückliche Siege errang und dort verschiedene Städte eroberte, befürchteten sie, dieses Glück möchte ihm treu bleiben und er könne auch erobernd in Holland eindringen, so ließen sie merken, daß sie entgegen ihrem früheren Verhalten zum Friedensschlusse hinneigten und so kam denn, infolge der durch den Generalkommissar des Franziskanerordens in den Niederlanden, des aus Zehlandt gebürtigen hochwürdigen Vaters Johann Neyen geführten Unterhandlungen, am 24. April 1607 zwischen beiden Teilen ein achtmonatlichen Waffenstillstand zu stande, der dann verschiedene mal verlängert und erneuert wurde, bis daß im Jahre 1609 ein Generalstillstand geschlossen wurde.

Als die Erzherzoge im Jahre 1609, den meuternden Soldaten in Diest den rückständigen Sold ausbezahlt hatten, geboten sie denselben innerhalb vierundzwanzig Stunden des Königs Gebiet zu verlassen, unter Androhung des Strickes, wenn sie nachher noch in dessen Lande betroffen würden. Infolgedessen wurden viele derselben erschlagen und gehenkt; auch hier waren zwei derselben ergriffen worden und wurden auf dem Markte gehenkt.

Nach zweijährigen Unterhandlungen wurde am 9. April 1609, Nachmittags um ein Uhr in dem Stadthause zu Antwerpen zwischen dem Könige

---

[1]) Städtchen in der niederländischen Provinz Geldern, östlich von Zütphen. Heute circa 1600 Einwohner.

[2]) Grol, Städchen in der niederländischen Provinz Geldern, südöstlich von Zütphen.

[3]) Rheinberg.

[4]) Dieses Chronogramm wird dem sterbenden Justus Lipsius in den Mund gelegt, als man ihm die Nachricht brachte, daß infolge des Sturmes der Turm der St. Peterskirche in Löwen eingestürzt sei.

von Spanien und Ihrer hochfürstlichen Durchlaucht einerseits, und Holland und den mit diesem vereinigten Landen anderseits, auf zwölf Jahre ein Waffenstillstand geschlossen. Die Unterhändler Ihrer hochfürstlichen Durchlaucht waren deren Generalfeldmarschall Ambrosius Spinola, Marquis de Benafra, Ritter Johannes Richardot, erster Vorsitzender des geheimen Rates, Sekretär Johann de Mairelor, Frater Johann Neyen, Generalkommissar des Franziskanerordens und Ludwig Verreighen, Audiencier und erster Sekretär; die Unterhändler der Vereinigten Landen und Holländer waren Graf Wilhelm Ludwig, Graf zu Nassauen, Wallraff, Herr zu Brederodt, Corneille von Gendt, Herr zu Loewen, Johann von Oldenbarneveldt und andere.

Im Mai desselben Jahres wurde hier in Luxemburg auf der Kanzlei durch den Herrn Greffier, Johann Wiltheim, in Gegenwart des Gubernators, der Räte, Gerichte und anderer Herren, welche auf der Kanzlei versammelt waren und in Gegenwart der auf dem Markte unter Gewehr stehenden gemeinen Bürgerschaft und Garnison, dieser Waffenstillstand mit folgenden Worten ausgerufen und verkündet:

Man tut euch zu wissen, daß zum Lobe des Allmächtigen, Unseres Schöpfers, ferner zur Wohlfahrt und gemeinen Ruhe der Christenheit, vor allem dieser Niederlanden zwischen der königlichen Majestät in Spanien und den Durchlauchtigsten Erzherzogen u. s. w., unseren gnädigsten Herren und Landesfürsten auf der einen Seite und den General-Staaten der Vereinigten Provinzen auf der anderen Seite auf eine Zeit und Ziel von zwölf Jahren ein guter, beständiger, treulicher und unverbrüchlicher Waffenstillstand und Enthaltung aller feindlichen Einfälle, in welcher Weise diese auch unternommen werden können, abgeschlossen worden ist. Dieser soll gelten auf dem Meere und in allen andern Gewässern und auf dem Lande in allen ihren Königreichen, Landen und Herrschaften und für alle deren Insassen und Einwohner, welchen Standes und Ansehens sie auch sein mögen. Während der Dauer dieses Waffenstillstandes soll es allen gestattet sein in den beiderseitigen Landesteilen, sowohl auf der See oder dem Meere und in anderen Gewässern als auch auf dem Lande in voller Sicherheit sich zu bewegen und aufzuhalten, auch Handel und sonstige Geschäfte zu treiben zur Mehrung ihres Vermögens, wie solches in dem vorerwähnten Waffenstillstande im einzelnen festgesetzt ist. Deshalb ergeht denn auch im Namen Ihrer Durchlauchten, an alle deren Untergebenen und Untertanen der Befehl und das Gebot, diesen Waffenstillstand unverbrüchlich zu halten und zu beobachten unter der Strafe als Friedensbrüchige ohne alle und jede Nachsicht und Gnade behandelt zu werden.

Gleich darauf gaben die Bürger und Soldaten Feuer und haben ihre Musketen und Rohre abgeschossen. Während des Schießens wurde ein Soldat von einer Musketenkugel derart am Kopfe getroffen, daß Hirn

und Hirnschale auf dem Markte herumflogen und der getroffene sogleich tot niederstürzte. Dann wurden auf allen Wällen und Basteien die Geschütze abgefeuert. Hierauf ging wie gewöhnlich eine Prozession aus der St. Michaelskirche über die Wälle nach der Franziskanerkirche, wo die hl. Messe und das Te Deum laudamus gesungen wurde. Bei der Wandlung wurde das schwere Geschütz zum zweiten male abgebrandt und nach geschehenem Gottesdienste wurde ein an der Judenpforte vorbereitetes Freudenfeuer durch einen Geistlichen angezündet, worauf hin dann das Geschütz zum dritten male abgefeuert wurde. Des Abends, als die Nacht eingebrochen, haben die Büchsenmacher außer zwei Freudenfeuern deren eines auf dem Bollwerk bei St. Jost, das andere auf dem auf Lampersweg stand noch ein kunstreiches Feuerwerk abgebrandt, wobei zum vierten male mit den Geschützen geschossen wurde.

(Fortsetzung folgt.)

Michel Engels.

Gedenkblätter von Jacques Meyers.

(Fortsetzung).

Unterdessen setzte Engels mit ununterbrochener Schaffensfreudigkeit seine Arbeiten fort. In Zeitungen und Zeitschriften behandelte er zahlreiche interessante Fragen der zeitgenössischen Kunstgeschichte. Besonders aber lebte er mit jugendfrischer Begeisterung seiner beruflichen Tätigkeit als Zeichenlehrer.

Aus dieser Sorge um sein Amt als Lehrer ist das im Jahre 1889 erschienene Buch hervorgegangen: „Die landschaftliche Skizze nach der Natur. Einundzwanzig Federzeichnungen aus Luxemburgs nächster Umgebung. Luxemburg. J. Heintze."

Obschon seither der Zeichenunterricht in Bezug auf die Behandlung der landschaftlichen Skizze in andere Bahnen gelenkt hat, so ist diese Engelsche Arbeit immer noch eine sehr brauchbare Vorlage, und auf jeden Fall zeigt sie die Liebe und Gewissenhaftigkeit, mit welcher der Lehrer Engels seine Berufspflichten verstand und erfüllte, und es bleibt wahr, was man gleich beim Erscheinen derselben sagte: „Diese Arbeit verfolgt zunächst den Zweck, daß die Schüler der Luxemburger Lehranstalten, die dem Zeichnen nach der Natur ihr Interesse zuwenden, ihnen bekannte und leicht zugängliche malerische

Motive in Zeichnung und Natur miteinander vergleichen, dieselben zuerst kopieren und dann nach der Natur wiederholen, überhaupt die dadurch gewonnene Einsicht zu weiteren selbständigen Versuchen verwerten können. Zugleich soll die „Skizze" in bescheidenem Gewande die Zahl der Litteratur- und Bildermaler vermehren, welche die pittoresken Schönheiten unserer in dieser Hinsicht unvergleichlichen Felsenstadt zum Gegenstande haben."

VI.

Weitere künstlerische Entwicklung. Engels' größere kunsthistorische Arbeiten.

„Die Ideenkreise, in denen sich die moderne Welt bewegt, sind zu contrastierend mit den meinigen: Mode, Geld und Vergnügen — was hätte ich eben mitzusprechen? Armer, armer Maler, verrückter, obskurer Schwärmer, so denke ich oft, wie bist du doch in diese Welt hineingeregnet! Hier hast du kein Publikum für den Guckkasten deines Gemütes. — Und doch möchte ich nicht um allen Reichtum der Welt das Ideal hoher, christlicher Kunst preisgeben, das in meinem Herzen lebt, das mich hebt und trägt in allem Sturm und Sonnenschein." [1])

Diese Worte des edlen Joseph von Führich geben in treffender Weise die gesamte Seelenstimmung und Lebensauffassung unseres bescheidenen Meister Engels wieder. Seine unbesiegliche Liebe zur Kunst entfernte ihn immer mehr aus dem Lärm und Getriebe des Alltagslebens und hieß ihn sich immer mehr vertiefen in die Welt des Schönen und Idealen. Damals war es vor allem die Geschichte der Kunst, die ihn mächtig anzog, und aus der er den Stoff für seine weitaus bedeutendsten schriftstellerischen Leistungen schöpfte.

Das erste Ergebnis dieser kunstgeschichtlichen Studien war die zuerst als Programmarbeit des Athenäums, und später als selbständiges Werk erschienene „Darstellung der Gestalten Gottes des Vaters, der getreuen und der gefallenen Engel in der Malerei."

Es ist einleuchtend, daß einerseits dieses Thema das Interesse jedes Gebildeten und jedes Kunstfreundes in höchstem Maße herausfordern mußte, daß aber andrerseits selbst 94 Programmseiten und 112 Abbildungen auf 65 Tafeln diesen gewaltigen Stoff unmöglich erschöpfen konnten. Das bezweckte der Autor auch keineswegs: er begnügte sich damit, das Typische, das Markante in den Entwicklungsphasen der christlichen Malerei herauszuheben, dieselbe in der Kopie dem Auge darzustellen und mit gedrängten, treffenden Commentaren zu begleiten.

---

[1]) Sebastian Brunner, Joseph Ritter von Führich, S. 247.

Trotz mancher Mängel in Form und Inhalt, erfuhr darum diese kunsthistorische Studie sofort eine ehrende, mitunter sogar begeisterte Aufnahme. Jeder gebildete Leser fand beim Studium der prächtigen, wohlgelungenen Tafeln eine Menge Anregungen, welche unzählige Textesslücken ergänzten, und es ward ihm durch Bild und Lektüre eine reiche Belehrung und ein erhebender Kunstgenuß erschlossen.

Einer der bedeutendsten katholischen Kunsthistoriker der Gegenwart begrüßte das Werk mit folgenden Worten: „Das ist einmal ein Buch, welches weit weg vom gewöhnlichen Wege seine eigenen Pfade geht und auch bei denen Anerkennung und Lob sich erwerben wird, die anderen Auffassungen huldigen. Während ikonographische Studien meist die Zeit des Mittelalters in den Vordergrund stellen und ihr den größten Teil ihrer Arbeit widmen, berücksichtigt Herr Engels besonders die Maler der neueren Zeit bis herab zu den Nazarenern und zeigt, wie sie die mittelalterlichen Gestalten Gottes des Vaters, der guten Engel und der Teufel verändert, verbessert oder verschlechtert haben. Als ausübenden Künstler und Lehrer des Zeichnens sind ihm nicht die alten stilisierten Figuren, sondern die vom modernen Geiste belebten, mit allen Mitteln der neueren Kunst gehobenen, die liebsten, vorausgesetzt, daß sie dem christlichen Ideal entsprechen.

Seinen Ausführungen giebt er durch eine große Anzahl trefflich gewählter Zeichnungen Licht und Stütze. Das Buch ist mit großer Kenntnis der neueren Kunstwerke, mit Liebe und Begeisterung zur Sache und in echt katholischem Geiste geschrieben. Es verdient einen weitern Leserkreis und eignet sich sehr als Geschenk an junge Leute, welche für die Werke christlicher Malerei Sinn haben und zu einem tieferen Verständnis vordringen wollen." [1])

Diesem sehr richtigen Urteil über das erste bedeutende kunsthistorische Werk Engels' erlauben wir uns hinzuzufügen, daß das Buch nicht allein ein wichtiger Teil der Kunstgeschichte und Kunstkritik ist, sondern auch ein gutes Stück Kultur- und Religionsgeschichte. Nicht allein die besten Kunstwerke, welche die tiefsten Geheimnisse des Christentums zum Gegenstande haben, werden beschrieben und erläutert, sondern auch das Wichtigste über ihren geschichtlichen Ursprung, die sich daran knüpfende Legendenbildung, das Leben und Wirken, die Lebensanschauung der betreffenden Künstler und Schulen und endlich der historische Hintergrund, sowohl in allgemeiner als in künstlerischer Fassung, werden aufgerollt. So erscheint uns denn eine ganze Kulturepoche, gezeichnet in großen, markigen, aber leicht verständlichen Zügen; auf ihr heben sich all jene Kunstwerke, die in zahlreicher und wohl gelungener Reproduktion dem Werke beigegeben sind, als deutlich sprechende Marksteine, als Zeichen jener Zeit, deren Glaubensgefühle und Kunstformen sie widerspiegeln.

---

[1]) Stimmen aus Maria-Laach, Bd. XLVII. S. 614.

Wir vergessen bei aller Verehrung und Anerkennung des Buches allerdings auch nicht, die wirklichen *Mängel* desselben hervorzuheben: eine gewisse Unsicherheit, zuweilen sogar eine unvollständige Kenntnis der christlichen Archäologie und der mittelalterlichen Kunstwerke; in dieser Beziehung erreicht Engels nicht oft die Höhe der heutigen Detailforschung. Hinsichtlich der *Form* möchten wir hervorheben, daß die Arbeit ungemein gewinnen würde, wenn die Sprache knapper, präziser und sicherer wäre; nach dieser Richtung hin hätte überhaupt eine strengere Schulung dem verstorbenen Meister not getan. Doch diese mehr oder weniger nebensächlichen Aussetzungen sollen uns nicht verhindern, dem bedeutenden Werke seinen vollen Wert zu lassen.

Bald sollte übrigens dieser ersten kunsthistorischen Arbeit eine zweite folgen, die noch viel günstiger aufgenommen wurde als die erste; wir meinen das Zwillingsstück der „Gestalten Gottvaters, der getreuen und der gefallenen Engel", nämlich „*die Kreuzigung Christi in der bildenden Kunst. Eine ikonographische und kunsthistorische Studie, mit einem Titelbilde und 94 Abbildungen auf 42 Tafeln in Lichtdruck*".

Der begeisterten *Liebe zur Kunst* ist auch dieses Werk entsprossen, und als solches muß es auch zunächst beurteilt werden.

Darin waren denn auch gleich beim Erscheinen desselben alle inländischen Tagesblätter und Zeitschriften einig.

Aber die meisten heben mit Recht auch *die Sachkenntnis, den großen Fleiß, das künstlerisch geschärfte Auge* hervor, mit welchem hier der welt-, kultur- und kunstgeschichtliche Entwicklungsgang der bildlichen Darstellung des edelsten und erschütterndsten Kunststoffes dargestellt wird.

(Fortsetzung folgt.)

Litterarische Novitäten.

Binsfeld Philipp. Kleines Theater. Heft 344. Wolfram von Bondorf, der büßende Brudermörder, oder Ursprung der Wolflinger Klause. Dramatisches Schauspiel in fünf Akten. Nach einer Volkssage bearbeitet. Paderborn. O. D. (1903.) Druck von R. Haydeck. Verlag von L. Kleine.

Bulletin de la Mutualité des Secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. Première partie (complète). Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1903.

Idem. de la Mutualité des Secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. Nos VI et VII. Deuxième partie. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1903.

Cercle grand-ducal d'agriculture et d'horticulture de Luxemborg sous le haut patronage de Son Altesse Royale le Grand-Duc Adolphe. Catalogue de l'Exposition internationale d'agriculture et d'horticulture organisée à l'occasion du cinquantenaire de la Société du 29 août au 7 Septembre 1903 à Luxembourg. Luxembourg. Imprimerie et Lithographie M. Huss. 1903.

Claude Jean-Pierre. La comptabilité communale. Manuel à l'usage des administrateurs, secrétaires et receveurs communaux, par le Comité permanent de la Mutualité des Secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. Esch-sur-Alzette. Imprimerie G. Willems. 1903.

Eltz (von) J. Das goldene Anstandsbuch. Ein Wegweiser für die gute Lebensart zu Hause, in Gesellschaft und im öffentlichen Leben. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Essen-Ruhr. 1904. Verlag von Fredebeul und Koenen.

Faber Ernest. Leitfaden für den Luxemburger Förster und Privatwaldbesitzer, mit den wesentlichen, den Forstschutzbeamten angehenden Gesetzen, Verordnungen, Instruktionen u. s. w. Luxemburg. Druck von P. Worré-Mertens. 1903.

Halkin Léon. Correspondance de J.-F. Schannat avec G. de Crassier et Dom E. Martène publiée. Bruxelles. Société belge de librairie. O. Schepens & Cie. 16, Rue Treurenberg, 16. 1903.

Dr. Huberti Ludwig und Tony Kellen. Dr. iur. Ludwig Huberti's Moderne kaufmännische Bibliothek. Praktischer Ratgeber für Stellesuchende in kaufmännischen, gewerblichen und anderen Berufen. Vollständige Anleitung sich geschickt und mit Erfolg um Stellen zu bewerben und sich die erworbene Stellung dauernd zu sichern; zugleich enthaltend Muster zu Bewerbungs-Schreiben und Verträgen, sowie die gesetzlichen Vorschriften über die Rechtsverhältnisse zwischen Prinzipalen und Handlungsgehilfen, zwischen Lehrherrn und Lehrlingen und zwischen Arbeitgebern und Gesellen oder Gehilfen u. s. w., nach den Bestimmungen des neuen Handelsgesetzbuches und der Gewerbeordnung. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Verlegt von Dr. iur. Ludwig Huberti. Leipzig. Spamersche Buchdruckerei. Leipzig. O. D. (1903).

Jahrbuch des deutschen Vereins zur Hebung und Pflege der Muttersprache im deutschredenden Belgien. Herausgegeben vom Vereinsvorstande. Arel. Buchdruckerei von Alphons Willems, Buttermarktstraße. 1903. — Es enthält folgende Aufsätze:

Warker Nicolaus. Generalversammlung vom 26. Dezember 1902. Jahresbericht des Schriftführers. S. 3—15.

Goedert Johann. Eine Pilgerfahrt nach Jerusalem. (Schluß). Seite 16—70.

Bertrang Alfred. Die deutsch-katholische Romanliteratur der Neuzeit. Ein Abriß aus der Literaturgeschichte des XIX. Jahrhunderts. Vortrag gehalten im deutschen Verein zu Arel, am 26. Dezember 1902. S. 71—96.

Loes Franz. Arels römische Civitalertbümer. Vortrag (gehalten in der Versammlung des deutschen Vereins zu Arel vom 19. Februar 1903). S. 97—127.

Jugendfreund. (Luxemburger). Heimatliche Wochenschrift zur Unterhaltung und Belehrung. Impr. M. Huss. Luxbg. – Die erste Nummer erschien am 2. Oktober 1903. (Mit Illustrationen).

Kunnen N. P. Katalog des Kantonal-Vieh-Konkurses und der Allgemeinen landwirtschaftlichen Ausstellung zu Redingen a. d. A. veranstaltet durch den Ardenner Ackerbauverein und die Gemeindeverwaltung von Redingen in den Tagen vom 6. und 7. September 1903. Luxemburg. Druck von Joseph Beffort. 1903.

Loes Franz. Arel unter Römischer Herrschaft. (Sonderabdruck aus dem Jahrbuch des deutschen Vereins). Arel. Buchdruckerei von Alphons Willems, Buttermarktstraße. 1903.

Photo-Revue luxembourgeoise. Bulletin-mensuel de la Société des photographes-amateurs « l'Étoile ». — Luxemburger Photo-Revue. Monatliches Vereins-Organ der Amateur-Photographen-Gesellschaft « l'Étoile » Luxembourg. Imprimerie P. Worré-Mertens. — Le premier numéro a paru le premier janvier 1904. (Avec gravures).

Reglement für den Bezug von Wasser aus der Wasserleitung von Itzig, Gemeinde Hesperingen und für die Ausführung von Hausleitungen. Hollerich. — Bahnhof-Druckerei Bourg-Bourger. 1903.

Rossi August J. Ferrotitan. Auszug aus einem Vortrag gehalten vor dem American Institute of Mining Engineers. Mai 1902. (Lux.-Bahnhof Buchdr. Bourg-Bourger 1903).

Ruppert Pierre. Code civil, Code de procédure civile et Lois spéciales en matière de droit civil et de procédure en vigueur dans le Grand-Duché, coordonnés et mis à jour jusqu'en 1903 (Novembre). Luxembourg. Imprimerie de la Cour, V. Bück, Léon Bück, Successeur. 1903.

Teufel. (Der arme). Sozialdemokratische Zeitung. Der Wahrheit zur Ehr, den Armen zum Schutz, dem Mächtigen zum Trutz. Luxemburg. J. P. Nimax. — Die erste Nummer erschien am 29. November 1903.

Vannérus Jules. Documents relatifs aux conflits ayant surgis de 1302 à 1310 entre le Comté de Hainaut et l'Évêché de Liége. Bruxelles. P. Weissenbruch, Imprimeur du Roi, Éditeur. 49, Rue du Poinçon, 49. 1903.

Ville de Luxembourg Luxembourg-Attractions. Grand concours d'étalages du 6 au 9 novembre 1903. Liste des concurrents. Luxembourg. Imprimerie J. P. Nimax. S. D. (1903).

Volk. (Das Luremburger) Christlich soziales Blatt. Druck und Verlag der Sankt Paulus-Gesellschaft in Luxemburg. — Die erste Nummer erschien am 10. Dezember 1903.

Warum ist Mercier-Champagner so billig? W. Büxenstein. Berlin. O. D. (1903). — Mit 27 Lichtdruckbildern.

Ons Hémecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

10. Jahrg., 2. Heft. 1. Februar 1904.

Pèch ann Drôt.

En Notär ann en Affekôt
Si matenên 'wei Kniecht a Môt,
'T ass kên de geint dén ânre klôt.
E Schouschter sôt: «'T ass Pèch ann Drôt».

A..

Râreteiten.

Verrompte Botter dén net ranzech,
Èng richtech Kwisel dei net granzech,
Drêi Kîrmesdêg ann nach kê Kueder,
En Héngerê an dém kên Dueder,
Èng Wäschfra dei net alles wêss,
E Baurekârschnatz unei Schwêss,

E Möller dé blo^{u}s d'Môlter hölt,
En Notär dé kê Gèlt me^{i} wöllt,
E Jéer dén 'mol lanscht geschoss,
En ârme Stôt a kê Verdross,
E Ku^{e}rf voll Grompren une^{i} Flèck,
E Stâterwé an dém kên Drèck,
En Affekôt dé W^{i}ertes b^{i}et,
E Bauer dén am Wanter z^{i}et,
Èng Schamber de^{i} net bèlsch 'mol gött,
E Gâssendrèck wu^{e}ra kên trött,
Èng Zeidonk de^{i} kèng Lije sét,
E Schnidder dén èng Dröpp versét,
En Dokter dé kèng Dommhêt mécht,
Èng Kächen de^{i} kên Tèller brécht,
Zwe^{i}n Nôper de^{i} séch ni vernant:
Glêwt mir's, dâs me^{i} 'we^{i} râr am Lant.

E Flaûtert.

Einige Luxemburger Redensarten und Flurnamen.

(Schrein für geschichtliches Allerlei.)

1. Es bestehen manche Ausdrücke beim Volke, welche eine historische Unterlage haben, so: a) « E Metzleschgank », b) « Èng Bäckeschdosend ».

Zu a) Im Jahre 1753 wurden die Satzungen der Metzgerbruderschaft neu formuliert und in 26 Artikeln einregistriert. Art. 20 lautet: Ein Bruder, welcher Vieh in die Stadt treibt, muß, wenn ein andrer Bruder ihm begegnet und ihn fragt, woher er komme, die Wahrheit sagen, damit der Mitbruder nicht unnötiger Weise den Weg zurücklege, unter Strafe einer Buße von einem Pfund Wachs zum Nutzen des Handwerks. — Hatte nämlich ein Metzger eine Gegend des Landes frisch durchstreift und entweder kein Schlachtvieh gefunden oder das feilgebotene gekauft, so durfte er seinen Kollegen nicht vergeblich dieselbe Reise machen lassen, was ein « Metzleschgank » gewesen wäre. Der Ausdruck wurde verallgemeinert und überhaupt für erfolglose Gänge gebraucht.

Zu b) Im Jahre 1524 beschloß der Magistrat von Luxemburg, daß ein Zweipfennigbrod 12 Lot wiegen und die anderen Brode dasselbe Verhältnis zwischen Preis und Gewicht einhalten müßten. Das Dutzend

Lot war der Ausgangspunkt oder das Musstergewicht (Stu^{e}l). Das Schloß Luxemburg gab z. B. zur Erntezeit Brod dem stalen gleich so man von Allers hat . Ein Bäckerdutzend zählt aber beim Volke gewöhnlich 13 statt 12. Da nämlich ein gebackenes Brod vorschriftsmäßig 12 Lot wiegen mußte, falls der Magistratsverordnung Genüge geleistet und die den Zuwiderhandelnden angedrohte Buße vermieden werden sollte und andrerseits manche Mehlsorten sowie die entsprechende Quantität Wasser das Gewicht des zu backenden Brodes beeinflussen konnte, war der Bäcker angewiesen, durchwegs nicht knapp zu sein und eher 13 Lot statt 12 zu geben, wenn er ohne Beilage operierte. Diese Erklärung fördert vielleicht besser informierte Einsendungen.

2. Um lediglich einen weitern Fingerzeig zu geben, wie der Schrein buntes Allerlei aufnehmen könnte, sei noch Folgendes mitgeteilt:

a) Der Tiergarten von Clausen-Neudorf soll bekanntlich seine Instandsetzung vom Grafen Mansfeld empfangen haben. Dieser hat sonder Zweifel den « Parc » verbessert, die Felsen verbunden und drei Eingänge gebaut. (Dieselben waren nach seinen drei Söhnen benannt, so u. a. der „Tavion" nach Oktavian.) Daß aber auch unsre Grafen denselben Ort als Thiergarten benutzt, geht aus einer Urkunde vom Jahre 1408 hervor, wonach Arnold, der Dachdecker und Catharina, seine Frau, der Else von Wesel und dem Kloster vom hl. Geist einen halben Franken jährlich schuldeten für ein Haus « vur der Burch » und einen Garten « in Diergard ». S. Würth-Paquet. Unter Tiergarten darf man freilich keinen zoologischen Garten verstehen.

b) Herr de la Fontaine leitet den Namen „Gemenerhof", bei Breidweiler gelegen, von gemma, die Perle ab. Das Wort stammt einfach von gemini = Zwillinge her. Besagter Hof ist für doppelten Herd gebaut, mit doppelten Haushalträumen von unten bis oben, und noch zu Ende des 18. Jahrhunderts von zwei Familien bewohnt; diese Insassen waren die « Gemini ». Der Familienname „Gemen" hat daselbst seinen Ursprung.

LÉONARDY.

Geschichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor **Schröder.**

§ 37. St Willibrords Klostergüter zu Ettelbrück.

Als das Krongut Ettelbrück, in zwanzig Höfe zersplittert, von den Franken unter Hörige und Leibeigene verteilt wurde, behielt sich der Fürst einen Hof, den Herrenhof, zu eigener Bewirtschaftung vor. Echternach kam in den Besitz unserer Heimat und dem Gotteshause St. Willibrord fiel auch der Herrenhof zu, welcher fortan der Klosterhof genannt wurde. Dort setzten Klosterbrüder lange Zeit die Musterwirtschaft fort, welche Karl der Große eingeführt hatte.

Zu dem Klosterhofe gehörten:

A. „Wiesen an der steinen Brücken".

Item eine Wiese, gelegen zwischen Sawer und Wark, genannt Herrn Aicht; oben zu haupt stehet eine Eichene Kays, sie gehet unden bis auf die Zinsgüter und oben auf die Feybell's; unden stehet eine Marck mit einen Crentz, weist uf die längt uf zum Kays zu, und scheidt unden die Heyde; in mitten schier unden stehet noch eine marck von der understen Heyden herauf all langst die Hoegh herauf, bis zu der obristen heyden zu, darauf der eichen Kayß steht.

B. „Wiesen gehnseits der Brücken nach Scheren zu".

Item eine wiese gelegen im Deich, „Herrn Acht" genannt, langs die Altscheidt auf; auf der ander seyt nach dem Flohr ist dieselbe mit sieben Marksteinen abgemärckt, oben zu hinden Conen Meyer's wiesen. Nechst nach der Altscheidt stehet ein lebendiger widenbaum; auf der understen heyden die Portziger Acht mit einem Markstein abgemärckt, auf der obristen heyden auch mit Einem marckstein abgemärckt.

Item eine wiese gelegen in dem obristen Deich, genannt die Müllen Acht, die welche Rundum mit ihren marken abgemärckt. Zur Altscheydt zu fohren Conen Wilhelms wiese von Scheren, anderseyten zum flohr zu sein viel Anstoßer und Erben; uf der obristen heyden Khor Clasen, uf der niederster heyden feybbels.

C. Velder.

1. Item ein Aycht gelegen im Hackenberg zwischen Jakobs Clasen von Warcken und Reinhartß.
2. Item noch ein stück weinlands, genannt auf der leyen, gelegen zwischen dem gemeinen weg und Kammer Clasen.

3. Item ein veld genannt in der heng under dem lappert, oben herlangs die Escher und geht mit der obristen heyden bis auf die heck; von der obristen heyden herab schleuft es sich kürzer und gehet dann langst die underste hag, under feybbels, Reinehrts langs herab, bis der hag schier wendet, schlüsselt sich ab von der lengt des vorigen veldes und gehet der gemeine weg dardurch nach feyllen zu.
4. Item ein veld under der gemeinen straßen nach feyllen zu unden hierlängst Schonhaus und ist davon mit zweyen Marcken abgemärckt.
5. Item noch ein veld im Anveld zwischent der Bach und schonhausen.
6. Item noch ein veldchen gelegen genannt im Anfeld zwischen der bach und Grobers, heydert oben und unden auf widems land, zu der understen heyden stehet ein großer Bierebaum.
7. Item ein veld auf der schlimmert gracht zwischen der bach und dem gemeinen weg; auf der obristen heyden Jammentges, underste heyd stoßt auf grages.
8. Item noch ein stück wilden landes under dem lappert uf Warckener bahn.

Velter vor der Brücken genseyt der Altscheidt.

9. Item ein Veld gelegen in des Herrn Änwell längst der Straß nach Scheren zu unterster seythen, oben zu, forn nach dem Berg, Portziger Acht, ist abgemärckert mit fünf Marcksteinen, in der understen seythen steht ein hollenderstrauch, dabei steht ein Marck und stehet noch ein Markstein uff dem wegh.
10. Item ein veld gelegen in der Änwell, oben Adams groß veld, geht uff Johann faßbender; bei einem Birnbaum sind die heyden abgemärckert.
11. Item noch ein Veld, die stackels Aycht genannt, heydert oben auf die Groß bach, weiter fort bis unden zu auf Schmitz bängart, oben zu nach dem bergh Portzigs gut, unden zu nach der gemeinen strassen Kragers erben, und stehet ein großer Birnbaum in der understen fuhren nach dem wege, welcher vom berg herab kommt, welcher birnbaum allein in dem Kloster Achten stehet und ist auch dieselbe fuhr abgemarcket mit zweyen marcken."

Es war im Jahre 1608, daß der Abt Peter Richardus den Umgang vorerwähnter Wiesen und Felder durch das Gericht von Ettelbrück verlangt hat und durch den Notar Holder die Beschreibung der Klostergüter aufstellen ließ. Ob ein altes Inventar der neuen Aufzählung zu Grunde lag, ist nicht nachgewiesen, darf aber mit einiger Sicherheit angenommen werden, da im 17. Jahrhunderte „Altscheidt und Scheren" statt „Alzett" und „Schieren", nicht mehr in schriftlichen Urkunden vorkommen; dann ließen sich auch am leichtesten die Abweichungen in der Rechtschreibung von Holders Arbeit

erklären. Der Übersichtlichkeit der Aufzählung wegen, habe ich Buchstaben und Ziffer beigefügt, sowie das Verständnis der Grenzbeschreibung zuweilen durch einen Beistrich erleichtert.

Es sei noch bemerkt, daß das alte „heyde" später durch „Anwender" und in der hochdeutschen Sprache durch „Ranft" oder „Rain" ersetzt wurde.

Zum „Gerichte" von Ettelbrück gehörten 1608 der Mayer Nikolas Horman, sowie die Scheffen: Johann Faßbender, Schoehans, Michel feibbel, Clais Kamer, Theis Schmitz, hans Kneffer. Dieselben wiesen von „fuhren zu fuhren" und von „Marcken zu Marcken" das Klostereigentum nach, in Gegenwart des Abtes Richard, des Kellners Johann Luxemburg, und des Gotteshauses St. Willibrord „schulteffen" Wilhelm Breitscheid; als glaubhafte Zeugen waren dem Notar vorgeschlagen und haben mit ihm das neue Inventar unterzeichnet: Herr Peter Muller (sonst Mullerbach genannt), Pastor zu Ettelbrück, und dessen Bruder Michel Muller.

Holder gibt ferner den Flächeninhalt der Felder an; derselbe beträgt ungefähr 25 Morgen, nämlich:

1. im Hackenberg „einen morgen landes",
2. auf den leyen (in den Wangerten) „ein halb morgen landeß",
3. in der heng neben dem Richter von Esch „sechs morgen",
4. bei der straße nach feyllen „ein vierthel landes",
5. in Auvelt beim „Widem" „ein halb vierthel landes",
6. in Auvelt beim „Widem" ein halb morgen landes",
7. auf der schlimmert gracht „zwohn morgen landes",
8. das wilde land auf dem Banne von Warken „ein morgen landes",
9. in Äuwell an der straß „XII morgen landes",
10. in Äuwell bei Adams „ein vierthel landeß",
11. in stackels Aycht „ein morgen landeß".

Am 16. Juli 1621 erklärten Meier und Gericht zu Ettelbrück, daß das Feld in stackels Aycht nicht auf „die Großbach heydert" und daß „bach" irrtümlich geschrieben wurde statt „Acht"; der Bach fließt nämlich durch die kleine Acht, und diese stößt auf die große Acht. So erklärt vor dem Notar Gerlach Breit, Stadtschreiber zu Echternach, „hierzu requirirt".

Ferner meldet das Inventar von 1608, daß das Kloster ein Feldchen besitzt bei Jaufers Baum, oberhalb des Landesfürsten Straße, „oben Conen Meyers Erben, heydert oben auf Schoupeters Erben, neben uff Greysen Erben, welch veld kommt von Greysen Erben, und ist dem Herrn Abt erstanden und durch das Gericht taxiert worden wegen schuldigen befundenen Zehnen, hält ungefähr ein morgen landes."

Im Jahre 1634 am 9. Januar trierischer Übung bezeugt der Notar Fuckins vor dem Gerichtshofe von Ettelbrück, daß das Kloster durch Kauf erworben hat:

1. ein Achtenland, oder Portziger Acht, genannt in „Hollers Acht", gelegen in der Eiv zwischen Portziger und Adams Acht von Schieren.
2. Item noch ein klein Achten unter dem wegh langst des Landesfürsten straßen, stoßt ab auf ein Markstein, der die hoheit scheidet;
3. Item eine wies im Deich, so langs die Portziger wies liegt und jährlich mit derselben handwechselt.

Im Jahre 1665, im Juni, haben „Boentges theys, scheffen zu Ettelbruck, und hoffmans Sontag von Ingendorf, samt dessen Bruder Claus von Colmar, dem Gotteshaus in Echternach verkauft, erblich übergeben und uffgetragen vor dem Gerichte des Hofes Ettelbruck ein ihr eigenthümliches Velt in Stackholtz, zwischen Herren Achten gelegen".

Bereits im 13. Jahrhunderte gaben die Benediktiner die Bewirtschaftung ihrer Güter in Ettelbrück auf und verpachteten dieselben. Mit dieser Arbeit war der Meier unter seinem Eide betraut; auch mußte er sorgen, daß die „Bestender all Jahr dem Abt auf seinen Speicher nach Inhalt ihres Bestendnisses die Frucht lieferten."

Der erste schriftliche Pachtvertrag, den ich auffand, trägt das Datum vom Jahre 1452, am Sonntag, wo man „Cantate" singt. Die Sonntage des Kirchenjahres führten nämlich in den frühern Jahrhunderten gewöhnlich ihrem Namen von dem ersten Worte des Einganges der Messe. So hieß es vom ersten Fastensonntage: Am Sonntag ist aller Mann Fasten, wo man „Invocabit" singt. Es sei gleichzeitig erwähnt, daß derselbe auch „Fackelsonntag" oder „Scheibensonntag" (Schäffondeg) genannt wurde, weil die Jugend dann Spiele mit Feuergarben oder brennenden „Schäf" betrieb, um ihrer Freude über die Wiederkehr des Frühlings Ausdruck zu verleihen. Noch heute werden zu Ettelbrück am ersten Fastensonnte „Schäf" gesammelt und als „Burgaub" auf den Anhöhen ringsum abgebrannt. — Der dritte Fastensonntag war bei Groß und Klein als der Sonntag Oculi bekannt; alle Ettelbrücker wußten, daß dann gewöhnlich die Schnepfen in unsern Wäldern ihren Einzug hielten, und sagten einander: „Oculi", dann kommen sie! Die Hausfrau, welche um diese Zeit ihre Erbsen setzt, sagt auch heute noch: Oculi, dann kommen sie! — Der 4. Sonntag in der Fastenzeit hieß « lætare » und bezeichnet in der Jagdsprache „die wahre" Schnepfe, welche endlich da ist. Auch herrscht an diesem Sonntage überall Freude, weil es mit den Fasten abwärts geht und man bereits ein Vorgefühl des Halleluja spürt. Vom Aschermittwoch bis zum grünen Donnerstag hing früher in unserer Kirche, am Eingange des Chores, das sogenannte „Hungertuch" mit einem Kreuze und den Bildern der Marterwerkzeuge Christi geschmückt, welches die Gläubigen zur Buße und Bekehrung ermahnten. Der oben genannte Sonntag „Cantate" war der 4. Sonntag nach Ostern, wo man im Jahre 1453 noch nichts von der „Oktave" wußte, die Ettelbrücker aber das Weihfest ihrer alten Pfarrkirche begingen.

Damals hat der Abt Weinant dem Wilhelm, des alten Meiers Sohn, auf 18 Jahre die Achten und Wiesen überlassen; der Pachtschilling ist nicht angegeben, wohl aber steht in der Urkunde bemerkt, daß die Pächter dem Abte und allen andern, welche in dessen Namen und Auftrage nach Ettelbrück kommen, „die Kost schuldet und auch das Futter den Pferden"; gleichzeitig wird ihm die Erlaubnis erteilt auf eigene Gefahr das Pachtgut ganz oder teilweise „an andere zu verlaßen".

Ein Pachtvertrag des Jahres 1535, auf Bannfeiertag abgeschlossen, berichtet uns, daß dem Meier Conen Michel und dem Sohne von Faßbender die „Achten" auf sieben Jahre überlassen wurden unter der Bedingung, daß die Pächter jährlich sechzehn „Malder frucht und zwar weyß aus der fruchtgewan und Hafer aus der Lenzgewan zu liefern hatten; weil das Land im 3. Jahre Brach lag, war von der „Brachgewan" nichts zu liefern. Dem Meier wurden am selben Tage die Wiesen verlassen auf vier Jahre zu dem Pachtschilling von zwölf Luxemburger Gulden, während Nicolas Faßbenders Sohn Michel auf Magdalenentag den Brül auf acht Jahre erstand, „diese Wys gylt all Jahr vier Gulden." Der Pachtzins wurde auf Stephanstag entrichtet.

Im Jahre 1542 war Nicolas Faßbender Meier. Ihm und seiner Hausfrau Engel von Schieren verließ der Abt auf 24 Jahre die Klosterachten unter denselben Bedingungen, unter welchen Abt Weinant 1452 dem Wilhelm Konen dieselben überlassen hatte; diesmal wurde der Pachtschilling angegeben: „sechzehn Malder Frucht wie sie gewonnen werden, Weis, Korn, Hafer, wie der Scheffen na alder Gewohnheit es setzt und bei Eid bekennt"; statt „Kost" steht diesmal „Herberge" im Vertrage, und über die Zahl der Gäste und Pferde wird bemerkt: „so dick und viel wir kommen." Zwei Jahre früher, 1540, am 10. Januar, more trevirensi, hatte der Abt Godfried von Aspermont, Propst und Herr zu Mersch, dem Diedrich Mohr von Waldt und dessen Hausfrau Elisabeth von Vellich die Wiesen auf drei Jahre zu 12 Luxemburger Gulden jährlich verlassen und mußte das Pachtgeld auf Johannestag im Sommer entrichtet werden.

Auf diese und spätere Urkunden gestützt, darf man die Vermutung aufstellen daß von 1250 bis 1795 die Echternacher Klosterfelder durchgängig in den Händen der Meier von Ettelbrück blieben; umgekehrt stieg der Abt mit seiner Begleitung gewöhnlich im Meierhofe (Mäsch) ab, wenn er nach Ettelbrück kam; desgleichen erhielten dort Herberge und Kost alle Beamten und Gesandten des Abtes, sowie dessen „Dhiener", welche im Auftrage des Prälaten dahin kamen.

Eine Urkunde vom 4. Oktober des Jahres 1653 erzählt uns, daß damals „Missel und Streith entstanden war wegen Erschmälerung der Klosterachten, under der Landstraße des Fürsten im Änwell, zwischen Ettelbrück und Schieren gelegen, zwischen den Portzener Achten und deren von

Enscheringen." Die Sache kam vor den vereinigten Gerichtshöfen von Schieren und Ettelbrück zum Austrage. Die Herren von Enscheringen waren durch ihren Officianten Adam Schram, Karl von Steinbach, als Besitzer eines Teiles der Portziger Güter, durch Jacq Mathieu von Summange vertreten; im Namen des Abtes waren erschienen der Prior des Gotteshauses St. Willibrord „mit Beystand des Conventualen Herrn N. Neuforsch". Nach Urteil der vereinigten Gerichte „wurden Stein und Marken" gesetzt. Es unterschrieb der Gerichtsschreiber von Ettelbrück, Carl Emmerich Ziegler.

Seit vielen Jahren schon hatte das Kloster von Echternach die Absicht genährt, die Portziger Güter auf Ettelbrücker und Schierener Gebiet an sich zu bringen. Als König Arnulph dem Ritter Bruotbertus das Krongut Ettelbrück schenkte, bildeten diese Güter einen Freihof. Im Laufe der Jahrhunderte war das Allod in den Besitz Heinrichs von der Heiden gelangt, und kam später unter dem Namen „der Rodenmacher Theil" als Lehen des Schloßherrn von Esch vor. In der letzten Hälfte des 16. Jahrhunderts erscheinen als Lehnsträger der ehrenfeste Johan von Birstorff, von Beslingen genannt, nebst seiner Hausfrau Catharina von Portzig, sowie ein Herr von Steinbach, der wahrscheinlich ebenfalls eine Erbin von Portzig geheiratet hatte. Zum Anteil des letztern gehörte die Kapelle mit dem umliegenden Laude.

Im Jahre 1582, am 12. März, m. tr., brachte Johans von Holler, Bürger und Schütz zu Diekirch, und seine Hausfrau Catharina, den Teil der Portziger Güter an sich, welche der Herrschaft Birsdorff-Portzig gehörte, und zwar durch „Erbkauf zu Ewigen Jahren und Tagen" vor den vereinten Gerichten von Ettelbrück und Schieren. Zur Schierener Schöffenbank gehörten damals Ries Michel, der Meier, Clans Zimmer, Johann Treull, Jakob Bludiger Kopf, Elsen Jakob, Johan Reuter, Juffer Johan, und Johans Prisch; das Gericht von Ettelbrück bestand aus folgenden Mitgliedern: „Horman Nicolas, Meier, Johan Kreugen, Johan Lippel, Johan Schmittgen, Urban Mullner und Heinrich Turck." Als Kaufpreis wurde bezahlt die Summe von 1700 Gulden, jeder Gulden zu zehn Stüber dieses Herzogtums Luxemburg gangbarer Währung. „Weil die Gerichte von Ettelbrück und Schieren eigne Siegel nit gebrauchen, so betten wir den Edlen und Ehrenfesten Dietterich von Metternich, Herrn zu Burscheit, churfürstlichen Trierer Rath, und Paulus von der Veltz als Mithofsherrn zu Schieren, saupt die Vorsigtige Gerichtsscheffen der statt Diekirchen, dieweil der Auftrag mit Erlaubnis in der statt geschehen, daß sie für uns den Siegel an diesen Brief hangen." So in der Urkunde. Auf der Scheffenbank zu Diekirch saßen damals Jakob Metzler, Willibrord von Bastendorf, Willibrord von Lupperscheid, Johan Appert von Biedburg, Johan Hamman und Michel Creutz von Diekirch. Als Schütze des Landesfürsten zu Diekirch gehörte Johann von Holler zu den Bürgern, von welchen es heißt:

Ils étaient au nombre de douze et ils formaient la confrérie dite „Schützaut vom h. Fabian und Sebastian", dont les membres étaient appelés „Schütz und Schützbruder". Ils étaient exempts du « droit du feu des bourgeois dit Herdpfenning et gélines », droit qui s'élevait alors à 5 patards de Brabant. A raison de cette exemption, ils étaient obligés d'assister aux appréhensions et exécutions des criminels qui se font de la part du Prince, parmi le salaire que le Markvogt leur paie des deniers de l'administration de son office, et sont encore obligés de garder tous les ans la foire d'Einelter, et y lever le droit parmi les dépens de bouche, comme aussi de servir le Roy avec leurs armes, quand ils sont commandés par le gouverneur général, l'espace de six semaines et trois jours à leurs frais et dépens. Les arbalétriers étaient encore exempts du $^1/_9$ des vins qui se levait de tous les vins crûs aux vignobles du ban de Diekirch.

Johannes von Holler verzog später nach Trier. Von dort bekundete er am 7. April 1603, daß er „seinem lieben Schwager Nikolas Herman, Meier zu Ettelbrück, und seiner Hausfrau Anna", die Portziger Güter auf Wiederkauf übertragen habe für die Summe von 2000 Gulden, jeden zu zehn Stüber. Die Urkunde ist unterschrieben von Notar Johansen Jakoby, Scheffen und „Undermarckvogt" zu Diekirch.

Am 11. Juli 1623 erteilen in der Amtsstube des Notars Johansen Jakoby zu Diekirch die beiden Töchter des Johannes von Holler: 1) Marie, des „Niclausen Mulneres" Hausfrau, 2) Summa, des „Weynandes Johannes" Gattin, mit Autorisation ihrer Ehevogten, weil sie „nit" zu Ettelbrück vor Gericht erscheinen können, ihren Ehemännern und ihrem Bruder, dem Priester Kleffer, Conventual zu Echternach, die Vollmacht zur Einlösung der Portziger Güter, welche dem Meier Hormann versetzt waren.

Am 29. August 1623 gab Nikolasen Müllner, Bürger und geschworener Schütz des Landesfürsten zu Diekirch, und seine Hausfrau Marie, ihrem lieben Schwager, dem Notar Johansen Jakoby, Scheffen zu Diekirch, den Auftrag mit ihren Consorten die Portziger Erbschaft erblich dem Abte von Echternach zu verkaufen. Müllner war um diese Zeit nach Trier gereist in Angelegenheiten der Erbschaft seines Schwiegervaters, des Johannes von Holler, wo dieser als Stadtschöffe um das Jahr 1622 gestorben war. Johannes von Holler stammte aus dem Hause der Kleffer von Holler und nannte sich nach Erwerb der Portziger Güter gewöhnlich Johannes von Holler, genannt von Beßling; seine Gattin war eine Catharina Herman, Schwester des Meiers von Ettelbrück; er hinterließ drei Kinder, welche sich in sein ansehnliches Vermögen teilten; dieselben sind der Conventual Kleffer von Echternach, die Ehegattin des Diekircher Bürgers Nikolas Müllner, Marie Kleffer, und die Frau Summa Weinand-Kleffer, ebenfalls von Diekirch.

Am 31. August des Jahres 1623 ließ der Abt von Echternach den Flächeninhalt des Portziger Gutes feststellen und dessen Wert taxieren. An dieser Arbeit beteiligten sich der Pater Kleffer, der Prior des Sankt Willibrords Hauses, Peter Fisch, und der Ettelbrücker Meier, Johann Hornau der Jüngere. Der Bericht darüber beginnt mit den Worten: Lustravimus et mensuravimus agros, die Portziger Güter genannt. Das Ergebnis der Vermessung war folgendes: die Felder, welche auf dem Gebiete von Schieren, „in der leyen" an der Ettelbrücker Grenze lagen, hatten einen Flächeninhalt von ungefähr vier Morgen; auf dem Ettelbrücker Banne befand sich ein Feld in den „Rockenjenchen", dabei eine Wiese, und im „Auwell" ein Ackerstück, alle drei zusammen ungefähr acht Morgen. Ebensoviel besaß vom Portziger Gute der ehrenfeste Herr von Steinbach, so daß diese ganze Besitzung früher einem Ettelbrücker Bauernhofe an Ausdehnung gleichkam.

In intelligentia juniorum, heißt es am Schlusse der Urkunde, bemerken wir, daß ein Morgen Landes in der Länge neun Ruthen und in der Breite fünf Ruten hat; die Rute ist gleich 14 Schuh. Dann wird weiter berichtet, daß der alte Müller Böntgen von Ettelbrück die Herrn aufmerksam gemacht hat, daß Feipel Michel bei der Abschätzung die Wiese in Stackels nicht angegeben hatte.

Am 1. September 1623 kam endlich der Verkauf zu stande. Die Gerichte von Ettelbrück und Schieren traten im Hofe Ettelbrück an gewohnter Stelle zusammen; im Namen des Abtes als Käufer war erschienen der Prior Peter Fisch; Verkäufer waren die Kinder des verstorbenen Johann von Holler; die Frauen waren durch ihre Ehemänner vor dem Gerichte vertreten; der Pater Kleffer war selbst erschienen. Zuerst wurden die früher dem Meier Nikolaus Hornau versetzten Portziger Güter mit 2000 Gulden wieder eingelöst und dann dem Kloster für erblich auf ewige Jahre und Tage verkauft. Der Kaufschilling betrug die Summe von 900 Thalern, jeder zu zwanzig Stüber gerechnet, luxemburger Währung; weiter bezahlte das Kloster den Weinkauf mit 33 Thalern, sowie die Kosten an die beiden Gerichte. Der Prior Fisch unterschrieb mit dem gebräuchlichen Zusatz: immeritus prior.

War der Abt von Echternach nun im ruhigen ungestörten Besitz der Portziger Güter? Im März des Jahres 1665 erhielt er folgendes Schreiben:

Monsieur, ayant cette année fait relever la fiefues relevants de ma parte de la terre d'Esch, nommé anciennement Roden Macher Theill, et en suite des papiers et documents féodaulx trouvé que certaines terres avec leurs dépendances situé entre Ettelbrück et Schieren ont relevé la derniere fois et en effet relèvent de la d^te^ maison d'Esch, desquels bien susd^tes^ Vre R^me^

en doibt posséder la moitié contre Monsieur de Steinbach, lequel possède cette parte et en cet fait le devoir requit, par ainsy, il plaira à Vre R^me^ d'ordonner au Mayeur d'Ettelbruck qui doit tennir ces d^to^ biens de Vre R^me^ pour ses gages ou à quelques autre fin, avec procure suffisante, de Relever au nomme de Vre R^me^ pour le 27me avril prochain. Avecq assurance que les occasions feront toujours paraître la profession que je fais de me dire de Vre R^me^ le très humble et obéissant Serviteur.

Dubost Moulingh.

Schon am 20. Juli desselben Jahres antwortete der Abt dem Escher Herrn, daß er sein Schreiben gar nicht verstehe, daß er aber bereit sei, seine Pflicht zu erfüllen, sobald sich dieselbe klar und zweifellos nachweise. Zudem hatte der Meier Horman ebenfalls nach Esch geschrieben, daß er von einer Lehnsherrlichkeit fremder Herrschaften zu Ettelbrück nie gehört habe, daß er sich folglich nie darum gekümmert hätte. Der Herr von Esch berief sich daher in einem zweiten Schreiben auf das Beispiel des Herrn von Steinbach, der vor kurzer Zeit sich als Lehnsmann seiner Herrschaft von neuem bekannt habe; er legt eine Abschrift aus einem alten Register zum Beweis der Lehnspflicht des Abtes bei und weist nach, wie einst Heinrich von der Heiden das ganze Portziger Gut als Oberherr in Besitz gehabt habe.

Der Abt scheint auf diesen Nachweis hin die Ansprüche des Herrn Dubost Moulingh anerkannt und in friedlichem Vertrage die Ablösung der Lehnspflicht erreicht zu haben. Er blieb bis zur französischen Revolution im ungestörten Besitze der Portziger Güter. Am 27. April 1757 verkaufte aber Frau Anna Claudine de Steinbach ihren Portzigen Teil an Nikolas Rischard von Ettelbrück. Zu diesem Teile gehörte die vielgenannte Kapelle.

Das 17. Jahrhundert war für Ettelbrück eine schlimme Zeit, wo Pest, Krieg und Hungersnot dessen Bewohner schrecklich heimsuchten. Häufig war die Gemeinde gezwungen vermittels Geldanleihen sich aus schwerer Not zu reißen. So lieh ihnen der Amtmann Christophorus Linden von Burscheid die Summe von fünfzig „Daler"; Linden bewohnte damals Ettelbrück, wo er sehr begütert war. Auch das Kloster von Echternach mußte seinen getreuen Untertanen in höchster Beschwernis mit Geldvorschuß beispringen.

Schließlich beschlossen dieselben die in der Alzett, neben der Mühle gelegene Insel, „Wirtgen" genannt, dem Abte des Sankt Willibrords Hauses in Echternach für die Summe „von 341 Daler, jeden zu 30 Stüber gerechnet", zu verkaufen. Den Vertrag schrieb am 18. Juli 1653 der Gerichtsschreiber Hademar von Echternach in Gegenwart des Amtmannes

des Klosters, Johann Wilhelm von Bentzerath; als Zeugen erschienen dabei der Pastor Blanchart von Fenlen und der Ettelbrücker Pfarrer Johann Victor.

Am 8. Mai des Jahres 1645 hatte dieselbe Gemeinde bereits „in ihrer großen Not und Beschwer" in hochbedrängten Zeiten und in Kriegsempörungen, wo sie in äußerstes Verderben geraten waren und in höchsten Ruin gesetzt worden", dem Kloster einen freien Platz vor der Mühle für den Kaufschilling von 64 „Daler" überlassen.

Zu den aufgezählten Besitzungen der Abtei von Echternach müssen wir die Zehntscheuer hinter der Kirche hinzurechnen, welche später der Abt von Sankt Willibrords Haus hergab, um einen neuen Chor an die Pfarrkirche anzubauen. Als die Benediktiner ihren Hof in Ettelbrück verließen, hatten sie einen freien Platz nebst Weg für Pferde und Wagen eingerichtet, daß man jederzeit leicht zur Zehntscheuer gelangen konnte. Der zeitliche Pastor der Pfarrei hatte gegen 1636 Platz und Weg mit Pallisaden versperrt, so daß man nicht mehr zur Scheuer kommen konnte. Als der Abt dagegen Verwahrung einlegte, erklärte der Pastor, daß er nicht deswegen mit dem Abte in „Streit und Missel" geraten wolle, ließ aber die Einfriedigung fortbestehen. Der Abt wandte sich daher an's Gericht nach Luxemburg; viele alte Leute wurden über die streitige Sache verhört, unter andern Kleinhans Jakob von Warken, Michel uff dem Born, Bolchen Meyer zu Warken, welche alle bekannten, wie sie Weg und Platz vor der Zehntscheuer gesehen und selbst mit Pferden und Wagen benützt hätten, um den Klosterzehnten einzuheimsen. Der Pastor von Ettelbrück wurde in die Kosten des Verfahrens verwiesen und mußte die Pallisaden wegnehmen. Das Haus des Klosterhofes nebst Garten wurde dem Pfarrer überwiesen, als die Benediktiner um das Jahr 1253 die Seelsorge in Ettelbrück aufgaben. Das alte „Husgen hinder an dem Kirchhof", worin einst der Klostergeistliche gewohnt hatte, der die Pfarrstelle in Ettelbrück bekleidete, wurde ebenfalls dem Pfarrer zur Nutznießung überlassen gegen jährliche Lieferung eines, später zweier Kapaunen. Dann wurde dieses Häuschen zu Stallungen eingerichtet und schließlich in die heutige „Nähschule" umgebaut.

Bemerken wir noch, daß der Meier Nikolas Horman nebst dessen Hausfrau Anna Kleffer alle Rechten und Zinsen, welche ein Herr Adrian de Maille von Sterpigny zu Ettelbrück und in der Umgegend erworben hatte, käuflich an sich brachten; und dieselben im Jahre 1656 an das Kloster von Echternach übertrugen.

(Fortsetzung folgt.)

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

CHAPITRE I.

De l'origine et des privilèges de la Cité de Trèves.

Pendant de longs siècles la république romaine a gouverné plus de vingt grandes provinces par le seul prestige de sa politique, et sans l'appui d'une armée permanente. Rome s'assurait la domination du monde par le régime municipal; c'était la clef de voûte de ce prodige d'équilibre consistant à gouverner sans armée; aussi l'apportait-elle partout où il n'existait pas. Sous ce rapport tout était à faire dans le Belgium au moment où Auguste entreprit l'organisation de la Gaule en provinces. Il commença par constituer les principales peuplades en quinze citées; car, chose remarquable, les municipalités romaines occupaient une étendue de territoire bien plus grande que les plus vastes divisions administratives de nos jours. La féodalité qui a passé sur notre société, a séparé les campagnes des villes et divisé les premières en une foule de seigneureries qui ont donné naissance aux minuscules municipalités de nos jours.

L'administration perfectionnée des Romains exigeait au surplus le groupement de la population d'une cité en plusieurs villes ou centres de population. Jules César ne parle, il est vrai, d'aucune *urbs* (grande ville ouverte) ni d'aucun *oppidum* (camp retranché) ni même d'aucun *vicus* (bourgade) du pays des Trévères. Mais la grande quantité de monnaies gauloises, d'armes et d'autres objets de l'époque celtique découverts sur les emplacements des villes ou localités modernes de Trèves, d'Arlon, de Dalheim, de Titelberg, d'Alttrier et d'autres, la celticité des noms de villes, de villages et des rivières qui baignent leurs confins, permettent de croire que les Trévères vivaient dans les établissements fixes dont le principal fut érigé en chef-lieu de cité et décoré du nom de *Augusta Trevirorum*. [1])

[1]) Pomponius Méla, géographe du milieu du Ier siècle, la mentionne en ces termes: Belgarum clarissimi sunt Treveri, urbesque opulentissimæ in

Ce titre très envié des municipaltités gauloises avait été conféré sous le règne d'Auguste lui-même, vu qu'il n'y a pas d'exemple que semblable distinction ait été octroyée par un de ses successeurs. Toutefois ce titre n'indique pas très exactement la situation politique que l'empereur avait eu en vue d'accorder à la cité de Trèves. Pour s'en rendre compte il faut remonter à l'époque de la conquête.

Par un effet de la prudente politique de Jules César la plupart des peuplades gauloises avaient pu continuer à vivre sous le régime de leurs lois antiques.

C'était bien là l'essence de ce que les Romains entendaient par Cité libre ou *Civitas libera*. En effet la formule de concession était ainsi conçue: « Nous vous accordons la liberté de vous gouverner suivant vos anciennes coutumes. [1])

C'était donc le régime de la Cité libre que Jules César avait entendu concéder aux Trévères en conférant, après la victoire de Labiénus, à l'un de leurs chefs, Cingétorix, le *principatus et l'imperium*, c'est-à-dire l'administration civile et le commandement militaire. [2]) César avait jugé opportun de faire au peuple des Trévères, malgré ses résistances au régime romain, une concession, qui, sans nuire à la puissance romaine, offrait l'avantage d'entrenir sur la frontière du Rhin un état belliqueux et capable de repousser l'envahisseur germanique. Trèves n'était pas d'ailleurs le seul état de la Belgica qui se trouvait dans cette situation. « Je suis libre et citoyen d'un *état libre* » s'écriait l'Eduen Dumnorix en expirant sous les coups d'épée des cavaliers de César. [3])

C'est le titre de *Civitas* que César donne lui-même à l'Etat des Trévères après leur soumission, et ce titre se retrouve dans une foule d'écrits anciens jusqu'à l'époque de Charlemagne [4]).

Treviris, Augusta (III. 2) — Ptolomée du commencement du IIe siècle dit Αὔγούστα Τρηβίρων (L. II) — Table de Peutinger, IVe siècle, Aug. Trevirorum. Inscriptions (Brambach 787) Aug. Trev. — Nous verrons dans un chapitre suivant, que l'on a trouvé tant à Trèves même que dans les localités avoisinantes quantité de monnaies, d'armes et d'autres objets de l'époque celtique, ce qui prouve que c'était bien là le centre de la population

1) *Marquardt,* röm. Staatsverwaltung, Bd. I., éd. 1881, verbo civitas libera.

2) B. G. VI. 9.

3) Liber sum, liberæque civitatis (B. G.). V. 7.)

4) B. G. VI. 8. Paucis post diebus civitatem recepit. — Ex vetera orbis descriptione civitatem maximam habere quæ vocatur Treveris ubi et dominus habitare dicitur, dit Dom. Bouquet, p. 98. — Code Théod. an 376: Treverorum clarissima *civitas.* — Grégoire de Tours: Treverorum *civitas,* Treverica urbs

La situation d'état libre dans le sens du droit public romain, accordée aux Trévères par Jules César, ne subit aucune modification lors de la réorganisation de la Gaule par Auguste. En effet la qualification de *Civitas libera,* appliquée aux Trévères, se retrouve sous la plume de plusieurs auteurs postérieurs au règne d'Auguste. Tacite [1]) nous rapporte qu'au commencement du règne de Tibère (an 14), une sédition ayant éclaté dans l'armée de son frère Drusus Germanicus, cantonnée à Bonn, celui-ci jugea prudent de faire partir sa femme Agrippine pour la ville de Trèves. Les soldats en ressentirent une grande humiliation; ils ne pouvaient comprendre que la femme de leur général allât implorer l'hospitalité d'un peuple qu'elle considérait comme étranger: Pergere ad Treveros et *externæ fidei.* Mais Germanicus persista en prétextant la mauvaise saison et l'état de grossesse d'Agrippine: [2])

Or, l'expression *externæ fidei* est bien identique à *civitas libera,* les peuples libres et même confédérés étant les uns et les autres placés au rang d'étrangers. [3])

Pline (IV. 31. 106) dit des Trévères: *Treveri liberi antea et Lingones fœderati* ..... ce qui signifie évidemment que les Trévères avaient été en principe sous le régime de leurs lois antiques *(Libertas)* et les Lingons sous le régime de l'alliance avec Rome *(Fœdus)* mais que, s'étant compromis, ils avaient été soumis les uns et les autres au régime plus sévère, quoique plus honorable, au point de vue des idées romains, de la colonie. [4])

Flavius Vopiscus (in Flaviano c. 5) cite le texte de la circulaire adressée par le sénat romain aux gouverneurs des provinces et aux cités libres, et entre autres, au sénat de Trèves, pour annoncer l'élection de l'empereur Tacite, an 276, qui commençait ainsi: Senatus amplissimæ curiæ Treverorum *ut estis liberi, quod semper fuistis,* lætare vos credimus ..... tournure de phrase par laquelle le sénat romain voulait exprimer que la cité de Trèves avait de tout temps joui de la liberté, d'abord comme Civitas libera, et ensuite comme colonie libre. En effet

---

Trevericus terminus, trevericum territorium. — Inscriptions. Civitas Treverorum (Guder, 482 nº 516). Boissieu, inscriptions de Lyon, p. 390: C. Apronius Trevero decurioni ejusdem *civitatis.* — Monnaies mérovingiennes: Treveris civitati. — Monnaies Carlovingiennes: Treveris civis.

[1]) Ann. I. 41, 42, 44.

[2]) Reditum Agrippinæ excusavit ob imminentem partum et hiemem.

[3]) Wachter, Gesch. des röm. Rechtes, p. 384.

[4]) Zumpt, Commentationes epigraphicarum, 1850 (p. 385).

la Civitas libera de Trèves avait fini par être transformée en colonie de droit italique. Son titre officiel, à partir de cette époque **Colonia Augusta Treverorum** figure sur plusieurs inscriptions lapidaires.

On a beaucoup discuté sur la date de la création de la colonie de Trèves. Quelques auteurs ont voulu l'attribuer à l'empereur Auguste, mais l'inscription d'Ancyre, dite testament d'Auguste, qui relate la création de colonies dans le Narbonnais, ne fait aucune allusion à la constitution de colonies en Belgique. D'autre part il résulte du passage cité de Tacite: Treveri *externæ* fidei, que la colonie n'existait pas encore au commencement du règne de Tibère. Un autre auteur, Steininger, l'attribue à l'empereur Galba (69); mais en tenant compte que le règne de cet empereur a duré à peine une année, et que ce prince avait l'esprit si peu porté à la générosité que ses gardes germaniques ne touchaient pas même les gratifications les plus usitées, on reconnaîtra que l'opinion du savant historien offre peu de sécurité.

La création de colonies était en effet à la charge du fisc particulier des empereurs, et par ce motif on doit hésiter d'attribuer la colonie de Trèves à l'initiative de Tibère qui, par esprit d'économie se contentait de placer ses vétérans au moyen de simples concessions de terrains domaniaux, procédé qu'on appelait: *Missio veteranorum*, et qui ne coûtait aucun sacrifice particulier à la cassette impériale. Tacite qui marque les moindres faits des empereur Néron et Caligula, ne parle d'aucune colonie créée sous ces princes. Quant à Vitellius on sait que chez lui les plaisirs de la table l'emportaient sur les devoirs envers l'état. Enfin il résulte des passages de Tacite [1]: « Legio XVI a Novæsio in *coloniam* Treverorum transgredi jubetur (an 70), que la colonie de Trèves existait déjà avant le règne de Vespasien. Elle n'a donc pu être fondée que par l'empereur Claude (an 50) qui en a créé une quinzaine parmi lesquelles figure la colonie Agrippine. — « Jam origo coloniæ Trevirorum, dit Zumpt (loc. cit., 381—393 et 384—485) non facile ad quenquam alium, nisi ad Claudium referri poterit, nomen Augusta jam antea ab Augusto, cum libertate donarctur, sumpserat. » [2]

---

[1]) Hist. IV. 62. 72.

[2]) Tacite est le seul auteur ancien qui fait mention de la colonie de Trèves, mais le titre figure sur plusieurs inscriptions du Musée. On lit sur une colonne milliaire de l'année 121: Imp. Cæs. divi Trajani Parthici filio d. Nervæ nepoti Trajan. Hadrian a colonia Augusta Treverorum mil. XXII.

Le comble de l'habileté des Romains était dans la diversité des franchises accordées aux cités ; c'était par là qu'ils tenaient les peuples dans la division et les empêchaient de se liguer contre leur puissance. D'après le droit public de l'empire romain, il n'existait dans le monde entier qu'une seule, unique et véritable cité libre et éternelle : c'était Rome avec sa banlieue, le Latium. Toutes les autres cités italiques et provinciales venaient se ranger autour de la cité-mère comme autant de succursales de la puissance et de la civilisation romaines. Les cités italiques avaient reçu de bonne heure des immunités de diverses espèces. Les plus favorisées jouissaient, au point de vue de leurs affaires intérieures, d'une liberté absolue ; l'alliance avec Rome n'engageait que leur politique étrangère. Plus tard, du temps de César, par les effets des lex Julia et Rubria, les municipes italiques reçurent tous indistinctement les droits des plus favorisés d'entre eux. La même politique d'atermoiement avait été suivie en Gaule. Quelques cités avaient été traitées d'alliées *(fœderatæ)* ce qui équivalait au municipe italique ; c'était le cas des Eduens, des Rémois, des Lingons : d'autres, les Trévères, les Nerviens, les Leucques avaient été reçus comme cités libres ; ces deux sortes de cités étaient affranchies du tribut et se gouvernaient d'après leurs lois particulières. Toutes les autres cités formaient le droit commun ; c'étaient les *civitates stipendiariæ,* euphémisme romain par lequel on désignait leur soumission complète aux caprices des gouverneurs.

On avait aussi pratiqué largement le système colonial, et on distinguait des colonies romaines, latines et italiques. Les colonies jouissaient d'une considération si grande que les cités les plus favorisées ne cessaient d'en demander le titre, souvent même au détriment de certains avantages financiers ; car si les colonies avaient sur d'autres cités l'avantage d'une dignité plus haute, chose extrêmement enviée dans le monde romain, elles étaient pourtant soumises au régime plus sévère des lois romaines. La colonie romaine proprement dite était considérée comme constituant une fraction du peuple romain, tandis que ni la cité fédérée, ni le municipe italique n'avait jamais pu atteindre à cet

---

Sur une autre colonne milliaire de l'année 139: Imp. Cæs. del. Hadr. Antonio Aug. Pio a Colonia Aug. Tr. millia XXII. —

Sur une pierre découverte dans l'amphithéâtre (IVe siècle): I. h. d. d. Genio arenariorum consistentium Col. Aug. Trev.

honneur. Le citoyen d'un état libre, disait Gellius (16. 13. 9.) n'était en somme qu'un allié, qu'un étranger. »

Toutefois il s'en fallait que les colonies aient joui des mêmes droits. Certaines colonies ne possédaient que la *libertas*, d'autres n'avaient que l'*immunitas*; celles qui possédaient l'une et l'autre portaient le nom de Colonies italiques — *juris italici*.

C'est l'empereur Auguste qui passa pour avoir fondé les premières colonies juris italici, quoique l'innovation ait dû consister bien plus dans le nom que dans la chose, vu qu'il avait existé longtemps avant son époque des cités libres et exemptes du tribut. La ville de Troas avait reçu de César la liberté et l'immunité; Auguste lui conféra le titre de colonie de droit italique. Il arrivait assez rarement qu'une cité obtint tout d'abord les privilèges attachés au droit italique; une telle libéralité n'était en général accordée qu'à celles des cités qui s'étaient distinguées à la guerre, ou bien à celles que leur situation ou leurs frontières exposaient à des périls particuliers. La ville d'Uttique en Afrique avait été reconnue d'abord comme cité libre; Auguste lui conféra la civitas; Gordien le droit de colonie; Septime Sévère y joignit l'immunité; aussi le jurisconsulte Paul la place-t-il au rang de colonie italique. (Zumpt. loc. cit. p. 421).

Nul auteur ancien ne parle des droits de la colonie de Trèves; mais nous pensons que le caractère italique de la cité ressort avec assez de certitude des circonstances dans lesquelles elle a été créée. Or, les colonies d'Auguste et de ses successeurs avaient été toutes fondées sur la base de la parité des droits entre colons et habitants anciens. Zumpt (loc. cit.) cite une quantité de colonies où les choses se sont passées ainsi, et l'exemple de Camulodunum cité par Tacite, où les vétérans de Claude avaient réduit les anciens habitants en état d'esclavage avec confiscation de leurs biens, n'était qu'une exeption à la règle.

En ce qui concerne la colonie de Trèves, Tacite affirme expressément (harangue de Céréalis aux Trévères) que la population ancienne avait été reçue dans la colonie aux mêmes droits que les vétérans — « ut urbem quam victi vitoresque eodem jure obtinerent, amarent, colerent ». On est forcé d'en conclure que la colonie entière revêtissait le caractère de colonie italique. [1])

---

[1]) Point de vue partagé par Marquardt, IIIe Partie, Ire division, p. 340.

L'empereur n'aurait pas pu en effet placer les vétérans de la colonie de Trèves dans une situation d'infériorité avec leurs camarades de la colonie de Cologne qui était positivement de droit italique [1]) et dont la création remonte au règne de Claude. [2])

« Quoad si victi, victoresque, dit Zumpt (loc. cit. p. 465) en parlant de Trèves, utrisque certe erat civitas, nec si veteres incolæ habebant civitatem, fieri poterat, ut non inter colonos reciperentur. »

Reste à déterminer quelles étaient les conditions politiques de la cité de Trèves sous ces divers régimes.

En principe les *cités fédérées* ou *alliées* ne se distinguaient des *cités libres,* proprement dites, que par le mode de leur création. La constitution des premières reposaient sur une alliance formelle et irrévocable avec le peuple romain, gravée sur airain et déposée au capitole, tandis que les privilèges de cités libres reposaient sur un simple senatus-consulte ou un décret impérial révocable, ce qui donnait à la liberté le caractère d'une grâce plutôt que d'un droit. « Specie *æquum* est fœdus, dit Tite Live, re apud Achæos *precaria* libertas, apud Romanos etiam imperium est. » — Cicéron « In Verrem » disait également : « Cum populis *liberis* et cum fœderatis et cum regibus postliminium nobis est uti, ita cum hostibus. »

Les cités fédérées ou libres étaient affranchies des tributs, mais, en cas de guerre elles devaient fournir des troupes auxiliaires et des objets de ravitaillement pour lesquels elles touchaient des indemnités. Elles étaient affranchies de garnisons romaines [3]), et les magistrats romains de passage dans ces villes se dépouillaient de leurs insignes. [4]) Elles se gouvernaient d'après leurs lois antiques, librement sans immixtion des gouverneurs, [5]) leurs magistrats exerçaient la justice civile et criminelle haute et basse et sans appel aux gouverneurs ; ils administraient les finances municipales, frappaient monnaies, prélevaient les taxes, entretenaient les voies et les édifices publics.

---

[1]) Paul, Digeste, L. 15. 8.

[2]) Tacite, Annales, XII. 26.

[3]) C'est ce qui existait au moins chez les Termèses. Lex de Termesibus : Ne quis magistratus prove magistratu .... milites in oppidum Termesum ..... hiemandi caussa introducito, nisi senatus nominatim, uti Termesum in hibernacula milites deducantur, decreverit.

[4]) Tacite, Annal. II. 53. — Suétone, 3, Germanicus *libera* ac *fœderata* oppida sine lictoribus adibat.

[5]) T. L. 34, 37. Mirari se quod Romani æquum censeant leges ei dicere quas Asiæ urbium *liberas* et *immunes,* quas *stipendiarias* esse velint....

En somme les cités fédérées et libres étaient garanties contre les mesures arbitraires des gouverneurs, mais elles devaient obéissance aux ordres du sénat et de l'empereur.

Les cités stipendiaires elles aussi avaient, il est vrai, obtenu à la longue une assez grande dose d'autonomie administrative; mais elles demeuraient néanmoins dépendantes des gouverneurs sous la responsabilité desquels elles exerçaient ces libertés.

Sous le régime de cité libre les Trévères avaient donc conservé leurs anciennes institutions, leurs assemblées, leurs magistrats; les druides continuaient d'exercer la justice. Ils avaient organisé à la romaine un corps de cavalerie dit *ala Treverorum* qu'ils envoyaient à l'armée impériale à titre de contingent fédéral; ils étaient dispensés des tributs proprement dits, mais ils devaient fournir des prestations de guerre, qui, depuis les campagnes d'Agrippa, de Germanicus, de Drusus sur le Rhin s'étaient renouvelées si fréquemment qu'elles menaçaient de dégénérer en charges régulières. Sous le règne de Tibère ces prestations servirent au soulèvement du Trévère Julius Florus et de l'Eduen Julius Sacrovir. (Année 21 de l'ère nouv.) [1])

Cette organisation de la cité dura environ un siècle; la transformation en colonie que le souffle de la civilisation romaine avait rendu nécessaire modifia profondément sa situation sociale et politique primitive.

Les renseignements que nous ont laissés les juristes romains au sujet des droits des colonies italiques sont assez limités. Nous savons seulement, d'une manière générale, que le *jus italicum* conférait aux colonies le caractère d'un municipe italique; il en résulte que ces colonies jouissaient de l'autonomie administrative (Libertas) et de l'exemption des impôts (Immunitas) exactement comme les cités libres.

Mais, à la différence de celles-ci, les colons devaient adopter l'administration et les lois civiles romaines, le sol colonial devenait sol italique.

D'abord l'ancien culte des druides dut faire place au culte des dieux romains; les magistrats étaient désormais élus par le peuple, et ces magistrats rendaient la justice; ils jugeaient en matière civile et criminelle sans autre recours qu'à l'empereur; ils administraient la cité, en géraient les finances, présidaient aux cérémonies du culte sans ingérence du gouverneur. Au point de vue administratif la colonie jouissait d'une liberté très étendue.

---

[1]) Tacite, Annales III. 40—46.

Elle était aussi exemptée des tributs et en effet, on ne saurait pas en quoi auraient consisté les privilèges des colonies italiques, si elles avaient été, au point de vue des impôts traitées comme les cités stipendiaires qui, elles aussi, avaient fini par obtenir une forte dose d'autonomie administrative, ainsi que le prouve l'épigraphie moderne.

Par la transformation en colonie tout homme libre de la cité de Trèves était devenu citoyen italique, ce qui lui permettait d'arriver aux plus hautes dignités impériales, carrières absolument fermées aux habitants des états libres qui étaient considérés comme étrangers. On portait avec tant d'orgueil le titre de citoyen Trévère que les femmes elles-mêmes s'en paraient. Il existe une table votive à Jupiter sur laquelle figurait cette inscription : « Deo. Jovi. Clamosa. Civis. Trevera. d. s. l. m. »

Ils n'en résultait pas toutefois qu'ils aient joui de tous les droits d'un citoyen romain : car ils ne possédaient encore ni le *jus suffragii,* droit d'élire les consuls, les sénateurs et les dignitaires romains, ni le *jus honorum,* droit d'éligibilité à ces hautes magistratures qu'ils ne cessaient de réclamer et qu'ils se firent même refuser par le sénat, malgré les efforts de l'empereur Claude ; toutefois à la fin du Ier siècle les décurions gaulois se trouvaient en possession de ces droits. Le sol de la colonie étant assimilé au sol italique devenait susceptible de propriété quiritaire — *ex jure Quiritium,* — et par conséquent susceptible d'acquisition par les trois modes réguliers en vigueur chez les Romains : la *cessio in jure, l'usucapio* et la *mancipatio.* Aussi, pensons nous que ce ne fut guère avant la transformation en colonie et la mise en vigueur des lois civiles romaines que le capital et le commerce romain aient pu se fixer dans la cité. [1])

Toute colonie étant sensée faire partie du peuple romain, devait être inscrite dans une des trois cents tribus romaines. Trèves avait été inscrite dans la tribu Voltinia. [2])

---

[1]) Caractères du jus italicum : Beaudouin, jus italicum p. 141. — Heinucius ant. rom. I. p. 372. — Walters, röm. Rechtsgesch. p. 337. — Bechard, droit municipal dans l'antiquité, p. 339. — Zumpt, ouvr. cité. — Code Théod., XIV. 13., 1. — Immunités des tributs. — Pline II. 3. 4. — Strabon XIII. — Tacite, Annales, XII. 51. — Digeste, lex de censibus. — Droit civil. Cujas, X. 35 : Jus italicum facit ut eodem jure sint ejus coloniæ respublicæ, quo ipsa Italia, puto in traditionibus nexi, in usucapionibus etc. — Compétence des magistrats : Lex Julia. — Dig. II. 1. 1 ; Jus dicentis officium latissimum est. — Bethmann. Hollweg. Civil. — Prœm. T. II, p. 23. — Puchta's Institutionen, § 9, p. 293. — Keller, p. 6 et 7.

[2]) Boissieu, Inscript. de Lyon, p. 400 : Granio Voltinia Trevero negotiatori vinarum. — Le Musée de Luxembourg renferme plusieurs monnaies de la famille *Voltinia.*

Un eitoyen romain de la ville avait plaeé sur le fronton de sa porte une pierre seulptée représentant une louve allaitant Romulus et Remus, ee qui semble également faire allusion au earactère de eolonie romaine de la eité.

Vers la fin du IIIe sièele, probablement sous le règne de Dioelétien, la Gaule fut divisée en dix-sept provinees, dont six provinees eonsulaires et onze provinees impériales. Les six provinees eonsulaires étaient: la Viennensis, la Lugdunensis, la Germania Prima, la Germania Seeunda, la Belgiea Prima et la Belgica Secunda.

La Belgiea Prima se eomposait des quatre eités de Trèves, Metz, Toul, Verdun; Trèves en était la métropole et devint le siège du eonsulaire romain et de nombreux bureaux. [1]) Elle devint aussi le siège d'un atèlier de monnaies. Les plus aneiennes monnaies frappées à Trèves étaient en effet du règne de Vietoria, mère de Vietorinus (Catalogue du Musée de Trèves, salle V, p. 56) mais il est probable qu'un atelier fonetionnait déjà sous le règne des empereurs gaulois Posthume et Tétrieus.

A partir de la fin du IIIe sièele les empereurs romains y établirent leur résidenee. Trèves abrita la eour impériale et devint la garnison ordinaire dès *protutores domestici,* gardes-du-eorps impériaux et d'autres eorps de troupes analogues.

A partir du règne de Constantin Ier Trèves devint le siège du préfet de l'empire d'Oeeident. La ville mal défendue jusque là, fut entourée de murailles si formidables qu'elles semblaient défier tous les efforts des barbares.

Les sueeesseurs de Constantin-le-Grand, sauf les empereurs Julien et Jovin, y firent des séjours plus ou moins longs pendant lesquels ils donnaient des fêtes au peuple.

En 428 la préfeeture de la Gaule fut transférée à Arles, mais la ville de Trèves n'en demeura pas moins métropole d'une grande provinee [2]), le siège de la monnaie [3]) et de plusieurs manufaetures impériales.

[1]) Pancird. p. 157. Notitia dignitatum imperii: Inter Mosam vero et Sequanam est Belgica *et ipsa consularis* quæ a flumine Erhudo dividetur et Belgica prima dicitur. Civitates quator continent: Metropolim Treverorum, civitatem Mediomatricorum i. e. Metis, Leucorum i. e. Tulla et Verdunensem.

[2]) Sosime, L. II. C. 20. — Dom Bouquet, T. I. p. 76.

[3]) Le dépôt de 24,000 monnaies découvert en 1842, sur le plateau de Dalheim contenait des bronzes de Valentinien III (423—455) portant l'exergue de la monnaie de Trèves. Public. de la soc. archéol. de Luxembourg. 1847 III. — Ibid. 1851.

De ce que les assemblées des notables gaulois s'étaient parfois tenues à Arles, où avait aussi siégé le concile de 317 et qu'Ausone appelait Gallula Roma Arelas (de claris urbibus VIII Arelas) on a voulu conclure que c'est Arles qui avait été la métropole de la Gaule.

Mais les assemblées des notables se tenaient tantôt à Senones, tantôt à Lyon, tantôt à Arles ; ces assemblées n'étaient d'ailleurs que de vaines fictions, sans pouvoirs, sans prestige, qui n'avaient rien à décider. — St Athanase appelle Trèves expressément la métropole de la Gaule : Παυλίνος ὁ ἀπὸ Τριβέρεων τῆς μετροπόλεως τῶν Γάλλιων ἐπίσκοπος. (Historia Arianorum ad monachos, 33). Le siège archiépiscopal de Trèves portrait encore au XIIe siècle le titre de siège métropolitain de la Gaule, preuve que l'Eglise avait longtemps considéré cette ville comme la métropole politique de ces provinces. Les préfets du prétoire résidaient à partir du IVe siècle, à l'exception des règnes de Julien et de Jovien, dans la ville de Trèves ; c'est même en cette qualité qu'y vivait le poëte Ausone, l'auteur de l'idylle la *Mosella,* et Evodius, officier du tyran Maxime (383). Le siège de ces fonctionnaires resta même fixé à Trèves jusqu'en 428 alors que l'empereur Honorius résidait déjà à Ravenne.

Enfin les Empereurs et les Césars depuis Maximin Hercule jusqu'à Théodose Ier y avaient établi leur résidence ; il y avaient fait ériger des monuments tellement gigantesques, qu'aujourd'hui encore, à la vue de leurs ruines, on est forcé de reconnaître que c'était bien là la métropole de la Gaule.

(A suivre.)

Eustach von Miltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortsetzung.)

Am 16. März 1609 war Herzog Johann Wilhelm von Gulich, Cleue und Bergh [1]) gestorben, ohne Leibeserben zu hinterlassen, und so entbrannte wegen dessen Nachfolge ein neuer Krieg an den Grenzen des luxemburger Landes, [2]) welcher diesem keinen Vorteil brachte. An die elf Anwärter erhoben Anspruch auf die Erbschaft, sowohl deutsche als französische Fürsten. Da einigten sich die vornehmsten, die Churfürsten von Sachsen und Brandenburg, der Pfalzgraf zu Neubourgh und Markgraf zu Bourgau, Droelche, dahin, daß ohne Nachteil der übrigen Anwärter und unbeschadet der Lehensrechte des Kaisers, der Churfürst von Brandenburg und Pfalz Neubourgh die Verwaltung des Landes führen sollten; [3]) demgegenüber beauftragte Ihre Kaiserliche Majestät den Erzherzog Leopold, Bischof zu Straßburg, mit der Verwaltung der Gülichschen Erbschaft bis daß ein Schiedsgericht über die gegenseitigen Ansprüche gesprochen haben würde. Als nun der Erzherzog sich der Veste Gülich bemächtigte, rüstete man beiderseits zum Kriege. Auf Seiten der Lutherischen und Calvinischen Fürsten stellten sich alle ihre Religionsgenossen, während die geistlichen Churfürsten und andere zum Kaiser hielten. Als dann weiter der König in Frankreich seine Vorbereitungen traf, um persönlich mit vierzig tausend Mann gegen den Kaiser zu ziehen, da ließ auch der König in Spanien im Herzogtume Mailand und in den Niederlanden große Werbungen machen, im Luxemburger Lande wurde durch den Obersten Sebastian Baur von Gitzingen ein Regiment zu Fuß angeworben.

Zum großen Schaden der Untertanen dieses Landes wurden ferner für den Dienst des Erzherzogs Leopold, drei hundert Reiter durch Ernst von Mansfelt angeworben. Es war dies der natürliche Sohn des früheren Gubernators Peter Ernst, Fürst und Graf zu Mansfelt und der Christina Anna . . . . , [4]) welche ihm denselben im Jahre 1580 geboren. Vermittels

---

[1]) Herzog Johann Wilhelm von Cleve, Jülich und Berg, und der Grafschaften Mark und Ravensberg starb kinderlos am 25. März 1609.

[2]) Bei Schleiden stießen die Grenzen des Herzogtums Jülich und des Luxemburger Landes aneinander.

[3]) Diese beiden Vorbehalte waren nur des äußeren Scheines wegen gemacht, da Brandenburg und Pfalz nicht im entferntesten an die Herausgabe der einmal unter sich geteilten Landschaften dachten.

[4]) Christina Anna von Bentzeradt. Man vergleiche über diese und Ernst von Mansfelt: Pierre Ernest, Prince et Comte de Mansfelt, sa famille. Ons Hemecht. 1897. Seite 675 u. ff.

Petarden und sonstigem Kriegsmateriale, das er aus Vianden erhalten, bemächtigte er sich nun nächtlicher Weile des Städtleins Schleiden [1]), nachdem er zuerst die Thore gesprengt und plünderte dann dasselbe. Hätte Ernst von Mansfelt nun dem Rate der Patrioten und seiner Offiziere gemäß, sich zurückgezogen, dann hätte er viele Beute hinwegführen können, aber er wollte Schleiden nicht aufgeben. Gar bald erschien Graf Friedrich Solms, der Gubernator von Deveren [2]) mit 600 Mann zu Fuß und 600 Reitern und begann mit einer Notschlange und einer halben Kartaune die Belagerung. Die angebotene ehrliche Übergabe wollte Mansfelt nicht annehmen, sondern er verbot bei der Strafe des Stranges jede weitere Unterhandlung mit dem Feinde. So durchsuchten denn seine Reiter die Bürgershäuser nach Musketen und Gewehren und nahmen sie, wo sie solche fanden. Sie taten überhaupt, was sich in solch äußerster Lage für tapfere Soldaten ziemt und wehrten sich, bis daß der Feind ein großes Loch in die Mauer geschossen und mit stürmender Hand durch dasselbe eindrang. Alles wurde niedergemacht bis auf fünfzehn Mann, welche sich auf der andern Seite der Stadt über die Mauer hinabließen und entkamen. Mansfelt selbst, der sich mit mehreren andern in einen starken Turm zurückgezogen hatte, wurde mit diesen gefangen und nach Deveren geführt. Als Erzherzog Leopold sich weigerte, das Lösegeld zu zahlen, unterhandelte er mit dem Grafen von Solms im Namen der protestierenden Fürsten mit welchen er verräterische Anschläge verabredete, infolge deren er auf freien Fuß gesetzt und zurückgeschickt wurde.

Nach seiner Freilassung übergab ihm ihre hochfürstliche Durchlaucht zwei Kompagnien, zu welchen er noch weitere dreihundert Reiter anwarb, so daß nun ein ganzes Regiment unter seinem Befehle stand. Mit diesen lagerte er einige Zeit im „Staboloischen", [3]) zog darauf in die Gegend von St. Veyth und das Stift Trier. Allenthalb verdarb er alles durch morden, rauben und plündern, sodaß nicht nur die Stabiloischen und Trierischen zu den Waffen griffen, sondern auch Ihre Excellenz von Berlaymont, der Gubernator dieser Provinz, im Namen des Erzherzogs Albert durch den Oberst-Lieutenant des Embdischen Regimentes, Balthasar Baur, ihm ansagen ließ, sein Volk aus diesen Landschaften zu führen, widrigenfalls er mit Gewalt vertrieben werden würde. Daraufhin zog er über die Mosel durch das „Westreich" nach dem Elsaß. Im Mai 1610 hat er dann Musterung gehalten und in die Hände des Herrn von Erichingen dem Erzherzoge Leopold den Eid der Treue geschworen. Aber bald ist er, entgegen seinem

---

[1]) Wenngleich die Grafschaft Schleiden ein Lehen des Luxemburger Landes war, gehörte dennoch die Stadt selbst zum Herzogtum Jülich.

[2]) Düren in Westphalen.

[3]) um Stavelot.

Eide und infolge der schon früher eingefädelten Verräterei und treulosen Einverständnis mit dem Feinde vom Hause Österreich abgefallen und mit den ihm unterstehenden Völkern in den Dienst des Markgrafen von Brandenburg getreten. Seine Luxemburgischen Soldaten sind aber allgemach wieder zu der andern Seite übergegangen, so besonders Herr Bernardt von Hoendtgen, genannt Wassenbourgh und Johann von Cobreville, sowie einige andere Rittmeister; sie haben gar bald Gelegenheit gesucht, um mit ihren Soldaten wiederum in des Kaisers Dienste zu treten. Mansfelt aber blieb auf Seiten des protestierenden Fürsten. Auch hernach bei den Bohemischen Unruhen kämpfte er gegen das Haus Österreich, bis er im Jahre 1627 bei seiner Rückkehr von Venedig zwischen Cara und Spelato in ..... gestorben. [1])

König Heinrich der Vierte hatte alle Vorbereitungen zum Kriege getroffen. Die Befehle waren gegeben, seine Kriegsmacht zusammenzuziehen, dem Pariser Zeughaus fünfzig Stück schwerer Geschütze zu entnehmen und mit Pulver, Kugeln und sonst Notwendigem nach Chalen [2]) zu bringen. Desgleichen hatte er am 13. Mai 1610 die Königin krönen lassen und für die Zeit seiner Abwesenheit zur Regentin des Königreiches bestellt. So war allerseits alles bereit und er gedachte in einigen Tagen in Begleitung seines Adels abzureisen, da wurde er am 14. Mai gegen halb vier Uhr nachmittags, als er zur Besichtigung seines Zeughauses durch die « ferronerie » genannte Gasse fuhr, in seiner Kutsche sitzend, von einem gewissen François Ranillac durch zwei Stiche mit einem langen, doppelschneidigen Messer an der Seite verletzt. Der erste Stich hatte nur die Haut verletzt, der zweite aber war zwischen der fünften und sechsten Rippe eingedrungen und hatte die große Ader bei dem Herzohre getroffen. Dieser Stich war tötlich und ist er auch dann bald an dieser Wunde gestorben. Der Mörder war alsogleich ergriffen und ins Gefängnis abgeführt worden. Seinem Verdienste gemäß wurde er am 27. Mai unter schrecklichen Martern hingerichtet.

Ungeachtet des Todes des Königs entsandte die Königin unter dem Befehle des Marschal de la Chastre den protestierenden Fürsten ein Hülfsheer von 12000 Mann Fußtruppen, 2000 Pferden und etliche schweren Geschützen. Am 18. Juli begannen die genannten Fürsten unter dem Befehle des Grafen Mauritz von Nassauw die Belagerung der Festung Gulich [3]), welche dann infolge von Unterhandlung am 2. September 1610 ihnen übergeben wurde.

[1]) Über Mansfelts Tot vergl. Ons Hémecht 1898, S. 237.

[2]) Châlons sur Marne.

[3]) Jülich. Heute ein Städtchen von 5292 Einwohner an der Roes, in der Rheinprovinz, Regierungsbezirk Aachen.

Es war am „Schaber"-Montag [1]) 1610, als der etwas angeheiterte Herr Diedrich Arlunensis, Priester und Pastor zu St. Michel allhier, des Abends nach Hause ging, hat er zwei Stück groben Geschützes, welche auf dem Bollwerk auf Limperweg [2]) aufgestellt und auf den Platz, wo an diesem Tage der Jahrmarkt abgehalten worden, gerichtet waren, abgebrannt. Es ging aber alles ohne Schaden ab, wenn auch nicht ohne Aufregung und nicht ohne Kosten für den betreffenden Herrn.

Unter den nachfolgend geschilderten Ceremonien wurde am 13. Mai [3]) 1613 der erste Stein der Kirche der « Herren Patrum Societatis Jesu » gelegt.

Nachdem der „hochwürdige Herr Georgh Helffenstein", der Weihbischof des Stiftes Trier den Bauplatz und die Fundamente eingesegnet und geweiht, hat der wohledle Herr Peter Ernst, Herr zu Mollingen, Ansembourgh, Siebenborn, Körich u. s. w., Erbmarschall und Ritter-Richter der Edlen dieses Landes im Namen Ihrer Durchlaucht des Erzherzogs den ersten Stein gelegt. Auf dem Steine war das Luxemburger Wappen eingehauen, derselbe erhielt an der Ecke rechter Hand des Einganges seinen Platz. In Abwesenheit Ihrer Excellenz des Grafen von Berlaymont des Gubernators dieses Landes, legte in dessen Namen ein Herr vom Adel den zweiten Stein, welcher das Wappen Ihrer Excellenz trug. Im Namen der geistlichen Landstände legte der ehrwürdige Herr Petrus Noberty, Abt des Lieben Frauen Münsters, den dritten Stein, der vierte wurde von einem anderen Namens der weltlichen Landstände, darauf der fünfte im Namen der Stadt und des Landes gelegt. Diese drei Steine trugen alle das Landeswappen. Alsdann wurde eine ganze Anzahl kleinerer Steine mit den darauf eingehauenen Namenszügen Jesu und Mariä durch verschiedene Standespersonen gelegt. [4])

---

[1]) „Schabermesse", heute gewöhnlich Schobermesse, heißt die von Johann dem Blinden 1340 der Stadt verliehenen freien Messe, welche noch heute mit dem 24 August beginnt und 11 Tage dauert. Der Sonntag nach Johannes Enthauptung (29. August) ist der Hauptfesttag und heißt „Schobersonntag"; am nächsten Tage, dem „Schobermontag", ist heute noch ein bedeutender Jahrmarkt.

[2]) Das Bollwerk auf Limpersweg, die spätere „Bastei Berlaymont" lag beim heutigen Redemptoristenkloster an der Eichersstraße; dasselbe beherrschte den Jahrmarktplatz und wahrscheinlich war in Erinnerung des Überfalles von Arlon an einem Jahrmarkttage diese Vorsichtsmaßregeln getroffen und die geladenen Kanonen für den Fall eines ähnlichen Überfalles auf den Jahrmarktplatz gerichtet worden.

[3]) Laut einer Inschrift am Eingang der Kirche geschah die Grundsteinlegung an den Nonen des Mai, also am 7. dieses Monates.

[4]) Über die Baugeschichte der ehemaligen Jesuitenkirche in Luxemburg, der heutigen Kathedrale vergleiche man: Die Liebfrauenkirche zu Luxemburg von Professor Johann Engling. Publications de la section historique. Band 11 (Jahrgang 1851), S. 26—64, und P. Jos. Braun S. J. Die Liebfrauenkirche zu Luxemburg, in den

An der Stelle, an welcher sich später der Hochaltar erheben sollte, hatte man einen Altar errichtet, auf welchem das Amt der heiligen Messe gefeiert werden sollte; wegen des eingetretenen Regens aber wurde die Messe in dem über den Schulen der Jesuiten befindlichen Saale gesungen.

Nachdem dann diese Kirche vollendet worden, ist sie durch den genannten Herrn Weihbischof zu Ehren der glorwürdigsten Jungfrau Maria am 17. Oktober 1621 konsekriert und eingeweiht, und das erste heilige Meßopfer in derselben gehalten worden.

Am 7. Juli 1614 war Graf Christophe von Embden und Ostfriesland allhier in Luxemburg eingetroffen. Kraft des ihm verliehenen Patentes war er beauftragt zum Dienste ihrer hochfürstlichen Durchlaucht ein Regiment hochdeutschen Fußvolkes anzuwerben, infolge dessen er denn auch Ihre Excellenz den Grafen von Berlaymont ersuchte, ihm zu diesem Behufe Quartier und Musterplatz anzuweisen. Es gelang besagtes Regiment mit solcher Schnelligkeit zusammen zu bringen, daß er bereits am 15. August zu Awaille [1]) die Ammusterung vollziehen konnte, wobei sich 110 Mann mehr denn die benötigte Zahl von 3000 Mann vorfanden, welche zurückgeschickt wurden. Nach geschehener Musterung vereinigte er sich mit dem bei Mastricht lagernden Heere des Markgrafen Spinola, das an die 25 000 Mann stark war.

Da die Stadt Aachen den katholischen Stadtrat und die katholischen Einwohner vertrieben hatte, zog Markgraf Spinola im Auftrage des Kaisers gegen diese Stadt und eroberte dieselbe am 21. August. Darauf hat er Deuren [2]) eingenommen und dann die von den protestierenden Fürsten zum Nachteile der Stadt Cöln gegründete Stadt „Muhlen" geschleift. Insgleichen hat er sich der Stadt Niederwesel [3]) bemächtigt.

Im Jahre 1615, in welchem eine drückende Hitze herrschte, ist am 4. September, des Abends gegen 10 Uhr in der Stadt Marche [4]) eine solche Feuerbrunst ausgebrochen, daß nicht nur die Häuser sondern auch die Stadttore niederbrannten.

Am 11. Mai 1616 wurde mit der Errichtung neuer Bollwerke im Umkreise der Stadt begonnen. An diesem Tage wurde zu dem Bollwerk

---

Stimmen aus Maria Laach. Jahrgang 1900, Heft 1. Gemäß den Angaben eines bei den jüngsthin am Kirchturme vorgenommenen Erneuerungsarbeiten, im Knauf des Helmes vorgefundenen Pergamentes war der Jesuitenbruder Johann du Blocq der Architekt der Kirche, während ihm sein Mitbruder Thomas Brabant in der Bauleitung zur Seite stand. Fragliches Pergament trägt das Datum des 17. November 1618. An diesem Tage wird also das Kreuz des Kirchturmes aufgesetzt worden sein.

[1]) Awwaille an der Maas, in der belgischen Provinz Lüttich.

[2]) Düren an der Roer, Rheinprovinz, Regierungsbezirk Aachen.

[3]) Wesel am Rhein, Rheinprovinz, Regierungsbezirk Düsseldorf.

[4]) Marche, Hauptort des gleichnamigen Bezirkes in der belgischen Provinz Luxemburg, 3583 Einwohner.

an dem Limperwege auf der Pfaffentaler Seite der erste Stein gelegt, und es erhielt den Namen Berlaymont Bollwerk [1]).

Beim Wiederausbruche des Krieges zwischen dem Könige von Spanien und dem Herzoge von Savoyen wurden auch in den Niederlanden Truppen angeworben, nämlich zwei Regimenter zu Fuß und tausend Reiter, durch Don Guilhermo von Verdugo und „Herrn Couin Obersten zu Fuß und zu Pferd".

Oberst Verdugo hatte seinen Musterungsplatz im Lande Luxemburg. Die angemusterten Völker kamen in der Kreuzwoche 1617 durch dieses Land, und weil infolge des stetigen Regens alle Wasser hochangeschwollen waren und die „Petreß" deshalb nicht konnte mit Pferden überschritten werden, sind die Reiter durch die Stadt gezogen. Im folgenden Juni vollzogen dieselben ihre Vereinigung mit dem Vercelli belagernden königlichen Heere.

Wie oben berichtet wurde, hat der Fürst und Graf zu Mansfelt seinen Palast und Bau zu Clausen, samt allen Wasserwerken [2]), Statuen und Bildern, den Garten und Tiergarten sowie den ganzen Bering Ihrer Königlichen Majestät (von Spanien) geschenkt und übergeben. Im Jahre 1609 nun ließ Ihre Majestät alle Statuen und Bilder, welche hin und wieder in den einzelnen Gemächern angebracht waren, auch all die Statuen und Gruppen aus Albaster, Marmor und Bronce [3]), welche auf den Pforten, an den Mauern und den Springbrunnen aufgestellt waren, nach Spanien verbringen. Alles wurde abgenommen, eingepackt zur Mosel geführt, auf Schiffe verladen und dann die Mosel und den Rhein hinunter nach Holland gebracht, wo es zur Überfahrt nach Spanien in größere Schiffe verladen wurde. Dort hat alles zur Verzierung der königlichen Lustschlösser Verwendung gefunden.

Zum Unterhalte des genannten Palastes, des Gartens und Tiergartens der Brunnen und Weyer, waren zuerst von höchstgemeldeter Ihrer Majestät verschiedene Kommissare und Surintendanten bestellt worden, nämlich Herr Peter Mameran, Herr Johan von Oberholzer und der Oberst Sebastian Baur. Denselben waren auch durch die Contadores [4]) die erforderlichen Geldmittel zur Verfügung gestellt worden, zur Ausführung der notwendigen Unterhaltungskosten. So war während einer gewissen Zeit alles in bestem

[1]) Es führte den Namen Bastion Berlaymont bis zu seiner Niederlegung vor etwa 15 Jahren. Der Platz desselben ist teilweise in den Garten des Redemptoristenklosters einbezogen.

[2]) Wiltheim gebraucht hier immer das Wort „Fontainen". Wegen der vielen künstlichen Brunnen erhielt der Mansfeltsche Palast von den Zeitgenossen häufig den den Namen: die Mansfeltschen Fontainen.

[3]) Wiltheim sagt „Kupfer", doch ist offenbar Bronze zu verstehen.

[4]) Name der königlichen spanischen Schatzmeister.

Stande erhalten worden, bis daß der Bau von den „Finanzherren" [1]) übernommen wurde, und infolge dessen denn auch dem Generalrentmeister die Sorge des baulichen Unterhaltes übertragen wurde. Durch dessen Unachtsamkeit, oder auch, weil man die großen Kosten zum Unterhalte und Instandsetzung der Bauten sparen wollte, ist nun alles baufällig geworden und wird, wie man mit Recht voraussetzt, gar bald ganz und gar zusammenfallen, so daß der Nachkommenschaft ebensowenig von diesem Bau etwas erhalten bleiben wird, wie von dem zerstörten Luxemburger Fürstenschlosse. Hier soll deswegen schlicht geschildert werden, wie dieser Palast und alle seine Nebengebäude errichtet wurden und in welchem Zustande alles sich im Jahre 1609 befand.

Man muß vorerst wissen, daß ihre fürstlichen Gnaden, Peter Ernst, Fürst und Graf zu Mansfelt im Jahre 1545 zum Gubernator dieser Provinz bestellt wurde. Nachdem dann im Jahre 1559 der Krieg zwischen den beiden Kronen von Spanien und Frankreich beendet worden war, begann er ungefähr gegen das Jahr 1563 bei der vor den Toren des zerstörten Schlosses gelegenen Klause und dem Brunnen der heiligen Jungfrau Margaretha ein Lustschloß zu bauen. Zu dem Ende erwarb er die Klause und Kapelle, sowie etwa zwanzig Bürgerhäuser, welche allda standen, nebst den daselbst gelegenen Gütern des Münsterklosters. In genannter Kapelle entsprang ein Brunnen und, wie die Res Munsterienses berichtigen, sind viele Fieberkranke, welche von diesem Brunnen tranken, geheilt worden und haben ihre Gesundheit wiedererlangt.

Am Eingang des Palastes steht ein schöner, länglicher Bau. Auf der zu dem Wasser (der Alzette) zu liegenden Ecke desselben erblickt man das Mansfeltsche Wappen zwischen zwei vergoldeten Greifen. Durch diesen Bau führt ein großes, hohes Thor [2]), über welchem eine schwarze Marmortafel mit folgender Inschrift in goldenen Buchstaben angebracht ist:

Petrus Ernestus Comes ex Mansfelt, Gubernator Ducatus Luxemburgensis et Comitatus Chiny, Eques aurei Velleris, Regii exercitus Mareschalcus, Concilii Status Senator, postquam annos LVI ministerio Inuictorum et Augustorum Principum D. Caroli quinti Cæsaris et Philippi Regis Catholici seruiuisset, cum iam inde a Bello Afris ad Thunes (quod primum militarat)

---

[1]) Messieurs des Finances war die gebräuchliche Bezeichnung der Rechnungskammer von Brabant in Brüssel, welcher die Finanzen und das Rechnungswesen in den spanischen Niederlanden unterstanden.

[2]) Besagtes Eingangsgebäude lag in der Nähe des Deutschhauses und zwar senkrecht zu diesem, also gleichlaufend mit dem nach dem Tiergarten führenden Wege, aber in einigem Abstande sowohl von diesem Wege als von der Alzette. In der nämlichen Flucht-linie, aber hart an der Alzette, lag das weiter unten beschriebene Waschhaus.

Omnibus pene in posterum expeditionibus, conflictibus, Vrbium expugnationibus interfuisset; Indeque Belgio domesticis motibus turbato constantem in omnem partem suam Cæsari ac Rege fidem comprobasset, ac varios amplissimorum dignitatum honores belli atque pacis munia administrasset, ad supremum inde a Rege Catholico totius Belgii Burgundiæque præfecturam accersitus extitisset, hos fontes atque ædes excisa rupe, valle complanata D. O. M. Regio *Domino* suo quibus Immortales atq*ue* immensas agit gratias suæ quod precatur senectutis tranquilitati *Dono Dedit* M D LXXXX. [1])

Zu beiden Seiten genannter Tafel ſtanden ehemals auf viereckigen Steinen zwei Bildſäulen, von denen die eine die Justitia [2]), die andere die Fides [3]) darſtellte; ſie wurden im Jahre 1609 herabgenommen und mit den anderen nach Spanien gebracht.

Im beſagten Gebäude befand ſich zur Waſſerſeite ein Brauhaus [4]) ſowie eine zur Pförtnerwohnung dienende Küche und Stube. Auf der andern Seite des Tores waren ſchöne Stallungen.

Neben beſagtem Tore führte eine römiſche Stiege oder Treppe zu einem auf der rechten Seite über dem Brauhauſe befindlichen kleinen Sale [5]).

---

[1]) Peter Ernſt, Graf von Mansfeldt, Gubernator des Herzogtums Luxemburg und der Grafſchaft Chiny, Ritter des Goldenen Vließes, Feldmarſchal des Königlichen Heeres, Mitglied des Staatsrates, nachdem er die Felſen ausgehauen und das Tal geebnet und dem gütigſten und allmächtigen Gott, ſowie ſeinem Herrn dem Könige ſeiner immerwährenden und unbegrenzten Dankbarkeit verſichert, weihte im Jahre 1590 dieſe Waſſerwerke und Bauten Ihnen und der erwünſchten Ruhe ſeines Greiſenalters, nachdem er dem Dienſte der Unüberwindlichen und erhabenen Fürſten, des göttlichen Kaiſers Karls V. und des Katholiſchen Königs Philipp 56 Jahre gewidmet, nachdem er, als an ſeinem erſten Kriegzuge, am Kriege gegen die Afrikaner bei Thunis ſich beteiligt, faſt an allen folgenden Feldzügen, Zuſammenſtößen und Belagerungen teilgenommen, nachdem er während den Inneren Wirren in Belgien in allen Hinſichten ſeinem Kaiſer und ſeinem Könige eine ſtete Treue bewahrt und die höchſten Ehrenſtellen im Kriege und im Frieden bekleidet und zuletzt vom Katholiſchen Könige zur Generalſtatthalterſchaft des geſamten Belgiens und der Burgund beſtellt worden war.

[2]) Die Gerechtigkeit.

[3]) Die Treue.

[4]) Noch bis ins 19. Jahrhundert hinein wurde in dem Luxemburger Lande von den meiſten Haushaltungen das nötige Bier ſelbſt gebraut; Hopfen und Gerſte gehörten zu den Küchenkräutern, welche in keinem Haushaltungsgarten fehlten.

[5]) Wiltheim gebraucht das Wort: Sallette, als Verkleinerungswort des franzöſiſchen « salle ».

An demselben steht ein schöner Schornstein, der Boden des Saales ist mit kleinen viereckigen gebackenen Steinen angelegt. [1]) An diesen kleinen Saal stößt noch eine Kammer und auf der andern Seite ein zweiter kleiner Saal, der aber noch nicht fertiggestellt ist.

Über dem Eingangstore erhebt sich ein aus behauenen weißen Steinen erbauter Turm. Über demselben sollte ein hundert Fuß hoher Helm oder Dachwerk errichtet werden; weil aber der Graf inzwischen verstorben ist, wurde der Helm nicht aufgestellt, sondern den Jesuiten als Beisteuer zu ihrem (Kirchen-) Baue geschenkt. [2])

Etwas davon entfernt am Wasser, zur linken Hand ist das Waschhaus [3]) mit einem viereckigen Stockwerke, in welchem sich schöne Gemächer befinden, daneben die Waschküche sowie andere Bequemlichkeiten, sowohl im Erdgeschoß als auf dem Stockwerke. Weil das Dachwerk nicht unterhalten wurde, ist das Waschhaus im Jahre 1650 eingestürzt, worauf die Steine und das Holzwerk an den Meistbietenden versteigert wurden. Auf der vor dem Waschhause befindlichen Bleiche oder Wasen erhob sich ein Schifflein aus weißem Steine gehauen. In dem Schifflein stand eine Pyramide, aus welcher ein Quell hervorsprudelte, deren Wasser dazu diente, die auf der Bleiche befindliche Leinwand zu besprengen.

Unterhalb der erwähnten Bleiche liegt ein von einer Mauer und einer eisernen Brüstung umgebener Weiher, in welchen das Wasser des Waschbrunnens abläuft.

Von dem Waschbrunnen aus kommt man längs der den Garten einfassenden Mauer zu dem „Neubau" oder dem Palaste. Man betritt denselben durch ein schönes kunstvolles Tor, welches das Mansseltsche Wappen trägt.

Zu beiden Seiten des Tores waren zu ebener Erde schöne Marställe eingerichtet, in der andern Richtung längs der Hecke und unter dem großen Saale befinden sich fünf Ställe für Rindvieh.

Oberhalb und neben den erwähnten Ställen ist ein Raum, aus welchem Bleiröhren das Wasser zu den verschiedenen Brunnen in den Gärten leiten.

Als im Jahre 1643 die Franzosen die Stadt Diedenhofen eroberten und man eine Belagerung der Stadt Luxemburg befürchtete, hat man die Bleiröhren ausgehoben und das Blei zum Dienste des Königs verwendet.

Über dem besagten Tore erhebt sich ein großer viereckiger Turm, den eine schöne Gallerie oder Umgang abschließt. In diesem Turme befand sich eine Uhr mit vielen kleinen Glocken, welche zu jeder Stunde Musik-

---

[1]) Wilhelm braucht das Wort „gepaveytt" gepflastert.

[2]) Es ist der Turmhelm der jetzigen Kathedrale in Luxemburg. Derselbe ist neben den beiden erhaltenen Toreingängen, das Einzige, was von all der Herrlichkeit uns erhalten geblieben.

[3]) Es lag an der Mündung des Weges von Pfaffental in den nach dem Tiergarten, dort wo die Alzette die scharfe Ecke machte.

stücke spielte. Diese Uhr wurde weggenommen, nach Brüssel gebracht und dort am Königlichen Hofe aufgestellt.

Im ersten Stockwerke dieses Hauses und zu beiden Seiten des Turmes befanden sich die zwei Kammern und ein kleiner Saal, welche man die blauen Kammern nannte. An jeder Ecke des Baues war ein eingewölbter viereckiger Turm angebaut. Diese trugen die umgehauenen und in Farben gesetzten Wappen des Grafen von Mansfeldt und seiner beiden Gemahlinnen. Über diesen Gemächern, auf dem zweiten Stockwerke befinden sich die unteren entsprechenden Kammern. In allen diesen Gemächern sind kunstvolle in Marmor und Alabaster ausgehauene Kamine zu sehen. Vor den Kammern dieses zweiten Stockwerkes läuft eine steinerne Gallerie, durch welche man zu den auf beiden Seiten angebrachten Wendeltreppen gelangt.

Über die zum Garten zu gelegene Wendeltreppe gelangt man in den großen und langen Saal. In diesem, wie in den anstoßenden Kammern, und auch in andern Gemächern waren früher an den Wänden kunstvoll gemalte Bilder aufgehangen, welche alle Schlachten, Belagerungen und sonstige Kriegszüge, an denen der Graf von Mansfeldt teilgenommen, zur Darstellung brachten. So die Schlachten bei Paris und Moncontau[1]), so die Belagerung und Eroberung der Festungen von Gulette und Thunis in Barbarien[2]), die Schlacht von Saint Quintin, die Meerschlacht von Lepanto und andere. Über diesen Schlachtgemälden hingen die nach dem Leben gemalten Bildnisse der vornehmsten Fürsten und Herrscher von Europa. Alle diese Bilder sind nach Spanien gebracht worden.

Aus dem Saale gelangt man über etliche Stufen zu einigen in dem großen Turme befindlichen Kammern und Nebenzimmern, welche zwar nicht zu Lebzeiten des Grafen vollendet wurden, aber deren Boden mit kleinen viereckigen farbigen Backsteinen ausgelegt waren; in denselben standen schöne Kamine aus Marmor.

Zu diesen Kammern führt auch aus der unteren Gallerie eine römische Treppe hinauf, über welche man dann ebenfalls zu dem zweiten Stockwerk im erwähnten großen Turme gelangt. Auf diesem Stockwerk sind drei Kammern und Kabinette. Über diesem Stockwerk und grade unter dem Dache ist eine steinerne Gallerie, im Dachwerk aber selbst noch schöne Kammern mit Schornsteinen aus Marmor und Alabaster, und mit ähnlichem Bodenbelage wie die andern aus den obenerwähnten gebackenen Steinen.

Am Fuße der besagten Treppen zur Seite der Kuhställe ist eine eingewölbte Küche und unter derselben ein Keller. Neben der Küche befindet

---

[1]) Moncontour, Kantonshauptort im Bezirk von Loudun, Departement der Vienne. Wie früher berichtet, entschied Mansfeldts Tapferkeit diese Schlacht zu Gunsten Königs Heinrich III. gegen Coligny.

[2]) La Goulette und Eburis in der Berberei.

sich eine mit schwarzen und weißen Marmorfliesen ausgelegte Kammer; aus der Kammer gelangt man über einige Treppenstufen in den Garten.

Aus obenerwähntem Turm führt eine noch nicht vollständig ausgebaute Gallerie, längs dem Garten in das alte Haus, welches der Graf von Mansfelt an erster Stelle hatte erbauen lassen.

Einige Stufen führen in das erwähnte alte Haus, und man gelangt zuerst in eine große eingewölbte Küche, dann in die Flaschenkammer, die Vorratskammer und das Backhaus. Neben der Küche zur Gartenseite liegen zwei kleine Säle einer über dem andern. Zu beiden Seiten dieser Säle aber stehen Türme und in jedem derselben Stube und Kammer.

Am Ausgang dieser Kammer führt eine hölzerne römische Treppe zum dritten Stockwerke, auf welchem sich eine Kammer und eine Stube befindet, der Boden ist aus Tannenholz gefertigt.

Im vierten Stockwerk befinden sich ähnliche Kammern und ein Saal mit zwei Kaminen.

Im Hofraume vor jenem Baue steht ein großes rundes Wasserbecken aus Limburger Stein, in welches ein Brunnen geleitet werden sollte.

Da das Dachwerk dieses schönen Gebäudes nicht gehörig unterhalten wurde, verfaulten infolge des eindringenden Regens die Balken und stürzten die Zimmerdecken ein. Das war die Ursache, weshalb im Jahre 1649 der damalige Gubernator dieses Landes, der Herzog von Hauer[3]), das Dachwerk abdecken ließ; die Schiefer sind dann anderwärts verwendet worden.

---

[1]) Philipp Franz von Croy, Herzog von Havrée.

(Fortsetzung folgt.)

Eraus dermat!

(Èng Baureréjel.)

En Hung dât net lét,
Èng Kromm dei net hét,
En Hont dén net bîlt,
Èng Sau dei net zîlt,
Èng Pies dei net gêt,
Èng Tâss dei net stêt,
Èng Kâz dei net maust,
Èng Gês dei net gaust,
E Pèrt dât net zit,
Èng Kluck dei net brit,
Èng Kou dei net sêift,
Èng Schrauf dei net grêift,
Èng Môt dei gelöscht,
E Knîecht dén net möscht,
Èng Söll dei net burt,
Èng Frâ dei net spu'rt,
E Mag dén net schafft
A leiwer gutt bafft,
Èng Rât ann èng Maus:
Passt gu'r net an t'Haus.

B . . .

Historique des chemins de croix.

Règles à suivre dans la disposition des diverses scènes de la Passion pour satisfaire aux préceptes de l'église et de l'art.

par Ch. Arendt, architecte hon. de l'État.

Dès les premiers siècles de notre ère, les Saints Lieux de la «via dolorosa» de Jérusalem étaient tenus en grande vénération non seulement par les chrétiens indigènes, mais aussi par les pélerins arrivés souvent de bien loin. Tout le monde sait avec quel enthousiasme les Croisés se rendaient, en Terre Sainte pour y reconquérir le saint sépulcre. Pleins de ce qu'ils avaient vu, au retour de ces lointains voyages, ils enflammaient les cœurs par leurs récits, et contribuaient puissamment à faire naître le désir de visiter les mêmes lieux qu'ils avaient parcourus. Malheureusement, ce voyage était plein de dangers, et les souverains pontifes, pour ne pas priver les fidèles des indulgences qui y étaient attachées, décidèrent que la méditation des souffrances du Sauveur, faite devant un certain nombre de croix, tiendrait lieu du voyage fait à la Ville Sainte. [1])

Voilà l'origine des stations du chemin de croix, qui ne tardaient pas à s'orner de bas-reliefs ou de peintures figurant les scènes de la Passion.

* * *

Les plus anciens chemins de croix qui nous soient connus, sont celui du Salvatorberg (montagne du Sauveur) à Aix-la-Chapelle; [2]) celui de la cathédrale de Chartres, et celui de la Seilergasse (rue des cordeliers) à Nuremberg. Ils sont tous les trois sculptés en pierre, ne comprennent que sept stations, et datent du moyen-âge.

Le chemin de croix de Nuremberg, que nous avons eu la chance d'admirer en 1849 déjà, fut exécuté de 1486 à 1488, par le célèbre sculpteur Adam Krafft sur les indications d'un bourgeois nommé M. Kotzel, qui, en 1487 avait fait le pélerinage à Jérusalem, et mesuré à cette occasion les distances qui séparent les Saints Lieux. [3]) Chacun des 7 édicules est orné d'un superbe bas-relief

[1]) Comp. Th. Pierret, archéologie pratique, p. 326 et s.

[2]) Elles figurent en sept bas-reliefs le Christ à la montagne des oliviers, la trahison de Judas, la flagellation, le couronnement d'épinres, Jésus portant la croix, Jésus attaché à la croix, et la mort de Jésus.

[3]) D'après le témoignage d'Adrichomius (Jérusalem sicut tempore christi floruit, 1584), deux Belges nommés Petrus Potens et Mathias Steenber avaient, après mesurage des distances sur place, érigé des chemins de croix à Louvain, Malines, à Vilvorde et autres localités du Brabant.

I
II
3
IV
V
VI
VII
VIII
IX
X
XIII
XIV

de 1.57 m. de large sur 1.35 de haut, et couronné d'une croix. Le premier se trouve placé au Thiergärtnerthor, et le dernier au cimetière St. Jean. Voici leurs inscriptions rédigées en vieil allemand de l'époque :

I. «Hie begegnet Cristus seiner wirdigen Muter die vor grossem herzeleyt anmechtig ward. IIc Srytt von Pilatus Haws. [1])

II. «Hie ward Symon gezwungen Cristo sein Crewtz helfen dragen. IIc LXXXXV Sryt von Pilatus Haws. [2])

III. «Hie sprach Cristus : Ihr Döchter von Iherusalem, nit weint vber mich, sonder vber euch un eure Kinder. IIIc LXXX Sryt von P. Haws.» [3])

IV. «Hie hat Chritus sein heiligs angesicht der heiligen Frau Veronica auf ihren Slayr gedruckt vor irem Haws. Vc Sryt von P. Haws.» [4])

V. Hie tregt Cristus das Crewtz und wird von den Juden ser hart geslagen. Vc II LXXX Sryt v. P. Haws». [5])

VI. «Hie felt Christus vor grosser anmacht auf die Erden. Mc Sryt von P. Haws.» [6]) Entre cette station et la suivante se trouvent les 3 croix sur lesquelles le Christ, au milieu, avec sa sainte mère et St. Jean à ses côtés, Dismas, le bon larron sur la croix à droite et Gestas, le mauvais larron sur celle à gauche. Ces figures sont admirablement traitées. Les figures des soldats romains avec leur centurion ainsi que celles des juifs sont détruites. Il ne reste plus aujourd'hui de ce groupe que les statues des saintes femmes placées contre l'entrée du cimetière.

VII. «Hie leyt Cristus tot vor seiner gebenedeyten Muter die mit grossem Hertzenleyt und bitterlichem Smertz claget und beweint». [7]) Cette station est un vrai chef d'œuvre.

En 1598, Cotovico, Dr. en droit à Utrecht, se rendit également à Jérusalem pour visiter et étudier les Saints Lieux. A son retour il publia son «Itinerarium Hierosolymitanum et Syriacum. Antverp. 1614. 4.

Un très intéressant chemin de croix, composé seulement de 7 stations sculptées en grès, et datant du 17me siècle, se

1) 200 pas de la maison de Pilate.
2) 295 id.
3) 380 id.
4) 500 id.
5) 582 id.
6) 1000 id.
7) V. H. Otte, Gesch. d. kirchl. Kunst, I, p. 166.

trouve à Vianden (G.-D. de Luxembg.). On l'appelle t'Fuszfäll. La 1re station est placée près du cimetière et la dernière sur le haut de la montagne à l'entrée du château. Il vient d'être restauré par les soins de la société d'embellissement de l'endroit. — Jadis le Grand-Duché posséda encore d'autres chemins de croix de 7 stations, datant du moyen-âge, entre autres celui du Kreutzerberg à Grevenmacher, celui du Johannisberg lez-Dudelange, et celui de la côte d'Eich [1]) près Luxembourg. De ce dernier il n'existe plus que le Christ au tombeau dans la grotte de Crispinusfels.

* * *

Ce furent les Religieux franciscains qui, à la fin du moyen-âge, prirent à-tâche de répandre la dévotion du chemin de croix. Ils intercalèrent des stations intermédiaires jusqu'à porter le total à quarorze. [2]) Des indulgences y furent attachées par les papes Innocent XII (bref «sua nobis» daté du mois de décembre 1694) et Clément XII (bref de 1731). Plus tard des décrets de la Sacrée Congrégation, datés du 30 septembre 1837 et du 26 février 1841, approuvés par le souverain Pontife le 22 janvier 1858, réglèrent la pratique de la dévotion. [3]) Dans les temps modernes le chemin de croix, exécuté généralement en peinture, se place de préférence à l'intérieur et contre les parois des églises et chapelles, et de façon que la 1re station est fixée du côte de l'Epître et la dernière du côté de l'Evangile. Déjà au 18e siècle, on crut devoir étendre la méditation des souffrances du Sauveur en augmentant le nombre des stations. On commença par y ajouter les scènes de la trahision de Judas et de la flagellation. Peu après on y incorpora encore la scène de la condamnation, ainsi que diverses scènes intermédiaires: de sorte que le nombre monta à 9, à 12 et à 14. On alla jusqu'à ajouter comme 15e station la découverte de la vraie croix par sainte Hélène. En Autriche néanmoins le nombre de stations fut limité à 11, par ordonnance de Mgr. l'archévêque de Vienne, daté du 25 février 1799. [4]) En France, en Belgique etc., les chemins de croix se composent aujourd'hui de 14 stations.

---

[1]) V. J. Müllendorff, Hauskalender, 1872.

[2]) A Jérusalem elles sont marquées en partie par des pierres encastrées dans de vieux murs, et aussi par des tronçons de colonnes gisant au bord de la voie. (V. Dr. W. von Keppler, Die 14 Stationen des h. Kreuzweges.)

[3]) Th. Pierret, archéol. pratique, p. 338.

De nos jours les évêques ont un indult pour la consécration des chemins de croix.

[4]) Le même nombre de stations est indiqué sur le tableau synoptique de la ville de Jérusalem, publié vers la même époque à Paris par l'abbé Dupuis.

Nous croyons superflu de faire mention de ces chemins de croix à bon marché en plâtre ou carton-pierre [1]) peints ou bronzés, ou en mauvaise peinture, qui hélas, déparent tant d'églises de campagne. Là, où l'argent fait défaut pour aequérir un chemin de croix digne de la maison de Dieu, on devrait le réduire à 14 petites croix en bois duement numérotées. Car c'est toujours seulement à la croix en bois qu'est attachée, l'indulgences, la figuration des scènes ayant pour but unique de stimuler la dévotion.

* * *

Voici à présent, en abrégé, les règles à observer dans la composition des scènes, pour satisfaire à la lithurgie et aux principes de l'art chrétien. Elles nous ont été communiquées il y a 27 ans par feu l'abbé Schulz d'Aix-la-chapelle [2]), l'un des plus savants archéologues d'Allemagne.

D'abord, et en règle générale, l'artiste évitera de marquer n'importe quel acte de brutalité dans la figuration des soldats et des juifs escortant le christ. Sans nuire à l'impression que le drame doit faire sur le spectateur, l'art chrétien aime à éviter un réalisme de mauvais goût.

Ire station: *Jésus condamné à mort.*

Pilate, qui d'après les Evangiles, est convaincu d'avoir condamné un innocent, par respect humain, est à représenter assis, la tête baissée, et ses traits exprimant la honte. Par contre le Christ est à figurer la tête haute et pleine de cette dignité qui appartient à l'homme-Dieu. C'est ainsi que la scène est comprise sur le célèbre tableau de Muncaczy — Le christ devant Pilate — et un tableau de Duccios (1310) à la cathédrale de Sienne. [3])

IIe station: *Jésus est chargé de la croix.*

Comme ce fut volontairement et par pur amour pour les hommes que Jésus s'est sacrifié, il convient de le figurer ici non pas encore chargé de la croix, mais debout, et tendant avec un saint enthousiasme les bras vers l'instrument de supplice, tenu devant lui.

---

[1]) Ce seul surrogat admissible est la terra cotta lorsque les bas-reliefs sont traités avec entente.

[2]) Comp. — Organ für christliche Kunst der Diözese Luxembourg Année 1886.

[3]) Le genre de représentation se retrouve déjà sur d'anciens sarcophages chrétiens, et plus tard dans le codex Egberti de Trèves (Xe siècle).

IIIe station : *Jésus tombe sous le poids de la croix.*

Dans cette scène il est d'usage général de poser la branche transversale de la croix sur l'épaule du Christ, et le long bout trainant derrière lui sur le sol. Cela n'est pas précisement une faute, bien qu'en réalité tout homme se chargeant d'une croix en bois, s'y prenne autrement. Il sera bien moins vulgaire et plus en harmonie avec la scène figurée à la 5me station, de placer le long bout devant, et sans qu'il touche à terre, et la branche transversale en l'air, derrière l'épaule.

IVe station : *Jésus rencontre sa T. Ste Mère.*

La figure de Marie exprimera un indicible désespoir et celle de Jésus la douleur physique et la résignation.

V^e station : *Simon le Cyrénéen aide Jésus à porter sa croix.*

Simon, l'homme robuste des champs, met son épaule sous la branche transversale, c'est-à-dire la plus lourde de la croix. La commisération doit se lire dans ses traits.

VIe station : *Une femme pieuse essuie le visage auguste de Jésus.*

Avec tout le respect et l'amour qu'elle doit au Sauveur, Veronique (Veronix) lui tend un suaire blanc (Sudarium ou Velum) et l'aide à s'essuyer le visage, Jésus n'ayant de libre que l'une de ses mains.

VIIe station : *Jésus tombe sous le poids de la croix pour la deuxième fois.*

Tombé pour la seconde fois, Jésus s'appuie sur le sol. Ses traits expriment l'affaiblissement progressif, et ceux de Simon et du soldat d'escorte tout l'effort qu'ils font pour relever Jésus.

VIIIe station : *Jésus console les filles de Jérusalem qui le suivent.*

Les traîts du Christ prophétisant expriment une profonde tristesse. Parmi les femmes, Véronique tenant des deux mains le suaire avec la sainte effigie (facies præclara).

IXe station : *Jésus tombe pour la troisième fois.*

Cette fois tout le corps de Jésus gît par terre, les deux bras étendus sur le sol. Ses traits expriment le plus haut degré d'épuisement. En le remettant sur pieds, les traits de Simon et du soldat expriment l'impatience et le mécontentement.

X^e station : *Jésus est dépouillé de ses vêtements.*

L'acte si humiliant du déshabillement de Jésus ne devra consister que dans le dégagement de son bras droit, sa tunique devant alors tomber d'elle-même.

XIe station : *Jésus est attaché à la croix.*

En cette scène surtout l'artiste fera acte de bon goût en rompant avec la routine. Ce n'est point sur une croix gîsant par terre que les Romains avaient coutume d'attacher le condamné, mais sur une croix préalablement fixée dans le sol. En se bornant donc de figurer le crucifiement de cette dernière et vraie façon, il aura évité la hideuse scène si souvent représentée sur cette station [1]).

XIIe station : *Jésus meurt sur la croix.*

Tandis que Marie et saint Jean, postés aux côtés du Sauveur mourant sur la croix, le pleurent, les traits de celui-ci expriment une sainte et séreine résignation.

XIIIe station : *Jésus est déposé dans les bras de sa mère.*

Se contenter de figurer saint Jean Nicodème et saint Joseph d'Arimatée tenant les bouts d'un linceul dans lequel ils déposent le Christ mort sur les genoux de sa Très Sainte-Mère, assise au pied de la croix. Les mains jointes, celle-ci plonge son regard pieusement triste dans la face livide de son divin fils. Cette façon de marquer la station treizième est bien plus pieuse que n'importe quelle dramatique descente de croix [2]).

XIVe station : *Jésus est mis dans le sépulcre.*

Cette station clôture la via Dolorosa. Mornes et silencieux, avec des précautions les plus délicates, les deux disciples Joseph d'Arimathée et Nicodème emportent le saint cadavre. Marie, la mère de douleurs et saint Jean suivent le Christ jusqu'à sa dernière demeure.

* * *

Les règles que nous venons d'énumérer sont suivies aujourd'hui en Allemagne et en Hollande par les sculpteurs et les peintres, appelés à exécuter des chemins de croix. Comme

---

[1]) C'est de la même façon que Fiesole a figuré la scène sur l'admirable mosaïque de l'église San-Marie de Venise. Mêmes constatations sur des tableaux de Giotto.

[2]) La descente de la croix est figurée identiquement sur des tableaux de Perugino, de Giotto et de Fiesole (Offices).

exemple, nous joignons les photographies de 14 stations en bois sculptées et fournies à l'église d'Esésen par l'habile statuaire Pohl d'Aix-la-Chapelle. Pour finir nous ferons remarquer que le chemin de croix de l'école de peinture murale des moines bénédictins de Beuron, exécuté à l'église N.-D. de Stuttgart, prôné et publié par Mgr. Keppler [1]), a un cachet de vraie originalité. Le dessin est d'une grande pureté. Mais on y critique le port de la croix, l'attachement à la croix gîsant par terre, et le manque d'expression des têtes. D'aucuns relèvent encore l'effet quelque peu théâtral des scènes.

1) Fribourg i. B., chez Herder, 1899.

Luxembourg, décembre 1903.

Dât gu^{e}t séch.

Grèng Iérbessen a gedréchente Jutt
E blêcht Gesîcht ann e fârwejen Hutt,
Èng gliddech Stâng ann e flénke Schmatt,
Èng dréche Schléck ann e fèrme Patt,
En âle Jutt ann e klènge Krôm,
E grönnecht Stéck ann e feine Sôm,
E kwêsche Bo^{u}f ann èng Porzio^{u}n Schle^{i},
Èng Sichegâss ann e S^{i}eschter Fle^{i},
Èng Plöscdârm ann èng Malbrucksmusék,
E Lompeman ann e schwe^{i}re Lusék,
E Wollefshonger ann e Plättel Gekwällter,
E lîchten Dèngscht a schwe^{i}er Gehälter,
E flénke Fo^{u}ss ann e flotten Danz,
Èng Täsch voll Gèlt ann èng lâng Wakanz,
E gliddeje Summer ann eiskâle Be^{i}er,
En Zeidonksschreiwer ann èng gro^{u}ss schârf Sche^{i}er,
E be^{i}se Krich ann èng gutt Gasètt,
E Schw^{i}er um Réck ann e möllt Plommebètt,
Èng Bèttsêcheschzalôt ann t'Wêisst vum Ê:
Dât gêt gutt zesummen zwê ann zwê.

C . . .

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

I.

Grâce à l'obligeance de Madame veuve Michel Servais, née Siville, de Schimpach, demeurant actuellement à Bruxelles, j'ai pu avoir en communication environ 410 actes, antérieurs au XIXe siècle, qui constituent les archives de la maison de Schimpach, ancien fief situé à Niederwampach.

J'ai déjà dit ailleurs [1]) combien il importe de publier des analyses des documents appartenant à des archives particulières, collections d'un accès ordinairement difficile et plus exposées que les autres à disparaître. Je me suis donc empressé de profiter de l'occasion qui m'était offerte, et j'ai dressé l'inventaire analytique des dossiers qui m'étaient communiqués, après les avoir classés, car ils se trouvaient dans un désordre complet.

Bien que l'histoire de Niederwampach et de ses possesseurs ait déjà été écrite par le Dr Neyen, il y a un demi-siècle [2]), j'ai cru d'autant plus nécessaire de publier ici le résultat de ce dépouillement, que la notice de Neyen présente d'assez nombreuses erreurs : ce n'est, du reste, qu'accessoirement qu'il s'occupe de Schimpach. D'autre part, les documents en question intéressent également des localités situées dans les environs de Niederwampach et tout spécialement Wiltz.

Avant de passer aux analyses, je crois utile de donner quelques renseignements, principalement d'après ces analyses mêmes, sur l'histoire du fief de Niederwampach et de ses possesseurs aux XVIIe et XVIIIe siècles.

---

[1]) Cf. *Ons Hémecht*, t. VIII, 1902, p. 344.

[2]) *Histoire de la commune d'Ober-Wampach*, insérée dans le tome VI (1850) des *Publications* de la Société archéologique de Luxembourg (pp. 146—197).

M. Ad. Reiners s'est récemment occupé du même sujet (v. *Geschichte des Dorfes und der Herrschaft Oberwampach*, publiée dans *Ons Hémecht*, t. VI, 1900), mais en passant très rapidement sur l'histoire de Schimpach et de Niederwampach, qui ne rentrait d'ailleurs qu'indirectement dans son plan (pp. 230—232).

II.

Voici tout d'abord, en résumé, ce qu'en dit le Dr Neyen :

« A quelques cents mètres du village de Nieder-Wampach se trouvait autrefois placé, près du ruisseau dit *Wemper-Bach* qui en arrosait les murs, le château de Schimpach, manoir de la famille dite de Nieder-Wampach.

» Le castel de Schimpach ou Nieder-Wampach possédait des droits féodaux très-restreints. Ses seigneurs, qui relevaient de Wiltz, comme ceux d'Ober-Wampach [1]), portaient : *de gueules, à deux chevrons d'or, accompagnés de deux étoiles à cinq raies du même, l'une en cœur, l'autre en pointe. Au cimier, un buste de carnation, habillé de gueules.*

» La maison moderne qui a remplacé ce manoir, a été construite non loin de là : elle est désignée encore de nos jours sous le nom de château, bien qu'elle ne porte aucun des caractères exigés pour revendiquer cette dénomination.

» Il est pour ainsi dire incontestable que les sires de Nieder-Wampach ont relevé en arrière-fief de ceux d'Ober-Wampach, par suite des alliances que les cadets de ces derniers ont contractées avec des cadets de la maison de Steinbach, qui semble avoir possédé primitivement quelques biens à Schimpach ou Nieder-Wampach. Ces de Steinbach étaient proches parents de la famille de Grummelscheid, s'ils n'étaient pas dès-lors déjà seigneurs réels de ce lieu. »

Neyen cite ensuite les personnages suivants qu'il rattache à la famille de Nieder-Wampach :

1° Jean de Nieder-Wampach, maintenu, par sentence du siége des nobles du 1er octobre 1502, dans la jouissance du droit de pêche dans le ruisseau dit de Wampach, jusqu'à son entrée dans la Wiltz, et ce malgré l'opposition de Gérard, seigneur de Wiltz. Les pièces de ce procès semblent démontrer qu'à cette époque Nieder-Wampach aurait été fief, par moitié, de Wiltz et d'Esch-sur-la-Sûre.

2° Catherine de Nieder-Wampach, épouse, en 1540, de Guillaume de Lellich.

3° Wiric dit Wampach, mannrichter à Wiltz en 1572. Ce personnage doit avoir appartenu à la famille de N.-W. ou Schimpach, puisque à cette époque les Wampach d'O.-W. étaient éteints.

---

[1]) Neyen ajoute plus loin : « mais il semble que les seigneurs de Nieder-Wampach ne purent jamais, comme ceux d'Ober-Wampach, obtenir une part dans la juridictiou féodale ».

4⁰ Il en est de même de Jean de Wampach, cité dans des titres de 1570.

5⁰ Jean de N.-W. (le même que le précédent ?), époux de Catherine de Ruffignon, en 1580, dont une fille Catherine, dite de N.-W., qui épousa un autre Guillaume de Lellich, vivant encore en 1640.

6⁰ Christophe de Busbach, mentionné en 1571 comme seigneur de Nieder-Wampach (peut-être par sa femme, vraisemblement sœur dudit Jean ?)

7⁰ En 1580, Guillaume, se disant seigneur de Nieder-Wampach et époux de Françoise de Lunesweiler (Lingsweiler, Longwilly) reçoit une obligation de ses père et mère et respectivement beau-père et belle-mère (Henri de Lachen dit Wampach, seigneur d'Ober-Wampach, et Françoise de Rorich, son épouse).

8⁰ En 1583, un autre Jean de Nieder-Wampach, époux d'Elisabeth de Lachen de Wampach (Ober-W.), fille desdits Henri et Françoise de Rorich, figure dans un procès contre son beau-père et sa belle-mère.

La distinction entre les Ober-Wampach et les Nieder-Wampach est difficile à établir : aussi est-il très-malaisé de suivre Neyen dans les considérations qu'il émet à ce propos.

Les renseignements que nous donne cet auteur sur l'histoire du bien de Nieder-Wampach après l'extinction (au XVIe siècle) de la famille de ce nom, sont plus clairs, bien qu'incomplets et quelquefois inexacts. Les voici :

« Plus tard, sans toutefois pouvoir en préciser ni l'époque ni la manière dont la mutation a eu lieu, cette propriété est entrée dans la maison de Stain, qui porte : *Lozangé d'or et de gueules, au chef d'azur. Heaume couronné d'or. Hachements d'or et de gueules.* (Diction. hérald. manuscrit, par Ungeschück. Bibl. Luxbg.)

» Deux Demoiselles de Stain, auxquelles le bien de Nieder-Wampach advint dans la suite par indivis, le cédèrent pendant la seconde moitié du dix-huitième siècle, et moyennant une rente viagère, à messire Charles de la Haye. Sa fille Catherine, qui avait épousé en 1780 Jean-Baptiste Servais, de Wiltz, mort longtemps avant son épouse, et qui est décédée au dit Wiltz, le 12 avril 1845, en devint ensuite propriétaire par succession paternelle.

» Après le décès de la veuve Servais, née de la Haye, la maison de Schimpach — château de Nieder-Wampach, — avec la tannerie, échurent, d'après partage de famille du 8 octobre 1845, à son fils Jean-Louis-Joseph, qui les possède actuellement.

» Charles de la Haye, qui mourut à Schimpach, avait eu plusieurs autres enfants, dont je ne connais pas les noms. Il avait, en 1732, épousé dame Marie-Catherine Schmit.

» La maison de la Haye, dont j'ignore l'origine, et qui, pendant plusieurs des dernières années du régime féodal, a dominé dans la seigneurie dont j'écris les annales, portait : *de gueules, á trois rencontres de léopard d'or, tenant chacune un serpent de sinople à la gueule.*

» Charles de la Haye, dont question ici, était notaire et, pendant plusieurs années admodiateur ou plutôt bailly du comte de Wiltz. Il quitta cette ville en 1756, pour aller résider à Schimpach. Il est à présumer dès lors que ce fut en cette année que s'accomplit la cession du bien de Nieder-Wampach dont j'ai parlé ci-haut. Il était fils de Henri de la Haye et de Susanne de Manchette, qui célébrèrent le 18 janvier 1728 leur jubilé de cinquante années de mariage. A cette date, Henri de la Haye était depuis 44 ans Bailly (satrapa) de la terre de Wiltz (Registres de l'Etat civil de la paroisse de Wiltz). Il mourut le 18 janvier 1733 et avait été arrière-petit-fils de *Jean,* né en 1622, et qui fut capitaine des gardes de l'Electeur de Cologne. Le père de Jean, nommé *Pierre,* était, en 1618, conseiller de la Principauté de Bavière, et son aïeul, *Mathieu de la Haye, dit Sani,* fut à la même époque, en 1614 et en 1629, bourguemaître de la ville de Liége. »

III.

Grâce aux documents dont je publie l'analyse plus loin, on peut — en en combinant les données avec les renseignements fournis par la notice de Neyen et d'autres sources — retracer d'une façon pour ainsi dire complète l'histoire du fief de Niederwampach et de ses propriétaires depuis la fin du XVIe siècle.

A. — *Anne-Marie de Breiderbach (de 1598? à 1655).*

Avant 1641, les archives de la maison de Schimpach ne contiennent que deux actes intéressant directement le bien de Niederwampach. Ils nous apprennent qu'au 30 novembre 1571, Wirich de Wampach, Pierre de Wampach, chapelain à Wiltz, et Christophe Bousbach, licencié ès droit, devaient se rattacher de près, s'ils ne l'étaient pas eux-mêmes, aux possesseurs du fief de Niederwampach (v. acte n[0] 2) ; et que le 9 novembre 1628, le baron de Wiltz, prenant en considération les services rendus par les ancêtres de Jean-Lucas Scutter, de Niederwampach, accorde à ce dernier, en fief, certains biens, sis en cette localité, que Henri de Nieder-

wampach et ses ancêtres ont tenus en fief des seigneurs de Wiltz (v. acte n° 11).

Par contre, à partir de 1641, différents actes sont passés par Anne-Marie de Breiderbach, veuve de Jean de Biersdorf, dame de Bondorf (Bigonville), en qualité de propriétaire du bien de Niederwampach. Comment cette dame était-elle entrée en possession de ce fief: était-ce par héritage de ses parents, par suite de son mariage ou par achat? C'est là une question à laquelle il me serait bien difficile de répondre si les tableaux de quartiers de deux descendants d'Anne-Marie, François-Louis et A.-Philippine de Monflin (dont je parlerai en détail plus loin), n'étaient venus nous donner cette réponse, en nous indiquant quels étaient les quatre quartiers de la dame de Bigonville.

Or, ces quartiers étaient:

Breiderbach Hilessem Nieder-Wampach Ober-Wampach

Breiderbach Nieder-Wampach

Anne-Marie de Breiderbach.

Comme, d'autre part, les quartiers de son mari étaient d'après la même tombe, *Birsdorf, d'Isbeck* (= Eesbeke), *Bourcy* et *Grummelscheid,* il est légitime de conclure qu'Anne-Marie de Breiderbach possédait Niederwampach de son chef propre et, plus spécialement, du côté de son grand-père paternel.

(A suivre.)

Litterarische Novitäten.

Ablassgebet Seiner Heiligkeit Papst Pius X. zu Ehren der Unbefleckt Empfangenen Jungfrau. Luxemburg. St. Paulusdruckerei. O. D. (1903.)

Bauernfreund. (Der Luxemburger) Kalender für Acker- und Gartenbau für das Jahr 1904. Herausgegeben vom Acker- und Gartenbau-Verein des Großherzogtums Luxemburg. Fünfzigster Jahrgang: Luxemburg. Druck und Verlag von M. Huß. 1903. — Mit einem Porträt und Illustrationen.

***Bauernkalender.** (Luxemburger) Kalender für Acker- und Gartenbau für das Jahr 1904, welches ein Schaltjahr von 366 Tagen ist. Luxemburg. Druck und Verlag von Josef Beffort. 1904. — Mit Illustrationen.

Circular des Vorstandes des Luxemburger katholischen Volksvereins: An die Freunde des katholischen luxemburger Volkes. P. Worré-Mertens. Luxemburg. O. D. (1904).

Crédit foncier de l'État (du Grand-Duché de Luxembourg.) Loi et Règlement. — Staats-Grund-Credit-Anstalt (des Großherzogtums Luxemburg.) Gesetz und Reglement. S. l. n. d. ni nom d'impr. (Luxembourg. Société St.-Paul. 1903.)

Eberhard Victor. Études historiques et archéologiques sur le Luxembourg, par Victor Eberhard, docteur en droit, pnbliées par l'abbé Ed. Schneider, vicaire et Aug. Thorn, docteur en droit. Première partie. Période celtique. Depuis les temps historiques jusqu'à la conquête par Jules César. (An 51 avant Jésus-Christ.) Luxembourg. Imprimerie de la Société St.-Paul. 1904.

Hamélius Ernest. Compte-Rendu des opérations et de la situation de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier de l'État du Grand-Duché de Luxembourg de l'année 1902. S. l. ni d. ni nom d'impr. (Luxembourg. Émile Schrœll. 1903.)

Held Louis. École-Patronage des filles à Luxembourg. Compte-Rendu 1901—1902 et 1902—1903. Luxembourg. Imprimerie de la Cour V. Bück, (Veuve) L. Bück, successeur. 1903.

***Landbote.** (Der Ardenner) Landwirtschaftlicher Kalender für das Jahr 1904, welches ein Schaltjahr von 366 Tagen ist. Herausgegeben vom Ardenner Ackerbau-Verein des Großherzogtums Luxemburg. Fünfter Jahrgang. Druck und Verlag von Josef Beffort. Luxemburg.

Landwirt. (Der Luxemburger) Kalender für die Interessen des heimatlichen Acker-, Garten-, Obst-, Wein- und Waldbaues, der Jagd und Fischerei. 1904. Herausgegeben von dem Großherzoglichen Ackerbau-Verein, dem Luxemburger Bauernverein, dem Landes-Obstbauverein, dem Luxemburger Brennereiverein und der Jagdschutzgesellschaft St. Hubert. — Zweiter Jahrgang. — Diekirch, Buchdruckerei J. Schroell (Sohn). Mit Illustrationen.

P. Quignard Joseph C. SS. R. Vie du T. R. P. Didier, Rédemptoriste, Fondateur et premier Visiteur des Missions du Pacifique. Paris. Ancienne Maison Charles Douniol. P. Téqui, lib.-éditeur 29, rue de Tournon, 29. 1904. — Avec le portrait du T. R. P. Didier et 47 gravures dans le texte.

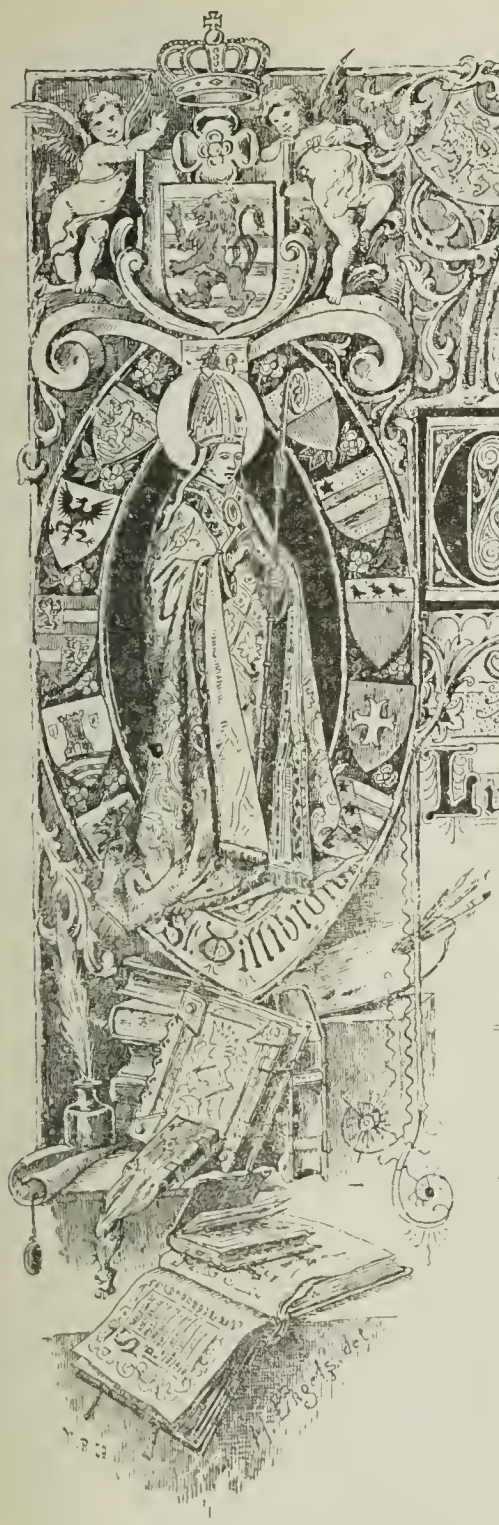
Règlement de service international et tableaux de tarifs, annexés à la convention télégraphique internationale de St.-Pétersbourg, revisés par la Conférence internationale de Londres, à la date du 10 juillet 1903. (Mémorial du 2 janvier 1904, N° 1.) Luxembourg. Imprimerie de la Cour, V. Bück, rue du Curé. 1903.

Semaine (La) sportive. Revue de tous les Sports et du Tourisme. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. — Le premier N° de cette Revue hebdomadaire a paru le 12 janvier 1904.

Volksverein. (Luxemburger katholischer) Aufruf 1. — Statuten des luxemburger kath. Volksvereins. P. Worré-Mertens. Luxemburg. O. D. (1904).

---

*) Diese beiden Kalender unterscheiden sich zwar durch den Titel; ihr Inhalt aber ist identisch; nur sind im „Bauernkalender" das Mitgliederverzeichnis und die Statuten des „Ardenner Ackerbauvereins" weggelassen, während sie sich im „Landbote" befinden.



Ons Hémecht

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst

10. Jahrg., 3. Heft. 1. März 1904.

Unsre Dialektdichter.

1. Die Heimat hat euch froh den Kranz
Der Liebe auf das Haupt gelegt,
Ob auch nicht weltenweit sein Glanz,
Sein Ruhm die teuren Namen trägt.
Das kleine Volk im winz'gen Land
War eure Welt und Stern des Glücks;
Drum knüpft ein ewig dankbar Band
Dies Volk mit seinem „Lenz und Dicks".

2. Das tiefe Wort, das Schiller spricht,
Euch Luxemburger nimmer trifft,
Daß Mancher wähnet *sein Gedicht*,
Dem doch die Sprache führt den Stift.
Ihr Schmiede eigenen Geschicks
Habt auf dem Amboß selbst geschweißt
Die spröde Sprache „Lenz und Dicks",
Ihr eingehaucht des Liedes Geist.

3. Am höchsten schrieb ich Eins euch an.
Das Volk, das auf sein Selbsttun pocht,
Und doch schon lang mit fremdem Tran
Genährt den sonst gesunden Docht,
Ist durch den Zauber eures Blicks
Aus einem trägen Schlaf erwacht,
Und seine Seele, Lenz und Dicks,
Habt ihr sich näher selbst gebracht!

4. Und Eines werf ich vor, nicht euch,
Doch den Mäzenen eurer Fahrt,
Daß sie nicht einen Lorbeerzweig
Dem Ersten eurer Zunft bewahrt —
Dem Mann, der uns den « Rénert » gab.
Wenn ihr auch nicht mit Marmor schmückt
Des heimischen Felibers Grab,
Den Lorbeer hat er doch gepflückt.

5. Und nun — wir geizen nicht mit Lob —
Wenn man mit Recht und nach Gebühr
Die Heimgegangenen erhob,
So schaun wir immer nach der Tür,
Ob er nicht naht, der kommende Mann,
Der über alle ragt empor,
Der Großes sann und Großes kann. —
Komm, unser Klopstock, komm hervor!

Eustach von Miltheims historische Werke

veröffentlicht von Jakob Grob.

(Fortsetzung.)

Auf Befehl der Finanzherren wurde dann im nächsten Jahre, 1650, alles Holz des Dachwerkes und der Kammern, sowie die Schornsteine durch den Generalrentmeister Johann Gobin an den Meistbietenden versteigert.

Wie lange nun die nakten Mauern dem Regen und Frost wiederstehen werden, das wird die Zeit uns lehren.

Durch die Rückseite dieses Gebäudes gelangt man in den oberen Blumengarten. In demselben befinden sich zwei Brunnen, von denen der

eine in ein gar hoch erhobenes Becken aus Grießsteinen, der andere in ein großes viereckiges Becken aus schwarzem Marmor sprudelt.

Früher standen in diesem Garten außer allerlei Arten von schönen Blumen, Orangen-, Citronen-, Granatäpfel-, Feigen- und Lorbeerbäume, dieselben sind nunmehr verdorrt und verdorben. Neben diesem Garten waren eigene Kammern und Gemächer, in welche diese Bäume und andere Pflanzen während des Winters untergebracht wurden.

Durch einen langen eingewölbten Gang steigt man aus diesem Garten in den unteren Garten. Am Ausgange dieses Gewölbes befindet sich rechter Hand ein Hof, in welchem ein mit einer weißen steinernen Brüstung ringsum eingefaßter Weiher, und in diesem zwei große, aus weißem Stein gehauene Statuen, ein Mann und ein Weib, auf einem Delphin sitzend.

Dort liegt unter einem Gewölbe ein auf einem Kissen ruhender Hund aus gebackener Erde. Hinter diesem entspringt in einem Gewölbe der St. Margarethen Brunnen, welcher früher bei der St. Margarethen Kapelle und den die Kapelle umgebenden Häusern hervorsprudelte. Früher, als diese Kapelle noch stand, sind oft an diesem Brunnen Wunder geschehen und viele Leute vom Fieber befreit worden. [1]) Unter demselben Gewölbe entspringt noch ein zweiter Brunnen; ein bronzener Kopf speit das Wasser in ein großes marmorenes Becken, das von drei bronzenen Schildkröten getragen wird. Dieser Brunnen fließt in den vorerwähnten Weiher.

Neben diesem Brunnen führt zur linken Hand eine lange gewölbte Gallerie bis an jene Treppen, über welchen das hohe Gebäude sich erhebt, in denen die aus Kupfer getriebenen Büsten der alten römischen Kaiser aufgestellt waren. Auch diese sind nach Spanien gebracht worden.

Neben den besagten Treppen steht eine eingewölbte Kirche und Vorratskammer.

In den großen Baum- und Gemüsegarten tritt man von „der hohen Straße" durch ein großes, schön gearbeitetes Tor. Auf der Spitze dieses Tores ist eine Sonnenuhr angebracht, und unter dieser steht auf einer viereckigen Tafel mit goldenen Buchstaben folgender Denkspruch:

Immortalitatis gloriæ parens labor
Durch Arbeith unsterbliche Ehr
De travail Immortelle gloire.

Nahe dem Eingang dieses Gartens und zwar zur rechten Hand unter dem Großen Saale oder Gallerie entspringt ein Brunnen. Aus einem steinernen Fuße auf dem ein sitzender Bacchus, sprudelt derselbe aus zwei kupfernen Krähnen hervor, neben denselben stehen auch wasserspeihende

---

[1]) Als Gewährsmann verweist Wiltheim auf die Res Munsterienses, deren Original-Manuskript sich heute in der Luxemburger Landesbibliothek befindet.

Meerweibchen. Um den Brunnen herum steht ein eisernes Gitter, welches denselben einschließt. Über demselben steht in einer Ellipse in goldenen Buchstaben der Spruch:

Plures Narcephoros Paucos est concernere Bachos.

Ein ebenfalls mit eisernem Gitter umgebener Brunnen befindet sich auf derselben Seite am Ende des Baues. Derselbe entfließt dem Weiher bei dem St. Margarethen Brunnen. Ein großer Satyr oder Waldgottkopf speit das Wasser aus. Diesen und die anderen Brunnen hat der Graf von Mansfelt, zur Erinnerung an seine zweite verstorbene Gemahlin, Marie von Montmorency, St. Marienbrunnen benannt. Das berichtet folgende, auf einer schwarzen marmorenen Tafel an dem Brunnen angebrachte Inschrift:

Si quis hic accedis
Si te æstus sitisve urget
Hic æstum quietus vitato
sitim pronus extinguito
aquam manu haurito
os lavato
at pede ne turbato
nudo corpore ne poluito
quiescentibus enim carissimæ uxoris manibus
tranquillam vndam sacrauit
Mariæ de nomine Mariæ fontem nuncupauit
Aeterni sui amoris testes
Latentes vasta sub Rupe lymphas erui
vivo lapide cinge æternasque fluere possit
P. E. C. M. [1])

Gegenüber dem Bachusbrunnen liegt ein mit vielen Obstbäumen bepflanzter Garten, in dessen Mitte ein tiefer Brunnen, zu welchem man von zwei Seiten auf Treppen hinabsteigt. In dem Brunnen steht eine große Statue der auf einem Wallfisch sitzenden Göttin Venus, derselbe ist mit einer Gallerie von aus weißem Steine gehauenen Säulen umgeben, an den Ecken stehen vier auf bronzenen Kröten ruhende, hohe Pyramiden, und auf den Pyramiden kleine Vöglein, welche aus ihren Schnäbeln Wasser speien.

---

[1]) Wenn jemand hier sich nahet, den die Hitze drängt oder der Durst, der meide hier ruhend die Hitze, und lösche vorwärts geneigt den Durst. Mit der Hand schöpfe das Wasser und spüle den Mund, aber störe nicht mit dem Fuße das Wasser noch entweihe es mit dem nackten Körper. Denn der hingeschiedenen Seele der geliebten Gattin ist diese stille Quelle geweiht. Von ihrem Namen Maria ward sie Marienbrunnen genannt. Zum Zeugnis seiner nie erlöschenden Liebe ließ dem öden Felsen die verborgene Welle entreißen, mit lebendem Gestein umgeben um als nie versiegende Quelle zu strömen
Peter Ernst Graf von Mansfelt.

Um die Gallerie herum stehen acht in Bronze gegossene Kinder, von denen einige Katzen, andere andere Tiere tragen, kleine Füße an den Händen halten, aus welchen Wasser in das große Becken sprudelt. Erwähnter Baumgarten ist mit einer lebenden Hecke und zwei eisernen Gittern eingefriedigt.

Unterhalb des erwähnten Baumgartens befand sich das Labyrinth oder Irrgarten, welcher gar kunstreich durch lebende Hecken hergestellt war. Der Herr Gubernator, Graf von Embden, ließ denselben 1628 aushauen und in einen Garten umwandeln. In der Mitte des Labyrinthes befindet sich ein kleiner, mit weißen steinernen Pfeilern umgebener Weiher, an jeder Ecke desselben ein kleiner Turm und inmitten des Weihers ein Schiff aus weißem Stein in welchem eine Statue des das Netz haltenden hl. Petrus steht.

In dem nun folgenden Gemüsegarten stehen an den Kreuzwegen vier Brunnen, welche in marmorne Becken fließen.

Auch in dem Garten bei der Badstube, er trägt den Namen Adamsgarten, steht ein Brunnen mit einem achteckigen marmornen Becken.

Von dem Waschhause bis zu der Badstube läuft längst des Baumgartens, des Irrgartens und des Gemüsegartens, eine aus weißem gehauenen Steine erbaute Gallerie. Wo der Baumgarten mit dem Labyrinth aneinander stößt, ist dieselbe unterbrochen durch einen kleinen Salbau mit drei Türmen, welche zu den verschiedenen Wegen und Gärten Zugang geben. Etwas weiter [1]) in derselben Gallerie, am Ende des Irrgartens ein ähnlicher kleiner Salbau. In beiden kleinen Sälen ist der Boden mit kleinen gebackenen Steinen ausgelegt. Die Saaldecken sind kunstreich mit Tannendielen und mit in elliptischen Feldern gemalten Darstellungen aus Dichterwerken verziert. An den Wänden hängen großeBilder: Jagdscenen, Gemse, Bären und andere wilde Tiere. In denselben werden meistens Jagden, an denen Kaiser Maximilian I. teilgenommen, zur Darstellung gebracht. Auch diese Bilder kamen nach Spanien.

Etwas weiter, am Ende der erwähnten Gallerie, steht die Badstube. Es ist ein stattlicher Bau, der alle zu einer häuslichen Wohnung erforderlichen Räume enthält. Im Erdgeschoß gibt es eine Kirche mit einem Taufbrunnen, eine Vorratskammer, Flaschenkammer und zwei andere Kammern mit Kaminen, unter denselben die Keller. Vor all diesen Räumlichkeiten aber läuft ein Gang von einem Ende zu dem andern, in dessen Mitte speit eine Brunnen sein Wasser in ein marmornes Becken. Auch in diesem Gange hingen verschiedene, ebenfalls nach Spanien verbrachte Bilder, es waren Darstellungen aus dem Leben der Türken, ihrer kirchlichen Ceremonien und Kriegsübungen.

[1]) An der Scheide des Labyrinthes des Gemüsegartens.

In das zweite Stockwerk [1]) gelangte man von der einen Seite durch die in das Obergeschoß oder Turm führende Treppe; von der Gartenseite aus aber geht man nur einige Stufen hinauf und gelangt dann zuerst in eine große Kammer, an diese stößt eine kleinere, von der aus die Badstube erwärmt wird. Die Badstube selbst ist ringsumher mit Tannendielen bekleidet und enthält einen großen Kachelofen, auf welchem ein großer kupferner Kessel zum Wärmen des Wassers steht. Aus der gemeldeten Badstube steigt man über drei Stufen hinab ins Bad, das zu allen Seiten und am Boden mit gutem englischem Zinn ausgelegt ist, zwei kupferne Krähne geben, der eine warmes, der andere kaltes Wasser.

Das Zinn wurde im Jahre 1649 ausgenommen und durch den Rentmeister an den Meistbietenden verkauft.

Auf diesem zweiten Stockwercke sind dann noch verschiedene Kammern, vor welchen allen wie bei dem Erdgeschoß ein Gang herläuft. In dem großen viereckigen Turme sind ebenfalls schöne Gemächer, das eine über dem andern.

Vor dem großen Turme steht ein rundes Gewölbe aus Stein in welchen ein Brunnen in ein marmornes Becken sich ergießt, und um die Mauer läuft ein steinerner Sitz. Das Gewölbe kann durch ein eisernes Gitter verschlossen werden. Bei diesem Brunnen geht man über wenige Stufen, welche längs eines kleinen, viereckigen Turmes hinauf führen, in einen Baumgarten, der an der untersten Seite mit einer hohen Mauer abgeschlossen ist, welche an einem, dem vorigen ähnlichen Turme endigt. In dem erwähnten Turme stehen künstlich gearbeitete Schornsteine aus Marmor und Jaspis, der Boden ist mit kleinen gebackenen Steinen ausgelegt und die Decke mit Tannendielen bekleidet. Neben dem letzteren Turme stand noch ein marmornes Becken, in welches ein Brunnen aus einem von einem Kinde getragenen Gefäße sich ergoß. Auch letztere Statue wurde mit allen anderen nach Spanien gebracht. Dieser Baumgarten umschließt einen mit einer steinernen Brüstung umgebenden Weiher.

Geht man durch diesen Baumgarten, so kommt man in den „Buchen-Busch" oder „Fueillet", welcher mit schönen Buchenbäumen und Buchenhecken bestanden ist. In dessen Mitte steht eine viereckige Kammer, in der ein Brunnen hervorsprudelt und in ein eiförmiges Becken aus rotem und weißem Marmor fließt. Rundumher stehen sechs Pfeiler oder Säulen aus demselben Gesteine, auf welchem das Holzwerk ruhte, welches die jungen Bäume trug; das Holzwerk ist nunmehr verfault.

An den Ecken des Fueillet stehen vier Gemächer, jedes mit vier Pfeilern aus weißem Steine, welche das Zimmer und Holzwerk trugen, auch hier ist letzteres verfault.

---

[1]) Wiltheim zählt hier das Erdgeschoß als erstes Stockwerk.

Diese Pfeiler wurden im Jahre 1650 durch den Rentmeister Ihrer Königlichen Majestät um einen geringen Preis verkauft.

Inmitten des vorerwähnten Weihers war ein Vogelhaus erbaut. Sommer und Winter unterhielt und züchtete in demselben der Graf von Mansfelt allerhand fremde und einheimische Vögel, als Fasane, Reb- und Birkhühner. Eine auf steinernen Pfeilern ruhende hölzerne Brücke führte zu dem Vogelhaus. Das Dachwerk war zur einen Seite längs der Mauer auf eine Breite von sieben bis acht Schuh mit Schiefern eingedeckt. Unter diesem waren die Tauben untergebracht. Das übrige Dachwerk war gleich den Fenstern mit Messingdraht überspannt und abgeschlossen. Inmitten des Vogelhauses erhob sich auf einem viereckigen Sockel eine hohe Säule, an deren Fuße vier „Meerweibchen" saßen, aus deren Brüsten Wasser hervorsprudelte.

Von dem obenerwähnten Waschhause aus führt an dem Wasser (der Alzette) entlang ein mit Lindenbäumen besetzter und durch eine „Hedorn"-Hecke eingefaßter Weg zum Hospitale. Halbwegs, gegenüber der Badstube führt eine Brücke über das Wasser (der Alzette), welche durch eine Pforte abgeschlossen war. Auf dieser Pforte standen zwei steinerne Statuen: nackte Weibsbilder, eine ältere Frau, welche einer jüngeren Tochter beim Bade aufwartet. Die Gruppe wurde ebenfalls nach Spanien überführt.

Das Hospital [1]) ist das letzte des durch Ihre Fürstlichen Gnaden, des Grafen von Mansfelt errichteten Gebäudes. Er ließ dasselbe samt der Kapelle erbauen zu Ehren der heiligen Jungfrau und Martyrin Margaretha, als Ersatz der Klause, welche er, wie vorhin berichtet worden, abreißen und deren Platz in seinen Palast einbegreifen ließ. Er besteht aus einem großen viereckigen, drei Stockwerck hohem Turme mit schönen Kammern. In ebener Erde ist in demselben das Tor, das aus den „Fontainen" nach dem „Pfaffendall" führt.

In gemeldetem Turme und an der Seite des Tores ist ein Brunnen

. . . . . .

daneben . . . . . Kammern und Küche . . . . . .

für die Kranke . . . . . .

Die erwähnte Kapelle bildet den Abschluß zur Feldseite hin.

Wenngleich wohlgemeldeter Graf dem erwähnten Hospitale Renten und Einkünfte zum Unterhalte einiger armer Bürger überwiesen hatte, so gelangte dennoch dieser sein Wille und seine Stiftung nach dessen Hinscheiden nicht zur Ausführung, sondern das ganze wurde dem Kloster der „Congregation" geschenkt. [2])

[1]) Die Beschreibung der Räumlichkeiten des Hospitales ist von Wiltheim nicht vollendet worden.

[2]) Über diese Stiftung vergleiche man: Pierre Ernest, Prince et Comte de Mansfelt. Ons Hémecht. Bd. 2, S. 299, und Bd. 4, S. 266 und folgende.

Als Ihre Fürstlichen Gnaden, Fürst und Graf zu Mansfelt, den Bau des eben geschilderten Palastes und der Fontainen unternahm, ließ er in allen diesen Landen und den umliegenden Orten nach heidnischen und abgöttischen Bildern suchen. Viele derselben ließ er herbeischaffen und dieselben hin und wieder in den Gemächern und Mauern anbringen. Vor allem aber war es die Stadt Arle, welche ihm eine große Menge derartiger „Antiquitäten" lieferte. Diese Stadt soll schon zu des Patriarchen Abrahams Zeiten gegründet worden sein, noch ehedem Trier erbaut wurde, was ungefähr dreizehnhundert Jahre vor Christus geschehen ist. In dem dortigen Schlosse hat ein großer und schöner Tempel gestanden, der dem von den Heiden als Göttin verehrten Monde geweiht war und in welchem ein großes steinernes Standbild einer den Mond in der Hand haltenden Frau aufgestellt war. Daher denn auch der Name Ara lunæ oder Altar des Mondes herstammt. Im Jahre 1558 war die erwähnte Stadt durch die Franzosen erobert, niedergebrannt und geschleift worden. Aus den (zerstörten) Mauern und Gebäuden ließ nun der Graf von Mansfelt große, mit bildlichen Darstellungen geschmückte Quadersteine ausgraben und nach seinem Palaste bringen. Auf diesen Steinen las man besonders die Namen „Aventini, Secundini, Felicis, Jucundi, Modesti und Midesto, sonder Zweifel waren dies die Namen der Fürsten und großen Herren, welche dies Land vor langen Jahren regierten.

Er war auch Willens gewesen, den im Dorfe Egell oberhalb Trier stehenden, sehr alten Turm oder Säule abbrechen zu lassen, nach seinem Palaste zu verbringen und dort wieder aufrichten zu lassen. Als man ihm aber die Unmöglichkeit vorhielt, einen solchen großen und schweren Turm zu überführen und wieder aufzurichten, da verblieb derselbe an seiner alten Stelle.

Dieser Turm ist das schönste heidnische Denkmal diesseits der Alpen. Er ist aus großen Quadersteinen erbaut und erhebt sich auf einem viereckigen Sockel von zwölf Werkschuh breit und an die vier und siebenzig Schuh hoch. Er ist auf allen Seiten mit bildlichen Darstellungen geschmückt.

Auf der der Straße zugewandten Seite erblickt man drei Personen. Rechts ist das Bild eines Mannes, links das einer Frau, welche sich einander die Hand reichen. In der Mitte der beiden ist noch eine Gestalt, welche aber durch die Länge der Zeit dermaßen gelitten, daß man nicht mehr erkennen kann, was sie darstellt. Man wollte vermuten, es sei die Darstellung einer Heirat, und der Turm sei zur Erinnerung an diese errichtet worden. Auf der Spitze derselben steht auf einer runden Kugel ein Adler mit ausgespannten Flügeln. Doch sind einzelne Teile gebrochen und abgefallen. Abraham Ortelius in seinem Itinéraire beschreibt eingehend diesen Turm und sein Bildwerk. [1])

[1]) Wiltheim gibt dann den betreffenden Auszug. Da die Igeler Säule so oft beschrieben und abgebildet wurde, konnte füglich hier vom Abdrucke dieses Auszuges abgesehen werden.

Bei dem Herrn Prälaten und dem Konvente der Abtei St. Matheiß (bei Trier) war, gleichfalls aber ohne Erfolg, wohlgemeldeter Graf eingekommen, man möge ihm jenes albasterne Standbild eines Weibes, welches früher von den Heiden als die Abgöttin Diana verehrt und angebetet wurde, zur Ausschmückung seines Palastes überlassen. Dieses Götzenbild soll in der heidnischen Zeit den Fragestellern Antwort und Rat gegeben haben, als aber der von St. Peter gesandte Jünger Christi Sankt Eucharius nach Trier gekommen, den Heiden das Evangelium und den rechten Glauben zu verkünden, soll das Götzen- oder Teufelsbild angefangen haben, die Antwort zu versagen und nicht ferner zu reden, worüber die Götzendiener gar sehr erschraken, besonders als das Götzenbild auf Befragen die letzte Antwort gegeben: Ein griechischer Christ mit Namen Eucharius sei in Trier angekommen und durch diesen sei schon den Götzen alle Gewalt genommen worden.

Diese Statue steht noch heute vor der St. Matheißkirche in einer Mauernische rechts vom Eingange, und ist aus so hartem Steine daß, wenn sie auch immer von den Kindern mit Steinen beworfen wird, dieselbe dennoch nur wenig beschädigt ist. Zu beiden Seiten der Statue sind folgende Verse zu lesen. Auf der einen Seite auf Latein

Me pridem Treuiris prophanis coluit aris
Sacrilegi numinis jam truncus spernor inanis
Prostrata spernor, piscator dum legat, error
Tollitur, Eucharium, Maternum, Valerium tunc [1])

Auf der andern Seite steht in deutscher Sprache:

Willt Ihr wissen was ich bin?
Ich bin gewesen eine abgottin
Do Sankt Eucharius zu Trier quam
Er mich zerbrach, mein Ehr abnahm
Ich wahr geehrt als ein Gott
Nun stehen ich hier der welt zum spott

Daß gedachtes Kloster dem Grafen von Mansfelt jenes Bildnis verweigerte, das hat er dem Kloster gar übel genommen und bei den damaligen Kriegszeiten wird diese Weigerung dem Kloster und dessen Untertanen wohl wenig Vorteile gebracht haben.

. . . . . .

Im November 1618 sah man hier und in vielen Orten am Himmel einen ungewöhnlichen „Commette Stern" mit ziemlich langem Schweife. Von den „Astronomis" wurde das dahin erläutert, daß Deutschland

[1]) Einstens verehrte mich Trier auf heidnischen Altären, jetzt, ein wehrloser Rumpf einer heidnischen Gottheit, werde ich verachtet. Gestürzt werde ich verachtet, nachdem der Fischer entsandt Eucharius, Maternus und Valerius, da wurde der Irrtum verscheucht.

und Frankreich viel Unglück drohe, tatsächlich bald hernach in Böhmen der greuliche und schreckliche deutsche Krieg seinen Anfang nahm, der bald darauf sich über andere Königreiche und Lande ausbreitete und dreißig Jahre währte. Durch diesen Krieg wurden schöne, ansehnliche und reiche Provinzen verheert, vernichtet und entvölkert, viele Ortschaften in Asche gelegt und vieler hundert tausende unschuldiger Christen Blut vergossen, viele andere wurden durch Hunger, Elend und Krankheit hingerafft.

Am 19. Juni 1617 war mit Einwilligung des Kaisers Mathias von den Böhmischen Ständen Erzherzog Ferdinand zum Könige erwählt und ausgerufen und am 29. feierlich gekrönt und von den Ständen gehuldigt worden. Ein gleiches war in Ungarn geschehen; am 1. Juli 1618 war derselbe in Preßburg zum Könige von Ungarn erwählt, angenommen und gekrönt worden. Infolge dessen aber verbanden sich die Calvinisten, Evangelischen und Hussiten in Böhmen und erhoben sich gegen den neuen König, bemächtigten sich am 23. Mai 1618 des königlichen Schlosses zu Prag, ebenso des Zeughauses, aller Geschütze und Munition, sowie des Palastes. Die königlichen Räte haben sie durch die Schloßfenster, aus einer Höhe von vierzig Ellen herabgestürzt. Mit ihnen verbanden sich die Evangelischen und die Ketzer in Mehren,[1]) Schlesien,[2]) Laußnitz[3]) und Österreich. Sie erklärten König Ferdinand seines Thrones verlustig und erwählten an seine Stelle den Pfalzgrafen Friedrich. Nun rüstete sich König Ferdinand, der in der Zwischenzeit an Stelle des verstorbenen Kaisers Mathias zu Frankfurt von den Churfürsten zum Kaiser erwählt worden war, zum Kriege, allenthalben wurde Kriegsvolk angeworben und fast ganz Europa spaltete sich in zwei Parteien. Graf Bonaventura Longval, Graf von Bucquoy, war zum Generalfeldmarschall der im Dienste des Hauses Österreich stehenden Truppen ernannt worden. Am 9. August 1618 traf er von Brüssel kommend allhier in Luxemburg ein, wo er vom Gubernator, dem Grafen Berlaymont bestens empfangen wurde. Schon anderen Tages reiste er durchs Elsaß nach Wien und Böhmen, wo er die Ankunft von 2000 Reitern unter dem Freiherrn von Wallenstein und von zwei Regimentern zu Fuß von 6000 Mann abwartete, welche im Mai zu Arle angemustert worden waren.

Sobald die niederländischen Truppen zu Graf von Bucquoy gestoßen waren, zog er gegen den Feind, schlug den Bastard Ernst von Mansfelt und brachte dem Feinde großen Schaden bei.

Schließlich stießen das kaiserliche und das böhmische Heer bei Prag, am Weißen Berge, aufeinander, die Böhmen wurden von den Kaiserlichen aufs Haupt geschlagen, die Stadt Prag und ganz Böhmen wieder erobert

---

[1]) Mähren.
[2]) Schlesien.
[3]) Lausitz.

erobert und in die Gewalt des Kaisers gebracht; der neue einjährige König aber mußte mit Weib und Kind nach Holland flüchten.

Mit den Ständen des Königreiches Böhmen auf friedlichem Wege eine Einigung zu erzielen, wollte dem Kaiser nicht gelingen, sie trafen vielmehr, sie und ihre Verbände, die größten Kriegsvorbereitungen. Infolge dessen verhängte der Kaiser die kaiserliche Acht über den neuen König und das Königreich Böhmen und übertrug die Vollziehung der Acht dem Churfürsten von Sachsen, dem Erzherzog Albert und dem Herzog in Beyern, Maximilian. In Ausführung dieses Auftrages brach der Churfürst von Sachsen mit einem Heere von 15000 Mann in die Lausnitz ein, während der Herzog in Beyern gegen Österreich und Böhmen zog und gegen die Böhmischen Stände Krieg führte.

Im Auftrage des Kaisers rüsteten sich auch Ihre Fürstlichen Durchlaucht (die Erzherzoge Albert und Isabella) zum Kriege und trafen in den Niederlanden große Kriegsvorbereitungen. Im Luxemburger Lande war es der Oberst Sebastian Bauer von Gitzingen, der ein 3000 Mann starkes Regiment zu Fuß anwarb. Andere Truppen, welchen das Luxemburger Land als Sammelplatz angewiesen worden, vereinigten sich mit diesem, worauf der Herr Gubernator die auf 1000 Mann angeworbene Schar über Biedburg, durch die Eifel nach Coblenz führte.

Der zum General-Lieutenant des niederländischen Heeres ernannte Marquis Spinola verabschiedete sich am 8. August 1620 von Ihren Durchlauchten und begab sich nach Achen, wohin das Geschütz, die Munition und sonstige Kriegsausrüstung zusammengezogen worden war. Auf 350 Wagen war das Pulver, die Kugeln, Schiffe und vierzig grobe Geschütze [1]) verladen. Auch führte er auf Wagen aufgestellte Mühlen und kupferne Backöfen bei sich, welche im Stande waren, täglich für 20,000 Mann das Brod zu backen. In Coblenz wurde am 18. August die Generalmusterung gehalten, das Heer zählte 26,000 Mann Fußvolk und 4000 Pferde. Spinola ließ allen einen zweimonatlichen Sold auszahlen, und dann ging es auf einer an passender Stelle geschlagenen Schiffbrücke über den Rhein. In der Unterpfalz wurden Creuznach, Oppenheim, Alzey, Ingelheim, Buchnach, Caub und noch an die vierzig andere Städte und feste Schlösser teils mit Gewalt, teils durch Unterhandlung dem Feinde abgenommen, trotzdem alldort unter dem Befehle des Fürsten Cristian von Anhalt ein Heer der „conföderierten protestierenden Fürsten" stand, das 22000 Mann Fußvolk und 4000 Pferde zählte.

Unterdessen war der auf zwölf Jahre geschlossene Waffenstillstand in den Niederlanden abgelaufen, weshalb in der Pfalz auf eine gewisse Zeit

[1]) Die Kunst, die schweren Geschütze auf fahrbaren Lafetten anzubringen, ist erst während des dreißigjährigen Krieges erfunden worden. Wie so manche andere Erfindung, wird auch diese verschiedenen Völkern und Personen zugeschrieben.

mit den protestierenden Fürsten ein Waffenstillstand geschlossen, und zu Mentz [1]) am 2. April 1621 unterzeichnet und verkündet wurde. Daraufhin verließ Spinola mit einem Teil des Heeres die Pfalz und zog nach den Niederlanden, während Don Consales Fernandes de Cordna, den Oberbefehl über die in der Pfalz verbleibenden Truppen übernahm.

Während nun sowohl die Erzherzoge als die Holländischen Staaten zum neuen Kriege rüsteten, starb Ihre Hochfürstliche Durchlaucht, Erzherzog C. Albertus am 11. Juli zwischen elf und zwölf Uhr. [2])

---

[1]) Mainz.

[2]) Die Ehe des Erzherzogs Albert mit Isabella war kinderlos geblieben und so kamen zufolge den Bestimmungen des Vertrages vom 6. Mai 1598 mit dem Tode des Erzherzogs, die Niederlande wieder an Spanien, an Philipp IV. Isabella wünschte der Welt zu entsagen. Aber von allen Seiten gedrängt, übernahm sie nach dem Tode ihres Gemahls die Regierung mit dem Titel einer Statthalterin.

(Fortsetzung folgt.)

Geschichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor **Schröder.**

§ 38. Die Bannmühle Ettelbrück's.

In den ältesten Zeiten bediente man sich der Handmühlen, um das Getreide zu zerquetschen. Dieselben bestanden in unsern Gegenden aus trogförmigen Steinblöcken, in welchen die Körner mit einem kleinen kugeligen Steine zerrieben wurden. In den ersten christlichen Zeiten verbreiteten sich rasch die Wassermühlen.

Dem Landesfürsten gehörte das Wasser seines Gebietes. Da Ettelbrück ein Krongut im Frankenreiche war, hatte der Ardennergraf im Namen des Fürsten das Recht, hier die Anlage und den Betrieb einer Mühle zu besorgen. Dieses Recht wurde frühzeitig ausgenutzt, weil Bruotbertus dem Kloster von Echternach Ettelbrück mit der Mühle schenkte.

Im 11. Jahrhundert war die Ettelbrücker Mühle weitum bekannt und berühmt. So lange die Echternacher Herren hier ihren Hof selbst bebauten, blieb auch die Mühle in hohem Ansehen, weil die Benediktiner den Betrieb derselben in ihrer Hand behielten. Später wurde sie verpachtet. So hat der Abt Colinus im Jahre 1469 dieselbe einem Wilhelm Steffens auf 24 Jahre überlassen unter folgenden Bedingungen: Der Pächter ist verpflichtet, die Mühle und das „Wehr" in gutem Zustande zu

erhalten, was durch Besichtigung derselben am Tage des hl. Johannes, des Evangelisten, durch Klosterleute jährlich festgestellt wird; am Feste des hl. Remigius wird der jährliche Pachtzins zu Echternach entrichtet und besteht aus fünf Malter Weizen; daneben muß der Müller auf Stephanstag ein Schwein von sechs Gulden, und innerhalb der vier hl. Tagen von Weihnachten zwei Kapaunen nebst zwei Sester Weizen liefern; ferner hat derselbe bei Gelegenheit der Jahrgedinge den Scheffen das Essen zu geben so gut, „wie Könige es nicht besser tun". Dem Müller wurden auch die Wiesen des Klosters zu Ettelbrück verlassen für jährlich vier rheinische Gulden, den Gulden zu 32 Bayer, welche Ende Dezember entrichtet wurden. Indessen war es seit unvordenklicher Zeit den Ettelbrückern unbenommen, auch auswärts auf andern Mühlen mahlen zu lassen, wenn sie nicht gut zu Ettelbrück bedient wurden; es kam also auf das Kloster an, sein Mühlengeschäft so untadelhaft und für die Leute so nützlich und bequem einzurichten, „damit niemand verursacht werde, anderstwo zum Mahlen zu fahren". Der vom Abte erwählte und vereidigte Mühlenpächter hatte daher dafür zu sorgen, daß die Mühle immer in gutem Stande und gangbar war, und daß er vor Untreue und Straffälligkeit sich sicher stellte. „Item mußte in der Mühlen soviel möglich dem armen Manne ebensowohl mit viertzeln zu mahlen verholffen werden, als dem reichen und habenden mit halben und gantzen Maltern".

Um das Jahr 1536 hatte Hans Jakob Klein von Ettelbrück am Ufer der Wark, wo heute die Wiese „Herr" liegt, ohne Vorwissen des Klosters von Echternach eine Mahlmühle erbaut. Es kam deswegen zum Streite mit dem Abte. Klein unterwarf sich. Er und sein Sohn Johannes mieteten am 20. Juli desselben Jahres die „Herrnmühle an der Alzeit" auf Lebzeiten unter denselben Bedingungen, die früher Wilhelm Steffens übernommen hatte; nur waren statt fünf nun sechs und ein halbes Malter Weizen zu liefern; ferner schrieb der Abt in den neuen Vertrag: „auch Uns und Unsern Pferden schuldet er Kost und Futter genug, wenn wir nach Ettelbrück kommen. Wenn Hans Jakob und auch sein Sohn Johannes verscheiden, was Gott lang verhüte, fallen beide Müllen an uns zurück". Die Mühle an der Wark blieb also einstweilen fortbestehen und durfte benutzt werden. Dieselbe zerfiel aber bald und es wurde nie mehr von derselben geredet. Der Sohn Klein starb als hochgetagter Greis.

Im Jahre 1576 baute der Abt Monreal eine Lohmühle neben der Bannmühle, welche verpachtet dem Kloster jährlich 15 Stüber eintrug. Fast zwei Jahrhunderte später, 1719, berichtet der Kellermeister in seinem Verzeichnis der Echternacher Einkünfte: « modo corruit », sie ist neulich zusammengefallen.

Gegen 1650 hatten mehrere Ettelbrücker mit Erlaubnis des Klosters eine Lohmühle an der Stelle errichtet, wo früher Klein's Mahlmühle gestanden hatte. Plötzlich verlautete, der Abt werde in der Zukunft ihnen

ein Recht von einem halben Tahler jährlich abfordern. Gleich wandten sie sich in einem Bittgesuche an ihren Herrn. Zuerst setzten sie auseinander, daß die Lohmühlen an den andern Flüssen höchstens drei oder vier Groschen jährlich an den Herrn des Wassers zu bezahlen hätten, wozu sie auch bereit wären, wenn der Abt das verlange. Dann fügten sie hinzu, wie ihr Handwerk ihnen auf ehrliche Weise Verdienst bringe, um ihren Kindern ein Stück Brod zu verschaffen, weswegen der Abt sie dabei frei lassen möge, wie es bisher der Fall gewesen. Von neuer Abgabe hatte der Abt nichts gewußt; gerne ließ er seine Untertanen steuerlos in der Lohmühle weiter arbeiten. Dieselbe verfiel jedoch nach einiger Zeit.

Am 28. April 1598 wurde die Bannmühle wieder verpachtet und zwar auf zwölf Jahre dem Michel Böntgen und seiner Hausfrau Susanna von Ettelbrück. Dieser lieferte am Sankt Martinstage zwölf Malter Weizen, „so als Fruchtsamen könne gebraucht werden", zu Stephanstag ein „liebrig Schwein wie von alters", in „den vier heiligen Tagen" von Christtag 2 Kapaunen, um Ostern 100 Eier und ein Vierzel Weizen „für ein Pastel", sowie einen Bock. Letzterer war für den Viehstall des Klosters zu Echternach bestimmt, da man aus Erfahrung wissen wollte, daß selten in den Ställen Fehlgeburten vorkämen, wo ein Bock sich befände, worüber bis heute die Wissenschaft uns hinreichende Erklärung schuldig bleibt. Haben unsere Bauern sich nicht geirrt, weil sie den Bock aus den Pferde- und Kuhställen entfernt haben?

Aus den 12 Jahren, während welchen Böntgen sollte Herrnmüller bleiben, waren 24 und dann fast 36 Jahre geworden, bis der alte Mann niederlegen mußte. Zum Nachfolger erhielt er einen gewissen Clauden von Beringen, der gegen Ende 1633 mit seiner Hausfrau Katherin auf 18 Jahre einen neuen Pachtvertrag einging. Vor allem mußte derselbe versprechen stets „gute Bereitschaft und Malwerk" zu unterhalten, sowie „aufrichtiges und rechtschaffenes Maß" zu liefern. Die Pachtzeit begann am Vorabend der hl. Weihnacht. Auf Remigius, des Heiligen, Tag hatte er zwölf ein Viertel Malter Weizen nach Echternach auf des Herrn „Speycher" zu liefern; zu Kindlein Tag schuldete er ein Speckschwein von 25 „Daler", 6 Pfund Wachs und zwei Kapaunen; zum hl. Osterfeste trug er nach Echternach 100 Eier; schließlich schuldete er dem Kloster jährlich einen Bock, sowie sämtliche Fische, welche er im Wehr fing. Den Vertrag unterschrieben der Abt Fisch, sowie der Konventuale August Thorn, der «immeritut prior». Der Müller konnte weder schreiben noch lesen; auf sein Ansuchen unterschrieben für ihn der Gerichtsschreiber Hadamar und der Notar Hartmann, beide von Echternach.

Unter denselben Bedingungen übernahm 1652 Jakob Zoller aus Aachen die Mühle. Bald darauf, 1656, verklagten die Einwohner von Ettelbrück denselben beim Abte, daß er vor allem für die „Kriegsvölker in ihren

Winterquartieren" Sorge trage, weswegen sie zuletzt und oft schlecht bedient würden; auch wissen sie nicht recht, ob beim „Moltern" nichts einzuwenden sei. Auf Seiten von Zoller steht der Marktvogt von Diekirch, Nikolaus d'Hame. Die Ettelbrücker drohen, daß sie, gestützt auf ihr Recht, auf andern Mühlen mahlen dürfen, sich von ihrer Bannmühle lossagen wollten, wenn nicht gleich alle Unordnung abgeschafft würde. Wie gesagt, so getan! Der Müller blieb taub; Echternach griff nicht rasch und entschieden ein; die Leute von Ettelbrück gingen und fuhren mit ihren kleinen und großen Fruchtsäcken vorzüglich nach den Mühlen von Warken und Birtringen; die Bannmühle verlor rasch an Kundschaft.

Am 2. Juli 1665 pachtete Jakob Zoller, der jüngere, die in Verschrei gekommene Mühle für neun Jahre. Er versprach als Pachtschilling: 1. neun Malter Korn und ein Vierzel Weizen auf hl. Kindleintag: 2. ein „schwein von 25 Dahler" am Stephanstag; 3. drei Pfund Wachs und zwei Kapaunen um Christtag; 4. 100 Eier für Ostern und einen Bock; 5. den 4. Teil von allen im Wehr gefangenen Fischen. Auch gegen ihn verstummen die Klagen nicht.

„Er mahlt für die Ettelbrücker zuletzt; so können dieselben häufig nicht zur rechten Zeit backen und müssen ganz frisches Brod essen, das nicht der Gesundheit zuträglich ist und sich zu rasch wegschneidet. Zudem ist er für gerechtfertigte Bitte und Zurechtweisung entweder taub oder so grob, daß man lieber den Sack zu einer anderen Mühle trägt, um dort mahlen zu lassen. Der Meier ebensowenig wie der Zentner dürfen vor ihm eine Ermahnung wagen". Der Ruf der Mühle wird sehr bedenklich.

Die Bannmühle Ettelbrück's wurde bis dahin auf Kosten ihres Eigentümers, des Klosters, unterhalten. Als im Jahre 1673 große Verbesserungen vorgenommen wurden, leisteten die Einwohner unserer Ortschaft durch Arbeit und Fuhrwesen verschiedene Dienste. Daraufhin stellte der Abt Philipp von Neuforge ihnen folgendes Zeugnis aus, das unser Gerichtsschreiber Nikolaus Dhame ins Gerichtsbuch des Hofes Ettelbrück eintrug:

„Wir Philipp von Gottes Gnaden, Abt und Herr zu Echternach, Treis, Ettelbrücken, Bollendorf ꝛc., ꝛc. thun kund und bekennen demnach auf unser Ansuchen die Inwohner unseres Dorfes Ettelbrücken einige Fuhren und frohnden zu Reparatur unserer mühlen daselbst, gutwilligst gethann, daß solches aus keiner schuldigkeit geschehen und vor künftig in keine consequenz gezogen werden soll, und thun wir uns solcher fuhren und frohnden gegen sie bedanken, haben ihnen auch zur Urkund der Wahrheit gegenwärtige reversales und unser Hand und Sigel gutwilligst mitgeteilt.

Gegeben zu Echternach, den 9. April 1673.

Philippus de Neuforge, abbas."

Unterdessen hatte ein gewisser Nikolas Reckinger Zoller's Tochter Elisabeth geheiratet. Dieser Ehe entsproß Mathias Reckinger, welcher um 1680 der Nachfolger seines Großvaters in der Mühle wurde. Sein Pachtvertrag dauerte achtzehn Jahre; jährlich hatte er zu liefern: zwei Sester Weizen, zwölf Malter Korn, ein Speckschwein, drei Pfund Wachs, zwei Kapaunen, einen Bock, hundert Eier und fünfzig Pfund Salme, Hechte oder Forellen, sowie dieselben gefangen wurden. Für den „Wirtgen" bezahlte er jährlich fünf „Daler". Dieser Mathias Reckinger erbaute mit der Erlaubnis des Abtes eine Sägemühle neben der Bannmühle, und zwar auf eigne Kosten; er entrichtete jedoch davon an Echternach jährlich zwei Reichsthaler „Herrenrecht".

Im Jahre 1680 verklagte der Abt die Ettelbrücker vor dem Gerichte zu Luxemburg, daß sie einmütig beschlossen, und unter freiwilliger Strafe von zwei „Daler" sich verpflichtet hätten, nicht in der Ettelbrücker Mühle zu mahlen; er bat das Gericht, entweder selbst die Beklagten vor seine Schranken zu gebieten, oder ein benachbartes Gericht mit der Untersuchung und dem Urteile in der Angelegenheit zu betrauen. Die Sache kam nach Luxemburg. Meyer, Zentner und Scheffen betonten in ihrer Antwort auf die Anklage, daß Ettelbrück ein Freidorf bilde, dessen Einwohner zu einer Mühle nach ihrer Auswahl gehen durften, wenn sie gerechte Klage gegen die Bannmühle hätten: auch das Weistum verbürge ihnen klar und bedingungslos diese Freiheit. Der Abt leugnet dieselbe nicht, insofern es sich um den einzelnen Einwohner Ettelbrücks handelte; er geißelte aber mit mächtigem Worte ihr Bündnis, das sie gegen die Mühle in ihrer Vermessenheit geschlossen hätten, forderte Ersatz alles Schadens, welcher den Müller getroffen habe, und wollte bis zum Austrage der Streitfrage und bis zu gänzlicher Unterwerfung der Scheffen diese vor der Hand ihres Amtes entsetzen. Der Rat urteilte anders wie der Abt; er anerkannte die Freiheit der Ettelbrücker und sprach sie von der Anklage frei.

Der Ettelbrücker Trotz dauerte nie lange. Sie hatten ihren Abt und das St. Willibrodus Gotteshaus von Herzen gerne. Sie kehrten also wieder mit ihren Säcken in der Bannmühle ein. Reckinger hatte sich in keiner Hinsicht gebessert. Daher beklagten sich die Einwohner unserer Ortschaft wieder am 23. Februar 1692 beim Abte. Besonders brachten sie vor, daß der Müller gewöhnlich zuerst für die Fremden mahle und zudem oft die Säcke verwechsele, auch sehr stark „moltere". Den Klageakt hatte mitunterschrieben ein gewisser Nikolas Schram von Felz, dessen Schwester Maria Katharina, damals die zweite Gattin unsers Meiers, des Johann Wilhelm Weydert, wurde. Der Abt trat diesmal kräftig für seine lieben Ettelbrücker ein. Doch hatte auch der Müller Klagen vorzubringen. Nach Recht und Vertrag war er als Herrnmüller frei von allen Abgaben und Diensten, welche die Gemeinde zu besorgen und zu tragen hatte. Das haben die

Ettelbrücker zuweilen vergessen. Deswegen war auf dem Jahrgedinge am 25. Januar 1692 der Meier Weydert im Namen des Gotteshauses St. Willibrord in Echternach mit der Klage aufgetreten, „daß die Inwohner Ettelbrück's so weit vermessen gewesen, daß sie gegen all Recht und Billigkeit in der frey Bannmühle den Müller vor gewisse Gelder exequiert, welches direkt besagter Mühle Freiheit zuwieder. Begehrend deswegen, daß Übertreter, welche solcher Vermessenheit schuldig, abgestraft werden sollen mit einer namhafter Bous und Inhibition sich dergleichen in Zukunft zu enthalten bei peine Arbitrariſtraf. War auch durch den Zender mit Zustand noch etlicher Scheffen solche Klag der Gemeine abermal referiert und vorgehalten, welche zuwider Antwort bracht, daß was in diesem Falle geschehen, aus Misverstand und Unwissenheit geschehen sei; sie auch nimmer einige Meinung gehabt des Gotteshauses Freiheit und Gerechtigkeit in ihrer Bannmühle allhier zu infringieren noch das Geringste darwider vorzunehmen; bitten deswegen um Gnad und Verzeihung." Und nun das Urteil:

„Nach Verhör von Klag und Antwort, Vice-Scholtus des Gotteshauses Sankt Clements Willibrord in Echternach und Scheffen des Hofes Ettelbruck, in Erwägung Beklagte erklären nicht gesinnt gewesen zu sein die Freiheit und Gerechtigkeit der Bannmühle zu infringieren, erlassen dieselben die wegen geklagter Thätlichkeit unwissender Weis verwirkten Straf mit dieser restriction jedoch, daß die Gemeine von Ettelbrück ihrem gnädigen Herrn mit genugsamen revers hirüber zu versichern schuldig sein sollen, ihre action gegen des Müllers Privatperson vorbehalten. Falls sich zutrage, daß man gegen den Müller mit Exekution verfahren müsse, dann soll sich jeder an den Abt um Erlaubnis wenden".

Bei Gelegenheit des Jahrgedinges nach Ostern 1692, verklagten wiederum der „Zender und die Gemeine" von Ettelbrück den Bannmüller Peter Reckinger, übergaben aber „mit Handtastung" (Handschlag) dem Vice-Scholtus des Klosters von Echternach ihre Streitigkeit, um dieselbe in Güte beizulegen, mit Versprechen, sich dessen Urteil zu unterwerfen. Dieser verordnete, daß 1. „der Beklagte sich keines trafiquez schuldig mache, so dem gemeinen Mann nachteilig sein möchte, auch keinen gemeinen Nutzen und einiges Rechtes so genießen solle, und Vermitz dessen derselbe alle Freiheit und Immunität gardire und im Falle sich derselbe inskünftig dergleichen bekümmere und vernehmen würde, daß auf solchen Fall er sich ohne prejudice und Nachtheil der Mühlenfreiheit mit der Gemeine abzufinden habe.

2. Daß der Müller allen und absonderlich den gebannten Mählern gute und lieferhafte Bereitschaft liefere; den Inwohnern von Ettelbrück vor allen andern, so nicht auf die Mühle gebannt sind, mahlen; auch der Bewohner Säcke, welche jeder zeichnen soll, absonderlich und die fremden Säck an einen andern Ort aparta stellen soll, womit dieselben nicht vermischt oder verwechselt, und dadurch Streit und Unordnung entstehe.

3. Dagegen sollen Zender und Gemeine die Bannmühle hinführo mit Einquartierung von Kriegsvölkern und Kriegsbeschwernissen verschonen; das sei der Mühle Freiheit entgegen." Kläger und Beklagter teilten sich in die Kosten.

Im Jahre 1699 erneuerte Peter Reckinger seinen Pachtvertrag auf 18 Jahre unter folgenden Bedingungen: „1. mußte er die Mühl sambt Zubehör und das wehr unterhalten; 2. zu St. Martini jährlich liefern 3 Pfund Wax, 1 schwein ad 25 dlr., ahn gelt 100 rthlr".

Zwischen dem Abte und dem Pächter wurde 1706 der Vertrag dahin abgeändert, daß von da an derselbe jährlich 15 Malter Korn, ein Schwein von 25 Thaler und 3 Pfund Wachs lieferte; das Mühlen-wehr mußte er von nun an nicht allein unterhalten, sondern auch, wenn nötig neubauen ohne Beihülfe des Klosters.

Auf Peter Reckinger folgte als Müller zu Ettelbrück dessen Eidam Nikolaus Wantz. Dieser schloß am 31. Dezember 1757 mit dem Abte Michael Horman folgenden Pachtvertrag:

„Wir Michael von Gottes Gnaden und des Apostolischen Stuhles Abt und Herr zu Echternach, Treis, Ettelbrück, Bollendorf usw., usw.; auch Prior und Convent von daselbsten, thun hiermit jedermänniglichen Kund und zu wissen, daß wir dem Ehrsamen Nikolas Wantz von Ettelbrück verliehen und verlassen haben, wie wir dann Kraffts dieses auf ein Ziel ad neun nach einander folgenden Jahren und nicht länger von unten gemeldetem Datum anfangend ihm verleihen und verlassen thun eine unsere bannmühl gelegen zu gemeltem Ettelbrück bestehend in drei Läuffen, Schneid-mühl und Wohnhaus und anderm Zubehör, wie vorhin solches alles von uns bestanden gewesen, mit diesem ausdrücklichen Beding, daß er gegen-wärtiger Beständer obgemelt während obigem Neunjährigem Ziel das Haus in gutem Gedächs, das Mühlen-wehr sambt der Mühl und allem ihrem Zubehör in gutem brauchbaren und liefrigen stand, wie vormals, auf seine eygene Kosten unterhalte; auch ist ferner verabredet worden, daß er Be-ständer den Speicher auf unserm obgemelten Wohnhaus uns einräumen, oder einen andern bequemlichen, gleichgroßen, verschlossenen Speicher an-schaffen, und uns zuletzt alljährlich umb Martini in unser Gotteshaus liefern soll drei Pfund Wax, fünfzehn Malter Korn und festo Innocentium ein Schwein ad fünf und zwanzig dahler.

Falls nun aber Er beständer in Vollziehung eines oder mehrerer obgemelter punkten mangelhaft oder säumig erfunden werde, solle dies Neun-jährige beständnis ipso facto verfallen seyn und Uns freystehen uns an seinen Möbell und Immöbel-Gütern, so er alle zu diesem End krafts dieses verhaftet, schadlos zu machen, mit welchem er Beständer sich freywillig beladen.

Dessen zu wahrer Urkund haben wir diesen Bestand-brief in duplo ausfertigen lassen, deren einer mit unserer Unterschrift und Pettschaft

bekräftiget, der andere von Ihm beständern für sich eigenhändig unterschrieben und dieselben hinc inde zu rechtlichen Notdurft gegen einander ausgewechselt.

Gegeben zu Echternach den 31. Dezember Jahrs ein tausend Siebenhundert und fünfzig, in Beysein hier unterschriebener gezeugen.

Michael, Abt und Herr zu Echternach.
Anton Lorenz, als Zeug.
Sebastianus Faber, als Zeug.
f. Andreas Betz, Prior.

Wautz hatte eine Tochter Elisabeth, welche im Jahre 1744 geboren, die Gattin von Dominik Souvignier aus Attert wurde, der in den Pachtvertrag seines Schwiegervaters eintrat und auch Scheffen von Ettelbrück wurde. Dessen Sohn Nikolas, 1773 geboren, schloß den Ehebund mit Anna Maria Habaret vor Bissenermühle, während die Tochter Maria Anna sich mit Dominik Meder vermählte und in der Mühle verblieb.

Damals bestand bereits die Öl- und Gypsmühle; nirgends fand ich verzeichnet wann und von wem dieselben errichtet wurden.

Als die französische Herrschaft sich unseres Landes bemächtigte, wurde die Mühle mit den übrigen Klostergütern zum öffentlichen Verkaufe ausgeboten. „Für einen Apfel und ein Stück Brod" erhielt dieselbe schließlich der Pächter Dominik Meder. Ihm folgte als Erbe sein Sohn Nikolas, welcher Anna Catharina Steichen von Warken zur Gattin nahm. Dessen sehr reicher Sohn Franz heiratete seine ebenfalls reiche Base von Warken, wurde aber derart von Unglück in Stall und Mühle, in Kauf und Verkauf getroffen, daß er sich im Jahre 1866 gezwungen sah, die prächtige Mühle zu verkaufen. Damals gehörte zu derselben eine „dreigängige" Mahlmühle, eine Ölmühle, eine Lohmühle, eine Gypsmühle und eine Sägemühle. Sie klapperte Tag und Nacht; an Arbeit fehlte es nie; viel Geld wurde darin gewonnen. Und doch ging der Besitzer derselben zu Grunde. Viele Ettelbrücker sagten damals: „Kirchengut thut kein Gut." Die Gebrüder Godschaux kauften die Mühle; somit ging dieselbe in den Besitz der „Luxemburger Tuchfabriken" über und wurde in eine industrielle Anstalt umgebaut, in welcher vorzüglich Wolle gewaschen wird.

(Fortsetzung folgt.)

Ein Streit um die Jagd

in der

Herrschaft Erpeldingen.

Über die Geschichte der Burg und der Herrschaft Erpeldingen an der Sauer sind, soviel bekannt, nur einige Bruchstücke durch den verstorbenen Pfarrer Kalbersch von Erpeldingen in den Programmen des Progymnasiums von Diekirch von 1842 bis 1847 veröffentlicht worden. Zerstreute Nachrichten finden sich auch in den Regesten von Würth-Paquet und in den sehr verdienstvollen Veröffentlichungen des Prof. van Werveke, über die Archive von Heisdorf und von Clerf, sowie in anderen Arbeiten in der Zeitschrift des großherzoglichen Instituts: das Archiv von Erpeldingen, wovon ein Teil und, wie es scheint, gerade die ältesten Urkunden, bei der Beschießung von Luxemburg (1683) zerstört worden ist, befindet sich im Auslande. Im 17. Jahrhundert, teilweise schon früher, dürften bei Gelegenheit von Erbteilungen Urkunden aus dem ursprünglichen Bestande verschleppt worden sein. Eine zusammenhängende Geschichte der Herrschaft und ihrer Besitzer wäre daher wohl schwer herzustellen. Einige Beiträge dazu dürften aber den Freunden der luxemburgischen Heimatsgeschichte willkommen sein.

Heute wollen wir uns mit der Geschichte von Erpeldingen nur soweit beschäftigen, als sie im Zusammenhange steht mit der in der Aufschrift genannten Angelegenheit.

Die Burg zu Erpeldingen war, wenn auch wahrscheinlich nicht ursprünglich, so doch schon im 15. Jahrhundert Lehen der Herrschaft Brandenburg und ist es geblieben bis 1627, als Wilhelm Bernhard von Gonderstorf, Herr zu Erpeldingen, durch den König von Spanien die Hochgerichtsbarkeit über das Dorf Erpeldingen und einige Nachbardörfer, die aus der Markvogtei Diekirch, d. h. aus den königlichen Domänen ausgeschieden wurden, als Pfandlehen erhalten hat. 1631 ist die Herrschaft Erpeldingen als unmittelbares königliches Pfandlehen anerkannt und 1703 durch eine Aufzahlung auf den Pfandschilling in ein königliches Erblehen umgewandelt worden. Die Herrschaft war 1691 durch Marie Madelaine de Failly, Tochter des Barons Charles François de Failly de Saucy und der Marie Marguerite Fitz-Gerald aus einer Irischen Familie, einer Enkelin von mütterlicher Seite des Wilhelm Bernhard von Gonderstorf, in die Ehe mit Baron Gérard du Prel de Chapois gebracht worden, der aus der Freigrafschaft Burgund stammte, und als diese durch den Frieden von Nymwegen (1678) französisch geworden war, aus spanischen in französische

Dienste hatte übertreten müssen, in welchen er zuletzt Generallieutenant wurde.

Baron Gérard du Prel war sehr darauf bedacht, die durch langjährige Abwesenheit der Besitzer der Herrschaft im Vergessenheit geratenen herrschaftlichen Rechte, die zum Lehen gehörten, wieder zur Anerkennung zu bringen, insbesondere das mit der Hochgerichtsbarkeit verbundene Recht der Jagd im Bereiche der Herrschaft und der Fischerei in der Sauer, wo der Fang der Salmen damals noch sehr ergiebig war. Dabei geriet er in Streit mit seinem Gutsnachbarn, den Freiherrn von Metternich zu Burscheid und mit den Gemeinherren von Brandenburg. Erstere nahmen insbesondere die Jagd in den Bännen von Warken, Schlindermanderscheid und von Constum in Anspruch, in den beiden letzteren Bännen beanspruchten auch die Herren von Brandenburg das Jagdrecht, wobei sie sich allerdings nur auf mehrfach durch Einsprüche gestörte Besitzhandlungen, aber nicht auf ältere bessere Rechtstitel berufen konnten. Wegen der Jagd in Warken unterlagen die Metternich schon 1713.

Gleichwohl gelang es den Herren von Burscheid und von Brandenburg in Luxemburg günstige Urteile wegen der Jagd in Schlindermanderscheid und in Constum zu erstreiten, gegen welche Berufung an den hohen Rat von Mecheln ergriffen wurde.

Während des Rechtsstreites waren die herrschaftlichen Jäger von Erpeldingen mit denen von Brandenburg wiederholt scharf an einander geraten. Die Stimmung der streitenden Teile wurden auch durch einen Vorgang noch mehr erbittert, dessen Urheberschaft man in Erpeldingen — mit Recht oder mit Unrecht — dem Mitherrn von Brandenburg, Baron Charles Bernard du Bost-Moulin zuschrieb. Der König hatte verordnet, daß alle ehemaligen Domänen ausfindig zu machen seien, über deren Erwerbung, sei es durch Verkauf, sei es durch Belehnung oder Verpfändung, die Besitzer durch ordentliche Briefschaften sich nicht sollten ausweisen können. Von den durch die Regierung in Brüssel ernannten Kommissaren waltete dieses Amtes in der Markvogtei Diekirch ein Herr Dechaux. Diesem war hinterbracht worden, daß der Besitzer der Herrschaft Erpeldingen unbefugter Weise die Hochgerichtsbarkeit und die damit verbundenen Rechte ausübe; Erpeldingen sei überhaupt Lehen von Brandenburg und mit eigener Gerichtsbarkeit nicht ausgestattet. Das Verfahren des Hrn. Dechaux war sehr summarisch. In Abwesenheit des Gutsherrn ließ er den Galgen, das Zeichen des adeligen Hochgerichtes, entfernen (1720), mußte aber auf königlichen Befehl die Wiederherstellung des Galgens besorgen und die bestrittenen Rechte der Herrschaft öffentlich anerkennen. (1721.)

Bald darauf erfolgte auch das Urteil des hohen Rates in Mecheln, gegen die Metternich zu Burscheid, durch welches die Rechte des Barons du Prel auf alleinige Ausübung der Jagd in den vorgenannten Dorfbännen

als wohl verbrieft anerkannt, der Gegner in die sehr erheblichen Prozeßkosten verurteilt und weitere Störungen unter Androhung namhafter Geldstrafen untersagt wurden. Dabei wurde insbesondere anerkannt, daß, die Ausübung der Jagd den alten Edikten der Herzoge von Luxemburg und ihrer Nachfolger, wie dem Gewohnheitsrechte des luxemburgischen Adels durchaus entsprechend sei. Die Entscheidung im Streite mit Brandenburg wurde vertagt.

Inzwischen hatte Baron Gérard du Prel, der zur Erledigung einer vom Hofe zu Brüssel übertragenen Mission 1720 hatte verreisen müssen, seinen Sohn Charles Antoine nach Mecheln geschickt, um die Beschleunigung des Verfahrens dort zu betreiben. Das war damals so die Sitte, und zwar in Mecheln ebenso, wie bei den französischen Parlamenten und wie am Reichskammergerichte zu Wetzlar. Der Prozeßgegner, der Mitherr von Brandenburg und von Esch, Baron Charles Bernard du Bost-Moulin, der sich auch Baron d'Esch nannte, war ebenfalls nach Mecheln gereist, um seinerseits die Angelegenheit zu betreiben. Dort mögen die beiden Gegner durch die Schachzüge, durch welche sie die fremden Pläne zu durchkreuzen suchten, neuen Stoff zur Feindschaft gewonnen haben. Dann, als sie wegen Vertagung der Sache bis nach den Gerichtsferien in die Heimat zurückgekehrt waren, kam es wiederholt zum Zweikampfe, deren letzter einen tötlichen Ausgang hatte.

Von den Eltern des Charles Antoine du Prel, haben wir schon gesprochen. Charles Bernard du Bost-Moulin entstammte der Familie du Bost in der Grafschaft Forez in Südfrankreich, welche den Namen einer Besitzung — Moulin — angenommen hatte. Seine Eltern waren Philipp Alexander du Bost und Johanna Elisabetha von Steinkallenfels. Der Großvater Gaspard du Bost, Herr von Beaufort († 1658), hatte 1641 fünf Achtel der Herrschaft Esch erworben, weshalb die Nachkommen sich auch kurzweg d'Esch nannten. Charles Bernard du Bost hatte sich 1696 mit Margaretha von Stassin vermählt, die einen von ihrem Großvater, dem spanischen Obersten Sebastian Franz von Stassin 1628 käuflich erworbenen Anteil an der Herrschaft Brandenburg in die Ehe gebracht hat, wozu sie noch den Anteil ihres 1711 unverehelicht gestorbenen Bruders Claudius Franz geerbt hat.

Wie schon erwähnt, war die Erbitterung zwischen den Prozeßgegnern während des Aufenthaltes in Mecheln und durch das auch für Brandenburg ungünstige Urteil gegen Burscheid noch mehr gesteigert worden. Bald nach der Rückkehr aus Mecheln traf Charles Antoine du Prel, auf Erpeldinger Gebiet jagend, in der Nähe von Vianden einen herrenlos jagenden fremden Hund, den er niederschoß. Alsbald trat ihm Baron du Bost entgegen, der den Hund über die Grenze gehetzt hatte, und Genugtuung forderte. Man griff zu den Degen. Nach kurzem Zweikampfe wurde Baron du Bost leicht

verwundet und entfernte sich unter Drohungen, die bald darauf erfüllt wurden und zur Katastrophe geführt haben.

Über diesen zweiten Zusammenstoß hat Baron du Prel einen, wohl unter dem ersten Eindrucke des Vorganges verfaßten, für seinen Anwalt bestimmten Bericht niedergeschrieben, dem später eine Nachschrift über seine Flucht und über die schließlich erfolgte Begnadigung beigefügt wurde. Wir lassen die Darstellung im Urtexte folgen:

« L'année 1714 mon père fit procez à M. le baron de Metternich seigneur de Bourscheid [1]) pour l'empêcher de chasser au village de Schlindermanderscheid et celui de Constumb, dans lequel procez mondit père succomba à Luxembourg d'où il en appella au Conseil Provincial de Namur, pour lors constitué notre juge d'appel par l'Electeur de Bavière Emanuel souverain de Luxembourg et Namur, d'où le procez fut dévolu au Grand Conseil de Malines par le changement qui se fit à la paix de Baden, par laquelle nous rentrames sous la domination de l'Empereur. Ayant donc été un an et 15 jours audit Malines j'obtins enfin un arrest qui condamna ledit Baron de Metternich de s'abstenir des dites chasses en luy faisant deffense d'y retourner sous les peines portées par le placcard des Roys, le condamnant à tous les frais, qui se montèrent à quatre mille escus passez.

Mon père ayant procez pour les mêmes chasses avec les communs seigneurs de Brandenbourg je les fis mettre sur le tapis à Malines pour y estre jugé. Feu M. d'Esch du Bost-Moulin (s. Anm. 5) y estant accourru trouva le moyen par un croc en jambes de suspendre le jugement et les vacances estant survenus, je m'en vins à Erpeldange, d'où je fus à Bettembourg pour remettre à M. de Zievel [2]) mes titres de Noblesse pour être reçu au siège des Nobles, lequel l'avait denommé l'un de mes commissaires, et M. de Metzenhausen [3]) l'autre.

Venant près du bois appelé Stockunbusch [4]), j'y trouva M. d'Esch [5]), lequel après m'avoir attaqué par plusieurs injures,

---

1) Karl Hugo Freiherr von Metternich-Winneburg, Herr von Burscheid, Zollwer, Differdingen, Berburg usw., Ritterrichter im Herzogtume Luxemburg und in der Grafschaft Chiny, ein Ahnherr des berühmten österreichischen Kanzlers, Fürst von Metternich.

2) Lothar von Zievel, Herr von Bettemburg.

3) Johann Philipp von Metzenhausen, Herr zu Linster.

4) auch „Stockiger Busch" in anderen Schriftstücken genannt; noch um 1840 soll an der Stelle, wo der Zweikampf stattfand, ein einfaches Kreuz aus Granitstein zu sehen gewesen sein.

5) Baron Charles Bernard du Bost-Moulin, Mitherr von Esch und von Brandenburg, der Duellgegner, dessen Vater schon 1706 gestorben war.

et moi en voulant avoir satisfaction sur le champs, fut avec moy jusque dans ledit bois, où ayant mis l'espée à la main, je lui perça la main droite, auquel coup il me désarma, n'ayant pas du ruban à ma poignée. Estant désarmé et cherehant pierre ou baston pour me deffendre, à eause qu'il me poursuivit à grands coups d'espée qui m'atteindèrent pas, après en avoir évité plusieurs je tomba dans la broussaille où nous nous estions battus, à eause que j'estais en bottes et luy en gaîtres. Estant par bonheur tombé sur le dos, il m'alongea trois eoups d'espée que je paras de ma botte, quoy voyant il m'approeha de plus près et me voulut darder l'espée dans le eorps par dessus ma botte, mais je luy en appliqua si à propos un coup dans le bas ventre, qui le fit reeuler quelques pas, ce qui me donna le temps de me relever et de luy dire, que s'il n'était content de sa blessure, qu'il me rendit mes armes, que puisse me deffendre en honneste homme, eomme j'avais déjà fait. Sur quoy s'estant avisé un temps, il me rejetta mon espée, me disant : tiens j. f. defends toy. Je redressa mon espée, m'en fus droit à luy, il voulut me saisir au eollet de la main gauche, mais je lui tendis en quartant, et il se rejetta dans mon espée qui luy estant entrée au dessus de la dernière côte droite, passe jusque dans le eœur. Ayant retiré mon espée il eommenea à vomir le sang s'en allant à quinze pas de là à un arbre pour s'y appuyer, mais ee faisant il tomba à la renverse en toujours vomissant et sans parler, et expira un miserere de temps après. Pendant lequel temps je redresse mon espée pour la pouvoir remettre dans son fourreau, la mît à mon eoté, mit mon juste au eorps et montas à cheval. Estant environ mille pas de là mon valet me dit que deux de ses valets nous suivoient à toute bride ; je luy dis de me suivre, je picqua mon eheval et quelques mille pas de là le ehemin estant courbe dans le bois je m'y enfonça près de eent pas et ayant retourné nos ehevaux nous vismes passer ees deux hommes ayant leurs fusils eouchés devant eux ; estant passés je repris le même ehemin d'où j'estais venu et passant à mille pas du mort, je fus à la eense des Jésuites où je pris un guide à eheval qui me mena à travers les bois jusques à Hesperange, où je eoueha et au jour jecrivois à MM. de Zievel et de Beurthe à Aspelt [1]) pour venir me donner un bon conseil dans la eonjuncture, où je me trouvois. M. de Beurthe et M. de Zievel y estant venus avee le Major Bavarois son frère, eommandeur de Luxembourg, ils me

[1]) Charles Joseph de Burthe (Beurthe), Herr von Aspelt.

conduisirent jusqu'à la Moselle chez le curé de Mondorff, après avoir donné à M. l'advocat Petit an detail du cas pour pouvoir former une requête à la cour dudit Mondorff, je passe à un village en deca de Syerck nommé Kirsch, où je demeuras environ 15 jours ; de là je fus à Thionville et chez M. Colas curé de Rossclange pendant quelques jours, puis à Metz, et de là chez ma tante du Prel [1]) à Chappoy en franche comté à trois lieux en delà de Salins, où je demeurais jusqu'au 16 aoûst, puis je revins à Erpeldange avec mon cousin le chevalier de Malthe, capitaine au régiment d'Enghien en France [2]), delà je fus à Bruxelles, lever mes lettres de remission et y obtins qu'elles seroient interrinées au conseil provincial de Luxembourg en chambre clause sans autres formalités, ce qui fut fait après sept mois et après avoir payé six cent florins brabant d'amende au conseil d'estat. Ce fut M. le Prince de Rubempré, comte Merode de Moufort, qui fut mon rapporteur, lequel à la recommandation de Mme la marquise de Watteville de Conflans, sa sœur, dame de Chateau-Vilain en franche Comté me rendit de très grands services en cette occasion. »

Dieſes Schriftſtück enthält über den Zeitpunkt, zu welchem der Zweikampf ſich ereignet hatte, keinerlei Angabe. Hr. Dr. Neyen giebt in ſeinen Veröffentlichungen über die Geſchichte der Herrſchaften Eſch und Brandenburg den 2. April 1721, an anderen Stelle den 26. April an, an einer dritten Stelle das Jahr 1751. Aus einem weiteren Berichte an den Hof nach Brüſſel, den der dortige Generalprokurator als der feſtgeſtellten Tatſachen entſprechend erklärt hat, ergiebt ſich, daß der Zweikampf am 26. April 1721 ſtattgefunden hat. Wir bringen aus dieſem Berichte noch einen kurzen Auszug, der den Vorgang ausführlicher beſchreibt:

« Le 26 avril 1721 entre les 4 et 5 heures du soir le remontrant (du Prel) sortit de la ville de Luxembourg à cheval, accompagné de son valet, pour aller au château de Bettembourg. Estant arrivé à une portée de mousquète du bois nommé Stockichenbusch il aurait aperçu à quelques cent pas du chemin quatre personnes arrêtés à cheval à la campagne ayant des armes et des chiens comme chassants ; que les ayant passé et poursuivant tranquillement son chemin vers Bettembourg, il aurait été surpris d'entendre courir à grand gallop après lui et se tournant, il aurait vu tout à coup M. du Bost-Moulin, sgr d'Esch

[1]) Antoinette de Vers de Vaudrey, Witwe des Claude du Prel, Baron de Chappoy, der ein älterer Bruder des Barons Gérard du Prel gewesen war.

[2]) Charles Marie Joseph Humbert du Prel, Chevalier de Chappoy, ſpäter Oberſt des Regiments Enghien, dann Gouverneur von Chateau-Roux und Pontarlier, † 1770.

et crier : C'est donc toi, qui passe ainsi sans me saluer » avec de grosses injures et duretés. Qu'il lui aurait repondu qu'il était aussi honnet homme et brave cavalier qu'un autre, sur quoi le dit de Bostmoulin aurait crié après ses trois domestiques : Venez, venez ici, et se retournant le pistolet à la main aurait dit au remontrant avec injures : « C'est içi que tu me payeras » ; que le remontrant s'étant excusé, sur ce que ses pistolets n'étaient pas chargés, le dit de Bostmoulin, continuant les injures atroces aurait mis pied à terre et, l'épée à la main, aurait assailli le remontrant et s'étant aperçu d'un officier dragon sortant dudit bois, se serait remis à cheval avec ces paroles : « Suivez moi jusqu'au bois ». Et y étant entré d'environ cent pas, il aurait mis déréchef pied à terre, disant : « Voici l'endroit » ; et jetant son juste au corps à terre, et l'épée à la main se serait jeté sur le remontrant avec mil duretés, qu'à peine il aurait eu le temps de se mettre en état de défense. Comme ayant ses bottes fortes, au lieu que le dit de Bostmoulin aurait été en guêtres de chasse, et après quelques coups de parade le dit de Bostmoulin aurait été blessé à la main droite, ce qui aurait tellement augmenté sa fureur, qu'il aurait arraché l'épée au remontrant, lequel se trouvant désarmé n'aurait songé qu'à la fuite, mais le dit de Bostmoulin, courrant après lui aurait allongé 2 ou 3 grands coups d'épée à bras racourcy par derrière, que le remontrant à raison de ses grosses bottes serait tombé dans les buissons sur son dos et se serait defendu comme il put avec ses bottes, et se relevant lui aurait dit : « Si vous voulez, que je me batte en gentilhomme, rendez moi mon épée » ; ce qu'il aurait fait, disant avec de grosses duretés : « Défends-toi donc ! » et qu'après quelques coups de part et d'autre le dit de Bostmoulin aurait eu un coup sur la poitrine, dont il serait mort peu de temps après. »

Die kaiserliche Begnadigung (Lettre de rémission et de grâce) wurde in Brüssel am 13. November 1721 ausgefertigt. Der Provinzialrat in Luxemburg hat, da die Witwe du Bost-Moulin keinen Civilanspruch erhoben hatte, und wohl auch weil der Getötete die üblichen Regeln des Zweikampfes verletzt und den Gegner in den Zustand der Notwehr versetzt hatte [1]), von der ihm zustehenden Befugnis abgesehen, das Interinement des Gnadenbriefes unter Einhaltung der nach dem Landesgesetze zulässigen strengen und demütigenden Förmlichkeiten vorzunehmen. (Beschluß vom 26. Februar 1722.)

---

[1]) Aus vertraulichen Briefen aus Brüssel und aus Wien ist zu entnehmen, daß diese Auffassung maßgebend war.

Dies war das Endergebnis des mit so großen Erbitterung geführten Streites um das herrschaftliche Jagdrecht.

Die Burg Brandenburg, die schon beim Einfalle der Franzosen in die Niederlande 1667 teilweise zerstört worden war, war seitdem von den Besitzern nicht mehr bewohnt worden und diente schon zur Zeit des erzählten Vorfalles nur mehr gelegentlich als Jagdquartier. Die Familie des Charles Bernard du Bost-Moulin ist schon mit seinen Enkelkindern unter traurigen Umständen erloschen, die dem luxemburgischen Schriftsteller Léon Wocquier Stoff zu einem zweibändigen Roman geliefert haben, betitelt: « La dernière Marquise du Pont d'Oye ». Der Sohn des Charles Bernard, Christoph Charles, Baron von Brandenburg und Herr von Esch, hatte von einem Verwandten, den Marquis de Raggi das Marquisat du Pont d'Oye geerbt und diesen Titel übernommen. Er war vermählt mit Louise Therese, Tochter des Marquis de Lambertye de Cons und einer Gräfin de Lignieville. Durch einen Aufwand, der dem meist sehr einfach lebenden luxemburgischen Adel bisher fremd geblieben war, hat sie in einigen toll verlebten Jahren das sehr bedeutende Vermögen des Hauses verschwendet. 1751 mußte die Herrschaft Esch verpfändet und dann veräußert werden, 1761 die Herrschaft Brandenburg; die anderen Güter gingen im raschen Sturze verloren. Die Marquise starb 1773 als Gast einer ehemaligen Dienerin, der Marquis 1784, beherbergt von einem Pfarrer, dessen Patron er früher gewesen war. Die Kinder waren schon früher von den Eltern der Fürsorge von Freunden und Verwandten überlassen worden. Von den vier Söhnen war Camille, der den Namen de Lambertye angenommen, österreichischer General und Adjutant des Kaisers Franz II.; er ist 1815 unvermählt gestorben; die drei anderen Brüder sind im tiefsten Elende verkommen. Von den vier Töchtern ist die eine als Chanoinesse in Rom gestorben, die andere in der Heimat, in jungen Jahren; eine andere hat ihren Oheim de Lambertye geheiratet, die vierte einen spanischen Flüchtling de Rodriguez, der als Musiklehrer in Luxemburg endete.

Von dem Nachkommen des Charles Antoine du Prel ist eine ältere Linie im Besitze von Erpeldingen geblieben, das 1843 veräußert worden ist; diese Linie ist 1863 im Mannsstamme erloschen; eine jüngere Linie, welche Nachwuchs hat, ist seit etwa 150 Jahren in Bayern ansäßig.

Michel Engels.

Gedenkblätter von Jacques Meyers.

(Fortsetzung).

Namentlich hat Herr Dr. Grechen in einer längeren Abhandlung den wissenschaftlichen und künstlerischen Wert dieser neuen Engelsschen Arbeit eingehend geprüft und in schwungvoller, gehobener Sprache verherrlicht.

Auch vom Auslande her kamen dem strebsamen Künstler bei Gelegenheit der Veröffentlichung dieses Werkes die ermutigendsten Anerkennungen.

So urteilten die „Stimmen aus Maria-Laach":

„Der Verfasser hat sich bereits durch mehrere beifällig aufgenommene Werke vorteilhaft bekannt gemacht.... Der Schwerpunkt des vorliegenden besteht wiederum in dem reichen, wertvollen Illustrationsmaterial, das nicht nur ältere, durch die Kunstgeschichte oft vorgeführte Bilder der Kreuzigung, sondern auch viel neuere, weniger bekannte, in guten Reproduktionen mitteilt. Der Verfasser bewahrt sein richtiges Urteil auch den Modernen gegenüber und verurteilt mit richtigem Takt die neuesten Versuche, die Kreuzigung, das höchste Geheimnis des Christentums, aus der Sphäre des Idealen in die krasse Wirklichkeit einer Henkerscene herabzuziehen. Sein Buch wird gewiß belehrend wirken und durch seine Bilder bleibenden Wert behalten'.

Die „Germania" schrieb in ihrer wissenschaftlichen Beilage:

„Das erhabenste Thema der christlichen Kunstgeschichte hat sich der Verfasser zum Vorbild gewählt, indem er die ikonographische und kunstgeschichtliche Bedeutung des Kreuzigungsbildes in Wort und Bild vorführt, anfangend von der symbolischen und streng hieratischen Kunst der ersten christlichen Jahrhunderte, durch die Blüteperioden des Mittelalters und der Renaissance, bis auf das, was die Meister neuerer Zeit hier geschaffen haben.... Die mit Umsicht ausgewählten, zahlreichen Lichtdrucke sind vortrefflich, manche derselben sind nach Zeichnungen des Verfassers hergestellt..... Vorzüglich und zum ersten Male publiziert ist ein herrliches romanisches Vortragkreuz in Kupfer — Christus mit Königskrone, geschlossenen Augen und undurchbohrten Füßen. Die Schrift wird viele Leser belehren, erbauen und erfreuen".

Eine besondere Freude hat es aber dem Schreiber dieser Zeilen verursacht, unter den ihm von der Familie des seligen Meisters zur Verfügung gestellten Papieren und nachgelassenen Schriften mehrere Briefe hervor-

ragender Künstler und Kunstkritiker zu finden, die Engels ihres mehr oder weniger vertraulichen Charakters wegen niemals veröffentlicht hat. Es seien hier nur einige Auszüge aus denselben wiedergegeben.

So schrieb der bekannte Straßburger Kunstkritiker und Schriftsteller Prof. Dr. Forber:

„..... Ihr Werk ist für das Studium des Kreuzbildes von großem Interesse; die Lichtdrucke sind vorzüglich gelungen; Ihre Sprache ist anregend und wohltuend; ich werde Ihre Arbeit überall aufs wärmste empfehlen."

Der in Luxemburg so vorteilhaft bekannte Historienmaler Professor Friedrich Stummel schrieb an Engels folgenden schönen Brief, den der Verstorbene mit besonderer Verehrung aufbewahrte.

„Lieber Herr Professor!

In dieser sonntäglichen Ruhe finde ich heute die geeignete Zeit, Ihnen über Ihr letztes Werk einige Zeilen zu schreiben.

Ich habe mich sehr gefreut, daß Sie gerade diesen ernstesten und tragischsten Gegenstand der christlichen Kunst gewählt haben, um in seiner künstlerischen Ausgestaltung durch die Jahrhunderte ihn zu verfolgen, und daß Sie mit einem Herzen voll religiöser Begeisterung die Ziele der christlichen Kunst so treffend schildern. Daß Sie auch meiner schwachen Bemühungen auf diesem Gebiete ehrend gedenken, ist mir ein Zeugnis Ihrer wertgeschätzten freundlichen Gesinnung, und danke ich Ihnen dafür. Wenn ich auch für die Kunst in der Kirche die Grundsätze und Anschauungen der alten Zeit für diejenigen halte, welche allein ein Andachtsbild hervorbringen können, so ist es doch auch interessant, wie im Panorama zu sehen, was man bis in die neuesten Zeiten einem so ernsten Gegenstand Künstlerisches und nicht Unwürdiges abgewonnen hat.

Ihr Wörrishofener Christus ist voll ergreifenden Ausdrucks und von packender Naturbeobachtung.

Es berührt in unserer an Idealen nicht sehr reichen Zeit so wohltuend, Begeisterung für die höchsten Aufgaben der Kunst ausgedrückt zu sehen.

Möge es Ihnen in einer gesegneten Wirksamkeit noch recht lange vergönnt sein, diesen guten Samen in den Herzen Ihrer Zöglinge auszustreuen und jene herrliche Flamme der Begeisterung zu entzünden, die das Leben erhellt, verklärt und erwärmt.

Ihnen allen Erfolg und volle Befriedigung in diesem edlen Wirken wünschend, bin ich mit herzlichen Grüßen

Ihr ergebener

Friedrich Stummel."

Wie klingen uns heute die Worte des edlen Freundes so wehmütig, wenn wir uns daran erinnern, daß nur mehr eine kurze und leidensvolle Zeit dem rastlosen Jünger der Kunst gewährt sein sollte!

In der ausgezeichneten belgischen Zeitschrift «*Revue de l'art chrétien*» zollte ein bedeutender Kunstkritiker dem Werke volle Anerkennung:

«Le savant artiste se propose dans cet ouvrage de faire connaître au lecteur chrétien en parole et en image le développement historique du plus sublime sujet que l'art chrétien connaisse, du drame du crucifiement du Christ. Dans le choix de cette immense matière, il se borne à traiter les exemplaires les plus essentiels que lui offrent les recherches iconographiques et l'histoire de la peinture et de la plastique d'Italie, de Byzance, d'Allemagne, des Pays-Bas, d'Espagne etc.

Le choix des tableaux est fait avec soin. Les uns, il les a dessinés lui-même d'après les originaux ou d'après les meilleures reproductions, les autres ont été reproduits par la photographie.

La première partie de l'ouvrage comprend une collection de notes très intéressantes sur la physionomie et le corps du Sauveur et les différents monogrammes du Christ.

La seconde partie traite de la représentation du crucifiement en peinture et en plastique. L'ouvrage se recommande par la profondeur de l'étude et par son esprit judicieux.»

Wir haben nicht nötig, diese Zeugnisse auswärtiger Gelehrten, Künstler und fachmännischer Zeitschriften noch weiter auszudehnen, um den Wert der Engelsschen Abhandlung über das Kreuzbild zu beweisen.

Wenden wir uns lieber einen Augenblick dem reichen Inhalte der noch immer bei uns nicht genug bekannten und gehörig gewürdigten Schrift zu.

Die Anfänge der christlichen Kunst reichen hinauf bis zu den Katakomben. Engels zeigt uns die besonderen Zeit- und Ortsverhältnisse, welche es bewirkten, daß das authentische Bild der Gesichtszüge des Heilandes bei der Nachwelt nicht erhalten geblieben ist. [1])

Dann werden uns die ältesten Abbildungen vorgeführt und erläutert, welche gemäß Legende und Tradition die größte Ähnlichkeit mit den Gesichtszügen Christi haben sollen. Als interessante Beigabe ist das Spottbild auf den Gekreuzigten zu erwähnen, welches aus der Römerzeit stammt.

Mit Recht haben berufene Beurteiler hier allerdings auch hervorgehoben, daß andere, ernst gemeinte Darstellungen, wie die des Bronzekruzifixes aus Aleppo in Antiochien, dem unbefangenen Auge sich eher als geistlose Karrikatur, denn als wahres Kreuzigungsbildnis darstellen.

[1]) Siehe darüber das jüngst erschienene, hochinteressante Prachtwerk des *P. Gaffre: Les Portraits du Christ.* 1. Teil.

Der erste Teil der Arbeit ist überhaupt, gleichsam als Einleitung und Verständigung, einer eingehenden Erörterung des Christus-Typus gewidmet. Der Autor zeigt uns, wie in Anlehnung an gewisse Ueberlieferungen sich allmählich ein ziemlich feststehender Typus herausgebildet hat, nach welchem immer wieder die Christusfigur abgebildet ward, nachdem ein Beschluß der Synode zu Konstantinopel im Jahre 692 überhaupt der Kunst erlaubt hatte, das Bild des Heilandes und biblische Gegenstände gemäß ihrer geschichtlichen Feststellung nicht, wie in frühesten Zeiten, in bloß allegorischer Weise herzustellen. Bald jedoch machte sich die Kunst, weder zu ihrem Nachteile noch zu demjenigen der Religion, von den Fesseln des überkommenen Typus frei, und schuf jene herrlichen, himmlisch schönen Bilder, welche für alle Zeiten die Erbauung der Frommen und das Ergötzen der kunstsinnigen Seelen bilden werden. Wie Sterne am Himmel der Kunst leuchten unter ihnen hervor der Christuskopf von Leonardo da Vinci, das Ecce-homo-Bild von Guido Reni, der Jesuskopf Tizians, und als herrliche Trias unter der Künstlerwelt Deutschlands der Christuskopf von Albrecht Dürer, der von Gabriel Max, und der von H. Hofmann.

Wie anmutig, wie beruhigend und wohltuend wirkt auf unser Gemüt eine solche weihevolle Wanderung durch die Hallen des Kunsttempels, an der Hand des begeisterten und liebenswürdigen Engels!

Der zweite Teil des Werkes behandelt die eigentliche Kreuzigung. Derselbe wird eröffnet durch eine kurze geschichtliche Einleitung über die Todesstrafe am Kreuze und die bildliche Darstellung der Kreuzigung Christi in ihrem allgemeinen Teile.

Das folgende Kapitel behandelt die ältesten Kreuzigungsbilder in äußerst ansprechenden und lehrreichen kunstgeschichtlichen Ausführungen. Daran schließt sich der Abschnitt über das Kruzifix in Plastik und Malerei. Bei dieser Gelegenheit wird auch das für unsere Heimat so interessante Kapitel der Wege- und Marktkreuze erörtert, und die noch im Luxemburger Lande erhaltenen Exemplare eingehend in Wort und Bild beschrieben.

Sehr lehrreich ist auch die nun folgende Darstellung der Kreuzigungsszenen in der Miniaturmalerei, in Kupferstich und Holzschnitt, obschon die hier wiedergegebenen Miniaturbilder häufig einen sehr ungünstigen Eindruck machen.

Den Glanzpunkt des ganzen Werkes bilden die nächstfolgenden zwei Schlußkapitel. In breit angelegter Vollständigkeit und liebevoller Darstellung entrollt sich die künstlerische Gestaltung der Kreuzigungsszene in der monumentalen Wand- und Tafelmalerei. Die Art und Weise, wie hier der Autor seinen Stoff beherrscht, verdient unsere aufrichtige Bewunderung: es ist offenbar das Beste, was Engels in seiner ganzen schriftstellerischen Tätigkeit geliefert hat. Denn hier hat er sich vollkommen aus der lieblichen Kleinzeichnerei unserer lokalen und geschichtlichen Merkwürdigkeiten herausgear-

beitet zu den größten und höchsten Objekten der Kunst, in seiner doppelten Eigenschaft als kritischer Schriftsteller und bildender, wenn auch bescheidener, Mitarbeiter.

Wie schildert er uns so würdevoll die hohe Zeit der Renaissance mit ihren übermenschlichen Kunstheroen: Giotto, mit seinen unsterblichen Fresko-Gemälden, Fra Angelico, Pietro Perugino, Leonardo da Vinci, Tizian, Veroneſe, Tintoretto, Corregio, und endlich, der höchste von allen, Raffaël Santi; da erweitert und vertieft sich die Darstellung mit der Erhabenheit des Gegenstandes; es ist ein breiter, schöner Fluß, der durch eine paradiesische Ebene fließt. Nicht minder anregend und schön werden die Meister der niederländischen Schule vorgeführt, wobei wir vielleicht die allzu knappe Abfertigung der Rubens'schen Kreuzabnahme bedauern könnten, umso mehr aber den Flug hoher, hinreißender Darstellung bewundern müssen, mit dem Van Dyks unerreichbare Kreuzesbilder verherrlicht werden.

Zu den neuen Zeiten übergehend, verweilt Engels natürlich zuerst bei der Schar der Nazarener mit dem mächtigen, bahnbrechenden Führer Peter von Cornelius, „seit Dürer der bedeutendste und größte deutsche Künstler."

Obschon Cornelius selbst in bezug auf das Kreuzigungsbild nichts durchschlagend Neues geschaffen, so haben nach seinen künstlerischen Gesetzen geniale Schüler und Nachahmer — Overbeck, Steinle, Führich an ihrer Spitze, durch ihr zartes Empfinden und ihre gläubige Auffassung, das Drama des Kalvarienberges in der Kunst verklären und neu beleben helfen.

Sie stehen weit ab von der Gruppe der modernen Realisten und Naturalisten — Morot, Lehoux, Fr. Stuck, Albert Keller — welche sich dem Zauber des Christusbildes nicht entziehen konnten, dasselbe aber meist entstellt und erniedrigt haben durch ihre krankhafte Sucht, alles in den Kreis der „nackten, wirklichen Erscheinung" herabzuziehen.

Eine ehrenvolle Ausnahme unter den Vertretern der modernen Richtungen machen jene Anhänger eines gesunden Realismus, die wie Ed. v. Gebhardt, Michael von Munkaczy, Bruno Piglhein, u. a. in gewaltigem Aufringen nach neuen Idealen auch das Kreuzigungsbild zu modernisieren gesucht haben. Engels wird ihnen vollkommen gerecht. Munkaczys herrliche Kalvarienszenen und Christusbilder, eine der schönsten Blüten der modernen, vielleicht auch der antiken religiösen Malerei, hat er mit besonderer Verehrung und Liebe behandelt. [1])

Den bildlichen Schluß des Werkes bildet ein Christuskopf aus der Wörrishofener Kreuzigungsgruppe. Es ist ein großartiges Schlußstück, wohl wert, das bedeutendste kunsthistorische Werk unseres Landsmannes zu beschließen.

---

[1]) Im Wesentlichen finden wir hier die Ideen wieder, die Engels in seinem bekannten Vortrag über den großen Meister entwickelt hat.

Mit den meisten Beurteilern sind wir überzeugt, daß die „Kreuzigung" in dem geistigen Schatze unseres kleinen Vaterlandes bleiben wird als ein Denkmal künstlerischen Fleißes und idealer Aspirationen, auf das noch die spätesten Generationen mit aufrichtigem Nationalstolze hinweisen dürfen.

Das Werk war übrigens nur der beredte Ausdruck dessen, was Engels sein Leben lang über die christliche Kunst empfunden und gedacht hat, und was er unter anderen in den Aufsätzen über „religiöse Malerei in der Gegenwart" niedergeschrieben hat:

„Unsere Tage sind der religiösen Malerei nicht hold. Die Kirche ist durch die momentane Ungunst der Zeiten nicht wie früher im stande, große Werke anzuregen. Ihr Oberhaupt, der Papst, der natürlichste Schützer und Förderer christlicher Kunst, ist seiner irdischen Macht beraubt worden und dadurch der Mittel verlustig gegangen, derselben einen neuen Impuls zu geben.

Die Staaten, die den Einfluß und die Macht der Kunst wohl zu schätzen wissen, stellen dieselbe noch heute wie früher in ihre Dienste; sie unterhalten Kunstschulen, legen Kunstsammlungen an und erteilen ihren besten Schülern Aufträge. Solche Veranstaltungen sind ganz dazu angetan, den Stolz und das Selbstbewußtsein der Nationen zu heben und auch die Kunst selbst hat den ungeheuren Vorteil, daß sie zu immer erneuter Tätigkeit angespornt wird und ihre Bemühungen mit Beifall und reichlichem Lohn geehrt sieht. Dazu wissen die Künstler selbst sich auch der herrschenden Strömung und dem Geschmacke des Publikums anzubequemen und, wenn es sich nicht um bestimmte Aufträge handelt, ihre Stoffwahl so zu treffen, daß sie eines Erfolges so gut wie sicher sind.

Anders ist es um die Geschicke der religiösen Kunst bestellt. Im Verhältnis zu der ungeheuren Menge Bilder, die alljährlich auf dem Kunstmarkt erscheinen und die Ausstellungen füllen, ist die Zahl der religiösen Darstellungen eine verschwindend kleine zu nennen. Es gehört auch der Mut einer echten Künstlerseele dazu, gegen den Strom zu schwimmen und ideale Werke zu schaffen, denen die große Menge fast gleichgültig gegenübersteht und die an Staat und Kirche ihre natürlichen Beschützer verloren haben. Je mehr aber die Zeit sich von ihnen abwendet, desto aufrichtiger wenden wir uns ihnen zu und kämpfen wir für dieselben." [1])

(Fortsetzung folgt.)

---

[1]) Die religiöse Malerei der Gegenwart, passim.

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

(Suite.)

Je manque malheureusement de renseignements précis pour étayer cette conclusion : tout au plus, m'est-il permis de supposer que ce Nieder-Wampach, époux d'une Ober-Wampach, était le même que Jean de Nieder-Wampach cité par Neyen comme étant, en 1583, le mari d'Elisabeth de Lachen dite Wampach (Ober-Wampach). Quant aux grands-parents paternels d'Anne-Marie de Breiderbach, je ne possède absolument aucune donnée à leur sujet. Il est cependant probable que sa grand-mère, une de Hilessem, se rattachait aux de Hilleshem ou Hillesheim d'Arlon. Un acte du 4 février 1473, passé devant les échevins d'Arlon, mentionne dame Clare von Hilleshem, veuve de Johan von Stefelt, et Philippe von Hilleshem, héritiers du dit Johan, ainsi que leur sœur et respectivement tante Elsen von Hilleshem, auxquels étaient échus des biens sis à Schoenecken. Johan Huart de Sievenbouren, échevin à Arlon, était leur beau-frère (*Public. de la Sect. hist.,* 1880, pp. 84—85). Else de Hillesheym, veuve de Jean Huart ou *Huwart* de Septfontaines, échevin d'Arlon, est citée dans deux actes des 16 février 1490 et 20 août 1491 (*Ibid.*, vol. 49, p. 300, et *Arch. de Guirsch,* n° 122).

Pour ce qui concerne les parents mêmes d'Anne-Marie de Breiderbach, je pense qu'elle doit être la fille de Vincent von der Breyderbach ou von (der) Brederbach, cité le 8 février 1584 [1]) et le 28 mars 1589, cette dernière fois comme officier du seigneur de Wiltz et possesseur d'un bien féodal *(Burghaus)* à Erpeldange près de Wiltz (v. actes 66, XXVIII, et 4). En effet, le mari d'Anne-Marie de Breiderbach est mentionné comme possédant en mai 1598 le même bien féodal.

La famille de Breiderbach, que Rietstap renseigne comme étant lorraine, portrait *de sinople à une rivière d'argent., dans*

---

[1]) Vincent *von der Braidenbach* est cité comme officier de Jean, seigneur de Wiltz, le 14 mars 1584 (Procès d'appel de Luxembourg au grand conseil de Malines, liasse n° 28).

laquelle nage un cheval bridé du même ; ce sont là des armoiries parlantes, car elles font allusion à un ruisseau assez large *(von der breider Bach)* [1]) pour qu'un cheval doive le traverser à la nage.

Je possède, en somme, peu de renseignements sur cette famille ; les voici, en résumé :

Anne-Marie avait un frère, Jean-Godefroid, cité avec elle dans un acte du 23 septembre 1641 (v. acte n° 13), Les Archives de Reinach (n° 3813) nous apprennent qu'il a été témoin, avec François de Monflin (le mari de sa nièce) à un partage fait à Ober-Wampach, le 23 juillet 1624, entre les enfants de J.-Alexandre de Cicignon et d'A.-M. de Lontzen dite Roben : Jean-Michel, non marié, et Georges-Frédéric, époux d'A.-M. de Wampach.

A la même époque, une famille de Breiderbach habitait Fratin, sous Sainte-Marie-en-Orcet (Luxembourg belge actuel) : en 1629, Anne-Marie de Breiterbach ou de Bredenbach, fille de P.-F. de Breiterbach de Fratin et d'A.-M. de Stein de Bettendorf, épousa Charles du Trux, résidant à Lenclos, homme féodal d'Etalle et de Jamoigne, sgr. en partie de Rehon et de Heumont et sgr. de Villers-la-Chèvre, né en 1596, mort en 1672. — En 1636, pendant la peste, mourut dans la paroisse de Sainte-Marie Marguerite de Brederbach. — Le 22 juillet 1642, le seigneur de Brederbach est encore cité à Fratin ; enfin, nous savons que le 16 avril 1768 «le fief de Fratin, avec la maison nommée Breidenbach», faisait partie de la seigneurie de Sainte-Marie (v. les *Communes luxemb.*, III, pp. 434, 666, 668, 674, 684 et 812).

Vers la même époque toujours, vivait un Jean de Breiderbach, qui avait épousé Marguerite de Monflin, fille de Baudouin et de Françoise de Bertignon ; une généalogie parue dans l'*Annuaire de la Noblesse de Belgique* l'intitule seigneur de Curen (Ouren ?).

Le 5 avril 1630, Claude-François et Marguerite de Monflin, frère et sœur, celle-ci femme de Jean de Brederbach, écuyer, achètent une part du bois des Lisières, près de la Neuveforge, provenant de la succession de feu Jean de Cugnon (Tandel, *op. cit.*, III, p. 134).

Le 12 décembre 1642, à Tintigny, Alexandre du Faing, époux d'Yolande d'Orsinfaing, et les enfants de Jean de Montplainchamp et de Françoise d'Orsinfaing, tous héritiers de leur oncle Louis d'Orsinfaing et de Marguerite d'Emry, sa femme, autorisent Jean

---

[1]) Les *Communes luxembourgeoises* citent (VI, p. 1430) un petit ruisseau nommé *Breidenbach*, près d'un lieu dit la Folie, dans la forêt d'Anlier.

de Breiderbach, seigneur de Weidingen, et Jean d'Anly, seigneur de Mesnil en partie, leurs cousins, à disposer des biens délaissés par les défunts à Puttelange (*Ibid.,* III. pp. 742, 743 et 760). La parenté des dits héritiers avec Jean de Breiderbach montre qu'il s'agit ici de l'époux de Marguerite de Monflin ; en effet, Louis et Françoise d'Orsinfaing, que nous venons de citer, étaient enfants de Henri d'Orsinfaing, seigneur d'Aigremont, et de Jeanne de Lory, dame de Berlière et de Champagne, cette dernière fille de Pierre de Lory et d'Agnès de Cugnon (*Ibid.,* VI, p. 151). Or, comme nous le verrons plus loin à propos des Monflin, Marguerite de Monflin était petite-fille de Louis de Monflin et de Claudine de Cugnon et arrière-petite-fille de Jean de Monflin et de Marie de Lory. — Quant à Jean d'Anly il était parent des d'Orsinfaing par sa femme, Anne de Lachen dite Wampach [1]), dont la mère, Marguerite d'Orsinfaing, était sœur de Louis et de Françoise mentionnés plus haut.

Toujours au XVIIe siècle, un de Breiderbach entra en la possession de la franchise de Birtrange [2]) ; voici comment l'explique Linden, dans son histoire si documentée de la seigneurie de Berg [3]) : Jean-Alexandre de Cicignon, fils de Jean et d'Irmengarde d'Enschringen, ayant épousé Marie de Lontzen dite Roben,

---

[1]) Le 2 janvier 1644, Jean d'Anly déclare avoir vendu au sieur de Cicignon, son cousin, sa part dans les dimes d'Ober-Wampach, lui obvenue du chef de sa femme, Anne de Wampach de Lachen (Neyen, *op. cit.,* p. 181) ; or, si Neyen savait que Georges-Ferry de Cicignon avait épousé Anne-Marie de Wampach de Lachen, fille de Jean-Servais (vivant en 1608) et petite-fille de Henri de Lachen (*Ibid.,* p. 180), il ignorait quels étaient les parents de l'épouse de Jean d'Anly. C'est encore un tableau de quartiers qui va nous permettre de résoudre ce problème, qui intéresse directement l'histoire d'Ober-Wampach. En effet, un tableau des ancêtres de Jacques d'Anly, fils de Jean et d'Anne de Lachen dite Wampach, mentionné dans les *Communes luxembourgeoises* (v. VI, pp. 151 et 1158), nous apprend que cette dernière avait pour quartiers : *Lachen, Oberwampach, Reurich, Limpach, Orsinfaing, du Mesnil, du Lory* et *Cugnon.* Si l'on met ce fait en rapport avec cette circonstance que Gaspard de Lachen dit Wampach, fils de Henri et de Françoise de Reurich, épousa Marguerite d'Orsinfaing, fille de Henri et de Jeanne du Lory (v. *Publications de la Section historique de Luxembourg,* vol. 40, 1889, p. 385), on a la preuve qu'Anne de Lachen dite Wampach était fille de Gaspard et de Marguerite d'Orsinfaing. Or, Neyen pensait que Gaspard était mort « sans hoirs comme sans alliance » (p. 180).

[2]) Les bans de Birtrange et Grentzingen furent érigés en haute-justice 22 septembre 1773, en faveur de Gasp.-Flor. de Breiderbach (Enregistratures du Conseil).

[3]) Insérée dans le volume de 1848 des *Publications de la Société archéologique de Luxembourg.*

fille de Guillaume et de Jeanne-Salomé de (Sponheim dite) Bacharach, reçut de son beau-père la franchise de Birtrange. Un de ses enfants, Georges-Frédéric de Cicignon (cité le 14 juillet 1650), épousa A.-M. de (Lachen dite) Wampach, et en eut une fille, qui épousa F. (Florent ou Frédéric) de Breiderbach et lui apporta Birtrange.

Un petit-fils de ces derniers époux, Charles-Florent de Breiderbach, épousa Sybille-Aldegonde de Heisgen [1]; celle-ci, étant veuve, acquit, par actes des 19 juillet et 30 septembre 1686, de Ferdin.-Louis baron de Zandt et de M.-Claude d'Ahr, sa femme, seigneur et dame à Lissingen et à Birtrange, ce dernier château, avec les dépendances, pour 1800 Rth. à 8 schilling. Les ancêtres de Charles-Florent n'avaient donc dû posséder qu'une partie de Birtrange [2].

En rapport avec les renseignements de Linden, il convient de faire remarquer que le 10 novembre 1681, M.-Cath. de Monflin, veuve de Nic.-Pascal, possédait le fief de Florenville en partage avec Charles-Florent de Brederbach, écuyer, et Charlotte-Marguerite de Monflin, sa sœur [3]. Il semble résulter de cet acte que Charles-Florent était fils ou petit-fils de Jean de Breiderbach et de Marguerite de Monflin.

Le fils de Charles-Florent de Breiderbach (continue Linden), Gaspard-Florent [4], épousa Marg.-Françoise de Vervoz (Verveau) et est cité du 13 décembre 1702 au 4 décembre 1711 comme seigneur de Birtrange. Il semble qu'en premières noces il avait épousé une fille de Bernard-Albert de Heisgen, son oncle; la demoiselle de Vervoz n'aurait donc été que sa seconde femme.

Il eut deux fils, Guillaume-Antoine et Philippe-Conrad, celui-ci cité le 1er juin 1764 comme seigneur de Birtrange et grand bailli de Vianden [5] et mort sans enfants, après le 2 mai 1768.

---

[1]) Ailleurs (p. 188), Linden dit que Charles-Florent semble avoir épousé successivement Marguerite-Françoise et Sybille-Aldegonde (ou Adelheid) de Heisgen, filles toutes deux de Gaspard et d'Agnès de Woordt.

[2]) Linden, *op. cit.*, pp. 159, 164 à 166.

[3]) Voir, plus loin, la généalogie de Monflin.

[4]) Le 20 septembre 1708 il appose son cachet à un acte passé devant le notaire D. Welther de Diekirch; l'écu représente une tête et col de cheval issant d'une rivière; cimier: un dextrochère armé, brandissant une épée, entre un vol (Protocole dudit notaire). — Il est encore cité le 20 janvier 1713 (Arch. de Reinach, nº 4216).

[5]) Phil.-Conrad de Br., sgr de Birtrange, co-sgr de Neuerbourg, est mentionné comme bailli, gouverneur et intendant à Vianden le 8 janvier 1751 et le 15 mai 1759 (Al. Kœnig, *Biogr. Notizen zur Geschichte der Stadt Vianden*, pp. 73–74).

Guillaume-Antoine de Breiderbach épousa Marguerite-Charlotte de Bande et en eut Gaspard-Florent (II), qui lui succéda dans la possession de Birtrange. Une fille de Gaspard-Florent (II) épousa Eugène d'Everlange (cité en 1805 et en 1807) et lui apporta Birtrange [1]).

A ces renseignements j'ajouterai encore les suivants :

Le 31 mars 1706, le sieur Théodore de Lestryeux, seigneur à Enschringen, passe un acte en son nom et en celui de sa mère Anne-Marguerite de Breiderbach, demeurant à Enschringen (Protocole du notaire Ch. Buttgenbach, de Diekirch).

Par acte du 16 mai 1716, Gaspard-Florent de Breiderbach, seigneur à Birtrange, s'engagea à payer à son frère François-Hubert de Breiderbach, capitaine au service de S. A. Electorale de Cologne, pour sa dot et pour une dette, 530 *reichsdaller* à 8 *schilling ;* moyennant ce, François-Hubert renonçait à toute prétention sur la maison et le château de Birtrange (Protocole du même notaire).

Gaspard-Florent de Breiderbach a été bailli (*Oberamtmann*) du comté de Vianden et est mort en 1747 ; il fut enterré, avec sa femme, Marguerite-Françoise de Vervoz, dans la nef de gauche de l'église des Trinitaires de Vianden (Neyen, *Vianden et ses Comtes,* p. 224. — *Publications de la Section historique de Luxembourg*. 1877, p. 94. — A. Kœnig, *Biogr. Notizen zur Geschichte der Stadt Vianden*, 1902, pp. 72—73, etc.).

Une fille de Gaspard-Florent, Marguerite-Gisberte, morte en 1812, épousa Philippe-Ignace de Baring, † en 1818 (Hecking, *Histoire de St-Vith,* et Kœnig, *op. cit.,* p. 78).

Un sieur de Breiderbach et M.-A. de Baring, sa femme, sont cités le 1er mai 1736, à Dasbourg, comme représentant Christophe de Biever (v. acte n° 42).

* * *

Donnons maintenant quelques renseignements sur la famille de Jean de Biersdorf dit Bondorf, l'époux d'Anne-Marie de Breiderbach.

Il se rattachait à une famille connue dès le commencement du XVe siècle sous le nom de *von Birstorff genant von Beslinck:* originaire sans doute de Biersdorf, près de Bitbourg, et fixée dès

---

[1]) v. Linden, *op. cit.,* pp. 167, 170, 171 et 188, et J. Vannérus, *Documents relatifs à la Seigneurie de Lignière et à la famille d'Everlange,* dans les *Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg* (volume de 1904, sous presse). Eugène d'Everlange était fils de Théod.-Ign.-Joseph et de M.-Anne de Steins.

cette époque à Bellain, elle portait pour armoiries, *d'or à sept losanges de sable, posés quatre et trois.*

Le 26 janvier 1411, Otto, *rugrave,* et Marie de Salme, *rugrevynne,* comte et comtesse de Salm, engagent leurs hommes, biens, rentes et revenus à Wilwerdange, Holdange et Bellain à leur fidèle Michel von Birstorff dit de Beslinck et à Grete, sa femme, pour une somme de 59 fl. de Mayence (Arch. de Marches de Guirsch [1]), I, n° 26).

Le 14 mai 1432, Gertrude d'Useldange (nièce de Louis d'Oetscheid) fait don aux confréries de la Sainte-Croix et de Notre-Dame, à Diekirch, d'un demi-maldre de blé à prendre dans ses rentes de Diekirch ; son neveu (Neffen) Michel de Biessdorff dit de Besselingk, appose son seel à l'acte (Renseignement communiqué par M. l'abbé J. Grob, d'après les notes du curé Kalbersch).

Le 24 novembre 1437, Michel de Birstorff dit von Besselinck, appose son sceau à un acte (Arch. de Clervaux [2]), n° 859).

Le 17 juin 1445, Henri de B. dit de Besslingen est justicier à Echternach (Arch. de Reinach [3]), n° 1548). Le 20 septembre 1445, Michel de Byerstorff dit von Beslinck est sous-prévôt et échevin en la même ville (*Ibidem,* n° 1553).

Le 14 juin 1447, Reyner de B. dit de Beslinck et son frère avaient une rente de seigle sur le moulin de Trois-Vierges (*Ibid.*, n° 1581).

Le 4 juillet 1447, Gérard, sgr de Rodemacher, Cronenbourg et Neuerbourg, donne en fief à Michel de B. dit de Besseli(n)ch, à cause des services que celui-ci lui a rendus ainsi qu'à feu son père, une rente annuelle de 3 fl. sur Steinheim et de 3 maldres de blé sur Niederwis (Arch. d'Ansenbourg [4]), n° 63).

Le 3 juillet 1449, Jean de la Marck, sgr d'Arenberg, constitue son féal Michel von Besling, avec d'autres, comme caution envers Bernard, sgr de Bourscheid, pour une somme de 500 fl. du Rhin (Arch. de Reinach, n° 1606).

Le 6 juin 1455, Jean, fils aîné de Bourscheid, sgr d'Esch, fait un accord avec sire Michel de B. dit de Besslinck, échevin à Trèves, au sujet d'une dette. Le 29 juin 1456, Karsilis de

---

[1]) Dans le t. X des *Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg* (1878).

[2]) Dans les *Publications de la Section historique de l'Institut de Luxembourg,* année 1883.

[3]) *Ibidem,* année 1877—1878.

[4]) Éditées dans les *Publications de la Section historique de l'Institut de Luxembourg,* par M. N. van Werveke, en 1900.

Swartzenberg et Catherine, sa femme, vendent à leur neveu et beau-frère, sire Michel de B. dit de Beslinck, échevin à Trèves, et à Else, sa femme, leurs biens de Folkendange, leur échus de feu leur oncle Welter de Ham (*Ibid.*, nos 1679 et 1692).

Le 14 novembre 1464, Evert d'Orley, sgr de Vaulz, et Barbe Taye, sa femme, engagent leurs revenus *in dem Kirschpell von Besselingen oder von Helchen,* pour 600 fl., à Jean de Borchie (= Bourcy) et à Else de Besselingen, conjoints [1]).

Le 17 janvier 1485, Jean de B. dit de Beslingen, mayeur à Hoffelt, déclare que Frédéric de Milburg, sgr de Ham, lui devait 100 fl., suivant acte du 24 juin 1484. Il ne lui reste plus redevable que de 20 fl., assignés sur ses cens et rentes de Warken (Arch. de Clervaux, n° 1377).

Le 25 juillet 1490, Thomas de B. dit von Besling déclare permettre aux frères et sœur de Breitscheid de racheter les biens d'Eschweiler engagés le 13 mai 1409 (Arch. de Marches [2]), III, n° 32).

---

[1]) *Linster Copybuch,* I, 147 ; v. *Publications de la Section historique de l'Institut de Luxembourg,* 1877, p. 23.

[2]) Dans le vol. de 1880 des *Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg.*

(A suivre.)

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

CHAPITRE II.

De l'organisation Politique et Sociale de la Cité de Trèves.

On a beaucoup écrit sur le régime municipal des Romains, et tout n'est pas dit peut-être sur une matière qui touche de si près au problème social des temps modernes. Nous n'avons pas la prétention de remplir cette lacune; nous nous contenterons de grouper ici certains faits locaux de nature à ajouter des connaissances nouvelles à la science ancienne.

Après la conquête la Gaule n'a pas été immédiatement transformée en cités et les cités à leur tour n'ont pas été aussitôt organisées en municipes romains. La transformation ne pouvait s'accomplir que dans les états qui possédaient les éléments propres à ce genre d'administration perfectionnée, comme les colonies de la province Narbonnaise ou celles auxquelles le commerce avait apporté un noyau de population italique. La cité de Trèves paraît n'avoir réuni ces conditions qu'un siècle environ après la conquête, pendant le règne de Claude, qui transforma la Cité, jusqu'alors libre, en colonie italique, et y fit inaugurer l'administration romaine.

On ne sait au juste à quelle époque, ni en vertu de quelles lois le régime municipal a été introduit dans les autres contrées de la Gaule, mais ce qui est certain, c'est qu'il y existait une organisation calquée sur la *Lex Julia municipalis*, qui y formait le droit commun. Les inscriptions recueillies par Orelli et Brambach prouvent à l'évidence que le régime municipal avec ses assemblées, ses magistrats, ses curies, était en vigueur dans la Gaule entière, depuis les Alpes jusqu'aux confins du Vaal et de l'Yssel, depuis le Rhin jusqu'à l'Océan [1]), et nous verrons dans une autre partie de cet ouvrage, qu'il persévéra même sous le régime mérovingien.

[1]) Ch. Giraud, T. VII, Janv. p. 140 des Comptes-rendus des séances de l'Académie.

Dans la cité de Trèves les pouvoirs étaient exercés par l'assemblée du peuple, le sénat et les consuls.

Suivant la *lex Julia*, les assemblées du peuple se composaient indistinctement des hommes libres habitant la ville de Trèves et sa banlieue, *l'ager trevericus*. En étaient exclus les repris de justice, les infâmes, les pourvoyeurs du cirque, les gladiateurs, les mîmes, les proxénètes, ceux qui faisaient métier de leurs corps ou qui vendaient l'honneur de leurs femmes ou de leurs filles.

L'assemblée du peuple élisait les sénateurs qu'on appelait aussi décurions, les consuls ou duumvirs, les édiles, les questeurs, les censeurs et les pontifes.

Dans chaque cité siégeait une assemblée délibérante, composée des principaux citoyens, appelés décurions, qui formaient la Curie, *Curia*, appelée en langage officiel *Ordo decurionum* ou *Splendidissimus ordo decurionum*.

Flavius Vopiscus nous apprend que le sénat romain a donné à une certaine occasion, au sénat de Trèves le titre de : *Amplissima curia Treverorum* [1]).

Cependant une inscription de Lyon [2]) donne aussi aux sénateurs de Trèves le nom de décurions.

CAJO. APRONIO. APRONI. BLANDI. FIL. RAPTORI. TREVERO. DECURIONI. EJUSDEM. CIVITATIS. . . . . .

Pour être éligible au sénat de Trèves, il fallait être citoyen de Trèves, de naissance libre et propriétaire d'un domaine d'au moins vingt-cinq arpents de terre.[3]) Les négociants ou commerçants ne devenaient éligibles qu'à condition de posséder une propriété foncière.[4]) En étaient exclus les esclaves, les affranchis, les infâmes et les illettrés.[5]) On en excluait au surplus toute la classe populaire dite les *humiliores*, dont il sera question plus loin, et qui comprenait les détaillants, les artisans, les vétérinaires, les journaliers etc. . . . On excusait, mais sans les exclure, les vétérans, les prêtres chrétiens, les professeurs et les médecins.[6])

Les sénateurs n'étaient pas tous du même rang. Les *Censores* ou *Quinquennales* dressaient annuellement une liste, *l'Album Curiæ*, contenant les noms des membres suivant l'ordre des préséances

---

[1]) Flav. Vopiscus in Flav. 5.
[2]) Boissieu, p. 390.
[3]) Code Theod. XII, 1. 96.
[4]) Ibid. 6.
[5]) Ibid, III, 2. 6.
[6]) Roth, de municipiis, p. 70.

légales. En tête de cette liste figuraient les patrons de la cité, généralement de gros personnages, sénateurs ou chevaliers romains, qui représentaient la cité à Rome, et qui se faisaient grassement payer leurs services.

Ensuite venaient les dignitaires municipaux en activité de service, ou sortis de charge. Ces trois catégories siégeaient sur des chaises curules. Derrière eux se tenaient debout les *pedani*, ceux qui n'avaient encore rempli aucune dignité municipale. La dignité d'un membre du sénat dépendait encore de son état de services, de son âge et même du nombre de ses enfants légitimes : *Jus trium liberorum.*

Les fils des décurions, les *prætextati* [1]), siégeaient également dans la curie, dès l'âge de dix-huit ans, mais sans voix délibérative. Les séances étaient dirigées par les plus anciens sénateurs appelés *principales* ou *decemprimi.* Elles ne dégénéraient pas en scandaleux tumulte et ne s'éternisaient pas en discussions oiseuses. Dans ce monde de préséances chacun tenait son rang et siégeait à sa place, en se bornant à discuter les intérêts économiques de la cité.

Les décrets du sénat embrassaient la double sphère du droit public et du droit privé. On voit le sénat instituer des tutelles, régler der marchés, contrôler les fonctionnaires, administrer les biens de la cité, exercer la police, commander la force publique, surveiller les travaux, présider aux cérémonies du culte. Les sénateurs remplissaient en outre plusieurs fonctions très importantes comme délégués de l'Etat ; c'étaient eux qui percevaient les impôts et en versaient le produit aux *procuratores*, qui entretenaient les voies publiques et qui présentaient les recrues à l'armée. Aussi les fonctionnaires impériaux étaient ils peu nombreux jusqu'au règne de Dioclétien.

Les décurions remplissaient gratuitement toutes ces fonctions malgré les responsabilités désastreuses qu'elles pouvaient entraîner. Dans nos sociétés modernes les intérêts municipaux sont placés sous la tutelle de l'administration supérieure qui exerce sa surveillance sur les moindres actes de la municipalité ; dans les municipes romains, les intérêts locaux étaient garantis par la lourde responsabilité des magistrats.

Non seulement le décurionat était-il purement gratuit mais il obligeait encore ses titulaires à des libéralités considérables

---

1) Ausone parle en termes élogieux de l'intégrité et de la capacité des décurions et des prætextati de la Belgica : Quos prætextati celebris facundia ludi. (403).

envers leurs collègues, la caisse municipale et le peuple. Le nouvel élu devait verser au trésor un don appelé *aureum honorarium*. Cette somme que payaient aussi les consuls, les pontifes, les augures était une ruine : Cinquante-mille sesterces (12,000 frs.) pour le moindre municipe. Mais ces largesses étaient dans les mœurs ; les gens riches ne pouvaient pas s'y soustraire, pas plus qu'à la magistrature elle-même. Ils exécutaient encore à leurs frais d'immenses travaux publics, édifiaient des temples, des thermes, des amphithéâtres ; ils prodiguaient des fêtes, des combats de gladiateurs, des tueries de bêtes ; en temps de disette ils importaient du blé, et le distribuaient à leurs frais, ou bien le vendaient à prix réduit.

Dans la plupart des cités et même dans de simples bourgs on distribuait régulièrement aux pauvres du blé, de l'huile, du lard ; c'était ce qu'on appelait la *tessera frumentaria*.

A l'exemple de l'empereur Trajan, les cités élevaient à leurs frais des enfants pauvres au moyen d'une caisse spéciale alimentée par le trésor municipal, et des dons de riches particuliers appelés *ad alimenta puerorum*.

Marc-Aurèle exhortait les cités à ménager leurs finances, afin d'être en état de secourir leurs pauvres, *ad sustinendam tenuiorum inopiam*

Il était expressément prescrit que les excédents des ressources des municipalités seraient employés à fournir des aliments aux pauvres et l'instruction aux enfants : *Sive in alimenta vel eruditionem puerorum.*[1])

En récompense de tous ces services, de cette écrasante responsabilité, les magistrats municipaux n'avaient que des honneurs.

Sufficiunt, tunicæ summis ædilibus albæ, disait Juvenal.[2])

Ils portaient en effet des toges blanches, garnies de pourpre, des bagues, des colliers d'or ; ils siégeaient sur des chaises curules et s'entouraient de licteurs.[3]) Ils ne pouvaient être soumis à la torture[4]) et n'étaient justiciables que de l'empereur.[5])

---

[1]) Une pierre sépulcrale d'Arlon (A. Wiltheim, 245) représente une scène d'école (Maitre corrigeant un enfant). — Une inscription de Trèves conservée au Musée constate une dédicace d'écoliers à leur maître, un *haruspex*, prêtre du genre des augures (Brambach). Il paraitrait donc que de grands personnages n'auraient pas dédaigné servir d'instituteurs aux enfants.

[2]) Satyre 3.

[3]) Heuzen, 7106, 6538, 6111, 5231. D'après A. Wiltheim il existait au Titelberg une pierre sculptée représentant un personnage entouré de licteurs.

[4]) C. de decurionibus, L. 14, L. 9, § 2 de pœnis.

[5]) Ibid. L. 27, § 2.

A la tête du sénat se trouvaient les magistratures appelées *honores*: c'étaient les consuls ou *duumviri*, les édiles, les censeurs ou *quinquennales*, les pontifes et les questeurs ou *curatores*.

Ces magistrats étaient élus par l'assemblée du peuple dans la classe des citoyens éligibles à la curie, à laquelle tout homme libre payant le cens pouvait s'élever. Aussi n'était-il nullement rare de voir des hommes, de basse extraction, arriver aux magistratures municipales, et de là au sénat romain et aux plus hautes fonctions de l'Etat.[1])

Les *Consuls* de Trèves, comme premiers magistrats d'une colonie italique, exerçaient sur l'étendue de leur territoire tous les pouvoirs des gouverneurs sur les provinces, c'est-à-dire *l'imperium* ou la juridiction tant au criminel qu'au civil, haute et basse, sauf le seul recours à l'empereur.

Ils commandaient la force publique, présidaient le sénat et surveillaient les fonctionnaires municipaux.

Les Ediles étaient chargés de la construction et de l'entretien des édifices publics. Ils avaient sous leurs ordres :

Le *Curator balneorum*, chargé de la surveillance des thermes ;

Le *Custos ædium*, surveillant les édifices publics ;

Le *Curator aquæductus*, surveillant l'aqueduc ;

Les Quatuorviri viarum curandarum, qui étaient chargés d'entretenir les voies impériales.

Les Curatores pistrinorum surveillaient les boulangeries et les boucheries, et fixaient le prix de ces aliments de première nécessité.

---

1) Dig. II, VII, 2, de decurionibus. Is qui non fit decurio, duumvirato vel aliis honoribus fungi non potest, quia decurionum honoribus plebei fungi non possunt.

(A suivre.)

Critique littéraire.

La Comptabilité communale. Manuel à l'usage des administrateurs, secrétaires et receveurs communaux, par le Comité permanent de la Mutualité des secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. Esch-sur-Alzette, Imprimerie G. Willems. 1903. — 196 + XI p. gr. in 8°.

Dans le numéro de novembre 1902 de « Ons Hémecht » nous avions eu l'occasion de recommander vivement une petite brochure extrêmement utile à nos secrétaires communaux. C'était le « *Relevé des travaux périodiques à fournir par les administrations communales du Grand-Duché de Luxembourg* », travail dû aux soins incessants de Monsieur Jean-Pierre Claude, secrétaire communal d'Esch-sur-Alzette et président de la Mutualité de nos secrétaires communaux. Aujourd'hui nous avons le plaisir d'attirer l'attention de nos lecteurs sur un nouveau travail qui pourra servir de complément à celui que nous venons de rappeler. Émané du Comité permanent de la « Mutualité » dont M. Claude est, pour ainsi dire, l'âme, « *La Comptabilité communale* » forme, s'il nous est permis de nous servir de cette expression, un petit « Traité encyclopédique » où tous les intéressés auxquels incombe la gestion des finances communales, mais surtout les secrétaires et les receveurs, pourront aisément puiser tous les renseignements nécessaires pour mener à bonne fin leur tâche parfois très ardue. Pour se convaincre de la vérité de notre assertion, le lecteur n'aura qu'à jeter un rapide coup-d'œil sur la « Table alphabétique des matières », ne comprenant pas moins de 10 pages et entrant dans les détails les plus minutieux touchant les recettes et les dépenses à effectuer par les administrations communales dont, comme le dit si bien la préface, « la comptabilité peut être considérée, à juste titre, comme la branche la plus importante ».

Nous engageons vivement les colléges des bourgmestre et échevins de tous nos conseils communaux à faire l'acquisition de ce précieux ouvrage. En mettant ce manuel entre les mains de leurs employés, ils leur faciliteront grandement leur besogne tandis que d'autre part ils sauvegarderont le mieux les intérêts pécuniaires de leurs administrés; car, ne l'oublions pas « la prospérité d'une commune est subordonnée à la bonne gestion de ses finances », et cette « bonne gestion » on peut l'apprendre en se servant de « *La Comptabilité communale* ».

Comme, avec de très rares exceptions, tous nos conseils communaux font usage dans leurs délibérations et documents de la langue française, un des mérites — et non pas le moindre — c'est que « *La Comptabilité communale* » a été rédigée dans cette langue et met ainsi à la disposition de ceux qui en auront besoin, toutes les expressions sacrées, dans notre législation, en matière de finances.

M. B.

Litterarische Novitäten.

*Arendt Charles. Historique des chemins de croix. Règles à suivre dans la disposition des diverses scènes de la Passion, pour satisfaire aux préceptes de l'église et de l'art. Luxembourg. Imprimerie de la Société Saint-Paul. 1904. — Avec une planche.

P. Arens Bernard. S. J. Anna von Xainctonge, Stifterin der Ursulinen von Dôle 1567–1621). Lebensbild einer Jugenderzieherin. Mit drei Bildnissen und zwei Schriftproben. Freiburg im Breisgau. Herder'che Verlagshandlung. 1903.

Bulletin de la Mutualité des Secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. Nos VIII et IX. Deuxième partie. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1904.

Cercle de la Gare-Luxembourg. Lidder aus der Revue fum Jôer 1903 opgefêert am Casino de la Gare am Januar 1904. Hollerêch-Letzeburég. Gedréckt an der Gâr-Dréckerei Fr. Bourg-Bourger. S. d. (1904).

Fr. Daems S. O. Praem. Für zwei Väter. Schilderungen aus dem Leben der päpstlichen Zuaven. Nach der 2. Auflage aus dem Vlämischen übersetzt von Fr. J. Chrys. Wißkirchen, O. Praem, Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft. 1903.

Eydt K. Notizen über Hygiene und Unfallverhütung in industriellen Betrieben. Nach einem Vortrag gehalten im Luxemburger Ingenieurverein am 8. November 1903. Luxemburg. Druck von M. Huss. 1904.

Dr. Fallize Joh.-Bapt.-Olaf Mgr. Fastehyrdebrev for 1904. (Kristiania. St. Olaf-trykkeri. 1904.) — Der Sozialismus, die Häresie unserer Zeit. —.

Gemeinde Hollerich. Reglement über die Latrinen-Reinigung vom 6. Januar 1902. Hollerich-Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904.

*Dr. Goergen Wilh. Necklésje, komm! Eng Zén aus dem Kannerliewen. Paulusdréckerei (Letzeburg). 1903.

*Grob Jakob. Die Vereinsthätigkeit (der « Hémecht ») im Jahre 1903. Bericht des Schriftführers. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1904.

Hand- und Notiz-Kalender ((Luxemburger) auf das Jahr 1904. Luxemburg. Druck und Verlag von M. Huss. 1903.

Koppes Johann-Joseph. Mgr. Fastenhirtenbrief für das Jahr 1904. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. (1904.)

Krier Johann Bernard. Die Höflichkeit. Zwanzig Konferenzen, den Zöglingen des Bischöflichen Konviktes zu Luxemburg gehalten. Sechste verbesserte Auflage. Freiburg im Breisgau. Herder'che Verlagshandlung. 1904.

Kellen Tony. Die Entwickelung der Kruppschen Werke unter Friedrich Alfred Krupp. Sonderabdruck aus Westermanns Illustrierten Deutschen Monatsheften für das gesamte geistige Leben der Gegenwart. Februarheft, (Nr. 569 1904.) Braunschweig. Georg Westermann. 1904. — Mit dem Porträt von A. F. Krupp und 30 Abbildungen.

Prum Émile. Trois discours prononcés à la Chambre des députés dans les séances des 16, 18 et 23 décembre 1903, à l'occasion de la discussion générale du budget de l'État pour 1904. Luxembourg. Imprimerie de la Cour, V. Bück, (Veuve) Léon Bück, successeur. 1904.

Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg (ci-devant « Société archéologique du Grand-Duché »), sous le protectorat de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg. Volume LII. (Premier fascicule). Luxembourg. Imprimerie de la Cour, V. Bück, (Veuve) Léon Bück, successeur, rue du Curé. 1903. — Ce fascicule renferme les travaux suivants de M. le Dr Nicolas van Werveke :

A. Revision des Régestes de M. Würth-Paquet pour les années 1196—1346. p. 1—9.

B. Date du décès du comte Henri V de Luxembourg. 1274 ou 1281 ?. p. 10—25.

C. Itinéraire de Jean l'Aveugle, roi de Bohême et comte de Luxembourg. p. 25—52.

D. Chronique Blanchart. p. 53—125.

E. Règlement du 20 juillet 1782 sur l'admission des procureurs dans la province de Luxembourg. p. 126—166.

F. Rapport confidentiel du président Eustache Wiltheim sur les États du Duché de Luxembourg. Précédé d'une courte notice sur l'histoire des États. p. 166—248.

Reglement über die Ausübung des Weiderechtes in der Gemeinde Hollerich. Hollerich-Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904.

Statuten des Jünglingsvereins der Gemeinde Eich. Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft. 1904.

Seelsorger (Der) und der Laienapostel. Luxemburg Druck der Sankt Paulus-Druckerei. O. D. (1904.)

Union grand-ducale Luxembourgeoise. Société de bienfaisance fondée à Bruxelles le 19 décembre 1859. Liste des membres au 10 février 1904. Comités pour 1904. Services gratuits. Extraits des rapports du trésorier et du secrétaire sur l'année 1903. Kremer, 2, Rue Mercelis, Ixelles. S. d. (1904.)

* **Verein** für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst « Ons Hémecht ». Mitglieder-Verzeichnis. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1904.

Dr. Welter Nicolaus. Die Söhne des Öslings. Ein Bauerndrama aus der Zeit der französischen Revolution. Diekirch. J. Schroell (Sohn). 1904.

Winterblümchen gepflanzt auf den frisch aufgeworfenen Grabhügel des hochw. P. Christoph Jung, C. SS. R. von einem fünfzigjährigen Bekannten und Freunde des Verstorbenen. Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft. 1904.

---

* Separat-Abdruck aus der Zeitschrift « Ons Hémecht ».

Ons Hémecht

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst

10. Jahrg., 4. Heft. 1. April 1904.

Zum zehnten Jahrestage des Todes Fr. W. Webers.

5. April 1904.

« Swer des vergaez', der taet mir leide. »
Hugo von Trimborn.

Zehn Jahre schon! — Wie rasch sind sie dahin,
Seit ihm zum letzten mal der Frühling schien,
Seit herbstlich seine letzten Lieder klangen,
Seit wegemüde Weber heimgegangen.

Und steht auch längst im Ufersand sein Stab,
Und ist von Epheu grün umrankt sein Grab,
Unsterblich klingen seine trauten Lieder
Im deutschen Lande mächtig auf und nieder.

Die Liederblüten, die am Weg er fand,
Er streute sie umher mit reicher Hand;
Ob Frühlingsblumen oder Herbstesblätter,
Er gab sie sorglos hin dem Wind und Wetter.

Was Weber in dem Lebenskampf errang,
Und was die Seele feurig ihm durchdrang,
Das wand er uns zum ewig grünen Kranze
In seiner Dichtung wundersüßem Glanze.

Mit klarem Blicke hat er sich gewandt
Wo alter Heldensage Wiege stand;
Und Skaldenklänge aus dem hohen Norden
Sind deutsches Lied durch seine Hand geworden.

Groß steht des Nordens Held, ein Mann der Tat,
Wohl rauh, doch stark in Treue, Goliath;
Daß in sein Fühlen und sein grades Denken
Mit Hochgenuß wir staunend uns versenken.

Wie hat er kernige Westfalenart
In Dreizehnlinden herrlich offenbart;
Verklärt in hoher Dichtung zeigt der Meister
Das Christentum im großen Kampf der Geister.

Und Weber sang und fragte nicht nach Lohn;
Er war beglückt in seiner Lieder Ton.
Und bis im Tod die Harfe ihm entsunken,
Hat er im Liederborn sich Lust getrunken.

Ist längst verstummt die traute Nachtigall,
Unsterblich weiter geht ihr Liederschall;
Uns sagt der Ehrenkranz, den sie erworben,
Das deutsche Poesie nicht ausgestorben.

Und was er sang, klingt herrlich fort und fort,
Des Volkes Herz ist seiner Lieder Hort. —
Wir legen der Erinn'rung treue Gabe
Zum Danke nieder heut' an seinem Grabe. —

Wilh. Zorn.

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

Les *Questeurs* ou Curateurs affermaient le domaine public, l'administraient, réglaient les comptes des travaux publics, plaçaient les capitaux disponibles et opéraient le recouvrement des taxes municipales.

Ils avaient sous leurs ordres :

Les Censuales, répartiteurs ;

Les Censitores qui fixaient le cens ;

Les Agrimensores, arpenteurs ;

Les Tabularii, [1]) conservateurs des rôles et receveurs ;

Les Susceptores, encaisseurs ;

Les Exactores, porteurs de contraintes ;

Le Curator annonæ comparandæ qui achetait les fournitures dues à l'armée ou aux employés civils stationnant dans la province ou dans les provinces limitrophes ;

Le *Curator frumenti*, chargé de l'achat du blé et du vin pour la tessère publique ;

Les *Pontifes* de la classe des Flamines ou des Haruspices (Augures) qui présidaient aux cérémonies religieuses, administraient les biens affectés au culte et pourvoyaient aux dépenses ;

Les Censeurs ou quinquennales qui dressaient la liste des éligibles à la Curie, appelés *Curiales*.

La liste des préséances de la Curie était appelée *Album curiæ*.

Les consuls, les édiles, les questeurs, les pontifes, les censeurs faisaient partie de la haute magistrature (honores) et étaient élus par l'assemblée du peuple pour la durée d'une année, mais ils étaient rééligibles.

Tous les autres fonctionnaires étaient éligibles par le sénat sous la responsabilité de ce dernier pour l'espace d'une année.

Ces charges, pas plus que les hautes dignités municipales, n'étaient rétribuées; tout citoyen non légitimement excusé devait les accepter et les gérer à ses frais et risques. La responsabilité

[1]) Il existait un Tabularius à Wasserbillig et un autre à Oberemmel. (Partie I, Chap. V).

de tous ces fonctionnaires était telle qu'ils répondaient même des fautes les plus légères; ils devaient restituer tout capital perdu, même sans leur faute; ils répondaient de l'insolvabilité des fermiers du domaine municipal; ils devaient les intérêts de toute somme placée ou non placée.

Malgré cette énorme responsabilité les moindres fonctions municipales étaient briguées avec âpreté, car elles menaient aux honneurs municipaux et de là aux plus hautes fonctions de l'empire. Dans cette société à la fois aristocratique et démocratique tout avancement était basé sur le cens; mais il ne fallait que vingt-cinq arpents pour entrer dans la curie; quatre cent mille sesterces ou cent mille francs suffisaient pour être reçu chevalier; les portes du sénat romain s'ouvraient devant des fortunes d'un million cinq cent mille sesterces.

Ce fut l'empereur Dioclétien, qui, le premier, eut l'idée de rendre les décurions responsables de la rentrée des impôts, que jusque là, ils n'avaient perçus que par délégation de l'Etat. La mesure ne produisit pas immédiatement tous ses déplorables effets, parce que sous Dioclétien, qui était économe, les impôts étaient facilement supportés. Mais lorsque sous ses successeurs, les tributs atteignirent parfois des chiffres exorbitants, le décurionat devint une charge ruineuse que l'on fuyait.

Les *curiales* ne cessaient pas de demander des dispenses; au besoin ils vendaient leur fonds et prenaient la fuite. Mais Constantin prit à leur égard des mesures qui les enfermaient dans la cité comme dans une geôle. Dès l'âge de dix-huit ans le fils du décurion était inscrit dans la curie; les curiales ne pouvaient vendre leurs biens, ils ne pouvaient voyager, ni même résider à la campagne sans permission du gouverneur, sous peine d'exportation. Les affranchis et les repris de justice furent autorisés à siéger dans la curie. On se figure ce que les finances municipales ont dû devenir sous l'influence d'administrateurs aussi dévoués. Les meilleurs citoyens devinrent persécuteurs. C'est sous cet aspect que les représente Ammien Marcellin sous le règne de Julien, et le prêtre Salvien dira des curiales de Trèves: *Quot curiales, tot tyranni!*

Aussi l'administration des municipes, ayant fini par tomber souvent entre des mains incapables ou infidèles, les empereurs furent obligés d'y déléguer des commissaires, appelés *Curatores,* qui étaient chargés du contrôle des finances. Mais ils finirent par imposer leur volonté en toutes choses; ce ne fut plus l'assemblée du peuple qui nommait les décurions; le corps se re-

crutait par lui-même sur l'avis des curateurs impériaux qui rendirent illusoires les libertés municipales. Le caractère impérial de ces hauts fonctionnaires rendait toute opposition dangereuse. Ce fut la banqueroute du patriotisme municipal qui avait été longtemps le plus ferme soutien de l'empire.

Une inscription lapidaire, conservée au Musée de Trèves, indique qu'il y existait aussi un curateur impérial qui, à l'instar de tous les fonctionnaires impériaux, portait le titre nobiliaire de *vir clarus* :

I. H. D. D. GENIO. V(iri). CL(ari). L. CENSORIVS. IBLIOMAR. CVRATOR. CIVITATIS. TREVERORVM. [1]).

L'excès du mal et l'écrasement du peuple, dont on espérait encore obtenir quelques ressources, firent naître dans les cités la charge de *defensores civitatum* qui répondait à l'ancien tribunat du peuple romain. Les empereurs ne s'étaient pas hâtés de faire revivre une charge qui rappelait peut-être trop les mœurs républicaines; jusqu'à Constantin elle n'avait était qu'accidentelle; mais au temps d'Ausone l'institution fleurissait dans toute la Belgique et paraissait même avoir rendu quelque souffle à l'ancien esprit municipal : *Legumque custos, fandique potentes præsidium sublime reis* . . . (400—401).

Les plébéiens étaient seuls admis à cette fonction en vertu d'une éléction populaire. Ces nouveaux magistrats avaient le droit d'interposer leur *veto* aux mesures illégales de la curie; bien plus, une faible juridiction leur fut accordée; ils formaient contre-poids aux décisions arbitraires du pouvoir. L'emploi finit par devenir, par la force des choses, le plus important de la cité. Ce fut une sorte de regain de liberté dont profitait le peuple des municipes à l'époque de la décadence.

L'impulsion donnée au développement de l'organisation municipale s'étendit promptement des chefs-lieux des cités aux bourgades de leur territoire, autrefois subordonnées directement à ses magistrats. La *lex Julia municipalis* (an 45 av. J. Chr.) divisait les cités italiennes en *municipia, fora, conciliabula, vici, castella,* qui ne formaient pas, sous le régime romain, des communes séparées, comme de nos jours, mais bien des succursales et des dépendances de la cité principale.

---

1) Distinguendus, dit Orelli, a publicis civitatum curatoribus, curator Albae 7147; curator civium 356; curator coloniae aventinae 366, 368, 369, 370; curator operum publicorum 3716; curator pecuniae publicae 3807, 4006; aucun de ces fonctionnaires municipaux ne porte le titre de *vir clarus*.

L'étendue d'une cité se composait du chef-lieu avec sa banlieue et du territoire proprement dit que le Digeste appelle aussi *territorium* [1]), sur lequel les magistrats du chef-lieu exerçaient leur juridiction. [2])

Le territoire de la cité était divisé en *pagi* dont les chefs-lieux portaient les noms de *Oppidum, Vicus, Castrum, Castellum,* suivant leurs dignités. [3])

Le *vicus* était une ville ouverte et constituait l'agglomération la plus importante du territoire de la cité après le chef-lieu. Les vici qui obtenaient l'autorisation de s'entourer de murailles, prenaient les noms de *castrum* ou de *castellum,* suivant l'importance de leur population, ce qui constituait pour ces localités un titre plus digne aux yeux du monde romain, et leur permettait de percevoir des impôts d'octroi et de passage sous les portes, sans préjudice des autres redevances qui pouvaient leur être accordées par leur acte de constitution en curie locale.

Chaque *vicus* avait également une ban-lieue assez étendue appelée du nom de la ville dont elle dépendait ; ainsi on trouve dans les chartes mérovingiennes les dénominations *ager trevericus, arolaunensis,* etc. Le reste du territoire du *pagus* était divisé en *fundi,* ou vastes exploitations rurales étendues comme les plus grandes communes rurales des temps modernes. Le chef-lieu du fundus était la *villa.* [4])

L'ancien Luxembourg était couvert d'une quantité de ces oppida, de ces castra, de ces villæ, dont un grand nombre devaient être d'origine gauloise. La construction des voies romaines, l'activité des transactions commerciales et l'attrait que présentait la civilisation romaine avaient été les grands stimulants de cette transformation politique et sociale.

Les notables du pagus, les *possessores,* propriétaires fonciers, vivant de leurs revenus, par opposition aux *negociatores,* marchands, qui vivaient de leur négoce et aux *fabri,* artisans, qui

---

[1]) Territorium est universitas agrorum intra fines cujuscunque civitatis. Dig. 50, 16, 239, § 8.

[2]) Siculus Flaccus : Regiones autem dicimus intra quorum fines singularum coloniarum aut mancipiorum magistratibus jus dicendi cœrcendique est libera potestas.

[3]) Isidor, origines, 15, 2, 11. Vici et castella et pagi sunt quæ nulla dignitate civitatis ornantur sed vulgari hominum conventus incoluntur et propter parvitatem sui majoribus civitatibus attribuuntur. — Ulpien, Dig. 50, 1, 30, qui ex vico ortus est, eam patriam intelligitur habere cui reipublicæ ille respondit.

[4]) Tabula alimentaria de Veleia : Debet obligare fundus II Antonianum et Cornelianum qui sunt in Veleiate pago Albense, vico Seceniæ.

vivaient de leur état, formaient dans ces *vici* ou *castels* des assemblées municipales de second ordre, qui en géraient les affaires locales et y exerçaient une certaine juridiction d'après des principes de droit en vigueur dans l'empire.

Beaucoup de ces *vici* ou municipalités de second ordre étaient nés des *conciliabula* ou *fora,* c'est-à-dire des lieux de rendez-vous, où les *possessores* discutaient leurs affaires communes, et où venaient peu à peu s'établir quelques commerçants et artisans. Tous ces lieux finissaient par obtenir l'autorisation de se constituer en municipes ou succursales de la cité-mère, quitte à s'organiser d'après les principes de la *Lex Julia municipalis.* [1])

On appelait *vicani* les membres de ces curies locales. Des inscriptions conservées au Musée de Trèves mentionnent les curies locales de *Belginum, les vicani Belginates* (Zum stumpfen Thurm) et les curies d'*Alzey,* vicani *Alteienses.*

Plusieurs de ces assemblées locales avaient été en effet honorées du titre de *Curia* ou de *Curia vici,* dont les membres s'appelaient *decuriones vicorum.* C'est à une de ces curies locales qu'il faut attribuer la fameuse inscription d'Amberloup :

CURIA. ARDUENNA.

Les termes de la célèbre apostrophe du prêtre Salvien adressée à la cité de Trèves — Quæ enim sunt non modo urbes, *sed etiam municipia atque vici,* ubi non, quot *curiales* fuerint, tot *tyranni* sint . . . [2]) prouvent que l'institution des curies locales avait reçu une grande extension sur le territoire de cette ville.

Ces curies locales délibéraient sur le budget du *vicus* et de son territoire le *pagus ;* ils s'occupaient surtout de la voirie publique des pagi [3]) ; ils présidaient aux cérémonies du culte local [4]) ; enfin ils devaient aide à la curie de Trèves pour le recouvrement des tributs et le recrutement de la milice.

A la tête de la curie se trouvait un magistrat local appelé *Magister vici* ou *præfectus vici.* Ce magistrat était élu pour une

---

[1]) Lex Julia municipalis 83, 108, 124, 126, 135.

[2]) De gub. dei 5, 4.

[3]) Siculus Flaccus : vicinales autem viæ de publicis viis, quæ divertuntur in agros, aliter muniuntur per pagos, id est per magistratus paganorum qui operas a possessoribus ad eas tenendas soliti sunt.

[4]) Ceux de Belginum avaient dédié une statue à Epona :

I. H. D. D. DEÆ. EPONÆ. VICANI. BELGINATES. POSVERVNT. CVRANTE. G. VELORIO. SACRILLIO. QVÆSTORE. (Brambach 864). — Les vicani d'Alzey avaient dédié un monument aux nymphes de la localité. (223.)

année [1]), il exerçait la justice [2]) au premier degré, aidait les décurions du chef-lieu dans le recrutement et poursuivait les déserteurs [3]) ; enfin il exécutait les décisions de la curie locale.

Le *Questeur* était chargé de la construction et de l'entretien des édifices vicinaux. [4]) A Alttrier, à Wasserbillig, on voit fonctionner des *Seviri augustales,* chargés du culte très honoré des mânes des empereurs.

Dans chaque vicus il y avait un *Tabularius,* chargé du recouvrement des taxes d'octroi, des droits de marché et d'autres revenus.

Les *tabularii* de Wasserbillig étaient sans doute chargés du recouvrement des droits des marchés qui se tenaient en ces lieux.

Les *vicani* portaient des distinctions honorifiques du même genre que leurs collègues de Trèves. Les fouilles de Dalheim, d'Alttrier, du Titelberg, ont produit la découverte de bagues et de colliers en or comme la haute classe romaine seule avait l'habitude d'en porter. [5])

Leurs magistrats, les *magistri vici,* se faisaient entourer de licteurs, porteurs de *fasces.* [6])

On serait tenté de se demander si les *vicani* étaient admis à défendre les intérêts de leur *vicus* au sein de la curie de Trèves, et par quels moyens ils pouvaient arriver au consulat, à la questure et aux autres dignités municipales du chef-lieu. Car il est permis de conclure de la *lex Julia municipalis* que les habitants du chef-lieu des cités pouvaient seuls prétendre aux honneurs du duumvirat, de la questure et en général à la haute magistrature. (L. 15. 21. 24.) Mais rien n'empêchait les notables des pagi d'arriver au décurionat et aux plus hautes fonctions en faisant élection de domicile à Trèves. (Ibid. 15. 40. 50. 54. 56. 61. 63.) Les vicani pouvaient d'ailleurs se faire représenter à la curie de Trèves par le moyen très usité du patronage, honneur auquel les plus grands personnages de l'ordre étaient très sensibles. Enfin les *vicani* ne cessaient de faire des démarches auprès des

---

[1]) Festus, verbo vicus : Magistri vici quotannis fiunt.

[2]) Dans un souterrain du Titelberg on a découvert des instruments de torture. (Voir plus loin, Chap. VIII.)

[3]) C. Th. VII, Tit. XVIII, c. 13.

[4]) Le questeur du vicus Belginum avait construit l'autel dédié à la déesse Epona.

[5]) Voir Partie I. Chap. V.

[6]) Une pierre sculptée découverte au Titelberg et décrite par A. Wiltheim porte ces insignes.

gouverneurs et des empereurs dans le but d'obtenir une plus grande somme d'indépendance. Le détachement successif des villes et des bourgades du chef-lieu de la cité-mère n'a pas pu s'opérer sans la plus vive résistance de celle-ci, car les bourgades étaient une source de revenus qui se consommaient dans les murs du chef-lieu. La promotion d'une bourgade au rang de sous-municipe enlevait notamment au chef-lieu le monopole des marchés et du domaine public. En effet les *vicani* détachés de la cité-mère s'empressaient d'établir des marchés locaux. Ils entraient en possession d'immenses pâturages et de forêts qu'on appelait *vicanalia* (Agenus Urbicus, de conditione agrorum) pour la jouissance desquels ils ne payaient que des droits minimes perçus par le vicus. L'usage avait conservé des règles sur les limites naturelles, sur les termes (termini) et sur les procédés de mesurage des terres. Il y avait parfois litige entre les vici et les cités pour déterminer la juridiction à exercer sur un territoire. Les jurisconsultes anciens nous ont laissé des instructions servant de règle pour la décision de ces cas douteux. [1])

Cependant l'émancipation d'une localité était rarement complète. La Notice des dignités de l'Empire qui remonte au commencement du Ve siècle ne mentionne dans la province de la Première Belgique que les quatre cités de Trèves, Metz, Toul et Verdun. Nos villes de Dalheim, d'Arlon, de Beda n'avaient donc jamais obtenu le titre honorifique de *Civitas ;* elles étaient restées jusqu'à la fin de l'Empire sous la dépendance des magistrats de Trèves, tout au moins sous le rapport de la haute juridiction ; aussi l'Itinéraire d'Antonin du IVe siècle donne-t-il encore à ces localités le nom du *vicus.*

Les municipalités romaines attachaient une importance majeure à la bonne gestion des finances et notamment à la bonne administration du domaine public, appelé *ager publicus.* Dans la cité de Trèves le domaine public pouvait être fort considérable.

Les cités donnaient leur domaine à bail moyennant un canon annuel appelé *vectigal* [2]). Les tenures vectigaliennes faites souvent à vie et même à perpétuité étaient susceptibles d'être hypothéquées [3]). Ce système, plus rationnel que celui de nos communes modernes, qui passent des baux de trois. six, neuf années, permettait au fermier d'introduire des réformes dans sa

[1]) Ulpien, L. X, ad edictum. — C. Just., L. XI, T. 57. — Hyginus, de limitibus constituendis, et Goesius, Ordines finitorum, ex diversis auctoribus.

[2]) Dig. L. II, § 1 de publicanis.

[3]) L. 16, § 2, ibid.

culture et de faire des améliorations qui devaient lui profiter sans qu'il eût à craindre une augmentation de canon.

Les cités percevaient aussi des droits d'octroi à l'entrée des villes ; de toccage sur l'exploitation des mines, droit qui leur avait été passagèrement enlevé par Tibère [1]) ; de péage sur les ponts et les routes vicinales ; des droits de marché (nundinæ) de huit pour cent de la valeur des objets vendus [2]) et parfois des deniers additionnels sur le tribut foncier. A ces ressources il faut ajouter les intérêts des capitaux prêtés, les legs et donations, les libéralités des magistrats, les droits de navigation sur les fleuves [3]), enfin le travail des esclaves publics qui remplissaient les charges de buralistes, de licteurs, de veilleurs de nuit, de garçons de bains, de gardiens des édifices publics [4]).

N'ayant point de personnes à rétribuer, les dépenses des municipes se réduisaient pour ainsi dire à l'entretien de la voirie et des édifices publics et à la prestation de l'annone aux troupes stationnées dans la province. Les représentations de l'amphithéâtre et du cirque étaient généralement à charge des décurions. L'excès des recettes sur les dépenses était employé, conformément aux prescriptions de Trajan et de Marc-Aurèle, à fournir des aliments aux pauvres et l'instruction aux enfants. L'esprit positif des Romains avait fait reposer l'édifice social sur la propriété foncière. C'est des rangs des agraires que devaient sortir les décurions et les premiers magistrats de la cité et souvent les plus hauts fonctionnaires de l'empire. —

L'ordre des *Curiales* formait une aristocratie qui, se recrutant par l'argent et se consolidant par le sang, garantissait à la fois la stabilité et le mouvement dans cette vaste société. Il comprenait en somme tous les hommes nés de parents libres possé-

---

[1]) Suétone, L. 4.

[2]) C. Th., L. 5., de vectigalibus.

[3]) D'une inscription de Metz (Hist. de Metz, T. I, p. 121) il résulte que le collège des bâteliers de cette cité payait des droits de navigation sur la Moselle ; nous supposons qu'il dut en être de même à Trèves. Voici cette inscription : MARCO. PUBLICO. SECVNDANO. NAVTARVM. MOSALLICORVM. LIBERTO. TABVLARIO. IIIIIVIRI. AVGVSTALI.....

[4]) La plupart des redevances susénoncées se payaient encore à l'époque mérovingienne et carlovingienne ainsi qu'il résulte des relations de Grégoire de Tours et des chartes de Hontheim, Hist. Dipl. I., dont il sera question dans la partie subséquente de cet ouvrage. En cas de détachement d'une localité en *vicus* séparé, il se faisait souvent un partage des redevances que nous venons d'énumérer, ce qui était la cause de la résistance des chefs-lieux contre le détachement des *vici*.

dant vingt-cinq arpents de terre, qu'ils eussent résidé à Trèves ou hors de Trèves ; ils se divisaient en deux classes :

1° Les *Curiales* proprement dits, c'est-à-dire ceux qui avaient domicile à Trèves ou dans sa ban-lieue et qui, en conséquence étaient seuls éligibles à la curie ;

2° Les *Possessores,* c'est-à-dire les propriétaires fonciers résidant à la campagne, qui étaient électeurs ; le sénat de Trèves les consultait même en différentes choses ; mais ils n'étaient pas éligibles, ni à la magistrature de la cité, ni à la curie. C'était parmi eux que se recrutaient les curies locales dites des *vicani.*

Pendant plusieurs siècles l'institution des curiales rendit d'excellents services, mais le Bas-Empire voulant faire de ce mécanisme un moyen de domination en cassa le ressort. Écrasés sous la responsabilité du recouvrement des impôts, exposés d'autre part à voir leurs décisions cassées par le veto du *defensor civitatis,* la situation des curiales devint intenable ; ils perdirent le sentiment moral et se laissèrent entraîner à des exactions qui jetèrent la déconsidération sur un ordre jusque là respecté. Toutefois le mal a dû être notablement exagéré par des historiens tels que Lactance et le prêtre Salvien dont il ne faut pas prendre à la lettre, les déclamations sans doute fort exagérées.

Le poète Ausone dépeint les décurions du Belgium comme un ordre d'hommes capables et intègres. Ce qui semble prouver aussi que les décurions n'étaient pas tous des concussionnaires, ou des hommes réduits à la misère, c'est que les sénateurs si souvent mentionnés par Grégoire de Tours, lesquels n'étaient autres que les curiales, paraissent avoir joui de la considération du public et d'une certaine opulence ; plusieurs possédaient même des fortunes colossales.

Au-dessous de l'ordre des curiales se trouve le peuple, qui était, lui aussi, divisé en plusieurs classes :

La *Plebs urbana* et la *Plebs rustica.*

La *Plebs urbana* se composait des artisans, des détaillants et des petits propriétaires ou jardiniers établis dans la ville de Trèves ou dans sa ban-lieue et dans ses succursales, où ils possédaient quelques champs ou des jardins — *rem familiarem.* Pour avoir voix aux élections de la magistrature et des décurions de la ville de Trèves, il fallait résider au chef-lieu ou dans sa ban-lieue, l'*ager Trevericus.* Les plébéiens n'étaient donc pas exclus des assemblées du peuple, mais ils ne pouvaient, tant qu'ils ne possédaient pas au moins vingt-cinq arpents de terre, prétendre

à la curie. Quant aux cabaretiers, aux proxénètes, aux souteneurs de filles, aux gladiateurs, athlètes, vétérinaires, danseurs, prostituées, mendiants et toute la lie des municipes, que Cicéron désignait déjà sous le nom de *Faex civitatum* et que le Digeste en de nombreux passages appelle les *humiliores,* enfin plébéiens et tous ceux qui ne possédaient rien ne jouissaient d'aucun droit politique ; les consuls n'hésitaient pas, en cas de contravention aux règlements de les faire traiter au fouet plombé.[1])

La masse de la population des villes consistait en ouvriers potiers, en briquetiers, en mosaïstes, sculpteurs, bijoutiers, statuaires et jardiniers. Les substructions de Dalheim présentent les vestiges de leurs maisons, de leurs ateliers. Alex. Witheim parle aussi d'une foule de pierres sépulcrales provenant de la ville d'Arlon, se rapportant au personnel des relais de postes : postillons, écuyers, voituriers, muletiers, palefreniers, plébeiens.

Malgré la déconsidération qui, dans la société romaine, pesait sur le travail manuel et le petit commerce, le prolétariat parvint peu à peu, à occuper, au moins dans les villes, une situation plus honorable. Dioclétien dans le but de favoriser les métiers, affranchit la *plebs urbana* de l'impôt de la capitation.

Constantin et ses successeurs confirmèrent ce privilège et accordèrent au peuple le droit d'élire des tribuns, dits *defensores civitatis* dont le veto annulait les décisions des magistrats. Les artisans, appréciant les avantages de l'association, s'érigeaient en corps de métiers ou collèges, qui, eux aussi, tenaient des assemblées, élisaient des magistrats et avaient pour patrons les membres de la plus haute société de Trèves.

Plusieurs professions étaient parvenues à s'émanciper. Depuis qu'Hippocrate et Galien avaient fait de la médecine une science honorée, les municipes attiraient les médecins pour soigner les pauvres et leur assuraient de belles positions.

Les rhéteurs et grammairiens jouissaient des mêmes avantages.

Le prolétaire des villes était d'ailleurs absolument libre de sa personne, il pouvait contracter mariage, acquérir, quitter la cité et se faire recevoir dans une autre, à son gré.

Une classe particulière de prolétaires consistait dans le colonat rural dit : *Plebs rustica.*

Chez les Romains la grande culture foncière ne se faisait pas comme de nos jours par des fermiers se trouvant en possession de baux plus ou moins longs, mais ils avaient généralement

---

[1]) Digeste, II, VII, § 2.

des baux trop courts pour les engager à améliorer sérieusement le fonds. La haute finance qui se trouvait aux mains de la fameuse corporation de la chevalerie romaine et qui tenait tous les fils des entreprises financières et commerciales, avait l'habitude de placer ses capitaux disponibles en d'immenses bien-fonds, appelés *fundi* ou *latifundia,* qu'elle cherchait à étendre au détriment de la propriété par tous les moyens, du rachat, de la violence et de l'usure. Ces immenses domaines qui avaient bien souvent l'étendue de nos plus grandes communes rurales étaient divisés en lots dont la culture était livrée à des métayers avec lesquels les propriétaires partageaient la récolte. Ceux-ci ne conservaient la jouissance directe que des terres entourant leurs *villas,* qu'ils faisaient exploiter par leurs esclaves, ainsi que les bois, les prés, les pâturages dans lesquels ils élevaient d'immenses troupeaux.

Telle était l'institution du colonat qui constituait la masse de la population rurale; car on peut être persuadé que dès le IIIe siècle presque toute la classe des petits propriétaires avait disparu dans la Gaule, et elle n'était tout au plus représentée que par les jardiniers et les vignerons établis dans les banlieues parfois assez étendues des villes. Telle devait être aussi la condition de la Moselle au IVe siècle à en juger par le poète Ausone, qui, dans son idylle bien connue fait de fréquentes allusions à la classe des *coloni.*

Une inscription de Pachtem sur la Sarre (Brambach 754) dit que les colons du fonds avaient voué une statue au dieu Mercure:

DEO. MERCURIO. COLONI. CRUTISIONES. FERUNT. DE. SUO. PAR. DAMUM. GIAMILLUM.

(A suivre.)

Geſchichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor **Schröder.**

§ 40. Unſer Erzbiſchof gefangen.

Wie einſt Ettelbrück zum Königreiche Trier gehört hatte, ſo bildete es ſeit Einführung des Chriſtentums einen Teil des Bistums Trier und blieb es bis zu den Zeiten der franzöſiſchen Revolution. Nun ſaß um's Jahr 1060 auf dem erzbiſchöflichen Stuhle zu Trier der fromme Kirchenfürſt Eberhard, während Konrad I. Graf von Luxemburg war. Letzterer

lebte im Streite mit dem Erzbischofe aus Ursachen, welche uns nicht bekannt sind. Der Graf fiel zu wiederholten Malen in das Trierer Gebiet ein und verwüstete dasselbe. Eines Tages überraschte er in der Umgegend von Wasserbillig den Erzbischof, welcher auf einer Firmungsreise begriffen war. Er nahm denselben gefangen, zerriß dessen kirchliche Gewänder, schonte auch des Palliums nicht, schüttelte das h. Chrisam auf die Erde und mißhandelte in Wort und Tat den Kirchenfürsten, wobei in empörender Weise sein Gefolge sich beteiligte. Dann schleppte er denselben nach Luxemburg und sperrte ihn im Verließ seines Felsenschlosses ein, das Graf Siegfried auf dem „Bock" erbaut hatte an der Stelle, wo einst die „Littelburg" der Römer gestanden haben soll.

Das Gerücht dieses Verbrechens verbreitete sich rasch durch die ganze Erzdiözese. Trauer überkam die Gläubigen mit einem Abscheu gegen den Missetäter, der die Grenze von Rachsucht erreichte. Gleich hörte jeder feierliche Gottesdienst auf. Die Geistlichkeit und das Volk der Stadt Trier schickten einen Gesandten nach Rom, um den h. Vater von dem traurigen Ereignisse in Kenntnis zu setzen und ihm die Bitte vorzutragen die Befreiung des Erzbischofs zu erwirken und den Gottesschänder streng zu strafen.

Der Papst berief eine Synode, in welcher er den gottlosen Konrad mit all den Personen exkommunizierte, welche an dem Verbrechen gegen Eberhard teilgenommen hatten. Dem mißhandelten Erzbischofe erteilte er die Befugnis den so gestraften Grafen wieder in die Kirchengemeinschaft aufzunehmen, wenn derselbe seine böse Tat aufrichtig bereue und den Kirchenfürsten um Verzeihung bitte.

Konrad erschrak. Nun war er von der Kirche ausgeschlossen; der Papst selbst hatte ihn ausgeschlossen. Gleich sah er sein großes Unrecht ein und er öffnete dem Erzbischofe die Tore des Verließes. Dann beschloß er sich gänzlich mit dem befreiten Kirchenfürsten zu versöhnen. Der junge Kaiser Heinrich war ihm hold; mehrere geistliche Würdenträger waren ihm gewogen; auch weltliche Große nahmen sich seiner Sache an. Deswegen gab Erzbischof Eberhard ihren Bitten nach und sprach den Grafen vom Kirchenbanne los, jedoch unter der Bedingung, daß Konrad im Bußkleide vor ihm erscheine, um die Lossprechung zu erlangen und daß er eine Pilgerfahrt nach dem h. Lande gelobe. Konrad unterwarf sich dieser Buße. Vor Eberhard sank er in die Kniee, bekannte seine Missetat unter den Zeichen innigster Reue und versprach die Pilgerfahrt nach dem gelobten Lande, welche er wirklich unternahm und glücklich vollendete. Auf der Rückkehr starb er jedoch; die Leiche wurde nach Luxemburg gebracht und im Münsterkloster begraben.

Die von Konrad begangene Gottesschändung lieferte zu Ettelbrück auf lange Zeit den Stoff zur Unterhaltung in der „Ucht" am Feuerherde. Man erinnerte sich, daß der Großvater von einem Grafen Siegfried er-

zählt hatte, der mit Hülfe des Satans das Schloß zu Luxemburg gebaut, dafür aber seine Seele dem Teufel verschrieben hätte. Auch hatten sie von der schönen Gattin dieses Grafen gehört, welche der Sage zufolge an den Samstagen, oben Mensch, unten Fisch, sich im Bade aufhielt. Konrad war der Nachkomme von Siegfried und Melusina; deswegen meinten sie, es wäre leicht erklärlich, daß der Graf keine Achtung vor dem Erzbischofe gehabt und das h. Öl auf die Erde ausgeschüttet hätte. Überhaupt begann der Hexenwahn bereits im elften Jahrhundert so allgemein zu werden, daß man böse Geister überall witterte und dem direkten Einflusse des Teufels alles Schlechte zuschrieb, was vorkam. Wir dürfen uns ferner nicht wundern, daß vom Ende des 11. Jahrhunderts an selten noch Trierer Erzbischöfe in's Luxemburger Land zu Pfarrvisitationen oder zur Spendung der Firmung kamen. Ihnen gehörte ja zugleich die heutige Trierer Diözese als weltliche Herrschaft, wo sie im Namen und Auftrage des Kaisers herrschten. Als Nachbarn der Luxemburger Grafen hatten sie häufig Streitigkeiten und Kriege mit denselben, so daß sie lieber in weiter Ferne von denselben blieben, um sich nicht mutwillig der Gefahr auszusetzen, welche dem Kirchenfürsten Eberhard so schweres Leid verursacht hatte. Sie schickten daher ihre Weihbischöfe in unsere Gegenden, welche dieselben in Ausübung der bischöflichen Pflichten ersetzten, genauen Bericht über ihre Wirksamkeit ablegten und dem Erzbischofe eingehende Vorschläge über notwendige oder nützliche Änderungen und Verbesserungen in den einzelnen Pfarreien machten. Der Entscheid des Erzbischofs ließ nie lange auf sich warten. Berichte dieser Art vom 16. Jahrhunderte an bis zur französischen Revolution befinden sich zu Trier in großer Anzahl.

Wie Recht unsere Erzbischöfe hatten den Boden der Luxemburger Grafen zu meiden, beweisen die verschiedenen Einfälle der letztern in's Trierer Land, wo sie die Felder der Bauern verwüsteten, Dörfer in Aschen legten und Unheil aller Art anstifteten.

Schon Konrad's Sohn Wilhelm (1096—1128) fing Streitigkeiten mit dem Erzbischofe Bruno an. Er fiel mit einer Bande Edelleute in dessen Gebiet ein und versprach sich einen glänzenden Erfolg, da ja Bruno ein Greis und gar nicht auf den Krieg vorbereitet war. Der Erzbischof erflehte Hülfe von Gott und schrieb öffentliche Gebete zur Wiederherstellung des Friedens vor. Dann schickte er Boten zu Wilhelm, um ihn zu bitten, daß er doch nicht am Brote der Armen und an den Gütern der Kirche sich vergreife. Das half nichts. Da erhob sich der kränkelnde Erzbischof mit der Vollmacht, welche ihm die Kirche verliehen und strafte mit dem Bannfluche den Grafen und dessen Gehülfen. Gleich beeilte sich Wilhelm in einem Schreiben an Bruno sein Unrecht zu erkennen und zu bekennen; auch versprach er völlige Genugtuung für allen Schaden, den er angerichtet habe; endlich bat er um Aufhebung der kirchlichen Censur. Beim Erzbi-

schofe fand er ein geneigtes Ohr und so endete der Zwist, ohne daß der Graf den geringsten Vorteil davon wegtrug.

Auf dem erzbischöflichen Stuhle zu Trier saß von 1131 bis 1152 der tatkräftige Albero, ein Freund des h. Bernard. Dieser Kirchenfürst brachte das Kloster St. Maximin bei Trier, das seit Jahrhunderten reichsunmittelbar gewesen, unter die weltliche Hoheit des Erzbischofes. Vogt dieser Abtei war der Luxemburger Graf, der kriegerische Heinrich von Namür, mit dem Beinamen, der Blinde. An ihn wandten sich die Mönche von St. Maximin, daß er mit bewaffneter Macht ihnen Hilfe leiste und die Herrschaft des Erzbischofs von ihnen abwende.

Der Graf fiel gleich verheerend in das trierische Gebiet ein. Unterdessen war durch Vermittlung des h. Bernard die ganze Gerichtsbarkeit über die Abtei St. Maximin, in Folge einer päpstlichen Bulle, dem Erzbischofe bestätigt und sicher gestellt worden. Der Streit schien also für immer beseitigt zu sein. Heinrich war nicht zufrieden, wurde aber, nachdem er einige Ortschaften dem Feuer überliefert hatte, in der Schlacht bei Bitburg besiegt und rettete sich durch Flucht in seine Festung Luxemburg. Seine Grafschaft wurde nun von den Truppen des Erzbischofs hart mitgenommen und auch die Umgegend hatte viel zu leiden. Albero bewies, daß er mit der treuen Hirtensorge eines Bischofs die Tapferkeit und das militärische Talent eines Feldherrn in sich vereinigte.

Eine förmliche Sühne zwischen dem Erzbischofe und Heinrich kam erst 1166 auf dem Reichstage zu Speier zu Stande und zwar unter Mitwirkung des h. Bernard, der auf Beilegung aller innern Fehden zwischen Fürsten und Rittern hinwirkte, um sie für einmütige und kräftige Beteiligung an dem Kreuzzuge zu gewinnen, welchen er predigte.

§ 41. Die Kreuzzüge.

Schon im Jahre 637 hatten die Araber Jerusalem erobert und das h. Land unter ihre Botmäßigkeit gebracht. Sie waren zu klug, um Leute zu mißhandeln, durch welche ihnen Geld in Menge zugetragen wurde. Als aber die Türken Jerusalem eroberten (1070), verfuhren diese mit aller Schärfe roher Sieger gegen die Pilger; sie bedrückten zugleich die christlichen Bewohner des Landes durch beständige Grausamkeiten und forderten schwere Abgaben von allen, welche zu den h. Orten wallfahrteten. Im Jahre 1093 sah Peter von Amiens die schrecklichen Leiden der Christen in Palästina und hörte mit inniger Rührung die wehmütigen Klagen des Patriarchen von Jerusalem. Bei seiner Rückkehr in die Heimat machte er dem Papste Urban II. davon eine ergreifende Schilderung. Dieser hieß ihn umherzuziehen und von den Drangsalen der Kirche im h. Lande zu predigen. Der Papst selbst berief dann eine Kirchenversammlung nach Clermont, zu

welcher er auch die Fürsten und Ritter einlud. Hier forderte er die letztern zu einem Kreuzzuge gegen die Ungläubigen auf und erregte eine solche Begeisterung, daß alle ausriefen: „Gott will es!"

In andern Ländern hallte es wieder: „Gott will es!" und bald war ein großes Heer gerüstet. Wer sich übrigens dem Kreuzheere einverleibte, wurde Gottes und der Kirche Kriegsmann; unverletzlich waren seine Person und sein Besitztum; dem päpstlichen Bannstrahle verfiel, wer an ihnen frevelte. Empfand der Leibeigne ein Sehnen nach Freiheit, so nahm er das Schwert für das h. Land und sein Frohnherr mußte ihn ziehen lassen; aber auch der Frohnbauer kaufte manche Freiheit seinem Herrn ab, dem es an hinreichendem Gelde zu weiten Reisen gebrach. Alle Kreuzfahrer, welche zum h. Kriege auszogen, trugen ein rotes Kreuz auf der rechten Schulter, weshalb man sie „Kreuzfahrer" nannte. Freudigen Mutes zogen sie nach dem h. Lande, woselbst sie unter vielen Mühseligkeiten ankamen. Mit großer Anstrengung eroberten sie im Jahre 1099 Jerusalem und setzten da den edelsten der Helden, Godfried von Bouillon, zum Könige ein. Dieser aber weigerte sich, eine Königskrone an dem Orte zu tragen, wo sein Herr und Heiland eine Dornenkrone getragen hatte, und er nannte sich nie anders als Beschützer des h. Grabes.

Das neue Königreich bestand keine hundert Jahre. Durch die Verräterei der Griechen und durch den Mangel an Zucht und Einigkeit unter den Kreuzfahrern gelang es schon im Jahre 1187 dem Sultan Saladin, Jerusalem wieder zu erobern. Die Christen behaupteten sich jedoch noch in einigen Gegenden des Landes bis zum Jahre 1291, wo Ptolomais (Akre) von den Muhamedanern genommen wurde.

Gewöhnlich werden sieben Kreuzzüge aufgezählt. Den zweiten predigte der berühmte h. Bernard von Clairvaux. An der Spitze des dritten stand der greise Barbarossa, die prächtigste Kaisergestalt des deutschen Volkes. Im vierten eroberten die Kreuzfahrer Constantinopel und gründeten dort ein lateinisches Kaiserreich, welches nur 57 Jahre bestand. Den fünften Kreuzzug führte Andreas II. von Ungarn aus. Im sechsten Kreuzzuge (1215) erhielt Friedrich II. durch einen Vergleich mit dem Sultan von Egypten Jerusalem, Nazareth und Bethlehem zurück. Den letzten Kreuzzug unternahm Ludwig der Heilige von Frankreich. Zuerst wollte er Egypten als den Schlüssel Palästina's erobern; allein er geriet selbst in Gefangenschaft und konnte nur durch schweres Lösegeld sein Heer retten. Im Jahre 1270 nahm er nochmals das Kreuz und belagerte Tunis; dort starb er im Lager an einer ansteckenden Krankheit.

Diese Zeiten voll religiöser Begeisterung und kriegerischer Unternehmung führten wahrscheinlich auch manche Ettelbrücker wie auch andere Luxemburger zum h. Grabe. Mason und Brower erzählen, daß im ersten Kreuzzuge Heinrich und Godfried von Esch allgemeine Achtung und Be-

wunderung verdienten durch ihre Tapferkeit « au siège de Nieée, à la prise d'Antioehe et à la conquête de Jérusalem . ; Mason berichtet ferner: « Parmi les guerriers distingués par leur noblesse et leur bravoure, nous citerons . . . . . Henri d'Esch, auquel est resté la gloire d'avoir conservé Antioehe. En effet, pendant que les autres ehefs étaient retournés dans leurs foyers, tandisque la ville d'Antioehe n'était point suffisamment fournie de vivres, les musulmans tentèrent de la reprendre. Ils s'étaient déjà emparés d'une tour et d'une partie des murs, lorsque Henri d'Esch par un effort suprême d'héroïsme, et par un manœuvre habile parvint à les déloger et à les mettre en déroute, après avoir fait mordre la poussière à un nombre immense de sarrasins. »

Zur Zeit der Kreuzzüge entstanden auch die christlichen Ritterorden, unter welchen die Malteser (Johanniter) besonders glänzten. Alle hatten als Hauptzweck den Kampf gegen die Ungläubigen und die Beschützung der Pilger, welche zu den h. Orten wallfahrteten. — Die Johanniter trugen ein weißes Kreuz auf der Brust; die Templer hatten einen weißen Mantel mit rotem Kreuze; den deutschen Orden zierte ein schwarzes Kreuz auf weißem Mantel.

Es spielten bei diesem Gotteswerke recht viele Menschenzwecke mit; zur himmlischen Triebfeder gesellte sich auch die irdische. Wer für sein großsündigendes Leben außergewöhnliche Buße brauchte, der nahm das Kreuz und wusch sich so von Sündenschuld rein; wer vom Schwerte des Henkers bedroht war, der trat in's Kreuzheer ein und entging so der wohlverdienten Strafe. Bald wimmelte der Zug der Kreuzfahrer von abscheulichen Verbrechern und sittenverwilderten Taugenichtsen, die jene Türkenstädte am liebsten erstürmten, aus denen sie die größten Schätze zu erbeuten hofften; sie fröhnten, wie zu Hause, so auf der Reise und im Morgenlande, der Lustbarkeit, den Freuden der Tafel, der Leidenschaft des Spieles, der Trunksucht und selbst der Unlauterkeit. So erklärt sich leicht, daß manche Abteilungen des Kreuzheeres in den Ländern plünderten, sengten und mordeten, durch welche sie zogen, und daß sie mit der Ausrottung der Juden beginnen wollten, gierig nach den Reichtümern, welche dieselben aufgehäuft hatten.

Die Juden gehörten damals mit Leib und Eigentum dem Reiche und nicht den einzelnen Landesfürsten, in deren Gebieten sie wohnten. Weil sie ein Schutzgeld zahlten, wurden sie oft vom Kaiser als begehrte Vergünstigung an die Fürsten überlassen. In den Städten stand ihnen der Aufenthalt nicht ohne weiteres, sondern nur in Folge spezieller Erlaubnis auf eine Reihe von Jahren zu. Gegen Zahlung einer bestimmten Summe und eines jährlichen Tributs wurde ihnen dann gestattet, eine Synagoge zu bauen, einen Rabbi zu wählen und ein Leichenfeld anzulegen; sie durften

aber kein Grundeigentum erwerben und mußten in bestimmten, ihnen angewiesenen Straßen wohnen. Von Kriegsdienst und allen bürgerlichen Lasten und Abgaben waren die Juden frei, auch war ihnen das den Christen verbotene Zinsennehmen ausdrücklich gestattet. Sie verstanden schon damals durch Geldgeschäfte großen Reichtum zu erwerben; ihre Zahl war aber weit geringer als jetzt. In einem Freibriefe, welchen der Erzbischof Friedrich von Saarwerden im Jahre 1372 für zwölf in Köln ansässige Judenfamilien ausgestellt hat, heißt es: „Jedes Judenkind, welches das Haus seiner Eltern verläßt und einen eignen Hausstand gründet, muß erst Aufnahme unter die selbstständigen Mitglieder der Judengemeinde nachsuchen und die dafür bestimmte Summe entrichten." Von den ihnen im Interesse der Christen auferlegten Beschränkungen ist zu nennen, daß sie für ausgeliehenes Geld nicht über 25 Prozent nehmen, keine christlichen Dienstboten halten und kirchliche Geräte nicht kaufen oder als Pfand annehmen durften. Manche Laster und schlimme Krankheit, besonders den Aussatz, brachten die Kreuzfahrer nach Europa; die Kreuzzüge haben auch über sechs Millionen Menschen und unermeßliche Summen Geldes gekostet. Dennoch übertrafen die heilsamen Folgen derselben bei weitem die großen Opfer, welche sie gefordert hatten. Die Kreuzzüge rüttelten das verschlafene Europa aus dem Schlummer auf; Geist und Arme wurden in Bewegung gesetzt; es wurde der Grund zu einer neuen Ordnung der Dinge gelegt. Die Kreuzfahrer fanden im Morgenlande großartige Denkmäler von Kunst und Wissenschaft; neue Begriffe drängten sich haufenweise in ihren Geist; die Geschichte gewann große Erweiterung und völlig neue Ansichten; der Völker- und Länderkunde wurde ein weites Feld eröffnet; in der Mathematik und in der Arzneikunde wurden bedeutende Fortschritte gemacht. So beförderten diese Völkerzüge die Civilisation in Europa, das gleichzeitig von einer Menge unruhiger und widerspenstiger Menschen und rohem Gesindel war befreit worden. Handel und Schifffahrt gelangten zu ungeahnter Blüte; es entstanden durch Schenkung oder Kauf freie Gemeinden; bald bildeten die Städte einen dritten von Adel und Geistlichkeit verschiedenen Stand, denn die Fürsten beschenkten sie mit den Vorrechten freier Selbstverwaltung. War der Herr zu strenge mit dem Frohnknechte am Pfluge oder im Gewerbe, dann rettete sich derselbe in die Stadt, und die Luft der Stadt gab ihm Freiheit; er war seines Herrn los. Dem Christentume zunächst, dann aber auch der Zeit der Kreuzzüge und besonders der Städteorganisation seit dem Kaiser Heinrich V. gebührt das große Verdienst, die unmenschlichen Ketten der Leibeigenschaft zerbrochen zu haben.

Auch für den Ackerbau hatten die Kreuzzüge glückliche Folgen. Denselben verdankt beispielsweise das Abendland den „Buchweizen", auch „Wildkorn" genannt, dessen Anbau und Verwertung die Kreuzfahrer im Morgenlande kennen lernten, den sie deswegen auch „Heidekorn (Sarrasin)" nannten. Derselbe

gedeiht am besten auf leichtem Boden, der locker und unkrautfrei ist; ein kaltnasser Acker sagt ihm nicht zu. Stallmist und Chilisalpeter begünstigen allzusehr die Blattentwicklung auf Kosten der Körnerbildung. Der Buchweizen ist sehr empfindlich für die Kälte; deswegen wird er erst gegen Ende Mai oder selbst im Juni gesät. Das Buchweizenmehl hat denselben Nährwert wie Weizenmehl. Die Klöße und der Pfannkuchen von Wildkorn sind wenig locker, daher schwer verdaulich. Ein Zusatz von einem Drittel Hafermehl würde diesen Mißstand ziemlich beseitigen und bei mühsamer Arbeit auch heilsam auf die Arbeitslust und die Arbeisdauer des Menschen einwirken, was schon unsere Vorfahren im Mittelalter wußten, weswegen ihre Brotfrucht aus einem Gemische von zwei Teilen Korn oder Weizen mit einem Teile Hafer bestand, das ihnen ein sehr nahrhaftes und lockeres Schwarzbrod lieferte.

Bemerken wir noch zum Schlusse dieses Kapitels, daß im Jahre 983 eine solche Trockenheit herrschte, daß man eine Hungersnot befürchten mußte. Da verordnete der Erzbischof Egbert, daß jährlich auf ewige Zeiten der Freitag in der dritten Woche nach Ostern als ein allgemeiner Fasttag soll gehalten werden und daß am selben Tage eine Bittprozession stattfinden müsse, um von Gott reichlichen Segen für die Feldfrüchte zu erlangen. Dieser Freitag hieß durch das Mittelalter hindurch und bis zur französischen Revolution der „Bannfreitag" oder „Bannfeiertag". Die Bittprozessionen bewegten sich durch die Fluren der einzelnen Dörfer. Es gab aber auch viele Pfarreien unseres Landes, welche gelobten, jährlich am Bannfreitage oder an einem andern Tage zu der Domkirche nach Trier zu wallfahrten und dort eine Opfergabe niederzulegen. Im Jahre 1128 wandte sich der Abt Folmar im Einverständnisse mit dem Erzbischofe Bruno an den Papst Honorius II. mit der Bitte, daß die Pfarreien, welche durch Gelübde verpflichtet waren, nach Trier zu pilgern, mit einer Wallfahrt nach dem eben neu gebauten Münsterkloster zu Luxemburg ihrem Versprechen Genüge leisten könnten. Der Papst gestattete, was der Abt in der Absicht verlangt hatte, daß er seiner Klosterkirche zahlreichen Besuch und hohes Ansehen verschaffe. Zu Ettelbrück ging die Bittprozession des Bannfeiertages über Schieren, durch den Lärchen, nach Welscheid und Bürden und schließlich über Warken zur Pfarrkirche zurück. Der Fahnenträger wurde für seine beschwerliche Dienstleistung eigens von der Gemeinde bezahlt.

(Fortsetzung folgt.)

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

(Suite.)

Le 5 décembre 1499, Christophe, marquis de Bade, sgr d'Useldange, donne en fief à Jean de B. dit Besling les 3 maldres de blé de rente annuelle que Gérard, sgr de Rodemacher, avait assignés sur Niederwies à Michel de Biersdorf (en 1447). Le 22 janvier 1500, le dit Christophe donne en fief à Thiel von Ellentz la rente de 3 maldres sur Niederwies, détenue antérieurement par Gérard de Holt et Michel de Biersdorf (Arch. d'Ansenbourg, numéros 101 et 103).

Le 10 mai 1511, Thilman Barnaige de Birtringen et Else de Besslingen, sa femme, vendent à Jean de Breitscheid et à Cath. de Tratten, conjoints, leurs biens d'Eschweiler près Wiltz, fief de Beaufort, pour 60 petits fl. de Luxembourg. Le 16 février 1526, Th. Bernaige et Else de Beslingen, sa femme, et Probts Claus de Kunigsmacheren, échevin en ce lieu, et Marguerite de Beslingen, sa femme, beaux-frères et sœurs, vendent aux de Breitscheid une rente leur échue par le décès de leur sœur Cath. de Beslingen, femme de Dieth. Flessers, sur un bien sis à Eschweiler près Wiltz, fief de la seigneurie de Beaufort, pour 38 petits fl. à 21 gros de Luxembourg et 4 pfennig pièce (Arch. de Marches, III, numéros 44 et 51).

En 1533, Michel von Besling et Johann von B. genant Bessling figurent parmi les vassaux d'Useldange (Arch. d'Ansenbourg, numéro 139).

Le 23 février 1546, un accord est conclu entre « Arnold Bonmaître, Cateline, sa femme, Henry Libert de St. Hubert, Béautrix, sa femme, et Gilles de Bellain, Cateline same (sic, pour : *sa femme,* sans doute), tous beaux-frères et bons amis ». Arnold aura tous les héritages paternels et maternels qu'ils ont à Salvacourt du chef de leurs femmes, mais paiera, ainsi que ses héritiers, tous les ans, à la Noël, à chacun de ses dits beaux-frères, $2^1/_2$ écus, rachetables au denier vingt (Cartul. Nothomb, numéro 537 ; Collect. de l'Institut archéol. d'Arlon).

En 1547, les héritiers de Jacques d'Esbecke eurent un procès devant le conseil de Luxembourg contre les veuve et enfants de

Jean Ranckart de Trone (= Troine); le 9 juillet 1547, le conseil rendit une sentence défavorable aux premiers, qui en appelèrent au grand conseil de Malines; ils en obtinrent des lettres de relief d'appel le 17 août suivant.

Le 17 octobre, par devant le clerc-juré de Bastogne, Arnould Bon Maistre constitua deux procureurs, en son nom et en celui des héritiers de feu Jacques d'Esbecke, ses beaux-frères. Le lendemain, 18 octobre 1547, « Gilles de Bellen, Henry Libert, Jehan Rochefort, receveur de Bastoigne, ledit Gilles pour luy et pour son beaulx-frère Jacques d'Esbecke et soy faisant fort pour icelluy Jacques , donnèrent également procuration pour les représenter dans ce procès.

Enfin, le 9 janvier 1549, par devant le même clerc-juré, Gilles de Bestourffz, Henry Libert, Jehan Roucheffort, ledit Gilles comme tuteur et mambour de Jacques d'Esbecke, tous comme héritiers de feu Jacques d'Esbecke, donnent encore une procuration relative au même procès. Celui-ci continuait toujours au 8 juin 1549, sans que les documents nous renseignent sur son issue (Grand Conseil de Malines; Procès d'appel de Luxembourg, liasse 10).

Un Jacques d'Esbecke avait été receveur du domaine du souverain à Bastogne: nommé en remplacement de feu Jean d'Orley dit de Linster par lettres-patentes datées de Gand le 4 septembre 1533, Jacques *de Eesbeke* fut receveur jusqu'en 1541: le 27 juin de cette année, il fut remplacé par Jean de Rochefort. Le 7 mai 1543, celui-ci présenta à la Chambre des Comptes de Bruxelles, « ou nom de luy et des autres héritiers de feu Jacques de Eesbeke », le dernier compte de Jacques, allant du 1er octobre 1540 au 30 septembre 1541. [1]) Il est donc pour ainsi dire certain que les épouses d'Arnould Bon Maître, [2]) de Henri Libert, de Gilles de Biersdorf alias de Bellain et de Jean Rochefort [3]) et

---

[1]) Chambre des Comptes, reg. 6034 et 6035, aux Arch. Gén. du Roy., à Bruxelles. — Voir également: J. Vannérus, *Pierre tumulaire de J.-Bern. de Rochefort de Bastogne (1684),* dans le vol. XXXVII (1902) des *Ann. de l'Inst. archéol. du Luxembourg* (pp. 285—293).

[2]) Un Arnold Bonmaitre, fils de Tilman B. et de Marg. de Wal, fait le 13 mai 1524 un partage avec ses deux sœurs (Cart. Nothomb, numéro 517). D'autre part, par contrat de mariage du premier mai 1567, Cath. de Jodainville, veuve d'Arnold Bonmaistre (le même?), sgr de Chenogne, épousa Nicolas Barthemin dit du Chanoy, archer de la compagnie du Comte de Mansfeld, plus tard sgr d'Arville (Ibid., numéro 45). Arnold se serait donc marié deux fois.

[3]) Je ne parle pas de cette alliance de Jean de Rochefort dans la notice que j'ai consacrée à la tombe de son arrière-petit fils (v. une note précédente): quand j'ai écrit cette notice, je ne lui connaissais comme épouse qu'Anne

Jacques d'Eesbeke le jeune étaient enfants du dit receveur de Bastogne.

Gilles de Bilstorff est mentionné dans une ordonnance de la Chambre des Comptes de Bruxelles du 17 octobre 1553, relative à un moulin dit *le Vieulx Moullin* et sis en la mairie du Grand Bellen, contre les prés et les héritages dudit Gilles (Arch. de ladite Chambre des Comptes, *Acquits*, l. 2050).

Le 8 octobre 1558, Schiltz de B. dit de Beslinck était mayeur de la franchise de Bellain (Arch. de Clervaux, numéro 1990).

Le 14 mars 1584, Hartard Bursdorff de Beslinck était officier de Wiry, sgr de Créhange, à Pittange (Procès d'appel de Luxembourg au Grand Conseil de Malines, l. 28).

Le 14 juillet 1595, par devant le Siège des Nobles, Jean Birstorff de Beslingen, seigneur de Bondorf, et Hugo-Dietherich Zivel, co-seigneur à Bettembourg, comme tuteur et fondé [de pouvoirs d'Elisabeth Birstorf de Beslingen, fille dudit Jean Birstorf, font donation à Jean Birstorf, le jeune, leur fils et frère, des biens leur échus par le décès de Catherine de Burtzig, femme du donateur et mère de la donatrice, à condition de les nourrir leur vie durant et de payer au donateur la somme de 50 petits florins à 10 sols pièce, et à la donatrice, pour dot, la somme de 1200 fl. de Luxembourg, valeur susdite (Arch. de Marches, II, 1878).

Le 10 mai 1598, Hartard de B. dit de Beslingh était officier du seigneur de Wiltz (v. plus loin, acte numéro 4). Le 21 décembre 1599, ledit Hartard, qualifié de même, est témoin au contrat de mariage anté-nuptial passé à Luxembourg entre Englebert de la Neuveforge, avocat et licentié ès droits, fils de feu Gilles, échevin de Laroche, et de Cath. Ferrier, et Agnès Huart, fille du conseiller Remacle Huart et de Barbe Brennerin ; il signe à l'acte *Hartardt von Birssdorff, genant Besslingh.* (Arch. d'Ansenbourg, numéro 253).

Le 18 juin 1602, est conclu, en la maison de Jean de Biersdorf à Niederwampach, un contrat de mariage entre Bernard,

---

d'Anloy (citée de 1564 à 1584). De documents que j'ai rencontrés depuis, il résulte que Jean Rochefort, receveur et maire de Bastogne (déc. 1563), épousa en premières noces Françoise d'Esbeck, dont il eut : 1) Barbe, qui épousa Henri Ruffignon, sgr de Jupille, vivant en avril 1575 ; Robert ; maitre Jean, mort avant avril 1575, et Marie, vivante à cette date, étant entrée, semble-t-il, au couvent de Clairefontaine. En secondes noces, il épousa Anne d'Anloy, dont il eut trois enfants : Anne, Jeanne et Jacques. Il était fils de Henri Rochefort, encore vivant en décembre 1563 et probablement le même que Henry Rochefort, mayeur de Wibrin et de Remiance au 29 octobre 1551.

fils de Pierre de Harroy, et Anne de Birsdorf (Arch. d'Ansenbourg, numéro 263, d'après un registre d'Engl. Ferrier, greffier de Laroche).

Le 20 janvier 1605, le baron de Wiltz investit Bernard de Harroy, au nom de sa femme Anne de Birssdorff, de biens féodaux (entre autres la maison dite *Grumelschert Hauss,* dans le château de Wiltz), échus en partage à Anne, par moitié, contre sa sœur Madeleine de Birssdorff (v. plus loin, acte numéro 7). Ce même acte mentionne un beau-frère de Harroy, « Everlingen » : il s'agissait de Ferdinand d'Everlange, qui est cité le 17 mai 1608 comme habitant Châtelet (acte numéro 8). D'autre part, de Kessel, dans son *Livre d'or de la Noblesse luxembourgeoise,* signale Ferdinand d'Everlange, chevalier, prévôt de Bologne et de Kœnigsmacher, époux de Marguerite de Birsdorff (pp. 53—54), mais ce prénom de *Marguerite* est erroné, car nous savons par d'autres documents que Ferdinand d'Everlange et *Madeleine* de Birsdorff figuraient parmi les trisaïeux de Jos. de Villers-Masbourg (v. J. Vannérus, *Ancien mém. généal. et doc. concernant la fam. Wiltheim,* dans *Ons Hémecht,* 1902, doc. n° 45).

Il y a plus : d'après des généalogies du XVIIIme siècle, Madeleine de Birsdorf, l'épouse de Ferd. d'Everlange, était fille de Michel de Birsdorf, sgr de Bondorf, prévôt du comté de Wiltz, et de Françoise de Bassompierre, et petite-fille de Jean de Birsdorf et d'Anne (*sic*) de Borcy (J. Vannérus, *Doc. relatifs à la Seigneurie de Lignière et à la famille d'Everlange, 1681—1805,* doc. XIV et XV).

Il faut donc en conclure que Jean de Biersdorf le jeune avait eu un frère, Michel, mort sans doute avant 1595 : c'est ce qui expliquerait que le mariage d'une des filles de Michel, Anne de Biersdorf, en 1602, ait eu lieu chez son oncle, Jean II de Biersdorf.

Ce dernier avait pour quartiers, d'après ce que nous apprennent les tableaux de quartiers de François-Louis et d'A.-Philippine de Monflin :

de Biersdorf d'Isbeck — de Bourcy de Grummelscheid

de Biersdorf — de Bourcy

de Biersdorf

Cette ascendance concorde avec les renseignements fournis par les actes de 1546, 1547, 1549 et 1595 rapportés plus haut et permet de dresser la filiation suivante :

I. Gilles de Biersdorf dit de Bellain, épousa Catherine d'Eesbeke [1]), dont :

II. Jean de Biersdorf dit de Bellain, sgr de Bondorf, épousa Catherine de Bourcy, dont, entres autres enfants :

III. Jean II de Biersdorf dit de Bondorf, sgr de Bondorf, qui épousa A.-M. de Breiderbach.

En dehors des actes des 14 juillet 1595 et 18 juin 1602 rapportés plus haut, Jean II de Biersdorf dit Bondorf est mentionné assez souvent :

Le 10 mai 1598, il possédait à Erpeldange des biens féodaux ayant appartenu à Vincent de Breiderbach en 1589 (v. acte n° 4) : il devait donc avoir épousé dès lors A.-M. de Breiderbach.

Le 31 mars 1601, à Bastogne, un échevin de cette ville certifie que Marie von der Heyden a approuvé l'appointement fait entre elle et sire Jehan de Bondorff, par son commis, Nic. Béchet dit La Mock, écuyer, voué de Vesqueville et deux arbitres (Arch. de Marches, III, n° 137). Le 31 décembre suivant, avec sa femme, il fait une engagère (v. acte n° 6).

Le 3 juin 1602, il passe au sujet de champs un acte qu'il signe *Hans Biersdorff genandt Bondorff* (v. acte 66, XXXVIII) et le 17 août de la même année, il appose son sceau à un accord conclu par Marie von der Heyden, veuve de Grummelscheid, dame de Wilwerwiltz (Arch. de Clervaux, n° 2518).

Le 27 octobre 1608, Hans de Birsdorff dit Bondorf et A.-M. de Breyderbach, sa femme, demeurant à Nicderwampach, reconnaissent devoir à Roprecht de Moulton de Bastogne, curé à Thiaumont, 50 petits écus à 30 sols, employés à la construction du moulin de Bondorf : ils lui engagent pour ce leur dîme du ban de Thiaumont (Arch. de Marches, II, n° 149, et E. Tandel, *Les Communes luxemb.*, II, p. 297).

Le 30 novembre 1616, Jean de Birsdorf était *maurichter* à Wiltz (*Publ. Sect. histor.*, 1889, vol. XL, p. 434) ; d'autre part, le 16 décembre 1617, à Clervaux, Godefroid, sgr d'Eltz, Wolmeringen et Clervaux, donne à Hans de Birstorff l'office de bailli et de receveur de sa part dans la seigneurie dudit Clervaux (Arch. de Clervaux, n° 2708).

---

[1]) Les amoiries des « d'Isbeck », telles qu'elles sont figurées sur la dite pierre tombale, ne sont pas sans analogie avec celles des d'Eesbeke dits van der Haeghen ; cette famille flamande, qui s'est divisée en une infinité de branches, portait : gironné d'argent et de sable, chaque giron de sable chargé de 3 mouchetures d'hermine d'argent. Peut-être Jacques d'Eesbeke se rattachait-il donc à cette famille.

Le premier août 1628, Hans de Birsdorf, co-sgr à Bondorf, reconnaît tenir en fief de Gérard von der Horst, baron de Houffalise, sgr de Ham, etc., la dîme de Pirscheid, possédée par lui et M. de Breyderbach, sa femme (Arch. de Clervaux, n° 2856, et Tandel, *op. cit.,* IV, p. 381).

Enfin, le 20 octobre 1630, Hans de Birsdorff reconnut, à Clervaux, avoir reçu en fief de Godefroid, sgr d'Eltz, Clervaux, etc., différents biens, dont il donne le dénombrement. Ces biens, dits *das Popparter Haus,* sont détenus par moitié par Jeanne de Borcy (= Bourcy), veuve von der Heyden de Jegen, sa nièce, et sont sis à Hosingen (Arch. de Clervaux, n° 2896).

Il mourut en février 1638, à Nieder-Wampach, ainsi qu'il résulte d'une notice publiée en 1852 sur l'église de Bigonville [1]) et d'une communication que m'a obligeamment faite M. Keiser, curé de Bigonville. En effet, nous lisons dans la dite notice qu'entre le transept et le premier banc des fidèles se trouvent dans la nef de l'église :

1) A gauche, près de l'autel dit *du château (?),* dédié à St. Nicolas, sous la pierre tumulaire la plus proche du mur, les restes de Jean de Biersdorff, sgr d'Arsdorff et de Bondorf, époux d'A.-M. de Brederbach, de Niederwampach, inhumé le 17 février 1638.
2) A côté, les tombes de sa fille M.-Gertrude, dernière de son nom, dame de Bondorf, morte le 12 mars 1651, et de son époux Franç.-Louis de Monflin, sgr de Florenville, décédé le 25 février précédent.
3) Les pierres tombales de Ch.-Alex. de Monflin, sgr de Bondorf, † le 11 octobre 1711, et de Herman-Joseph et Henri-Franç.-Eugène barons de Monflin—Bondorf, morts tous deux en 1750 et frères de M.-Charl. de Monflin—Bondorf, épouse de Herman-Edm. baron de Trappé.

D'autre part, M. Keiser, auquel j'avais demandé des renseignements sur ces tombes, m'a fait savoir que ces pierres tumulaires n'existent plus dans son église, à sa connaissance du moins. Par contre, il s'y trouve des tableaux peints à l'huile, sur toile et encadrés, que le comte Xavier van den Steen de Jehay, descendant des seigneurs de Bondorf, a fait faire en 1849, à la demande du curé d'alors, M. Ludwig ; ce sont des copies d'anciens tableaux, qui avaient existé de tout temps dans l'église et qui avaient fortement souffert des injures du temps.

---

[1]) Par M. Blaise : v. Public. de la Soc. archéol. de Luxbg., 1852, p. 165.

Or, l'un de ces tableaux porte l'inscription suivante, que M. Keiser a bien voulu me copier :

✠

D O M ·

En

» Attendant la résurrection éternelle, ycy reposent Noble et Illustre » Seigneur *Jehan* **de Bondorff—Biersdorff,** Haut-Justicier et » libre Seigneur du Ban de Bondorff, Bilsdorff, Arsdorff, et décédé à » Nieder-Wampach et inhumé le XV Fébvrier l'an CIↃ IↃ CXXXVIII » en l'église de céant, proche l'alté de St Nicolas, et Noble Dame » *Anne Marie* **de Breyderbach,** son épeuse, Dame de Schimpach » et Nieder-Wampach, et lesquels conjoints feurent les derniers » de leur nom, ne laissant qu'une fille N. et I. Dame *Marie* » *Gertrude* **de Bondorff—Biersdorff,** héritière des seigneuries » cy dessus dénommées. Y trépassa à ce Bondorff et y est » inhumée en cette église le XIII Mars l'an CIↃ IↃ CLXXXI [1]), » ayant espeusé le XXV de septembre l'an CIↃ IↃ CXXIII le Très » Noble et Illustre Sgr Dom *François* **de Monflin,** Chevalier et » Baron Sgr d'Aigremont, de Mathon et de la Ville et Forteresse » de Florenville, Gentilhomme de l'Etat Noble du duché de » Luxembourg, Page de S. M. Marguerite d'Autriche, puis en » CIↃ IↃ CXI de S. M. Catholique, Porte-Guidon du Grand » Estendard de la Couronne d'Espaigne, lorsque Philippe III, Roi » d'Espaigne et des Indes, s'en feut en Portugal, Colonel libre » d'un régiment d'Archiers, Gouverneur de la Ville et Forteresse » d'Yvoy—Carignan, Maréchal des Camps et Armées de S. M. » Philippe III, Roy d'Espaigne, Haut Justicier de diverses sei- » gneuries de S. M. Léopold, Empereur d'Allemaigne [2]). Ce » Seigneur joindant aux remarquables qualités du cœur celles de » l'esprit et du savoir, feut en possession de la haute estime de » ses souverains, aux bonnes grâces desquels il deut que les » habitants de céant et autres du voisinage feurent singulairement » épargnés durant la désastreuse guerre de XXV ans.

» S'en estant venu reposer en son château de Bondorff de sa » longue et glorieuse vie, il l'y délaissa pieusement pour une » meilleure l'an CIↃ IↃ CLXXXI [3]) et a esté inhumé le XXV » fébvrier en l'église de céant, où annuellement le XX de octobre

---

1) Cette date doit être erronée, comme nous le verrons plus loin, à propos de Marie-Gertr. de Biersdorf ; il faut lire 1661.

2) Il doit y avoir ici une erreur ou une lacune dans le texte.

3) Date erronée ; il faudrait *1661* ; v. plus loin.

» se chante une messe haute, tant pour le repos de son âme que » pour celle de sa compaigne. »

R. I. P.

Ce tableau donne de plus les armoiries des Biersdorf et des Monflin.

Après la mort de son mari, A.-M. de Breiderbach est encore citée à Nieder-Wampach, comme « veuve et dame de Bondorff », du 23 septembre 1641 au 20 octobre 1652 (v. actes numéros 13 à 18). Elle mourut très âgée, à Nieder-Wampach sans doute, après avoir fait don, en 1655, du bien de Wampach à sa petite-fille, Charlotte ou Caroline-Marguerite de Monflin (v. acte n⁰ 22).

* * *

Ainsi que nous venons de le voir par l'inscription de Bigonville et ainsi que nous l'apprend l'acte n⁰ 22 analysé plus loin, Jean de Biersdorf et A.-M. de Breiderbach n'eurent qu'un enfant, dernier du nom, M.-Gertrude, qui épousa le 25 septembre 1623 François de Monflin.

La famille de Monflin, originaire de la Lorraine, porte : *de sable à la rose d'or accompagnée en chef de trois annelets du même ; cimier : la rose de l'écu.*

J'emprunte à l'*Annuaire de la Noblesse de Belgique* (année 1867, vol. 21, pp. 204—209) et aux *Communes luxembourgeoises* de Tandel les renseignements suivants sur les ancêtres de Fr. de Monflin : ils aideront à nous retrouver dans les quartiers donnés par l'intéressante pierre tumulaire de Jean-Franç. de Monflin.

I. Jean de Monflin, seigneur du Vary, près Rarécourt [1]) en Lorraine, capitaine de cavalerie au service de Charles Quint, épousa en premières noces une demoiselle de Honcourt et en secondes Marie de Lory, dame de Matton, fille de Guillaume et de N. Fontaine. A la suite de son second mariage, il devint seigneur de Matton et s'établit dans le Luxembourg [2]).

---

[1]) La famille de Rarécourt portait, d'après Husson l'Ecossais, *d'ermines en champ d'argent à cinq annelets de même en sautoir* (cf. F. Liénard, *Dictionn. topogr. du départ. de la Meuse,* 1872, p. 188). Or, en 1696 et en 1698 Charlotte-Marg. de Monflin, veuve de Werpen, usait d'un cachet *à 5 annelets, posés 2, 1 et 2* (ou *en sautoir*), *avec, pour cimier, un arbre (?), le pied chargé d'un annelet et accosté des lettres HH et VB* (v. actes numéros 33 et 35) ; comme ce ne sont là ni les armes des Monflin ni celles des Werpen, il y a lieu de se demander si ce cachet ne rappelle peut-être pas les armes des Rarécourt.

[2]) Les *Communes luxemb.* citent (III, p. 435) une Marie de Monflin, épouse de Henri du Trux, d'Etalle, fils de Henri qui était décédé en 1335.

Il eut de Marie de Lory quatre enfants, dont :

II. Louis de Monflin, sgr d'Aigremont, Sainte-Marie et Matton, mort le 17 mars 1602, épousa par contrat du 23 juillet 1556 Claudine de Cugnon, morte le 18 mars 1602, fille d'Everard, sgr d'Ethe, et de Barbe de Grummelscheid. Ils furent enterrés à l'église paroissiale de Sainte-Marie près Etalle avec huit quartiers.

Ils eurent quatre enfants, dont :

III. Baudouin de Monflin, écuyer, co-seigneur d'Aigremont et de Matton, sgr de Sainte-Marie (de 1602 à 1622) et de Florenville (en 1630), receveur des domaines de Chiny, Etalle et Florenville (de 1588 à 1617), né en 1562, mort en 1636 ; il fut enterré à Chiny, sous une pierre tumulaire portant ses huit quartiers, qui sont : *Monflin, Cesse, Lory, Fontaine ; Cugnon, Wal, Grummelscheidt, Mesnil.*

Il épousa en 1589 Françoise de Bertignon, fille de Jacques, sgr de Treux, et de Marg. du Mont, dont cinq enfants :

1) Florence, chanoinesse régulière et prieure à Hosingen.
2) Anne, religieuse au monastère de Beaupré près Grammont.
3) (IV) François, l'époux de M.-Gertr. de Biersdorf.
4) Marguerite, femme de Jean de Breiderbach, sgr de Curen.
5) Claude, capitaine d'une compagnie libre d'infanterie au service de S. M. C., épousa N. de Hatstein.

Après avoir donné sur François de Monflin des renseignements biographiques fournis par l'inscription de Bigonville, l'*Annuaire de la Noblesse* ajoute qu'il fut enterré en l'église de Bondorf, où l'on voyait son épitaphe, conçue en ces termes :

Noble et genereux seigneur François de Monflin, seigneur de Bondorf et de Bilsdorf, porte-guidon et gouverneur d'Ivoy, trespassa l'an 1661, ayant espousé dame Marie-Gertrude de Bisdorf.

L'épitaphe, telle qu'elle est reproduite par l'*Annuaire,* ne concorde pas, pour la date, avec les données fournies par le tableau de Bigonville : en effet, s'il fallait en croire ce dernier, François de Monflin aurait été inhumé le 25 février 1681 et sa femme le 13 mars 1681. D'autre part, la notice de M. Blaise parle, non de 1681, ni de 1661, mais bien de 1651 [1]). Laquelle de ces trois années faut-il choisir ?

Il faut tout d'abord écarter celle de 1681 ; en effet, nous savons par l'acte n° 22 qu'A.-M. de Breiderbach survécut à sa

[1]) M. Keiser a trouvé, dans les archives de la cure de Bigonville, une lettre du Cte X. van den Steen au curé Ludwig, où Don Franç.-Louis de Monflin et sa femme sont également renseignés comme décédés en 1651 : il est à remarquer cependant que cette date a pu être fournie au Cte van den Steen par M. Blaise.

fille et à son gendre : or, comme elle était déjà mariée en 1598, elle a dû naître au plus tard vers 1580 ; elle aurait donc été plus que centenaire en 1681 ; c'est possible, mais peu probable.

D'autre part, il résulte de l'acte n° 21 que François de Monflin était déjà mort au 12 avril 1663.

Restent donc les dates de 1651 et 1661 : c'est la seconde qui me semble être la bonne. En effet, l'acte n° 22 nous montre qu'A.-M. de Breiderbach a fait don du bien de Wampach à sa petite-fille du consentement des parents de celle-ci ; l'acte renseigne la date de cette donation, mais l'année qu'il donne, 1655, ne peut être lue que d'une façon douteuse. Cependant, le fait que Caroline-Marg. de Monflin pose acte de propriétaire à Niederwampach le 24 février 1656 rend très vraisemblable cette date de 1655 ; il prouve, en tous cas, que les parents de Caroline-Marguerite ont dû mourir après 1656. 1661 me paraît donc devoir être écarté également.

(A suivre.)

Das Großherzogtum Luxemburg unter der Regierung Wilhelms I. (1814—1840.)

Erſter Teil.

Die Jahre 1813—1815.

Die proviſoriſche Regierung Luxemburgs (1813 und 1814). Der erſte Pariſer Friede (30. Mai 1814). Der Wiener Congreß (Oktober 1814 bis zum Juni 1815). Die Schlacht bei Waterloo (18. Juni 1815). Der zweite Pariſer Friede (6. Juli 1815). Die Kriegsſteuern. Die Bundesfeſtung Luxemburg.

Am 13. Mai 1814 verließen die franzöſiſchen Truppen die von ihnen ſeit 1795 beſetzte Feſtung Luxemburg. Am ſelben Tage zogen die heſſiſchen Truppen unter einem öſterreichiſchen Militär-Gouverneur, dem General Defour, in die Stadt ein.

Bereits vorher war das Luxemburger Land, das bisherige Wälder-Departement, namens der verbündeten deutſchen Mächte, einſtweilen unter preußiſche Oberhoheit geſtellt worden, und mittels Note des General-Gouverneurs vom Mittelrhein, Juſtus Gruner, datiert aus Trier am 14. März 1814, mit der Provinz Mittelrhein vereinigt und in Echternach gleichzeitig eine Verwaltungs-Commiſſion für das Land eingerichtet worden.

Gleich nach dem Abzug der Franzosen verlegte diese am 14. Mai 1814, infolge der Verordnung des Regierungs-Kommissars, Freiherr von Schmitz-Grollenburg, ihren Sitz nach Luxemburg. Auch wurde das Appellationsgericht in Metz, von welchem Luxemburg abhing, durch Verordnung vom 8. Juni 1814 nach Trier verlegt.

Unter der französischen Verwaltung Luxemburgs, 1795 bis 1814, war der französische Geist in alle Schichten der Bevölkerung eingedrungen und die französische Sprache in der Verwaltung eingebürgert worden.

Justus Gruner, der General-Gouverneur des Mittelrheins, führte in Luxemburg die deutsche Sprache wieder als Verwaltungssprache ein an Stelle der französischen, nahm aber sonst in der Art der Verwaltung des Landes nur wenige Veränderungen vor.

Die hessischen Truppen in der Festung wurden bald durch preußische Besatzung ersetzt. Commandant wurde der Oberstleutnant Dü Moulin. Auch die Bürgerschaft hatte einen Teil des Wachtdienstes zu versehen. Eine große Last für sie war auch die Militär-Einquartierung. Später, im Jahre 1816 machte König Wilhelm I. der Stadt Luxemburg als Entschädigung für die Quartierlast ein Geschenk von 50,000 Franken.

Beim ersten Pariser Frieden, am 30. Mai 1814, wurden vor allem die Grenzen Frankreichs bestimmt. Es sollte den Umfang haben, den es am 1. Januar 1790 besaß, d. h. das alte Frankreich, wie es seine Könige geschaffen hatten, mit Hinzufügung von Avignon und Venaissin nebst einigen Distrikten an der elsässischen, belgischen und savoyischen Grenze, die ihm der besseren Abgrenzung wegen blieben. Die Texelflotte kam an Holland, die Rheinschifffahrt sollte frei sein bis zum Meer. Holland kam, durch Belgien vergrößert, an das Haus Oranien. England verpflichtete sich 200,000 Pfund zur Herstellung fester Plätze an Belgien zu zahlen. Die holländischen Colonien gab England an Holland zurück, behielt aber das Cap der guten Hoffnung, Demerari, Essequibo und Berbice. In zwei Monaten sollte ein Congreß zu Wien stattfinden. Ein geheimer Artikel des ersten Pariser Friedens bestimmte ausdrücklich, daß die Länder zwischen dem Meere, den Grenzen Frankreichs, wie sie durch diesen Vertrag festgesetzt wurden, und der Maas auf immer mit Holland vereinigt werden sollten.

Im Oktober 1814 traten die verbündeten Fürsten und ihre Gesandten in Wien zu einem Congreß (Oktober 1814 bis Juni 1815) zusammen, um die Angelegenheiten Europas zu ordnen. Eine der wichtigsten Fragen, welche zur Entscheidung kam, war die Gründung des Königreichs der Niederlande durch den Wiener Vertrag vom 9. Juni 1815. In der Absicht, ein festes Bollwerk gegen Frankreichs Eroberungssucht zu errichten, beschloß der Congreß, daß Luxemburg mit Belgien und Holland zu einem Staate, den Niederlanden, vereinigt werde, unter dem Szepter Wilhelms I. von Oranien-Nassau. Durch denselben Beschluß wurde das frühere Herzogtum

Luxemburg zu einem Großherzogtum erhoben und unabhängiger, eigener Bundesstaat dem deutschen Bunde einverleibt, dem König der Niederlande jedoch zugeteilt als Entschädigung für den Verlust der nassauischen Erblande, auf welche er im Traktat vom 31. Mai 1815 (Artikel 5) verzichtet hatte. Das ganze Großherzogtum sollte dem nassauischen Fideicommisse einverleibt sein; auch sollte der nassauische Erbverein vom 30. Juni 1783 für die wechselseitige Nachfolge der beiden Linien des Hauses Nassau in Luxemburg gültig bleiben. Die Stadt Luxemburg wurde zur Bundesfestung erklärt und erhielt einen preußischen Militär-Gouverneur als Kommandanten der Festung. Die Zivilverwaltung, die Rechtspflege u. s. w. verblieben der niederländischen Regierung.

Bei der kurz nachher stattfindenden Grenzregulierung zwischen Preußen und dem Königreiche der Niederlande wurde ein Teil des alten Herzogtums Luxemburg an Preußen abgetreten und die östliche Grenzlinie des Großherzogtums so bestimmt, daß sie dem Lauf der Mosel, der Sauer und der Our bis zur Grenze des früheren französischen Kantons St. Vith folgte. Die Kantone Bitburg und St. Vith mit mehr als 50,000 Einwohner gingen demnach für Luxemburg verloren. Dagegen kam an der südwestlichen Grenze der größere Teil des Herzogtums Bouillon als Standesherrschaft unter die Souveränität Luxemburgs; auch wurde mit ihm ein Teil des Fürstentums Lüttich vereinigt. Nach dieser Feststellung der Grenzen zählte unser Land noch 8 Distrikte mit 310 Gemeinden und einer Bevölkerungszahl von etwas über 300,000 Seelen, während es heute (1904) blos mehr 3 Distrikte mit 130 Gemeinden und circa 235,000 Einwohner hat. So war durch das Schicksal der Waffen die Unabhängigkeit des neuen Königreiches der vereinigten Niederlande neuerdings gesichert worden.

Gemäß den Exposés généraux sur la situation du Grand-Duché de Luxembourg in dem ausgezeichneten Werke von Ruppert: États provinciaux 1816—1830 betrug die Bevölkerung Luxemburgs

am 31. Dezember 1816: 214,022 Seelen,
am 31. Dezember 1817: 214,698 Seelen,
am 31. Dezember 1818: 256,729 Seelen,
am 31. Dezember 1819: 266,856 Seelen,
am 31. Dezember 1820: 274,198 Seelen,
am 31. Dezember 1821: 278,612 Seelen,
am 31. Dezember 1822: 282,183 Seelen,
am 31. Dezember 1823: 287,541 Seelen,
am 31. Dezember 1824: 292,155 Seelen,
am 31. Dezember 1825: 291,759 Seelen,
am 31. Dezember 1826: 295,459 Seelen,
am 31. Dezember 1827: 298,655 Seelen,
am 31. Dezember 1828: 302,654 Seelen,
am 31. Dezember 1829: 310,297 Seelen.

Für Luxemburg begann eine neue Periode. Obgleich es früher als Herzogtum und Provinz Belgiens eine eigene Gesetzgebung und Verwaltung gehabt hatte, wurde es von nun an nicht mehr als selbstständige Provinz oder autonomes Land behandelt und verwaltet, sondern erhielt gemäß dem Grundgesetz vom 24. August 1815 die gleiche Verfassung mit den Niederlanden. Als deutscher Bundesstaat hatte es die erste Stimme im engeren Rate des deutschen Bundes und drei Stimmen im Plenum des Bundestages.

Noch hatte der Wiener Kongreß seine Arbeiten nicht vollendet, da kam plötzlich die Nachricht, Napoleon sei von der Insel Elba entwichen. Mit etwa 800 Mann seiner alten Garde, 300 Corsen und Piemontesen und 20 Marinesoldaten war er auf sieben Fahrzeugen mit Feldgeschützen am 1. März 1815 im Golf San Juan in Südfrankreich gelandet und bald nachher am 20. März im Triumph in Paris eingezogen. In wenigen Wochen hatte er bereits wieder ein zahlreiches, kriegstüchtiges Heer zusammengebracht und fiel in Belgien ein. In der Riesenschlacht bei Waterloo, am 18. Juni 1815, wurde Napoleon durch Wellington und Blücher vollständig besiegt und mußte in eiliger Flucht sein Heil suchen.

Der Held des Tages war der niederländische Erbprinz Wilhelm, der als Obergeneral der englischen und holländischen Truppen ein Armeekorps befehligte und Wunder der Tapferkeit wirkte. Von den 25,000 Mann belgischen Truppen, welche am 10. April 1815 von König Wilhelm I. unter die Waffen gerufen waren, hatte das frühere Wälder-Departement 2321 Mann gestellt. Mit der Niederlage von Waterloo war das Schicksal Napoleons besiegelt. Die Verbündeten hielten zum zweiten Mal ihren Einzug nach Paris, wo der zweite Pariser Friede, am 6. Juli 1815 abgeschlossen wurde.

Napoleon suchte zur See nach Amerika zu entkommen, änderte aber bald seinen Plan und begab sich freiwillig auf ein englisches Kriegsschiff, um nach England zu reisen. Gegen alles Völkerrecht ließ ihn die englische Regierung auf dem Schiffe gefangen nehmen und nach St. Helena, einer öden Felseninsel im atlantischen Ozean abführen, wo der große Held am 5. Mai 1821 starb.

Bald nach dem Einzug in Paris und dem Abschluß des zweiten Pariser Friedens, verhandelten die Verbündeten weiter mit Frankreich wegen der Landesgrenzen und forderten eine Kriegssteuer zur Schadloshaltung für die Kosten des Krieges und für Zurückführung Frankreichs in eine defensive Stellung.

Richelieu, der Minister Ludwigs XVIII. brachte die Verhandlungen zu raschem Abschluß. Die fremden Fürsten kehrten zurück in ihre Heimat und ein großer Teil ihrer Truppen setzte sich sofort in Bewegung, um Frankreich zu verlassen.

Nun folgte eine Reihe von Verträgen: Am 22. Oktober die Bestimmung der Kontingente für die in Frankreich zurückbleibende Okkupationsarmee; am 3. Oktober die Verhandlung zwischen Österreich, Bayern und Salzburg wegen des Inn- und Hausruckviertels, das Bayern abtrat und zu dessen Entschädigung es das nachherige Rheinbayern bekam; am 6. November die Überlassung des Protektorats der Jonischen Inseln an England. Am gleichen Tag erneuerten Österreich, Rußland, England und Preußen ihren Bund für die Erhaltung der Ruhe in Europa.

Die Grenze Frankreichs sollte sein wie 1789. Nur sollten die Festungen Philippeville und Marienburg nebst dem dazugehörigen Landstrich, das Herzogtum Bouillon, die Festung Saarlouis und das linke Ufer der Lauter mit Landau abgetreten werden. Von diesen abgetretenen Orten kamen Philippeville, Marienburg und Bouillon nebst einem Landstrich des vormaligen Bistums Lüttich an die Niederlande, Saarlouis an Preußen, Landau und Umgegend an Österreich, welches diese Stadt später an Bayern abtrat. Das kleine Gebiet von Gex kam an Genf.

Mainz, Luxemburg und Landau sollten Bundesfestungen werden. Die Kriegssteuer im Gesamtbetrage von 700 Millionen Franken ward also verteilt: ein Viertel soll zu Befestigungen verwendet werden, 60 Millionen an die Niederlande, 20 Millionen an Preußen für Befestigung des Niederrheins; 20 Millionen zur Erbauung einer vierten Bundesfestung (später für Rastatt verwendet); 15 Millionen für Bayern oder eine andere deutsche Macht für die Länder zwischen dem Rhein und den Grenzländern Frankreichs; 5 Millionen Franken sollen zur Vollendung der Festungswerke von Mainz verwendet werden; 10 Millionen kommen an Sardinien, $7^1/_2$ Millionen an Spanien.

Als Entschädigung sollen für Spanien 5, für Portugal 3, für Dänemark $3^1/_2$, für die Schweiz 3 Millionen Franken verwendet worden. Weil die Engländer und Preußen den Krieg von 1815 allein ausgefochten haben, so sollen sie beide vorweg je 25 Millionen bekommen.

Von den übrigen 500 Millionen sollten Preußen, Österreich, Rußland und England jedes 100 Millionen Franken bekommen. Die kleineren deutschen Staaten zusammen 100 Millionen Franken, wobei der Anteil eines jeden nach dem Maßstab der von ihm gestellten Truppen berechnet wurde.

Nach dem Wiener Kongreß wurde durch verschiedene Konventionen das Verhältnis zwischen der **Bundesfestung Luxemburg** und der niederländischen Regierung näher bestimmt. Von 1815 bis 1825 geschah die Unterhaltung der Festung gemeinschaftlich von Preußen, das nebst dem Militär-Gouverneur, dem Prinzen von Hessen-Homburg, und dem Festungs-Kommandanten, General Dü Moulin, einen Genie- und einen Artillerie-Direktor einsetzte und von den Niederlanden, die einen Ingenieur zur Ausführung der technischen Arbeiten stellten. Aber sowohl an den Festungswerken

als an dem Artillerie-Material geschah anfangs nur sehr wenig und zwar blos das allernotwendigste.

Durch Bundes-Beschluß vom 28. Juli 1825 wurde die Festung Luxemburg von seiten des deutschen Bundes übernommen, doch fand die feierliche Übergabe der Festung an den Bund erst am 13. März 1826 statt. Dies hatte zur Folge, daß gleich nachher im Jahr 1826 die großen Verbesserungen und Zubauten an den Festungswerken begannen, die von da an bis 1867 fast ununterbrochen fortgesetzt wurden. Nach den abgeschlossenen Konventionen sollten die Niederlande ein Viertel der auf 6000 Mann festgesetzten Besatzung stellen, und es war für deren Unterkunft die Neuthor-Kaserne bezeichnet worden. Dennoch bestand die Garnison seit 1815 nur aus preußischen Truppen, und nur im Jahr 1831, während der belgischen Revolution, waren einige Bundestruppen von anderen deutschen Bundesstaaten auf mehrere Monate der Garnison beigegeben.

Während der belgischen Wirren sollte die Kriegsbesatzung der Festung Luxemburg bestehen aus 3000 Mann preußischen, 2556 luxemburgischen, 519 waldeckischen, 240 schaumburg-lippischen, 691 lippischen Truppen, zusammen aus 7006 Mann.

Die drei letztgenannten Bundestruppen traten 1831 wirklich auf mehrere Monate der Besatzung bei, das luxemburgische Kontingent, das nicht ausgehoben werden konnte, weil das ganze flache Land unter belgischer Herrschaft stand, wurde durch preußische Truppen ersetzt. Zeitweilig betrug die Besatzung noch mehr als das festgesetzte Maximum von 7006 Mann, selbst bis 7900 Mann. Da die 7 Kasernen der Festung bei friedensmäßiger Belegung nur 3267 Mann oder höchstens 4224 Gemeine aufnehmen konnten, auch die Mehrzahl in den Außenwerken nicht untergebracht werden konnte, wurde das Athenäumsgebäude und das Waisenhaus geräumt und mit Truppen der preußischen Garnison belegt. (Fortsetzung folgt.)

Land der Missionare.[1]

Land der Missionare! Gibts noch einen Strand,
Dem du deine besten Söhne nicht entsandt?
Gibts noch eine Bahn durch Klippen und durch Wogen,
Wald und Wüsten, wo sie nicht dahingezogen?
Gibt es einen Flecken, wo nicht floß ihr Schweiß,
Wo nicht grünt ihr aufgepflanztes Glaubensreis?

[1] In der Abgeordneten-Sitzung vom 23. Dezember 1903 zählte Herr Prüm 38 Länder auf, in welchen zur Zeit 1488 Luxemburger Ordensleute wirken.

Droben in dem Zwielicht mitternächt'ger Sonnen,
Wo der Fjord sich um den kahlen Fels gesponnen,
Hat an Nordlands äußersten beeisten Rand
Unser Luxemburger Priester sich verbannt. [1])
Drunten auf verfluchter Erde Afrikas,
Wo die Hölleneſſe sengt das Steppengras,
Schleppt er sich dahin, ein müder Kreuzesträger,
Mit der armen Karavane nackter Neger.
Wo der Südsee ungezählte Wunderriffe
Tauchen aus den Wogenkämmen, steigt vom Schiffe
Heldenkühn der Sohn der kleinen Heimatherde,
Trotzend harter, heil'ger Pioniersbeschwerde.
Ostens Wüsten, Madagaskars Urwaldschatten,
Kordileren Schrecken, Ganges' Zaubermatten,
Budda's Haine und die Fluren des Propheten
Hier die Pampas, dort das Reich Konfuzius'
Haben unsere Glaubensboten längst betreten —
All den Ärmsten gaben sie der Liebe Kuß.

Wenn euch kielgefurchte Wasserflächen schaukeln,
O wie oft mag euch der Heimat Bild umgaukeln,
Und im Wirrwarr fremder Zonen, fremder Zungen
Gehn mit euch des Vaterlands Erinnerungen.
Schöner als der Zauber aller Bergesriesen
Winken euch die heimatlichen Waldeswiesen.
Doch der hohe, lichte Stern, der euch geführt,
Bleibet von des Heimwehs Brandung unberührt.

Seid gegrüßt, gegrüßt auf euren Ruhmespfaden
Und gesegnet an den fernen Weltgestaden,
Bis im Urwald, bis im Meerschlamm einsam modern
Eure Herzen mit erloschnem Liebeslodern, —
Bis das Ideal, das Große, Gottentstammte,
Das hienieden schon durch eure Seelen flammte,
Das euch trieb, die Heimat mit dem All zu tauschen,
Blühet dort, beim ew'gen Alleluja rauschen!

[1]) Herr Ugen in Hammerfest.

LÉONARDY.

Lichtdruck von Schmitt & Herrmann, Luxemburg.

Isabella Clara Eugenia

Infantin von Spanien, Herzogin von Luxemburg.

† 30. November 1633.

Nach Coelho in der Brüsseler Gallerie.

Eustach von Wiltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortsetzung.)

Philipp IV.

König von Spanien und Herzog von Luxemburg.

Als am 12. Juli 1621 der Generalfeldmarschall der kaiserlichen Armee, Graf von Bucquoy, mit nur geringer Truppenmacht, einen Rekognoscierungsritt gegen die Veste „Newhansell" [1]) ausführte, wurde er von den Ungarn überrascht und erschlagen. Ritterlich hatte er sich des Feindes zu erwehren gesucht, auf der Brust hatte er sechs Wunden, drei auf dem Rücken, eine in der Seite, im ganzen dreizehn tötliche Wunden, davon hatten zwei das Herz getroffen, zwei die Lungen durchbohrt und eine die Nieren. Den Leichnam entrissen die Kaiserlichen den Ungarn, welcher dann nach Wien gebracht wurde.

Auf Befehl des Marquis Spinola begann Graf Heinrich von der Bergh am 4. September 1621 die Belagerung der Stadt und Festung Gulich. Infolge der geführten Unterhandlungen ergab sich ihm dieselbe am 22. Januar 1622.

Des Pfalzgräflichen Feldmarschalls, des Bastards von Mansfelt, Peter Ernst, geschah schon früher Erwähnung. Als das Bayrische Heer demselben in vorhergehendem Jahre 1621 in der Oberpfalz über Hals zu kommen drohte, und zwar zu einer Zeit, wo der Pfalzgraf ihn ganz im Stiche gelassen, wandte er sich an den Herrn Rene von Chalon, Gubernator von Hulsti [2]) und Oberamtmann der Grafschaft Vyanden, einen Enkel seines seligen Vaters von dessen ehelicher Tochter Polixena, und ließ ihn durch einen Trompeter bitten, seine Versöhnung mit dem Hause Österreich zu vermitteln. Zu dem Ende hatte sich der erwähnte Herr nach Newerbourgh [3]) und Newmark [4]) begeben. Dank dem emsigen Bemühen des Herzogs von Bayern und des erwähnten Herrn von Chalon war man, nach Austausch vieler Schreiben und Abhaltung verschiedener Zusammenkünfte, dahin übereingekommen, daß Mansfelt unter gewissen, von ihm eigenhändig unterschriebenen und mit seiner eigenen Petschaft besiegelten Bedingungen von der Kaiserlichen und der Königlichen spanischen Majestät wieder in Gnaden auf-

[1]) Neuhäusel an der Neutra, einem Nebenfluß der Donau, liegt im Ungarischen Komitat Neutra, war zur Zeit der Türkenkriege stark befestigt, zählt heute 11,299 Einwohner.

[2]) Hülste, Städtchen von 2200 Seelen in Westflandern, Bezirk Courtrai, Belgien.

[3]) Neuburg an der Donau, Bayern, Regierungsbezirk Schwaben und Neuburg.

[4]) Neumarkt in Oberbayern.

genommen werden sollte; die gegen ihn verhängte Acht sollte aufgehoben und ihm ein fürstlicher Unterhalt gesichert werden. Mansfelt aber hat das Übereinkommen nicht gehalten, sondern führte seine Völker in die Stifter Straßburg und Speyer und hat dort alles wie in Feindesland verheert und verdorben.

Nachdem man aber demselben Mansfelt es unmöglich gemacht in der Unterpfalz in der Art und Weise vorzugehen, wie er es wünschte, und man allerorts Volk anwarb, um ihn zu vernichten, während dem Pfalzgrafen der nervus belli ausgegangen, da versuchte er es abermals mit seinen verräterischen Machenschaften und wandte sich an den wohledlen und gestrengen Herrn Peter Ernst von Rollingen, Herr zu Ansembourgh, Siebenborn und Koerich, Ritter und Richter der Edlen und Ihrer Königlichen Majestät Statthalter [1]) im Herzogtum Luxemburg und der Grafschaft Chiny. Dieser war sein Taufpate gewesen und zu jener Zeit, wo Mansfelt noch in Treue zum Hause Österreich stand, ein Vater und großer Wohltäter. Diesem schrieb nun Mansfelt und setzte ihm auseinander daß, wenn der durch die Vermittelung des Herrn von Chalon geschlossene Vertrag nicht zur Ausführung gelangt sei, so trüge die Schuld daran der Bayernfürst, der die Bedingungen nicht eingehalten; schließlich bat er ihn, er möge persönlich zu ihm nach Hagenauw [2]) kommen, da er ihm dem Hause Österreich ersprießliche Vorschläge zu machen habe. Der Herr von Rollingen sandte Mansfelts Schreiben nach Brüssel an die „Sereniſſime Infantin" [3]). Wenn man auch dort aus Erfahrung wußte, mit welcher Treulosigkeit Mansfelt seine Unterhandlungen führte, ermächtigte man nichtdestoweniger den erwähnten Herrn sich nach Hagenau zu begeben und mit Mansfelt zu unterhandeln. Wie nun zu Anfang des Jahres 1622 bei hartem Winterwetter der Herr von Rollingen in Hagenauw eintraf, versprach ihm Mansfelt gegen völligen Pardon sich dem Hause Österreich zu unterwerfen, stellte dabei aber so große und bedeutende Bedingungen, daß der Herr von Rollingen sie nicht bewilligen konnte, weshalb er zum Berichte zur Infantin nach Brüssel reisen mußte, um größere Vollmachten zu erhalten. Bei seiner Rückkehr traf der Herr von Rollingen Mansfelt zu Germersheim [4]). Bei den nun geführten Unterhandlungen bewilligte man Mansfelt im Namen des spanischen Königs, die Nutznießungen aller oranischen Güter [5]), wie selbe seinem Vater,

---

[1]) Statthalter im Sinne von stellvertretendem Gubernator; Gubernator war damals der Graf von Berlaymont.

[2]) Hagenau, Hauptort des gleichnamigen Kreises im Unter-Elsaß.

[3]) Die Generalstatthalterin der Niederlanden, Isabella Clara Eugenia.

[4]) Germersheim in der Bayrischen Pfalz, südlich von Speyer. Heute Festung mit 6449 Einwohner.

[5]) Gemeint ist die Grafschaft Vianden mit den zugehörigen Herrschaften von Dasburg und St. Vyth. Man vergleiche hierüber das Testament des Fürsten und Grafen

dem Fürsten und Grafen zu Mansfelt zu dessen Lebzeiten eingeräumt worden waren (Diese Güter waren nach dem am 14. Februar 1618 in Brüssel erfolgten Tode des Prinzen von Oranien, an dessen Bruder, den Grafen Moritz [1]) gekommen und bei Ablauf des Waffenstillstandes zum Nutzen des spanischen Königs konfiskiert worden), sowie den Oberbefehl über einige Völker in den Niederlanden. Andern Tages sollte der Vertrag unterzeichnet werden. Inzwischen aber war am 12. April 1622 der Pfalzgraf in Germersheim eingetroffen. In Begleitung eines Böhmischen Freiherrn und eines Straßburger Kaufmanns war derselbe zu Schiff aus Holland nach Calais gekommen, von dort durch Frankreich, Lothringen und Elsaß herbeigeeilt und hatte den Mansfelt zu sich rufen lassen. Ob dieses schnellen Eintreffens des Pfalzgrafen war es dem Herrn von Rollingen nicht gerade geheuer. Nachdem aber Mansfelt ihn hatte wissen lassen, daß infolge der der Anwesenheit seines Herrn die getroffenen Abmachungen keine weitere Wirkung haben könnten, er ihm aber für seine persönliche Sicherheit bürge, hat der Herr von Rollingen mit dem Pfalzgrafen gefrühstückt und nachmittags sich von demselben verabschiedet, wobei ihm der Pfalzgraf bemerkte, er hätte ihn seines besten Dieners berauben wollen, er, der Pfalzgraf benötige seiner aber vorerst noch allzusehr, sollte er seiner aber nicht mehr bedürfen, dann solle es ihm freistehen, hinzugehen, wohin er wolle; der Herr von Rollingen entgegnete ihm, daß er auf nichts anders als auf Mansfelts Begehren und Ersuchen hiehergekommen sei, worauf er nach vielen Höflichkeiten und Ceremonien und mit Empfehlungen an die „Sereniſſime Infantin" mit sicherem Geleit entlassen wurde.

Bald nach der beregten Reise ist der erwähnte Herr von Rollingen, als er sich von Arle nach seinem Schlosse Koerigh begab, unterwegs einem Schlaganfalle erlegen.

Im Mai 1622 unternahm Prinz Heinrich auf Befehl seines Bruders, des Grafen Moritz, von Breda aus einen Einfall in Brabant. Mit 1500 Pferden und 6000 Mann zu Fuß überschritt er das Wasser der Demmer [2]) und streifte bis gegen Lewen [3]), Mechelen und Brüssel. An die zwanzig Flecken sowie viele Klöster und Kirchen wurden niedergebrannt, und mit Gütern und reicher Beute beladen, kehrte er nach Holland zurück.

---

von Mansfelt, Peter Ernest: «Ons Hémecht», Jahrgang 1896, S. 364 und 1898, S. 352. Peter Ernest genoß diese Güter als Pfand für eine ihm gemachte königliche Schenkung von 80,000 Karolusgulden und deren Reinertrag war auf 4000 Karolnsgulden abgeschätzt.

[1]) Des anderen Sohnes und Nachfolgers Wilhelms des Schweigsamen, Prinzen von Oranien als Statthonder der Holländischen Niederlanden.

[2]) Die Demer entspringt bei Maestricht, fließt an Hasselt, Diest und Aerschot vorbei und fällt bei Werchter in die von Loewen herkommende Dyle.

[3]) Löwen.

Seinerseits eroberte der Marquis Spinola am 19. Juli 1622 Steinbergen [1]) und begann die Belagerung von Bergen op som [2]).

Am 28. Juli 1622 entriß Graf Heinrich von der Bergh den Holländern die Stadt Goch im Herzogtum Gulich [3]).

Das Heer des Markgrafen von Durlach [4]) war bei Wimpfen [5]), das des Halberstadtschen aber bei Hoechst [6]) und das Mansfeltsche in Hessen bei dem Loescher Walde von den Kaiserlichen, Spanischen und Bayerischen Völkern aufs Haupt geschlagen und zersprengt worden. [7]) Der Pfalzgraf hatte der frohen Hoffnung gelebt, daß es ihm mit Hülfe solch stattlicher Völker gelingen würde, nicht nur seine Erblande wiederzuerlangen, sondern sich auch die Böhmische Krone zurückzuerkämpfen und die Kaiserlichen und die Spanischen, ja alle Katholiken zu vernichten, nach diesen Niederlagen ist ihm aber der Mut ganz und gar in den Brunnen gefallen. In seiner Eigenschaft eines Generals des Pfalzgrafen sammelte der Mansfelder die zersprengten Überreste der Halberstädter und der andern Völker und führte sie nach dem Elsaß, wo er mit Plündern, Morden und Brennen gar schrecklich hauste. Wie er nun aber erkannte, daß von dem Pfalzgrafen nichts mehr zu erhoffen und kein Geld mehr vorhanden sei, ersuchte er den Pfalzgrafen um seinen Abschied, der ihm dann auch, ebenso wie dem Halberstädter am 13. Juli 1628 im Feldlager von Elsaß-Zabern gewährt wurde. Nun griff Mansfelt wieder zu seinen alten Praktiken, stellte sich und sein Heer dem Grafen von Tilly zur Verfügung und bat um Pardon [8]). Die Antwort, die ihm aber darauf geworden, vermochte ihm ganz und gar nicht zu ge-

---

[1]) Steenbergen an der Vliet, in der holländischen Provinz Nordbrabant, nördlich von Bergen-op-Zoom.

[2]) Bergen-op-Zoom, an der Oester-Schelde, in der holländischen Provinz Nordbrabant, nördlich von Antwerpen.

[3]) Goch in der preußischen Rheinprovinz, Regierungsbezirk Düsseldorf an der Niers, südlich von Kleve.

[4]) Das mit holländischem Gelde ausgerüstete, 25,000 Mann starke Heer des Markgrafen Georg Friedrich von Baden-Durlach, wurde am 6. Mai 1622 von Tilly, dem seine Vereinigung mit den Spaniern gelungen, in der Schlacht bei Wimpfen vernichtet.

[5]) Wimpfen, Städtchen von 2282 Einwohner im Großherzogtum Hessen, Provinz Starkenburg, nahe am Nekar, zwischen Baden und Württemberg.

[6]) Höchst am Maine, in der preußischen Provinz Hessen-Nassau, Regierungsbezirk Wiesbaden. 4978 Einwohner.

[7]) Das Heer Christians von Braunschweig, welcher sich des Bistums Halberstadt bemächtigt hatte, und davon den Beinamen Halberstädter führt unter dem er gewöhnlich genannt wird, zählte 20,000 Mann und wurde am 20. Juli 1622 von Tilly geschlagen. Er verlor 12,000 Mann.

[8]) Durch seine geschickten Gegenmärsche war es Tilly gelungen, die Heere der drei Pfalzgräflichen Generäle, welche sich vereinigt hatten, zu trennen, und sie dann einzeln zu schlagen.

fallen; Mansfelt und Halberstadt verließen dann auch das Elsaß und zogen mit ihren Völkern durch „die Steigh", die Grafschaft Sarwerden und das Nassauische Land in das Bistum Metz und das Herzogtum Lothringen, kamen an die Grenzen des Luxemburger Landes und bezogen Quartiere zu Marville. Überallhin ließ Mansfelt seine Völker streifen, welche durch brennen, stehlen und rauben die armen Untertanen zu Grunde richteten. Unterdessen war Mansfelt mit dem König von Spanien, mit dem König von Frankreich und mit den Holländern in Unterhandlungen getreten und jedem einzelnen von ihnen seine Dienste angeboten. Wenngleich die „Serenissime Infantin" Mansfelts hinterlistige Handlungsweise keineswegs vergessen hatte, so entsandte sie dennoch den Grafen von Hennin, auch Duc de Burnonville genannt, seine Vorschläge zu hören. Derselbe kam hiehin nach Luxemburg und begab sich sodann nach Montmedy und nachdem dorthin der Fürst von Weimar [1]) als Geißel gekommen, ging er gar zu Mansfelt nach Marville, es war aber alles umsonst. Der Graf von Hennin kehrte nach Brüssel zurück, während Mansfelt sein Heer nach Mouson an der Masen [2]) führte, wo er verschiedene Zusammenkünfte mit dem im Auftrage des Königs von Frankreich unterhandelnden Herzoge von Nivers, und dem im Auftrage der Hugenotten unterhandelnden Herzog von Bouillon hatte.

Als Don Consales de Cordua [3]) Kenntnis davon erhielt, daß das Mansfeltsche und Halberstadtsche Heer seinen Weg durch Lothringen genommen, befürchtete er dessen Einfall in das Luxemburger Land. Dies bewog ihn am 23. Juli sein Heer unterhalb Worms über den Rhein zu führen und auf Luxemburg zu marschieren. Bei Diedenhofen überschritt er auf einer über die Mosel geschlagenen Brücke diesen Fluß und führte sein Heer bis Ivoix, so daß nur eine gute Stunde Weges die feindlichen Heere trennte. Wie Mansfelt nun merkte, daß die Spanier ihm so nahe auf den Hals kämen, andererseits der Herzog von Neuers ebenfalls ein Heer gegen ihn zusammenzog, während ihm aus Holland mit der Antwort auch das Patent zugegangen, welches ihm Anstellung und Besoldung gewährte, da ließ er alle seine Wagen verbrennen und machte mit den auf diese Weise verfügbar gewordenen Pferden einen Teil seines Fußvolkes beritten. In der Nacht vom 25. August wurde aufgebrochen die Masen [4]) überschritten und dann ging es weiter, um in starken Märschen durch Henegauw [5]) über

---

[1]) Bernard von Weimar, der bekannte General aus dem dreißigjährigen Kriege.

[2]) Mouzon an der Maas, Ardennerdepartement, Bezirk Sedan, 1746 Einwohner.

[3]) Don Gonzales de Cordova war der Befehlshaber der spanischen Truppen, welche im Frühjahr zu Tilly gestoßen und auf diese Weise es letzterem ermöglicht, die drei Heere des Pfalzgrafen zu vernichten.

[4]) Die Maas.

[5]) Die Provinz Hennegau.

Namür nach Holland zu gelangen, um sich mit dem Holländischen Heere vor Bergen op som [1]) zu vereinigen.

Daraufhin führte Don Consales sein 2500 Pferde und 7000 Mann Fußvolk zählendes Heer über Pont de Loup [2]) und verlegte bei Flerus [3]), wo Mansfelt durchkommen mußte, diesem den Weg. Am 28. nahm er mit seinem von ihm in vier „Esquadronen" geteilten Volke Aufstellung und erwartete die Ankunft des Feindes. Die feindliche Reiterei warf beim ersten Zusammenstoß die unserige, aber gar bald entsetzte das Fußvolk die Reiterei und nun wurde während fünf Stunden mit solchem Ernste gekämpft, daß der Vorteil sich bald auf die eine, bald auf die andere Seite neigte, bis es endlich Mansfelt gelang, sein Volk zu sammeln und vor den Augen der Spanier, mit Wegführung eines Teiles unserer Bagage durchzubrechen und nach Breda zu entkommen. Bei diesem Treffen soll Mansfelt 3000 Mann, die Spanier 2000 Mann verloren haben. Oberst Gauchier mit seiner Reiterei nahm aber sofort und mit solchem Nachdruck die Verfolgung des Feindes auf, daß es ihm nicht nur gelang, unsere vom Feinde entführten Wagen und Bagage wieder zu erobern, sondern auch das feindliche Fußvolk zu zersprengen, sein Geschütz zu erobern, ja sogar sich der Leibkutsche Mansfelts zu bemächtigen. Bei diesem Treffen erhielt Halberstadt [4]) einen Schuß in den Arm, infolge dessen man „ihm denselben abschneiden" mußte. Der Herzog von Weymar [5]), ein Graf von Latour, ein Rheingraf, ein Graf von Styrnb [6]) und viele andere Hauptleute waren bei diesem Treffen verwundet und gefangen nach Brüssel gebracht worden. Halberstadt und Mansfelt aber gelang es, durchzukommen und die aus jenen Treffen ihnen verbliebenen Reste ihres Heeres mit der vor Bergh op som stehenden Armee des Prinzen von Oranien zu vereinigen.

Marquis Spinola war inzwischen von einer geplanten Verräterei verständigt worden, welche mehrere italienische Befehlshaber und Soldaten angezettelt und sich erboten hatten, dem Prinzen von Oranien freien Zugang zu den Laufgängen und Lagerplätzen der Italiener zu verschaffen. Da zu allem das Hülfsheer, welches Graf Heinrich herbeiführen sollte, mit seiner Ankunft allzusehr zögerte, hob Spinola, auf den Rat und das Gutachten seiner Obersten die Belagerung auf und ist in guter Ordnung abgezogen.

---

[1]) Berg op Zoom.

[2]) Pont-de-Loup, in der Belgischen Provinz Hennegau, Bezirk und Kanton von Charleroy. Dorf von 640 Seelen.

[3]) Fleurus, in der Belgischen Provinz Hennegau, Bezirk Charleroy, Kanton Gonelles. Es sei hier noch an die an diesem Orte in der Folgezeit gelieferten Schlachten erinnert, in den Jahren 1690, 1794 und 1815.

[4]) Herzog Christian von Braunschweig.

[5]) Bernard von Weimar.

[6]) Graf von Stirnm.

Zwischen dem Könige von England und der Durchlauchtigsten Infantin wurde durch der letzteren Gesandten in London, am 29. März 1623 folgendes, die Sequestration der Stadt Frankendall [1]) betreffendes Übereinkommen getroffen. Im Namen des Pfalzgrafen, seines Tochtermannes, übergibt der König für die Zeit von achtzehn Monaten der Infantin die Stadt und Festung Frankendall mitsamt allem Geschütz, Munition, Pulver und sonstigen Kriegsausrüstungen. Falls aber innerhalb dieser achtzehn Monate zwischen dem Pfalzgrafen und dem Kaiser ein Ausgleich nicht zustande käme, dann solle nach Ablauf dieser Frist, dem Könige von England die Festung samt allen Kriegsausrüstungen, in dem Zustande wieder übergeben werden, in welchem selbe sich jetzt befinden. In Ausführung dieses Vertrags sind die Pfälzischen Soldaten am 25. April abgezogen und wurde die Stadt dem Gubernator der Unterpfalz Don Guilhelmo de Verdugo übergeben. Jene Pfälzischen Soldaten sind dann mit ihren Offizieren durch dieses Land und Stadt nach England gezogen.

Am 7. September 1623 ist Herr Lotharius von Metternich, Erzbischof und Churfürst zu Trier, im Alter von 70 Jahren selig im Herrn entschlafen. Er hat 24 Jahre und 3 Monate regiert und wurde in der Domkirche beigesetzt, in dem Grabe, das er sich mit dem sich darüber erhebenden Denkmale noch zu seinen Lebzeiten hatte machen lassen. Herr Philippus Christophorus von Soetern, Bischof von Speyer und Domprobst zu Trier wurde zu seinem Nachfolger erwählt.

Durch die Vermittelung Ihrer Päpstlichen Heiligkeit fanden die zwischen den beiden Königen von Spanien und Frankreich wegen der Landschaft Ventolin [2]) schwebenden Streitigkeiten im Jahre 1623 in der Weise ihre vorläufige Schlichtung, daß bis zum endgültigen Friedensschlusse der Papst als Sequester die Festungen dieses Landes besetzen sollte. Diesem Vertrage entsprechend räumten die kaiserlichen Besatzungen diese Festungen und zogen durch dieses Land nach den Niederlanden. In vierzehn Abteilungen sind sie in Tagesabständen hier durchgezogen, so daß der Durchmarsch vierzehn Tage in Anspruch nahm. Von Freistorff [3]) bis Namür waren Standplätze eingerichtet worden, an welchen jedem Soldaten entsprechende Rationen von Speis und Trank verabreicht wurden. Einer dieser Standplätze war in der Herrschaft St. Johansbergh errichtet, wo im Monat September das Dorf Bruderßbergh [4]) von den durchziehenden Soldaten niedergebrannt wurde.

---

[1]) Frankenthal, Stadt in der Bayerischen Pfalz, 9043 Einwohner.

[2]) Veltlin.

[3]) Freisdorf in Lothringen, Kanton Busendorf, Kreis Bolchen.

[4]) Das Dorf Budersberg am Fuße des Johannisberges bei Düdelingen. Wiltheim gibt hier noch die richtige Schreibart dieses Ortsnamens, denn das Dorf hat seinen Namen von dem „Brunderkloster" am Fuße des Johannisberges.

Am 27. August 1624 begann der Marquis Ambrosius Spinola, der General-Feldmarschall des spanischen Königs die Belagerung der Stadt und Festung Breda. Es gelang ihm, in kurzer Zeit die Stadt dermaßen mit Schanzen, Redouten und Gräben einzuschließen, daß niemand mehr vermochte Proviant oder sonstige Sachen hineinzubringen, obgleich Graf Moritz unter Aufwand großer Macht und Kriegsvorbereitungen solches versuchte.

Auf die Verwendung und Fürsprache des Herrn Gubernators, des Grafen von Berlaymont, Herzogs von Arschott und anderer Herren, ermächtigte Ihre Königliche Majestät die Patres Capucini zur größeren Ehre Gottes und zum Troste der Einwohner in dieser Stadt ein Kloster ihres Ordens zu gründen. Zu diesem guten Werke schenkten die Eheleute Herr Heinrich von Salles, Freiherr zu Rhoeten, Herr zu Coussou und St. Johansbergh u. s. w. und Frau Elisabeth von Merodt, den Patres einen großen Teil ihres Gartens, des Schaumburger Hauses; selbiges Haus steht vor dem Kreuze [1]). Nachdem die Patres noch einige anstoßende Plätze und kleinere Häuser erworben, konnten sie mit dem Klosterbau beginnen, zu welchem am 6. Oktober 1621 das Kreuz aufgepflanzt wurde. Vorerst errichteten sie in einem angekauften Hause eine kleine Kapelle. Auf St. Thomastag, dem 21. Dezember 1622 haben sie in derselben die erste heilige Messe gehalten und dann darin ihren Gottesdienst gefeiert, während sie in anderen gleichfalls angekauften Häusern wohnten bis zur Fertigstellung des Klosters und der Kirche. Am 5. Mai 1624 ist der erste Stein der Kirche gelegt worden. Der Herr Weihbischof und Suffragan von Trier weihte den Bauplatz, worauf dann unter großen Feierlichkeiten auf demselben die heilige Messe gesungen wurde. Dank der Hülfe und dem Beistande vieler guter Herren und Wohltäter wurde Kirche und Kloster vollendet, und dann am 6. Oktober 1630 die Kirche von dem erwähnten Weihbischof eingeweiht und konsekriert.

Seit dem 27. August 1624 belagerte der Marquis Spinola die Stadt Breda. Er hatte dieselbe so enge eingeschlossen, daß es dem Grafen Moritz nicht gelang, Lebensmittel hineinzubringen, ungeachtet er mit dem gesamten Holländischen Heere die größten Anstrengungen machte, da Breda zu seinen eigenen Erblanden gehörte. Infolge dessen mußte die Stadt am 2. Juni 1625 kapitulieren, was zu folgendem Chronogramme Anlaß gab:

ReX CoepIt BraeDaM, QVInta IVnII [2])

(1625.)

---

[1]) Das Kreuz, gemeint ist das Luxemburger Freiheitskreuz, es stand am Rotenbrunnenplatze.

[2]) Der König nahm Breda am 5. Juni.

Am vorhergehenden 23. April war im Hagh in Hollandt Graf Moritz mit dem Tode abgegangen und der Oberbefehl über das holländische Heer seinem Bruder Heinrich Friedrich übertragen worden.

Am 8. April 1626 ist der wohlgeborene Herr Florentz, Graf von Berlaymont Valaingh und Ritter des Ordens vom goldenen Vließe, der Gubernator dieses Landes in dieser Stadt gestorben. Sein Leichnam wurde nach Namür überführt und in der dortigen Franziskanerkirche ohne besondere Feierlichkeiten beigesetzt. Als die Leiche aus dieser Stadt weggeführt wurde, gaben ihr die Geistlichen und Adeligen das Geleit, und die unter Waffen stehende Bürgerschaft folgte ihr bis zum Stadttore.

Ähnlich wie nach dem Hinsterben des Grafen von Mansfelt, so ist auch bald nach dem Tode Ihrer Excellenz in dieser Stadt die Pest ausgebrochen und hat vom Mai bis in den Monat Oktober hinein dermaßen Überhand genommen, daß etliche hundert Bürger und sonstige Personen von derselben hingerafft wurden. Das war die Ursache, daß der Provinzialrat mitsamt allen „Ratsuppossten", sowie viele andere Personen diese Stadt verließen und sich anderwärts hinwandten. Der Rat hat sich nach Echternach zurückgezogen und dort Recht gesprochen und ist bis gegen Lichtmeß des folgenden Jahres 1627 alldort verblieben, um welche Zeit die „boese Luft" hier nachgelassen.

An Stelle des hingeschiedenen Gubernators, des Grafen Berlaymont haben Ihre Königliche Majestät den wohlgeborenen Herrn Cristoffeln, Grafen zu Embden und Ostfrießlandt, Herrn zu Essenswidtmundt u. s. w., zum Gubernator dieses Landes ernannt und verordnet. Im folgenden Jahre hat er am 8. April in diese Stadt seinen Einzug gehalten, wo er von dem Herrn Statthalter, dem wohlgeborenen Herrn Philips Diedrichen, Grafen zu Manderscheidt Blanckenheim, Herrn zu Dahmkeyll u. s. w., und der Bürgerschaft unter Abschießen der Geschütze empfangen wurde; wie gebränchlich, überreichte der Magistrat ihm die Stadtschlüssel. Der neue Gubernator war der erste, der durch das neuerbaute Unser lieben Frawen St. Marien Tor, das bis dahin noch nicht benutzt worden, hindurch geritten ist.

Am 21. September 1626 begann Marquis Spinola den Bau der „Newe Ferth" von Venlo längs Geldern nach Reinbergh, durch welche die Maas in den Rhein geleitet werden sollte. Dies Unternehmen hat er dann auch glücklich zu Ende geführt und das Ganze durch Anlegung von Hauptschanzen und Redouten bestens geschützt. Die Holländer suchten wohl dasselbe allen Ernstes zu verhindern und zu dem Ende entsandten sie ein Heer ins Gulicher Land, aber der umsichtige Marquis Spinola wußte ihnen gut zu begegnen; durch den Grafen Heinrich von der Bergh, ließ er ihnen mit Reitern und Fußvolk aufwarten, derselbe überfiel den Grafen von Stirnmb in seinem Quartier und nachdem etliche niedergehauen worden,

hat man den Grafen, nebst 300 Pferden, vier Cornetten und einer stattlichen Anzahl Leuten gefangen abgeführt.

Die Kapelle, welche der ehrwürdige Herr Petrus Roberty, Prälat und Herr zu „Unser lieber Frauwen Münster", an der Stelle der alten Klosterkirche vor den Kripten hatte erbauen lassen, wurde am Feste Christi Himmelfahrt, dem 13. Mai 1627, durch den hochwürdigen Herrn Georg von Helffenstein, Bischof von Azoto und Suffragan zu Trier der Jungfrau Maria geweiht und konsekriert, wie denn auch die erste Klosterkirche und das Münster derselben gewidmet war.

Im folgenden Jahre 1628, am 10. Mai, dem Sonntage vor Christi Himmelfahrt, hat der wohlerwähnte Bischof die Kapelle „Unser lieber Frauwen der Trösterin" vor den Toren dieser Stadt in gleicher Weise eingeweihet. Diese Kapelle war unter Leitung der « Patrum Societatis »[1]) aus freiwilligen Almosen und mit Unterstützung gottseliger Leute errichtet und mit kostbaren Ornamenten und Kleinodien geschmückt und beschenkt worden.

Der Anfang dieses Werkes war am 8. Dezember 1624, dem Feste der Unbefleckten Empfängnis Unserer Lieben Frau, gemacht worden. An der zum Baue ausersehenen Stelle hatte man ein Kreuz errichtet, und prozessionsweise war an jenem Tage ein Bild der Muttergottes dorthin getragen worden und dort bis zur Vollendung der Kapelle, das Bild vorläufig unter dem Kreuze aufgestellt. Im folgenden Jahre 1625 wurde dann unter großen Feierlichkeiten der erste Stein gelegt. Prozessionsweise ist man zu dem Baue gezogen. Nachdem man dann das Veni Creator gesungen, wurde von vornehmen Herren und Personen die mit dem Namenszuge Mariæ gezeichneten Steine gelegt, vor allem durch den Gubernator den Herren Grafen von Berlaymont, die Prälaten von St. Maximin und Münster, den Grafen von Egmondt, den Grafen von Manderscheydt. Am fünften August 1627, dem Feste Maria Schnee, wurde in der vollendeten Kapelle das erste feierliche Hochamt auf einem Tragaltare gefeiert.

Welche Wunder und wieviele Heilungen an Kranken und bresthaften, armseligen Menschen hier in dieser Kapelle auf die Fürbitte und durch die Hülfe und Gnade der heiligen Muttergottes der Trösterin geschehen sind, darüber berichten uns die gedruckten Büchlein.

Höchsgemalte Kapelle war in ihrer ersten Anlage ein Rundbau und hatte nur einen Altar, da deren Bering ganz klein war. Als nun aber die Andacht zur Muttergottes in dieser Kapelle täglich mehr und mehr zunahm, geschah es, daß etliche male gemeldete Kapelle, wegen der Menge und großen

[1]) Der Jesuiten.

Anzahl der Pilger, sich als viel zu klein erwies, und daß es öfters vorkam, daß viele, ehe es ihnen gelang in die Kapelle hinein zu kommen, eine geraume Zeit vor der Türe warten mußten. Da auch nur ein Altar vorhanden, aber gar viele Priester kamen, um in der Kapelle die hl. Messe zu lesen, mußten viele öfters darauf verzichten und sich damit begnügen in einer der Stadtkirchen die hl. Messe zu lesen. Deshalb fand man es im Jahre 1640 für ratsam die Kapelle zu erweitern, so begann man denn die Fundamente zu graben und schon am 10. Mai wurde nach einem feierlichen Hochamt der erste Stein gesegnet und gelegt. Diese Erweiterung geschah in der Richtung nach Sonnenuntergang und umfaßte noch eine Sakristei, zwei Altäre und sonstige Bequemlichkeiten, wie man solche jetzt sehen kann.

Am 5. Januar 1628 hat Marquis Ambrosius Spinola in Brüssel seinen Abschied genommen und ist dann durch Frankreich nach Spanien gereist. Im Jahre 1621 begab er sich aus Spanien nach Genua, wo er am 15. September 1630 im Herren entschlafen ist.

(Fortsetzung folgt.)

Litterarische Novitäten.

Fastnachts-Zeitung 1904. Unparteiisches, humoristisches, Anzeigen verbreitendes, geschäftliches, einmal jährlich erscheinendes Intelligenzblatt und Staatsbürger-Zeitung. Buchdruckerei J. P. Nimax, Luxemburg. — 2 pp. gr. in-folio.

Kellen Tony. Die Entwickelung der Krupp'schen Werke unter Friedrich Alfred Krupp. (Schluß.) Sonderabdruck aus Westermann's Illustrierten Deutschen Monatsheften für das gesamte geistige Leben der Gegenwart. Märzheft (Nr. 570, 1904). Braunschweig, Georg Westermann, 1904. — 14 pp. in Lex. 8° mit 3 Tafeln in Farbendruck und 15 Abbildungen im Texte.

Lidder aus de Letzeburger Flautereien 1904 an der Melusina, Séchen an 3 Akten vum Lexi Brasseur a Pol Clemen. Opgeféert am Theater zu Letzebureg vir d'êscht den 8. Februar 1904 vun der Union dramatique. Luxembourg. Impr. J.-P. Nimax. — 20 pp. in-8°.

Reiners Adam. Wiedergefunden. Original-Erzählung. Separatabdruck aus der illustrierten Monatsschrift „Der Missionär". 1904. Druck der Salvatorianischen Druckerei. Herbesthal. — 23 pp. in-12°.

Dr. Schweisthal Martin. Bibliographie. Doctor Julius Naue. — Die vorrömischen Schwerter aus Kupfer, Bronze und Eisen. Mit einem Album, enthaltend 45 Tafeln Abbildungen. — Munich, 1903. Grand in-4°. — Extrait des Annales de la Société d'archéologie de Bruxelles, tome XVIII, livraisons I et II, 1904. Bruxelles (1904). — 5 pp. in-8°.

Statuten der Musik-Gesellschaft « Fanfare de Hollerich » Luxemburg. Hollerich-Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904. — 16 pp. in-8.

Submission auf die Arbeiten und Lieferungen der neu zu erbauenden Gemeindeschulen in Gasperich. (Luxemburg-Hollerich, Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904). — 9 pp. in-folio.

Touring Club Luxembourgeois. Alliance pour propager le tourisme dans le Grand-Duché. Souvenir de l'inauguration du monument Dicks-Lentz, 11 octobre 1903. Théophile Schrœll (successeur), Luxembourg. S. d. (1904.) — 14 pp. in-4° avec 3 grav. et les portraits de Dicks et Lentz.

Dr. Weirich Nik. Sollen unsere Kinder spielen oder turnen? Ein Vorschlag zur Lösung der Frage. Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft. 1904. 47 pp. in-8°.

Wilhelmy G. Discours prononcé le 10 février 1904, à l'occasion de l'enterrement de M. Charles Schou, juge de paix. — Nécrologie. S. l. ni d. (Luxembourg. Imprimerie de la Société St-Paul. 1904.) — 4 pp. in-8°.

Woerl's Reisehandbücher. Illustrierter Führer durch das Grossherzogtum Luxemburg, nebst Reiseplänen für Radfahrer und Autler. Herausgegeben von Leo Woerl. Mit Plan der Stadt Luxemburg, zahlreichen Kartenbeilagen und Illustrationen. Leipzig. Woerl's Reisebücherverlag. Kaiserl. und Konigl. Hofverlagshandlung. Druck von Leo Woerl. O. D. (1904). — 304 + 24 + XXXII pp. in 8° mit 1 Land-, 7 topographischen- und 1 Straßenkarte des Großherzogtums, nebst 70 Abbildungen im Texte.

Ons Hémecht

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst

10. Jahrg., 5. Heft. 1. Mai 1904.

Frühling 1904.

Nun stimmen alte Sänger neu ihr Spiel
Und rüsten sich, zu lehren ihre Jungen.
So heuer gegen Mitte des April
Sind Nachtigallenfugen schon erklungen.

In der Drei-Eicheln grünem Hügelhang
Entboten Amseln eine reiche Wette,
Und drüber eine Lerche schlug und schwang
Sich auf an vielverschlungner Liederkette.

Die Dreie narrten mich. Ich merkt' es flink.
Wer wollte solche Wunderweisen wagen?
Drum wandt ich mich zum Hänfling, zu dem Fink,
Die einen Sangesschüler minder plagen.

Sie haben meist nur einen alten Ton
Von ihren Ahnen aus dem Weltenmorgen.
„Da capo! hieß es nur. Es geht ja schon;
Wer singt, der singe frei und ohne Sorgen."

Hei, seht! Auf dem Kirchturm der Hahn, sonst stumm,
Entfaltet seine Flügel, reckt die Kehle. —
Er schauet links, schaut rechts und schaut herum,
Als ob er, Unmut pustend, was erzähle.

Der Hahn, als Höchster schier am Himmelszelt
Hat stets das Ohr auf fern' und nahe Stimmen;
Er sieht und höret Alles in der Welt ...
Nun raunet er mit schlecht verhaltnem Grimmen:

„Ach, laßt das Singen! Winde von dem Ost
Umwehen mich mit Blutgeruch so eigen ...
Am Jalu singt der Rab bei Leichenkost
Und edle Sänger weinen oder schweigen."

N. Léonardy.

Geschichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor **Schröder**.

§ 39. Hungersnot und Pest.

Kaum war die Angst vergessen, in welche das Jahr tausend alle Gemüter versenkt hatte, weil die Welt untergehen sollte, als neues schreckliches Unglück die Menschen heimsuchte. Es war im Jahre 1030, als es fast täglich und so furchtbar regnete, daß die Saaten im Felde zu Grunde gingen und kein Halm zu ernten war. Der bleiche Hunger klopfte an jeder Türe an. Und dazu für das folgende Jahr keine bessere Aussicht, denn es fiel im Herbste Sturzregen auf Sturzregen, sodaß man weder pflügen noch säen konnte. Wohl öffnete der Abt Humbertus die wohlversehene Zehntscheuer seinen armen Leuten zu Ettelbrück, welche ihm treu beim Neubau des Klosters und der Kirche geholfen hatten, so daß der Mangel sich anfangs wenig fühlbar machte. Man aß aber fremdes Brot; bei den nächsten Ernten mußte man das geliehene Getreide nach und nach zurückerstatten. Im kalten Winter von 1030 auf 1031 erzählte man sich am Herdfeuer von den schlimmen Zeiten der letzten 40 Jahre, wo häufig

Hungersnot und ansteckende Krankheit die Menschheit heimgesucht hatten. Man hoffte im Frühjahre eine bedeutende Lenzsaat machen zu können. Und im Frühjahre öffneten sich nochmals die Schleusen des Himmels; es regnete Tag um Tag; der Boden wurde übernaß; an eine Bestellung desselben war gar nicht zu denken. Noch war die Zehntscheuer nicht ganz leer; der Abt war voll Milde und Güte; das Jahr 1031 ging langsam zur Rüste. Der Regen hatte nochmals die Herbstsaat verhindert; es herrschte Futtermangel; das Vieh wurde getötet und verzehrt. Der Winter war gar trübe und schien schrecklich lang zu sein für die armen Menschen, bei denen die Not eingekehrt war und deren Wangen der Hunger durchfurchte. Und im Frühjahre 1032 regnete es nochmals beständig. Die Verzweiflung leuchtete aus aller Augen. Gras kochte man mit Brennnesseln und Kräutern zu Gemüse; Eichen- und Buchenrinde ersetzte das Brot; die ekelhaftesten Dinge, selbst Thonerde, wurden verzehrt. Die Chronik erzählt von dieser schrecklichen Zeit:

Le genre humain, à peine échappé aux terreurs de l'an mille, semblait menacé d'une destruction prochaine. La température était si contraire, qu'on ne trouvait plus de saison favorable pour cultiver la terre. Des pluies continuelles inondèrent tellement les campagnes que, durant trois années (1030 à 1032), les sillons ne purent point recevoir de semences, et que, dans le peu de champs, qu'on parvint à ensemencer, le grain ne rendait pas le sixième de son produit ordinaire. Cette plaie fatale, qui avait d'abord frappé la Grèce et l'Italie, s'étendit de là sur la Gaule et l'Angleterre. Tout le monde s'en ressentit également: les grands, les gens de moyenne condition comme les pauvres, tous avaient la pâleur sur le front et la faim sur les lèvres. Le boisson de grain coûtait presque partout jusqu'à 50, et en quelques lieux jusqu'à 90 sols. On mangeait l'écorce des arbres, on arrachait l'herbe des prairies; on vit les hommes, après avoir dévoré toutes les bêtes qu'on trouva dans les champs, se résoudre à ronger les cadavres. D'autres assaillaient les voyageurs sur les routes, ou présentaient à des enfants un œuf ou une pomme pour les attirer à l'écart, et ils les immolaient à leur faim. La chair humaine sembla sur le point de devenir une nourriture ordinaire. Un boucher osa en mettre en vente comme du bœuf ou du mouton. Il fut arrêté et livré au bûcher. Un autre déroba pendant la nuit pour la manger cette abominable viande qu'on avait enfouie en terre. On le découvrit, et il fut brûlé de même.

Der Chronist erzählt weiter, daß man in der Höhle eines Holzhauers 48 Menschenschädel fand als Überreste seiner entsetzlichen Mahlzeiten. Als im Walde alles Wild weggefangen oder erlegt war, ging man auf die

Jagd nach Reisenden. Man wollte nicht deren Geld, sondern ihr Blut und Fleisch. Als der berühmte Erzbischof Popo von Trier eines Tages befahl, Geld unter die Armen zu verteilen, welche ihn auf der Straße um Almosen anflehten, riefen sie laut in jammervollem Tone: Nicht Geld verlangen wir, sondern Lebensmittel. Und der herzvolle Kirchenfürst stieg von seinem Pferde und übergab es dem von Hunger gequälten Haufen, der gleich über das Tier herfiel, es tötete, in Stücke zerlegte, und unter den Augen des Bischofs es verzehrte. Die Zuchtrute Gottes lastete schwer auf den Menschen in diesem wahrhaft eisernen Zeitalter.

Zu der Hungersnot gesellte sich eine Art Hitzpest, auch „Antoniusfeuer" oder „heiliges Feuer" genannt, welche eine große Sterblichkeit verursachte. Dieselbe wechselte in ihren Erscheinungen und in ihrem Verlaufe, war aber stets mit einer Zerstörung der Eingeweide unter schrecklichen Schmerzen verbunden. Das Übel zerfraß das Fleisch des Kranken, der zusammenschrumpfte und von innen heraus fast zu Kohle verbrannte; der Tod war natürlich eine unausbleibliche Folge. Gegen die harte Plage wandte das geängstigte Volk sich an die Fürbitte des h. Einsiedlers Antonius, weswegen dieselbe auch „Antoniusfeuer" genannt wurde. Von 1060 bis 1480 wurde Europa 32mal von dieser Pest heimgesucht, deren Ausdehnung die Kreuzzüge und Wallfahrten aller Art beförderten; an Vorbeugungsmittel gegen die Ansteckung dachte man gar nicht, was sich leicht erklären läßt für die rohe Zeit, wo Häring gegen Krätze, Asche von Fliegen gegen Hautübel, Farrenkraut gegen Anfechtungen des Teufels empfohlen wurden, und wo man mit einigen Bibelversen den Veitstanz heilen wollte.

Es schien, als solle die Welt doch zu Grunde gehen. Man vergaß sogar die Leichen zu beerdigen; deren Geruch lockte hungrige Wölfe herbei, welche dieselben aufzehrten, zugleich aber von solcher Gier nach Menschenfleisch befallen wurden, daß sie sich an die Lebenden heranwagten, wodurch viele elend umkamen. Hatten unsere Vorfahren vielleicht in jenen Unglückstagen das von der ansteckenden Krankheit hartbetroffne Dorf verlassen, und sich in den Weilerwald geflüchtet? Dann würde sich leicht erklären, wie der „Hinnesknäppchen" zum Leichenfelde wurde.

Hunger und Pest zwangen die Herrn in den Schlössern und Burgen sich mit einander zu versöhnen und im Einverständnisse mit den Bischöfen und Äbten für das Wohl des Volkes einzutreten. Bis dahin hielten sie fest an dem barbarischen Rechte, durch Fehden ihre Händel zu schlichten. Dabei schonten sie die Äcker der Bauern nicht, und ihre Soldaten richteten Unheil aller Art an. Um das Jahr 1040 wurde der Gottesfriede eingeführt, welcher darin bestand, daß vom Mittwoch abend bis zum Sonnenaufgange des folgenden Montags ein dauerhafter Friede herrsche zwischen allen Christen, seien sie Freunde oder Feinde, Nachbarn oder Fremde. Später wurde dieser Gottesfriede auf die Zeiten zwischen Adventanfang und

Dreikönigtag, sowie zwischen Septuagesima und weiße Ostern ausgedehnt. Für Priester, Mönche, Pilger, Bauern, Arbeitstiere und Saatfelder sollte derselbe beständig gelten. Während der Zeit des Gottesfriedens konnte der Verfolgte aus seinem Verstecke kommen und in den Schoß seiner Familie zurückkehren, der Reisende seine Wanderungen und Bauer und Handwerker ihre Arbeiten fortsetzen. Auch der gewalttätigste Gegner, ebenso wie der mächtigste Dynast, wagte seine Hand nicht an den zu legen, den der Gottesfriede beschützte. Frevler an demselben bestrafte die Kirche mit dem Banne, später auch der Kaiser mit dem Schwerte.

Das Jahr 1033 war eines der fruchtbarsten, welches das Mittelalter zu verzeichnen hat. Die Wintersaat im Herbste von 1032 konnte unter den besten Verhältnissen ausgeführt werden; das Wetter hatte sich von Liebfrauwischtag an langsam aufgeklärt; der September gestaltete sich zum Wonnemonat. Alles atmete erleichtert auf; Hoffnung kehrte in aller Herzen ein; zwar blieb noch bis zum Juli hin Schmalhans Küchenmeister; üppig schossen aber noch im Herbste die Gartengewächse in's Kraut; mit Bohnen und Erbsen, welche das Kloster als Saatgut stellte, wurden bis in den Spätherbst Versuche angestellt, welche in ausgezeichneter Weise glückten. Der Winter war sehr gelinde. Der Lenz kam frühzeitig mit prächtigem Wetter. Schon im Juni erglänzte die Sichel im dichtbestandenen Kornfelde, wo der Zeitpunkt der Vollreife nicht abgewartet wurde. Auf Leintüchern vor dem Hause trocknete man in der Sonne die noch stark grünlichen Körner, deren Ausdrusch nicht sonderlich leicht war. Das neue Brot schimmerte ebenfalls stark ins Grüne, schmeckte aber ausgezeichnet. Mit Tränen in den Augen bekreuzte die Hausfrau den Brotlaib, bevor sie denselben aufschnitt, wie sie dies von ihren Vorfahren gelernt hatte, und wie es bis in unsere Zeiten Sitte geblieben in allen Ettelbrücker Häusern, welche die moderne Bildung nicht allzusehr beleckt hat. Es war wieder Brot im Hause, Brot im Überfluß. Die Zehntscheuer füllte sich bis zur Dachfirste. Man verstand nun deren Bedeutung für die magern Jahre.

In den Zeiten der Hungersnot hatte man die Hörigen des Dorfes Ettelbrück nicht daran erinnert, daß Jagd und Fischfang Herrenrechte, also dem Volke verboten seien. Umsonst spähte man aus nach Hase und Eichhörnchen, nach Dachs und Fuchs, nach Reh und Hirsch; das Wildschwein war ausgestorben ebenso wie der Haushund. Der Wolf war geblieben. Wahrscheinlich fällt die Einrichtung des Tiergartens auf der „Höcht" in die erste Zeit nach den Hungerjahren. Dort züchtete man die neuen Bewohner des Waldes, welche in denselben ausgesetzt, ihn wieder rasch bevölkerten, da auf viele Jahre strenge Schonzeit eingehalten und der Wilddieb sehr strenge bestraft wurde. Der Fischfang blieb fortan erlaubt.

(Fortsetzung folgt.)

Wu^erfir ?

Wu^erfir mein Hi^erz mat aller Le^ift
Um Hémechtsdi^erfchen hènkt ?
Wu^erfir hu^et séch bis an séng De^ift
Dât einfacht Du^erf gesèngt,
Dât op et wâcht, dât op et schle^ift,
Et emmerfort drun dènkt ?
(Refr.) O, frot Dir nach ?
All Mönsch wêss dach,
Dass ên dohém bei sénge Leit
Verl^ieft de^i sche^inst a glécklechst Zêit !

Vill Schlässer stin op Gottes I^erd
Mat aller Pracht geröscht —
Wu^erfir mein H^ierz kê Schlass begi^ert,
Wu^erfir et emer glöscht
No'm Hémechtsheischen, le^if a wi^ert,
Dât dra kê Schlass verwöscht ?

(Refr.)

Och Böscher fent ên iweral,
Mu^encht gro^usst a weidecht Stek,
Wu^erfir hu^et kê mir nach gefalt,
Wann d'Éche nach 'so^u dek ?
Wu^erfir de Bösch beim Hémechtsdal
Bleift dé mein énzecht Glek ?

(Refr.)

Gro^uss Sti^et voll Leit ên an der Wèlt
A jiddwer Land bege^int,
An trei a wârm èng Hand séch hält
Dem Fri^emen dack entge^int —
Op nu mei Lidd séch blo^uss verstèllt,
Dat et der Hémecht te^int ?

(Refr.)

Guill. Lamesch.

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

(Suite.)

D'après l'acte n° 22, François de Monflin et son épouse eurent sept enfants : Gaspard, Charlotte, Louis, Marie, Ferdinand, Alexandre, Philippine et Marguerite.

Gaspard-Florent mourut à vingt ans, comme cornette de cavalerie.

Charlotte ou Caroline-Marguerite reçut en 1655 le bien de Niederwampach de sa grand'mère A.-M. de Breiderbach ; nous nous en occuperons donc plus loin.

François-*Louis* continua la descendance avec sa femme M.-Carol. Spruyt (voir V).

Marie-Catherine, épousa Nicolas Pascal, écuyer. Le 10 novembre 1681, alors qu'elle était veuve et habitait Florenville, elle déclara tenir du roi de France le fief de Florenville, pour elle, Charles-Florent de Brederbach, écuyer, et Charlotte-Marguerite de Monflin, sa sœur, ses *comparçonniers* [1]).

Ferdinand-Vincent, mourut jeune, officier de cavalerie.

Arnould-*Alexandre* fut lieutenant de cavalerie.

Anne-*Philippine* devint chanoinesse régulière au monastère noble de Hosingen et y fut élue abbesse en 1689. Ces renseignements concordent avec les données suivantes, empruntées à une note de mon grand-père Franç.-Jul. Vannerus, de Diekirch : D'après le tableau de seize quartiers déposé à Hosingen, Anne-Philippine de Monflin, décédée le 10 février 1729 à l'âge de 87 ans, religieuse pendant 65 ans et abbesse pendant 39, avait pour quartiers : *Monflin, Lory, Cugnon, Grummelscheid, Bertignon, Rechicour, du Mont, Cesse ; Birsdorff, Isbeck, Borcy, Grummelscheid, Breiderbach, Hillessem, Nieder-Wampach, Ower-Wampach.*

Enfin, *Marguerite*-Florence devint religieuse à Longwy.

V. François-Louis de Monflin, sgr haut-justicier de Bondorf, Holtz, Tintange, Romeldange, Bilsdorf, Arsdorf et des cours et

[1]) Chambre des Comptes de Brabant, reg. n° 45713a. Elle scelle d'un cachet aux armoiries suivantes : *écu hachuré de lignes horizontales, à 3 besants rangés en fasce, accompagnés de 2 roses, 1 en chef, 1 en pointe,* armoiries qui sont probablement celles de Nic. Pascal (v. de Raadt, *Sceaux armoriés,* II, p. 502),

mairies de Pratz, Rambrouch, Rodt et Attert, colonel de cavalerie au service de Hollande, gouverneur de Louvain, colonel de tous les carabiniers aux Pays-Bas, épousa le 4 avril 1671 Marie-Caroline Spruyt, née à Bruxelles, baptisée en l'église Sainte-Catherine le 20 février 1649, morte en la même paroisse le 27 juillet 1727, fille de Claude et de Jacqueline Rebz.

Il mourut à l'abbaye de Grand-Bigard près Bruxelles, le 21 avril 1701, et avait eu, entre autres enfants :

1) Charles-Alexandre, baptisé à Bruxelles le 17 août 1676, fut capitaine de cavalerie, mourut sans alliance le 11 octobre 1711 et fut enterré à Bondorf, où sa mère fonda pour lui un anniversaire.
2) Jean-François, qui suit (VI).
3) Louis-Albert.

VI. Jean-François de Monflin, seigneur de Hondelange et de Wilre, capitaine d'infanterie, né à Bruxelles, baptisé en l'église Saint-Géry le 15 février 1679, mort au château de Hondelange le 22 septembre 1753, épousa à Anvers par contrat du 26 avril 1727 Anne-Marie le Bœuf, née à Bruxelles, baptisée en l'église Sainte-Catherine le 24 janvier 1701, morte à Hondelange le 1er février 1772, fille de Thomas et d'Elisabeth Briers.

Ils furent enterrés en l'église de Hondelange, sous une pierre tumulaire portant les 16 quartiers paternels et les 8 quartiers maternels de Jean-François. Ainsi que nous l'avons déjà vu, les quartiers paternels de cette tombe présentent un grand intérêt pour l'histoire des possesseurs de Niederwampach : c'est ce qui m'a engagé à reproduire cette épitaphe ci-contre, *in extenso :* elle a déjà été publiée, il est vrai, dans l'*Annuaire de la Noblesse* et dans les *Communes Luxembourgeoises* de Tandel (II, 487 et 488), mais avec quelques erreurs [1]) et sans la description des armoiries [2]).

[1]) C'est ainsi, par exemple, que l'*Annuaire de la Noblesse* imprime : « .... et seigr haut justicier de Bondorf, Holst, *Grimelscheidt,* de *Prant,* Rambrouck, Rodt et Attert .... », passage reproduit textuellement par les *Communes,* avec la variante *Prost.*

Remarquons, à propos de cette épitaphe, que le passage « ... Anne-Marie de le Bœuf *de cts de le Bœuf* ... » doit s'interprêter comme *des comtes de le Bœuf ;* Anne-Marie descendait, d'après l'*Annuaire,* de Claude le Bœuf, nommé en 1555, par Charles-Quint, chevalier et comte palatin, ce qui était un titre personnel.

Les pierres tombales de Jean-François et de son fils Pierre (dont je parlerai plus loin) autrefois enfouies sous le dallage de la vieille église de Hondelange, ont été encastrées dans le porche de la nouvelle église par les soins de M. le curé Loës.

[2]) Je dois, à ce propos, tous mes remerciments à M. l'abbé Loës, curé de Hondelange, qui a bien voulu m'envoyer une photographie de la pierre tombale, et à M. P. Holvoet, conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles, qui m'a fourni des renseignements complémentaires.

(1) DE MONFLIN

(2) DE DULIORY

(3) DE CUGNON

(4) GRIMELSCHIT

(5) DE BERTIGNON

(6) RECHICOUR

(7) DUMONT

(8) DCESSE

(Deux écus accolés, aux armes de *Monflin* (à dextre) et de *Spruyt* (à sénestre) ; heaume couronné et lambrequins ; cimier : une rose ; supports : deux lions, colletés, regardants de fasce.)

ICY GIST LE TRES NOBLE ET HONORÉ SEIGNEUR MESRE IEAN FRANÇOIS DE MONFLIN GENTILHOMME DE L'ANCIEN-NE CHEVALERIE DE SON VIVANT CAPNE D'INFANTERIE ET SEIGNR DE HONDELANGE ET WILRE FILS DE NOBLE MESRE LOUIS FCS DE MONFLIN EN SON VIVANT COLO-NEL D'UN REGIMENT DE CAVALLERIE ET COMDT DE LOUVAIN ET DES CARABINI-ERS EN FLANDRE POUR LE SERVICE DE SA MAIESTÉ ET SEIGNR HAUT IUSTICIER DE BONDORF HOLST TINTANGE ROMELDG DES COURS ET MAYERIE DE PRAXT RAMBRK RODT ET ATERT ET DE TRES NOBLE DAME MARIE CAROLINE DE SPRUYT LEDIT SEIG-NEUR IEAN FRANÇOIS ESPOUSA EN L'AN 1727 LA TRES NOBLE DAME ANNE MARIE DE LE BOEUF DE CTS DE LE BOEUF ET MOURUT EN SON CHATEAU DE HONDLANGE LE 22 DE SEPTEMBRE EN L'ANNÉ 1753

PRIEZ DIEU POUR SON AME.

(9) DE BIRSDORF

(10) DISBECK

(11) DE BOBUY

(12) GRIMELSCHIT

(13) BREIDERBACH

(14) HILESSEM

(15) NIDERWAMBACH

(16) OVWAMBACH

DE SPRUYT (17) DE VYTS (18) V. DER TOMMEN (19) VANDENDYCKE (20)

(21) DE REBZ (22) DE BORGGRAVE (23) DE SCHILDERS (24) VAN ETTEN

Voici la description des 24 écus figurés sur la pierre (j'ajoute entre parenthèses le blasonnement d'après Rietstap) :

(1) *De Monflin :* à une rose accompagnée en chef de 3 annelets (*de sable à la rose d'or accompagnée en chef de 3 annelets du même*).

(2) *De Duliory* = du Lory : à une fasce, accompagnée en chef de 3 merlettes rangées en fasce et en pointe d'une licorne galopante.

(3) *De Cugnon :* à une fasce, accompagnée en chef de 3 merlettes et en pointe d'une rose (*d'argent à la fasce de sinople, accompagnée en chef de 3 merlettes rangées de sable et en pointe d'une rose de gueules feuillée de sinople*).

(4) *Grimelschit* = Grummelscheid : à une aigle (*de gueules à l'aigle d'or* ou *d'argent à l'aigle de sable, becquée et membrée de gueules*).

(5) *De Bertignon :* à 3 chardons tigés (*d'argent à 3 chardons fleuris au naturel*).

(6) *Rechicour :* à un sautoir alésé.

(7) *Du Mont :* plain, au chef chargé de 2 coquilles.

(8) *D'Cesse* = de Cesse : à 3 merlettes, 2 en chef affrontées et 1 en pointe, accompagnées de 3 étoiles à 6 rais, une en cœur (entre les 2 merlettes affrontées) et 2 en pointe.

(9) *De Birsdorf :* à 7 losanges accolés, rangés 4 et 3 (*d'or à 7 losanges de sable, 4 et 3*).

(10) *Disbeck :* à une croix pattée semée de feuilles de trèfle (ou chargée de 15 feuilles de trèfle, posées 2, 1, 4, 5, 2 et 1).

(11) *De Bobuy* = de Bourcy : à une bande chargée de 3 coquilles et accompagnée de 2 oiseaux passants (*d'argent à la bande de sable, chargée de 3 coquilles d'or et accompagnée de 3 perdrix volantes de sable, 2 en chef et 1 en pointe*).

(12) *Grimelschit* = Grummelscheid ; v. (4).

(13) *Breiderbach :* à un cheval bridé issant d'une rivière (*de sinople à une rivière d'argent, dans laquelle nage un cheval bridé du même*).

(14) *Hilessem :* à un Z.

(15) *Niderwambach* = Nieder-Wampach : à 2 chevrons accompagnés de 2 étoiles à 6 rais, l'une en cœur, l'autre en pointe (*de gueules à 2 chevrons d'or, accompagnés de 2 étoiles à 5 rais du même, l'une en cœur, entre les 2 chevrons, et l'autre en pointe*).

(16) *Ov Wampach* = Ober Wampach : plain, à un chef plain, à un franc quartier brochant à 3 feuilles de nénuphar (*d'or au chef de gueules* [*Wiltz*]. *Sur le tout, d'argent à 3 cœurs de gueules* [*Bourscheid*]). [1])

(17) *De Spruyt :* à un chou arraché.

(18) *De Vyts :* à 2 fasces échiquetées (*d'or à 2 fasces échiquetées d'argent et d'azur.*

(19) *V. der Tommen* = *Van der Tommen :* à une fasce frettée, au lion naissant brochant, mouvant du bord inférieur de la fasce (*d'or à la fasce d'azur frettée d'argent, accompagnée en chef d'un lion naissant de gueules, armé et lampassé du second, mouvant de la fasce*).

(20) *Van den Dycke :* à un fascé, au chef chargé d'un lion passant (*de sable à 3 fasces d'or ; au chef du même, chargé d'un lion léopardé de gueules*).

---

[1]) Neyen décrit comme suit les armoiries de la maison d'Ober-Wampach : *coupé d'or et de gueules, qui est de Wiltz ; au franc-quartier d'argent à trois cœurs de gueules, 2 et 1, qui est de Bourscheid. Cimier : deux vols esployés d'argent, chargés de trois cœurs de gueules, qui est aussi de Bourscheid. Hachements : d'argent et de gueules.* Il émet ensuite l'hypothèse que les de Wampach descendaient d'une alliance de Bourscheid avec Wiltz : une dame de Wiltz, dont dépendait primitivement le fonds de Wampach, aurait eu ce fief pour apanage, à l'occasion de son mariage avec un cadet de Bourscheid, qui a, d'après l'usage anciennement reçu, pris les armes de la terre qu'il venait d'acquérir avec sa femme, en y ajoutant les siennes au quartier d'honneur (*Op. cit.*, pp. 160—161).

Remarquons, à ce propos, que Jean de Wampach, qui fut fait prisonnier à la bataille de Bäsweiler, où il combattait sous le drossard de Luxembourg, portait en 1374 et 1376, d'après M. de Raadt (*Sceaux arm.*, IV, 198) : *plain ; au chef parti ; au premier, trois feuilles de tilleul, sans tiges, renversées* (*nénuphar*) *; au second, plain.* Ce sont là, évidemment, les armoiries d'Ober-Wampach.

Chose curieuse, l'ouvrage de M. de Raadt renseigne que Jean de *Wambeke*, chanoine de St Servais à Maestricht, portait en 1364 : *coupé ; au premier, trois bandes ; au second, trois feuilles de nénuphar.* Si la présence des trois feuilles de nénuphar dans les armoiries des Ober-Wampach et des Wambeek flamands ne constitue pas une simple coïncidence, il est permis de faire deux hypothèses : ou bien Jean de Wambeek se rattache à notre famille luxembourgeoise, ou bien il n'y a aucun rapport entre les deux familles et, dans ce cas, on peut supposer que nous sommes en présence d'armoiries parlantes ; les feuilles de nénuphar rappelleraient alors, soit l'eau du ruisseau (bach, beek), soit le sens, inconnu pour moi, d'un radical *Wam*. (De la Fontaine rattache Wampach au celtique, langue dans laquelle *Wampaë* signifie *blanc pays*. D'autre part, il existe en Belgique un Wambay, trois Wambeek ou Wambeke, un Wambos(ch), un Wambrouck et deux Wampenberg : dans tous ces noms, *Wam* ou *Wamp* semble indiquer une circonstance topographique spéciale : il ne serait pas impossible, donc, que *Wam* ne désigne une plante que l'on trouve près des *ruisseaux*, dans les *bois*, dans les *marais* ou sur les *montagnes*).

(21) *De Rebz :* à un chevron, accompagné de 3 fleurs tigées et feuillées (*d'argent, au chevron de gueules, accompagné de 3 palmes de sinople*).

(22) *De Borggrave :* à une fasce, accompagnée en chef de 3 losanges rangés en fasce et en pointe de 3 feuilles (?) rangées en fasce.

(23) *De Schilders :* à un chevron, accompagné de 3 écussons (*d'or au chevron de gueules, accompagné de 3 écussons du même*).

(24) *Van Etten :* à 3 tours (*d'argent à 3 tours d'azur*).

Les 16 quartiers paternels, mis en tableau, donnent pour Louis-François de Monflin l'ascendance figurée ci-contre.

Une partie de ces quartiers se trouve reproduite sur la pierre tumulaire d'un fils de Jean-François et d'A.-M. le Bœuf, Pierre. En effet, sur le côté dextre (à la gauche du spectateur) de l'épitaphe se trouvent taillés quatre écus, qui rappellent d'une façon tout-à-fait irrégulière certains quartiers paternels du défunt ; du côté sénestre, quatre écus de quartiers maternels.

Les quartiers paternels représentés sont les suivants :

1) *De Monflin.* Écartelé : au 1, *de Monflin ;* au 2, à 3 bandes, au chef chargé de 3 besants ou tourteaux ; au 3, à 1 croix ; au 4, à un lion couronné. [1])

2) *Bertignon.* Écartelé : aux 1 et 4, *de Bertignon ;* aux 2 et 3, *du Mont.*

3) *De Birsdorf.* Écartelé : aux 1 et 4, *de Birsdorf ;* aux 2 et 3, *de Grummelscheid.*

4) *De Spruyt — De Rebz.* Coupé : au 1, *de Spruyt ;* au 2, *de Rebz.*

Sans nous attarder à suivre plus longtemps la généalogie des Monflin, qui ne présente plus un intérêt direct pour l'histoire de Niederwampach [2]), reprenons la série des possesseurs de ce fief.

---

[1]) J'ignore la signification de cet écartelé. En 1759, Louis-Albert de Monflin se servait, d'après les *Communes Luxembourgeoises* (II, 488), d'un cachet aux armes suivantes : écartelé ; au 1, de Monflin ; au 2, bandé de 9 pièces, au chef à 3 besants ou tourteaux ; au 3, d'azur à la croix ; au 4, au lion couronné.

[2]) Voici un extrait, pour ce qui concerne spécialement le Luxembourg, de la suite de la généalogie publiée par l'*Annuaire de la Noblesse :*

Outre Pierre, dont j'ai parlé plus haut, J.-François de Monflin et A.-M. le Bœuf avaient eu, entre autres :

1° Louis-Albert, sgr. de Folkendange en partie, baptisé à l'église Sainte Catherine de Bruxelles le 9 novembre 1730, mourut sans alliance à Schoppach près d'Arlon. Il acquit, conjointement avec son frère Charles-Emmanuel, par

de Monflin du Lory de Cugnon de Grummelscheid de Bertignon de Rechicour du Mont de Cesse

de Monflin de Cugnon de Bertignon du Mont

de Monflin de Bertignon

(François) de Monflin (père)

de Birsdorf d'Isbeck de Bourcy de Grummelscheid de Breiderbach de Hillesheim de Niederwampach d'Oberwampach

de Birsdorf de Bourcy de Breiderbach de Niederwampach

de Birsdorf de Breiderbach

(Marie-Gertrude) de Birsdorf (mère)

B. — *Charlotte de Monflin (de 1655 à 1683).*

Charlotte ou Caroline-Marguerite de Monflin reçut Niederwampach en don de sa grand'mère, A.-M. de Breiderbach, en 1655 (v. plus haut et acte n° 22), à condition de payer 50 dallers à chacun de ses frères et sœurs ; elle est citée comme propriétaire de Niederwampach à partir de février 1656 (v. acte n° 19).

Entre cette dernière date et le 12 avril 1663, elle épousa Jean de Werpen, admodiateur des seigneuries de Somme et de Leuze, près de Durbuy. Vers 1663, les frères et sœurs de Charlotte lui contestèrent la possession du bien de Niederwampach (v. n° 22) ; le 23 février 1664 eut lieu un partage de famille, dans lequel la maison de Wampach fut évaluée à 2230 fl. carolus et 16 stübers. J'ignore dans quelles circonstances ce partage eut lieu : était-il provoqué par les réclamations des frères et sœurs de Charlotte ? Quoi qu'il en soit la dame de Werpen resta en possession de Niederwampach.

Son mari, qui mourut avant mai 1675, était certainement originaire des environs de Durbuy, région où se trouve une

---

acte du 12 décembre 1777, la seigneurie de Folkendange de J.-B.-Thierry de Saint Beaussant, qui en était devenu propriétaire à la mort de sa femme Marg.-Jeanne de Heisgen, dame de Folkendange. (Voir à ce sujet Linden, Histoire de Berg. *Public. de la Soc. archéol. de Luxembourg*, 1848, p. 180).

2° A.-M.-Josèphe, dame de Hondelange et d'Arsdorf, baptisée à Bruxelles le 3 juin 1734, y décédée le 13 février 1788, y épousa le 8 janvier 1762 Jacques-Joseph le Brum de Miraumont.

3° Ch.-Emmanuel, co-sgr. de Folkendange, membre de l'état noble de Luxembourg, baptisé à Bruxelles (Sainte Catherine) le 10 juin 1748, mort sans alliance.

D'autre part, le frère de Jean-François, Louis-Albert de Monflin, sgr. de Bondorff, Bilsdorff, Arsdorff, Niederdorff, Niederwampach (sic ! = Oberwampach), capitaine dans un régiment Bavarois de cavalerie, né à Bruxelles, baptisé à Sainte Catherine le 28 avril 1686, épousa Charlotte-Marie-Hermance de Trappé de Lozange, fille de Herman de Trappé, sgr. de Lozange, Schoonwinckel, etc., chevalier du Saint Empire, et d'Anne de Cicignon, petite-fille de Herman-François Trappé et de Marie Fabry, dont :

1° Herman-Joseph mort en 1750 sans alliance.

2° Henri-François-Joseph, aussi mort célibataire.

(Ces deux frères, morts en 1750, ont été enterrés à Bigonville, d'après la notice de M. Blaise.)

3° Marie-Hermance-Charlotte, héritière de Bondorf, Oberwampach, Lozange, etc., née à Bondorf le 16 mars 1725, décédée le 18 avril 1770, mariée à son cousin Edmond-Herman de Trappé, chevalier du Saint Empire, sgr. de Schoonwinckel, Chacoux, Boulaide, mort en 1771, fils de Nicolas-Dieudonné et petit-fils de Herman-François.

localité du nom de Werpin et où a existé une famille de ce nom [1]) : il portait pour armoiries *de ... à 3 fleurs de lis de ..., accompagnées en cœur d'une rose ; cimier : une fleur de lis* [2]).

Le 17 novembre 1681, alors qu'elle était veuve donc, elle présenta à Metz le dénombrement suivant pour sa maison noble de Niederwampach :

« Je Charlotte-Margueritte de Monflin, douairière de Werpen, résidante à Nieder Wampach, comté de Chiny, diocèze de Liége, reconnois et déclare tenir du Roy de France, mon souverain seigneur, en fief mouvant immédiatement de S. M., à cause de la réunion de la dite comté de Chiny, les biens cy après déclarés, scitués dans la comté de Wiltz, pour lequel fief avec ses appartenances et déppendances, j'ay rendu à S. M. mes foy et hommages le 17 jour du mois de novembre de la présente année 1681, en la chambre royalle establie à Metz, en exécution et pour satisfaire à l'arrest du conseil du 25e juillet, à la déclaration du Roy du 17e octobre suivant de l'année dernière 1680, sçavoir :

» Ma maison noble où je demeure, scituée au village de Nieder Wampach, comté de Wiltz, avec basse-court, jardins et aysances, contenant ensemble 2 1/2 arpens ; de terres arrables, 15 arpens ; de terres sartables, 20 arpens, et des bois de haute fustaye, 2 arpens ; des prairies rendantes annuellement 18 charrées de foin plus ou moins.

Le droit de chasse dans l'estendue de la prévosté de Bastoigne ; droit de tenir pigeons au lieu de Nieder Wampach

---

[1]) Voici les renseignements que nous trouvons sur cette famille dans *E. Tandel, Les Communes Luxembourgeoises,* V, pp. 50, 138 et 236 :

1o Catherine de Werpin, épousa Rasquin le Gott, échevin de la haute cour de Marche, vivant au 8 mars 1584.

2o Le 6 avril 1503 Henri de Werpin laissa ses biens pour la construction d'une chapelle à Werpin et l'érection d'un bénéfice ; le droit de patronage et de présentation devait appartenir au plus proche parent du fondateur habitant Werpin.

3o Jean de Werpen, dit du Bois, mayeur de Bois-en-Condroz, puis sgr. de Ramesée, fils de Nicolas, mayeur de Bois, et de Cath. de Chaine, épousa Marie de Résimont, fille de Jacques de Résimont de Genneret (près Durbuy), écuyer, mort le 2 juin 1629 (qui avait épousé en juin 1575 Cath. de Vervoz d'Ama, morte en 1623).

D'autre part, notons qu'au 7 janvier 1644 une Delle Philippine de Werpin était l'épouse du Sr Jean Pierpont, clerc-juré de Bastogne (Reg. aux transports passés devant les échevins de Bastogne, aux Archives de l'État à Arlon).

[2]) Ces armoiries, non données par Rietstap, sont celles du cachet apposé par sa veuve au dénombrement de 1681.

et celuy *d'un cheval franc* que l'on appelle, que je chasse parmy mes autres chevaux, sans payer pour cela chose qui soit, ny à la communauté, ny au paistre qui garde les bestes.

Deux parts dans les bois de la communauté, qui font le double de ce qu'un autre habitant proffite des dits bois. Double part aux terres de la communauté et aussy double portion aux amandes venantes au proffit de la mesme communauté. La moitié du moulin audit lieu de N., qui est engagée, et rend annuellement 2 muids de seigle, mesure de Wiltz.

Item les rentes en argent, grains, poulles et œufs qui me doivent estre livrées annuellement par 6 habitans de la terre de Wiltz ne portent en tout que la valeur de 10 escus, dont la moitié est engagée. Les dits habitants sont aussi obligés à me faire chacun une corvée par an dans les sarts.

» Item à Auver Wampach me sont encor deues de rente annuelle la somme de 8 sols, monnoye de Luxembourg, sur une maison scize audit lieu.

.... Signé .... et seellé du sceau de mes armes à Metz, ledit jour 17e du mois de novembre 1681. »

Signé : Charlote Margurite de Monflin. [1])

Charlotte-Marg. de Monflin vivait encore, à Niederwampach, au 23 juillet 1698. Elle eut de Jean de Werpen, trois filles, qui sont :

1° Anne-Gérardine-Isabelle, à laquelle elle donna la maison de Wampach, lors de son mariage avec Jean-Pierre de Stein, en 1685 (v. plus loin).

2° Marie-Anne, citée comme célibataire au 26 février 1685 ; comme c'est le seul acte où elle apparaisse, il est probable qu'elle mourut jeune.

3° Marie-Charlotte, née vers 1671, car elle était âgée de 14 ans en février 1685. Bien que sa sœur aînée eût reçu Niederwampach lors de son mariage, Marie-Charlotte continua à habiter cette maison avec les époux de Stein — ainsi que le lui permettait du reste le contrat de 1685 (v. acte 25) — ; bien plus, elle apparaît comme venderesse, en second lieu il est vrai, à l'acte par lequel la propriété fut cédée, en 1741, à Charles de la Haye.

Encore citée dans un acte du 4 juin 1742, elle mourut sans avoir été mariée, avant le 12 août 1752 (v. actes 50 et 58).

[1]) Voir J. Vannérus, *Les Dénombrements des Seigneuries luxembourgeoises de 1681 à 1683,* encore manuscrit, d'après le Reg. 45713b des Archives de la Chambre des Comptes (Arch. génér. du Royaume, à Bruxelles).

C. — *Les demoiselles de Werpen et de Stein (de 1685 à 1741).*

Par contrat du 26 février 1685, passé en la maison de Wampach, Anne-Gérardine-Isabelle de Werpen épousa Jean-Pierre de Stein, fils de feu le noble Sr Jean-Théodore de Stein, seigneur à Bettendorf (près Diekirch), et de la noble Marie-Madeleine de Herverdingen dite Kevenig.

Aux termes de ce contrat (v. n° 25), la mère de la future donnait aux jeunes mariés la maison de Wampach, avec tous les meubles s'y trouvant, ainsi que toutes les dépendances, à charge de l'entretenir sa vie durant et de reconnaître une somme de 650 fl. carolus à chacune des sœurs de la future.

Quoi qu'en dise Neyen, les de Stein de Niederwampach ne se rattachaient pas aux de Stein qui portaient *un lozangé d'or et de gueules, au chef d'azur,* mais bien à ceux qui avaient pour armoiries *de ...., à trois hameçons à loup de ...., les anneaux en bas, rangés en pal* [1]).

Les nouveaux époux s'installèrent dans la maison de Niederwampach, avec la mère et les sœurs d'Anne-Gérardine. Jean-Pierre de Stein est cité à Schimpach jusqu'au 23 juillet 1698 ; il mourut avant le 20 décembre 1704, jour où sa femme était veuve ; celle-ci lui survécut longtemps, car elle est encore mentionnée dans un acte du 23 mai 1725.

Ils eurent, à ma connaissance, trois enfants :

1° Marie-Anne, citée comme fille aînée le 26 juillet 1709 et le 9 septembre 1710 (v. acte n° 33) et qui devint plus tard propriétaire de Schimpach ; nous la retrouverons plus loin.

2° Charles-Henri, cité les 6 octobre et 14 décembre 1714 comme officier au service de S. A. de Munster et le 22 avril 1722 comme lieutenant dans les troupes de l'Électeur de Munster; à cette dernière date, il était marié avec noble Anne-Barbe de Schincking [2]). J'ignore quelles furent les destinées ultérieures de ces époux.

---

[1]) C'est ainsi que M. de Raadt décrit ces armoiries (*Sceaux Armoriés*, III, p. 474), d'après un cachet de J.-E. de Stein, de Bettendorf, apposé à un document de 1727 en ma possession. Ces hameçons sont figurés comme des croissants, les pointes en bas, avec un petit anneau accolé au milieu de leur concavité.

Il est à remarquer qu'il y a eu une alliance directe entre un de Stein de Bettendorf (aux hameçons) et une de Stein, de Larochette (au losangé) : en effet, Jean-Everard de Stein, sgr. à Bettendorf, fils de Jean de Stein et de Madeleine-Angélique de Staahl et petit-fils de Jean-Théodore et de Marie-Mad. de Herverdingen, neveu, donc, de notre J.-Pierre de Stein, épousa Anne-Marie de Stein, de la famille de Heffingen et de Larochette.

[2]) Rietstap, dans son Armorial général, renseigne une famille de Schincking, de Thuringe, qui porte : *d'argent à 3 couronnes de roses de gueules.*

3° Pierre-Nicolas, mort avant le 22 avril 1722.

Soit que Charles-Henri de Stein soit mort sans laisser d'enfants, soit qu'elle ait pris avec lui des arrangements spéciaux, Marie-Anne de Stein devint propriétaire du bien de Niederwampach ; il est à remarquer, cependant, qu'il semble résulter des actes que sa tante Marie-Charlotte de Werpen possédait également une part de ce bien.

Quoi qu'il en soit, les deux « demoiselles » de Schimpach se trouvèrent bientôt dans une situation pécuniaire très embarrassée, qui les obligea, en 1741, à céder leurs biens à Charles de la Haye, officier du comté de Wiltz, avec lequel elles semblent avoir traité de questions d'argent dès 1736 (cf. acte n° 46).

Par contrat du 24 mai 1741, elles lui firent don de la généralité de leurs biens, à condition qu'il payât toutes leurs dettes, s'élevant à 420 écus, et qu'il les entretînt, leur vie durant ; il devait, de plus, leur payer annuellement une pension de 10 écus et, à leur mort, pourvoir à la célébration de leurs obsèques et à la fondation d'un anniversaire pour le repos de leurs âmes (v. acte n° 49).

Marie-Anne de Stein, qui ne s'était pas mariée, vivait encore au 12 août 1752 ; elle a dû mourir entre cette date et le 17 octobre 1756, jour où Charles de la Haye est mentionné comme résidant à Schimpach. *(A suivre.)*

Das Großherzogtum Luxemburg unter der Regierung Wilhelms I. (1814—1840.)

Zweiter Teil.

Luxemburg als niederländische Provinz.

(1815—1831.)

Das Staatsgrundgesetz (24. August 1815). Huldigung zu Brüssel (21. September 1815). Besuch Wilhelms I. zu Arlon (1817). Johann Georg Willmar, Civilgouverneur von Luxemburg (1815 bis 1831). Das Unterrichtswesen des Landes (Athenäum, Primärschulen, Normalschule). Die kirchlichen Verhältnisse. Vertretung Luxemburgs in den Generalstaaten und in den Provinzialstaaten. Die Deputation der Staaten.

Wilhelm-Friedrich, Sohn von Wilhelm V., dem letzten Statthalter der Niederlande, war am 30. November 1813 auf einem englischen Schiffe zu Scheveningen gelandet. In Amsterdam wurde er mit Jubel begrüßt vom Volke, das der französischen Regierung übermüde war. Ganz Holland schloß sich an die Oranier an, weil das Haus Oranien jetzt als Vertreter der nationalen Unabhängigkeit galt.

Wilhelm I. war damals 41 Jahre alt, von hoher Gestalt mit festen, energischen Gesichtszügen. Liebenswürdig im Umgang und fest, ja eigensinnig und starrköpfig in seinen Plänen, war er ein echter volkstümlicher Holländer.

Seinen holländischen Untertanen hatte er am 28. März 1814 ein Grundgesetz gegeben, das der katholischen Religion sehr ungünstig war, da es dem Staate alle Hoheitsrechte über die Religion und den Unterricht zuwies. Dieses Grundgesetz ließ Wilhelm I. bald nachher als Staatsgrundgesetz für die ganzen Vereinigten Niederlande, also auch für alle Provinzen Belgiens und für das Großherzogtum Luxemburg feierlich verkünden am 24. Augutz 1815, trotz aller Bedenken der belgischen Abgeordneten.

Von 1603 belgischen Abgeordneten hatten bei der Abstimmung für das Staats-Grundgesetz zu Brüssel am 18. August 280 sich enthalten, blos 527 dafür und 796 dagegen bestimmt. Von letzteren 796 erklärten 126, daß sie wegen der darin enthaltenen Artikel inbetreff der Religion dagegen gestimmt hätten.

Zu beachten ist auch, daß von den 73 Abgeordneten des Großherzogtums Luxemburg alle, sowohl die 35 aus dem Bezirk Luxemburg, die 27 aus dem Bezirk Neufchateau und die 11 aus dem Bezirk Diekirch für die Annahme des Grundgesetzes gestimmt hatten.

Am 24. August 1815 wurde das Grundgesetz feierlich verkündet. Obgleich man bei der Eidesleistung allerhand Beschwichtigungsgründe geltend machte, als gelte der Eid nicht für die Bestimmungen hinsichtlich der Religion, entstand dennoch in den südlichen Provinzen eine Unzufriedenheit, welche die Regierung nicht genug beachtete. Sie hätte wissen können, daß in Belgien die Stimmung schon gleich nach dem ersten Pariser Frieden geteilt war. War man auf der einen Seite froh, von Frankreich getrennt zu sein, frei zu sein von der Conskription, von den Steuern, von der Sperrung des Meeres und den damaligen kirchlichen Anordnungen, so war es ihnen anderseits nicht lieb, daß sie zum Königreich der Niederlande geschlagen waren und unter der Herrschaft einer protestantischen Nation stehen sollten. Und jetzt kam noch dazu, daß die südlichen Belgier, welche mehr als 4 Millionen Seelen zählten, das Grundgesetz und die anderen Gesetze des Landes sich vorschreiben lassen mußten von den nördlichen Holländern, die doch kaum zwei Millionen zählten.

Kurz nachdem das Grundgesetz in allen Teilen der Niederlande in Kraft getreten war, machte König Wilhelm I. eine Reise nach Belgien und

empfing am 21. September 1815 zu Brüssel die **feierliche Huldigung** als König der Niederlande und als Großherzog von Luxemburg.

Wilhelm I., besuchte zwar im Januar 1817 das Luxemburger Land, kam aber nicht in dessen Hauptstadt, sondern empfing die hauptstädtischen Behörden zu Arlon.

Bei dieser Gelegenheit wurde der Bau der Straße von Luxemburg nach Marche-en-Famenne, 20 Stunden von Luxemburg in der Richtung nach Namür, auf Staatskosten verordnet. Diese für das Land in jeder Beziehung höchst vorteilhafte Landstraße wurde 1827 beendigt.

Weil es damals noch keine Eisenbahnen gab, waren die Wasserstraßen für den Transport von hoher Bedeutung. Daher war der Civilgouverneur des Landes aus allen Kräften bemüht, unserm Lande eine bedeutende Wasserstraße zu gewinnen, nämlich die Verbindung der beiden Flüsse Maas und Mosel vermöge eines durch die Ardennen zur Sauer hin gegrabenen Kanals, dessen Überreste bei Helzingen-Hoffelt und bei Ettelbrück-Diekirch und Gilsdorf noch teilweise vorhanden sind. Leider vereitelten die später in Belgien vorgefallenen Ereignisse und die in neuester Zeit häufiger angelegten Eisenbahnen die Ausführung dieses wahrhaft großartigen Vorhabens.

Bereits am 18. Oktober 1815 hatte Wilhelm I. den Johann Georg Willmar provisorisch zum Civilgouverneur des Landes ernannt. Derselbe wurde in dieser Eigenschaft definitiv bestätigt am 29. Mai 1817 und bekleidete sein hohes Amt bis zum Tode, der ihn am 1. Januar 1831, im Alter von 68 Jahren ereilte.

Durch die Bemühungen des Gouverneurs erhielt das Unterrichtswesen des Landes einen erfreulichen Aufschwung. Im Jahre 1817 wurde das Athenäum zu Luxemburg zur Staatsanstalt erhoben und zeitgemäß reorganisiert.

Gegründet und eröffnet von den Jesuiten am 1. Oktober 1603, zählte das alte Kollegium bis zur Aufhebung des Jesuitenordens 1773 durchschnittlich 700 bis 800 Schüler.

Dann wurde dasselbe Weltgeistlichen anvertraut und führte ein leidliches Dasein bis zum Beginn der französischen Herrschaft (1773—1797).

Während der französischen Eroberung mußte das alte Kollegium sich den verschiedenen Verordnungen des Siegerlandes anbequemen. Zuerst wurde es 1796 in eine Centralschule (école centrale), dann 1. Juli 1804, in eine Sekundärschule (école secondaire) mit 6 Klassen, verwandelt, die anfangs blos 27 Schüler zählten. 1808 erhielt es den Namen Kollegium erster Klasse und 1814, 1815 und 1816 führte es den Namen Gymnasium. Im Jahre 1817 wurde das Kollegium von Luxemburg, das bis dahin blos städtische Anstalt gewesen war, dem Staat unterstellt und erhielt den Namen Athenäum.

Damals führte es, gemäß den Verordnungen über die Organisation der Athenäen und Kollegien in den südlichen Provinzen des Königreichs der Niederlande vom 19. Februar 1817 und vom 5. April 1817 sechs Gymnasialklassen, denn man nötigenfalls eine Elementarklasse beifügen konnte.

Zur Hebung des Primärunterrichts hatte der König Wilhelm I. am 9. September 1817 für jede der südlichen Provinzen des Reiches und des Großherzogtums Luxemburg eine Jury temporaire ernannt, welche aus wirklichen und correspondierenden Mitgliedern bestand und die Interessen des Primärunterrichtes, sowie des mittleren Unterrichtes zu vertreten berufen war. Diese Jury wurde 1823 durch eine Unterrichtscommission ersetzt. Nachdem diese ausführlich über die Lage und die Hindernisse des Unterrichtes berichtet hatte, faßten die Provinzialstände am 25. Juli 1824 den Beschluß, jährlich einen Zuschlagscent auf die Steuern zu legen zur Bildung eines eigenen Fonds für Unterrichtszwecke.

Dieser erlangte am 9. September 1824 die Genehmigung des Königs, und bald wurde es möglich, den Gemeinden mit Geldmitteln für Unterrichtszwecke beizuspringen. Die Provinzialverwaltung trug bald eine stehende Rubrik in ihr Budget „für Verbesserung des Schulwesens". Man erließ den Gemeinden jede Steuer auf die den Schulzwecken gewidmeten Gebäude und suchte durch andere Geldunterstützungen und Vorschüsse die Gemeinden zur Instandsetzung der Möblierung der Schulgebäude zu veranlassen.

Die Regierung gab im Jahre 1828 aus dem Staatsschatze 20,000 Gulden gewöhnlicher und 35,900 Gulden außergewöhnlicher Subsidien für Neubau oder Instandsetzung der Schulhäuser. In den 310 Gemeinden des Landes wurden von 1817—1828 243 Schulhäuser und 123 Lehrerwohnungen neu gebaut oder verbessert. Im Jahre 1817 betrug die Schülerzahl 27,638, im Jahre 1828 aber 41,121. In 292 Gemeinden bestanden (1826) 596 Gemeindeschulen. 25 Gemeinden besaßen gar keine Schule und 2 waren inbezug auf den Schulbesuch einer Nachbargemeinde zugewiesen. Jedoch waren (1828) nur 175 Schulen permanente; die übrigen sämtlich nur Winterschulen.

Im Jahre 1818 wurde eine Kommission zur Hebung und Förderung des Unterichtes eingesetzt, und eine Musterschule für angehende Lehrer, die spätere Normalschule zu Luxemburg gegründet, um tüchtige Schullehrer heranzubilden.

Im Sommer 1820 lehrten als Professoren der Luxemburger Musterschule für angehende Lehrer: a) im französischen Kursus: Mazuir, Duchêne, Faulbecker, Wan den Brock, Cornely und Scheid; b) im deutschen Kursus: Macys, Trausch, Müller, Joachim, Busch Sohn und Scharff. (Vgl. Ruppert, États provinciaux. S. 368.)

— Im Jahr 1829 wurde für den Primärunterricht ausgegeben 179,377 Gulden; ferner für Bau und Reparatur von Schulhäusern

81,012 Gulden; für Gehälter der Lehrer 84,222 Gulden; für Miete oder gewöhnlichen Unterhalt der Schulhäuser 9618 Gulden; für Ankauf von Büchern 2129 Gulden und für verschiedene Gegenstände 2395 Gulden; dann 800 Gulden Subsid für die Besucher der Normalschule, 1000 Gulden von der Gesellschaft zur Aufmunterung des Elementarunterrichtes für Gebäude, Möbel, Papier, Federn usw. für die Schüler, Entschädigungen für Lehrer, Schulpreise, Kleidung und Belohnung dürftiger Schulkinder; 300 bis 400 Gulden für dieselben Zwecke von der Regierung; 400 bis 500 Gulden an die Inspektoren als Kosten der Versammlungen der Lehrer, und weitere 400 Gulden als königliches Geschenk für die Besucher der Normalschule. (Vgl. Ruppert, États provinciaux, S. 1290.)

Das Primärschulwesen erlitt 1825 eine gänzliche Umgestaltung in der Stadt Luxemburg, und der König-Großherzog schenkte 1830 der Stadt für die städtischen Schulen das Kongregationsgebäude, das aber erst 1839 von diesen bezogen wurde.

Die kirchlichen Verhältnisse.

Als im Jahr 1795 das Herzogtum Luxemburg als „Wälderdepartement" dem französischen Staate einverleibt worden, kam es in kirchlicher Hinsicht nach dem Konkordat von 1801 unter die Diözese von Metz. Dieser Zustand dauerte auch nach den Stipulationen des Wiener Vertrages fort. In politischer Beziehung war Luxemburg von Holland und Deutschland, in kirchlicher Hinsicht vom französischen Bistum Metz abhängig. Damit war selbstverständlich wiederum ein Grund zu Mißhelligkeiten gelegt. Daß die Priesterkandidaten im Ausland ihre Studien machen mußten, haben die Provinzialstände von Luxemburg bereits im Jahre 1816 tief beklagt; sie schlugen vor, entweder auf die Gründung eines Bistums in Luxemburg oder jedenfalls auf die Trennung des Luxemburger Landes von der Diözese Metz bedacht zu sein. Im Jahr 1818 kamen sie darauf zurück und trugen dem Fürsten die ungesäumte Errichtung eines Priesterseminars in Luxemburg an. (Vgl. Ruppert, États provinciaux, S. 41, 145 und 159.

Die Folge hiervon war die Trennung des Großherzogtums von der Diözese Metz und dessen Vereinigung mit der Diözese Namür im Jahr 1822.

Am 3. Juni 1823 wurde Herr von Neunheuser zum Kapitular- und Generalvikar von Luxemburg ernannt. Damals gab es 32 Pfarreien erster und zweiter Klasse, 422 Succursalen und 240 Annexen oder Vikariate, die vom Staate besoldet wurden, ohne die Vikariate, die von den Gemeinden unterhalten wurden. (Vgl. Ruppert, États provinciaux, S. 626.)

Auch das 1827 zwischen Rom und dem König der Niederlande geschlossene Konkordat änderte nichts an dieser Sachlage.

Als infolge der Revolution von 1830 die Belgier das ganze Land mit Ausnahme der Stadt Luxemburg besetzt hielten, wurde 1833 für die

Stadt in der Person des Pfarrers Van der Noot ein apostolischer Vikar ernannt. Somit war für Luxemburg die kirchliche Selbstständigkeit angebahnt.

Nach der im Jahr 1839 erfolgten Rückkehr des deutschen Landesteiles unter die Herrschaft des Hauses Oranien wurde durch Breve vom 2. Juni 1840 das Großherzogtum Luxemburg von Namür abgetrennt und zu einem apostolischen Vikariat erhoben, wozu die weltliche Regierung am 13. Juli 1840 ihre Genehmigung erteilte.

Die Vertretung des Großherzogtums Luxemburg 1815—1831.

A. In den Generalstaaten.

Die Generalstaaten des Königreichs der Niederlande bildeten zwei Kammern.

Die erste Kammer bestand aus wenigstens 40 und höchstens 60 Mitgliedern, die auf Lebensdauer vom König unter den Personen ernannt wurden, welche sich durch dem Staat geleistete Dienste, durch ihre Geburt oder ihr Vermögen auszeichneten.

Die zweite Kammer bestand aus 110 Mitgliedern, welche von den Staaten einer jeden der Provinzen aus ihrer Mitte oder außerhalb derselben ernannt wurden für den Zeitraum von drei Jahren.

Auf die Provinz Luxemburg kamen vier Abgeordnete. Der König-Großherzog ernannte durch Beschluß vom 15. September 1815 die ersten Mitglieder der zweiten Kammer.

B. In den Provinzialstaaten.

Die Provinzialstaaten bestanden aus 60 Mitgliedern nebst dem Gouverneur, welcher den Vorsitz in der Versammlung führte. Die Mitglieder wurden von den drei Ständen erwählt, 20 vom Adelsstand oder vom Ritterstand, 20 vom Stand der Städte und 20 durch den Stand des flachen Landes (ordre des campagnes).

Für den Adels- oder Ritterstand wurden die Wahlen von diesem Stand selbst vollzogen.

Für den Stand der Städte waren je zwei Ernennungen bewilligt jeder der beiden Städte Arlon und Luxemburg, und je eine den sechzehn Städten: Bastnach, Bouillon, Chiny, Diekirch, Dürbuy, Echternach, Grevenmacher, Houffalize, Laroche, Marche, Neufchateau, Remich, St. Hübert, Vianden, Virton und Wiltz. Diese Ernennungen geschahen durch die Verwaltungen.

Für den Stand des Landes geschah die Ernennung durch das Collegium der Distriktswähler, welche von den Wahlberechtigten erwählt waren und zwar: für den Distrikt Arlon drei Mitglieder, für Bastnach

zwei, Grevenmacher zwei, Luxemburg fünf, Marche ein, Neufchateau zwei und Virton drei Mitglieder.

Von 1816 bis 1825 hatten die Mandate eine Gültigkeit von je drei Jahren, die durch das Reglement von 1825 auf je sechs Jahre gebracht wurden. Die Erneuerung geschah in jedem der drei Stände zu je einem Drittel am 1. Mai, in den Jahren 1816 bis 1818, darnach am 1. Juni jeden Jahres. Das Mandat erlosch bei der Eröffnung der folgenden Session, welche anfangs am ersten Montag im Juni, später am ersten Montag im Juli, und zuletzt am ersten Dienstag im Juli stattfand.

Der König-Großherzog, welcher sich das Recht vorbehalten hatte, die ersten Ernennungen zu der zweiten Kammer der Generalstaaten und zu den Provinzialstaaten vorzunehmen, machte von diesem Rechte für die Provinzialstaaten Gebrauch durch die Beschlüsse vom 26. April und 17. Oktober 1816 und vom 26. Juni 1817.

Die Provinzialstaaten waren zum letzten Male in General-Versammlung am 15. Juli 1830 vereinigt. Infolge der politischen Ereignisse von 1830 wurde die Provinzial-Verwaltung des Landes, wie sie bis dahin bestanden hatte, durch Beschluß vom 5. März 1831, vom General-Gouverneur der Festung Luxemburg, dem Herzog von Sachsen-Weimar, aufgehoben.

Die Deputation der Staaten.

Die Provinzialstaaten bezeichneten aus ihrer Mitte eine Deputation von neun Mitgliedern. Die ersten Ernennungen zu diesen Ämtern geschahen durch Königlichen Beschluß vom 18. Juni 1816. Durch das revidierte Reglement von 1825 wurde die Zahl der Mitglieder auf sieben herabgesetzt.

Diese Deputation hatte unter dem Vorsitz des Gouverneurs die Führung der täglichen Geschäfte, sowohl während der Session der Staaten, als wenn diese nicht versammelt waren.

Diese Deputierten wurden (mit Ausnahme der ersten Ernennungen) von der Versammlung der Stände aus den drei Ständen gewählt. wobei nach den Reglementen von 1816 und 1819 jedem Stande drei zukommen. Nach Artikel 79 des Reglementes von 1825 sollten von da ab zwei Mitglieder aus dem Adels- oder Ritterstand, zwei aus dem Stand der Städte, zwei aus dem Stand des flachen Landes und ein Mitglied jedesmal aus einem der verschiedenen Stände nach Belieben gewählt werden.

Die Deputation der Staaten blieb in Tätigkeit bis zum 5. März 1831.

Eustach von Miltheims historische Werke

veröffentlicht von Jakob Grob.

(Fortsetzung.)

In diesem Jahre 1627 ist Ernst von Mansfeldt, der natürliche Sohn unseres ehemaligen Gubernators Peter Ernst, Fürsten und Grafen von Mansfeldt, den er außerehelich im Jahre 1580 mit Anna von Bentzeradt [1] gezeugt, auf seiner Rückkehr von Venedig zwischen Cara und Spoleto in Dalmatien gestorben.

Er war vorerst am Hofe seines Vaters erzogen worden, bis daß er fähig war unter die Waffen zu treten. Später sandte man ihn nach Ungarn, wo ihm im Kampfe gegen den Erbfeind verschiedene Kommandoposten übertragen wurden. Wegen der heldenmütigen Taten seines Herren Vaters und wegen seines Bruders, des gefürsteten Grafen Karl, war er bei vielen Obersten und Herren gar sehr beliebt.

Später hat ihm der König die Führung eines Regimentes anvertraut, welches er bei der Belagerung von Ostende befehligte. Als dann der Gulicher Krieg im Jahre 1609 ausbrach, warb er, im Auftrage des Erzherzogs Leopold, 300 Pferde, mit welchen er einige Zeit im Lütticher Lande und in den Ardennen lagerte und dann gegen das Städtlein Schleiden zog. Mit einer Petarde, welche er mit anderer Munition aus Byanden erhalten, sprengte er das Tor, worauf er die Stadt eroberte und gänzlich ausplünderte. Bald aber wurde er durch den Grafen Friedrich von Solms mit einer Abteilung von 600 Mann zu Fuß und 600 Pferden belagert. Die Stadt wurde mit stürmender Hand eingenommen und alles was dem Angreifer an Mansfeldischen Reitern vorkam, wurde niedergeschossen oder gefangen. Der Mansfelder selbst wurde gefangen genommen, nach Deuern [2] abgeführt und dort an die zwei Monate gefangen gehalten. Als das Lösegeld, welches er zu seiner Freigabe von dem Erzherzoge erhoffte, nicht gezahlt wurde, hat ihm Graf Solms auf sein Ehrenwort hin freigelassen, auf daß er selbst zum Erzherzog sich begeben könne, um die Zahlung des Lösegeldes zu erwirken. Als er aber auf die Zukunft vertröstet wurde, hat er sich wieder in Duren zur Haft gestellt. Darauf hin hat er sich dann mit dem erwähnten Grafen und anderen Obersten verglichen und jene Verräterei eingefädelt, von der gleich die Rede sein soll. So hat man ihn denn entlassen, auf freien Fuß gestellt, und seiner Wege ziehen lassen. Nach seiner Haft-Entlassung, hat er abermals 300 Pferde und drei Kompagnien zu Fuß angeworben, welche dann das Staboloische, das Triersche und das Luxemburger Land mit stehlen, rauben und morden gänzlich verheerten; deshalb ließ ihn denn auch unser Gubernator der Graf von

[1] Bentzeradt, ein Hof bei Mersch. [2] Düren.

Berlaymont durch einen seiner Hauptleute, den Herrn Balthasar Bautz auffordern, das Land zu räumen, worauf hin der Mansfelder die Mosel überschritt und durch das Westreich ins Elsaß nach Zabern zog, wo er im Mai 1610 seine Musterung hielte und in die Hände des Herrn Franz von Criechingen Ihrer Durchlaucht den Treueeid leistete. Aber gar bald vergaß er seines Eides, fiel von dem Hause Österreich ab, ging zu den Unkatholischen, den Feinden des Kaisers über und hat die ihm unterstehenden Truppen, meist luxemburgische und spanische Edelleute und Soldaten, dem Feinde zugeführt und selbe gezwungen, letzterem den Treueeid zu leisten. Aber die Luxemburger benutzten die erste sich bietende Gelegenheit um wieder zu dem Erzherzoge zurückzukehren, so besonders der Herr Bernardt von Hoendtgen, genannt Wassenbergh, Herr zu Metzig [1]), der Herr von Cobreville und andere Rittmeister und Offiziere.

Nachdem der „Gulischer Krieg" zwischen den auf die Erbfolge Anspruch erhebenden Fürsten beendet, weilte Mansfelt bei dem Herzog von Anßbach bis daß im Jahre 1618 die böhmischen Unruhen zum Ausbruche kamen. Damals wurde ihm von den gegen den Kaiser und das Haus Oesterreich sich erhebenden Fürsten und den kalvinischen Ständen der Oberbefehl über das gesamte Geschützwesen und über etliche Regimenter zu Fuß und zu Pferde übertragen, worauf hin er dann die Stadt Pilsen belagerte und am 21. November eroberte.

Im Brachmonate [2]) des folgenden Jahres 1619 verließ Mansfelt sein Winterquartier um sich mit dem Hauptheere zu vereinigen. Bei diesem Unternehmen wurde ihm aber von dem General Graf von Bucquoy so gut aufgewartet, daß seine Reiterei zum größten Teile niedergehauen und zersprengt wurde, worauf er selbst das Hasenpanier aufsteckte, flüchtete und sein Fußvolk, seine Bagage und Geschütze den Kaiserlichen zur Beute überließ. In der Folgezeit weilte er mit den ihm unterstehenden Völkern in Bilsen [3]) oder in dessen Umgebung. Trotz wiederholter Aufforderungen von seiten des Oberbefehlshabers unterließ er es, sich mit dem Hauptheere zu vereinigen; er hielt sich fern von aller Gefahr, auch dann, als die Kaiserlichen jene große Schlacht und herrlichen Sieg am Weißen Berge errangen, hatte Mansfelt sein Ausbleiben entschuldigen lassen. Das war die Ursache, daß sowohl die rebellischen Fürsten als auch seine eigenen Soldaten anfingen, ihn zu verachten und er in den Verdacht geriet, Verrat üben zu wollen und man an seiner Treue zweifelte. Das war auch die Ursache, daß die von ihm zur Besatzung in Pilsen zurückgelassenen Soldaten mit den Kaiserlichen Verhandlungen anknüpften und gegen Zahlung von hundert und vierzig tausend Gulden am 20. März 1621 sich und die Stadt dem Kaiser überlieferte.

---

[1]) Metzig, bekannter unter seinem französischen Namen Messancy bei Arlon.
[2]) Der Monat Juni. [3]) Pilsen.

Als nach der verlorenen Schlacht am Weißen Berge, die Generale des Pfalzgrafen und böhmischen Kronprätendenten, die Grafen von Anhalt, Thurn und Jagerndorff sich von dem Pfalzgrafen abwandten, ernannte dieser Mansfelt zu seinem Oberbefehlshaber und übertrug ihm die Verteidigung der Oberpfalz: die Unterpfalz war schon durch den Marquis Spinola erobert worden. Zu diesem Ende sammelte Mansfelt ein Heer von 18000 Mann, mit welchem er gegen die Bistümer Bamberg und Würzbourg, sowie gegen das Frankenland vorging. Da aber der Pfalzgraf sich nach Holland gepflüchtet, von ihm also nicht viel zu erhoffen war, versuchte Mansfelt zu verschiedenen malen durch Vermittelung seines Vetters und seines Pathen, der Herren von Chalon, von Rollingen und von Bournonville seine Aussöhnung mit dem Hause Österreich herbei zu führen, wie das hier oben zum Jahre 1622 des längern erzählt worden ist.

Nach der gemeldeten Entsetzung der Stadt Berg ob Som, verblieb Mansfelt mit dem Halberstadt in holländischem Dienste, sie nahmen ihre Quartiere im Stifte Münster und in Ostfriesland, brandschatzten, plünderten und verdarben die ganze Gegend, so daß die Holländer gar bald ihrer Dienste ebenso überdrüssig wurden wie einst die Böhmen.

Welch ritterliche und getreue Dienste dann später bis zu seinem im Jahre 1627 erfolgten Tode Mansfelt den Venetianern geleistet, das werden die Beteiligten wohl am besten erfahren haben.

Fürst Cristian der Jüngere, Bruder des Herzogs von Braunschweig, der sich Bischof von Halberstatt [1]) nannte, und in allen jenen unchristlichen und unerhörten Grausamkeiten der treue Gehülfe Mansfelts gewesen, war schon im vorhergehenden Jahre 1626, also noch vor Mansfelt gestorben. Dessen Leben hat zwar wenige Beziehungen zum Luxemburger Lande, weil er aber einerseits mit jenem seinem Helfer und Gesellen dieses Land teilweise verheerte, anderseits auch damit seine unmenschlichen, teuflischen und tyrannischen Taten allen bekannt werden, deshalb mögen an dieser Stelle einige seiner Untaten berichtet werden.

Im Jahre 1621, er zählte damals 21 Jahre, brachte der Halberstätter ein Heer von 7000 Pferden und 14000 Fußsoldaten zusammen und zog mit denselben durch das Hessenland in das Stift Mentz [2]), wurde aber bald durch den General Anholt aus demselben vertrieben und gezwungen, sich nach Westphalen zurückzuziehen, wo er nun die Stifte Münster und Paderborn verherrte. Die ihm infolge von Unterhandlungen übergebene Stadt Paderborn ließ er ausplündern, deren Kirchen aufbrechen und berauben, von den Geistlichen wurde Lösegeld erpreßt und der ganze reiche Domschatz weggenommen, so besonders das achtzig Pfund schwere, aus

[1]) Weshalb er gewöhnlich Halberstatt oder der Halberstätter genannt wird.

[2]) Mainz.

reinem Golde gefertigte Bild des hl. Libori, des Patrones des Stiftes. Der Stadt Münster hat er hunderttausend Reichsdaller abgepreßt und trotzdem die dortige St. Mauritius-Kirche niedergebrannt. In Zoest [1]) erbeutete er einen Barren Goldes im Werte von dreihundert tausend Reichsdaller. Von dem Gelde, das er so in den Klöstern und den verschiedenen Städten erbeutete, hat er Reichsdaller schlagen lassen, deren eine Seite sein Bildnis zeigt, während auf der andern Seite die Worte stehen: Gottesfreund der Pfaffenfeind. Nicht nur in Westphalen, sondern wo er nur sonst hinkam, haben der Halberstätter und sein Kriegsvolk gegen die armen Bauersleute, gegen Gotteshäuser, Kirchen und Klöster, nicht wie Menschen, sondern wie wilde Tiere sich benommen und wie Tyrannen gehauset, die unbewehrten Bauern wurden wie Hunde niedergeschossen, die Kirchen erbrochen und zu Ställen und Hurenhäusern gemacht.

Ja es meldet sogar einer, der Halberstätter habe zur Befriedigung seiner unkeuschen Gelüste die schönsten katholischen Frauen, deren er habhaft werden konnte, gezwungen, nackt ihm bei Tische aufzuwarten und nachher vor ihm zu tanzen, um sie dann durch seine Leute zuerst schänden und nach verübtem Mutwille und Unzucht, niederhauen zu lassen.

Gottes gerechtes Urteil erreichte aber bald solche Übeltäter. Am 20. Juni schlug das kaiserliche und spanische Heer die Halberstattischen Brenner, Kirchenräuber und Frauenschänder bei Höchst aufs Haupt. Am 26. August fiel ein großer Teil derselben bei Flern [2]) wobei Halberstadt sebst seinen einen Arm verlor, darauf wurde am 6. August vor Statlo im Stifte Münster, sein neues, 30,000 Mann starkes Heer geschlagen.

Endlich starb er am 16. August 1626 um 4 Uhr des Morgens an einem hitzigen Fieber. Vor seinem Tode ist noch ein vier Ellen langer und zwei Finger breiter Wurm von ihm abgegangen.

Im Jahre 1630 führte Gustavus Adolphus, König der schwedischen Gothen und Wenden ein Heer gegen das Reich, um den Ketzern und den gegen den Kaiser aufständischen unkatholischen Fürsten zu Hülfe zu kommen; er vertrieb die kaiserliche Besatzung aus den Hansche Städten [3]) und aus Pommern. Zu Anfang des Jahres 1631 schloß er dann auf fünf Jahre ein gegen das Haus Österreich gerichtetes Bündnis mit dem Könige von Frankreich. Durch diesen Vertrag verpflichtete sich der Schwede ein Heer von 30,000 Mann Fußvolk und 10,000 Reitern gegen das Reich zu führen, während Frankreich dem Schweden zum Unterhalte dieses Heeres jährlich 400,000 Kronen zahlen sollte. Nun zog der Schwede weiter ins Reich und hat das unter dem Oberbefehl des Johann Tserclaes, Grafen zu Tilly, Freiherrn zu Marbais stehende vereinigte Heer des Kaisers und der katholischen Liga bei Leibtzigh geschlagen und zersprengt, dann des Frankenlandes und des

[1]) Soest. [2]) Fleurus im Hennegau. [3]) Die Hanse-Städten.

Bistums Mentz [1]) sich bemächtigt, fast alle Städte der Unterpfalz erobert, die spanischen Besatzungen aus denselben vertrieben und allerwärts solche Furcht erregt, daß viele aus Wormbs, Mentz, Wurtzbourgh, Trier und anderen Orten, ihre Schätze und hervorragendsten Kleinodien, besonders aber die Geistlichen und Kirchen ihre Reliquien und Ornamente nach dieser Stadt (Luxemburg) flüchteten, so war unter anderen der Rock unseres Herrn und Gottes aus Trier hier bei den Vätern der Gesellschaft Jesu während mehreren Jahren niedergelegt. Der Schwede zog weiter nach Beyern, eroberte das Land, — dasselbe gar jämmerlich durch brennen verwüstet und verdorben und die Untertanen durch unchristliche Brandschatzungen erschöpft; dann gings gegen Nurenbergh um diese Stadt gegen den kaiserlichen Oberbefehlshaber Albrecht, Herzogen von Friedtland, Freyherren von Wallenstein zu verteidigen. Schließlich kam es zwischen den kaiserlichen und schwedischen Heeren bei Lutzen zu einem schweren Treffen. Gleich zu Anfang der Schlacht fiel von einer Kugel getroffen, der schwedische König.

Am 2. Juli auf Unserer Lieben Frau Heimsuchungstage, erhob sich ein solch großes ungestümmes Wetter mit Wind und Blitz, Hagel und Donner, daß es hin und wieder an vielen Orten großen Schaden anrichtete, so besonders in Trier, wo es außer anderm großen Schaden, auch den schönen Turm von „Unser Lieben Frauen" Kirche abwarf. Allgemein wurde dieses als Zeichen der Warnung gedeutet auf die im folgenden Jahre eingetretenen Unruhen in Trier und die Belagerung dieser Stadt.

Als die Krankheiten und böse Luft nicht nachlassen wollte, sondern fast täglich neun bis zehn Hauptleichen aus der Bürgerschaft [2]) zu Grabe getragen wurden, und wohl die Hälfte der Einwohner hingerafft worden war, da suchte die Bürgerschaft ihre Zuflucht in der gütigen und „grundlosen" Barmherzigkeit des Allmächtigen, setzte auf ihn ihr Vertrauen und eingedenk der großen Gnade und Hülfe, welche ihre Vorfahren, als im Jahre 1514 die Stadt ebenfalls von der abscheulichen Krankheit arg heimgesucht war, durch die Fürbitte und die Verdienste des heiligen Martyrers Adrian, dessen Reliquien und Gebeine in der Abtei Grammont ruhen, gefunden, haben die Bürger am 18. Mai desselben Jahres ein silbernes Herz nach Grammont geschickt und dort aufopfern lassen, und hier eine Generalprozession zu Ehren des heiligen Martyrers gehalten und zwar mit dem Erfolge, daß während vorher täglich vierzig oder fünfzig Menschen hingerafft wurden, nach gehaltener Prozession und ausgerichtetem Opfer auch nicht ein Mensch mehr gestorben ist, sondern alle, welche von der Krankheit befallen waren, wieder gesund geworden sind.

---

[1]) Maintz.

[2]) Diese Zahl ist zu verstehen ohne die viel zahlreicheren Sterbefälle unter den in die Stadt geflüchteten Landbewohnern, wie aus dem folgenden hervorgeht, wo die Zahl der Toten an 40—50 täglich angegeben wird.

Als dann im Jahre 1634 die böse Luft von neuem zu regieren begonnen, haben die Bürger abermals zu Ehren Gottes und seines heiligen Martyrers Adrian eine Prozession abgehalten und durch zwei Franziskanerpatres ein goldenes Kreuz nach Grammont tragen und aufopfern lassen, worauf hin die Krankheit nachließ. Aus dieser Ursache haben dann die Bürger und Einwohner eine dritte Prozession zu Ehren Gottes und der heiligen Martyrer Adrian, Sebastian und Rochus abgehalten. Das Amt der heiligen Messe wurde bei den Vätern der Gesellschaft Jesu gehalten und nach der Predigt durch alle Anwesende das Gelübde abgelegt, fernerhin den neunten September als Feiertag zu begehen und an diesem Tage eine Prozession zu Ehren genannter Heiligen abzuhalten. Das Gelübde war von dem ehrwürdigen Pater Johann Ludling S. J. von der Kanzel feierlich verlesen worden, worauf mehrere schwere Geschütze abgefeuert wurden. Das Gelübde hatte folgenden Wortlaut [1]):

Allmechtiger Ewiger Gott, Wir Richter und Scheffen der Stadt Luxembourgh, wie auch sambtliche Inwohner deroselben, wiewoll deines Gottlichen Angesichts die Unwürdigste, jedoch auß Vertrauwen zu deiner Gutte und grundtlosen Barmhertzigkeit, auch durch die Routhe der Pestilentzischer suchtt, darunder wir uns durch unsere Verdienste hefftigh angedrieben befunden, Geloben vur der Allerheiligster Jungfrauwen Maria und deinem gantzen himlischen Heer, Deiner Gottlichen Majestätt beuorab, wie dan auch den heiligen Martern St. Adrian und Sebastian, und zugleich dem heyligen Beichtiger St. Rochus hienfüro auff ewige Zeiten, sie deine heyligen vur unsere Patrone und Schirmherrn wieder die boese Sucht zu erkennen, jahrlichs eine Proceßion und allgemeinen Umbgangh ihnen sambtlich zu Ehren ahm neunten Tagh Herbstmonat anzustellen und selbigen Tag zu feyeren. Bitten derohalben deine unermeßene Gutte und Miltigkeitt durch das Blutt Jesu Christi, und durch die Verdienste deiner Grundlosen Barmhertzigkeit selbe allergnedigst uff zu nehmen, und wie wir Ihnen Leib Leben auß Hertzen befehlen, also wollest auch durch ihre Vurbitt von jetz regierender boesen Krankheit uns befreyen. Amen.

Bis anher [2]) ist die gelobte Prozession und Umgang in folgender Ordnung gehalten worden.

Wenngleich am achten September, dem Geburtstage Unserer Lieben Frau, der Leib des hl. Adrian aus Konstantinopel nach Rom übertragen

[1]) Das Gelübde ist hier wörtlich nach dem Wiltheimschen Text abgedruckt und nicht übersetzt.

[2]) Wiltheim's letzte ergänzenden Aufzeichnungen in seinem kurzen und schlichten Berichte betreffen das Jahr 1650. Die Prozession geschieht noch heute am Sonntag nach dem 8. September und geht von der St. Michaelskirche aus.

wurde und deshalb an diesem Tage auch sein Fest gefeiert wird, obgleich der Heilige am 4. März die Marterkrone errungen, so ist doch wegen des Muttergottesfestes Prozession und Festtag auf den 9. festgestellt. An diesem Tage versammelt man sich des Morgens gegen 8 Uhr in der St. Niclaus-Pfarrkirche und dort wird oben auf der St. Adrianus Kapelle eine heilige Messe gesungen. Nach geschehener hl. Messe geht man dann mit dem Hochwürdigsten heiligen Sakramente die Gassen hinauf bis zu „der oberster Creutzstraßen" [1]) wo ein Altar aufgerichtet ist. An diesem wird dann ein Evangelium gesungen, wie auch ein gleiches noch an drei anderen Stellen geschieht. Dann geht's wieder hinab zu der Franziskanerkirche, in welcher das Hochamt gesungen wird. Nach abgehaltenem Amte begleitet man das hochwürdigste heilige Sakrament zur St. Niclaus Pfarrkirche zurück, wo das Te Deum gesungen wird und damit die Prozession endet.

[1]) Dem heutigen Rothen Brunnen Platze am Eingang der Großstraße, dort stand das Luxemburger Freiheitskreuz, von dem die heute verschwundene Straße den Namen hatte.

(Fortsetzung folgt.)

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

Plusieurs savants allemands, de Savigny, Huschke, Marquardt, ramènent l'origine du colonat à l'importation d'esclaves ou de prisonniers germaniques. Telle paraît avoir été effectivement l'origine de beaucoup de colons des provinces des deux Germanies et de la Première Belgique.

Les panégyristes nous apprennent que sous le règne de Constance Chlore, six mille prisonniers alémans furent livrés aux propriétaires Trévères et Lingons. Mais il ne résulte pas de là que le colonat soit exclusivement d'origine germanique. Le colonat est une institution gauloise et romaine dont l'origine se perd dans la nuit des temps; c'étaient vraisemblablement les *clientes,* les *soldurii,* les endettés dont parle Jules César, qui se rangeaient autour de quelques riches seigneurs et qui étaient les aïeux des colons de l'époque d'Ausone, de même que ceux-ci ont dû

engendrer le serf du moyen-âge, qui lui, fut l'ancêtre du paysan moderne.

Quoiqu'il en soit, l'organisation légale du colonat ne remonte pas à une époque antérieure à celle de Constantin I. D'après les lois romaines le colon restait libre de sa personne (C. Just. XI, 51. 1); son mariage était considéré comme légitime (Ibid. 47. 24); il pouvait acquérir pour son compte; il ne pouvait être vendu indépendamment du sol dont il était l'accessoire, (Servus ipsius terræ, ibid. 51. 1) et qu'il ne pouvait abandonner à aucun prix. Le propriétaire du fonds avait sur lui un droit de correction; il pouvait à son choix désigner l'un de ses fils au recruteur. Le colon ne pouvait songer et ne songeait pas à améliorer sa condition; il ne pouvait entrer ni dans la cléricature, ni dans l'armée, sans l'autorisation du propriétaire; la prescription trentenaire elle-même était impuissante à l'affranchir de la glèbe (C. Just. XI. XLVII. c. 22, 47, 56, 54; XLIII. passim. XLVI. c. 2). S'il s'enfuit, disait Constantin, qu'on le poursuive comme un esclave fugitif (C. Th. V. 91). L'humilité de sa condition était telle que le mendiant valide qu'on voulait punir était condamné à devenir colon (C. Just, XI. 25). La loi le considérait comme faisant partie du sol; Il figurait à côté des animaux sur les rôles censitaires, et chaque tête y était évaluée comme les ceps de vigne, les plans d'arbres fruitiers et les bestiaux. (Dig. L. XV, passim. XXXIII.78).

Les colons sont appelés *coloni, rustici mansionarii* ou *inquilini* par rapport à leur attachement à la glèbe; *originarii* par rapport au caractère personnel du service; *adscriptitii, tributarii, censiti*, par rapport à la capitation qu'ils avaient à payer, contrairement à la *plebs urbana* qui en était affranchie. C'est sous ces dénominations de *coloni,* de *mansionarii,* de *inquilini* qu'on les voit encore figurer dans les chartes mérovingiennes de nos contrées.

L'institution du colonat doit avoir, à son origine, rendu de grands services; il finit néanmoins par donner naissance à des abus, mais il n'en faudrait pas conclure que ces abus aient existé partout et toujours. Malgré les efforts des empereurs des premiers siècles, la plaie, si c'en était une, ne cessait de s'agrandir, preuve que de petits propriétaires trouvaient ou croyaient trouver leur avantage dans un arrangement qui les privait néanmoins de plusieurs droits spécieux.

Le colonat, comme toutes les institutions se rattachant au sol, s'est longtemps maintenu. L'Eglise l'adoucira considérablement sur ses domaines, mais, comme elle ne se propose pas de changer, ni l'organisation politique, ni les conditions sociales, elle ne le

supprimera pas. Il passera donc tout entier au moyen-âge qui aggravera, sous plus d'un rapport, la condition du colon rural. De la capitation fixe des Romains, la féodalité fera *la taille et la corvée à merci et à miséricorde ;* elle défendra au serf de se marier sans l'autorisation du Seigneur qui exercera sur lui une juridiction illimitée. « Les serfs, disaient les anciens juristes sont « si sujets à leur Seigneur qu'il leur peut prendre tout ce qu'ils « ont et les corps tenir en prison toutes les fois qu'il lui plaît, « soit à tort, soit à raison, et il n'est tenu d'en répondre à personne, « excepté à Dieu. Il peut les châtier à volonté, sauf à eux la « vie et les membres entiers. »

Au dernier échelon de l'ordre social se trouvait l'esclave. L'antiquité ne connaissait ni le domestique ni l'employé libre de nos jours, louant leur service pour un temps plus ou moins long ; tous ces agents étaient alors de condition servile. Une partie des domaines s'exploitait également par des esclaves, ceux-ci exerçaient encore dans les villes plusieurs métiers concurremment avec les ouvriers libres, ce qui leur permettait, en général, d'économiser la somme nécessaire à leur rachat. La loi romaine avait fait de l'esclave une chose sur laquelle le propriétaire exerçait droit de vie et de mort. L'esclave ne pouvait acquérir que pour compte de son maître ; son mariage n'avait que la valeur d'une relation de sexe appelée *coutubernium.* Mais peu à peu les mœurs adoucirent la jurisprudence ; les esclaves furent abondamment nourris ; on ne pouvait plus employer un esclave de ville aux rudes travaux des champs ; on ne pouvait plus vendre l'esclave indépendamment de sa femme et de ses enfants, ni surtout le contraindre à la prostitution.

L'empereur Septime Sévère prescrivit aux gouverneurs de recevoir les plaintes des esclaves contre les maîtres durs et débauchés, et de veiller à ce que nul ne fut contraint à un trafic honteux. . . . . ut mancipia tueantur, ne prostituantur . . . . . ut servos de domini quærentia audiat si sævitiam, si duritiam, si famem, qua eos premunt ; si obscenitatem in qua eos compellerent vel compellant. (Dig. I. 12, 158).

Dans une société désœuvrée, ceux qui travaillent, fussent-ils de condition servile, finiront toujours par se rendre indispensables. L'esclave exerçant un métier gagnait aisément de quoi racheter sa liberté. Il ne la récupérait d'ailleurs pas entièrement, il continuait à faire partie de la famille de son ancien maître devenu son patron. Il devait à celui-ci aide et assistance, mais il recueillait aussi la succession s'il mourait sans héritier du sang.

De nombreuses inscriptions prouvent que ces mœurs existaient également dans nos contrées.

L'esclavage dura jusqu'à l'époque de Charlemagne qui défendit la tenue de marchés d'hommes.

Les convenances sociales exigeaient aussi que les riches, lorsqu'ils paraissaient en public, s'entourassent d'hommes libres revêtus de la toge — *turba togata* — qui formaient leur clientèle. Cet usage avait dû aisément s'introduire en Gaule, où existait l'institution analogue des *ambacti,* des *soldurii.* Le client se présentait chaque matin au domicile de son patron qui lui faisait cadeau d'un petit panier de vivres appelé *sportula.* Il lui offrait aussi sa défroque et parfois un logement dans son palais. C'était une sorte de mendicité intime qui permettait de vivre à ceux qui n'avaient pas le cœur trop haut placé.

Les pierres antiques d'Arlon présentent une inscription se rattachant à cette institution : ATTILIUS. REGULUS. PATRONUS. IDEMQUE. HÆRES. (Alex. Wiltheim).

Pour compléter le tableau des mœurs sociales de la cité, il nous reste à parler des collèges ou corporations qui en étaient en quelque sorte la base fondamentale.

Une des institutions sociales les plus en vogue chez les anciens était l'organisation des collèges ou corporations. Rien ne se faisait dans un municipe romain autrement que sur la base d'un collège ; aussi l'épigraphie nous montre-t-elle que les corporations n'embrassaient non seulement le commerce et l'industrie, mais qu'elles s'étendaient sur toutes les autres sphères de la vie civile et religieuse.

Les hommes d'un même quartier, d'un même métier, les adorateurs des mêmes dieux Lares, les vétérans de la cité, les négociants de la même rue, les colons du même fond se réunissaient dans un même but de mutuelle assistance, d'affaires de culte et de plaisir.

Les plus considérés de ces collèges étaient ceux des *Seviri augustales,* prêtres institués par l'empereur Auguste pour l'exercice du culte des mânes des empereurs. On trouve des traces de ce culte dans nombre de villes ou bourgades de la cité de Trèves entre autres à Neumagen :

SEVIRIS. AUGUSTALIBUS. FACIENDUM. CURAVIT. (Musée de Trèves. Catalogue p. 7.)

SEVIR. AUGUSTALIS. JUNIANUS. MODESTUS. LIB. ET. HÆRES. (Brambach, 804).

A Wasserbillig : ACCEPTUS. TABULARIUS. SEVIR. AUGUSTALIS. (Prem. Partie, chap. V.)

A Alttrier ou Waldbillig :

I. H. D. D. DEO. SILVANO. TEMPLVM. CVM. SIGNO. VETVSTATE. COLLAPSUM. SEXTUS. ANTONIUS. PRIVATVS. CIVES. TREVER. IIIIVIR. AVGVSTALIS. PECVNIA. SVA. RESTITVIT. (Brower, Ann. Trev. p. 51. rapporte que ce monument a été trouvé entre Alttrier et Epternac.)

Les seviri augustales étaient nommés par la curie, mais ils n'y pouvaient entrer parce qu'ils étaient généralement d'origine servile. C'étaient des affranchis enrichis auxquels la curie accordait cette distinction. Leur nomination n'était que pour la durée d'une année, mais en sortant de fonctions ils entraient dans le collège des *Seviri Augustales*. Il existait des collèges de seviri augustales sur tous les points du territoire de la cité, mais il va sans dire que celui du chef-lieu était le plus considéré.

Les seviri augustales s'intéressaient également au culte des autres divinités du culte gréco-romain. A Wasserbillig le sévir Acceptus avait relevé à ses frais le temple de Mercure et de Rosmerta. Attonius de Waldbillig avait réédifié le temple du dieu Silvain.

Nous avons vu dans la première partie de cet ouvrage que le culte de Diane avait également des collèges de prêtres, descendants sans doute des anciens druides.

Le personnel de l'amphithéâtre de Trèves formait, lui aussi, une corporation.[1])

Les colons d'un même fonds ayant l'habitude de se constituer également en corporations, c'est à cette institution probablement que remontent les temples et les autels généralement assez grossièrement taillés, découverts dans nos contrées.

Dans toutes les cités il existait des collèges pour l'escrime, le gymnase, la bonne chaire et le sport. Tertullien élevait la voix contre ces réunions des compagnons du plaisir auxquelles il donnait le nom de *epulæ, potacula, voratrinæ* (Apol. c. 39).

Cependant ce fut dans ces réunions populaires, où l'esclave venait s'asseoir fraternellement a côté de l'homme libre que le christianisme recueillit ses premiers adhérents; ces associations n'étaient d'ailleurs pas toutes très ruineuses. Au collège de Lanuvium, l'entrée était de 100 sesterces et d'un amphore de bon vin (26 litres). La contribution mensuelle était de six as

1) I. H. D. D. GENIO. ARENARIORUM. CONSISTENTIUM. COLONIÆ. AUGUSTÆ. TREVIRORUM. AXILLIUS. AVITUS. SIVE. SACRUNA.

(60 centimes), moyennant laquelle on avait droit à une sépulture coûtant 300 sesterces et à six repas de corps par an dont le menu se composait d'un pain de quatre as, de quatre sardines et d'une bouteille de vin.

Toutes ces associations étaient organisées d'après le modèle de la curie elle-même; à leur tête figuraient des magistrats, des questeurs, des censeurs. Les plus illustres sénateurs de Trèves n'hésitaient pas à en accepter le patronat et à en défendre les intérêts au sein du sénat.

Ces institutions de la curie, des collèges, du patronat et même de l'esclavage avaient entretenu dans les municipes romains un esprit de solidarité et de confraternité qui a disparu hélas de nos mœurs modernes.

CHAPITRE III.

Géographie de la Cité de Trèves.

I. LIMITES.

Toute cité romaine se composait de son chef-lieu, d'une banlieue dite *ager* et d'un territoire plus ou moins étendu. Ce territoire (*territorium*) était divisé en circonscriptions administratives appelées *pagi*, à la tête desquelles se trouvaient des chefs-lieux de second ordre dits *oppida* ou *vici*. On donnait le nom de *castrum* ou d'*oppidum* aux villes fortifiées ; *vicus* signifiait ville ou bourgade ouverte. Les *pagi* eux-mêmes étaient divisés en grandes exploitations agricoles désignées sous le nom de *fundi*, dont le centre était la *villa*, où résidait le maître du sol, (*dominus fundi*), son régisseur, (*villicus*), ses clients et ses esclaves.

La cité de Trèves avait été, elle aussi, divisée en une circonscription urbaine comprenant le chef-lieu et sa banlieue ; cette dernière est désignée dans les chartes sous le nom de *ager Trevirensis* ; Grégoire de Tours emploie l'expression de *terminus*. Aucun auteur ancien ne nous fait connaître les limites des *pagi* ; mais ce que les auteurs romains nous laissent ignorer, les anciennes chartes nous l'apprennent. Nous savons que le territoire de la ville était divisé en un certain nombre de pagi, dont les quatre principaux s'étendaient sur l'ancien Luxembourg : c'étaient les Pagi *Mosellensis, Wabrensis, Ardennensis* et *Bedensis*.

C'était un vaste territoire, baigné de quatre ou cinq fleuves ou grandes rivières et contenant de nombreuses villes ou bour-

gades. Pomponius Méla, géographe du Ier siècle, a placé Trèves au premier rang des cités de la Belgique [1]).

Comme limite extrême de la cité vers l'*Orient,* le poète Ausone désigne clairement Neumagen (Noviomagus), citadelle avancée, fortifiée par l'empereur Constantin [2]). Il en résulte que les Trévères avaient perdu leurs limites primitives du Rhin, et ce qui le prouve encore, c'est la *Notitia dignitatum utriusque imperii* [3]), d'après laquelle le commandement des corps de troupes de Coblence et d'Andernach était réuni dans la main du duc de Mayence.

Comme frontière *méridionale* de la cité, Ausone désigne la Nahe, en disant que pour se rendre en Belgique il avait traversé les brouillards de la Nava [4]). Les épisodes de la guerre des Bataves, retracés par Tacite, semblent également désigner comme limites méridionales de la cité la *Nava*, sur la rive gauche de laquelle Julius Tutor, chef des Trévères, s'était retranché pour défendre le territoire de la cité [5]).

Les limites *occidentales* coïncidaient, comme on l'admet, avec les bornes de l'ancien archidiocèse de Trèves que des documents anciens permettent d'établir très exactement. C'est un fait historique que l'église s'est servie du moule des circonscriptions romaines pour organiser ses provinces et ses diocèses. On peut en conséquence considérer comme limites occidentales de la cité une ligne partant de Carignan sur la Chiers, englobant les paroisses françaises de Carignan (Ivoix), Vaux, Sailly, Blagny, Linay, Villy, la Ferté, Olizy, Stenay, Beaufort, Mouzay, Baalon du décanat d'Ivoix ; de Quiney, Han, Juvigny, Louppy, Remoiville, Jametz du décanat de Juvigny ; de Marville, Petit-Failly, Rupt-sur-Othain, Grand-Failly, Saint-Laurent, Sorbey, Arrancy, Rouvroy-sur-Othain, Saint-Pierrevillers du décanat de Longuyon ; de Xivry-le-Franc, Circourt, Preutin, Hyny, Landres, Montbouvillers, Mainvillë, Mairy, Auderny du décanat de Bazeille. La ligne passe ensuite, en les englobant, par les paroisses de Saucy et de

---

[1]) Aquitanorum clarissimi sunt Ausci, Celtarum Aedui, Belgarum Treveri ; urbesque opulentissimæ in Treveris *Augusta*, in Aeduis *Augustodunum*, in Auscis *Elimberrum*.

[2]) Et tandem primis Belgarum conspicor oris
Noviomagum, divi castra inclita Constantini. (10—11.)

[3]) Böcking, Notitia dignitatum imperii. (Bonn 1839—1850.)

[4]) Transieram celebrem nebuloso flumine Navam. (1.)

[5]) Tacite, Hist. IV. 70. Tutor, Treveris comitantibus, vitato Mogontiaco Bingium concessit, fidens loco, quia pontem Navæ fluminis abruperat.

Audun-le-Roman du décanat de Luxembourg, appartenant aujourd'hui à la France. Elle englobe les paroisses de Boulange, Ludelange, Bassompierre, Fressange, Rochouville (Lorraine allemande). De là la ligne pénètre dans le Grand-Duché de Luxembourg, enveloppant les paroisses de l'ancien décanat de Remich : Ottange, Kayl, Dudelange, Hellange, Frisange ; elle passe ensuite par la Lorraine allemande en comprenant les villages suivants : Hagen, Oberrentgen, Niederrentgen, Halling, Himlange, Puttelange, Beyern, Ganderen, Kontz. Elle franchissait la Moselle à Rustroff, à l'est de Sierck, traversait le territoire de Mantenach, Hargarten, Sinsberg, Ramelfangen, englobant les paroisses frontières de Laumenfeld et de Kirchnaumen, passant au sud de Sarrelouis et au nord de Berus, Sarrebrück, Apach, au sud du Schomberg par Insbach, Gonnerwiller et Waldhausen où elle regagnait la *Nava*, qui formait, ainsi que nous venons de le voir, la frontière méridionale de la cité [1]).

On considère comme limite septentrionale de la cité de Trèves la rivière de l'*Ahr*, affluent de la rive gauche du Rhin, aux environs de Sinzich [2]). Mais à partir de ce village jusqu'à la Chiers (Ivoix-Carignan) il nous paraît bien difficile d'identifier sans réserve les bornes de l'évêché de Trèves avec celles de l'ancienne cité romaine [3]).

---

[1]) Bertholet, Histoire de Luxembourg VIII p. 35—41, sur la frontière du diocèse de Trèves. — Atlas Major d'Ottens, T. VII, pl. 25, an 1732, Cæræsi in Treviris. Ibid. T. XXII. pl. 4. Le duché de Luxembourg divisé en quartiers wallon et allemand. — Voir aussi *Archidiaconatus Tituli* S. *Agathae in Longuiono* par Jean Heidinger, Trèves 1884 (visitation de 1570). — Enfin la carte du diocèse de Metz dans la partie septentrionale du duché de Lorraine, dressée par l'Académie royale de Metz sur le Mémoire de Didier-Bugnon, premier géographe de S. A. R. 1724 –25 (Bibliothèque de Metz). — Aug. Degat, Histoire de Lorraine. I. p. 21.

[2]) C'est l'opinion du savant Böcking (Commentaire de la « Mosella » d'Ausone, 270) que la rivière de l'Ahr formait la limite entre la Belgica et la Germania Secunda, et cet avis a été corroboré par les recherches des sociétés savantes du Rhin qui ont découvert dans ces parages des ouvrages de terre de l'époque romaine, indiquant les bornes de ces anciennes provinces.

[3]) C'est l'opinion de M. le docteur Glæsener (Le Luxembourg historique et pittoresque) qui identifie sans réserve les limites de l'ancienne cité romaine avec celles du diocèse de Trèves, se basant sur ce que ces limites répondaient à la crête des Ardennes, ce qui ne répond pas tout à fait à la réalité, puisque les limites du diocèse ne séparent pas le cours sépérieur de la Sûre. L'érudit docteur se fonde encore sur la désinence *Scheid*, qui entrait dans la composition de nombre de villages frontières du diocèse de Trèves ; mais il n'est pas difficile de voir que cette appellation, qui signifie en effet division, partage, se rencontre dans une foule de villages d'autres contrées.

En effet, la limite septentrionale de l'évêché de Trèves partait, comme nous venons de le voir, d'Ivoix-Carignan sur la Chiers, enveloppait cette dernière localité, ainsi que les paroisses de Tétaigne, Osnes et Pure. Là elle franchissait la frontière belge, et s'avançait vers l'est en laissant au diocèse de Trèves les paroisses frontières de Muno, Chassepierre, Chiny, Herbeumont, Cugnon, Bertrix, Orgeo, Neufchâteau, Longlier, Ebly, Eglise, Aulier, Habay-la-Neuve, Nobressart, Heinstert, où elle franchissait les bornes du Grand-Duché ; de là elle passait au nord des paroisses luxembourgeoises du diocèse de Trèves, de Rambrouch, Esch, Bigonville, Arsdorf, Rindschleiden, Eschdorf, Heiderscheid, Bourscheid, Brandenbourg, Vianden, Manderscheid, Meisburg, Murlenbach, Budesheim, Prüm, Reifferscheid, où elle regagnait le cours de la rivière de l'*Ahr* qui formait jusqu'à son embouchure la frontière de la Belgique. (Belgica prima.)

Mais en adoptant ce tracé comme la limite septentrionale de la cité de Trèves, on en excluerait toute la partie du nord de l'ancien comté de Luxembourg, savoir : les cantons de Saint-Hubert, de Bastogne, d'Amberloup, de Houffalize et d'autres, ce qui nous paraît peu conciliable avec des faits historiquement établis, d'après lesquels le comté de Luxembourg, créé à la fin du IXe siècle sous les rois francs Zwentibold et Arnould, a été taillé dans l'ancien territoire de la cité de Trèves qui équivalait à peu près à l'ancien diocèse. Nous verrons en effet que les comtes de Luxembourg sont originaires de la race des comtes d'Ardenne. Déjà Wigéric, père de Sigefroy, est désigné dans la Charte comme comte d'Ardenne, et l'un des fils de Sigefroy, Henri, était également comte d'Ardenne ; nous pouvons en conclure qu'au moins la partie luxembourgeoise des Ardennes a fait partie de la cité de Trèves.

Nous fixerons en conséquence la frontière *septentrionale* de la cité de Trèves au moyen d'une ligne allant de l'embouchure de la Chiers, à l'est, en englobant les paroisses de Carignan, de Tétaigne, Osnes et Pure, où elle franchit la frontière belge ; de là elle s'avance dans la même direction jusqu'au nord de Neufchâteau, englobant les paroisses frontières de l'ancien diocèse de Trèves, de Muno, de Chassepierre, de Chiny, de Herbeumont, de Cugnon, de Bertrix, d'Orgeo, de Neufchâteau, de Longlier, les cantons de Saint-Hubert, d'Amberloup, de Bastogne, d'Houffalize, de Sibret ; elle longe ensuite l'embranchement occidental de l'Ourthe jusqu'à sa jonction avec l'embranchement oriental, qu'elle remonte jusqu'à sa source aux environs de Thommen, passe

entre ce village et Saint-Vith, pour gagner les sources de la rivière de l'Ahr, formant la limite entre la Belgique et la Germanie.

Les voisins des Trévères au midi étaient les Triboques et les Médiomatriciens ; nous verrons qu'au dire du poète Ausone, la *Nava* avait formé la frontière entre la Première Germanie et la Première Belgique. Les limites entre les Médiomatriciens et les Trévères étaient vraisemblablement formées par le cours de l'Orne, et de l'embouchure de l'Orne jusqu'à la source de l'Ahr par les anciennes bornes des évêchés de Trèves et de Metz que nous indiquerons plus loin.

Aucun auteur ancien ne nous donne d'indication exacte sur les bornes septentrionales du pays des Trévères. César ne nous apprend rien à ce sujet, sinon que les Trévères et les Eburons habitaient les Ardennes, et que celles-ci s'étendaient jusqu'à l'Escaut.

Mais nous retrouvons assez exactement par la connaissance des documents anciens, la position de la Famenne et du Condroz que Jules César place entre les Trévères et les Eburons. Il en résulterait que la limite des Trévères au nord aurait été le cours de l'Amblève, en partie le cours de la Meuse. Une autre limite vers le nord du pays des Trévères paraît avoir été la rivière de l'Ahr, *Ara fluvius* [1]), naissant dans la cave d'une maison de Blankenheim dans la forêt de l'Eiffel près d'Aremberg, où elle se précipite en quatre bras dans un réservoir, d'où elle sort avec une telle force qu'à quelque distance elle sert déjà de force motrice à un moulin. Elle traverse ensuite en méandres les bans des villages de Ahrdorf [2]), de Altenahr, où se trouvent les ruines des fameux donjons de *Arre castrum,* de *Ahrenhütte* et de *Ahrenthal ;* baigne ensuite le pied de la montagne *Hohe-Acht* [3]), Ahrweiler [4]), et se répand dans le Rhin à Sinzich [5]) entre Remagen et Andernach, après un cours de quatre-vingt-dix kilomètres.

Les racines celtiques de l'*Ahr, Acha* [6]), *Re,* et les suffixes en *iacum* dans *Sentiacum,* et *acum* dans *Andernacum* ou *Andernacha,*

---

[1]) Beyer I, verbo *ara fluvius,* an. 856, p. 98. — flumen Aram, 975, p. 301—302. — Inventaire de Prum, an. 893, angariam ad *Aram,* p. 185.

[2]) Beyer I, p. 290, an 970, Aredorph.

[3]) Beyer I, p. 241, an 943. *Achon mons.* Ibid. p. 301, an 975 *Hacha mons.*

[4]) Arwilre 893. Inventaire de Prum.

[5]) Sentiacum palatium, 762, plus tard *Synsiche, Syneche* fut un palais des rois mérovingiens, du roi Pépin et du roi Lothaire. Il fut réparé en 842.

[6]) Voir au chap. des étymologies.

et les nombreux villages en *Ahr* ne laissent pas de doute sur la haute antiquité de la colonisation gauloise de cette rivière.

La rivière de l'Ahr a été la limite entre les anciens archidiocèses de Cologne et de Trèves ; elle passe pour avoir été également la limite entre la Seconde Germanie et la Première Belgique, et à un âge subséquent entre les Saliens et les Ripuaires. Au nord de l'Ahr se trouvaient aussi des divisions territoriales du nom de *Aroensis pagus. Ariscus pagus* [1]), ainsi que les *pagi Ripuariensis, Eiffliensis, Juliacensis,* etc.

Wiefrid, archidiacre de Trèves, fit en 975 donation à l'abbaye de Saint-Maximin d'une église située *in villa Riferscheid in pago Eiffliensi* [2]) (aujourd'hui arrondissement de Scheiden au nord de de l'Ahr) ; un autre *Riferesscheidt in pago Aiflensi* se trouve dans l'arrondissement de Adenau, également au nord de l'Ahr [3]). Or *Scheid* signifie limite ; *Rifore* ou *Rifere, Ripuarius,* Ripuaire ; le tout signifie : Limites des Ripuaires. Ce qui rend cette étymologie encore plus vraisemblable, c'est qu'au sud de la rivière de l'Ahr on trouve le village disparu de *Francelingen, Frenkika* (Frankingen) du cercle de Bitbourg près de Bettingen sur la Prum [4]), qui semble avoir été une colonie de Francs-Saliens.

Le pays des Trévères englobait non seulement tout l'ancien archidiocèse de Trèves, mais encore nombre de décanats d'autres églises. Au point de vue des divisions politiques modernes, il renfermait : le duché moderne de Luxembourg, les régences de Trèves, de Sarrebrück et de Coblence, la province belge du Luxembourg, la moitié des provinces de Namur et de Liége, les arrondissements français de Briey et de Montmédy, et l'ancien arrondissement de Thionville.

II. OROGRAPHIE.

L'état des Trévères était presqu'entièrement englobé dans l'immense massif de forêts et de rochers, auquel les écrivains latins donnaient le nom de *Arduennae Silva,* et que l'auteur grec, Strabon, appelle « Ἀρδουέννα ὕλη ». Depuis la ruine de l'empire

---

[1]) Beyer I, p. 122, 126, an 880, 882.

[2]) Hontheim 975, I. p. 318.

[3]) Beyer I, p. 301, an. 975. Précaire de l'archidiacre Wiefrid avec l'abbé de St-Maximin.

[4]) Beyer I, an 1051, p. 387—388. Frankenheim ; 1066, p. 421. Frainkingum ; 1140, p. 573, Frankingun. Deux bulles de Léon IX et Innocent II, an 1005 et 1114 Francelinga ; en 1047 le bien est acquis par l'abbaye de St-Maximin : In villa Frenkinga in p. Bittgave in comitatu Henrici ducis. Beyer I 325, an. 993.

romain, le nom reparaît pour la première fois dans le testament du diacre Adalgyse dit Grimon, de l'année 636 [1] : *pagus Ardenensis,* fondation du monastère de Tholey sur la Sarre ; dans l'acte de fondation du prieuré de Cugnon de l'année 648 : in terra nostra *sylva Arduennense* in loco qui dicitur Casegongindinus quem Sesomires fluvius cingere videtur [2] ; fondation des monastères de Stavelot et de Malmedy en 650 : in foreste nostra, nuncupate *Arduenna*, in locis nostræ solitudinis .... [3] ; dans la charte du roi Childéric de 744 : in foreste nostra *Arduenna* [4]. Sous les rois de la seconde race on écrivait fréquemment le nom sous la forme *Ardinna :* en 762, confirmation des biens de Prüm par le roi Pépin : ..... monasterium ..... quod est positum infra terminos bidense et *ardinne* [5]. — En 770 .... infra *vasta Ardinna* [6] .... ; en 801, ... in finibus *Ardinne* [7] ; en 893, inventaire de Prüm, *Ardinne* [8]. A partir du IXe siècle on revient à la forme classique ; en 839, *Arduenna* [9] ; en 842 et en 854, *Arduenna* [10] ; donation du roi Lothaire II à l'abbaye de Prüm de la villa Vilantia in comitatu *Arduennensi* [11]. Dans la charte d'acquisition du château de Luxembourg de 963 par le comte Sigefroy il est dit : in pago *Arduennae* [12]. Dans la charte publiée dans l'ouvrage de Ritz (n° 15) on trouve : in pago et comitatu *Arduennense* in villa quæ dicitur *Asko* (Esch-sur-Sûre) ; dans la donation du comte Sigefroy du village de Mersch à l'abbaye de Saint-Maximin en 993 il est dit : in comitatu *Ardennensi* [13]. Lorsque l'usage s'introduit d'écrire les documents publiés en langue vulgaire, depuis le commencement du XIIe siècle, on trouve le nom sous la forme Ardenne [14].

Arduenna signifie Pays-Haut. Les dénominations de *Hercynia* que nous trouvons dans César, de Highland en Ecosse, d'Oberland en Suisse, n'ont point d'autre sens, et, d'autre part, on peut

1) Beyer I. p. 5.
2) Bertholet II. Preuves et pièces justificatives, p. XVI.
3) Ibidem, l. c., p. XVII.
4) Ibidem, l. c., p. XXXVI.
5) Beyer I, p. 19.
6) Ibidem, p. 26.
7) Ibidem, p. 44.
8) Ibidem, p. 199.
9) Ibidem, p. 74.
10) Ibidem, pp. 78, 91.
11) Ibidem, pp. 105—7.
12) Bertholet III. Preuves et pièces justificatives, p. VII.
13) Ibidem, l. c., p. XII.
14) Hardt, Record de justice d'Amberloup.

citer les Pays-Bas (Néerlande), Unterwalden (Suisse), la Champagne (Campania, campus bassus). Le mot *Hard* paraît dans le Luxembourg germanique et sur toute la Moselle et le Rhin dans une multitude de documents pour désigner les hauteurs escarpées couvertes de bois. A Hespérange, près de Luxembourg, sur la rive de l'Alzette (Alisontia), il y a une hauteur boisée et traversée par une voie vicinale romaine, portant le nom caractéristique de *Kemhard*. Dans la section d'Ernster, commune d'Anwen, l'ancien *Andethana* de l'Itinéraire d'Antonin, il y a aussi une haie du nom de *Hard*. *Herborn* 1573 art. 13 sur *Hartberg* : *Holler*-en-Ardennes 1589 art. 28 : bocqueteau appelé *Hardt*. Au moyen-âge on appelait encore le massif boisé du Harzgebirg par le nom de *Hart*, qui se retrouve dans la dénomination « *Hercynia* de Jules César, nom d'une celticité incontestable. Dans l'acte de donation de l'année 1167 de l'archevêque Hillin de Trèves en faveur de l'abbaye de Mettlach, il est dit : Silvam ..... et montem in loco qui ab antiquis et modernis *Hart* appelatus est. » [1]) Une autre forêt de ce nom se trouve près de Thalfang (Berncastel) sur la Moselle, année 1056, *Hard Silva* [2]).

Hard signifie hauteur boisée, et cette explication analogique de Arduenna est rendue encore plus vraisemblable par l'étymologie de ce nom.

Le mot *ardu* signifie en irlandais altitude, (altitudo) ; *arddu* en bas-breton, sombre ; *hardt* dans le même idiome, élevé ; en cornique *ard*, haut ; en irlandais *ard*, *ardu* signifie également haut [3]). D'après Chr. Glück [4]), *ardu*, *artu*, *arddu* signifient hauteur, et déjà en vieux irlandais *ardd* signifiait haut. En néo-irlandais *ard* (substantif et adjectif) signifie escarpé, *ardu*, en latin *arduus* [5]). Quant à *enn* on le voit figurer dans plusieurs autres noms d'une forme analogue et d'une celticité incontestable, tels que : *Cebenna* (Cévenne ou Zewen-les-Trèves), *Clarhenna*, *Baduhenna*, *Bacennis*, *Hercynia*, etc. *Enn* signifie massif ou chaîne de montagnes.

M. l'abbé Wies, professeur à l'Athénée de Luxembourg, propose de tirer l'origine du mot *Arduenna* du nom de la déesse gauloise *Arda*, dont les Romains ont fait une *Diana* ; mais une

---

[1]) Beyer I, p. 707.

[2]) Ibidem, pp. 403, 485. Voir aussi Graff IV, 1026. Montana quæ dicitur *Hart*.

[3]) Zeuss, Gram. celt. 70. — Roget de Belloguet, Gloss. gaul. nº 40.

[4]) Chr. Glück, Die bei Cæsar vorkommenden keltischen Namen, p. 5, nº 1.

[5]) D'Arbois de Jubainville. — La Gaule romaine de M. Desjardins I, p. 102, note. *Ard* signifie d'après ce savant en irlandais et en écossais haut, élevé.

observation suffit pour écarter cette étymologie. Il est bien évident, en effet, que la forêt est plus ancienne que la déesse [1]). On ne saurait accepter davantage l'étymologie du docteur Moné qui rapproche Arduenna avec *Hohe-Venn,* en wallon *Haute-Fagne,* qui est sans doute la *Joconda fania* du précepte du roi Childéric de l'année 672 pour la fixation des limites de l'abbaye de Stavelot [2]). Mais *Venn* ou *Venné,* marais, (palus), en gothique *fain ;* en anglosaxon *fenn ;* en anglais *fenn ;* en vieux néerlandais *fen, fenne ;* en néerlandais *veen, ven, venne ;* en wallon *faigne* sont des vocables évidemment d'origine teutone, qui, tout en ayant disparu du langage moderne, se sont encore maintenus dans certains noms de lieux, tels que *Fentange*-lez-Luxembourg, *Fentsch* (Fontoy-en-Lorraine), *Wallerfangen, Loudrefing* (Faigne-des-Loutres), *Belulfiaga* (Beuveille près de Longuyon) [3]), *Guldalavinga* près de Mertzig, la *Fagne* près de Philippeville, la *Fagne-Maron* (Spa), *Thalfangen* sur la Moselle, *Uselfangen* près de Trèves.

L'auteur des commentaires donne aux Ardennes un développement immense : dans le sens du nord-est au sud-ouest il les fait aller du Rhin aux confins de la Champagne, ce qui répond à la réalité s'il y comprend l'Argonne qui en forme l'embranchement occidental ; et dans la direction de l'est à l'ouest il les étend jusqu'au Hainaut sur une longueur de cinq cents milles romains (741 kilomètres) [4]).

Or, cette mesure est évidemment exagérée. Entre Bavay (Hainaut) et Mayence, en ligne droite, on ne compte que trois cent cinquante kilomètres, ce qui en constitue la largeur. Si nous appliquons la mesure de César au sens de la longueur, il faudrait que la forêt se soit étendue jusqu'en Bourgogne. Comme il donne à entendre qu'elle se terminait vers le nord au confluent de la Meuse et de l'Escaut [5]), c'est vers le sud qu'il la prolonge trop, à moins qu'il n'y enclave les Vosges [6]) qui doivent cependant en demeurer distincts. En effet, les auteurs anciens César, Pline,

---

[1]) Programme de l'Athénée de Luxembourg, 1849. — Lettres archéologiques du Lux. Wort, 1875, nº 71 et ss.

[2]) Bertholet II. Preuves et pièces justificatives, p. XX.

[3]) Beyer I, p. 6.

[4]) Le mille romain équivant à 1482 mètres environ. — B. G. VI. 29 : Ab ripis Rheni finibusque Treverorum ad Nervios pertinet (Silva Arduenna sc.) millibusque amplius D in longitudinem patet.

[5]) B. G. VI. 33. Ipse cum reliquis tribus ad flumen Scaldem, quod influit in Mosam, extremasque Arduennæ partes ire constituit.

[6]) Ibid. IV. 10. « Mons Vosegus » — Beyer I, p. 7. « Vogasum ».

Strabon, ne parlent tous que de la forêt (*Silva Arduennae*) et non de la chaîne des Ardennes [1]). Aussi l'opinion de César sur l'étendue des Ardennes parut exagérée aux géographes qui lui succédèrent. Il existe, dit Strabon, en faisant allusion au passage des commentaires de César, une forêt d'arbres peu élevés, grande assurément, mais moins grande que les écrivains l'ont prétendu, en lui accordant une étendue de quatre mille stades. (740 kilomètres.) On l'appelle la forêt des Ardennes.

Les Ardennes ont joué de tout temps un rôle ethnique considérable : elles servaient à ses habitants de boulevards de défense contre les envahisseurs de leur pays ; elles ont fréquemment arrêté les invasions, ou du moins, en ont diminué la violence, en obligeant les envahisseurs à faire de longs circuits. Les Ardennes étaient une citadelle de défense de la Lorraine, non seulement à cause de leur masse, de leur largeur, des gorges profondes qui s'y ouvrent comme des abîmes et remplacent les fossés et les remparts artificiels, mais bien plus encore à cause du manque de culture et de l'ingratitude de la nature. La stérilité du sol avait donné aussi à ses habitants un cachet spécial de rudesse et de misère farouche qui persiste, en quelques cantons, jusqu'à nos jours, et qui est le résultat d'une lutte opiniâtre et stérile contre les disgrâces du climat. C'étaient des adversaires redoutables, non pas dans la guerre régulière, où l'insuffisance de leur armement leur préparait des défaites, mais dans les escarmouches où la parfaite connaissance du sol l'emportait sur la tactique des masses et la science militaire.

Jules César nous apprend que les Nerviens rassemblaient les rameaux des brouissailles et fixaient des pieux dans la terre pour fermer le passage [2]), et Pline, le naturaliste, nous confirme cette particularité des Ardennais [3]), qui se cachaient dans les taillis les plus épais de la forêt avec leurs familles, leurs bestiaux, au milieu des marais, où pendant la saison d'hiver, ils trouvaient des retraites assurées contre les pillards et les bêtes fauves.

Ce fut là peut-être dans nos contrées, l'origine des camps entourés de redoutes en terre et des quartiers de roche dont il existe encore des vestiges sur les coteaux de la Moselle, de la Sûre et de l'Alzette, sur les bans de Grevenmacher, lieu dit

[1]) Em. Desjardins : La Gaule romaine, T. I, p. 101. — B. G. IV. 10. — Mosa profluit ex monte Vosego ...

[2]) B. G. II. 17.

[3]) Pline IV. III. 5.

« Burgknapp », dans la forêt du « Niederwald » près de Bollendorf, lieu dit « Zeltenverfolgung », sur le ban de Consdorf près d'Echternach, et à Angelsberg, sur la route romaine qui mène à Mersch. Aussi nulle armée ne pouvait-elle se maintenir longtemps dans de pareilles régions ; les chemins de l'invasion sont tracés à l'est de l'Ardenne par la vallée de la Moselle et à l'ouest par les plaines de la Flandre.

III. HYDROGRAPHIE.

Comme nous venons de l'exposer, le territoire des Trévères s'étendait entre le Rhin et la Meuse, dont les eaux étaient séparées par une chaîne de montagnes d'une altitude moyenne de trois cent cinquante mètres, qu'on appelle les Ardennes orientales, pour les distinguer des Ardennes occidentales, dites françaises, ou Forêt d'Argonne. On peut considérer comme crête séparative des bassins du Rhin et de la Meuse, une ligne partant de Beaumont (Meuse, arrondissement de Verdun) où naît l'Orne, affluent de la Moselle, à l'est par les forêts de Grémilly et du Grand-Commun, qui s'étendent au nord de l'étang de Sénon, pays d'Etain, arrondissement de Verdun ; de là la ligne descend vers le sud-est jusqu'à la forêt de Gondrecourt (arrondissement de Briey) dite « la Rappe », source de l'Othain, affluent de la Chiers ; vers le nord-est, passant à l'est de Norroy-le-Sec, Landres, Marville, Malavillers, Bouvillers, Frenange, Aumetz, Crusnes (où naît la Crune, affluent de la Chiers) ; de là la ligne gagne les gisements métallurgiques formant la frontière entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, et passant entre Audun-le-Tiche et Esch-sur-Alzette, pour aboutir au plateau de Differdange qui est d'une altitude d'environ quatre cents mètres, sur lequel s'élevait l'ancienne ville romaine du Titelberg.

De Beaumont au plateau de Differdange par la ligne que nous venons d'indiquer, il y a environ soixante-dix kilomètres ; sur cette étendue s'opère le partage des eaux : L'Orne qui prend sa source sur le revers du plateau de Beaumont, se jette dans la Moselle à Richemont, en aval de Thionville ; par contre, la *Chiers* qui prend sa source sur la côte orientale du plateau de Differdange, se jette dans la Meuse en face de Rémilly, après un parcours de cent douze kilomètres. Cette rivière reçoit à Longuyon la *Crune*, née aux environs du village du même nom ; à Montmédy l'Othain prenant sa source au bois de la Rappe au midi de Gondrecourt ; à Landzécourt le Loison qui naît dans la forêt du Grand-Commun. Du plateau de Differdange la ligne de partage des eaux se dirige

vers le nord par les hauteurs d'Arlon, en longeant la frontière du sud-ouest du Grand-Duché de Luxembourg sur une distance d'environ vingt kilomètres. Elle sépare les affluents de la rive droite de la Chiers, le Ton, la Thonne, la Marche, la Launoy, le Pouru, la Magne et la Rulle, rivières sortant toutes des forêts formant la frontière franco-belge, de ceux de la rive droite de l'Alzette (du Grand-Duché) qui sont: la Kaylerbach, l'Eisch, la Mamer et plusieurs autres dont nous parlerons plus loin.

D'Arlon la crête des hauteurs se dirige vers Neufchâteau, par la forêt d'Anlier qu'elle coupe du sud-est au nord-ouest; de Neufchâteau elle se retourne en angle droit vers Bastogne située au nord-est. On peut considérer la forêt de la Wavre, canton de Sibret, et la voie ferrée de Bastogne à Libramont comme la crête du partage entre Rhin et Meuse. Plusieurs points sur cette dernière chaîne de hauteurs s'élèvent jusqu'à six cents mètres au-dessus du niveau de la mer et ont pour effet de séparer les eaux de la Semois, de la Lesse et de l'Ourthe, trois autres affluents de la Meuse, de celles de la Sûre et de l'Our, tributaires de la Moselle. De Bastogne, la ligne passe par le nord du Grand-Duché de Luxembourg [1]), et gagne les monts de l'Eiffel aux sources de l'Ahr et des affluents eifflieus de la Sûre et de la Moselle.

Passons maintenant à la description des fleuves et rivières tréviriennes.

Le plus important de ces fleuves tant au point de vue historique qu'au point de vue ethnographique est sans contredit le Rhin.

[1]) M. le Dr Glæsener « Lux. Hist. et Pitt. » évalue la hauteur moyenne des principaux points de la crête des eaux traversant le duché de 480 à 500 m. d'altitude: d'après ses données Rindschleiden aurait 552 m. d'altitude, Grewelsbrésil 544 m., Heiderscheid 525 m., Bourscheid 510 m.

(A suivre.)

Recenſion.

Arendt Charles. Historique des chemins de croix. Règles à suivre dans la disposition des diverses scènes de la Passion, pour satisfaire aux préceptes de l'église et de l'art. Luxembourg. Impr. de la Société Saint-Paul. 1904.

Bezüglich dieſer im Februarheft des heurigen Jahrganges von « Ons Hémecht » erſchienenen Arbeit, ging dem Verfaſſer, von dem als Dichter und Kunſtarchäologen geſchätzten Herrn Pfarrer Heinrich Laven, ein recht ſchmeichelhaftes Anerkennungsſchreiben zu, dem wir nachſtehenden Paſſus entnehmen:

Leiwen, den 25. Februar 1904.

Hochverehrter Herr!

Es macht mir jedesmal eine große Freude, wenn ich einen neuen Beweis Ihrer erſtaunlichen Schaffenstätigkeit in Händen halte. Was den Inhalt Ihres intereſſanten

Aufsatzes angeht, so sehe ich mit großer Befriedigung, daß meine Auffassung sich ganz genau an die Ihre anschließt. Insbesondere gefällt mir die Wahl des zur Abbildung gelangten Kreuzweges aus dem Grunde, weil ich von je ein Gegner der durch eine größere Anzahl überflüssiger Personen überladenen Darstellungen war. Die jedesmalige Idee, resp der innere Gehalt der einzelnen Stationen tritt viel deutlicher hervor, wenn nur die Träger der jeweiligen Handlung vorgeführt werden. Der Beuroner Kreuzweg hat gewiß sein unbestrittenes Verdienst, nur möchte ich auch noch den Umstand hervorheben, daß er seine Betrachtungsergebnisse allzusehr auch zur äußeren Darstellung bringt, und dadurch die Grenze zwischen der hier allein berechtigten objektiven Darstellung und dem subjektiven Empfinden verwischt resp. übersteigt. . . . . .

. . . . . .

Mit ergebensten Grüßen.

H. Laven.

Litterarische Novitäten.

Bulletin de la Mutualité des Secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. Nos X, XI et XII. Deuxième partie. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1904. — 32, 32 et 64 pp. in-8o.

(Dr. Huart (d') Martin). Catalogue de la Bibliothèque nationale de Luxembourg. Deuxième supplément. Luxembourg. Imprimerie de la Gare. Bourg-Bourger. 1903. — 319 pp. in-8o.

Kellen Tony. Der Schiefer. Erzählung aus dem Sauerlande. O. O. n. D. (1904). — 1 p. in-quart-folio.

Lackas N. Johann der Blinde, Graf von Luxemburg und König von Böhmen, oder Ein Königsgrab an der Saar. Vierte, verbesserte Auflage mit 10 Illustrationen. Selbstverlag des Verfassers. O. D. (1904.) — 47 pp. in-8o mit 10 Illustrationen im Texte.

(Müller Michel). Ein ernstes Wort (bezüglich der Schulbücherfrage). Luxemburg. — Buchdruckerei J. P. Rimax. (1904.) — 12 pp. in-8o.

Statuten der Freiwilligen Feuerwehr-Gesellschaft Merl. Hollerich-Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904. — 14 pp. in-8o.

Statuten und Gebete des Vereins vom heiligsten Herzen Jesu. Canonisch errichtet in der Hospitalkapelle zu Eich. Mit bischöflicher Approbattion. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1904. — 52 pp. in-8o.

Stimmen aus dem Luxemburger katholischen Volks-Verein. Erster Jahrgang. Nummer 1. Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft. 1904. — 16 pp. in-8o.

Streit (Ein) um die Jagd in der Herrschaft Erpeldingen. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1904. — 10 pp. in-8o.

Wagner Joh. Phil. Les scories Thomas et les engrais organiques pour les plantes sarclées et dans laculture maraichère. Extrait avec illustrations du No 12 du Journal agricole d'Alsace-Lorraine, 19 mars 1904. Imprimerie strasbourgeoise, anct R. Schultz et Cie. — 6042. — 12 pp. in-8o avec 6 illustrations dans le texte.

Idem. Thomasschlackenmehl und die organischen Dünger im Hackfrucht- und Gemüsebau. Mit Illustrationen versehener Separat-Abdruck aus Nr. 12 der Landw. Zeitschrift für Elsaß-Lothringen, 19. März 1904. Straßburger Druckerei und Verlagsanstalt. — 6043. — 12 pp. in-8o mit 6 Illustrationen im Texte.

Ons Hémecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

10. Jahrg., 6. Heft. 1. Juni 1904.

Luxemburg.*)

Ich schau' im weiten Länderkreise
Kein Fleckchen Erd so frei und sonnig,
Das ich wie meine Heimat preise,
Die Brust geschwellt so liederwonnig:

Mein Luxemburg kann unter allen
Allein von Herzen mir gefallen.

Wie mächtig rauschen seine Wälder,
Der freien Berge Königskronen;
Wie saftig grünen seine Felder,
Des Landmanns Müh und Fleiß zu lohnen!

Mein Luxemburg usw.

*) Das Lied ist komponiert von Hrn. P. A. Barthel.

Dort eilt im lachenden Gelände
Der Mosel junges Wellenleben;
Und fröhlich pflegen tausend Hände
Mit lautem Sang den Kranz der Reben.

Mein Luxemburg usw.

In seiner Berge dunkeln Schachten
Verborgen eh'rne Schätze lagen,
Bis sie zum Leben jäh erwachten,
Den Wohlstand weit hinaus zu tragen.

Mein Luxemburg usw.

Im Lande, wo die Freiheit thronet,
Entfaltet sich ein glücklich Leben;
Und wo die Eintracht lieblich wohnet,
Wird Gottes Segen freundlich schweben.

Mein Luxemburg usw.

So lang ich lebe, will ich tragen
Mein Luxemburg im Herzenshorte;
Und singen will ich stets und sagen
In der Begeistrung Flammenworte:

Mein Luxemburg usw.

W. Zorn.

Geschichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor **Schröder**.

Siebentes Kapitel.

Das zwölfte Jahrhundert.

§ 42. Allgemeine Übersicht.

In der Grafschaft Luxemburg regierte von 1136 bis 1196, also 60 Jahre lang, Heinrich der Blinde. Derselbe führte beständig Krieg, zuerst mit Trier, dann mit Lüttich, auch mit Bar und Limburg und schließlich noch mit dem Grafen von Hennegau. Nicht allein seine Grafschaft, sondern die ganze

Umgegend « où se trouvait la cabane du pauvre, le champ du serf », hatte wegen der Heereszüge viel zu leiden. Überall herrschte daher Freude, als im Jahre 1199 den Zwistigkeiten durch den Vergleich zu Dinant ein Ende gemacht wurde. Von diesen Kriegen war derjenige mit dem Erzbistum Trier sehr verhängnisvoll für Echternach, da das Städtchen während desselben eingenommen und geplündert wurde, weil der Graf, welcher Vogt des Klosters war, dort seinen Hauptwerbeplatz hatte.

Zu derselben Zeit lebte im Grünenwalde bei Luxemburg der fromme Einsiedler „Schetzel", von dessen strengem Bußleben man in der „Ucht" gar viel zu erzählen wußte, ebenso wie im 11. Jahrhunderte vom hl. Theobald, der aus Frankreich stammte, bei Pettingen (Mersch) lange Zeit als Einsiedler lebte und in der Lombardei sein Leben als Heiliger beschloß.

Im 12. Jahrhunderte wehte übrigens überall in besonderer Weise ein vorzüglicher Geist der Frömmigkeit, welcher namentlich in den zahlreichen Klöstern, die er stiftete und mit Personen aus allen Ständen bevölkerte, die Spuren seines Wirkens hinterlassen hat. Die Kreuzzüge erweckten zudem ein neues geistiges Leben, und es verbreitete sich ein ungeheuerer Wissensdrang, infolgedessen weltberühmte Schulen und Universitäten gegründet wurden, in denen Männer von erstaunenswerter Gelehrsamkeit die Lehrstühle bestiegen. Auch die Künste haben sich damals zu schöner Blüte entfaltet und den Bau der riesenhaften Dome begonnen, welche die Nachwelt anstaunt. Die Zeit der Kreuzzüge bildete folglich gleichsam einen geistigen Frühling, der über den Völkern des Abendlandes aufgegangen war, verborgene Lebenskeime geweckt und die Geister zu großer und mannigfaltiger Tätigkeit angeregt hat, in welcher sie Werke geschaffen haben, die jetzt noch unsere Bewunderung verdienen.

Im 12. Jahrhunderte waren Herren von Ettelbrück folgende Äbte des Sankt Willibrord-Klosters in Echternach: Gerhard I., Godefried I., Gerhard II., Ludwig I. und Godefried II.

Gerhard I. (1110—1122) hat viel an geistlichen Gütern verthan und besonders unter Laien ausgeteilt; er änderte auch fast alles ab, was von den Vorfahren zugunsten der Brüder eingesetzt worden. Auf Drängen des Kaisers und des Erzbischofs Bruno legte er den Abtstab auf den Altar nieder und starb 20 Tage später.

Ihm folgte Godefried I. (1125—1156), ein Mann von außerordentlicher Befähigung, der sich durch große Tugenden auszeichnete. Als in Prüm der Abt Albero starb, erbaten sich 1138 die Mönche jener Abtei unsern Godefried auch zum Vorsteher der dortigen Kirche. An beiden Orten erwies sich sein überlegener Geist den ihm übertragenen Bürden vollständig gewachsen. Er starb am „brennenden Feuer". Zur Zeit seiner Regierung gestattete Kaiser Lothar II. dem Echternacher Kloster freie Fahrt auf der

Sauer, was schon Heinrich II. gewährt hatte; auch ließ derselbe Kaiser das Bett der Sauer erweitern und übertrug dem Abte das Herrenrecht über den Fluß von Echternach bis Wasserbillig. Auf Godefrieds Bitten bestätigte Papst Eugen III. im Jahre 1147 die Echternacher Abtei in allen ihren Rechten und Besitzungen.

Der Abt Gerhard II. (1156—1173) befolgte die Regierungsweise seines Vorgängers und vermehrte durch weise Sparsamkeit und gute Verwaltung in anerkennungswerter Weise das Klostergut. Auf Verlangen des Kaisers Friedrich und auf die inständigen Bitten des Abtes Gerhard stellte am 9. Juni 1161 der Papst Viktor IV. das Kloster St. Willibrord mit allen seinen Besitzungen unter den Schutz der römischen Kirche, wie das bereits Gregor VI., Alexander II. und Eugen III. getan hatten. Auch erteilte der Papst gleichzeitig dem Abte Gerhard und dessen Nachfolgern die Erlaubnis, in der Abteikirche an den hohen Feiertagen beim feierlichen Gottesdienste Mitra, Sandalen und Dalmatika zu tragen. Durch Alter und Unglücksfälle gebrochen, legte Gerhard den Abtstab auf den Willibrordusaltar nieder am 15. August 1173, um sich auf den Tod vorzubereiten, der ihn drei Jahre später von allem Erdenkreuze erlöste.

Sein Nachfolger Ludwig I. (1173—1181), der zugleich Vorsteher von St. Mathias bei Trier war, legte schon acht Jahre nach seiner Wahl die neue Bürde nieder, weil nach seiner Meinung mehrere Schultern kaum *eine* Abtslast sicher tragen können.

Ludwig's Nachfolger, Godefried II. (1181—1210) war ein Mann von tiefgehender Gelehrsamkeit in allen Zweigen der Wissenschaft. In den Geschäften des Ordens und in der Verwaltung der Besitzungen des Klosters entfaltete er viel Weisheit und Verstand. Sein Regiment ist dadurch merkwürdig geworden, daß unter ihm die Abtei vermittels eines Tausches von dem Kaiser an den Erzbischof Johann übergehen sollte. Bis zum Jahre 1192 hatte nämlich die Abtei mit allen ihren Besitzungen unmittelbar unter dem Kaiser gestanden. Im genannten Jahre schloß der Erzbischof mit Heinrich VI. einen Vertrag, durch welchen er das Schloß Nassau an den Fürsten abtrat, dagegen aber die Abtei Echternach mit ihren Besitzungen erhielt. Als der Abt in einem Schreiben des Kaisers von diesem Tausche hörte, überlegte er gleich mit seinem Konvente die wichtige Angelegenheit. Dieser geriet in große Bestürzung, denn reichsunmittelbar zu sein war eine Auszeichnung, die ebenso schmeichelhaft war für die Abteien, wie für die Städte und die weltlichen „Großen". Graf Heinrich von Luxemburg, als Schirmvogt des Klosters, trat hilfbereit auf Seite des Abtes. Verschiedene Reichsfürsten nahmen sich der Sache ebenfalls an und erwirkten einen Aufschub der Vollziehung des Tausches. Nun ließ Godefried eine Denkschrift über die Gründung der Abtei verfassen, in welcher die Gerechtsame derselben klar dargestellt sind und besonders die Tatsache hervorgehoben wurde,

daß das Kloster noch die Schenkungstitel von den Besitzungen aufbewahre, welche Kaiser Arnulph zur Zeit der Einfälle der Normannen verwendet hatte, um den königlichen Heerbann zu ergänzen und Reichslehen zu bilden. Hieraus müsse der Kaiser bemessen, hieß es weiter, welchen Schaden er dem Reiche zufüge, wenn er alle diese Lehen an Trier abtrete neben den vielen Mansen, welche dem Kloster von Echternach gehörten, und die von verschiedenen Adeligen des Landes zu Lehen getragen würden. Beim Tauschvertrage hatte der Kaiser nicht an alle diese Folgen gedacht. Der Erzbischof Johann fand es ratsam, auf den Handel zu verzichten. Diese Wendung verursachte im Kloster und in dessen Besitzungen eine unbeschreibliche Freude. Zum Andenken daran wurde sogar ein eigenes Fest für die kommenden Zeiten angeordnet und am 7. August unter dem Titel „Gedenkfeier des hl. Willibrord" Jahr um Jahr begangen. Dieses Fest wurde zum letztenmal am 7. August 1794 gefeiert, denn 1795 standen wir bereits unter der Gewalt der Franzosen. Es dürfte aber mit großem Rechte wieder eingeführt werden, weil ohne die einfältige Klugheit des Abtes Godefried ein großer Teil unsers Landes damals wieder ein Stück des Trierer Landes geworden wäre, was wohl die Gründung des heutigen freien und glücklichen Großherzogtums Luxemburg auf ewige Zeiten verhindert hätte. Jedenfalls soll Abt Godefried nie im luxemburger Lande in Vergessenheit geraten; zu Ettelbrück hat er das Recht auf ein warmes Andenken verdient.

Reichen Stoff zur Unterhaltung bot ferner unsern Vorfahren der Aufenthalt des Kaisers Lothar II. zu Echternach, wohin er im Jahre 1131 gekommen war, um dem hl. Willibrord seine Verehrung darzubringen und den Schutz desselben für das deutsche Reich zu erflehen. Als die Wallfahrer von der Prozession am Pfingstdienstage zurückkehrten, wußten sie gar viel zu berichten von der herrlich geschmückten Abteikirche, von der Prozession der „springenden Heiligen", von dem großartigen Aufzuge des Kaisers, von den Kuraſſieren, welche gepanzert zu Pferd saßen und ein langes, breites Schwert führten. Auch hatten sie Pickenträger gesehen, welche gepanzert eine wenigstens fünfzehn Fuß lange Picke und ein wie zum Stoße so auch zum Hiebe geeignetes Schwert trugen. Darüber hatten sie die ungezählte Schar von geistlichen und weltlichen Würdeträgern fast vergessen, welche den Kaiser selbst umgaben. — Auch Konrad III. kam uns Pfingstfest des Jahres 1145 nach Echternach zum Grabe des hl. Willibrord. Das brave Landvolk wußte auch diesmal nicht genug das Gepränge des fürstlichen Zuges auszumalen; es bewunderte die große Ruhe des Abtes Godefried inmitten des zahlreichen Zusammenlaufes der Pilger, um überall verständige Ordnung zu erhalten. Großartig war die Prozession, feierlich der Gottesdienst, ergreifend das kräftige Gebet der frommen und hilfsbedürftigen Gläubigen. Die sonderbare Melodie der Musik beim heiligen

Zuge konnten sie gleichsam nicht vergessen, denn dieselbe klang noch manchen Tag ihnen im Gedächtnisse wieder.

Viele Einwohner der Ettelbrücker Pfarrei hatten an der Prozession teilgenommen, weil unser Dorf von alters her als Eigentum des Klosters dazu verpflichtet war. Es bestand die Sitte, daß bei Schluß der Andacht die Fahnenträger der Pfarreien, welche sich an der Prozession beteiligt hatten, in der Mitte der Kirche unter einen großen Kronleuchter sich scharten, der bis 32 Schuh im Umfange maß und an seinem vergoldeten Reife die Brustbilder der zwölf Apostel trug. Dreimal wurde der Kronleuchter auf die Fahnenträger herabgelassen, welche laut betend niederknieten. So schloß die sinnige Feier, an der sich unser Fahnenträger auch beteiligte. Damit war die Pflicht erfüllt und die Fahne wieder ausgelöst, nachdem der Zentner im Namen der Gemeinde einen Denar als Opfer auf den Altar niedergelegt hatte. Dieser wurde zum Mittagessen eingeladen; die übrigen Pilger von Ettelbrück hatten ebenfalls Recht auf eine kleine Labung, die in Brot und Wein bestand. Nach Hause zurückgekehrt erhielt der Fahnenträger eine passende Vergütung aus der Kasse der Kirchenfabrik. So zogen die Ettelbrücker während langer Zeit Jahr um Jahr am Pfingstdienstage nach Echternach; das letzte Mal im Jahre 1794. Im Sauerstädtchen, wo das Grab des hl. Willibrord sich befand und der Prälat wohnte, fühlten sie sich gleichsam wie zu Hause; der Weg dahin dünkte ihnen schön und wonnig, wie der Pfad durch herrliches Gefild nach einem Lieblingsorte. Das Wohl und Weh des Klosters ging ihnen tief zu Herzen.

Noch erzählte man vom Kaiser Konrad, als der Papst Eugen III. nach Trier kam. Viele Kardinäle und Bischöfe, auch der hl. Bernard, begleiteten ihn. Von Verdun hatte der Papst seinen Weg durch das luxemburger Gebiet genommen und war im Winter des Jahres 1147 in Trier eingetroffen. Feierlich und herzlich empfing dort der Erzbischof Alberon den hl. Vater und beherbergte ihn in seinem eigenen Palaste. Am hl. Weihnachtsfeste hielt der Papst selbst den feierlichen Gottesdienst in der Domkirche. Erst gegen die Fastenzeit verließ er das gastfreundliche Trier. Diesen Aufenthalt Eugens III. konnten, wie zahlreiche Scharen anderer Dorfleute, auch die Ettelbrücker benutzen, um den Papst zu sehen, ohne daß sie nötig hatten, deswegen eine lange, mühsame und zudem gefährliche Romreise anzutreten.

Gegen Ende des 12. Jahrhunderts (1196) hieß es plötzlich: „Zu Trier hat man den hl. Rock Christi in einem Altar der Domkirche aufgefunden; derselbe wird am ersten Mai gezeigt werden." Der Seelsorger erklärte seinen Ettelbrückern dann im Sonntagsunterrichte, daß dieser hl. Rock des Herrn wirklich das ungenähte Kleid Christi sei, über das bei der Kreuzigung die Soldaten das Loos geworfen haben, welches dann die Kaiserin Helena bei Gelegenheit ihres Aufenthaltes im hl. Lande erwarb

und nach ihrer Rückkehr der Domkirche von Trier schenkte. Dort wurde das hl. Kleid im Altare des Nikolauschores aufgefunden und zur Verehrung der Gläubigen ausgestellt. Wer Kraft genug zur weiten Reise in sich spürte, zog nach Trier; die Mundkost trug er im Brotsacke mit sich; im Felde bei der Stadt wurde übernachtet; ein Opferpfennig war alles Geld, was die Wallfahrt erheischte. Und nach dem hl. Gange wußte man, nach Hause zurückgekehrt, ein lebhaftes Bild zu entrollen von dem dunkelroten hl. Gewande, das aus sehr feiner Leinwand gewoben sei, und von der großen Domkirche, und vom schweren Steine am Eingange des Gotteshauses. Dieser sollte der Legende zufolge, den Schlußstein des Heiligtums bilden; der Teufel hatte ihn aber im Zorne hingeworfen, weil er zu spät damit ankam. Mit dem Baumeister des Domes hatte er nämlich den Vertrag geschlossen, er werde das Gebäude vor einem bestimmten Zeitpunkte ausführen, dann aber die Seele des Baumeisters als Lohn erhalten. Wenige Minuten, heißt es weiter, kam er zu spät. Der Baumeister war gerettet, und der Dom stand vollendet da bis auf den Schlußstein des Gewölbes. Auch berichteten die Wallfahrer von den vielen Kirchenfürsten, die am hohen Feste sich zu Trier eingefunden hatten, und von den vielen Pilgern aus fernen Ländern, deren Sprache sie nicht einmal verstanden hatten, und die ganz anders gekleidet waren wie sie selbst.

Vielleicht hatte der Pastor von Ettelbrück einen schriftlichen Bericht über die Ausstellung des hl. Rockes erhalten, den er dem Volke vorlas. Um jene Zeit war das ziemlich leicht geworden, weil man endlich über wohlfeiles Papier verfügte. Anders war es früher gewesen: die Alten schrieben auf Leder, auf Rindenbast (liber), auf die Fasern des Papyrus oder auch auf Lamm- oder Eselsfell (Pergament). Die Arbeit war mühsam und teuer. Erst Julius Cäsar erlangte die Geschicklichkeit, die beiden Seiten des Pergamentes in Briefen und Büchern zu beschreiben, wie er denn auch der erste Buchbinder war. Das Abschreiben der Bücher besorgten eigens dafür ausgebildete Sklaven, oft auch Freie gegen hohen Lohn.

In den ersten christlichen Jahrhunderten schon ging die Schreibkunst auf die Mönche über. Der hl. Benedikt legte seinen Klosterbrüdern sogar die Pflicht auf, sich mit dem Abschreiben von Büchern zu befassen. Was wir von den Schriften der Alten besitzen, ist uns fast ausschließlich durch die Hände der Klostergeistlichen überliefert worden. Auch die Seelsorger schrieben häufig die Bücher ab, welche sie beim Gottesdienste nötig hatten, besonders das Meßbuch und die kirchlichen Tagzeiten.

Die Alten hatten sich beim Schreiben nur der großen Buchstaben und zwar ohne Interpunktion bedient. Später bewirkte die Notwendigkeit, um rascher zu schreiben, daß die kleinen Buchstaben aufkamen. Bis ins 12. Jahrhundert erhielt sich der Gebrauch der runden, wenn auch ziemlich ent-

stellten Buchstaben. Als dann der gothische Geschmack in der Baukunst aufkam, traten die eckigen Formen der deutschen Buchstaben auf, wozu sich bald die Überladung mit Schnörkeln gesellte im Bunde mit vielen Abkürzungen. Deswegen ist es sehr schwer, die alten Pergamente zu entziffern. Endlich kam am Ende des 15. Jahrhunderts die gute Kalligraphie wieder in Aufnahme und zur Geltung.

Die Ettelbrücker konnten sich im 12. Jahrhunderte noch keine Bücher kaufen, da dieselben zu teuer für ihre Börsen waren. So wird ja von einer Gräfin Agnes von Anjou berichtet, daß sie im 13. Jahrhunderte für eine Sammlung von Predigten 200 Schafe, einige Marderfelle, ein Malter Weizen, ein Malter Roggen, ein Maß Honig und vier Goldgulden bezahlte. Unsere Vorfahren fingen aber an, das Bedürfnis mehr und mehr zu empfinden, bei Gelegenheit einen Brief schreiben oder lesen zu können. Die Kreuzzüge in erster Linie, dann auch der Handel mit den umliegenden Ortschaften, besonders in den Erzeugnissen des Handwerkes, das zu Ettelbrück sorgsam Pflege fand, führten notgedrungen zu lebhaftem Verkehre mit andern Menschen.

Als Ettelbrück noch den Frankenkönigen gehörte und nur zwanzig Häuser hier standen, hatte jeder Hofbesitzer blos fünfundzwanzig Morgen Ackerland und Wiese erhalten; dabei mußte er ein Handwerk betreiben, sowie das Bedürfnis des Dorfes es erheischte. Besonders gab es hier Schuster, Schneider, Weber, Schmiede, Korbflechter, Maurermeister, Wagner und Küfer, welche zugleich Ackerbau betrieben. Da es bereits im 12. Jahrhunderte Papier gab, das man aus Baumwolle oder Leinwand verfertigte, dessen Ankauf auch für die kleinen Leute nicht zu kostspielig war, hätte man erwarten sollen, daß viele Ettelbrücker damals die Schreibkunst erlernt hätten. Die Zahl dieser Auserwählten blieb aber auf lange Zeit sehr gering. „Der Pastor besorgte ja die notwendigen Schreibereien". Das genügte ihnen. (Fortsetzung folgt.)

Eustach von Wiltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

(Fortsetzung.)

Ihrer Excellenz dem Grafen von Embden und Ostfrieslandt, dem Gubernator dieser Provinz war der Befehl gegeben worden, die Stadt Trier, welche am 10. Juni des verflossenen Jahres den Franzosen ausgeliefert worden, aus des Feindeshänden zu erretten und auf diese Weise den Zugang zu der Pfalz, an welchem so ungeheuer viel gelegen, wieder zu eröffnen.

Lichtdruck von Schmitt & Herrmann, Luxemburg.

Philipp der Gute

Herzog von Burgund und Pfandinhaber des Herzogtums Luxemburg.

Nach einem alten Meister in der Brüsseler Gallerie.

Zu dem Ende entschloß sich der Gubernator es vorerst mit einer Kriegslist und einem plötzlichen Überfalle zu versuchen. Er zog also vorerst aus den verschiedenen Städten seines Gubernementes Kriegsvolk zusammen, ließ es aber mit den ihm aus den Niederlanden zugesandten Hülfstruppen, einige Tage ruhig in der Umgegend von Echternach liegen. Am 25. März, ipsa annuntiationis B. Virginis 1635, wurde früh morgens, gleich nach Mitternacht, von Wasserbillig aus aufgebrochen. Dreizehn Cornetten Reiter ritten gerade auf Trier zu, während 600 Mann zu Fuß in drei Schiffen, welche mit Petarden und anderem notwendigen Kriegszeug wohlversehen waren, die Mosel hinabfuhren und sich bis an die „Cranenpfordt" treiben ließen, wo sie des Morgens gegen vier Uhr eintrafen. Als eine französische Schildwache sie anrief: « qui va là », wußten sie gute Antwort zu geben und sagten: « bons amis », sie hätten Munition für die Stadt geladen und würden von den Spanischen verfolgt. Unterdessen war Oberst Maillard mit etlichen Soldaten ausgestiegen und hatte von der Wache einen Trank begehrt. Unterdessen war eine Petarde angeschraubt und angezündet worden; dieselbe hatte aber nur geringe Wirkung. Auf das Krachen der Petarde eilten an die vierzig unserer Soldaten, welche oberhalb der Brücke ans Land gestiegen waren, geradewegs auf die Neupforte zu, wo sie großen Lärm erhoben um die Franzosen dorthin zu locken. Während dies vor sich ging, läßt man eine zweite Petarde spielen, welche so gute Wirkung hatte, daß an die dreißig bis vierzig hierzu bestimmte Soldaten unbemerkt von den Franzosen sich hineinschleichen konnten und nun in der Stadt längs der Mauern zur Brückenpforte eilten, deren Wache vertrieben, mit Äxten und Beilen die Torschlösser sprengten, die Pforten öffneten und so der von der Brücke mit ihren Reitern harrenden Excellenz den Weg in die Stadt frei machten, welche auf diese Weise ungehindert in die Stadt gelangten. Alle französischen Soldaten, welche man „in der Furie" antraf, wurden niedergehauen, die übrigen, an die 400, wurden mit dem Gubernator, « Monsieur de Bussy dem Jungen » zu Gefangenen gemacht. Nachdem alle Franzosen entwaffnet, wurden die Quartiere der Franzosen, der „Marquetenter" und der Judenhäuser untersucht und geplündert. Auch der churfürstliche Palast wurde von den Soldaten geplündert und wurde ein unaussprechlicher Schatz ihnen zur Beute. Der Churfürst selbst war in Gefangenschaft geraten. Am Grünendonnerstage, den 5. April, wurde derselbe nach dem Seeternschen Hause bei dem Creutz [1]) geführt. Am 10. April traf dann der Marquis d'Avtona, General-Vientenant der Niederlanden in dieser Stadt ein. Andern tags ging er nach Trier, wo er die notwendigen Anordnungen traf und den Herrn von Cherfontaine zum Gubernator bestellte. Am 13. hat er dann den Churfürsten unter einer

[1]) Das Haus Nr. 7 in der Großstraße, am Rotenbrunnenplatz.

Eskorte von mehreren Regimentern zu Fuß und zu Pferde und mehreren schweren Geschützen nach den Niederlanden verbracht. In der Folge wurde der Churfürst dem Kaiser ausgeliefert, von dem er bis zum Jahre 1645 in Gefangenschaft gehalten wurde.

Der Trierer Vorfall bot dem französischen Könige Ludovicus dem Dreizehnten Anlaß an Spanien offen den Krieg zu erklären, nachdem er selbst durch den Angriff auf Orchimont und durch andere feindliche Einfälle in die Grafschaften Burgund und Artois, den Frieden schon früher gebrochen hatte. Nun wurde auch von unserer Seite am 12. Juni allhier der Krieg gegen Frankreich ausgerufen.

Nach diesen gegenseitigen Kriegserklärungen begannen die Besatzungen der Grenzstädte hin und wieder zu streifen, die Dörfer und Bauern zu plündern, zu berauben, sie gefangen wegzuführen und nur gegen das höchste Lösegeld wieder freizugeben, überhaupt alle Art feindlicher Tyrannei und Grausamkeit zu verüben.

Der Graf von Embden hat auch die Stadt Longwich belagert; nachdem er sie während mehreren Tagen beschossen, hat sie sich freiwillig ergeben, worauf er dieselbe dem Herzog von Lothringen zurückstellte.

Gegen Ende dieses Jahres 1635 traf die Lothringische Armee unter dem Oberbefehl des „Duca Francois von Lothringen", des Bischofs von Verdun, aus Deutschland kommend, in der Umgegend dieser Stadt ein. Sie zog von einem Dorf zum andern, alles plündernd, raubend und verderbend.

Ebenso trafen an die sieben tausend Polaken zu Pferde bei Diedenhofen ein, welche kreuz und quer das Land durchstreiften, nach Gutdünken hausten, Kirchen, Schlösser und Dörfer einnahmen, ausplünderten, arme Bauersleute jämmerlich mißhandelten und ermordeten, unmenschliche Tyrannei und unerhörte Grausamkeiten verübten, die Schlösser Sassenheim, Fischbach . . . . . [1]) und die Dörfer Canach, Wormeringen [2]) . . . . . gänzlich niederbrannten und in Asche legten.

Das Landvolk war in die festen Städte und in die Wälder geflüchtet, wo während des Winters und bei der großen Kälte unter demselben großes Elend, Jammer und Hunger herrschte, infolgedessen dann auch verschiedene Krankheiten ausbrachen, zuletzt auch die Pest auftrat und so zunahm, daß in kurzer Zeit mehrere tausend Personen, sowohl Bürgersleute als Bauern von derselben hinweggerafft wurden, sodaß in den Kirchen und auf den Kirchhöfen der Platz ermangelte um die Toten zu begraben, obschon man in etlichen Gräbern vier bis fünf Personen begrub.

Man hat deshalb im Grunde, wo der größere Teil der armen Bauersleute Unterkunft gefunden, bei der Stadtmauer hinter der Münsterschen

---

[1]) Die punktierten Stellen sind von Wiltheim leer gelassen worden.

[2]) Wormeldingen an der Mosel im Kanton Grevenmacher und Canach in dessen Nähe im Kanton Remich.

Benediktiner Abtei einen Garten als Kirchhof eingesegnet. Dort konnte man sehen, wie die armen Leute auf Bahren und Hotten ihre Toten zu den Kirchhöfen trugen und in den Gräbern, welche andere für ihre Toten gemacht hatten, einsenkten und davon gingen.

Auf Grünendonnerstag, den 19. März (1636), ist der wohlgeborene Herr Christoffel, Graf zu Embden und Ostfriesland, Gubernator dieser Provinz mit dem Tode abgegangen. Fürstlichem Brauche gemäß wurde sein Leichnam einbalsamiert und in dem Saale öffentlich ausgestellt. Am folgenden 11. April wurde er nach seinem Schlosse Spontin bei Namür überführt und dort beigesetzt. Im Hofe war die Leiche auf einen eigens dazu ausgerüsteten Wagen gesetzt und über dieselbe ein schwarzes Tuch gelegt worden, das fast bis auf die Erde herabhing und auf welchem vorne und hinten, sowie zu beiden Seiten die Wappen des Verstorbenen angebracht waren. Die Enden dieses Tuches wurden von etlichen vom Adel getragen.

Voran schritten zwei hundert wohl ausgerüstete und bewaffnete Bürger. Ihnen folgten die Amtskerzen und die Geistlichkeit, sowie die Dienerschaft des Verstorbenen. Hinter der Leiche schritt der Graf von Rittbergh mit andern vom Adel; es folgte der königliche Rat und die Einwohner, alle gaben der Leiche ein Stück Weges weit das Geleit.

Nach dem Tode des Herrn Gubernators zu Embden wurde der wohlgeborene Herr Philips Diedrich, Graf zu Manderscheidt und Blankenheim, Herr zu Keyll, zum Statthalter und Lieutenant General des Herzogtums beordert und ernannt. Derselbe bezog vorerst die „Hoff und Gubernators Residentz“ [1]). Als aber dann die Ansteckung unter seinem Hofgesinde ausbrach, hat er sich auf die „Fontainen und Mansfeldischen Gebäude“ zurückgezogen, allwo er etliche Zimmer hatte herstellen lassen. Dort weilte er, bis am 11. September sein Sohn Graf Johann Diedrich starb. Darauf machte er sich von „dannen“ und ging nach Berbourgh, allwo er seine Wohnung nahm.

Nachdem der diesjährige Feldzug, bei welchem die Unserigen den Franzosen die Städte La Chapelle, Chatelet, Corbie und andere abgenommen, beendigt, führte Herr Johann, Freiherr von Beck, General-Wachtmeister ihrer Römischen Kaiserlichen Majestät und Oberster eines Fußregimentes, mehrere kaiserliche deutsche Völker, welche in dem vorhergehenden Jahre unter dem Kommando des Herrn Octavi Farnesi Piccolomini, dem Prinzen Kardinal in den Niederlanden zu Hülfe gesandt worden war, in dieses Land in die Winterquartiere. Im Namen ihrer königlichen Majestät war dem Freiherrn von Beck der Befehl über sämtliche Waffen und alles Kriegsvolk dieses Landes übertragen worden.

---

[1]) Den heutigen Justizpalast.

Im folgenden Jahre 1637 ernannten Ihre Königliche Majestät den wohlerwähnten Freiherrn von Beck zum „General-Kommandanten des Herzogtums Luxemburg und der Grafschaft Chiny, sowohl in politischen als in Kriegssachen.

Wohlgemeldeter Freiherr von Beck war im Jahre 1588 in dieser Stadt von Bürgersleuten geboren. Sein Vater war Paulus Beck von Kauffmanns Sarbourgh, reitender Bote des Provinzial-Rates allhier. In seiner Jugend beteiligte er sich mit dem gräflich Berlaymontschen Regimente an Kriegsübungen und an der Belagerung von Ostende. Nach Absterben seines Vaters wurde er, als berittener Bote des Provinzialrates, dessen Nachfolger. Er versah dieses Amt bis 1620, in welchem Jahre auf Befehl Ihrer Königlichen Majestät in Spanien und unter dem Oberbefehle des Feldmarschalls Spinola ein bedeutendes Heer und große Kriegsmacht angeworben wurde, um die Pfalz zu erobern. Damals erhielt der Oberst Sebastian Baur von Gitzingen, der Oheim des erwähnten Herrn Beck, den Befehl über ein Regiment. Dieser verlieh nun unserm Beck eine Hauptmannsstelle sowie das Quartiermeisteramt des Regimentes. Später wurde ihm die Oberstlieutenantstelle des Grafen Sultz und nach dessen Hinscheiden durch ihre kaiserliche Majestät dessen Regiment übertragen. Weil er aber bei jeder Gelegenheit im Kriege dem Feinde gegenüber als kühner, tapferer Mann sich erwiesen und dem Hause Österreich treu gedient und auch die verräterischen Unterhandlungen und tyrannischen mordsüchtigen Anschläge des kaiserlichen Generalissimus und Feldmarschalls, des von Friedland, teilweise aufdeckte, ernannte ihn ihre kaiserliche Majestät zum General-Wachtmeister. Dem entsprechend heißt es dann auch in einem durch ihre kaiserliche Majestät Ferdinand II. an Beck gerichteten offenen Patente: „In mannigfaltigen „Belegerungen, blutigen Schlachten und Treffen zu ihrem Unsterblichen „Raume und unserem gnedigen Gefallen gantz Mannhaft, Ritterlich unver„zagtt und Gehorsam euch erzeygtt."

Nachdem der französische General-Marschall de Chastillon, sich aller im Umkreise der Stadt und Festung Dampuillers gelegenen Schlösser und Posten bemächtigt hatte, begann er auf Unserer Lieben Frau Himmelfahrtstage, dem 15. August 1637, die Belagerung und Einschließung derselben. Am Abend des 19. dem Festtage des hl. Ludwig, welchen die Franzosen zu Ehren ihres Königs feiern, haben sie des Abends um 9 Uhr mit sechs schweren Geschützen die Stadt beschossen. Drei Tage vor Unserer Lieben Frau Geburtstage begannen sie zwischen Neuille und Remillers den Bau einer Schanze zur Aufstellung von Mörsern, um die Stadt mit Bomben zu bewerfen. Auf Unserer Lieben Frau Tag haben sie dann am Nachmittage an die sechzehn Bomben in die Stadt geworfen. Von diesen hat die fünfte gezündet und sind drei Häuser abgebrannt. Auch haben sie an diesem Tage

begonnen die Stadt zu beschießen und ohne Unterlaß an die 700 Schüsse auf den Kirchturm gefeuert und schließlich denselben niedergeschossen und so dem Schaden, der ihnen von diesem Kirchturme aus zugefügt worden, ein Ende gemacht. Darauf richteten sie ihre Geschütze gegen die Pulverwerke, die Parapeten und Befestigungswerke und hörten nicht mehr auf bis zum Ende der Belagerung mit schweren Geschützen die Stadt zu beschießen. Vier dieser Stücke waren große Dreiviertel Kartaunen. Im ganzen sind 8800 Schüsse abgegeben und 414 Bomben geworfen worden. Unterdessen wurde auch an den Approchen, Gallerien und Gräben gearbeitet und die Wälle untergraben. Am 24. Oktober wurde eine Mine angezündet und gesprengt, welche ein großes Loch und mächtige Öffnung in die Befestigungswerke riß, worauf die Franzosen innerhalb von fünfzehn Stunden elf mal Sturm gelaufen sind. Dieselben wurden aber durch den Herrn Gubernator Karl von Stassin mit seiner Besatzung glücklich abgeschlagen, wobei die Franzosen große Verluste erlitten. Trotzdem der Gubernator während der Belagerung seine Glieder nicht gebrauchen konnte, da er schwer an Podagra litt, hat er sich doch ganz ritterlich benommen, und an die 4014 Kartaunenschüsse waren während der Belagerung aus der Stadt gefeuert worden, alle nötigen Befehle zur Wiederherstellung der niedergeschossenen Wälle waren von ihm gegeben worden. Doch mußte schließlich die Stadt unterhandeln und sich am 29. Oktober ergeben.

Am 26. März 1639 begann ein 14000 Mann Fußvolk und 3000 Pferde starkes französisches Heer unter dem Oberbefehle des Gubernators von Verdun des Feldmarschalls de Figuiers die Belagerung der Stadt und Festung Diedenhofen. Das Heer wurde im Umkreis um die Stadt in bestimmte Quartiere verteilt, Gräben und Verschanzungen angelegt und das Lager gut befestigt. Diesen Anschlag des Feindes zu vereiteln und die Stadt zu entsetzen, scheute der Generalkommandant dieses Landes, Freiherr von Beck keine Anstrengung. Zu dem Ende bewog er den kaiserlichen General-Feldmarschall Piccolomini mit seinem ihm unterstehenden Heere die Entsetzung zu versuchen. Derselbe ist denn auch am 3. Juni aus der Umgegend von Bastnach abgezogen und lagerte am Abend in und um Martelingen, am 4. bei Arle, am 5. bei Mamer, von wo aus Piccolomini dem Freiherrn von Beck einen Besuch abstattete und bei ihm das Nachtmal einnahm. Derselbe kehrte aber noch am selben Abend zu seinen Truppen zurück. Am 6. Juni wurde das Hauptquartier nach Bettembourgh verlegt. Andern tags, am 7. Juni, wurde in aller Frühe vor dem ganzen Heere die heilige Messe gelesen, während welcher die Generale und andere hohe Standesgenossen zur hl. Kommunion gingen und die Soldaten zur Andacht gemahnt wurden. Worauf dann in aller Stille, ohne Trompeten, Trommeln und Pfeifen oder sonstige Zeichen der Spielleute das Heer in guter Ordnung

dem Feinde entgegenzog. An der Spitze marschierten 1200 dorthin befohlene Musketiere unter dem Freiherrn von Soye. Freiherr von Beck befehligte die königlichen und die luxemburgischen Truppen, Graf von Suys die kaiserliche Infanterie und Marquis de Gonzaga die Kavallerie. Das Fußvolk stieß bei Schloß Scheuren, und die Reiterei bei Monhoven auf den Feind, und nach einem kräftigen Angriff wandte sich dieser zur Flucht. Die in den Laufgräben bei Monhoven liegenden Truppen sind in solcher Verwirrung über die Brücke, welche sie vorher über die Mosel geschlagen, geflohen, daß sie alle Bagage und alles, was sie bei sich führten, im Stiche ließen und dann oberhalb Diedenhofen über eine zweite Brücke liefen, um sich dort mit dem Hauptheere zu vereinigen. Die bei dem Schlosse Scheuren liegenden beiden Regimenter Navarra und Borsy wollten sich ebenfalls auf die Hauptarmee zurückziehen; der Herr von Soye verlegte ihnen aber den Weg durch die Weingärten und so wurden beide Regimenter gänzlich vernichtet.

Inzwischen hatte der General-Feldmarschall Piccolomini das ganze Heer den Berg hinab in die Ebene geführt und alsogleich in Schlachtordnung aufgestellt. [1]) Der Feind hatte sich hinter den Wassern der „Ventsch" gesammelt und hinter dem Ufer und den Laufgräben Aufstellung genommen. Mit aller Kraft eröffneten die Unserigen das Treffen. Nachdem die Unserigen lange Zeit tapfer gekämpft und mit den Geschützen und den Musketen dem Feinde großen Abbruch getan und großen Schaden zugefügt, gelang es den Übergang über das Wasser zu erzwingen. Aber auch dort wurde vom Feinde noch hartnäckigen Widerstand geleistet, bis derselbe endlich geworfen, in die Flucht geschlagen und „das gantze Squadron zu Fues niedergelegtt worden." Unsere Reiterei verfolgte die Flüchtigen und viele wurden niedergehauen, der Rest entkam nach Metz.

Aus treuer Anhänglichkeit und Liebe zum Vaterlande haben sich bei diesem Treffen vor allem der General-Feldmarschall von Beck, General-Kommandant dieser Provinz und der Oberst Gerardini, welcher die luxemburger Truppen befehligte, durch besondere Anstrengung, Tapferkeit und Heldenmut ausgezeichnet und dem General-Feldmarschall in allen Beratungen und Anschlägen treu zur Seite gestanden und vor allem als gute erfahrene Wegweiser sich erwiesen.

Auf seiten des Feindes sind gefallen, der Graf von St. Paul, der General-Feldmarschall von Chaumont, eine große Anzahl Adeliger und an die fünf bis sechs tausend gemeiner Soldaten. Der General de Figniers, dessen rechter Arm von einer Musketenkugel getroffen worden, ist in die Stadt Diedenhofen gebracht worden, wo er später seinen Wunden erlegen ist.

---

[1]) Das folgende Blatt Seite 512 und 818 der Original-Handschrift ist ausgerissen, das Fehlende ist deshalb hier aus der Trierer Handschrift Nr. 338 S. 565 u. ff. ergänzt worden.

Außer ihm waren drei tausend Mann und davon drei hundert Offiziere gefangen genommen worden. Dieselben wurden allerwärts im Lande, in Städten und Schlössern untergebracht bis zur Zahlung des Lösegeldes. Von den Unserigen sind über achthundert Mann gefallen.

Nach erfochtenem Siege und Entsatz der Festung zog das Heer gegen Welsch Sentzigh [1]) wo das Schloß während einiger Tage belagert und beschossen wurde, worauf dasselbe sich ergab. Dann ging es gegen Monzon, das gleichfalls belagert und beschossen und nachdem die Belagerung einen halben Monat gedauert, hätte die Stadt sich nicht lange mehr halten können. Da aber kam aus den Niederlanden San Stephano de Gamara mit dem Befehl, das Heer in die Niederlande zu führen und die von den Franzosen seit dem 26. Mai belagerte und hart bedrängte Festung Herdin in Artois zu entsetzen. Nachdem man aber kaum einige Tage marschiert, traf die Nachricht ein, daß sich die Festung am 1. Juni ergeben. So führte man denn das Heer in das Luxemburgische zurück und verschanzte sich bei Vanne in der Propstei Arlon und dort verblieb das Heer den Rest des Sommers. Infolge der Nachsicht des an Stelle des abwesenden Piccolomini den Oberbefehl führenden Markgrafen de Grava Caretta, General-Feldmarschall Lieutenant haben diese Truppen großen Unfug im Lande verübt durch Rauben und Stehlen. Sie sind mit zwei bis drei hundert Pferden ausgeritten und haben in der Umgegend dieser Stadt, den Bauern die Frucht aus dem Felde abgemäht, ausgedroschen und weggeführt.

Gegen Herbst sind die erwähnten Truppenteile an dieser Stadt vorbei nach Deutschland gezogen. Während einigen Tagen befand sich das Hauptquartier zu Contern und lagen die Truppen in Linster und in den Dörfern an der Sieren.

---

[1]) Sancy, westlich von Fentsch, hier Welsch Sentzich genannt, um es zu unterscheiden von Sentzich im Kanton Kattenhofen, Landkreis Diedenhofen.

Ende des kurzen und schlichten Berichtes von Eustach von Wiltheim.

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

(Suite.)

D. — *Charles de la Haye (1741 à 1780)*

Le nouveau propriétaire de Niederwampach, Théodore-Charles ou Charles-Théodore (appelé ordinairement Charles) de la Haye, né le 1er juin 1708, était fils de Théodore-Adrien de la Haye et de Marie-Thérèse Bauduin, et petit-fils de Henri de la Haye et de Suzanne de Manchette [1]; Neyen fait donc erreur lorsqu'il dit que Henri était son père.

S'il faut en croire une déclaration délivrée le 19 février 1781 par les bourgmestres de la cité de Liège — déclaration dont Madame Veuve M. Servais ne possède malheureusement qu'une copie tout-à-fait moderne, fort défectueuse —, la famille de la Haye serait originaire de Liège.

En effet, les bourgmestres de cette ville y certifient « qu'il conste d'un acte déclaratoire passé par la demoiselle Marie-Lutgarde d'Abry et d'un extrait hors de deux livres manuscrits

---

[1]) Suzanne de Manchette était, comme on le verra dans les analyses d'actes, sœur de Charles Manchette ou de Manchette de Rouelle, écuyer, seigneur à Weyler et à Heltzingen (Hachiville). Charles reçut le 16 décembre 1699 des lettres-patentes de confirmation de noblesse. Par ces patentes, enregistrées au folio 239 du registre 160 de la Chambre des Comptes du Brabant (Archives génér. du Royaume, à Bruxelles) Charles Manchette de Rouelle, résidant à Wiltz depuis sept à huit ans, fils de Charles Manchette, conseiller au bailliage de St-Michel en Lorraine, et de Philiberte de Rouelle, fille de Jean, écuyer, et de Jeanne de Pavant, est, en sa qualité d'issu d'une famille noble, confirmé dans sa noblesse avec permission de porter les armoiries suivantes : *Ecu d'hermines à une hure de sanglier de sable défendue d'argent. Heaume : d'argent, grillé et liseré d'or. Hachements et bourelets : d'argent et de sable. Cimier : une hure de sanglier comme celle de l'écu. Couronne d'or. Tenants : un indien couronné et couverts de plumes d'argent et de gueules et armé en sa dextre d'un arc tendu, fiché en terre, et d'un carquois de flèches au dos, et d'un sauvage couronné et couvert de feuilles de lierre de sinople, portant de la sénestre sa massue sur son épaule* ».

Charles (II) de Manchette, qui épousa M.-Model. Henricy (v. à ce propos l'acte 71, nº X), avait un frère, François de Manchette, curé de Bazeilles en août 1734.

qui procèdent de feu le sieur Simon-Joseph d'Abry, en son vivant héraut d'armes de cette principauté, que noble et honoré seigneur *Mathieu de la Haye*, dit *du Saui*, a été bourgmestre de cette noble cité l'an 1614 pour la première fois et l'an 1629 pour la seconde.

Que ce seigneur portait pour armoiries : *de gueules, à trois masques de léopards d'or, tenant chacun un serpent de sinople dans leur gueule; l'écu timbré d'un casque d'argent, bordé d'or, grillé et taré de front, surmonté de cinq plumes d'autruche, dont deux d'or et trois de gueules; laubrequins : d'or et de gueules.*

Que ce seigneur avait épousé en secondes noces *Anne Gerards*, duquel mariage est né noble et honoré seigneur *Pierre de la Haye*, licentié en droit et avocat, lequel fut nommé par le S^mr^ Prince Ferdinand de Bavière conseiller du conseil ordinaire de cette principauté en l'an 1618 et s'est allié avec *Anne*, fille de *Louis de Lasseuot* et de *Catherine de Greez*.

Que de ce mariage est sorti, entre autres enfants, *Jean de la Haye*, baptisé le 6 juin 1622, dans l'église paroissiale de St. Adalbert de cette noble cité (ainsi qu'il nous a apparu par l'extrait baptismal donné par le R^d^ pasteur de la dite église), lequel *Jean* était capitaine des gardes du corps de S. A. S. de Cologne, Maximilien-Henri, évêque et prince de Liége, comme en conste de la tombe de la dame du dit noble seigneur reposant au cimetière de N.-D. aux Indulgences à Cologne, nous reproduite.

« Que ce *Jean de la Haye* ayant épousé *Hubertine le Cordelier*, ils ont procréé, entre autres enfants, *Henri de la Haye*, ainsi qu'il nous a aussi apparu par l'extrait baptismal de la ville de Marche au duché de Luxembourg, en date du 22 novembre 1646.

« Que ce *Henri de la Haye* épousa *Suzanne de Mauchette*, etc. . .

Les bourgmestres ajoutent encore « que la magistrature de cette noble cité anoblit la famille; que nos bourgmestres, dès l'instant de leur élection, ajoutent à leur nom de famille le mot *De*; qu'ils portent sur l'écu de leurs armes le casque d'argent, bordé d'or et taré de front, prérogatives que leurs descendants conservent comme noblesse patricienne; qu'ils sont regardés comme tels et qu'ils ont le droit de faire mettre après leur mort le blason funèbre au-dessus de la porte de leur maison. . . et qu'aux dames veuves de nos bourgmestres on donne le titre de *Douairière*. . . .

D'autre part, le *Recueil héraldique des Bourguemestres de la noble cité de Liége*, publié par Abry, en 1720, en cette ville,

donne (aux pp. 367, 368 et 434) la filiation suivante pour la famille qui nous occupe :

I. Gérard de la Haye, dit *Germea,* famille dont il portait les armes, et sa femme Catherine Brigard, fille de Thierri Brigard, d'*Outre-Meuse,* eurent :

II. Thierri de la Haye, qui épousa Gertrude de la Saulx, fille de Mathieu del Saulx et d'Anne Germea, dont :

III. Mathieu de la Haye, dit *du Sart,* bourgmestre de Liége en 1614 et en 1629, qui portait *de gueules à trois rencontres de léopard d'or, tenant chacun un serpent de sinople à la gueule.*

Il épousa en premières noces Catherine de Fraipont, fille de François et de Jeanne de Jalhea dite *Groular ;* en secondes, Anne Gérard, fille de Pierre et de Catherine Marotte.

Du second lit, il eut :

IV. Pierre de la Haye, dit *de Sany d'or,* conseiller du conseil ordinaire, qui épousa Anne (de) Lansenotte, fille de Louis et de Catherine de Greez, dont une fille unique : Anne-Cather. de la Haye, qui épousa Laurent de Méan, bourgmestre de Liége en 1656 ».

Ces renseignements confirment, en somme, ceux fournis par la déclaration de 1781 : ils disent, il est vrai, que Pierre de la Haye n'eut qu'une fille unique, mais on pourrait s'expliquer cette discordance en supposant que Jean de la Haye, fils de Pierre, ayant quitté Liége pour habiter Marche, puis Cologne, n'aura pas laissé dans sa ville natale de traces de son existence.

Quoi qu'il en soit, Charles de la Haye ignorait en 1750 que sa famille se rattachait aux de la Haye de Liége, puisqu'en cette année il usait du cachet suivant : *écu à un arbre terrassé (= sur une terrasse), la frondaison chargée de 3 merlettes, posées 1 et 2, ces deux dernières affrontées ; heaume, posé de profil, sans cimier ; lambrequins.*

Ce sont là des armoiries parlantes (une *haie)* [1]) qui n'ont aucun rapport, on le voit, avec les armes de la famille liégeoise.

Charles de la Haye, admis comme notaire le 9 octobre 1732, cité comme officier ou bailli *(officiant, ambtman)* du comté de Wiltz du 3 janvier 1738 à sa mort, intitulé en 1750 et en 1751 « Schafftherr » des biens dits « Brückesschafftgütter » ou « Bruckes vogtey und gütter » ; et de 1747 à 1752 « Schafftherr » de la

[1]) D'après un renseignement dû à Madame Servais, ces armoiries sont figurées sur une pierre de taille se trouvant au dessus d'une porte du moulin de Schimpach et provenant de la porte de l'ancien château.

vouerie Welters à Niederwiltz, mentionné le 31 mai 1758 comme seigneur foncier *(grundherr)* à Brachtenbach, mourut entre le 2 juin et le 27 novembre 1780.

En premières noces, il épousa, par contrat du 29 février 1732, Marie-Catherine Schmit ou Schmitz, *alias* Peltzers, fille de feu Servais Schmit et d'Anne-Marie Schütz, celle-ci remariée à cette époque avec Jean-Richard Simon, mayeur de la ville et du comté de Wiltz. Elle mourut le 6 novembre 1736, ayant donné deux enfants à son mari.

Celui-ci se remaria, avant mars 1737, avec Marie Catter ou Kattert, originaire de Luxembourg, semble-t-il, et qui mourut avant le 10 novembre 1778. De ce second mariage naquirent cinq enfants.

Du premier lit :

1) Anne-Marie de la Haye, baptisée à Wiltz le 23 février 1732, qui épousa le 20 novembre 1753 Jean-Richard Bernard, fils de Jean-Georges, notaire.

2) Marie-Victoire de la Haye, qui entra au couvent du St. Esprit à Luxembourg, et est citée le 8 juin 1750 comme « devant devenir sous peu professe », est sans doute la même que Victoire de la Haye devenue abbesse de ce couvent en 1781. Elle vivait encore à Luxembourg au 19 mai 1802.

Du second lit :

3) Catherine de la Haye, épousa le 11 novembre 1778, par contrat passé la veille, Jean-Baptiste Servais, de Wiltz, né en 1754, fils de Michel et de Thérèse Lemaire.

4) Joseph de la Haye, se fixa à Niederanwen où il devint officier de la Seigneurie d'Anwen (1781-1785). Par contrat du 9 janvier 1791 passé devant le notaire Rang, il épousa à Luxembourg Catherine de Vraling, dont descendance.

5) Suzanne de la Haye, qui épousa avant le 1er mai 1781 Martin-Joseph Seeliger, docteur en médecine à Durbuy.

6) Jean-Charles de la Haye, se fixa d'abord à Wolwelange (1790), puis à Martelange (1793-1802) où il était tanneur. Il épousa Anne-Marie Simon, de Wiltz, née le 28 mai 1766, dont il eut sept ou huit enfants.

7) Anne Marie de la Haye, entra dans les ordres ; citée comme célibataire, demeurant à Durbuy au 19 mai 1802 et à Martelange au 26 mai 1812, et comme ex-religieuse, demeurant à Verdun, le 26 septembre 1816.

C'est le 24 mai 1741, comme nous l'avons vu plus haut, que Charles de la Haye acquit le bien de Niederwampach ; il ne vint

cependant pas de suite habiter sa nouvelle propriété : d'après Neyen, il ne vint s'y fixer qu'en 1756 et les actes que j'ai dépouillés ne le renseignent, en effet, qu'à partir du 17 octobre 1756 comme résidant à Schimpach. Il est vraisemblable qu'il aura laissé les demoiselles de Stein « jouir dudit bien, avec les ammeublements », comme le prévoyait l'une des clauses du contrat de 1741 : il aura donc attendu la mort de la dernière survivante des donatrices, Marie-Anne de Stein (qui vivait encore au 12 août 1752), avant de s'établir à Schimpach. Il y installa une tannerie et y demeura jusqu'en 1775 ; entre le 14 février et le 18 novembre de cette année, cependant, il retourna se fixer à Wiltz ; le 18 janvier 1779, nous le voyons donner en location à Henri Le Wirt, de Bourcy, pour quatre ans, sa maison de Schimpach, avec les dépendances, mais sans la tannerie.

E. — *Les Familles Servais et Hobscheid (de 1780 à nos jours).*

Après la mort de Charles de la Haye, arrivée en 1780 (à Wiltz, sans doute), le bien de Niederwampach resta en indivision pendant un certain temps : c'est ainsi que le 22 octobre 1782, ses héritiers communs prolongèrent pour trois ans le bail de Le Wirt.

Des sept enfants de Charles de la Haye, deux, comme nous l'avons vu, entrèrent dans les ordres : il en restait donc cinq pour se partager le bien de Schimpach.

Le 16 août 1783, les époux Secliger vendirent leur cinquième à Nicolas Hobscheid, de Wiltz [1] ; le 9 août 1785, A.-M. de la Haye, veuve Bernard, céda le sien aux époux J.-Bapt. Servais. D'autre part, Joseph de la Haye a dû se dessaisir du sien au profit de Nicolas Hobscheid vers la même époque, car au 18 novembre 1786, Hobscheid possédait deux cinquièmes, J.-B. Servais également deux cinquièmes et Jean-Ch. de la Haye le dernier cinquième.

Servais acquit bientôt la part de Jean-Charles, puisqu'il déclare la posséder, le 17 décembre 1786 ; cependant, cette ces-

---

[1]) Nic. Hobscheid, époux de Marie-Thérèse Servais, de Wiltz, était né en 1741 à Niederwampach ; il était fils d'Antoine Hobscheid, originaire de Reckingen, et de Suzanne Jacques, celle-ci fille de Jean-Mathieu Jacques, qui avait épousé en 1712 A.-Marie Bocholtz, veuve de J.-Quirin Deumer, mayeur de Niederwampach ; celui-ci était petit-fils du Quirin Deumer, qui est cité de décembre 1641 à février 1656 comme époux de Claude Kleffer (voir plus loin, les actes 14 à 16 et 19, et L. Richard, *La famille Servais de Wiltz,* Luxembourg, 1893 pp. 23 et 24).

sion ne semble pas avoir été suivie d'effet, à cause de la minorité du cédant, sans doute, et ce n'est que le 30 avril 1790 que Jean-Charles de la Haye, alors majeur, vend son cinquième à sa sœur Catherine, devenue veuve de J.-B. Servais.

Quoi qu'il en soit, le 17 décembre 1786, Nic. Hobscheid, représentant deux parts, et J.-B. Servais, représentant trois parts, firent le partage des biens de Niederwampach, partage qui fut renouvelé le 22 mai 1803 par leurs veuves, assistées de leurs enfants.

Les Hobscheid obtenaient la maison dite *Hoffhaus*, avec les dépendances, tandis que la maison principale, dite *Stockhaus* en 1786 et *maison de Schimpach* en 1803, passait à la famille Servais.

La *maison de Schimpach* est restée depuis en la possession de cette dernière famille : elle appartint successivement à Louis-Joseph Servais, fils de Jean-Baptiste, mort en 1861 (qui y construisit une tannerie et une double maison, dit la notice déjà citée de M. L. Richard), et à ses enfants : Constant, Victoire et Michel, et elle est aujourd'hui la propriété de la famille de ce dernier.

N° 1. — 22 octobre 1437 (*le premier mardy après la feste de St. Luc Evangéliste*). — Godart, seigneur de Wiltz et de Hartelstein, voulant récompenser les services de ses aimés et fidèles mayeur, échevins et bourgeois de la franchise de Wiltz et « establir, méliorer et augmenter leur franchise et bourg de Wiltz », leur donne, ainsi qu'à leurs héritiers et successeurs « touttes les masures, basties et non basties (*sic*), scituéz à Wiltz, » dans le vieu bourg, hors des fosséz, et encor touttes les masures » et places basties et non basties dans le fossé et avant-bourg, » au dedans des remparts, entre la tour du pont de la neufe » porte et de la chapelle, avec tous leurs circuits .... à la » réserve des fiefs et maisons castrales », etc. ....

A sa requête, Gérard de Wiltz, son fils aîné, Jean de Wampach, Gérard et Henri de Schönneck dit de Hartelstein, frères, Reinert de Berge, Jean de Schwirtzheim et Gérard de Basenheim dit Uckin, ses hommes de fief de Wiltz, apposent leurs sceaux.

Traduction en français, donnée en 1717, sur l'original allemand scellé de « huit sceaux d'armes en cire brune-verde », par le notaire Gilles Bernard. — Cette importante charte est publiée dans les *Luxemburger Weisthümer* de Hardt (pp. 729—732), d'après la copie, délivrée par le notaire Gilles Bernard, d'une traduction française faite par lui-même.

Voici les variantes que cette traduction-ci présente avec celle publiée par Hardt :

Art. 2. « Et *debveront* mes dits ayméz » . . . (au lieu de : *Et pourront).*

Art. 3. « . . . viendroit à *crever* . . . » (au lieu de : *à crouler).*

Art. 4. « . . . Un homme de fief, *ny* réduire . . . » (au lieu de : *icy) ;* à la fin : « . . . . successeurs, seigneurs de Wiltz » (au lieu de : *de W. et H.).*

Art. 5. « Aussy ne *debveray-je* . . . » (au lieu de : . . . *ne pourrais-je* . .) ; plus loin, vers la fin : . . . « encor *debverons*-nous . . . » (au lieu de : *pourrons-nous).*

Art. 6. « Zornss Holtz » (au lieu de : *Zoresholtz) ;* « Heltscheidt » (au lieu de : *Helscheit) ;* « Heinenmans Bürger wiess » (au lieu de : *Heinenmans-bierger-wies) ;* « au loing de la Hermetscheitter bach » (au lieu de : *au long de la Hermetscheiterbach).*

Art. 7. « Pour en nourire *des* bois de haute fleure » (au lieu de : *pour en nourrir de bois de haute fleure* [?]).

Art. 8. « Jouiront aussi *des fröenden* dépendentes de Wiltz » (au lieu de : *la fronde* [?], *dépendants de W.)*

Vers la fin : « . . . Soit en droict spirituel *ou temporel,* qui pouroit *leder* ou estre contraire à la dite franchise et *bourgeois* . . . » (au lieu de : *soit en droit spirituel qui pourrait gêner ou être contraire à la dite franchise et bourgeoisie,* p. 732, 2me ligne).

A la fin : « Estoient pendus en *ceues* de parchement » (au lieu de : en *guise* de parchemin).

Je ne relève naturellement pas les variantes résultant de la modernisation que Hardt a fait subir à la copie du notaire Bernard.

Une analyse de l'acte, faite d'après un texte allemand, est donnée dans les *Publications* de la Société archéologique de Luxembourg, vol. 40 (1889), p. 423.

N° 2. — 30 novembre 1571. — Jean, sgr. à Wiltz et Breudtmuss, fait renouveler par la justice de Niederwampach la liste des redevances qu'il a le droit de lever à Niederwampach.

« Uff heuth, letzten 9bris Anno 1571, hatt der edell Herr Johann, Herr zu Wiltz und Breudtmuss, in Beysein dess vesten Weyrichs von Wampach, Herren Peteren von Wampach, Capplanen zu Wiltz, undt dess hochgelehrten Herren Christophell Bousbach, der Rechten Licentiat, die im Dorff Niederwampach Ihr G. zuständige undt jährliche fallende Renthen undt Gulden, sambt Schafft und Dienst, durch Meyer undt Gerichten daselbst, als nemblich Peter Zoll, Mayer zu Niederwampach, Kreutgess Clauss, Mayer Johann, Michel Roluff, Gerichts Leuth, undt Petern Franck, Gerichts Botth, erneuweren lassen ; die erkante undt diejenige, so die jetz zur Zeith lieberen und jahrlich zu lieberen schultig mit Nahmen undt Zunahmen ernennet wie folgt :

Item ist Johann Roluff, von Mey und Herbstschafft ahn Gelt jahrlich zu lieberen schultig 60 str. ; ahn Frucht, $^1/_2$ mlr. : ahn Hüner, 3 stück.

Item Michell Ruluff, von Mey undt Herbstschafft, jahrlich, ahn Gelt, 5 H. gulden ; ahn Früchten, $1^1/_2$ mlr. ; ahn Hüner, 3 stück.

Item Clauss Geill, ahn Gelt, 66 str. ; ahn Früchten, 12 str. ; ahn Hüner, 3.

Item Kneupgess Clauss, jahrlichs, 4 Peters gl., thutt jeder Gulden 17 (str) ; ahn Früchten, 1 mlr. ; ahn Hüner, 3 stück.

Item Kreutgess Clauss, jahrlich 4 H. g.; item noch ferner ahn Geldt, 46 Beyer; ahn Frucht, 1 mlr.; ahn Hüner, 3 stück.

Item Francken Peter undt Francken Jacob, jahrlichss, ahn Gelt, 6 glden, der gulden zu 18 stüber gerechnet; ahn Früchten, 1 mlr.; ahn Hüner, 3 stück.

Item Zellen Peter, jetz zur zeith Meyer, jahrlichss, ahn Gelt 6 g. genandt Petersgulden zu 17 str., 6 g.; ahn Früchten, 1 1/2 mlr.; ahn Hüner, 3 stück.

Item Georichss Sontagh der Schneyder, an Geldt, 3 g. 12 str.; jeden gulden zu 18 str.; ahn Frucht, 12 stbr.; ahn Hüner, 3 stück.

Item Theiss Michell, jahrlichss, ahn Geldt, 4 Petersg.; ahn Frucht, 1 1/2 mlr.; ahn Hüner, 3 stück.

Item Mayer Johann von Schimpach, ahn Gelt, jahrlichss. 6 g. 8 str.; ahn Früchten, 1 1/2 mlr.; ahn Hüner, 3 stück.

Item haben die Gericht auss obgemelten Sommen Geldts zu jeder Steyen die Renthen zu legen, 1 1/2 Goldtg.; thutt 3 g.

Item geben der Meyer undt der Botth alle Jahr uff St. Stephani Tagh, ein Jahr zu Wiltz, dass ander Jahr zu Esch, sieben Herren g. unndt ein halben, den g. zu 28 str., 8 g.

Dessen seindt sie der Früchten [wie sie oben specificierth] undt Hüner frey, loss undt ledig.

Item ausser obgemelt Mey undt Herbstschafft nehmen die Herren zu Esch jahrlich 3 1/2 Peters g., der g. zu 17 stbr.

Item die Früchten, wie sie oben specificierth, sambt den Hühner, kombt dem Herren von Wiltz zum halben Theill undt dass ander den Herren zu Esch.

Item die Abkauff der Eygenleuthe auch zum halben Theill.

Item seindt die obgemelte Eygenleuth zu der Mullen gebendt.

Item seindt die Eygenleuth ein Fastnacht Huhn zu Wiltz allein ein jeder vor sich zu lieberen schultig.

Item ist jeder von gemelten Eygenleuth denen Herren zu Wiltz jahrlichss drey Tagh zu Fröhnden schultigh, alss nemblich ein Tagh zu mehen undt ein Tagh zu schneyden, deren Frohntägh ein der Meyer vor seine Belohnungh jährlichss inhalten.»

(« Undt wahre also unterschrieben *Boussbach;* ferner ware unterschrieben *A. Wiltzius,* cum parapho »).

Copie du XVIIIe siècle, à la suite de laquelle est inscrit un acte relatant que le 23 janvier 1751, à Wiltz, Nicolas Greides de Niederwampach a, — pardevant le mayeur de cette cour et en présence de l'officier et du notaire Bernard, greffier du comté de Wiltz, — prêté serment comme sergent (*Hoffs Bott*), forestier (*Waltfurster*) des bois appartenant au Comte dans le ban (*im Bahn undt Bezirck*) et garde de la chasse et de la pêche. Marques de Nic. Greides et de Nic. Molitor. Signatures de C. de la Haye et de J.-G. Bernard.

Le record de 1571 n'est pas publié dans les *Luxemburger Weisthümer* de Hardt et n'est pas mentionné dans la liste, si complète déjà, de M. Nic. van Werveke. (Voir *Publications de la Section historique de l'Institut de Luxembourg*, vol. 46, introd.).

(A suivre.)

Das Großherzogtum Luxemburg unter der Regierung Wilhelms I. (1814—1840.)

Dritter Teil.

Die Jahre 1830 und 1831.

Die Ursachen der Revolution. Ausbruch der Revolution. Die Rückwirkungen der belgischen Revolution auf das Großherzogtum Luxemburg.

Ursachen der Revolution.

Der Wiener Congreß hatte 1815 Luxemburg, Belgien und Holland zu einem Königreich der Vereinigten Niederlande verschmolzen, um ein Vorwerk gegen Frankreichs Eroberungssucht zu errichten. Aber unter den verschiedenen Provinzen und Völkern, woraus dieses Königreich zusammengesetzt war, gab es allzu viele und allzu große Gegensätze der sich widerstrebenden volkstümlichen Elemente, der Verschiedenheit der Sprachen und der Religion, der Handels- und der Industrieverhältnisse. Diese Gegensätze ließen die Verbindung der verschiedenen Provinzen, welche stets nur eine unnatürliche war, nicht zur Verschmelzung der verschiedenen Elemente gelangen. Im Gegenteil, die Gegensätze wuchsen immer mehr und wurden auf die Dauer unermeßlich groß und mußten endlich eine gewaltsame Trennung herbeiführen.

Schon der erste Akt der Regierung Wilhelms I., die Verkündung des Grundgesetzes vom 24. August 1815 hatte den Belgiern mißfallen, hauptsächlich wegen der Artikel betreffs des Kultus und des Unterrichtes.

Zudem glaubten sich die Belgier gegen die Holländer zurückgesetzt, weil sie, vier Millionen Belgier gegen zwei Millionen Holländer, die Gesetze der nördlichen Provinzen annehmen mußten.

Die Erbitterung wuchs bei den Belgiern von Jahr zu Jahr. Denn sie mußten beitragen zur Bezahlung der ungeheuern Staatsschuld Hollands; Die Rechte des Klerus im Unterrichtswesen wurden gewaltsam beeinträchtigt.

Zählen wir hier nur einige Haupttatsachen auf aus diesem langjährigen Krieg der Regierung gegen den freien Unterricht:

Ein Beschluß von 22. Juli 1822 verhängte Strafen gegen jene, die ohne staatliche Erlaubnis den Primärunterricht erteilten.

Am 1. Februar 1824 wurde dieser Beschluß angewandt auf die Civil- oder religiösen Genossenschaften, die Unterricht erteilten; sie sollten in Zukunft nur solche Mitglieder annehmen dürfen, die das Fähigkeitsbrevet hatten.

Bald kam auch der Mittelunterricht an die Reihe.

Am 14. Juni 1825 wurde beschlossen, daß die Lateinschulen und die nicht autorisierten Kollegien Ende September sollten geschlossen werden, und nur mehr Civil-Lateinschulen sollten erlaubt sein.

Die kleinen Seminare sollten durch Konvikte oder Pensionate ersetzt werden, die in zehn Städten neben den Athenäen errichtet würden. Die Konviktsschüler sollten ausschließlich die Kurse der Athenäen besuchen.

Am selben Tage verfügte der König ohne Vorwissen und gegen den Willen und das Recht der Bischöfe, daß zu Löwen ein philosophisches Kollegium sollte errichtet werden für alle jungen Leute aus allen Diözesen, die sich dem geistlichen Stande widmen wollten. Der Regent, die Unterregenten und drei Professoren dieser Anstalt sollten vom Könige auf Vorschlag des Erzbischofs ernannt werden.

Am 11. Juli 1825 erfolgte das Verbot, Jemand in die Priesterseminare aufzunehmen, der seine Studien nicht im philosophischen Kollegium vollendet hätte.

Da viele junge Leute ins Ausland reisten, besonders nach St. Acheul, um dort ihre Humanitätsstudien zu machen, wurde am 14. August 1825 verboten, diese später auf die Universitäten des Königreichs der Niederlande, oder auch nur in das philosophische Kollegium aufzunehmen.

Der König achtete weder auf die Mahnungen, noch auf die Proteste der Bischöfe, noch auf die Beschwerden der belgischen Deputierten, welche die Freiheit des Unterrichtes verteidigten und zurückforderten.

Auch gegen die Religionsfreiheit der katholischen Kirche richtete der König seine Angriffe.

Umsonst hatte eine Versammlung der belgischen Notabeln den Eid auf die Verfassung verweigert oder nur in bedingtem Sinn, mit Protest gegen alle Angriffe auf die Freiheit des Kultus und des Unterrichtes geleistet. Umsonst hatten die Bischöfe gegen die diesbezüglichen Artikel des Grundgesetzes Protest eingelegt.

Am 10. Mai 1816 wurden die organischen Artikel zur Befolgung eingeschärft. Der Bischof von Gent, Moritz von Broglie, verweigerte den Eid auf die neue Verfassung; die Regierung machte ihm als Landesverräter den Prozeß und ließ das Deportationsurteil an denselben Pranger schlagen, an welchem zwei Verbrecher ausgestellt waren. Es brach eine gewaltige Verfolgung aus. Da das Genter Kapitel sich weigerte, den bischöflichen Stuhl für erledigt zu erklären, ward der Generalvikar vertrieben, und den vom Bischof angestellten Geistlichen das Gehalt entzogen. Die Kandidaten des geistlichen Standes mußten Kriegsdienste leisten; die pflichttreuen Geistlichen wurden eingekerkert und abgesetzt.

Von den belgischen Bischöfen lebte nur noch der Prinz von Méan, Erzbischof von Mecheln. Der Bischof von Lüttich, Joh. Evangelist Zaeppfel,

war im Jahr 1808, der Bischof von Tournay, Franz Joseph Hirn, am 17. August 1819, der vertriebene Bischof von Gent, Moritz von Broglie, zu Paris in der Verbannung am 20. Juli 1821 und Bischof von Namür, im Jahr 1826 gestorben.

Dazu kam, daß im Jahr 1818 für den reformierten Kultus 1,300,000, für den katholischen 1,800,000 Gulden bestimmt wurden, während die Katholiken doch ungefähr zweimal so zahlreich waren wie die Protestanten.

Alle diese Maßregeln konnten die Katholiken nur erbittern.

So weit war es gekommen, daß endlich die wachsende Unzufriedenheit der Belgier mit ihren religiösen Zuständen die holländische Regierung nötigte, sich mit dem päpstlichen Stuhl behufs Abschließung eines Konkordates zu benehmen.

Das Konkordat wurde zwischen den beiderseitigen Bevollmächtigten, dem Kardinal Maurus Capellari und dem Grafen Ghislain de Celles am 18. Juni 1827 abgeschlossen, von König Wilhelm I. und von Papst Leo XII. durch die Bulle »Quod jam diu«, vom 16. August 1827 bestätigt.

Mecheln blieb Erzbistum. Suffraganate von Mecheln blieben die alten Bistümer: Lüttich, Namür, Gent und Tournay; außerdem sollten in Brüges, Amsterdam und Herzogenbusch neue Bischofssitze errichtet werden, was jedoch vorläufig nicht geschah. Das philosophische Kolleg sollte fortbestehen, aber in der Weise, daß den Kandidaten der Theologie frei bleibe, dasselbe zu besuchen oder nicht. Außerdem garantiert in der Explikationsbulle der Papst den Bischöfen völlig freie Ausübung ihres Rechtes, die Aspiranten zum Priesterstand von Jugend auf in den Seminarien, nach kirchlicher Form und durch Männer ihrer Wahl, zu erziehen und zu unterrichten.

Das eigentliche Konkordat enthält blos drei Artikel, von denen der erste das Konkordat von 1801, das in den südlichen Provinzen Geltung hatte, auf Brabant und auf Holland ausdehnt. Der zweite sichert jeder Diözese ihr Kapitel und bischöfliches Seminar. Der dritte enthält die Regeln für die Bischofswahl, nach welchen der König das Recht der Ausschließung gegen die von Kapiteln ihm genannten Kandidaten hat.

Das Konkordat wurde vom König gar nicht gehalten und auch nicht ausgeführt. Zudem hatte Wilhelm I. schon bei der Verkündigung der päpstlichen Bulle beifügen lassen, »sans approbation des clauses, formules et expressions, qui sont ou pourront être contraires aux droits du royaume«.

Die Unzufriedenheit drang bald auch in die Klasse der Beamten und in die untersten Schichten der Bevölkerung. Letztere waren besonders empört durch die drückenden Steuern, vornehmlich durch die Mahl- und Schlachtsteuer. Die Beamten dagegen sahen sich zurückgesetzt, weil die holländische Sprache als die einzige offizielle erklärt worden, und sowohl die flämische als auch die französische Sprache verpönt waren, und weil

allenthalben in den Staatsämtern die Holländer den Belgiern vorgezogen wurden. So waren im Jahre 1828 nach einer Statistik z. B.

	Belgier	Holländer
Minister	1	6
Ministerialdirektoren	1	13
Höhere Beamte der Ministerien	11	106
Im Justizministerium . . .	2	40
Im Finanzministerium . . .	1	58
Im Kriegsministerium . . .	3	97
Generalmajore	10	76
Offiziere im Majorstabe . . .	9	43
Offiziere der Infanterie . . .	263	1454
Offiziere der Kavallerie . . .	93	316
Offiziere der Artillerie . . .	33	260
Offiziere des Génie	9	128

Als alle Klagen und Beschwerden gegen die Übergriffe der holländischen Regierung nichts nützten, griff das Volk zu dem gesetzlichen Mittel, zu den Bittschriften in den gesetzgebenden Versammlungen.

Dies geschah besonders, nachdem in der Sitzung der Generalstaaten von 1828 auf 1829 sich die Vereinigung der Katholiken und der Liberalen vollzogen hatte, mit dem Zwecke, sowohl die Unterrichtsfreiheit für alle Belgier, also auch für die Bischöfe, die Ausführung des Konkordates und vor allem die Freiheit der gekuechteten Presse mit Nachdruck zurück zu verlangen.

Es entstand ein allgemeiner Petitionssturm in Bittschriften und in Zeitungen. In der ersten Sitzung der Generalstaaten, am 28. Februar 1829 zählte ein erster offizieller Bericht 119 Bittschriften für die Unterrichtsfreiheit, 76 für die Preßfreiheit, 62 für Einführung der Geschworenen-Gerichte, 41 für die Unabsetzbarbeit der Richter, 14 für die Ausführung des Konkordates und einige für die Verantwortlichkeit der Richter und den freien Gebrauch der französischen Sprache.

Am 16. März 1829 verlangten weitere 96 Bittschriften die Unterrichtsfreiheit, 71 die Preßfreiheit, 56 die Wiedereinführung der Geschworenen-Gerichte, 47 die Unabsetzbarkeit der Richter und 17 die Ausführung des Konkordates.

Die Petitionsbewegung nahm immer mehr zu, sodaß die Regierung darüber in Unruhe geriet.

Der König glaubte dem Sturme einigermaßen entgegenwirken zu können durch eine Reise, die er vom 26. Mai bis 30. Juni 1829 in die meisten Städte der südlichen Provinzen unternahm und durch die offiziellen Empfänge der Behörden und des Klerus, die er alle mit schönen

Worten beschwichtigte, ohne jedoch die Übergriffe der Regierung auf die Freiheiten des Landes abzustellen.

Das Volk ließ sich aber nicht betören oder abwendig machen in der Forderung seiner Rechte. Am 8. Mai 1829 stellte der offizielle Bericht fest, daß aus Brabant 188 Bittschriften, aus dem Hennegau, aus Namür, Limburg und Luxemburg 187, aus Ostflandern 143, aus Westflandern 193, aus Lüttich 96 Bittschriften eingegangen waren. 300,000 Belgier unterschrieben die Bittschriften, ohne nach außen lärmende Kundgebungen vorzunehmen, aber mit einer Ausdauer und einem Eifer, die der Regierung sehr unangenehm waren, besonders da die belgischen Abgeordneten der Generalstaaten diese Bewegung unterstützten, weil das Grundgesetz von 1815 und die darin versprochenen Freiheiten bis dahin gröblich verletzt worden waren.

Ausbruch der Revolution.

Trotz mancher weisen Maßregeln der Regierung Wilhelms I. blieben für die Belgier so zahlreiche Klagepunkte, daß die südlichen Provinzen der Niederlande in beständiger Gährung waren. Es bedurfte nur eines zündenden Funkens, damit diese stille Glut der Unzufriedenheit in hell auflodernde Flammen ausbrach. Und dieser Funke war die Julirevolution in Paris 1830.

Das französische Ministerium, ohne Stütze in der Kammer, glaubte sich stark genug seit dem Erfolg der französischen Waffen in Algerien (14. Juni bis 6. Juli 1830), um einen wirklichen Staatsstreich zu liefern. Durch neue Verordnungen vom 26. Juli beschränkte es die Freiheit der Presse und führte ein neues Wahlsystem mit zwei Stufen ein. Diese Kraftakte waren Ursache von dem Ausbruch der Revolution (17. bis 31. Juli). Karl X. floh nach England, der Herzog von Orleans wurde am 31. Juli zum General-Leutnant des Königreichs ausgerufen und übernahm am 7. August die königliche Würde als Ludwig-Philipp, König der Franzosen.

Dem Ausbruch der Revolution zu Brüssel war eine Zeit verhältnismäßiger Ruhe und Wohlstandes vorhergegangen.

Noch im Juli 1830 hatte die Landesausstellung zu Brüssel einen glänzenden Erfolg; sie bewies handgreiflich den Fortschritt der Industrie und der schönen Künste; allgemein hielt man den Wohlstand des Königreichs für ein Unterpfand und sicheres Zeichen der Ruhe.

Am 1. August (Sonntag) gab das königliche Theater zum ersten Male das Stück: „Die Stumme von Portici". Dieses Stück voll Anspielungen auf die augenblicklichen Zustände, bewies durch den Anklang, den es bei den Zuschauern fand, den schlechten Geist, der einen großen Teil der Bevölkerung beseelte. Besonders die Szene von der Ermordung der königlichen Garde durch das Volk von Neapel, gab Veranlassung zu

einer Kundgebung von Begeisterung, von unermeßlichem Beifall und schrecklichen Zurufen. Jedoch kam noch keine Unordnung vor; nur wurden die Zeitungen von Tag zu Tag frecher.

Am 10. August besuchte König Wilhelm I. die Ausstellung zu Brüssel. Darnach verordnete er noch zur Sicherstellung Belgiens gegen Frankreich die Verstärkung der Garnisonen von Philippeville und Marienburg, und ging vier Tage später nach seinem Schlosse von Loo.

Die Abreise des Königs, der den Verlauf der Ereignisse in der Einsamkeit des Wortes abwarten wollte, war ein Unglück. Es war nicht einmal bestimmt, wer im Falle von Unruhen zu Brüssel befehligen sollte. Von Loo aus mußte Wilhelm I. bald seine beiden Söhne senden, den einen mit dem Schwerte des Krieges, den andern mit dem Ölzweig des Friedens.

Zu Brüssel bereitete man eine Illumination des Parkes vor zum Jahrestag der Geburt des Königs (24. August 1772); unglücklicherweise hatte die Stadt Brüssel, um diese Ausgabe von 40,000 Franken zu decken, die Erhebung der unpopulären Mahlsteuer beibehalten. Das erregte allenthalben Unzufriedenheit und Murren. An einigen Straßenecken Brüssels fand man Plakate: „Am 24. Illumination; am 25. Revolution!" Darauf wurde die Illumination abgesagt. Das Te Deum und die Truppenschau fanden ohne Zwischenfälle statt; doch hatte man vor, im Theater zu manifestieren bei der Wieder-Aufführung des Stückes, „Die Stumme von Portici". Wirklich ertönten bei den Worten:

Amour sacré de la patrie,
Rends-nous l'audace et la fierté!

unbeschreibliche Rufe der Begeisterung aus der Reihe der Zuschauer.

Nach Schluß des Theaters rief man auf den Straßen: „Hoch die Freiheit! Weg mit Maanen!" Die ungezügelte Volksmenge beging an vielen Orten der Stadt bedenkliche Ausschreitungen, steckte sogar den Palast des Ministers Van Maanen in Brand. Der Gouverneur Van der Fossen und der Commandant der Stadtgarde, Germain, gerieten wohl in Angst, aber schritten nicht ein mit den Truppen. Am 26. August erhielt Karl Pletinckx vom Gouverneur die Erlaubnis, eine Bürgergarde zu bilden und zu bewaffnen; diese wurde befehligt vom Baron Vanderlinden d'Hoogvorst und verhinderte viele Ausschreitungen der niederen Volksklasse, die noch trotz alledem in den Vorstädten mehrere Fabriken, besonders mechanische Webereien verwüsteten und verbrannten, weil dadurch viele Arbeiter brotlos geworden waren.

Die Stadtverwaltung hob die Mahlsteuer auf und die beiden folgenden Tage blieben ruhig. Statt der französischen Kokarden und der französischen dreifarbigen Fahne, die französische Republikaner verbreitet hatten und aufpflanzten, wurde die Fahne mit den Farben Brabants auf dem Stadthause aufgehißt.

Die Bürgergarde sorgte für die Sicherheit im Innern der Stadt Brüssel, und die Truppen zogen sich von den verschiedenen Posten zurück bis vor das königliche Schloß.

Am 28. August ging eine Deputation von fünf Bürgern Brüssels nach dem Haag mit einer Bittschrift, die von 45 Bürgern unterzeichnet war, und die Abstellung der Beschwerden und die sofortige Zusammenberufung der Generalstaaten verlangte.

Die Wünsche des belgischen Volkes waren zusammengefaßt in folgenden zehn Artikeln dieser Bittschrift:

1. Aufrichtige Befolgung des Grundgesetzes ohne beschränkende Auslegung desselben durch königliche Beschlüsse oder Ministerial-Reskripte.
2. Die Entlassung des Ministers van Maanen.
3. Ein neues Wahlsystem.
4. Verantwortlichkeit der Minister.
5. Wiedereinführung der Geschworenen.
6. Ein neues Gesetz über die Gerichtsorganisation.
7. Einstellung der Verfolgungen gegen die liberalen Journalisten.
8. Annullierung aller Urteile über politische Vergehen.
9. Vorläufige Abschaffung der Mahl- und Schlachtsteuer bis zur definitiven Entscheidung der Generalstaaten.
10. Verteilung von Brot an alle dürftigen Arbeiter. (Forts. f.)

Analyse d'un Manuscrit de 1565

conservé à la Bibliothèque de Trèves,

traitant sur la technique de la peinture sur verre,

par

Ch. ARENDT, architecte-honoraire de l'État.

L'on sait qu'au moyen-âge les arts libéraux s'exercèrent suivant certaines règles empiriques, dont les corporations afférentes gardaient le secret. C'est ce qui explique la grande rareté de documents écrits sur la technique de la peinture sur verre. En dehors de l'ouvrage du moine Théophile [1]), cité par Viollet le Duc et conservé à la Bibliothèque nationale de Paris, l'Allemagne est le seul pays qui possède quelques manuscrits sur la matière, et encore datent-ils d'une époque où l'art de peindre sur verre était déjà sur son déclin.

[1]) « Diversarum artium schedula. »

Le manuscrit en vieux allemand, dont nous donnons ci-après l'analyse, se trouve conservé à la Bibliothèque de la ville de Trèves. Il provient de l'abbaye de Laach, et porte la date de 1565. Il est signé : Christophe Greitzer, chanoine et chantre à Pfalzel [2]) et intitulé :

« *Verständlicher Bericht und Lehre der schönen Kunst des Glasmalens und -brennens, sammt vielen dazu dienenden Vorsichtsmassregeln und Unterweisungen mit gründlicher Erklärung.*

Le premier chapitre (A) apprend à distinguer le bon verre (tendre) du mauvais verre (corriace), et le bon côté (rugueux) du mauvais côté (lisse).

Les chapitres B, C et D indiquent la recette pour préparer la couleur noire (Schwarzloit) ou brune, qui, à l'état condensé, sert à tracer les contours, et qui, délayée, sert à faire le modelé sur les verres colorés d'avance dans la masse. C'est un composé d'une partie de verre fondant (Schmelzglas, gett), granulé de couleur verte, et de deux parties de battiture de fer, mélange que l'on broie bien dans de l'eau de pluie durant trois heures, en y ajoutant un peu de gomme arabique claire concassée [3]).

La couleur brune ou bistre, généralement usitée dans les pays du nord, s'obtient par l'addition d'une certaine dose de limaille de cuivre à la battiture de fer, et en substituant au verre fondant vert du verre granulé jaune.

Les chapitres E et F ont trait au modelé. A l'aide d'un pinceau doux la couleur noire claire s'étend très également sur la surface rugueuse du verre, préalablement lavée et bien séchée. Vingt-quatre heures après on peut y calquer avec du noir foncé les contours des figures du patron placé en-dessous, et apposer les traits fins du modelé pour les ombres. Après séchage on gratte les jours à l'aide d'un bois pointu et une fine brosse dure.

Les chapitres G, H, I, L et M donnent les recettes des couleurs servant à peindre sur verre blanc :

Le *rouge* s'obtient en broyant sur une pierre dure de l'ocre rouge (Röthelstein) avec du verre granulé jaune, et en ajoutant une quantité double de gomme claire concassée et de l'eau. Après quatre ou cinq jours de repos, la couleur est faite et versée dans un godet. Le dépôt qui se fait sur le fond donne le rouge foncé ; la partie supérieure le rouge clair.

Le *bleu* plus ou moins verdâtre se prépare avec l'olyblau [1]), le verre fondant jaune et de l'huile.

---

[1]) Prévôté au bord de la Moselle, à 8 kilomètres en aval de Trèves.
[2]) La cuisson transforme la couleur noire en protoxide de fer. [3]) Indigo.

Le *vert* (émeraude) est obtenu en calcinant un mélange bien broyé d'indigo et de jaune-argent, mélange qu'on délaie avec de l'eau et qu'on renforce avec de la gomme.

Le *jaune-argent* se prépare ainsi : On coupe en petits morceaux quelques pièces d'argent monnayé, on les concasse dans un mortier de cuivre et l'on en broie une partie avec douze ou treize parties d'ocre jaune (Lackerde). Comme fondant on ajoute du verre granulé jaune. Cette couleur peut aussi être appliquée sur le revers du verre.

Le dernier chapitre (P) traite de la *cuisson.*

Après que les verres peints ont été saupoudrés de farine de chaux non éteinte, on les place avec précaution dans la cornue en fer ou en terre cuite, dont les parois sont saupoudrées de la même façon. On y loge quelques morceaux de verres d'essai (Wächter ou Zeiger), visibles à travers les Judas du four. Celui-ci est à construire en briques de façon à ménager un vide de deux doigts aux côtés et de quatre doigts au haut de la cornue. Cette dernière repose sur quatre solides pieds en fer d'une palme et demie de hauteur.

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

LE RHIN.

Depuis Jules César jusqu'à nos jours, le nom de ce fleuve mémorable n'a cessé de se retrouver sous la plume des historiens ; nul autre n'a été le théâtre de tant de drames sanglants, ni l'objet de tant d'aspirations nationales. Les plaines du Rhin et de la Moselle avaient été de tous temps, à cause de leur fertilité et de leur civilisation avancée, la pomme de discorde entre la Gaule et la Germanie. Jules César, à son arrivée dans la Gaule, jugea que la possession du Rhin était indispensable à la réalisation de ses projets ambitieux ; aussi fit-il traverser ce fleuve par toute son armée à deux reprises ; moins peut-être pour menacer les envahisseurs, que pour leur montrer qu'il était décidé à défendre sa conquête.

Les premiers occupants du Rhin, du Mein, du Danube furent vraisemblablement les Gaulois, et c'est avec succès que pendant plusieurs siècles ils avaient défendu leurs conquêtes. Mais à l'arrivée de César ils n'en étaient plus là depuis longtemps ; au contraire, ils tremblaient pour leur honneur et leur existence devant un Germain-Suève, Arioviste. Toutefois la longue occupation du Rhin, du Danube, du Mein par les Celtes, fait présumer que ces noms, qui n'ont rien de germanique, sont d'origine celtique sans qu'on en puisse exactement déterminer l'étymologie [1]).

---

[1]) Mr Arnold, professeur à l'université de Marbourg, cite dans son ouvrage « *Ansiedelungen und Wanderungen der deutschen Stämme* » (Marbourg, 1875. Chap. I. Unter der Urzeit.) plusieurs rivières allemandes portant des noms analogues à celui du grand fleuve, savoir : la *Rhene*, rivière de Waldeck, affluent de la Diemel à Padberg, qui reçoit une rivière du nom d'*Aar ;* le *Rhein* ou *Rhin*, affluent de l'Ems ; le *Rien*, affluent de l'Ohm à Freienseen ; la *Ryne*, tributaire de la Warme près de Zierenberg. Le même auteur cite encore outre le Rhin et le Mein, plusieurs autres rivières allemandes d'outre-Rhin, portant selon lui, les noms celtiques tels que Kinzig, Nidda, Weser, Diemel, Edder, Lahn, Ohm ; et les noms de lieu : Ahna, Antreff, Bentreff, Efze, Ems, Esse, Iter, Losse, Nieste, Orke, Ruhr, Warme, Wiera et autres. En fait de montagnes, M. Arnold cite le *Taunus* de latinisation *Dun*, la *Calbe*, le *Rhön ;* en fait de villages celtiques il cite : Eitra, Eiterfeld, Eiterhagen, Birstein, Dorfelden, Bruck, Marköbel, Solms sur la Fulda et plusieurs autres. (Arnold, p. 50. — Voir aussi « Zeitschrift des Vereins für hessische Geschichte und Landeskunde. Neue Folge, B. XIII. 1888. Geschichte der Chatten aus dem Nachlasse von Dr. Albert Duncker, herausgegeben von Dr. Georg Wolff.) Bien entendu, les citations de M. Arnold se bornant à la Hesse seule, ne sauraient être très nombreuses, mais il n'est pas douteux que dans les autres parties de l'Allemagne la science ait fait des constatations semblables. — On considère aussi comme appartenant à l'époque préhistorique ou celtique les désinences et suffixes fréquents en Allemagne : *Affa*, en latin *aqua ;* en gothique *ohwa ;* dans l'idiome franc, *affa, afa, apha*, signifient rivière, eau. *Aha*, en vieux français *aa ;* en vieux allemand, *aha, ahha, acha, ach, ahe, ehe*, signifiient rivière, eau. A partir du XIIIe siècle on remplaça *acha*, dont on ne comprenait plus le sens par *bach*, et on commença à transformer des noms tels que *Waldaha* en *Waldbach* ou *Wahlebach ; Geisaha* en *Geisbach ; Kazaha* en *Katzbach ; Rosaha* en *Rosbach*.

Mar, en vieil allemand, *mari, meri ;* en vieux français, *mar, fossa*, et en latin *mare*, signifie marais.

Loh, en latin *lucus, locus*, signifie lieu, bois, lieu où se rend la justice, ou bien encore, endroit où s'accomplissent les sacrifices ou les exécutions à mort.

Lar, en vieil allemand *lar, lare (ler, leri ;* plus tard *laar, lahr, laer, leere, lehre, lohre ;* en hibernique *lar* (fundus) ; en britanique *laur, llawr, ler* (solum) signifie terrain.

Tar, aujourd'hui *ter, der, dern, dor*, signifie arbre, broussaille.

Nous verrons plus loin quand nous examinerons la question de l'origine des Trévères et des peuples de l'ancien Luxembourg, que la plupart de ces vocables reviennent aussi dans nos noms de lieux. Mais la preuve de l'existance

Les principaux affluents du Rhin du pays des Trévères étaient la Moselle, l'Ahr et la Nahe.

LA MOSELLE.

Jules César qui a tant de fois ravagé nos contrées, et que l'on fait même camper à Sarrebourg (Castrum Sarræ, Castra Saravi) ou à Tholey [1]) n'a pas daigné parler de la Moselle; Tacite, qui en fait la première mention lui donne le nom de *Mosella;* Florus [2]), Grégoire de Tours [3]), l'anonyme de Ravenne [4]) et Ausone emploient la forme de *Mosella;* la Table de Peutinger [5]), *Musalla,* et le poète Venance Fortunat, du commencement du VIe siècle, *Musella.* Les documents des rois de la première et de la seconde race portaient *Mosella,* et il en fut encore de même au Xe et au XIIe siècles; plusieurs chartes des XIe, XIIe et XIIIe siècles (1023, 1037, 1045, 1098, 1106, 1152, 1222, 1223) portent *Musella.* et les titres de 675, 646, 752, 762, 767, 992, 1023, 1056, 1065, 1068, 1161 [6]), *pagus muslensis.* Nous croyons

---

d'établissements celtiques dans la Germanie, ne résulte non seulement de noms de rivières, de montagnes et de localités, mais aussi de la découverte d'une grande quantité d'armes en bronze et en fer, et surtout de nombreux dépôts de monnaies en or, portant des marques consistant en étoiles, en têtes d'oiseaux qui étaient sans doute des imitations d'art grec et étrusque. Il y a quelques années, on a decouvert au mont « Goldberg » près de Mardorf en Hesse, où l'on avait de tout temps recueilli des monnaies isolées, un dépôt d'environs deux cents pièces de médailles celtiques d'une valeur d'à peu près vingt-quatre francs par pièce, quoiqu'elles n'eussent guère que la dimension d'une pièce de vingt-cinq centimes en argent. D'autres pièces isolées ont été trouvées au mont Taunus. C'étaient pour la plupart, comme nous venons de le dire des copies de monnaies grecques, comme on en a aussi découvert une dans le Grand-Duché de Luxembourg du roi Philippe de Macédoine, et il est probable que ces trésors ont été enfouis devant le danger de l'invasion germanique.

[1]) Bertholet I, p. 56, note δ. — Par contre nous renvoyons le lecteur à l'intéressante publication de M. le professeur Jules Keiffer sur le séjour des légions de César dans le pays de Luxembourg, parue 1898 dans la *Revue archéologique* publiée sous la direction de MM. Bertrand et Perrot, membres de l'Institut, à Paris, chez Leroux.

[2]) 7. 44.

[3]) Greg. Tur. de miraculis S. Martini, IV. 29. ed. Migne LXXI.

[4]) IV. 20.

[5]) Segment III, 41. Em. Desjardins.

[6]) Beyer I. pp. 3. 6. 11. 13. 20. 35. 45. 62. 156. 162. 171—2. 206. 233. 253. 269. 294. 299. 306. 314. 331. 343. 347—8. 350. 354. 356—7. 364—5. 376. 386. 391. 395. 399. 448. 453. 457. 466. 469. 550. 561—4. 571. 591. 596. 603. 622—3. 636. 662. 668—70. 709. — Mosella fluvius, Musella.

Ibidem, pp. 9. 11. 13. 20. 32. 35. 65. 76. 110. 113. 218. 242. 254. 284. 320. 328. 350. 405. 414. 424. 427. 450. 683. — Mosellensis pagus, Muslensis,

pouvoir en conclure qu'il existait deux formes principales de ce nom : l'une, la forme officielle, *Mosella ;* l'autre, le langage vulgaire *Mousel, Musella*, et c'est cette dernière qui est encore en usage depuis Richemont jusqu'au de là de Trèves.

Zeuss considère le mot de *Mosella* comme un diminutif de *Mos* ou *Mosa*, de même que *Mursella* est un diminutif de *Mursa ;* le savant celtiste considère ces deux noms comme celtiques, mais il ne propose point d'étymologie ; ce sont néanmoins, à en juger par leur situation, de véritables dénominations gauloises.

La Moselle prend sa source dans les Vosges (arrondissement de Remiremont) sur le revers occidental du Ballon-d'Alsace, commune de Bussang, auprès des ruines du château de la Moselle, passe au pied des Monts-Faucilles, traverse Epinal, Toul, Metz, où elle reçoit la Scille, entre sur le territoire de l'ancien comté de Luxembourg à Talange, où s'élevait une forteresse féodale ; reçoit l'Orne en aval de Richemont, baigne Thionville, reçoit la Kiessel à Garbsch, la Canner à Kœnigsmachern (ancienne forteresse luxembourgeoise), la Gander à Contz, puis elle traverse Sierck, baigne les antiques vignobles luxembourgeois de Macheren, Remich, Bredimus que le poète Ausone a chantés ; passe à côté du village de Nennig, où se trouve une célèbre mosaïque romaine, longe les coteaux de Wormeldange, de Grevenmacher, de Mertert où se trouve l'embouchure de la Syr, de Wasserbillig (Billacus), où elle reçoit la Sûre ; passe à Igel (Egla, où se trouve la statue des Secondins), baigne Konsbruck, où elle reçoit la Sarre et s'avance entre deux routes consulaires jusqu'à Trèves. En aval de Trèves elle reçoit la Kila à Palatiolum (Pfalzel), la Salmona à Clusserath, la Lyscra à Lieser, l'Elza à Moselkern, traverse Neumagen (l'ancien Noviomagus, fief luxembourgeois), l'antique Cardana (Kerden) et grossit les eaux du Rhin au nord de Coblence (Confluentia), célèbre camp romain.

La Moselle grossit du sud au nord sur une étendue de quatre-vingts kilomètres ; son élévation au-dessus du niveau de la mer est à Metz [1]) de cent soixante-deux mètres et à Wasserbilliig de cent trente-deux mètres [2]).

Moslisi, Muslinsis, Moslinsis, ducatus Moslinse, Mosalinse, Moslensis, Mosolensis, Moslacensis, Muselgauue, Musellensis, Muselgeuue, Muslacensis, pagus Moselle.

Schœtter, Krit. Erläuterungen. Progamme de l'Athénée de Luxembourg 1846, cite encore des chartes de 770, 775, 781, 782, 791, 795, 841, 848, 888, 901, 907, 1050, etc.

[1]) Atlas géographique de la Moselle par de Saint-Martin, chef de bureau des Ponts et Chaussées à Metz. 1860.

[2]) Dr Glæsener, Luxembourg historique et pittoresque.

La Moselle baignait le territoire de la cité de Trèves depuis l'embouchure de la Gandra jusqu'au-delà de Noviomagum, distance que l'on peut évaluer à soixante kilomètres le long de la rivière. Ausone qui ne fait pas mention ni de l'Orne, ni de la Nied, ni de la Gandra, ne paraît avoir en vue que la portion traversant la cité de Tréves. Il en chante avec enthousiasme les rives fertiles [1]) et verdoyantes [2]), les coteaux couverts de vignes [3]), les eaux limpides [4]), navigables [5]), poissonneuses [6]), le peuple industrieux [7]), la jeunesse belliqueuse [8]), la prospérité de sa culture [9]) et le luxe de ses villas [10]).

Le seul pont jeté sur la Moselle à l'époque romaine était celui de Trèves, Ailleurs le passage s'opérait au moyen de pontons ou de gués dont il existe encore aujourd'hui des vestiges à Bredimes et à Wintringen.

Les principaux tributaires de la Moselle sur le territoire de la cité de Trèves, connus à l'époque romaine, étaient :

Sur la rive gauche : l'*Orna,* la *Gandra,* la *Sira,* la *Sura,* la *Gelbis,* la *Salmona* et la *Lesura.*

Sur la rive droite : la *Salia,* le *Saravus* ou la *Sara,* l'*Erubris* et le *Drahonus.*

a. L'ORNA.

L'*Orne* prend sa source au nord d'Etain sur le versant méridional de la montagne de Beaumont (Meurthe, arrondissement de Toul), traverse les localités d'Ornes, d'Ornel, d'Etain [11]) (arrondissement de Verdun), de Warcq [12]), de Jeandelize, d'Arencéville, de Rosselange [13]), et se jette dans la Moselle à Richemont, en aval de Thionville.

---

[1]) Salve, amnis, laudate agris, laudate colonis (23).
[2]) Consite gramineas amnis viridissime ripas (26).
[3]) Amnis odifero iuga vitea consite Baccho (25).
[4]) Ut fluvius, vitreoque lacus imitate profundo (28).
[5]) Naviger ut pelagus ..... (27).
[6]) Interludentes, examina lubrica, pisces (76).
[7]) Non sentit (colonus) transire diem ..... (207).
[8]) Te clari proceres, te bello exercita pubes (382).
[9]) Addam felices ripa ex utraque colonos (458).
[10]) Molitos celsas, fluvii decoramina, villas (320).
[11]) *Stain,* in pago Wabrense, *Stagnum, Staun,* 706. Beyer I, pp. 10, 604, 647.
[12]) *Uuarch* in pago Uuafrensi, 706. Ibid., p. 10.
[13]) Schœtter, Krit. Erläuterungen. Progr. de l'Athénée de Luxembourg, 1846. Rocheringa s. fl. Horne.

Le nom de l'Orne se retrouve sous la plume du poète Venance Fortunat [1]) et dans plusieurs chartes [2]).

Les affluents de droite sont le *Vans* à Ornel, qui prend sa source à Damploup ; l'Aleliné à Warcq ; le Bertranpont à Parfondrupt ; la Longeau (Longawa), affluent à Friauville, et l'Iron à Conflans par Hinnoniville-le-Passage, l'ancien Ibliodorum. — De gauche l'Orne reçoit la *Mance* qui passe par Briey.

Toutes ces rivières ont leur source dans les Ardennes occidentales.

b. LA GANDERA.

La *Canera* ou la *Gandera* des anciennes chartes, qu'il ne faut pas confondre avec la Canera de la rive droite de la Moselle, prend sa source à Hellange, où l'on a découvert un tombeau de druides, arrose les bans de Frisange et d'Aspelt, où l'on a trouvé des monnaies romaines, franchit la voie consulaire au « Leymühl » entre Aspelt et Altwies, d'où elle forme la frontière entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Lorraine jusqu'au village de Caneren, en aval de Mondorf-les-Bains. A Altwies elle baigne le rocher que surplombait une forteresse romaine portant encore aujourd'hui le nom de *Castel.* Plusieurs sépultures gallo-franques ont été découvertes dans les prés d'Altwies et de Mondorf-les-Bains [3]) ; en creusant les fondations d'un hôtel en 1847, on mit à jour le sarcophage d'un chef franc, découverte à laquelle le principal hôtel de Mondorf doit son enseigne de Grand-Chef.

M. de Bouteiller dans l'introduction de sa « Topographie de la Moselle » ramène l'étymologie du nom de la rivière aux racines celtiques *Gant — our* qui signifieraient *Vallée de la Rivière.* Mais nous ne voyons rien de gaulois dans Gant qui nous fait l'effet de se rapprocher plutôt du teuton *Ganta,* en allemand *Gans,* oie, ce qui donnerait *Ruisseau-aux-Oies, dern* étant celtique et signifiant ruisseau.

---

[1]) Gurgite suscipior subter quoque fluminis Ornæ. (Venantius Fortanatus, de navigio suo (*aliis* Hodoporicon), v. 13, éd. Böcking).

[2]) Orna fluvius, 1005. Beyer I, p. 336 : Juxta fluvium *Orna* in villa Uuaslingas. — 775 *Horne,* 881 *Horna,* 885 *Orna,* 90[6] *Horna,* 933 *Ornensis pagus.* — La racine de *Or* parait être de la même origine que *Ur* dans *Urtha* (Ourthe), *Or* dans *Arus* (Ahr) et *Ar* dans *Arantia.*

[3]) In pago Muslinse, et super fluvio Gandra, in villa quæ vocatur Fuckinsheim. *Beorenradi, abbatis Efternacensis,* anno 781. — Villam nostram, quæ dicitur Daundorff, in pago Muslinse, super fluvio Gandra. *Caroli Magni.* — Schœtter, Kilt. Erläuterungen. Progr. de l'Athénée de Luxembourg, 1846.

c. LA SIRA.

Cette rivière dont le débit est au moins aussi fort que celui de la Kyll et plus fort que celui de la Salmona et de la Lesura, n'a cependant pas trouvé place dans la « Mosella » d'Ausone.

Elle prend sa source au village de Syren, dans un réservoir taillé dans le roc, aux environs du camp romain de Dalheim, et où trois bras d'eau se réunissent pour former une force motrice capable de tourner un moulin. La Syr traverse Mutfort, arrose les villages d'Oetringen, où l'on a trouvé des monnaies romaines, de Schrassig [1]), de Schuttrange [2]), franchit deux voies consulaires en amont de Mensdorf, baigne les établissements romains de Roodt et de Betzdorf, passe au pied des côtes de Wecker avec ses sépultures mérovingiennes et de Munschecker avec son dolmen celtique et après avoir coupé une troisième fois la voie romaine, elle se jette dans la Moselle à Mertert (Marcadith), où l'on distingue encore les traces d'un pont romain.

Ce cours d'eau paraît avoir inspiré la muse de Venance Fortunat dans le premier de ces vers :

> Pervenio qua se volvere Sura (Sira ?) valet
> Inde per extantes colles et concava vallis
> Ad Suram pronis labitur amnis aquis [3]).

En effet la Syr se jette dans la Moselle à quelques kilomètres en amont de l'embouchure de la Sûre, de laquelle elle est séparée par la côte du Wirrenberg — *per extantes colles* —. La répétition du nom de Sura ne fait pas obstacle à notre interprétation, vu qu'il est possible qu'à l'époque de Venance Fortunat on employait la même forme de Sura pour désigner les deux rivières.

Le poète, venant en bateau de Metz, décrit d'abord la Syr, et ensuite la Sûre, mais il leur donne le même nom de Sura, dénomination qu'elles portaient peut-être toutes les deux au VIe siècle ; entre Syr et Sûre il n'y a guère de différence, le premier de ces mots n'étant qu'une forme affaiblie de Sura, de même que Sura est un affaiblissement du sanscrit *Sara*.

Le nom de Sira se retrouve dans deux rivières de la Mauritanie [4]) s'appelant également sira et dans Ptolomée sous la forme de *Sisar* [5]).

---

[1]) Scranna, 893. Beyer I, pp. 140, 207, 220, 350, 352, 389.
[2]) Schiteringa, Scitilinga, Schitelinge, 1044. Ibid., pp. 375, 421, 573.
[3]) Venantius Fortunatus, de navigio suo, vv. 18—20.
[4]) Anonyme de Ravenne. 158. 4.
[5]) 4, 2, 10.

Sir est une expression qui comme *Sura* signifie rivière, eau courante ; en irlandais on dit *suir* [1]).

Nous n'avons trouvé dans les chartes du moyen-âge qu'une seule mention de la Syr : c'est dans le contrat d'échange de biens opéré entre les seigneurs luxembourgeois Nortpold et Franco et les religieux de l'abbaye de St.-Maximin du 30 décembre de l'année 926, dans lequel la rivière est mentionnée à deux reprises sous les formes de *Kira* et *Cyra* [2]).

d. LA SURA.

Comme nous venons de le dire, *Sar* est une racine sanscrite dont *Sûre* et *Syr* sont des dérivations celtiques.

La *Sûre* prend sa source sur le versant oriental du massif des Ardennes dans la forêt dite de la Woëvre, au nord-est de Vaux-les-Rosières, canton de Sibret (Luxembourg belge). Elle se dirige vers l'est, baigne les villages de Surré, de Winville, de Menufontaine, de Strainchamps, de Wisembach, où il existait encore à l'époque d'Alexandre Wiltheim un gué d'origine romaine, et arrive à Martelange, après avoir parcouru une distance de vingt-huit kilomètres en Belgique. A Boulaide — ancienne villa romaine — elle reçoit les eaux de deux ruisseaux portant le même nom qu'elle : la Sire et le Sirwasser.

De Boulaide à Ettelbruck elle formait la frontière entre les diocèses de Trèves et de Liège. C'est à Harlange, ancienne villa romaine, qu'elle coupe la route romaine et qu'elle entre dans la région septentrionale du Grand-Duché de Luxembourg, par où passe la ligne de partage de Rhin et Meuse, dit Oesling [3]), qui offre tous les caractères de l'Ardenne : sol accidenté, rocheux, boisé, plateaux dénudés et maigres où l'homme ne se crée d'existence qu'au prix de mille sacrifices. Coulant tantôt dans d'étroites fentes de chiste ardennais, tantôt s'étalant en de minces nappes, elle traverse Esch-sur-Sûre et les positions romaines de Bourscheid, de Schlindermanderscheid, de Michelau, de Wilschcid.

---

[1]) Roget de Belloguet, Glaussaire gaulois, nº 246 ; et Ad. Pictet, Revue celtique II, 1873—1875, p. 44.

[2]) Bertholet II. Preuves et pièces justificatives LXXVII : Acceperunt autem e contra de rebus almi Maximini montem et rupem quamdam munitioni faciendæ aptam, super ripam fluminis sitam, quod dicitur *Cyra* ... — Beyer I, p. 231 : Invento igitur quodam castro a Francone videlicet et Norpoldo. Humbertoque super ripam fluminis qui dicitur *Cyra*, vallatus nudique precisis rupibus ..... — Ibidem, p. 230 ..... *Kira* ..... Hontheim, I, p. 269.

[3]) Oslihc, Inventaire de Prüm ; Beyer I, p. 151.

A Ingeldorf, où se trouvait le fameux dolmen dit « *Autel du Diable* », elle s'engloutissait sous les arches d'un pont romain pour s'étendre ensuite en un large ruban d'azur sur le tapis verdoyant de la riante vallée de Diekirch. Après avoir grossi ses eaux des rivières de la Wiltz, de l'Alzette (Alisontia), de l'Our (Urva), dont l'embouchure se trouve au vieux camp romain de Wallendorf, et des deux Ernz (Arrantia), la rivière traverse un des sites les plus riches en antiquités et les plus pittoresques de nos contrées, baignant les villas de Wallendorf, de Bollendorf (villa Bollana), d'Epternac, de Steinheim. Grossie des eaux de la Prum (Pronea) et de la Nyems (Nymesa), elle se jette dans la Moselle près de Wasserbillig.

Les ponts romains d'Epternac et de Wasserbillig sont encore aujourd'hui en usage ; de ceux d'Ingeldorf et de Bollendorf il existe encore les fondations des culées.

La longueur du cours de la Sûre est de cent soixante kilomètres, dont vingt-huit sur le territoire belge ; la distance directe de la source à l'embouchure étant d'environ soixante-quinze kilomètres, on voit que cette longueur est plus que doublée par suite des circuits que décrit la rivière dans son cours [1]).

La Sûre reçoit une quantité de rivières ou de ruisseaux. Plusieurs de ses tribulaires sont même d'un débit plus fort que la rivière principale et c'est ainsi que l'envisage Ausone dans son poême de la Moselle :

> Namque et Pronææ Nemesæque adiuta meatu
> Sura tuas properat non degener ire sub undas,
> Sura interceptis tibi gratificata fluentis,
> Nobilius permixta tuo sub nomine, quam si
> Ignoranda patri confunderet ostia Ponto (vv. 354—358).

Venance Fortunat donne également à la rivière le nom de Sura [2]).

Le même nom se retrouve dans une foule de chartes du moyen-âge [3]).

---

[1]) Dr. Glæsener, pp. 237—238.

[2]) Venantius Fortunatus, de navigio suo, v. 20.

[3]) Sura fluvius. Beyer I, pp. 294, 306—7, 347—8, 350, 530.

Il existait aussi dans d'autres parties de la Gaule des rivières du nom de *Surinus, Surus, Surontium,* citées par Zeuss. Quant à la déesse Sirona, que M. l'abbé Wies rapproche à tort du nom de la rivière Syr, nous croyons qu'il faut au contraire l'en séparer, toujours par le même motif que le nom du ruisseau doit avoir été plus ancien que celui de la déesse du ruisseau. — Voir Ad. Pictet, Revue celtique II, 1815 - 1875, p. 442.

Les principaux tributaires de la Sûre sont :
Sur la rive droite : l'Alisontia et les deux Arrantia ;
Sur la rive gauche : l'Urva, la Pronea, la Nymesa.

α. L'ALISONTIA.

La rivière ainsi désignée par le poète Ausone dans sa « Mosella », répond évidemment à l'Alzette luxembourgeoise, affluent de la Sûre. Son nom celtique signifie « Vallée d'aliziers ».

Cependant des savants allemands prétendent identifier l'Alisontia d'Ausone avec un petit affluent de la rive gauche de la Moselle appelé *Eltz,* dont l'embouchure est en aval de l'ancien Cardona de la régence de Coblence. Ils objectent que l'Alzette n'est pas un affluent direct de la Moselle et qu'Ausone qui a mentionné plus haut la Sûre avec deux de ses tributaires aurait dû nommer en même temps l'Alzette. Mais on sait que le poète ne suit aucun ordre ; il ne dit pas qu'il entend suivre l'ordre auquel prétendent l'astreindre MM. les savants, à ne nommer que les affluents directs de la Moselle, puisqu'il donne, dans son énumération poétique d'autres sous-affluents de cette rivière : la Pronæa qui reçoit elle-même la Nemesa.

Il est vrai qu'un chroniqueur, Gottwic, place dans le pagus de Meinfeld à l'angle de la Moselle et du Rhin, un canton qui faisait partie du *ducatus Ripuariorum,* et parmi les villages faisant partie de ce canton, il place le village d'Alisinza [1] ; mais rien ne dit que la rivière portait le nom du village. On ne peut pas faire l'attribution d'un nom sur des renseignements aussi précaires. Nous croyons même que c'est au contraire avec intention que le poète semble produire la paisible Alisontia comme pendant de l'impétueux Saravus.

Le nom d'Alisontia se retrouve d'ailleurs dans une foule de documents historiques concernant le Luxembourg [2].

L'Alisontia prend sa source sur le territoire d'Esch-sur-Alzette, où l'on a découvert des monnaies romaines. Elle arrose les bans des villages de Bettembourg, de Berchem, où se trouvaient des sépultures romaines, de Rœser (Rosarium), de Fentange, où l'on a découvert des sépultures romaines, d'Itzig, le vieil Eptiacum avec ses ruines de plusieurs villas romaines, ses sépultures et ses mardelles, de Hesperange, où passe la voie romaine et où l'on a découvert des urnes romaines.

---

[1]) Beyer I, p. 466. *Alisinza* in pago *Meinvelt.*

[2]) Ibidem, pp. 271, 324, 327. — Voir aussi Schœtter, Programme de l'Athénée de Luxembourg, 1846.

De là elle s'engage dans les gorges dominées par la forteresse romaine du Ram (Luxembourg), mouille les bans de Weimerskirch, de Steinsel, de Lintgen, toutes localités romaines. C'est à partir de Luxembourg que la rivière offre cet aspect de fertilité sous laquelle l'a dépeinte Ausone dans ces vers dont chaque mot s'applique à l'Alzette :

> Nec minor hoc tacitum qui per sola pinguia labens
> Stringit frugiferas felix Alisontia ripas. (Vv. 370-1.)

Après avoir traversé les anciennes villas de Mersch et de Colmar-Schiercn, la rivière se répand dans la Sûre à Ingeldorf en face du dolmen celtique dit l'autel-du-diable. —

L'Alzette reçoit sept affluents dont le débit de plusieurs dépasse de beaucoup celui de l'Eltz de la Basse-Moselle. Ce sont : La *Mess* qui prend sa source à Pontpierre, où se trouvait une villa romaine et où l'on a trouvé des monnaies romaines ; — la *Pétrusse* qui se jette dans l'Alzette aux pieds de l'ancienne forteresse romaine du Ram ; — le *Muhlenbach* dans la vallée d'Eich ; — l'*Eysch* qui traverse les bans de Steinfurt et de Greisch où se trouvent des sépultures romaines et où l'on a découvert des monnaies romaines, et se jette dans l'Alzette à Mersch ; — la *Mamer* qui prend sa source dans le *vicus* gallo-romain de Mamer-Strassen (Mambra-Strassa)[1] et se jette dans l'Alzette à Mersch ; — l'*Attert* qui mouille les anciens établissements gallo-romains d'Useldange, de Helpert, de Vichten, de Schandel, de Grosbous et qui se répand dans l'Alzette à Colmar. —

Nous pensons qu'à moins d'un parti pris, on ne pourra plus désormais prolonger la controverse entre l'Alzette du Luxembourg et le petit ruisseau de l'Eltz du pays de Trèves, en faveur duquel on ne cite pas de nombreuses chartes, qui ne possède aucun affluent, et qui traverse une vallée dont les maigres sillons ne sauraient être comparés aux riches moissons de la vallée de Mersch. —

β.) L'ARRANTIA (Noire)[2].

Cette rivière prend sa source au Grünewald (silva Andethanalis), lieu dit « Katzbach »[3] à une faible distance de *Linceren*, établis-

---

[1]) A Strassen, la tradition désigne encore de nos jours la maison qui aurait été le relai de poste romain. — Bertrand et Perrot : Revue archéologique, art. Précis des découvertes archéologiques faites dans le Grand-Duché de Luxembourg de 1845—1897, par Jules Keiffer.

[2]) Voir Part. I, chap. V de cet ouvrage, étymologie celtique : Ar — ant.

[3]) Quelques écrivains ont cru reconnaitre dans *Katzbach* le mot celtique

sement gallo-romain. Elle baigne les bans de Heffingen, de Reuland avec ses villas et ses sépultures romaines et s'engouffre à Breidweiler, où l'on a trouvé des sépultures gallo-romaines, dans l'intéressante gorge du Mullerthal, où elle reçoit sueeessivemeut les eaux des ruisscaux de Christnach, de Consdorf, de Berdorf, de Wasserbillig, de Beaufort, toutes loealités parsemées de ruines de villas romaines. Elle se joint à la Sûre à quelques kilomètres en amont de la villa romaine de Bollendorf. —

γ.) L'ARRANTIA (Blaneh̃e).

L'*Arrantia Blanche* prend sa source dans la même forêt que la préeédente à un kilomètrc de distance de la source de la première, à proximité dc la grotte du bienheureux ermite Schetzelon, franchit la voic romaine d'Altrier à Merseh, mouille les bans de Fischbach, d'Ernzen, de Meysembourg, de Laroehette avee ses sépultures romaines, de Medernach, d'Ermsdorf, où l'on a trouvé des mosaïques et des dépôts eonsidérables dc monnaies romaines et se jette dans laSûre à Reisdorf.

δ.) L'URVA (l'Our) [1].

L'*Urva* dont le nom se trouve dans plusieurs chartes anciennes, prend sa source au nord de St. Vith, mouille lès villages d'Ouren, de Dasbourg, où se trouvent des antiquités romaines, de Vianden, et se répand dans la Sûre aux pieds de l'aneien eastel romain de Wallendorf. Depuis Ouren jusqu'à son embouchure elle forme la frontièrc entre le Luxembourg et la Prusse. L'Our est un des cours d'eau les plus pittoresques et les plus poissonneux dc nos eontrées.

ε et ϛ.) LA PRONÆA et LA NEMESA (la Prüm et la Nyems.)

Ausone vante l'abondanee des eaux de ces deux rivières :

Namque et Pronææ Nemesæque adiuta meatu. (354).

La *Pronæa* et la *Nemesa* [2]) prennent leurs sourees au nord du pagus Bedensis, non loin des sourees de l'*Aar*. Elles coulent

---

Kat, combat, qui se retrouve dans le nom de *Catuvoleus*, un des rois Eburons. Mais nous n'avons jamais pu découvrir une trace celtique dans ce lieu que nous connaissons très particulièrement, sauf qu'il est à environ quatre kilomètres d'Altlinster qui est un ancien village gaulois.

[1]) Voir Part. I, chap. V de cet ouvrage : Our, ouaran, signifiant eau.

[2]) Les différentes chartes portent Pruvia, Prumia, Pronæa, Nimisa, Nimiza, Nemesa. — Voir Beyer I, pp. 10, 17, 19—20, 24, 36—8, 44, 46—8, 50, 57, 68, 147, 159, 166 et ibid., 147, 153—4.

parallèlement sur les deux versants d'une longue chaîne de hautes collines et se réunissent à Irel en un seul cours d'eau qui se répand dans la Sûre au village de Steinheim. A Irel les rapides de la Pronæa, heurtant violemment d'énormes rochers formant son lit, font jaillir de ravissantes cascades. En fait de découvertes romaines nous trouvons sur ces cours d'eau les magnifiques villas d'Oberweis ainsi que les sépultures d'Ernzen et de Steinheim. —

e. LA GELBIS.

La *Gelbis* ou la *Kyll* prend sa source sur le versant méridional des Ardennes aux environs de Dalem, traverse presqu'en ligne droite le Pagus Bedensis et se jette dans la Moselle en aval de Trèves. La force de son débit et la rapidité de ses chutes sont extraordinaires. Ausone la qualifie de « *rapidus Gelbis* » (v. 359.) et parle [1]) de ses eaux poissonneuses. Cette magnifique rivière parcourt une des vallées les plus romanisées de la cité de Trèves, laissant à sa droite les grandes villas de Fliessem, de Cordel et la ville de Beda (Bitbourg). —

Enfin il y a lieu de mentionner comme affluents de la rive gauche de la Moselle dans la cité de Trèves la *Salmoua* et la *Lesura,* deux petits cours d'eau qu'Ausone daigne à peine mentionner [2]).

f. LA SALIA.

La *Salia* ou la *Seille* qui prend sa source dans l'étang de Lindres (Haut et Bas, Lorraine, arrondissement de Château-Salins) non loin de Dieuze, passe à Marsal, Moyenvic et Vic, Château-Salins et Chambrey, où elle forme la frontière entre la Lorraine et la France jusqu'à Aulnois, rentre en Lorraine à Cheminot, traverse Magny, les quartiers orientaux de Metz et répand ses eaux silencieuses dans la Moselle entre Metz et St. Julien. Elle forme l'ancien *pagus salninse* [3]).

Comme curiosité la Seille présente le fameux briquetage que quelques auteurs attribuent à la population préhistorique, d'autres aux Celtes, d'autres aux Romains [4]).

---

[1]) Nobilibus Gelbis celebratur piscibus; ..... (362).

[2]) Prætereo exilem Lesuram, ...

Nec fastiditos Salmonæ usurpo fluores (365—6).

[3]) Beyer I, pp. 161, 164. Inventaire de Prum, 893.

[4]) Congrès archéologique de Metz, le Briquetage sur la Seille, par l'abbé Paulus. 1889. — C'est une immense chaussée établie dans les marais du Marsal, au moyen de briques grossièrement et irrégulièrement faites à la main et jetées pêle-mêle dans la fange des eaux de la Seille, on ne sait pour quel usage.

Le nom de la Salia vient du latin *sal*, sel, et on sait que Dieuze est encore aujourd'hui une saline réputée. L'inventaire des biens de l'abbaye de Prum assigne à ces religieux la possession de salines sur la *Seylle* [1]), dont elle faisait conduire les produits dans un dépôt (domus) qu'elle possédait à Metz. Des bâteliers de Remich, manants du monastère, étaient obligés de prendre le sel à Metz et de le conduire à Schweich par voie d'eau, et de là à dos d'âne jusqu'à Prum. Le poète Venance Fortunat parle de la Salia dans une poésie adressée à Villicus, évêque de Metz [2]).

g. LE SARAVUS.

Le *Saravus* ou la *Sara*, la *Sarre* de nos jours, un des affluents les plus considérables de la Moselle, prend sa source à Donnon, sur le revers occidental des Vosges, à la frontière française, traverse Sarrebourg, Fenestrange, Sarreunion, Sarralbe, où elle reçoit l'*Albe*, Sarreguemines, où elle reçoit la *Blisa* (Bliese), et passe la frontière entre la Lorraine et la régence de Trèves jusqu'aux monts de Spicheren. Elle passe ensuite par Sarrebruck, Sarrelouis, Mertzig (Marciacum, Merceche), où elle reçoit la *Nida* (Nied), Mettlach (Mediolacus), Sarrebourg, Castel, et déverse ses eaux dans la Moselle à Conzbrück, l'ancien *Contionacum*, à quelques kilomètres de l'embouchure de la Sûre.

Le pays de la Sarre offre des établissements celtiques et romains considérables, parmi lesquels nous citons surtout Vaudrevange et Mertzig, où l'on a découvert une inscription romaine se rapportant à une mine de cuivre et une grande quantité d'articles celtiques en bronze, ensuite l'autel dédié au culte de Mercure à Pachten, les urnes et sépultures romaines de Mettlach et de St. Wendel, les tumuli de l'époque gallo-romaine de Besseringen et de Weisskirchen, la forteresse romaine de Castel, les armes celtiques de Sarrebourg et le palais impérial de Contionacum.

Sous la forme de *Saravus* le nom de la Sarre se retrouve dans le poème d'Ausone qui chante l'impétuosité de son cours [3])

---

[1]) Beyer I. p. 161. super fluvium Seylle.

[2]) Hinc dextra de parte fluit qui Salia fertur,
Flumine sed fluctus pauperiore trahit:
Hic, ubi perspicuis Musellam cursibus intrat,
Alterius vires implet et ipse perit. (Venantius Fortunatus, ad Villicum, episcopum Metensem, vv. 5—8. ed. Böcking).

[3]) Tuque per obliqui fauces vexate Saravi (v. 91).

et ses ondes navigables [1]) se brisant contre les culées du pont de son embouchure [2]). La table de Peutinger l'appelle *Pontesaravi,* l'itinéraire d'Antonin porte *Pontesarvix,* l'Anonyme de Ravenne, *Saruba.* D'autres variantes sont *Saronna, Saroa, Sare, Sara* [3]).

---

[1]) Naviger undisona dudum me mole Saravus
Tota veste vocat, longum qui distulit amnem,
Fessa sub Augustis ut volveret ostia muris (vv. 363—5).

[2]) Qua bis terna fremunt scopulosis ostia pilis (v. 92).

[3]) Beyer I, pp. 45, 253, 278, 364, 688. — C'est un nom évidemment gaulois, *sar* signifiant courant ou impétueux et *av,* eau. *Av,* suffixe celtique romanisé devient *avus, ouva, ouba,* eau, courant. *Sar* se rattache au sanscrit *sar,* couler; *sara* signifierait donc eau, lac. (Ad. Pictet, Revue celtique. II, 1873—1875, p. 443). En irlandais ancien et en hibérique *sar* signifie violent, ce qui donne pour signification du mot Sara, rivière impétueuse ou courant rapide. — La racine se retrouve dans l'ancien gaulois: *Sarius* (Anonyme de Ravenne), *Serio,* affluent du Pô; *Sar,* affluent du Blavet (Marbehan).

(A suivre.)

Lebende Lettern.

„Die Schrift iſt nimmer abzuſchaben."
Parcival. 2. 9.

Runenſchrift auf Pergamente
Sind die Runzeln im Geſichte;
Alle haben ihren Stammbaum,
Ihre eigenſte Geſchichte.

Einſtens wird ein Phrenologe,
Nachgehn bis zu Herz und Hirne,
Wie den leid'gen Krähenfüßen,
So dem Rillenzug der Stirne.

Und die Runen werden ſprechen
Hier in rührendem Gedichte,
Und die krauſen Hieroglyphen
Dort in klagendem Gerichte.

Grub dir, Mutter, tiefe Furchen
In das Antlitz Deine Güte,
O, ich fühle ſie noch immer
Im Geblüte, im Gemüte —

Wie in Vaters derben Händen
Wuchern Schwielen, klaffen Schnitte,
Die beim Sohn ſich feſter ankern
In ſein Denken, ſeine Sitte.

Hier in queren Denkerfalten
Hauſen übernächt'ge Wachen;
Dort in tiefen Zickzackgründen
Schwimmt der Leidenſchaften Nachen.

Nur das Kind, das unſchuldſel'ge
Iſt noch frei von dieſen Narben,
Und die früh erſchrockne Larve
Deckt ſie mit erborgten Farben.

Doch umrahmt von Silberfäden
Sind die Runen eine Würde,
Und der Greis verbirgt ſie nimmer —
Seines Winters Blumenzierde.

Litterarisches.

Liederhort von Guill. Camesch. Luxemburg. Druck und Verlag von M. Huß. 1903. 212 Seiten. Preis 1,25 Fr.

Ein ideal veranlagter Geist, ein edles Gemüt spricht aus jedem Vers der vorliegenden Liedersammlung. So wohltuend mutet es den Leser an, wenn er sieht, wie in unsrer poesiearmen, von wilden Leidenschaften durchtobten Zeit ein Herz voll heiliger Begeisterung den alten Idealen treugeblieben ist und so warme Töne findet, um Gott, Vaterland und Natur zu besingen und zu preisen. Besonders scheint die maiende Frühlingsnatur mit ihrem Blütenduft und Liederklang dem Dichter es angetan zu haben. Im Interesse der Sammlung wäre es zu wünschen gewesen, daß einzelne minderwertige Gedichte ausgeschieden, andere etwas kondensiert worden wären. Auch einzelne Härten in Sprache und Reim berühren unangenehm.

Alles in allem eine stattliche Gabe, ein schmuckes, zierliches Büchlein, das dem Autor und dem Verleger zur Ehre gereicht. — r —

Litterarische Novitäten.

Arendt Karl. Porträt-Gallerie hervorragender Persönlichkeiten aus der Geschichte des Luxemburger Landes von ihren Anfängen bis zur Neuzeit. Mit biographischen Notizen. Luxemburg. Druck von M. Huss. 1904. — 87 + 1 pp. in 4° mit 84 Abbildungen (meistens Porträts).

Association amicale des anciens élèves de l'école agricole à Ettelbrück. Sous le protectorat de Son Excellence, M. le Ministre d'État, Paul Eyschen, Président du Gouvernement. Luxembourg. Imprimerie de la Société Saint-Paul. 1904. — 4 pp. in 8°.

Eltz Johann (von). Das kleine Anstandsbuch. Ein Leitfaden des guten Tons für jedermann. 2. verbesserte Auflage. Essen-Ruhr. Verlag von Fredebeul und Koenen. 1904. — 4 + 187 + 4 pp. in 8°.

Gonner Peter. Verzeichnis der für unser Klima am besten passenden Pflanzen für Haus- und Viehbedarf. Luxemburg. — Buchdruckerei P. Worré-Mertens. O. D. (1904). — 7 + 1 pp. pet. in fol.

Dr. Haal Bernard, Association de bienfaisance de Luxembourg. Rapport de la LX année. Luxembourg. Imprimerie de la Cour V. Bück (Veuve Léon Bück). 1904. — 23 pp. in 8°.

Inhalt (Kurzer) der Konferenzen über das Molkereiwesen, welche in nächster Zeit an später zu bestimmenden Tagen von Dr. C. Aschman, Vorsteher der landw. Versuchsstation Ettelbrück, abgehalten werden. Hollerich-Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904. — 11 p. in 12°.

(Jacoby Joh.) Der Felser Handwerker-Unterstützungs- und Fortbildungsverein 1879—1904. Den Gönnern und Mitgliedern gewidmet zum 25-jährigen Stiftungsfeste vom Schriftführer des Vereins. Luxemburg. Druck von M. Huss. 1904. — 39 pp. in 8°.

Kauffman. Circular, datirt Luxemburg, den 28. März 1904, betreffend die projektierte Ausstellung für Handwerk und Kleingewerbe zu Luxemburg, in den Monaten August und September 1904. (Ohne Titel noch Druckort.) — 2 pp. pet. in fol.

Dr. Klein Edm. Jos. Die Pflanze im Kampfe mit ihrer Umgebung. I. Teil. Die Pflanze im Kampfe gegen die Tierwelt. Ein Cyclus biologischer Conferenzen. Luxemburg. Buchdruckerei P. Worré-Mertens. 1904. — 192 pp. in 8o.

Lamesch Guill. Liederhort. Luxemburg. Druck und Verlag von M. Huss. 1903. — 212 + III pp. in 8o. — Gedichtsammlung.

Maifest-Nummer des „Eschers Journal" für das arbeitende Volk. 1904. (Esch an der Alzette.) Drucker Aloys Kummer, Volkshaus (Maison du Peuple). — 12 pp. in 4o mit 7 Illustrationen im Text.

(Neyen Virginie.) Histoire de Notre-Dame de Luxembourg honorée sous le titre de Consolatrice des Affligés depuis 1866 jusqu'à nos jours. — Se vend au profit des Missionnaires luxembourgeois. — Luxembourg. (Imprimerie de la Société Saint-Paul.) Librairie Erpelding. 1904. 67 pp. in 8o avec 1 gravure de Notre-Dame de Luxembourg.

Polizei-Reglement betreffend die weibliche Bedienung in den Schänken (der Gemeinde Hollerich). Hollerich-Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904. — 8 pp. in 8o.

Reiners Adam. Das Weltheiligtum Lourdes zu Anfang des 20. Jahrhunderts. 2. Bändchen. Die Lourdes-Grotte wird zum Weltheiligtume (1862—1880). Verlag von Klöckner und Mausberg. Kempen, Rhl. 1904. Druck von Hier. Mühlberger in Augsburg. — 64 pp. in 8o.

Idem. Das hl. Meßopfer in seiner historischen Entfaltung bis zum 4. Jahrhundert. Verlag von Klöckner und Mausberg, Kempen, Rh. 1904. Druck von Hier. Mühlberger in Augsburg. — 32 pp. in 8o.

Idem. Die vornehmsten historisch beglaubigten Wunder der hl. Eucharistie von der Apostelzeit bis zum 20. Jahrhundert. Gesammelt aus den Schriften der Kirchenväter und mittelalterlichen Chronik, in gedrängter Kürze bearbeitet. 1. Bändchen. Verlag von Klöckner und Mausberg, Kempen a. Rh. 1904. Druck von Hier. Mühlberger in Augsburg. — 50 pp. in 8o.

P. Scheier John B. C. S C. The roman pronunciation of Latin according to the latin grammarians. — Notre Dame, Indiana. University Press. O. D. (1904.) — 70 pp. in 8o.

Schrœder Nicolaus. Cirkular, vom 1. Mai 1904, betreffend die Bildung eines Freundschaftsbundes der ehemaligen Zöglinge der Staats-Ackerbauschule zu Ettelbrück. O. O. und D. (Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft. 1904.) — 1 p. in 8o.

Statuten des Freundschaftsbundes der ehemaligen Zöglinge der Staats-Ackerbauschule zu Ettelbrück. Unter dem Protektorate Seiner Excellenz des Herrn Staatsministers Paul Eyschen. Präsident der Regierung. Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft. 1904. — 7 pp. in 8o.

Dr. Weirich Nicolaus. Unsere Pensionate und ihre Gegner. Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft. 1904. — 12 pp. 8o.

Winkel August. Echternacher Cäcilien-Verein. 1854—1904. Kurze Geschichte des Vereins, bei Gelegenheit der Feier des goldenen Jubiläums herausgegeben. Separat-Abdruck aus dem „Echternacher Anzeiger". Buchdruckerei Joseph Burg. — Echternach. O. D. (1904). — 47 + 1 pp. in 12o.

Ons Hémecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

10. Jahrg., 7. Heft. 1. Juli 1904.

Ein sonnig Heim.

1.

Ein sonnig Heim hab' ich, zwar nur als Mieter,
Und mag mich meiner Habe nimmer brüsten;
Indeß, bin ich nicht Eigner und Gebieter,
Ich trug hienach kein sonderlich Gelüsten.

2.

Nur einen Wunsch und stetigen Gedanken
Mein Busen kennt: „Daß auch der ärmste Arme,
Der traurig schleicht um meines Gärtchens Planken,
Sein Herz in ebensolchem Heim erwarme."

3.

Die Welt ist groß. — Zur Lippe steigt die Bitte:
„Für Alle winkt in hohen Himmelshallen
Ein süßes Plätzchen. — Gebt hier eine Hütte
Mit einem Gärtchen den Enterbten Allen!"

4.

Ich seh im Geist die Riesenlinde ragen
Vor jedem Haus im Duft von tausend Blüten,
Wo abends nach den schwülen Julitagen
Erquickt und froh sie rasten, die sich mühten.

5.

Und wenn die Bienchen summen in den Zweigen,
Und wenn im Schatten Kinderscharen spielen,
Entblößt sein müdes Haupt in heil'gem Schweigen
Der Arbeit Sohn und fühlt nicht mehr die Schwielen.

N. Léonardy.

Das Großherzogtum Luxemburg unter der Regierung Wilhelms I. (1814—1840.)

(Fortsetzung.)

Der König erfuhr die Unordnungen seiner Hauptstadt in der Nacht vom 27. auf den 28. August und hatte alsogleich die Generalstaaten in außerordentlicher Sitzung auf den 13. September berufen, und schickte seine beiden Söhne, den Prinzen von Oranien und den Prinzen Friedrich nach Belgien, um sich an die Spitze der Truppen zu stellen.

Kaum waren des Königs Söhne zu Vilvorde angekommen, da benachrichtigten sie den Baron von Hoogvoost. Dieser kam am 31. August zu ihnen mit einer Deputation von angesehenen Bürgern. Diese baten den Prinzen sich persönlich davon zu überzeugen, daß die Ruhe in Brüssel wieder hergestellt sei. Die Prinzen verlangten, man solle zuerst die Brabantischen Abzeichen ablegen und die königlichen Wappen, die man zerstört hatte, überall in der Stadt wieder herstellen. Auf die Gegenbemerkungen der Abgesandten hin, ließ man schließlich diese Forderungen fallen.

Unterdessen hatte das Volk Maßregeln getroffen, um dem Einzug der Truppen Widerstand zu leisten. Bei allen Stadttoren hatte man Barrikaden errichtet, das Pflaster war in einigen Straßen aufgerissen, auf den Boulevards waren die Bäume gefällt worden. Die ganze Nacht hindurch hatte man Verschanzungen aufgerichtet.

Am 1. September hielt der Prinz von Oranien seinen Einzug in die Stadt Brüssel, nur von seinem Generalstabe begleitet. Acht tausend Mann Bürgergarde erwarteten ihn in guter Ordnung bei dem Laekener Tore. Obgleich der Prinz ganz beliebt war beim Volk, wurde er nirgendwo so herzlich empfangen, wie er es gewohnt war. Zu verschiedenen Malen tönte ihm der Ruf entgegen: „Hoch die Freiheit!" Nur langsam konnte der Prinz vorankommen.

Das Volk hatte ihn bis vor das Rathaus hingedrängt, wo der Prinz eine kurze Rede an das Volk hielt. Diese beschloß er mit einem Lebehoch auf den König, das mit „Es lebe der Prinz von Oranien!" vom Volke beantwortet wurde. Auch anderes verworrenes Geschrei ertönte, besonders die Rufe: „Es lebe die Freiheit! Weg mit Maanen!"

Bei seinem Weiterritt nach seinem Palast stößt der Prinz mit seinen Begleitern in der Hospitalstraße auf eine höhere Barrikade, über welche er mit seinem Pferde setzt; niemand aus seinem Gefolge ist im Stande, den gefährlichen Sprung nachzumachen. Vom Pöbel verfolgt, erreicht der Prinz allein den von dem bewaffneten Volke abgesperrten Justizpalastplatz.

Hier eilt einer aus der Menge auf ihn zu, ein Gewehr mit aufgepflanztem Bajonett in der Hand und führt einen Stoß nach ihm. Die Greueltat wäre auch wirklich vollbracht worden, wenn nicht einer der Zuschauer durch einen Schlag dem Stoß eine andere Richtung gegeben hätte.

Unterdessen waren auch die übrigen Offiziere wieder zum Prinzen gestoßen und halfen ihm freie Bahn durch die Straßen machen. In der Ruysbroeckstraße wurden Stühle und Tische aus den Fenstern geworfen, um die Pferde straucheln zu machen. Aller Hindernisse ungeachtet erreichte man endlich um drei Uhr wohlbehalten den Palast.

Der Zug in der Stadt hatte zwei Stunden gedauert, Stunden des tiefsten Schmerzes und der höchsten Entrüstung.

Inzwischen erhielt der Prinz auch schlechte Nachrichten von Löwen. Dort hatte am 2. September das Volk die Kaserne überfallen und die Garnison in Flucht geschlagen.

Lüttich, Mons, Namür, Brügges, Courtrai und Tournai hatten sich auf das Beispiel der Hauptstadt hin ebenfalls empört.

Am 3. September empfing der Prinz von Oranien Abgesandte aus Lüttich; es waren dies die ersten Freiwilligen, welche kamen, um im Namen ihrer Mitbürger, den Brüsselern Hilfe zu versprechen an Waffen und Truppen, wenn dies nötig befunden würde.

Am selben Tage, dem 3. September, kam der Fürst von Ursel in den Palast an der Spitze der Notabeln, welche der Prinz als Kommission ernannt hatte, um über die zur Beruhigung der Gemüter nötigen Maßregeln zu beratschlagen.

Diese Kommission setzte dem Prinzen auseinander, das einzige Mittel, den Beschwerden der Belgier gerecht zu werden, bestehe in der administrativen Scheidung der südlichen Provinzen von den nördlichen.

Andere Notabeln, die der Prinz noch am selben Tag berief, waren einstimmig mit dieser Erklärung und die Versammelten, ebenso wie die Kommission, sprachen deutlich aus, daß „die administrative Scheidung des Reiches" als der Wunsch des gesamten Volkes zu betrachten sei.

Zugleich verlangten diese Notabeln die Abreise der Truppen. Alle jedoch schwuren der Dynastie treu bleiben zu wollen. Von einer Vereinigung Belgiens mit Frankreich wollte niemand etwas wissen. Der Prinz schloß eine Ansprache mit den Worten: „Werdet ihr mit mir rufen: „Es lebe der König!" „Nein! nein!" riefen sie; das tun wir nicht, so lange unsere Wünsche nicht erfüllt sind; sondern wir werden rufen: „Es lebe der Prinz! Es lebe die Freiheit! es lebe Belgien!"

Gewiß war das Benehmen dieser angesehensten Bürger Brüssels ein stolzes, aber noch kein revolutionäres. Denn man bekannte noch seine Anhänglichkeit an die Dynastie, besonders an den Erbprinzen. Dieser war für den Augenblick damit zufrieden. Er gab alsogleich Befehl, daß die Truppen, welche den Palast bewachten, die Stadt räumen sollten, und daß die Soldaten des Generals Trip, welche sich auf dem Marsche gegen das aufständige Löwen befanden, nicht weiter vorrücken sollten. Dann erließ er noch am 3. September eine Bekanntmachung, worin er versprach, ihre Wünsche dem König vorzustellen und dieselben mit seinem ganzen Einfluß zu unterstützen. Daraufhin begab er sich nach dem Haag mit dem Fürsten von Ursel und dem Minister van Gobbelschroy.

Die administrative Scheidung des Reiches war in ganz Belgien, mit Ausnahme von Gent und Antwerpen, zu einer Art von fixer Idee geworden.

In einer Botschaft vom 5. September gab König Wilhelm I. seine Antwort auf die Beschwerden der Belgier und die Bitten, die der Prinz von Oranien ihm überbracht hatte.

Der König stellte in gemäßigten Ausdrücken die Tatsache der Ruhestörung in den beiden Provinzen Brabant und Lüttich fest; er sprach sein Vertrauen auf die Anhänglichkeit der Belgier an seine Dynastie aus und drückte zugleich die Hoffnung aus, daß sowohl seine beiden Söhne, welche die Ruhestörungen gesehen, als auch die Generalstaaten, die auf den 13. September nach dem Haag berufen waren, die Heilmittel gegen die Beschwerden finden würden.

Diese Botschaft wurde überaus mißfällig aufgenommen, weil sie den Wunsch des Volkes auf administrative Scheidung nicht erwähnte; an mehreren Orten Brüssels wurde dieselbe sogar öffentlich zerrissen.

Der Baron von Hoogvoorst und sieben Abgesandte gingen zum Prinzen Friedrich, der mit zahlreichen Truppen zu Vilvorde stand, um dem Prinzen von jedem bewaffneten Einschreiten abzuraten; tatsächlich verteilte dieser seine Truppen zwischen Antwerpen, Lierre und Mecheln und behielt zu Vilvorde nur eine Kompagnie Jäger und einige Dragoner bei sich.

Zu Brüssel hatte der Stadtrat ein Sicherheits-Komitee ernannt, das die Ruhe aufrecht erhielt, während die Generalstaaten über die Zukunft des Königreiches berieten.

Zwei Fragen wurden den Volksvertretern vorgelegt:

1. Hat die Erfahrung bewiesen, daß die Landeseinrichtungen müssen ungeändert werden?
2. Müssen in diesem Falle die Verhältnisse zwischen den beiden großen Teilen des Königreiches im gemeinsamen Interesse der Form oder der Natur nach geändert werden?

Nach langen und denkwürdigen Diskussionen siegte der Wille der Belgier. Einige Holländer schlossen sich den Belgiern an.

Am 29. September wurden die beiden Fragen von den Generalstaaten beantwortet, die erste in bejahendem Sinne mit 50 Stimmen gegen 44 und 6 Enthaltungen; die zweite mit 55 Stimmen gegen 43 und 3 Enthaltungen.

In der Hohen Kammer stimmten dafür in bejahendem Sinne 31 gegen 7 Stimmen; 11 Mitglieder waren abwesend.

Die Tragweite dieser Abstimmung für die Revision der Verfassung lag klar zu Tage. Sie umfaßte die Scheidung des katholischen und des protestantischen Teiles des Königreichs der Niederlande. Um die praktischen Schwierigkeiten, die die Ausführung dieser Maßregeln mit sich bringen würden, kümmerten sich die Gesetzgeber gar wenig. Das war auch nicht nötig; denn während sie beratschlagten, war die Scheidung bereits mit Gewalt vollzogen worden.

Das definitive Signal zum Ausbruch der Revolution war der Einzug des Prinzen Friedrich mit seinen Truppen in die Stadt Brüssel.

Der Pöbel hatte die Akte der königlichen Autorität auf unwürdige Weise verhöhnt und der Baron von Hoogvoorst war nicht mehr im Stande, mit der Bürgergarde die Ruhe aufrecht zu erhalten. Der Einzug der niederländischen Truppen, am 23. September, fand trotzdem Mißbilligung und bewaffneten Widerstand. Der Prinz zog ein durch das Tor von Schaerbeck und nahm feste Stellung im Park. Dort hatten sich die Aufständischen in den Häusern und hinter den Barrikaden verschanzt und brachten ihm große

Verluste bei. Noch hätte der Prinz die Oberhand behalten, da eilten Freiwillige aus Stadt und Land herzu, die Lütticher kamen den Brüsselern mit einigen Kanonen zu Hilfe. So gewannen die Aufständischen einige Vorteile, die sie tollkühn machten und ihnen schließlich zum Siege verhalfen. Die „glorreichen Septembertage (23—26)" zwangen den Prinzen zum Rückzuge.

Dieser unerwartete Erfolg begeisterte das ganze Land und riß es mit fort.

Am 26. September wurde eine provisorische Regierung von neun Mitgliedern eingesetzt; de Potter, welcher wegen Preßvergehen 1829 verurteilt worden, und neun Monate im Gefängnis zu Brüssel gewesen und dann des Landes verwiesen war, kehrte aus der Verbannung in das Land zurück; der Chef der Liberalen wurde der provisorischen Regierung beigegeben.

Die provisorische Regierung beschloß am 4. Oktober 1830: „Die gewaltsam von Holland getrennten Provinzen sollen einen besonderen unabhängigen Staat bilden."

Darauf wurde die Wahl einer Versammlung, des Nationalkongresses, beschlossen, welche dem neuen Staate eine Verfassung geben sollte. Die Wahlen fanden statt am 3. November, und der Kongreß, bestehend aus 200 Mitgliedern, versammelte sich am 10. November 1830. Das Parlament bestätigte die Provisorische Regierung in ihrer Funktion.

Am 18. November proklamierte der Kongreß die Unabhängigkeit des belgischen Volkes „mit Ausnahme der Verhältnisse Luxemburgs mit den deutschen Landesstaaten". Die neue Verfassung wurde gutgeheißen in der Sitzung des Kongresses vom 7. Februar 1831, veröffentlicht durch Beschluß vom 11. Februar und trat in Kraft am 26. Februar 1831. Am selben Tage wählte Belgien sich einen Regenten, der Belgien regieren sollte bis zur Wahl eines Königs. Die Familie Oranien-Nassau wurde von aller Herrschaft in Belgien ausgeschlossen und Prinz Leopold von Sachsen-Koburg-Gotha zum König von Belgien ausgerufen und am 21. Juli 1831 zu Brüssel feierlich inauguriert. Am selben Tag wurde der Nationalkongreß aufgelöst.

Die Rückwirkungen der belgischen Revolution auf das Großherzogtum Luxemburg.

Während dieser Vorgänge in Belgien war das Großherzogtum Luxemburg vollkommen ruhig geblieben. Nur in dem wallonischen Teile wurde durch belgische Emissäre und von Brüssel hergesandte Proklamationen auf die Einwohner einzuwirken gesucht. Das Volk selbst erhob sich nicht, wurde aber durch goldene Versprechen gelockt und verleitet, sich der belgischen Revolution anzuschließen. Der deutsche Teil des Großherzogtums blieb aber noch einen Monat lang ganz teilnahmslos.

Da erhielt der Gouverneur Johann Georg Willmar von Luxemburg am 16. Oktober 1830 von dem Brüsseler National-Konvent die Aufforderung, das Großherzogtum als eine Provinz Belgiens zu erklären, und der provisorischen Regierung beizutreten. Als diese Aufforderung unbeantwortet blieb, erklärte die belgische Regierung am 18. Oktober das Großherzogtum als einen Bestandteil Belgiens und den Gouverneur, sowie alle Beamten, welche ihrem Fürsten treu bleiben wollten, für abgesetzt.

Zugleich wurde Arlon zum Sitz der belgischen Regierung erhoben, und der Advokat Thorn als Gouverneur eingesetzt und Rothomb ihm als Sekretär beigegeben. Alle Beamten, die sich nicht binnen drei Tagen der Bewegung anschlossen, wurden abgesetzt. Belgische Emissäre überzogen nun Stadt und Land; mehrere durch Ehrgeiz oder Gewinnsucht verleitete Männer unterstützten sie fleißig; selbst einzelne Beamte wurden durch Bestechung gewonnen und begünstigten die Umtriebe oder hinderten dieselben doch nicht, wie es ihre Pflicht erheischte.

Da die Schlacht- und Mahlsteuer den Landbewohnern besonders verhaßt war, wußten die Rädelsführer diesen Umstand für ihre Zwecke zu benutzen, um das Volk durch die lockendsten Versprechen, die sie ihm vorspiegelten, gegen die alte Regierung zu stimmen. So wurde das Land eine Beute der belgischen Revolution, fast ohne eigentlichen Aufstand und, einige durch Verblendung herbeigeführte grobe Exzesse abgerechnet, ohne Blutvergießen.

Der deutsche Bund hatte die Berechtigung und selbst die Verpflichtung, energisch durch Waffengewalt die Besitznahme des Großherzogtums, das ein deutscher Bundesstaat war, durch die Belgier zu vereiteln; aber es kam den ihm obliegenden Pflichten gar nicht nach. Einen großen Teil der Schuld hat sich übrigens auch die niederländische Regierung beizumessen, die vielleicht in zu großem Vertrauen zu dem alten, von jeder Neuerungssucht fernen Biedersinn der Luxemburger, nichts zum Schutze und zur Vereinigung der Gutgesinnten getan hat.

Es wollten sich Frei-Korps bilden, um die Revolutionäre mit Waffengewalt zu vertreiben; aber der preußische Kommandant der Luxemburger Bundesfestung, General dü Moulin, erklärte, kein bewaffnetes Truppenkorps im Bereich der Festung dulden zu können.

So folgte denn das Großherzogtum Luxemburg gegen seinen eigenen Willen dem Schicksale Belgiens. Nur die Hauptstadt und der Bereich der Bundesfestung, in welcher die Militärbehörde eine dem Belagerungszustand gleich kommende Strenge handhabte, blieb unter dem Schutz der preußischen Bajonette dem Könige der Niederlande treu.

Am 31. Dezember 1830 verordnete ein Beschluß vom Haag die Trennung der Regierungs-Verwaltung des Großherzog-

tums von jener der Niederlande (unter dem Geheim-Referendar C. E. Stifft), was füglich 1815 hätte geschehen müssen und versprach Luxemburg seine Selbständigkeit zurück zu geben.

Am 1. Januar 1831 starb der Zivil-Gouverneur Willmar, an dessen Stelle am 19. Februar ein Regierungsprovisorium eingesetzt, und der Prinz Bernhard von SachsenWeimar zum General-Gouverneur ernannt wurde. Zugleich wurde an alle Beamten die Aufforderung erlassen, binnen einem Monat, vom 5. März ab, zur rechtmäßigen Regierung zurückzukehren. Aber die Agenten der belgischen Partei boten alles auf, das Land dem rechtmäßigen Fürsten immer mehr abwendig zu machen.

Unterdessen waren in London die Vertreter der Hauptmächte Europas zu einer Konferenz zusammengetreten, um über die belgisch-holländischen Zwistigkeiten zu entscheiden. Am 17. November 1830 kam in dieser Konferenz ein Waffenstillstand und am 12. Dezember die Entscheidung zustande, daß Belgien als ein unabhängiger Staat zu betrachten sei.

Die Frage wegen Luxemburg aber wurde als eine rein deutsche Angelegenheit bezeichnet, über welche die Entscheidung zunächst dem Bundestage und den Agnaten des Stammhauses Nassau zustehe.

Der deutsche Bund aber blieb ganz untätig in dieser Angelegenheit. Deshalb nahm die Londoner Konferenz die luxemburgische Frage weiter auf und am 15. November 1831 kam der „Vertrag der 24 Artikel" zustande, der wegen der Befürchtungen eines allgemeinen Krieges den belgischen König Leopold I. anerkannte und die Bedingungen festsetzte, denen die beiden Parteien sich zu fügen hatten.

Im 2. Artikel dieses Vertrages wurde bezüglich des Großherzogtums eine Scheidungslinie vorgeschlagen, nach welcher, falls der König der Niederlande diesen Traktat annehme, der deutsche Bund mit Zustimmung der Agnaten des Hauses Nassau die größere Hälfte des Großherzogtums an Belgien abtreten, dafür aber als Gebietsentschädigung einen Teil der belgischen Provinz Limburg auf dem rechten und linken Ufer der Maas annehmen könnte. Es sollte alsdann der dem Königreich der Niederlande verbleibende Teil des Großherzogtums Luxemburg mit diesem Teil von Limburg vereinigt einen Bundesstaat bilden unter denselben Bundesstaats- und Erbrechtsverhältnissen wie das bisherige Großherzogtum.

König Wilhelm I. stützte sich auf sein gutes Recht und vertraute auf fremde Hilfe und nahm diesen zum Teil wenig ehrenvollen Traktat nicht an. So blieb der bisherige Besitzstand Belgiens inbetreff Limburgs und Luxemburgs mit Ausnahme letzterer Festung infolge der Präliminar-Convention vom 21. Mai 1833 zwischen den Höfen von England und Frankreich und dem König der Niederlande einstweilen unverändert. Dieser für Belgien äußerst vorteilhafte Zustand dauerte auch später fort bis 1839. (Schluß folgt.)

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

(Sixième article.)

N° 3. – 12 septembre 1572. — Jean, baron (*ffry her*) à *Wiltzs*, seigneur à *Bredenuss* et *Bussé* (plus loin : *Bussée*), relaisse à différents de ses sujets (*Feides Peitter* et *Eva*, sa femme ; *Claiss Peiter* et Barbe ; *Beicker Hanss* et Marguerite ; *Evartzs Peitter* et *Else ; Niclass Hanss* de *Wudingenn* et Catherine) et à leurs héritiers, son moulin à foulon (*foulmeullenn*) sis à *Widingenn*, à côté de son moulin à farine (*malmullenn*). Ils en jouiront tous ensemble, ainsi que leurs héritiers (*sonder abbruchlichen der mall mullenn deis waissers lauff*), en payant annuellement à la St. Etienne (*neist na Christdag*), 2 florins (le florin compté pour 21 gros 4 deniers, valeur ayant cours au pays de Luxembourg), audit baron et à ses successeurs.

Orig., sur parch. ; le sceau de Jean est tombé. Au dos, analyse du XVIIIe siècle : « N° 1997 de l'archive de Wiltz. Arrentement perpétuel du moulin et de la scierie y attenante, situés à *Wampach* ..... »

N° 4. — I. — 28 mars 1589, à Thionville (*Diethenhoben*). — Jean, sgr. à Wiltz, *Statbredemuss* et *Busy*, co-sgr. à Clervaux (*Clerff*), conseiller du Roi, gouverneur et capitaine à Thionville, déclare qu'il a dans son village d'Erpeldange une petite maison *(so hiebevor ein backhauss gewesen)*, avec une grange, qu'il avait données à son landmaire Jean Beyren, lequel les avait vendues, avec son autorisation, à Vincent *von der Breyderbach*, son officier. Celui-ci avait fait cet achat, pour pouvoir mieux jouir de différents biens héritables (dont une maison ruinée = *eine verfallene haus und hoffplatz*), qu'il tenait en fief et en libre propriété, audit village et ban d'Erpeldange, en attendant que lui ou ses

héritiers pussent reconstruire ladite maison ruinée *(hoffplatz)*. Les biens en question ne doivent pas payer les contributions (*schatzung, steweren oder beschwernus*) comme ses autres sujets d'Erpeldange, mais doivent seulement le service avec cheval et harnais, comme les autres biens relevant de lui en fief.

Il lui accorde cette petite maison, avec la grange et l'écurie, en fief, en libérant ce bien de toute contribution ou de tout logement militaire.

II. — Extrait d'un registre d'imposition de 1589, signé J. Deberty et G. Delavall : « Erpeldingen. — Ein burghaus daselbst, zu Erpeldingen gelegen ; gehört Vincentio von der Brederbach zu und ist von alters und noch frey gehalten. »

III. — 10 mai 1598, à Thionville (*Diethenhowen*). — Jean, sgr. de Wiltz, déclare que comme les biens possédés à Erpeldange par le S^r^. de Bondorff sont féodaux, libres de toute imposition, et que l'officier du déclarant, Hartard de Birssdorff dit de Beslingh, n'est pas compris dans les rôles des contributions *(vierjährlicher schatzungh)*, les dits biens, avec la maison d'Erpeldange, doivent être tenus en franchise *(frey)*.

Copie de ces trois actes, délivrée par le notaire J.-G. Bernard, de Wiltz, le 10 novembre 1752, d'après une copie collationnée par le notaire D. Lulling. Au dos : « *Erbkauff einer hostert zu Erpeldingen und Herren verwilligung* ».

N° 5. — 7 mars 1595, à Wiltz. — Welterss Peter et Jeanne, sa femme, d'Erpeldange, donnent à leur voisin Leonartz Theiss et à Marguerite, sa femme, l'autorisation de faire un fossé *(grabenn unnd wasserlauff)* sur la prairie que Pierre et Jeanne possèdent *in der Eschweiler bach,* pour irriguer leur prairie *(ire wiese daselbstenn zu floetzenn)*.

Original, sur parchemin, écrit et signé par Michel Bettendorff, clerc-juré de la seigneurie de Wiltz.

N° 6. — 31 décembre 1601, à Wiltz. — Jean de Birssdorff, dit Bondorff et Anne-Marie de Breyderbach, sa femme, engagent à Henri Gerardt dit Aichen et à Hélène Wiltheim, sa femme, leur part d'une place, sise là-même (à Wiltz ?), sous la maison de ces derniers époux, pour une somme de 15 mauvais florins à 10 stübers pièce.

Copie du XVIIe siècle, signée F.-J. Chauvency.

N° 7 — 20 janvier 1605, à Wiltz. — Jean, baron de Wiltz, sgr. à *Stadt Bredmus, Bussey* et *Clerff,* gouverneur, prévôt et capitaine à Thionville *(Diethenhoben),* investit Bernard de Harroy, au nom de sa femme Anne de Birssdorff, des biens féodaux suivants, qui sont échus en partage à la dite Anne, par moitié, contre sa sœur Madeleine de Birssdorff :

La maison dite *Grnmelschert Hanss,* avec dépendances, sise « binnent dem birghfriden zu Wiltz ».

La moitié du grand jardin (*mussgarten*), sis plus haut.

Des prairies, champs et terres sis « *bey dem snssen baum, im Hartgart ; nnder der kirme wysen ; in Nortringen gewahn ; nff dem born bergh, bey dem Hilgen hanssgen ; nff Buderscheitter weyer ; nff den zwern* (ou zween ?) *felt, bey Eysen weyer ; bey Eysen weyer ; nff der ander seitten, zum borren walde, nebent dess Freyheitt Meyerss velt ; nnder der Hocde, obent Juffer Margretten velt ; wider Focken nndt uff den meussgruntgen ; hunden dem Hochgericht ; nff Buscheit, ahm Winckell* (. . . ahn rodlandt, darin ihme gegen weylandt Görgen von Steinss erben mir die achte ruth geburth) ; *nnder dem grabler, zu den grnnden ; nff der Hochde, bey Scheulen landt, nff Buscheitt ; nebent dem menssgrnnde, langst dem bergh biss nff die wiess nndt Ensener weyr ;* eine dritteill halb gegent sein schwager Everlingen, *in den buschen in der Hart undt Tauffeltwalt* ».

Copie, délivrée, en 1691, par le notaire N. Alberti, d'après l'original sur parchemin, avec sceau, en cire rouge, du baron de Wiltz.

N° 8. — 17 mai 1608, à Quastellet. — Ferdinand Everlin donne procuration (à qui ?) pour recevoir en fief de Jean, baron à Wiltz, sgr. à Stadbretmuss, Bousy et Clerff, gouverneur, prévôt et capitaine à Thionville (Diedenhoven) :

Une maison (*Döeders ? hauss oder das nnterst lehnhauss, nebent Walhorn gelegen*).

Un jardin, *in Niederwiltzer weg, vor der pforten.*

Un petit enclos *(pesch)* à *Weydingen, bey dem borren.*

Deux prairies, l'une *im meissgrnndt* et l'autre dite *Paullochss-wiess, nnter dem thiergarten.*

Des champs sis *uff dem Steimmich ; uff dem borren berg, bey dem heylichen hanssgen ; im Winckel ; uff dem bourg berg, bey dess herren nnd jungfrawen Margarethen achten ; anff eysen weyer* (partageant avec Bernard Harroy).

Des terres labourables *(ackerland)* sis *anff dem bourg berg ; nff der ander seyten, zum Bouren wald, nebent des freyheits meyer feld ; nnter Heyden.*

Des terres sartables *(rodtland), in der kaulen, zwischent jungfraw Margareth und Meyer Hertges busch ; unten Focken landt uff dem meissgrund ; hinden ahn kormet ; bey dem felssborn ; unten dem Graveler zu den grunden ; hinter dem Graveler ; in dem Winckel ; in der Kaulen ; an dem busch genant die Harth ; an dem busch genant Teuffelsswalt.*

Signé : *Ferdinand D'Everlange,* avec un cachet en cire rouge.

Copie délivrée, d'après l'original, par le notaire J.-G. Bernard.

N° 9. — 28 septembre 1616. à Wiltz. — Alexandre Sibrecht von der Neuwerburgh, co-sgr. à Diesdorff, etc., lieutenant-gouverneur de la ville et forteresse de Thionville *(Diedenhowen)* et Claudia Faustine de Stromburgh, son épouse, vendent à Hartard Sondags, *freyheits meyer* à Wiltz, et à Marie Daleyden, sa femme, les rentes et redevances suivantes leur échues de feu noble Sr Adam Sibrecht, sgr. à Diesdorff, etc., leur père, et tenues en fief de Jean, baron de Wiltz, etc. : à *Merckholtz, 4 herren gulden* à *18 stüber* et 1 maldre d'avoine (*haber*) ; *2 herren gulden* dus par le mayeur d'*Ulfflingen ;* à *Nacheren,* la moitié de la dîme dite *Fruges zehendt,* valant environ 6 maldres, moitié seigle et avoine (*korn undt haber*), et 4 livres de cire.

Cette vente est faite pour *500 dahller, à 30 stüber* de Luxembourg, non compris le dixième denier (*25 dahler*) et les droits dits *liebschafft, weinkauff* ou autres.

L'acte est réalisé pardevant Henri *Geehrendts,* ordonné par le baron de Wiltz comme *mahnrichter,* Martins Heinrich, Kochss Clauss et Jean Bruck, échevins de haute justice et hommes féodaux, et Weiskerb Peter, *mahnbott,* par Nicolas Wiltzius, officier de Wiltz, en vertu d'une procuration donnée par le vendeur le 22 juin précédent.

Jean, baron de Wiltz, du conseil de guerre, gouverneur, commandant, capitaine et prévôt à Thionville, appose son scel à l'acte.

Copie délivrée en 1757 par le notaire G.-A. Bourgrütgen, d'après un jugement prononcé par le conseiller de Marchant dans un procès de Ch. de la Haye, officier du comté de Wiltz, contre Michel Servais et Pierre Thieltges, bourgeois de Wiltz.

N° 10. — 6 décembre 1617, à Wiltz, pardevant Henri Gerardtss, landmaire et juge féodal (*mahnrichter*) du comté de Wiltz, commis à cet effet, Mathias Heinrigh, Kochs Clais, Jean

Bruck, Jean Reusme, tous hommes féodaux, et Weiskers Pierre, sergent féodal (*mahnboth*) juré. —

Liebert Petit Jehan, officier et échevin de la haute cour de Bra, y demeurant, et Jean *von der Welscher Feltz,* notaire et échevin à Waskeville, — comme fondés de procuration des enfants et héritiers de feu le noble Nicolas Beschot dit Lamock, voué à Vesqueville, et de feu noble Claudia Danli : Nicolas, Hubert, Georges, Robert, Florent, Jean et Anna, tous frères et sœurs germains, suivant procure du 27 novembre 1617, — vendent à Hartard Sondags, *freyheits meyer* à Wiltz, et à Marie Daleiden, sa femme : 1° Tout ce qui est échu à leur mère Claudia Danli — par la (mort) de la noble Catherine de Stein, suivant partage du 16 mai 1573. 2° La moitié de la succession que la noble Marie de Lachen dite Wampagh, de Mamer (*Mammeren*), ayant dans la suite épousé le noble Christophe Heuwman von Meckenheim, a possédée viagèrement (*leibzuchtiger weyse*), moitié leur échue à la mort de ladite Marie. 3° Le quart qu'ils ont dans toutes les rentes de Basenheim, dépendant de la maison de Wülffer Wiltz, dont la veuve de noble Paul de Basenheim, la noble Marie von der Heyden, a joui viagèrement et qui leur est échu ainsi qu'aux autres plus proches héritiers de Basenheim à la mort de cette veuve.

Les biens vendus relèvent en fief de la maison et baronnie de Wiltz et comprennent tout ce qui s'y rattache (ess seye ahn hauss, renthen, gülte, zehenden, cappaunen, hüner, eyger, zinsen undt frönden, wiesen, peschen, feldt, garten, hochwäldt, roidtlandt, hecken undt treusch), à l'exception des dîmes à Arsdorff et Dhall, — pour lesquelles il y a procès à Luxembourg et à Malines, contre les héritiers de Grummelscheidt, — et la ferme de Maseler.

Cette vente est faite pour 5000 mauvais florins de Luxembourg à 10 stbr. plus les frais (« herren zehnten pfenning, weinkauff, gerichtliche kosten dess ufftraghs, sigelrecht undt schreibens belohnung, sambt andere mehr unkosten).

Jean, baron à Wiltz, Busy, Verell et Burlain, etc., membre du conseil de guerre, gouverneur, colonel, capitaine et prévôt de la ville et prévôté de Thionville, seigneur féodal desdits biens, appose son scel à l'acte.

Copie délivrée en 1754 par le notaire G.-A. Bourgrütgen, d'après une copie faite, le 1er mars 1719, par le notaire J.-A. Donlinger, sur l'original sur parchemin, signé *J. Frantz Freyherr*

zu Wiltz et muni d'un fragment (la moitié environ) du sceau, en cire rouge.

N° 11. — 9 novembre 1628, à Wiltz. — Jean, baron de Wiltz, Bussy, Vexcelz et Boulant, sgr. de Leugnie, conseiller de guerre de S. M., commandant (*obrister*) et gouverneur à Thionville (*Diedenhoben*), etc., fait savoir que Henri de Niederwampach et ses ancêtres ont tenu de ses prédécesseurs, en fief, les biens suivants dépendant de la baronnie de Wiltz : « Die dritte theill » ahn allen zu Niederwampach gelegenen Hermans gutteren, es » seye in kirchen gab, zehenden, renthen, gulden, acker landt, » wiesen, velt, gestalt nur dritte theill aller derselben baussent » haus und beringh gelegener lehen gutter zu gebrauchen, auss- » genommen einem velt *in der Schleiden* und der *Hoer* (?) *wiesen* » *in Dorrcler brull* gelegen bey Niederwampach, wie dan auch » zweyen stücker reylandt, derren eins *im Bullen* und das ander » *im Hoergrund* (?), uff Pirra Nieles von Binnelt stosset, so jetz » gemelten Pirra Nieles Schoes seligen erben vor committirten » mahnrichter und mhan obgemelter freyherschaft Wiltz ahm » 27 julii jungsthin, mit mundt, handt und halm uffgetragen worden.

Jean-Lucas Seutter, demeurant à Niederwampach, l'ayant prié de lui accorder ces biens en fief, il l'en investit, prenant en considération les services rendus par ses ancêtres (*vorelteren*).

Copie délivrée à Wiltz, le 9 décembre 1739, par le notaire C. de la Haye, de Wiltz, d'après l'original signé et scellé par le baron de Wiltz. — Au dos, d'une écriture du XVIIIe siècle : « Relief du fief du Niederwampach ».

N° 12. — 1er décembre 1630, à Wiltz. — Testament de Frédéric Kremer, bourgeois de Wiltz. Il demande à être enterré en l'église paroissiale de Niederwiltz. L'accord passé le 10 janvier 1630 entre ses petits-enfants (*encklen*) doit être observé ..... Chacun de ses exécuteurs testamentaires (le R[d] S[r] Pierre Bockholtz, curé de Pinsch, et Eustache Lodwig, bourgeois de Wiltz), recevra un *Rosell nobel*. Signé : *Fredrich Kremer*.

Le 30 juin 1632, à Wiltz, Frédéric Kremer, bourgeois de Wiltz, donne *100 reistaler* à chacun de ses petits-enfants : Pierre Wiltz, demeurant à Arlon, Quirin Hupperdingen, demeurant à Ulfflingen, et Théodore Bockholtz, demeurant à Fischbach, et ce du chef de la part qui devait échoir à leur frère et beau-frère respectif, feu Dominique (*Sontag*) Bockholtz, à la mort de lui, Frédéric. — Signé : Petrus Bockholtz, pastor in Pinsch ; Fridrich Kremer, bürger

zu Wiltz ; Eustachius Ludwig ; Peter Wiltz ; Andres Eschet ; Quirinus Hupperdingen ; Diedrich Bockholtz.

Copie délivrée par le notaire J.-G. Bernard (d'après une copie remise le 19 juin 1753 au Sr de Manchette, par le notaire C. Delahaye de Wiltz, et portant une déclaration du même jour par laquelle De Manchette atteste être l'héritier dudit testament).

N° 13. — 23 septembre 1641, à *Stembach*. — Anna-Maria de Breyderbach, veuve et dame à *Bondorff*, déclare que sa cousine (*baass*) Catherine von der Heyden, veuve et dame à *Stembach*, *Limmerlé* et *Burcy*, lui a prêté *133 thaler 10 stuber*, le th. à 30 st. ; elle lui engage pour ce 12 bichets de seigle (*sester kohren*) et 12 bichets d'avoine (*sester hawer*) ausser Hermes glied zu Oberwampach , livrables à *Grumelscheid*, à la mesure de Wampach, et 4 bichets de seigle (*sester kohren*), livrables à *Soller*, mesure de Bastogne, sur le moulin. Elle prie son frère, le noble Sr Jean-Godefroid de Breyderbach, de signer et de sceller l'acte.

Copie sur papier, délivrée par le notaire J.-G. Bernard, de Wiltz.

A la suite vient l'acte original suivant :

9 décembre 1753, au château de Grumelcheitte. — Louis, baron du Hautois, et Anne-Claude de Steinbach, conjoints, sgr. et dame de Blé et de Zevenich en partie, résidant à Blé, déclarent que Charles de la Hay, officier du comté de Wiltz (représentant les dᵉˡˡᵉˢ de Werpen et de Steine de Niderwampach, héritières de l'obligation ci-dessus) a dégagé les 4 bichets de seigle à eux livrés « hors du rendage du moulin de Sonléz » et à eux échus, à l'encontre de feu Mr de Steinbach, sgr. de Grumelscheitte, leur oncle (qui a eu le reste de la rente engagée plus haut), dans le partage de la succession de feu Catherine de Hayden, arrière-grand-mère des déclarants.

Les même époux vendent audit de la Hay une vouerie leur échue de la dite Cath. de Hayden et sise dans le village, ban et finage de Bavin, cour de Kockendorff, à présent possédée par Pierre Schrœder et rapportant aux déclarants en *schafft* annuel (outre le dixième en cas de vente et droit de rachat) 2 dalers, argent fort, à 35 sols le daler. Cette vente est faite pour 37 $^{1}/_{2}$ écus. Les vendeurs donneront à de la Hay les documents concernant ces 4 bichets, ainsi que ceux concernant la vouerie Bruckes de Niderwiltz (relevant de la cour de Kockendorff), dégagée par de la Hay quelques années avant.

Fait en présence de Mr Henri de Steinbach, sgr. de Grumel-

cheitte, et de Sire J.-Franç. Urbain, chapelain castral à Grumelcheitte. — Signé : *Louis Barons Duhautoiy* (cachet fruste) ; *A. G. Duhautoy née de Steinbache* (cachet : écu à 3 coquilles, 2 et 1, sommé d'une couronne de marquis, à 3 fleurons et 2 perles) ; *C. Delahaye ; H. de Steinbach de Grumelcheitt ; J. F. Urbain.* Réalisé à *Bowen,* le 7 janvier 1754. — Au bas : « Achat d'une vouerie situé à Bavigne . . . . .

N° 14. — 15 décembre 1641, à Wampach. — Anna-Maria de Breiderbach, veuve et dame à *Bondorff,* déclare que les époux Quirin Dämer et Claudia Kleffer lui ont prêté (à cause des dommages qu'elle a éprouvés de la part des Lorrains) 50 daler à 30 stüber ; elle leur assigne en gage la prairie dite « die oberste wiess, so auff die welsche von Binfelt stöst, zu Dorelle gelegen ».

Original sur papier, écrit et signé par la dite dame.

A la suite viennent les deux actes suivants :

10 février 1643, à Wampach. — La même dame emprunte encore des même époux 12 mauvais dalers et 18 stüber ; gage : son champ « in den Dellen Hach ». (Écrit et signé par la débitrice.)

8 décembre 1676, à Niderwampach. — Caroline de Monflin, veuve de Jean de Werpen, emprunte encore de la veuve de Quirin 27 d. 24 st. sur la « obriste wies zu Dorel ». Témoin : Henri Du Tiège, curé à Niderwampach. (Écrit et signé par la débitrice.)

N° 15. — 2 août 1642, à Nieder Wampach. — A.-M. de Breiderbach, veuve et dame à Bondorff, déclare que les époux Q. Dämer et Cl. Kleffer lui ont prêté 18 d. à 30 st. ; gage : une prairie « in der Wamers » (?).

Original sur papier, écrit et signé par la débitrice. — Au dos, déclaration par laquelle Ant. Hopscheidt reconnaît que le Sr Delahaye a dégagé cette pièce en payant 18 daler.

N° 16. — 20 novembre 1645, à Nieder Wampach. — La dite dame de Bondorff déclare que lesdits époux Q. Dämer et Cl. Klefferin lui ont prêté 29 d. à 30 st. ; gage : « *mein wiess in Raprat . . . ; ein aulle daselbst . . . und dan mein teil in den Pützer und nebent dem bodem* ».

Orig., écrit et signé par la débitrice. Il est suivi des deux actes suivants :

20 octobre 1646, à Niederwampach. — La même dame

emprunte encore desdits époux Q. Dämer et Cl. Kleffer 12 creutzdlr. Gage : une prairie et un petit champ, sis *zu Bechel.* Orig., écrit et signé par la débitrice.

2 mai 1756, à Niderwampach. — Antoine Hopscheidt reconnaît que le Sr de la Haye a dégagé ces deux obligations, moyennant 20 daller et 12 creutzdaller.

A ce document est jointe une copie de ces trois actes, authentiquée par le notaire J.-G. Bernard, de Wiltz.

N° 17. — 23 mars 1651, à Nieder Wampach. — Anna-Marie de Breiderbach, veuve à Bondorf, déclare qu'André Eschet, *freiheits meier* à Wiltz, et Cather. Bocholtz, sa femme, lui ont prêté 16 mauvais dalers, somme pour laquelle elle leur engage une rente annuelle que lui doivent les Wacklers (*Wacklers leut oder besitzer des Wacklers hauss*) à Erpeldange, c'est-à-dire 4 bichets d'avoine (*sester haber*), une poule (*hun*) et un jour de corvée à sarter (*ein rodfrondag*).

Orig., écrit et signé par ladite veuve. — Le 8 novembre 1752, cette rente est dégagée par le Sr de la Haye, officier du comté de Wiltz.

Au dos, une note du XVIIe siècle appelle la vouerie « *Waglers vogtey* ».

N° 18. — 20 octobre 1652, à Niederwampach. — A.-Marie de Breiderbach, veuve et dame à Bondorff, vend à Jean Brasse (*sic*) et à Elsa, sa femme, demeurant à Nortringen, deux chapons que les habitants de la *Wilhelm hauss* à *Nortringen* lui doivent annuellement, sur une ferme et ses dépendances, et ce pour 16 dlr. à 30 st.

Le même jour ladite dame donne pouvoir à Bruckes Michel de Niederwiltz, son sujet (*schaffman*), pour réaliser en son nom cette vente faite à Brassels Johan et à Elsa, sa femme.

Ces deux actes écrits et signés par ladite veuve. — Le 18 décembre 1746, Nicolas Bras de Nortring (?) déclare que le Sr Ch. de la Haye, officier du comté de Wiltz, a remboursé cette obligation.

N° 19. — 24 février 1656, à Niederwamchpach (*sic*). — Caroline-Marguerite de Monflin vend à Quirin Deumer et à Claudia Kleffer, sa femme, une prairie *in der Neumel,* pour 20 dl. à 30 st.

Orig., écrit, signé et cacheté par la vendeuse. Son cachet

présente un écu portant une rose, accompagnée en chef de trois annelets, et sommé d'un heaume.

Au dos, une déclaration du 2 mai 1756, par laquelle Ant. Hopscheidt reconnaît que le Sr de la Haye a dégagé cette obligation.

N° 20. — 13 octobre 1662, à Wiltz. — Les mayeur et échevins de Wiltz (*freyheits meyer und hochgerichts scheffen*), Meyer Alschedt, Johan Kasschss, Sontag Seyts et Marx Jacob, et le sergent Hartard Kesseler, font la visite de la maison de feu Hartard (ou Hartarden) Sontag, *freyheitsmeyer* à Wiltz, à la requête de Nicolas Klensch, de Rodenmacher, au nom des héritiers dudit Sontag : Adam et Nicolas Wiltzii, frères mineurs. Signé : J. Echard.

Ledit Klensch s'engage ensuite, comme tuteur de sa belle-fille, à rétablir en bon état ladite maison ruinée ; cette déclaration mentionne le Sr Gobelinus et ses beaux-enfants, co-héritiers dudit bien. Signé : J. Echard.

Le 8 novembre 1679, à Wiltz, à la requête de Jean-Jacques Niederkoren, officier à Differding pour la part du comte de Waldeck, les mayeur et échevins de Wiltz donnent la liste des biens et revenus patrimoniaux engagés et vendus par feu Jean Goebelinus, beau-père de Madeleine Wiltzii, épouse dudit Niederkoren, et ce au préjudice de ladite Madeleine et de Marie, respectivement filles d'Adam et de Nicolas Wiltzii.

Ces biens et revenus comprennent, entre autres : « der zehn von Nocher, genant dass Feiches gliedt, verpfend Johan Bockholtz von Dhaal » ; une rente à *Hoscheydt uff der Strassen ;* « die schafftrenth von Lellingen, dem H. ambtman von Burscheydt versetzt ». Signé : Johan Berg.

Copie délivrée le 31 mai 1757, par le notaire J.-G. Bernard, d'après des copies faites à Luxembourg, le 6 janvier 1757, par le notaire G.-F.-F. Bourgrütgen, et insérées dans une ordonnance du 15 janvier 1757 signifiée à l'avocat de la Haye, par l'huissier Orion, dans le procès de l'officier Ch. de la Haye contre Michel Servais et Pierre Thiltges, tanneurs à Wiltz.

A ce document est annexée la copie (délivrée par le notaire J.-G. Bernard) d'un acte du 17 août 1663, par lequel la maison de feu Hartard Kesseler, bourgeois de Wiltz, est divisée en deux parties, par six arbitres, trois désignés par la veuve dudit Hartard et trois par Jean de Recoigne, de Bastogne (*Bastonien*), acheteur d'une moitié de la maison. *(A suivre.)*

SIFROI KUNUZ

COMTE DE MOSELLANE

tige de la Maison de Luxembourg.

Son nom — Ses charges — Son mariage — Ses enfants.

La brève étude qu'on va lire n'a pas la prétention d'aborder tous les problèmes que soulève l'examen historique de la personnalité du premier châtelain de Luxembourg. Nous nous bornerons à préciser quelques points énumérés dans le sous-titre qui précède.

Commençons par rectifier l'orthographe de son nom, en lui restituant un surnom généralement ignoré, puisqu'il n'y est même pas fait allusion dans le dernier ouvrage publié sur la Maison de Luxembourg. [1])

L'école philologique moderne a fait disparaître les bizarres *y* dont le XVIe siècle avait affublé la finale des noms romans, et que ne justifiait, ni l'orthographe du moyen-âge, ni l'étymologie. Il n'y a donc pas lieu d'écrire *Sigefroy,* mais est-on en droit de s'arrêter à *Sigefroi?* Nous allons voir que cette forme n'est pas meilleure, et que la seule exacte est *Sifroi.*

Il n'est guère aisé de soutenir, en effet, que le plus lettré des moines d'Echternach, qui versifia l'épitaphe latine de l'abbé Ravanger, restaurateur de la discipline dans ce monastère, ait ignoré l'orthographe phonétique du nom de l'ancien abbé laïc, instigateur de la réforme. Or on lit dans l'épitaphe de Ravanger:

Hunc Otto primus transmisit Cæsar opimus,
Sifridi comitis egregii monitis.[2])

Dira-t-on qu'il y a là une licence poétique? L'argument ne tiendrait guère, car le poète aurait pu parfaitement écrire *Sigefridi,* en rendant brève les deuxième et troisième syllabes, et son pentamètre n'en eut pas été plus mauvais. On ne serait pas mieux avisé en soutenant que la graveur de l'épitaphe aurait pu supprimer une syllabe pour faire tenir le vers dans la ligne. En écrivant *Sigefridi,* le pentamètre n'aurait encore eu que 30 lettres contre 35 renfermées dans l'hexamètre du distique.

De toute manière, ces arguments ne peuvent être opposés à un texte en prose. Nous possédons un nécrologe du chapitre

1) *La Maison impériale de Luxembourg,* par M. Alfred Lefort.

2) Brower, *Antiquitates Trevirenses,* p. 478.

de Bamberg, fondé en 1008 par l'empereur Henri II et sa femme Cunégonde; ce document qui ne comporte pas de mentions postérieures au XIIe siècle, a été publié par Bœhmer. [1]) Il contient au 27 octobre cette indication: *Sifrid comes, pater sancte Kunigundis.* Bien que l'impératrice Cunégonde, morte en 1033, n'ait été officiellement canonisée qu'en 1201, elle était honorée comme sainte longtemps auparavant à Bamberg, ainsi qu'au monastère de filles de Kaufungen près Cassel, où elle prit le voile après la mort de son époux.

Bœhmer nous a conservé aussi [2]) le nécrologe de cette abbaye, que les éditeurs des *Monumenta Germaniæ* ont reproduit en tête de la *Vita Sanctæ Cunigundis.* Ce document est d'un très-grand intérêt, car il précise une infinité de dates et d'allianees relatives à la famille de l'impératrice, et nous y retrouvons, non pas au 27 octobre, mais au 28 [3]), une mention qui nous révèle le surnom du comte Sifroi:

Sigefridus Kunuz comes, pater Chunigundis imperatricis, obiit c. (circa) DCCCCLXXXXVIII.

S'ils n'étaient pas fixés, comme le *circa* (*environ*) le prouve, sur la date de la mort de Sifroi (vers 998) les rédacteurs de l'obituaire étaient au courant du surnom par lequel le beau-père de leur fondateur se distinguait de ses homonymes contemporains, et ce surnom est des plus significatifs. Il a, comme presque tous ceux de cette époque, une origine généalogique, et il vient confirmer le tableau stemmatique donné par Pertz [4]) d'après un manuscrit du XIe siècle conservé à la Bibliothèque de Munich.

Sifroi s'appela *Kunuz,* du nom familier et abréviatif de sa mère, *Kunigundis,* la fille d'Ermentrude, fille elle-même de Louis le Bègue et de sa seconde femme, *Aélis* ou *Adélaïde.*

Le nécrologe des chanoines de Bamberg et celui des religieuses de Kaufungen sont d'accord pour relater au 13 décembre, sans indication de millésime, le trépassement de la femme de Sifroi, mère de l'impératrice Cunégonde, et pour lui donner le titre de comtesse et le nom d'*Hedvige.* [5])

---

[1]) *Fontes adhuc inediti,* IV, 502.

[2]) Ibid., IV. 457.

[3]) Ces différences se rencontrent fréquemment dans les obituaires, leurs rédacteurs ayant tantôt relevé la date du décès, tantôt celle de l'inhumation.

[4]) *Monumenta Germaniæ,* II, 314.

[5]) Ob. Hedewic comitissa mater Sancte Cunigundis. (*Necr. de Bamberg,* ap. Bœhmer, IV, 502). — Domina Hedewich comitissa, mater Chunigundis imperatricis, obiit. (*Notæ necrologicæ Confugenses,* ap. Bœhmer, IV. 457).

Le mariage de Sifroi et d'Hedvige fut certainement antérieur de plusieurs années au 17 septembre 964. A cette date, un contrat d'échange tiré par BEYER du *Balduineum* de Trèves — cartulaire dont il serait des plus intéressants de donner un jour une édition critique — nous présente l'archevêque de Trèves, Henri, recevant du comte Sifroi, pour son église, des biens dans le pays de la Sarre et le comté du Blois ; le prélat cède, en compensation, à titre de précaire, à Sifroi, à Hedvige et à leur fils Henri, une motte féodale (*monticulum*) jadis appelée *Churbelun*, sur la Sarre, et maintenant dénommée *Sarburg*. [1] Il n'y a point de doute sur l'identité de ces personnages, car nous retrouvons Sarburg au nombre des châteaux donnés en apanage à l'un des frères de Cunégonde, Adalbéron, prévôt de St-Paulin de Trèves. [2]

Le nom d'Hedvige fut illustré par la mère de l'impératrice Judith, seconde femme de Louis le Pieux et mère de Charles le Chauve. Cette *Hedvige*, mariée au comte Welf de Bavière, était Saxonne, et sa petite fille homonyme, née du mariage de Gisèle, sœur de Charles le Chauve, avec le duc Ebrard de Frioul, *Hedvige II* épousa le duc de Saxe, Otton l'Illustre. De ce moment le nom d'Hedvige reparaît à toutes les générations, dans la postérité d'Otton. On remarque parmi les filles de Henri l'Oiseleur, fils d'Otton l'Illustre, une *Hedvige III*, mariée à Hugues le Grand et mère de Hugues Capet ; elle était sœur de Gerberge, femme du duc Gislebert de Lorraine.

Il y a tout lieu de penser que c'est à une alliance avec une proche parente d'Otton-le-Grand que Sifroi dut la haute protection dont il paraît avoir été couvert par la maison de Saxe. Le prénom de sa femme concourt à favoriser cette conjecture. Mais est-il possible de lui donner un meilleur fondement, et ne pourrait-on découvrir, dans les parages lorrains, une *Hedvige IV* identifiable avec la mère de l'impératrice Cunégonde ?

---

[1]) Sygefridus . . comes indignus, facta conventione cum Domino Henrico, Trevirorum prestantissimo archiepiscopo, dedi ad altare Sti Petri in pago Sarrœnsi . . . et in comitatu Bedensi . . . Accepi pretextu precarie, in comitatu Bedense, monticulum qui antea vocabatur Churbelun, nunc autem Sarbuch, super fluvium Sarove, ea conditione ut ego et conjunx mea Hadevig, filiusque noster Henricus, quiete teneamus. (BEYER, *Urkundenbuch*, I, 279).

[2]) In monasterio Sti Paulini prepositus *Adelbero, de Luezelinburg* ortus, vir potens et dives, habens castella *Sarburc*, Berncastel et Rutich . . . ecclesiam Sti Simphoriani . . . sibi vindicabat . . . Ludolfo archiepiscopo defuncto, ex fiducia quod soror sua *Henrico Claudo imperatori* nupta fuerat, episcopatum invasit . . . (*Historia Trevirensis*, ap. CALMET, I, *Preuves*, p. 22).

La réponse à cette question se trouve, croyons-nous, dans une notice commémorative du *Liber vitæ* de Remiremont. Bœhmer ayant puisé dans ce précieux manuscrit quelques indications nécrologiques reproduites dans ses *Sources inédites,* il pouvait sembler superflu de revoir le document après un si consciencieux érudit, peu d'humeur à laisser derrière lui quelque chose à glaner aux derniers venus. Un collaborateur du *Neues Archiv* eut cependant l'heureuse pensée de recourir au manuscrit ; il y découvrit une foule de textes que Bœhmer (ou son copiste) avaient négligés, celui-ci entre autres [1]) :

Dumnus Gislibertus dux, qui pro remedium anime sue, et seniori sui dumni Henrici et uxori sue et infantibus suis, omnes hecclesias Sancti Petri nobis restituit.

Ainsi « le sire duc Gislebert — le duc de Lorraine qui périt en franchissant le Rhin le 21 août 939 — rendit les églises de Saint-Pierre à l'abbaye de Remiremont, afin qu'on y priât pour le repos de son âme et de celle de son seigneur, sire Henri — Henri l'Oiseleur, roi de Germanie, son beau-père — et aussi pour la femme de Gislebert et pour ses enfants. » On sait, par divers diplômes de Henri Ier, datés de 931 à 936, que le duc Gislebert fit approuver par son suzerain des restitutions analogues à plusieurs autres monastères.

La notice du *Liber vitæ* est suivie d'une litanie dont voici le début :

Dumnus Gislibertus dux. Dumna Girberga. Ainricus. Hadvidis.

Le nouvel éditeur du *Liber vitæ* a judicieusement remarqué que cette litanie révélait l'existence d'une fille, inconnue jusque-là, de Gislebert et de Gerberge. De même que le nom de Henri, donné à l'aîné des fils de Gislebert, rappelait son aïeul maternel Henri l'Oiseleur, qui fut probablement son parrain, — de même le souvenir de la mère de Henri l'Oiseleur, *Hedvige II,* revivait en cette *Hedvige IV,* son arrière-petite-fille.

C'est en 929, d'après les *Annales de St. Maximin de Trèves,* que fut réalisé le mariage de Gislebert et de Gerberge [2]), conclu probablement assez longtemps auparavant.

L'ordre habituel des litanies funèbres est le suivant : *Père,*

---

[1]) Folio 6 du manuscrit (*Neues Archiv,* XIX, 61). En tête de ce feuillet est la mention : *Migravit Manases abbas de ac* (hâc) *luce.* Elle peut s'appliquer à Manassé I, comte et abbé-laïc de St-Marcel deChâlon-sur-Saône. La dernière mention du feuillet concerne Robert, archevêque de Trèves de 931 à 956.

[2]) 929. Gislebertus dux Gerbirg duxit uxorem. *(Annales Sti Maximini Trevir.* ap. Pertz, *Scriptores,* II, 213.)

mère, enfants mâles, filles, gendres. On ne saurait conclure du texte de Remiremont qu'Hedvige IV naquit avant ou après son frère Henri. Celui-ci était mineur en 939, puisqu'on dut lui désigner un tuteur; mais ce renseignement ne précise rien [1]).

Le *Liber vitæ* ne fait aucune mention des deux autres filles de Giselbert et de Gerberge : *Wiltrude* et *Auberée* [2]).

L'usage était alors dans les familles palatines, de fiancer les filles destinées au mariage, dès l'âge le plus tendre. Il dut en être ainsi d'Hedvige IV.

En effet, quand succomba Gislebert dans les circonstances dramatiques que l'on sait, Otton-le-Grand désireux de s'attacher Berthold, duc de Bavière, par les liens du sang, lui fit offrir d'épouser ou Gerberge sa sœur, veuve depuis quelques jours, ou Wiltrude, sa nièce, qui n'était pas encore nubile, *pene jam nubilis* [3]).

Très touché de cette démarche, Berthold se résolut à attendre que Wiltrude fût en âge de devenir sa femme, plutôt que d'épouser Gerberge, plus jeune que lui cependant. Etait-ce délicatesse de sa part, et ne voulait-il pas imposer un si brusque convol à celle qui venait de perdre par une mort tragique un mari peut-être très-regretté ?

Cette supposition ne cadre pas trop avec les mœurs du Xe siècle. Toutefois Gerberge n'y perdit rien. La veuve délaissée de Gislebert épousait peu après un prince plus jeune qu'elle, Louis d'Outremer; les rebuts d'un duc en firent une reine.

Puisque le roi de Germanie donna le choix à Berthold entre Gerberge et Wiltrude, c'est qu'Hedvige IV, l'aînée des filles de Gislebert, était déjà fiancée religieusement, et que son oncle ne pouvait plus disposer de sa main.

Or, au moment de sa révolte contre Otton-le-Grand, Gislebert avait les plus grands motifs de se concilier le puissant évêque de Metz, Adalbéron. Le biographe du B. Jean de Gorze nous montre ce prélat très préoccupé de l'avenir de ses *frères de père et de mère (germanos de matre)* que la mort de Wigeric avait laissés sans fortune, Ricuin ayant abusé de son mariage avec Cunégonde et de sa puissance en Lorraine pour dépouiller ses beaux-fils de leurs biens. On peut en juger par ce qu'il fit à

---

1) Il semble toutefois qu'à sa mort, en 943, Henri n'avait pas encore atteint la majorité légale de quatorze ans. Otton qui lui survécut de quelques semaines et mourut le 7 septembre, portait alors le titre de duc; dans un acte du 15 mars 942, il agit seul, sans aucune allusion à son pupille.

2) Cette dernière épousa Renaud de Roucy, comte de Reims.

3) *Annalista Saxo,* an. 939.

Adalbéron lui-même, toujours d'après les récits du susdit biographe.

Le souci d'Adalbéron, au début de son pontificat, pour l'établissement de ses frères, alla jusqu'à faire méconnaître à ce prélat si pieux, si favorable aux congrégations, les droits de l'abbaye de Gorze sur un domaine détenu par le comte palatin de Metz, Amédée. Il refusa, malgré les suggestions du B. Jean, de rendre cette terre aux moines, les domaines de l'église de Metz, trop réduits, ne lui permettant pas d'avantager suffisamment ses frères.

Cette scène se passait après 936, car Amédée était encore vivant à cette date, à laquelle un autre domaine aliéné fut restitué à Gorze par Adalbéron: le domaine de Moivron, donné en bénéfice à Folmar II, comte du palais, prédécesseur d'Amédée [1]).

N'est-il pas tout-à-fait vraisemblable que, pour se faire de l'évêque de Metz et des siens, des alliés dans sa lutte contre le roi de Germanie, Gislebert ait fiancé vers 938, l'aînée de ses filles à l'un des frères d'Adalbéron ?

Hedvige IV, dans cette hypothèse, ne ferait qu'une avec *Hedvige, femme de Sifroi.*

Peut-être objectera-t-on qu'à la mort de Henri, fils de Gislebert, et d'Otton son tuteur, arrivées toutes deux en 943, Otton-le-Grand eût dû confier le duché de Lorraine au beau-frère du jeune duc défunt. Mais l'hypothèse inverse de la nôtre — la disparition d'Hedvige IV sans alliance — ferait reparaître la même difficulté. Otton n'appela en Lorraine ni le mari de Wiltrude, ni celui d'Auberée, les deux filles connues de Gislebert. C'est qu'il préféra disposer de cette importante charge en faveur de son propre gendre, Conrad de Worms, fiancé de sa fille Luitgarde.

Nous n'ajouterons qu'une dernière considération. En écartant notre identification d'Hedvige, mère de Cunégonde avec la fille de Gislebert, on se trouverait toujours en face d'un problème analogue car, d'après la biographie de la veuve de Henri II, cet empereur et sa femme étaient nés l'un et l'autre de parents issus de la souche impériale : *Ex nobilissimo parentum, MAGNORUM videlicet AUGUSTORUM, sanguine, duo immarcescibilis gloriæ flores emiuerunt, secundus videlicet HENRICUS... ejusque contectalis... CUNIGUNDIS IMPERATRIX* [2]).

Il importe tout d'abord de déterminer les fonctions précises

[1]) D'Herbomez, *Cartulaire de Gorze,* nº 96.

[2]) *Vita sanctæ Cunigundis,* ap. Pertz, *Scriptores,* IV, 821.

occupées par Sifroi. Dans tous les actes auxquels il a participé, il est qualifié *comte*. Aussi semble-t-il superflu de relever l'erreur dans laquelle est tombé Raoul Glaber, écrivain français du XIe siècle, en faisant du père de l'impératrice Cunégonde un *duc de Saxe*.

La confusion est évidente entre le fondateur de la maison de Luxembourg et son homonyme, mort en 937, qui fut le duc des deux Saxes, gendre de Henri l'Oiseleur, et laissa pour héritier un unique fils au berceau, Géron, enlevé non moins prématurément en 959.

Beyer attribue à Sifroi le comté d'Ardenne [1]). C'est une autre erreur. Elle est d'autant plus singulière que l'acte d'acquisition par échange du château de Luxembourg en 963, porte expressément que pour l'obtenir, Sifroi abandonne un manse et demi *dans le comté de Gislebert, au pays d'Ardenne* [2]). Ce *Gislebert* est évidemment l'un des deux comtes de ce nom qui figurent ensemble dans un acte du cartulaire de Gorze aux côtés du duc Frédéric Ier de Lorraine, en 959 [3]), et celui qui, dès 955, souscrit à une charte du comte Etienne pour l'abbaye de St. Hubert d'Andain [4]).

Est-il admissible qu'après la mort de Gislebert, Sifroi ait hérité du comté d'Ardenne? Pas le moins du monde. En 982, ce comté avait pour titulaire [5]) un comte *Gozelon*, le même sans aucun doute qui en 966 était avoué de Stavelot [6]) et succéda, après 963, à Gislebert.

Si, en 993, Henri, fils aîné de Sifroi, administre le comté d'Ardenne, c'est très probablement comme tuteur d'un héritier mineur de ce comté. Cet héritier fut un comte *Gislebert II*, qui en 1003, intervient, seul avec le duc Godefroi, dans un acte pour Stavelot, dont il dut être avoué, bien que la charte ne lui attribue pas expressément ce titre [7]).

A cette lignée se rattache *Gozelon II*, comte de Béhogne de 1038 à 1055, dans le comté duquel était compris Longlier, qui dépendait en 982 du comté de Gozelon I.

---

1) Dans la généalogie, d'ailleurs incomplète et inexacte sur de nombreux points, qu'il a fait figurer sur un tableau détaché annexé à son recueil.

2) *In comitatu Gisleberti, in pago Ardenne, in villa Vuilna.*

3) D'Herbomez, *Cartulaire de Gorze*, n° 108.

4) Collection Moreau, tome VIII. (Bibl. nationale de Paris.)

5) D'Herbomez, *Cartulaire de Gorze*, n° 199. — Calmet, II, 240.

6) Ritz, *Urkunden und Abhandlungen...* n° 28.

7) Ritz, n° 35.

Sifroi était simple comte, et le comté qu'il administrait était celui de Mosellane. Il en était titulaire dès le 24 février 947. A cette date, l'abbé de St. Martin de Metz concédait en précaire à *Rambaud* et à sa femme *Bertrade* [1]) des biens en Soulossois, donnés jadis à son monastère par le comte Rainard. En compensation, les bénéficiaires du précaire restituaient à St. Martin l'église d'Œtrange en Mosellane *(in pago et comitatu Moslinse)* [2]). La date porte la souscription de nombreux personnages connus, par d'autres actes, comme des comtes de la région. Mais un seul prend ce titre dans l'acte, et c'est Sifroi *(Sigifridus comes)*, qui souscrit immédiatement après le duc Frédéric Ier.

En 982, Sifroi occupe encore ce comté, où sont comprises des propriétés léguées à Gorze par Conrad fils du comte Raoul d'Œsling, tué le 14 juillet à la bataille de Squillace : Morlange [3]) et Loguc [4]).

Enfin, bien que le comté ne soit pas spécifié, il y a tout lieu de croire que c'est de Thionville qu'il s'agit dans un diplôme du 26 octobre 997 où l'empereur Otton III donne à son chapelain Siggon une propriété à *Thiedeovon* dans le comté de Sifroi [5]).

Pendant plus de cinquante ans, Sifroi Kunuz a donc été titulaire du comté de Mosellane.

Des écrivains allemands d'une époque fort ancienne ont

---

[1]) Ramband, dans cet acte, est qualifié *vir illuster,* titre pris par les descendants de Charlemagne. C'est très probablement le second fils de Rainard II, comte de Mortagne, auquel avait succédé son fils aîné Rainard III. Nous considérons ces personnages comme issus de *Rambaud I, fils de Rainard I* et neveu du comte Nithard, cité en 863 dans le testament d'Ercanfrida comme un de ceux qui pouvaient revendiquer le domaine de Mersch par retrait lignager.

[2]) Dans son Introduction encore inédite, mais sous presse, M. l'abbé Grob a établi que le *Comitatus Moslinsis* est identique au *Comitatus Iudiacensis* et celui-ci à la prévôté de Thionville. Un comté ne prenait pas le nom d'un palais impérial qui jouissait de l'exterritorialité ; il prenait le nom d'une région ou d'un village considéré comme en étant le chef-lieu.

[3]) Commune de Fameck, canton de Thionville.

[4]) Leiserhof, commune de Rurange ou Röhrchignen, canton de Metzerwiese, cercle de Thionville, et non Lessy, canton de Gorze, arr. de Metz, comme l'a cru M. d'Herbomez.

[5]) *Unum mansum ingenuilem, in villa Thiedeovon dicta, cum una area, in comitatu Sigifridi comitis (Monumenta Germaniae, Diplomata,* II, 678). Comme Diedenhofen-Thionville était domaine impérial, il y a lieu de l'identifier avec ce *Thiedeovon,* de préférence à d'autres localités homonymes, telles que celle aujourd'hui disparue ou débaptisée, qui, de 1048 au XIVe siècle, est mentionnée par des titres des églises de Cologne comme se trouvant située dans la banlieue sud de cette ville (Cardauns, *Rheinische Urkunden des X—XII Jahrhunderts,* 1874, p. 16).

représenté le père de l'impératrice Cunégonde comme un *comte palatin du Rhin* [1]).

Ce ne peut être, on le voit tout d'abord, du chef de la possession par Sifroi du comté de Mosellane. La tradition allemande doit cependant reposer sur quelque fondement. En 993, une partie du Rheingau tout au moins était administrée par un comte homonyme avec lequel Sifroi Kunuz peut être identifié [2]).

Le pays rhénan, proprement dit, fut à cette époque divisé en deux comtés.

L'Ober-Rheingau était au début du XIe siècle aux mains d'un comte Adelbert [3]). Cet Adelbert, comte de l'Ober-Rheingau en 1013, devait être le fils ou le petit-fils d'un homonyme, comte de Rheingau en 980 [4]).

Il est présumable que c'est l'Ober-Rheingau qu'administrait Sifroi à titre de tuteur sans doute, en 993 : car l'autre partie de ce pays était en 982, confiée à Conrad, duc d'Allemagne, qui mourut en 997.

Notons que l'abbaye d'Echternach posséda en Rheingau le domaine de Winckel, qu'elle échangea en 1050 contre celui d'Enkirch en Triergau [5]). Le moutier de saint Willibrord avait dû acquérir cette terre au temps où son ancien abbé laïc Sifroi administrait le Rheingau.

---

[1]) Henricus II, Romanorum rex, ...duxit uxorem, Kunigundis nomine, filiam Palatini Reni. *(Chronique des évêques de Spire,* se terminant au XVe siècle. BOEHMER, *Fontes adhuc inediti,* IV, 331).

[2]) Donation par Otton III de trois manses royales à Gangesthal, *in pago Reinichgove, in comitatu Sigefridi comitis,* 26 juillet 993. *(Monumenta Germaniæ, Diplomata,* II, 545).

[3]) Donation par l'empereur Henri II, mari de Cunégonde, à l'église de Würzbourg, du domaine de *Geraha, in pago superiore Rinichgove, in comitatu Adelberti comitis,* 21 juillet 1013. *(Monumenta Boica,* XXVIII. 442).

[4]) Donation à St. Gall par Otton II de St. Johann-Hoechst (près Francfort), et Dornbirn (près Bregenz), le 29 octobre 980 *(Monumenta Germaniae, Diplomata,* II, 265).

[5]) *Codex diplomaticus Nassoicus,* n° 121.

(A suivre.)

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,

publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

h. L'ERUBRIS.

L'*Erubris* ou la *Ruwer* prend sa source au *Schwartzburger Hochwald*, massif de forêts s'étendant au midi de Trèves et se répendant dans la Moselle en aval de Trèves, au village de Ruwer en face de Pfalzel. Ausone salue cette rivière de « *marmore clarus Erubris* » (359) et parle d'un moulin qui y était établi du temps des Romains ainsi que des scieries et carrières de marbre de ses bords [4]). Le nom de la Ruwer se retrouve dans une série de chartes [5]).

i. LE DRAHONUS.

Le *Drahonus* ou la *Drohne* prend sa source sur le revers occidental du « Hundsrück » en deux embranchements et se jette dans la Moselle en aval de Neumagen, ancienne cité romaine. Ausone parle du Drahonus comme d'une rivière insignifiante au point de vue de son débit d'eau [6]).

---

[1]) . . . . . ille

Præcipiti torquens cerealia saxa rotatu..
Stridentesque trahens per levia marmora serras,
Audit perpetuos ripa ex utraque tumultus (361 – 4).

[2]) Ruuera fluvius, Ruuerus, Ruuera, Rouora, Ruuere, Rubera. – Voir Beyer I, pp. 2, 9, 55, 227, 257, 365, 469, 539, 573, 623, 636.

[3]) Prætereo ..... tenuemque Drahonum (365). —

Drahocne fluvius, Drona, Troganum, Drogana, Droan, Beyer I, pp. 13, 45, 160, 208, 253. — Le nom de la Drohne est d'origine celtique. *Dru* en sanscrit signifie courrir, courrir sus, se fondre : en zend, *dru* a la signification de courir ; comme substantif *dru* signifie dans ces deux langues cours d'eau. En gaël. écossais *drabh* prononcé *drai* a le sens de dissoudre, se fondre ; en

LA MOSA.

La *Mosa* ou *Meuse* prend sa souree dans la Champagne, entre en Lorraine à dix kilomètres de Bourmont, disparaît tout à coup au village de Bazailles et suit un lit souterrain qui ne peut être exploré. Elle reparaît à einq kilomètres plus loin près de Neufchâteau, traverse l'aneien duché de Bar et entre dans le département des Ardennes. Le fleuve passe à Mouzon, aneien relai de poste romain du territoire de la cité de Trèves, où passait la voie consulaire. Déjà fleuve important à son entrée en Belgique, la Meuse conduit ses eaux à travers une vallée remarquable par sa richesse. De Mézières à Namur elle traverse directement le massif des Ardennes au lieu de le contourner à l'ouest, ainsi que semblerait l'indiquer d'avanee l'inelinaison du sol. A Namur elle reçoit la Sambre, à Liège la rivière de l'Ourthe grossie par l'Amblève et conduit ses eaux à la mer du Nord.

Une des villes les plus importantes des bords de la Meuse à l'époque romaine était VERDUN *(Virodunum),* où les produits commereiaux étaient expédiés des trois eités de Reims, de Trèves et de Tongres pour en être réexpédiés par voie d'eau. Le débit de ses eaux bien plus eonsidérable que de nos jours la rendait navigable de Verdun jusqu'à la mer. Les peuples riverains de la Meuse sur son parcours inférieur étaient les Trévères, les Cérésiens, les Pémaniens, les Nerviens, les Aduatiques, les Eburons et les Condrusiens. —

Les principaux tributaires de la Meuse étaient :

Sur la rive gauehe : la *Sabis;* sur la rive droite : le *Carus,* le *Sesmarus,* la *Lætia,* l'*Urta* avec l'*Amblava.*

Nous ne nous oeeuperons que des affluents de la rive gauehe, les seuls qui aient traversé quelques eontrées de l'aneien Luxembourg. —

a. LE CARUS.

Le *Carus* ou la *Chiers* est désigné par Venance Fortunat sous le nom de *Chares;* dans beaucoup de chartes il porte le nom de *Carus* ou *Charus* [1]). Cette rivière prend sa source sur le

irlandais *drabh,* rebut ; *drabhas,* boue ; en germanique *dreiban,* chasser (Bopp). Le sanscrit possède encore *dra, dram* qui signifie aussi courrir, conservés dans le grec δρα — ναι et δι — δρα — Le nom se retrouve dans les noms de rivière *Dravus* (Drave, Pline I, 3, 28) ; au IXe siècle Droa répondait au nom Eure (Loire) ; *Drouet* (Alpes maritimes) ; *Druivette* (Drôme) ; *Dravey* (Drôme) ; en Ecosse *Dru* (Iverness) ; en Allemagne *Trave* (Travemunde) ; *Druentia* (Durance, Pline 3, 5, 2) ; *Droma* (Drôme).

[1]) Beyer I, p. 6.

ban d'Obercorn, au pied du célèbre Mont-Saint-Jean, mouille les bans de Differdange, de Niedercorn, de Pétange, où l'on a trouvé des monnaies et des sépultures romaines, enjambe la frontière belge à Athus pour entrer quelques kilomètres plus loin sur le territoire français, où le ruisseau devient rivière, baigne les hauteurs du Titelberg, ancienne ville fortifiée romaine, de Longwy (Longus vicus), de Longuyon (Longa via), de Montmédy (Mons medius), de Laferté et d'Ivoix-Carignan (Epoissum) pour rejoindre la Meuse entre Sedan et Mouzon.

La Chiers a été le théâtre de grands événements historiques; ce fut probablement sur ses bords que les Trévères furent vaincus par Labiénus. Les régions que parcourt cette rivière, faisaient autrefois toutes partie du Luxembourg.

b. LE SESMARUS.

Le *Sesmarus,* la *Semois* ou la *Sasbach,* comme on dit à Arlon, prend sa source sur le territoire de cette ville même, suit la voie consulaire jusqu'à Etalles (Stabulum), d'où elle se dirige vers la Meuse par Chiny et Cugnon, où Sigisbert, roi d'Austrasie, avait fondé un monastère auquel il avait préposé St. Remacle. Le diplôme de fondation du prieuré de Cugnon nous apprend qu'il y existait un *castrum,* retraite d'un riche Gaulois du nom de *Congidunus* [1]).

c. LA LÆTIA.

La *Lætia* ou la *Lesse* prend sa source à Alsamps et va grossir la Meuse à Dinant (Dionantum). Sur son parcours il se produit un de ces accidents fréquents dans les Ardennes, où l'eau de pluie retenue par des couches d'argile imperméables qui remplissent un grand nombre de dépressions dans les régions basses, doit se chercher une autre issue et s'échappe par des fissures dans les collines, appelées dans le pays aiguigeois ou chantoirs. Le plus vaste de ces aiguigeois est la célèbre grotte de Han, dans laquelle s'engouffre la Lesse. Jadis cette rivière contournait la roche à ciel ouvert, et de nos jours encore, elle y écoule une petite partie de ses eaux, mais le lit normal a été frayé par le courant dans l'intérieur même de la pierre. On a découvert dans ces contrées des vestiges d'habitations romaines.

---

[1]) In loco qui dicitur Casegongindinus quem Sesomires fluvius cingere videtur. — Bertholet II, Preuves et pièces justificatives XVI.

d. L'URTA avec L'AMBLAVA.

L'*Urta* [1]) ou l'*Ourthe* prend sa source en deux embranchements dits la Basse et la Haute Ourthe, la première à Amberloup, la seconde au village d'Ourthe, au nord du Grand-Duché de Luxembourg. Après la réunion de ces deux embranchements la rivière mouille les localités de Houffalize, de Laroche, de Hotton et de Durbuy pour se répandre dans la Meuse à Liège.

L'Ourthe passe pour avoir été la frontière entre les Condrusiens et les Segniens. —

A Comblain l'Ourthe reçoit l'*Amblava* [2]) ou l'*Amblève* qui prend sa source sur le territoire prussien, passe par Malmedy et Stavelot et franchit la voie romaine de Cologne à Reims au village d'Amel [3]).

IV. TOPOGRAPHIE.

Le seul moyen d'établir approximativement les limites des *pagi* romains, c'est l'étude des chartes anciennes. On ne saurait admettre en effet que les Francs, dont les notions géographiques devaient être bien modestes, aient commencé de but en blanc par bouleverser les circonscriptions romaines. Nous verrons au contraire dans cet ouvrage que, sauf quelques rouages peu essentiels, les Francs, admirateurs plutôt que contempteurs des institutions romaines, en ont, pendant des siècles, gardé les traditions administratives. Quatre *pagi* tréviriens s'étendaient sur l'ancien comté de Luxembourg, c'étaient les pagi *Mosellensis, Wabrensis, Bedensis, Ardennensis.*

A. PAGUS MOSELLENSIS.

Les chartes du VIIe au XIIe siècle désignent cette circonscription sous le nom de *Pagus Muslensae,* 646 ; *pagus Muslinsis,* 752 ; *Moslinsis,* 826 ; *Moslacensis,* 943 ; *in pago Moslensis,* 996 ; *Muselgavi,* 1056 ; *ducatus Muslinsis,* 783 ; *provincia Mosellana,* 840 ; *in comitatu Moslensi,* 783 ; *in comitatu Mosellensi,* 855 ; *in pago Moselahgewi,* 880 [4]).

---

[1]) Beyer I, p. 170.

[2]) Bertholet II, Preuves et pièces justificatives, XIX ss.

[3]) Le village d'Amel est célèbre par une victoire de Charles Martel, dont parlent les Annales de Metz. — Les noms de toutes ces rivières sont d'origine celtique.

[4]) Hontheim (Hist. Trev. dipl. I, 63), Martène (ampl. Coll. I et II); Calmet (Histoire de Lorraine, I, II, III, Preuves), Bertholet, II, III, IV (Preuves et pièces justificatives), Mabillon (de re diplomatica), Miræus (opera, dipl. I, 27, 28), Du Mont (corps dipl. I, 17), Hincmari Remensis annales, apud Pertz (Mon. germ. Hist. I, 488, III, 516), Alex. Wiltheim (VIII, p. 82).

D'après les documents anciens le *Pagus Mosellensis* s'étendait sur les deux rives de la Moselle, depuis l'embouchure de l'Orne jusqu'à la frontière orientale de la cité, en une bande de quelques lieues de largeur. Il comprenait sur la rive gauche les localités comprises entre la Moselle et la rivière de la Syr, et de plus les vallées de la Basse-Orne et de la Canner, et sur la rive droite, les cours inférieurs de la Scille, de la Nied, de la Bibiche, de la Sarre et de la Drohne.

Les principales villes ou bourgades du Pagus Mosellensis étaient : *Dalheim, Bilacus, Bredemes* sur la rive gauche ; *Caranusca* (Elzing, Table de Peutinger), *Ricciacum* (Ritzinger, Table de Peutinger), *Castrum-Sarrae* (Castel, Inscriptions de Brower) sur la rive droite.

B. PAGUS WABRENSIS.

Les limites septentrionales du *pagus wabrensis* correspondent assez exactement avec le cours de la rivière de la Semois et le cours moyen de la Sûre ; au midi, la limite est formée par le *pagus Mosellensis ;* à l'ouest par la Meuse et la Chiers, et à l'est par la Syr et le cours supérieur de l'Ernz. Il comprenait en substance les cinq doyennés dits wallons, à savoir : Bâzailles, Longuyon, Juvigny, Ivoix et Arlon, de même que les doyennés de Longwy, de Merseh et de Luxembourg.

C'était de toutes les circonscriptions de la cité de Trèves la plus étendue : elle renfermait les localités d'*Arolaunum* (Arlon, Table de Peutinger), d'*Epoïssum* (Ivoix, Table de Peutinger), de *Longus-vicus* (Longuyon), de *Titelberg,* d'*Audunum* (Audun-le-Roman), d'*Eptiacum* (Itzig), de *Luxembourg*, de *Linceren* (Linster) et de *Mersch*.

Le nom de *Woëvre* ou de *Wâvre* se trouve dans une foule d'appellations de forêts tant de nos contrées que du cours inférieur de la Moselle et même des provinces d'Outre-Rhin. Les plus grandes étendues de forêts de ce nom sont les forêts dites de la *Wâvre* entre les stations du chemin de fer de Sibret et Libramont (province du Luxembourg belge), où naît la rivière de la Sûre ; la forêt de la *Wêvre* entre Stenay et Jametz (Meurthe-et-Moselle).

C. PAGUS BEDENSIS.

Le *pagus Bedensis* [1]) était limité à l'ouest par la rivière de la Prum, depuis sa source jusqu'à son embouchure dans la Sûre ;

[1]) Pagus seu comitatus Bedensis, Bidense, Piatilsgouue, Betense, Biedensis, Bethensis, Bitgouuensis, Biedegowe, Beitgouue, Bidgowe.

ensuite par les hauteurs de la rive droite de la Sûre, les hauteurs de la rive gauehe de la Moselle depuis Billacus jusqu'à Remieh et de Sarrebourg jusqu à Conz. A l'est la frontière est établie par la Lieser et la Drohne ; au sud par la Sarre et au nord par les montagnes de l'Eifel. Le Pagus Bedensis eoupait le Pagus Mosellensis en deux tronçons de manière à enlever à ee dernier les villages de Wasserbillig, de Mertert, de Wormeldange et quelques autres de la rive droite de la Moselle.

Les principales localités du Pagus Bedensis étaient : *Alttrier, Beda* (Bitbourg), *Ausava* (Oos), *Icorgium* (Jünkerath), *Epternacum, Bollendorf, Billacus* (Waldbillig, Wasserbillig, Welschbillig ete.), *Fliessen*, etc.

D. PAGUS ARDENNENSIS.

Le *pagus Ardennensis* s'étendait au nord vers l'Amblève et le cours inférieur de l'Ourthe ; ses limites oeeidentales étaient la Semois ; au midi il touehait au eours supérieur et moyen de la Sûre ; à l'est la frontière allait de Prum à Waxweiler et à Epternae, qui faisaient partie du diocèse de Trèves, en longeant les rivières de la Prum et du Geybach. Les paroisses frontières de Trèves étaient Prum, Waxweiler, Liehtenborn, Ringhusseheid, Neuerburg, Mettendorf, Nussbaum et Eehternaeh.

Il en résulte que le *Pagus Ardennensis* n'était qu'une partie de la fameuse forêt des Ardennes qui, à l'époque de César, comprenait un espace quatre fois plus eonsidérable. Les prineipaux lieux des Ardennes étaient *Ambra* (Amberloup), *Andain* (St-Hubert), *Palatiolum* (Paliseul), *Meduanta* (Membré, Table de Peutinger), *Longolare* (Longlier), *Tumbae* (Thommen), *Belslango* (Bellain).

V. PHYSIOLOGIE DE LA CITÉ. — SA POPULATION.

Ce serait se faire une idée fausse de l'aspeet d'une citée gallo-romaine que de se représenter les eampagnes couvertes de nombreux villages. Les grands domaines foneiers *(fundi)* étaient divisés en métairies exploitées par des eolons *(coloni)* qui formaient la masse de la population rurale ; mais ils ne vivaient pas, comme les paysans libres de nos jours, dans des agglomérations appelées villages, mais bien dans des maisons isolées, sises au milieu des champs.

La raison de cette situation résulte de la néeessité du régime municipal des Romains qui exigeait que la partie dirigeante de la soeiété habitât le chef-lieu du *pagus,* portant, eomme nous avons vu, le nom de *vicus.* C'est là dans ees *vici* que les

possessores avaient leur résidence au moins officielle et que, délégués par l'administration supérieure, ils exerçaient leurs fonctions municipales, qui embrassaient aussi certains services de l'État, tels que notamment le recouvrement des impôts, les opérations de recrutement, l'entretien des voies et les cultes publics. Il n'y avait que les *vicani* hors d'âge ou certains hommes opulents qui, grâce à leur naissance ou à des privilèges particuliers étaient exemptés des charges municipales et pouvaient résider à la campagne d'une manière permanente.

Le centre du *fundus* était la *villa* qui se composait de la maison du maître, des appartements de ses affranchis et de ses esclaves, des bâtiments d'exploitation. De loin en loin sur les bords des rivières ou sur les lisières des bois, dans les sites les plus pittoresques, on voyait se dresser ces charmantes habitations, séjours des heureux du siècle. Les colons de chaque fonds se réunissaient en collèges pour célébrer le culte des dieux et s'assurer réciproquement de sépultures, et c'est à cette coutume qu'il faut attribuer les nombreux temples et autels découverts dans nos contrées.

Les guerres civiles ayant cessé d'ensanglanter les états, et la nécessité d'une vie régulière s'imposant aux populations, on vit les établissements celtiques se transformer en villes ou villas romaines et latiniser leurs noms tels que : *Treviris* (Trèves), *Orolaunum* (Arlon), *Ricciacum* (Ritzich), *Audethana* (Anwen), *Ausava, Icorigium* (Jünkerath), *Noviomagus* (Neumagen), *Epternacum, Beda* (Bitbourg), *Machera, Eptiacum* (Itzig), *Epoïssum* (Ivoix). D'autres établissements romains empruntèrent leurs noms à des monuments ou à la topographie de lieux tels que *Tumba* (Thommen), *Palatiolum* (Palizeul), *Mons-Medius* (Montmédy), *Longus-vicus* (Longuyon), *Strassa* (Strassen), *Cuminiacum* (Kem), *Mediolacum* (Mettlaeh), *Castrum-Sarrae* (Castel-sur-Sarre). Beaucoup de villas portaient le nom de leurs propriétaires, usage qui est resté en vigueur à l'époque mérovingienne : *Flacii-villa* (Flaxweiler), *Roscii-Portus* (Rosport), *Piscatorum-Portus* (Piesport), *Congiduni-villa* (Cugnon), *Bulionis* ou *Bollana-villa* (Bollendorf). Certaines autres localités portaient des noms de peuples tels que : *Belgica, Belginum, Billacus, Vicus Altriensium, vicus Voclannionum* (Pfalzel), *vicus Crotisionum* (Pachtem), *vicus Taliatum* (Dollendorf) etc.

Il est difficile de se rendre compte du chiffre de la population de ces villes et de ces pagi ; en effet, quoique le recensement s'opérât régulièrement tous les dix ans dans la Gaule, aucun auteur romain ou grec ne nous a laissé de détails à ce sujet.

En ce qui concerne la ville de Trèves, les dimensions de son amphithéâtre ne laissent guère présumer une population de plus de cinquante à soixante mille âmes. A en juger par l'étendue de leurs remparts, *Titelberg* pouvait avoir une population de dix mille âmes : Arlon, cinq mille, de même que Alttrier, Bitbourg, Andethana, Ivoix. D'autres établissements tels que *Castrum-Sarrae* (Castel), *Ambra, Meduanto, Noviomagus, Ausava,* pouvaient contenir chacun trois mille personnes. Dalheim, qui peut avoir possédé un millier de maisons, n'avait pas une population supérieure à huit mille âmes. On peut donc évaluer le nombre total de la population urbaine de la cité de Trèves à environ cent trente mille âmes ; en y ajoutant la population rurale on pourrait arriver à trois cent mille âmes, pour l'époque où la prospérité de la cité de Trèves se trouvait à son apogée, c'est-à-dire, au temps de Constantin-le-Grand.

Mais si la population était peu nombreuse, le sol était d'une grande fertilité, et l'agriculture jouissait assurément, en temps de paix, d'une prospérité que ne connaissent plus, hélas, nos agriculteurs modernes. On ne cultivait et on ne défrichait que les terres réellement très fertiles ; le reste servait de pâturages sur lesquels on élevait d'immenses troupeaux de chevaux, de bœufs, de moutons et de porcs ; les bois pullulaient de gibier et les rivières de poissons de toutes espèces. Le recrutement militaire et l'industrie ne dépeuplaient pas les campagnes au profit des villes, et celles-ci ne connaissaient guère ce prolétariat sans famille, sans patrie, sans religion qui encombre les grandes cités modernes et menace la société entière de pillage et de meurtre. Les municipes ne se ruinaient pas à multiplier les écoles d'une utilité problématique, mais elles pourvoyaient à la nécessité des pauvres par des distributions abondantes de pain et de vivres. Les riches géraient gratuitement non seulement les affaires municipales, mais ils étaient chargés encore de plusieurs services de l'État, et les municipes possédaient les ressources nécessaires pour exécuter leurs travaux publics et pour subvenir aux besoins de la classe nécessiteuse.

Si l'on fait abstraction d'une certaine colonie d'éléments italiques, de quelques Grecs ou Syriens ou Juifs, et d'une certaine quantité d'esclaves germains, on reconnaîtra que toute la population était d'origine gauloise, et que rien n'indique qu'elle ait changé de caractère pendant la durée de la domination romaine. Aussi ne pouvons-nous pas laisser passer, sans la réfuter, une opinion exprimée par quelques-uns de nos érudits, d'après laquelle la

germanisation du Luxembourg et de tout le pays de Trèves aurait eu lieu déjà sous les Romains, bien avant l'occupation franque de la fin du Ve siècle.

« Dans le Luxembourg et dans tout le domaine de Trèves, dit M. le Dr Glæsener [1]), l'idiôme germanique persista, preuve » que dans cette région l'élément germanique avait depuis long- » temps acquis la prépondérance. »

On cite à l'appui d'une opinion qui n'est fondée sur aucune preuve positive les invasions des Suèves et de Teuchtères sous Jules César, des Daces sous le règne de Trajan (94—98), des Allamans et des Francs sous les empereurs Probus, Maximien Hercule, Constantin-le-Grand, Constance, Julien, Valentinien et Théodore ; mais on oublie de dire que jusqu'au règne de ce dernier empereur les Romains étaient restés incontestablement vainqueurs, et que si des Germains, relativement peu nombreux avaient été admis dans l'agriculture à titre de colons, ou bien enrégimentés dans certaines colonies militaires, il n'en résulte pas qu'ils aient germanisé tout le Rhin et la Moselle, longtemps avant l'arrivée des Francs. Aucun auteur romain ou grec ne nous apprend qu'une tribu germanique se soit maintenue dans ses conquêtes éphémères avant le milieu du Ve siècle, et contrairement à la volonté des empereurs.

Les Francs et les Allamans renouvelèrent fréquemment, il est vrai, leurs incursions au IIIe et au IVe siècle, mais sans jamais entreprendre une campagne sérieuse contre les armes romaines. C'était une gêne plutôt qu'un danger réel, et, en tout cas, jamais avant le Ve siècle, ils ne réussirent à conquérir un seul pouce de terrain sur la rive gauche du Rhin. Il est vrai cependant que Suétone *(in Octaviano Augusto c. 21.)* et d'autres auteurs nous apprennent qu'en l'année 7 avant Jésus Christ, Tibère aurait transplanté quarante mille prisonniers Suèves et Sicambres sur la rive gauche du Rhin, mais nous démontrerons dans une autre partie de cet ouvrage que ces Suèves et ces Sicambres ne sauraient avoir été établis en nombre quelque peu considérable dans nos contrées [2]).

Quant aux mots *Sueb* ou *Suab* qui, selon M. le Dr Glæsener, seraient entrés dans la composition des noms de quelques-uns de nos villages, tels que Schweich et Schwebsingen, et quant aux idiotismes qui peuvent exister entre le dialecte luxembourgeois

---

[1]) Luxembourg germ. p. 30.

[2]) Partie III, Époque Mérovingienne.

et les idiomes allemands, rien ne prouve, en supposant que ces deux points soient scientifiquement établis [1]), que les noms de village et les idiotismes en question soient nés avant la prise du pouvoir par les Francs au Ve siècle.

Enfin il est inexact de prétendre, comme le fait M. le Dr Glæsener, que l'idiome germanique se soit trouvé en usage dès avant l'invasion des Francs *sur tout le domaine des Trévères*, puisqu'aujourd'hui on ne le parle ni dans la province belge, ni dans les cinq doyennés français. D'un autre côté il est historiquement établi par le témoignage de St Jérôme, que la population de Trèves parlait encore l'idiome celtique à la fin du IVe siècle [2]); preuve qu'elle était restée gauloise, et s'il en était ainsi à Trèves, qui était la capitale de la Gaule, il faut en conclure, qu'il en fut de même sur toute l'étendue de son territoire.

On se servait donc, pendant toute l'époque de la domination romaine, dans la cité de Trèves de deux langues bien différentes : du latin et du gaulois. Le latin y avait été introduit par les négociants italiques dès l'époque de César, et était devenu la langue officielle, depuis la transformation de la cité en colonie italique, sous le règne de l'empereur Claude. On sait aussi que ce prince avait rendu un édit suivant lequel un provincial ne pouvait obtenir le droit de citoyen romain qu'à la condition de bien posséder la langue latine. Ce fut donc à partir de cette époque que les hommes de la classe élevée de la cité de Trèves se servaient, tout au moins dans leurs relations officielles, du latin qu'ils parlaient purement et avec élégance ; mais à côté de ce latin classique il ne tarda pas de s'introduire un latin vulgaire, qui devint le langage du peuple, des soldats et des paysans, et auquel les latinistes de l'époque romaine donnaient le nom de *vox vulgaris* ou *vox rustica*.

Nous aurons plus loin l'occasion de revenir sur l'origine de ce mauvais latin et sur les causes de la décadence de la langue classique. Pour le moment nous nous bornons à répéter qu'on ne peut faire disparaître une langue qu'en la remplaçant par une autre ; or, on ne commença à parler le germain dans nos contrées, qu'après la fixation définitive de ce peuple sur la Moselle, vers le milieu du Ve siècle. Encore continuait-on à se servir du latin

---

[1]) Mr Stronck, professeur à l'Athénée de Luxembourg (Soc. archéol. de Luxembourg, XXIV, p. 293—294), qui a effleuré cette question, est loin de s'exprimer d'une manière positive et se borne à avancer une simple hypothèse.

[2]) Sti Eusebii Hieronymi, comment. in epist. ad Galatas, lib. II, cap. III, — ed. Migne, Pat. lat. XXVI. —

et probablement aussi du gaulois pendant tout le Ve et le VIe siècle. Ce qui prouve que le latin était bien la langue officielle de la population de la cité de Trèves, ce sont les nombreuses inscriptions funéraires et autres découvertes sur toute l'étendue du territoire dont pas une seule n'est rédigée en langue teutone ou celtique. Plusieurs de ces inscriptions contiennent des fautes graves de latin, provenant, ainsi que nous venons de le dire, de l'emploi du latin vulgaire, qui était devenu peu à peu général ; mais aucune inscription ne contient le moindre mot étranger [1]).

Les officiers et les fonctionnaires germains dont l'armée et l'administration romaines fourmillaient à la fin du IVe siècle, se servaient eux-mêmes de la langue latine pour les inscriptions sépulcrales, et nous verrons plus loin que cet usage existait encore dans le courant du Ve siècle et au commencement du régime mérovingien.

On se servait donc dans la cité de Trèves pendant toute l'époque romaine et même jusqu'au VIe siècle, de deux langues différentes : du latin et du celtique, auxquelles vint se joindre une troisième langue au Ve siècle, le germain. Celui-ci remplaça le celtique, mais son influence fut impuissante à éliminer complètement le latin et à combattre l'introduction dans nos contrées des langues romane et française dérivant toutes deux du latin.

La cité de Trèves renfermait néanmoins certains éléments étrangers dont le plus important et le plus ancien consistait dans les représentants de la noblesse italique tels que notamment les *Fabia, Voltinia, Claudia, Galeria, Pollio, Flavia,* dont les noms figurent dans les inscriptions de la collection de Brambach, et qui sont conservées en partie au musée de Trèves. D'autres familles ont laissé des traces de leur existence sur des médailles recueillies dans différentes contrées du Luxembourg, telles que les familles *Antonia, Calpurnia, Cornelia, Caecilia, Volteia.* (Public. Soc. archéol. Luxbg. 1845—1846) ; *Caecilia* (Tête ailée de Pallas, Jupiter conduisant un quadrige) ; *Clodia* (Diane debout, tenant de chaque main un flambeau) ; *Coponia* (Hercule, tenant une massue) ; *Servilia* (Tête de Flore) (Public. 1846, ibid.) ; *Afrania* (Tête de Janus) ; *Autistia* (Tête de Pallas) (Public. 1848).

Parmi les médailles recueillies dans les fouilles de Dalheim, on a découvert des médailles à l'effigie de *Marcus Portius,* de *Carisius,* de *Manlius Cardius* de la famille *Statia.* (Public. 1855.)

---

[1]) Nous renvoyons pour la preuve de ce que nous avançons aux Recueils de Brambach et d'Alex. Wiltheim.

Pour transformer les misérables souterrains de nos ancêtres en opulents palais, il fallut attirer d'Italie et de Grèce des spécialistes au courant de l'architecture et des arts. Plus tard, à l'époque de Constantin-le-Grand, une école fut créée à Trèves, où une foule de professeurs et d'élèves de toutes les provinces de l'empire vinrent s'établir, les uns pour y enseigner, les autres pour s'y instruire. Saint-Jérôme nous rapporte que cette école était plus célèbre que celle de Rome [1]). On vit ainsi circuler à Trèves des Grecs, des Syriens, des Juifs, et à partir de l'époque de Constantin-le-Grand des officiers et des fonctionnaires de toutes nations. On lit sur le sarcophage d'un Syrien établi à Trèves: Ci-gît le Syrien Azizos Agrippa du vicus des Kaprozabadéens, de la cité d'Apamée.

Enfin, pour compléter le tableau de la vie internationale qu'offrait la ville de Trèves durant le IVe siècle, nous ajouterons que des écrits du moyen-âge [2]) nous apprennent que les Juifs s'étaient établis, dès le règne d'Adrien, dans les villes de Cologne, de Trèves, de Mayence, de Worms.

Quoique le fait ne présente rien d'invraisemblable, en égard à l'activité commerciale de cette race que les missionnaires chrétiens ont trouvé établie dans bien d'autres lieux longtemps avant eux, il convient néanmoins d'écarter ces traditions fort suspectes aux yeux de la critique, et d'avouer que l'histoire ne possède aucun document certain sur les premières migrations des Juifs dans la cité de Trèves. On sait seulement qu'elles furent antérieures au règne de Constantin Ier, qui astreignit les Juifs de Cologne et aussi de Trèves, à subir les honneurs ruineux de la curie, devenue, pour les citoyens aisés, un objet de terreur [3]).

---

[1]) Sti Eusebii Hieronymi, epist. CXXV, ad Rusticum Monachum, — ed. Migne, Pat. lat. XXII. —

[2]) Dom Siron. Singularités historiques et littéraires, T. II, p. 253. — Bégin, Histoire des Juifs dans le nord-est de la France. Mémoires de l'Académie de Metz. 1842—1843.

[3]) Code Théod. XVI. VIII. 3.

(A suivre.)

Geschichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor **Schröder.**

§ 43. Aberglaube und Teufelswahn.

Berthelet erzählt von mehreren Synoden, welche im 13. Jahrhunderte zu Trier gehalten, und auf welchen folgende Beschlüsse gefaßt wurden:

Nous défendons très expressément qu'on honore, en quelque manière que ce soit, les fontaines, les arbres, ou quelque autre créature, ni les os des morts, trouvés dans les murailles.

Les conspirations faites par l'inspection du feu, de l'épé, ou de quelque autre manière, étant reprouvées, nous statuons que, si un clerc est convaincu de s'en être mêlé, il encoure la suspension, et qu'il demeure suspens jusqu'à ce qu'il eût satisfait; si c'est un évêque, on l'excommuniera.

Nous défendons les divinations, les sortiléges, les augures, et toutes autres superstitions, de quelque manière qu'elles se fassent, soit par des enchantemens, des vœux ou des billets, soit par des lectures. Que personne donc n'ait recours aux devins, aux sorciers, aux magiciens ou bien aux augures, pour récouvrer des choses perduës, pour guérir d'une maladie, éviter la mort des hommes ou des bêtes, détourner les grêles ou les tempêtes, se faire aimer d'un homme ou d'une femme, recevoir quelques remédes ou conscils; lesquelles pratiques ont été, sont et seront toûjours condamnées par les Fidéles qui croient en Jesus-Christ.

Que nul ne fasse profession de deviner le futur, soit par des billets superstitieux, soit par les observations des jours et des mois. Que les femmes ne se vantent pas de chevaucher la nuit avec Diane, ou avec Hériode et une multitude d'autres femmes, puisque ce sont là des illusions du Démon. Nous condamnons les danses, les feux, les illuminations qu'on fait en certains jours, de même que les pronostics tirés du vol des oiseaux. avec mille autres superstitions de cette nature, que la sainte Religion catholique a toujours eu en horreur.

Nous défendons de juger par l'inspection des astres du sort des personnes qui naissent sous certaines constellations; de même que de s'abstenir par là de bâtir une maison, ou de s'éloigner d'un mariage. Quiconque contreviendra à ces défenses, sera exclus de l'entrée de l'Eglise, et privé de la participation des Sacremens; que s'il est nécessaires, on l'excommunicra.

Vorstehende Verordnungen sind der klare Beweis, daß im 12. Jahrhunderte Aberglauben und Teufelswahn sich immer mehr Platz eroberten, bis sie in den Hexenprozessen des 16. Jahrhunderts ihren höllischen Triumph feierten. Deswegen wollen wir an dieser Stelle das unheimliche Thema kurz besprechen.

Im Anfange der Geschichte der Menschheit erscheint der Teufel in Gestalt einer Schlange, um Eva zu verleiten, daß sie dem göttlichen Willen Trotz biete. Diese Schlange hieß im alten Testamente „der Satan", was Widersacher bedeutet. Die Griechen bezeichneten den Teufel als Verleumder und nannten ihn daher „Diabolos"; oft wandten sie auch auf ihn den Ausdruck „Dämon" an, was die Vorstellung einer höhern, aber unheimlichen geistigen Macht bezeichnet. Von den Griechen kam, wie die Götterlehre, so auch die Teufelslehre, zu den Römern und mit diesen in unsere Heimat. Unsern Vorfahren, den Kelten, war der böse Geist ebenfalls bekannt. Vom Paradies her hatte sich die Überlieferung unter ihnen erhalten, daß es eine Schlange gibt, welche die Ahnfrau des Menschengeschlechtes zum Ungehorsam gegen Gott verführt.

Im neuen Testamente tritt weiterhin der Teufel als Versucher auf im Augenblicke, wo Christus sein öffentliches Lehramt beginnt, wird aber zurückgewiesen und fühlt von nun an den Fuß des Siegers über Sünde und Tod, der am Kreuze sterbend der Schlange den Kopf zertrat. Nach der Lehre der Kirche waren die Teufel als Engel erschaffen worden und haben durch Mißbrauch ihrer Freiheit sich in böse Geister verkehrt. Nun hassen sie Gott und darum auch Gottes Werk, besonders den Menschen; daher suchen sie das Gotteswerk zu verderben und die Menschen zur Sünde zu verführen.

Vom Teufel hören oder reden weckte allzeit im Herzen des Gläubigen ein nicht zu überwindendes unheimliches Gefühl. Wohl hat mancher Ettelbrücker im Laufe der Zeiten des Nachts den Kopf ängstlich unter die Bettdecke versteckt, wenn er tags zuvor einer Teufelspredigt aufmerksam zugehört hatte. Er hielt dann den Mörder von Anbeginn als einen sehr mächtigen Geist, den er sich nicht leicht anders als körperlich gestaltet vorstellen konnte; dabei lag ihm der Gedanke nahe, daß infolge der Sünde der dämonische Leib recht häßlich aussehen müsse, weswegen die Hörner und der Bocksfuß nicht fehlen durften.

Leicht vergaß mancher geistig wenig begabte oder in Sachen der Religion wenig aufgeklärte Mensch, daß, nach dem Worte des hl. Augustin, der Teufel tatsächlich nur über Schlafhauben herrscht und über solche, welche Gott nicht fürchten, denn gebunden ist er wie ein Hund, der an der Kette liegt. Daher fanden sich von den ersten christlichen Zeiten und besonders vom 12. Jahrhunderte an viele Abergläubische, welche die Gewalt des Teufels weit übertrieben, diesem Fürsten der Unterwelt alles Unglück und

Unheil auf Erden zuschrieben, und, wie der „Reformator" aus dem Sachsenlande, zuweilen Gott dankten, daß „der böse Geist sie in Essen und Trinken nicht mit Gift und tausend anderen künstlichen Listen verderbt habe". Vom 12. Jahrhunderte an gab es auch manchen Prediger, welcher in übertriebenem Seeleneifer allzuoft den Teufel auf die Kanzel brachte und dessen Macht mit solchen Farben schilderte, daß in den Köpfen schlichter Leute sich allmählig der Glaube an einen beinahe allmächtigen Teufel ausbildete, der Ungewitter und Hagel stifte, Verderben des Getreides, Vergiftung der Brunnen, Mord und Totschlag verursache, auch Menschenkinder hole, mit ihnen durch die Luft fahre und sie in Stücke zerreiße. — Deswegen zündete, der Sage nach, das alte Mütterchen auch dem Teufel eine Kerze an, mit der treuherzigen Bemerkung, man wisse nicht, wo man seiner bedürfe.

Bekanntlich erzählt eine Sage, daß der Teufel in schrecklicher Gestalt dem lüsternen Manne den Hals umgedreht habe, der in der heiligen Christnacht den Augenblick erlauert habe, „wo alles Wasser sich in kostbaren Wein verwandelt"; aus purer Genußsucht wollte er davon trinken, nachdem er vorher leichtsinnige Lieder gesungen, aber kein Gebet verrichtet hatte. —

Auch haben alte Leute uns von einem Manne erzählt, der falschen Eid geschworen hatte. Als man ihm die Freveltat vorhielt, rief er zornig aus: „Wenn ich falsch geschworen habe, sollen soviele Teufel kommen, als ich Haare am Leibe habe, und mir dieselben ausziehen!" Im Nu war eine Legion schwarzer Geister da, und sie begannen die schmerzvolle Arbeit. Als sie dem Manne schließlich die Brusthaare ausrupften, schrie er laut auf und brach als Leiche zusammen.

Einstens gab es in Ettelbrück eine hübsche Braut. Am Hochzeitstage liebängelte sie mit einem zum Feste gekommenen Jünglinge der Nachbarschaft. Als der Brautzug aus der Kirche zurückkehrte, saß an der Türe des Gotteshauses ein altes unbekanntes Weiblein, das mit erhobenem Finger der Braut drohte und dem Bräutigam Worte zumurmelte, die sonst keiner verstand. Der schwer gekränkte junge Ehemann stürzte die Braut am selbigen Tage während eines Spazierganges nach Grenzingen in den Mühlenteich unter der schrecklichen Verwünschung: „Sei des Teufels bis es dir gelingt, eine andere Dirne an deine Stelle zu setzen!" In der Nacht verließ er dann die Heimat, und nie hat man von ihm Kunde erhalten. Viele Jahre später stand eines Tages ein Backfisch am Ufer der Alzett, nicht weit vom Mühlenteiche weg, und rief aus Leibeskräften: „Bräutchen, komm mich holen!" Plötzlich versetzte ihr die rasch herbeigeeilte Mutter einige derbe Ohrfeigen, so daß sie kopfüber ins Wasser stürzte, aus welchem sie herausgezogen wurde mit der Bemerkung: „Mit solchen Sachen soll man ja nicht Spott treiben!" — Ein andermal hatten sich zwei verwegene Burschen das Wort gegeben, sie wollten das Bräutchen rufen, um es zu umarmen. Der lose Streich hatte schlimme Folgen. Am andern Tage fand man den einen

Waghals tot auf dem Wege liegen, und der andere war stumm geworden und blieb es zeitlebens. — Vor nicht gar langer Zeit kam ein lustiger Hochzeitszug am Mühlenteiche vorbei. Das junge Volk hatte sich bei Spiel und Tanz zu Grenzingen etwas verspätet. Man plauderte vom verwünschten Bräutchen. Plötzlich erblickte einer der Hochzeitsgäste das unglückliche Mädchen in weißem Gewande. „Das Bräutchen", rief er entsetzt und lief, was er laufen konnte. Die andern hasteten rasch ihm nach. Nur die Braut war so erschrocken, daß sie nicht von der Stelle konnte. Doch stieg die Verwünschte allein und wehklagend in ihr nasses Grab in Teufesgewalt zurück; die Braut konnte sie nicht fortschleppen, weil diese ein unschuldiges Herz hatte und mit Ehren ihren Myrtenkranz trug. Gewiß, eine schaurige Märe! —

Der Schäfer Ditgen hatte eines Tages seine Herde in die Gitgesbach auf ein „Driesch" getrieben. Auf dem Furtigwege fand er ein Buch. Träge setzte er sich an den untern Rand des Weideplatzes und belustigte sich an den ihm unverständlichen Bildern und Zeichen des Buches. Einzelne Buchstaben kannte er, doch konnte er nicht lesen. Plötzlich fingen die Schafe an zu hüpfen und zu tanzen; der Hund und der Schäfer sprangen wie närrisch mit und konnten nimmermehr aufhören. Eben kam der Pater Klaus des Weges. Er bemerkte gleich, was vorgefallen war. Rasch zündete er das Buch am Boden an, ohne es anzurühren; dann sprach er die Beschwörung. Gleich kehrte alles zur Ruhe zurück. Dem Schäfer verbot der geistliche Herr, je wieder mit einem Buche sich zu beschäftigen, dessen Inhalt er nicht verstehe. Übermüdet kam die Herde nach Hause zurück; während der Nacht ging der Leithammel zu Grunde. Am folgenden Morgen mußte der arme Schäfer den Platz räumen; er hatte Geister gerufen, die er nicht beschwören konnte. Der Teufel hatte ihm das Buch in den Weg gelegt. —

Bei Beginn des letzten Jahrhunderts ging der alte Herr Augustin auf die Jagd in die Hecken hinter dem Bürdener Kreuz. Er hatte gehört, daß ein Wolf sich dort aufhalte, zum Schrecken der Leute, welche des Weges kamen. Seine Flinte hatte er daher mit scharfer Ladung versehen. Kaum war er im Walde angekommen, da erblickte er schon die wilde Bestie, welche sich gemütlich niedersetzte. Gleich legte er an. Doch plötzlich drohte das Tier ihm mit dem linken Vorderfuße unter den Worten: „Augustin, rasch fort, oder du bist mein!" Der alte Mann eilte schnell nach Haus. Den Teufel selbst hatte er begegnet, der in Wolfsgestalt ihm erschienen war. So erzählen noch heute alte Ettelbrücker. —

Unlängst wurde ein altes Haus weggerissen, in welchem der „Gottseibeiuns manchmal nächtlicherweile einen schrecklichen Lärm angeschlagen hat." Um das Jahr 1850 wagten die Mädchen, welche die Nähschule besuchten, es noch nicht, den Lehrsaal vor Ankunft der Schulschwester zu betreten, „weil es dort im Kamine nicht mit rechten Dingen zuging."

Böse Menschen benützten oft die Leichtgläubigkeit einfacher Leute zu schlechten Streichen und Zwecken. So war eines Tages im Jahre 1812 ein Färber von Ettelbrück seiner Geschäfte wegen auf Reisen gegangen. Gegen Mitternacht begann in des Abwesenden Küche ein Höllenlärm. Töpfe und Eimer rollten am Boden umher; Tiegel und Teller fielen unter lautem Geräusche zur Erde. Die junge Frau, welche sich allein zu Hause befand, verriegelte sorgsam die Türe ihres Schlafzimmers und verbrachte unter Gebet eine lange, bange Nacht. Dem heimgekehrten Gatten klagte sie ihr Leid. Dieser hielt strenge Untersuchung. Nach einigen Tagen ging er wieder auf die Reise. Im Dunkel der Nacht kehrte er heimlich nach Hause zurück. Um Mitternacht begann abermals das Geräusch, welches von der Küche zum Keller hin sich verzog. Trotz aller Bitten der Gattin ließ der Färber sich nicht zurückhalten. Mit einem kräftigen Stocke bewaffnet, schlich er sich in den Keller und teilte in der Finsternis derbe Streiche nach allen Seiten aus, bis endlich eine ihm bekannte Stimme flehte: „Ich bin es, laßt mich fort; schlagt mich nicht tot; ich komme nie wieder zurück!" Und der gutmütige Mann ließ den Taugenichts laufen und hat nie dessen Namen verraten. —

Vor ungefähr zwanzig Jahren klagte mir ein ziemlich gebildeter Mann, wie in mancher Nacht ein mit Ketten beladenes Wesen sich keuchend in der Treppe seines Hauses auf- und abschleppe. Gleich tanzten dazu in der Küche unter argem Geräusche die Töpfe, die Schüsseln, die Teller, die Tassen und selbst die Stühle und der Tisch. Schreckliche Angst überkam dann jedesmal die Hausleute, sodaß sie die Türen der Schlafzimmer fest verschlossen. Der verdrießliche Mann fragte in steifem Ernste, ob er nicht das Haus solle aussegnen lassen, da offenbar ein böser Geist sie schrecke. Einige Monate später entdeckten besondere Umstände, daß die Magd selbst in den Nächten, wo ihr „Schatz" sie besuchen kam, den Teufel spielte. —

Das schlichte Landvolk glaubt noch vielfach, daß der Geistliche, wann und wie er wolle, die Macht des Teufels brechen und durch eine geheime Gebetsformel ihm gefährliche Menschen und Tiere „bannen" könne. So berichtet die Sage, daß der Pastor von Burscheid eines Tages, als er gegen Abend nach Hause zurückkehrte, beim Bürdener Kreuze von zwei starken Männern angefallen wurde, welche Geld oder Blut ihm abforderten. Vergebens bat er sie, ihn ruhig seines Weges ziehen zu lassen. Daher bannte er sie an die Stelle fest. Zu Hause angekommen, nahm er ein Buch in die Hand, worin vom Banne und dessen Lösung stand, und er ließ beide wieder los. — Auch besteht, wie zu Ettelbrück, so in allen Dörfern des Landes, beim Volke noch die Meinung, daß die Geistlichen durch ein ihnen allein bekanntes Gebetchen die Feuersbrünste löschen und dem Winde befehlen könnten, daß er eine unschädliche Richtung einschlage. „Nur greifen sie nicht gerne zu diesem Mittel," bemerkte mir mit bedenklicher Miene ein greiser Erzähler, „wie Sie es wohl wissen, wenn Sie es auch scheinbar nicht zugeben wollen.„

Zum Schlusse dieser Teufelsgeschichten wollen wir noch einige dem Aberglauben entsprossenen Sprüche und Geschichtchen mitteilen, welche wir vor vierzig Jahren einem alten Mütterchen abgelauscht haben:

Das Kreischen der Türen, besonders der Scheuerpforten, beim Öffnen und Schließen derselben, ist das Ächzen armer Seelen, welche dort ihr Fegfeuer abbüßen; deshalb soll man nie aus Mutwillen Türen und Pforten in Bewegung setzen.

Oft hört man in Winternächten in der noch warmen Stube ein leises Weinen, das von einem armen Seelchen herrührt, welches in der „Taf" gebannt, auf Erlösung harrt; für solche Seelen muß man fleißig beten.

Wenn auf dem Tische Löffel und Gabel kreuzweise übereinander liegen, dann rühre kein Essen an; es würde dir Schaden bringen.

Was du an einem fremden Orte zuerst träumst, das wird in Erfüllung gehen.

Sonntagskinder sehen Gespenster.

Wie die „Muhkuh" während der Prozession auf Frohnleichnam in der Straße trocknet, so trocknet das Gras im Heumonat.

Wenn es auf Margretentag regnet, so werden die Nüsse falsch; regnet es am Feste des hl. Medard, dann regnet es sechs Wochen lang „in einem Stück".

Springt dir ein Feuerfunken aus dem Auge, so wird bald ein Mitglied der Familie sterben.

Geht in der Nacht die Türe von selbst auf, dann hat sich der Tod angemeldet; siehst du auf dem Kopfkissen das Bild des Totenkopfes, so hat „deine letzte Stunde geschlagen".

Vernimmst du ein Gellen im linken Ohre, so nagt der Zahn der Verleumdung oder der üblen Nachrede an deinem guten Namen.

Wenn man von Schlangen oder von faulen Eiern träumt, wird man von einem Freunde verraten.

Wenn im Leichendienste während der Wandlung die Uhr schlägt, stirbt bald wieder ein Mitglied der Familie des Hingeschiedenen, für dessen Seelenruhe der Trauergottesdienst stattfindet.

Behält die Leiche die Augen auf, so schaut sie nach einem Verwandten aus, der ihr bald in den Tod folgen muß.

Wenn das Grab eines unlängst Verstorbenen gleich einfällt, kommt bald ein Familienmitglied ihm in die Ewigkeit nach.

Der Ruf des Totenvogels und das Bellen der Hunde in der Umgebung eines Hauses sind untrügliche Zeichen, daß der Tod sich dort bald ein Opfer nimmt.

Wenn man von einer Hochzeit träumt, so erfolgt gleich in der Verwandschaft ein Sterbefall, desgleichen wenn man sich im Traume mit alten

Schuhen beschäftigt oder einen Zahn verliert, oder wenn jemanden plötzlich und ohne jede äußere Veranlassung drei Blutstropfen aus der Nase rinnen.

Pferde, im Traume gesehen, bringen Unglück ins Haus; Läuse dagegen bringen Glück und Geld.

Freitags ein Geschäft beginnen oder eine Reise antreten, hat Unglück im Gefolge.

Wenn sich dreizehn zu einem Mahle an den Tisch setzen, wird vor Jahresfrist ein Mitglied der Gesellschaft vom Tode überrascht werden.

Ist das Kind arg krank, und man weiß nicht recht, zu welchem Heiligen man wallfahrten soll, so zünde man Kerzen an, von welchen jede mit dem Namen eines Heiligen bezeichnet ist, der als Schutzpatron gegen die Kinderkrankheiten gilt; jene Kerze, welche am längsten brennt, gibt den Heiligen an, zu dessen Ehren man den Bittgang antreten soll.

Auf das erkrankte Kind kann man auch eine junge Henne setzen; bleibt sie sitzen, dann soll die Mutter nach Gilsdorf beten gehen oder als Stellvertreterin eine Person dahin schicken, welche als fromm und brav bekannt ist; fliegt sie fort, so muß die Mutter sich an den hl. Peter von Mailand wenden.

Im Gebetbuche „der geistige Schild" stehen Sprüche, durch deren richtiges Hersagen man Feuer löschen und Brandwunden heilen kann, wenn das Büchlein selbst unversehrt aus einer Feuerbrunst gerettet wurde.

Wer das „goldene Vaterunser" betet, das aber nur wenige wissen, erlöst bei jedem Worte viele Seelen aus dem Fegfeuer.

Wenn man im Hause die sieben Himmelsriegel bewahrt, welche aus der Ewigkeit gefallen sind, und die man in der Peterskirche zu Rom aufgefunden hat, dann schlägt der Blitz nicht in dasselbe ein; wer diese Himmelsriegel bei sich trägt, stirbt in der Gnade Gottes, und ihm wird drei Tage vor seinem Tode die Stunde seines Hinscheidens offenbart.

Sonntagsleich' macht den Kirchhof reich.

Ein Kreuz aus gesegnetem Wachse auf der Stubentüre sichert das Haus vor jedem Unglück.

In der Andreasnacht sieht das Mädchen im Brunnen das Bild des Zukünftigen, wenn sie ein Kräutlein bei sich trägt, das in der Walburgisnacht (Mainacht) gepflückt wurde; wenn sie in derselben Nacht Wein und Wasser auf einen weißgedeckten Tisch stellt, dann erscheint um Mitternacht der „Schatz"; trinkt er Wasser, so wird der Ehestand mit Armut zu kämpfen haben; trinkt er Wein, so wird es später an Geld und Gut nicht fehlen.

Hat man Sachen verloren, oder sind sie gestohlen worden, so kann man Hehler oder Dieb im Spiegel sehen, wenn man zwischen Glas und Spiegelwand ein Kräutlein „thut", das in der Mainacht gepflückt wurde.

Ein vierblätteriges Kleeblatt bedeutet Glück für den Finder; wer ein

solches Blatt bei sich trägt, wird Glück im Leben haben; auch sieht er in die Ferne und in die Zukunft.

Wenn wir im Frühjahre zum erstenmal den Kuckuck hören, erkennen wir an dessen Rufen die Zahl der Lebensjahre, die uns noch beschieden sind.

Am Johannismorgen tanzt die aufgehende Sonne dreimal zu Ehren des Hauptes des Täufers, das dreimal aufhüpfte, nachdem der Henker es vom hl. Leibe getrennt hatte.

Wenn während des Gottesdienstes eine Kerze am Altare erlischt, so stirbt im selben Augenblicke ein Mensch.

Wenn die Nacht besonders stürmisch ist und der Wind laut heult, dann hat sich jemand am Stricke aufgeknüpft. —

Trotz Erziehung und Unterricht ist zu Ettelbrück der Aberglaube noch nicht vollständig ausgerottet. Unserm Volke mag zur Entschuldigung dienen, daß in unsern aufgeklärten Zeiten derselbe auf der Bühne des Lebens noch eine Rolle spielt, welche unglaublich scheint und doch wahr ist. Nur ein Beispiel!

Wie erinnerlich verunglückte vor einiger Zeit in der Nähe von Paris ein Automobil, indem es gegen einen kräftigen Straßenbaum anfuhr, wobei die Insassen zu Tode kamen. Jetzt ist der Baum eines großen Teiles seiner Rinde und seiner Äste beraubt. Fast jeder Automobilfahrer nämlich, der auf der verkehrsreichen Straße an demselben vorbeikommt, nimmt ein Stückchen des Baumes mit. Dasselbe wird roh oder in geschmackvoller Weise in Gold gefaßt als Amulett getragen. In den Sportkreisen herrscht nämlich die Meinung, daß jedes Stückchen des Baumes, an welchem ein Unglück vorgekommen ist, Amulettwirkung habe und den Träger gegen ähnliches Unheil schütze. Der Chausseebaum bei Paris weiß davon zu erzählen. (Fortsetzung folgt.)

Musikalisches.

Ein bekannter Musikkenner hat die Aufgabe übernommen, über die bedeutenderen Konzerte an dieser Stelle regelmäßig zu berichten. Den Anfang macht er mit einem Rückblick auf die verflossene Saison.

* * *

Die vergangene Konzertsaison bietet des Schönen und Gediegenen auf diesem Gebiete so vieles, daß derselben ein eigener Platz in den Annalen der Musik zugewiesen werden muß.

Dieselbe beginnt mit den beiden, für die Einweihung des Dicks-Leutz Monumentes verfaßten Kantaten. Beide sind in ihrer Art gelungene Werke, auf Massenexekution berechnet, die eine, von Lexi Brasseur, in großartiger,

besonders reicher Orchesteranlage, die andere von J. P. Beicht, mehr die Wirkung eines mächtigen Männerchores anstrebend, sehr mannigfaltig mit anheimelndem Ausklang in die beliebte Weise der « Hémecht ».

Die „Philharmonische Gesellschaft" feiert ihr 40jähriges Bestehen in glänzender Weise unter der schneidigen Leitung des Frankfurter Direktors Max Kaempfert. Das Orchester, tüchtig aus einheimischen und auswärtigen Kräften besetzt, bietet die schönsten Perlen des Repertoriums für Streichmusik: Tannhäuserouvertüre; Danse macabre von Saint-Saens; V Symphonie eroïca von Beethoven, in tadelloser Ausführung, das Beste, was jemals hier vom Dilettantenorchester geliefert worden. Als Solist tritt auf der Geigerfürst Zagic, über dessen Verdienst es anmaßend wäre, näher eingehen zu wollen.

Die « Société chorale » beginnt mit einem sehr gelungenen Künstlerkonzert, in welchem der bekannte Cellist Marix Loewenson auftritt. Das zweite Konzert, ein Wohltätigkeitskonzert zum Besten der Abgebrannten von Aalesund in Norwegen, war in doppelter Hinsicht von hoher Bedeutung, erstens durch den unerwarteten materiellen Erfolg, welcher es ermöglichte, tausend einhundert Franken dem norwegischen Residenten in Brüssel zu übermitteln; dann durch das Auftreten einheimischer Kräfte mit ungeahnter, alle Erwartungen übertreffender Vollendung. Voll Mut und Vertrauen auf dieselben, nahm die Gesellschaft das durch den Wohltätigkeitsabend unterbrochene Studium des Requiem von Verdi wieder auf. Mit diesem Werke des unsterblichen Meisters schoß die « Société chorale » den Vogel ab. Der Erfolg übertraf alles, was bis dahin in unserm Lande erreicht worden, und die Begeisterung für die außerordentliche Leistung war um so größer, als man mit starken Zweifeln und mit dem Vorwurfe hoher Anmaßung der projektierten Aufführung gegenüber gestanden hatte. Zweimal mußte das Werk aufgeführt werden, jedesmal vor ausverkauftem Hause, und jedesmal ernteten Solisten, Chor und Direktion denselben wohlverdienten Beifall.

Die « Enfants de Luxembourg » hatten ebenfalls im Theater ein Nachmittagskonzert veranstaltet, in welchem sich der gutgeschulte, durch Knaben verstärkte Chor mit Orchesterbegleitung rühmlich auszeichnete.

Zu erwähnen bleibt noch die Revue, Text von Paul Clemen. Die Musik von Lexi Brasseur bietet einen reich schillernden Kranz von duftigen, vornehmen, hinreißenden Melodien, welche von den Mitgliedern der Union dramatique den Liebhabern in oftmaliger Wiederholung kunstvoll zu Gehör gebracht wurden. A.

Der gegenwärtigen Nummer liegt die 3. Lieferung der « Bibliographie luxembourgeoise » von M. Blum als Ergänzungsheft bei.

Ons Hémecht

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

10. Jahrg., 8. Heft. 1. August 1904.

Wegerich.

1. Verführer.

„Gift, ein Kreuz mit einem Totenkopf"
Wäre des Verführers Etikette. —
Nicht nur auf dem Apothekertopf
Ist die Aufschrift an der rechten Stätte.

2. Mitschuldige.

Böses ist nicht nur der Schlechten Tun,
Böses ist auch oft das Werk der Guten: —
Wenn die Guten allzu schläfrig ruhn,
Wissend daß die Teufel nie noch ruhten.

3. Drehorgeln.

Mancher zeiget Witz ein erstes Mal,
Weiß Humor und Ulk und Anekdoten. —
Doch zum Zweiten wird er platt und schal, —
Leierkasten mit denselben Noten.

4. Einem Kinde.

Neugeborenes Kind, du allein
Weinest, während andere froh dir lächeln. —
Lebe, daß beim Sterbekerzenschein
Du dich freust und andrer Tränen bächeln!

5. Zerstörte Illusion.

Der Verlust der Täuschung macht dir Gram,
Als ob dir ein Dieb gefegt die Taschen. —
Sahst du niemals einen Clown in Scham,
Blos weil er sein Antlitz rein gewaschen?

6. Gewohnheit.

Die Gewohnheit, erst ein Spinngeweb,
Das zum Faden Zwirn sich rasch entwickelt,
Dann zur Schnur wird, wenn sie gang und gäb,
Wächst zuletzt zum Tau. — Kein Riese es zerstückelt.

7. Gute Menschen.

Oftmals sah ich schon an Tür und Tor,
Wo sie wohnten, meine guten Leute. —
Wenn im Winter, als es nächtlich fror,
Früh am Morgen man schon Asche streute.

8. Uferloses Mitleid.

Tom; das weiche, mitleidsreiche Herz
Spannt den Regenschirm ob einer Ente,
Schützt das arme Tierchen allerwärts
Vor dem schnupfenhaften Elemente.

N. Léonardy.

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

(Septième article.)

N° 21. — 12 avril 1663. — « Déclaration et spécification pertinente de toutes les aysances, biens et héritages appartenant à la maison noble de Niderwampach, faict, à l'instance des communs héritiers de Monflin, par ceux de la justice dudit lieux, assistéz du S^r^ leurs curéz et d'un eschevin d'Oberwampach .....

» Premièrement la maison de résidence avec la boulangerie se trouve tellement ruineuse et en désordre, tant par dedans que par dehors, qu'il n'y fault presque estimer aucun bastiment, ayns seulement le fond et la scituation du lieux, contenant, avec le circuit de la court et le fond sur lequel la grange et les estableries sont posez, ung jurnaux de terre, lequel, à raison de la commoditéz, est ycy apprécicz pour la somme de [220] 250 dalers.

» Item il est à notter que la grange et la bergerie avec les estableries des vaches se trouvent en assez bon estat, ayant estez toutes nouvellement refaictes et rebathies par le Sr de Werpen ..... »

LES JARDINS.

« Premièrement ung petit jardin aux fleurs et herbages, joindant la maison, contenant ung quar de jurnaux de terre, avec encor un aultre jardin joindant à la grange par en hault, partie pour des carots, joutes et partez pour lin et chanfre, pourtant trois quar de jurnaux, les deux ensemble ..... estimez à 50 d.

Item encor un aultre jardin hors du circuit de la maison, appellez le *roudt gardt*, avec les masures y joinctes, contenant 3 quar de jurnaux de terre, lequel est chargé de 50 patars de cens annuel payable aux dames de Disthorff, comme il appert par lettres ..... ». Estimé à 10 d.

SUYVENT LES PRAIRIES LIBRES & NON ENGAGÉES.

« Premièrement, l'enclos de la maison, y comprins le jardin fruictier, qui at environ 14 ou 15 arbres portant fruict, le tout

ensemble avec une petite ille proche derier du *Kessel* en hault, qui se descange par an, le tout ensemble estimé à 3 charez, etc. . . . . »

Des prairies sises *au brulle ; en la dall ;* le grand pré *en Dorlez, proche sur le chemin de Bra ; enbas de Grumelscheit, proche du pont, changeant d'an à aultre avec Monsieur de Cicignon.* »

En tout, 11 charrées, chaque chariot estimé à 100 petits florins à 10 patars, soit au total, 366 dallers et 20 patars.

PRAIRIES ENGAGEES.

Des prairies sises « *au brulle ; à St. Fontaine ; en Dorlez, en hault, auprès de la levez de la Follerie ; en la Wammesche ;* une pièce *en Rapert, avec une petite ille, ... gisant en la Woltz, et la part des putz en Marfontaine et la part au lattes et la part dans les knippes ; à Bechel ; en Bechelle.*

En tout, 9 charrées ; engagé pour 200 d. 6 p. ; la plus value est de 99 d. 24 s.

TERRES ARABLES.

Un champ sis *en la Keysclaiden* et un petit *sur la herdawoy de Nurbich ; [in der] en la Hoch ; en la Crumpt ; en Bethel,* avec une pièce *en St. Fontaine ; outre Bechel ; sur Langert* et une pièce *en la Delle ; derier le Kessel ; deseur le mollin ; sur la hay de Meires* et un petit champ bordant sur le susdit et tirant du côté du moulin ; *en la montaigne de Schumpach, au chemin de Viltz, le grand champs, et l'estroite pièce le long de la prairie de la Dalle ; au lux* (lieu) *vulgairement appellé la Richt ; le champ joindant à la hay du rardit ; le grand champ en la Schlayden vulgairement appellez.*

En tout, 14 $^1/_2$ journaux, estimés *héréditairement* à 20 daller le journal, l'un parmi l'autre, soit en tout 290 d., dont il faut déduire, pour $^1/_2$ jr. engagé, 12 d. ; reste 278 d.

TERRES SARTABLES

et particulièrement celles appartenant nuement à la maison et qui ne se partagent point.

Une pièce appellée vulgairement *sur la Haydt, bouttant au chemin de Bastoigne ; sur le fosséz, auprès de la croix de Kremer Clos,* bouttant audit chemin ; au lieu appelé vulgairement *Fissel berich ;* dans le fonds dudit *Fisel berich,* tirant sur le village de *Longwilli ; derier le Kessel ;* au dessus de la maison Mairies, vis-à-vis de la fontaine *en la Dalle ;* au lieu vulgairement appelé

Krepet ; au lieu communément appelé *Sounsbach, desub la parfond voye ; au fondt communément appellé Krekes loch ; en la basse Sounsbach ; en Stechel buch ; en la Krumpt et deseur le molin.*

En tout 17 $^1/_2$ journaux et un demi quart ; le journal, l'un parmi l'autre, valant *héréditairement* 10 dalers, soit, au total, 176 d. 7 $^1/_2$ patars.

« Item est à sçavoir que vient annuellement 3 journaux de terre sartable hors des eommuns eompareeniers demeurant dans ledit village de Niderwampaeh, estimé à 80 daller. »

BOIS.

« Le premier appelé vulgairement *le Jeune Bois auprès la chapelle*, de 2 journaux moins un quart, soit sept quarts.

» La dernière part de bois au mesme endroit, du costez de Grumelseheit », 1 journal.

Une autre pièee appelée eommunément *en Sporbach*, lieu fort montagneux et diffieile, 2 j. et 1 quart.

En tout, 5 journaux, « qui ne sont que pour servir au ehauffage, d'aultant qu'il ne se trouve ung seul arbre qui soit utille au bastiment » ; néanmoins le journal a été évalué *héréditairement* à 100 petits florins, ee qui fait 166 d. 20 patars.

« Item dans le eommun bois situéz *en Pafler* et *Dechsclaid,* il vient à la maison une eertaine portion qui peut porter un an une hesse ou deux et quelques années rien, ee qui est estimé *héritablement* à 10 daller.

Somme totale : 1357 dallers 11 $^1/_2$ patars. (*Ajouté :* « Eneore rehaussé de 130 dallers, soit en tout 1487 d. »)

Cette visitation et estimation des biens et héritages ci-dessus a été faite à Niderwampaeh, le 12 avril 1663, à la réquisition des communs héritiers de feu le Sr François de Monflin, sgr. de Maton, et de Dame Marie-Gertrude de Birstorff, eonjoints, par Sire Henri du Tiège, curé de Niderwampaeh, Fridrieh Bruerius, mayeur dudit lieu, et Henri le Mulnier, éehevin d'illee, et Pierre Frasel, éehevin d'Oberwampaeh.

Le mesurage a été fait à la verge, de 17 pieds ouvriers ou vulgairement appelés le pied de S^t. Lambert.

Signé : *Henry Martin du Tiege, curé de Niderwampaeh. Frederich Breuwerius, meier zu Niederwampaeh.* Marques de Henri le Mulnier et de Peter Frasel.

1° Original, sur papier. 2° Copie délivrée par le notaire P.-M. Devillers, de Bastogne, le 4 septembre 1756, d'après l'original reposant ès mains du Sr de Lahaye, offieier de Wiltz, résidant à

Niderwampach. (Elle donne comme variante, au chapitre *Bois, Sounsbach dessus la profond voye.*)

N° 22. — Vers 1663 ? — « Cas posé » (consultation juridique), où l'on rappelle que le Sr de Birstorff, sgr. de Bondorff, avait eu de son épouse, Anne-Marie de Brederbach, une fille unique, mariée avec le Sr François de Monflin, dont elle eut : Gaspard, Charlotte, Louis, Marie, Ferdinand, Alexandre, Philippine et Marguerite (de Monflin).

Le Sr de Birstorff, puis le Sr François de Monflin et son épouse, étant morts, ladite A.-M. de Brederbach leur a survécu.

En 1655 (?), celle-ci a, pardevant la cour féodale de Wiltz, fait don à sa petite-fille Charlotte de Monflin, à l'exclusion des autres frères et sœurs, du bien de Wampach, quitte et libre de toutes charges, et ce du consentement des époux de Monflin.

La donataire devait donner un capital de 50 dallers à chacun de ses frères et sœurs, dont six vivent actuellement et un est mort après la dite donation.

Les frères et sœurs de la donataire déniant toute valeur à cette donation, invoquent, entre autres, qu'à l'encontre du désir de la coutume générale du pays, la donatrice ne s'est pas « déportée » dudit bien, sur lequel elle a toujours demeuré ...

Pour répondre à cet argument, « se dit que la dame donatrice n'at creu être obligée de sortir du bien pour valider la donation, tant à raison de sa caducité et aage très grande que pour l'agréation du Sr de Monflin, son beau-fils, et de son espouse, sa fille ... ».

Original.

N° 23. — (Mai 1675). — Supplique adressée au conseil de Luxembourg, par laquelle Catherine (= Caroline) de Montflin, veuve de Jean de Werpen, admodiateur des seigneuries de Somme et de Leuze, près Durbuy, remontre qu'il y a un an ses biens ont été complètement détruits et ruinés par les gens de guerre allemands, qui ont enlevé non seulement ses meubles, mais encore ses titres et documents.

Elle demande à pouvoir faire renouveler par les plus anciens de la justice de Niederwampach la spécification des biens qu'elle possède en ce lieu et aux environs *(bestehendt in hauss, ackerlandt undt darbenebent in verscheidenen kleinen zinsen undt renthen, huhner, cappen, fronden undt andere jahrliche gerechtigkeithen)* lui échus de ses ancêtres *(Vorfahren)*. Signé : F. Martini.

Par apostille du 24 mai 1675, le conseil accorde les lettres de terrier nécessaires.

Deux actes originaux.

N° 24. — 16 février 1685, à Luxembourg. — Sentence du Conseil réglant les obligations des gens de condition servile du comté de Wiltz envers leur comte.

Vu l'importance de ce jugement, je crois devoir le donner *in extenso*.

« Zwischent denen schafftleuthen der graffschafft Wiltz, supplicanten, einess, und den Herren Graffen zu gemeltem Wiltz, betagten, anderen theilss.

» Nach ubersehung der *per inventarium* eingelieberter stück. Mein gnädiger Herr Gubernator President und räthe zu Luxemburg, die durch den 19ten, 20ten und 21ten articulss des H. bedachten conclusions schrifft gethane verwilligungss decretierendt, erklären dass Supplicanten das kohrn in die muhlen und darausser zu fuhren, den offen zu wärmen, das holtz auffss feur zu tragen, dass wasser zu brauen beyzuschaffen noch das schlooss Wiltz zu sauberen nit angehalten werden sollen und folgenss die durch Supplicanten als *sub et obreptive* aussbrachte *requesta civilis* brieff verwerffend und recht sprechend, erklären dass gemelte supplicanten der arth und nature der leibeigenes schafftleuthe seynd und dass sie hinfuro auss der herren buschen, dass brenholtz im schlooss Wiltz für jede vogtey alle jahr sechss chorden holtz von 7 schue in der längde und $3^1/_2$ schue in der höhe und $3^1/_2$ schue zwischend zwey häw beyverschaffen sollen, alss nemblich eine chorde auff jedwederen frohnfasten der fasten und pfingsten und zwo chorden auff jeden frohnfasten des 7bris und Xbris, warzu die regierung sie regulieret und dem bedachten sich darmit zu begnügen aufferlegt.

» Und belangend den anderen im proces contestirten fröhnden, auch recht sprechend, erklären dass ein jeglicher der supplicanten, wegent einer jeder vogteyen, $4^1/_2$ kleinen gulden zu 10 stbr. stücke (für wein fouhre) jährlich zu bezahlen continuiren sollen.

» Supplicanten sollen auch die drey achten, alss nemblich die acht *bey dem heylichen haussgen*, die acht bey dem hoffhauss zu Roullingen und die acht *auff der höchde* pflugen und rusten sollen.

» Sollen selbige suppl. auch continuiren die misten auff gemelte drey achten zu fuhren und zu spreyten.

» Item die darauff gewachsene haber zu mähen, auff zu machen, zu binden und eben so wohl alss dass kohrn nach dem die burger der freyheit Wiltz selbes geschnitten werden haben, in das schlooss Wiltz zu fuhren.

» Item alle von gemelte drey achten herruhrende fruchten und haber zu treschen, wannen und auff den speicher zu tragen.

» So sollen gemelte suppl. auch continuiren dass *in der Winnenburger wiess* gewachssenes grass zu mähen und nachdem dass hew durch die jenige so darzu verpflicht in hopffen gestellet seyn wird, selbiges einzufuhren.

» Item selbe wiess zu reinigen und die maulwurffss hauffen zu spreiten und selbige in so viell alss ein jeder der suppl. von alterss gethan zu stuppen.

» Item *die planckenwiess* zu mähen und auch das hew, nachdeme selbiges auffgemacht und in hoppen durch die jenigen, so darzu verpflicht, gestelt seyn wird, einzufuhren.

» Item die wiess im Ban bey Winseler mit anderen unterthanen, so darzu verbunden seynd, zu reinigen und zu mähen und nachgehendss wie von alters auff zu machen und das hew einzufuhren.

» Item sollen sie continuiren die garten zu graben und zu jätten.

» Item den in dess schlooss Wiltz flachss und hauff garten gewachsenes flachss oder hauff zu rusten und zu spiennen continuiren sollen.

» Sollen gemelte suppl. auch continuiren die schaff und zehenfruchten von Welchenhausen, Bouss, Heltzingen, Weyler, Weycherdingen und Brachtenbach inss schlooss Wiltz zu fuhren ; wohl verstanden das gemelter herr bethagter denen supplicanten oder anderen die verfallene vogteyen verlassen sollen, vermitz entrichtung jedoch der herren renten, schaafft, fröhnden und dinsten wie von alters geschehen, ess seye dan dass derselb all solche vogteyen lieber selbsten hinterhalten und geniessen wolte, vermitz abtragung und concurrirung gemelter fröhnden und dinstbarkeiten nach proportion gemelter vogteyen, so er hinterhalten wirdt ; gleichmässig sollen suppl. wegent einer jeden vogteyen continuiren ein tag zu des herren felder undt roodland zu rodthen und ein jeder einen tag die fruchten abzuschneiden anwenden.

» Endlich sollen selbe suppl., wan sie gebotten, zu der jagdt mit anderen unterthanen zu erscheinen und zu helffen und die zu der jagdt gehörige garren (wie von alters) hinzufuhren verpflicht seyn, alless vermitz dass gemelter herr wegent obgemelten fröhnden, denen suppl. die gerechtigkeiten wie von alters geschehen darstelle und auffrichtete partheyen in dass obstehet und die suppl. in zwo dritte theilen, der bey dieser verfolg auffgangener kosten nach richtlicher mässigung condemnierend undt verweisendt, die andere dritte theil ausser ursachen compensierend. »

Copie délivrée par le notaire C. Delahaye, d'après une copie faite par J.-M. Vitry.

N° 25. — 26 février 1685, en la maison de Wampach. — Contrat de mariage entre Jean-Pierre de Stein, fils de feu le noble Sr Jean-Théodore de Stein, sgr. à Bettendorff, et de la noble Marie-Madel. de Herverdingen dite Kevenigh, et D^elle^ Anne-Gérardine-Isabelle de Werpen, fille de feu le noble Sr Jean de Werpen et de la noble Caroline-Marguerite de Monflin.

Le futur aura : après la mort de sa mère, mille reixdalers, ou la valeur en rente, de son frère Jean de Stein, suivant contrat passé devant le notaire Jean Balthasar le 17 mai 1679 ; 250 dlr., à intérêts ; etc.

La mère de la future donne aux jeunes mariés la maison de Wampach, avec tous les meubles s'y trouvant, toutes les appartenances, prairies, champs, rentes et revenus, à charge de l'entretenir sa vie durant. Elle a encore deux filles non mariées, dont la plus jeune a environ 14 ans . . . . .

Suivant un partage fait le 23 février 1664 pardevant J. de Pierpont, clerc-juré de Bastogne, la maison de Wampach a été évaluée à 2230 fl. carolus et 16 stübers, le fl. à 20 stübers de

Brabant, mais elle a été chargée de quelques dettes depuis ; chacune des dites deux sœurs, appelées Marie-Anne de Werpen et Marie-Charlotte, aura pour sa prétention *(vor einem ewigen abstandt)* 650 fl. carolus. Si elles se marient ou si elles entrent dans les ordres, cette somme leur sera payée ; sinon, elles vivront dans ladite maison, près des jeunes mariés, mais pourront en sortir quand elles voudront.

1° Original, signé : *Joanes-Petter von Stein. J. von Stein zu Steinnecken. A.-G.-J. De Werpen. C.-M. von Monflin. M.-A. De Werpen. Denis de Lestryeux. Filip-N. von Malles. Marque de Made Marie-Charlotte. P. de Vaux. C. de Cicignon. Quod attestor. J.-M. Deumer.* — Le 21 novembre 1688, la noble Delle M.-Charlotte de Werpen, arrivée à l'âge compétent et sachant signer, approuve le contrat, en présence du Sr Henri-Martin du Tiège, curé à Niederwampach. Signé : *Marie-Charlotte de Werpen. J.-M. Deumer. Testis Henricus du Tiege, pastor in Niderwampach.*

2° Deux copies faites par Ch. de la Haye, la première authentiquée par le notaire J.-G. Bernard, de Wiltz.

N° 26. — 4 août 1693, à Wiltz. — Le noble Sr Jean de Stein, sgr. à Bettendorff et à Kevenich, déclare avoir engagé auparavant à feu Jean Boekoltz de Dhaal, officier de la seigneurie de Schudtbourg, sa part de dîme à Daal, provenant *(herrurendt)* de Bettendorff et Kevenich, et le tiers de la dîme de la ferme *(des hoffs)* Schaart.

Il reconnaît avoir encore reçu actuellement des mains de Georges Jacoby, assisté du Rd Sr Jean Boekoltz, curé à Eschweiller, des deniers de la succession dudit feu Bockoltz, une autre somme de 100 thalers luxembourgeois à 30 stüber de Brabant, sur les dites dîmes.

Fait pardevant le notaire Gilles Bernard, en présence du noble Jean-Pierre de Stein, demeurant à Schimpach, et de Jean Eckart de Wiltz.

Copie délivrée par le notaire J.-G. Bernard.

N° 27. — 8 janvier 1694, au château de Wiltz. — Théodore-François de Custinnes, chevalier, sgr. et comte de Wiltz, baron de Chemilly et autres lieux, donne à bail, pour 9 ans commençant à la Noël 1693, le droit qui lui compète au moulin de Nidervampach, seigneurie de Wiltz, et ce à Charles Destrument, résident à Hollange ; celui-ci payera au dit comte et à ses

« comparciniers » 5 maldres de seigle annuellement, livrables à la S^t^. Thomas, « sur les grainniers desdits seigneurs ».

Copie délivrée le 30 janvier 1703 par J. Urbain, clerc-juré de la seigneurie hautaine de Losange. — Côtée « N° 862 de l'archive de Wiltz ».

Le dit bail est continué au profit de Jean Destrumen, du consentement de Messire Phil.-Alexis baron de Bostmoulin, pour 10 ans commençant à la Noël 1704. Signé : *H. Delahaye.*

Le 18 janvier 1711, au château de Wiltz, H. Delahaye, officier de la S^rie^ et comté de Wiltz, déclare, au nom du comte, continuer le bail en faveur de J. Destruman, meunier de Niderwampach, pour 10 ans commençant à la Noël 1714.

Le 13 juin 1723, à Wiltz, le bail est continué au profit du même, pour 6 ans commençant à la Noël 1724 ; le meunier paiera en plus, annuellement, 8 bichets de seigle. Signé : *De Wiltz.*

N° 28. — 14 avril 1694. — Pour terminer le procès mû, pardevant le conseil de Luxembourg, entre la R^de^ Mère et les religieuses du cloître de Bethléem, à Bastogne, d'une part, et le Sr Jean de Stainne, sgr. de Bettendorff, résident au château de Kevenich, d'autre part, au sujet de « certaine retraicte que le dernier nommé prétendoit faire d'une parte et portion de disme qui se lève et perçoit dans la paroisse de Pinche, prévosté de Bastoigne, avec les voueries y annexées, et toutes ses dépendances, comme provenante de ses ancestres, ensuitte qu'il allègue et qu'il offre de justifier en cas de besoing », les dites parties prennent à l'amiable l'arrangement suivant : le Sr de Stein vend audit couvent la propriété de ladite portion de dîme, avec les voueries y annexées et ses dépendances, et ce pour 165 écus, plus un ducat « pour un chapeau au Sr Jean-Pierre de Stain, frère du vendeur et cessionnair, présent et acceptant le dessus ».

Fait à Bastogne, en la maison conventuelle desdites religieuses, pardevant le notaire Le Clercq et en présence de Mre Jean Petri, curé de Mande S^t^. Estienne, et du Sr Jean Rossay, prévôt royal de la prévôté de Bastogne. Signé : *J. de Steine. Hans Peitter von Stein. J. Petri, curé de Mande St Estienne. J. Rossay.*

J. de Stein déclare le même jour avoir reçu les 167 écus susdits. — Enregistré à Bastogne, le 17 avril 1694, par H. le Postenier. (Original.)

N° 29. — 8 juin 1694, à Wiltz, pardevant Gilles Bernard et Georges Bertrand, échevins du comté, et J. Berg, greffier. —

Catherine Eschet, veuve, le Sr Charles Manchette et Madeleine Henrici, sa femme, d'une part, font un échange avec Hartard Schneyder et Marie, sa femme, d'autre. Les premiers donnent une écurie *in der Schergass* (?), qu'ils transformeront en maison ; les seconds donnent une part de maison, et ce avec le consentement du R^d Sr Pierre Lorens, curé de Wiltz, et de Thomas Berg et Georges Schutz, mambours de l'église, qui avaient sur cette part une hypothèque qui sera transférée sur la première écurie ou maison.

Les premiers comparants promettent aux seconds de les laisser habiter dans leur maison dite *dess Herren Freyheitss Meyerss hauss* jusqu'à achèvement de la maison à construire.

Copie délivrée par J.-G. Bernard, notaire, greffier du comté de Wiltz.

N° 30. — 25 juillet 1694, à notre maison d'Everlange. — Françoise Simon, veuve de Jean-François Baur, écuyer, sgr. haut-justicier d'Everlange, etc., et sgr. foncier de Derenbach, et François-Sébastien de Baur, son fils, vendent au Sr Guillaume de Nadain (*plus loin :* Nadin), écuyer : 1° les deux tiers qu'ils ont dans une rente annuelle de 12 muids et 2 stiers de seigle, mesure de Bastogne, et de 12 fl. de Brabant 12 sols, sur le domaine de Bastogne.

2° Notre seigneurie foncière, consistante en Derenbach, » Allerborn, Heistorff et Weidingen, ... consistante en justice » foncière, avec pouvoir et droit de créer meyeur et deux éche- » vins, pour exercer et fair justice à nos sujets cy après dénommés » et maintenir nos droits, qui sont comme s'ensuit :

En la seigneurie de Derenbach, un seigneur d'Everlange est un seigneur foncier, seul y ayant justice, prenant connoissance de tous cas fonciers et luy sont deu toutes amandes qui escheent, et en cas de vente, le dixième denier. Les sujets en dépendant ne peuvent vendre ou engager ni partager leurs biens sans le consentement du seigneur. Lesquels sujets sont en nombre de huit, sçavoir : en Derenbach, trois, Hamen Paulus, Fetten Michael et Heides Peter ; à Allerborn, Tutschen Maria et Siroutschen ; à Heisdorff, Toutschen Michael ; à Weidingen, Schrœder Johan et Wacklers Niclaus, lesquels doivent annuelle- » ment chacun 2 fl. d'or de 28 bons sols pièce, 2 poules et 2 jours de corvée, sçavoir, l'un à sarter et l'autrer à siler. En » outre, Toutschen de Heisdorff doit encor de surplus annuelle- ment 100 œufs et un cabris. En outre toute la mayerie ensemble

» doit voiturer les susdits 12 muids hors du domaine du roy à » Bastoigne à Everlange à leurs dépens et en cas de non voiture » les susdits sujets peuvent s'accomoder avec leur seigneur. »

Cette vente est faite pour 1000 patacons à 48 sols, monnaie de Brabant. — Signé : *F. Simon, veuf de feu Monsieur Baur* et *F. S. De Baur*, avec cachets.

Copie, faite et authentiquée par C. de la Haye, notaire, d'après une copie délivrée le 7 octobre 1702 par Mathelin, lieutenant-mayeur de Bastogne.

N° 31. — 24 octobre 1695, à Wiltz. — Le Sr Jean-Pierre de Stien (*sic*), écuyer, résidant à Schimpach, déclare, en son nom et en celui de Mme Charlotte-M. de Monflin, sa belle-mère, et de Dame Anne-Gérardine-Isabelle, sa femme, avoir reçu du R^d^ Jean Collignon, prêtre, pasteur de Longvely, 46 patagons à 48 sols de Brabant, somme qu'il a employée en partie à dégager un pré lui appartenant et engagé aux mambours de l'église paroissiale de Niderwampach. Il lui assigne pour gage ledit pré, sis au lieu dit vulgairement *Linserbach*, au dessous du village de Longvely, et promet de faire signer l'acte par ses dites belle-mère et femme. Passé devant le notaire Gilles Bernard, de Wiltz. — Copie délivrée par le même notaire, avec les signatures de *C. M. de Monflin* et *A. G. J. De Staine*. — Enregistré par H. Delahaye le 24 octobre 1695.

Le 21 juin 1698, ledit Sr de Stein et lesdites deux dames reçoivent encore 6 patagons à 48 sols sur ledit gage, en présence du R^d^ Mre Jean Bacquet, curé de Hargy, et Mre Henry Laurenty, chapelain de Longvely. — Fait à Schimpach et signé : *Hans Peitter von Stein. — C. M. de Monflin, douairier de Werpen. — A. G. J. de Werpen. — Joes Bacquet. — H. Laurenty. — Gille Bernard, nts.*

Le 16 avril 1731, Jean.-H. Thiry, curé, et Henri Watrenge, mambour de l'église de *Longwly*, reconnaissent avoir reçu de Mr Nicolas Thomas, prêtre, demeurant à Wingersheim et Houzenheim en Alsace, 52 écus « pour remboursement du contenu au présent acte », plus $^1/_2$ écu pour droit de notaire et 2 escalins pour intérêt, et lui cèdent ladite pièce.

Le 24 mars 1743, à Niderwampach, H. Asselborn, curé, et Léonard Reuterss, mambour, reconnaissent que Charles Laheye, officier du comté de Wiltz, a dégagé cette obligation, en payant 52 *daler* (?) et 25 *steuber*.

(A suivre.)

SIFROI KUNUZ

COMTE DE MOSELIANE

tige de la Maison de Luxembourg.

II.

La famille de Sifroi. — Cunégonde.

L'union de Sifroi Kunuz et d'Hedvige fut très-prolifique. Sans tenir compte des enfants qui moururent en bas âge, et des filles qui purent être religieuses, l'histoire a conservé la trace de :

Quatre fils ayant occupé des charges militaires : *Henri, Sifroi II, Gislebert, Frédéric ;*

Deux fils ayant rempli des fonctions ecclésiastiques : *Thierri, Adalbéron ;*

Une fille abbesse : *Ermentrude ;*

Quatre filles mariées : *Luitgarde*, *Hedvige* (ou Hazecha), *Eve* et *Cunégonde ;* — sans compter *Abenza*, qui se confondrait avec Eva (*Eveza* ou *Ebeza*), comme nous le croyons.

En tout onze (peut-être douze) enfants, établis dont deux (*Ermentrude* et *Hedvige*) ont échappé aux généalogistes modernes.

Ce ne serait pas chose aisée de classer rigoureusement cette nombreuse lignée par ordre de naissance. Toutefois, il n'est pas douteux que Henri fût l'aîné des fils, et, selon toute apparence, Cunégonde fut la dernière des filles. Mais l'importance exceptionnelle du rôle qu'elle joua dans les destinées de la maison de Luxembourg nous engage à la placer au premier rang, dans cette galerie des personnalités dont aucune n'est indifférente à l'histoire du pays mosellan.

C'est à Banz, — où plus tard, au cours du XIe siècle, fut construit un monastère, — que, dans un noble burg, fut élevée Cunégonde. Sa jeunesse fut confiée aux soins de la cousine-germaine de son père, Auberée ou Auverée (*Alberada, Alzoreda*), l'une des filles du comte Maingaud et de Gerberge, sœur du duc de Lorraine, Godefroi II, mort en 964 [1]).

Cunégonde n'est pas un prénom définitif : c'est un surnom provisoire, indicatif d'une ascendance royale, donné à une enfant

[1]) Pertz, *Scriptores*, XV, 1032. Une homonyme de cette Auberée épousa Hermann, le fondateur du monastère de Banz en 1071, sans doute son arrière-cousin. Toutes les Auberée de la France Orientale descendent de la femme de Regnier II, mère du duc Gislebert.

dont la vocation demeure encore indécise, et qui, si elle ne trouve pas d'époux honorable de son rang, sera finalement vouée à Dieu dans un monastère [1]).

Il est permis de croire que Cunégonde avait dépassé l'âge, très précoce d'ailleurs, où se mariaient les jeunes filles nobles, et que ses prévisions s'étaient tournées déjà vers la vie religieuse, lorsqu'elle fut l'objet d'une recherche. Mais celle-ci se présentait dans des conditions excluant, pour ainsi dire, toute possibilité de refus. Le duc de Bavière Henri V demandait sa main, elle lui fut accordée.

Avant de préciser les circonstances de cet événement, qui furent de grande conséquence, il est nécessaire de revenir en arrière pour éclaircir en quelques mots des points obscurs de l'histoire de Bavière à cette époque; ils doivent être fixés préalablement, pour justifier les conclusions à tirer de l'étude des faits ultérieurs.

Henri-Hetzel, fils de Henri de Saxe et de Judith de Bavière, mourut le 27 août 995, ayant épousé Gisèle de Bourgogne, fille du roi Conrad et de sa première femme Adélanie (morte en 962). On ne lui attribue ordinairement que quatre enfants: Henri le Saint, duc de Bavière, puis empereur sous le nom de Henri II; Brunon, évêque d'Augsbourg; Gisèle, reine de Hongrie, et Brigitte, abbesse à Ratisbonne. Un biographe de saint Wolfgang, raconte comme un fait qu'il tenait de la bouche même du saint que la destinée de ces *quatre* enfants fut prophétisée par Wolfgang, un jour où on les lui présenta [2]). Ce détail a contribué à fortifier l'idée que Henri-Hetzel et Gisèle n'eurent pas d'autre postérité.

Cependant des témoignages dignes de considération nous donnent lieu de croire que le nombre de leurs enfants fut de *cinq*, dont deux portèrent le nom de Henri, et se succédèrent au duché de Bavière. L'aîné Henri IV, succéda à son frère, et mourut trois ans après, en 997 [3]). Un frère plus jeune lui succéda et prit son nom. C'est ce dernier qui devint le mari de Cunégonde et l'empereur Henri II [4]). Les Annales de Salzbourg le constatent

---

[1]) Cunégonde, la première femme de l'empereur Henri III, s'appelait en réalité Elftrude (Hermanni Contracti Chron. ad an. 1038).

[2]) Si la chronologie est observée par ce biographe, Othlon, la prédiction se placerait entre 973 et 978 (*Scriptores*, IV, 530). Rien ne s'oppose à ce que Henri II, né en 972, ait été béni par Wolfgang vers 978.

[3]) Ou au début de l'année 998, qui commença le 17 avril, jour de Pâques.

[4]) *Annales Salisburgenses*, ap. Pez, *Scriptores rerum Austriacarum*, I, 340. A tous les siècles du Moyen-Age, on trouve de grands seigneurs ayant eu deux enfants du même nom. Aussi s'explique-t-on malaisément, surtout *en l'absence*

formellement, et le texte de l'*Historia ducum Bavariæ*, est, à ce sujet, encore plus explicite. Ces documents proviennent d'une source qui a été aussi connue de REMPLER, abbé de Formbach en 1345, dont les *Collectanea historica* ont été édités dans les *Monumenta Boica* (XVI, 581). Voici d'après les *Monumenta Germaniæ (Scriptores,* XXV, 626) les textes les plus anciens à ce sujet. Celui des *Annales Salisburgenses*, le premier en date, est détaché en italiques.

995. Heinricus dux Bavariæ, qui et Hezelo, filius Heinrici ducis qui Heroldum archiepiscopum cœcavit, *obiit, cui alter Heinricus, filius ejus, successit,* et tertio anno moritur.

997. Heinricus dux Bavariæ obiit. Quintus Heinricus, alius filius Hetzelonis, in ducatum Bavariæ succedit, qui ecclesiam Babenbergensem fundavit.

La version de REMPLER est presque identique. Elle contient toutefois une erreur, en ce sens qu'elle attribue au fils aîné d'Henri-Hetzel l'adjectif ordinal *quintus*. C'est le second fils d'Hetzel qui fut le cinquième duc de Bavière appelé Henri.

L'acte de barbarie commis envers l'archevêque de Salzbourg par Henri I de Bavière est confirmé par THIETMAR (II, 40, éd. KURZE, p. 43). Ce chroniqueur ne parle pas des deux fils du duc Henri-Hetzel qui se succédèrent ; mais il n'y a rien à conclure de son silence, puisqu'il n'énumère nulle part la postérité de ce duc. Il n'y a pas davantage à tirer argument du passage suivant (I, 24, éd. KURZE, p. 15) : « *In diebus hiis quibus regnare cœpit tertius in numero ducum Henricus et in ordine sceptriferorum secundus* . . . » où la préoccupation du chroniqueur paraît exclusivement généalogique. Il reconnaît lui-même (IV, 3. éd. KURZE, p. 66) que pendant la disgrâce de Henri II de Bavière, son duché fut confié par l'empereur à Henri de Carinthie (fils de

---

de tout renseignement contemporain sur la jeunesse de l'empereur Henri II, le dédain majestueux de RANKE à l'égard des affirmations des Annales de Salzbourg. Ainsi, s'écrie-t-il, *Henri le Querelleur* (Henri-Hetzel) *aurait eu deux fils de même nom!?* . . . Et cela lui paraît « eine so offenbare Unwahrheit, dass sie nicht erst widerlegt zu werden braucht. » (*Jahrbücher des Deutschen Reiches unter dem Sächsischen Hause,* Band II, Abtheilung II, Excurs III, p. 197). Il a évidemment perdu de vue que l'empereur Frédéric II a bien eu deux fils appelés Henri : le roi des Romains, né en 1213, mort en 1242 et le roi de Jérusalem, né en 1238, mort en 1254. Pourquoi ce qui est certain de Frédéric II serait-il « d'une évidente fausseté » pour Henri le Querelleur? Le fait s'est encore vu en France dans la maison royale au XVIe siècle. En 1563, Charles IX changea le nom de son plus jeune frère Hercule, duc d'Alençon, pour lui donner celui de *François,* porté par leur frère aîné (voir J. DEPOIN. *De la propriété et de l'hérédité des noms dans les Familles palatines,* p. 4 ; *Revue des Etudes historiques* (de Paris), nov.-déc. 1902).

Berthold de Bavière et de Wiltrude de Lorraine); il ne tient pas compte pourtant de cet Henri III dans la chronologie des ducs. Le livre IV de Thiemar où trouvent place les événements des années 994-997, est un chef-d'œuvre de désordre. Mais il ne faut pas perdre de vue une toute petite phrase où il explique l'opposition de la presque totalité des grands de l'Empire (*maxima pars procerum*) à l'élection du mari de Cunégonde et leur adhésion au parti d'Hermann II d'Allemagne : « *Hermanno duci auxilium promittunt ad regnum acquirendum... Henricum mentientes ad hoc non esse idoneum propter multas causarum qualitates.* » Thietmar omet prudemment l'énumération de ces motifs, et par surcroît de précaution, il déclare que c'étaient des prétextes mensongers. Pourtant 1° Les grands s'adressèrent d'abord, *jure consanguinatis et aetatis, virtutumque maturitate* (Thietmar, V, 25, p. 121), à Otton de Carinthie (fils de Conrad et de Luitgarde, fille d'Otton le Grand), issu seulement par les femmes de la race impériale, et c'est lui qui, déclinant l'offre de l'Empire, insista pour que le duc de Bavière fût choisi ; 2° Henri n'accepta pas l'Empire du premier coup et voulut attendre qu'une manifestation éclatante de l'opinion se fût produite en sa faveur ; 3° il était certainement boiteux et cette infirmité eût dû, d'après les mœurs militaires de l'époque, lui fermer la carrière des armes et par conséquent, l'accès de tous les hauts postes de l'Etat : car les rois, comme les ducs et les comtes, devaient se battre au milieu de leurs troupes, sauf le cas où le prince était l'unique rejeton de sa race, *ne regalis stirps, eo lapso, consumeretur* [1]).

Dès lors, il est permis de penser que c'est vers l'Eglise que les parents du futur empereur dirigèrent sa vocation. Il allait atteindre l'âge de vingt-cinq ans, lorsque la mort prématurée de son frère aîné le duc Henri IV, l'appela brusquement à changer de carrière et à entrer dans la vie politique.

Sa mère Gisèle, qui vécut jusqu'au 13 juillet 1006, et qui s'était déjà remariée, insista sans doute pour le décider à quitter le célibat, sans quoi sa branche se serait éteinte. Son frère aîné n'avait point laissé d'enfants mâles, car on leur aurait plus tard

---

[1] Ainsi s'exprime, à propos de Charles le Simple, l'historien Richer (I, 45), qui se fait l'écho des idées de son temps et qui écrivit en 998 les dernières lignes de son manuscrit.

[2]) Henri serait né, d'après un texte recueilli par Fabritius, le 6 mai 972, à Ratisbonne, ou, selon l'historien bavarois Rader, à *Abudiacus,* près de cette ville (*Acta Sanctorum Julii*, III, 713). *Abudiacus* est sans doute *Abbach,* entre Regensburg et Saal.

réservé le duché de Bavière, au lieu de le donner à des étrangers, et Brunon était déjà prêtre.

L'empereur Henri II, mort en 1024 à l'âge de 52 ans, naquit en 972. Il est incompatible avec les mœurs du temps que l'unique héritier d'une dynastie ait attendu, pour prendre femme, l'âge de 29 à 30 ans [2]). Il faut qu'un obstacle l'ait arrêté. Ne peut-on pas conclure que le fils aîné homonyme du duc Henri II étant destiné à lui succéder, son cadet, le futur empereur, en raison de son infirmité, avait d'abord été engagé dans les liens de la cléricature ? Ses biographes, THIETMAR, ADELBOLD, ne disent rien de sa jeunesse, et ne le montrent mêlé à aucune des nombreuses campagnes auxquelles, depuis le rétablissement du duc Henri II en mai 983, il aurait dû nécessairement prendre part. Dans notre hypothèse, comme des dispenses pontificales eussent été nécessaires pour que, succédant à son frère Henri IV en 997, le nouveau duc pût prendre femme, il est permis de penser qu'elles furent demandées à l'intime ami de la maison de Saxe, Gerbert, lorsqu'il fut devenu en février 999 le pape Sylvestre II ; il est vraisemblable même de lui attribuer quelque influence dans le choix de la jeune Cunégonde, en raison de ses anciennes relations avec Sifroi de Luxembourg. Dès lors il n'y aurait pas lieu de s'arrêter à la parenté des futurs époux, enfants de cousins-germains : car, outre que l'extension à ce degré des empêchements de consanguinité, introduite à grand'peine en Allemagne par Henri II lui-même, trouva sa première sanction dans l'excommunication solennelle d'Otton de Hammerstein au synode de Nimègue, le 16 mars 1018, et sa soumission au plaid de Burgel, le 20 juin suivant [1]) — les prohibitions des conciles ne visaient que les mariages contractés sans dispense préalable, *absque canonica auctoritate* [2]).

Les expressions de THIETMAR donnent à entendre que le mariage de Henri de Bavière et de Cunégonde se fit peu de temps avant la mort d'Otton III [3].

---

[1]) THIETMAR, IX, 7, 18, éd. KURZE, p. 243, 250. — A ce plaid, Otton, fils du comte Herbert et cousin du chroniqueur Thietmar, s'engagea par un triple serment à se séparer de sa femme Ermengarde.

[2]) Le passage de THIETMAR (IV, 57, éd. Kurze, p. 05) au sujet du mariage d'Ode, fille du marquis Thiedric, est formel. L'Eglise valida plus tard cette union irrégulière, *propter salutem patriæ atque corroborationem pacis necessariæ.*

[3]) Le corps d'Otton III, mort le 24 janvier 1002, fut conduit, par son cousin Henri de Bavière, d'Augsbourg à Neuberg sur le Danube et là le cortège fut quitté par le duc, *ab equivoco suimet Heinrico, cujus sororem* (Cunigundam) *vivente imperatore jam duxit, exoratus.* (THIETMAR, IV, 51, p. 92).

Il est donc tout à fait vraisemblable qu'il eut lieu en l'an 1000, comme l'assure une addition de source germanique, au martyrologe d'Usuard [1]).

Ce lien solennel fut cependant absolument factice. Les deux époux, par un accord dont on ne peut guère trouver d'exemple authentique qu'à un temps voisin des origines du christianisme, convinrent de vivre ensemble comme frère et sœur, *copulariter, non carnaliter conjuncti* [2]). Il semble inadmissible, au point de vue des mœurs de ce temps, qu'une telle pensée ait pu venir à un couple appelé à gouverner de vastes états et lui ait fait oublier le souci de continuer la dynastie, si, par un concours de circonstances analogues, une vocation religieuse ne s'était pas annoncée à l'un et à l'autre, dès leur prime jeunesse, comme l'idéal avenir de leur vie [3]).

Si le pouvoir des sens fut complètement étranger à l'ascendant exercé par Cunégonde sur son époux, elle n'en posséda pas moins à son égard une haute influence morale due sans doute à la noblesse de ses sentiments. Il est intéressant d'analyser, au point de vue politique, les suites de cette influence indéniable, qui ne connut que de rares éclipses. Elle paraît s'être exercée dans un triple sens : l'élévation — très naturelle — de la famille de Cunégonde ; — l'abaissement de la race des Conradins ; — la transformation de l'obscur Bamberg en une puissante cité impériale [4]) et épiscopale. Ces deux derniers points appellent quelques réflexions.

---

[1]) *III id. Julii. Civitate Babenbergensi, depositio sancti Henrici imperatoris cristianissimi, qui regnavit viginti duobus annis sub anno Domini millesimo, quo desponsata fuit sancta Cunigundis, filia Palatini comitis Reni, virgo devotissima ; qui pariter virginitates suas Deo voventes, occulti virgines usque in finem vite eorum permanserunt. (Auctarium Martyrologii* Usuardi. Transcription faite en 1527 par Don Fernando de Valle, moine de St. Sauveur d'Anvers, ms. lat. 10 886, fol. 195, Bibl. nat. de Paris. Cf. sur l'auteur du manuscrit, le fol. 281.)

Jérome le Camaldule, dans sa *Vita Romualdi (Acta SS. Martis, I. 272)*, dit que Henri II et Cunégonde *moururent après avoir passé quarante ans de vie commune* dans le célibat volontaire. Ce chiffre ne peut être admis, mais il s'explique si l'on part des fiançailles de Cunégonde sur la fin de 999, pour atteindre l'année 1039, considérée comme celle de sa mort par diverses chroniques. Les quarante ans s'appliqueraient au célibat de Cunégonde.

[2]) Adalberti *Vita Cunigundis* ap. Pertz, *Scriptores,* IV, 821. Cet exemple fut imité 70 ans plus tard par Simon, comte de Crépy, et sa femme Judith de la Marche. Mais tous deux se retirèrent dans des monastères.

[3]) L'assertion d'Adalbert est corroborée par les formules mêmes de la Chancellerie impériale où Cunégonde est seulement qualifiée *contectalis.*

[4]) Voir, sur le rôle de Cunégonde dans l'essor pris par Bamberg et les constructions royales qui s'y accumulèrent, Adalbert *(Scriptores,* IV, 821).

L'hostilité entre les Conradins et la postérité de la première Cunégonde (la mère de l'évêque de Metz, Adalbéron I), se retrouve à chaque ligne de leur histoire. Conrad III de Worms, devenu due de Lorraine, ravage l'évêché de Metz, et réduit presque Adalbéron à la misère. Le château de Luxembourg est surpris par Wiefroi évêque de Verdun, cousin-germain du duc de Bavière Berthold, beau-fils lui-même du roi Conrad I. Plus tard Conrad d'Allemagne, cousin de Conrad de Worms, s'efforce d'enlever Mouzon à Godefroi de Verdun, neveu de Sifroi Kunuz. Godefroi vaincu est dépouillé de Commerey au profit d'Herbert d'Omois, cousin de Conrad d'Allemagne[1]).

N'y a-t-il pas dans cet ensemble de faits, la manifestation d'une rivalité héréditaire? A cette observation, consacrée par l'attitude que, dès le début de son règne, et malgré l'effacement discret ou prudent d'Otton de Carinthie en sa faveur, Henri II prit contre le fils d'Otton, Conrad IV de Worms, dont il voulut faire casser le mariage avec la sœur du roi de Bourgogne, — si l'on ajoute la prédilection significative affichée par le couple impérial pour Bamberg, il n'est pas possible d'échapper à une impression saisissante. L'esprit se reporte fatalement aux premières années du Xe siècle, ensanglantées par la lutte épique des Conradins contre les fils d'Henri, duc de Lotharingie. Le duc Henri est ce paladin fameux qui paya de sa vie la victoire par laquelle le 26 août 886, il sauva Paris assiégé de la destruction dont les hordes normandes le menaçaient.

Vingt ans après ce glorieux trépas, l'aîné de ses fils, Adalbert, attiré dans un guet-apens, fut par le jugement d'une cour que présidaient ses ennemis, condamné à être décapité, et, comme c'était la loi pour les grands criminels, la sentence ordonna de raser le château de Bamberg, qu'Adalbert avait construit en lui donnant le nom de sa mère, la Saxonne Babe, sœur de Henri l'Oiseleur.

L'intervention du duc Henri de Lotharingie, à l'appel des

---

[1]) Le duc d'Allemagne Conrad I (982-997), était fils d'Udon I (mort en 949) et petit-fils du duc Gebhard de Lotharingie (mort en 910), oncle paternel du roi Conrad I. Udon avait épousé une fille d'Herbert I de Vermandois (mort en 898), dont Herbert d'Omois fut l'arrière petit-fils. Conrad d'Allemagne n'occupa ce duché que comme tuteur de son neveu Hermann II, fils de son frère aîné Udon II, tué à Squillace en 982. Il ne pouvait espérer laisser le duché à son fils Otton; c'est pourquoi, cherchant à donner à celui-ci de beaux apanages, il avait jeté les yeux sur Mouzon. La vigilance de GERBERT déjoua ses plans. La lettre où celui-ci dévoile les projets de Conrad, qu'il appelle *Cono, pro suo Ottone*, n'a pas été interprétée par HAVET.

régents du royaume de France, pour venir délivrer Paris, alors que l'Austrasie confiée à sa garde était constamment en butte aux incursions des Normands installés à Elsloo sur la Meuse, est restée jusqu'ici inexpliquée. Malgré le silence des chroniqueurs, qui n'ont pas tout dit — il s'en faut — sur cette époque nuageuse, ne peut-on supposer que l'évêque Gozlin et le Conseil du royaume réfugiés à Paris, en mandant à Henri de les venir secourir, ne s'adressaient pas à un étranger? Si, veuf de Babe (dont la date de mort est inconnue), le duc Henri de Lotharingie, déjà rattaché par cette alliance aux Carolingiens [1]), en avait contracté une seconde avec Ermentrude [2]), fille de Louis le Bègue, d'où serait sortie Cunégonde, la mère de Sifroi Kunuz, on comprendrait que le duc Henri n'ait pu résister à l'appel désespéré des Parisiens; on s'expliquerait qu'il soit allé jusqu'à sacrifier sa vie pour arracher à l'anéantissement la capitale de la France. Le déchiffrement de cette héroïque énigme entraînerait du même coup la solution de bien d'autres problèmes :

Le relèvement systématique du nom de *Henri* par les descendants d'Ermentrude dans la personne de leurs fils aînés [3]);

L'adoption non moins universelle dans toute cette race du prénom de clergie *Adalbéron*, identique à Adalbert (Les exemples en sont innombrables depuis Adalbéron I de Metz et Adalbéron de Reims);

Enfin le démembrement du duché de Lotharingie opéré après 953 par un cousin-germain d'Adalbert de Bamberg, l'archevêque Brunon I de Cologne, vice-roi d'Austrasie sous Otton I son frère, lorsqu'il créa ducs deux descendants d'Ermentrude : en Basse-Lorraine Godefroi II [4]), en Haute-Lorraine Frédéric I, frère du comte Sifroi de Mosellane et du comte Gislebert d'Ardenne.

---

[1]) Babe était fille d'Otton l'Illustre, duc de Saxe, et d'Hedvige II, fille d'Ebrard de Frioul et de Gisèle, sœur de Charles-le-Chauve. Hedvige II était donc cousine-germaine de Louis-le-Bègue; Babe, cousine issue-de-germaine d'Ermentrude.

[2]) Le duc Henri était, en réalité, le connétable du royaume de Germanie, et Charles-le-Gros lui avait conservé ses fonctions en succédant à son frère. Il est naturel qu'appelé au royaume de France, Charles ait voulu créer des liens entre son généralissime et la branche de sa famille qui avait régné dans ses nouveaux états.

[3]) Henri, fils de Sifroi Kunuz; Henri, fils aîné de Frédéric I de Lorraine; Henri, fils de Godefroi de Commercy. Les trois frères, Sifroi, Frédéric, Godefroi, avaient aussi, d'après une charte de leur sœur Luitgarde, un frère appelé Henri.

[4]) D'après une thèse généalogique, que nous développerons dans l'*Histoire des familles palatines*, actuellement en préparation, Godefroi II, duc de Basse-

Mais ce qui ressortirait de cette hypothèse sous un jour encore plus éclatant, ce serait la raison d'être du puissant effort tenté par Henri II et Cunégonde pour donner à Bamberg la splendeur d'une résurrection triomphale.

Proclamé roi de Germanie à Mayence le 6 juin 1002, Henri fut sacré le lendemain par l'archevêque Willigis [1]). Sa femme vint le rejoindre à Grohne, près de Göttinge [2]), et le suivit à Paderborn où le même prélat, à la messe de St. Laurent, (10 août 1002), bénit et couronna Cunégonde, et consacra abbesse de Gandersheim, la princesse Sophie, sœur du défunt empereur Otton III [3]). Ainsi, dit ADELBOLD, *fit Kunigunda Kuninga, quod latinè interpretari potest Regia Regina,* et le destin que lui présageait son nom s'accomplit [4]).

Après avoir célébré les fêtes de Noël à Francfort, Henri II se rendit en Mosellane, dans le comté de Sifroi Kunuz. Le père de Cunégonde était-il encore vivant? La seule date qui nous est expressément donnée sur son décès, celle du nécrologe de Kaufungen, n'est qu'approximative *(obiit circà 998).* Mais les Annales funèbres de Fulda, où fut inscrit l'obit de Frédéric de Lorraine et celui de leur allié Hugues Capet, auraient-elles pu omettre le sien? Nous y trouvons en 1004 un *Sigifridus comes* [5]). Il semble que la convocation d'un parlement de toute la Lorraine

---

Lorraine, mort de la peste en Italie, en 964 (THIETMAR, II. 35, éd. Kurze, p. 41) sans ailiance légitime (PERTZ, *Scriptores,* XV, 757), était fils de Godefroi I le Noir, qui succéda à Wigeric comme comte palatin de Lorraine (il l'était en 921) prit part à la guerre civile de 939, et fut créé duc d'après la vie de sainte Adélaïde de Vilich, sa petite fille. Godefroi I avait épousé Ermentrude (fille de Cunégonde et de Wigeric), d'après le *Liber vitæ* de Remiremont. Elle se remaria au comte Eilbert fondateur de Waulsort.

1) Les nécrologes de Mersbourg et de Magdebourg portent au 7 juin: *Ordinatio Heinrici regis.* Cette mention n'a rien que d'absolument compatible avec le texte de THIETMAR (V, 11) qui fixe au 6 juin le jour de l'élection. La correction marginale proposée par KURZE (p. 113) n'a donc pas de raison d'être.

2) Et non Gronau, près d'Hildesheim, comme l'a cru WEDEKIND *(Noten,* II, 360). Suivant la juste remarque de KURZE (éd. THIETMAR p. 173), ce lieu était certainement entre Mersbourg et Paderborn. Le témoignage d'ADELBOLD l'emporte sur celui de THIETMAR, qui, bien que contemporain et voisin, confond ici dans ses souvenirs, la rencontre des époux en 1002, avec leur première entrevue, comme fiancés sans doute, à la Nouvelle-Corbie où les reçut l'abbé Thietmar (mort le 12 mars 1001.)

3) THIETMAR, V, 19, éd. Kurze, p. 118. THANGMARI *Vita Bernwardi* ap. PERTZ, *Scriptores,* V. 775.

4) *Vita Henrici II,* ap. PERTZ, *Scriptores,* IV. 686.

5) BŒHMER, *Fontes,* III, 156.

à Thionville ait été, de la part du roi, une première marque d'honneur rendue à la famille de sa femme. D'ailleurs Henri devait tenir, au début d'un règne qui allait être troublé par des révoltes déjà pressenties, à ne résider que dans une région absolument sûre, en venant imposer son autorité dans cette province dont les chefs hésitaient d'abord à le reconnaître [1]). L'assemblée, encore qu'il la présidât, fut tumultueuse. Hermann II d'Allemagne qui, ayant essayé de réagir contre son élection, avait dû se soumettre, et avait perdu l'un de ses comtés donné par Henri à un beau-frère de Cunégonde; et d'autre part Thierri de Haute-Lorraine, neveu de Sifroi Kunuz, mais dont la fidélité au nouveau souverain n'était rien moins qu'assurée, sentant qu'ils ne seraient maintenant ducs que de nom seulement, firent cause commune en vue d'entraver les mesures que le roi voulait prendre pour assurer son empire. Thierri ne put empêcher cependant qu'une décision fût rendue, à la demande des populations opprimées, pour la destruction du château de Mulsberg [2]), avec défense d'en jamais relever les murailles.

---

[1]) Cela ressort clairement du récit de THIETMAR (V, 3), comme KURZE, (p. 114, n. I) l'a bien senti.

[2]) Les éditeurs et commentateurs de THIETMAR n'ont pas identifié ce « castellum » renversé en 1003.

(A suivre.)

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

CHAPITRE IV.

Evènements du Nord-Est de la Gaule. Depuis la conquête de la Gaule jusqu'à la fin de la guerre des Bataves.

Le premier évènement militaire qui se produisit dans le nord-est de la Gaule, depuis le départ de Jules César, se place en l'année 37 avant Jésus-Christ. Des bandes de Suèves, oubliant la

leçon reçue dans les plaines d'Alsace, dix-neuf ans auparavant, avaient envahi la Belgique ; tout indique qu'elles y étaient entrées par les passages des Vosges. Marcus Vipsanius Agrippa, gendre d'Auguste, vainqueur d'Actium, s'avançant à la tête d'une armée, purgea rapidement ces contrées de la présence de ces pillards, et les poursuivit, l'épée dans les reins, sur la rive droite du Rhin, qu'il franchit, comme jadis César, sur un pont en bois. Cette mémorable campagne du gendre d'Auguste est rappelée sur des médailles dont plusieurs ont été recueillies dans nos contrées. Ce fut aussi Vipsanius Agrippa qui transporta sur la rive gauche du Rhin, dans le pays des Trévères, une tribu de Germains-Ubiens qui y fondèrent la ville de Cologne.

Mécontentés sans doute de la perte de leur territoire, les Trévères conclurent une alliance avec les Germains et se soulevèrent contre les Romains. (An 29 avant J. Chr.)

La répression de cette révolte eut lieu la même année par Nonnius Galba, lieutenant d'Auguste, et c'est là tout ce que les historiens nous apprennent à ce sujet. Deux années après, en l'année 27, l'empereur Auguste se rendit personnellement dans les Gaules ; il les trouva pacifiées et il les convertit en province romaine ; plusieurs cités gauloises furent fondées ; la ville de Trèves reçut le titre honorifique d'Auguste qui impliquait sans doute quelqu'immunité financière et administrative. Les villes les plus importantes de la Belgique étaient alors Reims et Trèves ; la première, à raison de sa dignité de métropole du Belgium ; la seconde, par rapport à sa richesse et à l'importance de sa population.

Au point de vue des affaires intérieures, Auguste continua l'œuvre d'apaisement de César, et après que ses deux fils adoptifs Claudius Drusus et Tibère eurent soumis les peuples indomptés qui s'étendaient des Alpes au Danube, il crut le moment venu de porter les aigles romaines au delà du Rhin et du Danube. (An 16—12 av. J. Ch.)

L'an 12 les Usipètes et les Sicambres s'apprêtèrent à une nouvelle invasion de la Gaule. Claudius Drusus qui se trouvait à la tête du gouvernement de ce pays, résolut de les attaquer. Il descendit l'Issel avec une flotte nombreuse, rasa la côte de la Frise, et vint aborder à l'embouchure de l'Ems où il construisit un fort.[1]) L'année suivante il s'avança par terre jusqu'à la Weser, une troisième campagne le conduisit aux bords de l'Elbe

---

[1]) Dion Cass. LIV. 33. L'emplacement de cette forteresse se trouvait au confluent des rivières de la Lippe et de l'Elison (Ahne).

où il laissa partout des forts et des garnisons. Drusus trouva la mort en Germanie en l'année 8, mais Rome n'abandonna pas ses conquêtes : la soumission de la Germanie était devenue à cette époque la politique dominante de l'empire romain qui, pendant dix-huit ans, continua de sillonner le pays entre le Rhin et l'Elbe écrasant toutes les résistances. [1])

L'an 7 Tibère ravagea la Germanie depuis le Rhin jusqu'à l'Elbe au point de la réduire presqu'en province romaine. Quarante mille prisonniers Suêves et Sicambres furent distribués aux propriétaires gaulois de la rive gauche du Rhin qui les employèrent à la culture. [2]) Il s'en suivit un calme de quelques années pendant lesquelles les Romains purent croire les Germains disposés à accepter le nouvel ordre des choses. [3]) Mais l'année après la naissance du Christ, Tibère dut de nouveau prendre les armes contre les Camnéfates, les Bructères, les Chérusques du Bas-Rhin qu'il poursuivit jusqu'à la Weser, où l'armée prit ses quartiers d'hiver. L'année suivante il s'avança jusqu'à l'Elbe, où il avait donné rendez-vous à la flotte.

Ces progrès si rapides furent interrompus par le désastre de Varus écrasé dans la forêt de Teutobourg avec trois légions et de nombreux auxiliaires gaulois (an 9 après J. Ch.).

Les premiers lieutenants d'Auguste avaient fasciné les Germains par l'éclat de leur puissance militaire. Varus avait voulu traiter ces peuples barbares comme des provinciaux romains. Il osa évoquer leurs querelles à son tribunal, rendre des jugements en plein forum ; il crut faire trembler sous la verge du licteur ceux qui avaient bravé les légions. Les Germains arrachés à leurs combats en champs clos, n'assistaient qu'en ricanant aux formalités verbeuses de la procédure romaine. La toge leur était plus odieuse que l'épée, et la chicane plus insupportable que la guerre. Ils s'étaient courbés devant des généraux victorieux, ils se soulevèrent en haine des gens de loi. Un jeune Chérusque, Arminius, que les Romains avaient créé chevalier, profita de leurs dispositions pour les entraîner à la révolte. Les Chérusques surprirent les légions de Varus qu'ils écrasèrent dans la forêt de Teutobourg. Mais dans l'ardeur du carnage ils s'acharnèrent avec la dernière cruauté sur les légistes ; ils y en eut un auquel ils arrachèrent la langue et, la prenant dans leurs mains ils disaient : « Enfin vipère, tu ne siffleras plus ! »

---

[1]) Dion Cass. LV.

[2]) Vellejus Paterculus II. 97, 104, 106, 122. — Suetonii Octav. 21. — Tiberius, 16—17.

[3]) Florus IV. c. 12.

Le chef de la révolte, Arminius, était lui-même un déserteur de la cause romaine, à laquelle sa femme resta fidèle. Il parlait la langue latine, il portait le titre de citoyen romain, mais rien n'avait pu séduire cette nature indomptable. Il eut la gloire de harceler, de fatiguer les légions, d'arracher une province aux Romains. Mais l'histoire trouve que c'est trop honorer la mémoire de cet homme en le célébrant comme le héros national, le bienfaiteur de la Germanie. On ne trouve pas en lui les traits des génies civilisateurs de Rome et de la Grèce, et l'on se demande ce qu'il a fait pour éclairer et policer son peuple.

Arminius périt assassiné par les siens, mais l'esprit qui l'animait ne périt pas : il passera des Chérusques aux Marcomans et ne cessera de soulever des résistances, de former des factions, de susciter à la cause romaine des ennemis d'un bout à l'autre de la Germanie. [1])

Informé de cette catastrophe, Auguste réunit à la hâte une armée de huit légions qu'il plaça sous les ordres de Tibère. Celui-ci avait passé en l'an 7 avant Jésus Christ le Danube et dompté la puissante nation des Marcomans, retranchée dans les montagnes de la Bohême, d'où elle dominait le cours du Danube. Son nom exerçait un prestige considérable; aussi la Gaule n'avait-elle osé montrer la moindre velléité de révolte. L'armée s'ébranla de ses quartiers généraux du Rhin, l'an 9 de l'ère nouvelle, saccageant les champs et les maisons des Germains, mais hésitant à porter le coup décisif. Finalement Tibère dut retourner à Rome en laissant le commandement à Drusus Germanicus, fils de Claudius Drusus et petit-fils d'Auguste. Celui-ci vengea l'honneur du nom romain.

Déjà en l'année 14 de l'ère nouvelle il préparait sur le Rhin son entrée en Germanie, lorsque survint la mort d'Auguste. Une révolte éclata aussitôt parmi les légions du Rhin : elles demandaient à être placées sur un pied d'égalité avec les prétoriens pour la solde, l'abréviation du service et les autres avantages. Drusus Germanicus qui était accouru à la hâte sur le théâtre de l'insurrection, promit de réduire le temps de service à vingt ans, dont seize à passer dans l'armée active et quatre dans la réserve. Mais les soldats ayant refusé ces concessions, Drusus Germanicus se décida à faire partir sa femme Agrippine avec son fils Caïus Caligula pour la ville de Trèves, où il espérait trouver

---

1) Vellejus, II, 117—120. — Dion Cass. LVI, 18 24. — Tacite, Annales, I. 61—62. — Strabon, VII. 241.

pour elle les soins qu'exigeait son état de grossesse. Mais lorsque la nouvelle se répandit dans le camp qu'Agrippine, l'idôle des soldats, s'éloignait tristement avec ses esclaves, ces hommes, habitués au carnage, s'en émurent ; ils l'entourèrent et la supplièrent de renoncer à sa fuite. Ce qui les avait humiliés le plus, c'est que Germanicus voulait confier aux Trévères, peuple étranger *(externæ fidei)*, son fils Caligula qu'ils avaient vu naître. Mais Germanicus résistant à cette prière à cause de l'état de sa femme, et promettant le retour prochain de sa famille, les soldats rentrèrent dans le devoir.

Ce ne fut qu'en l'année 15, six ans après le désastre de Varus, que Germanicus se mit en campagne pour venger l'honneur du nom romain. L'un de ses lieutenants, Cécina, commandait les quatre légions du Bas-Rhin et cinq mille hommes de cavalerie gauloise. Germanicus se mit en personne à la tête des quatre légions du Haut-Rhin et de plus de dix mille hommes de troupes auxiliaires. Les Bructères furent anéantis ; on trouva parmi le butin l'aigle de la XIXe légion qui avait été perdu dans le désastre de la forêt de Teutobourg, où le général romain fit élever aux ossements des légions de Varus, un tertre auquel il apporta la première pierre, puis il se mit à la poursuite d'Arminius. Mais ici la victoire l'abandonna : attaqué à l'improviste, il dut se retirer, non sans courir de grands dangers, vers la mer du Nord. Cécina qui opérait sa retraite par voie de terre, regagna avec peine la ville de Cologne. Mais l'année suivante Germanicus battit les Cattes, franchit la Weser et anéantit l'armée d'Arminius. Après deux années de victoires, il ne demandait plus qu'une campagne pour achever la réduction de la Germanie en province romaine : la jalousie de Tibère le révoqua en lui décernant la vaine gloire du triomphe.

Toutefois, après que l'empereur Trajan (94-98) eut achevé la conquête du territoire compris entre le Rhin, le Mein et le Danube, et qu'il eut soumis les Daces, l'empire romain s'étendait sur une grande partie de la Germanie. La frontière tracée par Adrien commençait aux embouchures du Rhin et le suivait jusqu'au confluent de la Moselle.

Là, elle s'enfonçait à l'orient en remontant le Mein, et descendait ensuite vers le sud-est pour rejoindre le Danube aux environs de Ratisbonne et ne le quitter qu'aux pieds des Monts Carpathes. L'empire s'étendait donc sur tout ce qui devait former un jour la Flandre, la Hollande et le Brabant, la Lorraine, les électorats de Cologne, de Trèves, de Mayence, puis l'Alsace, la

Suabe, la Franconie, la Bavière, une bonne partie de l'Autriche allemande, le Tyrol et la Carinthie, c'est-à-dire les trois quarts de l'Allemagne du moyen-âge.

Telle était la situation de l'empire romain sur le Rhin et le Danube aux premiers temps de l'empire.

Pendant toute la durée de la guerre de Germanie, la Gaule s'était tenue tranquille et n'avait même pas hésité à envoyer des contingents de troupes à ses maîtres. Mais quelques temps après, à la mort de Germanicus, des troubles éclatèrent en Belgique.

En l'an 21 de l'ère nouvelle deux ambitieux, l'un Julius Florus, chez les Trévères, et l'autre Julius Sacrovir, chez les Eduens, appartenant tous les deux à des familles anciennes de leurs cités, et dont les ancêtres avaient obtenu de César le titre de citoyens romains, essayèrent de soulever la Belgique et la Celtique. Les prétextes étaient le poids des tributs, la dureté des gouverneurs, l'usure des capitalistes, raisons pourtant difficiles à concilier avec le tableau qu'ils traçaient en même temps de la prospérité de la Gaule et de la misère de l'Italie.

On reproche au caractère dur et insouciant de Tibère d'avoir livré la Gaule aux excès des procureurs; mais ce n'est pas là le tableau que tracent de l'administration de ce prince, les historiens Cassius et Tacite. Tibère, malgré sa cruauté, n'a jamais cessé d'être bon administrateur des deniers publics comme des siens propres [1]). Il diminua les dépenses de l'empire, en accrut les recettes; par sa ponctualité à payer la solde des troupes et par ses largesses dans les cas de nécessité, il prévint tout mouvement séditieux [2]). Dans les provinces il maintenait la bonne administration par l'habileté dans le choix de ses fonctionnaires, et par sa persévérance à conserver dans leurs charges les officiers éprouvés [3]). Il était si sévère contre les prévaricateurs qu'aucun de ceux qui lui furent dénoncés pour concussion, n'échappa au juste châtiment [4]). Son administration conserva jusqu'à la fin le même caractère de fermeté et d'intégrité. Tacite vante son intégrité [5]), et Dion Cassius ajoute que jamais il n'amassa de l'argent par des voies iniques [6]). Il maintint sévèrement la discipline même parmi les prétoriens [7]). Il se rendit impopulaire en

1) Ibid. III. 18. Satis firmus adversus pecuniam.

2) Dion Cass. LVII. 10. Ἐλάχιστα ἐς αὐτὸν δαπανῶν.

3) Ibid. l. c. 17. — Tacite Ann. I. 15.

4) Tac. Ann. I. 80.

5) Ibid. I. 74; III. 38. 66. 70; IV. 15, 18, 19, 31, 36.

6) LVII. 10.

7) Ibid. LVIII. 23.

établissant un droit d'un pour cent sur les ventes mobilières. En diverses provinces il dépouilla des gens, qui, contrairement à une loi de Jules César, avaient une trop grande partie de leur fortune en espèces, et il ôta à des particuliers et à des villes le droit d'exploiter des mines [1]), droit qui leur avait été antérieurement conféré ; mais rien ne dit que ces retraits de concessions aient été illégaux. Pour expliquer la formation d'un trésor d'un demi-milliard de francs pendant vingt-trois années de règne, il n'est pas nécessaire d'admettre de cruëlles exactions.

Dans les dernières années de son règne il était devenu d'une cruauté extrême. Sur un simple soupçon, des membres de la plus haute aristocratie de Rome furent livrés au dernier supplice. Des citations assez nombreuses de Tacite prouvent aussi que l'aristocratie provinciale ne fut guère mieux traitée que celle de Rome. Ces raisons, ainsi quë son attitudë hostile envers les Druides, très influents encore à son époque, semblent mieux expliquer le mécontentement des Gaulois, que la charge des tributs et la rapacité des usuriers.

Julius Florus et Julius Sacrovir parvinrent à soulever une certaine quantité de peuples, mais ils ne surent rien concerter. Un mouvement prématuré des Andécaves fut réprimé par la seule cohorte en garnison à Lyon. On avait levé à Trèves et organisé à la romaine un corps de cavalerie auxiliaire, la fameuse *Ala Treverorum*, dont le nom revient souvent chez Tacite.

Florus s'efforça de la gagner à sa cause en l'excitant à massacrer et à piller les négociants romains établis à Trèves. Mais cette troupe demeura fidèle à ses engagements. Il ne lui resta d'autre ressource que de se jeter avec sa cohue de clients, d'esclaves et de gens sans aveu, dans les fourrés impraticables des Ardennes ; mais Julius Indus, également d'origine Trévère, son ennemi implacable, vint le traquer et le cerner jusque dans son dernier repaire, où il se donna lui-même la mort.

Sacrovir causa quelques alarmes. Entrainant les Eduens et les Séquans, il marcha avec quatre mille hommes sur Autun, où toute la jeunesse gauloise des écoles s'enrôla sous ses drapeaux. C'était la fleur de la noblesse ; mais depuis un demi-siècle, les peuplades de la Celtique avaient si bien désappris la guerre, qu'ils ne possédaient même plus d'armes. La cinquième partie des troupes de Sacrovir était équipée à la romaine, le reste

---

[1]) Suetonii, Tiberius, 49.

s'était pourvu de javelots de chasse. Il y joignit les crouppellaires *(cruppellarii)*, esclaves destinés au métier de gladiateur, qu'on revêtissait, suivant l'usage du pays, d'une armure de fer d'une seul pièce, qui les rendait impénétrables aux coups, mais incapables d'en porter eux-mêmes.

Deux légions romaines de l'armée du Rhin, sous le commandement du légat Silius, qui avait fait de nombreuses campagnes en Germanie, se rabattirent à marches forcées sur la cité d'Autun, qu'elles brûlaient de livrer au pillage. A douze milles de cette ville elles découvrirent, dans une plaine, l'armée de Sacrovir. Celui-ci avait placé aux deux ailes les cohortes armées à la romaine, au centre les crouppellaires et à l'arrière-garde le reste de ses combattants. Lui-même parcourait les rangs à cheval, rappelant les exploits des Gaulois, la liberté de leurs ancêtres et l'humiliation de la servitude présente. Mais pendant qu'il parlait ainsi, la cavalerie romaine enveloppa ses flancs qui ne firent aucune résistance. Les Romains furent arrêtés un instant par les crouppellaires dont l'armure résistait au javelot ou à l'épée; mais les soldats saisissant des cognées enfoncent ces murailles de fer en fendant les corps avec les armures; d'autres avec des leviers et des fourches culbutent ces masses lourdes et immobiles qui, une fois renversées restaient inertes, sans pouvoir faire le moindre effort pour se relever. Sacrovir se sauva d'abord à Autun, et de là dans une ville voisine, où il se poignarda; la maison à laquelle il avait mis le feu lui servit de bûcher.

Voilà ce que le peuple de la Celtique était devenu après un demi-siècle de paix.

A Rome il y avait eu un mouvement de panique. Tibère seul ne fut pas troublé dans sa quiétude; il ne daigna même pas parler de cette guerre; quand elle fut terminée il annonça au sénat la révolte en même temps que la soumission.

Tacite raconte l'émeute gauloise sans rien dire de la répression qui la suivit, ni des mesures prises pour en prévenir le retour. Les exécutions à Trèves, où elle ne fut que partielle, ne durent pas avoir été nombreuses. Une classe particulière, celle des druides, dut sans doute en souffrir. Auguste avait supprimé leurs privilèges et leurs assemblées. Tibère proscrivit les cérémonies sanglantes par lesquelles ces prêtres prétendaient révéler les promesses ou les menaces des dieux, exécrable magie qui possédait encore toute la Gaule [1]). Mais il n'y eut pas de

[1]) Pline Hist. nat. XXX. 4, 3. — Dig. 48. 8. 13.

persécution générale contre les fauteurs de l'ancien culte, et si un certain nombre de druides, instigateurs de la dernière révolte ou contempteurs des institutions nouvelles ont dû périr, d'autres ont pu certainement échapper par l'obscurité de leur vie.

Le successeur de Tibère, *Cajus* dit *Caligula* (37—41), fils de Drusus Germanicus et d'Agrippine, paraît avoir vu le jour sur le Rhin; sa mère partageait la vie du camp de son mari. Il commença par supprimer l'impôt de Tibère sur les ventes mobilières; le peuple eut des largesses, les soldats des gratifications. Mais au bout d'une année de règne il se dévoila comme un fou furieux qui se jouait de l'honneur des Romains. Un médecin juif Philon prétendait qu'il souffrait d'épilepsie. Il se crut un dieu et passait des heures entières à trôner publiquement en Jupiter Olympien, impassible et grave. En moins de deux ans il eut vidé l'immense épargne de Tibère. Pour se procurer de l'argent il créa des impôts: deux et demi pour cent sur les sommes litigieuses, capitation sur les artisans, sur les portefaix et même sur les courtisanes, taxes sur les denrées alimentaires. Plusieurs de ces droits, en pleine vigueur dans les états modernes, étaient extrêmement impopulaires à Rome parce qu'elles grevaient le peuple.

En 39 il se rendit subitement sur le Rhin, où il fit de grands préparatifs pour passer le fleuve avec son armée; mais sur la fausse nouvelle que l'ennemi approchait, il courut à cheval regagner le pont, et comme la voie était encombrée, il se fit passer de main en main pardessus les têtes pour regagner plus rapidement la rive gauche.

Les Trévères, spectateurs de cet exploit, ne durent pas se dissimuler la différence qu'il y avait entre la manière de combattre de Jules César et de son arrière petit-neveu. Ce personnage ne se fit pas moins décerner du sénat le titre de Germanicus. — Un bronze découvert à Dalheim en 1847, porte cette légende: CAÏUS. CAESAR. AUGUSTUS. GERMANICUS. R. VESTAL (IS)[1]).

---

[1]) Public. soc. archéol. de Lux. 1847. III, p. 10. — Suetonii Caligula c. 43. 48.

(A suivre.)

Das Großherzogtum Luxemburg unter der Regierung Wilhelms I. (1814—1840.)

Vierter Teil.

Die Jahre 1831—1839.

Das Großherzogtum Luxemburg unter holländischer Oberhoheit. 1830 bis 1839. — Die Provinz Luxemburg unter der belgischen Regierung. 1830—1839. — Die Vertretung der Provinz Luxemburg.

(Schluß.)

Das Großherzogtum Luxemburg unter holländischer Oberhoheit. 1830—1839.

Die Stadt und die Festung Luxemburg blieb diese ganze Zeit über unter der Herrschaft des Königs der Niederlande. Zur Verwaltung dieses beschränkten Bezirkes wurde nach Auflösung der Provinzial-Verwaltung, am 5. März 1831, eine großherzogliche Regierungs-Kommission ernannt, ferner, am 15. April 1831, die Justizverwaltung geregelt und am 4. Oktober 1831, eine Rechnungskammer eingesetzt.

Die geistliche Verwaltung Luxemburgs hatte vor dem Jahre 1823 vom Bistum Metz abgehangen, war aber seither vom Bistum Namür geleitet worden. Jetzt wurde am 16. Dezember 1833 für die den Niederlanden treue Stadt ein eigenes Apostolisches Vikariat in Luxemburg eingesetzt, indeß das flache Land in geistlicher Beziehung direkt von Namür aus fort verwaltet wurde.

Am 22. Februar 1834 wurde neben der französischen Sprache auch die deutsche Sprache als Verwaltungssprache angeordnet.

Auch das Athenäum, welches 1831 zur Unterbringung der verstärkten Truppen hatte geräumt werden müssen, wurde durch Beschluß vom 21. April 1837 reorganisiert.

Im Jahre 1832 trat in der Stadt Luxemburg die Cholera auf; es starben daran in der Stadt 215 Einwohner (nahe an 2 Prozent der Bevölkerung) nebst 57 Soldaten und in den Ortschaften der Umgegend 117 Personen.

Die Arbeiten an der Festung und die Armierung derselben, welche durch die belgische Revolution unterbrochen worden waren, wurden 1835 bis 1838 wieder fortgesetzt und rüstig betrieben.

Der Festungs-Gouverneur, Landgraf zu Hessen-Homburg, der seit 1815 diese Stelle bekleidet, starb am 19. Januar 1839, und sein Nachfolger

Prinz Friedrich zu Hessen, traf am 16. Mai 1839 in Luxemburg ein, wo er bis zum Mai 1846 verblieb, da er seine Entlassung nahm.

Der deutsche Bund kaufte im Jahr 1839 das Refugium der Maximiner zu Luxemburg (Eigentum der Witwe Deitz) für 100,000 Franken und richtete es mit einem Kostenaufwande von 33,700 Gulden zur Wohnung für den Festungs-Gouverneur ein.

Da Holland und Belgien sich nicht einigen konnten inbetreff des Großherzogtums Luxemburg, so dauerte das für Holland sehr nachteilige, für Belgien aber vorteilhafte Provisorium fort.

Auch begann der Krieg bald wieder und zwar mit entschiedenem Glück für das unter dem Oberbefehl des Prinzen von Oranien stehende Herr.

Die Belgier wurden zweimal nacheinander, bei Hasselt und Löwen, vollständig geschlagen. Es wäre mit dem jungen Königreich Belgien zu Ende gewesen, wenn nicht Frankreich den Belgiern schleunigst ein Herr zu Hilfe gesandt und die siegreich vordringenden Niederländer zur Rückkehr gezwungen hätte.

Die Friedensverhandlungen der Londoner Konferenz begannen von neuem, ohne jedoch den gewünschten Erfolg herbeizuführen. Im Haag hoffte man noch immer, aber vergebens, auf die orangistischen Sympathien und einen entscheidenden Schlag von seiten dieser Partei. Da verlangte die holländische Nation selbst dringend ein Abkommen mit Belgien, und dem Haager Kabinet blieb nichts übrig, als sich in die Entscheidung zu fügen, welche die Londoner Konferenz vorgeschlagen.

Nach mehrjährigem Notenwechsel erklärte König Wilhelm I. am 14. März 1838 sich bereit zur Annahme der 24 Artikel, und der deutsche Bund, sowie das Haus Nassau, waren bereit zur Genehmigung der die Luxemburger Frage betreffenden Artikel.

In Belgien geriet darüber Alles in höchste Aufregung. Die belgische Regierung wollte unter keinen Umständen Deutsch-Luxemburg und Limburg abtreten und bot dem König der Niederlande durch Note vom 14. Januar 1839 ein Kapital von 40 Millionen Franken als Entschädigung an. Holland aber wies diese ab; und beiderseits nahm man umfassende Heeresrüstungen vor. Allein die Großmächte wollten den europäischen Frieden nicht aufs neue in Frage stellen. Der belgischen Regierung wurde vielmehr die Wahl gestellt, entweder den Vertrag vom 15. Mai 1831 anzunehmen oder den für Belgien äußerst vorteilhaften modifizierten Traktat vom 23. Januar 1839, zu dessen Unterzeichnung sich der König der Niederlande in der Konferenz vom 4. Februar 1839 bereit erklärt hatte.

Zugleich wurde Belgien bemerkt, daß fernere Modifikationen der Bestimmungen von 1831 nicht eintreten könnten.

Belgien sah sich gezwungen durch die Krisis der Industrie und der

Finanzen im Dezember 1838, jeden Krieg zu vermeiden mit Holland, dem deutschen Bund und den Großmächten.

So kam denn nach vielem Wiederstreben am 19. April 1839 zu London von allen Bevollmächtigten die Unterzeichnung des Friedensvertrags der 24 Artikel zu stande, demgemäß das Luxemburger Land zum drittenmale zerstückelt wurde.

Diese dritte Teilung (die erste geschah im Pyrenäischen Frieden von 1659, die zweite durch den Wiener Kongreß am 9. Juni 1815) ließ dem Großherzogtum von acht Kreisen nur mehr drei, nämlich: Luxemburg, Diekirch und Grevenmacher mit 12 (von 32) Kantonen. Der abgerissene Länderstrich mit den Städten Arlon, Bastnach, Chiny, Houffalize, Marche, Neufchâteau und Virton bildet seither die belgische Provinz Luxemburg.

Das heutige Großherzogtum Luxemburg umfaßt nur mehr den vierten Teil jenes Gebietes, welches das ehemalige Herzogtum Luxemburg bildete.

Die Grenze zwischen dem jetzigen Großherzogtum und dem an Belgien abgetretenen Teil des Landes wurde durch Artikel 2 der Separations-Akte vom 15. Oktober 1831 und 19. April 1839 festgesetzt, wie folgt:

Von der Grenze Frankreichs, zwischen Rodange, das dem Großherzogtum bleibt, und Athus, das Belgien angehört, ist eine Linie gezogen worden, welche Belgien die Heerstraße von Arlon nach Longwy, die Stadt Arlon mit ihrer Gemarkung und die Straße von Arlon nach Bastnach läßt, und zwischen Messancy (belgisch) und Clemency (luxemburgisch) bis Steinfort (luxemburgisch) fortläuft. Von Steinfort ist diese Linie in der Richtung Eischen, Heckbous, Guirsch, Oberpallen, Grendal, Nothomb, Parette und Perle bis Martelingen verlängert worden, sodaß die Orte Heckbous, Guirsch, Grendal, Nothomb und Parette dem belgischen Gebiete, und die Orte Eischen, Oberpallen und Perle dem Luxemburgischen einverleibt sind.

Von Martelingen geht die Linie nach dem Laufe der Sauer weiter, so daß der Talweg dieses Flusses zur Grenze bis gegenüber Tintingen dient, von wo aus sie möglichst grade bis zur jetzigen Grenze des Bezirks Diekirch fortgeht, nämlich zwischen Syr, Harlingen und Ischpelt (luxemburgisch), und Honville, Livarchamps und Loutremanche (belgisch), bis sie in der Gegend von Donkols und Soller (luxemburgisch) die jetzige Grenze des Bezirks Diekirch erreicht, von welchem Punkte aus sie längst dieses Bezirkes bis zur preußischen Gebietsgrenze fortgezogen worden ist. Das ganze Gebiet westlich dieser Grenzlinie gehört Belgien, das östliche dem Großherzogtum Luxemburg.

Die Provinz Luxemburg unter der belgischen Regierung. 1831—1839.

Während der Übergangsperiode von 1831—1839 war das Gebiet des Großherzogtums zwei verschiedenen Autoritäten unterstellt, deren eine zu

Luxemburg bestand und den König-Großherzog repräsentierte, während die andere in Brüssel ihren Sitz hatte und in Arlon durch die Verwaltung der Provinz Luxemburg repräsentiert wurde.

Die Provisorische Regierung, welche sich zu Brüssel beim Ausbruch der Revolution gebildet hatte, befahl die sofortige Wahl einer Versammlung, des Nationalkongresses, welcher dem neugebildeten Staate Belgien eine verfassungsmäßige Organisation geben sollte.

In den Beschlüssen vom 10., 12., 16. und 23. Oktober 1830 bestimmte die Provisorische Regierung die Regeln, nach welchen die Wahl der Mitglieder des Kongresses vorgenommen werden sollte.

Um Wähler zu sein, mußte man

1) in Belgien geboren oder naturalisiert sein, oder wenigstens sechs Jahre daselbst gewohnt haben;
2) wenigstens 25 Jahre alt sein;
3) die Summe direkter Steuern bezahlen, welche durch die Reglemente die Städte und Landgemeinden zur Wahlfähigkeit erfordert wurden.

Der Wahlcensus war für Luxemburg folgendermaßen bestimmt: für die Landgemeinden 50 Gulden (später auf 25 Gulden herabgesetzt durch Beschluß vom 16. Oktober); für die Städte Luxemburg 30 Gulden, Arlon, Bastnach, Bouillon, Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Laroche, Marche, Remich, Wiltz und Virton, je 15 Gulden; für Chiny, Dürbuy, Houffalize, Neufchateau, St. Hübert und Vianden, je 13 Gulden.

Nebstdem waren Wähler, welche die zwei ersten Bedingungen erfüllten, wenn sie auch nicht den vorgeschriebenen Wahlzensus bezahlten, folgende Beamten: die Ratsherren der Gerichtshöfe, die Tribunalsrichter, Friedensrichter, Advokaten, Anwälte, Notare, die Geistlichen der verschiedenen Kulte, die Doktoren im Rechte, in den Wissenschaften, in der Literatur und Philosophie, in der Arzneikunde, Geburtshilfe und Chirurgie (Beschluß vom 10. Oktober 1830, Artikel 7.)

Jeder Verwaltungsdistrikt bildete ein Wahlkollegium. Die Gesamtzahl der Wähler in Belgien, die berufen waren, den Kongreß zu erwählen, betrug 46,099. — Von den neun Provinzen zählte Luxemburg die meisten Wähler, nämlich 6479, wovon 5899 den Wahlzensus bezahlten und 580 (Kapazitäre) Beamte und Gelehrte.

Die Vertretung der Provinz Luxemburg 1831—1839.

Der Kongreß bestand aus 200 Abgeordneten, die verteilt waren unter die verschiedenen Provinzen nach deren Bevölkerungsziffer und dann auch unter die einzelnen Distrikte einer jeden Provinz.

Die acht Distrikte der Provinz Luxemburg, nämlich Arlon, Bastnach, Diekirch, Grevenmacher, Luxemburg, Marche, Neufchateau und Virton, waren beim Kongreß durch zusammen 16 Abgeordnete vertreten.

Jedes Wahlkollegium hatte auch die gleiche Zahl von Ergänzungs-Abgeordneten zu erwählen, wie diejenige der wirklichen Abgeordneten betrug. Bei Tod, Abdankung, oder andern ähnlichen Fällen traten erstere in die Stelle der wirklichen Abgeordneten ein.

Der Kongreß trat zusammen am 10. November 1830 und tagte bis zum 21. Juli 1831.

Nach der Verfassung war die Zahl der Mitglieder der Kammer der Volksvertreter (*Chambre des représentants*) festgestellt auf einen für je 40,000 Einwohner, und die Zahl der Senatsmitglieder auf einen für je 80,000 Einwohner.

Das Wahlgesetz vom 3. März 1831 bestimmte für das Großherzogtum Luxemburg 8 Volksvertreter, je einen auf jeden Distrikt, und 4 Senatoren. Von diesen fiel einer auf den Distrikt Luxemburg; für die übrigen drei Senatoren wurden drei Senatorial-Wahlkreise geschaffen durch Zusammenlegung mehrerer Distrikte: 1) Arlon-Diekirch-Grevenmacher mit dem Hauptort Diekirch; 2) Bastnach-Marche mit dem Hauptort Bastach und 3) Neufchateau-Virton mit dem Hauptort Neufchateau. Bis zum Gesetz vom 10. April 1835 fand die Wahl für den Senat nur im Hauptort des Wahlkreises statt.

Die Wahlkollegien wurden zusammenberufen zum 29. August 1831 für die Wahl der Volksvertreter und der Senatoren. Die Wahl der Repräsentanten wurde jedoch bis zum 2. September aufgeschoben in allen jenen Arrondissementen, welche innerhalb der Senatorial-Wahlkreise begriffen waren.

Der Senat bestand aus 51 Mitgliedern, deren Mandat für acht Jahre Giltigkeit hatte; zur Hälfte wurde diese Versammlung alle vier Jahre erneuert.

Die Provinz Luxemburg gehörte zu der 1839 ausscheidenden Serie, so daß keine andere, als außergewöhnliche Ergänzungswahlen daselbst vorkommen. Die Senatoren jener Landesteile, die dem Großherzogtum zurückgegeben wurden, wohnten bis zum Ablauf ihres Mandates, bis zum Ende der Session von 1838 auf 1839 den Senatsverhandlungen bei.

Die Kammer der Volksvertreter zählte 102 Mitglieder, die auf vier Jahre gewählt wurden und sich alle zwei Jahre erneuerten. Nach der Auflösung der Kammer 1833, fand am 23. Mai 1833 eine allgemeine Wahl in den Arrondissementen statt, in welchen der Hauptsitz der Provinz nicht gelegen war und am folgenden 30. Mai in diesem letzteren.

Die Provinz Luxemburg gehörte zur Serie, welche 1837 ausschied, weshalb am 13. Juni 1837 in den acht Distrikten der Provinz Neuwahl stattfand. Das Mandat der Gewählten dauerte bis zum Ende der Session 1841 auf 1842. — So nahmen auch die Volksvertreter jener Landesteile, die 1839 zum Großherzogtum zurückkamen, bis zu jener Zeit Teil an den Beratungen der belgischen Kammer.

Ein Beschluß der provisorischen Regierung vom 10. Oktober 1830 verlegte den Sitz der Provinzial-Verwaltung des Großherzogtums Luxemburg nach Arlon.

Durch Beschluß vom 30. Dezember 1830 setzte die provisorische Regierung jene Abgeordneten ab, welche dem neuen Stand der Dinge sich nicht anschlossen. Gleichzeitig schrieb sie dem Gouverneur vor, eine doppelte Liste von Kandidaten aus den Mitgliedern der Provinzialstaaten vorzuschlagen.

Am 11. Januar 1831 wurden zu Mitgliedern der Deputation der Provinzialstaaten ernannt: Baron D'Hilart von Bartringen, Gérard von Assenois, Résibois von Arlon, Constant d'Hoffschmidt von Vianden und Rossignon von Arlon.

Durch einen Beschluß vom 11. März 1831 verfügte der Regent, um die in diesem Jahre nötig gewordenen teilweisen Neuwahlen zu unterdrücken, daß die Mitglieder der Provinzialstaaten und der Abgeordneten der Stände in Funktion bleiben sollten, bis die Provinzialeinrichtungen durch ein Gesetz geregelt wären in Gemäßheit von Artikel 108 der Verfassung.

Am 30. Juni 1831 beschloß der Kongreß, daß in diesem Jahre keine Versammlung der Provinzialstaaten für die gewöhnliche Sitzung von 1831 stattfinde. Die Geschäfte, welche sonst diesen Versammlungen unterworfen waren, wurden an den Provinzial-Rat verwiesen, der sie ersetzen sollte. Die permanenten Deputationen sollten zusammengesetzt bleiben, wie sie es damals waren und ihre Funktionen fortführen, bis sie durch die Provinzialräte ersetzt würden.

So blieb die am 11. Januar 1831 ernannte Deputation der Provinzialstaaten ohne Veränderung in Funktion bis 1836.

Die Deputation sollte präsidiert werden durch den Gouverneur.

Diese Funktion bekleidete: Thorn Johann Baptist, vom 16. Oktober 1830 bis zum 31. September 1834 und Baron Viktorin von Steenhault, vom 10. Dezember 1834 bis zum 24. April 1841.

Die Provinzialräte wurden eingesetzt durch Gesetz vom 30. April 1830. Erwählt am 29. September traten sie am 6. Oktober zum ersten Male zusammen.

Der Rat der Provinz Luxemburg bestand damals aus 45 Mitgliedern, die von den 32 Kantonen erwählt wurden. Davon gehörten 25 dem Landesteil, welcher 1839 belgisch blieb und 20 demjenigen, welcher zum Großherzogtum zurückkehrte.

Im Arrondissement Diekirch hatte Kanton Clerf 1, Diekirch 2, Echternach 2, Ospern 1, Vianden 1 und Wiltz 1 Mitglied im Provinzialrat.

Im Arrondissement Luxemburg hatte Kanton Arlon 2, Bettemburg 2, Betzdorf 1, Grevenmacher 1, Luxemburg 4, Mersch 2, Messancy 2, Remich 2 Mitglieder im Provinzialrat.

Im Arrondissement Marche: Dürbuy 1, Erézée 1, Laroche 1, Marche 1.

Im Arrondissement Neufchateau: Bastnach 1, Etalle 2, Fauvillers 1, Florenville 2, Houffalize 1, Neufchateau 1, Paliseul 1, Sibret 1, Vielsalm 1, Virton 2.

Im Arrondissement Saint-Hübert: Bouillon 1, Nassogne 1, Saint-Hübert 1, Wellin 1.

Das Mandat der Provinzialräte dauerte vier Jahre. Dieselben sollten alle zwei Jahre zur Hälfte erneuert werden. Demgemäß wurde der Provinzialrat in zwei Serien eingeteilt; zu der ersten Serie, welche 1838 austrat, gehörten die Kantone in den Arrondissements von Luxemburg und Diekirch mit Ausnahme desjenigen von Wiltz. Zu der zweiten Serie, welche 1840 hätte wieder gewählt werden müssen, gehörten die Kantone der Arrondissements Marche, Neufchateau und Saint-Hübert nebst dem Kanton Wiltz.

Die permanente Deputation des Provinzialrates bestand aus sechs Mitgliedern nebst dem präsidierenden Gouverneur. Dieselbe wurde 1838 zur Hälfte erneuert.

Durch Gesetz vom 3. Juni 1839 wurde der Provinzialrat von Luxemburg aufgelöst und neu organisiert.

Fünfter Teil.

Die Jahre 1839 und 1840.

Die Zeit der Selbständigkeit des Landes. 1839—1840.

Am 19. April 1839 wurden zu London die Verträge unterzeichnet, durch welche die größere Hälfte des früheren Großherzogtums Luxemburg an Belgien abgetreten und die Integrität des heutigen Großherzogtums unter die Garantie der europäischen Großmächte gestellt wurde.

Der König-Großherzog ergriff am 11. Juni 1839 wieder Besitz von dem ihm angewiesenen Landesteil. Alles, was den Klerus, die Gotteshäuser und den Gottesdienst betraf, blieb vollständig in den Verhältnissen, worin es sich am Tage der Besitzergreifung befand.

Durch Kgl.-Großherzoglichen Beschluß vom 11. Juni 1839 wurden zwei Kommissäre, die Geheimräte Hassenpflug und Stifft, ernannt zur Besitzergreifung des an die niederländische Hoheit wieder abgetretenen Gebietes Luxemburgs.

Die Rückkehr des Volkes geschah am 22. und 23. Juni 1839 ohne den geringsten Widerstand von seiten der Landbewohner, obgleich vorher die Agenten Belgiens diese Rückkehr zu vereiteln gestrebt hatten.

Durch die Bundesbeschlüsse vom 5. und 16. September 1839 wurden jene Akte genehmigt und die Verhältnisse des Großherzogtums Luxemburg und Limburgs zum deutschen Bund geregelt.

Hassenpflug J. D. L. F. (23. Juni 1839—21. Oktober 1840) wurde zum Gouverneur (Chef des Zivildienstes) ernannt und mit der Organisation einer neuen Landesverwaltung betraut.

Um vermeintlichen belgischen Umtrieben ein Gegengewicht gegenüber zu stellen, sollte eine rasche Germanisierung des Landes versucht werden. Der Versuch, die Verwaltung büreaukratisch in deutschem Sinn umzugestalten, scheiterte an dem Widerstand der Bevölkerung und der Beamten.

Da Hassenpflug allzurasch und rücksichtslos seine Ideen durchsetzen wollte, zog er sich den Haß der Bevölkerung zu, und fand auch im Haag weder Unterstützung noch willfährige Aufnahme seiner Pläne. So sah er sich gezwungen seine Entlassung einzureichen, die ihm am 26. Oktober 1840 gegeben wurde.

Trotz der großen Schwierigkeiten war dennoch Manches erreicht worden: das Kollegium der Luxemburger Regierung war gebildet; ein Appelhof und ein Kassationshof waren eingesetzt; die Finanzverwaltung war organisiert. Die kirchlichen Verhältnisse wurden dadurch befestigt, daß am 18. Juli 1840 das Großherzogtum kirchlicherseits von der Diözese Namür getrennt wurde und das ganze Land (nicht mehr bloß die Stadt Luxemburg wie im Jahr 1833) zu einem Apostolischen Vikariate erhoben wurde.

König Wilhelm I. war durch die verschiedenartigen Ereignisse seines bewegten Lebens, besonders durch die belgische Revolution und ihre Folgen, ganz erschüttert.

Er legte darum am 7. Oktober 1840 aus freiem Entschusse die Krone nieder und zog sich in das Privatleben zurück. Er starb 1843 zu Berlin, im Alter von 68 Jahren.

Ihm folgte der Kronprinz von Oranien, Wilhelm II., als König der Niederlande und Großherzog von Luxemburg.

Geschichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor Schröder.

§ 44. Der Hexenwahn.

Eva gehorchte im Paradiese der Schlange; so trat sie in ein gewisses Dienstverhältnis zum bösen Feinde, dessen trügerischer Ausgang die schlimmsten Folgen für ihre Nachkommen mit sich brachte. Manche reihen diese Sünde der Stammutter unsers Geschlechtes in das Gebiet der Schwarzkunst ein. So betrachtet ist letztere dann eine Erbsünde, welche im Paradiese ihren Anfang nahm, und die Geschichte des Hexenwesens ist so alt wie die Geschichte der Menschheit selbst; es folgt dem Menschen wie der Schatten dem Körper, denn nie hat es an solchen gefehlt, welche durch Laster und Verbrechen in die Dienstbarkeit des Teufels gerieten. Die Sünde überhaupt wird aber nicht als Zauberei oder Hexentat im eigentlichen und engern Sinne des Wortes bezeichnet, so daß nicht jeder Sünder auch Hexenmeister oder Zauberer ist.

Manche Ungläubige und Ketzer verweisen die Sakramentalien der Kirche, besonders die Segnungen und Weihungen, ins Gebiet des Hexenwesens (Magie), weil nach ihrem Dafürhalten „die katholische Lehre gottlos und der Papst der Antichrist und ein Zaubermeister ist." So plump ist diese Behauptung, daß sie keine Antwort verdient.

Gelehrte gab es und gibt es, welche ihr Wissen und Können geheimen Naturkräften zuschreiben, die sie sich dienstbar gemacht zu haben behaupten. Bleibt hierbei jeder dämonische Einfluß streng ausgeschieden und wird diese Wissenschaft nie zu unlauteren Zwecken benutzt, dann hat sie mit der Zauberei nichts zu schaffen, auch wenn sie versuchen wollte, die Zukunft aufzuklären, Metalle zu verrücken, Schätze zu entdecken und ein allgemeines Heilmittel für alle Krankheiten aufzufinden. Jedenfalls dürfte sie nicht in geheimnisvollem Kleide einherstolzieren, denn die Wahrheit und die Ehrlichkeit scheuen das Licht nicht.

Des Aberglaubens und nicht des Hexenwahnes beschuldigen wir ferner unsere Vorfahren, welche glaubten, daß die Planeten am Sternenhimmel die Welt beherrschten. Nach ihrer Meinung steht der kalte Saturnus dem Leben, der Wissenschaft und der Industrie vor. Jupiter sorgt für Ehre und Reichtum und kitzelt den Größenwahn; Mars herrscht über den Krieg, den Haß und die Ehe; die freudige Sonne begünstigt die Hoffnung, den häuslichen Sinn und die gewinnreiche Arbeit; Venus lächelt der Liebe und der Freundschaft; Merkur regiert über Handel und Krankheiten, sowie über Angst und Schrecken; der melancholische Mond sendet unheimliche Träume; er verärgert die schmerzenden Wunden und begünstigt das Werk der Diebe.

So hing bei den Alten auch viel von dem Sterne ab, unter welchem der Mensch geboren war. „Wessen Geburtsstern der Venus heilig ist," sagten sie, „der wird wollüstig sein; der unter Mars Geborene ist blutdürstig; der Einfluß des Saturnus macht schwermütig." Die Kelten schrieben besonders dem Monde einen großen Einfluß auf die Erde und die Menschen zu; sie brachten daher die sechste Nacht eines jeden Monates im Freien zu, um dem Monde zu Ehren einen Gottesdienst zu feiern, den sie mit Musik und Gesang verherrlichten.

In keinem Jahrhunderte hat es aber auch an Menschen gefehlt, welche das Verlangen in sich trugen oder den Versuch machten, mit Hülfe des Teufels entweder ihr Können oder ihr Wissen, oder auch beides zugleich, zu vermehren. Vorzüglich riefen diejenigen Menschen, welche moralisch oder finanziell zu Grunde gerichtet waren, aus Verzweiflung den Satan als Nothelfer an, was schon Virgil, als er dem Bewußtsein einer verkommenen Welt Ausdruck verlieh, in den Worten bekundete: „Wenn die Götter nicht helfen wollen, werde ich mich an die höllischen Mächte wenden." Auch diese Unglücklichen waren noch keine Hexenmeister; sie kamen blos bei den höllischen Gewalten mit dem Ansuchen ein, in den in ihrer Einbildung bestehenden Teufelsdienst aufgenommen zu werden.

Zuweilen wurden die Hexen auch Gespenster genannt. Wir verstehen aber unter letzterm Ausdrucke meistenteils die Seelen der Abgestorbenen, welche nach der Legende ihren Verwandten oder Bekannten auf Erden erscheinen, um deren Hülfe zur Sühnung ihrer Strafen im Fegfeuer zu erflehen, oder um denselben ihre ewige Verwerfung mitzuteilen. Von ihnen weiß dann der Aberglaube manch grausiges oder auch rührendes Geschichtlein zu erzählen, womit man in der Spinnstube törichterweise großen und kleinen Kindern Schrecken einjagt.

Viele andere suchten sich den Beistand des bösen Geistes durch solche Laster und Verbrechen zu erringen, welche dem Satan als besonders angenehm galten, wie etwa die Ermordung ungetaufter Kinder, Gottesschändung und Gotteslästerung, Giftmischerei, Totschlag und Ketzerei, besonders der Mißbrauch geweihter Hostien. Schadenfreude, Haß und Neid bewegten andere leidenschaftliche Geister, die Hülfe des Herrschers der Finsternis anzuflehen, um Unheil zu stiften und dem Nächsten an Ehre, Leben und irdischem Gute schaden zu können. — Diese alle sind Kandidaten der Teufelskunst.

Wir verstehen unter Hexerei oder Zauberei die vermeintliche Kunst, mit Hilfe dämonischer Kräfte sich Vorteil zu verschaffen oder andern Schaden verursachen zu können. Wen man dieser Kunst für mächtig hielt, den nannte man Zauberer, Hexenmeister, Schwarzkünstler oder auch Geisterbeschwörer. Nach der Sage konnte derselbe, um seine Zwecke zu erreichen, allerlei Gestalten annehmen, durch die Luft reiten und selbst sich unsichtbar machen.

Dieser Hexenwahn findet sich schon in den ältesten Menschenaltern. In Mesopotamien glaubte man vor den Zeiten Abrahams an Bündnisse, welche Menschen mit dem Teufel abgeschlossen hätten; man hielt solche Verträge jedoch für die größten Verbrechen auf Erden. Die Hieroglyphen Egyptens sowie die Keilschriften, welche man am Euphrat und Tigris aufgefunden und entziffert hat, beglaubigen unumstößlich das Bestehen der Magie (Zauberei) im Morgenlande. Die Bücher der Chaldäer enthalten Zauberformeln und Beschwörungen. Bei den Lesbiern wußte man von verstorbenen Jungfern zu erzählen, welche durch die Luft fliegen und Kinder töten; dasselbe Volk redete auch von alten Weibern, welche sich in Vögel verwandeln und in dieser Gestalt den Menschen das Blut aussaugen. Schon der alte Homer berichtet von Hexenwesen unter den Griechen. Als der Perserkönig Xerxes auszog, um Griechenland zu erobern, befand sich in seiner Umgebung ein Wahrsager, der sich bemühte, seiner Kunst Eingang zu verschaffen. Die Juden hatten in Egypten die Zauberei kennen gelernt; es war ihnen aber unter Todesstrafe verboten, dieselbe auszuüben. Nach der Kabbala bestand sie vorzüglich in Störung der Elemente und des Naturlebens, in Erregung von Haß, Neid und Feindschaft, in Verursachung von Krankheit und Tod unter Menschen und Vieh; sie kennt bereits den Hexensabbat, wo die Zauberer unter ihrem obersten Herrn zu Beratungen und Schmausereien zusammen kamen, und wobei gewisse Öle und Salben schon eine Rolle auf der Reise spielen. Nach dem Talmud bilden Teufelsbündnisse und Buhlschaften mit dem Satan den Hauptbestandteil der Magie. Eine Hochschule der Zauberei war Alexandrien, wo die Schätze des Wissens der Gelehrten der alten Welt in einer großen Bibliothek sich vereinigt fanden, darunter viele Werke über Zauberei und Gespensterspuck. Die ephesischen Zaubersprüche waren weltberühmt; dort gab es selbst unter den Christen viele Zauberbücher, welche nach Bericht der Apostelgeschichte verbrannt wurden. Die Römer nahmen nach Besiegung der orientalischen Völker auch den dort herrschenden Hexenwahn in ihr Geistesleben auf. Bei ihnen galt bald das Wettermachen als eine alltägliche Sache, desgleichen das Reiten der Hexen durch die Luft. Der Tyrann Maxentius ließ sich ungeborene Kinder bringen, um sie als Zaubermittel zu gebrauchen. In der Kaiserzeit wurde das Zauberwesen einmal so herrschend und lästig, daß die Zauberer durch Senatsbeschluß aus der Stadt verbannt und ihre Bücher dem Feuer überantwortet wurden. Besonders war unter den römischen Frauen die Magie mit ihrer Gaukelei und ihrer Betörung, mit ihrem Wahnwitz und ihren Verbrechen in solch hohem Schwunge, wie dies später im römischen Reiche deutscher Nation nie der Fall war. So ist es erklärlich, daß in Rom der Hexenwahn alle Schichten des Volkes durchdrang, und daß selbst gebildete Römer sich häufig in verschiedene Tempel begaben und oft längere Zeit darin verweilten, um durch Hülfe der Götter die Gesundheit

wieder zu erlangen, welche nach ihrem Dafürhalten dämonische Kräfte gefährdet hatten. Diese Meinung teilten zahlreiche Ärzte damals und bis ins 16. Jahrhundert hinein. Daher wähnten sie auch, daß die Medizin im innigsten Zusammenhange mit der Magie stehe, besonders in den Fällen, wo sie die Krankheit nicht zu heilen, oft nicht einmal zu erkennen wußten. Der viel verbreitete Wahn, daß dann die Gottheit oft selbst in Traumgebilden dem Kranken die erwünschten Heilmittel anzeige, führte vorzüglich die von Natur nach Geheimnisvollem so lüsternen Frauen in die Tempel des Jupiter und des Äskulap, wo sie gewöhnlich ganze Nächte in Erwartung der himmlischen Offenbarung zubrachten. Schriftsteller jener Zeit bekunden, daß diese Schlafkuren im Tempel ausarteten, und daß oft Wollüstlinge die abergläubischen Frauen in ekelerregender Weise betrogen haben. Diese Berichte brachten Gelehrte unserer Zeit, darunter den geist- und charaktervollen Beda Weber zu der Ansicht, daß auch raffinierte Wollüstlinge häufig den Hexensabbat und den Wahn über Buhlschaft mit dem Satan benutzt haben, um durch Täuschung und Überlistung an Aberglauben geisteskranke Frauen schändlich zu hintergehen.

Die Schriften des Morgenlandes und der jüdischen Gelehrten über Magie kamen bald in's Abendland, welches zudem von den Zauberschriften der Griechen und Römer überflutet wurde. Die den Kelten heiligen Quellen und Kräuter, „welche die Gewalt der bösen Geister brechen", waren ebenfalls dem Gedächtnisse ihrer Nachkommen noch nicht entschwunden, und es erbten sich deren abergläubige Sitten und Gebräuche zugleich mit Hexenwahn aller Art Jahrhunderte lang fort trotz der Ermahnungen der Seelsorger, der Warnungen der Bischöfe und der Beschlüsse der Konzilien.

Mehr denn einmal schrieb mit seinem eigenen Blute der Verzweifelte den Pakt mit dem Fürsten der Unterwelt; häufig bestand dieser Vertrag in der Erklärung, dem Satan unter bestimmten Bedingungen ewig angehören zu wollen.

Nicht selten wähnte der Unglückliche, der mit dem Teufel das Abkommen schließen wollte, daß er selbst mit demselben in mitternächtlicher Stunde an einem Kreuzwege verkehre; er wußte von der Märe aus alter Zeit, daß der böse Geist an solchen Orten und zu solcher Zeit seinen Getreuen oder jenen, welche seine Macht anriefen, erscheine, mit ihnen rede und ihnen seine Befehle mitteile.

Im 12. Jahrhunderte führte bereits der Glaube an die Hexen und die Furcht vor denselben manchen soweit, daß er ein Stück Fleisch zu erhaschen suchte, welches von einer verstorbenen Frau herrührte, die im Rufe der Zauberei gestanden hatte, um dasselbe zu essen und so sich gegen alle Zaubermacht zu festigen. Wenige Jahrhunderte später loderten in grausenerregenden Flammen die Feuer der Scheiterhaufen auf, welche die Hexenprozesse anzündeten, die als Ausgeburt der Hölle nur durch eine

damals allgemein herrschende Geisteskrankheit der Menschen sich entschuldigen lassen.

Heimlich nahmen noch im 18. Jahrhunderte unsere Vorfahren ihre Zuflucht zu Geisterbeschwörungen, um gestohlenes Gut wiederzuerhalten oder um Geheimnisse zu erforschen; in knieender Stellung sammelten alte Frauen unter Gebet bestimmte Kräuter als Heilmittel gegen das Fieber; manche verzehrten sogar Salbei, deren Blätter sie mit Maria's Namen bezeichnet hatten, um vor bösen Krankheiten bewahrt zu bleiben.

In unsern Tagen ist der Hexenwahn noch nicht vollständig ausgestorben. In hohen Kreisen redet man von Geisterbeschwörung; der Spiritismus, der Magnetismus, der Hypnotismus und Gott weiß, welche andere Tismusse und Suggestionen halten die vornehme Gesellschaft im Banne der Geisterwelt gefangen, wobei sorgfältig Gott und Teufel ausgeschieden sind.

Im Luxemburger Lande gilt noch heute bei manchen Dorfleuten die Nacht zum 1. Mai als die große Geisternacht. Dann sind nach deren Meinung alle Hexen und Gespenster los. In frühern Zeiten läuteten sogar am Maiabend die Glocken der Kirche, bis 1784 Trier diesen Brauch als auf Aberglauben fußend streng verbot. In manchen Bauernhäusern werden aber an jenem Abend, auch Walburgisabend genannt, alle Schlafzimmer und Viehställe mit Weihwasser besprengt. „Dies geschieht, um die Macht der bösen Geister zu brechen", bemerkt dazu treuherzig die steinalte Großmutter.

Viele leichtgläubige Leute schätzen noch heute den einen Tag höher als den andern; sie glauben daneben an verwünschte Zeiten, Tage und Zahlen. Der Begegnung von Fuchs, Hase und Wolf oder einem andern Tiere legen sie gute oder schlimme Bedeutung bei; aus der Bewegung der Luft und der Kraft des Windes weissagen sie gute oder böse Ereignisse. Sie haben vergessen, daß schon der hl. Augustin die Christen gewarnt hat vor dem Glauben an Unglückstage und Unglückszeiten, an Zauberbücher und Zaubersprüche, an Weissagungen aus Zahlen und Buchstaben sowie aus dem Vogelfluge, an Bilder und Zeichen, welche auf Tiere und Menschen gelegt, denen Krankheit offenbaren; an die Gewalt von Zaubermitteln gegen Hagel und Gewitter. Besonders verbot der Kirchenvater gewisse Personen zur Hülfe aufzusuchen, von welchen das Gerücht ging, daß sie im Besitz von Geheimkenntnissen oder Geheimmacht wären. Augustin fände auch in unserer Zeit trotz des hochgeschraubten Kulturlebens noch ein großes Arbeitsfeld, das von Aberglauben, Hexenwahn und Teufelsspuk zu säubern wäre. —

Im Sagenkreise Ettelbrück's sind die Hexen nicht vergessen. So heißt es: „Die Hexe komme nicht mehr aus dem Hause fort, wo sie sich aufhält, wenn man auf die Schwelle desselben eine Handvoll Erde hinstreut von den drei Schaufeln, die der Priester beim Begräbnisse auf den Sarg wirft.

Vor langer Zeit lebte hier eine Hexe, das alte Vischen mit den blöden Augen genannt. Eines Tages schnitt sie „Grewen" in die Pfanne und stellte dieselben auf den Feuerherd. Sie gebot ihnen, langsam zu schmelzen. Dann eilte sie nach Ingeldorf und brach in Wantzen Stall einem Pferde ein Bein. Als sie zurückkam, waren die Speckschnittchen verkohlt."

Das greise Mariechen vom Bolgenstein erzählte mir: Wenn eine Hexe Milch haben will, dann hängt sie einen roten Lappen an einen Nagel in der Wand, klopft dreimal darauf und melkt dann an demselben, indem sie bald dieser, bald jener Kuh des Nachbars gebietet, ein wenig Milch an sie abzugeben; so nimmt sie keiner Kuh viel Milch weg, hat aber Rahm und Butter im Überflusse. Auch behauptete sie, die Hexen hätten ein Gewicht von wenigstens 30, aber nie über 100 Pfund. Ferner gab sie den guten Rat: Jederzeit fertige die Hexe mit Schlägen ab, wenn sie dir mit Streichen droht; sie kann dann nicht schaden; hast du dazu den Mut nicht, wirst du noch vor Abend von Unglück heimgesucht. Dann ermahnte sie, zuerst den Wochentag zu bezeichnen, bevor man mit einer Hexe redet, z. B. heute haben wir Montag; „so bricht man für diesen Tag ihre Zaubermacht".

Alte Leute behaupten heute noch, der Zauberei sei verdächtig jedes alte Weib mit rotunterlaufenen Augen, welches im Besitz eines schwarzen Katers sei.

Von der „Marikäth" berichtet die Sage, daß sie eines Tages beim Nachbar einen Schoppen Milch verlangte. Die Leute erwiederten, es sei keine Milch vorrätig, das Vieh aber auf dem Felde. Sie erkundigte sich nach dem Weideplatze. Auf dem Heimwege gegen Abend brach das Zieh-kälbchen ein Bein und mußte abgeschlachtet werden; die Kühe nahmen von dem Tage an in der Milchergiebigkeit sehr ab. Die „Marikäth" verstand sich nämlich auf Hexenkunst und melkte täglich eine starke Portion Milch in ihren Krug vermittelst eines Handtuches, das am „Takenschaaf" hing.

Andere Sprüche lauten:

„Wenn man nachts im Hause klopfen und poltern hört, soll man dasselbe gleich von einem Pater aussegnen lassen, um die Gespenster zu vertreiben.

Diebe und Einbrecher zünden nachts die Finger ungeborener Kinder an, wodurch sie sich unsichtbar machen.

Sprüche aus Hexenbüchern erhalten erst dann Kraft, wenn der Zauberzettel während der Messe unter dem Kelche lag; das will aber der Priester verhindern, weswegen er vor Aufstellung des Kelches das Altartuch abwischt, als wolle er dasselbe von Staub reinigen; in Wirklichkeit will er sich überzeugen, daß kein Zauberzettel sich darunter vorfindet.

Ist eine Hexe durch geweihten Kirchhofsboden in ein Gotteshaus gebannt, so muß der Priester mit der gesegneten Stola sie hinaustreiben.

Der Kindern verbiete streng, von einer Hexe eine Eßware anzunehmen; nach deren Genusse hat die Hexe es ihnen „angetan", sodaß sie nimmer zur Ruhe kommen.

Am Hexenhause muß der Schweinhirt schnell vorbeifahren; leicht könnten die Tiere dort etwas auffressen, was die Hexe hingestreut hat, um sie zu verderben."

Von den Hexen selbst berichtet die Sage: „Sie verschulden alles Unglück in den Feldern durch Mangel oder Überfluß an Regen, durch Hagelwetter und Sturmwind; sie bewirken den zündenden Donnerschlag und die Feuersbrunst; sie bringen Krankheiten unter Menschen und Vieh; sie vergiften die Brunnen und verhexen das Brot; sie nehmen neugeborenen Kindern das Augenlicht; sie können Tiergestalten annehmen und als Wehrwölfe die Füllen auf der Weide auffressen; sie richten überhaupt wie der berüchtigte Jekel im Eker Unfug aller Art und großen Schaden an; sie reiten auf einem Besenstiele durch den Schornstein fort nach dem Hexensabbat auf die Heide von Kopstal, nachdem sie vermittelst einer Salbe, die der Teufel ihnen geschenkt hat, die Kraft dazu erlangt haben; sie finden sich zusammen zu Festlichkeiten mit vielen andern Hexen männlichen und weiblichen Geschlechtes; der Höllenfürst erscheint in ihrer Mitte; denselben müssen alle huldigen und ihn anbeten; auch geben sie sich zu ekelhafter Unzucht mit dem Satan und unter einander her; auserwählte gehen sogar mit dem Teufel die Ehe ein und erlangen die Gunst, denselben in abscheulicher Weise zu küssen. Häufig trägt er am Sabbat Bockshörner und stolziert auf Pferdefüßen einher. Wüster Tanz gehört zu den Festfreuden, und das Hauptgericht beim Mahle besteht aus dem Fleische von Kindern, welche die Hexen vor der Taufe umgebracht haben. Bittere Vorwürfe erntet jene Hexe, welche nicht tüchtig die Werke des Fürsten der Unterwelt gefördert hat, und die nicht beflissen gewesen war, ihm neue Anhänger zu erwerben. Sonntags früh, bevor der Angelus läutet, liegt die Hexe wieder in ihrem Bette und weiß nicht, wie das alles geschehen ist; sie ist aber nach den schrecklichen Orgien der Nacht in Schweiß gebadet, ganz erschöpft und wie an allen Gliedern zerschlagen. Wer auf der Heimfahrt sich verspätet, fällt beim ersten Klange der Morgenglocke zur Erde nieder. Man findet solche Hexen gewöhnlich unbekleidet mit zerbrochenen Gliedern oder zerschlagenem Schädel unter einem Baume oder vor dem Fenster ihres Schlafzimmers liegen; Salbe und Besenstiel hat der Teufel gleich fortgenommen." — Beschleicht nicht Angst dein Herz, lieber Leser? — —

Es fehlte im 12. Jahrhunderte und auch früher und später nicht an sehr strengen Verordnungen gegen die Teufelskunst. Wie es aber trotz des Zehntgebotes nicht möglich ist, Raub und Mord und Ehebruch gänzlich zu verhindern, ebensowenig war es möglich, dem Hokuspokus der Zauberei ein rasches Ende zu bereiten. Dieser Irrwahn war so tief in's Menschenherz

eingedrungen, wie von den Tagen des Paradieses her im Bewußtsein der Völker, daß es böse Geister gibt, welche uns zu Grunde richten wollen; zudem wurden sogar in Folge der Gesetze der weltlichen und der geistlichen Obrigkeit viele durch Vorwitz, viele auch durch Verzweiflung noch mehr gereizt, mit dem Teufel Beziehungen anzuknüpfen. „Lust erzeugt das Verbot", sagt nicht mit Unrecht der alte Ovid.

(Fortsetzung folgt.)

Bücherschau.

An dieser Stelle werden alle Druckwerke **angezeigt,** von denen dem Vorstande **ein** Exemplar zugeht.

Zur **Besprechung** gelangen alle von Luxemburgern herrührenden oder die Landesgeschichte behandelnden literarischen Novitäten, von denen **zwei** Exemplare eingesandt werden.

Litterarische Novitäten.

Arendt Charles. Analyse d'un Manuscrit de 1565, conservé à la Bibliothèque de Trèves, traitant de la technique de la peinture sur verre. (Extrait de) «Ons Hémecht», Organ des Vereins für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst. Luxembourg. Imprimerie de la Société St-Paul. 1904. — 7 pp. in 16o.

Id. Unsere ehemaligen Handwerker- und Gewerbe-Innungen. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1904. — 16 pp. in 16o.

Blum Martin. Bibliographie Luxembourgeoise ou Catalogue raisonné de tous les ouvrages ou travaux littéraires, publiés par des Luxembourgeois ou dans le Grand-Duché actuel de Luxembourg. Première partie: Les Auteurs connus. Troisième livraison. F.-G. (Ergänzungshefte zu «Ons Hémecht». — Heft III.) Luxembourg. Imprimerie Fr. Bourg-Bourger. 1904. — Se vend chez l'auteur. — 136 pp. in 8o.

P. Brors A. C. Ss. R. Unsere liebe Frau vom guten Rat. Druck von Friedrich Pustet in Regensburg. 1904. — 8 pp. in 8o. — Mit dem Bilde U. L. Fr. vom guten Rate.

Bulletin de la Mutualité des Secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. 3me Numéro hors série. Esch-sur-Alzette. Imprimerie G. Willems. 1904. — 46 pp. in 8o.

Bulletin de la Mutualité des Secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. No XIII. Deuxième partie. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1904. — 32 pp. in 8o.

Claude Jean-Pierre. Le Mariage des Italiens dans le Grand-Duché de Luxembourg. Aide-Mémoire des officiers de l'état civil et des secrétaires communaux avec un recueil des instructions, avis, circulaires etc. sur l'état civil en vigueur dans le Grand-Duché et un aperçu sommaire des législations étrangères sur le mariage. Luxembourg. Imprimerie de la Société St-Paul. 1904. — 233 + 2 pp. in 8o.

Dr. Gredt Nicolas et Dr. Meyers Jacques. Circulaire du 18 juillet 1904 relative au « Troisième Centenaire de la fondation de l'Athenée (de Luxemboug). » Luxembourg. Impr. Joseph Beffort. (1904.) — — 3 pp. in 4o.

Dr. Haal Bernard. Verein der hl. Zita für chriſtliche Dienſtmägde. Zweiunddreißigſter Jahres-Bericht. (April 1903 bis April 1904.) Luxemburg. Druck der St. Paulus-Geſellſchaft. 1904. — 22 pp. in 8o.

Dr. Haal Bernard und Sevenig Joseph. Circular an die „Werte Schutz- und Ehrenmitglieder, ſowie Vorſtände des Meiſter- und Geſellenvereins" (von Luxemburg), datiert Luxemburg, den 12. Juni 1904, (betreffend die Vorbeſprechung zur Feier des 40jährigen Jubiläums der Stiftung des genannten Vereines.) O. O. u. D. (Luxemburg. St. Paulus-Geſellſchaft. 1904.) — 2 pp. in 8o.

Id. Circular « An die HH. Schutz- und Ehrenmitglieder, Meister und Gesellen » (des Luxemburger Gesellenvereines), datiert Luxemburg, den 26. Juni 1904 (betreffend die 40jährige Jubiläumsfeier der Stiftung des genannten Vereines). Luxembourg. Imprimerie St-Paul. — 3 pp. in 4o.

Histoire de l'instruction publique dans le Grand-Duché de Luxembourg. Recueil de Mémoires publiés à l'occasion du troisième centenaire de la fondation de l'Athénée grand-ducal de Luxembourg. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1904. — 4 + 344 + 1 + 20 + 135 + 63 + 115 + 1 (= 683) pp. in 8o. *Voici les titres des différents Mémoires :*

Dr. Werveke (van) Nicolas. Esquisse de l'histoire de l'enseignement et de l'instruction dans le Luxembourg. — 344 + 1 pp.

Dr. Wilhelm Jules. L'École monacale d'Altmünster, berceau de l'enseignement public à Luxembourg. — 20 p.

Dr. Huart (d') Martin. Commentarius de erectione et gestis Collegii Societatis Jesu Luxemburgensis 1570—1608. Commentarium hunc ex monumentis Archivii Collegii concinnatum, R. P. Joan. Bapt. a Florbecq, Collegii Rector, correctum et politum, Romam misit, cujus actus fidem facit declaratio ejus manu scripta Luxemburgi, 21 Januarii 1662. Ex originali descripsit P. Joan. Bapt. van Meurs S. J. Et in Jubilaei trisecularis Collegii Luxemburgensis ornamentum luci publicae dedit M. d'Huart. — 135 pp.

Idem. La fondation de l'ancien Collège des Jésuites à Luxembourg. — 63 pp.

Idem. Les programmes d'études de l'ancien collège et de l'Athénée de Luxembourg. 1603—1903. — 115+1 pp.

(Kahnt G.) Die Vereinsgründung. Nach der Melodie: „Schier dreißig Jahre bist du alt." — (Gedicht.) — O. O. u. D. (Luxemburg. St. Paulus-Gesellschaft. 1904.) — 1 p. in 8o.

Kellen Tony. Sozialer Fortschritt. Hefte und Flugschriften für Volkswirtschaft und Sozialpolitik. Unter Mitwirkung erster Sachkenner für Gebildete aller Kreise geschrieben. No 20. Arbeiter-Bildungsvereine. 1 Tausend. Leipzig. Felix Dietrich. 1904. — 16 pp. in 8o.

Lackas Nic. Ein Königsgrab an der Saar. Fünfte verbesserte Auflage mit 30 Illustrationen. Druck und Comm.-Verlag: Schaar & Dathe. Trier. O. D. (1904.) — 68 pp. in 8o.

Neumann Heinrich. Elementare Erläuterungen über die Unfallversicherung im Großherzogtum Luxemburg zum Gebrauche der Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Gelegentlich der Ausstellung für das Handwerk und Kleingewerbe dem arbeitenden Volke zur weitern Aufmunterung gewidmet und kostenlos verteilt. Luxemburg. 1904. Buchdruckerei J. P. Rimax. — 47 + 1 pp. in 8o.

Publications de la Commission permanente de statistique (du Grand-Duché de Luxembourg). 6e Fascicule. Mouvement de la population dans le Grand-Duché pendant les années 1891 à 1902. Premier volume. Luxembourg. Imprimerie P. Worré-Mertens. 1904. — 196 + 194 + 12 pp. in 8o.

Regeln und Wörterverzeichnis für die deutsche Rechtschreibung zum Gebrauche in den Primärschulen des luxemburger Landes. Genehmigt von der Großh. Unterrichts-Kommission. Luxemburg. Druck und Verlag von Victor Bück (Witwe Leo Bück), Hofbuchhandlung. 1904. — 85 pp. in 8o.

(P. Rollmann Fr.-Xav. C. Ss. R.) Handbüchlein der Erzbruderschaft der hl. Familie Jesus, Maria, Joseph an der Sankt Alfons-Kirche zu Luxemburg. Druck von Desclée, De Brouwer & Co, Brugge. — 70 + 1 pp. in 16o.

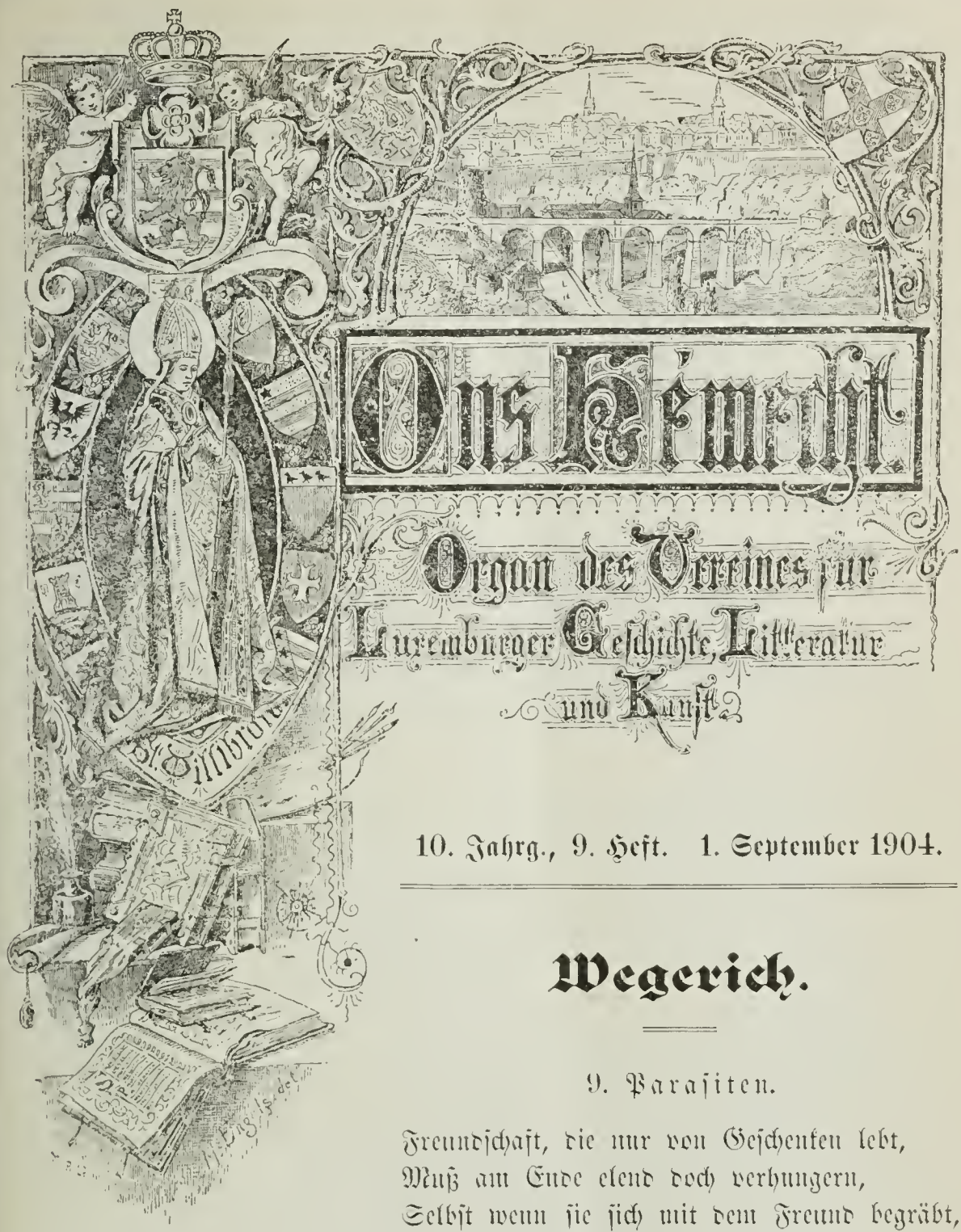
Sevenig Joseph. Das 40. Stiftungs-Fest des Luxemburger Gesellen-Vereins vom 3. Juli 1904. Erinnerungsblätter gesammelt und veröffentlicht. Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft. 1904.

Statuten der Freiwilligen-Feuerwehr von Itzig. Hollerich-Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bomg-Bomger. 1904. — 14 pp. in 8o.

Unfall-Versicherungs-Gesellschaft. (Grossherzoglich Luxemburgische) Geschäftsbericht für das Rechnungsjahr 1903. Luxemburg. Buchdruckerei Th. Schrœll (Nachf. Emil Schrœll). — 3 + 55 pp. pet. in fol.

Vannérus Jules. Note sur la famille et le lieu de naissance du général Beck. Imprimerie de la Société Saint-Paul. 1904. — 11 pp. in 8o.

id. Documents relatifs à la Seigneurie de Lignière et à la famille d'Everlange. 1681—1805. Arlon. Imprimerie et Lithographie V. Poncin. 1904. — 28 pp. in 8o.



10. Jahrg., 9. Heft. 1. September 1904.

Wegerich.

9. Parasiten.

Freundschaft, die nur von Geschenken lebt,
Muß am Ende elend doch verhungern,
Selbst wenn sie sich mit dem Freund begräbt,
Um als Parasit im Grab zu lungern.

10. Sprach der Vaterlandslose:

„Einmal findet doch die Heimatscholl
Einen starken und verliebten Freier.
Ja, und jährlich, wenns geschehen soll,
Ein Protestmahl zur Erinnerungsfeier!"

N. Léonardy.

Eustach von Miltheims historische Werke

veröffentlicht von **Jakob Grob.**

Die Miltheimschen Chroniken.

Es wurde schon des öfteren mit Befremden hervorgehoben, wie arm unser Land an Chroniken sei und wie wenig einst die Luxemburger darauf bedacht gewesen, die Kenntnis der Zeitereignisse durch die Schrift festzuhalten und der Nachwelt zu übermitteln. Dies Befremden mußte um so gerechtfertigter erscheinen, weil in unsern Nachbarstädten Trier und Metz zahlreiche Chronisten, seit den frühesten Zeiten, die zeitgenössischen Ereignisse aufgezeichnet, und so auch manches Luxemburger Geschehnis der Vergessenheit entrissen; hingewiesen sei nur auf die in dem „Kurzen und schlichten Berichte" Miltheims eingeschobenen Auszüge aus den Metzer Chroniken, aus den Jahren 1467 bis 1526, welche es möglich machten, die klaffende Lücke in Miltheims Werke auszufüllen. Angesichts dieses Reichtums der Nachbarstädte mußte der Mangel an Chroniken im Luxemburger Lande um so auffallender erscheinen, denn abgesehen von den geschichtlichen Arbeiten der Echternacher Mönche, [1]) welche dem früheren Mittelalter angehören, kannte man fast keine luxemburgischen Aufzeichnungen zeitgenössischer Ereignisse aus früherem Jahrhundert.

Dennoch dürfte es verfehlt sein, diese Armut an Chroniken dem mangelnden Geschichtssinne zuzuschreiben. Ja, diese Armut scheint teilweise nur eine scheinbare zu sein, denn es sind in den letzten Jahrzehnten schon verschiedene größere und kleinere Chroniken aus den Luxemburger Landen veröffentlicht worden, und was deren geschichtlichen Wert angeht, so stellen sie sich den Chroniken aus den Nachbarstädten wohl ebenbürtig zur Seite.

Beachtet man ferner, daß uns in den **Collectanea Miltheimiana** eine ganze Reihe größerer und kleinerer Chroniken aus den Luxemburger Landen erhalten sind, dann dürfte es viel gerechtfertigter erscheinen anzunehmen, daß auch unser Land nie der Chronisten ermangelte, nur daß in den stürmischen Zeiten, welche unter Kaiser Wenzeslas über unser Land hereinbrachen und fast ohne Unterbrechung bis zum Beginn des achtzehnten Jahrhunderts andauerten, wie die größere Anzahl der Archive so auch die meisten luxemburger Chroniken dem Kriege zum Opfer fielen, oder durch die Ungunst der Zeiten in fremde Länder verschlagen wurden.

Zu den Chroniken, welche infolge dieser Ungunst der Zeiten heute im Auslande aufbewahrt werden, gehören auch jene, welche, wie schon erwähnt, in den Collectanea Miltheimiana uns erhalten wurden und die wir teilweise der Schaffenskraft, teilweise dem Sammelfleiße Alexander Miltheims und dessen Bruders Eustach von Miltheims verdanken.

[1]) Dieselben sind teilweise in den Monumenta Germaniæ, Scriptores, Band XIII und XXIII veröffentlicht.

Sicher ist eine dieser Chroniken **teilweise** Eustach von Wiltheims eigenes Werk. Es ist jene von Wurth-Paquet unter dem Titel **Chronikon Wiltheimianum** angeführte Zusammenstellung aus den Luxemburger Stadtrechnungen. Einzelne Abschnitte aus derselben hat Würth-Paquet in seinen Regesten veröffentlicht. Eine zweite ähnliche Chronik kam aus Eustach von Wiltheims Sammlungen in die Collectanea Wiltheimiana. Kürzer als die vorige, dient sie ihr offenbar als Ergänzung und wird ihr Ursprung ein ähnlicher sein. Es mögen deshalb diese beiden Arbeiten als **erstes** und **zweites** Chronikon Wiltheimianum bezeichnet werden. Eine dritte kürzere Chronik kam ebenfalls aus Eustach von Wiltheims Sammlungen in die Collectanea. Diese wurde wohl ebenfalls von Eustach aus dem Tagebuche des Meyers des St. Maximiner Hofes Heisdorf bei Steinsel ausgehoben; diese Aufzeichnungen entstammen somit der Feder des oder der Meier jenes Maximiner Hofes und kann dieselbe füglich als Heisdorfer Chronik bezeichnet werden.

Erstes Chronikon Wiltheimianum.

Aus den Jahren 1388 bis 1500 sind uns die Luxemburger Stadt-Rechnungen zu einem guten Teile erhalten. Fast alle diese Rechnungen tragen auf einem der ersten oder letzten freigelassenen Blättern Aufzeichnungen, in welchen die in den jeweiligen Rechnungen bezeugten Ereignisse festgelegt sind. Diese Aufzeichnungen auf den Rechnungen aus dem Ende des fünfzehnten Jahrhunderts sind von einer zeitgenössischen oder wenig spätern Hand; sie sind aber nicht immer von derselben Hand.[1]) Im Gegensatz zu diesen sind die Aufzeichnungen auf den vorhergehenden Rechnungen von der Hand Eustach von Wiltheims. Da die Rechnungen aus dem sechzehnten und dem Anfang des siebenzehnten Jahrhunderts unauffindbar, also wahrscheinlich verloren sind, ist es nicht von vornherein festzustellen, ob die Aufzeichnungen auf denselben von Eustach von Wiltheim oder von jemand anderm herstammten.

Bei sämtlichen Aufzeichnungen, sowohl bei jenen die von Wiltheim herrühren als bei den übrigen, ist es bezeichnend, daß sie geschehen sind in engster Anlehnung an den Wortlaut der Rechnungen, so daß deren sprachlicher Charakter der jeweiligen Zeit entspricht und dieser weit entfernt ist ein einheitlicher zu sein. Wären die ersten Stadtrechnungen uns nicht erhalten, es würde keinem einfallen, diese Aufzeichnungen für ein Werk spätere Zeiten zu halten.

Auf den einzelnen Jahresrechnungen sind ferner die Aufzeichnungen nicht alle zu gleicher Zeit gemacht worden; öfters zeigt die verschiedene Tinte, mit der die wenigen Zeilen auf den jeweiligen Rechnungen geschrieben sind, daß selbe zu verschiedenen Zeiten gemacht wurden, ja auf derselben Rechnung

[1]) Dies ist besonders hervortretend auf der Rechnung des Jahres 1478, welche allein einen Pergament-Umschlag hat, auf den die Aufzeichnung niedergeschrieben wurde.

sogar sind sie nicht immer von derselben Hand.[1]) Auch lassen die vorgenommenen Streichungen und Ergänzungen die spätere bessernde Hand erkennen.

Diese Aufzeichnungen auf und aus den Luxemburger Stadtrechnungen sind von Eustach von Wiltheim zusammengestellt worden und **durch Zusätze erweitert** bilden selbe das erste Chronikon Wiltheimianum.

Für die Zeit aus der uns die Stadtrechnungen erhalten sind, können verschiedene Erweiterungen nachgewiesen werden; eine besonders ist auffallend, nämlich zum Jahre 1454/1455, welche sich schon dadurch kenntlich macht, daß sie in französischer Sprache abgefaßt ist.

Aus dem Gesagten ergibt sich der große historische Wert des ersten Chronikon Wiltheimianum, da es auf den sichersten Quellen, den abgelegten Stadtrechnungen beruht. Die Chronik ist denn auch der besten zeitgenössischen ebenbürtig, und das um so mehr als uns die auf den erhaltenen Jahresrechnungen gerettete Urschrift und diese Jahresrechnungen selbst auf die wenigen Mängel der Chronik aufmerksam machen, und auf diese Weise deren Wert noch erhöhen.

Der erste dieser Mängel besteht darin, daß von dem ersten Chronikon Wiltheimianum nur eine einzige Abschrift bekannt ist. Dieselbe befindet sich, wie gesagt, in der unter dem Titel Collectanea Wiltheimiana bekannten Reihe von Sammelbänden handschriftlicher Aufzeichnungen Alexander Wiltheims. Sie wird aufbewahrt in der unter dem Namen Bibliothèque de Bourgogne bekannten Handschriften-Abteilung der belgischen Landesbibliothek in Brüssel, und zwar steht unser Chronikon auf Blatt 107 bis 119 des Bandes Nr. 4009 der besagten Sammlung. Daß dies die einzige bekannte Abschrift ist um so mehr zu bedauern, als diese Abschrift sich an manchen Stellen als eine recht flüchtige, öfters auch als eine abgekürzte Arbeit erweist. Ein anderer Mißstand besteht darin, daß das Rechnungsjahr sich nicht mit dem bürgerlichen Jahre, weder alten noch neuen Stiles deckt, so daß es oft zweifelhaft bleibt, welchem Jahre das betreffende Ereignis zuzuschreiben ist, da es sowohl in das vorhergehende, als unter Umständen auch in das nachfolgende Jahr fallen könnte.

Bei der Wiedergabe wurde diesen Übelständen so weit möglich dadurch begegnet, daß für jene Jahre aus welchen uns die Rechnungen erhalten sind, und das trifft zu für viele Rechnungen des 14. und 15. Jahrhunderts, das Chronikon nach der Urschrift, nämlich nach den Aufzeichnungen auf diesen Rechnungen selbst gegeben wird, und daß vor jeder Aufzeichnung der Eingang der Jahresrechnung abgedruckt wird, was um so ratsamer erschien als diese Eingänge manche wichtige Angaben vermitteln. Natürlich werden die Ergänzungen in der Brüsseler Handschrift eingefügt und zwar zwischen |...| gestellt, um sie als solche zu kennzeichnen.

---

[1]) Z. B. auf der Rechnung des Jahres 1479.

In betreff der Wiedergabe selbst sei bemerkt, daß ein möglichst genauer Abdruck erstrebt wurde, deshalb sind die aufgelösten Abkürzungen durch gelegte Schrift gekennzeichnet. Änderungen, beziehungsweise Verbesserungen am Texte, soweit diese irgendwie erheblich, sind ebenfalls wieder gegeben in der Weise, daß noch zu entziffernde Streichungen zwischen runde Klammern (...), Ergänzungen aber beziehungsweise Hinzugefügtes zwischen eckige Klammern [...] gesetzt werden; auf diese Weise wird sowohl der ursprüngliche als auch der verbesserte Wortlaut gegeben.

Die älteste erhaltene Stadtrechnung ist aus dem Jahre 1388, und auch diese trägt schon eine Aufzeichnung Eustach von Wiltheims. Der Brüsseler Text hebt aber erst an mit dem Jahre 1391. Manche Jahresrechnungen tragen keine Aufzeichnung. Im ersten Teile der Brüsseler Abschrift heißt es da: „Nichts besonders." Später sind die betreffenden Jahrgänge nicht erwähnt. Soweit die Jahresrechnungen noch vorhanden sind, soll im Abdruck dieses Beispiel Eustachs folgerichtig durchgeführt werden, da es jedenfalls von Wert ist zu wissen, daß diese Rechnungen noch vorhanden und daß nach Eustach von Wiltheims Erachten, nichts Bemerkenswertes in den Rechnungen sich findet, jedoch sollen, um hervorzuheben, daß dieses eine Ergänzung des Herausgebers ist, diese Worte mit gelegter Schrift gedruckt werden.

November 1388—15 November 1389.

Dit is Rechenonge vnd bewysonge myns herman hilleschem vnd myns thilmanes an der achtporten [1] van dem das wir intfangen han als van der stedde wegin van luccemburch vnd van dem winrecht daselbst, intfangen ond vpgehauen in dem Jair XIII^{c} Echtvndachtzich Jair als clarlich van worte zu worte hernae geschriuen steit, vnd binnent dem Jair dat here heinrich van Bettingen rychter was zu luccemburch, vnd ist in duser rechenonge gerechent ye X wispennynge vur 1 guldin der muntzen, bintz vff mandag XV dags na martin.

Ein drossart oder Ambtman kombtt auss Bohem von des Konigs wegen zu gubernieren. [2]

[1]) Die Achtpforte, oder das Tor an der Acht, lag an der Kreuzung der heutigen Großstraße, welche früher den Namen die Acht trug, mit der zweiten Umfassungsmauer, also bei den Häusern Mersch-Berweiler und Guilliers. Dort wurden vor mehreren Jahren deren Fundamente blosgelegt, und irrtümlich für römisches Mauerwerk angesehen.

[2]) Es ist dieses das erste mal, daß ein Ausländer, das heißt ein Nicht-Luxemburger, zur Vertretung des Luxemburger Herrschers im Herzogtum Luxemburg bestellt wurde. Es geschah durch Kaiser Wenzel, dem durch Tod Herzogs Wenzel I. das Herzogtum anheimgefallen war.

15. November 1389—1390.

Die Jahresrechnung fehlt.

Herbst 1390 — Herbst 1391.

Dit ist Rechenonge ond bewysonge myns heinrichs van Bettingin, Richters in der tzyt zu luccemburch vnd myns thilmannes des schriuers van dem das wir Intfangen haen als von der stede wegen von luccemburch vnd van dem wynrechte da selbst, Intfangen vnd upgehauen im Jair XIII^{c} vnd nuntzich Jair als clarlich her nae geschriuen steit vnd binnent dem Jair das ich heinrich vurstehend Richter was vnd ist alle gelt zu gulden der muntzin gerechent.

Nichts besonders.

Herbst 1391 — Herbst 1392.

Dit ist Rechenonge vnd bewisonge myns Johans van Etternachin, Richters in der tzyt zu Luccemburch vnd myns thilmannes des schriuers van dem das wir Intfangen haen . . . . . intfangen vnd vpgehauen im Jair XIII^{c} einvnd-nuntzich . . . . . , vnd bynnent dem Jair das ich Johan vurstehend Richter was. . . . .

Die Juden werden diess Jair verdrieben.
Herr Heinrich van Bettingen zeuchtt mit anderen abgeordtneten der Staett in Bohem zu (Keysern) Wenceslao [Konigh in Bohem vnd] Graffen zu Lutzemburgh &c. [1])

Herbst 1392 — Herbst 1393.

Die Jahresrechnung fehlt heute, wurde aber von Eustach von Wiltheim benutzt.

Graff von St. Pol zeugt ins Landt und kompt zweymahl vor Lutzenburg vnd werden von den Schlusser und vmligenden Steeten gefangen.

Herbst 1393—Herbst 1394.

Dit ist Rechenonge vnd bewisonge myns nyclaes van mens-torff, Richters zu der tzyt zu luccemburch vnd myns Thilmannes des schriuers van alle dem das Johannes der Bomester van myns nyclaes wegin vurst. vnd ich Thilmannus vurst. Intfangen vnd vssgeuen haen . . . . . im Jair XIII^{c} druvndnuntzich Jair . . . . . vnd ist alle gelt zu gulden der muntzen gerechent y^{e} (X) V grusse vur einen gulden.

[1]) Die Brüsseler Handschrift hat kürzer: „Herr Heinrich von Bettingen zeugt nach Kunigh". Für die Folge werden ähnliche Abkürzungen nicht weiter namhaft gemacht.

Johan van Echternach zeucht wegen der Statt geschefften mitt anderen in Bohem zum Konigh Wenceslao und Marggraffen Josten.

Es wird ein gross Stuck Maur bey Judenpfortt gemachtt.

Herbst 1394—Herbst 1395.

Die betreffende Jahresrechnung fehlte schon zu Wiltheims Zeiten.

Herbst 1395—bis Herbst 1396.

Dit ist Rechenonge myns Johans van Echternachin vnd myns thilmannes dès schriuers van alle dem das wir Intfangin vnd vssgeuen haen . . . . . bynnent der tzyt das hiere nyclaes van lossingin Richter zu luccemburch was im Jair XIII^{c} funff-undnuntzich . . . . . vnd ist alle gelt zu guldin der muntze gerechent ye V grusse vur eynen guldin.

Der Bauw der Statt Thurn und Mauren wirtt continuiret.

Herbst 1396—Herbst 1397.

Die betreffende Jahresrechnung fehlte schon zu Wiltheims Zeiten.

Herbst 1397—Herbst 1398.

Dit ist Rechenonge myns Johans van Echternachin, Richters zu der tzyt zu luccemburch vud myns Thilmannes des schriuers van alle dem das wir Intfangin vnd vssgeuen haen . . . . . im Jair XIII^{c} Siuenondnuntzich . . . . . vnd ist alle gelt nüwe müntze vnd alde muntze zu gulden der muntze gerechent ye V grussen vur eynen guldin vnd ye VI dabelubesch vur eyne grus, bintz an die nuvè muntze vnd van der nuwer muntzen gelich ye (IX) [III] penninge [genant Kuebelin] vur eyne grus, want man dat nit anders rechenen mochte (vnd) [vmb das] die burger (alle) hire wine mit alsolichen muntzen verkaufft haent.

Die Statt Mauren by Limperwegh [1]) werden gemachtt.

Herbst 1398—Herbst 1399.

Die betreffende Rechnung ist heute nicht mehr vorhanden.

Der Konig auss Bohem kompt in die Statt vnd werden ihm von der Stadt praesentirt ahn fisch, wein vnd anders vur LV gulden zu XXIII gross.

---

[1]) Der Limperweg führte von den Drei Türmen im Pfaffentaler Berge über das Bastion Berlaymont zum Limpersberg. Die Überreste des Tores wurden bei Abtragung der Festungswerke hinter der Redemptoristenkirche blosgelegt.

Herbst 1399—Herbst 1400.

Dit ist Rechenonge myns Giltz va*n* Kettenhem, Richters zu der tzyt zu luccemb*urch* vnd myns Thilman*n*es des schriuers van alle dem das wir Intfangin vnd vssgeben haen ..... im Jair XIII^{c} nunvndnuntzich vnd ist alle gelt zu swarin guldin gerechent ye XXIIII g*rossen* vur den guldin.

Nichst besonders.

Herbst 1400—11. November 1413.

Für diesen Zeitraum fehlten schon zu Wiltheims Zeiten die entsprechenden Jahresrechnungen,

11. November 1413—11. November 1414.

Dit ist Rechenonge Thilmannes des schriuers vnd Johan*n*es sins soens als van alle dem das wir Intfangin haen ..... van S*ank*te mertins dage an als die rechenonge an vnd vss plegent zu gaen im Jair XIIII^{c} vnd XIII bintz an s*ank*te mertins dach im Jair XIIII^{c} XIIII, dat ist von eyme Jair vnd bynnent dem seluen Jair ist he*re* Johan von Bettingen Richter zu lucc*emburch* gewest vnd ist in duser Rechenonge gerechent ye ein guldin vur XXIIII le*we*g*rossen* vnd ye XII pennynge genant Lewechin vur eynen le*we*g*rossen* vnd alle gelt zu guldin gerechent.

Bei Regierungh hertz*ogen* Anthon von Brabandt vnd Elisabeth von Gorlitz alss pfandthelder des Hertzogtumbs Lutzemb*urg*h, Konigh in Ungarn Sigismundus kombt nacher Strassbourgh, zu welchem die Statt und*er*schiedliche gesandte gesunden.

11. November 1414—11. November 1415.

Dit ist Rechenonge Thilmannes des Schriuers vnd Johan*n*es sins sons ..... va*n* S*ank*te mertins dage an als die Rechenonge an vnd vss plegent zu gaen im Jair XIIII^{c}XIIII bintz S*ank*te mertins dach im Jair XIIII^{c}XV° Jair, dat ist va*n* eyme Jair vnd binnent dem selue*n* Jair ist he*re* Joha*n* va*n* Eydel Richte*r* zu lucc*emburch* gewest vnd ist ...., gerechen*t* ye ein guldin vur XXV lewegr*osse* vnd ye XII lewechin vur eynen le*we*g*rosse*.

|Walterus| [1]) Graff va*n* St Paul |Gubernator zu Lutzemburgh| [1]) belegert Nouille undt begert etliche Burger; er stirbt zu Iuoix [2]).

---

[1]) Das zwiſchen |...| geſetzte iſt Ergänzung des Chroniken und fehlt in den Aufſchriften auf den Stadtrechnungen.

[2]) Ivoix, das heutige Carignan im Ardennerdepartement.

11. November 1415—11. November 1417.

Aus diesen beiden Jahren hat Wiltheim die Rechnungen nicht mehr vorgefunden.

11. November 1417—11. November 1418.

Dit ist Rechenonge Thilmann*n*es des schriuers und Joh*ann*es sins sons . . . . . van s*ank*te mertins dage an . . . . . in dem Jair XIIII^{c}XVII bintz s*ank*te mertins dach in dem Jair XIIII^{c}XVIII, dat ist van eyme Jair vnd bynne*n*t dem . . . . . ist he*re* Johan van Eydel Richter zu luccemb*urch* gewest vnd ist . . . . . gerechent ye ein gulden vur XXV alde lewegr*osse* vndye XII Lewechin vor eynen lewegr*osse*.

Elisabeth von Gorlitz hertzogin in Brabandt vnd Lutzemb*ur*gh haltet sich alhie auff.

Dantzett zu dreyn underschiedlichen mahlen vff dem Statthauss alda Ir den wein von der Statt praesentiert worde.

Ist auch hie zu sehen, das man den burgern holz im Banbusch [1]) gezeichnet vnd verkaufft.

11. November 1418—11 November 1419.

Diese Jahresrechnung hat Wiltheim nicht mehr vorgefunden.

11. November 1419—11. November 1420.

Dit ist Rechenonge Thilmanns des Schriuers an der Achtporte vnd Johannes sins sons . . . . . van s*ank*te mertins dage an als die rechenon*g*e an vnd uss plegent zu gaen in dem Jair XIIII^{c}XIX bintz s*ank*te mertins dach in dem Jair XIIII^{c}XX, dat ist van eyme Jair vnd . . . . . ist he*re* Johan von Bettingen Richter zu Luccemb*urch* gewest, vnd ist . . . . gerechent ye ein guldin vor XXV lewegr*osse* vnd ye XIII lewechin vor eyn*en* lewegr*osse*.

Nachdeme Elisabeth von Gorlitz vff absterben Ihres ersten Man, hertzogen zu brabandt zur zweyten Ehe [mit Johannen hertzogen in Beyren] gegrieffen seindt sie alhie ankommen, hatt die Statt Ihnen zum newen Jahr ein guldene Kopf vnd silberen becher geschenkt.

Alle Freydagh wartt en mess im Statthaus gelesen.

---

[1]) Hier iſt der Luxemburger Baumbuſch noch mit ſeinem eigentlichen urſprünglichen Namen Bannbuſch, Bois bannal, genannt, ähnlich wie man von einer Bannmühle und einem Bannofen redet.

11. November 1420— 11. November 1421.

Für dieses Jahr fehlte schon zu Wiltheims Zeiten die Rechnung.

11. November 1421—11. November 1422.

Diese Jahresrechnung fehlt heute.

Hertzog von Lothringen kompt allhie an.
Der Bischoff von Trier nimbtt Billiger Brück ein. [1])

11. November 1422—11. November 1426.

Diese vier Rechnungen hat Eustach von Wiltheim nicht mehr vorgefunden.

11. November 1426—11. November 1427.

Dit ist Rechen*on*ge Johanntz van Putling*en* wain hoifftich in wassellergas [2]) van alle dem das ich Intfange*n* hain von der Stede weig*en* van luccemb*ur*g van dem winrecht daselbe*n* vnd van anderin der stede Rechterin, die ich intphang*en* hain vnd vsgeben hain van sint meirtis dage ain als die Rechenonge ain vnd vspleget zu gain im Jair XIII^{c} vnd XXVI Jair vnd ist dusse Rechenonge van eyme gantze*n* Jair vnd binnent dem selbe*n* Jair ist Richter gewest her Johan schalop zu luccemb*ur*g vnd ist diesse Rechenonge gerechent ye eine*n* gulden vur XXIIII nug*rosse* vnd ye vur eine*n* nuwe*n* g*rosse* XII nu p*ennyngen*. [3])
Die Burger ziehen vur St Johansbergh. [4])

22. Februar 1427—22 Februar 1428.

Dit ist die Rechenonge mynes thilmannes des schriuers an der achtporten ..... Intfangen vnd offgehauen van sankte peters dage Cathedra in februario in dem Jair XIIII^{c}XXVI [5]) als die scheffen, watre der Richter vnd burger vsser iclichen ambachten [6]) mich gebeden hatten des winrechtes zu vnderstaen, zu hanthaben, bintz widder vmb off s*ank*te peters dach in dem Jair XIIII^{c}XXVII [7]) dat ist van eyme gantze*n* Jair vnd ist eyncs deyles des vorg*enannten* wynrechts gerechent bintz s*ank*te meirtins dach van dryn veyrtel Jairs, als dat Jair van alders vss vnd an pleget zu gaen vnd eynes deyles bintz off den vorg*enannten* s*ank*te peters dach van dem andern veyrtel Jairs vnd ist in duser Rechenonge gerechent ye ein gulden

---

[1]) Den befeſtigten Brückenkopf an der Waſſerbilliger Brücke. [2]) Die Waſſergaſſe. [3]) Von denſelben Zeitraume beſteht noch eine beſondere Rechnung, aufgeſtellt von Johan hillen cadenis für die Vorſtadt Grund, wie ſolches noch öfter geſchieht. [4]) Dieſe Aufzeichnung fehlt im Chronikon. [5]) 1426 alten Stiles, alſo 22. Februar 1427. [6]) Zunft. [7]) 1427 alten Stiles, alſo 22. Februar 1428.

vor XXIIII gr*ossen* vnd ye XII pennynge vor einen gr*osse* vnd alle gelt zu gulden gerechent.

Die Statt Arle verbrentt zu mahll.

Zehrungh wegen besichtigungh der Schornstein.

Gorlitz ziehet auff Trier.

Der Hertzog von Burgundt schreibt ahn die Statt das sie Gorlitz*en* halten solte*n* was Ir verheische*n*.

22. Februar 1428—11. November 1429.

Für diese sieben viertel Jahre hat schon Wiltheim keine Rechnungen mehr vorgefunden.

11. November 1429—11. November 1430.

Dit ist Rechenonge myns Joha*nn*es, thilma*nn*es seligens sons des schriuers, an den aichtporten, als van allem dem das myn vader vnd ich dem got gnade intfangen haen . . . . , intfangen vnd off gehaue*n* van s*ank*te meirtins dage in dem Jair XIIII^{c}XXIX bintz widder vmb off s*ank*te meirtins dach in dem Jair XIIII^{c}XXX dat ist va*n* eyme gantzen Jair vnd ist in dusen rechenonge gerechent ye ein gulden vur XXVI gr*ossen* vnd ye XII *penninge* vur ein gr*ossen* vnd alle gelt zu gulden gerechent, ... als h*e*re Johan van Bettingin richter war.

Die Furstin Elisabeth kombtt auss Hollandt vnd reyst mit etliche*n* Scheffen nacher Nurenbergh zum Keyser Sigismundt [vnd kombt im August 1431 wied*er*.]

Die Burger ziehen hie auss nacher der Veltz vnd verbrenne*n* die Freyheit. [1])

11. November 1430—1. Februar 1444.

Alle Rechnungen aus dieser Zeit hat schon Wiltheim nicht mehr vorgefunden.

1. Februar 1444—30. September 1444.

Dit ist daz Ich Johan Buschoff gesworе*n* schrib*er* der Stede zu lucc*emburch* van dez Riechters vnd des Geriecht der selber Stede wege Intfhangen hain van lieuin dyppre Rentmeist*er* gen*er*ale zu Lucc*emburch* Syttert das die stat lucc*emburch* gewonnen wart [2]), zu wissen von der ersten dagez februarii

[1]) Die Freiheit, d. h. das Städtchen im Gegensatz zur Burg. Diese Aufzeichnungen zum Jahre 1429–30 fehlen im Chroniken.

[2]) Die Burgunder eroberten die Stadt Luxemburg in der Nacht vom 21. auf den 22. Dezember 1443; wie aus dem Eingang der Urkunde Philipps des Guten vom 14. Januar 1444 erhellt waren gleich nach der Einnahme der Stadt, sämtliche Stadtbehörden abgesetzt und die Verwaltung der Stadt vom Herzoge selbst ausgeübt worden. Erst am 14. Januar wurde

Im Jair veirtzehen hondert drey vnd veirtzich ain bis dez lesten dages september Im Jair veirtzehen hondert vur vnd veirtzich nemlichen eeht maendt lanck van eymen halffseheit daz det win vnd ander gedrenck in der selber stat die vurstehende VIII maent lanck zu Recht gediennet hait.

Nachdem der hertzogh von Burgundt die Statt [anno 1442] [1]) eingenohmen muste die Statt [ahn Platz des Siegels mit dem Thurm] [1]) einen anderen Siegell nach seinem vurschlagh graben [lassen nemblich mit einem Lewen auf dem Rost vnd fewreisen] [1])

Bey einnehmungh der Statt verbrandten etliehe Heuser vur dem Schloss wie auch die Stattleytern [lee fewrleitern und Hacken hallten] [1]).

[Der Hertzog gibt den halb Weinreeht der Stadt.] [2])

1. Oktober 1444—1. Oktober 1445.

Dit ist das Ich Johan Buschoff gesworen schrieber der Stat zu Luczembourch van des Riechters vnd geriechtz der selber stede wegen Intfhangen hain sinter des Eirsten dagez Octobres Anno &c vier vnd veirtzich bis ain des Eirsten dages Octobres im Jaire funff vnd veirtzych. Nemlichen von eynem gantzen Jaire.

Bey Regierungh Philippi herzogen zu *Burgundt bescheint uns* Cornelius Bastart zu Burgundt *Gubernator gewesen.* [3])

Der Hertzogh laesst dureh seinen *Rentmeister generale der Statt das* halb weinrecht geben. [4])

---

durch die vorerwähnte Urkunde ein neuer Stadtmagistrat eingesetzt und dessen Wirkungskreis bestimmt. Zugleich wurde der neuen Behörde zur Führung der Stadtverwaltung der halbe Ertrag der Getränkesteuer überwiesen und zwar, wie aus der vorliegenden Rechnung erhellt, vom 1. Februar 1444 an. Daher diese Zeitangabe verquickt wurde mit der der Einnahme der Stadt, von der die letztere die Folge war. Die Erhebung der Weinsteuer geschah zufolge der Bestimmungen der Urkunde vom 14. Januar 1444 durch den herzoglichen Einnehmer, und wurde der Anteil der Stadt Letzterer durch dessen General-Einnehmer, Lievin von Ypren, überwiesen,

[1]) Die Teile zwischen [...] sind Erzänzungen des Chronikons, befinden sich also nicht auf den Stadtrechnungen.

[2]) Wie in der vorigen Anmerkung gesagt, gab Philipp der Gute der Stadt das halbe Weinrecht am 14. Januar 1444 wieder. Das Chronikon meldet diese Übergabe hier richtig zum Jahre 1444. Die Stadtrechnungen erwähnen derselben erst auf der Rechnung vom 1. Oktober 1444 bis 1. Oktober 1445.

[3]) Nach dem Tode des Herrn von Virnemburg ernannte Philipp seinen natürlichen Sohn zum Gubernator.

[4]) Das Blatt das diese Aufschrift trägt ist teilweise abgerissen, wodurch die Lücken entstanden. Die Chronik hat: „1444 Bescheint uns Cornelius Bastart von Burgundt Gubernator gewesen."

1. Oktober 1445—1. Oktober 1446.

Dit ist das Ich Johan Buschoff gesworen Schriber der Statt tzu lutzembourch van des Riechters vnd geriechtz der selber [stede] wegen Intfhangen hain sinter des Eirsten dages Oktobres des Jairs veirtzien hondert funff vnd veirtzich bis ain den Eirsten dach Octobres Im Jair XIIII^{c} seess vnd veirtzich, nemlichen van eyme gantze Jaire.m

Die Ketten off den gasse*n* werde*n* angefange*n* zu mache*n*. [1])

1. Oktober 1446—1. Oktober 1447.

Dit ist daz Ich Johan buschoff geschworen schribe*r* der stat zu Lucce*mburch* van dez Riechte*rs* vnd geriechtz der selber [stede] wegeds Intfhangen hain sinte*r* dez ersten dages Oktobres Anno &c XLVI bis ain dez erste*n* Dages Octobrez Anno &c XLVII ne*m*liche*n* van eyme gantze*m* Jair.

Nichst besonders.

1. Oktober 1447—1. Oktober 1448.

Dit ist daz Ich Johan Buschoff gesworen schriber der Stat zu Lucce*mburch* van dez Riechters vnd geriechtz der selber stede wegen Intthange*n* hain sintte*r* dez ersten dages octobres Anno &c XLVII ain bis dez ersten dages octobres Anno &c XLVIII ne*m*lichen van eyme gantzen Jair.

Der Hertzogh hatt der Statt das weggeltt wiedergebe*n* den 23 10bris 1447.

25. Febbruar 1448—25. Februar 1449.

Dit ist das ich Peter van Keyle Riechter vnd scheffe*n* zur Zyt zu Lucce*mburch* Intfhange*n* hain van dem wegelde der stede porte*n* zu Lucce*mburch*, sintter vnsse gnedige He*rr*e vns dieselbe Rechter wieder zu der stede hende gestalt vnd der Rentmeister van Lucce*mburch* vns hait der laisse*n* geniessen alz die brieffe wir van vnsre*m* obge*naun*te*n* gnedige*n* He*rr*en dar uber hain vsswyst, ne*m*liche*n* van eyme gantze*n* Jair ain gainde vff Sent Mathis dag anno &c XLVII° bis wieder vff den selbe*n* St Mathis dag anno &c XLVIII gerechent, ye XXXII gross vur eyn gul*den* vnd XII *penninge* vur eyn grossen.

---

[1]) Nach den Angaben der Rechnung selbst handelt es sich um die Ketten an den Fallgittern der Stadttore.

1. Oktober 1447—1. Oktober 1448. [1])

Dit Ist sulche winrecht In der Stat van Lutzembourch als Ich Johan Buschoff Ingeschrieben vnd gehaben hain van wegen myns Heren des Rentmeisters *gener*ale vnd der stede vurgeschrieben sint des Eirsten dagcz Octobres des Jairs XIIII^{c}XLVII bis das Eirsten dages Octobres des Jairs XIIII^{c} XLVIII nemliche eyn gantze Jaire vnd ist gerechent ye Seess Ame*n* wintz vur eyn fuder, vnd vierre eymer vur eyne*n* Ame*n* vnd hain gehaben van iclicher Amen zu dem zappen verkaufft IX qwartten wie die qwart verkaufft ist vnd van yclicher Amen die In gross vss verkaufft ist, die Recht schuldich waren, von yclicher Amen zwene gross vnd ist allez zu saemen zu gelde gerechent ye ywene vnd drissich groiss vur eyn gulden vnd zweulff penni*n*ck vur eynen groisse*n*.

1. Oktober 1448—1. Oktober 1449.

Dit ist das ich thilman thilman*ny* scheffen zu Lucc*emburch* van des Richters vnd gerichts der selber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages Octobris Anno &c XLVIII ain bys ain des eirsen dages Octobris Anno &c XLIX.

Nichst besonders [2]).

Ein schrein wirdt gemacht vur die siegell, brieff, bucher masse*n*, sester vnd zeiche*n* darin zu thun.

1. Oktober 1449—1. Oktober 1450

Dit ist das Ich thilman thilman*ny* scheffen zu Lucc*emburch* van des Richters vnd gerichter der selber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages Oktobris Anno &c XLIX bintz ain des cirsten dages Octobris Anno &c, L.

Vnder die Brotschieren werden die Stat leytren verstegtt. [3])

---

[1]) Die angeführten Rechnungen sind die Sonderrechnungen der Einnahmen vom Wegegeld und von der Weinsteuer, wie solche auch meistens den anderen eigentlichen Jahresrechnungen beiliegen.

[2]) Auffallenderweise stehen im Chronikon statt der Aufzeichnung wie solche die Rechnung trägt die Worte: „Nicht besonders."

[3]) Zum besseren Verständnis dieser Eintragung geben wir den betreffenden Rechnungseintrag, auf welchen diese Aufzeichnung sich bezieht:

«*Pri*mo des IIten dages octobris geben Schousz hantz dem Smyde von »eyner nuwer eyssender Ketten mit eyrren manslauch vnd sluchel der stede »leyderen onder der broitschirre*n* da mit zu beslichen . . . . . VIII *grossen.*»

Es handelt sich also um die Unterbringung und den Verschluß der Stadtfeuerleitern.

1. Oktober 1450—1. Oktober 1451.

Von dieser Rechnung sind nur zwei Blätter, welche der Weinrechnung des vorhergehenden Jahres eingeheftet sind, nämlich das Deckblatt mit der Aufzeichnung und ein Blatt der Rechnung erhalten.

Intfenckenisse vnd vss gyffte van Remey Anno &c 4 bintz wider ain Remey Anno &c ein vnd funfftzig nemelichen van eyme gantzen Jair &c.

Besichtigungh der Schornstein und darnach gethane Zehrungh.

Im halben Mey 1451 heltt der haubtman oder Gubernator off St. Jost Veltt [1]) vnd In Knodeler Baumgarten [2]) ein Stechspiel oder Tournier.

1. Oktober 1451—1. Oktober 1452.

Dit ist das Ich thilman thilmanny scheffen zu Luccemburch van des Richters vnd gerichts der selber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages octobris Anno &c LI binz ain des eirsten dages octobris Anno &c LII nemelichen van eyme ganzen Jair [gerechent ye XXXII Luccembourger gross vur eyn gulden vnd XII *penninge* vur eyn grossen].

Der haubtman schreibt ahn die Statt Trier wegen des Zols so sie under der Brucken heben wolten.

Der haubtman stirbtt.

1452 $^1/_{10}$—1453 $^1/_{10}$.

Dit ist das Ich thilman thilmanny scheffen zu Luccemburch van des Richters vnd gerichts der selber stede wegen Intfangen hain sintter der eirsten dages octobris Anno &c LII binz ain des eirsten dages octobris Anno &c dru vnd funffzich . . . . . gerechent ye XXXII Lutzembourger gross vur eyn gulden vnd XII *penninge* vur eyn grossen.

Nichts besonders.

Eine beiliegende Versteigerungsrechnung, anfangend mit den Worten:

Anno &c LII° Item des XIII^ten^ Dages octobris hait Richter vnd gericht zu Luccemburch her peters gut van Keille verkaufften van der stede wegen als vur sulche scholt er der stede schuldich verleiff, das er der Richter gewest was van vngelt vnd anders als die Rest der Bucher In der stede arck ligent, mit dem vurst. her peter gerechent ee erst arff, vsswyssent.

---

[1]) St. Jost Velt: die Sankt Jost- oder Jodokus-Kapelle lag in der Verlängerung der Maria Thereſienſtraße in der Nähe der neuen jüdiſchen Synagoge, vor dieſem Tor das St. Jost Velt.

[2]) Der Knodeler Baumgarten lag neben dem Knodeler Kloſter, dem heutigen Wilhelmsplatze. Die Chimay- und Louvigny-Straße ſind auf dieſem Knodeler Baumgarten angelegt worden.

trägt folgendes Vermerk Wiltheims auf der ersten seiten.

Verkaufft hern Peter van Keyll Scheffens gutter weg*en* den pfennige*n* so er der Statt sehuldigh, so gelauffen vff 87 gul*den* 14 st*uber* 4 penninge [verkaufft]

1 Oktober 1453—1. Oktober 1454.

Dit ist das ieh thilman thilma*ny* scheffen zu Luee*emburch* van des Richters vnd Geriehts der selber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages octobris Anno &e LIII binz ain des eirsten dages octobris Anno &c LIIII . . . . . gereehent ee XXXII Lucc*emburger* gro*ssen* vor eyne*n* gul*den* vnd XII *penninge* vor einen gr*ossen*.

Der her von Croie gubernator.

her wilhelm von Sansy Lieutenant hat mit dem Riehter von Hauss zu Hauss mit den Burgern zu beraden, wie man sieh mit der huldigung bey dem hertzogn von Burgundt zuuerhalte*n*.

1. Oktober 1854—1. Oktober 1855.

Dit ist das Ich thilman thilman*ny* scheffen zu luee*emburch* van des Richters und geriehts der selber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages octobris Anno &c LIIII bintz ain des eirsten dages octobris Anno &c LV.... [gereehent ye XXXII gross vur eyn gulden vnd zweulff pennynk vur ein grossen.]

Der Her von Croie hauptman heltt hochzeit alhie.

L'an 1454 le *Seigneur* de Croye estant en pays de Luxembourg fist espouser la fille du Comte de *Sain*t Pol a Jean son fils aisné contre le gré du dit Comte.

1. Oktober 1455—1. Oktober 1456.

Dit ist das ich thilman thilma*ny* seheffen zu lueeemburg van des Richters vnd geriehts derselber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages octobris Anno &e LV binz ain des eirsten dages octobr*is* Anno &c LVI.

Der Daulphin auss frankreich passiert hie.

Die gassen werden gesaubert.

auf einer Ergänzungs-Rechnung steht.

Verehrung so dem hertzogen auss Burgundt, alss er zum ersten mahl [hie gewesen] nach todt der furstin Elisabeth van Gorlitz so den 10 8bris 1456 gesehehen, verehrt worden.

Item dem hern von Croie.

Dem Lieutenant, President.

Dem Daulphin von frankreich so hie dureh passiert.

1. Oktober 1456—1. Oktober 1457.

Die betreffende Jahresrechnung fehlte schon zu Wiltheims Zeiten.

1. Oktober 1457—1. Oktober 1458.

Dit ist das Ich thilman thilma*n*y scheffen zu Luccembourg van des Richters vnd gericchtes der selber stede weg*en* Intfang*en* hain sintter des eirsten dages octobr*is* Anno &c LVII binz ain des cirsten dages octob*ris* Anno &c LVIII . . . , gercchent ee XXXII gr*ossen* vur eynen gulden vnd ee XII *penninge* vur eynen groissen.

Vff absterben des Konigs ⌈Ladislaus⌋ in Bohem haltet man alhie vur Ihm ein begengnus.

1. Oktober 1458—1. Oktober 1459.

Dit ist das Ich thielma*n* thielma*n*y scheffen zu Luccemburg van des Riechters vnd geriechts der selber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages octobris anno &c LVIII° bintz ain des cirsten dages octob*ris* Anno &c LIX° . . . . . gerechent ee XXXII gr*ossen* vur cynen gulden vnd ee XII *penninge* vur eynen groissen.

Nichst besonders.

1. Oktober 1459—1. Oktober 1460.

Dit ist das Ich thilman thilma*n*y scheffen zu Luccemburg van des Richters vnd gerichts der selber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages octobris Anno [&c] LIX bintz ain des eirsten dages octobr*is* anno &c LX . . . . gerechent ee XXXII grosse vor ein gulden vnd ee XII *penninge* vor ein grossen.

Die heuser vur Biesser pfortten werden abgebrochen, weill man sich eins grossn Kriegs besorgett.

1. Oktober 1460—1. Oktober 1461.

Dit ist das thilman thilma*n*y scheffen zu luccemburg van des Richters vnd gerichts der selber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages octobris anno &c LX bis ain des eirsten dages octobris anno &c LXI . . . , ee XXXII grosse vor ein gulden vnd XII *penninge* vor ein gr*osse*.

Der hertzogh von Burgundt gibt der Statt das gantz Weinrecht [und alle preuilegia] wider den 24 janu*ar* 1460 welche preuilegia vnderwegn dem bott*en* abgenohmen] (worden) [aber seindt hernacher restituiret word*en*.]

1. Oktober 1461—1. Oktober 1462.

Dit ist das ich thilman thilma*ny* scheffen zu Luccemb*urg* van des Richters vnd gerichts vnd ouch van der selber stede wegen Intfangen hain sintter des eirsten dages octobris anno &c LXI bintz wider ain des eirsten Dages oktobris Anno LXII . . . ., gercchent ee XXXII g*rossen* vor den gulden vnd ee XII *penninge* vor ein grossen &c.

Das Landt huldett dem hertzoge*n* zu Burgundt alss pfandhern zu Iuoix.

Die Statt hatt ein proces gegen thilman van Hunstorff und schicktt eine*n* aduokaten von Barr hieher kommen vmb ihr zu dienen *Am Rande steht mit anderer Schrift und Tinte* affencait [1]).

1. Oktober 1462—1. Oktober 1463.

Dit ist das I thilman thilma*ny* scheffen zu Luccemburg van des Richters vnd gerichts vnd van der selber stede wegen Intfangen hain als van dem winrecht vnd alle ander der stede Rechteren als herna geschriben steit sintter des eirsten dages octobris anno &c LXII ain bintz wider ain des eirsten dages octobris anno &c LXIII . . . ., gercchent ee XXXII g*rossen* vor ein gulden vnd XII peynnynck vor einem grossen &c [als clais Kairchg*in* van nyder kair Richter was.]

Der Baum Muller vnd dic von Eich praetendierte*n* Ihre Kuhe in de*n* Banbusch weyden zu lassen, werden aber durch den Rentmeyster unbefugtt erklertt.

Die Metzger erhalten von dem hertzogen etwas (gegen) [zu] der Statt nachtheill, worgegen die burgerschafft sich gestellet.

1. Oktober 1463—1. Oktober 1464.

Dit ist dat Ich Plaiss [2]) Kairchin von nyderkair buwemeiste*r* zur tzyt zu Lucce*m*bourch [3]) von wege*n* de*r* selber stede Int-

---

[1]) Der Text des Chronikon lautet: «Die Stadt hatt einen Process gegen Thilman von Hünstorff und schicket nach einem Advokaten, so genannt wardt Affencait, biss nachher Bar umb ihr zu dienen.»

[2]) In der Rechnung ist unzweifelhaft P (Plaiss) zu lesen, aus andern Stellen der der Rechnung aber ist ersichtlich daß es sollte Clais heißen.

[3]) Alle nun folgenden Rechnungen werden, im Gegensatz zu der früheren, durch den jährlichen „Baumeister" abgelegt. Schon in der Jahresrechnung von 1393 wird ein „Baumeister" genannt als Einnehmer, aber als beauftragter Einnehmer von seiten des Richters und Stadtschreibers. Dieser Name Baumeister, der in ganz Deutschland als der eines Gemeindebeamten oder auch eines Gemeinde-Würdenträgers erscheint, hat aber nichts mit den öffentlichen oder privaten Bauten gemein, sondern der Name ist eine Abkürzung von „Bauermeister": Vorsteher der Bauerngemeinde. (Über den Bauermeister in Deutschland vergleiche man Karl von Amyra, Grundriß des Germanischen Rechtes, Seite 76.)

fangen haen als von wynrecht Acker vnd anderen der stede Rechtern die man Jairlichs zu sent mattys missen pliget zu verlaissen oder andres, synter dez eirsten dages octobris Anno &c LXIII ain bitz wider den ersten dach octobris Anno &c LXIIII, nemlich van eyme gantzen Jair; gerechent ye XXXII grossen vur 1 gulden vnd XII *penninge* vur 1 grossen. Als her thielman thielmanny Rychter war.

Nicht besonders.

Die umbliegende Doerffer fuhren holtz by zu einem Kalckoffen desgleichen thun sie anno 1465.

1. Oktober 1464—1. Oktober 1465.

Dit ist dat Ich Bernhart groissman van der veltz Buwemeyster zur tzyt zu Luccembourch von der selber stede wegen Intfangen haen alz von wynrecht vnd andern der stede Rechtern die man Jaires zu sent mathys missen plyget zu verlaessen oder anderes alz herna geschriven steyt, synter dez ersten dages octobris anno &c LXIIII° bis wider den ersten dach octobris anno &c LXV° . . . ., gerechent ye XXXII groiss vur 1 gulden vnd ye XII *penninge* vur 1 groiss Als ich Bernhart vurgenannt Im selben Jaire Richter was.

Nichts besonders.

1. Oktober 1465—1 Oktober 1466.

Diese wie die folgenden Jahresrechnungen bis zum 1. Oktober 1470 fehlen zur Zeit, haben aber nach Wiltheim vorgelegen.

1. Oktober 1466—1. Oktober 1467.

Der Hertzog von Burgundt stirbt 1467.

Stegung van den Rechten. [1]

1. Oktober 1467—1. Oktober 1468 und 1. ktober 1468—1. Oktober 1469.

Hawr im Baubusch, im Trechendal [2], Duchenschaft vnd Crewinkel. Besichtigung des Ackers und Ackerschatz, Weinkauff.

1. Oktober 1469—1. Oktober 1470.

Hertzoghs van Savoyen Ankunfft.

Von Sankt Ulrichsport [3] biss an die Kirch wardt ein Maur gemacht.

---

[1]) Stegung van den Rechten d. h. Verpachtung der Stadtgefälle.

[2]) Trechen dal alſo Trockenes Tal, das heutige Reckental.

[3]) Sankt Ulrichsport iſt das heutige Diedenhofener Tor; ſie hatte ihren Namen von der nahen Sankt Ulrichskirche. Die erwähnte Mauer ging alſo wahrſcheinlicher von dem Tor zum gegenüber liegenden Felſen, falls nicht die ehemalige Eliſabethenkirche, die Kirche des in der Nähe gelegenen erſten Deutſchhauſes, gemeint iſt.

1. Oktober 1470—1. Oktober 1471.

Dit ist dat ich clais schuesse buemeister zur zyt zu Lucc*emburch* van des Richters, gerichtes vnd ouch van der selber stede weg*en* Intfangen hain van dem wynrecht vnd ander der stede Rechteren . . . ., syntter des eirsten dages ocktobris anno &c LXX bis wyeder ain des eirsten dages ocktobris anno &c LXXI . . . ., vnd ist gerechent ye XXXII gr*ossen* vur eynen gulden vnd ye XII *penninge* vur eyne*n* gr*ossen* als her clais buemeistere Richter was.

Hertzogh Carll von Burgundt furtt Kriegh gegen Vranckreich.

1. Oktober 1471—1. Oktober 1472.

Dit ist das ich clais schuess buemeister zur Zyt zu Luccemburg van des Richters, gerichtze vnd auch von der selber stede wegen Intfangen hain van dem wynrecht vnd ander der stede Rechteren . . . . sinter des eirste*n* dages octoberys anno &c LXXI bys wieder ain des eirste*n* dages ocktobryss anno &c LXXII . . . . ye XXXII gr*ossen* vur den gulden vnd ye XII penni*n*ck vur den gr*ossen* als her peter wolff Richter was.

Wegen des friednus zwuschen Burgundt und Lottringe*n* wirdt ein freuden fewr gemachtt.

Die Statt schenkt dem Marggraffe*n* alss Gubernatorn [1]) ein fass weins.

1. Oktober 1472—30. September 1473.

Rechenschafft myn bernart groissma*n* va*n* der Veiltz, burger vnd buemeister der stat van Lucc*emburch* van aller Intfenckeniss ich va*n* der vurst. stede vnd des vurst. amptz der buemeisterie*n* wegen Intfangen vnd vssgebe*n* hain van eyme gantze*n* Jare ich datzu gestalte bin gewest*en*, Angaende vff sent Remeiss dag des Jairs XIIII^{c}LXXII vnd vssgaende vff sant Remeysse auent des lest*en* dages Septembris des nacom*men*den Jairs XIIII^{c}LXXIII; gerechent In Intfenckeniss vnd vssgabe*n* ye XXXII g*ross* vur eyne*n* gulde*n* vnd XII *penninge* vur eyne*n* groiss.

Hertzogh Carl kompt zu Lutzenburgh vndt wirdt ihme vnd denen bey sich habenden Herrn Praesenten von der Stadt gethan [2]).

---

[1]) Gubernator war damals: Rudolf, margrawe van Hoechberch, grafe zu Nuwenburg, Herr zu Ruttelen vnd Suessenberg.

[2]) Das erste Blatt der Rechnung ist ausgerissen, die Aufschrift ist gegeben nach dem Texte des Chronikon.

1. Oktober 1473—1. Oktober 1474.

Rechenschafft Bernartz groissmans van der veltze burger vnd buwemeister der stat lutzemb*urg* van aller vnd Iclicher Intfenckenisse vnd vssgaben er van der vurst stede vnd sins amptz der vurst. buwemeisterien wegen Intfange*n* vnd vssgeben hait van eyme gantzen Jare er darzu gestalt it gewesten Aengaende uff St Remeiss dag des Jairs XIIII^{c} LXXIII vnd ussgaende uff St Remeiss auent lesten dages septemb*er* des naco*m*menden Jairs XIIII^{c}LXXIIII gerechent In Intfenckenisse vnd vssgaben ye XXXII g*rossen* vur den guld*en*.

Zehrung bey besichtigunge*n* des Ackers.

1. Oktober 1474—1. Oktober 1475.

Zur Zeit ist diese Rechnung unauffindbar.

Die Statt last zween grosse vnd zween kleine kupferne Schlangen giessen vnd gutter Provision Pulvers kauffen.

Es ziehen etliche gewapnete Burger mit dem Herrn von Fay nacher Dampviller.

Der Hertzog kompt zu Zolver.

Die Gericht schicken ein $^{1}/_{2}$ m*alt*er Weitzen nacher Reimich zu verbacken und die prae ....

1. Oktober 1475—30. September 1476.

Rechenschafft Bernhartz groissma*n* van der veltz, burger vnd buemeister der stat Luece*m*burg van aller vnd Iclicher entfenckenisse vnd vssgabe*n* Er van der vurst. stede vnd sins amptz der vurst buemesterien wegen Intfangen vnd vssgebe*n* hait van eyme gantze*n* Jair er dair zu gestalt ist gewesten, aingainde vff sent Remeistag des Jairs XIIII^{c}LXXV vnd vssgainde vff sent Remeiss avent des lesten Dages september des naco*m*menden Jairs XIIII^{c} LXXVI Intfang*en* vnd vssgeben ye XII *penninge* vur eynen groissen vnd ye XXXII g*roissen* vur ein gulden.

Zehrungh so vffgange*n* alss man den pafey gemessen. Die frewelgasse[1]) vnd andere gassen werde*n* gefegtt vnd scho*n* gemachtt.

1. Oktober 1476—1. Oktober 1477.

Dit ist daz ich thilma*n* Kairchgin buwemeiste*r* zor zyt zo Luece*mburch* van wege der selbe*r* stede entphange*n* han als van

[1]) Die frewelgasse trägt heute den Namen Bardenburger Straße, rue de Clairefontaine, im Volksmunde heißt sie heute Schulberg.

Winrecht vnd allen anderen der stede Rechten dic man Jarss zo sent mathys misse pleget zu verlaissen ader anders synter des ersten dagez octobris Anno &c LXXVI an biss weder an den ersten dach octobris Almo (!) &c LXXVII .... gerechent ye XXXII *groissen* vor den gulden vnd XII *penninge* vor den groissen als her conrait thilmanni Richter waz. [1])

Maria von Burgundt regiert nach dem Ir Vatter den 6 Januarii 1476 vur Nancy erschlagen worden und wirdt 1467 (!) mitt Ertzhertzogen Maximiliano verheirathet.

Konigh aus Franckreich fehrt den Kriegh gegen sie ahn. [2])

In dieser Rechnungh befindett sich was gestaltt die Thur vnd Mauern von St Jost ahn bitz ehm Limperwegh erbauwett worden; Item den bronnen bey dem Thiergartten. [3])

Ausser jedtwederem ambtt werden burger genohmen vmb vur Ventsch [4]) zu ziehen.

1. Oktober 1477—1. Oktober 1478.

Dit ist dat ich thilman Karchgin buwemcister zur zyt zo Luccemburch von wege derselber stede entfangen haen als von Wynrecht vnd allen anderen der stede Rechteren ...., sinter des ersten dages octobris anno &c LXXVII° ain bis wider den ersten dach octobris a° &c LXXVIII° .... gerechent ye zwenn vnd drissich grois vur ein gulden vnd zwolff penninck vur eynen groissen als ich thilman karchin vurst. Richter waz.

Die Ertzhertzogin von Oesterreich Maria von Burgundt gebehret Ihren ersten Sohn Philippum [5]) In Julio 1478, desswegen man freudenfewr gemacht.

Der Herr von Arburgh Gubernator.

Die Herren von Bettingen, Falckenstein, Rodenmachern, Beffort und andere erklern sich feyandt.

Viell burger ziehen mit dem Gubernator umb Iuoix, welches von den frantzosen belegertt wahr, zu endtsetzen, Ingleichen umb die baurcn, so in Kerschener Kirch Thorn verspartt, zu helffen, Bettingen [6]) und Falckenstein [7]) einzunehmen.

---

[1]) Nach dieser Empfangsrechnung folgt die Rechnung der Ausgaben. Darauf die eigentliche Rechnung des Weinrechtes.

[2]) Dieser Teil der Aufzeichnung ist von anderer Hand wie das Folgende.

[3]) Der Name „Thiergarten" für den nach Neudorf führenden Teil von Clausen ist uralt, wie schon Wurth-Paquet nachgewiesen.

[4]) Fentsch-Fontoy in Lothringen, Kreis Diedenhofen.

[5]) Das Chronikon hat: «Ertzhertzog Maximilian wirdt sein erster Sohn Philippus gebohren im Julis 1478.» Es ist Philipp I., der Schöne.

[6]) Schloß Bettingen in der Eifel an der Prüm, Kreis Bitburg.

[7]) Wahrscheinlich Falkenstein an der Our, bei Vianden.

1. Oktober 1478—1. Oktober 1479.

Dit ist dat Ieh Johan van Yppre Buwemeist*er* tzur tzyt tzu Lueeem*burch* van wege derselber stede Intfangen hain alss van winrecht vnd van allem stede Rechteren die man Jairss tzu sent matthyss missen pleget tzu verlaessen, ouehe mit sulche gelt die gericht vnd Burger geleint hann, oder andere sint*er* dess ersten dagess octobris a*nno* LXXVIII an biss weder aen dess esten dages oetobris a*nno* &e LXXIX . . . ., gereehent ye XXXII g*roiss* vur eyn gulden vnd XII *penninge* vur eyn groiss alss her pe*ter* wolff Richt*er* wass.

[1]) Thut meldungh von einem Bolwerck vnd XI Touren so vmb diese Statt gemaehtt word*en*.

wie aueh von Kriegh, so Ertzhertzogh Maximilianus gegen Frankreich gehabtt, der herr van Chimay G*ener*al Velttmarschalek zeuehtt vur Verton, nimbtt etliehe Burger mitt, Die Statt maehett des G*ener*als Narren ein Kleidt weiss und Sehwartz.

Wegen einer Vietori so der Ertzhertzogh gegen Franckreich den 7 Aoust erhalten, werden proeessiones gehalte*n*, freudenfewr gemaehtt und de*n* priestern, so der procession beygewohnt, der wein gesehenektt.

1 Oktober 1479—1. Oktober 1480.

Dit ist datt ieh Jchan van yppre Buwemeister tzur tzyt zu Lueeemb*urch* van wege der selber stede Intfangen hain alss van winreeht vnd van allen stede Reehteren die man Jairss tzu st (R) Mathyss misse pleget tzu verlaessen auehe mit sulche gelt die Burgeren der stede dit Jaïr geleynt haent oder anders, sinter des eersten Dages oetobri a° LXXIX Bis weder ain des eersten dages octobri a° LXXX . . . . ; ye XXXII g*roissen* vur eyn gulden vnd XII penn*inck* vur eyn groiss Alss Thielman van Kairz Riehter der selber stede was.

[2]) Auss Niederlandt werden grobe stuek geselutz hieher braehtt.

Ertzhertzogh Maximilianus kombtt naeher Lutzembg*ur*h und werden Ihme von der Statt ahm letztn 7bris 1480 wein, oehsen, haber und anders presentiert.

Die gassen werden gesaubertt.

Die frantzosen kommen vur die Statt.

---

[1]) Dieſe auf ein Pergamentumſchlag geſchriebene Aufſchrift iſt von einer älteren, wahrſcheinlich von einer mit der Rechnung zeitgenöſſiſchen Hand, wenn nicht von dem Schreiber der Rechnung ſelbſt.

[2]) Auch dieſe und ebenſo die folgenden Aufſchriften ſind nicht von Wiltheim.

Der her von Chimay *Gener*al vber das kriegsvolck und der Gubernator ziehen vur reichsbourgh [1]), Esch vff der Sauren, vnd andere oerter und nehmen burger mitt.

Es ziehen 65 Zimmerleuth vnd Steinmetz hie auss umb das Schloss Hesperingen abzubrechen.

Weyll wegen des kriegswese*n* die Statt Rechter nicht in hohem werth übergangen vnd das Gerichtsrecht [und Kosten] mehr (gedragen) alss der weinkauf Ingedragen, werden zu endt dieser Rechnungh [2]) 2 g*u*ld*en* 14 st*ub*e*r* zu ersetzungh dessen u*f*brachten.

1. Oktober 1480—1. Oktober 1481.

Diss ist daz ich frederich van dem crutz, buwemeisters zur Zytt zu Lucc*emburch* van wegen der selb*er* stede entphange*n* han, alss van wynrecht vnd alle*n* andere*n* der stede Rechtere*n* Die ma*n* Jars zu sent mattys misse pleget zu verlaisse*n* ader anders synte*r* des ersten dages octobris Anno &c LXXX an biss weder an den erste*n* Dach Octobris Anno &c LXXXI ....., gerechent ye XXXII gr*oissen* vor eyne*n* gulde*n* vnd XII penninge vor eyne*n* gr*oissen* alz her conrait thilma*n*ni Richte*r* waz &c.

Den 7 octobris 1480 die drey stende des landts thun Ertzhertzog Maximilian den eydt und werden freudenfewr desswegen gemachtt.

Item die Statt (thutt) gibtt des Ertzhertzoge*n* diener*n* Verehrungen [3]).

Es geschchett ein vfflauff zwischen den teutsche*n* vnd welsche*n* [in Garnison liegenden] [4]) Soldate*n* vff der achten vnd die welsche werden todtgeschlagen. [5])

[Gerhardt van Gerhardtshauen Statt diener vnd Contwege Im Statthauss] [6]).

N*ot*a Steyhung und weinkauf.

---

[1]) Reichersberg-Richemont, Lothringen, Kreis und Kanton Diedenhofen.

[2]) Das Chronikon bringt diese Angelegenheit klarer zum Ausdruck wenn es sagt: «werden zu ersetzung dessen in Ausgab gesetzt $2^1/_2$ g*u*lden.

[3]) Im Chronikon heißt es statt dessen: «Die Statt thutt Ihren Hoff D*urch*l*auch*ten Geschenk.»

[4]) Ergänzung das Chronikon.

[5]) Diese Aufschrift ist von anderer Hand und ist mit anderer Tinte geschrieben wie der Rest der Aufschrift.

[6]) Dieser Satz an anderer Stelle des 1. Blattes geschrieben, zeigt die Schrift Eustach von Wiltheims.

1. Oktober 1481—1. Oktober 1482.

Diss ist daz ich Johan van Bette*n*burg, bumeister zur Zytt zu lucce*m*burg van der selber stede entphange*n* han alz van Wynrecht, beyre [1]) vnd alle ander der stede Rechte*re*n .... oder anders synter des ersten dagz Octobriss Anno &c LXXXI ain bisz weder an den erste*n* dach Octobriss Anno &c LXXXII ..., gerechent ye XXXII g*rossen* vur 1 gulde*n* vnd XII *penninge* vur 1 g*rossen* alz thilma*n* Kairchin Richter waz.

[2]) Es werden etliche burger bey Ganderen van denen van Rodenmacheren geschlagen [3]).

Der Graff von Bitsche mit beystandt der burger schlegtt Gerardt von der Reffen vnd seine Geselschafft [welche vur den hern van Rodenmacheren hielten].

Die burger brechen hesperingen vollendts ab [4]).

Begengnus vur Ertzhertzoge Maximiliani Gemahlin Maria von Burgundt [bey de*n* knodeler] [5]).

Des Ertzhertzoge*n* vnd konigh in Frankreich ambassadoren erschienen in dieser statt vmb den frieden zu tractieren. Ertzhertzog gibt der statt das weinrecht wied*er* auch Preuilegium wegen Petres vnd todtholtz im Grunenwaltt zu nehmen [ahm 18^{n} X^{bris} 1480].

1. Oktober 1482—1. Oktober 1483.

Disz ist das ich Johan van bettenburg buwemeister zur Zytt zo Lucce*m*burg van der stede entpha*n*ge*n* han alz van wynRecht vnd alle ander der stede Rechtere*n* die man Jars zu sent mathys misse pleget zu verlaissen ader anders vnd dar zu van den vier schetzongen nemelichen die erste schetzonge van den vier dusent gulden dem greffen van firrenburg zu geben vnd noch dry schetzongen die da gedint hant vur den zog vor Rodenmacheren ader ander pletzen alz das buch da van clerlichen hinden an die buche geneyget ist sinte*r* des ersten dages octobriss Anno &c LXXXII bis weder des ersten dages octobriss Anno &c LXXXIII ...

---

[1]) Bier. Auch damals war schon das Bier versteuert.

[2]) Diese Aufzeichnung ist von derselben Hand wie die auf den zwei vorhergehenden Jahres-Rechnungen.

[3]) Das Chronikon hat: « erschlagen ».

[4]) Das Chronikon schreibt: « brechen den Stock zu Hesperingen vollendts ab ».

[5]) Das Chronikon hat: « Begegnus vor die Ertzhertzogin Maria von Oestreich » während der Zusatzt « bei den Knoderen » fehlt.

gerechent ye XXXII groiss vor den gulden vnd XII *penninge* vur den *gross* als kar peter wolff Richter was.

[1]) Graff von Nassaw gubernator.

Zur belegerungh Rodenmacher*en* ziehen 50 Burger mitt, welches auch erobert worden Im Julii 1483 [2]).

1. Oktober 1483—1. Oktober 1484.

Dit ist daz ich bartholome*us* groszma*n* van de*r* Veltz, buwemeiste*r* zur Zyt zu Lucc*emburch* van de*r* selbe*r* stede Intphange*n* han ... synte*r* dez erste*n* dagez octobriss Anno &c LXXIII an biss wede*r* an den erste*n* dach octobris Anno &c LXXXIIII ...; gerechent ye XXXII gross vur eyne*n* gulde*n* vnd XII *penninge* vur eynen g*rossen* alz Dederich van hille*n* Richter wass.

Zehrung bey besichtigungh des ackers.

1. Oktober 1484—1. Oktober 1485.

Dit ist daz ich pete*r* van Eussbruch scheffen vnd buwmeiste*r* zur Zyt zo Lucc*emburch* van der selber stede entpha*ngen* han ....., sinte*r* dez erste*n* Dagez octobriss Anno &c LXXXIIII an biss wede*r* an der erste*n* dach octobriss Anno &c LXXXV ...; gerechent ye XXXII g*rossen* vur eine*n* gulde*n* vnd XII *penninge* vur eyne*n* g*rossen* alz h*er* claiss schusch Richte*r* wass.

Es wirdt viell holtz mitt Dohnen im Banbusch verkauff.

S[t] Michelskirch geweyhett.

Kriegh zwuschen dem Ertzhertzogen und denen von Bruck [3]) in flandren [4]).

1. Oktober 1485—1. Oktober 1486.

Dit ist daz ich henrich van bastenach, buwemeiste*r* zur Zyt zu lucce*m*burg va*n* wege*n* der selbe*r* stat Intphange*n* han ..., Synter des erste*n* Dages octobris Anno &c LXXXV ain biss weder den erste*n* Dach octobris Anno &c LXXXVI ....; gerechen*t* ye XXXII g*rossen* vur cyne*n* gulde*n* vnd XII *penninge* vur eynèn g*rossen* alz Johan van ysche*n* Richter wass.

---

[1]) Die Aufzeichnung zu diesem Jahre ist nicht von Wiltheim's Hand.

[2]) Das Chronikon ergänzt diese Aufzeichnung folgendermaßen: « Rodenmacher wirdt durch die Lutzemburger, Lottringen, Bur*er* vnd Metzer belegert vnd erobert.

Auss Lutzemburg zogen 50 Burger im Juli 1483. »

[3]) Bruges.

[4]) Ergänzung des Chronikon.

In der Einnahme dieser Rechnungh findet sich das sich Burger verdingett vff gewisse Somme gelts, womit sie Im Banbusch todt holz nehmen solte [1]).

Der Erzhertzogh fordertt den Zehnten pfenningh in Landt Lutzemburgh.

Der Ertzhertzogh wird zu franckfort zum Romischen konigh erwaehltt, desswegen alhie den 5ⁿ Mertz 1486 freudenfewr gemacht worden.

1. Oktober 1486—1. Oktober 1487.

Dit ist dass Ihenne Ich peter van Eyssbrueche, scheffen vnd buemeister zoc Zyt zu luxemburgh van wegen der selber stat entfangen hain ....., sintter des ersten dages octobris anno &c LXXXVI ain bisz wieder den ersten dach octobris anno &c LXXXVII . . . ; gerechent ye XXXII groisz vur eynnen gulden vnd XII penninge vur eynnen groissen, als hern peter Wolff Richter wais.

Die frantzosen Rennen uur Lutzemburgh.
Die Burger ziehen etliche zu Ross und zu fuess In leger zu yschen.
Der Margraff kombt zu Lutzemburgh [2]).

1. Oktober 1487—1. Oktober 1488.

Die betreffende Jahresrechnung fehlte schon zu Wiltheims Zeiten.

1. Oktober 1488—1. Oktober 1489.

Dyss ist sulches ich Mertin Luemhart, Buemeister zor Zyt zu Luccembourgh van wegen der selber stat entfangen hain ..... sint desz ersten dages octobris anno &c LXXXVIII ain Busz wiedder desz ersten dages octobris anno &c LXXXIX° . . . ; gerechent ye XXXII groiss vor eynnen gulden vnd XII *penninge* vor eynnen groissen Alsz hern wylhem moriset Richter waisz.

Der Marggraff vnd der haubtman in der Burgh seindt in vneinigkeit, der Marggraff belegert die Bourgh vnd vergleicht sich darnacher mit dem haubtman.

1. Oktober 1489—1. Oktober 1490.

Von Rechnung 1489 $^{1}/_{10}$—1490 $^{1}{}_{10}$ ist nur die Rechnung des Weinrechtes erhalten. Natürlich ohne Aufzeichnung. Die Hauptrechnung hat Wiltheim schon nicht mehr vorgefunden.

---

[1]) Diese Angabe lautet im Chronikon: « Etliche Burger verdingen sich vff todtholtz in dem Banbusch, dessgleichen in folgender Rechnung. »

[2]) Der Markgraf von Baden.

1. Oktober 1490—1. Oktober 1491.

Dysz ist dasz Ich bartholmus groissman van der veltze, buemeister zor Zyt zu Lutzemburgh van wegen der selber Stat entfangen hain, ... Sint dess ersten dages octobris anno &c LXXXX° ain byss wudder desz ersten dages octobris Anno LXXXXI° ...; gerechent ye XXXII° nuwer Lutzemborger groiss vor eynnen gulden vnd XII nuwer penninck vor eynnen groissen als hern Johann Buemeister Richter waiss.

[Bauwmeisterey geendert] [1].

Hierin ist zu finden, wie der Marggraff zu Baden floerchingen eingenohmen [vnd etliche Burger by sich gehabt vnd die Marggrätfin eins kinds in der bourgh gelegen
hatt der Banbusch gebrent vnd die Junge burger Ihnen gelescht] [2].

1. Oktober 1491—1. Oktober 1492.

Dyss ist dass Ich paulus van lullingen, Buemeister zor tzyt zu Luccemburgh van wegen derselber stat entfangen hain .... sint dess ersten dages octobris a° &c XCI° ain byss wieder des ersten dages octobris a° &c XCII° ...; gerechent ye XXXII groess vur cynen gulden vnd XII penninck vur eynen groessen, als here Wilhem moriset Richter waiss.

Der Marggraff zeucht vur Valckenstein.

Continuation des kriegs mit Franckreich.

1. Oktober 1492—1. Oktober 1493.

Von dieser Rechnung ist uns nur die Rechnung des Weinrechtes erhalten. Die Hauptrechnung war aber noch zu Wiltheims Zeiten vorhanden.

Die Ausswendigen Burger mussen zur Notturfft der stadt zween Wagen steuern.

Der Bronnen an dem Durren Garten [3] wirt gemacht.

1. Oktober 1493—1. Oktober 1494.

Dis ist das Ich Johann van Arle, Buwemeister zur Zyt zu Luccemburg van wegen der selber Stat enttangen hain ... sintter des eirsten dages Octobris Anno &c LXXXXIII

---

[1]) Dieſe Worte ſind von anderer Hand wie die andere Eintragung auf dieſer Jahres-Rechnung, aber keine dieſer Eintragungen iſt von Wiltheim's Hand.

[2]) Dieſer letzteren Tatſache geſchieht im Chronikon keine Erwähnung.

[3]) Dürre Garten = Tier-Garten.

ain Bis wieder des eirsten dages Octobris anno &c LXXXXIIII .... ; gerechent je XXXII grois vur eynen gulden vnd XII *penninck* vur einen groissen Als Mertyn lombarder, dem got gnedich vnd Barmhertzich sin wille, Ricchter waiss vnd nach synn dode vnd Abganck heren friederich van Crucz als gestalten Richter In syne stat.

Keyser Friedcrich stirbt, desswegen man die klocken alhie gelautett.

1. Oktober 1494—1. Oktober 1495.

Heute fehlt dies Rechnung gänzlich, dieselbe wurde aber noch von Wiltheim benutzt.

Es ziehen etliche Burger hinaus vor Jamay [1]), Bouillon [2]) vnd Esdan [3]).

1. Oktober 1495—1. Oktober 1496.

Von dieser Rechnung ist nur die Weinrecht-Rechnung erhalten. Die Hauptrechnung hat Wiltheim nicht mehr vorgefunden.

1. Oktober 1496—1. Oktober 1497.

Dis ist das Ich Thys Zipgen der Becker, Buwemeister zur zyt zu Luccemburg van wegen der selber stat entfangen hain ... sintter des eirsten dages octobris Anno &c XCVI ain bis wieder des eirsten Dages octobris Anno &c XCVII° .... ; gerechent je XXXII grois vur eynen gulden vnd XII *penninck* vur eynen groissen als heren peter wolff van Vilcheringen Richter was.

Burger verdingen sich in den baumbusch auff todtholz.
Der gross Thurn bey seylers Pfordten [4]) wirdt gebauwet.
Der furst willt die Statt Rechter zu sich ziehen.
Der Bischoff von Luttigh kombt hie ahn.
Den Statt werckleuthen werden Rock gekaufft. [5])

1. Oktober 1497—1. Oktober 1498.

Dis Ist das Ich Thyss Zipgen, Buwemeister zur Zyt der stat Luccemburg van wegen der selber Stat entfangen hain

---

[1]) Jametz, in Frankreich, im Maas-Departement.

[2]) Bouillon in der Belgischen Provinz Luxemburg.

[3]) Sedan, Stadt in dem Ardenner Departement. Es waren diese drei befestigte Besitzungen Roberts von der Mark.

[4]) Die Seilerspforte war das unterste der Tore im Pfaffentaler Berg und lag an der Stelle wo der heutige Neuenweg und der Mohrfelsweg sich von Eicher-Straße abzweigt.

[5]) Diese, ebenso wie die vorhergehenden und noch folgenden Aufzeichnungen sind nicht von Wiltheims Hand.

. . . . . synter des erstan dages octobris Anno &c XCVII ain bis wieder des eirsten dages octobris Anno &c XCVIII . . . ; gerechenet je zwene vnd drissichs grois vur eynen gulden vnd XII *penninck* vur eyne*n* groissen Als Clais hourt Riechter was.

Die Statt schenckt dem Marggraffn zwe*n* ochsen.

1. Oktober 1498—1. Oktober 1499.

Dis ist Sulches das Ich Joist Jacop buymeister zur Zyt der Stat Lucce*m*burg van wegen der selber stat Intfangen hain . . . . Synter des Eirsten Dages Octobirs anno XCVIII byss wieder des Eirste*n* Dages Octobirs anno &c XCIX . . . . ; gerrechent ye XXXII grois vur eynen gulden vnd XII *penninck* vur eynen groiss als he*r*e Johan hoüffnagel Riechter was.

Burger verdingen sich vff todtholtz in den Banbusch.
Man wilt den brunnen ahm durren garte*n* [1]) in die Statt fuhre*n* [2]).
Vnder scheidtges Bergh [3]) wirdt ein hauss gekaufft vur die Schoull, vnd gebauwett.
[der Romische konigh Maximilianus komt zu Lutzembgh].

1. Oktober 1499—1. Oktober 1500.

Diss ist Sulchs Das ich Joist Jacop, buymeister zur Zyt der stat lucce*m*burch van wege*n* der selber Stat Intfangen hain , . . Synter des Eirsten Dages octobris anno &c XCIX ain biss wieder des eirsten Dages octobris Anno &c XV^{c} . . . ; gerechen*t* ye XXXII groiss vur einen gulden vnd XII *penninck* vur eyne*n* groissen als Claus hoüst Riechter was.

Burg*er* verdingen sich in den Banbusch.

1. Oktober 1500—1. Oktober 1501.

Diese Jahresrechnung fehlte schon zu Wiltheims Zeiten.

Die Rechnung des Jahres 1499—1500 ist die letzte der uns erhaltenen Stadt-Rechnungen; für die Folgezeit sind wir also einzig auf die Brüsseler Abschrift des Chronikon angewiesen. Wie aus einer Urkunde vom 11. Juli 1564

---

[1]) Tiergarten.

[2]) Der Gedanke einer Wasserleitung nach der Stadt zu bauen, tritt hier zum ersten Male auf und, wie das Chronikon berichtet, wurden während des 16. Jahrhunderts mehrere Versuche gemacht eine Wasserleitung zu bauen, welche Luxemburg mit Wasser versorgen sollte.

[3]) In der Rechnung steht: « In Duy*n*buysch ain scheltges berge » . . . Jene haben also Unrecht, welche den Namen « Scheltgesberg » von Schulberg ableiten wollten; da der Name älter ist als die Schule im Pfaffentaler Berg.

erhellt [1]), begannen und schlossen die Stadtrechnungen auch in dem folgenden 16. Jahrhundert mit dem St Remigiustage, dem 1. Oktober. Wiltheim gibt aber nur immer die Jahreszahl des Anfangstages. Um aber jeden Irrtum auszuschliessen setzen wir in kleiner Schrift die volle Jahresangabe unter die von Wiltheim gegebenen Jahreszahl, in kleiner Schrift um hervorzuheben, dass es ein Zusatz ist, also nicht von Wiltheim herrührt.

1501.

1. Oktober 1501—1. Oktober 1502.

Empfangen vom Rendtmeister General zu Zinse von den Speichern und Kellern in der Stadt Rahthauss 6 Gulden.

1540 idem.

Seindt etliche Persohnen gerechtfertiget [2]) worden und nebent dem Hencker alhie, ein ander von Metz kommen lassen.

1502.

1. Oktober 1502 - 1. Oktober 1503.

Weinrichterey Bartholomesen Grossman, Scheffen vnd Weinrichter, vssverkaufft. Daz nicht recht gab in der fourn [3]) Weinrecht von den Weinen so vff Karren und Wagen verzapt werden.

1. Oktober 1503—1. Oktober 1506.

Aus diesen drei Jahren hat wenigstens die Rechnung des letzten Jahres, vom 1. Oktober 1505 bis 1. Oktober 1506 Wiltheim vorgelegen. Solches erhellt aus dem Schlusssatze der Aufzeichnung des folgenden Jahres 1506/1507. Doch fand Wiltheim sonst nichts Erwähnenswerthes.

1506.

1. Oktober 1506—1. Oktober 1507.

Aussgab vur den Scharffrichter, dass er Peter Leinenweber, Lorentz Eidam gerechtfertigt in Thurm 7.

Des Sambstag vor Schaubertag seint Bürger aussgezogen gegen die Frantzosen alss sie ins Landt von Geldern zogen.

Zehrung wegen Besichts des Ackers.

Todt des Königs Philippi [4]) und Begengnus so zu Münster [5]) gehalten worden.

---

[1]) Abgedruckt, Cartulaire de la ville de Luxembourg, S. 180.

[2]) gerechtfertiget, das heißt hingerichtet.

[3]) Foër ist noch eine heutigen Tages gebräuchliche Bezeichnung der Luxemburger Barthelomaeus-Messe. Nach dieser Aufzeichnung, war der auf dieser Messe vom Karren und Wagen verzapfte Wein nicht steuerpflichtig.

[4]) König Philippe I. der Schöne, der Vater Kaiser Karl's V.

[5]) In der Münsterabtei zu Luxemburg.

Die Stadt von der Marche und andere thedingen gegen die von Namür in Brabandt wegen des Zohls.

Die Stadt thedingt vor dem Probstgericht gegen die von Arle wegen des Elsassrecht, welche Sach hernacher ahn das Fürsten Raithe gestelt worden.

In der Weinrechtsrechnung stehet dass Frembde uff Wagen und Kahren wein verzapt und dass Weinrecht bezahlt.

Solches stehet noch in Vorigen und folgenden.

1. Oktober 1507—1. Oktober 1540.

Aus dieser ganzen Reihe von Jahren hat wenigstens die erste Jahresrechnung für 1507/1508 Wiltheim noch vorgelegen, ohne dass irgend etwas der Aufzeichnung wert gefunden, ausser der Bemerkung am Schlusse der vorjährigen Aufzeichnung.

1540.

1. Oktober 1540—1. Oktober 1541.

1540 steht also: Item haben Zentner [1]) und Schaarherrn im Grundt verzehrt XI.

1541.

1. Oktober 1541—1. Oktober 1542.

Kayser Carls Ankunft und wass ihm verehrt worden.

Ein Botte auf Trier geschickt, die Ordnung des Fleischkauffs zu holen.

Ausswendige Burger fuhren Wachtholtz.

1542.

1. Oktober 1542—1. Oktober 1543.

Den Frantzosen wirdt die Stadt übergeben und verlassen dieselbe baldt.

Gubernator Herr Peter von Werchingen Schenethal [2]).

1543.

1. Oktober 1543—1. Oktober 1544.

Die Stadt schicken herren Herman Becyssgen und Goebell von Pfortzen nacher Brabandt zur der Konigin Maria umb ihr

---

[1]) Zufolge verschiedener Urkunden hatte die Vorstadt Klausen einen eigenen Zentner (centenarius, centenier). Gemäß der vorliegenden Aufzeichnung ist es also mehr wie wahrscheinlich, daß auch andere Stadtteile eigene Zentner hatten.

[2]) Herr Peter von Wrechen war Seneschal des Hennegau, weshalb er meistens nur unter dem Namen der Seneschall genannt wird.

anzuzeigen, dass die Frantzosen Lutzemburgh überziehen wollten. Im 7ber bekommen die Frantzosen die Stadt.
Pfaltzgraff Friederich kompt zu Lutzenburgh.

1544.

1. Oktober 1544—1. Oktober 1545.

Der Kayser bekompt die Stadt wieder. Die Stadt steuert den Siechenleuthen [1]) zu erbauwung ihrer Häuser, so die Frantzosen abgebrandt.

1545.

1. Oktober 1545—1. Oktober 1546.

werden die durch den Feindt abgeschossene Mauern wieder gebauwt.

Process gegen die Steinseler.

1547.

1. Oktober 1547—1. Oktober 1548.

Seint die Thurn auf Limperwegh, St Jost und andere auf der Stadtmauren abgebrochen und die Fortification uff Limperwegh und St. Marien [2]) gebawet worden.

Frewdenfewr wegen erhaltener Victori gegen Sachsen.

Den 28 8bris 1547 kompt die Konigin Maria in diese Stadt und hieraussen nach Diedenhoven gereist.

1. Oktober 1548—1. Oktober 1550.

Aus diesen beiden Jahren wird nichts gemeldet; ob schon damals diese Rechnungen fehlten?

1550.

1. Oktober 1550—1. Oktober 1551.

Ist Hertzogs Carls von Burgundt Leichnam von Nancy, alda er im Jahre (1476) in einer schlacht umbkommen, anhero bracht und für Ihnen einen Gottesdienst halten lassen.

1551.

1. Oktober 1551—1. Oktober 1552.

Konigh Philippus reist hiedurch uff den Reichstag nacher Augssburgh.

---

[1]) Den Aussätzigen, die Leproserei lag schon damals auf dem Siechenhof.

[2]) Das St. Marien Bollwerck lag am Eingang der Arsenal-Avenue beim heutigen Grand-Hotel Brasseur.

Man gibt einem von Metz Gelt umb einen Bronnen in die Stadt zu leiden, ist aber darüber entlauffen.

1. Oktober 1552—1. Oktober 1554.

Aus diesen beiden Jahren fehlten wahrscheinlich die Rechnungen schon zu Wiltheims Zeiten.

1554.

1. Oktober 1554—1. Oktober 1555.

Grosser sterb und werden jedes Tags 16 Fewr mit Wachholderen und werden in der Stadt hin und wieder gemacht, undt seint vier Todtengräber bestelt und jederen ein Rock halb blauwe und halb weiss gemacht worden.

Hatt man die Wahlen und Bollwerker zu machen continuirt und hat die Stadt den Geroess von den Verbranten häusern uff die Wahlen führen und den Arbeithleuthen auff den Wahlen Drinckwasser Beyschaffen lassen.

Die Stadt verbrendt.

Wachthalten.

Ein Kirchhoff auff Petres gebawet und mit der Procession dohin gangen.

Ein Hure im Pfaffendahl erdrenckt worden.

1. Oktober 1555—1. Oktober 1556.

Dieses Jahr wird nicht im Chronikon erwähnt.

1556.

1. Oktober 1556—1. Oktober 1557.

Herr Goebell von Pfortzen zeugt wegen der Stadt mit den dreyen Ständen nacher Brussel uff beyder Kayser und koniglicher May*estät*en Forderung.

Adam Klockengiesser hatt gegossen ein Kornsester, haber und saltzsester, ein achtzell und ein halff achtzell.

Dem welschen Paveyer geben, dass er die Fundamenter von den abgebrochene Heusern uff der achten ussgebrochen, damit er den Pavey besser machen konne [1]).

Item geben Johan dem Grabenknecht auss Befelch meiner

---

[1]) Die Achten war der Name der heutigen Großstraße; nach dem Brande wurde diese Straße in der Art erbreitert, daß die Fluchtlinie der südlichen Häuserreihe zurückgesetzt wurde. Die Keller dieser Häuser wurden aber nicht versetzt, so reichen diese noch heute unter die Großstraße hinein.

Herren, dass er alle Nacht dass Wachtholtz nach Ordnung jeder Wacht aussgebe und getheilt, vor seine Belohnung.

Ist nit passirlich in Anschung dass er sein täglichen durchs Jahr hatt.

Zum newen Jahr Kess 400 Jeder Centner 16 francken + 12 stb.

In selbiger Rechnung befindet sich:

Item dem Grabenknecht geben von dem 7 8^{bris} 56 ahn biss den letzten 22 tagh essbehalten den Sonntag, jedes tags 4 gross 8 *penninck.*

1. Oktober 1557—1. Oktober 1558.

Zu diesem Jahr gibt das Chronikon keine Aufzeichnung.

1558.

1. Oktober 1558—1. Oktober 1559.

Kayser Carlen Begengnus.

Herzogh von Lotthringen zeugt hie durch.

1. Oktober 1559—1. Oktober 1570.

Aus diesen elf Jahren fehlt jede Aufzeichnung im Chronikon. In betreff der mangelhaften Rechnungsablage in diesen Jahren, vergleiche man die Urkunde vom 11. Juli 1564. (Cartulaire de la ville de Luxembourg, S. 180).

1570.

1. Oktober 1570—1. Oktober 1571.

In rechnungen Peter Pat befindet sich dass 241 leder Eymeren in Stadthauss gewesen.

1 Augusti 1570 seint die Strassen abgemessen worden.

Richter und Scheffen haben den Observanten alss die Conventualen aussgezogen alle Kleynodien überliefert.

19. Juni seint Ihr Ex*cellenz* Graff von Mansfeldt auss Frankreich, alss er zuvorn die Schlacht von Moncontour ahm 3. 8^{bris} 1569 helffen gewinnen, kommen.

Domahlen die Stadt ihme verehret 2 Ochsen und ein Stück Weins und den Burgern welche mit ihrer Gewehr aussgezogen waren, hatt die Statt jedem ampt [1]) ein Stück gelts zu verdrincken gebcn.

In 7^{ber} hatt Ihre Exc. begegnus vor dessen Gemahl zu Eichternach gehalten und den 20 wieder hieher kommen.

---

[1]) Ampt in der Bedeutung von Zunft.

1571.

1. Oktober 1571 – 1. Oktober 1572.

Die Königin auss Franckreich kompt alhic ahn undt verharret sieben Tagh mit sampt dem Churfürsten von Trier.

Deren man praesentirt ein Fuder Wein, ein feisten Ochsen, sechs Hemmel und 20 Malder haber.

Für dero Ankunft hatte man alle zu den Wallen und Stadtmauren gehende gassen mit Planken zugemacht und biss nach dero verreisen verschlossen gehalten, womit niemandt frembdt auf die Walle gehen sollte.

In diesem Jahr ist zuersten Ordnung gegeben worden, dass die Burger des Abends mit fliegenden Fahnen, Trommenschlegern Pfeiffen und ihrem Gewehr auf die Wacht ziehen sollen. [1])

1. Oktober 1572—1. Oktober 1575.

Aus diesen drei Jahren gibt das Chronikon keine Aufzeichnung.

1575.

1. Oktober 1575—1. Oktober 1576.

Dem Zimmerman für Boschelen und Diell für die Steinenbruck zu Claussen über den Deich.

Den Steinmetzer für die Stein zu den Ercken der Brucken. Den Karchen [2]) so 118 thummer [3]) stein gefurt.

Den Grabenknecht sein Lohn wan er gearbeitet.

Herr Gubernator kompt von Kays*erlicher* May*estät*t den 5. August 1576.

Man last advisiren durch einen Meister ob nicht ein bronnen in die Stadt zu bringen.

Incorporation der Pfar von St Michael mit Holrich.

St Johansbronnen zu Clausen.

1. Oktober 1576—1. Oktober 1582.

Auch zu diesen sechs Jahren gibt das Chronikon keine Aufzeichnungen.

1582.

1. Oktober 1582—1. Oktober 1583.

Seint Jesuiter ankommen umb den Advent zu predigen.

Die Gefängnusse reparirt werden.

---

[1]) Gemäß dieser Aufzeichnung waren es also noch damals die Bürger, welche den Wacht- und Besatzungsdienst in der Stadt verrichteten.

[2]) Fuhrmann.

[3]) Teimer.

Die Schutz auf Pfaffendahler brucken.

Item Victoria in Portugall gegen Anthonio.

Funff fendel Fockischen Regiements logieren und beschantzen sich zu Ettelbrück, so Graff Carl [1]) vortjaget.

1583.

1. Oktober 1583—1. Oktober 1584.

Uffruhrische Knecht im Landt, nemblich fronssbergsche und Fuckische.

Procession wegen Portugall auch wegen Antorff. [2])

1. Oktober 1584—1. Oktober 1585.

Jahr ohne Aufzeichnung im Chronikon.

1585.

1. Oktober 1585—1. Oktober 1586.

Hollandt dass gefangnus gemacht.

Der gang vor der Herrn Cammer verwulfft.

Die Stadt erhaltet ein provisional Urtheil gegen die Gemeinde zu Helmesing wegen der ausswendiger Burger.

1. Oktober 1586—1. Oktober 1626.

Für diese zwanzig Jahre gibt das Chronikon keine Aufzeichnungen.

1626.

1. Oktober 1626—1. Oktober 1627.

Seint die Religiosen St Augustini Ordinis [3]) in diese Stadt angenommen worden, haben ihre Wohnung erstlich uff dem Fontaine in dem Mansfeldische Hospital so lang gehabt, biss dass sie den Dominicaner Herren dass Closter zur Dreyfaltigkeit abkauft, damahlen sie ein, und die Dominicaner auss zu St Micheln gezochen.

---

[1]) Graf Karl von Mansfeld.

[2]) Antwerpen.

[3]) Die Schwestern U. L. Frau, gewöhnlich die Schwestern von Sankt Sophie genannt.

Ende des ersten Chronikon Wiltheimianum.

SIFROI KUNUZ

COMTE DE MOSELIANE

tige de la Maison de Luxembourg

par J. DEPOIN.

Mais l'irritation des Austrasiens ne connut plus de bornes lorsque, profitant de la présence du haut clergé du pays, et notamment d'Adalbéron II de Metz, frère du duc Thierri, le roi voulut commencer à soulever la question des mariages consanguins assimilés aux incestes. Il le fit en visant directement l'union de Conrad de Worms, duc de Franconie, avec Mathilde de Bourgogne sa cousine issue-de-germaine, union contractée — comme les mœurs du Xe siècle le toléraient encore — sans dispense canonique. Cet incident fut le prétexte que prirent les seigneurs et les grands pour rompre l'assemblée; ils se levèrent en tumulte et la plupart se retirèrent en refusant de continuer à délibérer [1]). Il fallut encore quinze années et un remaniement complet — ou peu s'en faut — de l'épiscopat, pour que la volonté royale, en cette matière délicate, triomphât de la résistance des mœurs.

Le roi qui était arrivé à Thionville dès le 15 janvier, se hâta de quitter cette résidence pour se rendre à Aix-la-Chapelle, y convoquant tous les Lorrains pour l'anniversaire de la mort d'Otton III, le 24 janvier, et sans doute aussi pour essayer de reprendre les délibérations rompues à Thionville. Soutenu pourtant par son frère le duc Thierri, dans cette occurence, l'évêque de Metz [2]) avait pris une attitude bien tranchée, en défendant la thèse du roi. Celui-ci l'avait gagné dans une entrevue qu'ils eurent le 22 octobre 1003, et que Cunégonde, cousine de l'évêque, leur avait ménagée [3]).

---

[1]) CONSTANTINI *Vita Adalberonis II,* ap. PERTZ, *Scriptores,* IV, 664.

[2]) CONSTANTINI *Vita Adalberonis II,* ap. PERTZ, *Scriptores,* IV, 664.

[3]) Cunégonde intervint, en effet, pour faire accorder à cette occasion un privilège de sauvegarde au monastère de femmes d'Epinal. (Bibl. de Metz, fonds Salis, No 7. Copie du Cartulaire d'Epinal, No 1 : *Venerandus sancte Mettensis ecclesie presul, et sancte religionis amator, nomine Adalbero, per interventum dilecte contectalis nostre et regnorum consortis Cunigundis.)* L'abbesse d'Epinal était alors Dietburge.

Poursuivi par la haine de Conrad, Adalbéron II paya de son repos et bientôt de sa vie, le concours donné aux desseins du roi. Entraîné dans une guerre civile contre de puissants vassaux en révolte, il enleva et rasa la tour de Vandœuvre, que tenait Béraud, comte de Chaumontois ; puis le château de Thierri d'Autrey et la tour d'Everhelm de Lantfrocourt. Ces expéditions militaires étaient à peine achevées que la paralysie le frappa (mai 1005) et le conduisit en 7 mois à la tombe (14 décembre 1005) [1]. Sa mort fut le signal d'événements, sur lesquels nous reviendrons en parlant des deux fils clercs de Sifroi, et qui déchaînèrent une tempête où sombra la fortune de la famille de Cunégonde. Ce fut pour la reine une bien cruelle épreuve, qui dura près de dix ans. Son royal époux lui conserva pourtant toute son affection et lui en voulut donner une preuve éclatante.

Henri II et Cunégonde firent ensemble le voyage de Rome durant l'hiver de 1014, au début de l'année. Le pape Benoît VIII les reçut en février [2]) avec grand honneur, donna au roi le titre d'avoué de Saint-Pierre, et conféra par le sacre aux deux époux la dignité impériale. Ce dernier point, ainsi que la date de leur *ordinatio* (14 février 1014) ne sont pas relevés par Thietmar, et ne se trouvent précisés que par le précieux nécrologe de Kaufungen [3]).

La gloire de ce couronnement fut une éclaircie lumineuse dans la vie de Cunégonde, attristée par la disgrâce de ses frères. Ses incessants efforts réussirent enfin à amener le rapprochement d'Aix-la-Chapelle (21 avril 1017). Mais en quittant, quelques jours après, le roi à Francfort pour se rendre à Kaufungen, où Henri II avait transféré la résidence royale de Cassel, elle y tomba dans une maladie si grave, qu'elle fut aux portes de la mort. Elle fit un vœu de guérison : celui d'élever, dans ce domaine, un monastère [4]). Sitôt qu'elle se vit rétablie, elle se préoccupa d'accomplir sa promesse. Dès le 25 mai 1018, elle avait institué, dans une installation provisoire, une congrégation de femmes [5]) à la tête de laquelle elle mit sa nièce Uoda, fille

---

1) Constantini *Vita Adalberonis II,* p. 669—671.

2) Thietmar, VII, 41, éd. Kurze, p. 102.

3) *Febr. 14. Ordinatio Henrici imperatoris et Chunigundis imperatricis, 1014.* (Bœhmer, *Fontes,* IV, 457.)

4) Thietmar, VIII, 54, p. 226.

5) Thietmar, IX, 18, p. 250.

de Dietmar, comte de Bamberg [1]), qu'elle avait élevée elle-même et instruite dans les lettres sacrées et profanes.

Peu après, elle se rendait en Bavière et, arrivée à Ratisbonne, elle se donnait la joie de réintroniser en son duché, son frère chéri Henri VI, dans une cérémonie qu'elle présida au nom du roi (juin 1018) [2]). Elle retourna souvent depuis à Kaufungen, qu'elle affectionnait infiniment, pour y surveiller la construction du monastère et l'édification d'une église claustrale. Cette dernière œuvre allait être achevée, quand la mort enleva, à l'âge de 52 ans, l'empereur Henri II.

Ce prince finit ses jours à Grohne, le 13 juillet 1024, ayant régné 22 ans, 5 semaines et un jour [3]).

Après la mort de son mari, Cunégonde se retira à Kaufungen. Elle y fonda les anniversaires de son père Sifroi Kunuz (28 octobre), de sa mère Hedvige (13 décembre), de ses frères Gislebert et Henri, de ses sœurs Ermentrude et Luitgarde, de son beau-frère Dietmar. Elle y prit le voile le jour même de la dédicace de l'église claustrale, le 13 juillet 1025, à l'anniversaire de la mort de son mari [4]). C'est là qu'elle mourut le 3 mars 1033, emportant le glorieux renom de mère des pauvres [5]).

Malgré sa prédilection pour Kaufungen, c'est à Bamberg qu'elle voulut être enterrée [6]).

---

[1]) Adalberti *Vita Cunigundis,* ap. Pertz, *Scriptores,* IV, 823. Cf. *Notæ necrologicæ Confungenses,* 29 mars et 19 septembre.

[2]) Un texte des *Miracula Sancti Emmerani* (II, 57, ap. Pertz, *Scriptores,* IV, 571) décrit un plaid tenu à Ratisbonne « *in aula judiciali, presidente Heinrico duce cum Chunigunda imperatrice, sua scilicet sorore.* »

[3]) *Annales Hildesheimenses,* ap. Pertz, *Scriptores,* III, 96. Ce calcul confirme la date du 7 juin 1002 pour l'*ordinatio* de Henri II à Mayence.

[4]) *Vita Cunigundis,* ap. Pertz, *Scriptores,* IV, 822. Cf. *Notæ necrologicæ Confugenses,* au 13 juillet (Ib., IV, 791).

[5]) *Cœnegunt imperatrix, mater pauperum, dives ipsa, divitem migravit ad Cristum. (Codex Udalrici* ap. Jaffé, *Biblioth. rer. Germanicarum,* V. 37, mention suivie d'une épitaphe en six vers). La date de la mort de Cunégonde, donnée par ce manuscrit, est conforme à celle du nécrologe de Kaufungen, et à celle de l'obituaire de St. Bénigne de Dijon. (Ms. 210 de la Bibliothèque de Troyes ; du XIIIe s., fol. 130) : *V. nonas martii, Cunigundis imperatrix. Hoc fecimus quia majorem calicem fecit fieri, patenam quoque, ex suo auro, ac lapides in utroque posuit.*

Les *Annales Osterhovenses* (Pertz, *Scriptores,* XVII, 540), ont reproduit les termes du *Codex Udalrici* avec une date fausse, 1039, influencée par une confusion avec l'homonyme contemporaine, l'impératrice Elftrude-Cunégonde, morte le 18 juillet 1038.

[6]) *Necrol. S. Salvatoris Bambergensis,* ap. *Acta Sanctorum Martii,* I, 266.

Nous avons rappelé déjà qu'elle fut mise au rang des saintes par un décret du pape Innocent III, rendu le 30 décembre 1199 et promulgué par une bulle du 3 avril 1200 [1]).

Son image ne nous est pas parvenue [2]), mais les *Monumenta Boica* ont conservé d'elle un souvenir touchant. On sait qu'à cette époque les nobles Germaines portaient en général des robes très ajustées, d'étoffes souples, moulant leurs corps, et THIETMAR stigmatise âprement l'impudeur de la mode. Celles qui réagissaient portaient au contraire des robes très-amples, qu'une ceinture assez lâche écartait du corps. Telle était celle de l'impératrice. Le dessin de cette relique nous a été transmis ; sur la bande d'étoffe, large et claire, se détache en broderie la devise, plusieurs fois répétée, que Cunégonde avait adoptée : *SOLA FIDES* [3]).

III.

LA FAMILLE DE SIFROI. HENRI VI DE BAVIÈRE : SES FRÈRES ET SŒURS.

Henri, fils aîné de Sifroi, mourut déjà âgé [4]), mais dans une verte vieillesse *(in senectute bona)* en 1025: sa mère Hedvige était, dans l'hypothèse exposée plus haut, l'un des deux premiers enfants issus de l'union de Gislebert et de Gerberge, accomplie en 929; si l'on fixe sa naissance à l'an 931, Hedvige a pu, vers 950, épouser définitivement Sifroi, à qui elle aurait été fiancée en 939. Ainsi Henri était probablement né lorsque en 953, Sifroi essaya vainement d'acquérir du comte Werner le domaine et la tour de Bodeux près de Stavelo, en faisant agir auprès de l'archevêque Brunon de Cologne de puissantes influences pour qu'il approuvât cette cession [5]).

---

1) La bulle a été publiée par les Bollandistes dans les *Acta Sanctorum Martii,* I, 281. — POTTHAST, *Regesta Pontificum Romanorum* (1198-1243), I, 94. La date de 1201 est donnée à tort par PERTZ, *Scriptores,* XXV, 669.

2) Il n'y a pas lieu de tenir compte de la fantaisiste gravure donnée par RADER *(Bavaria sacra* [1704], I, 109) en tête de la biographie de Cunégonde.

3) *Monumenta Boica,* XI, 24.

4) WOLFHERI *Vita Godehardi,* ap. LEIBNITZ, I, 493.; ap. PERTZ, XI, 208.

5) L'abbé de Stavelo, extrêmement préoccupé des suites que, pour son monastère, aurait eu cette vente, et peu rassuré sur les intentions de Sifroi, fit échouer le projet en offrant au comte Werner un grand domaine dans l'Eifel, en échange de Bodeux. Brunon approuva cette dernière combinaison par une charte du 31 octobre 953. MARTENE, *Ampliss. Collectio,* II, 45. — Jakob GROB, *Die Erwerbung der Lucilinburhuc,* 1900, p. 14-17.

Henri pouvait avoir une douzaine d'années lorsque, en 964, il fut inscrit comme co-bénéficiaire avec ses parents de la charte de précaire qui leur concédait le château de Sarrebourg. Par un accord ultérieur qui n'a pas laissé de trace documentaire, ce fut Adalbéron, frère de Henri, qui devint, après la mort de Sifroi, possesseur de ce château.

En 993 et 996, le fils aîné de Sifroi est commis à la garde du comté d'Ardenne [1]). Il n'en était certainement pas le propriétaire. Mais, après la mort de *Gozelon I*, qui dès 966 avait remplacé *Gislebert I* — probablement le frère de Sifroi — comte d'Ardenne de 942 à 963, Henri avait dû occuper la charge de comte comme tuteur de *Gislebert II* qu'on retrouve majenr et possesseur du comté en 1003.

Futur héritier du comté de Mosellane, et déjà en possession du titre d'avoué de St. Maximin de Trèves [2]), Henri vint en janvier 1002 retrouver son beau-frère le duc Henri de Bavière à Neuberg-sur-le-Danube, où il conduisait la pompe funèbre d'Otton III, pour le supplier de quitter le cortège et de venir mettre ordre à la rébellion, imminente alors, du duc d'Allemagne Hermann II. Le futur empereur lui sut fort gré de l'avoir mis en mesure de déjouer promptement les manœuvres de ses adversaires. Ce fut dès lors, sans doute, que la pensée lui vint de récompenser ce grand service en donnant au fils de Sifroi le duché de Bavière qu'il avait promis à son propre cousin-germain Henri-Hetzelon, fils du comte Berthold, [3]) s'il devenait empereur.

---

[1]) *In valle Alsunciensi, in villa Marico in comitatu Ardenensi,* REGIMINI *filii Heinrici comitis* SUBJACENTI, — écrit Sifroi lui-même en 993. — *In comitatu Ardenensi, qui Henrici comitis* SUBJACET PROCURATIONI, lit-on dans une charte donnée entre 993 et 996. (BEYER, *Mittelrhein. Urkundenbuch,* I, 324-327). Lorsque le comté est la propriété héréditaire du titulaire, on écrit toujours : *In pago N.*. in *comitatu N.* COMITIS.

[2]) Dès 996 (BEYER, *Niederrh. Urkundenbuch,* I, 328.)

[3]) Les similitudes de noms sont extrêmement fréquentes à cette époque. Il ne faut pas confondre *Henri, duc* de Carinthie. mort en 989, *fils de Berthold, duc* de Bavière, et de Wiltrude fille du duc Gislebert, avec *Henri, comte* de Nordgau, *fils de Berthold, comte* de Nordgau, et d'Eilica, tante de Thietmar de Mersbourg. Le *comte* (ou marquis) Berthold, était le second fils de Henri I, duc de Bavière, et de Judith, fille d'Arnoul et nièce de Berthold, les deux prédécesseurs de Henri I dans ce duché. Eilica était fille de Liuther de Walbeck. Il ne peut y avoir *aucun doute* sur la filiation du *comte Berthold* (mort en 980) car lorsque. plus tard, Henri de Luxembourg fut disgracié et déchu, le duché de Bavière revint à Henri, fils de Berthold, qualifié alors PATRUELIS

Avant qu'il ne quittât la Souabe, ayant réduit Hermann II à la soumission, et célébré la fête des Apôtres à Reichenau (29 juin 1002), le mari de Cunégonde, tout fraîchement sacré roi, vit les amis de son cousin lui rappeler ses promesses. Mais il le prit de très-haut, affecta de juger leur démarche inconsidérée [1]), et pour se dégager, il s'avisa d'un singulier expédient. « Les Bavarois, répondit-il, jouissent d'une ancienne constitution qui leur permet d'élire librement leurs ducs. Cet état de choses ne saurait être changé brusquement. Il faut attendre le moment où les grands du pays pourront être consultés ; leur choix, quel qu'il soit, sera approuvé par leur souverain. »

Le comte de Nordgau comprit bien qu'il fallait perdre tout espoir. Il s'écarta de l'intimité du roi, tout en restant dans son escorte. Mais, lorsqu'il vit qu'après avoir promis de régler cette affaire à son premier voyage en Bavière, le roi était venu à Ratisbonne à la fin de l'année et continuait à administrer directement son ancien duché, Hezelon noua avec le duc de Pologne, Boleslas et avec le propre frère du roi, des intelligences pour fomenter ensemble une révolte. Elle fut arrêtée par l'énergie du roi, qui se jeta sur les châteaux de Hezelon, les détruisit, s'empara de ses trésors et le dépouilla de ses honneurs [2]). Brunon s'enfuit près de sa sœur, la reine Gisèle de Hongrie.

La forfaiture du comte de Nordgau déliait définitivement le roi de sa promesse. Ce candidat importun écarté, le champ devenait libre. Henri II et Cunégonde se rendirent à Ratisbonne

---

REGIS. Or ce terme ne souffre aucune ambiguité ; il désigne les fils de deux frères (*Annales Altahenses*, ap. PERTZ. *Scriptores*, XVII, 353). Le prénom de Henri, donné par Berthold à son fils, engage à considérer le comte de Nordgau, *certainement frère de Henri II de Bavière et oncle paternel du roi Henri II*, comme *fils du duc Henri I* et non d'un premier mari (inconnu d'ailleurs) de Judith.

1) *Hezilo Bertholdi filius, quem tempore ducatus sui super omnes comites regni ejus ditaverat, legatos . . . ad ipsum transmisit et ut Bavariensem ducatum sibi concederet*, inconsulte *rogavit*. Ainsi s'exprime ADELBOLD. Ce récit présenterait Hezelon comme un affreux ingrat se révoltant contre un bienfaiteur qui lui refuse une faveur suprême et imméritée. Mais THIETMAR (V, 14, éd. KURZE, p. 115) dit que le roi avait depuis longtemps et catégoriquement *(diu firmiterque)* promis de laisser son duché à son cousin.

2) Les chartes montrent le Nordgau commis à l'administration de comtes voisins : Oudascalc VI dès le 9 septembre 1003, puis Bérenger II (de Sulzbach) jusqu'au 1er novembre 1007 (*Monumenta Boica*, XXXI, 78 ; XXXVIII, 339-360) Hezelon recouvra le Nordgau peu après ; il avait repris ses fonctions dès le 6 juillet 1088 (*Mon. Boica*, XXXI, 282).

au début de l'année 1004 et, dans le plaid royal convoqué pour la fête de saint Benoît (21 mars), le roi remit, avec l'approbation de tous les assistants, la bannière ducale *(hasta signifera)* à Henri, *son chevalier (militi suimet)* et beau-frère, en l'investissant du duché [1]). Le premier désir de la reine était accompli [2]).

Henri de Luxembourg devient *Henri VI* dans la série des ducs de Bavière.

Destitué en avril 1011, après l'attentat commis, en violation des trèves, contre l'évêque de Verdun Haimon et le duc Thierri de Lorraine, Henri VI resta en disgrâce, ainsi que son frère l'évêque de Metz Thierri, jusqu'à l'assemblée d'Aix-la-Chapelle, le 21 avril 1017, où l'intervention puissante de l'archevêque Herbert de Cologne amena leur réconciliation avec le roi [3]). Henri II confia bientôt à son beau-frère une mission près de Boleslas de Pologne, dont il ramena les ambassadeurs au roi [4]) pour traiter directement de la paix avec lui (10 juillet 1017), Henri II permit alors au fils de Sifroi, dont il n'avait plus momentanément à utiliser les services, de retourner à Bamberg, auprès de Cunégonde, sa sœur et sa souveraine [5]).

Ces loisirs furent de courte durée. Le 18 septembre 1017. après une longue maladie, la mort enlevait le *patruelis* du roi, Hezelon, devenu duc de Bavière en 1008 sous le nom de Henri VII [6]). L'empereur était à Meissen quand il apprit cette nouvelle, dont il fut grandement affligé. Revenu dans sa chère résidence de Bamberg, le 8 décembre 1017 [7]), Henri II rendit à

---

[1]) Thietmar, VI, 3, éd. Kurze, p. 135, — Adelbold, *Vita Henrici II,* ap. Pertz, *Scriptores,* IV, 691.

[2]) La décision du roi n'était depuis longtemps un mystère pour personne. Le biographe de saint Meinwerc attribue la rébellion de Brunon à son désappointement de ne pas obtenir le duché, qu'il avait ambitionné aussi *(Ducatum* (rex) *dans Heinrico, incurrit offensam fratris sui Brunonis* — Pertz, *Scriptores,* XI, 111).

[3]) Thietmar, VIII, 54, éd. Kurze, p. 221.

[4]) Thietmar, VIII, 57, p. 228, l'appelle en cette occasion *Heinricus* quondam *Bawariorum dux.*

[5]) *Nil que ibi proficientem* (Heinricum) *ad dominam et sororem suam* (Rex) *abire permisit.* Ces termes de Thietmar permettent de croire que la reine avait choisi son frère comme *son chevalier.*

[6]) Il fut enterré par trois évêques dans son château de Schweinfurt (Thietmar, VIII, 63, éd. Kurze, p. 231).

[7]) Thietmar (IX, 18, p. 250), dit que Henri II vint à Alstett pour y

son beau-frère les honneurs dont il avait été privé « durant huit ans et presque autant de mois. »

Le duc Henri VI (de Luxembourg) termina ses jours à un âge déjà avancé, le 28 février [1]), comme le prouve le nécrologe de St. Maximin de Trèves dont il avait l'avouerie. L'année de sa mort (1025) est donnée par la vie de Godehard, évêque d'Hildesheim. Elle nous apprend que la même année, en la fête de saint Jean Baptiste (24 juin) à Ratisbonne, l'empereur Conrad II donna, du consentement des princes, le duché de Bavière à son propre fils encore enfant, qui fut Henri VIII dans la liste des ducs, et plus tard Henri III dans la chronologie du Saint-Empire [2]). Le jour de Pâques, 14 avril 1028, ce tout jeune prince fut sacré roi de Germanie à Aix-la-Chapelle [3]). C'est alors, ou peu après, bon le duché de Bavière fut donné à un autre neveu de Cunégonde. Henri IX, fils de Frédéric comte de Castrice.[4])

Henri VI de Luxembourg avait épousé une princesse appelée *Marie*. Or à cette époque, dans le monde latin, on s'abstenait, par respect, de donner à des filles le nom même de la Vierge. Il n'en était pas de même chez les Polonais et les Tchèques. L'alliance de Henri avec Boleslas de Pologne donne à penser que sa femme était proche parente de ce duc. Boleslas portait le nom de son aïeul maternel, un duc de Bohême, mort en 967, dont une des filles, Marie, fut abbesse de St-Georges de Prague et mourut en 997. Dès le cours du Xe siècle, plusieurs mariages

---

célébrer la Toussaint ; qu'il y resta 5 semaines et 4 jours, qu'il arriva dans la semaine à Bamberg et que le dimanche suivant, il rendit à son beau-frère le duché. Le 1er novembre 1017 étant un jeudi, on peut croire que le roi s'était installé dans le commencement de la semaine à Alstett et qu'il arriva à Bamberg le vendredi 6 ou le samedi 7 décembre. Brower *(Ann. Trevir.*, p. 50) donne à tort la date de décembre 1019 à cet événement.

[1]) *II Kal. Martii. Obiit Henricus dux beate memorie* (Hontheim, *Prodromus Hist. Trevir.*, p. 971).

[2]) *Nativitatem Sti Johannis Baptiste Imbripoli* (à Regensburg) *novus Imperator celebravit ; ubi et defuncto* in bona senectute *Heinrico duce Bajoarie*, filio suo *domino* Heinrico *eumdem ducatum, principum delectu, commendavit.* Pertz, XI, 208.

Les *Annales Ratisbonenses* rapporteut cet événement à l'année suivante : *1026. Henricus dux obiit. Filius regis, Henricus puer, successit. — 1028. Henricus filius imperatoris in regem unctus est. (Annales Ratisbonenses,* ap. Pertz, *Scriptores,* XVII, 584).

[3]) *1028. Henricus puer filius Conradi, in Pasche unctus est in regem (Annales Aquenses).*

[4]) Du vivant de son père, il exerçait les fonctions de comte de Mosellane. Un acte du 23 sept. 1024, 1re année de Conrad II (élu le 8 sept. précédent) indique que le *Muselgau* est compris *in comitatu Henrici comitis* (Gœrz, 1, 349).

avaient rapproché les familles régnantes en Pologne et en Bohême de la maison ducale de Saxe.

Sifroi II, fils homonyme de Sifroi Kunuz, nous est connu par deux lettres de Gerbert [1]). Comme il est certain que son père rendit à St. Maximin une part de ses droits sur Mersch, et que cependant le nécrologe de l'abbaye attribue la restitution de Mersch et de toutes ses dépendances à un comte Sifroi mort à une date toute différente de celle du décès de Sifroi Kunuz, on peut admettre que cette mention convient à Sifroi II, qui aurait fait recouvrer à l'abbaye l'ensemble du domaine [2]).

Il y avait à la fin du Xe siècle deux autres comtes Sifroi père et fils, ceux de Northeim [3]). Il est difficile de dire si c'est au second de ceux-ci ou bien au fils de Sifroi Kunuz que s'applique la mention d'une donation faite à l'abbaye de Herzfeld par Henri II le 5 février 1018. L'empereur cède au monastère : *tale predium quale Siefriedus filius Siefridi nobis in Wunifredum dedit, situm in comitatu Hemizonis comitis in pago Westergave* [4]).

Gislebert, fils de Sifroi, naquit sans doute entre 975 et 978. On le trouve en effet, dès 996, à la tête d'un comté dont M. l'abbé Grob a proposé d'identifier les limites avec celles de l'ancien doyenné de Remich. Ce comté n'était pas un honneur héréditaire de Sifroi, pas plus que des aïeux d'Hedvige, car en 962 son titulaire portait le nom d'Egilolf, fort étranger, autant qu'on peut croire, à leur race à tous deux, et qui rappelle la

---

[1]) Dans l'une. Gerbert le représente comme ayant été particulièrement cher à Otton II, près duquel il avait été chargé de remplir une mission diplomatique (décembre 984) ; l'autre qui lui est adressée. le met au courant de la conférence du 31 mars 985, entre Gerbert et les comtes prisonniers, Godefroi de Verdun et son oncle paternel Sifroi Kunuz (éd. Havet, lettres 41 et 51, pp. 39 et 48).

[2]) Voici les termes du nécrologe : XVIII *Kal. Septembris. Obierunt Ravangerus, nostre congregationis presbyter et monachus,* Sigifridus comes *qui dedit istae ecclesiae* Mersche *cum appendiciis suis, et* Giselbertus comes *qui dedit Suepesinge et Lezeniche*, Ravanger est l'abbé d'Echternach, mort en 1008 ; l'obit du comte Sifroi, inscrit après le sien, est donc postérieur à cette date. Hontheim *(Prodromus Historiae Trevirensis,* II, 984) a vu dans ce comte Sifroi Kunuz. C'est à tort, car celui-ci ne rendit au monastère, en 993, qu'un des manses de Mersch, celui de Nevelong, et se réserva expressément deux autres manses faisant partie de la même terre (Heinrich Beyer, *Mittelrheinisches Urkundenbuch,* I, 324).

[3]) Cf. Thietmar, IV, 2 ; V, 5, 6, 38.

[4]) *Monumenta Boica,* XXVIII, 567.

très-ancienne dynastie féodale de Bavière, les *Egilolfinges*, contemporaine des Mérovingiens.

Si Gislebert devait avoir près de vingt ans lorsqu'on lui confia ce comté riverain de la Mosellane, il est difficile de reculer la date de sa naissance, puisque, au début de l'année 1004, c'était encore un jeune homme *(egregius juvenis)*. Il accompagnait son beau-frère lorsque Henri II se rendit à Pavie afin de faire prévaloir son autorité sur celle usurpée par le prétendant Arduino. Henri fut bien reçu dans la ville, mais le soir, après de grands festins, les Teutons, excités par le vin et la bombance, se prirent de querelle avec des habitants : les partisans d'Arduino saisirent ce prétexte pour soulever la population, qui envahit le palais où reposait le roi. Repoussée par les gardes, elle en fit le siège et l'assaillit à coups de pierres et de flèches. Les troupes royales restées en dehors, voyant les portes de la ville fermées et avertis de la sédition, attaquèrent les remparts (18 mai 1004) ; dans cet assaut, Gislebert fut mortellement blessé par les Lombards.

Sa mort exaspéra les Impériaux. Elle fut cruellement vengée. la ville prise d'assaut fut mise à sac. Après une journée de massacres et d'incendies, le roi reçut une députation des citoyens venant implorer un pardon qui leur fut octroyé ; mais, remarque Adelbold, l'indulgence est aisée lorsque déjà le châtiment a surpassé la faute *(facilis est indulgencia, postquam culpam excedit pœna* [1]).

---

1) *Vita Henrici II*, ap. Pertz. *Scriptores*, VI, 9, éd. Kurze. p. 137). La date est donnée par le nécrologe de Mersbourg (Thietmar, VI, 9, édit. Kurze, p. 137, note) et par celui de Kaufungen : xv *Kal. junii, Gisilbertus, frater Chunigundis imperatricis, Papiæ occisus, obiit.* miv.

(A suivre.)

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit.
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

Il passa deux années en Gaule pour le malheur de ce pays. Sous son règne, posséder était un crime qu'on expiait par la confiscation. Il ne laissa pas un seul monument d'art. A Lyon, il vendit en adjudication publique tous ses souvenirs de famille, la garde-robe impériale, les armes de son propre père Drusus Germanicus, le vainqueur des Cattes et des Bructères, les vêtements de César et d'Auguste : tout y passa.

Il est aisé de se rendre compte des vexations que les provinces ont dû endurer sous une administration sans principe moral. L'empire entier subissait les extravagances de cet homme avec étonnement et avec stupéfaction. Au bout de quatre ans, les complots commencèrent à se former. Plusieurs échouèrent, enfin Chéréas, préfet des prétoriens, délivra le monde de ce sinistre fou.

L'expérience d'un gouvernement monarchique ayant été si peu favorable à ce régime, le parti républicain, à la tête duquel se trouvait Chéréas et le sénat, proposèrent la suppression du principat. Mais depuis longtemps les consuls n'avaient plus l'habitude du commandement ni le sénat celle des résolutions viriles. Les prétoriens qui n'entendaient pas rendre le pouvoir à la Curie et au Forum, élevèrent au pouvoir Claude, le frère si longtemps méprisé de Germanicus. C'était un moyen terme entre le despotisme et la république. A un fou furieux succéda un débonnaire.

Claude (41—54) distribua aux prétoriens une gratification de cinq mille francs par tête ; il promit aussi aux légionnaires un *donativum* accordé jusqu'alors seulement par les généraux victorieux au jour de leur triomphe. Ce gaspillage n'était pourtant pas dans le caractère de l'empereur, mais il avait peu à peu envahi les mœurs de l'empire dont il augmentera seusiblement les dépenses et fera un domaine vénal. Il proclama une amnistie générale, cassa tous les actes de Caligula, abolit les nouveaux impôts, rendit les biens injustement confisqués. On raconte de lui qu'il discutait les affaires de l'empire à la curie et au forum. Il se levait devant les magistrats et les sénateurs et les sollicitait comme s'il n'avait eu à compter que sur leur bienveillance. Il laissait les avocats abuser de sa patience au point qu'ils le rappelaient quand il descendait du tribunal et le retenaient par un pan de sa toge. Mais il se vengeait de leurs importunités en rendant des sentences contraires au droit strict, mais conformes au droit naturel, ce qui exaspérait les jurisconsultes. Sa législation est d'ailleurs remarquable. Il améliora la condition de l'esclave, de la femme, du fils de famille et du soldat.

Il poussait de toutes ses forces à l'œuvre d'assimilation romaine. Nul ne pouvait obtenir le titre de citoyen romain qu'à condition de parler couramment le latin ; il créa de nombreuses colonies, entre autres celle de Trèves et fit admettre la noblesse gauloise aux dignités romaines du sénat et du consulat. (Jus honorum.) Les Eduens obtinrent les premiers ce droit qui plus tard fut étendu aux autres peuples fédérés de la Gaule et de

l'Espagne. Le nombre des citoyens romains s'élevait sous son règne à sept millions représentant quatre-vingts millions d'âmes.

Claude, quoique très favorable à l'ancien culte des Mânes et des Aruspices, ne nourrissait aucune idée de persécution envers d'autres cultes. Un seul clergé provincial fut frappé par raison politique. Les druides continuaient contre les idées romaines une lutte sourde dont Claude, préoccupé de la romanisation de la Gaule, s'inquiéta. Malgré le décret de Tibère, ils continuaient à exercer la magie et à maintenir leur prestige sur les classes élevées de la société. Claude leur interdit l'exercice de la magie et des sacrifices à l'égard de toutes les classes de citoyens.

L'empereur ne possédait aucun talent militaire, mais il sut choisir des généraux qui accomplirent de grandes choses. Plautius vainquit la Bretagne qui fut convertie en province romaine. Corbulon, qui opérait sur le Rhin, vainquit les Frises, les Cattes et rétablit l'autorité romaine sur une large bande de la rive droite du Rhin ; il aurait converti la Germanie entière en province romaine, si Claude, effrayé d'une œuvre si grande ne l'avait rappelé sur le Rhin.

Il fit achever sur la rive droite du Rhin les gigantesques retranchements commencés par Tibère et continués par Drusus, connus sous le nom de *Agri decumates*. Derrière la tête septentrionale de ces fortifications, il plaça, à cheval sur le Rhin, un grand camp retranché, la *colonia Agrippina,* laquelle n'a jamais cessé depuis cette époque, d'être un poste de guerre de premier ordre.

Son administration était exempte de ces grossières prévarications qui marquent les règnes de Caligula et de Néron. Il fit exécuter des travaux plus utiles quoique moins artistiques que ses prédécesseurs ; il ouvrit des débouchés nouveaux à l'industrie et au commerce ; les gouverneurs des provinces commencèrent à donner des fêtes et à organiser des jeux.

C'était tout ce que, selon les idées de l'époque, la Gaule pouvait demander à l'époux de Messaline.

Claude avait eu le malheur d'épouser une monstrueuse hétaïre, atteinte d'une de ces horribles maladies qui paralysent le sens moral et poussent à tous les désordres. Elle fut la première à donner au monde romain le spectacle public d'une cour où l'on vivait de complots, d'exécutions, d'impudicités écœurantes. Messaline poussa le débordement jusqu'à se prostituer en plein palais impérial devant ses courtisans et ses esclaves. Un jour qu'elle célébrait les Bacchanales, se promenant en costume de circonstance

au bras du consul romain Silius, l'un de ses amants, Claude la surprit et permit à ses conseillers exaspérés par ce grand scandale de mettre fin à ses jours.

Quoique le mariage lui eut si peu réussi jusque là, Claude se laissa persuader d'épouser Agrippine, sa nièce, la petite-fille d'Auguste, fille de Germanicus, sœur de Caïus Caligula ; elle était née à Trèves, en l'année 14 de l'ère nouvelle, et veuve d'Ahénobarbus, sénateur romain, dont elle avait eu un fils, Néron.

« A la légèreté d'une courtisane, dit M. Victor Duruy, » succédait la vigueur d'une maîtresse du palais. Cette femme, » quoique séduisante, n'avait rien de son sexe ; inaccessible aux » sentiments généreux, son âme ne connaissait que les rêves » ambitieux, les froids calculs et les résolutions sanguinaires. Elle » arracha à son époux l'adoption de son fils Néron, bien qu'il » n'eût que deux années de plus que Britannicus, fils de l'empe- » reur, et le fit entourer dès le jour de son adoption des honneurs » réservés à l'héritier de l'empire. Cependant comme la nature » indécise du vieillard laissait craindre quelque retour de tendresse » en faveur du fils de Messaline, Agrippine jugea opportun de » mettre un terme à ces incertitudes, et Claude, qui s'était pré- » servé du poignard, périt par le poison de sa femme. »

Le nouveau maître du monde n'avait pas dix-sept ans. Les historiens le représentent comme une nature hypocrite et méchante ; un tyran lâche, grossièrement débauché, et dont la vie ne nous apprend que des crimes. Il se jeta avec frénésie dans la vie pleine de licence qui s'ouvrait devant lui et répudia sa femme Octavie, pour épouser Poppée Sabine, qui excita contre Agrippine les ressentiments de Néron. Agrippine s'en aperçut, mais ni ses reproches, ni ses caresses incestueuses ne purent le ramener. Elle le menaça alors de dénoncer ses crimes, le poison et l'inceste, aux prétoriens, et de faire rendre l'empire à Britannicus, l'héritier légitime. Cette menace coûta la vie à Britannicus et quelque temps après à Agrippine. Ce fut le début d'un règne de meurtres, d'empoisonnements et de monstrueuses débauches. Il ne lui suffisait pas d'avoir répudié la chaste Octavie, il lui en fallait le supplice. Il la fit accuser d'adultère avec un esclave égyptien. Ses affranchies furent mises à la torture ; plusieurs de ses femmes cédèrent à la violence des tourments, mais le plus grand nombre résista ; l'une d'elles repoussa ses questions par une sanglante injure. [1])

[1]) Castiora esse muliebria Octaviæ respondit quam os ejus! (Tacite Annales XIV, 60.) (Dion LXII, 13.) donne le nom de cette femme courageuse: elle s'appelait Pythias.

La fille de Claude qui avait vu assassiner son père, sa mère, son frère, n'en fut pas moins chassée du trône par une vile concubine; elle fut reléguée dans une île, où un centurion lui fit lier les membres et ouvrir les veines; et comme ses plaintes, ses larmes n'adoucirent pas ce monstrueux bourreau, il la fit jeter dans un bain brûlant où elle étouffa.

Néron se croyait un incomparable chanteur; il ne craignait pas de se produire au théâtre, vêtu en femme, lauré, pour chanter devant le peuple et mendier ses suffrages.

D'autres fois il fit donner en place publique le spectacle de danses obscènes, où les plus illustres matrones rivalisaient d'impudicité avec des courtisanes de bas étage [1]).

Se précipitant dans les ondes de l'étang d'Agrippa, ces femmes livraient leur nudité aux regards enflammés du peuple. Néron lui-même assistait à cette honteuse exhibition en costume de femme, suspendu au bras d'un ignoble débauché.

Dans la nuit du dix-huit au dix-neuf juillet 64 un incendie éclata qui dévora les deux tiers de la ville de Rome. Le peuple en accusa Néron, mais celui-ci en accusa les chrétiens. Il les fit envelopper de peaux de bêtes et les livra à des chiens furieux qui les déchirèrent; d'autres furent enduits de résine et attachés tout vivants à des poteaux, d'où ils purent contempler les jeux donnes au peuple dans les jardins de l'empereur; le soir on les alluma pour éclairer le festin.

Au bout de douze ans d'atrocités il se forma une conjuration dont la haute société romaine fut le centre; mais elle avorta. On vit alors marcher au supplice les sénateurs des plus illustres familles. Lucain, l'auteur de la Pharsale, des consuls, des tribuns, des centurions et même de simples soldats de la garde prétorienne, des courtisanes célèbres, Pison, le chef du complot, Sénèque, le vieux maître de Néron, et Pauline, sa femme, et jusqu'à Corbulon, le vainqueur des Germains. Le bourreau ne cessait de tuer, les bannis encombraient les routes, les confiscations pleuvaient. Mais si c'était bien là le gouvernement de Rome, ce ne fut pas le régime des provinces.

Les deux ministres de Néron, Sénèque et Burrus gouvernaient paisiblement l'empire. On les vit prendre des mesures contre les faussaires [2]), condamner les prévaricateurs [3]), supprimer les droits de présence des juges, la justice devant être gratuite [4]). Les

1) Tacite Ann. XV. 37. — Dion LXII, 13. 23. — Martial XII, 42.
2) Suétone, Néron 17.
3) Tac. Ann. XIII. 30. 33. 52. XIV, 18. 28. 46.
4) Suétone, Neron 17.

anciennes exactions telles que les années comptécs à quatorze mois du règne d'Auguste, avaient fait leur temps; les peuples, sortis de la période de la conquête, commençaient à se considérer comme romains et devenaient plus exigents. Les prévaricateurs durent inventer des fraudes nouvelles que l'administration réprimait à mesure qu'elle en obtenait connaissance.

Le progrès des idées et l'attitude que les empereurs prenaient en face de l'aristocratie, obligeaient les mauvais d'entre eux à des égards pour le peuple, et le sort des provinces y gagna.

En l'année 58 Néron, sur le conseil de ses ministres, proposa au sénat la suppression en faveur du commerce, de l'industrie et de la classe pauvre, de tous les impôts indirects, tels que droits d'entrée, d'octroi, de péage etc., ce qui eût amené l'augmentation de l'impôt foncier et des droits de succession. C'était en somme le libre échange que prônent nos économistes modernes. Les riches, menacés dans ce qu'ils croyaient être leurs droits, firent repousser par le sénat le projet du gouvernement [1]). On fit néanmoins des réformes utiles. Les publicains devaient afficher publiquement et lisiblement écrits les règlements concernant les droits à percevoir. La connaissance des procès fiscaux tut retirée aux procureurs et rendue aux magistrats ordinaires avec appel au sénat. La manie des jeux gagna les provinces et les gouverneurs voulurent tous en célébrer, à l'instar de l'empereur. Malgré une défense formelle les mœurs l'emportèrent sur la loi, et les Trévères seront au cirque le jour où les barbares escaladeront leurs murs. On défendit aux agentsdu fisc d'user trop cavalièrement du droit de saisie. Le crédit public fut raffermi par des dons considérables. Néron se plaignait dans un édit de 62 d'être obligé de donner tous les ans 60 millions de sesterces à l'*ærarium* de l'Etat [2]).

Durant les cinq premières années de son règne l'administration provinciale de Néron fut assez bonne. Les cités avaient trouvé dans leurs libertés municipales des garanties contre les excès des gouverneurs et l'indépendance dont elles avaient besoin. Mais la situation changea pendant les dernières années de son règne. Il fut de compte à demi avec les concussionnaires; il porta l'alliage de l'*aureus* de $5^0/_0$ à $10^0/_0$, et en diminua le poids en taillant quatre-vingt-seize deniers d'argent à la livre au lieu de quatre-vingt-quatre [3]); il frappa durement les provinces et retint la solde des troupes.

---

[1]) Tacite, Ann. XIII, 50—51.

[2]) Tac. Ann. XV. 18.

[3]) L'aureus de Néron pèse en grains 115,39; celui de César 125,66; Pline

Dans les Gaules, un nouveau dénombrement, puis les dons exigés pour la reconstruction de Rome, avaient causé une vive irritation. Ces provinces si voisines de l'Italie apprenaient avec indignation les débauches honteuses dont Néron souillait la pourpre impériale. Celui qui avait apporté de Rome le plus de mépris était l'Aquitain Julius Vindex, gouverneur de la Belgique. Dans des entrevues qu'il eut avec les notables de la Séquane, les Eduens, et les Arvernes, il parlait des vices de l'empereur qu'il appelait un mauvais chanteur. Il ne demandait néanmoins qu'un changement de prince, mais parmi ses partisans qui s'élevaient à plus de cent mille hommes, il y en avait certainement beaucoup qui désiraient la séparation de l'empire. Il offrit le trône impérial à deux reprises au légat Galba qui commandait en Espagne; celui-ci, après bien des hésitations, accepta et marcha sur Rome à la tête de deux légions. A la nouvelle de son arrivée la confusion devint extrême. Néron en perdit la tête; l'empire sembla tomber en dissolution; le moindre gouverneur de province rêva de fonder une nouvelle dynastie. Mais un événement imprévu parut d'abord relever la fortune du tyran.

Lyon qu'assiégeait Vindex appela à son secours les légions de la Haute-Germanie qui s'avancèrent sous les ordres de Virginius Rufus, général habile et désintéressé. La rencontre des deux armées eut lieu à Besançon; Vindex demanda une entrevue. Les deux chefs méprisant Néron se mirent d'accord sur une restauration républicaine, lorsque tout d'un coup les légions qui convoitaient le butin à faire dans les cités rebelles, se jetèrent malgré leurs chefs, sur les milices gauloises qu'ils tenaient en grand mépris: vingt mille gaulois périrent. Vindex désespéré se tua. Mais cette victoire n'apporta aucun avantage à Néron, car Virginius eut la force et l'habileté de contenir les légions jusqu'à la proclamation de Galba.

Le nouvel empereur (juin 68 à décembre 69) se montra reconnaissant envers les Gaulois, au soulèvement desquels il devait la dignité impériale. Il diminua d'un quart le tribut annuel de la Gaule et accorda le droit de citoyen romain à tous ses habitants [1]). Mais il eut le tort d'exclure de ces avantages quelques cités qui avaient tardé de se prononcer pour lui, soit par jalousie [2]),

---

dit (XXXIII, 3. 4.) que Néron réduisit l'aureus jusqu'à $\frac{1}{45}$ la livre. (Saglis. dict. des Ant. T. I. p. 563.)

[1]) Tac. Hist. I, 51.

[1]) Ibid. I. 8.

soit paree qu'elles n'avaient eu à se plaindre du gouvernement de Néron. C'étaient principalement les cités de Trèves, de Reims et de Langres. Taeite [1]) nous rapporte que ees eités furent frappées par des édits sévères et qu'elles subirent des diminutions de territoires. Suétone [2]) nous apprend qu'elles furent privées d'une partie de leur territoire, chargées de nouveaux impôts ou condamnées à raser leurs murailles [3]).

Ces punitions étaient maladroites en ee qu'elles eréaient deux fraetions dans la Gaule: celle des vainqueurs et eelle des vaincus. Galba révoqua les libéralités faites par Néron; les présents que les aeteurs et les athlètes avaient vendus étaient repris aux aeheteurs. La garde germaine fut licenciée sans indemnité, et les prétoriens réelamèrent vainement le *donativum*. « J'enrôle des soldats, je n'en achète pas », disait Galba qui aimait trop à prendre les allures d'un souverain légitime. Son économie parut sordide et lui fit perdre son prestige.

Cependant les légions de la Basse-Germanie s'étaient rendues à Galba; au contraire eelles de la Haute-Germanie montraient un vif mécontement eontre ce prinee qui avait oublié de les réeompenser de leur campagne eontre Vindex. Ces dispositions furent exploitées par les eités maltraitées par Galba; elles envoyèrent dans les eamps des soldats, des députés revêtus de vêtements de deuil, pour leur rappeler les serviees rendus à la eause du nouvel empereur, qui les avait méeonnus et pour les

---

[1]) Ibid. I. 53.

[2]) Suetone. Galba. 12.

[3]) J. Steininger, Geschichte der Trevirer, est d'avis que ce passage de Tacite : *Et Treveri ac Lingones, quasque alias civitates atrocibus edictis aut damno finium Galba perculerat, hibernis legionum propius miscentur...* (Ib. I. 53) est une allusion à la distribution des terres qui eut lieu à l'occasion de la création de la colonie. Mais cette manière d'envisager les choses nous parait peu conforme au droit public des Romains. La création d'une colonie s'opérait non pas en vertu d'un édit, mais en vertu d'une loi coloniale, et la distribution de domaines aux vétérans ne pouvait constituer une perte de territoire. D'après les idées qui avaient cours en province, la transformation d'une cité libre en colonie était loin de constituer une peine; c'était plutôt une grande distinction pour la cité qui en était l'objet.

Les expressions *atrocibus edictis* et *damno finium* dont se sert Tacite pouvaient d'autant moins s'appliquer à la cessation de la création de la colonie, que cet auteur nous apprend, par le discours de Pétélius Céréalis que la création a eu lieu sur la base de parité entre ses habitants anciens et les vétérans romains. *Damno finium* ne peut donc avoir d'autre signification que celle d'une véritable perte de territoire.

exciter à venger l'humiliation de leurs aigles et les mauvais traitements subis par une grande partie de la Gaule [1]).

C'étaient surtout les Trévères et les Lingons qui se distinguaient par l'activité de leur propagande. Leurs excitations eurent du succès. A Mayence les légions brisèrent les images de l'empereur Galba, exemple que ne tardèrent pas d'imiter les légions du Bas-Rhin, qui proclamèrent empereur le légat Vitellius. Celui-ci fut proclamé empereur par les armées du Rhin et de la Bretagne et par la garnison de Lyon, faisant ensemble onze légions, sans compter les auxiliaires fournis par les cités alliées de Trèves, de Reims et de Langres qui avaient fait de grands sacrifices en hommes, en chevaux, en armes et en argent. Trois armées furent formées de ces troupes; la première de quarante mille hommes sous les ordres du légat Valens, devait gagner l'Italie par les Alpes Cotiennes; l'autre commandé par le légat Cæcina se proposa de franchir les Alpes Pennines. Vitellius devait suivre avec la réserve. On avait laissé dans le camp du Rhin les vétérans et les troupes auxiliaires afin de ne pas avoir l'air d'abandonner la frontière aux barbares.

Les armées apprirent en marche la nouvelle de la mort de Galba et la proclamation d'Othon; mais elles n'en continuèrent pas moins leur révolte, commettant partout d'horribles dégâts. A Trèves, cité alliée, tout s'était passé pacifiquement. Arrivés à Metz elles se jetèrent inopinément sur les habitants, dont quatre mille furent immolés malgré les supplications du général Valens. Cette cruelle et horrible exécution répandit une telle terreur, qu'à l'approche de l'armée, les populations sortaient avec leurs magistrats pour demander grâce. Les femmes et les enfants se prosternaient sur les chemins pour obtenir en pleine paix de n'être pas traités comme s'ils eussent été en guerre. A Langres il y eut une sanglante collision entre les légionnaires et huit cohortes de Bataves. A Autun, à Lyon, à Vienne, on exigea d'énormes rançons.

---

[1]) Tacite, Hist. I, 54.

(A suivre.)

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par
Jules VANNÉRUS.

(Huitième article.)

N° 32. — 28 mai 1696. — Charles Manchette, pour lui et Madeleine Henrici, sa femme, d'une part, Hartard Schneyder et Marie Kremers, sa femme, d'autre, font une déclaration relative à l'échange qu'ils ont passé le 8 juin 1694. (Copie délivrée par le notaire J.-G. Bernard, d'après le protocole du notaire J. Berg).

N° 33. — 18 août 1696, à Bastoigne. — Jean-Pierre de Stein et Anne-Gérardine-Elisabeth de Warpen, résidant à *Scinkboy soub le village de Nidervampach, comté et s^rie^ de Wiltz,* déclarent « qu'estants en urgentes nécessités dans ce temps de geurre, tant pour payer au Roy le don gratuitte et capitation, que pour autre nécessité de nostre famille », ils ont prié le R^d^ P. Théodor Brunkin, ministre supérieur du couvent de la Ste Trinité à Bastoigne, de leur prêter de l'argent « par rehausse sur le moulin de Nidervampach, cy devant engagé à sondit cloistre et à la mère dudit R^d^ ministre, tant par feu Dame A.-M. de Breiderbach, vefve et dame de Bonndorfe, que par Dame Charlotte-Margueritte de Monflin, douairier de Varpen ».

Le ministre prête aux dits époux 62 écus blancs, monnaie de cours, ce qui, avec les deux sommes prêtées antérieurement sur ce gage, fait ensemble 148 écus blancs ; ces époux lui assignent en gage, avec l'agréation de Dame Charlotte-Marguerite de Monflin, leur belle-mère et bonne-mère, la moitié dudit moulin de Niedervampach. Signé : *C.-M. de Monflin. Hans Peitter von Stein. A.-G.-F. De Werpen.* — Cachet en cire rouge : écu à 5 annelets, 2, 1, 2. Heaume. Cimier : un arbre (?), le pied chargé d'un annelet et accosté des lettres H H et V B. — L'acte a été enregistré à Wiltz le 28 août 1696, par H. Delahaye.

Le 26 juillet 1709, Anne-Gérard.-Elis. de Warpin, veuve de noble Sgr. Hans-Peter de Stein, assistée de sa fille aînée, reconnaît avoir encore reçu du Ministre de Bastogne 12 écus, argent fort, sur sa part du moulin de Nider Wampach, à rembourser avec les sommes précédentes. Fait en présence de Gilles Meltion, prêtre, résidant au château de Magerie, et de Jacques Rensimont,

demeurant à la Neufville. Signé : *A. G. J. De Staine née De Werpen. G. Melcion. Jacque Rancimon.* Cachet : écu à 3 hameçons à loup, les anneaux en bas, rangés en pal, sommé d'une couronne à 3 fleurons et à 2 pyramides de 3 perles.

Le 9 septembre 1720, la dite veuve reconnaît avoir encore reçu de F. H. Thiry, ministre du même couvent, 5 écus, argent fort, sur sa dite part de moulin, à rembourser avec les sommes précédentes, le tout s'élevant à 165 écus 15 sols. Elle signe avec sa fille aînée et deux témoins. Signé : *A. G. J. De Stain née De Werpen. Mari Anne De Stain.* — Même cachet.

Le 27 mars 1715, F. H. Thiry, ministre ; F. Joseph Remacle, vicaire ; F. Pierre Wathelet et F. Félix Ransimon, religieux du cloître de la Ste Trinité à Bastogne, donnent quittance pour les dits 165 écus 15 s. à la dame A.-Gérard.-Isabelle de Stain, née de Werpen, demeurant à *Schencqueboy*, en présence du notaire Messin.

Le 27 mars 1715, la dite dame déclare avoir reçu la dite somme de Mr de Trappé, chevalier, sgr. de Losanges, et de Mme Anne-Philippine de Cicignon, son épouse, pour faire le remboursement susdit, plus 6 écus, soit 171 écus 15 s. Fait à Bastogne, en présence de Sire Pierre de Sainneville, prêtre, résidant à Wampach, et du notaire Messin de Bastogne. Signé : *J.-G.-J. De Staine née de Werpene. P. de Sainneville. Messin.*

La dite veuve reconnaît avoir encore reçu en deux fois, en juillet 1715, 3 gros écus.

Le 10 février 1723, à Wiltz, De Manchette, H. De la Haye, J. M. Jacque et J.-P. Berg, prévôt et hommes féodaux de la cour féodale de Wiltz, réalisent les dites obligation et surrogation. Déclaration signée par le notaire J.-P. Berg, greffier de la dite cour, qui y appose le sceau de celle-ci. Ce cachet, très bien gravé, montre, dans un cartouche, l'écu suivant : aux 1 et 4, d'or au chef de gueules ; aux 2 et 3, de sable, semé de fleurs de lis (d'argent) ; sur le tout, un écusson de sable, à la bande d'argent, accompagnée de deux cotices. Couronne à 3 fleurons et à 2 pyramides de 3 perles.

Le 26 juillet 1742, à Bastogne, J.-N. Neuman, commis de la part des tuteurs des enfants pupilles de feu le Sr Louis-Albert de Monflin, Sgr. d'Oberwampach et de Bondorff, et de feu la dame de Trappé, son épouse, reconnaît avoir reçu du S^r^ De la Haye, officier de Viltz, comme ayant acquis les droits de propriété de la gagère susdite des d^elles^ de Stein et Werpin, le

capital et les frais, le tout faisant 177 écus argent courant, à 56 sols pièce, et 18 sols. Témoin, J.-F. Devillers.

Original sur papier.

N° 34. — 21 juin 1698, à Schimpach, pardevant le notaire Gilles Bernard, de Wiltz. — Le Sr Jean-Pierre de Stein, écuyer, demeurant à Schimpach, Dame Charl.-Marg. de Monflin, veuve du du Sr de Werpen, sa belle-mère, et Dame A.-Gér.-Is. de Werpen, son épouse, déclarent avoir reçu de Mre Jean Bacquet, curé de Hargy, 74 patagons à 48 sols de Brabant, pour lesquels ils lui donnent en gagère deux prés qu'ils ont au lieu dit *zu Dorle.* (Copie délivrée en 1698, par ledit notaire).

Y annexé, un acte du 9 février 1707, par lequel ledit curé de Harcy reconnaît avoir reçu des mambours de Nieder Wampache 86 écus et 8 s. de Brabant, pour la prairie en question, c'est-à-dire les 74 écus portés à l'acte, plus 11 écus prêtés depuis. Quittance donnée avec l'approbation et la signature d' « A. G. I. De Staine, née De Werpen ».

Le 24 mars 1743, à Nider Wampach, H. Asselborn, curé, et Léonard Reuters, mambour, déclarent que cette obligation relative aux prés *in Dorell* a été remboursée par Charles Laheye, officier du comté de Wiltz.

N° 35. — 23 juillet 1698, à Nider Wampach. — Jean-Pierre de Stein et A.-Elis.-Gérard. de Werpen, sa femme, de Nider Wampach, reconnaissent avoir reçu du R^d^. S^r^. J.-H^i^. Asselborn, curé de ce lieu, 14 *reistahller* à 48 st. de Brabant, pour lesquels ils lui assignent en gage une prairie *im Brull, bey der Mullen.* — Signé : *Hans-Peitter von Stein. — C. M. von Monflin, witwe von Werpen. — A. G. I. De Werpen. — Ita testor, J.-Q. Deumer, meyer zu Niederwampach.* Cachet en cire rouge (celui aux 5 annelets, décrit à l'acte n° 33).

A. G. J. De Staine, née De Werpen, reconnaît, dans la suite, avoir encore reçu 3 écus sur cette prairie.

Le 29 avril 1720, Kucks Balthasar, d'Asselborn, en qualité de co-héritier et d'exécuteur testamentaire de feu ledit curé et en exécution de son testament, fait don de cette obligation à la confréric de Marie, en l'église paroissiale de Niderwampach. Signé : *Gilles Bernard, nots. 1720.*

Le 8 mars 1752, à Niederwampach, le S^r^. Ch. de la Haye dégage cette prairie en remboursant 17 Rth. au curé d'Oberwampach, exécuteur testamentaire du dernier curé de Niederwampach,

en présence du Sr. Mathieu Jacque, synodal, de Jean Parmentier, mambour, et de J. Hinque et Antoine Hopscheidt, témoins, et pardevant le notaire J.-G. Bernard.

N° 36. — 20 décembre 1704, à Schimpach. — A.-Gérard.-Isab. de Werpen, veuve de J.-P. de Stein, demeurant à Schimpach, reconnaît avoir reçu du Rd. Sr. Henri Asselborn, curé à Niderwampach, 18 *reistaller* à 8 *schillingh,* pour lesquels elle lui assigne en gage une prairie sise *in dem Brull (handtwechselendt mitt Mullers von Schimpach eines jahrs, die an dem deich genandt den spiss, des anderss jahrss uff dïeser scitten des wassers genandt undert der weschen, stossendt undenwertz uff Meres wies).*

Le 21 septembre 1710, la débitrice reconnaît avoir reçu 4 écus sur le même gage.

Le 29 avril 1720, Kucks Balthasar déclare transporter cette obligation à la confrérie de Marie, à Niderwampach (cf. acte 35).

Le 8 mars 1752, le Sr. de la Haye, officier à Wiltz, fait le dégagement en remboursant les 22 *reistaller* 3 1/2 *schill.* au Sr. J. Hincque, curé et exécuteur du testament de feu le curé (cf. le même acte 35).

N° 37. — 11 avril 1710, à Schimpach, pardevant le notaire G. Bernard, de Wiltz. — A.-Gér.-Is. de Werpen, veuve de Stein, demeurant à Schimpach, déclare qu'en 1683 sa mère Charl.-Marg. de Monflin a assigné deux prairies en gage à l'église de Niederwampach, chacune pour 16 rth. ; comme elle ne peut actuellement payer les intérêts de ces 32 rth., elle emprunte du Rd. Sr. Jean-Henri Asselborn, curé de ladite paroisse, 16 rth. à 8 schill., somme que lui a versée Schneyders Hans, comme mambour de l'église, avec le consentement dudit curé. Pour ces 48 rth., elle assigne en gage lesdites deux prairies, sises l'une *in dem Brull, oben der Muhlen, langst gemelter muhlen deich,* l'autre *in dem Daal.* — Témoins : Théod. Meyerss, de Schimpach, et Jean de Strument, meunier à Niederwampach.

Le 23 mai 1725, *A. G. J. De Stain* reconnaît avoir encore reçu 4 écus sur ce gage.

Le 24 juin 1737, Nicolas Dhom et Léonard Schreibers, mambours de la fabrique, cèdent cette obligation au Rd. Sr. Hi. Asselborn, curé, moyennant paiement de 32 1/2 rth.

Le 24 mai 1741, le Sr. Ch. de la Haye, officier du comté de Wiltz, y résidant, déclare avoir acquis ..... (incomplet).

(A suivre.)

Rezension.

Zeittafel zur politischen und kirchlichen Geschichte des Luxemburger Landes mit einigen Daten aus der Kultur- und Lokalgeschichte. Zweite, vermehrte Auflage. Luxemburg. Buchdruckerei Johann Peter Nimax. 1904. — 22 pp. in-8°. Preis: 25 Centimes.

Vor zwei Jahren hatten wir Gelegenheit, die **„Zeittafel zur Geschichte des Großherzogtums Luxemburg"** einer Besprechung in unserer Zeitschrift zu unterziehen.[1]) Was wir betreffs der ersten Auflage dieses Werkchens schrieben, können wir in Bezug auf die zweite ganz und vollständig aufrecht erhalten. Der geehrte Herr Verfasser hat dem von uns damals ausgesprochenen Wunsche nach Erweiterung seiner Arbeit in ausgiebigster Weise Rechnung getragen. Daß diese so **bedeutend** „vermehrte" Auflage gewiß von allen Geschichtskennern und Geschichtsfreunden unseres Landes mit Freuden begrüßt werden und den schnellsten Absatz finden wird, davon sind wir fest überzeugt. Ein, auch nur oberflächlicher, Blick auf den Inhalt, der von 6 auf 22 Seiten gestiegen ist, läßt erkennen, daß es kaum **ein** wichtiges Ereignis unserer glorreichen Landes- und Kirchengeschichte gibt, welches darin nicht registriert wäre. Schon der erweiterte Titel dieser zweiten Auflage läßt uns ahnen, daß auch die so wichtige Kulturgeschichte, sowie jene der einzelnen bedeutenderen Ortschaften des heutigen Großherzogtums berücksichtigt worden ist. Der Herr Verfasser hat, unserer Ansicht nach, wohl daran getan. Ja vielleicht hätte er bezüglich dieser „Kultur- und Lokalgeschichte" noch manche Daten hervorheben können, welche unberücksichtigt geblieben sind. Doch, was nicht ist, kann ja noch werden. Eine dritte Auflage wird, bei dem eminent praktischen Nutzen, welchen eine solche recht systematisch aufgestellte geschichtliche Zeittafel den Professoren, wie Studenten, den Schullehrern, wie Schülern zu bieten berufen ist, gewiß bald ein dringendes Bedürfnis werden. Möge daher der Herr Verfasser auf der einmal betretenen Bahn unentwegt weiter fortarbeiten und sein Werk immer mehr vervollkommnen. Dies wünschen wir von ganzem Herzen. M. B.

[1]) Ons Hémecht, Jahrg. VIII, 1902, p. 447—448.

Litterarische Novitäten.

Arendt Karl. Katalog der Retrospektiven Ausstellung im Auftrag des Hrn. Staatsministers organisiert vom Komitémitglied K. Arendt unter Mitwirkung des Hrn. K. Schaack. Im nordöstlichen Saal, Nr. IX. des 2 Stockwerkes. Buchdruckerei Joseph Beffort. Luxemburg. S. d. (1904). — 8 pp. in-8°.

Athenæum (Grossherzogliches) zu Luxemburg. Gymnasium. Programm herausgegeben am Schlusse des Schuljahres 1903 1904. — Athénée grand-ducal de Luxembourg. Gymnase. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1903—1904. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1904. — 68 + 3 + 40 pp. in-4°, avec 1 planche. — Dissertation: **Dr. Wilhelm Jules.** La Seigneurie de Munster ou L'Abbaye de Notre-Dame de Luxembourg pendant les cinq premiers siècles de son existence. — pp. 1—68 + 3, avec 1 planche.

Athénée grand-ducal de Luxembourg. École industrielle et commerciale. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1903—1904. — Industrie- und Handelsschule. Programm herausgegeben am Schlusse des Schuljahres 1903 - 1904. Luxembourg. Imprimerie Ch. Praum. 1904. — 32 + 49 pp. in-4o. — Dissertation: **Dr. Sevenig Jean-Pierre.** Écritures et bilan des sociétés commerciales — p. 1—32.

Bel-Val. La plus hygiénique des eaux de table, la plus agréable des eaux médicinales. Société anonyme générale des eaux minérales de Bel-Val. Autorisé suivant arrêté gr.-d. du 6 janvier 1903 à Bel-Val, Grand-Duché de Luxembourg. Impr. Als. (Fischbach). Strasbourg. S. d. (1904). — 2 + 25 + 1 pp. in-8o, avec 6 planches, 1 grav. dans le texte et 2 grav. sur la couverture.

Blum Martin. Ein Besuch des Kirchweihfestes in Hostert, mit etlichen geschichtlichen Exkursen über diese Ortschaft. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1904. — 30 pp. in-8 .

(Brück-Faber Jean-Pierre). Luxembourg. — 1904. Exposition du Métier et de la Petite Industrie. Maison d'éducation et d'apprentissage à Luxembourg-Grund. Mineurs placés en apprentissage à la campagne. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1904. — 24 pp. in-8o, avec 4 planches.

Catalogue de l'Exposition du Métier et de la Petite Industrie à Luxembourg, du 15 août au 15 septembre 1904. — Katalog der Ausstellung für das Handwerk & Kleingewerbe in Luxemburg, vom 15. August bis 15. September 1904. Buchdruckerei Joseph Beffort. Luxemburg. — 50 + 1 + 2 + 88 pp. in-8o, avec le plan de Luxembourg et celui de l'Exposition.

Dumont Charles. Congrès international de la propriété industrielle. (Berlin 24—30 Mai 1904). Première Partie. Révision de la Convention d'Union. B. Brevets d'invention. Question II. Obligation d'exploiter. Communication. St-Cloud. (1904). — 9 pp. in-8o.

Idem. International Association for the protection of industrial property. VIIth Congress, Berlin, Mai 24th—30th, 1904. Compulsory Working. Berlin (1904). — 8 pp. in-8o. — *Traduction anglaise de l'ouvrage précédent.*

Idem. Internationaler Congress für gewerblichen Rechtschutz. Berlin, Mai 1904. Bericht über das gewerbliche Eigentum im Grossher zogtmu Luxemburg. Berlin. (1904.) — 4 pp. in-8o.

Idem. International Association for the protection of industrial property. VIIth Congress, Berlin, May 24th—30th, 1904. Industrial property in the Grand Duchy of Luxemburg. Berlin. (1904.) — 4 pp. in-8o. — *Traduction anglaise de l'ouvrage précédent.*

École d'artisans de l'État à Luxembourg (Grand-Duché). Programme pour l'année scolaire 1904—1905. — Staats-Handwerkerschule zu Luxemburg (Grossh.). Programm für das Schuljahr 1904—1905. Luxembourg. Imprimerie Victor Beffort. 1904. — 58 pp. in-8o, avec 6 pl. dans le texte. — Dissertation: **Hirsch Anton.** Die allgemeine Staats-Handwerkerschule, ihr Zweck, ihre Ziele sowie ihre Stellung zum Handwerk und zur Industrie des Landes — p. 3—35, avec 6 planches dans le texte.

École industrielle et commerciale d'Esch-sur-l'Alzette. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1903—1904. — Industrie und Handelsschule zu Esch an der Alzette. Programm herausgegeben am Schlusse des Schuljahres 1903—1904. Esch-sur-l'Alzette. Imprimerie Jos. Origer. 1904. — 3 + 44 + 34 p. in-4°, avec 26 fig. sur 9 planches. — Dissertation: **Dr. Manternach Jean-Pierre.** Théorie des oscillations électriques et leur application à la télégraphie sans fil. — p. 1—44 avec 26 fig. sur 9 planches.

Écoles primaires de la ville de Luxembourg. Distribution des prix. 4 août 1904. Imprimerie M. Huss. Luxembourg. 1904. — 26 pp. in-4°.

Führer- und Ärzteversammlung (VII) deutscher freiwilliger Sanitätskolonnen vom Roten Kreuz in Metz, am 16., 17., 18. und 19. Juli 1904. In und um Metz. Luxemburg. Nancy. Willkommen in Metz! Herausgegeben vom Verkehrsverein für Metz und das Metzer Land. Buchdruckerei « Le Messin » (Metz). S. d. (1904). — 7 + 56 pp. à 2 col. pet. in-4° obl. avec 28 grav. dans le texte, un plan de la ville de Metz et un plan de ses environs.

Gindt Mathias. Zum Festival vun Esch de 14. a 15. August 1904. Buchdruckerei Gebr. Zahlen. Esch a. d. Alz. — 2 pp. pet. in-4°. — *Gedicht im Luxemburger Dialekt.*

Idem. Am Rathskeller op der Ausstellong zu Lëtzeburg (15. August—15. September 1904). S. l. ni nom d'impr. — 2 pp. in-4°. — *Gedicht im Luxemburger Dialekt.*

Grand-Duché (Le) de Luxembourg. S. l. ni d. ni nom d'impr. — 8 pp. in-quart-fol. avec 32 grav. dans le texte.

Dr. Gredt Nicolas. Discours, prononcé le 25 juillet 1904, à l'occasion du troisième centenaire de la fondation de l'Athénée. S. l. ni nom d'impr. (Luxembourg. Joseph Beffort. 1904.) — 4 pp. in-4°.

Gymnasium (Grossherzogliches) zu Diekirch. Programm herausgegeben am Schlusse des Schuljahres 1903—1904. — Gymnase grand-ducal de Diekirch. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1903—1904. Diekirch. Imprimerie J. Schrœll (Successeur). 1904. — 62 + 15 + 19 p. in-4°. — Dissertation: **Dr. Reyter Ludwig.** Der Prometheusmythus im Lichte der vergleichenden Mythenforschung und Religionswissenschaft. — pp. 3—52.

Gymnasium (Grossherzogliches) zu Echternach. Programm herausgegeben am Schlusse des Schuljahres 1903—1904. — Gymnase grand-ducal d'Echternach. Programme publié à la clôture de l'année scolaire 1903—1904. Luxembourg. Imprimerie de la Cour Victor Bück (Successeur Veuve Léon Bück). 1904. — 2 + 66 + 15 + 8 + 19 pp. in-4°. — Dissertation: **Dr. Kauder Jean-Pierre.** La légende de Mélusine. Contribution à l'histoire de la fée poitevine. — p. 1—66.

Dr. Kauffmann Leo. Die Krankenversicherung im Großherzogtum Luxemburg nach dem Gesetze vom 31. Juli 1901. Für die Versicherten und deren Arbeitgeber sowie zum Gebrauche der Kassenverwaltungen dargestellt. Diese Brochüre soll gelegentlich der am 15. August 1904 zu eröffnenden Ausstellung für Handwerk und Kleingewerbe kostenlos zur Verteilung kommen, um die Kenntnis der Arbeiterversicherung allgemein zu verbreiten. Luxemburg. Buchdruckerei Jos. Beffort. 1904. — 72 + 2 pp. in 8°.

Kel en Tony. Theorie des Romans und der Erzählkunst von Heinrich Keiter. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage, bearbeitet von Tony Kellen. Essen-Ruhr. Verlag von Fredebeul & Koenen. 1904. — VIII + 315 pp. in-8o.

Dr. Kieffer Georg. Rubrizistik oder Ritus des katholischen Gottesdienstes nach den Regeln der hl. römischen Kirche. Mit bischöflicher Approbation. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1904. — VIII + 355 pp. in-8o.

(Lech Friedrich). Sonntagsschule der Marianischen Sodalität. Preisverteilung zu Ende des Schuljahres 1903—1904, gehalten am Sonntag, den 31. Juli, 5 Uhr nachmittags, im großen Saale des Gesellenhauses. P. Worré-Mertens, Luxemburg. (1904). — 6 + 2 pp. in-8o.

Lesesaal in der Ausstellung. (Saal Nr. 1 im Erdgeschoss). Fachzeitschriften. Fachlitteratur, Vorlagewerke, Cataloge. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1904. — 8 pp. in-8o.

Dr. Mongenast Mathias. Allocution prononcée par M. le Directeur-général des Finances à l'occasion du troisième centenaire de la fondation du Collège de Luxembourg. S. l. ni nom d'impr. (Luxembourg. Joseph Beffort. 1904.) — 2 pp. in-4o.

(Müller Michel). Zeittafel zur politischen und kirchlichen Geschichte des Luxemburger Landes mit einigen Daten aus der Kultur- und Lokalgeschichte. Zweite, vermehrte Auflage. Luxemburg. Buchdruckerei Johann Peter Nimax. 1904. — 22 pp. in-8o.

Nickels Nicolaus. Einmachbüchlein. Anleitung zum Konservieren aller Arten Nahrungsmittel für den Haushalt. Auf Grund praktischer Erfahrungen zusammengestellt. Luxemburg. Druck von Joseph Beffort. 1904. — 16 pp. in 8o.

Normalschule (Grossh.) in Luxemburg. Feierliche Preise Verteilung am Ende des Schuljahres 1903—1904. Luxembourg. Imprimerie St. Paul. (1904). — 3 pp. in-4o.

Prescriptions relatives à la santé et à la sécurité des ouvriers employés dans les entreprises industrielles et commerciales. (Arrêté grand-ducal du 11 mars 1904). — Vorschriften inbezug auf Gesundheit und Sicherheit der Arbeiter in den gewerblichen und kaufmännischen Betrieben. (Grossh. Beschluss vom 11. März 1904). Luxembourg. Imprimerie de la Cour, Victor Bück (Veuve Léon Bück, successeur). 1904. — 23 pp. in-8o.

Primär-Schulen von Hollerich-Bonneweg. Feierliche Preise-Verteilung am 21. August 1904, im Schulgebäude zu Bonneweg, um 2 Uhr nachmittags, im Sbhulgebäude am Bahnhof, um 4 Uhr nachmittags. Hollerich-Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904. — 16 pp. in-8o.

Schaul Jules. Ville de Luxembourg. Luxembourg-Attractions. Société pour favoriser et développer la fréquentation de la capitale par les étrangers. Rapport de l'exercice 1903—1904. (Première année.) Luxembourg. Imprimerie J.-P. Nimax. 1904.

Dr. Schweisthal Martin. Les Francs des bords de la Moselle et leurs descendants de Transylvanie. Arlon. Imprimerie & Lithographie V. Ponein. 1904. — 42 pp. in-8o, avec 3 planches.

Sevenig Josef. Bericht über Leben und Wirken des Luxemburger Gesellen-Vereins sowie des von den Gesellen patronierten Lehrlings-Vereins. 40. Vereinsjahr. Von Juli 1903 bis Juli 1904. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Druckerei. (1904.) — 20 pp. in 8o

Société d'initiative pour favoriser le mouvement des étrangers à Metz. Siège de la Société. Pavillon: Avenue Serpenoise. Deuxième édition destinée aux touristes français. « L'Allemagne et le Luxembourg ». Guide gratuit de touristes publié par la Société d'initiative de Metz. Renseignements gratuits sur les voyages en Allemagne. Impr. « Le Messin ». Metz. S. d. (1904). — 60 pp. à 2 col. pet. in-4° obl. avec 35 grav. dans le texte.

Statuten des Sterbekaſſe und Unterſtützungsvereins der Lokomotivführer und Heizer der Prinz-Heinrichbahnen in Petingen. Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904. — 15 pp. in-8°.

Statuten des Zither-Vereins « Euphonia ». Druck von Ch. Hermann, Bahnhof-Avenüe. 1904. — 13 pp. in-8°.

Statuten und Comment des Studentenvereins « d'Letzeburger » zu Löwen. Angenommen im S. S. 1903—04. Luxemburg. Bahnhof-Druckerei Fr. Bourg-Bourger. 1904. — 37 pp. in 8°.

Touring Club luxembourgeois. Alliance pour propager le tourisme dans le Grand-Duché. Victor Hugo à Vianden. (N° de mai 1904 de cette Revue mensuelle). S. l. ni nom d'impr. (Luxembourg, Émile Schrœll. 1904). — 16 pp. pet. in-4°, avec 14 grav. dans le texte.

Tube kulose-Merkblatt Bearbeitet im deutſchen Kaiſerlichen Geſundheitsamte. Imprimerie J. Schroell (successeur). Diekirch. — 8 pp. in 8°.

Dr. Ulveling Auguste. Protection de l'enfancc. Une goutte de lait à Luxembourg. Vendu 1 fr. 25, au profit de l'Œuvre. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1994. — 16 pp. in-8°.

Verkehrs-Verein für Metz und das Metzer Land. Verkehrsbureau: Römerstrasse 60. In und um Metz. Luxemburg. Nancy. Den werten Gästen gewidmet vom Bahnhof-Restaurant Metz E. D. Wirtz, Hoftraiteur. Buchdruckerei « Le Messin ». S. d. ni lieu d'impr. (Metz. 1904). — 56 pp. à 2 col. pet. in-4° obl. avec 28 grav. dans le texte, un plan de Metz et un plan de ses environs.

Ville de Luxembourg. Listes électorales. 1904. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1904. — 40 pp. pet. in-fol.

Wagner Joh. Phil. Neue Beobachtungen und Erfahrungen über Verwendung und Wirkung von Thomasſchlackenmehl in ſchweren Böden. Vortrag, gehalten in der General-Verſammlung des (Großh. Acker- und Gartenbau-) Vereins am 17. Februar 1904. Luxemburg. Buchdruckerei M. Huss, 1904. — 12 pp. in-8°, mit 1 Grav. im Texte.

Idem. Nouvelles observations et expériences sur l'emploi et l'effet des scories Thomas dans les sols forts. Conférence faite à l'Assemblée du Cercle (grand-ducal d'agriculture et d'horticulture), le 17 février 1904. Luxembourg. Imprimerie M. Huss. 1904. — 12 pp. in 8°, avec 1 grav. dans le texte.

Ons Hémecht

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst

10. Jahrg., 10. Heft. 1. Oktober 1904.

Wegerich.

11. Apostaten.

„Noch ein Fremdwort, Vater, liebe Not!
Was versteht man unter Apostaten? —
„Kind, im Drehen mahlen sie ihr Brod,
Leben flott von Menschenwindmühltaten."

12. Geizhals.

Molière, leih mir deine Feder und
Auf den Geizhals schreib ich eine Rolle,
Wie er selber bellt als Dackelhund,
Weil er Kost und Taxe sparen wolle.

13. Meerbad.

Meerbad, Hafen für das Menſchenwrak,
Das ein Jahr mit Wind und Wellen tanzte,
Das verklammt dann in der Sandbank ſtack,
Das zuletzt zum Flick ſich hier verſchanzte.

14. Waſſerſucht.

Wein und Braten — was er auch verſpeiſt,
Alles wirkt der kranke Leib zu Waſſer,
Und die beſte Nahrung für den Geiſt
Blüht zum Blödſinn, ſticht ihn der Verfaſſer.

15. Geheimnis.

Das Geheimnis größert die Gefahr,
Wie die Sonnenſcheibe wächſt im Nebel.
Jene Hand erſchreckte Balthaſar,
Weil ſie ſchwebte ohne Körpers Hebel.

16. Reichtümer.

Biſt du reich? Bedenke, Geld iſt Miſt,
Und du kannſt viel Hungeräcker düngen;
Doch nur, wenn der Dung geſpreitet iſt,
Wird er deine Saat zur Reife bringen.

N. Léonardy.

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

Cécina arriva le premier en Italie. Valens avait été arrêté un instant dans la Narbonnaise par la flotte d'Othon qui espérait l'y occuper assez longtemps pour attaquer Caccina et le battre. Mais le général, sollicité par les colonies romaines, qui s'étaient prononcées en faveur de Vitellius, se borna de leur envoyer deux cohortes tongriennes, quatre *turmae*? (cent vingt hommes) de cavalerie, et l'*Ala Treverorum* qui était de quatre cent quatre-vingts

hommes ; en tout environ deux mille six cents hommes commandés par le trévère Julius Classicus. On laissa une partie de ces forces à Fréjus pour couvrir la côte pendant que douze *turmæ* de cavalerie trévérienne, les Tongriens, une cohorte de Ligures, et cinq cents hommes de jeunes troupes, au total trois mille quatre cents fantassins et trois cent soixante cavaliers trévères, marchèrent contre les Othoniens venant de Rome. Ceux-ci se composant principalement de soldats de la garde prétorienne avaient pris position sur le rivage de la mer. La cavalerie trévère commença par charger si furieusement qu'elle risqua un moment de se voir enveloppée de toutes parts ; mais quoique le terrain leur manquât pour se reformer, les cavaliers ne perdirent pas courage, et après s'être dégagés, ils couchèrent sur le carreau grand nombre de ceux qui les poursuivaient. Sur ces entrefaites Classicus ordonna une attaque générale, dont le résultat demeura incertain, mais qui eut assez de succès pour permettre au corps principal de continuer sa marche sur l'Italie. La rencontre eut lieu à Mantoue, où les deux partis s'engagèrent dans une bataille sanglante et indécise qui coûta la vie à plus de quarante mille hommes. Othon, désolé de cette horrible boucherie, prit la résolution de mettre fin à la guerre en se perçant le cœur de son épée.

Vitellius se rendit dès lors à Rome sans obstacle pour y recueillir les fruits des victoires de ses lieutenants. Mais étranger à tout sentiment noble, il ne fit que manifester davantage sur le trône, les vices qu'il avait étalés dans sa vie privée. Dès midi il était ivre et alourdi par les excès de la table. Une conduite aussi vile ne devait pas lui assurer un long règne. Une révolution militaire ne tarda pas à éclater à Rome ; Vitellius devint le jouet de ses soldats qui, après l'avoir abreuvé d'outrages et couvert de blessures, le tuèrent et traînèrent son corps aux gémonies.

Pendant que cette révolution s'accomplissait à Rome et que les soldats proclamaient Vespasien (69—70), le nord-est de la Gaule était agité d'une révolte qui menaçait de la gagner toute entière [1]. L'auteur de cette insurrection Claude Civilis, était de race royale parmi les Bataves, titre qui s'appliquait chez les Germains à des chefs nés de famille honorée que leurs hauts faits élevaient au-dessus des hommes libres.

Les Bataves, fixés à l'extrémité septentrionale de la Gaule, et enfermés dans une île circonscrite par l'Océan et le Rhin,

---

[1]) Tacite. Hist. IV. V.

étaient l'âme de ce soulèvement. Ils formaient un état libre qui ne devait d'autres tributs aux Romains qu'une jeunesse guerrière, la force des armées impériales. Mais quelque léger, quelqu'honorable même que pût être ce genre d'assujétissement, il paraissait encore trop lourd à ces indomptables Germains. Vitellius, pour renforcer son armée, avait ordonné parmi eux des levées rigoureuses. Ces levées odieuses en elles-mêmes à des hommes habitués à une indépendance complète, devenaient encore plus intolérables par les excès des recruteurs qui enrôlaient des vieillards et des infirmes, pour qu'ils se rachetassent à prix d'argent, et des enfants de douze ans pour les livrer à la prostitution [1]). Claude Civilis avait d'ailleurs contre l'empire de justes ressentiments. Néron avait fait tuer son frère, lui-même avait failli périr. Galba l'avait délivré de ses chaînes, Vitellius l'inquiéta de nouveau. Ce fut la récompense de vingt-cinq années de service militaire et de la perte d'un œil, blessure dont il se glorifiait pour se comparer à Annibal et à Sertorius. Il conçut le projet de profiter de la guerre intestine pour affranchir la Gaule et la Germanie du joug des Romains, et pour en former un empire dont l'île des Bataves serait le centre. C'était un esprit délié et hardi, mais inculte ; il avait la vue trop courte pour mener à bonne fin un si vaste projet. En attendant il jura de ne laisser couper sa chevelure qu'il ne se fût vengé.

Après avoir proclamé Vespasien empereur, Antonius Primus, son lieutenant, écrivit à Civilis pour l'exciter contre les légions du Rhin, afin de les empêcher de marcher au secours de Vitellius. Le barbare accepta avec ardeur. Dans une assemblée des principaux de son pays, il leur montra la Gaule chancelante, les Germains prêts à secourir les Bataves, les camps dégarnis de l'élite des troupes, l'Italie en feu et le moment venu de rejeter le joug romain. Les Caninéfates et les Frisons, voisins des Bataves, entrèrent dans le complot. Il se hâta aussi d'envoyer des émissaires pour provoquer la défection des auxiliaires bataves qui servaient dans les légions.

En peu de jours les Romains furent chassés de l'île ; une bataille les mit à sa merci, et la trahison des rameurs germains lui livra la flotille romaine se composant de vingt-quatre petits bâtiments. A cette nouvelle deux légious romaines s'avancèrent soutenues par des auxiliaires Bataves, Trévères et Ubiens ; mais ces troupes furent également battues par suite de la défection

---

[1]) Tacite. Hist. IV, 4.

des Bataves et de la molle résistance des Trévères qui avaient tourné bride au moment décisif de l'action. Pendant que Civilis s'acharnait contre les Trévères, les débris des légions coururent s'enfermer dans *Castra Vetera* (Xanten, près de Wesel), poste important du Bas-Rhin fortifié par ordre d'Auguste. Lorsque les huit cohortes de Bataves, que les messagers de Civilis avaient atteintes au moment où elles allaient reprendre le chemin des Alpes, eurent rallié l'armée insurrectionnelle, les Bataves se portèrent tous ensemble au-devant de *Vetera*; mais ils ne purent l'emporter malgré des assauts acharnés. L'armée du Haut-Rhin accourut pour la débloquer, mais l'indiscipline y était telle que les soldats se livrèrent à Vitellius pendant que les officiers prenaient fait et cause pour Vespasien. L'un de leurs légats, Hordeonius paya de sa vie son attachement à ce prince, l'autre Dilius Vocula fut obligé de se sauver vêtu en esclave. Tantôt ils se concentraient, tantôt ils se divisaient, campant les uns à Gelduba, les autres à Novesium. Ils s'entendirent finalement pour débloquer Vetera, mais Civilis prit Gelduba.

Pendant que ces évènements se déroulaient sur le Bas-Rhin, Rome s'agitait dans la plus profonde anarchie. Depuis le massacre de Vitellius, les soldats mettaient la ville journellement au pillage. Dans un accès de fureur ils avaient incendié le Capitole, et cet évènement eut un immense retentissement dans les provinces.

Jusque-là les Trévères avaient observé vis-à-vis des évènements dont le Rhin était le théâtre, une neutralité sympathique aux Romains. Pour se défendre contre les bandes germaniques que Civilis excitait contre eux, ils avaient entouré la ville d'un retranchement garni de parapets, d'où ils livraient journellement de sanglants combats aux assaillants d'Outre-Rhin [1]). Mais l'anarchie qui se prolongeait sur le Rhin et les déplorables évènements de Rome après le massacre de Vitellius, mirent leur patience à une rude épreuve. Ce qui les faisait désespérer du sort de

1) Tacite. Hist. IV. 37. Lorricam vallumque per fines suas Treveri struunsuerunt, magnisque invicene cladibus cum Germanis certabunt. — Steininger, Gesch. der Treverer, p. 192, rapproche ces expressions de *Lorricam vallumque*, des vestiges d'un mur antique édifié en pierre et en chaux de fortes proportions, s'étendant de Bitbourg vers les bouches de la Moselle. Mais il parait d'abord impossible de construire en si peu de temps des murailles aussi étendues; d'autre part les ressources militaires dont disposaient les Trévères auraient été insuffisantes à défendre une frontière aussi développée. Il y a donc lieu de supposer que les expressions en question s'appliquaient à l'enceinte de la ville de Trèves.

l'empire, et ce qui semblait leur pronostiquer sa chute, c'était l'incendie du capitole romain. Les druides, relevant la tête et sortant de leurs retraites mystérieuses, violaient ouvertement les édits réitérés des empereurs en proclamant tout haut que les derniers jours de Rome étaient arrivés, et que ceux de l'empire gaulois allaient commencer; qu'à présent c'était aux Gaulois à régner [1]).

Claude Civilis, lui non plus, ne laissait passer d'occasion pour les soulever contre les Romains.

« Vous citoyens Trévères, leur disait-il, et vous autres mal-» heureux esclaves, quel prix attendez-vous des flots de sang que » vous versez journellement par dévouement aux Romains? sinon » un ingrat service militaire, d'éternels tributs, la verge du licteur, » la hache du bourreau et tant d'autres corvées imposées par » vos maîtres. Acceptez l'alliance avec nous autres Bataves qui » avons bravé le vain épouvantail des camps romains que nous » avons renversés ou que nous tenons investis. Osez et vous » récupérerez votre liberté, sinon vous resterez ce que vous êtes, » de misérables vaincus. » [2])

Découragés par l'anarchie et la confusion qui régnait dans les provinces, et désespérant du sort de l'empire, les Trévères finirent par accepter ces conseils.

Les hommes qui exerçaient alors le plus d'influence étaient Julius Classicus, préfet de l'*Ala Treverorum,* et Julius Tutor auquel Vitellius avait confié un commandement sur le Rhin. Le premier de ces deux officiers descendait d'une famille riche et puissante qui avait pour aïeul Indutiomar, le héros de la guerre contre Jules César. Ils s'étaient rapprochés de Julius Sabinus, commandant des auxiliaires langrois. Celui-ci se vantait de descendre de Jules César pour lequel sa bisaïeule devait avoir eu des bontés pendant la guerre des Gaules. Ils étaient en ce moment-là en garnison à Cologne, où ils tenaient des conciliabules dans une

---

[1]) Tacite. Hist. IV, 54.

[2]) Tacite, Hist. IV, 32. emploie les expressions: *nisi ingratam militiam, immortalia tributa, virgas, secures,* qui ne renferment rien d'inconciliable avec le caractère d'une colonie italique. En effet les colonies italiques avaient, en temps de guerre, à fournir des corps auxiliaires (ingratam militiam); à pourvoir à la subsistance et peut-être aussi à la solde des troupes cantonnées dans la province ou dans les provinces limitrophes; c'étaient *l'annona* que Civilis désigne sous le nom de *immortalia tributa;* l'expression de *virgas* fait allusion à la peine du fouet ou des verges à laquelle le code pénal romain soumettait les hommes de condition plébéienne que le Digeste appelle *humiliores; secures* est la peine de mort par la hache qui était le privilège des riches.

maison particulière, vu que l'opinion publique de cette cité ne leur était pas favorable ; quelques Ubiens seulement s'étaient joints aux conjurés qui étaient presque tous Trévères. Ceux-ci mirent tout en œuvre pour pousser les Gaulois à la révolte ; ils leur envoyaient des émissaires et traitaient secrètement avec Civilis qui avait repris le siège du camp de *Vetera*. S'apercevant de ces visées ambitieuses [1]), et ne pouvant plus dissimuler son indignation, le général en chef des Romains, Vocula, leur reprocha leur défection en ces termes : « Vous figurez-vous l'empire tellement ruiné par la guerre civile qu'il ne puisse plus en venir à » bout d'une poignée de Trévères et de Lingons ? Sachez donc » qu'il lui reste bon nombre de provinces fidèles, des armées victorieuses et des dieux vengeurs. Les rêves de l'Eduen, » Sacrovir et de Julius Vindex avec ses Gaulois n'avaient-ils pas » été, eux aussi, détruits dans une seule bataille ? Votre trahison aura le même sort. Jules César et Auguste savaient mieux ce qui vous convenait que Galba, qui, en diminuant vos tributs [2]), » n'a fait qu'augmenter votre esprit de révolte et a fait de vous » des ennemis de Rome. Quand nous vous aurons livrés au sac » et au pillage, vous redeviendrez nos amis. »

Voyant les Trévères persévérer dans leur résolution, il se retira avec ses troupes à Novesium ; là les gratifications de Classicus eurent raison des scrupules du soldat. Les affranchis et les esclaves de Vocula lui conseillèrent de prendre la fuite, mais, s'armant d'une froide résolution, il fit un dernier appel à la loyauté de ses soldats. Mais à peine était-il dans sa tente qu'un centurion, Aemilius Longinus, gagné à la cause des insurgés, lui donna la mort. Après cela Classicus fit son entrée solennelle au camp, revêtu des insignes du commandement en chef [3]). Les légions prêtèrent serment à l'*Empire des Gaules*, sur des étendards que leur avait présentés le Trévère : Chose inouïe et qu'on ne peut s'expliquer que par la circonstance que les légions se composaient presqu'exclusivement de Gaulois. Les insurgés se partagèrent ensuite les rôles. Tutor se mit à la tête des légions du Haut-Rhin auxquelles il fit prêter serment, Classicus marcha sur

---

[1]) Tacite, Hist. IV. 57. s'exprime ainsi : *Vocula, Gallorum fraude illectus, ad hostem condendit.* — Il reconnait l'origine gauloise des Trévères, attendu qu'il ne pouvait être question dans ce passage que des Trévères et des Lingons.

[2]) Galba avait fait remise d'un quart des tributs aux cités gauloises qui avaient pris les armes en sa faveur ; les Trévères et les Lingons avaient été au contraire accablés de mesures sévères.

[3]) Imperium.

le camp de Vetera, dont la garnison réduite à se nourrir d'herbes, lui offrit sa soumission. Classicus les assermenta à l'empire de la Gaule en leur assurant la vie sauve. Mais, arrivés à quelques milles du camp, ils se virent brusquement chargés par des hordes germaniques. Les plus braves se firent tuer sur place ; beaucoup périrent dans la fuite ; quelques tribuns et soldats d'origine gauloise furent remis en liberté. Tacite qui impute aux Germains ce massacre ajoute, qu'on n'avait pas pu établir exactement si les soldats avaient agi par erreur, ou si la défaite était due à l'impuissance de leurs chefs de maintenir la discipline.

Civilis fit alors couper sa barbe ; mais ni lui, ni aucun de ses Barbares ne prêtèrent serment à l'empire de la Gaule. Il rêvait l'empire de la Germanie sur la Gaule et, comme d'après ses projets, le Rhin n'était plus une frontière, il fit détruire les fortifications enlevées aux Romains. Les murs des villes de Mayence et de Vindisoma furent seuls conservés. La treizième légion reçut l'ordre de passer de Novesium, où elle avait fait sa soumission, à Trèves. On avait remplacé ses enseignes et les images des empereurs par les étendards gaulois qui resplendissaient au soleil, spectacle nouveau et encore bien plus surprenant lorsque la légion du camp de Bonn eut opéré sa jonction avec celle de Novesium. Sur tout le parcours de la voie les habitants accoururent des champs, et sortant de leurs cabanes (tecta), se rangeaient le long des voies pour jouir de l'humiliation extraordinaire de ces redoutables soldats. Seule, l'Ala de Picène, indignée de cette joie insultante, se sépara de la troupe pour aller s'enfermer à Mayence, où elle tua Longinus, le meurtrier de Vocula. Les légions continuant leur route ne tardèrent pas à atteindre les murs de Trèves, où elles campèrent [1]).

Classicus et Civilis s'occupèrent ensuite à s'assurer de la cité de Cologne qui, malgré le danger dans lequel elle se trouvait, était depuis le commencement de la guerre restée fidèle aux Romains. Si les insurgés n'avaient consulté que leur haine et l'amour du pillage, ils l'auraient fait saccager de fond en comble ; mais Classicus, estimant que la clémence seyait aux fondateurs d'empires, et Civilis, se sentant touché de la manière bienveillante dont la ville avait traité son fils prisonnier, les deux chefs résolurent de lui faire grâce. Mais leur clémence fut loin d'être

---

[1]) Ce passage de Tacite nous montre que la voie de Trèves à Cologne existait déjà au moment de ces évènements ; elle prouve aussi que la contrée de l'Eifel était peuplée et que cette population était gauloise.

prisée des Germains Teuchtères d'Outre-Rhin qui haïssaient cette cité à cause de son opulence et de ses mœurs romaines. Ce qui les suffoquait surtout, c'est qu'elle avait osé remplacer son nom barbare par celui d'Agrippine. Voici les propositions que firent à la cité Agrippine, les délégués de ces singuliers civilisateurs : « Nous rendons grâce aux dieux, disaient-ils, et surtout au dieu » Mars, le plus illustre d'entre eux, que vous êtes rentrée dans » la patrie commune ; car les Romains avaient jusqu'à ce jour » asservi non seulement les hommes, mais le fleuve, la terre et » le ciel. On ne pouvait ni vous voir, ni vous parler, ou bien, ce » qui est encore plus outrageant pour des guerriers, il fallait subir » une inspection, payer une taxe [1]), se dépouiller de ses armes [2]) » et presque de ses vêtements. Mais si vous voulez que notre » alliance avec vous soit à jamais cimentée, nous exigeons que » vous abattiez ces murs, boulevards d'une misérable tyrannie. » Les animaux eux-mêmes perdent leur férocité si on les tient » enfermés dans une cage. Que tous les Romains, vivant sur » votre territoire soient égorgés : la liberté ne saurait avoir pitié » des maîtres. Que les biens soient mis en commun, sans que » personne ne puisse avoir de butin ni d'intérêt particulier ! Qu'il » soit permis d'habiter indistinctement l'une ou l'autre rive, comme » du temps de nos pères, où la terre et le soleil étaient le par- » tage de tous les braves. Reprenez donc vos habitudes antiques, » dépouillez-vous de ce faux bien-être par lequel Rome tient ses » sujets bien plus que par les armes. A ces conditions vous » redeviendrez un peuple libre ; vous rentrerez dans tous vos » droits et vous perdrez jusqu'au souvenir de l'esclavage. »

Ces raisons ne furent pas de nature à séduire les Agrippiniens qui avaient depuis longtemps renoncé à la vie errante des forêts ; mais si l'espoir de la restauration romaine leur déconseillait d'accepter les conditions des Germains, la précarité de la situation momentanée les engageait d'entrer dans la voie des concessions. Voici ce qu'ils répondirent : « Dès que l'occasion se fut présenté » de récupérer la liberté, nous l'avons saisie avec plus d'empres- » sement que de prudence : nous nous sommes alliés à nos frères » germaniques. Mais aujourd'hui que les Romains concentrent » leurs légions, il nous semble qu'au lieu de faire abattre nos murs, » il serait plus sage d'en construire de nouveaux. Le petit nombre » de Romains établis sur notre territoire avant la guerre a péri

---

[1]) Allusion à la taxe d'octroi ou aux droits de douane.

[2]) La loi Julia municipalis interdisait le port d'armes aux particuliers.

» ou a pris la fuite ; quant aux colons romains, ceux-là ont contracté avec nous des alliances ; ils n'ont point d'autre patrie que la colonie, et nous comptons assez sur votre équité pour » croire que vous n'exigerez pas de nous que nous massacrions » nos pères, nos frères et nos enfants. Les droits de péage ou d'entrée sur les produits du commerce sont supprimés ; vous » entrerez librement dans la ville, mais seulement le jour et sans armes. Civilis et Véléda seront les témoins de la convention que nous sommes prêts à conclure. »

Civilis et les Teuchtères acceptèrent ces offres. Toutefois jusqu'alors l'empire de la Gaule ne se composait encore en somme que des Trévères et des Lingons et de quelques alliés douteux tels que les Agrippiens. Il fallait en vue d'un si grand projet se hâter de réunir la Gaule et tout au moins la Belgique en une force compacte. Civilis, dont le courage personnel et les habiletés rhétoriques étaient de nature à produire effet sur les masses incultes, était venu à bout des hésitations des Ménapiens et des Nerviens qui, sur l'instigation d'un rival avaient longtemps résisté. « Croyez-vous, leur disait-il, que j'ai commencé la guerre pour que les Bataves et les Trévères dominent les autres peuples ? Loin de moi cette présomption ! Acceptez-là l'alliance que je vous » offre ; que m'importe que ce soit comme votre général ou comme votre soldat. »

Sur ces entrefaites Sabinus, chef des Langrois, qui n'avait rien eu de plus pressé à faire que de prendre le titre de César, commit la maladresse d'attaquer les Séquanes. Ceux-ci le battirent à plate couture ; il se réfugia dans une villa à laquelle il mit le feu et on crut que, à l'instar de Sacrovir, il avait péri dans les flammes.

C'étaient les Trévères qui faisaient la propagande la plus active pour la guerre ; dans une fameuse assemblée générale tenue à Reims, où ils s'étaient fait représenter par Julius Valentinus, ils espéraient triompher des dernières hésitations de leurs compatriotes. Mais l'assemblée leur reprocha d'avoir abandonné la Gaule au temps du soulèvement de Vindex ; on discutait qui exercerait le commandement de l'armée ? où serait le siège de l'empire ? On se demandait que si des dissensions se montraient avant la lutte, ce que ce serait après le triomphe ? Dire que les trois légions romaines sont sur nos têtes, s'écriaient les Rémois. Ce qui ne les ravissait pas davantage, c'était l'attitude dédaigneuse et menaçante de Civilis. « Allons-nous, disait l'un d'eux, Julius Auspex, échanger » la qualité de citoyens romains contre celle d'esclaves des Cattes

et des Bructères. On a vu des lâches commencer des guerres » qui ont tourné à la déroute des braves.

La plupart de ces hommes étaient déjà trop Romains pour faire la guerre à Rome et encore trop Gaulois pour avoir oublié leurs dissensions. On délibérait beaucoup, on faisait grand éloge du patriotisme de Valentinien, mais on suivait le conseil plus prudent d'Auspex. En fin de compte l'assemblée somma les Trévères, au nom de la Gaule, de déposer les armes.

Sur ces entrefaites Petilius Céréalis, un des meilleurs généraux de Vespasien, s'avançait sur le Rhin, à la tête d'une légion et de nombreux auxilières tirés de la Rhétie. Les troupes de Julius Tutor se composaient, outre les milices trévériennes, de corps de Triboques, de Vangions et de Caracates, qu'il renforça encore de cohortes de vétérans tirés des dépôts des légions du Rhin. Heureusement pour les Romains, qu'aucune disposition n'avait été prise pour barrer le passage des Alpes. Il obtint d'abord un avantage sur une cohorte d'avant-garde commandée par Sextilius Felix, mais lorsque la légion se fut déployée en ordre de bataille, les vétérans furent les premiers à déserter l'ennemi ; ils furent suivis des Vangions, des Caracates et des Tribocques ; bientôt Tutor se vit réduit à ses Trévères. Il se retira sur le territoire trévérien à Bingerbrück, où il se croyait en sécurité parce qu'il avait fait couper le pont de la Nave. Mais l'avant-garde romaine ayant passé la rivière au gué, le surprit et le battit complètement. Les milices trévères se sauvèrent à travers champs pour regagner leur foyers ; leurs officiers, pour échapper à l'exécution à laquelle ils s'attendaient, allèrent se cacher dans des cités alliées aux Romains, où ils se donnaient l'air de désapprouver l'insurrection. Les légions de Novesium, cantonnées à Trèves, qui avaient prêté serment à l'empire des Gaules, proclamèrent, de leur propre mouvement Vespasien, et se retirèrent à Metz, cité alliée. Cependant Tutor et Valentinus, après avoir rallié une partie de leurs troupes, prirent position sur le plateau de Rigol (Rigodulum) sur la route de Bingen à Trèves, qu'ils fortifièrent à la gauloise, au moyen de retranchements de terre et de pierres. En même temps Civilis et Classicus rassemblaient toutes leurs forces. Valentinus avait reçu l'ordre de n'engager aucune lutte décisive et de se replier, en cas d'attaque, sur Trèves ; mais il n'en tint pas compte. Le général romain le fit serrer de front par son infanterie et de flanc par sa cavalerie. Les milices trévères se défendirent pendant quelque temps contre les assaillants qu'ils criblaient de traits, mais lorsqu'elles se sentirent prises corps à corps, elles ne purent résister et lâchèrent

pied. La cavalerie romaine en tua un grand nombre, d'autres furent amenés prisonniers, parmi ces derniers leur chef Valentinus.

Le lendemain Céréalis fit son entrée dans la colonie de Trèves, que les soldats exaspérés auraient voulu livrer au pillage et à la destruction. Mais le général, craignant d'être désavoué, s'y apposa. Au même moment se présentèrent les légions rappelées de Metz ; elles se tenaient immobiles, les regards baissés et partagés entre la honte et la crainte de la décimation. Mais le général leur fit quartier, promettant de tout oublier s'ils exécutaient fidèlement ses ordres. — Les Trévères s'attendaient à être traités avec rigueur, les soldats demandaient avec instance le sac de la colonie rebelle. Mais le général romain ne voulant ternir sa gloire par l'exécution sanglante d'une ville alliée, se contenta de cette admonestation : « Les généraux romains, leur disait-il, ne sont venus chez vous » que sur votre demande, pour mettre fin à vos discordes et pour » vous sauver de l'oppression des Germains, qui avaient voué à » l'esclavage tant leurs alliés que leurs ennemis. Vous savez au » prix de quels efforts nous avons vaincu les Cimbres et les Teutons » et quelles ont été nos victoires sur les Suèves et les Teuchtères. » Où croyez-vous que nous avons établis des garnisons sur le » Rhin dans le but de protéger l'Italie ? Pensez-vous que Civilis » et ses Bataves et leurs alliés d'Outre-Rhin vous traiteront mieux » qu'Arioviste et les Suèves ? Les motifs qui ont de tout temps » engagé les Germains à envahir la Gaule existeront toujours : la » passion des voyages, la soif de l'or et l'amour de vos femmes. » Ils aimeront toujours à remplacer leurs forêts et leurs marécages » par nos champs fertiles. Au contraire pour prix de nos victoires » les Romains n'ont jamais demandé qu'une chose, le maintien de » la paix. Mais pour avoir la paix, il faut des soldats ; aux soldats » il faut une solde et la solde ne s'obtient qu'au moyen des tributs. » Tout le reste est commun entre vous et nous. N'est-ce pas vous » qui commandez nos légions ? qui gouvernez cette province et » bien d'autres ? Nul privilège, nulle exclusion ! Si nous avons de » bons princes vous en profitez également ; s'ils sont cruels, ne » sont-ce pas ceux de leur entourage qui en pâtissent les premiers ? » De même qu'on est bien forcé de supporter les intempéries des » années infertiles, de même il faut endurer les excès des princes » vicieux ; car les mauvais gouvernements ont une fin et sont » compensés par des administrations bienfaisantes. Ou bien, pensez- » vous que sous le gouvernement de Classicus et de Civilis vous » paycrez moins d'impôts et que l'armée indispensable pour re- » pousser les barbares sera entretenue à moins de frais ? que l'em-

» pire romain disparaisse et vous ne verrez dans le monde entier qu'anarchie et guerre universelle. Il a fallu huit cents ans d'une » fortune et d'efforts constants pour élever ce colosse qui ne peut s'écrouler sans entraîner dans sa ruine ceux qui voudront le renverser. Et ce serait vous, qui possédez de l'or et des richesses, » qui y courriez les plus grands risques. Aimez donc et chérissez cette paix et cette Rome qui se donne également aux vainqueurs » et aux vaincus. [1])

Ces paroles retentirent d'un bout à l'autre de la Gaule, où elles durent produire une grande impression, car elles étaient sincères.

Les Lingons et les Trévères firent leur soumission. Mais leurs chefs Classicus et Tutor restèrent sous les armes. Ils s'étaient retirés avec l'élite de leurs troupes sur les hauteurs de la rive gauche de la Moselle où l'imprévoyance de Petilius Céréalis avait permis à Civilis de les rejoindre avec ses Bataves et les contingents germaniques. Pour toute précaution il s'était borné à faire entourer de retranchements le camp de la XXIe légion, établie sous les murs de la ville de Trèves. Les chefs insurgés avaient en effet eu l'imprudence de lui annoncer eux-mêmes leur présence en ouvrant avec lui des négociations. Ils lui envoyèrent une lettre dans laquelle ils l'informèrent que Vespasien était mort ; que Rome et l'Italie étaient en proie à l'anarchie, et ils lui offrirent l'empire de la Gaule ; ils ne revendiquaient pour eux que le droit de vivre en liberté dans leurs cités. Mais le général romain n'ayant pas répondu à ces ouvertures, les chefs de l'insurrection délibérèrent sur le plan de l'attaque.

Civilis, le Batave, était d'avis d'attendre l'arrivée des auxiliaires d'Outre-Rhin dont l'aspect remplirait de terreur les Romains déjà épuisés par plusieurs batailles. « Les Gaulois, disait-il, n'ont jamais été autre chose que la proie de vainqueurs ; ceux d'entre » eux qui possèdent encore de la vigueur, les Belges, sont pour » nous soit ouvertement soit de cœur. »

Tutor de son côté estimait que toute perte de temps pouvait être désastreuse, vu que les légions arrivaient de tous les côtés, et que le seul espoir qui leur restait était de les battre en détail. « Les Germains, disait-il, ne se laissent pas commander, ils agissent » uniquement suivant leur caprice ; on ne peut réellement les » gagner qu'au poids de l'or et sous ce rapport, nous ne pouvons » lutter avec les Romains. »

---

1) Tacite. Hist. IV, 74.

Cet avis fut partagé par Classicus et prévalut. On le mit immédiatement à exécution en formant un ordre de bataille composé de trois corps: le centre formé de Lingons, d'Ubiens et de l'élite des Trévères était commandé par Classicus et Julius Tutor; les Bataves obéissant à Civilis occupaient la droite; les Teuchtères et quelques autres corps germaniques la gauche.

L'armée s'ébranla au milieu de la nuit. Une partie de ces troupes, probablemeot le centre commandé par Classicus, s'avança en ligne directe par les hautes collines de la rive gauche de la Moselle; les ailes devaient s'approcher par la berge du fleuve, que longeaient les voies romaines. En partant quelques heures avant la nuit, l'armée entière pouvait se trouver à un moment donné réunie aux portes de la ville de Trèves. Ces mouvements furent exactement exécutés. [1])

Dès leur arrivée ils s'emparèrent du pont qui reliait les deux parties de la ville et enlevèrent presque sans résistance la tête du pont de la rive droite de la Moselle; [2]) ils prirent de vive force le camp de la XXI légion dont les soldats fuyaient de tous les côtés. [3])

Le coup avait réussi et c'en était fait des Romains si, au lieu de poursuivre leur succès, les insurgés n'avaient perdu un temps précieux au pillage du camp. En ce moment Petilius Céréalis, qui avait passé la nuit dans une maison particulière de la ville se réveilla en sursaut dans son lit. Il s'élança sans armes et sans cuirasse dans la rue, dans la direction du pont, ramena par la main les fuyards et reprit le pont à l'aide de quelques braves qu'il y établit. Puis il s'élança au secours du camp. Il reconnut que la situation était grave, les légions faites prisonnières à Novesium et à Bonn avaient de nouveau manqué à leurs serments

---

[1]) Tel est l'ordre de marche tel que l'indique Tacite lui-même. Nous pensons que ces trois corps de troupes ont pu s'avancer sur Trèves, même pendant la nuit, sur les trois routes romaines, se détachant sur la hauteur du village moderne de Nevel pour se diriger dans la vallée de la Moselle; l'une, la principale, où la voie consulaire aboutissait à Pallien, aux portes de Trèves; l'autre, joignant la voie consulaire de la rive gauche du fleuve au confluent de la Sûre (Wasserbillig), et la troisième gagnant cette même voie au village de Pfalzel (Palatiolum), à quelques kilomètres en aval de Trèves. (Voir les Planches des Annales de Bonn. XIX. et XXX.

[2]) Nous nous figurons le camp romain situé au nord de Trèves sur les bords de la Moselle dans les environs de l'emplacement de l'abbaye de St-Maximin.

[3]) Les fondations existent encore de nos jours sur la rive droite de la Moselle, où l'on a découvert des sculptures romaines, des monnaies celtiques, etc.

en fuyant à l'arrivée des Gaulois. Ceux-ci se battaient avec intrépidité, et les Romains commençaient à plier. Tutor, Classicus, Civilis, chacun à son poste, animaient le courage de leurs soldats à grands cris, stimulant les Gaulois par le souvenir de la liberté, les Bataves par l'amour de la gloire, les Germains par l'espoir du butin. Tout laissait prévoir le désastre des Romains, lorsque Céréalis apparut sur le front de la bataille. Aussitôt la vingt-et-unième légion, réformant ses rangs, s'élança en avant ; tout dut plier devant son élan, les insurgés furent rejetés sur la rive gauche. Céréalis les y suivit et enleva le camp qu'ils avaient établi sur les hauteurs.

Cette défaite détermina la défection des Ubiens qui égorgèrent tous les Germains qui étaient venus s'établir dans leurs maisons. Quelques jours après cet évènement une légion venue de Bretagne soumit les Nerviens et les Tongres.

Civilis et les Trévères voyaient s'évanouir leurs grands desseins. L'ambition était déçue, mais ils espéraient encore sauver la liberté de leurs états. Contraints de rendre Vetera, ils durent se retirer derrière le Wahal. Ils y ramenèrent la masse des eaux du Rhin en coupant la digue de Drusus qui les jetait dans le Lech et dans l'Issel, et s'en allaient solliciter les Germains de faire un puissant effort. Cent treize sénateurs Trévères, rapporte Tacite, avaient accepté l'hospitalité des Bataves. Céréalis voulut essayer de franchir le Wahal, mais il fallit être enlevé dans sa galère prétorienne que les Germains, qui s'en étaient emparé, emmenèrent en triomphe. Les pluies de l'automne et les inondations servirent mieux la cause des révoltés. Les Romains, sans vivres, sans abri, sur une terre marécageuse, se lassèrent de cette lutte. Les Bataves, eux aussi, étaient fatigués de la turbulence des Germains. Dans ces dispositions les termes d'un traité de paix ne devaient pas être difficiles à arrêter. Civilis obtint de vivre en liberté au milieu des siens, et les Bataves, délivrés des tributs, n'eurent plus à fournir d'auxiliaires que pendant la guerre.

Quant aux Trévères, leurs chefs étaient morts ou en fuite, et une recherche sévère, ordonnée par Vespasien, dans toutes les cités, frappa tous ceux qui n'avaient pas péri sur les champs de bataille.

Valentinus fut amené à Rome et condamné à la peine capitale; il mourut courageusement. Un des chefs de la révolte, Sabinus eut un sort tragique. Après l'incendie de sa villa, il s'était retiré avec sa femme Eponine dans un souterrain dont l'entrée n'était

connue que d'elle et de deux esclaves dévoués. Après avoir vécu neuf ans dans cette retraite, il fut découvert à la fin et conduit à Rome où Vespasien le fit mettre à mort. Eponine entourée de ses deux enfants qu'elle avait conçus et allaités dans ce tombeau, se jeta aux pieds de l'empereur. Tous les assistants et Vespasien lui-même sanglotaient ; mais il resta inflexible. Alors Eponine, désespérant de sauver son mari, demanda à pouvoir partager son sort ; ce vœu fut exaucé. Plutarque rencontra plus tard un de leurs enfants à Delphes qui lui raconta cette douloureuse histoire.

Vespasien aurait pu sans péril se montrer clément. Quelques familles trévères ou lingones avaient gardé, il est vrai, le souvenir de la Gaule indépendante. Mais la guerre que nous venons de retracer était due à un peuple germain, dont le chef n'avait rien de gaulois. Les troupes que nous avons vu assiégées et vaincues n'étaient que des dépôts des légions appelées en Italie. Aucun des alliés n'avait fait d'efforts dignes de la grandeur de l'entreprise.

Les Gaulois étaient déjà trop romanisés pour comprendre autre chose que l'empire, et ils étaient trop Gaulois encore pour oublier les rivalités qui les avaient jetés aux pieds du vainqueur.

(A suivre.)

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

(Neuvième article.)

N° 38. — 29 août 1713, à Bastogne, pardevant le notaire Le Clercq. — Le S^r^. Charles de Manchette, écuyer, Sgr. de Veiller, y résidant, fait un arrangement avec les religieuses de Bethléem à Bastogne, au sujet d'un acte du 14 janvier 1713 ; il donne aux dites religieuses, pour la dot de ses deux filles, le tiers des dîmes d'Erpeldange et de Veydengen. — Témoins : le S^r^. Rousseau, écuyer, résidant à Bastogne, et J.-Georges Scholtes, bourgeois de cette ville.

Original. Signé : *Le Manchette. Rousseau. Hans-Gorge Scholtes.*

N° 39. — 9 janvier 1714, à Wiltz, pardevant le notaire Gilles Bernard. — Le S^r^. Ch. de Manchette, écuyer, sgr. de Weyler, résidant à Wiltz, vend à grâce de rachat, à l'église paroissiale d'Eschweiller, pour 80 écus à 8 pièces ou *escaillins*, une rente annuelle de 4 écus courants à 8 *escaillins*, en obligeant ses rentes d'Erpeldange (dans la maison *du* Schröeder, 10 *escaillins* en argent, 6 bichets de seigle, quelques poules et des *crouvéz*, et dans celle de Cleis, 10 *escaillins*, 3 bichets de seigle et un jour de crouvéz).

Le 22 octobre 1742, à Wiltz, Nic. Neumels d'Eschweiler et Théod. Majerus de *Selscheit*, mambour et échevin synodal de la paroisse d'Eschweiler, reconnaissent que Ch. de Laheye, officier du comté de Wiltz, a remboursé lesdits 80 rth. — Témoins : Dominique Schmitz de Selscheit et le R^d^. S^r^. Pierre Molitor, chapelain castral et maître d'école à Wils.

N° 40. — 6 octobre 1714, pardevant le notaire Duhattoy, résidant au Faing, baronnie de Jamoigne. — Le Sr Charles-Henri de Stein, officier au service de S. A. de Munster, déclare, pour lui et comme procureur de sa mère Dame Anne-Gérardine de Verpen, veuve de noble Jean de Stein, résidant à Niederwampach (suivant procuration du 30 septembre dernier), vendre, pour 168 fl. monnaie de Brabant, aux R^d^. abbé et religieux de l'abbaye d'Orval, une rente de 8 fl. 8 s. Brabant, sous obligation de tous ses biens et de ceux de sa mère. Le Sr François Robert de Nonancourt, écuyer, résident à Termes, se porte caution. — Témoins : le Sr Lambert de Rossel, résident à Chassepierre, et Otto Masnée, demeurant à Valansart. (Orig. sur papier).

Le 7 février 1715, pardevant les mayeur et justice de Termes et Frenois, le notaire Duhattoy fait réaliser l'acte. Signé : *Henry Pieret, maieur ; Simon Saublet, eschevin ; Jean Thiry, eschevin.*

Le 7 janvier 1737, *F. Ignace* déclare avoir « reçu de M^r^ » Nonencourt de Termes, à compte de la somme principalle » énoncée dans le contrat cy dessus, la somme de 40 écus de » Navarre. Nostre R^me^ abbé a quitté le surplus dudit principalle, » avec les arrérages des intérêts ».

Le 13 juillet 1740, à Nannireux, en présence du S^r^. Théod. Maljean, sgr. de ce lieu. — Lambert de Nonancour reconnaît avoir reçu de Melle Stein de Niderwampach, sa part de ladite obligation, soit 3 écus, et lui remet l'obligation. — Signé : *L. de Nonnancour. Maljean de Nannireux.*

Y annexée une quittance par laquelle Marie-Salomé et Pétro-

nille de Nonancour reconnaissent, le 13 juillet 1740, avoir reçu de M.-A. Stein, résidant à Nidrevampac, 9 écus argent fort à 56 *sous* (?), pour leurs trois parts de la somme de 23 écus, en la déchargeant (*à ses charitables prières*) du surplus de ce qu'elle leur devait pour un cautionnement que feu leur père avait fait à Orval pour ses parents. Les deux déclarantes signent par une croix. Anne-Marie de Nonancourt, épouse du S^r^. Rossel de Floranville, déclare aussi avoir reçu de la d^elle^ Stein, résidant à *Nidrevantpaque,* 3 écus, suivant la déclaration de ses sœurs de Terme. Elle signe par une croix.

N° 41. — 14 décembre 1714, à Schimpach, pardevant le notaire Gilles Bernard, de Wiltz. — La noble A.-Gér.-Is. de Werpen, veuve du noble S^r^. de Stein, demeurant à Schimpach (plus loin : Chimpach), assistée de son fils le S^r^. Ch.-Henri de Stein, déclare que J. Schneiders et Mayres Paulus, mambours de l'église de Niederwampach, lui ont avancé, avec l'assentiment du curé de cette paroisse, le R^d^. S^r^. J.-Henri Asselborn, 50 rth. à 8 schill. Elle assigne pour ce en gage : sa part de terres sartables (*rodtländereyen*) dites *Schafffuess,* sises en divers endroits, en commun avec Mayres et consorts ; un champ (*ackerfeldt*) sis *in der Schleyden ;* une prairie, « zwischent dess Junckerss felt undt Greugdess wiess ». (Copie délivrée par ledit notaire).

Le 3 mars 1749, à Niderwampag, H. Asselborn, curé du lieu, déclare que le S^r^. Ch. de la Haye, officier de Wiltz, a remboursé les 50 rth.

N° 42. — 22 avril 1722, à Schimpach, pardevant le notaire susdit. — Le noble S^r^. Ch.-Henri de Stein, lieutenant dans les troupes de l'Electeur de Munster, et la noble A.-Barbe de Schincking, assistés de leur mère et belle-mère, la noble A.-G.-Is. de Werpen, veuve de Stein, demeurant tous actuellement à Schimpach, déclarent avoir (pour l'avancement — *zur promovirung* — de feu le noble S^r^. Pierre-Nicolas de Stein, leur frère, beau-frère et fils respectif) emprunté en 1716 du noble S^r^. Christophe de Biever, sgr. à Brandenbourg et à Neuerbourg, receveur et *bourggraff* de la s^rie^ de Dasbourg, 150 *reistaller* à 8 schill. de Brabant. Ils s'engagent à payer les intérêts de cette somme, au denier vingt, et ce sous l'obligation de leur enclos et verger (*pesch undt bongerth*) sis autour de leur maison à Schimpach, d'un rapport annuel de 6 ou 7 foudres de foin. — Témoins : Meres Paulus de Schimpach, et Henri Muller, mayeur de ce lieu. Signé : « *C.-H.*

von Stein. — A. B. De Stein, née baronne de Schinckink. — A. G. J. De Stein, née de Werpen ». — (Copie délivrée par ledit notaire).

Réalisation pardevant les *Mahnrichter undt mahn von Lehen der Freyheitt undt Graffschafft Wiltz*, le 13 mai 1722. Signé : « *de Manchette, prevost. H. Delahaye, assesseur. J. P. Berg. nots.* ». Belle empreinte du sceau de la cour féodale de Wiltz, déjà décrit sub n° 33 (acte de 1723).

Le 1er mai 1736, à Dasbourg, *De Breiderbach* et *M. A. de Breiderbach, née de Baring*, déclarent avoir reçu du Rd. Sr. H. Asselborn, curé à Nider Vampach, 100 rst., sur ladite obligation, et laissent les dames Verpen et Stein quittes pour les 50 rst. supplémentaires.

Le 12 mai 1741, Marie-Anne de Stein et Marie-Charlotte de Werpen, demeurant à Schömpach, assistées du Rd. Sr. H. Asselborn, curé dudit Schömpach, déclarent que le Sr. Ch. de Lahay, officier de Wiltz, leur a avancé 150 *reistaler* à 56 *stüber* de Brabant, dont 100 pour ledit curé, pour argent déboursé, et 50 pour elles-mêmes. Elles lui cèdent pour ce ladite obligation. — Signé, entre autres, *M. A. de Stein* et *M. C. de Werpen*.

Y annexé, un acte daté de Niderwampach le 25 avril 1722, par lequel J.-H. Asselborn, curé de ce lieu, déclare que le noble Sr. C.-H. de Stein a dégagé son verger (*bongert*) qu'il avait engagé au curé défunt, et que ce bien est de nouveau libre.

N° 43. — 28 juin 1726, devant J.-P. Haas, notaire impérial, à Prüm. — Le Rd. Sr. Quirin Debeur, curé à Niederprüm, — fondé des procurations du baron Maximilien-Charles de Martial, sgr. à Veynau, Kleinwey, Möstorff et la Rochet, et de son épouse M.-A. de Baxen zu Veynau, rappelées plus bas, — vend au Sr. Nicolas Neuman de Bievingen, la juridiction foncière de la cour foncière (*grundgerechtigkeit des grundshoffs*) de Bractenbach, dans la mairie de Hoffelt, prévôté de Bastogne (*Bastnach*) et seigneurie de Wiltz, rapportant annuellement (*zum schafft und dienst*) 14 *dhalers* et 28 bons *stübers*, forte monnaie, ainsi que les corvées (*dero frohntag, zu folg ausweisung des scheffen weisthumb*), avec tous droits de justice foncière et appartenances, et ce pour 280 rthlr. forte vieille monnaie, valeur de Luxembourg, — Témoins : le Rd. Sr. J.-Hubert Monteneau, chapelain, et Pierre Beck, maître d'école, tous deux à Niederprüm.

Le 15 janvier 1725, à Simmeren, M.-A. de Martial, née de Baxen zu Veynau, donne procuration à son mari pour vendre ou engager la seigneurie de Novill et les rentes en dépendantes, et

ee pour exécuter un accord passé, au sujet de ses biens paternels à Veynau, avec S. E. le général de Haxhausen et son épouse.

Le 26 juin 1726, à Veynau, Max.-Ch. baron de Martial donne pouvoir au R^d. S^r. Debeur « de vendre à Mr Neuman la cour foncière de Bractenbach, avec tous les droits et rentes qui nous apartiennent au dit Br., nommément 14 dalers 28 sols, monnoye forte, avec les eourovées qui se doivent annuellement ».

Copie délivrée le 28 juillet 1758, par le notaire J.-N. Thilmanni, de Bauschleyden. Au dos, d'une écriture de 1800 environ : « Au profit de Nic. Neuman, juge de paix à Bœvange ».

N° 44. — 12 juin 1730, au château de Wiltz. — Charles-Ferdinand de Custines, comte de Wiltz, donne à bail sa part du moulin de Niderwampach, seigneurie de Wiltz, pour un terme de 6 ans, commençant à la Noël 1730, à Jean Destrument, ancien meunier, demeurant à Niderwampach ; celui-ci livrera annuellement au comte et aux autres ayants-droit au moulin, 6 maldres de seigle, mesure de Wiltz, la part du comte devant être livrée « sur ses greniers ». — Orig., signé, entre autres, *De Wiltz,* avec un petit cachet en cire noire, portant l'écu et la couronne décrits sub n° 33 (acte du 10 février 1723). Acte coté « n° 864 de l'archive de Wiltz ».

N° 45. — 7 janvier 1735, à Weiller, pardevant le notaire J. Deelaye, d'Asselborn. — Le noble S^r. Franç.-Jos.-Jaeques Demanehette, sgr. à Helsingen et Weiller, engage à J.-Nie. Crendall, eensier *auff dem Scharthoff,* et à Georges Henerst, d'Erpeldange-lez-Wiltz, ses biens *(busch, wiesen, felt, garten, pesch, hecken und rodtlandt)* sis sur le ban d'Erpeldange, (dont une prairie sise à Eschweiller est engagée à l'église) et ce pour 400 *reistaler* à 66 *steuber.* (Copie délivrée par ledit notaire Deelaye).

Le 23 octobre 1736, à Wiltz, les eréditeurs susdits déclarent que le S^r. De Lahaye, officier à Wiltz, a fait, en qualité d'héritier des dits biens, le remboursement des 400 rt.

N° 46. — 1er octobre 1736, à Bastogne, pardevant le notaire J.-F. Devillers. — D^elle M.-A. de Steinne, jeune fille, résidant à Niderwampach, donne et cède au S^r Ch. de Lahaye, officier du comté de Viltz, et à la D^elle M.-Cath. Schmitz, son épouse, « la propriété d'un bien en fond seitué à Herpeldange et en partie à Viltz, consistant en masure, jardin, enclos, prairies, terres arrables et sartables, bois, gros et menus, sans aueune

réserve, etc. . . . , estant un bien franc et possédé gaigèrement par le S[r] de Manchette, sgr. de Veiller, des mains duquel le donataire poura le dégaiger . . . ». Ladite donatrice se réserve sur ledit bien une rente viagère de 2 bichets de froment, mesure de Viltz, livrables en son domicile, annuellement, vers la S[t]. Martin, à charge dudit donataire. — Témoins : le R[d] S[r] J.-Henri Asselborne, curé de Niderwampach, et le S[r]. Nicolas Neuman, officier d'Oberwampach, résidant à Beuvange. (Copie délivrée par ledit notaire Devillers.)

Le 26 octobre 1736, M.-Charlotte de Werpen, demeurant à Nider Wampach, approuve la donation faite par sa nièce M.-A. de Stein. Signé : *M. C. de Werpen.*

N° 47. — 7 octobre 1737, à Niderwampach, pardevant C. Delahaye, notaire à Wiltz. — La noble d[elle] M.-A. de Stein, de Niderwampach, reconnaît devoir au S[r]. Jacques-Mathieu Jacque, de ce lieu, 69 reist. à 56 st., sur une prairie. Témoins : Le R[d]. S[r]. Nicolas Furman, vicaire, et Gérard Meyers, de Niderwampach. (Copie délivrée par ledit notaire.)

Cet acte est réalisé le 16 juin 1738 pardevant les *maurichter* et hommes de fief du comté de Wiltz.

Le 28 juin 1755, le S[r]. de la Haye, officier à Wiltz, a dégagé cette obligation, en payant 72 *reist.* à 56 st. Signé, à Niderwampach, par Antoine Hopscheid.

N° 48. — 3 juin, 5 septembre et 26 novembre 1740. — Trois documents concernant des dettes de la demoiselle de Stein de Schimpach alias *Mademoiselle de Chinqueboy,* payées par le S[r]. Ch. de Lahaye, officier à Wiltz, la dernière à J.-B. Postenier, bénéficier de l'autel des Sept Douleurs à Bastogne.

N° 49. — 24 mai 1741, à Niderwampach, pardevant le notaire G.-E. Dauby. — Les nobles demoiselles M.-A. de Stein et M.-Charl. de Werpeinne, « respectivement tente et neipce, résidantes en leur maison fiève noble relevant du comté de Wiltz à Niderwampach », déclarent que, « la plus grande partie de leurs » biens audit lieu et rentes estant engagées et hypothecquées par » des debtes déjà créés du temps de leurs prédécesseurs, telle- » ment qu'elles ont de la peine à subsister, voulant néanmoins » que tous leurs créanciers fussent entièrement satisfaits et payés », elles donnent au S[r]. Charles Delahaye, officier du comté de Wiltz, « par donation entrevif et irrévocable et de main chaude, pour

» l'inclination et affection particulière qu'elles ont pour luy et » encor pour autres raisons énoncées en partie cy-dessus, qui les » y portent, tous leurs biens meubles et immeubles généralement » quelconques, prétentions, raison et action qu'elles ont tant en » commun que séparément, et là où ils puissent estre scituéz, » consistant en maison, escuriés, aysances, jardins, enclos, preids, » terres arrables et sartables, bois de haulte fustée, actions et » rentes, avec pouvoir de dégager et retirer à luy quand bon luy » semblerat tous celuy et ce qui est actuellement engagé et » alliéné ».

Le Sr. Delahaye paiera entièrement les dettes des donatrices montant à la somme de 420 écus, argent courant de 56 sols pièce ; de plus, il entretiendra lesdites donatrices leur vie durante (« ce qu'il pourat néanmoins faire en les prennants en son pain et » draps ou les laisser jouir dudit bien avec les ammeublements en » l'estat qu'ils se trouvent à présent . . . . ») et leur donnera annuellement une somme de 10 écus. Enfin, il s'engage à « faire » célébrer aux dites demoiselles un service honorable après leur » mort, suivant leur estat et condition, avec fondation d'une anniversaire annuelle et perpétuelle ».

Fait au domicile des donatrices, en présence du Rd. Sr. Henri Asselborn, curé du lieu, et de Guill. Dauby, jeune homme, théologien à Bastogne. Copie délivrée par ledit notaire.

N° 50. — 26 mai au 11 septembre 1741. — Treize quittances délivrées au Sr. Charles-Théodore Delahaye ou de la Haye, officier du Comté de Wiltz, pour des sommes payées à la décharge des demoiselles de Stein de Schimpach. Elles émanent de : Guill. Billiard, ancien bourgmestre de Bastogne ; Nicolas Mercenier ; J.-B. Postenier, prêtre, bénéficier de N.-D. des Sept Douleurs érigée en l'église paroissiale ; Jean Lorencin (pour travail fait en son château) ; Henry Pardicque ; J.-Nic. Burnotte ; Thom. Caprasse ; Marguerite Moinet, veuve de Denis Magerotte, tous de Bastogne ; N. Reuter, mayeur d'Oberwampach ; Charlotte Hinck, épouse de François Wathelet, ancien bourgmestre de Bastogne ; P. B. De Steinbach, de Grumelscheidt (pour argent prêté et marchandises livrées) ; Jean Destrumant, meunier à Niderwampach.

Les créanciers de Bastogne appellent les débitrices « les Demoiselles de Steinn de *Chick Bois,* près de Nider Wampach, de *Chaink Bois* ou de *Chincque Bois* ».

Trois quittances délivrées audit Sr. Ch. de la Haye, les 3 juin

1741, 4 juin 1742 et 5 janvier 1743, par *M.-C. de Werpen ; M.-A. de Stein* et *M.-C. de Werpen ;* et *M.-A. de Stein,* respectivement, au sujet de l'exécution du contrat du 24 mai 1741. Sire Henri Asselborn, curé de ce lieu, est témoin aux deux premiers actes.

N° 51. — 23 novembre 1746, à Niderwampach, en l'assemblée de la communauté. — Les communs habitants du village de Niederwampach font le partage de leurs bois communaux dits *Paffler* et *Dintschleid* (ou *Dientschleidgen*). Le premier est divisé en deux séries de 15 lots et le second en une, attribuées aux 13 habitants suivants : Sabbes Niclas, Mathias Schneiders, Antonius Habscheidt, Heinrich Rulis, Charles de la Haye (deux parts), Reuters Leonard, Hoppesch Niclas, Mullers Fritz (deux parts), Gerardus Meyers, Niclas Diderichs, Pfeiffers Peter, Mullers Fritz, Joannes Züllen, Niclas Graudes.

1) Orig., avec les signatures et marques des intéressés. — 2) Deux copies délivrées par les notaires C. Delahaye et J.-G. Bernard.

N° 52. — 22 février 1748, pardevant le notaire C.-J. Mathelin, à Bastogne. — Le S^r^. Ch. Delahaye, officier du comté de Wiltz, vend au S^r^. Henri de Steinbach, sgr. de Grumelscheidt, et à son épouse une pièce de terre arable au finnage de Grumelscheidt, qu'il avait échangée avec le comte de Wiltz et sise au lieu nommé *Zeiter,* tenant au bois dudit seigneur, au chemin allant au Zeiter et au *piedcente* allant de Neurtrange à Niderwampach. Cette vente est faite moyennant un petit pré sis *dans la Zunpach,* au finnage de Niderwampach, tenant à un bois de haute futaie, et une somme de 45 écus. Copie délivrée par ledit notaire. Dans une note du dos, la prairie est dite sise « dans la Zunspach ».

N° 53. — 4 décembre 1748, à Haschiville. — François-Jacques de Manchet, écuyer, ci-devant sgr. de Haschiville et Weiller, donne plein pouvoir à sire J.-Georges Genin, curé de Haschiville, pour fonder en son nom quatre messes hebdomadaires, dont chacune sera payée 8 sols et qui seront célébrées en la chapelle castrale de Weiller. Il cède pour ce tous ses biens de Wiltz (maison, jardin, terres arables et sartables, bois, haies et buissons, prairies, rentes et revenus). Les frères dudit curé, André et Ferdinand Genin, ainsi que leurs hoirs, seront collateurs perpétuels dudit bénéfice. Il ratifie l'acte de fondation dressé à ce sujet le 5 avril 1741. (Copie authentique, délivrée par le notaire J.-M. Urbain.)

N° 54. — 8 juillet 1749, pardevant le notaire J.-G. Bernard de Wiltz. — Jean Tock modo Bruekes de Niederwiltz engage à J.-Nie. Fox, bourgeois de Wiltz, pour 50 *reistaller* à 8 *schilling* une prairie *in der Götzen,* contre une prairie dite *das Loch.* (Copie délivrée par ledit notaire.)

Le 10 juillet 1750, C. Delahaye, *schafft her der Bruckes vogteyen von Niderwiltz,* fait une déclaration relative à cette engagère. Il la eaehète d'un eaehet aux armoiries suivantes : écu à un arbre terrassé, la frondaison chargée de 3 merlettes, posées 1 et 2, ees deux dernières affrontées ; heaume, posé de profil, sans cimier ; lambrequins.

N° 55. — 8 juillet 1749, pardevant le même notaire. — Ledit Jean Tock engage audit Fox, pour 40 *reistaller,* une prairie sise *in der Götz, uff dem Wasser, unden Mercken, stossendt zu der Papier Muhlen.* (Copie délivrée par le même notaire.)

Le 10 juillet 1750, C. Delahaye, *schafft herr der Bruckes vogteyen von Niderwiltz,* fait également une déclaration eoncernant eette engagère ; elle porte le même cachet que l'aete préeédent.

N° 56. — 22 février 1750, à Niederwampaeh. — Antoine Hobscheth, Nic. Dahm modo Sabbes, Mathias Sehneydesch, Pierre Peiffer, Henri Ruloff et Nie. Dideseh, tous habitants de ce village, et Charles De Lahaye, offieier du eomté de Wiltz, représentant le seigneur dudit N. (*den Juncker von gemeltem N.*), comme possesseur légitime des nobles maison et biens de Schimpach, partagent des terres à sart et à haies (*Roth- undt Hecken Landt*). — 1) Original. 2) Copie délivrée le 1er juillet 1750, par le notaire J.-G. Bernard.

N° 57. — 23 janvier 1751, à Wiltz, pardevant le notaire J.-G. Bernard. — Le Sr. Ch. de la Haye, offieier du eomté de Wiltz, déclare avoir fait avec feu le eomte, son seigneur, l'éehange suivant : il a donné à celui-ei un ehamp sis « préz de la eroix allante à Niederwiltz » et en a reçu un autre sis « dans le Seytert », provenant des voueries Wilmes et Wolters de Nortrange. Cet éehange est confirmé par Messire Théod.-Franç. de Paul de Custine, sgr.-comte de Wiltz et de Lupy, suceesseur et héritier universel du susdit feu seigneur-eomte de Wiltz, son père. — Copie délivrée par ledit notaire, d'après l'original. Signé : *Custine de Wiltz. — C. Delahaye.* Une note de ee dernier, au dos de l'aete, porte qu'il a eédé le ehamp sis dans *le Seitert* à Mr. de Grumelscheid.

N° 58. — 12 août 1752, à Wiltz. — Charles De la Haye, officier du comté de Wiltz, fait le dénombrement de ses biens nobles et féodaux :

« Je possède en fief noble relevant du comté de Wiltz, par donation d'entre vifves des nobles d^elles^ M.-A. de Stein et feu M.-Charl. de Werpen de Niederwampach, et par acte d'achapt de feu Richard Schmitz de Moinet, audit Niederwampach, une maison noble, avec ses escuryes, bergerie, jardins, enclos, prairies, champs, terres arables, sartables, bois de haute fustaye, le droit de chasse et de pesche dans l'étendue de la prévôté de Bastogne, droit de tenir pigeons, la moitié du moulin bannal dudit lieu, la moitié d'une disme à Kaundorff nommée *Schwartzener,* une portion de disme à Oberwampach hors la roye nommée *Hermes ;* en argent des rentes, 18 sols et 3 chapons.

» Au village de Niederwiltz, deux voueries qui sont de servile condition à ma maison noble dudit Niederwampach, nommées *Bruckes* et *Welters,* qui me livrent rentes en grains, argent, œuf, poules et plusieurs corwés aux sarts et au foing ; outre ce, audit lieu, chez Mauloff, Schmitz, Hansen, Jonas et Reumen, des rentes en avoine, argent, poules et jours au sart.

» Item au village d'Erpeldange, un bien noble nommé *Mëesch,* consistant en deux masures se joignantes, jardins, enclos, deux bois de haulte fustaye, l'un nommé *Grimelspan,* l'autre *Deiffeswaldt* (alias *Deiffelswaldt*), prairies, terres arables, sartables et haies.

» A Wiltz, une franche demeure castrale, avec deux enclos, jardins et champ arable en partie réduit en prairie, avec le droit de *vogt.*

Et finalement par droit de retraitte d'une vente faite par feu le S^r^. Charles de Manchette, sgr. de Weiler et de Hachiville, mon grand-oncle, les deux tiers dans la cour foncière de Niedermertzig et rentes en grains, argent et poulles d'icelles, à l'encontre de Mgr. le comte de Wiltz, qui en a l'autre tiers, le tout comme le porte une déclaration donnée par les habitans composants la dite cour, assistéz des mayeur et eschevins de ladite cour . . . ».

Deux déclarations originales, signées *C. Delahaye.*

N° 59. — 3 avril 1753, pardevant le notaire J.-G. Bernard, de Wiltz. — Le R^d^. S^r^. Pierre Escher, curé de Wiltz et définiteur du chapitre de Wiltz, fondé de pouvoir du noble S^r^. Jos.-François-Jacques de Manchette, — suivant procuration lui donnée à Trèves le 22 mars précédent pour terminer un différend soulevé par le S^r^. Charles de la Haye, officier à Wiltz, contre ledit de Manchette,

puis contre les S^rs^. Genin de Limmerlé et de Weyler — et ledit S^r^. de la Haye terminent à l'amiable le susdit procès, intenté au sujet d'un bien sis à Wiltz et aux environs et de deux voueries, dites Kleisen et Schröders, à Erpeldange.

Les S^rs^. Genin, représentant de Manchette, auront ces deux voueries, mais laisseront les biens dépendant du partage du 3 juin 1602 (sis in Batzen dehl; obent dem Hospital; ahm grossen berg, im Kirchen weg; im bouren weg, undert Schutzen hauss; undert Theissen hauss) à de la Haye, qui les recédera à de Manchette; par contre, celui-ci lui cédera les voueries susdites.

De la Haye aura, en plus, ce que de Manchette avait à recevoir à Roullingen et à Buderscheid, en avoine, poules ou jours de corvée, dus par les sujets serviles (*leibeigene unterthanen*), ou en rentes annuelles, plus une somme de 190 *reichsthaller* à 8 *schilling*, la partie de bois dite *Stuwelss waldt* et une redevance de 2 jours de corvée et 40 œufs chez Rewen d'Esehweyler.

Le 18 juin 1753, à Niederwiltz, de Manchette ratifie le susdit accord.

Deux copies, délivrées par les notaires Bernard et Dengler.

N° 60. — 28 septembre 1753, au château de Wiltz. — Théod.-Franç.-de-Paul de Custine, comte de Wiltz et de Luppy, sgr. d'Aufflanee, Villers-le-Rond, Kayl et autres lieux, et Christophe Dubost-Moulin, marquis du Pondoye, sgr. d'Eseh-sur-la-Saur et autres lieux, relaissent à titre de bail héréditaire et perpétuel le moulin banal du village de Niderwampach, leur appartenant par moitié à l'encontre de Ch. de la Haye, officier du comté de Wiltz, pour l'autre moitié, et ce audit de la Haye, à eommencer à la Noël 1753. Le preneur livrera annuellement $1^1/_2$ maldre de seigle sur les greniers du château du comté de Wiltz et $1^1/_2$ maldre de seigle sur ceux du château de la seigneurie d'Esch-sur-la-Saur, et sera obligé d'entretenir le moulin à ses frais.

1) Orig., signé *Custine de Wiltz. — Le Marquis du Bost du Pontdoye. C. Delahaye.* Cachet du comte de Wiltz, avec les armoiries et la couronne décrites au N° 33 (acte de 1723). Cachet du marquis: éeu à un arbre sur une terrasse; contre le tronc, du côté dextre, une hure de sanglier (?); couronne de marquis; supports: 2 lions, celui de sénestre assis. — 2) Orig., signé seulement par le marquis (avee son cachet) et Delahaye. — 3) Orig., signé seulement par le eomte de Wiltz (avec son cachet) et Delahaye. Côté N° 869 des Archives de Wiltz. Y ajoutée, une

quittance du 5 septembre 1823, signée par (le gouverneur) de la Fontaine, fondé de procuration des comtes d'Imécourt et de Clermont-Tonnere, crédirentiers de la rente en question, attestant que celle-ci a été remboursée par Cath. de la Haye, veuve Servais, moyennant 110 écus de Navarre. — 4) Copie simple du XVIIIe s., sur papier.

N° 61. — 21 avril 1755, *uff Heuderscheiter Muhlen,* pardevant le notaire J.-G. Bernard, de Wiltz. — Le noble Sr Charles-François de Stassin, co-seigneur de la sg[rie] d'Esch-sur-la-Sure, vend au Sr Charles De Lahaye, officier du comté de Wiltz, $1^1/_2$ maldre de seigle (*Korn*), mesure d'Esch, « ausser deme ihme H. comparenten zustehendem muhlenpacht in der Heuderscheiter muhlen, so der muhler von glr. muhlen jahrs zu den weynachten zu endtlast herren käufferen in die des gnädigen freyherren von Bost, herren zu Esch und marckgraffen von Pond' hoye, recepte oder empfangh zu gemeltem Esch, zu abthötungh einer gleichmessiger quantität korns so er wegendt der Niederwampacher muhlen in vorgedachte recepte schuldig, lieberen solle » ; cette vente est faite pour 110 *reichstaller* à 8 *schilling* ou 56 *stuber*, plus 2 nouveaux *daller* à 10 schill. 2 st. pour une *Kirmes*.

Trois copies, authentiquées par J.-G. Bernard. A la troisième sont attachés les deux actes suivants :

A. — 9 avril 1757, à Bastogne, pardevant le notaire C.-J. Mathelin. — Ledit S[r]. Ch. Delahaye, résidant à Niderwampach, donne commission au S[r]. (Augustin) Delahaye, avocat au conseil provincial, pour prêter en son nom serment et jurer que l'acquisition susdite d'une partie du « rendage » du moulin de Heiderscheidt a été faite en sa faveur et non en celle de gens de main-morte.

B. — 14 avril 1757, à Luxembourg. — Phil.-Everard Mohr de Waldt d'Autel, sgr. de Peterswaldt, Betzdorff, Mersch, Heffingen, La Rochète et autres lieux, chevalier, justicier des nobles, conseiller de courte robe au conseil de Luxembourg et ses nobles assesseurs (Ch.-Ant. baron du Prel, sgr. d'Erpeldange ; Ch.-Henri-Ign. baron de Warsberg, sgr. de Winckrange ; Ant.-Jos. de Schauvenbourg, sgr. de Berwart ; Théod. François Mohr de Waldt, sgr. de Heffingen ; Frédéric Mohr de Waldt, sgr. de Mersch ; Hugo-Casimir baron de Kesselstatt, sgr. de Bruch et Scharffbillich ; et Jean-Louis de Zievel, sgr. de Bettembourg) déclarent qu'étant en leur assemblée du siège des nobles et s'étant, après lecture des actes des 21 avril 1755 et 9 avril 1757, « transporté hors de

la chambre, sous le ciel », ils ont assisté au transport de la susdite rente, « par la tradition de main, paille et buchète ». Signé F. Terzweich, greffier du siège, avec sceau plaqué. Au dos : « Touchant le moulin de Schimpach ».

N° 62. — 7 février 1756, à Luxembourg. — Vu la requête annexée (par laquelle Ch. Delahaye déclare qu'il a acquis « certains biens fiefs situés à Niderwampach et autres lieux circonvoisins, dont il souhaiteroit avoir un renseignement au juste et bien circonstancié, avec leurs tenants et aboutissants » et demande des « lettres de terrier »), le conseil de Luxembourg « commet et autorise le premier notaire sur ce requis de, à l'instance du suppliant, soy transporter pardevers les mayeurs et justice et plus anciens des villages, aux bans et finages desquels les biens et héritages appartenans au suppliant sont situés et leur faire commandement parmy appellant les possesseurs et détenteurs desdits biens et héritages, déclarer les droits et droitures en dépendants, avec les royers et aboutissants desdits héritages et rédiger leur déclaration léalement par écrit, avec annotation et expression de noms des présents détenteurs et possesseurs d'iceux, aussi, en cas de besoin, les mesurer et en connoitre les bornes et limites ; ordonnant aux dits détenteurs de, à l'instance du suppliant, comparoir par devant les dits maire et justice et, parmy serment préalable, si besoin est, faire ladite déclaration et donner connoissance sur le tout, dont ledit notaire dressera ses nottes et despêchera act par écrit en forme, *ad perpetuam memoriam* ». (Deux pièces sur papier, orig.).

N° 63. — 17 octobre 1756. — A l'instance du S^r^. De Lahaye, résidant à Schimpach ou (*oder*) Niederwampach, le notaire J.-G. Bernard, de Wiltz, faisant connaître le texte des lettres de terrier (*beleydss brieffen oder litterarum territorialium*) du 7 février précédent, annonce qu'il se rendra le vendredi 5 novembre suivant à Ober- et à Niederwampach, pardevant les mayeur, justice et plus anciens de ces villages, pour se livrer, ledit jour et les suivants, à l'enquête ordonnée par les dites lettres de terrier.

Semblable publication a lieu les dimanches 24 et 31 octobre, après la grand'messe, devant l'église, en présence des paroissiens.

Orig., sur papier.

(A suivre.)

Abschied von den Blumen.

1. Herbstergriffne Blumen, muß es dennoch sein?
Euer Todeskampf schon nahet: Leis Verhauchen,
Hauptes Neigen — und die Seele schwebt vom Rain
In die kalten Nebel, die im Tal verrauchen.

2. O wie oft, nach müdem, sehnsuchtsdurst'gem Tag
Gärtners Liebe euer lechzend Herz erfrischte!
Er allein verstand, was eure helle Träne sprach,
Die der Morgensonnenkuß erst wischte.

3. Blumen, weh, es herbstet ... Also seid bedankt,
Daß ihr meine Tageslast so oft versüßet.
Blumen alle, die ihr ringsum ragt und rankt,
Nehmet Herzensdank, eh ihr den Kelch verschließet!

4. Tröstlich sterben! wenn wie ihr wir still und schlicht
Duft und Glanz, uns Selbst für Andere verschwendet
Und am letzten Tage, wenn das Auge bricht,
Keinen Mammonnachlaß unser Erbe pfändet!

5. Nur die Hoffnung, süß und hold, laßt ihr zurück
Mit dem frischen Lebenskeim in eurem Samen.
Ihr ersteht bei jedem Lenzesstrahlenblick,
Wenn auch längst verschollen eures Gärtners Namen.

6. Blühet frohen Menschenkindern fort und fort,
Blüht in Gärten, wo sie euch gepflanzet haben!
Blüht auch einen Frühling noch im Kirchhof dort,
Wo sie winters euern armen Freund begraben!

Eustach von Wiltheims historische Werke

veröffentlicht von Jakob Grob.

Die Wiltheimschen Chroniken.

Zweites Chronikon Wiltheimianum.

Das Zweite Chronikon Wiltheimianum ist bedeutend kürzer als das Erste und gibt nur Aufzeichnungen zu acht verschiedenen Jahren, welche sich auf die Zeit von 1452 bis 1572 verteilen, also einen Zeitraum von 120 Jahren umfassen.

Nach dem Inhalte zu urteilen, beruhen diese Aufzeichnungen des Zweiten Chronikon Wiltheimianum auf den Büchern beziehungsweise Rechnungen des Provinzial-Rates und der Luxemburger Landstände. Die Aufzeichnung zum Jahr 1452 ist in französischer Sprache abgefaßt, jene zu den Jahren 1462, 1505, 1547, 1549 und 1550 in lateinischer Sprache; zwei andere endlich sind in deutscher Sprache niedergeschrieben. Von diesen beruht die letztere auf den noch vorhandenen Luxemburger Stadtrechnungen um 1570.

Angesichts dieses Sprachengemisches ist wohl nicht anzunehmen, daß Eustach von Wiltheim der Verfasser dieser Aufzeichnungen ist, sondern daß er sie lediglich gesammelt hat.

Auch von dieser Chronik ist nur eine Abschrift bekannt, dieselbe ist von der Hand Alexander Wiltheims, und befindet sich in der Handschrift Nr. 4009, fol. 119—120 der Bibliothèque de Bourgogne, der Handschriften-Abteilung der Brüsseler Landesbibliothek.

Wegen des Sprachengemisches wird die Chronik im Orginaltexte mit gegenüberstehender Übersetzung gegeben.

Ex Collectionibus Amplissimi Viri Eustachii Wilthemy Præsidis Luciliburgensis.

Anno 1452.

En Septembre la peste regna a Luxembourg et partant les iournez du Conseil furent tenues à Iuoix. [1])

1462.

1ª Junii nobiles conscripti ad dies tam per concilium et inter alia, ut feuda relevarent.

Aus den Sammlungen des erlauchten Mannes Eustach Wiltheims, Luxemburger Ratspräsidenten.

Anno 1452.

Im September herrschte die Pest in Luxemburg, infolge dessen wurden die Sitzungen des (Provinzial) Rates in Ivoix [1]) abgehalten.

1462.

Am 1. Juni (traten) die adeligen Stände zur Beratung (zusammen) und bestimmten unter anderm, daß alle Lehenträger ihre Lehen zu erheben hätten.

[1]) Ivoix ist das heutige Carignan im Ardenner-Departement.

1505.

Ipso Veneris Sancta die [1]) Rex Philippus [2]) intrat vrbem Treuirensem.

1510, circiter.

Ist die Stat Lutzenburg verbrennen, vnde ist nachmalss ein Befelch ausgangen, die Heuser wieder uff zu bauwen. Zu dem Ende hat der Furst die Halbe Deil der Zinss nachgelassen.

1547.

In Octobri Regina Hungariæ Belgii gubernatrix venit Luxemburgum et Theonisvillam ibique mansit vsque ad 3. Novembris visitando ducatum. Status concesserunt Carolo V in subsidium 3 florenos aureos super singulas familias. At Reginæ 3000; quos in ædificationem fortalitii et armamentarii Luxemburgi dicti La haute Marie impendit.

N[a] Tunc vel circa id tempus lapis exemptus ex veteri castro ex veteri castro huic moli impositus est cum inscriptioni, vt hodie videtur.

Inscriptionem alibi habeo.

1549.

21. Octobris statibus Luxemburgensibus in aula castri Luxemburgensis congregatis a

1505.

Gerade am heiligen Freitag [1]) hielte König Philipp [2]) seinen Einzug in die Stadt Trier.

Um 1510.

Ist die Stadt Luxemburg abgebrannt, später erging dann der Befehl die (abgebrannten) Häuser wieder aufzubauen. Zu dem Ende erließ der Fürst die Hälfte der (auf diesen Häusern lastenden Grund-) Renten.

1547.

Im Oktober kam die Königin von Ungarn, Statthalterin der Niederlanden, nach Luxemburg und Diedenhofen und verweilte dort zur Besichtigung des Herzogtums bis zum 3. November. Die Stände gewährten Karl dem Fünften eine Beisteuer von drei Goldgulden auf jede einzelne Familie; der Königin aber 3000 (Goldgulden) [3]), welche sie zur Ausführung des «La haute Marie» genannten Boll- und Befestigungswerkes verwendete.

Anmerkung: Damals oder um jene Zeit wurde ein aus der Alten Burg herrührender, eine Inschrift tragender Stein diesem Bollwerk eingefügt usw. Die Inschrift wird an einer andern Stelle gegeben.

1549.

Den am 21. Oktober in der Halle der Luxemburger Burg versammelten Luxemburger Landständen gab der

[1]) Am Charfreitag.

[2]) Philipp I., der Schöne, König von Spanien und Herzog von Luxemburg.

[3]) Zufolge des betreffenden Landtagsabschiedes bildeten die 3000 Goldgulden ein der Statthalterin persönlich dargebrachtes Geschenk, das sie auch dankend annahm, aber, wie hier berichtet wird, zur Befestigung der Stadt verwendete.

Gubernatore comite Mansfeldio proposita fuit resignatio quam Carolus V Philippo filio fecit et requisiuit vt status eidem iuramentum fidelitatis præstarent, quod postea in die SS. Simeonis et Judæ [1]) præstiterunt.

Gubernator Graf von Mansfeld Kenntnis von der Abdankung Karls des Fünften zu Gunsten seines Sohnes Philipp, und forderte die Staaten auf, letzterem den Treueeid zu leisten, welchen sie dann auch später am Feste der heiligen Simon und Juda [1]) ablegten.

1550.

In Decembri Maria Regina Hungariæ iterum Luxemburgum venit relinqueus in Belgio auctoritatem gubernandi comiti de Reeux, DD. de Prack, Lallain, et Berlaimont ex concilio status.

1550.

Im Dezember kam die Königin Maria abermals nach Luxemburg, die Regierung der Niederlanden hatte sie dem Grafen von Reeux, den Herren von Prack, Lallain und Berlayment —, Staatsräten übertragen.

1572 [2]).

Ist dass Stadthauss zu Lutzemburg nachdem ess im Jahr 1554 verbrandt gewesen, durch Richter vndt Scheffen vnder direction Adami Roberti scheffen vndt Baumeister von newem erbauwet worden.

Anfangend 1566 ist eine sexjährich Schätzung verwilliget und gelegt worden vff die heuser, so nicht verbrandt gewesen.

1572. [2])

Wurde das im Jahre 1554 abgebrannte Luxemburger Stadthaus, durch die Richter und Schöffen, unter der Leitung des Adam Roberti, Schöffen und Baumeister wieder aufgebaut. Anfangend mit dem Jahre 1566 war eine sechsjährige Steuer auf die nicht abgebrannten Häuser bewilligt und umgelegt worden.

Item die Amptsmeister[3]) haben anstatt Froenden bewilliget vff jeder Hauss 2 stüber, hat acht Monat gewert.

Statt der zu leistenden Frohndienste hatten die Amptsmeister [3]) eine von jedem Hause zu erhebende Steuer von 2 Stüber auf acht Monate bewilligt.

Item wegen Versamblung der rebellirenden vff den Fron-

Infolge der Ansammlung der Aufrührer an den Grenzen wurden die

[1]) Am 28. Oktober.

[2]) Neben dieser Jahreszahl steht von der Hand Wiltheims die Bemerkung: «Videtur esse error», Es scheint ein Irrtum vorzuliegen.

[3]) Die Amtsmeister der dreizehn Luxemburger Zünfte, welche sich mit dem von der Regierung ernannten Schöffenrate in die Verwaltung der Stadt teilten.

tieren, hat man die Burger vnder drey vfgericht Fendlen gestelt undt Offizierer erwelt undt hat die Regirung hondert man auss dem Hof Remich in die Stadt Lutzemburch zu Wachen gebotten.

Bürger in drei Abteilungen eingereiht und Offiziere erwählt, auch hatte die Regierung hundert Mann aus dem Hof Remich nach Luxemburg zur Leistung des Wachedienstes beordert.

Die Heisdorfer Chronik.

In den Collectanea Wiltheimiana folgt die Heisdorfer Chronik unmittelbar auf das zweite Chronikon Wiltheimianum. Die sorgfältig geschriebene Abschrift ist von der Hand Eustach von Wiltheims. Über deren Ursprung unterrichtet uns eine von Alexander Wiltheims herrührende Randbemerkung. Gmäß dieser Randbemerkung beruht sie auf einem alten Tagebuche des Heisdorfer Meyers, welches der Hochwürdigste Abt Maximinus Gulich an sich genommen hatte und wohl an Eustach von Wiltheim zur Kenntnisnahme weitergegeben hatte, durch den dann die geschichtlichen Aufzeichnungen ausgehoben wurden. Abt Maximin Gülich regierte die Abtei Sankt Maximin vom Jahre 1655 bis zum Jahre 1679. Die einzige bekannte Abschrift steht in Band 4009 f° 121 der Bibliothèque de Bourgogne, der Handschriften-Abteilung der Brüsseler Landesbibliothek.

Ex Antiquo libro Mejeri in Hinsdorff. accepit R^mus D. Maximinus Gulich abbo S. Maximini. [1]

Alt Münster verbrendt A° 1542.
Lutzemburger Kriegh 1544.
Rodemacher Kriegh 1550.
Metzer Kriegh 1552.
Lutzemburger brandt 1554.
Quintiner Kriegh 1557.
Diedenhober Kriegh 1558.
Duc D'Alff komm 1562.
Die sieben fundeln vor die pfordt zu Lutzemburgh 1477.
Mastricht eingenohmen 1579.
Der grossen sterb zu Lutzemb. 1581.
Dass dauress Jahr 1589.
Merscher thall verbrandt 1592.
Marschal de Biron kommen vor Lutzembourgh 1597.
Arll geblündert 1604.

[1] „Aus dem Alten Heisdorfer Meiereibuche, welches der Hochwürdigste Herr Maximin Gülich, Abt von Sankt Maximin, auf sich genommen hatte." Diese Worte bilden die beregte Randbemerkung Alexanders.

Lutzemburger sterb vndt der Rath nacher Echternach sich begeben 1626.

Mastricht durch die Holländer eingenohmen 1632.

Ehrenbreidtstein durch Churfursten von Soetern den Franzosen vbergeben 1632.

Selbige auch Trier eingenohmen ipso S. Bernardi 1632.

7ª Junii 1639 hatt piccolomini vnndt Beck die Frantzosen vor Diedenhoben geschlagen.

6. Decemb, 1647 haben die Schweden den Merscherthall in der Nacht beraubt.

Schluß.

E Mammenhiérz.

E Mammenhiérz ass weⁱ äng Sonn,
Deⁱ lîcht a wⁱermt zu jidder Stonn;
E Mammenhiérz ass weⁱ e Schlass,
Woᵘ nömme Gold a Sölwer ass;
E Mammenhiérz ass weⁱ e Bûr,
Dén ömmer klôer bleiwt a pûr;
E Mammenhiérz ass weⁱ en Haûs,
Woᵘ nömme Gudds gêt aṇ ann âus;
E Mammenhiérz ass äng Kapäll,
Et fönnt ên Troᵘscht dra fir all Fäll;
E Mammenhiérz ass weⁱ t'deⁱft Mⁱer
Soᵘ wêit ann ömmer an der Wⁱer;
E Mammenhiérz ass weⁱ e Laṇd,
Woᵘ d'Falschhêt nach gaṇz onbekaṇt;
E Mammenhiérz ass weⁱ e Gârt
Mat Blummendoft vu jidder Art;
E Mammenhiérz ass weⁱ eṇ Troᵘn,
Ann d'Leⁱft sötzt drop mat Krêiz a Kroᵘn;
E Mammenhiérz, vum Kaṇd gebrach,
Göt him sëi bäschte Séjen dach;
E Mammenhiérz ass uneⁱ Glêich,
Wel 't ass e Stéck vum Himmelrêich.
Dé soll nöt klô'n, trotz Suᵉrch a Schmiérz,
Dén nach ka gô'n bei t'Mammenhiérz.

Geschichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor Schröder.

Es fehlte im 12. Jahrhunderte und auch früher und später nicht an sehr strengen Verordnungen gegen die Teufelskunst. Wie es aber trotz des Zehntgebotes nicht möglich ist, Raub und Mord und Ehebruch gänzlich zu verhindern, ebensowenig war es möglich, dem Hokuspokus der Zauberei ein rasches Ende zu bereiten. Dieser Irrwahn war so tief ins Menschenherz eingedrungen, wie es von den Tagen des Paradieses her im Bewußtsein der Völker lag, daß es böse Geister gibt, welche uns zu Grunde richten wollen; zudem wurden sogar in Folge der Gesetze der weltlichen und der geistlichen Obrigkeit viele durch Vorwitz, viele auch durch Verzweiflung noch mehr gereizt, mit dem Teufel Beziehungen anzuknüpfen. „Lust erzeugt das Verbot", sagt nicht mit Unrecht der alte Ovid.

So ging denn der Wellenschlag des Hexenwahnes bereits hoch im 12. Jahrhunderte. Um 1275 geschieht die erste schriftliche Erwähnung von einem förmlichen Bunde mit dem Teufel. In der Folgezeit und besonders in den Tagen der „Reformation" wurde dieser Wahn zum reißenden Strome, der besonders durch die Hexenprozesse schauerliche Verwüstungen anrichtete. Hierzu trugen die gewaltigen Predigten der „Reformatoren" über Teufel und Teufelsmacht in erster Linie bei. Nicht geringe Schuld haben ferner die Humanisten jener Zeit, welche das Kirchenlatein des Mittelalters verspotteten und für die klassische Literatur der Griechen und Römer mit einer Wucht auftraten, daß es den Anschein hatte, als könne man ohne gründliche Kenntnis derselben nicht selig werden. Zuerst die Götter Griechenlands, dann der römische Katechismus; zuerst die Zauberschriften der Alten, dann nebenbei das Evangelium. So wollte es die Renaissance. Die Buchdruckerkunst verschuldete dann die Verbreitung der Hexenbücher und somit die Verbreitung des Hexenwahnes bis in die letzten Häuschen der Städte und bis in die kleinsten Hütten der Dörfer. Wißbegierde und Neugierde unterstützten den Hunger nach Schriften über Geheimlehren und Geheimmittel. Wie unsere Zeit durstig ist nach Romanen, so sehnte sich die frühere Zeit nach Traktaten über Alchemie, Sterndeuterei, Weissagung, Geisterbeschwörung und Geheimkunst. Derartige Bücher erwerben und besitzen war damals eine Art Sport geworden, wie es heute die Sucht nach Briefmarken und Ansichtskarten ist. Viele nach Geld lüsternen Buchdrucker trugen ebenfalls ihren großen Teil zur Verbreitung des Hexenwahnes bei, indem sie mit Vorliebe Werke verlegten, welche auf Leichtgläubigkeit berechnet waren; sie rüsteten dieselben mit klingenden Titeln aus, welche geeignet waren, in hohem Grade die Neugierde zu stacheln, besonders wenn als Verfasser solcher

Schriften Engel oder Patriarchen bezeichnet wurden. Zahlreiche Halsstarrige gab es zudem in den Zeiten des Abfalls von der Kirche, für welche die Zauberschriften als heilige Bücher galten, weil Papst Johann XX. das Kaufen, Lesen und Aufbewahren derselben streng verboten hatte. Mit unheimlicher Üppigkeit schoß diese Teufelsliteratur besonders in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts auf. Die ins Leben tretenden Volksschulen jener Zeit trugen endlich auch ihr Scherflein zur Verbreitung der geistigen Modekrankheit der neuen Zeit bei. In denselben behauptete mit Recht der Religionsunterricht den ersten Platz; Luthers Katechismus verbreitete aber in der protestantischen Kinderwelt eine so gewaltige Furcht vor dem Teufel und seinen Werken, daß selbst Kinder von 6 bis 12 Jahren, vom Zauberwahn angesteckt, durch das Gesetz verfolgt wurden. Oft sind selbst katholische Katecheten in der Erklärung der Lehre über den Teufel auf Irrwege geraten und häuften große Schuld auf sich. Nicht alle Schriften katholischer Gelehrten sind in dieser Hinsicht einwandfrei.

So durchdrang der Hexenwahn alle Schichten besonders des deutschen Volkes; er bildete sich zur ansteckenden Krankheit der neuen Zeit aus, an welcher noch in den Tagen der französischen Revolution gar manche litten. Selbst in unsern Tagen trifft man Überreste derselben. So klagte mir im Jahre 1863 eine Frau, daß ihre Ziege behext sei. Wenige Jahre später ersuchte sogar eine kräftige Dorfschöne den Arzt Hoffmann um Herstellung eines Liebestrankes für ihren Auserkorenen, der nicht recht auf ihre Heiratsanträge hören wollte; ein feistes Trinkgeld stellte sie für den Fall guten Erfolges in sichere Aussicht.

Als ich im Anfange der sechziger Jahre nach Ettelbrück kam, machte ich auf Wunsch des mir unvergeßlichen Pfarrers Mersch zahlreiche Erforschungsreisen auf dem Gebiete des „dunkeln Weltteiles", „Neckromantia" genannt. Es fehlte nicht an großartigem Erfolge, welcher ich dem apostolischem Worte unseres Seelsorgers auf der Kanzel vorzüglich verdankte. Bald zählten wir nach Hunderten entdeckte Zettel voll Aberglauben und aufgefundene Bücher über Hexenwesen, welche alle das Schicksal der Zauberschriften zu Ephesus sonder Erbarmen ereilte. In keinem Hause der Pfarrei fehlte es an „geschwärzter Ware"; zum wenigsten besaß man die „Himmelsriegel," auf welche man große Stücke hielt. Noch vor sechs Jahren gelang es mir, Zauberbücher in einer öffentlichen Versteigerung zu erwerben. Eines derselben führte den Titel: „Die Wunder der unsichtbaren Welt"; es ist von dem anglikanischen Prediger Lotton Mather in Neu-England um 1702 zusammengeschrieben, im Jahre 1838 aus dem Englischen übersetzt, zu Reutlingen gedruckt worden. Dasselbe hat in unserer Pfarrei viele Leser gefunden. Aus diesem Schriftchen teile ich nachfolgende Geschichte wörtlich, aber nur in gekürzter Form mit, weil dieselbe in Ettelbrück ein trauriges Nachspiel gefunden hat, von welchem zu seiner Zeit berichtet wird.

Der Verfasser der schaurigen Erzählung leitet dieselbe mit der grauenerregenden Aufschrift ein: Hæc ipsa miserrima vidi, und fährt fort: John Goodwin in Boston hatte vier Kinder, die sehr religiös erzogen wurden und wirklich auch sehr gut geartet und allen ihren Altersgenossen ein Muster der Frömmigkeit und des Fleißes waren. Diese erfuhren im Jahre 1688 höchst auffallende Wirkungen der Zauberei. Das älteste der Kinder, ein Mädchen von ungefähr dreizehn Jahren, stellte ihre Wäscherin, Namens Glover, die Tochter eines berüchtigten irländischen Weibes in der Nachbarschaft, wegen einiger Stücke Leinwand, welche fehlten, zur Rede. Das Weib wurde hierüber sehr aufgebracht und führte böse Reden gegen das Mädchen, welches augenblicklich sonderbare Anfälle bekam, die auf Zauberei schließen ließen. Nicht lange darauf bekamen ihre Schwester und ihre zwei Brüder die gleichen Anfälle, welche die erfahrensten Ärzte für ganz ungewöhnlich und widernatürlich erklärten. Was diese Meinung noch mehr bestätigte, war der Umstand, daß alle vier Kinder zur nämlichen Zeit und am nämlichen Teile ihres Körpers Schmerzen fühlten, die mit Blitzesschnelle von einem zum andern fuhren, obgleich man sie getrennt von einander hielt und keines das andere sehen oder klagen hören konnte. Um neun oder zehn Uhr Abends wurden sie von ihren Schmerzen befreit und konnten ruhig schlafen; sobald aber der Tag kam, fingen die Plagen von neuem an. Bald waren sie taub, bald stumm, bald blind und oft alles dieses auf einmal. Manchmal wurde ihnen die Zunge in den Hals hinuntergeschoben, dann wieder bis über das Kinn herabgezogen; der Mund wurde ihnen so weit aufgerissen, daß die Kinnbacken aus ihren Gelenken kamen und dann wieder zusammenschlugen, wie ein Schloß aus einer Feder; dasselbe geschah auch mit ihren Schulterblättern, ihren Ellenbogen, Handgelenken und mehreren andern Gliedern. Oft wurden ihnen die Füße bis an den Nacken herauf gebogen, dann wurden sie wieder auseinander gezogen und lagen ausgestreckt und wie todt da.

Sie klagten jämmerlich darüber, daß sie mit Messern geschnitten und geschlagen würden und die Wunden waren deutlich auf ihrem Körper zu sehen. Zuweilen wurde ihnen der Hals abgebrochen, so daß das Nackenbein ganz abgelöst erschien, dann wurde er plötzlich wieder so steif, daß sie den Kopf nicht bewegen konnten; ja ihre Köpfe wurden oft ganz auf dem Nacken umgedreht und wenn ihre Freunde eine gefährlich scheinende Bewegung verhindern wollten, schrieen sie fürchterlich. Wollte man Gebete mit ihnen anstellen, so war ihr Gehör gänzlich weg. Als die Geistlichen von Boston und Charlestown einmal einen Tag lang in dem Hause mit Fasten und Beten zubrachten, wurde plötzlich das jüngste Kind glücklich von seinem Leiden befreit.

Die Obrigkeit, welcher die Sache zu Ohren kam, ließ die Person, welche im Verdachte stand, die Leiden der Kinder veranlaßt zu haben,

ergreifen, und, da sie sich nicht gehörig ausweisen konnte, ins Gefängniß werfen. Sie wurde bald vor Gericht gestellt, aber sie antwortete blos in ihrer Muttersprache, obgleich sie das Englische sehr gut verstand und früher in ihrer Familie blos englisch gesprochen wurde. Bei ihrer Vertheidigung leugnete sie ihre Schuld nicht, vielmehr rühmte sie sich damit, und die Dollmetscher, durch deren Vermittlung die Verhandlung geführt wurde, kamen auf den Gedanken, daß die Person von einer andern Hexe bezaubert sey, daß sie blos eine Sprache reden könne, die Niemand verstehen würde. Als man das Haus des Weibes durchsuchte, fand man verschiedene Bilder oder Puppen von Lumpen und mit Ziegenhaaren ausgestopft, und das Weib gestand, daß sie die Opfer ihrer Bosheit dadurch quäle, daß sie ihren Finger mit ihrem Speichel benetze und die Puppen damit bestreiche. Die obengenannten Kinder waren ebenfalls gegenwärtig und das Weib blieb immer zusammengebückt, wie wenn sie von einer gewaltigen Last gedrückt wäre. Als man ihr aber eine der Puppen vorhielt, fuhr sie schnell in die Höhe, griff nach derselben und kaum hatte sie dieselbe in der Hand, als eines der Kinder vor der ganzen Versammlung seine Anfälle bekam. Die Richter entsetzten sich höchlich darüber, und als sie den Versuch noch einmal wiederholen ließen, sahen sie den gleichen Erfolg, obgleich die Kinder die Hand der Hexe, die sie auf die Puppen legte, nicht sehen konnten. Man fragte sie, „Ob sie einen Gehilfen habe?" Sie antwortete ja und starrte dabei in die Luft, sagte aber sogleich, „nein, er ist fort!" und gestand dann, daß sie einen habe, der ihr Meister sey und mit dem sie einen Bund geschlossen habe. In der folgenden Nacht hörte man, wie sie dem Teufel Vorwürfe machte, daß er sie so im Stiche gelassen und deßhalb setzte sie hinzu, „weil er ihr so schlecht und treulos gedient habe, habe sie alles bekannt."

Um jedoch ganz sicher zu verfahren, trug der Gerichtshof den Aerzten auf, sie genau zu untersuchen, ob ihr Verstand nicht leidend sey. Diese brachten mehrere Stunden bei ihr zu und während dieser ganzen Zeit sprach sie kein Wort, das nicht Verstand verrathen hätte; sondern als man ihr die Frage vorlegte, was sie glaube, daß einst aus ihrer Seele werden würde, antwortete sie: „Ihr legt mir da eine sehr ernste Frage vor, die ich nicht zu beantworten weiß." Sie bekannte sich als eine römische Katholikin und konnte auch ihr Paternoster fertig lateinisch hersagen, nur einige Worte waren ihr immer zu schwer, von denen sie sagte, sie könnte dieselben um die Welt nicht nachsagen.

Die Aerzte erklärten demnach, daß sie völlig bei Verstande sey und das Todesurtheil wurde über sie ausgesprochen. Mehrere Tage waren zwischen ihrer Anklage und Verurtheilung verflossen, und während dieser Zeit sagte eine gewisse Hugses aus, daß ihre Nachbarin Howen, die vor sechs Jahren tödtlich behext worden war, ihren Tod diesem Weibe zur Last

legte und sie gebeten habe, dies vorzubringen, denn binnen sechs Jahren könne dies noch geschehen. Sogleich bekam eines der Kinder Hugses denselben Anfall, wie die Kinder Goodwins, und bei Nacht schrie der Knabe laut, daß eine schwarze Gestalt mit einer blauen Mütze ihn quäle, und daß man ihm seine Eingeweide auszureißen suche. Den folgenden Tag ging die Mutter zu der Glower und fragte sie, warum sie ihr armes Kind so quäle. Die Glover antwortete, wegen des Unrechts, das sie von ihm erlitten, und rühmte sich, sie sey als eine schwarze Gestalt in blauer Mütze zu ihm gekommen, und habe ihm die Eingeweide auszureißen versucht, was ihr aber nicht gelungen sey. Hugses sagte, sie habe ihr kein Unrecht zugefügt, und die Glover verlangte nun den Knaben zu sehen, über den sie einige Worte sprach, worauf er Ruhe hatte. Nach der Verurtheilung des Weibes besuchte ich dieselbe mehrere Male im Gefängniß; sie gestand nun, daß sie öfters zu Versammlungen gehe, wo ihr Meister mit vier andern gegenwärtig sey. Sie sagte mir, wer die vier seyen und gestand offen, ihr Meister sei der Teufel. Als ich ihr dies vorhielt und ihr sagte, wie sehr sie ihr Meister betrogen habe, antwortete sie, „wenn dem so ist, so thut es mir leid!" Als sie mir einmal auf eine Frage nicht Rede stehen wollte, sagte sie, sie würde mir gerne offen antworten, aber ihre Geister geben es nicht zu, auch könne sie nicht ohne ihre Erlaubniß einwilligen, daß ich für sie bete. Als sie zum Tode geführt wurde, sagte sie, die Kinder würden durch ihren Tod nichts gewinnen, denn es seyen noch andere bey ihren Qualen thätig. So dauerte also das Leiden der drei Kinder fort und es wurde sogar noch siebenmal ärger denn zuvor. Bei ihren Anfällen sprachen sie immer von mehreren, als den Urhebern ihrer Leiden, wer diese aber wären, konnten sie nicht sagen, bis endlich eines der Kinder ihre Gestalten erkannte und ihre Namen angeben konnte. Die Leiden der Kinder wurden immer größer, so daß sie bald wie Hunde gegen einandrr bellten, bald wie Katzen schrieen. Bald klagten sie, daß sie in einem heißen Ofen wären und stöhnten und schwitzten, als ob es wirklich so wäre; bald sagten sie, daß kaltes Wasser über sie heruntergegossen werde und zitterten vor Frost am ganzen Leibe.

Sie klagten oft über Schläge mit großen Prügeln und die Umstehenden konnten deutlich die Striemen auf ihrem Körper bemerken, wenn sie auch die Prügel selbst nicht sehen konnten.

Dann klagten sie wieder, daß man sie an einem Spieße am Feuer röste, wobei sie sich umdrehten und stöhnten, als ob es wirklich der Fall wäre, und dann schrieen sie laut auf, daß man mit Messern von ihnen herunterschneide. Oder klagten sie, ihr Kopf sey an den Boden angenagelt, von dem man ihn auch mit aller Kraft nicht losbringen konnte. Oft war ihr Körper so geschmeidig, daß es schien, als hätten sie gar keine Knochen, dann wieder so steif, daß man kein Glied an ihnen bewegen konnte.

Eines der Kinder träumte, es sei etwas unter seiner Haut, gerade

über einer Rippe. Ein geschickter Wundarzt untersuchte die Stelle und fand eine Stecknadel von Messing, welche nur auf eine außerordentliche Art dahin gelangt seyn konnte. Zuweilen waren sie wie verrückt und klimmten über hohe Mauern, ja sie flogen wie Gänse und wurden mit unglaublicher Geschwindigkeit durch die Luft getragen, wobei ihre Zehen nur selten den Boden berührten und sie die Arme, wie ein Vogel die Flügel, ausgespannt hatten und damit die Luft schlugen. Sie waren oft nahe daran, sich zu ersaufen oder zu verbrennen, oft würgten sie sich auch mit ihren Halstüchern, aber die Vorsehung Gottes ließ immer die Hilfe zur rechten Zeit erscheinen, daß ihnen kein Schaden daraus erwuchs. Wenn in ihrer Gegenwart ein Kind beschmutzt oder ein Becher umgeschüttet, ein Glas zerbrochen wurde, brachen sie in ein unmäßiges Gelächter aus.

Auf den geringsten Tadel ihrer Eltern brachen sie in ein ebenso unmäßiges Geschrei aus. Das Ankleiden und das Auskleiden nahm gewöhnlich sehr viel Zeit weg, denn sie pflegten während desselben in die seltsamsten Gestalten verdreht zu werden.

Oft konnten sie ihr Essen nicht zu sich nehmen, denn sobald sie etwas in den Mund stecken wollten, waren ihre Zähne fest übereinander. Wenn man vor ihnen von Gott, Christus oder überhaupt von göttlichen Dingen redete, geriethen sie in eine unerträgliche Angst. Alles Beten oder Vorlesen aus der hl. Schrift war ihnen peinlich. Ihre Hände fuhren dann sogleich nach ihren Ohren, um sie zuzuhalten und sie heulten, brüllten und schrieen, um die Sprechenden zu übertäuben; ja wenn nur jemand im Zimmer eine Bibel in die Hand nahm, so war dies den Kindern, wenn sie es auch nicht sehen konnten, so peinlich, daß man die Bibel sogleich wieder weglegen mußte. Kurz, jedes gute Werk war ihnen unerträglich, während sie doch in ihrem natürlichen Zustand das Gute liebten und Gottesfurcht die Richtschnur ihres Handelns war. Wenn ich zu ihnen sagte: Kind, rufe Jesus Christus an!" waren augenblicklich ihre Zähne fest übereinander gedrückt. Wenn ich sagte: „Kind, blicke auf ihn!" verdrehten sich ihre Augen so schrecklich in ihren Höhlen, daß wir fürchteten, sie möchten gar nicht mehr zurechtkommen.

Besonders das älteste dieser Kinder, ein Mädchen, hatte ich Gelegenheit genau zu beobachten, da ich es zu mir ins Haus nahm, theils aus Mitleid mit seinen Eltern, theils um es immer unter meiner Aufsicht zu haben. Das Kind blieb die ersten Tage, wo es in meinem Hause war, wohl, wobei es fleißig arbeitete und in der Bibel las; aber am 20. November rief sie auf einmal aus: „O weh, sie haben mich gefunden!" und damit kehrten ihre Anfälle zurück. Wir bemerkten oft dabei, wie sie eine Kugel, von der Größe eines kleinen Eies, die in ihrer Luftröhre steckte und sie fast erstickte, herauszuhusten suchte, bis sie durch Streichen und Trinken wieder hinunter gebracht wurde.

Wenn ich im Zimmer betete, hielt sie die Hände vor die Ohren, und wenn wir ihr dieselben wegrißen, schrie sie: „sie machen einen solchen Lärmen, daß ich kein Wort verstehen kann.“ Sie sagte, die Kette der Glover sey an ihrem Fuß, und ihr Gang war gerade so, wie der der gefesselten Hexe, als sie zum Richtplatz geführt wurde. Wenn ihre Qualen vorüber waren, so folgten doch geringere Anfälle, in denen sie Stunden ja Tage lang fortreden konnte, wenn auch nichts Gottloses, doch so, daß es über ihrem Verstande war und wenn wir sie durch unser Zureden störten, kehrten sogleich die Plagen wieder zurück, bis wir davon abstanden. Sie sagte uns in diesem aufgeregten Zustande oft, wenn sie nur stehlen oder sich betrinken könnte, würde sie sogleich gesund seyn. Sie sagte auch, sie müsse in unsern Brunnen hinunter steigen (und wir hatten viele Mühe, sie daran zu hindern) „denn sie sagten, es liege Silbergeschirr drunten und sie würden sie wieder sicher herauf bringen.“

Eine besondere Plage, mit der sie oft heimgesucht wurde, war folgende: — Eine unsichtbare Kette wurde um sie herum geschlagen und sie schrie laut auf, wenn sie anfingen dieselbe anzuziehen. Zuweilen konnten wir dieselbe mit unsern Händen aufmachen, wenn sie befestigt war; gewöhnlich aber pflegte das Mädchen, sobald die Kette um sie geschlungen war, mit solcher Gewalt von ihrem Sitze weg gegen das Feuer gerissen zu werden, daß wir die größte Mühe hatten, sie davon entfernt zu halten. Wenn sie von ihrem Sitze aufstand, richteten sich ihre Augen nicht wie bei einem andern Menschen auf den Boden, sondern sie wurde durchaus von fremden Händen weggezogen. Und wenn wir uns vor das Kamin zwischen sie und das Feuer stellten, so schrie sie, daß wir ihr wehe thun, wenn wir an der Kette rüttelten.

Sie schlangen ihr auch einen Strick um den Hals, den sie so fest zusammenschnürten, daß sie ganz schwarz im Gesicht wurde, und wenn es auch gelang, sie loszumachen, ehe sie erstickt war, so sah man doch die Spuren des Stricks und dabei die eines Fingers und Daumens noch eine geraume Zeit nachher....

Endlich trieben die Dämonen sie an, zu sagen, daß sie sterben würde, und wir mußten wirklich befürchten, daß dem so sey, denn sie lag wie eine Sterbende da, warf sich hin und her, und verlangte heftig nach Jemanden, der mit ihr sterbe, da sie nicht gerne allein zu sterben schien. Sie sprach über den Tod mit Worten aus dem 34. Psalm und auf eine Weise, die uns ganz in Erstaunen setzte, und sagte am Ende, daß sie, wenn sie gleich nicht gerne sterbe, doch müsse, da es Gott so haben wolle. Sie setzte noch hinzu, die Indianer würden in Kurzem ein großes Blutvergießen im Lande anrichten, und es würden schreckliche Scenen vorfallen. Auf diese Weise endeten die Leiden der Kinder. —

§ 45. Die Hexenprozesse.

Kirche und Staat haben jederzeit das Zauberwesen bekämpft und die der Zauberei Überführten bestraft, denn es war die Pflicht der Päpste, der Bischöfe und der Fürsten, den Greueln und Verbrechen streng und unnachsichtig entgegen zu treten, welche im Teufels- und Hexenwahne ihren Ursprung hatten und die religiöse und soziale Ordnung der Zerstörung preisgaben. Hierbei wurde vorzüglich die abergläubische und trügerische Vorspiegelung einer Verbindung mit den Dämonen verfolgt; ferner wollte man die wirklichen oder vermeintlichen Missetaten ahnden, welche als Frucht einer solchen Verbindung galten; endlich züchtigte der Gesetzgeber das Bestreben hartgesottener Menschen, welche durch gottlose Werke zum Bunde mit dem Satan zu gelangen sich bemühten.

Das alte Weib, welches der Brandstiftung überführt wird, verfällt mit Recht dem Gesetze; aus leicht begreiflichen Gründen fiel im Mittelalter ihre Strafe härter aus, wenn sie zugleich im Verdacht der Zauberei stand. Die Geschichte berichtet, daß Totengräber in der Umgegend von Leipzig Gift herstellten und heimlich verbreiteten, um ihr Geschäft einträglicher zu gestalten; zweifellos waren sie gemeine Verbrecher, welche eine ihrer Lastertat entsprechende harte Strafe verdient hatten. In derselben Zeit schnitten andere Totengräber den Leichen ungetaufter Kinder die Herzchen aus und verzehrten dieselben, damit es ihnen infolge dieses Zaubermahles gut ergehe; offenbar umkleidete deren Verbrechen ein dämonischer Wahn, der besonders strenge Ahndung erforderte. Andere Gottlose suchten durch ein Gericht von Kinderfleisch sich schußfest zu machen, der Gefahr einer Gefangennehmung zu entgehen, oder die Gewalt zu Zauberwerken zu erwerben. Wer wollte sie freisprechen?

Alle, auch diejenigen, welche, stolz auf die moderne Aufklärung den Glauben an den Teufel selbst als Wahn betrachten, müssen folglich einem Sixtus V. zustimmen, der in einer Bulle des Jahres 1525 alle Arten von Zauberei verdammt hat. Der Papst verbietet namentlich die magischen Künste mit Würfeln, Weizenkörnern und Bohnen, sowie den Bund mit dem Tode oder der Hölle, um Schätze zu heben oder ein Verbrechen auszuüben; er untersagt es, dem Teufel Wohlgerüche zu streuen, ihm Kerzen anzuzünden, oder ihn in den Besessenen nach der Zukunft zu befragen; er verdammt zu Kirchenstrafen die Frauen, welche ein Teufelchen im Fläschchen als Amulett bei sich tragen oder dem Satan zu Ehren Waschungen und Salbungen vornehmen; er verbietet es streng, astrologische Bücher zu lesen, das Horoskop zu stellen, Drudenfüße zu ziehen und überhaupt abergläubische Dinge zu treiben.

Die geistliche und weltliche Obrigkeit trifft, dem Gesagten zufolge, kein Vorwurf, weil sie den Zauberwahn und die Hexerei bekämpften; in

dieser Hinsicht steht vielmehr ihr Verhalten als durchaus gerechtfertigt da. Tadelnswert ist jedoch die Art und Weise des Verfahrens der Gerichte, besonders vom 16. Jahrhunderte an; auch trifft die gesetzliche Obrigkeit mit Recht der Vorwurf, daß sie nicht energisch genug der Hexensucht entgegengetreten ist. Wen aber nicht Haß gegen die Kirche an den Webstuhl der Geschichte jener Zeiten führt, der wird ihr das Zeugnis nicht versagen, daß die Härte des Gerichtsverfahrens, welches am Schlusse des Mittelalters besonders durch Anwendung der Tortur sich entwickelte, nicht von der Kirche, sondern im Widerspruch mit dem kirchlichen Rechte eingeführt wurde. Nur hätte die Geistlichkeit mit gebührender Entschiedenheit der Grausamkeit des Gerichtsverfahrens und der Leichtfertigkeit in Ausübung der Justiz entgegentreten müssen. Dann hätte nimmer die Verfolgungssucht der aufgeregten Bevölkerung sich an die Stelle der berechtigten kirchlichen Strafgewalt setzen können. Auch wird kein Freund der Wahrheit die Kirche für die wahnwitzige Hexensucht jener Zeit verantwortlich machen, welche Habsucht, Neid, Haß und Lüge erzeugt haben; trotzdem müssen wir gestehen, daß die Hierarchie damals, mit den politischen Verhältnissen vielfach verwachsen und in den Interessen der Diplomatie verstrickt, die Freiheit des Blickes und die Frische des Lebens verloren hatte, welche wir sonst an der Kirche bewundern.

Der Hauptgrund für die große Anzahl von Hexen ist vor allem in der Folter zu finden; würden wir dieselbe heute noch anwenden, so würden wir ebenso zahlreiche Hexen auffinden, wie in jenen Zeiten. Zudem waren die Richter in den Hexenprozessen nicht an die gesetzlichen Formen des Gerichtsverfahrens gebunden, denn es handelte sich, so meinte man, um Ausnahmeverbrechen, bei deren Aufsuchung die beschränkenden Vorschriften der Gerichtsordnung durften übertreten werden. Man preßte gewöhnlich aus den armen Opfern, welche der Hexerei beschuldigt waren, unter den Qualen der denkbar schärfsten Tortur ein Geständnis heraus, das dann genügte, um dieselben zum Scheiterhaufen zu verurteilen. Viele Richter benutzten sogar ihre Verhandlungen zu selbstsüchtigen Zwecken, indem sie durch die Folter über bestimmte Personen und Zustände Geständnisse erzwangen, mit denen sie ihrem Ehrgeiz, ihrer Rachsucht, ihrer Habsucht oder ihren sonstigen Leidenschaften fröhnen konnten. Recht bedeutend waren oft auch die Gebühren, welche sie für Ausübung ihres entsetzlichen Handwerkes erhielten; die Geldgier der Richter stempelte daher häufig den Reichen zum Zauberer. Aus Bosheit klagten selbst Kinder ihre Eltern der Hexerei an; der Feind schonte des Feindes nicht; die der Hexerei Beschuldigten gaben, durch die Qual der Folter gezwungen, erdachte Mitgenossen des Hexensabbates an, zuweilen solche, welche seit Jahren gestorben waren. Mancher Ganz- oder Halbverrückter zeigte sich sogar selbst als Zauberer an und glaubte an die Wirklichkeit dessen, was er geträumt hatte. So gab die

Mutter eines Jesuiten zu Echternach sich beim Richter als der Hexerei schuldig an und verlangte die gebührende Strafe, weil der böse Wahn ihren Geist verblendet hatte. Wohl war die Unglückliche das Opfer einer dämonischen Vision.

Sprengers berücktigter „Hexenhammer", der 1488 erschien, wurde die Grundlage aller spätern Hexenprozesse. Die Anwendung der Folter, wie sie durch die peinliche Gerichtsordnung Karls V. (die Karolina) bestätigt worden, lieferte von nun an die Brandopfer der Gerichte. Späher durchstöberten Stadt und Land, um Zauberer zu entdecken und anzuzeigen. Wenn der Beschuldigte leugnete, dann wurde von seiten des Anklägers kein Beweis verlangt; die Folter entlockte dem vermeintlich „armen Sünder" gewöhnlich das Bekenntnis der Schuld. Der Richter durfte sogar ihm Verdächtige in Untersuchung nehmen, wenn auch keine Klage gegen sie vorlag. Dieselbe begann in unsern Gegenden gewöhnlich unter Anwendung des Daumenstockes, wobei die Daumen in Schrauben gelegt, langsam umgedreht und zerquetscht wurden. Gestand der Angeklagte dabei nicht, so wurden ihm vermittelst der „spanischen Stiefel" (Beinschrauben) Schienbeine und Waden platt gepreßt. Blieb der Beschuldigte „verstockt", dann band man ihm die Hände auf dem Rücken zusammen und befestigte ein Seil daran, an welchem man ihn an einem an der Decke angebrachten Kolben frei schweben ließ. Zuweilen hing man ihn auch an einer Leiter auf, welche in der Mitte eine Sprosse mit kurzen, spitzen Hölzern trug. Langsam wurde der Beschuldigte in die Höhe gezogen, bis die Arme verkehrt und umgedreht über dem Kopfe standen; dann ließ man ihn zur Erhöhung der Schmerzen ein paarmal rasch herabschnellen und zog ihn wieder empor. Leugnete er fort, so beschwerte man dessen Füße mit Gewichten, um den Körper noch mehr auszuspannen; so blieb er eine halbe, oft eine ganze Stunde und noch länger hängen. Half dieses alles nicht, dann träufelte man dem Gefolterten brennenden Schwefel oder flüssiges Pech auf den nackten Körper; häufig hielt man ihm brennende Lichter unter die Arme, unter die Fußsohlen oder auch an andere Teile des Körpers; oft trieb man auch Keilchen zwischen die Nägel der Finger und Zehen des unglücklichen Opfers der Folter. Wer hätte nicht unter solchen Qualen jedes beliebige Verbrechen gestanden?

„Ich schwöre feierlich", sagt der tüchtigste Kämpfer gegen die Hexenprozesse, der Jesuit Spee, „daß unter den vielen, welche ich wegen angeblicher Hexerei zum Scheiterhaufen begleitet habe, kein einziger sich befunden hat, von dem man mit Sicherheit hätte sagen können, daß er schuldig gewesen sei. Wenn ihr die Richter der Zauberei wegen ebenso mit der Folter behandelt hättet, würden sie sich auch derselben schuldig bekannt haben." Spee erzählt ferner von starken Männern, welche er kannte, die gefoltert worden waren; sie gestanden ihm, es könne kein Schmerz dem Folterweg gleich gedacht werden; auch erklärten sie sich bereit, lieber der abscheulichsten

Verbrechen, an die sie nie gedacht hätten, sich für schuldig zu bekennen und lieber zehnmal zu sterben, als sich noch einmal foltern zu lassen.

Im achtzehnten Jahrhunderte kam sogar eine neue Art von Tortur auf. Der Verklagte wurde nämlich mit einem besonders dazu bereiteten Hemde angekleidet, auf eine Bank ausgestreckt, welche gegen die Brust hin eine hervorragende stachelige Walze hatte, und mit Händen und Füßen angeschnürt. Hierauf maß der Henker ihm mit einer Haselgerte eine bestimmte Anzahl Streiche über den Rücken ab, „welche Art zu torquieren", meint der Chronist, „billig vor der erstern den Vorzug hat, weil sie nach Beschaffenheit der Indizien und Konstitution der Inquisiten kann geschärft und gemildert werden". Hatte man mit einem „vermeintlich boshaften und starken Kerl zu tun, dann ging die Präparierung des Buckels mit dem ledernen Heinrich, einem mit Leder überzogenen Farrenschwanz", vorher, dergestalt, daß dem Angeklagten einige Tage vorher zwanzig bis dreißig Streiche über den Rücken gezogen wurden, wodurch dieser aufschwoll und nachgehends die Hiebe mit der Haselgerte empfindlicher wurden.

Wenn der Angeklagte nach dreimaliger Wiederholung der Tortur sein etwaiges Eingeständnis widerrief, so durfte der Richter nicht weiter gehen, außer wenn es sich um die schwersten Verbrechen handelte; der Beschuldigte erhielt jedoch eine Strafe. Hatte derselbe die ganze Tortur ausgehalten und nichts gestanden, so wurde er von der Klage entbunden; er mußte jedoch gewöhnlich alle Unkosten des Verfahrens entrichten.

Nachdem der Bezichtigte einmal „eingestanden" hatte, wurde er nach seinen Mitschuldigen befragt. In den entsetzlichen Qualen oder aus Furcht vor denselben nannte er den ersten besten, der seinem Gedächtnisse einfiel; oft sagte der Richter ihm sogar einen Namen vor; manchmal war seine Aussage trotz der schrecklichen Leiden die Ausgeburt von Haß und Neid. Der Schluß des schaurigen Schauspieles war der Scheiterhaufen.

Starb der Angeklagte unter der Folter, „dann hatte der Teufel ihm das Genick gebrochen". Wer hartnäckig bis ans Ende blieb, trotzdem Zeugen ihn seiner Schuld überführten, der wurde langsam von den Füßen an aufwärts verbrannt. Wer Mitleid mit den Opfern des Hexenwahnes zeigte, wurde gewöhnlich in eine Anklage verwickelt, welche durch Feuertod ihren Abschluß fand; wer gegen die Hexenprozesse ein abfälliges Wort redete, verfiel als Teufelshelfer dem Gerichte. Um die Wette wurden Hexen und Zauberer so Jahrhunderte hindurch gemartert, sowohl in katholischen als in protestantischen Ländern, selbst in den unseligen Zeiten des dreißigjährigen Krieges, als Deutschland der Tummelplatz wilder Horden und zügelloser Soldatenscharen war, und das Land einer öden Wüste mit unabsehbarem Leichenfelde glich. Selbst Spee's kühne Schrift gegen die Hexenprozesse fand anfangs wenig Beachtung in jener Zeit, wo nach Horst der Teufel hauste in Burgen und Palästen, in Bibliotheken und Kirchen,

im Rathause und im Laboratorium, in der Stube des Rechtsgelehrten und im Studierzimmer des Arztes, in den Viehställen und in der Schäferhütte; wo jedes Donnerwetter, jeder Hagel, jede Feuersbrunst, auch Dürre und Viehseuche, kurzum alles Unheil der Welt dem Teufel und den Hexen zur Last gelegt wurde; wo jedes geschwächte Mädchen und jedes ehebrecherische Weib vom Teufel in Person verführt worden war. Nur langsam zeitigte Spee's Arbeit gut Frucht. Bis in die letzten Jahre des achtzehnten Jahrhundertes verbrannte man noch unglückliche Opfer, welche der Hexerei beschuldigt waren.

Trotz aller Nachforschungen konnte ich keinen Hexenprozeß aufstöbern, der in Ettelbrück selbst vorgekommen wäre. Nur findet sich in einem alten Register die Bemerkung, daß der Junggeselle Thomas Schlechter um 1475 ein Frauenzimmer der Zauberei wegen angeklagt hatte; wohl hatte Schlechter aus Rache gehandelt, weil das Mädchen nicht auf seine Liebesanträge eingegangen war, ihm dagegen einige lose Streiche gespielt hatte. In ihrem Urgerichte konnte sie sich von der vermeintlichen Schuld nicht rein waschen, deswegen wurde sie vor das Blutgericht verwiesen. Dem Vogtmeier wurde sie ausgeliefert, der sie durch seinen Boten gebunden nach Elter bringen ließ. Die Herren von Elter waren damals Pfandinhaber der Vogtei von Ettelbrück. Unser Gericht begleitete die Gefangene. Es war ein trauriger Zug. Zu Säul wurde übernachtet. Zu Elter angekommen, besetzten unsere Scheffen gleich die Gerichtsbank. Der Vogtmaier bestieg den Präsidentensitz. Schon blickte das Mädchen wehmütig nach der Folter; tapfer behauptete sie aber ihr Unschuld. Plötzlich und unerwartet erschien der Ankläger. Er widerrief seine Beschuldigung, sagend, er habe sich gründlich geirrt. So rettete er noch zur rechten Zeit das Opfer seiner Bosheit, das gleich freigesprochen wurde und freudestrahlend nach Ettelbrück zurückkehrte. Sämtliche Kosten des Gerichtsverfahrens mußte Schlechter bezahlen, ebenso wie die Reisekosten, welche nicht gering waren.

Anders war es in unserer Nachbarschaft. Allzu oft wurden unsere Vorfahren erschreckt mit der Kunde der Hinrichtung von Hexen zu Echternach, zu Esch, zu Wiltz, ja zu Burscheid und zu Diekirch.

(Fortsetzung folgt.)

Litterarische Novitäten.

Ausstellung für Handwerk und Kleingewerbe in Luxemburg. Praktische Ratschläge für die Auswahl und den Gebrauch der neueren Weinbau- und Kellereigeräte, von einem Mitgliede der Weinbau-Commission. 1904. Buchdruckerei der Obermosel Zeitung in Grevenmacher. — 21 pp. in 8o.

Idem für Handwerk und Kleingewerbe. Luxemburg, August-September 1904. Katalog der Separat-Ausstellung für Unfallschutz und Gewerbehygiene. Luxemburg. Buchdruckerei Th. Schroell (Emil Schroell, Nachfolger.) (1904.) — 16 pp. in 8o.

Idem für Handwerk & Kleingewerbe zu Luxemburg. August und September 1904. Plan der Ausstellungs-Hallen & Säle und Bezeichnung der Aussteller und Angabe der betreffenden Nummern des Katalogs. O. O n. N. des Lithogr. (Lux. 1904). — 1 Taf. gr in-Quart-Folio und 4 Taf. pet. in-Quart-obl.

Bassing Theodor. Sagen und Legenden der Stadt Vianden und ihrer nächsten Umgebung. Gesammelt und herausgegeben. Buchdruckerei J. Schroell (Nachfolger) in Diekirch. 1904. — 76 + 2 pp. in 8o.

Bian Emil. Das Kleingewerbe und die Mittel zu dessen Hebung. Sonderabdruck aus dem « Bulletin mensuel » de l'Association des Ingénieurs luxembourgeois. — No 1. — Mai 1903. Luxemburg. Druck von M. Huss. 1903. — 17 pp. in-4o.

(Brück-Faber Jean-Pierre). Le « Petit sténographe ». Imprimerie P. Féron-Vran, 3 et 5. rue Bayard, Paris. VIIIe (arrondissement). S. d. (1904). — 5 + 3 pp. in-8o.

(Idem) Der « Petit Sténographe. » Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. O. D. (1904.) — 6 pp. in 8o.

Cercle artistique de Luxembourg sous le Haut Patronage de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg. Annuaire 1903—1904 et Catalogue de l'Exposition de 1904. Luxembourg. Imprimerie M. Huss. 1904. — 52 pp. in-8o, avec 6 planches. — Ce recueil renferme les travaux suivants :

Dr. Werveke (van) Nicolas. Jean l'Aveugle, roi de Bohême et comte de Luxembourg. p. 7—20.

Letzeburger Gedichtercher. (12 pièces, sans nom d'auteur). p. 21—24.

Dr. Wolff Eugène. Sandro Botticelli. Commentaire esthétique de son œuvre. p. 25—39.

Werveke (van) August. Entwürfe zu billigen Wohnhäusern. p. 40, avec 6 pl.

Exposition du Cercle artistique luxembourgeois. 1904. p. 41—52.

Couronnement de Notre-Dame d'Arlon. 14 Septembre 1904. (Texte des chants exécutés par la maitrise.) Arlon, Grand'rue, 56, impr. Willems. (1904.) — 4 p. in-8o.

Extrait de la Bibliographie Luxembourgeoise de Mr Martin Blum, Curé. (Notice bibliographique relative à Mr) Hemmen Nicolas, instituteur à l'Établissement des sourds-muets à Luxembourg. S. l. ni d. ni nom d'impr. (Luxembourg. Fr. Bourg-Bourger, Imprimerie de la gare. 1904.) — 2 p. in-8o.

Gindt Mathias. De leschte Stopp am Rathskeller op der Ausstellung zu Letzeburg 1904. S. l. ni nom d'impr. (1904). — 1 p., in-4o. — *Gedicht im Luxemburger Dialekt.*

Katalog der Bibliothek des Herrn Pfarrers Klein in Dalheim. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. — 36 pp. in 8o.

Kellen Tony. Im Wittgensteiner Land. Reiseskizzen. Separat-Abdruck aus der Essener Volks-Zeitung. Essen. 1904. Druck von Fredebeul & Kœnen. — 19 pp. in-8o.

Kochkiste (Die) und deren Gebrauch. Luxemburg. Druck von P. Worré-Mertens. 1904. — V + 42 pp. in 8o.

Dr. Meyers Jacques. Le troisième Centenaire de la fondation de l'Athénée. Souvenirs, impressions et documents recueillis. Luxembourg. Imprimerie Joseph Beffort. 1904. — 47 pp. in-8o, avec 1 pl.

Dr. Nepper Dominik-Maria. Die landwirtschaftliche Benutzung des Grund und Bodens in dem Grossherzogtum Luxemburg., Ökonomische Studie. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der hohen philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn eingereicht und mit den beigefügten Thesen verteidigt am 12. August 1904. Bonn, Carl Georgi. Universitäts-Buchdruckerei und Verlag. 1904. — IX + 195 + 1 p. in-8o. mit 2 statistischen Tafeln.

Pinth Johann-Baptist. Wer ist Verfasser der Nachfolge Christi? Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1904. — 12 pp. in 8o.

(Reiners Adam.) Das Opfer der Grafentochter. Von Dr. Purior. Frei nach dem Französischen. 1904. Druck der Salvatorianischen Druckerei Herbesthal. — 22 pp. in 12o.

Dr. Scheidweiler Tim. Ueber aromatische Selenverbindungen. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der hohen naturwissenschaftlich mathematischen Fakultät der Ruprecht-Karls-Universität zu Heidelberg vorgelegt. Heidelberg. Universitäts-Buchdruckerei von J. Hörning. 1904. — 34 pp. in-8o.

(Schons Peter). Pax. Das Benediktinerleben. S. l. ni d. ni nom d'impr. (Luxemburg. St. Paulus-Druckerei. 1904.) — 4 p. in-8o.

Warum ist Mercier-Champagner so billig? W. Büxenstein. Berlin. O. D. 1904. — 68 pp. in 8o, mit 27 Grav. im Texte.

Staatsackerbauschule zu Ettelbrück. Programm für das Schuljahr 1904—1905. École agricole de l'État à Ettelbrück. Programme de l'année scolaire 1904—1905. Luxemburg. Buchdruckerei M. Huss. 1904. — 189 pp. in 8o mit 2 Taf.

Das Programm enthält folgende Arbeiten:

Beiler. Der Hochstamm in den Anlagen der Staatsackerbauschule zu Ettelbrück. p. 49—132 mit 1 Taf. und 3 Fig. im Text.

Hannes Franz. Unsere Versuchsfelder. p. 133—150 mit 1 Taf.

Ons Hémecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst

10. Jahrg., 11. Heft. 1. November 1904.

Muschteln von Blankenberghe.

I.

Der sterbende Fischer.

Im dumpfen, rauchgeschwärzten Kämmerlein
Liegt still und matt beim Abenddämmerschein
Mit Atemsnöten ringend der greise Jeph.

Ein halbes Jahrhundert war er mit der Barke
Hinausgeschwankt, bald beim Wogengekläff
Geradenweges bis nach Dowers Kreidemarke,
Bald gleitend auf ruhiger, träumrischer Bahn,
Die Kreuz und die Quer auf seinem Ozean,
Zu heben des Meeres Schätze, des Schweißes Sold,
Die flinken Krabben und Fische, das Brod und das Gold.

Und, ach, wie oft in Braus und Sturme ſtand
Sein Weib mit den Kindern betend am Strand!
Sein Weib. — Er winkt ihm jetzt, der treuen Trine,
Und flüſtert: „Wir wohnen ſo abſeits hinter der Düne...
Wohl höre ich rauſchen das Meer in ſchlafloſer Nacht,
Doch ſeit dieſem Siechtum ſah ich nimmer ſeine Pracht.
O Trine, mein letzter Wunſch iſt, zu ſchauen das Meer —
Nur ein Mal noch — ſonſt begehr ich auf Erden Nichts mehr...
Das Meer, unſre Amme, das Meer, unſre Schaffnerin,
Ich will es grüßen, ihm danken mit ſterbendem Sinn —
Auch dafür, daß es mich ſo gnädig verſchont,
Da doch mancher Kamerad am Meergrund nun wohnt.
Und Allerſeelen weißt du, wo ich liege, —
Geruhſam im Grab, wie das ſchlafende Kind in der Wiege.
O tragt mich hinaus auf den kühlen Dünenſand,
Ich kann nicht ſterben im Bett, im Fieberbrand."

Die Freunde trugen auf einer Doppelſtange
Den Kranken hinaus beim Sonnenuntergange.
Da blitzte die Freude in ſeinem gebrochenen Blick,
Da ſpülte das Meer ihm die ferne Jugend zurück.
Und weit hinüber mocht' er ſchweifen, weit,
Als tauchte ſein Auge in die Ewigkeit.

Und ſieh! Auf leiſen Sohlen ſchlich es heran,
Wie eine Welle zu dem lächelnden Mann:
Die Schmeichelwelle war der gütige Tod. —
Die Wegzehrung brachte der Prieſter mit knapper Not,
Ein Chorknabe ſchwang das Glöklein in der Hand,
Es knieten alte und junge Fiſcher am Strand:
So ſtarb der greiſe Jeph, und Trine, ſein Traut,
Schloß ihm die Augen, die ſterbend das Meer noch geſchaut.

(Nach einer Skizze des Malers Verraeghen.)

II.

Kinder am Strande.

Ich ſtand gegen Abend am Wellenbrecher
Und ließ die Wogen meine Füße lecken,
Da ſprengte ein Knirps heran wie ein Lanzenſtecher,
Ganz atemlos und wichtig zum Erſchrecken:

„Zurück, rief er, du fremder, verwegener Tropf,
Sonst frißt dich noch das Tier mit dem großen Kopf;
Das Tier, das in dem Meere verborgen lauert,
Fraß Kinder, um die ihre Mutter jetzt trauert!"
So fälscht man, dacht' ich, die Kinderphantasie
Mit nichtigen Gespenstern nur allzufrüh,
Am herrlichen Meer mit der Drachengestalt,
Landeinwärts mit dem Wolf in dem harmlosen Wald.
O lasset die Einen am Strande tollen und tummeln,
Die Andern arglos im Walde johlen und bummeln,
Und züchtet nicht unnütz der Seele Furchtgefühl,
Denn Mut hat später im Leben doch Keiner zuviel!

N. Léonardy.

Geschichte von Ettelbrück.

Von Ehrendirektor **Schröder.**

J. Vannérus erzählt in seinen « Esquisses historiques sur Diekirch et sa Markvogtei » : Une sentence prononcée à Vianden en 1626 contre une « criminelle accusée de sorcellerie » porte que « son corps serait sur préallable estranglement, à brûler et rédiger (réduire) en cendres ». — En 1628, une femme de Vianden, accusée de sorcellerie, fut condamnée à être mise entre les mains « du maistre des haultes œuvres et menné par iceluy jusque au signe pabullaire pour illecque estre estranglé, son corps brûlé et réduit en cendre ». En 1590, une femme « laquelle avait encore son marit et enfants, estant du faict de sourcerie sur complaincte formelle d'aulcungs complaingnans prinse prisonniere », fut condamnée à être brûlée « ses biens meubles et héritages furent confisqués et départis par moitié avec son dit mari et enfans ». — Deux ans après, en juillet 1592, une femme de la seigneurie de Mœstroff fut « exécutée par le feu à cause de sourcerie par elle confessée. Elle avait « aulcuns peu de bien d'héritaige situé en la jurisdiction de Diekirch, dont la plupart est engaigé ». — En 1589—1590, la femme d'un bourgeois de Diekirch faite prisonnière « à cause de la charge de sourcerie, rompit la tour au prison, et estant fugitive, la moitié de ses biens furent confisquez ».

Am Ende des 15. Jahrhunderts wurden zwei Hexen zu Burscheid verbrannt. Am 21. Oktober stand Magdalena Schulten vor dem Gerichte

unter der Anklage der Hexerei; sie wurde für schuldig befunden und verbrannt. Am selben Tage überwies das Todesurteil einen gewissen Johann Faßbender, Drüssel genannt, dem Scheiterhaufen, weil er Bigamie, Angriff auf das keimende Leben und Hexerei getrieben hatte. Derselben Verbrechen war eine Marie von Stein angeklagt; dieselbe wurde des Landes verwiesen und sie büßte die Hälfte ihres Vermögens ein. Am 17. Januar des Jahres 1615 wurden Hartard Schumacher und Clas Friederich von Wiltz als Schwarzkünstler dem Feuer überantwortet. Im Jahre 1617 büßte ein Mann von Nochern als Zauberer das Leben auf dem Scheiterhaufen ein, während der Wegelagerer Niles von Erpeldingen bloß enthauptet wurde.

Im Jahre 1652 wurde ein Bürger von Diekirch der Zauberei überführt und zum Tode verurteilt. An einem Halsreifen führte man den Unglücklichen zum Gerichtsplatze; dort wurde er an den Galgen aufgehängt und darnach der tote Leib zu „Staub und Aschen" verbrannt. Am selben Tage noch zog der Markvogt alles bewegliche und unbewegliche Vermögen des Hingerichteten ein. —

Mehr denn hundert Jahre früher, anno 1514, hatten die Escher einen gewissen Fingers und dessen Frau wegen Hexerei eingezogen und foltern lassen. Der Mann starb infolge der Tortur. Die Sache kam an den Provinzialrat in Luxemburg. Dort wurden die Escher wegen leichtfertigen Verfahrens verurteilt zu dem von ihnen beschlagnahmten Gelde des Verstorbenen einen Gulden beizulegen, um Messen für dessen Seelenruhe halten zu lassen. Der unglücklichen Witwe mußten sie ferner jährlich ein Malter Korn zu ihrem Unterhalte liefern, und auch jedem ihrer Kinder ein Malter verabfolgen, bis dieselben das Alter von sieben Jahren erreicht hatten. Alle Kosten des Verfahrens fielen zudem zu Lasten der Escher Bürgerschaft und ihrer Herren. Der Luxemburger Provinzialrat suchte übrigens in rühmlicher Weise allzeit einen starken Riegel gegen Willkür, Haß und Neid in den Hexenprozessen vorzuschieben, um die traurige Epidemie einzuschränken und die Scheiterhaufen zu löschen. Daher verordnete er im Jahre 1560, daß alle Prozesse gegen Hexen ihm müßten zur Untersuchung vorgelegt werden.

Schon das salische Gesetz, das strenge Strafen über die Hexen verhängte, „welche ihrer Untat überführt wurden, besonders wenn sie einen Menschen verschlungen hatten", warnte nachdrücklich gegen leichtfertige Anklagen, besonders wenn es sich um Zauberei handelte, und ahndete die Beschuldigung, sofern man dieselbe nicht beweisen konnte, mit einer hohen Geldbuße. Hätte man diese weise Verordnung nie vergessen!

Unsere Scheffen duldeten in zutreffender Weise nie, daß man in Zank oder Streit dem Nebenmenschen den Vorwurf der Hexerei mache. Wer in dieser Hinsicht fehlte, dem wurde durch harte Geldstrafe „der Mund gehörig gestopft". So wird in den Blättern unserer Jahrgedinge berichtet,

daß 1640 Kamers Els, die jüngste, zu drei Gulden verurteilt wurde, weil sie die Frau des Johannes auf dem Berge „Zaubesch" betitelt hatte. Eine kleine Zeit später hatten der Eidam des Müllers und Schmits Sohn sich arg beschimpft; der letztere hatte den jungen Müller Zauberer geheißen; dieser beschuldigte den Schmits Jungen, er sei ein Bohnendieb. Die Scheffen erkannten, daß beide „böse Männer" hätten und bedachten jeden mit einer Geldbuße von drei Goldgulden. Um dieselbe Zeit hatte eine junge Frau mit ihrer Schwiegermutter einen heftigen Wortwechsel. Die alte Frau bemerkte ihr tiefgekränkt: „du machst es wie eine „Zaubesch"; die Schwiegertochter erwiderte ihr schnippisch: „du bist eine alte „Zaubesch". Die Scheffen überlegten gründlich die Klage; sie erkannten das junge Weib allein für schuldig und verurteilten sie zu einer Strafe von zwei Gulden. Der Meier hielt ihr dazu eine kurze, sehr inhaltreiche Predigt über die Pflichten der Kinder gegen die Eltern.

Das Wort „Zaubesch" hat sich in der Ettelbrücker Umgangssprache nicht erhalten. Sehr spät hatte es sich in dieselbe eingenistet, da ich es in unsern Urkunden sowohl vor wie nach dem siebenzehnten Jahrhunderte nicht gefunden habe. Die harte Strafe des Gerichtes trug am meisten dazu bei, daß es rasch vergessen wurde. Dasselbe Schicksal wünsche ich einem Worte, das wir im täglichen Verkehre gleichsam beständig hören. Es ist das abscheuliche „Ander", mit welchem schon Kinder um sich werfen, um dem Zorne oder der Verwunderung Ausdruck zu verleihen. Ekelhaft ist und bleibt dasselbe, wenngleich man hier mit demselben selten etwas Unsittliches bezeichnen will. Das Wort „Hexe" wird selten und gewöhnlich in freundlichem Sinne bei uns gebraucht; „die kleine Hexe" ist ein Kosename für das Kind, welches uns durch sein munteres, zutrauliches Wesen erfreut; die Hexe bezeichnet das Mädchen, das mit losen Streichen andere neckt; „die alte Hexe" erinnert gewöhnlich an eine griesgrämige oder geizige Frau, welche in Handel und Wandel uns „dran kriegen" will. Der Ausdruck Hexe wurde hier nicht bestraft. —

Unter den Städten und Gemeinden des Luxemburger Landes ist Ettelbrück eine der wenigen Ortschaften, auf deren Gebieten nie ein Verurteilter sein Leben am Galgen aushauchte, wo das Zauberwesen nie den Scheiterhaufen in Flammen steckte.

§ 46. Krankheiten unter Menschen und Vieh.

In der Christenheit waren es viele Jahrhunderte durch nur die Geistlichen, welche sich um die Wissenschaft der Medizin kümmerten, wenngleich die Kirche ihnen die Eingriffe mit Feuer und schneidenden Instrumenten sehr streng verboten hatte. Auch der hl. Benedikt ließ seine Mönche sich der Heilung der Kranken widmen. Diese suchten besonders durch diätetische

Vorschriften und durch die in den Handschriften der Alten empfohlenen Heilmittel den Kranken zu helfen.

Zur Zeit der Kreuzzüge machte die Medizin im Abendlande arme Fortschritte. Sie stand wohl bei den Arabern noch in hohen Ehren und hatte einige berühmte Schulen. Im Morgenlande aber ließ die türkische Herrschaft keine freie Forschung und keinen tiefen Gedanken aufkommen. So wurde das Heer des hl. Ludwig vom Skorbut vernichtet, ohne daß man dem Übel zu steuern wußte. So gab es viele andere Krankheiten, welche das enge Zusammenwohnen in niedrigen Häuschen, das fast ausschließliche Tragen von Wollenstoffen, die häufigen Pilgerzüge bei karger Nahrung und nächtlicher Ruhe in Kälte und Regen auf freiem Felde, die Vernachlässigung jeder Vorschrift gegen Krankheitserreger hervorrufen mußten. Dazu kamen die Heimsuchungen der Pest, welche so häufig auftraten, daß sie niemals gänzlich aufhörten, sondern nur zu gewissen Zeiten gemildert wurden; von 1060 bis 1480 wurde Europa bekanntlich zwei und dreißig mal von der Pest heimgesucht. Endlich führten die Kreuzzüge andere bisher im Abendlande unbekannte Krankheiten, besonders den Aussatz herbei, welche auch in unserem Lande viele Opfer zählten.

Die hl. Schrift erzählt, wie es zu Christi Zeiten gar viele Aussätzige in Palästina gab. Der Aussatz ist eine ekelhafte und furchtbare Krankheit, welche mit unerträglichem Jucken an den Händen und entsetzlichen Schmerzen in den Eingeweiden beginnt. Die Haut wird zuerst schuppig und rauh; dann bedeckt sie sich mit rötlichen oder schwarzen Flecken; dadurch wird sie unempfindlich und runzelig wie Baumrinde. Bald ergreift das Übel die Schleimhäute, die Muskeln und die Knochen; der ganze Körper bedeckt sich mit Beulen und Geschwüren; Hände und Füße schwellen auf; endlich löst sich das Fleisch fetzenweise ab. Die Gesichtszüge nehmen einen Abscheu erregenden Ausdruck an; Haar und Bart fallen aus; die Stimme wird rauh; eine düstere Schwermut bemächtigt sich des Kranken, der langsam das Ende seines entsetzlichen Leidens herankommen fühlt.

Die Arznei wußte und fand kein Mittel wider den Aussatz. Man bemühte sich aber die Ausbreitung desselben zu verhindern, indem man die Kranken aus Städten und Dörfern ausschloß und jeden Verkehr mit denselben untersagte. Die Ausscheidung geschah jedoch nicht auf Befehl der Regierung, sondern durch die Kirche und unter kirchlicher Feierlichkeit. Der Kranke kam ins Gotteshaus, wo eine Trauermesse für ihn stattfand; dann wurde er ermahnt, ein guter Christ zu bleiben und treu in der Liebe zu dem Nächsten zu verharren, von dem er nur körperlich und für die wenigen Tage des irdischen Daseins getrennt werde. Darnach wurden die Gefäße und Geräte gesegnet, deren er sich in der Abgeschiedenheit zu bedienen hatte. Endlich wurde der Aussätzige unter Vortragung des Kreuzes vom Priester und den Gläubigen zu seiner künftigen Wohnung begleitet, auf deren Dach

Rasen vom Kirchhofe gelegt wurden, indem der Priester betete: „Sei abgestorben der Welt und lebe Gott!“ Ferner wurde ihm untersagt, sich den Wohnungen der Menschen zu nahen, sich an einem Brunnen oder an einem fließenden Wasser zu waschen, fremde Gegenstände, auch wenn er sie kaufen wollte, mit den bloßen Händen zu berühren, enge Wege zu betreten, das Seil der Ziehbrunnen oder der Rinder auf der Weide anzufassen, aus fremden Gefäßen zu trinken. Kinder durfte er weder berühren, noch denselben etwas schenken. Das Tragen von Waffen wurde ihm gänzlich verboten. Die anwesenden Gläubigen spendeten hierauf ein reichliches Almosen; der Priester richtete noch einige Worte des Trostes an den Unglücklichen, pflanzte ein hölzernes Kreuz vor der Hütte auf und hing eine Büchse für die Almosen der Vorübergehenden daran. Ein besonderes, dunkelfarbiges Gewand machte den Verbannten leicht erkenntlich; die Hände mußte er bedeckt tragen, und statt zu reden, Zeichen mit einer Klapper geben, welche zugleich die wortlose Bitte um Almosen ausdrückte. Zu Ostern durfte er aber genau bezeichnete Straßen der Stadt oder des Dorfes betreten, um auch an der allgemeinen Freude der Christen einen kleinen Anteil zu haben. Der Ehefrau des Unglücklichen war es erlaubt, seine Verlassenheit zu teilen.

Das christliche Erbarmen trat diesen Unglücklichen lindernd nahe. So hat König Ludwig IX. von Frankreich häufig Aussätzige persönlich bedient; die Gräfin Sybille von Frankreich widmete ihr Leben der Verpflegung der Aussätzigen; der König von England wusch am Grünendonnerstage Aussätzigen die Füße. Der Lazarusorden wurde ganz besonders zum Besten der Aussätzigen gegründet. Vom hl. Franz von Assisi wird erzählt, daß er die eiternden Lippen eines Aussätzigen küßte und ihn so heilte; seinen Mönchen befahl er sehr strenge, sich der Leprosen anzunehmen, und er entließ die Novizen, welche in dieser Prüfung nicht bestanden. Hartmann von der Aue erzählt in poetischer Begeisterung, wie die Braut „des armen Heinrich“ denselben auf der Pilgerfahrt nach Salerno begleitete, bereit, dort für ihn das Herzblut herzugeben als letztes Mittel zur Heilung vom Aussatze. Das Opfer wurde nicht gebracht, bemerkt der Dichter, weil Gott durch ein Wunder Heinrich heilte.

Das Siechenhaus der Pfarrei Ettelbrück lag in der Nähe von Schieren, rechts von der Landstraße, wo heute die ersten Häuser des Dorfes sich befinden, in ziemlicher Entfernung jedoch vom Wege. Die beiden Geschlechter waren getrennt; den schwer erkrankten Leidensgenossen durften aber die aussätzigen Frauen Dienste leisten. Weil das 3. Konzil im Lateran verlangte, daß man den Aussätzigen ein besonderes Gotteshaus einräume, durften unsere Leprosen sich wahrscheinlich in dem Kirchlein auf der Kapellenflur zu gemeinsamem Gebete und Gottesdienste versammeln, und in den „Jeuchen“ wurden die Siechen begraben, wenn schließlich der oft herbeigesehnte Tod ihren Leiden ein Ende bereitete. Einen schriftlichen Beweis

hierzu habe ich nirgends aufgefunden, denn unsere ältesten Urkunden sind verloren gegangen, und spätere Schriften melden nur, daß Siechenhäuser in der Pfarrei bestanden, und geben ganz genau deren Lage an. Über die Einrichtung derselben, über das Datum ihrer Gründung und die Zeitdauer ihres Bestandes ist nichts mit Scherheit zu ermitteln. Aussätzige gab es hier noch im 17. Jahrhunderte, da unsere Gerichtsbücher von solchen Kranken erzählen, welche vor dem Meier und den Scheffen erklärten, daß sie ihre Nachlassenschaft einem Wohltäter hinterlassen wollten, der mit Brot und Kleid ihrer in der äußersten Not gedacht hatte. So vermachte am 18. Oktober 1596 Kamer Heinrich, „mit dem Aussatz beladen", seinem „Geschwüster", das in Ettelbrück wohnte, sein ganzes Erbteil.

Um das Jahr 1320 entbrannte gegen die Aussätzigen eine schreckliche Verfolgungswut. Damals herrschte die Pest. Man forschte nach der Ursache der schrecklichen Plage. Plötzlich entstand das Gerücht, die Leprosen hätten sich aus Verzweiflung über ihre trostlose Lage mit den Juden verständigt, die Brunnen zu vergiften, um die Christen von der Erde auszurotten. Der Aberglaube fügte hinzu, daß sie deswegen Versammlungen gehalten hätten, in welchen der Teufel selbst den Vorsitz geführt habe; dort hätte der böse Geist sie zur Rache aufgefordert wegen der Verachtung, die man ihnen widerfahren lasse, und wegen der Verbannung aus der menschlichen Gesellschaft. Weiter meldete der Lästermund, dieser Vorschlag habe die Aussätzigen aller Orte verlockt; geblendet von der Aussicht, bald alle Güter, Städte und Länder in ihrem Besitze zu sehen, hätten sie ihr fluchwürdiges Werk begonnen und die Pest verursacht. Leute traten sogar auf, welche behaupteten, sie hätten Beutel gefunden, in welche die Aussätzigen Menschenblut und Schmutz nebst einer hl. Hostie getan hätten, um damit das Wasser in den Brunnen zu verderben. Der Teufels- und Hexenwahn jener Zeit brachte so über die ohnehin hart Heimgesuchten eine furchtbare Verfolgung; wie wilde Tiere wurden sie gejagt; wer nur eine unreine Haut hatte, stand schon in Lebensgefahr.

Nicht lange währte die Verfolgung; das Mitleid mit den Unglücklichen gewann bald wieder die Oberhand. Der christliche Glaube will ja, daß man den Kranken alle Liebesdienste leiste, die zur Linderung ihrer Leiden notwendig sind, sofern man über die hierzu nötigen Kräfte und Mittel verfügt. —

Von jeher haben die Christen der armen Kranken in Liebe gedacht, und sie nahmen dieselben sogar in ihre Häuser auf, solange es nicht möglich war, für diese Unglücklichen öffentliche Spitäler zu errichten. Besuch und Pflege der Kranken wurden von dem hl. Cyprian besonders den Klerikern ans Herz gelegt. Schriftliche Aufzeichnungen in unsern Archiven und mündliche Überlieferung berichten, wie alle unsere Seelsorger bemüht waren, den Kranken Trost und Linderung zu verschaffen. Wohl wurden schon seit

dem 4. Jahrhunderte Armenhäuser, Waisenhäuser, Pilgerhäuser und Krankenhäuser in den Städten errichtet. Die armen Leute von Ettelbrück blieben in kranken Tagen auf den liebenden Beistand ihrer Nachbarn und die väterliche Sorge ihres Pfarrers angewiesen, bis eben am Schlusse des 19. Jahrhunderts ein kleines Spital eröffnet wurde, dem alle Ettelbrücker von ganzem Herzen Gedeihen und Wohlfahrt wünschen. In Alt-Ettelbrück steht heute noch der Krankenbesuch in denselben hohen Ehren, wie dieses schon dort im Mittelalter der Fall war. — —

Die Medizin im Dienste der Menschheit ließ vieles zu wünschen übrig; weniger leistete sie im Interesse der Tiere. Heute ist es allgemein anerkannt, daß die Viehseuchen in unsern Tagen dem Landwirte einen unberechenbaren Schaden verursachen und gewaltsam große Summen des Nationalvermögens vernichten. Auch hat die Wissenschaft ungeheuere Fortschritte gemacht. Deswegen rückt man heutzutage den Seuchen mit Desinfektion und Injektion, mit Isolierung und Karbolisierung zu Leibe. Unsere Vorfahren haben weniger unter den Viehseuchen gelitten, weil das Hornvieh damals noch als ein notwendiges Übel in der Landwirtschaft galt, um sich Dünger zu verschaffen; Pferdekrankheiten waren dagegen selten. In den Tagen der Not wandten sie sich zunächst an Gott und nahmen ihre Zuflucht zu Hausmitteln, welche aus der Vorzeit herstammten, oder welche als Geheimmittel ein besonderes Ansehen hatten, obschon Aberglaube, oft auch Zauberwahn dabei die Hauptrolle spielte.

Eine sehr gefürchtete Krankheit, welche von den Zeiten des Mittelalters her unter den Pferden beobachtet wurde, und die man die „heftige Seuche" nannte, beschreibt ein Roßtierarzt des 15. Jahrhunderts auf folgende Weise: „Gleich beyen Antritt der Krankheit wird das Pferd überall vom Haupte bis zu den Füßen ganz kalt, verliert allen Muth, lässent den Kopf hängen und ist ganz schläfrig, gehet ganz schwindelig und ziehet die hintern Beine im fort-treten ganz hoch, der Athem ist zwar nicht stinkend, aber gantz heiß, im Maul ist es gantz gelb, hat eine truckene Zunge und trube Angen, andere sind auch feurig um die Angen, und lässet sich beim Angenwinkel etwas Materie finden, stehen oder liegen ganz stille, und wann sie sich stark bewegen und bauchschlagen ist es ein Zeichen, daß sie bald umfallen wollen, haben jedoch den Muth verloren, auch finden sich bey andern Würme in dem Magen. Etliche Pferde sauffen dabey, doch nicht übermäßig, fressen aber gar nicht. Der Mist ist gantz schleimig, der Harn aber natürlich, knirschen auch mit den Zähnen. Nach geschehener Öffnung findet sich bei dem Hertzen gelb Wasser, in der Hertzkammer gelbe, dicke Materie, zwischen dem Gekröse und Därmen wie faul Wasser, welches aussiehet wie eine schwammige Materie, so man es aber zusammendrücket, nichts mehr als gelb Wasser von sich giebet, die Miltz ist etwas aufgeblasen, schwärzlich von der Hitze des Geblüts, bei der Stirne haben etliche auch kleine Würme,

wie auch in dem Magen, und solche werfen sich bald nieder, und von einer Seite zur andern." Gegen die Seuche schrieb man „Präservativ Mittel vor, die vielleicht helfen konnten"; man versuchte auch beim kranken Tiere Arzneien, doch jedesmal umsonst.

Der alte Jennesses erzählte mir vor vierzig Jahren, daß es vor langer Zeit Sitte in Ettelbrück gewesen sei, im Sommer ein Feuer auf einem Brachfelde anzuzünden, um das Vieh mit Gewalt dadurch zu treiben. So glaubte man dasselbe vor Krankheiten zu bewahren. Nachher wurde die Asche übers Brachfeld gesät, „was diesem große Fruchtbarkeit verlieh und es vor Donnerschlag bewahrte."

In einem zu Anfang des vorigen Jahrhunderts gedruckten „Roß-Arznei-Buch", das ich hier aufgefunden habe, und aus welchem sich auch nach der französischen Revolution noch mancher Bauer Rat schöpfte, und Heilmittel abschrieb, heißt es wörtlich: „Wenn ein Pferd bezaubert ist, wie es zu erkennen und ihm zu helfen ist. — Die Zeichen einer Bezauberung sind, wenn die Pferde den Kopf in die Krippe hängen, allezeit schwitzen, können nicht wohl fortgehen oder schwitzen. Die Mittel dafür sind: Thyriack, Lorbeere und Bibergeil in gutem Wein-Eßig warm eingegossen und warm zugedeckt. Oder: mit einem gantzen nassen Tuch überdeckt, und nichts zu trinken gegeben. Item dem Pferde Enzian oder Angelika und Allermannharnisch-Wurtzel zu fressen gegeben und an den Hals gehängt. Item: Farrenkraut, schwartzer Kümmel, Fünffingerkraut, gebrant Menschenbein, jedes 1 Loth, Holtz, das ein fließendes Wasser an den Rand geworfen, vor Aufgang der Sonnen aufgenommen, klein geschabt, darunter gethan, und in Wein-Eßig auf dreimal eingegossen. Item: Nimm Rebhühner-Federn, Ringelblumenkraut, Fenchel, Cardobenedicten, Wermuth, Weinraute, Ritterspern, Ackerkraut, Ephen von Nußbäumen, so gegen der Sonnen Aufgang wächst, jedes eine Hand voll, mische alles untereinander, darnach nimmt man ein unsauberes Tischtuch und beräuchert solches mit obigen Sachen im Stall, thut das Feuer in einen Hol-Ziegel, daß es keinen Schaden thut, legt das Tischtuch über das Pferd, last niemand darzu kommen, und sagt's auch niemand. Es hilft. — Ein anders. — Rec. Fünffingerkraut, schwartzer Kümmel, Todten-Bein, Holtz das das fließende Wasser auswirfft, zu Pulver gemacht! So ein Kind bezaubert oder beschryen, eine Messerspitze voll eingegeben; ein grosses, 1 Quent. Einem Pferd 2 Loth in Wein-Eßig; Einem Rindvieh 1 Loth auch in scharffen Essig gegeben."

An einer andern Stelle heißt es: „Daß ein Pferd nicht aufstößig werd. So gerade auf Jacobi Tag des Morgens vor der Sonnen Aufgang Schlüsselblumen und gieb solche mit Kraut und Wurtzel dem Pferde zu fressen unter dem Futter desselben Tages, so wird dasselbe Jahr über kein Pferd aufstößig, welches davon gefressen hat. — Ein anders vor Menschen und Vieh. Der Samenwirbel so auf Jacobi gegraben, wenn er auf einen

Freytag fällt, oder wo nicht, den nächsten Freytag hernach, des Morgens vor der Sonnen Aufgang mit Holtz ausgegraben, und mit Gold und Silber abgestrichen, ist gut vor vernagelte Pferde; demselben eines Gliedslang unter die Eisen gethan, auch alle Tage des Morgens eines Gliedslang von dieser Wurzel zu fressen geben, bewahret sie vor allerley Krankheit, und so ein Pferd schadhafftig ist, so bestreiche die Wunden da mit, item, dients auch für Beinbrüche, wenn sie nur recht geschienet sind, gieb dem Pferde alle Tage von dieser Wurzel eines Gliedslang zu fressen und binde von derselben ein Stück auf die Wunde, es hilft an Menschen und Vieh."

Vor etwa zwanzig Jahren klagte mir ein berühmter Tierarzt, daß es in unsern Dörfern noch soviel Hexenwahn und Zaubermittel gebe. Das ist leicht begreiflich, wenn man überlegt, daß es heute noch viele Bücher unter den Leuten gibt, welche den Glauben alter Zeiten an Geheimmittel und Schwarzkünste unter dem Landvolke fortpflanzen.

(Fortsetzung folgt.)

SIFROI KUNUZ

COMTE DE MOSELLANE

tige de la Maison de Luxembourg

par J. DEPOIN.

Frédéric, fils de Sifroi, fut pourvu du comté de Castrice, probablement en 1005. Le 5 mai de cette année, Henri II concédait à Boson, abbé de St-Médard de Soissons, un marché à Donchery [1]), *interventu Friderici dilectissimi comitis* [2]).

Cette grande affection, diplomatiquement constatée, n'empêcha pas Frédéric de faire cause commune avec sa famille contre son beau-frère en 1008. Mais il n'attendit pas au dernier moment pour

---

1) Donchery avait autrefois appartenu à Saint-Médard de Soissons. Ce bénéfice était passé aux mains d'Eudes, comte palatin. Ses fils Thibaut et Etienne s'étant révoltés contre Henri II, il leur enleva les domaines dont ils jouissaient dans son royaume, et notamment Donchery (PERTZ, *Scriptores*, XV, 772).

1) Bibl. Nat. de Paris. Coll. MOREAU, XVII. 219. — MARLOT, *Hist. du Dioc. de Reims*, XI. preuves, p. 826.

se réconcilier avec lui, car des 1014 on le retrouve auprès de l'empereur, qui l'appelle à souscrire à l'une de ses constitutions [1]).

Frédéric mourut en 1019, d'après la Chronique de Quedlimbourg [2]). Sa femme était fille d'Ermentrude, sœur de sainte Adélaïde de Vilich [3]), et très probablement alliée de Charles de Misnie, mort le 28 avril 1014 [4]); car Frédéric releva dans une de ses filles le prénom d'*Ogive (Ethgiva)* porté par la mère de Louis d'Outremer, aïeul du comte Charles. Cette *Ogive II* fut mariée à Baudoin IV le Barbu, comte de Flandre; elle mourut le 21 février 1030, et sa sœur *Gisèle* le 21 mai de la même année [5]). Ce prénom d'une fille de Frédéric donne lieu de penser que la femme de celui-ci pourrait bien être cette comtesse *Gisèle (Geila)* dont fait mémoire le nécrologe d'Echternach.

Frédéric de Castrice laissa cinq fils :

1) *Henri IX,* duc de Bavière, sur lequel nous reviendrons.

2) *Frédéric,* avoué de Malmédy dès 1035 [6]), conserva cette charge jusqu'à sa mort, le 28 août 1065; il la transmit à son neveu, Conrad Ier de Luxembourg [7]). Il fut duc de Lorraine sous le nom de *Frédéric IV.*

3) *Gislebert,* comte de Salm dès 1035 [6]), avoué d'Echternach le 30 mars 1050, avoué de St. Maximin vers la même époque, mort le 14 septembre 1051, d'après le nécrologe de cette dernière abbaye. C'est le père du comte Conrad Ier.

4) *Adalbéron III,* évêque de Metz.

5) *Thierri de Luxembourg,* cité avec ses frères, comme témoin du testament de leur oncle Adalbéron, prévôt de Trèves, le 12 novembre 1036.

Outre les enfants que nous avons cités, Frédéric de Castrice eut encore une fille, née au château de Glichberg, et mariée à un comte Welf, fils de Raoul, ancêtre des Welfs de Bavière [8]).

---

[1]) Goldast, *Constitutiones imperiales,* IV, 43.

[2]) Leibniz, II, 291.

[3]) Pertz, *Scriptores,* XV, 757.

[4]) Ricdag, marquis de Misnie, mort en 985, avait certainement épousé une fille de Louis IV de France et de Gerberge de Saxe, veuve de Gislebert de Lorraine.

[5]) Van de Putte, *Annales Sti Petri Blandiniensis,* p. 160. — Pertz, *Scriptores,* IX, 318. Les généalogies flamandes la font fille du comte Gislebert de Luxembourg (Ibid. IX, 306). Mais l'énonciation de ses frères (IX,318) prouve qu'il y a là une confusion et qu'il s'agit bien de Frédéric.

[6]) Beyer, *Mittelrheinisches Urkundenbuch,* I. 358.

[7]) *Triumphus Sancti Remacli,* ap. Pertz, *Scriptores,* XI. 443.

[8]) *Chronicon Weingartense de Guelfis principibus,* ap. Leibniz, I. 783.

C'est cette alliance qui donna plus tard des droits à la famille dont le grand parti Guelfe prit le nom, sur le duché de Bavière qui, après la mort sans enfants de Henri IX de Luxembourg, était passé en diverses mains. La *Chronicon Weingartense* appelle *Judith* la femme de Welf; mais c'est le résultat d'une confusion. La *Genealogia Welforum*, écrite peu après 1126, la nomme avec raison *Imiza de Glichberg, de gente Salica* [1]), et un manuscrit du XIIIe siècle, de l'abbaye de Weingart (à qui elle donna Möhringen en Bavière et le Val d'Elsa en Italie): *Irmindrude quam duxerat de Glizberch* [2]). Elle était, dit Othlon dans la *Vita Aldonis*, « *parentibus nobilissimis orta.* » Elle resta très longtemps veuve, et opéra en 1057 le transfert réciproque des communautés d'Altorf et d'Altmunster. Elle eut trois enfants: *Welf*, duc de Carinthie en 1047, mort en 1054, pour le repos éternel de qui elle fit une fondation à Tegernsee [3]); *Conrad*, adopté par sa tante Richlinde, femme d'Adalbéron III d'Ebersberg, et mort à la fleur de l'âge le 22 juillet 1031; enfin, *Cuniza* (Cunégonde), deuxième femme d'Azzon, marquis de Ligurie, mère du célèbre duc de Bavière Welf, dont le fils homonyme épousa Mathilde, la Grande Italienne. C'est Welf, fils de Cuniza, dont la femme s'appelait Judith.

Lorsque Henri VI, duc de Bavière, mourut, le comté de Mosellane passa à son neveu Henri, fils aîné de Frédéric, qui en était devenu titulaire dès le 28 janvier 1026 [4]). Henri de Castrice jouissait de l'avouerie d'Echternach associée dès lors à la possession de Luxembourg et qui est représentée, au début du XIIe siècle, comme étant, avec celle de St-Maximin, un des bénéfices que les comtes luxembourgeois, héritiers directs de Frédéric de Castrice, se transmettent de père en fils [5]).

---

1) Pertz, XIII, 733.

2) *Wurtembergisches Urkundenbuch*, IV, XLIX.

3) *Monumenta Boica*, VI, 30.

4) Un acte daté du 5 des kal. de février 1025 (ancien style), 2e année de Conrad II (qui commence le 8 septembre 1025), porte, non plus que le Moselgau est dans le *comté de Henri*, mais qu'il est dans le *comté de Henri fils de Frédéric*. Il a donc paru nécessaire alors de distinguer les deux homonymes et de marquer la transmission qui s'était faite de l'un à l'autre (Tabouillot, *Hist. de l'église de Metz*, III, 86. — Gœrz, I, 349).

5) L'empereur Arnoul avait, le premier, démembré les domaines d'Echternach pour les donner aux devanciers des comtes de Luxembourg (Theofredi *Vita Willibrordi*, apud Pertz, *Scriptores*, XXIII, 25). — Sifroi apparait en 982 dans une charte citée par Brower (*Antiq., Trevir.*, p. 485) donnée à Saint-Maximin par Egbert, arch. de Trèves (celui qui dédia l'église castrale de Luxembourg le 5 novembre 987) avec cette souscription: *Signum Siffridi comitis et rerum Sancti Maximini advocati.*

Henri VIII de Bavière, fils aîné de l'empereur Conrad II, ayant reçu l'onction royale en 1028, le duché de Bavière qui lui avait été attribué honorifiquement en 1026 fut donné en 1029 à Ernest II, duc d'Allemagne, à titre de compensation. A sa mort (13 août 1030) il fut attribué à Henri, fils de Frédéric, qui devint ainsi le duc Henri IX. Le 19 octobre 1031, le nouveau duc, en qualité de défenseur de l'abbaye d'Echternach, assistait à la translation solennelle des reliques de saint Willibrord, qui suivit la dédicace de la nouvelle église destinée à remplacer l'oratoire antique et tombant de vétusté, élevé par le fondateur du monastère [1]).

La même année, Henri était présent lorsque Eberhard, évêque d'Augsbourg, fit don au monastère de Ste-Afre, du pont sur le Lech et du tonlieu [2]).

Si l'on en croit une des chroniques recueillies par l'abbé de Formbach, Rempler, et qui s'arrête à 1329, le duc Henri IX périt étranglé par ses propres conseillers [3]).

Les deux frères de Cunégonde qui se firent clercs, *Thierri* et *Adalbéron,* causèrent au couple impérial de terribles ennuis. Adalbéron II, évêque de Metz, étant mort le 14 décembre 1005, Thierri, son frère, duc de Haute-Lorraine, fit attribuer à l'un de ses fils, encore enfant, ce siège important et pour obtenir sans doute plus aisément l'agrément du roi, lui fit désigner comme tuteur Thierri de Luxembourg. Celui-ci, à peine en possession de l'administration du diocèse, travailla à supplanter son cousin, et y réussit. Il s'ensuivit une guerre entre le duc et le nouvel évêque, et ce dernier eut le dessus [4]).

---

1) Poppon, archevêque de Trèves, présida à cette cérémonie, dont l'abbé d'Echternach, Thiofroi, rapporte les particularités *(Vita Willibrordi*, cap. 34) : *Invitato ... defensore Heinrico, gloriosissimo duci Boiarie.*

2) *Testes... Heinrich dux Bavariae, filius fratris Kunegund imperatricis.* Les membres de l'Académie des Sciences de Munich, en éditant ce texte en 1814 dans les *Monumenta Boica* (XXII, 7) ont eu le plus grand tort de l'agrémenter de cette note : *Valde hic alienatus est librarius. Henricus IV (?) enim, Bavariae dux et frater Cunigundis imperatoris, nullam post se reliquit prolem. Hic Henricus filius fuit imperatoris Conradi, qui illi Bavariae ducatum anno 1027 attribuit. Vide Westenrieder, Gesch. von Baiern, I, 139.* Cette rectification est un tissu d'erreurs.

3) *1048. Henricus dux Bavarie et filius fratris sancte Kunigundis, anno 23 sui ducatus, a suis consiliariis strangulatur (Monumenta Boica,* XVI, 595) ; la date « *anno 23* » résulte d'une confusion du rédacteur entre Henri VI et Frédéric.

4) Sigeberti Chronicon, an. 1009.

Cette satisfaction ne suffisait pas à Cunégonde. Ludolf, archevêque de Trèves, étant mort le 7 avril 1009, le chapitre et le peuple, par crainte du prince plus que par amour de la religion, élurent le prévôt de Saint-Paulin, le jeune *Adalbéron*, encore à la fleur de l'âge *(immaturus juvenis)*. Ses électeurs avaient cru plaire au roi, en prévenant les désirs de la reine. Ils se trompaient. Henri II, que l'usurpation du siège de Metz par l'un de ses beaux-frères avait irrité, refusa d'approuver le choix forcé du second par le clergé de Trèves. Repoussant catégoriquement les supplications de sa chère épouse et de son entourage, il désigna pour succéder à Ludolf le noble Maingaud, chambrier (trésorier) de l'archevêque défunt, Willigise.

Le jeune Adalbéron avait à Trèves des partisans dévoués. Ils se mutinèrent et fortifièrent l'ancien palais contre le roi. Le diocèse, qui avait joué d'une longue paix, fut tout d'un coup troublé par la guerre civile et ravagé par l'incendie. Henri II dut venir lui-même à Trèves pour y rétablir son autorité. Il y séjourna de septembre à novembre 1008 [1], réunit une assemblée d'évêques qui consacra Maingaud et excommunia Adalbéron. Les défenseurs du palais, après un long siège, allaient capituler, réduits par la famine, quand un stratagème du duc Henri VI de Bavière, frère du jeune révolté, amena le roi à laisser celui-ci sortir avec ses gens, bagues sauves. Le roi reconnut plus tard qu'il avait été joué et le fit payer cher au trompeur [2].

Adalbéron entraîna dans sa rébellion non-seulement Henri, mais l'évêque de Metz et leur autre frère Frédéric de Castrice [3]. Appelés à répondre de leurs actes au plaid tenu à Mayence en 1011, les choses tournèrent si fort contre l'évêque et le duc, qu'ils se départirent tout en rage, et s'arrêtant aux frontières de Mosellane, ils attendirent dans une embuscade le duc Thierri de Lorraine, l'évêque Haimon de Verdun et d'autres prélats qui revenaient sans défiance de l'assemblée où ils avaient pris fait et cause contre les séditieux. Leur escorte fut passée au fil de l'épée. Les prélats échappèrent ; le duc Thierri blessé fut pris et, comme il était proche parent des agresseurs, ils se bornèrent à le retenir en chartre privée jusqu'à ce qu'il eût donné des otages [4].

---

1) Hirsch, *Jahrbücher Heinrichs II*, t. II, p. 199-209.
2) Thietmar, VI, 35, p. 154.
3) Hermanni Contracti Chron. an. 1008.
4) Thietmar, VI, 52, p. 165.

L'évêque de Metz, en même temps, écrivait au Pape Sergius IV des lettres où il présentait la conduite du roi sous les couleurs les plus fausses. Henri II le lui reprocha vivement au synode de Coblenz (6 mai 1012) et provoqua formellement sa déposition [1]). Une attitude si ferme n'eut pas raison de l'obstination irritée de Thierri. Henri II dut recommencer pour Metz ce qu'il avait fait pour Trèves, il vint mettre le siège devant Metz (14 août 1012 [2]), et dans l'ardeur des hostilités, les troupes impériales détruisirent l'église élevée hors des murs de la ville. Bien d'autres dégâts irréparables s'ensuivirent. Bref, la conduite inconsidérée de Thierri attira sur son diocèse de tels malheurs, que THIETMAR n'hésite pas à lui appliquer la malédiction de Judas : *Satius esset huic ecclesiæ quod nunquam natus fuit homo ille.*

Adalbéron avait été interné à Saint-Paulin après avoir été dépouillé de ses quatre châteaux de Roussy, Sierck, Sarrebourg et Berncastel [3]). Thierri fut aussi privé de ses bénéfices, jusqu'au moment où il fit, avec l'ex-duc Henri VI de Bavière, sa soumission au roi le 21 avril 1017. L'évêché de Metz lui fut restitué et il le garda jusqu'à sa mort arrivée le 2 mai 1046, comme le porte le nécrologe de Kaufungen.

Cet obituaire ne fait pas mention d'Adalbéron. Celui-ci vivait encore le 12 novembre 1036, lorsque, ayant recouvré ses biens patrimoniaux et ses bénéfices, il fit un testament qui nous a été conservé [4]). Trois de ses neveux, Frédéric, Gislebert et Thierri, fils de Frédéric de Castrice, en furent témoins ; leur frère aîné Henri IX de Bavière était retenu dans ses états. Mais il avait confié à Adalbéron le soin de le représenter à Echternach, et celui-ci fut un mandataire infidèle. Il alla jusqu'à vouloir s'emparer d'une dépendance de l'abbaye où se trouvait enclavé l'ancien oratoire de saint Willibrord. Les cordes des géomètres étaient déjà tendues pour arpenter le terrain, quand Adalbéron, qui surveillait l'opération, fut brusquement frappé d'une paralysie de la langue, ou plus exactement d'une affection du cerveau, qui l'empêcha dès lors de prononcer la première syllabe des mots : il devint ainsi comme un écho, qui n'en saurait répéter

---

[1]) THIETMAR, VI, 60, p. 169 ; VII, 27, p. 184.

[2]) THIETMAR, VII, 14, p. 176. HIRSCH, *Jahrb.*, II, 335.

[3]) BEYER, loco citato. Les codicilles de ce testament ne sont peut-être que des falsifications destinées à étendre à d'autres domaines les droits des légataires.

[4]) BEYER, *Mittelrh. Urkundenbuch,* I, 361. L'*Historia Trevirensis* (CALMET, I, Preuves, p. 22) n'indique pas Sierck, qui fut peut-être donné plus tard à Adalbéron après sa réconciliation.

que la fin. Cette singulière maladie est décrite par l'abbé Thiofroi, qui écrivait en 1102 la vie de saint Willibrord [1]).

Ermentrude, sœur de Cunégonde, est mentionnée par le nécrologe de Kaufungen, qui indique sa mort au 2 mai et lui donne le titre d'abbesse. Cette mention n'exclut pas une alliance, car beaucoup de veuves recevaient en ce temps-là, des abbayes en bénéfice, lorsqu'elles prenaient le voile en renonçant à se remarier. Mais le quantième indiqué ne permet pas de confondre Ermentrude de Luxembourg avec une abbesse homonyme de Buchau, morte le 19 février 1021 [2]). On aurait donc pu admettre avec Aventinus et Duchesne, que cette Ermentrude épousa le comte bavarois Welf, qui se joignit à Henri VI de Bavière et à l'évêque Thierri II de Metz dans leur révolte contre leur beau-frère Henri II, s'il n'était pas avéré que la femme de Welf appelée en effet Ermentrude (*Ermentrudis* ou *Imiza*) était fille de Frédérie de Castrice; donc petite-fille, et non fille, de Sifroi et d'Hedvige.

Une sœur de Cunégonde, dont le nécrologe de Kaufungen ne donne pas le nom, épousa un comte Dietmar, dont la mort est marquée au 29 mars par cet obituaire, et au 26 mars par le nécrologe d'un lieu inconnu [3]). Ce dernier mentionne une fille de Dietmar : *Chuniza* (apocoristique de *Chunigondis*), morte le 30 août. On y trouve commémorées seulement deux comtesses (24 janvier et 4 mai) et toutes deux se nomment *Hazacha* (apocoristique de *Hadwigis* [4]). Il est donc permis de conclure que la femme de Dietmar, sœur de l'impératrice Cunégonde, fut une *Hedvige* relevant le prénom de leur mère.

Dietmar est très-probablement le personnage à qui Henri II confia le comté de Folefeld, qui comprenait Bamberg [5]). C'est apparemment lui qui figure, en 1023, dans l'acte délimitant le

---

1) Pertz, *Scriptores,* XXIII. 26.

2) Hermanni Contracti chron., ap. Pertz, *Scriptores,* V, 121.

3) *Kalendarium necrologicum loci incerti,* ap. Boehmer, *Fontes,* IV, 507. Il semble possible de l'identifier, car d'après les indications qu'il renferme, on voit que c'est celui d'un chapitre dont firent partie Arnoul, év. de Worms († 1066), Annon († 1075) et Hiltolf († 1079), archevêques de Cologne; Wezil, archevêque de Magdebourg († 1078).

4) Cette identité des deux formes assez dissemblables est établie par divers textes, entre autres par le *Liber testamentorum* de St-Martin-des-Champs de Paris (nos XXVI et LIV).

5) Dietmar est cité le 6 mai 1007 dans l'acte par lequel Henri II donne à l'église de Bamberg qu'il vient de construire, tout ce qu'il possède *en Folcfeld, ou comté de Dietmar.* Ce dernier occupait encore son comté le 1er juin 1010 (*Monumenta Boica,* XXVIII. 329, 425).

ban de chasse de l'évêque de Wurzbourg [1]). On lui connaît deux filles, *Chuniza* et *Uota*, la première abbesse de Kaufungen, morte le 19 septembre. Il ne paraît pas avoir eu de fils. La ville de Bamberg fut rattachée plus tard à un comté voisin, le *Ratenzgau*, comté qui eut pour titulaire dès 1007, concurremment avec le principat de Dietmar en Folcfeld, un comte Adalbert, mort un 30 janvier, après 1035. Il semble donc que le comté de Dietmar, reconstitué pour lui peut-être, ne lui ait pas survécu.

Luitgarde, fille de Sifroi et d'Hedvige, relevait le prénom de sa tante paternelle, porté d'ailleurs par une illustration de la maison de Saxe, la sœur du duc Otton l'Illustre, femme du roi de Germanie Louis III. Elle épousa, sans doute par l'entremise d'Egbert, archevêque de Trèves (977—9 décembre 993), le neveu de ce prélat, *Arnoul*, fils de *Thierri II*, comte de Hollande et de Mathilde, petit-fils, par son père, de *Thierri I*, comte d'Egmont, et d'Hildegarde, sixième fille de Charles-le-Simple et de Frederune [2]). L'empereur Otton II assista en 980, aux épousailles d'Arnoul et de Luitgarde et souscrivit au contrat de mariage qui assurait une dot à la future [3]).

Devenu comte de Hollande, à la mort de son père en 988, Arnoul fut tué par les Frisons en 993, laissant pour successeur un fils âgé tout au plus de douze ans, *Thierri III* dont le règne fut extrêmement long et qui finit ses jours à Jérusalem en 1039. En 1005, en effet, c'était encore Luitgarde qui administrait la Hollande, en lutte continuelle avec ses sujets : Henri II dut se rendre avec une flotte dans le pays pour le pacifier [4]). Luitgarde mourut un 13 mai, d'après le nécrologe de Kaufungen. Son fils eut avec l'archevêque de Trèves, Adelbold, et le duc Godefroi III de Basse-Lorraine, des démêlés sanglants qui se terminèrent par le combat du 29 juillet 1018, où les Frisons écrasèrent, dans une île voisine de Dordrecht, les milices du prélat et du duc [5]).

Eve, autre fille de Sifroi, épousa Gérard, comte lorrain, dont

---

[1]) *Monumenta Boica*, XXXI, 298.

[2]) Comme nous le prouverons dans un chapitre de l'*Histoire des familles palatines*, le prénom d'Arnoul indique une origine carolingienne, soit directe et illégitime par les mâles, soit indirecte et légitime mais par les femmes. — Voir *J. Depoin, Questions mérovingiennes et carolingiennes* dans la *Revue des Etudes historiques*, juillet-août 1904.

[3]) *Annales Egmundani*, apud Pertz, *Scriptores*, XVI, 445. C'est à tort que ces annales font de l'archevêque de Trèves un frère d'Arnoul. Egbert était *fils de Thierri et d'Hildegarde*, d'après les *Gesta ep. Trevirorum*, et la femme de Thierri II s'appela *Mathilde* (charte du 2 oct. 974 publiée par Van de Putte).

[4]) Thietmar, IX, 27, éd. Kurze, p. 255.

[5]) Thietmar, VI, 19, éd. Kurze. p. 144.

la sœur Adélaïde [1]), unie à Henri, frère de Conrad IV de Worms, fut mère de l'empereur Conrad II, successeur du mari de Cunégonde. Comme Gérard était, dès l'an 1000, du vivant d'Otton III, avoué de l'abbaye de Senones, il est certain que ses attaches étaient de ce côté [2]) avant que l'influence de sa belle-sœur ne s'exerçât pour agrandir son patrimoine. Ce fut, du reste, tout d'abord avec peu de succès. A l'assemblée du 8 septembre 1002, où il reçut l'hommage des Lorrains, Henri II octroyait à Gérard un comté dont il l'investissait, selon l'usage, par une lance portant un oriflamme, insigne de sa dignité. Ce comté était auparavant tenu par Hermann II, duc d'Allemagne, qui venait de se révolter. Ce n'était donc pas celui de Metz [3]). Gérard en prit possession, mais en le parcourant au retour, les habitants de l'une des villes qui en faisaient partie, apprenant la venue de cet étranger qui s'apprêtait à commander en maître dans leur patrie, l'amusèrent par un stratagème, tandis que l'un d'eux, s'emparant audacieusement de la lance fixée à terre devant la tente du comte, partait à franc étrier vers la ville. Munis de ce trophée, les citadins ferment leurs portes, et Gérard, privé de l'emblème du commandement qui lui était confié, frappé par suite de sa négligence d'une déchéance féodale, perdit ainsi les droits qu'il tenait de la grâce du souverain.

Gérard soutint la cause de son chevalier Baudri [4]) devenu par alliance comte de Hamaland, dans la guerre civile qui troubla la Ripuarie après l'assassinat de Wigman III par Baudri (6 octobre 1016). Henri II vint en personne [5]) procéder au démantèlement du château d'Upplan, centre militaire du Hamaland (novembre 1016). L'année suivante, une rencontre sanglante eut lieu entre les troupes de Godefroi III, duc de Basse-Lorraine, et celles de Gérard, qui furent taillées en pièces [6]). Sifroi, fils de Gérard et Baudri lui-même furent faits prisonniers (27 août 1017).

Guichenon a publié, dans la *Bibliotheca Sebusiana*, deux pièces dont la date (3 février 1020) est contradictoire, puisque la seconde implique, par sa rédaction, que la première lui est de beaucoup antérieure. Elles supposent une fondation faite pour

---

1) Wipon, chapelain de Conrad II, dit que la mère de cet empereur était « de la plus noble famille de Lorraine. » (Pertz, *Scriptores*, III, 796 ; cf. V, 119).

2) Cartulaire de Senones, II, 442.

3) Comme semble le croire Pertz, *Scriptores*, II, 119.

4) Voir à ce sujet Alpert, *De diversitate temporum*, apud Pertz, *Scriptores*, IV, 702.

5) Thietmar, VIII, 47-49, p. 221-223.

6) Thietmar, VIII, 62, p. 231.

l'âme de Sifroi, défunt, par ses parents Gérard et Eve. L'acte est passé à Metz, dont Gérard est qualifié comte dans l'intitulé. Secrétan s'est appuyé sur ces pièces pour identifier Gérard avec Géraud, comte de Genève [1]). La discussion de cette opinion nous entraînerait trop loin de notre sujet. Mais il nous semble possible d'identifier Sifroi, fils de Gérard, avec le comte *Siccon* (apocoristique de *Sigefridus)*, dont la fille *Eveza* épousa le chevalier Frumold, et en eut entre autres enfants, Wolfhelm, abbé de Brunweiler, et Berthe, qui en 1056, écrivit la vie de sainte Adélaïde de Vilich.

Eveza est une forme du prénom d'*Eva*, qui s'écrit aussi *Ebeza*. C'est pour cela que nous avons émis l'hypothèse de l'identification avec Eve, femme de Gérard, d'une sœur de Cunégonde, *Abenza*, avec laquelle, le 18 juin 1040, l'empereur Henri III fit un accord de famille. Par cet acte, Abenza renonçait à tous ses droits à une part dans la succession de sa sœur, en échange du domaine impérial de Morlange, en Mosellane, au comté de Verdun. Morlange est une des propriétés que le comte Conrad, tué à Squillace le 14 juillet 982, légua à l'abbaye de Gorze: elle était alors située dans le comté de Sifroi Kunuz. On voit par là que le comté de Thionville encore occupé en 1025 par Henri, fils de Frédéric, et petit-fils de Sifroi, avait cessé d'avoir une existence propre: il se trouvait fondu dans le vaste comté de Verdun [2]), détenu par les descendants de Godefroi, frère de Sifroi Kunuz.

Dans les recherches qui précèdent, nous avons essayé de déterminer, avec un peu plus de précision, des faits et des dates. C'est une tâche assez ingrate, et par surcroît, peu distrayante pour le lecteur. Il est pourtant nécessaire de s'y livrer, ne fût-ce que pour déblayer le terrain devant les chercheurs d'histoire et leur permettre de se guider plus sûrement dans les labyrinthes obscurs d'un passé lointain. C'est de leur part surtout que l'auteur de ces notes attend l'indulgence promise aux hommes de bonne volonté.

J. DEPOIN.

---

[1]) Mémoires de la Société de l'Histoire de Genève, XVI, 248. Si Gérard est bien le *Geroldus Genevensis* que croit Secrétan, ce serait aussi le *Keroldus comes* qui agit comme avoué *(advocatus)* de l'impératrice Cunégonde, en 1031 ou 1032 (Pez, *Cod. trad. Sti Emmeranni,* I III 110).

[1]) Original, H. 880, Archives de Metz (acte passé à Moyenvic). — D'Herbomez, *Cartul. de Gorze,* n° 127. Le bien donné par Conrad à cette abbaye lui provenait de son aïeule paternelle la comtesse Hildegonde, fondatrice du prieuré d'Amel en 995 (Ibid. n° 107).

Ech ferlângren.

Fum Käschtebâm am Haff tröllt Blât op Blât,
De beisen Niewel huet se dout gemât ;
'Sou traurech kuckt dén Alen drauŋ,
Et ass käng Frét, 't rênt rîcht crauŋ :
'T ass Hierscht.
D'Stodänte sin 'röm do,
Ann am Zilänz sin d'Lûchten un.
An änger Bänk do sötzt 'sou zô
E Klänge 'wei am Iweldrun.
E kuckt nach drauŋ 'sou bleit, sou schei,
Et ass gewöss e Jong fum Lauŋt ;
Dât ass him alles nach 'sou nei,
Ewei ferschôtert ass t'ârmt Kauŋt.
En huet séng Bicher opgeschlô'n,
Mé séng Gedauŋken driwer flei'n.
Wât huet en dach ? Ech muss 'mol frô'n,
Wel op sei Boch fällt Trein op Trein.
« Ma sô, mei Jong, wât kreischs d'esou ? » —
En äntwert nöt. — « Hues d'äppes wei ? »
E schluxt a wöscht alt ömmerzou
A sét um Änn mat filler Mei :
« Méng Mamm ass haut mam Zuch 'röm hêm,
Ann éch ferlângren. » . . . . . .
E ferlângert !
A schonn Allerhêlje keŋt en hêm
A sei Ferlângre göt gestöllt !
Wât hie séch wönscht, séng scheinsten Drêm :
Dât alles, alles göt erföllt.
Fu wêidem greisse schonn zwê A'n,
Dei stonnelâŋ wel op der Wuecht,
A fir him t'Liewe lîcht ze mâ'n,
Gewâcht hu muenech schweier Nuecht ;
Zwein Ärm dei dun séch op ganz wêit
Ann drécken hie bâl dout fu Frét ;
E Mond, dé fir e biet all Zêit,
Him îwergläcklech Wölköm sét ;
Fergiess ass t'Lêt fum Dêch a Meint,
En Hierz 'sou wârm ewei äng Sonn,
E Mammenhierz schleit him entgeint :
O gläcklecht Kauŋt, o seilech Stonn !
. . . . . .

Ferrâue kön̯t éch méeh, wann éeh drun dänken,
Dat éeh dât alles scho verlu^{e}r!
O se^{i}tz éch an der Scho^{u}l 'röm op de Bänken
A göscht a firgöscht wär 're^{i}scht mu^{e}r!
Ömsoss, 't ass H^{i}erseht. 'We^{i} t'Lâf, 'so^{u} ass gestu^{e}rwen,
Wât mir me^{i} le^{i}f wor we^{i} mêi Bro^{u}t.
O Gott! O Gott! se hu mer d'Mamm begru^{e}wen,
Ann éeh ferlângren,
Ferlângre méch zu Do^{u}t!

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

CHAPITRE V.

De la Culture Romaine dans l'ancien Luxembourg.

Le développement des faeultés intellectuelles d'un peuple est essentiellement lié à son organisation politique. Le régime d'Indutiomar qui commandait à une foule de paysans, ses clients, avait pu produire de beaux et généreux sentiments de dévouement, mais le système patriarchal est, à tout prendre, peu favorable aux progrès de la civilisation. Rien de régulier ni de général ne s'y établit, les rancunes de parti s'y prolongent indéfiniment, les mœurs restent stationnaires. Les intérêts individuels ou loeaux y forment l'objet de toutes les préoccupations, tout y fait obstaele à la prospérité et à l'extension des idées. Quand l'administration impériale prévalut dans la Gaule, quelqu'amers qu'aient pu être les regrets de l'ancienne indépendanee, elle fut, à coup sûr, plus éelairée, plus impartiale, plus préoeeupée du bien général et des intérêts vraiment publics que ne l'avaient été les anciens gouvernements nationaux.

I. AGRICULTURE.

Grâee à la eessation des guerres eiviles et à la paix profonde qui s'établit dans la Gaule durant les premiers sieeles de l'empire, l'agrieulture s'éleva à un degré de prospérité extraordinaire.

A la eulture du blé les Romains ajoutèrent les légumes, les pois, les harieots, les oignons, les melons, les artichaux, les

choux-fleurs, les asperges ; c'est à eux que nous devons l'arbre fruitier. Dès le premier siècle on cultivait le cerisier dans la Belgique et sur le Rhin [1]).

Les géographes du Ier siècle, Strabon, Pline, Pomponius Méla, ne donnent aucun renseignement positif au sujet de la culture de la vigne sur la Moselle. Mais Tacite nous apprend que les Romains faisaient le commerce de vin sur le Rhin [2]). Au commencement du IIe siècle Jules Solin écrivait que la vigne était cultivée sur la plupart des rivières de la Gaule depuis le Rhin jusqu'aux Pyrénées et depuis l'Océan jusqu'au Jura, ce qui semble comprendre la Moselle [3]). On peut donc admettre qu'à partir du IIe siècle la vigne fleurissait sur les côteaux de Remich et de Wormeldange. Un décret de Domitien (81—96) avait, il est vrai, entravé la culture de la vigne dans la Gaule, afin d'y encourager la production du blé, mais Suétone qui le rapporte, ajoute qu'il demeura inexécuté. (Domitien c. 7.) Il fut formellement révoqué par l'empereur Probe. (276—282.) En 292, Claude Mammertin disait, dans un passage concernant la Moselle, que les granges menaçaient de s'écrouler sous le poids des récoltes, que les bras manquaient pour faire les vendanges et que néanmoins la production ne cessait d'augmenter [4]). On peut en conclure que le climat de la Gaule devait être à peu près le même que de nos jours. « L'air est salubre dans la Gaule, disait Pomponius Méla, on n'y rencontre que peu de bêtes fauves. » [5]) Pline rapporte que, pendant un hiver rigoureux, les céréales avaient péri dans les champs des Trévères, mais, qu'ayant ensemencé la terre en mars, ils avaient fait une excellente récolte, ce qui prouve que l'hiver ne durait pas plus longtemps que de nos jours.

Venance Fortunat dit, qu'il existait encore, à son époque des ours, des bisons et des ânes sauvages dans les Ardennes:

Ardennæ, an Vosagi, cervi, capræ, Helicis ursi,
Cæde sagittifera silva fragore tonat?
Seu validi bufali ferit inter cornua campum,
Nec mortem differt ursus, onager, aper? [6])

---

1) Pline, Hist. nat., XV, 30.

2) Germ., 23.

3) Dom Bouquet, I, p. 27.

4) Cl. Mammertin. Genethliacus Maximini c. 15 : Rumpant horrea, conditæ nusses, et tamen cultura duplicatur. Ubi silvam fuere jam seges est : metendo et vindemiando deficimus.

5) Salubris et noxio genere animalium minime frequens. III, 2.

6) Venantii Fortunati carminum, epistolarum et expositionum libri XI. L. VII. carm. 4. — ed. Brower. —

Mais il y a lieu de supposer, à en juger par le silence de Jules César, que les bêtes fauves, sauf les loups et les sangliers, étaient devenues rares dans les Ardennes. Les forêts abondaient de chevreuils, de cerfs, de sangliers, de lièvres et de bécasses [1]).

Ausone [2]) fait dans sa « Mosella », la nomenclature des habitants de cette rivière: La truite saumonée (salar), la truite ordinaire (jaris), l'ombre (umbra), l'anguille (rhedo), le barbeau (barbus), le saumon, la lotte (mustella), la perche (perca), l'esturgeon (silurus), l'ablette (gabio), le brochet (lucius).

On cultivait surtout les vallées de la Moselle, de la Sûre, de l'Alzette, mais, à en juger par le passage cité de Claude Mammertin et des nombreuses substructions d'édifices romains qui couvrent le territoire luxembourgeois, une grande partie des forêts avait été défrichée. Il en était certainement ainsi du « Müllerthal » et notamment des bans de Christnach, Waldbillig, Berdorf, Beaufort, de même que d'une grande partie de l'Oesling et de la haute Sûre. On avait dès le commencement du IIe siècle défriché une partie du plateau du Ram, près de Luxembourg, des hauteurs de Remich, de Bous, de Grevenmacher, d'Epternac, ainsi qu'en témoignent les dépôts de monnaies qu'on y a découverts. La principale préoccupation de nos ancêtres consistait dans l'élève du cheval, du mouton, de la chèvre, du porc et du bison que Pline appelle *urus* et qui était sans doute le buffle apprivoisé [3]).

On labourait dans les Ardennes au moyen de charrues dépourvues d'avant-train que traînaient une paire de bœufs attelés par le front [4]).

II. ARTS & INDUSTRIE.

L'esprit de domination avait inspiré aux Romains le goût de l'architecture, des ponts-et-chaussées, des travaux d'art et de fortification. Le premier soin de l'empereur Auguste fut d'inaugurer sur le Rhin et le Danube d'immenses réseaux de voies [5]), et c'est de sa prévoyante initiative que proviennent certaines inscriptions et les monnaies dont nous avons fait mention dans l'introduction de la deuxième partie de cet ouvrage. Mais c'est à Vipsanius Agrippa, son gendre, que revient l'honneur de l'exécution de ces gigantesques travaux. Cependant il ne suffisait pas de

---

1) Arrien, Κυνηγέτικος, 33.
2) Mosella, vv. 85—149, ed. Böcking.
3) Buffon, Hist. nat., verbo Buffle.
4) A. Wiltheim, 286—456.
5) Strabon, IV.

sillonner la Gaule d'un immense réseau de voies, il fallait aussi pourvoir à sa sécurité par l'établissement d'une série de camps fixes sur les bords du Rhin ; ceci fut l'œuvre de Drusus Germanicus, fils d'Auguste, sous l'impulsion duquel plus d'une vingtaine de grandes forteresses s'élevèrent sur les limites rhénanes de la Gaule.

Nous consacrerons des chapitres spéciaux aux voies romaines et aux travaux de fortifications, nous bornant dans ce chapitre, à donner un aperçu général de la culture des Romains dans nos contrées.

Ces immenses travaux avaient attiré sur le Rhin et dans la vallée de la Moselle une foule d'industriels et de commerçants italiques qui furent sans doute les premiers à initier les anciens habitants aux mœurs romaines.

Des Maisons romaines ne tardèrent pas à s'élever sur les principaux relais des voies consulaires par ceux qui briguaient le titre de citoyen romain ; car tout porte à croire qu'on n'accordait cette distinction qu'à ceux qui vivaient à la romaine ; on sait que l'empereur Claude leur avait aussi imposé la connaissance de la langue latine. Ce fut la condamnation de l'existence rustique de nos ancêtres qui, rougissant de leurs souterrains, se firent édifier des maisons et des villas romaines. Le succès en fut tel, que déjà du vivant d'Auguste, Trèves avait acquis l'aspect d'une ville, ce qui lui fit décerner le titre d'Augusta Treverorum. Nous en trouvons aussi la preuve dans Tacite qui nous apprend que Drusus Germanicus, lors d'une révolte de ses soldats, an 14 de l'ère nouvelle, avait résolu d'envoyer sa femme Agrippine à Trèves, où il comptait trouver les soins et le confort qu'exigeait son état de grossesse. M. Namur, professeur à l'Athénée de Luxembourg, auteur des mémoires sur les fouilles de Dalheim (1851—1855) constate expressément que des monnaies d'Auguste et d'Agrippa avaient été découvertes dans les substructions romaines des maisons du plateau de Dalheim.

Les Villas romaines surgirent à la même époque sur les lisières des bois, sur les bords des rivières. Dans les sites pittoresques du Müllerthal, à Christnach, lieu dit « Sur les murs », on découvrit des monnaies de Tibère et de Caligula ; à Waldbillig, des monnaies de Nerva et de Trajan. Dans les ruines de la villa de Stadtbredimus on trouva des bronzes d'Auguste, de Néron, de Trajan ; à Bous de Trajan et de Dèce ; à Linster de Vespasien et même, jusque dans les solitudes des Ardennes, à Wiltz, des monnaies de Tibère ; à Gérouville, des Flaviens, à Saint-Hubert (Ambra), de Nerva et de Trajan.

Ces villas étaient construites en pierres de petit appareil noyées dans du mortier de chaux et garnies de cordons en brique rouge. L'épaisseur n'en étant que d'environ cinquante centimètres, on ne peut pas supposer qu'elles se composaient de plus d'un étage. Les murs en étaient garnis de peintures à couleurs si vives qu'elles ont résisté à plus de dix-huit siècles d'intempéries. Ces maisons étaient chauffées au moyen de calorifères placés dans le sous-sol ; elles communiquaient la chaleur par le plancher. Celui-ci se composait de mosaïque ; chaque villa avait ses thermes. La vie des anciens se concentrait à l'intérieur, on éclairait les appartements au moyen de petits carreaux généralement de couleur verte, ou bien l'on prenait la lumière par le plafond. On pénétrait dans ces maisons par un portail ou se tenait un concierge ; de là on entrait dans une salle de réception appelée *Atrium,* où le maître de céans recevait ses amis, ses intendants, ses clients ; de là on arrivait, par une colonnade dans le *Triclinium,* ou la salle à manger, dans la bibliothèque, au gynécée, salle de réception de la maîtresse de la maison, dans les *cubicula* ou chambres à coucher. D'autres pièces, moins richement ornées, servaient aux esclaves et aux clients. Elles contenaient parfois aussi un *Lararium* ou temple des Mânes ou dieux domestiques.

Garnies de stuc, de fontaines, de niches, de statuettes, de meubles en chêne et de tout ce qui pouvait flatter le goût artistique de leurs maîtres, ces villas étaient vastes et confortables, bâties pour l'éternité.

Un des produits les plus remarquables du goût romain était la *Mosaïque.* Un célèbre échantillon d'ouvrages de ce genre est conservé au village de Nennig, situé sur la rive droite de la Moselle, en face de Remich ; les scènes de la vie des anciens qu'elle représente, combats de gladiateurs, jeux du cirque, sacrifices du culte, sont d'une exécution si naturelle qu'une peinture n'aurait pas pu les reproduire d'une manière plus saisissante. D'autres mosaïques également fort remarquables ont été découvertes à Flicssem près de Bitbourg, à Medernach, à Epternac, à Bous et à Itzig.

M. Arendt, architecte à Luxembourg [1]), évalue le mètre carré

[1]) Voici comment M. Arendt décrit la pose de la mosaïque de Bous : Sur le sol exactement nivelé on étendait une couche de béton de douze centimètres d'épaisseur composé de chaux, de gravier et de cassures de brique, qu'on recouvrait d'une aire de ciment de cinq centimètres d'épaisseur composée de chaux grasse et de brique pilée. Les cubes bleus s'obtenaient en débitant des bâtons de marbre obtenus en sciant des tablettes de dix centimètres

de mosaïque à deux tons comme celle d'Epternac à 45 frs.; celle de Bous à trois tons à 130 frs. et les médaillons à 500 frs. le mètre carré. Mais il y a lieu de remarquer que les travaux d'art de ce genre n'étaient pas, à l'époque romaine, aux prix des temps modernes. En effet le tarif de Dioclétien ne faisait aucune différence entre la journée d'un ouvrier en mosaïque et celle d'un tailleur de pierres ou d'un charpentier; elle fixait les unes et les autres à 3 frs. 75, journée d'ouvrier nourri. Les mosaïques comme en général, les peintures murales, les cloisons en stuc, ne devaient pas être à des prix inabordables; elles faisaient partie de toute bonne maison romaine.

Une autre industrie très en vogue chez les Romains et qui se rattachait peut-être à la mosaïque était la *Poterie*.

Chez les Romains on fabriquait en terre cuite rouge toute la vaisselle, les urnes funéraires, des statues, les briques et les tuiles. Les plus recherchés de ces objets étaient ceux de couleur très rouge et ornés d'inscriptions ou de scènes de jeux ou de combats comme celles découvertes au Tossenberg, près de Mamer, et une autre d'Alttrier qui présentait la scène de l'enlèvement des Sabines avec l'inscription TREVERENSE. [1])

C'était là, à coup sûr, une des industries qui occupait le plus de bras. Les fouilles de Dalheim ont mis à jour un atelier de poterie de dix mètres de longueur sur neuf mètres de large, dans lequel se trouvait une série de fours, dont quelques-uns contenaient des urnes non encore arrivées à fin de cuisson. Ces ateliers fournissaient de belles poteries rouges, grises et noirâtres.

Les produits fins portaient des marques de fabrique. Sur des soucoupes de Dalheim figurent entr'autres les noms de: *Camilli Mellissi, Maïanus, Venicarus, Placidus, Victor, Anisatus, Augustus, Martialus,* et même un nom de femme, *Graecisa;* une urne de Christnach porte la marque de *Justinus;* des tuiles de Wasserbillig conservées au musée de Trèves sont marquées: *Justinus, Assatus, Amantiolus, Exsuperantius, Concordius.* Sur des objets découverts

d'épaisseur. Plusieurs de ces bâtons se trouvant encore sous la mosaïque prouvent que le travail s'exécutait sur place. Les cubes verts, violets, roses, rouges des médaillons étaient en verre; tous les autres en argile cuit. L'aire de ciment romain formant la base de la mosaïque était enduite de mastic blanc se composant de chaux et d'huile de lin, sur lequel l'ouvrier traçait au compas et à la règle le dessin à reproduire; puis il posait les cubes en les ajustant tantôt au moyen de mastic, tantôt par un petit coup de martinet; il passait sur les parties achevées un rouleau compresseur et terminait le tout par un ponçage général.

[1]) Public. de la Société d'Archéol. Luxemb. VI. 1850. p. 93.

à Alttrier on trouve : *Justinus, Adjutrice.* Sur un vase découvert à Niederanven, en 1846, au jardin de la maison de feu M. de la Haye, on lisait cette inscription : *Officina Ponti* [1]) et, en effet, le garde champêtre de la localité a découvert, il y a quelques années, dans un champ lui appartenant, situé sur la voie romaine, au sud-est de Niederanven, au lieu dit « Mille Bongert » des substructions de fours à chaux et pour la fabrication de la poterie, ainsi qu'il a pu s'en convaincre par la quantité de scories de pierres à chaux, d'objets de poterie et de fers à mulet qui gisaient çà et là.

La *Verrerie* fournissait en ces temps beaucoup d'objets qui de nos jours se fabriquent en cristal, en porcelaine et en faïence. Mais on a trouvé dans les fouilles de Dalheim des vases en verre colorié d'une remarquable beauté de forme. L'ossuaire gallo-romain de Hellange contenait aussi une capsule en verre colorié à filets et émaillée, d'un goût exquis ; elle se trouvait dans une autre capsule en bronze qui était également d'un fort bel effet. Ces objets sont conservés au Musée de Luxembourg. Il existait une verrerie antique à Cordel, près de Trèves, dans l'un des fours de laquelle on a découvert, en 1880, une coulée et des objets en verre semblables à ceux que l'on conserve au Musée de Trèves.

Le *Bronze* servait à l'époque gallo-romaine à fabriquer bien des objets qui de nos jours se font en argent, en cuivre, en acier, en fer et en fonte. L'acier était encore peu connu ; on se servait du bronze pour la fabrication d'armes, d'instruments de précision ou de luxe, comme les balances, les épingles, les aiguilles, la vaisselle. Les fouilles de Dalheim ont produit des quantités d'objets en bronze tels que des statuettes de dieux, des chaînettes, des plaques, des lampes, des cuillères, des fourchettes, des couteaux de tables, des glaces et des styles [2]).

Dans l'ossuaire précité de Hellange on a découvert un masque en bronze fort bien travaillé, reproduisant les traits d'une jeune défunte dont les cendres reposaient dans une capsule en verre émaillé. On exploitait une mine de cuivre à Waudrewange près de Sarrelouis, portant cette inscription : INCEPTA OFFICINA EMILIANI NONIS MARTIIS. (Officine d'Emilien mise en exploitation aux Nones de Mars.)

---

[1]) Public. de la Société d'Archéol. Luxemb. III, 1847.

[2]) Les familles les plus aristocratiques ne se servaient que de vaisselle en bronze. Dans la maison de M. Pianonius Victorinus, tribun des cohortes du préfectoire et on a trouvé des couverts en bronze. (Musée de Trèves. Führer, p. 18.)

Le Musée de Trèves conserve nombre d'objets de l'époque préromaine dont la découverte dans les environs de Waudrewange fait présumer que la mine avait été mise en rapport à une époque antérieure à la conquête romaine.

Le bronze fournissait un grand nombre d'articles de bijouterie, qui paraissait être bien en vogue dans nos bourgades. Les femmes se paraient de boucles d'oreilles, d'épingles, de diadèmes ; les hommes portaient des poignards ciselés, des plaques de ceinturon ; les agrafes, les bagues, les colliers et les bracelets étaient à l'usage des deux sexes. Les riches avaient seuls l'habitude de porter des bijoux en or ; mais lorsque à partir du IVe siècle ce métal devint plus rare, on ne portait plus, surtout dans la classe moyenne, que des bijoux en argent et en bronze mêlé d'argent. En fait d'articles de bronze les fouilles de Dalheim ont produit des centaines d'agrafes, de bagues, de bracelets et de boucles d'oreilles. Ces joyaux étaient à la portée des gens du peuple, et, comme à raison de la grâce des formes et de la richesse des ciselures, ces bijoux représentaient un prix très supérieur à leur valeur réelle, on peut en conclure à l'aisance relative de cette époque.

Selon feu M. Namur, professeur à l'Athénée de Luxembourg, les agrafes découvertes à Dalheim dataient des trois époques gauloise, romaine et franque. Les agrafes gauloises en forme d'arc n'ont aucune ornementation ; les agrafes gallo-romaines présentent des corps plats émaillés ou ciselés, de forme ronde, carrée ou polygonale ; les agrafes mérovingiennes reproduisent des animaux sauvages ou domestiques [1]). Il en résulterait que Dalheim n'aurait pas cessé d'être habité immédiatement après la dévastation des Huns.

En fait de bijoux en or on n'a trouvé au Titelberg qu'une bague sigillaire ornée d'un châton, portant cette inscription : DIIS MANIBUS CULTA EJUS. — A Altrier on a trouvé un collier de décurion et plusieurs bagues en or [2]). — A Dalheim on a trouvé une bague en or à châton rouge richement ciselée et un camée à six facettes présentant cette inscription : M. EMI. NI. E. TA. MO. (Memini et amo) ainsi que des bracelets et des boucles d'oreilles.

Si l'esprit pratique avait inspiré aux Romains le goût de l'architecture, la *Sculpture* était un produit du génie grec. En effet l'art de la sculpture n'avait pas pu rester étranger à un peuple

[1]) Public. de la Société d'Archéol. 1853. p. 123.

[2]) Ibid. 1852.

qui avait à personnifier tant de divinités, et dont la grande préoccupation était de s'assurer de somptueuses sépultures. On posait des monuments publics aux magistrats impériaux, aux décurions de la cité et jusqu'aux patrons des moindres collèges. Tel était l'engoûment pour les monuments funéraires que les plus minces serviteurs de l'état ou de simples fournisseurs de l'armée se faisaient élever des tombeaux gigantesques. Les monuments sont loin d'être des chefs-d'œuvres. Le Musée d'Arlon conserve plusieurs grandes pierres sculptées représentant des groupes funèbres qui, quoiqu'étant d'un achèvement imparfait, peuvent être, au point de vue de la vigueur et des proportions des corps, considérés comme de véritables œuvres d'art.

Des nombreux monuments antiques de l'ancien Luxembourg, les plus remarquables avaient été recueillis au parc de Clausen eréé par le comte de Mansfeld, gouverneur espagnol, qui les a fait déposer, dit-on, au Musée de Madrid. D'autres furent recueillis par les Jésuites du collège de Luxembourg et paraissent avoir disparu pendant la tourmente révolutionnaire. Quelques-uns, parmi lesquels le fameux autel d'Amberloup, gisent dans les casemates de la caserne du Saint-Esprit à Luxembourg.

Une des industries les plus aneiennes du Luxembourg est sans eontredit eelle du *Fer*.

Son origine remonte certainement à l'époque préromaine. La forge la plus aneienne paraît être eelle de Vichten [1]), village du eanton de Redange, à quatre lieues de Luxembourg. A l'époque d'Alexandre Wiltheim les murs de l'église paroissiale montraient des pierres seulptées de l'époque romaine figurant des génies ailés à pied et à eheval dans la pose de eombattants. Un aqueduc de quatre-vingts pieds de longueur amenait le ruisseau de Vichten vers une digue servant au lavage du minerai, qui existe eneore de nos jours au lieu dit « Scheierbruch ». A quelque distance de là au lieu dit « Schoukert et Claudesgart » on a découvert des substructions de murs, des fragments de mosaïques, des peintures rurales, des urnes et des monnaies romaines. A Schandel, village situé à une faible distance de Vichten, on a mis à jour de nombreuses sépultures franques du Ve siècle, qui se trouvaient dans un terrain parsemé d'objets de l'époque romaine, tels que des tuiles, des briques, des fragments de mosaïque, de peintures murales et des monnaies. L'évêque de la Basse-Moûturie [2])

[1]) Bullet attribue au nom de Vichten une origine gauloise. *Gwic* = village, en latin *vicus ;* ten signifie feu.

[2]) Luxembourg germanique, p. 366.

constate l'existence d'une voie romaine reliant la forge de Vichten à la voie d'Arlon à Namur ; elle passait au nord de Reimberg et de Pratz entre Hostert et Folschette, pour aboutir à Holtz.

A Esch-sur-Alzette au lieu dit « La Forge » on montrait une galerie de minerai de fer dans laquelle on prétend avoir découvert des outils romains. Sur divers autres ponts du ban de cette localité on a recueilli des monnaies d'Agrippa, de Julia Mammæa, de Victorin, de Dioclétien et des deux Constantin. Les mines d'Esch sont situées à courte distance d'Audun-le-Tiche où passait la voie romaine d'Arlon à Thionville [1]).

M. Gustave Munchen, en son vivant conducteur des ponts-et-chaussées à Luxembourg, a constaté la présence d'une grande quantité de scories de forge dans tout le sous-sol du diverticulum de Capellen au Titelberg. Ces scories proviennent selon nous d'un établissement romain qui se trouvait au bois du « Faascht », situé à proximité du diverticulum en question et que traversent aussi la voie romaine de Luxembourg à Arlon. Nous avons personnellement découvert dans ce bois de nombreuses scories de forge antiques reconnaissables à la grande quantité de métal qui y adhère et que les procédés de l'époque ne permettaient pas d'utiliser. Lors du démantèlement d'Arlon on a découvert une pierre sculptée représentant, selon A. Wilthcim (n° 6), une galerie de mineurs occupés à extraire le minerai.

J. Steininger constate aussi l'existence d'une forge antique à Mötsch [2]), village situé à une faible distance de l'ancien Beda, où il a découvert une masse de fer pesant dix-sept quintaux, dans le sous-sol d'un terrain parsemé d'antiquités romaines [3]).

Les fouilles de Dalheim montrent qu'on se servait dans nos contrées du fer pour la fabrication d'objets tels que : sonnettes, étriers, chenêts, haches, marteaux, couteaux, ciseaux, foreurs, pinces, chaînes, serrures, clefs, clous, balances, briquets, cercles de cuves et sceaux, compas, serpettes, scies, fourchettes, fers à repasser et instruments de culture et de jardinage.

Quant à la *Minoterie*, on a découvert dans les substructions de nos villas romaines des débris de meules à moulin au moyen desquels un esclave produisait la quantité de farine nécessaire

---

1) Public. de la Soc. archéol. de Luxembourg. I, 1849, p. 14.

2) Geschichte der Treverer, p. 319.

3) M. Daubrée (Mémoires sur l'origine de la Métallurgie en Gaule. Soc. archéol. de France) est d'avis que ces découvertes prouvent que la fonte du fer était pratiquée dans nos contrées même avant les Romains.

à une famille de dix personnes. Ces moulins doivent remonter au premier siècle à partir duquel on se servait déjà de moulins mus par un cheval ou un âne. Les moulins à eau ne paraissent pas avoir existé dans nos contrées avant le IVe siècle ; Ausone signale l'existence d'un moulin sur les rapides de la Kyll. Sous le règne de l'empereur Constantin la ville de Trèves devint le siège de cinq grandes *Manufactures impériales* [1]), savoir :

1. Une Manufacture d'armes *(Balisteria)*.
2. Un Gynécée *(Gynaecium Triberorum Belgicae primae)*.
3. Un Gynécée de la Cour *(Gynaecium Triberorum rei privatae)*.
4. Une Manufacture d'habits de la Cour *(Brambaricariorium sive argentariorum)*.
5. Un atelier de Monnaies.

On appelait *Balisteria* l'établissement de constructions de machines de guerre, qui, depuis la décadence de l'armée romaine au IVe siècle servaient à suppléer au courage et à l'habileté personnelle de l'ancien soldat romain. Dans les Gynécées on tissait les draps d'uniforme de l'armée, ainsi que certains vêtements portés par les personnages de la Cour impériale. Le personnel se composait de femmes dont les mœurs douteuses ne tardèrent pas à transformer ces établissements en maisons de débauche. Il en existait encore à l'époque des rois mérovingiens qui y entretenaient une foule de courtisanes.

La création d'un atelier de monnaies à Trèves paraît remonter à l'époque des *Trente-Tyrans* (256—270). Trébellion Pollian affirme que de son époque (Empereur Constance Chlore, an 300) on conservait encore à l'atelier de Trèves les moules de monnaies d'or, d'argent et de bronze que Victorine, mère de l'empereur gaulois M. Piaonius Victorin avait fait frapper à son effigie (268—271) [2]). Toujours est-il que la collection des monnaies romaines du Musée de Trèves portant l'exergue de cette cité, commence avec le règne de Claude-le-Gothique (268—270), pour finir sans interruption au règne du tyran Jovin (411—413) [3]) compétiteur de l'empereur Honorius dans la Gaule. La série des monnaies romaines frappées à l'exergue de Trèves recueillies à Dalheim commence au règne de Tetricus et finit avec le gouver-

---

[1]) Notices des Dignités de l'Empire.

[2]) Cusi sunt ejus nummi ærei, aurei et argentei, quorum hodieque forma extat apud Treviros. Treb. Poll. tyranni ; Victorinus.

[3]) Catalogue du Musée, p. 56.

nement de Valentinien III (423—455) [1]). On peut en conclure que l'atelier monétaire de Trèves est resté en activité jusqu'en l'année 42 où la préfecture de l'empire d'Occident fut transférée à Autun et de là à Arles.

III. COMMERCE.

La vogue qu'avait pris l'institution des corporations n'était pas restée sans influence sur la situation du commerce. De puissants collèges s'étaient formés pour l'expoitation des chevaux, des moutons, des salaisons, de la laine, du fer et de l'importation des tissus orientaux, des parures, de l'ambre, des bijoux, des vins de Falerne, du piment, des bêtes fauves et des esclaves. Trèves, à cause du voisinage du Rhin, possédait un marché très important d'esclaves; les *Laeti* et les *Limitanei* toujours à l'affût des Germains y venaient réaliser, parfois à vil prix, les prisonniers que la guerre leur avait livrés.

Le plus important de ces collèges était à coup sûr celui des bateliers ou *nautae*, auxquels le poëte Ausone fait de fréquentes allusions. Ce qui explique l'importance de la batellerie c'est la construction des voies romaines, dont les rampes étaient parfois tellement rapides qu'elles rendaient impraticables le transport d'objets de grand poids. La voie romaine de Trèves à Reims offre aux environs d'Andethana lieu dit « Senningerberg » une rampe de 25 %, ce qui exclut toute possibilité de gros chargements. Aussi le but principal de ces voies était-il dans la rapide concentration des troupes qui, à cette époque, ne traînaient derrière elles ni munitions ni fortes rations. L'épigraphie nous apprend qu'il existait des corporations de bateliers à Metz et sur la Saône. Gaïus Appronius Raptor, décurion de Trèves, était patron des bateliers de la Saône en même temps que du collège des marchands de vins de Lyon ; ceux-ci lui décernèrent l'hommage d'une statue auquel il répondit par une distribution sportulaire de cinq deniers par chaque membre de la corporation. [2])

L'existence d'un florissant commerce à Trèves, à Arlon et vraisemblablement aussi dans les autres villes de l'ancien Luxem-

---

[1]) Public. de la Société archéol. de Luxembourg. VII. 1851 et III. 1847. Mémoire de M. Senkler sur le dépôt de 24.000 monnaies découvertes à Dalheim en 1842.

[2]) GAÏO APPRONIO APPRONI BLANDI FILIO RAPTORI, TREVERO DECURIONI, EJUSDEM CIVITATIS, VINARII LUGDUNI CONSISTENTES, BENE DE SE MERITI, PATRONO EJUS STATUAE DEDICATIONI SPORTULAS DEDIT NEGOCIATORIBUS SINGULIS CORPORIS DENARIOS QUINQUE.

Boissieu. Inscript. de Lyon p. 190.

bourg, est encore attestée par de nombreuses pierres sépulcrales représentant des couples de commerçants en gros, *negotiatores,* personnages aussi considérés chez les Romains que les débitants et les détaillants étaient méprisés. Ces couples sont représentés, l'homme en toge, tenant à la main un sac d'argent, la femme en costume de dame romaine, revêtue de la *stola* et de l'*amiculum*, et tenant à la main un libelle représentant son contrat de mariage.

La classe des commerçants se recrutait parmi les hommes libres, les affranchis et les esclaves ; mais ceux de la première catégorie étaient seuls éligibles à la curie. Pour indemniser les affranchis de cette exclusion la curie admettait les plus considérés entre eux à faire partie du collège des *Seviri Augustales,* prêtres chargés des cérémonies du culte des mânes des empereurs. Cette corporation tenait le premier rang après l'ordre des décurions. C'est de cette classe de la société romaine qu'étaient sortis les Sottonius de Wasserbillig et les Secundini d'Igel.

Une des plus grandes ressources des cités consistait dans la tenue des marchés hebdomadaires ou autres appelés *nundinae,* qui leur permettaient de percevoir des droits s'élevant jusqu'à 8 % du prix de vente.

Trois conditions sont nécessaires à la prospérité du commerce : le maintien de la paix, des voies de communications et des débouchés. Les légions qui faisaient la garde sur le Rhin, répondaient de la sécurité des provinces ; un immense réseau de voies rayonnaient jusque dans les moindres bourgades ; enfin les débouchés ne devaient manquer à une cité qui abritait la cour impériale, une foule de fonctionnaires et de nombreux étrangers.

Aussi en tenant compte de ces circonstances si favorables aux transactions commerciales, n'hésiterons-nous pas à accepter comme réelle la peinture que fait Ausone du commerce de la ville de Trèves.

« Hâtons-nous, dit le poëte, d'en arriver à la description de » la ville de Trèves, qui, bravant le voisinage des barbares, se » repose en sécurité au sein de l'abondance et de la paix. Les » puissantes murrailles de celle qui nourrit, vêtit, et arme les » légions impériales, se reflètent mollement dans les larges flots » de la Moselle, dont l'onde limpide amène les richesses de » l'Orient. »

IV. SCIENCE & LITTÉRATURE.

Les armées romaines, les fonctionnaires du fisc, les vétérans que l'empereur Claude avait envoyés dans la Gaule et sur les bords du Rhin et de la Moselle avaient été les premières écoles

où les anciens habitants du pays étudièrent la langue de leurs vainqueurs. Aussi la langue latine avait-elle fait, surtout dans la haute classe de la société, des progrès si rapides, que toutes les inscriptions antiques observées dans nos contrées sont faites en latin. On sait d'ailleurs que la loi Julia municipalis excluait de la curie les gens illettrés. L'empereur Claude exigeait que tout citoyen romain possédât la langue latine. Les actes publics ne s'écrivaient qu'en latin, la connaissance parfaite de cette langue ouvrait le chemin aux honneurs; le celtique ne figurait plus en aucune occasion. Cependant malgré la faveur dont jouissait la langue latine, transplantée sur un sol étranger, elle dut perdre beaucoup de sa pureté originaire. Beaucoup de riches la parlaient avec élégance, mais le peuple, forcé aussi de comprendre et de parler la langue de ses maîtres, l'apprit comme il put, c'est-à-dire fort mal et en l'estropiant de bien des façons. Aussi le celtique demeura-t-il au témoignage de St-Jérôme le langage du peuple de Trèves, et, à plus forte raison des habitants des pagi. Nous avons vu que c'est à la généreuse initiative de Trajan et de Marc-Auréle, qu'était dû, dans les cités, la création de l'enseignement populaire. Dès le commencement du IVe siècle, Constantin avait créé à Trèves une école latine très renommée qui répandait l'instruction dans cette partie de la Gaule. L'un des maîtres de cette école, Harmodius, qui réunissait le culte des muses grecques et latines, avait tenté de restituer le texte mutilé d'Homère en marquant d'un signe les vers interpolés. Gratien surtout attira à sa cour un grand nombre de savants illustres, en augmentant les appointements des professeurs et en leur accordant de grands privilèges. Il n'est question, dans les dispositions réglementaires de ces écoles, ni des professeurs de philosophie, ni de théologie, ni de ceux de la jurisprudence; mais on ne négligeait pas la médecine, la dialectique, la physique et certaines parties des mathématiques. A partir du IVe siècle l'étude du droit avait été introduite dans toute les écoles. Les évêques et les docteurs de l'église professaient la science sacrée. Le palais de Trèves possédait une riche bibliothèque sur laquelle il ne nous reste malheureusement aucun détail. [1])

Presque tous les panégyristes [2]) des empereurs vécurent à

---

[1]) Code Théod. L. XIII, tit. III. l. II. a. 376. — L. III, tit. III. l. I.

[2]) Claude Mammertin, contemporain de l'empereur Maximin. —
Eumène a prononcé quatre discours sur l'empereur Constantin I. —
Nazarius, auteur d'un panégyrique de Constantin. —
Claude Mammertin, contemporain de l'empereur Julien.

Trèves qui avait donné aussi le jour au prêtre Salvien et à saint Ambroise si célèbre par ses connaissances et son éloquence. St-Jérôme quitta l'école de Rome pour venir puiser à Trèves la mâle éloquence que l'on admire dans ses écrits. C'est aussi l'école de Trèves qui a produit les illustres évêques, St-Agrèce, St-Maximin et St-Paulin. Mais jamais Trèves n'avait vu les lettres entourées de plus d'honneurs qu'à l'époque où le rhéteur Ausone, appelé dans cette ville pour présider à l'éducation du jeune Gratien, fut successivement élevé au titre de comte, de questeur, de préfet du prétoire et reçut enfin, en 365, les insignes du consulat. C'est pendant ce long séjour qu'il composa l'idylle bien connue de la « Mosella » toute inspirée de la beauté de la Rome du Nord et de ses environs, des vallées de la Sûre, de la Sarre, de l'Alzette, où il avait passé des jours si heureux. Cette poésie a de la grâce et de la douceur, mais ce qui effraie, c'est précisément ce spectacle d'une civilisation si élégante et la culture des lettres poussée jusqu'au dernier raffinement sur une terre si menacée qui, un demi siècle plus tard, saccagée cinq fois par les barbares, n'offrait plus que des ruines.

Les Trévères avaient, à coup sûr, gagné sous bien des rapports, au contact des Romains, à qui ils devaient une agriculture perfectionnée, l'industrie et les arts, un immense réseau de voies, des canaux, des lois équitables, la paix et la sécurité. Mais malheureusement le titre de citoyen romain ne fut pas toujours au profit de nos ancêtres.

Lorsque les empereurs tendaient à concentrer dans leurs mains tous les pouvoirs, leur autorité devint si despotique que les Gaulois, sans action sur la chose publique, y devinrent indifférents et perdirent tout esprit national ; ils ne songèrent qu'à leurs richesses et à leurs plaisirs. Une sorte d'affaissement moral remplaça leur antique vigueur, et le jour où les garnisons romaines auront évavué les camps du Rhin, le peuple d'Indutiomar se trouvera à la merci d'une poignée de Germains.

(A suivre.)

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

(Dixième article.)

N° 64. — 5 et 6 novembre 1756. — Le notaire J.-G. Bernard dresse acte de l'enquête faite par les mayeur, échevins et plus anciens du village de Niederwampach sur les biens et revenus du S^r^ De Lahaye, en vertu des lettres de terrier du 7 février précédent.

Ces biens et revenus comprennent :

A) La maison noble de Schimpach (« dass adeliche lehenhauss, scheur, stallungh undt schäfferey, zu Chimpach sive Niederwampach gelegen, sambt darumb gelegenen aisementen, so bestehen in zwey garthen, einer gelegen richt über die straass, genändt *roden garthen* . . . , anderer vor ahn der scheur, unden langst dem schleydtwegh gelegen »).

B) Un enclos et un champ (« rings umb das hauss, scheur undt stallungh, ein pesch oder grass garthen mit einer lebendiger haagen umbgeben, undt under gemeltem pesch ein felt, machendt theill gemeltes aisement, so vor diesem pesch gewesen, gehendt langst Mullers felt » . . .).

C) Le moulin banal (« die bahn muhlen gemeltes dorffs N., gelegen *im Brull,* mit einem kleinen garten unden undt obendt der muhlen, zu welcher muhlen gebännet jene inwohner des dorffs N. so schafftvogteyen besitzen von H. graffen von Wiltz undt dem herren von Esch uff der Sauren »).

D) Des prairies (29 articles).

E) Des champs (16 articles).

F) Des sarts et des haies (*roodt undt heckenlandereyen* ; 37 articles).

G) Des bois (6 articles).

H) Les rentes et cens (*renthen undt zinsen*) suivants :

« Mullers von Niederwampach liebert jahrs uff Stephani 2 capaunen undt Hopperts einen.

» Item 2 schaafftvogteyen zu Niederwiltz, eine genant Bruckes, die andere Welters, so leib eyen sein.

» Item im dorff Erpeldingen, 2 vogteyen, eine genänt Schröders, die andere Kleiss.

» Item eine im dorff Eschweiller, genänt Rewen.

» Item 4 zinsleuth im dorff Niederwiltz, erster genänt Alt Fautschen, jetzo Andreas Weys ; zweyter, Peter Fautschen ; dritter, Joannes Reumen ; vierter, Johan Bellain modo ....

» Item das vogtrecht etlicher leibeyener underthanen der graffschafft Wiltz, so sich endtrichtet durch die besitzere der Hansen, Schmitz undt Mauloffs vogteyen von Niederwiltz.

» Item Braas, Kores undt Thiltges vogteyen von Roullingen.

» Item Mullers vogtey von Buderscheith.

» Item 2 zins männer zu Nörtringen, einer genänt Schutz, anderer Wolter.

» Item ein frey lehen guth bestehendt ahn garthen, pescher, wiesen, felder, buscher, roodt- undt hecken landt, im dorff, bahn undt bezierck Erpeldingen gelegen, genänt Meyers guth, wie solches ein beleydt ausweyset, so durch underschriebenen notarien ahm 6ten martii 1737 auffgericht worden.

» Item ein klein lehen guth bestehendt in wiesen undt hecken, so dem Kiehmes von Nocher versetzt.

» Item ein zinsman zu Oberwampach, genänt der Schmit. »

1) Original, en un cahier de papier, signé : *Nicolaus Dham ;* marques de Gérard Meyress et du mayeur Nic. Molitor ; *J. M. Jacque ; J. G. Bernard, assumirter scheffen. Testor ut requisitus, J. G. Bernard, notarius.* Sur la couverture, le titre : *Beleidsbrieff von güttern gelegen im band Niederwampach.* — 2) Copie, faite par De Lahaye et authentiquée par le notaire J.-G. Bernard, avec annotations postérieures. — 3) Copie de la liste même des biens et revenus, sans les préliminaires ni la finale (XVIIIe siècle).

N° 65. — 1756. — Liste des biens du Sr De Lahaye, écrite par lui-même et intitulée : *Specification meiner gutter.* Elle semble avoir servi à dresser la liste précédente ; elle donne, pour les prairies, le rapport en foin, et pour les champs et terres à sart la contenance.

N° 66. — 5 avril 1757, pardevant le notaire J.-N. Thilmanni, de Bauschleyden. — Michel Servais, marchand à Wiltz, pour lui et son consort Pierre Thilges, du même lieu, déclare que le conseil provincial de Luxembourg leur a ordonné, — à l'occasion du procès qu'ils ont contre le Sr Ch. de la Hay, officier du comté de Wiltz, et son gendre Richard Bernard, notaire en ce

lieu, en matière de retrait (*wegent abtriff*), au sujet de la maison dite *Manchette Hauss*, à Wiltz, et des biens en dépendants (v. n° 71), — de produire, pardevant le commissaire conseiller Marchand, tous les actes, titres, documents et engagères concernant cette maison, que leur a délivrés feu le Sr Pierre Escher, curé de Wiltz.

Avant de les envoyer, le notaire en dresse l'inventaire ; il y en a 67, plus 127 pièces de procès et autres documents ne concernant pas directement les biens et maison en cause.

Parmi les 67, je relève, — outre ceux repris dans mon inventaire sous les n°s 9, 20 (actes de 1662 et 1663), 7, 29 et 12, — les actes suivants :

I. — 14 novembre 1679, pardevant L. de Belva, notaire à Luxembourg. — J. Henerici, officier à Wiltz, achète à Jacques Niederkorn, de Niederkorn, et à Mad. Viltzius, sa femme, une part de la maison dite *das alten Freyheit Meyers Hauss*, avec le bien de Nortringen dit *Piermans gutt* et les dépendances (voir n° 71, VII).

II. — Une procure des mêmes époux, passée le 5 juin 1694, pardevant E. Plume, au nom du notaire G. Bernard, pour effectuer le transport de ces biens au profit de Catherine Eschet.

III. — 14 septembre 1627. — J.-Thierri de Stein vend à Hartard Sondag de Wiltz, pour 2000 mauvais florins, ses biens sis à et autour Wiltz. Signé : *Hauss Diederich von Stein.*

IV. — 26 ... 1615, pardevant Vin. Bettendorff. — Quittance d'héritage délivrée par Jean Sondag et Eva, sa femme, à son frère Hartart Sondag, *Freyheitss Meyer* à Wiltz.

V. — (6 décembre 1617). — Nicolas Beschette dit La Mock et Claudine D'Anly, sa femme, font au même une vente pour 5000 mauvais florins à 10 stübers. (Voir acte n° 10.)

VI. — 17 mars 1501 n. st. — Partage entre les enfants de Bassen (sur parch.).

VII. — Une lettre sur parch., signée par le baron J. de Wiltz et le manrichter Jean de Biersdorff, contenant une vente faite par les héritiers de Marie de Stein, au profit de Hartart Sondag susdit, de leurs biens et actions à et autour Wiltz, pour 3000 fl.

VIII. — 26 février 1615. — Pouvoir donné par les héritiers de Stein, pour vendre leurs biens.

IX. — 2 avril 1614, pardevant le notaire P. Herman, de Luxembourg. — Weynrig de Stein engage à Friderig Johan, échevin à Wiltz, des biens et rentes, pour 200 thallers.

X. — 25 mai 1611. — Henri Hossen (ou *Swssen* ?) dit Boelen et Catherine de Stein, sa femme, vendent à Mathias Neuw de Wiltz leurs biens à et autour Wiltz, pour 466 *thaller* 20 *stüber*.

XI. — Nicolas Bechette dit La Mock engage du bien à Jean Schaick de Merckols, pour 1300 fl.

XII. — 5 novembre 1684. — N. de Porzenheim engage à J. Henerici, officier à Wiltz, pour 88 reisthallers, ses rentes d'Erpeldange.

XIII. — 1625. — Une fondation de 100 thallers au profit de l'église de Niderwiltz, que Hartart Sondag doit payer à cause de J. Henerici (sic).

XIV. — 25 juin 1665. — Transaction entre le comte de Wiltz et les héritiers de feu Hartart Sontag.

XV. — 17 septembre 1671. — Marie Wiltzius, célibataire, oblige, pour une somme de 2000 thallers, ses biens de Wiltz et des environs et le bien de Nörtringen dit *Piermans gutt,* et ce au profit de Jean Henerici, officier à Ewerling.

XVI. — 8 mai 1649. — Partage entre les héritiers de feu Hartart Sondag de Wiltz, signé : *Hyld,* avec paraphe, et *Johan Gobelinus,* avec paraphe ; Michel Servais, témoin.

XVII. — Partage entre Jean de Biersdorff dit Bondorff et Anne-Marie de Brederbach, sa femme, d'une part, et Eve de Bergh, veuve de Nicolas de Weicherding, au sujet de 4 champs (copie par le notaire J.-G. Bernard de Wiltz, le 23 m. 1745).

XVIII. — Acte de constitution (de rente) à charge de Nicolas Berlon de Wiltz et au profit de Jean Henerici.

XIX. — 28 février 1669, pardevant le notaire Echard. — Jacques Niderkorn et Madel. Wiltzius, sa femme, engagent à Jean-Frédéric Frisch, de Wiltz, pour 35 reistallers, la part de récolte de foin de Madeleine à Wiltz.

XX. — 13 ... 1612. — Nic. Beschette dit La Mock vend à grâce de rachat à Hartart Sondag de Wiltz, des biens à et autour Wiltz, pour 300 thallers.

XXI. — 18 mai 1683. — Le Sr Henerici, officier à Wiltz, oblige des biens à Grais Sondag de Bewen, pour 26 thallers 8 stubers.

XXII. — 16 avril 1730. — Charles de Manchette engage à Richard Simon de Wiltz du bien pour 26 *reistaller*.

XXIII. — 8 nov. 1707, pardevant Gilles Bernard. — Philippe de Portzenheim d'Örschpelt donne pleins pouvoirs au Sr Charles de Manchette pour vendre la dîme de Hollerig.

XXIV. — 17 juillet 1730, pardevant J.-G. Bernard. — Acte

de déclaration des rentes de Nidermertzig dues au comte de Wiltz et au Sr de Manchette.

XXV. — 21 avril 1735. — Échange entre le comte de Wiltz et le Sr Manchette, relatif à un enclos (*pesch*) : signé par les deux parties.

XXVI. — 23 juillet 1664. — Acte d'obligation de 2 prairies et un champ à charge de Nicolas Klensch et au profit d'André Eschette, pour une somme de 14 *reistaller*.

XXVII. — 1er juin 1669. — Jacques Niederkorn de Wiltz engage à Jean Visenbach, de ce lieu, un champ, pour 11 rt.

XXVIII. — 15 juin 1643. — Les héritiers de Hartart Sontag dégagent (*einlösen*) une engagère de 200 fl., à charge de Marx Peter de Weydingen, sur une prairie.

XXIX. — 8 février 1584. — Acte d'échange entre Mathias Walhorn, Catherine de Stein et Vincent de Breyderbach, au sujet d'un enclos sis *im grossen berg*. Signé : *Vintgens von Brederbach. — Gerard Hans zu Wiltz.*

XXX. — 27 janvier 1667. — Le comte Ferdinand de Wiltz engage à Jean Henerici, pour 100 rt., un enclos à Bewen. Signé : *F. Comte de Wiltz. — Anne de Berg.*

XXXI. — 18 mai 1613. — Wackelerss Peter de Weydingen engage à Fréderic Cremer de Wiltz une prairie sise *in pütz,* pour 24 thallers. Écrit par Vin. Bettendorff.

XXXII. — 29 avril 1664. — Peter Kesselers de Wiltz rétrocède à J. Henerici, officier, un jardin, pour 40 th.

XXXIII. — 9 sept. 1611. — « Lehn brieff » au profit de Mertens Claus de Wiltz.

XXXIV. — 3 janvier 1682. — Thilges Heinerig de Nidermertzig oblige à J. Henerici un enclos appelé *den Winter pesch* à Nidermertzig, pour 25 th. — Copie par le notaire B. Demer.

XXXV. — 19 oct. 1707, pardevant le notaire Messin. — Le Sr Manchette de Rouell et la Rde Mère du couvent de Bethelcheim à Bastogne (*Bastenag*) échangent le quart de la dîme de Kaundorff dite *Schwartzener* contre une partie de Holler.

XXXVI. — 24 janvier 1670. — Acte de vente au profit de Jean de Recoigne, bourgeois à Wiltz (sic), rétrocédé à J. Henerici, concernant une maison.

XXXVII. — 9 déc. 1672. — Weberss Theis de Wiltz engage à Jean Visenbach, de ce lieu, pour 7 th. plus 1 rt., un champ à corvée (*fröhn feldt*) *in der Bourendell.*

XXXVIII. — 3 juin 1602. — Acte [1]) concernant Jean de Biersdorff dit Bondorff et relatif à 4 champs ; signé : *Hans Biersdorff genandt Bondorff. — Vin. von Bettendorff.*

XXXIX. — 28 sept. 1699. — Déclaration écrite par Gilles Bernard au sujet d'un relaissement héréditaire de la *Schlengers vogthey* à Hoschette.

XL. — 18 oct. 1683. — Accord entre les consorts Eschette-Bockoltz (*geschwistert Catharine Eschette stieff Kinderen Bockoltz*).

XLI. — 1er déc. 1601. — Mertens Hartart de Wiltz engage à Frédéric Cremer, de ce lieu, un champ *im grossen berg,* pour 25 th.

XLII. — 4 mars 1598. — Theis Claus et consorts vendent à Bermans Johan de Nortringen, la prairie dite *die Wahl wiess* près Winzeler, pour 90 th. de Luxembourg. Signé : *Johan freyheerr von Wiltz.*

XLIII. — 6 déc. 1694. — Acte passé à charge de Jean Vicourt et Jean Servais et au profit du Sr Ch. Manschette, au sujet d'une partie de la *Koos wiess.*

XLIV. — 16 avril 1694. — Jean de Stein, sgr. à Bettenburg (sic = Bettendorf), donne procuration pour vendre sa part de dîme à Erpeldange et à Weydingen à la veuve de J. Henerici.

XLV. — André Ludovici vend à Jean Henerici pour 30 th. une haie et une prairie *bey Greumelschetter muhl.*

XLVI. — 21 mai 1573. — Partage entre Catherine de Stein et ses co-héritiers de Stein.

XLVII. — 15 avril 1670. — Le Sr Charles-Théod. de Portzheim transporte sa dîme de Holler et d'autres à Jean Henerici pour 350 rt.

XLVIII. — 13 déc. 1617. — Hartart Sondag de Wiltz oblige deux champs envers Frédéric Cremer, de ce lieu, pour 40 th.

N° 67. — **28 juillet 1758**, à Schimpach. — Le notaire J.-N. Thilmanni de Boulayde se rend au domicile du Sr Ch. de la Hay, officier du comté de Wiltz, à Schimpach, à la requête du Sr Augustin Bergh, prêtre, résident à Wiltz, comme fondé de la procuration de la dame douairière baronne Beyssel de Gimnich, née baronne de Martial, en date du 19 novembre 1757, et ce pour faire le dégagement des biens et rentes sis dans la cour de Brachtenbach et vendus le 28 juin 1726 à Nic. Neuman, de

---

[1]) Cité dans un mémoire du dossier 71 comme un acte de partage entre Jean Biersdorff dit Bondorff et Marie de Braiderbach. Cf. plus haut, le no XVII.

Beuvange, par le fondé de procuration de feu le baron de Martial et de feu son épouse, née baronne de Baxen à Veynau, père et mère de la constituante (*v. acte n° 43*) ; il offre au Sr de la Hay 280 écus, monnaie de cette province, en bonnes espèces d'or et d'argent, prix principal de la dite vente, plus tous les frais qu'il justifiera avoir faits de ce chef et même au-delà, s'il le fallait. Le Sr de la Hay demande une quinzaine, « pour advertir son principal duquel il at les biens et rentes en question, qui est le Sr De Mignon, avocat à Luxembourg, qui est seigneur à Walckenhausen, qui prétend d'en être le propriétaire ». Le notaire proteste, en présence du Sr Domin. Magin, prêtre, chapelain castral au château de Wiltz. (Copie délivrée par ledit notaire.)

Y annexée la copie, faite le même jour par ledit notaire, de la susdite procuration signée et cachetée par la douairière baronne Beissel de Gimnich, en sa résidence de Veyneau.

N° 68. — 27 septembre 1758, à Wiltz. — Théodore-François de Paul de Custine, seigneur comte de Wiltz et de Lupy, baron de Meisenburg, fait savoir que Charles de la Haye de Chimpach a relevé en fief les biens suivants, mouvant du comté de Wiltz :

« Sa maison noble et étocq à Chimpach, avec touttes ses aisances, jardins, prairies, champs, bois, hayes, bouissons et terres à sart.

» Item 2 chapons en la maison Mullers et 1 en la maison Hoppers de Niederwampach et 18 sols de cens auprès du marchal à Oberwampach.

» Item ce qu'il at à Oberwampach en droit des gens, rentes et florins, rien reservé (que ce qui luy compète à la dixme).

» Item 2 voueries de condition serville à Niderwiltz, nommées Bruckes et Welters voueries.

» Item 4 hommes de cens à Niderwiltz, savoir les deux Fautschen, Jean Reymen et Joseph Brocop.

» Item son dû en 2 voueries au village d'Erpeldange, l'une nommée Cles, l'autre Kriegs modo Schroders, qui luy doivent le rachapt ; avec ce, audit village, un héritage nommé Bondorffs ou Meyers, consistant en une masure, aisances, jardins, enclos, prairies, champs, bois, terres à sart et à bouissons.

» Item le droit de voué en avoine, corvées et poulles des sujets de condition serville du comté de Wiltz.

» Item sa franche demeur à Wiltz, avec toutte aisance et dépendence.

» Item sa parte aux biens de Schwarzener, soit en dixme à Kaundorff, avec rentes et florins, où ils soient situés.

» Item un homme de schafft à Eschweiller, nommé Reven.

» Item un homme de cens à Nortrange, nommé Schutzen.

» Item une prairie de cens audit lieu, situé sous le bois de Schutzen.

» Item un homme de schafft à Bavin, nommé Pierre Schrœder. »

L'original était signé *Custine, comte de Wiltz*, avec son cachet en cire rouge. — Deux traductions en français, délivrées par le

notaire J.-G. Bernard, de Wiltz, la seconde le 4 avril 1759. Celle-ci donne les variantes : Custinne ; Louppy ; Meyssenburg ; sa franche demeure et château de Chimpach . . . ; Brocoph ; Kleis (au lieu de Cles) ; Bauvin.

N° 69. — 10 mars 1759, à Luxembourg. — Charles-Antoine, baron Du Prel, sgr. d'Erpeldange et autres lieux, conseiller d'épée, vice-maréchal des Etats, trésorier et garde des chartes de S. M., déclare avoir reçu le dénombrement du fief que le Sr Charles de Lahaye de Nider-Wampach a relevé le même jour de S. M. et pour lequel il a prêté foi et hommage entre les mains de messire Franç.-Christian Gerden, président au conseil, à ce commis par le décret de S. A. R. du 23 décembre 1756.

Le dénombrement, daté dudit 10 mars, porte que le Sr de la Haye tient en fief et hommage de S. M. le moulin de Niderwampach, une moitié en propriété (en suite d'acquisition faite par lui), et l'autre en bail héréditaire (lui fait par le comte de Wiltz et le marquis du Pont d'Oye).

« Auquel moulin tous les habitans dudit Niderwampach sont » bannaux. Tous les habitans dudit N. possédans voueries sont » tenus et obligés comme bannaux audit moulin à la manœuvre » et corwés au cas de bâtiment et réfection dudit moulin. »

1) Original, signé *Le Baron Du Prel,* avec le cachet suivant : écu de gueules à un chevron engrêlé accompagné de 3 étoiles de 6 rais, posées 2 et 1 ; couronne de marquis ; supports : 2 griffons. — 2) Copie simple, de l'époque.

N° 70. — 18 juin 1761, à Wiltz. — Le comte de Custine de Wiltz déclare que le Sr de la Haye, notaire, résidant à Schimpach près de Bastogne, lui a remis en main le testament du déclarant, reçu et endossé le même jour par ledit notaire.

Déclaration originale, signée *Custine de Wiltz.* Cachet, avec les armoiries déjà décrites.

N° 71. — 4 octobre 1754—27 mars 1762. — A) 9 mémoires et actes divers concernant un procès de Ch. de la Haye contre Michel Servais et Pierre Thilges, tanneurs, bourgeois de Wiltz, au sujet d'un retrait lignager (4 octobre 1754—juin 1758).

Par requête adressée le 4 octobre 1754 à la cour féodale de Wiltz, de la Haye remontre que par acte du 28 juin 1753 passé pardevant le notaire Burgritgen, réalisé pardevant la dite cour le 3 octobre suivant, Joseph de Manchette avait vendu pour 590 écus

à Servais et à Thilges tous les biens lui obvenus par le trépas de ses père et mère et de leurs auteurs, engagés ou non engagés. En sa qualité de parent du vendeur, de la Haye demandait à pouvoir effectuer le retrait lignager des biens vendus. Servais et Thilges prétendirent que ces biens n'étaient pas patrimoniaux au Sr de Manehette, mais bien ceux que Jean Henriei et Cath. Eschet, sa femme, ses auteurs, avaient acquis de Marie Wiltzius et de Jacques Niederkorn et Madel. Wiltzius, par actes des 1er sept. 1671 et 14 nov. 1679; qu'en conséquence ils n'étaient pas sujets au retrait (coutume générale de Luxembourg, titre VII, art. 1 et 2). Comme les époux Henriei n'avaient possédé ces biens qu'à titre d'engagère et de vente à grâce de rachat, Servais et Thilges en acquirent la propriété pour 300 écus, le 14 août 1753, des véritables héritiers des Wiltzius, Pierre et J.-B. Hamelius de Dudelange. *(A suivre.)*

Rezensionen.

Mit Vergnügen veröffentlichen wir beide nachstehenden Rezensionen, welche sich auf die so sehr geschätzten Arbeiten unserer Mitglieder, der HH. Karl Arendt und Martin Blum beziehen:

Arendt K. Das Luxemburger Land in seinen kunstgeschichtlichen Denkmälern summarisch in Wort und Bild geschildert. Drei populäre Vorträge (mit Lichtprojektionen), gehalten im Winter 1903 im großen Saale der Villa Louvigny. Luxemburg. Buchdruckerei von P. Worré-Mertens. 1903. — 60 SS. in 4° mit 100 Text-Illustrationen.

Arendt K. Porträt-Gallerie hervorragender Persönlichkeiten aus der Geschichte des Luxemburger Landes von ihren Anfängen bis zur Neuzeit. Mit biographischen Notizen. (Erste Serie.) [1]) Luxemburg. Druck von M. Huß. 1904. — 87 + 1 SS. in 4° mit 82 Text-Illustrationen.

Die Volkskunde im Luxemburger Land und Staats-Architekt K. Arendt.

Wenn Referent sich in nachfolgenden Zeilen einen Hinweis auf die „Volkskunde" im Nachbarländchen gestattet, so ist er sich wohl bewußt, eigentlich aus dem Rahmen dieser Zeitschrift herauszutreten. Allein es möge an einem Beispiele gezeigt werden, was

[1]) Eine zweite Serie, welche circa 100 Namen und Porträte enthalten wird, ist in Vorbereitung.

auf diesem Gebiete geleistet werden kann, auch dann, wenn blos die Tätigkeit eines einzelnen Mannes sich den Aufgaben der „Volkskunde" widmet.

Staatsarchitekt Arendt in Luxemburg hatte in seiner amtlichen Eigenschaft eine lange Reihe von Jahren hindurch Gelegenheit, sein Heimatland nach allen Richtungen hin zu bereisen; und es wird sich wohl kaum eine Stätte darin befinden, die sein Fuß nicht wiederholt betreten hat. Er ist aber nicht blos „dagewesen", sondern er hat auch „gesehen" und „gesammelt".

Abgesehen von einer Anzahl in entsprechenden Zeitschriften veröffentlichter Monographien hat er im vorigen Jahre veröffentlicht: „Das Luxemburger Land in seinen kunstgeschichtlichen Denkmälern, gr. 8°, 60 S., 100 Illustr." und im Anschluß daran dieses Jahr: „Porträt-Gallerie hervorragender Persönlichkeiten aus der Geschichte des Luxemburger Landes von ihren Anfängen an bis zur Neuzeit. Mit biographischen Notizen, gr. 8°, 88 S., 82 Illustr."

Man sieht sofort, daß die beiden Werke zusammen gehören. In der Tat bieten sie in ihrer gleichförmigen vornehmen äußeren Ausstattung und in ihrer edlen populären Darstellung für weitere Kreise die Grundlage zur Erkenntnis der Luxemburger Vergangenheit, eine Grundlage, um die manche andren Gegenden unsere Nachbarn beneiden dürfen. In dem ersten Werke sind die kunstgeschichtlichen Mitteilungen nach den großen geschichtlichen Perioden geordnet: vorgeschichtliche Zeit (insbesondere keltische Denkmäler), gallo-römische, gallo-fränkische, mittelalterliche Periode (romanischer, Übergangs-, frühgotischer, spätgotischer Stil) Zeit der Renaissance. Aus allen genannten Perioden finden sich im Gebiete des Landes, resp. seiner unmittelbaren Umgebung zahlreiche Beispiele, die sorgfältig registriert, und von denen besonders charakteristische Denkwürdigkeiten in schönen und deutlichen Abbildungen vorgeführt sind. Architektur, Skulptur, Malerei, Hausgeräte usw., Kirchliches und Profanes hat seine Stelle in der Darstellung gefunden, und ein sparsamer, aber genügender Text leitet in das Verständnis ein. Besonders hervorgehoben mögen die Beschreibungen und Bilder der mittelalterlichen luxemburger Ritterburgen sein. Der Leser staunt über die Fülle des Stoffes, die sich in dem verhältnismäßig kleinen Territorium angehäuft hat, wobei allerdings nicht vergessen werden darf, daß der Verfasser mit andauernder Liebe alles ihm zugängliche Material verwertet hat.

Wie der Verfasser in der kurzen Einleitung zu seinem zweiten Werke sagt, hat er für dasselbe schon vor 50 Jahren zu sammeln angefangen. Er bringt „alle bedeutenden Persönlichkeiten, die in der luxemburger Geschichte, von ihren Anfängen bis zur Neuzeit, eine Rolle gespielt", uns nahe. „Ihre Taten und Tugenden erfüllen uns mit gerechtem Stolze und leuchten uns als nachahmenswerte Vorbilder entgegen." Dieses ethische Moment klingt in der Tat, allerdings ohne jegliche Aufdringlichkeit, leise durch das ganze Werk. Auch hier bildet die geschichtliche Entwicklung den Rahmen. Z. B. die gallo-römische Zeit bringt die Antiken entnommenen Bilder Cäsars, Konstantin des großen, Helenas sowie die bekannte Trierer Elfenbeintafel. Dann folgt die fränkische Zeit mit Chlodwig an der Spitze. Von 870 ab datiert die deutsche Zeit des luxemburger Landes, die 1437 resp. 1441 von der burgundischen Zeit abgelöst ward. Mit Maximilian I. beginnt für Luxemburg die österreichisch-spanische Periode, die durch die erste französische Fremdherrschaft unter Ludwig XIV. auf 14 Jahre unterbrochen wurde, um alsdann in die österreichisch-deutsche Herrschaft überzugehen. 1794—95 trat die zweite französische Fremdherrschaft ein. Nach Napoleons Sturz kam das Land an Holland, und seit 1890 bildet es ein selbständiges Großherzogtum. Es ist also eine ganz interessante Vergangenheit, welche sich vor den Blicken des Lesers abrollt. In der Wahl seiner Porträts hat sich aber Arendt nicht blos auf Staatsmänner und Krieger beschränkt — Männer und Frauen der verschiedensten Stände grüßen uns in ihren Bildern, selbstverständlich nur hervorragende Menschen.

Es gibt bekanntlich drei Arten von Bücherkritiken: 1. schlichte Mitteilung dessen, was das besprochene Werk bietet, 2. Hervorhebung der Mängel, die durch Vernachlässigung der Regeln über Wissenschaft, Kunst und Darstellung entstanden, 3. Belehrung des aufstaunenden Publikums darüber, daß der Kritiker die Sache viel, aber sehr viel besser gemacht haben würde, wenn er sie gemacht hätte. Da ich im Gebiete von 2. nichts auszusetzen finde, 3. mir aber töricht vorkam, so begnüge ich mich damit, meiner Aufgabe nach 1. genügt zu haben. Nur möchte ich noch in Anschluß an Arendts Tätigkeit auf dem Gebiete der Volkskunde den Wunsch aussprechen: floreat sequens!

(Zeitschrift des Vereins für rheinische und westfälische Volkskunde. Elberfeld. 1. Jahrgang. 1904. Drittes Heft, S. 242—244.)

Blum Martin. Bibliographie luxembourgeoise ou Catalogue raisonné de tous les ouvrages ou travaux littéraires publiés par des Luxembourgeois ou dans le Grand-Duché de Luxembourg. Ire partie: Les Auteurs connus. (Ergänzungshefte zu »Ons Hémecht.») Livraisons 1—3. (A—G.) Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1902 et 1903; Fr. Bourg-Bourger. 1904.

M. Martin Blum, curé en retraite à Hollerich (grand-duché de Luxembourg), publie sous ce titre un travail très consciencieux, et dont le seul défaut est de n'être en vente que chez l'auteur, ce qui en rend l'acquisition très malaisée. Cette bibliographie qui porte en sous-titre: *Ergänzungshefte zu « Ons Hémecht »* [il s'agit de la revue luxembourgeoise de ce nom], devrait être mise en librairie, car elle constitue un très utile répertoire, par ordre alphabétique d'auteurs, et paraît fort complète. Les trois livraisons parues nous donnent les lettres A-G (jusqu'à *Jean Gusenburger*); un astérisque précède les ouvrages dont un exemplaire existe à la bibliothèque de Luxembourg. En tête de chaque bibliographie se trouve une courte notice biographique. Parmi les principaux articles, citons *Adames* (Nicolas), *Aler* (Paul), *Arendt* (Charles), *Binsfeld* (Pierre), *Brocquar* (Jacques), *Caramuel y Lobkowitz* (Jean), *Clavareau* (Antoine), *du Cygne* (Martin), *Douret* (Jean-Baptiste), *Engels* (Michel), *Engling* (Jean), *Fallize* (Jean), *de Feller* (François-Xavier), *de Gerlache* (Étienne), *Gonthier* (Jean).

(Le Bibliographe moderne. Courrier international des Archives et des Bibliothèques publié sous la direction de M. Henri Stein. Paris. Alph. Picard et fils, 82, rue Bonaparte. Année VIII, Livr. de Mai-Août 1904. p. 197.)

Litterarische Novitäten.

Administration des postes, télégraphes et télephones (du Grand-Duché de Luxembourg.) Renseignements statistiques pour les années 1902 ef 1903. Luxembourg. Imprimerie de la Cour Victor Bück (Veuve Léon Bück). 1904. — 38 pp. in 4o.

Agenda-Memento luxembourgeois. 1905. Imprimerie-Librairie de la Cour, Victor Bück (Veuve Léon Bück, Succ.) 1904. — XVI + 108 + 10 pp. in fol.

Arendt Karl. Ein Ausflug nach Bad-Mondorf. 19. Juni 1904. Luxembourg. Buchdruckerei M. Huss. 1904. — 7 pp. in 8o.

Einrichtungen (Über hygienische) in einem modernen Gasthof. Herausgegeben durch den Touring-Club Luxembourgeois anlässlich der Gewerbe-Ausstellung zu Luxemburg, 15. August bis 15. September 1904. Man besichtige die Ausstellung des T. C. L. im 2. Stockwerk Schulgebäudes, Saal Nr. 12. Luxemburg. Druck von P. Worré-Mertens. 1904. — 44 + 2 pp. in 8o.

Dr. Eyschen Paul. Toast prononcé par M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, au Diner officiel du 24 juillet 1904. Luxbg. Impr.-lth. de la C. V. Bück (Vve Léon Bück). — 3 pp. in 4o.

Gebete (Tägliche) zum Gebrauche der Zöglinge des Pensionates Sanft Carolus in Eich. Luxemburg. Druck der Sankt Paulus-Gesellschaft 1904. — 27 pp. in 8o.

Internationale Bank in Luxemnurg 1903. Protokoll der siebenundvierzigsten Generalversammlung der Aktionäre der Internationalen Bank in Luxemburg. Verhandelt im Lokale der Internationalen Bank in Luxemburg am Dienstag, den 17. Mai 1904, 10 Uhr Vormittags. O. O. n. N. des Drukers. (1904.) — 12 + 3 pp. in 4o.

Geschäftsbericht (Zweiundzwanzigster) der Luxemburger Sekundärbahnen in Luxemburg vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 1903. Luxemburg. Druck der Hofbuchdrukerei Victor Bück (Wittwe Leo Bück). 1904. — 40 pp. in 4o.

Katalog der Lehrmittel-Ausstellung in Mersch vom 4.—18. September 1904. Buchdruckerei Ch. Praum. Luxemburg. (1904.) — 32 + 2 pp. in 8o.

Kellen Tony. Die Perle. Skizze. O. O. n. D. (Essen-Ruhr, 1904.) — 1 p. in quart-fol.

Vannérus Jules. Revue des Bibliothèques et Archives de Belgique. — Le Dépôt des Archives de l'Etat à Anvers. (Extrait du Tome II, fasc. 3.) (Hors commerce.) Renaix. 1904. — 6 pp. in 8o.

Ons Hémecht.

Organ des Vereines für Luxemburger Geschichte, Litteratur und Kunst.

10. Jahrg., 12. Heft. 1. Dezember 1904.

Wegerich.

17. Fortschritte in der Chemie.

Analyse, o du Schreckenskind!
Nackt zerlegst und teilst du Stoff und Kräfte. —
Fandst du wirklich 20 Gold, 3 Wind
Und ein Karat Herz in dem Liebsgeschäfte?

18. Die sonderbare Armee.

Wissenschaft, du hast 'ne Legion
Tambours, die trommeln an der Spitze,
Hast auch viele Marketender schon —
Doch Soldaten heischt des Kampfes Hitze.

19. Geriebener Gegner.

Als er nicht zu widerlegen wußt',
Rief er Droschkenkutscher, Eckensteher,
Gabelt' ihrer gröbsten Possen Wust —
Und die Seinen priesen ihn als Seher.

20. Pharisäer.

Wer die faule Seele fälscht und schminkt
Mit der Lüge eines großen Werkes,
Hindert nicht, daß sie zuletzt doch —
Aus viel hundert Poren .. Heuchler, merk es!

21. Alles Eitelkeit.

Blattlaus frißt im Beet der Rosen Blut,
Motte nagt des Seidenkleides Faden,
Holzwurm bohrt im Schrank, ein Thunichtgut,
Und es gähnen schon im Grab die Maden.

22. Hugo, wie du sinkest!

Traurig standst du, als der erste Fleck
Dir das funkelneue Kleid besudelt. —
Lässig watest jetzt du in dem Dreck,
Und dein ganzer Anzug ist verhudelt.

23. Was ist „unverschämt"?

„Unverschämt, so hör' ich, unverschämt
Ist der Ehebrecher, Mörder, Säufer."
Ist's nicht, wer bei Regen sich's bequemt
In den Läden vieler Schirmverkäufer?

24. Ewige und zeitliche Hoffnung.

In dem Bache bebt und schwebt ein Stern,
Der am Himmel stehet still und heiter. —
Ruhig strahlt mein Hoffen auf den Herrn,
Erdenwünsche pendeln hastig weiter.

N. Léonardy.

Die Verehrung

des

hl. Mathias zu Trier und im Luxemburger Lande.

(24. Februar.)

Von Alex. KŒNIG, Pfarrer.

Aus vielen Ortschaften der Diözesen Münster, Köln, Metz, Luxemburg und Trier ziehen alljährlich Prozessionen zur Verehrung des hl. Apostels Mathias zu dessen Grabstätte nach Trier, und an vielen Orten dieser Bistümer sind Bruderschaften zu Ehren dieses Heiligen errichtet, durch welche diese Wallfahrten geordnet werden.

Nach der Überlieferung hat die hl. Helena, die Mutter des Kaisers Konstantin, die Reliquien dieses Apostels zugleich mit dem Leibrock Christi und andern Reliquien nach Trier überbracht und erstere der Kirche des hl. Eucharius geschenkt. Vor der Ankunft der Normannen in Trier hatte man aus Furcht vor den Verheerungen dieser Barbaren die kostbaren Schätze und Reliquien der Heiligen in die Erde vergraben, um sie vor der Plündrung zu sichern. Von dieser Zeit an waren die Reliquien des hl. Mathias in der Kirche zum hl. Eucharius verborgen, bis sie am 1. September 1127 unter dem Erzbischof Meginherus wieder aufgefunden wurden, als der Abt Eberhard diese Kirche vergrößerte und mit neuen Gewölben versah. Die Arbeitsleute, welche beschäftigt waren, den alten Muttergottesaltar abzubrechen, stießen auf einen bleiernen, mit einer Marmorplatte bedeckten Sarg, worauf der Name des hl. Mathias eingegraben war, und in welchem dessen Gebeine lagen. Groß war der Zulauf des Volkes, welches mit Andacht die Gebeine des hl. Apostels verehrte. Viele Menschen, welche die Fürbitte des hl. Mathias anriefen, erfuhren wunderbare Erhörung in ihren Anliegen. Kranke aller Art genasen auf wunderbare Weise, selbst Tote wurden auf die Anrufung des Heiligen zum Leben erweckt. Durch diese merkwürdige Begebenheiten erhielt diese Kirche von da an den Namen des hl. Apostels Mathias. Die Reliquien wurden in einem metallenen Schreine mit silbernen Einfassungen niedergelegt, der mit Bildern und kleinen Statuen geziert war. Dieser Schrein ist später, wahrscheinlich in Kriegszeiten, abhanden gekommen. Heute umschließt die heiligen Gebeine des Apostels ein Schrein aus Cedernholz, anderthalb Ellen lang, der sich in einem steinernen Monumente mit folgender Inschrift befindet: „In diesem Grab wird der Leib des hl. Apostels Mathias aufbewahrt nebst der Hälfte des Körpers des hl. Philippus".

Das Haupt des hl. Apostels Mathias befindet sich nicht im Sarkophag bei den übrigen Gebeinen. Bereits im 14. Jahrhundert wurde es auf dem Schlosse zu Cobern, an der unteren Mosel in der Diözese Trier, in der schönen romanischen St. Mathiaskapelle aufbewahrt. Im Jahr 1368 kam es von Cobern nach Ehrenbreitstein, und im Jahr 1422 nach Trier, wo es noch heute in der Schatzkammer des Domes aufbewahrt wird. Einige kleinere Reliquien des hl. Mathias werden auch zu Rom und zu Pavia verehrt.

Als man im Jahr 1127 das Grab des hl. Mathias aufgefunden, begrüßte man den hl. Apostel als den Schutzpatron der Diözese Trier. Sein Grab wurde ein bedeutender Gnadenort. Schon im Jahr 1390 bestimmte der Abt Joffridus an der St. Mathiaskirche, daß die Reliquien des hl. Apostels alljährlich zur öffentlichen Verehrung ausgestellt würden, was auch heute noch geschieht.

Die Verehrung des hl. Mathias findet ihren besonderen Ausdruck in den alt hergebrachten Wallfahrten, die jedes Jahr, zumal in der Pfingstwoche, zu dem Grab des Heiligen nach der Mathiaskirche in Trier pilgern. So geht von Steinheim und den umliegenden Ortschaften alljährlich eine Bittprozession nach der St. Mathiaskirche zu Trier. Der Ursprung dieser Prozession reicht ins graue Altertum hinein.

Nach den Aussagen der ältesten Leute der Pfarrei Steinheim mußte man früher nach Maastricht in Holland in die St. Servatiuskirche pilgern.

Der hl. Mathias ist ein volkstümlicher Heilige Deutschlands geworden, den mehrere Städte z. B. Goslar zum Schutzpatron wählten.

In der Diözese Trier, deren Schutzpatron der hl. Apostel ist, sind demselben viele Kirchen und Kapellen geweiht.

In der Erzdiözese Köln sind dem hl. Mathias fünf Pfarrkirchen und sieben Kapellen geweiht: nämlich die Pfarrkirchen in Kirchtroisdorf (Bergheim); Bayenthal (Brühl): Reifferscheid (Gemünd); Hohenbudberg (Crefeld) und Dürler (Sankt-Vith); ferner die Kapellen in Berensberg (Richterich-Burtscheid); Steinstraß (Pfarre Lich, Dekanat Jülich); Oberelvenich, (Wichterich-Lechenich); Honsfeld (Büllingen-Malmédy); Strauch (Simmerath-Montjoie); Sötenich (Keldenich-Steinfeld) und Hanff (Uckerath).

In der Diözese Luxemburg haben drei Pfarrkirchen und sechs Kapellen den hl. Mathias zum Hauptpatron; nämlich die Pfarrkirchen Bivingen (Bettemburg); Fingig (Körich); Heffingen (Mersch) und die Kapellen Givenich (Mompach-Echternach); Bruch (Buschdorf-Mersch); Rullingen (Oberwiltz-Wiltz); Folkendingen (Stegen-Diekirch); Scheidgen (Consdorf-Echternach) und Alttrier (Hemstal-Echternach).

Daneben wird der hl. Apostel Mathias durch besondere Festlichkeiten und Wallfahrten verehrt in den Kirchen zu Wellenstein, Eischen, Eisenbach,

Cruchten, Berg, Rümelingen (Clerf), Asselborn, Huldingen, Folscheid, Fuhren, Gosseldingen, Rollingen (Mersch), Reisdorf, Wormeldingen.

Schon vor Jahrhunderten und auch heute noch ist der hl. Apostel Mathias nicht nur im Mosel- und Rheinland, sondern auch in anderen weiter entlegenen deutschen Gauen mit Andacht angerufen worden in verschiedenen Anliegen, besonders aber bei Erkältungen und starkem Husten.

Auf den Bildern des hl. Mathias, dessen Fest am Schalttage, dem 24. oder 25. Februar begangen wird, hat derselbe außer dem gemeinsamen Attribut der Apostel, dem Evangelienbuche, noch als Marterkennzeichen das Beil, womit ihm das Haupt abgeschlagen wurde, und öfters auch die Lanze, weil er mit einer solchen vor der Enthauptung durchbort worden war.

Auf jenen Bildern, wo den einzelnen Aposteln je einer der zwölf Artikel des apostolischen Glaubensbekenntnisses zugeteilt wird, kommt auf den hl. Mathias der letzte Artikel, der vom ewigen Leben handelt, und darum trägt derselbe mitunter ein Spruchband, welches die Worte enthält: „Und das ewige Leben".

Etudes historiques et archéologiques sur le Luxembourg

par **Victor Eberhard**, docteur en droit,
publiées par l'abbé **Ed. Schneider**, vicaire, et **Aug. Thorn**, docteur en droit.

(Suite).

CHAPITRE VI.

La ville de Trèves sous les Romains.

Nous commencerons la description de nos établissements romains par le tableau de la ville de Trèves, foyer de la culture de l'époque, dont les reflets se répandaient sur les villes luxembourgeoises.

En portant les regards sur les ruines de cet élégant séjour des Romains, l'esprit cherche involontairement à percer les

ténèbres d'une époque pleine de grandeur et d'illustration, dont ces restes représentent les derniers mémorables vestiges. Trèves a été saccagé par les Huns, par les Francs, par les Normands, et beaucoup d'objets de grand prix, qui avaient échappé à la violence des barbares, ne purent trouver grâce devant l'ignorance moderne. Les panégyristes romains nous apprennent qu'il y avait à Trèves un capitole sur lequel le peuple entier avait sacrifié avec pompe, jusqu'au règne de Maximien Hercule, c'est-à-dire jusqu'à la fin du IIIe siècle, et les annalistes de l'abbaye de St Mathias (Gesta Trev.) affirment qu'il a existé en ce lieu une statue colossale de Jupiter, tenant une coupe sur laquelle il suffisait de répandre un peu d'encens pour en sentir se dégager de délicieux parfums. Les mêmes écrivains parlent d'une statue en bronze du dieu Mercure qu'un puissant aimant aurait tenu librement suspendu dans l'espace. Mais comme on ne saurait expliquer de tels phénomènes par la raison naturelle, il est permis de supposer que l'imagination des moines de Saint-Eucaire devait être pour beaucoup dans cette description. [1])

Ce qui est certain, c'est que les bâtiments publics de Trèves devaient produire un effet imposant. Ausone en parle avec enthousiasme, et Venance Fortunat mentionne avec respect la curie de Trèves qui lui avait encore apparu grandiose même dans les ruines. [2])

Eumène parle d'un forum et de basiliques disparaissant dans les nues, et comparaît le cirque de Trèves au Colisée de Rome.

Hontheim (Prodromus, 15—17) prétend avoir vu encore des vestiges de l'arc de Triomphe de l'empereur Valentinien I, érigé après ses victoires sur les Allamans. De toutes ces splendeurs illustrant l'antique résidence impériale: curie, thermes, palais, temples, œuvres des statuaires grecs, il ne reste aujourd'hui que des fragments, des ruines; mais le silence de ces ruines est encore assez éloquent pour réveiller, dans l'esprit du passant qui les contemple, des souvenirs imposants dont la vue porte au recueillement et remplit l'âme du charme de mille pensées émouvantes.

---

[1]) On prétendait à St Mathias tenir ce renseignement d'une lettre d'un nommé Galba, dit Victor, adressée à Licinius Sophista.

[2]) Ducimur hinc fluvio per culmina prisca senatus,
Quo patet indiciis ipsa ruina potens.
(Venance Fortunat, de navigio suo, vv. 23—24, ed. Böcking.)

La ville de Trèves s'étalait de tout temps sur cette partie de la vallée qui est située entre la Moselle et les collines du sud-est, entre les églises de St Maximin et de St Mathias, qui occupent encore aujourd'hui leurs anciens emplacements sur la banlieue de la cité.

Les murailles de l'ancienne colonie romaine étaient baignées par les flots de la Moselle et s'étendaient depuis Ste Barbe (thermes romains) jusqu'à l'amphithéâtre, pointe extrême du sud-est, qui pourrait avoir été englobé dans la forteresse. De là, la ligne de défense se dirigeait vers la *Porta-nigra,* où l'on en a découvert des vestiges, et regagnait ensuite la Moselle.

Le principal corps de la ville était en conséquence établi sur l'emplacement de la ville moderne, sauf quelques parties de l'ancienne cité placées au sud-est et à l'est du côté de l'amphithéâtre, où l'on ne voit guère de maisons aujourd'hui. Mais la colonie trévérienne avait, sur la rive occidentale de la Moselle un faubourg appelé sous les Romains, *vicus Voclanionum,* que l'on identifie avec le moderne *Pallien.* Le Musée de Trèves conserve deux pierres sculptées fort curieuses perpétuant la mémoire des citoyens de ce sous-municipe. [1]) Les empereurs romains du IVe siècle avaient fait édifier en ces parages un palais d'été, dont le site est un des plus remarquables de la Basse-Moselle. (*Palatiolum,* le moderne Phalzel) et qui paraît avoir servi plus tard de curie aux archevêques de Trèves, jusque vers le XIIe siècle, où ils vinrent s'établir dans la ville même, dans l'ancien palais impérial dont il est question plus loin.

La banlieue de la ville était plantée de vastes promenades, ornées de bocages, auxquelles font allusion les confessions de Saint Augustin, et où s'élèvent aujourd'hui encore les églises abbatiales de Saint Maximin, de Saint Mathias (Saint Eucaire), de St Martin et la belle église de St Paulin.

Toutes ces églises reposaient sur d'anciennes villas ou sur des cimetières romains ; le contenu des sépultures a été la principale source des richesses conservées au Musée provincial.

---

1) Les citoyens du *vicus Voclanionum* avaient dédié à Jupiter un temple avec un aigle qui combattait deux reptiles. Au frontispice se trouvait l'inscription suivante : I. O. M. VICUS VOCLANIONUM. — A une autre époque les notabilités du *vicus* s'étaient mises en frais de reconstruction de la cuisine de ce temple, acte de civisme qu'ils illustrèrent par l'inscription suivante : I. H. D. D. IOVI. O. M. ET VICO VOCLANIONUM CULINAM VETUSTATE COLLAPSAM INFRA SCRIPTI DE SUO RESTITUERUNT ....

(Musée de Trèves. Catalogue, 2me édition, p. 25, année 1883.)

Malheureusement les objets d'art, découverts dans les sous-sols des anciens monastères dont parlent Wiltheim et Brower, ne sont pas arrivés jusqu'à notre époque.

La ville de Trèves était reliée à ses faubourgs par un pont dont les vénérables restes constituent vraisemblablement l'œuvre la plus ancienne de toute l'époque gallo-romaine. On ne peut douter que cette colossale construction ne soit une œuvre contemporaine des grandes voies romaines dont l'initiative est due à l'empereur Auguste et l'exécution à son gendre M. Vipsanius Agrippa, et qui rayonnaient de Lyon, alors capitale de la Gaule, dans toutes les directions dc cette vaste région. [1])

Les jésuites Brower de Trèves et Ortelius, qui écrivaient à une époque, où il était encore loisible d'admirer la partie décorative du monument, les statues énormes des dieux placées sur le faîte des culées, s'accordent à dire que ce monument remontait à l'apogée de la puissance romaine. [2]) D'ailleurs Tacite dans sa guerre des Bataves (69—70) dit expressément que les faubourgs étaient reliés à la ville par un pont sur lequel eut lieu le fameux combat nocturne livré par les insurgés trévères Classicus et Claude Civilis au général romain Céréalis. *Medius Mosellae pons qui ulteriora Coloniae adnectit.*

Les piliers du pont, seul reste de l'époque romaine, sont formés d'énormes blocs de basalte, la plupart de six à neuf pieds de longueur, sur trois pieds de hauteur et autant de largeur, superposés les uns aux autres sans emploi de mortier, reflétant leurs masses noircies par l'intempérie dans les flots limpides de la Moselle, qui offre, en cet endroit une largeur d'environ cent mètres.

La vaste enceinte de la ville était percée, à l'instar de toutes les colonies romaines, de quatre portes colossales dont la principale était celle à laquelle le moyen-âge a donné le nom de *Porta-nigra,* mais dont le nom romain paraît avoir été celui de *Porta Martis.* [3])

On ne discute plus aujourd'hui sur la destination de ce gigantesque édifice qui était évidemment la porte principale de la ville de Trèves, la *porta decumana* des Romains, contre laquelle devait venir se briser le flot de l'invasion germanique. Une question plus délicate est celle de son origine, mais comme le

---

[1]) Strabon, Géogr.. LIV.

[2]) Hettner, Römisches Trier.

[3]) C'est le nom que donnait à cette porte un auteur du XVIe siècle, le chanoine Essen. Wyttenbach, Gesta Trev., p. 12.

monument est resté en somme inachevé (la tour orientale ayant un étage de moins que l'autre et les moulures manquant aux tambours, aux socles et aux chapiteaux des pilastres [1]), l'opinion qui attribue la construction de la forteresse à Valentinien I (376) paraît d'autant plus fondée que ce prince avait englobé dans un seul et même vaste système de défense les camps fortifiés du Rhin et les *mansiones* des voies consulaires communiquant avec l'intérieur de la Gaule. Nous avons vu, par la description des camps de Dalheim et de Titelberg et d'autres que la porte de Trèves ne fut pas le seul effort de la puissance romaine en décadence.

D'autres écrivains s'autorisant d'un passage du rhéteur Eumène qui parle d'une réédification entière des murailles de Trèves [2]), et d'un autre passage de Flavius Vopiscus rapportant qu'après la mort de l'empereur Aurélien, en 276, les barbares avaient détruit dans une invasion soixante grandes villes de la Gaule, ce qui semblait comprendre Trèves, placent au règne de Constantin la construction du grand monument qui nous occupe. [3]) Mais la première opinion paraît avoir plus de fondement historique.

Le monument a une largeur de trente-six mètres, une hauteur de trente mètres et une profondeur de vingt-deux mètres. Il se compose de deux tours qui présentent des carrés irréguliers, à angles droits, dans la partie tournée vers la ville, et des rotondes au dehors et qui dépassent de plusieurs mètres l'axe de l'enceinte. Les deux tours sont reliées entre elles par des galeries voûtées formant trois à quatre étages ; les étages supérieurs sont criblés de grandes meurtrières propres à recevoir les machines à jets de l'époque, auxquelles on donnait le nom de catapultes. On sait que ce fut précisément l'empereur Valentinien I qui excellait dans l'art de la construction de ces machines de guerre, dont il en avait inventé plusieurs. Mais ce qu'il y a de plus remarquable aux dispositions stratégiques de cet édifice, c'est que tours et galèries forment à l'intérieur une vaste cour sur laquelle s'ouvrent de nombreuses meurtrières. Pour le cas où les assaillants auraient forcé l'entrée de la porte extérieure, une herse aussitôt abaissée les enfermait dans un espace, où ils auraient étouffé sous une grêle de projectiles et de fagots souffrés, lancés dans la cour du

1) Hettner, Römisches Trier.

2) Ita cunctis mœnibus resurgentem. (Eumenii Panegyricus Constantino dictus, XXII. - Pat. lat., VIII, ed. Migne.)

3) Aug. in Probo, c. 13.

haut des étages. C'était une disposition qu'on appelle le mâchicoulis et dont nous croyons avoir remarqué aussi la présenee dans les donjons de Vianden, de Laroehette et d'Useldange. [1])

La maçonnerie de l'édifiee se compose d'énormes bloes de pierres de taille rouges de la Moselle de einq à neuf pieds de long sur trois pieds de large, superposés les uns aux autres sans emploi de motier et maintenus par d'énormes boulons en fer dont on distingue parfaitement les entailles. Les étages sont garnis de colonnes d'ordre tosean qui prêtent à ce vaste monument une expression à la fois élégante et sévère qui en fait la beauté et l'originalité. Grégoire de Tours semble faire allusion à cette porte quand il fait dire à un habitant de Trèves, effrayé par les effets d'un horrible orage qui avait éelaté la nuit, que la ville n'avait rien à redouter des éléments, sa porte septentrionale (Porta-nigra) étant défendue par Saint-Maximin ; sa porte méridionale par Saint-Eueaire et qu'au centre veillait Saint-Nieet. [2])

Au eentre de la ville s'élevait une ruine immense de bâtiments d'habitations que Brower, Alex. Wiltheim, Ortélius et autres avaient pris pour le théâtre, mais la scienee moderne considère eette ruine eomme ayant été le *Palais impérial,* et il faut convenir qu'en y regardant de près, on trouve que l'organisation de ee vaste bâtiment répond plutôt aux besoins d'une eour qu'à eeux d'une salle de jeux lyriques. La construetion à laquelle le panégyriste Eumène fait allusion, paraît remonter à l'époque de l'empereur Constance. [3]) La porte d'entrée devait se trouver à l'est où l'on arrive dans une grande salle carrée, présentant de trois côtés des absides, percés aux trois étages de vitraux si spaeieux qu'on pourrait y passer commodément avee les plus grandes voitures, et qui aux dires des habitants, avaient été transformés en arcs de triomphe en 1849 lors de l'entrée à Trèves de Guillaume, roi de Prusse. Sur la eôte oeeidentale de cette salle s'ouvrait une porte par laquelle on pénétrait dans un autre appartement carré, plus petit, flanqué également de deux

---

[1]) Voir sur les Mâchicoulis, Viollet-Leduc.

[2]) .... audita est in medio rumoris vox una cæteris clarior, dicens : Et quid hic, o socii, faciemus ? Ad unam enim portam Eucharius sacerdos observat, ad aliam Maximinus excubat, in medio versatur Nicetius ; nihil hic ultra prævalere possumus, nisi sinamus hanc urbem eorum tuitioni. (Greg. Tur. : Vitæ Patrum, XVII, 4. — Pat. lat. LXXI, éd. Migne.)

[3]) Sacrum illud palatium non candidatus imperii, sed designatus intrasti, confestimque te illi paterni lares successorem videre legitimum. (Eumenii Panegyricus Constantino dictus, IV. — Pat. lat. VIII, éd. Migne.)

absides, donnant dans une troisième salle en forme de rotonde, couverte d'une coupole d'où elle prenait le jour. Enfin on arrivait dans une immense salle d'environ soixante mètres de longueur, prenant jour sur une vaste cour intérieure entourée de portiques. C'étaient là, on n'en peut douter, les salles de réception officielle. C'est à quelque distance de là, vers l'ouest, qu'on pénètre dans une nouvelle série d'appartements également agrandis d'absides, mais de moindre proportion, qui avaient vraisemblablement formé le logement particulier de l'empereur. Toutes ces pièces sont reconnaissables à leurs fondations et aux calorifères pratiqués dans le sous-sol, circonstance qui les avait fait considérer, avant le déblaiement des thermes de Sainte-Barbe, comme les véritables bains publics romains. De larges allées régnant dans les souterrains facilitaient le service du monde nombreux de courtisans et de dignitaires de tout grade que la faveur impériale réunissait dans ces lieux. Wilthem a encore observé dans les murs des salles nombre de niches destinées à recevoir des statues, de même que beaucoup de mosaïques. Il évalue la hauteur des murailles à cent quatorze pieds sur neuf pieds d'épaisseur ; elles étaient édifiées en couches alternatives de maçonnerie en pierre de petit appareil et de briques rouges noyées dans du mortier, travail qu'on attribue à raison de son imperfection, à l'époque de Constantin. Comme on n'a découvert dans le sous-sol de ce vaste édifice qu'une quantité relativement restreinte de monnaies, de statuettes, de fragments de sculptures, on en a conclu que le mobilier n'en avait pas été détruit pendant les invasions et avait au contraire servi aux besoins des générations subséquentes.

Après avoir pourvu à la défense de la place et au palais impérial on a dû songer aux autres besoins du service des administrations. En fait de bâtiments publics Eumène mentionne le cirque, le forum et les basiliques. Quant au cirque, dont les Confessions de Saint-Augustin font mention, il n'en existe plus guère de vestiges ; on n'est pas d'accord non plus sur la situation du *Forum* qui, d'après l'opinion de quelques archéologues, se serait étendu entre le palais et un édifice du plus haut intérêt qui porte encore de nos jours le nom romain de *Basilica*.

L'édifice, aujourd'hui transformé en temple protestant est, à en juger par ses matériaux et la mention d'Eumène [1]), contem-

[1]) Cujus civitatis antiqua nobilitas, et quondam fraterno populi romani nomine gloriata opem tuæ majestatis expectat, ut illic quoque loca publica, et templa pulcherima tua liberalitate reparentur ; sicut hic video hanc fortunatissimam civitatem, cujus natalis dies tua pietate celebratur, ita cunctis mœnibus

porain de Constantin. C'est une des constructions les mieux conservées et la plus originale de toute l'époque romaine. Le monument est entièrement édifié en briques rouges et en chaux, d'une hauteur de trente mètres, d'une longueur de soixante-dix mètres et d'une largeur de trente mètres. Les parois en étaient ornés de mosaïques en marbre et de fresques dont le Musée de Trèves conserve plusieurs fragments représentant des temples et des pâturages. [1]) A la place du prétoire formant abside se trouve aujourd'hui l'autel du culte protestant en marbre, recouvert d'un baldaquin soutenu par quatre colonnes d'albâtre d'Egypte découvertes dans les décombres de l'édifice et qui, à en juger par l'opinion de M. Hettner [2]), faisaient partie d'une colonnade régnant autour de tout l'édifice, qu'elle divisait ainsi en trois parties inégales en largeur; la grande nef du milieu et deux nefs collatérales. Ces colonnes, d'une épaisseur seulement de vingt-cinq pouces ne sauraient avoir dépassé en élévation la corniche des fenêtres du premier étage y formant, comme on le suppose, les soutiens d'une galerie autour de l'établissement.

Il en résulte qu'une immense voûte couvrait encore, comme de nos jours, l'édifice entier.

Selon le chanoine de Wilmowsky de Trèves, le plancher de la grande nef de la basilique se composait d'une mosaïque en marbre et celui du tribun du prétoire en mosaïque ordinaire qu'il attribue à l'époque de Constantin et dont il donne le dessin. [3]) Le savant ecclésiastique nous apprend qu'on pénétrait dans la basilique par trois grandes portes précédées de vestibules brillamment décorés de mosaïques [4]) dont il place l'origine au règne de Valentinien I et de Gratien. Comme on a encore découvert autour de la basilique des vestiges de mosaïques assez considérables et remontant à une époque relativement ancienne (Antonin) [5]) et même une pierre sépulcrale présentant cette inscription: LIBEIO FILIO SATURNINI DEFUNCTO. [6])

---

resurgentem, ut se quodammodo gaudeat olim corruisse, auctior tuis facta beneficiis; video circum maximum, æmulum, credo, Romano; video basilicas, et forum, opera regia, sedemque justitiæ in tantam altitudinem suscitari, ut se sideribus et cœlo digna et vicina promittant. (Ibid. l. c. XXII.)

[1]) Catalogue, p. 33.

[2]) Das römische Trier, pp. 4—5.

[3]) Römische Mosaïken um Trier und Umgegend. 1888, T. I, 4, 5, 6.

[4]) Ibid., T. III, Nr. 1.

[5]) Ibid., T. I, Nr. 2 und 3.

[6]) Brambach, Nr. 772.

C'était pour les villes romaines une question de dignité de posséder un amphithéâtre et des jeux scéniques.

L'*Amphithéâtre* de Trèves est situé sur une colline s'élevant à l'extrêmité sud-est du territoire, d'où la vue plonge sur la vallée de la Moselle coulant entre les murs de la ville et la série de hauts côteaux sur lesquels s'élèvent les charmantes hôtelleries du « Grünhaus » et du « Weisshaus », promenade favorite des habitants. On pénètre à l'intérieur de l'amphithéâtre par deux portes colossales larges de six mètres et longues, celle du nord, de soixante-quatre mètres et celle du sud de trente-huit mètres, sans compter les abords qui pouvaient encore avoir vingt à trente mètres de largeur. Autour de l'arène qui est de forme ellyptique de soixante-dix mètres de long sur cinquante mètres de large, régnaient plusieurs étages de gradins dont le plus élevé était surmonté d'une terrasse qui a depuis longtemps disparu; les gradins étaient vraisemblablement soutenus par des arcades qui ne sont pas encore déblayées, par lesquelles on pénétrait dans les stalles.

Les sièges inférieurs appelés *podium* étaient réservés aux sénateurs et aux personnages de marque; ils se trouvent encore aujourd'hui à une hauteur de quatre à cinq pieds au-dessus du sol de l'arène. On remarque au podium une loge occupant une position dominant la scène, d'une surface d'environ six mètres, à laquelle on arrivait par une galerie particulière communiquant directement avec le dehors, que l'on considère comme la loge impériale. La jeunesse y avait une place particulière marquée: « Juvenes ». [1]) Comme proportion le monument tient le milieu entre l'arène de Pompée et le Colisée de Rome. [2]) Sept ou huit cages établies à fleur de terre de quatre à cinq mètres de surface, dont plusieurs sont encore bien conservées, servaient à enfermer les bêtes fauves qu'on lançait sur les dompteurs ou les malheureux prisonniers que la guerre livrait aux généraux romains. A en juger par les proportions colossales des vestiges de deux tours rondes, s'élevant aux deux entrées de l'arène, et eu égard à la position du monument sur les limites du territoire urbain, il est permis de croire que le monument a fait partie des ouvrages de défense. Les murs de l'amphithéâtre édifiés en pierres de petite dimension posées dans des lits de chaux, donnent à ces ruines l'aspect de régularité et de solidité qui est le cachet de l'époque

---

[1]) Musée de Trèves, p. 28.

[2]) Hettner, Röm. Trier.

de la puissanee de l'empire romain. On s'autorise d'une inseription lapidaire découverte dans l'arène pour attribuer la eonstruction du monument au règnè de Trajan (95—98) [1]), sous lequel il s'est ouvert une grande période de constructions dans toutes les villes de la Gaule. En 1818 on découvrit au podium l'inseription bien eonnue se rapportant à la corporation du personnel de l'amphithéâtre. [2]) En 1802 on avait mis à jour plusieurs colonnes dédiées à Mars. [3])

En 306 l'empereur Constantin donna au peuple de Trèves, réuni dans l'amphithéâtre, le spectaele de l'atroee boucherie des rois franes *Ascaric* et *Ragaïs*. Quelques années plus tard en 313, il y fit exposer aux bêtes un si grand nombre de Bructères que les fauves se lassèrent de déchirer leur proie humaine. Les jeux et les eombats continuèrent à exister à Trèves longtemps après la christianisation de son peuple, jusque vers le eommeneement du Ve siècle où, au rapport du prêtre Salvien, les Trévères en demandèrent la restitution à l'empereur Honorius.

Les *Thermes* se trouvaient au midi de la ville, au quartier dit Sainte Barbe, à une faible distance du pont de la Moselle. La longueur de eet édifiee est d'environ cent mètres ; il devait avee ses dépendanees eouvrir un espace d'au moins dix mille mètres earrés, dont plus de la moitié se trouve aujourd'hui mise à déeouvert. Les bassins étaient alimentés d'une eau de source venant de la montagne et se jetant dans la Moselle, par un eanal voûté, souterrain de six pieds environ de largeur sur huit à neuf pieds de hauteur, donnant dans des réservoirs, où elle était chauffée probablement à la vapeur d'eau, et d'où elle était distribuée dans des piseines de différentes dimensions. Une des salles les plus richement déeorées de cet établissement avait jusqu'à quatre-vingts mètres de longueur se terminant au nord par une abside. Cette salle était entourée de plusieurs autres salles de proportions plus ou moins grandes, traversées de eonduites d'eau qui se vident dans le grand eanal central eommuniquant avec la Moselle. Dans l'une de ees salles, le *caldarium* qui avait vingt-cinq mètres de longueur, se trouvait une piscine d'eau ehaudę de

---

[1]) I. O. M. ET JUNONI REGINÆ PRO SALUTE IMPERATORIS TRAJANI AUG. LICINIUS X LEG. VI TRAJANI EX VOTO POSUIT. (Wyttembach, Forschungen, p. 63.)

[2]) GENIO ARENARIORUM CONSISTENTIUM COL. AUG. TREV. (Ibid. l. c.)

[3]) MARTI VICTORI. MARTI ET JULIO OPTIMO. (Ibid.) — Voir aussi Brambach-Trèves.

près de deux mètres de hauteur, pour la natation, et des galeries chauffées. Les parois des salles de bains étaient recouvertes de fresques et ornées de statues et de fontaines. Les planchers consistaient en mosaïques ordinaires ou en marbre ; on a découvert dans le sous-sol de l'édifice plusieurs tambours de colonne de marbre grec, des sculptures représentant des figures humaines, des animaux, des oiseaux, et notamment le magnifique torse en marbre blanc d'une amazone, véritable chef-d'œuvre par la beauté des formes et l'élégance de la draperie, la gloire du Musée de Trèves. [1])

Le Musée de Trèves conserve aussi en fait d'objets provenant des thermes plusieurs statuettes représentant des boucs, des satyres, des amours, des figures humaines, des coupes en marbre, un groupe en terre cuite représentant l'amour conjugal, des bagues, des couteaux, des stylets en ivoire, des épingles à cheveux, des poissons de formes variées et quantité de peignes qui semblent bien rappeler la destination de cet admirable édifice.

D'après les dessins de Wiltheim et de Brower le bâtiment était de trois étages et offrait des façades et des pavillons ornés de niches et de pilastres et précédées de grandes cours, d'où l'on arrivait dans les vestibules.

Comme on a découvert dans ces bâtiments des briques portant les mêmes marques ARMOTIUS, CAPIONICUS, que celles recueillies dans certaines parties du palais impérial, de la basilique et de la cathédrale, M. Hettner en conclut avec raison que ces divers bâtiments doivent à peu près appartenir à la même époque, c'est-à-dire au IVe siècle. [2])

Le seul auteur romain qui ait parlé des thermes de Trèves est Ausone, dans son idylle de la Mosella, où il s'exprime sur l'organisation de ces vastes bains, avec son enthousiasme habituel, mais sans aucune exagération comme on peut s'en assurer.

« Parlerais-je, dit le poète, des bains, dont les vapeurs » s'élèvent sur la Moselle, lorsque l'éruption de la chaleur d'un » foyer embrasé, ramasse en globe de feu la vapeur emprisonnée » et refoule dans les canaux les flammes que l'ardeur du feu » pousse en dehors. Quel est l'habitant de Cumes venant en ces » lieux qui ne reconnaîtrait pas les thermes de Baïes ? Et dire

---

[1]) On considère cette œuvre comme une copie de celle du Vatican

[2]) Hettner. Röm. Trier, p. 7. — Catalogue de 1883. pp, 40—42.

. que tout le luxe et la propreté de ces bains n'occasionnent » aucune dépense. » [1])

Il résulte de cette dernière remarque d'Ausone que ces bains étaient publics et que, malgré le grand luxe dont ils étaient décorés, le peuple en usait gratuitement. Comme les particuliers riches de Trèves entretenaient également des bains dans leurs maisons, on peut en conclure que les nombreuses piscines des thermes de Trèves étaient réservées aux étrangers de distinction, fonctionnaires, officiers et négociants de passage. En comparant ces somptueux établissements à la misérable organisation de la plupart de nos bains municipaux, il faut bien reconnaître que tout n'était pas mauvais chez les Romains, même à l'époque de la décadence.

Les savants Trévirois ne sont pas d'accord sur l'emplacement du *Forum*. M. le chanoine de Wilmowsky place le Forum entre le palais impérial et la basilique, où il a découvert une mosaïque dont il donne le dessin. [2]) M. Hettner prétend au contraire que la présence de vestiges de l'époque gallo-romaine, tels que tuyaux ou mosaïques, étaient précisément la preuve que le lieu n'avait pas servi de Forum. [3])

Les écrits des anciens antiquaires A. Wiltheim, Browerius et Masenius ne nous apprennent rien sur les rues romaines de Trèves et les découvertes modernes semblent être insignifiantes. La seule grande rue dont on a découvert de nombreux tronçons était celle qui reliait en ligne droite, la Porta-nigra au pont de la Moselle, c'était comme s'exprime M. Hettner, *le Cardo Maximus*. [4]) Le pavé des places et des rues de Trèves paraît, à en juger par les investigations de M. de Wilmowsky, avoir consisté en grandes dalles dont on a découvert de nombreux exemplaires à une profondeur de cinq mètres, où commence, selon ce savant,

---

[1]) Quid quæ fluminea substructa crepidine fumant
Balnea, ferventi cum Mulciber haustus operto
Volvit anhelatas tectoria per cava flammas
Inclusum glomerans æstu expirante vaporem?
. . . . . .
Quod si Cumanis huc afforet hospes ab oris,
Crederet Euboïcas simulacra exilia Bajas
His donasse locis: tantus cultusque nitorque
Allicit, et nullum parit oblectatio luxum.
(Ausonii Mosella, vv. 327—340, 345—348 — ed. Böcking.)

[2]) Röm. Mosaïken. 1888. Période de Valentinien I. Planche IV. Weberbachsgasse $^{48}/_{21}$ à Trèves.

[3]) Röm. Trier, p. 6.

[4]) Ibid., p. 1.

le sol romain. Les fouilles de la ville de Trèves n'ont pas donné lieu non plus, paraît-il, à la découverte de nombreuses maisons romaines, comme à Dalheim. M. de Wilmowsky signale seulement l'existence de nombre de mosaïques dont il reproduit les dessins. [1])

Un des bâtiments de l'époque gallo-romaine qui a le plus exercé la sagacité des savants Trévériens est la *Cathédrale.*

Jusqu'aux derniers temps, M. de Wimowsky prétendait que l'édifice avait originairement servi de basilique ou palais de justice. Mais cette opinion a été d'abord repoussée par M. l'architecte Schmidt (Baudenkmale) qui a démontré que le bâtiment avait dès le début servi au culte chrétien, et c'est ce qui semble résulter de ses dispositions mêmes. « La construction romaine, » dit M. Hettner, prend la totalité de la largeur de la cathédrale ; elle commence au deuxième pilier à partir de l'entrée » et se prolonge jusqu'à l'abside. Ses fondations se composaient » de pierres à chaux et ses murs de pierres en grès et de tuiles. » Elle formait un carré parfait et était, dans le début, dépourvue » d'abside. A l'intérieur de l'édifice se dressaient quatre gigan- » tesques piliers en granit distants l'un de l'autre de soixante » pieds et distants des murs de l'église de trente pieds. Ces piliers » étaient reliés entre eux au moyen d'arcades dominées par une » vaste voûte en forme de coupole reposant sur les quatre piliers. » La façade était tournée vers l'orient ; trois portes colossales y » donnaient entrée et les trois autres côtés étaient garnis de » chaque côté de deux rangées de fenêtres, chaque rangée de dix » ouvertures. »

Il en résulte que la surface primitive de l'édifice offrait un espace d'environ mille six cents mètres carrés, ce qui pouvait suffire à quelques milliers de personnes. Quant à l'époque de la cathédrale elle paraît être tranchée par la découverte d'une mon-

---

[1]) de Wilmowsky, Jahrb. der Gesellschaft für nützliche Forschungen, 1861—1862. — Hübner. Bonner Jahrb. 39, § 2. — de Wilmowsky, Mosaïken. 1888. — Pl. I, No 1, Aile septentrionale du Séminaire ; Nos 2 et 3 au nord de la basilique. (Période d'Antonin jusqu'à l'année 180 de l'ère nouvelle.) — Pl. I, Nos 7 et 11, Rue de la Poste et rue inconnue. (Période de Constantin.) — Pl. IV. Weberbachsgasse $^{48}/_{21}$ (Période de Valentinien), et Pl. IV. Marché au blé, rue st. Jean Philippe, No $^{269}/_{3}$. — Pl. VII, Ve siècle, No 1 près de l'amphithéâtre : No 2 devant les murs au midi ; No 3 Krahnenstrasse, portant l'inscription : PIAONIVS. VICTORINVS. PR.ETORIANORVM. TRIBVNVS. (*de suo restituit.*), objet découvert en 1859 à Trèves dans l'hospice provincial (Landarmenhaus) ; on sait que Posthume avait créé une légion de prétoriens commandés par le tribun Victorien qui lui succéda plus tard comme empereur.

naie de Gratien conservée au Musée de Trèves, dans le mortier du mur de l'enceinte méridionale; elle ne peut donc pas avoir existé avant l'année 367, et c'est ainsi que s'évanouissent les légendes qui avaient attribué la construction au règne de Constantin. L'église que St. Athanase a vu construire à Trèves pendant son exil de 336 à 338 n'a pas pu être la cathédrale, ainsi qu'on l'avait cru longtemps. Nous ajoutons à ces détails de l'ouvrage de M. de Wilmowsky que les murs de la cathédrale étaient ornés de mosaïque en marbre et les parvis de la partie romaine en mosaïque ordinaire. [1]) Nous croyons devoir terminer cette description par une énumération succincte des objets conservés au Musée provincial.

Époque celtique.

Monnaies et Médailles. Le nombre total des monnaies gauloises est d'environ cent vingt-cinq pièces tant en or, qu'argent et cuivre, la plupart recueillies dans le sous-sol de la ville et dans ses environs.

Il y en a plusieurs qui présentent l'inscription bien connue d'*Arda* au revers d'un cheval au galop qu'on remarque également au Musée de Luxembourg. [2])

En fait de *monnaies d'or* il y a la copie d'une statère de Philippe de Macédoine: tête d'Apollon. Revers: quadrige ΦΙΛΙΠΠΟΥ... (Un exemplaire analogue du Musée de Luxembourg a été recueilli à Rédange) (Lorraine).

D'autres monnaies portent les indications suivantes:

Cheval au galop OTTINA. Revers: Roue.

(Type recueilli également à Mersch, près de Luxembourg.)

Cheval VIROS. Revers: trois croissants (Lelewel attribue ce type aux Vermandois).

Têtes couronnées (Druides?). Revers: Pégase (quatre exemplaires attribués aux Médiomatriciens).

Tête à chevelure frisée. Revers: Cheval à crins finissant en croix.

Monnaies d'argent.

Gui de chêne. Revers: Cheval (onze exemplaires attribués aux Trévères).

Tête ailée ATVEIA. Revers: Licorne, VLATOS (quatre exemplaires).

Monnaies portant les noms ORCITIRIX, TOGIERIX, SOLIMARIUS etc.

---

[1]) Ibidem, IVe siècle, pl. VI.

[2]) Catalogue, pp. 62—65.

Monnaies en cuivre et en potin.

Tête à chevelure inculte. Revers : Sanglier (onze exemplaires provenant des Ardennes).

Chasseur brandissant une lance. Revers : Ours enroulé d'un serpent (neuf exemplaires, monnaie des Trévères).

Tête couronnée d'un diadème (Druide ?). Revers : Sanglier (huit exemplaires recueillis dans les Ardennes).

Tête de guerrier, chevelure longue séparée sur le sommet de la tête. Revers : Cheval avec l'inscription ARDA (trois exemplaires des Ardennes).

Tête de femme. Revers : Taureau avec la légende GERMANUS INDUTILLI F. (*ilius* ?) (cinq exemplaires provenant du duché de Luxembourg, de Trèves et du Rhin).

Éléphant HIRTIUS. Revers : signes pontificaux.

Objets divers découverts dans des tombelles : [1])

Silex, fragments de vases en terre cuite, épingles en bronze retirées d'une tranchée pratiquée dans le rempart du camp gaulois de la forêt du *Niederwald* dans les environs de *Fersch-weiler* et de *Bollendorf.*

Épingles à cheveux, agrafes, bracelets, marmites découvertes dans les environs de Trèves.

Agrafes et bracelets à Remmerswiller, Tholey, Osbourg.

Épées gauloises en fer à Remmerswiller, Schwarzenbach, Hermeskeil etc.

Parure de femme en or et bague en or à Schwarzenbach et à Tholey.

Époque Gallo-Romaine.

Série complète de monnaies depuis les monnaies consulaires jusqu'à la destruction de l'empire romain dans la cité de Trèves.

Série de monnaies frappées et découvertes à Trèves et dans ses environs, depuis le règne de Claude-le-Gothique (268—270) jusqu'au regne de Jovin (411—413).

Objets de Culte.

Autels de Vulcain, de Hestia, d'Apollon, de Minerve découverts à Welschbillig (Catal. p. 9).

Bas-relief de Diane, transformé au moyen de la peinture en St Hubert. (Clusserath. Catal. p. 9).

Tronçons de colonnes en marbre blanc grec surmontés de chapiteaux en marbre blanc, recueillis dans l'église St Martin dans les fondations de laquelle on a découvert aussi un autel païen. (Catal. p. 2).

[1]) Catologue, pp. 65—68.

Coupe en verre représentant le sacrifiee d'Isaac, déeouverte dans un sareophage chrétien de Pallien. Inscription : VIVAS IN DEO (Catal. p. 12).

Groupe baehique : Serpent enlaçant un satyre (p. 13).

Statuettes du culte domestique en bronze : Jupiter, Vénus, Hercule, Apollon, Diane, Amour, Victoire, Fortune, Mars, Priape et plusieurs Mairæ (p. 13).

Silène et Minerve en bronze (Trèves, p. 13).

Objets en terre cuite provenant de Leutersdorf.

Décsses Mairæ, Junon, Jupiter, Vénus, Minerve, Mereure, Mars, Vietoire (p. 16).

Autel dédié à Jupiter : I. O. M. L. PISINIUS CELSUS, orné de reliefs représentant Junon, Hereule et Minerve, déeouverts à Trèves (p. 33).

Amour en marbre blane appuyé sur une eolonne en marbre vert (p. 33).

Torse en marbre de Vénus, plaeé jadis au cimetière de Saint Mathias (p. 23).

Tritons agaçant une nymphe (Neumagen, p. 27).

Priape en terre euite et en bronze (p. 16).

Objets d'art.

Buste de Vénus en bronze sortant du calice d'une fleur, se mirant dans une glace (Palais impérial à Trèves, p. 14).

Peintures fresques provenant du village d'Oberweis, représentant des jeunes filles (pp. 7, 9, 32).

Torse d'amazone découvert aux thermes Ste Barbe en marbre de Paras (p. 21).

Grande colonne en marbre blanc. Sculpture en relief représentant un combat entre Romains et Barbares. Entrevue de deux chefs (Trèves, p. 21).

Mosaïque représentant des poissons, des oiseaux, des plantes.

Jeux et Combats.

Scène de cirque gravée sur une coupe en verre, déeouverte au palais impérial à Trèves, représentant deux quadriges eonduits par des coehers tournant la *meta* et la *spina*. Spectateurs autour de l'arène (p. 10).

Sur une lampe en bronze : Combat d'un Thracc eontre un Hoplomaque. Boucliers portant les noms SABINUS et PAPILUS (p. 42).

Autres lampes en bronze : Gladiateurs thraees (d'une sépulture de St Martin, p. 43). Thrace combattant un gladiateur samnite (p. 43). Gladiateur samnite (p. 43). Groupe de gladiateurs samnites

et thraces (St Martin, p. 44). Supplicié représenté, les mains liées sur le dos, luttant contre un bouc sauvage (p. 44).

Bijouterie.

Bagues en bronze : Empereur accompagné d'une Victoire. — Esculape et Hygiée. — Lièvre traîné par des coqs. — Pan dansant. — Hercule. — Coq à tête humaine. — Amour (découverte à Trèves, p. 14).

Bague en or de femme avec l'inscription : VIVAS MI PIA OPTATA. Deux lions buvant d'une coupe (Merzig, p. 14).

Bague en or représentant un buste de femme avec l'inscription : MARINA VIVAS (Ruwer, p. 15).

Bague de femme en or formé de six mailles portant l'inscription : *μνημονεύω σοὺ Ζώη.* (Mon cœur est à toi, Zoé, p. 15).

Dé en or : FIDEM CONSTANTINO (p. 15).

Bague en or : PRUDENTIA RODANI VIVAS.

Mars, inscription : CORESMI.

Groupe conjugal surmonté de deux tourterelles avec l'inscription : MAXENTI VIVAS TUIS FELICITER.

Broche en bronze : Soleil conduisant un quadrige.

Armes.

Épées romaines à deux tranchants. Fers de lance et de flèche.

Urnes et Vases.

Quantité d'urnes et d'objets en terres de tout genre et en verre, décorés ou unis portant les marques suivantes :

Marques de jeu : SPECULATOR, MERANI (p. 10).

Vases en verre : FRONI, FRONT (p. 11).

Lampes en terre cuite : STRAMBUS FECIT (p. 16).

Assiette en terre cuite : SEX-AFRI. SALVE-TU (p. 20).

Tuiles : ARMO.... ARMOTIUS, CAPIO.... CAPIONICUS ou CAPIONAEUS, ADJUTRIX (provenant de la cathédrale, du palais et de la basilique).

Tuiles : ASSATUS, AMANTIDUS, EXSUPERANTIUS, CONCORDIUS (provenant de Wasserbillig).

Marques de lampes en terre cuite : ALIMETI, ATTILUS, ATTUSA. F, ARINTHI, COMES, COMUNI, COMUNIS, EUCARPI, FESTI, FORTIS, LITOGENES, NERI, PŒTHASPI, SATTONIO, SATTON, SATURNI, STROBILI, TANAIS, BENI, SEPTIMI.....

Lampe marquée des noms de consuls de l'année 235 : SEVERO et QUINTEANO.

Marques : ATTILUS, FORTIS.

Poterie.

Un des principaux établissements de poterie ordinaire se

trouvait à Speicher près de Trèves, où l'on a découvert plus d'une centaine de fours produisant des articles de nuance jaunâtre. Marques : SATTO FECIT, — JUSTINUS F., — FECINUS, — QUINTUS F.

Métaux.

Cloche en bronze : ALBANI ETYXI (p. 18).

Bronze : PERRUS (p. 19).

Tuyaux en plomb. A Daleiden sur l'Our, on a trouvé des tuyaux portant l'inscription : CASSIUS NOCTURNUS PLUMBUM FECIT. A Zerf s/M. : QUARTINUS ESTUIS PLUMBUM FECIT (p. 22).

Ivoire.

Peignes, épingles, styles, dyptiques avec l'inscription : PATRES SECUNDO (Trèves, p. 45).

Sculpture.

Le Musée renferme de nombreux monuments provenant du vicus fortifié de Neumagen qu'Ausone dans sa « Mosella » désigne sous le nom de : *Castra inclyta Constantini,* localité sise à sept kilomètres de Trèves sur la rive gauche de la Moselle. C'est là, dans cet ancien fief luxembourgeois, que Constantin I et après lui peut-être, l'évêque St Nicet, avaient fait élever de puissantes fortifications. Ce sont la plupart des monuments funéraires, et, chose curieuse, un grand nombre de ces pierres offrent une ressemblance très curieuse avec les monuments d'Arlon, dont Alex. Wiltheim nous a laissé les dessins [1]), et cette circonstance est une preuve de plus de l'uniformité des mœurs qui régnait, à cette époque, parmi les habitants du territoire trévérien. De même qu'à Arlon, on voit parmi les pierres sculptées de Neumagen conservées à Trèves, des sculptures représentant des combats de Tritons avec des monstres maritimes, des colons venant se libérer du tribut, des transports par axe et par eau, des teintureries, des exploitations agricoles, des scènes de toilettes et de famille, des repas funéraires, des bacchantes et des scènes bachiques et un pédagogue tenant école. Plusieurs de ces sculptures offraient des traces de peinture et certains chapiteaux semblaient être sortis de la main du même artisan que certaines parties du monument d'Igel.

[1]) Voir l'original à la Bibliothèque de Luxembourg, éd. Neyen, 1848

(A suivre.)

O Här, lôss Rudde wu^{e}ssen!

W^{i}en tröppelt an dém kâle W^{i}eder
Eläng so^{u} dûrch t'gefru^{e}re Bl^{i}eder?
W^{i}en dréckt séch do dûrch Där ann Häcken
A sicht a lûst an allen Äcken? —
Den Husécker gêt dûrch de Bösch,
Der kännt en dach u sénger Röscht.
Neklôsdâch ass 'röm iwermu^{e}r,
Do braûch h^{i}en allerlé dér Wu^{e}r;
Fil Bîrkerudde lâng ann ze^{i},
De^{i} âner grêifen haut net me^{i}.
Mä t'Bîrkenholz göt wel bâl râr,
Me^{i} hêfech wîst de Spackeldâr.
Scho stonnelâng hu^{e}t h^{i}e gesicht,
A nach gu^{e}r we^{i}nech Rudde fount;
De Schne^{i} fällt ömmerfort me^{i} dicht,
De Bârt him fre^{i}ert öm de Mount.
Zum Himmel kuckt den ârme Man
A b^{i}et zu séngem Mêschter dan:
: O Här,
Lôss Rudde wu^{e}sse stôensfo^{u}ss
Fir all de^{i} Bo^{u}we kläng a gro^{u}ss!
Wel d'Wält göt alldâch nach me^{i} schlächt,
Kännt kê Gebatt me^{i} a kê Rächt:
De^{i} Al si stolz gin iwer Nu^{e}cht
Ann trotzen dir mat Iwerlu^{e}cht;
De^{i} Jong sin une^{i} Schîmt ann Zûcht,
'T hölt kê se me^{i} zergutzt an d'Fûcht;
'T wölt alles t'önnescht t'^{i}ewescht gô'n,
Et göt he^{i}ch Zêt fir drânzeschlô'n.
O Här, lôss Rudde wu^{e}ssen! »

DOCUMENTS
concernant le fief de Niederwampach

analysés par

Jules VANNÉRUS.

(Onzième article.)

De la Haye ayant perdu son procès, en appela au conseil de Luxembourg, où nous voyons la cause engagée de 1755 à 1758, sans que nous sachions en faveur de qui elle a été décidée.

Parmi les nombreux actes analysés ou donnés en copie dans les différents mémoires produits pardevant le conseil, je signalerai :

I. 30 janvier 1638, pardevant Hartart Sondach, mayeur de Wiltz. — Les héritiers de feu Frédéric Kremer vendent toute leur succession immobilière à André Eschette, leur co-héritier (bisaïeul du côté maternel audit Sr de Manchette).

II. 2 septembre 1659, pardevant la justice de Wiltz. — Le Sr J. Henricy, officier (*ambtman*) à Wiltz, cède à sa nièce Marguerite, fille de J. Servas et de Jeanne, sa femme, actuellement épouse de Paul Schmit, bourgeois de Wiltz, une maison et différents biens.

III. 26 août 1684, pardevant la même justice. — Jean Henricy, officier à Wiltz, et Cath. Eschet, sa femme, vendent une petite maison à Wiltz à l'échevin J.-Fréd. Friesch.

IV. 17 nov. 1718, à Weiler, pardevant le notaire J.-P. Berg, de Wiltz. — Le Sr Charles de Manchete, écuyer, sgr. de Hascheville et Weiller, et M.-Mad. Henrici, son épouse, empruntent de François-Albert de Maréchal, ci-devant lieutenant-colonel de S. M. C., et de sa femme M.-A. de Lancer 1120 fl. de Brabant, pour lesquels ils paieront une rente de 70 fl. de Brabant à 20 sols et hypothèquent une maison avec dépendances sise à Wiltz, provenant de Hartard Sontag, acquise par les parents défunts de M.-Mad. Henricy, « lui obvenue par leurs trépas comme seule et unique héritière des héritiers dudit Hartard Sontag, nommé Niedercorn à cause de sa femme M.-Madel. Wiltzius » (?) . . .

V. 6 juin 1726, à Wiltz. — Les mayeur et échevins du comté certifient, à la requête de Sire Jean-Pierre Eschette, curé de Pintsch, que le Sr de Manchette a épousé la fille héritière unique

de feu le Sr Henricy, officier de ce comté, et que celui-ci avait acquis tous les biens et actions de feu Hartard Dominique, mayeur de ce comté.

VI. 27 août 1691, à Wiltz, pardevant les mayeur et échevins de la haute justice du comté de Wiltz. — Cather. Eschet, épouse de Jean Henrici, auparavant bailli du comté, actuellement indisposé (*unpässlich*), fait réaliser l'acte suivant :

VII. 14 nov. 1679, pardevant Laurent de Belva, substitut de greffier du conseil et notaire, à Luxembourg. — Jacques Niderkorn et Madel. Wiltzius, sa femme, d'une part, et le Sr Jean Henrici, bailli à Wiltz, d'autre, déclarent que celui-ci a à réclamer différentes dettes aux premiers, aussi bien de leur chef que de celui de feu leur père et beau-père Adam Wiltzius, bailli à Wiltz, en tout pour 1600 rth. du Luxembourg à 30 stubers, plus 400 rth. semblables qu'il leur a avancés ce jour même. Pour lesdits 2000 rth. lesdits époux vendent au Sr Henrici tous leurs biens sis à et autour Wiltz, comprenant leur part dans la maison sise à Wiltz, dite *dess alten freyheitss meyern haus*, avec les dépendances, et le bien dit *Pirmons gutt* à Nörtringen ; ils pourront dégager pour 135 rth. à 48 st. la dîme de Braithenbach.

VIII. 24 mai 1754, à Trèves, pardevant le notaire F. Brandenburger. — Le Sr Joseph Demanchette, demeurant actuellement à Trèves, déclare que les biens vendus à M. Servais et à P. Thilges par acte du 28 juin 1753, lui échus de ses prédécesseurs défunts, n'étaient que des engagères. Acte signé, avec son cachet.

IX. Extraits d'un « protocole » ou livre de justice commencé le 24 février (*hornung*) 1581 par les mayeur et échevins de Wiltz :

a) 1581. — Wullfges Hartert et Marguerite, sa femme, Bœffer Hans et Els, sa femme, et Wulffgen Peter, célibataire, tous de Wiltz, vendent tous leurs biens paternels et maternels à leur frère et beau-frère Wulffges Hans et à Grett, sa femme. Signé : *Wulges Harttert.*

b) 1581. — Wulffges Hans et Gredt, sa femme, Wullfges Harttert et Marguerite, sa femme, Wullfges Peter, célibataire, tous de Wiltz, vendent à leur sœur Else et à leur beau-frère Bœffen (ou Bœffer) Hans une maison et deux jardins venant de leur père.

c) 1581. — Convention relative à ce que Wullfges Hans donnera à sa belle-sœur (*stieff-siester*) Marguerite, pour sa dot (*zu ihren bestandnus*) ou quand elle le demandera ou en aura besoin, sans intervention des autres cohéritiers (*gesiestert*). Signé : *Wullfges Peter.*

d) 28 avril 1584. — Reumen Hein de Niderwiltz, assisté de *Grett,* sa femme, cède tous ses droits à la maison de son père, *Hans Reumen haus,* à son parent (*moch*) Sontag et à sa femme Marguerite.

e) 16 février 1597. — Kettels Theiss de Niderwiltz et Els, sa femme, cèdent ce qui leur est échu du chef de sa mère (à lui) Marguerite dans la *Reumen haus* de Niderwiltz à Reumen Sontag de Niderwiltz et à Marguerite.

f) 14 février 1584. — Forsten Clas de Wiltz, sa femme Barbe et leur fils Wulffert cèdent à Thomes Johan et à Marguerite, sa femme, des champs sis *vor an dem bouren wal, in der bardellen* et *in dem grossen burg* et un jardin *offent der porten.*

X. D'après les différents mémoires produits, on voit qu'André Eschette — à qui échurent des biens du chef de Frédéric Kremer — eut deux enfants, Jean et Catherine Eschette. Celle-ci épousa Jean Henricy, qui devint officier de Wiltz, et en eut une fille unique, Marie-Madeleine, qui épousa Charles (de) Manchette de Rouelle ; ce dernier, cité avec sa femme de 1703 à 1719, devint seigneur de Weiller et de Heltzingen (1719) et était le frère de Susanne de Manchette, épouse de Henri de la Haye, et le père de Joseph de Manchette.

Un acte du 18 juin 1689 relatif à Jean Henricy, cite comme témoin Nicolas Henricy, procureur d'office (*ambtskläger*) de la seigneurie de Wiltz.

B) 10 requêtes, reçus et pièces diverses (9 mars 1759—27 mars 1762) concernant un autre procès de de la Haye contre les mêmes Servais et Thilges : dans une requête au conseil, de la Haye expose que Pierre Fautschen et André Weys, résidant à Niderwiltz, lui doivent divers cens et rentes à raison du bien qu'ils possèdent en ce lieu et quoiqu'il ne leur soit permis de vendre ce bien, en tout ou en partie, sans l'exprès consentement du rémontrant, leur seigneur censif, ils l'ont cependant fait et il a dû leur intenter action pardevant ceux de la landmairie du comté de Wiltz, où Servais et Thilges sont venus se déclarer « emprennants », déclarant que lesdits Fautschen et Weys n'étaient « traitables » pardevant cette cour. Par sentence du 16 janvier 1759, les vice-landtmaire, échevin et assumés du comté donnèrent tort à de la Haye et le condamnèrent aux dépens.

Le conseil de Luxembourg, où la cause fut portée en appel, confirma cette sentence le 27 nov. 1761.

N° 72. — 13 janvier 1766, à Schimpach, pardevant le notaire N. Knaus. — Le S[r] Ch. Delahaye, résidant à Schimpach, permet à Nicolas Molitor, mayeur, de prendre de l'eau au bief (*teuch*) du moulin dudit Delahaye pour irriguer (*befeuchtigen*) son enclos sis en dessous, moyennant une redevance annuelle d'un quart de bichet de farine d'avoine, mesure de Wiltz. — 1) Orig., sur papier. 2) Copie délivrée par le notaire J.-G. Bernard.

N° 73. — 15 mai 1767, à Niderwampach. — Charles de La Haye, officier du comté de Wiltz, et Nic. Sabbes, d'une part, Nic. Gredes, Pierre Zellen et Nic. Hoppisch, d'autre part, tous habitants de Niderwampach, partagent « das uns gemeintschafftlich zugehörige theilbahr landt genant Schasser land ». — 1) Original. 2) Copie faite par le notaire C. de la Haye.

N° 74. — 6 juillet 1768, à Wiltz, pardevant le notaire N. Knaus. — Le S[r] Ch. Delahaye, résidant à Schimpach (plus loin : Chimpach), relaisse et loue pour 18 mois à François Servais, demeurant actuellement à Clervaux, son moulin (*mahll- und bahn-mullen*) de Schimpach, avec un petit enclos (*peschelgen*) sis au dessus et deux champs sis *in Ebenmell.* Le meunier devra, entre autres redevances, livrer à la Noël 1768, un bichet de farine d'avoine (*habermeell*) au château d'Oberwampach, pour le courant d'eau (*wasserlauff*), et un bichet à la Noël 1769 ; il devra également, au gré du Sr de la Haye, moudre les écorces (*die rinden . . . mahlen*) de celui-ci dans son moulin à écorces (*rinden mullen*) ; etc. — Copie, délivrée par ledit notaire.

N° 75. — 26 mars 1771—20 février 1772. — 11 actes divers concernant un procès intenté d'office à Pierre Thilges, bourgeois tanneur de Wiltz, par l'officier du comté, De Lahaye, d'abord (mars 1771) devant les maieur et échevins de la franchise et comté de Wiltz, puis devant le conseil. L'officier se plaignait de ce que Thilges se fût « émancipé, pendant que la coupe dans les bois de la communauté de 1770 se faisoit et dans le temps que les boquilons avoient commencé la dite coupe, d'y abattre de son authorité un nombre considérable de hêtres et de charmes, pour être emploiés à l'usage d'un moulin à écorce, enlevé la première partie des dits arbres et fait voiturer hors du dit bois, enlèvement qui auroit consisté à un chariot . . . . . Sans s'adresser au seigneur ou à l'officier pour obtenir l'autorisation nécessaire, Thilges s'était simplement adressé au bourgmestre de cette année, Jean Thil, qui lui avait refusé l'autorisation.

Par sentence du conseil du 13 décembre 1771, Thilges fut condamné et dut payer les frais du procès, mais il en appela de cette scntence ; le 20 février 1772 la procédure continuait encore.

N° 76. — 1772. — Deux requêtes et un mémoire, se rapportant à un procès intenté audit de Lahaye par J. Trost, tanncur à Wciswampach, pardevant le conseil de Luxembourg, pour obtenir paiement de gages d'ouvrier tanneur et de marchandises et remboursement d'unc avance. Trost prétcndait qu'il y avait eu contrat d'association entre eux, pour le commerce des cuirs.

N° 77. — 19 octobre 1773, à Etain. — Pierre Hégron, contrôleur ambulant des droits réunis de la direction de Mezières et recette principale de Verdun, résident à Longuion, stipulant pour J.-B. Fouache, régisseur général desdits droits, fait un accord avec Ch. de la Hay, marchand, demeurant à Bastogne, pour « éteindre et assoupir l'instance résultante du procès-verbal rendu cejourd'huy contre ledit Sr de la Hay, pour soustraction d'un cuir fort de fabrique étrangère qui s'cst trouvé manquer à la déclaration par lui faitte ou son représentant au bureau de la régie étably à Longwy, où il lui a été expédié acquit à caution sous le N° 48 et la datte du 17 octobre courant, lequel acquit porte 89 cuirs forts au lieu qu'il ne s'en est trouvé que 88 lors du déchargement » ... De la Haye paie 45 livres, plus 5 livres pour droit du cuir trouvé manquant et 20 sols pour droit de contrôle et frais du procès. — Orig., signé *Hégron* et *C. de la Haye.*

N° 78. — 1771—1774. — Une requête et un état de frais concernant un procès intenté par Ch. Dclahaye, officier du comté de Wiltz, demeurant à Chimpach, « pour entérinement des lettres de restitution en entier », contre le Sr Edmond de Trappé, sgr. de Losange, à titre de Marie-Charlotte de Monflin, son épouse.

Ayant perdu en première instance, Delahaye en appela à Malines ; le Sr de Trappé étant mort, le procès est continué par le chanoine et archidiacre de Trappé, de Liége, comme curateur des enfants du défunt.

N° 79. — 18 novembre 1775, à Wiltz. — Ch. Delahaye, officier du comté, demeurant actuellement à Wiltz, relaisse à Théodorc Eschette, actuellement meunier *auff der Grummelscheiter muhlen,* et à Marguerite, sa femme, avec droit de surrogation en faveur de leur frère et beau-frère Nicolas, son moulin (*mahlmuhlen*)

sis à Schimpach, avec la maison, l'écurie et le jardin y tenant et une pièce de terre à sart sise *hinter dem Kessel.* (Orig., sur papier.)

N° 80. — 10 octobre 1776, au château de Wiltz. — Le comte de Custine de Wiltz déclare que le notaire de La Haye lui a remis « l'acte d'endossement de mon testament et disposition de dernière volontée, que je lui ai fait inscrire cejourd'huy, afin de pouvoir en disposer à ma volonté ».

N° 81. — 18 janvier 1779, pardevant le notaire Bertrand de Wiltz. — Le S^r^ Ch. De la Haye, officier du comté de Wiltz, résident au bourg de Wiltz, loue et donne à bail à Henri Le Wirt de Boursy, pour quatre ans, sa noble maison située à Schimpach, avec dépendances, sauf le bâtiment de la tannerie.....

Le 22 octobre 1782, les héritiers de feu le S^r^ De la Haye prolongent le bail pour 3 ans.

N° 82. — 3 juin 1707—25 février 1780. — 42 actes divers concernant les biens de Niederwampach. Nous y voyons, entre autres, que par acte du 12 février 1780, le notaire M. Martiny, de Wiltz, déclare s'être rendu à Niderwampach, dans la maison du bourgmestre ou centenier (*bürger meister oder zennor*) pour le prier d'y réunir la communauté ; celle-ci réunie, il l'a sommée, à la réquisition de l'officier De Lahaye, de faire remettre dans son état primitif, dans les quinze jours, une pièce de terre commune qu'elle a cédée à N. Spœnisch et où celui-ci a érigé un mur, et de rétablir le passage du troupeau (*herde*) le long de cette pièce. — Le bourgmestre répond, au nom de la communauté, que celle-ci enverra dans les quinze jours au requérant deux des siens, pour régler cette question.

Le 23 février suivant, Guill. Diders et Nic. Greides sive Steffes, commis par la communauté, déclarent au dit notaire que cette dernière ignore avoir cédé la place en question à Math. Spœnisch ; qu'il n'y a pas eu d'acte dressé à ce sujet ; qu'en conséquence le S^r^ De Lahaye doit s'en prendre à Spœnisch, si celui-ci a commis une faute.

N° 83. — 12 juillet 1755—6 juin 1780. — 13 lettres, reçus et actes divers concernant des procès de Ch. Delahaye (entre autres, un procès intenté en 1765 contre la demoiselle de Montflin de Losange).

N° 84. — 29 octobre 1770—17 mars 1781. — 18 mémoires et actes divers concernant deux proeès intentés par Ch. Delahaye devant le conseil de Luxembourg, au sujet de la banalité de son moulin de Niederwampach, l'un comme impétrant lettres de maintenue, par requête du 26 octobre 1770, contre Henri Roulles et N. Lullingen, modo Dideseh, détenteurs de deux voueries à Niderwampach, opposants, ajournés ; l'autre, comme impétrant lettres de mandement à informer, par requête du 1er décembre 1770, contre Pierre Mayers, Pierre Zellen, Gérard Reitesch, Nic. Greidesch et J.-Nic. Hoppesch, tous détenteurs de voueries audit lieu.

Dans un long mémoire, de la Haye rappelle que le moulin de Niederwampaeh appartenait originairement, par moitiés, aux seigneurs de Wiltz et d'Eseh-sur-la-Sûre ; il a acquis celle du seigneur d'Esch en propriété et tient celle du seigneur de Wiltz par bail héréditaire.

Ces titres d'acquisition lui ont transmis ce moulin comme banal à l'égard de tous les sujets de Niderwampaeh et de Chimpach, qui y possèdent des voueries des seigneurs de Wiltz et d'Esch. Les opposants se sont soustraits à ce droit de banalité de leur autorité et par voie de fait, prétendant qu'ils n'étaient pas de servile condition et que leurs voueries n'étaient pas de cette catégorie.

Pour prouver ce droit de banalité Delahaye invoque le record du 30 novembre 1571 (v. acte n° 2), un « pié-terrier » ou record du 10 juillet 1683, un extrait d'une déelaration du 14 juin 1730 et les lettres de terrier du 6 novembre 1756 (n° 64).

Au sujet du record de 1571, Delahaye écrit « l'inscription de ce titre sur du parchemin fait présumer pour son authenticité, le lieu de son dépôt entre les mains du maïeur de la justice foneière de l'endroit et qui en est le premier inhabitant, tend à sa publicité et à le rendre commun à tous les intéressés.

» Nicolas Molitor, maïeur du lieu, a affirmé qu'il a reçu ce record, tel qu'il l'a produit, de l'aïeul de son épouse, son prédécesseur en offiee, que celui-ci lui a déclaré que c'était là le titre conformément auquel les rentes dues aux châteaux de Wiltz et d'Eseh par quelques habitants de N. ou Chimpach se sont toujours livrées et se livrent ; qu'il a soigneusement reçu et conservé ce titre, s'en est servi pour la recette y spécifiée ; que ces rentes se sont toujours livrées de son tems et se livrent encore par les détenteurs des voueries audit lieu, ainsi qu'il y est détaillé ; enfin, qu'il a toujours envisagé ce record pour un titre commun entre

les seigneurs et les sujets des obligations et prestations d'iceux tenans voueries ou étant de condition serville . . . . .

» N'importe après cela que ce record, ecrit sur du parchemin, ne soit qu'une copie simple de l'original : cela démontre que cette copie a été tenue et respectée comme l'original même et qu'elle lui est, en tout, conforme . . . Elle doit faire pleine foi [1] ».

D'ailleurs, l'opposant Hoppesch s'étant en 1752 plaint qu'il livrait au château de Wiltz des rentes plus fortes qu'il ne devait, il s'est, pour justifier sa plainte, référé au contenu de cette copie du record, et a requis le maieur « de le faire prélire au jour de la délivrance des rentes, lorsque tous les intéressés se trouvent à cette fin au château seigneurial ». Le maieur ayant déféré à cette réquisition, Delahaye, en qualité d'officier du seigneur donna, « en pleine assemblée des intéressés, de tous les détenteurs des voueries à N. », lecture de cette pièce à haute voix et en « donna distincte et intelligible explication à un chacun ».

Le 14 juin 1730, l'aïeul de Nic. Molitor, alors maïeur foncier de la cour de N., et Jean Rentges dit Schneiders de N., sergent de la même cour, attestèrent que depuis 25 et 27 ans de leurs offices les rentes et prestations, y comprise la banalité de ceux possédans des voueries à N., ont été livrées et exécutées sur ce pied et conformément aux anciens records.

Le dénombrement de 1682, concernant tous les droits, servitudes, jurisdictions, actions et rentes dépendant du comté de Wiltz, porte que le moulin de N. figure parmi les 13 moulins banaux appartenant au seigneur de Wiltz.

Parmi « les actes les plus démonstratifs exercés depuis tout tems du droit dont s'agit », Delahaye rappelle, d'après les enquêtes : « les corvées ; la constance de moudre au même moulin ; la crainte d'être callangé lorsque l'on est allé à d'autres moulins ; la clandestinité de ces derniers actes ; des accords, des excuses faits lorsque l'on a été menacé d'avoir été moudre ailleurs ; la commodité de moudre à d'autres moulins, d'avoir néanmoins été à celui de question, et d'y avoir fait moudre les grains comme banal ».

Les détenteurs des voueries ont fait les corvées nécessaires à la réparation du pignon et de la toiture du moulin banal ainsi

[1]) Dans une lettre écrite à son oncle Ch. Delahaye, le 18 avril 1773, de Luxembourg, l'avocat N. Pastoret lui dit « Tachés de retrouver l'original de l'ancien record ; que, du moins, M. le comte aïe la bonté de vous laisser suivre la pièce entière dont il vous a bien voulu lâcher l'extrait ».

qu'au nettoiement du by du moulin ; ils ont dû « faire les voitures jusqu'à Vardin, afin d'amener les bois pour l'usage des *entours* dans ce moulin, et mener les bois pour la rouc, ainsi qu'une meulle, du village de Lingsweiller ».

La veuve du meunier J. Destrument, dépose que son mari lui a déclaré « qu'ils étoient tenus à nettoyer le by du moulin, mais que la nourriture qu'il deveroit leur donner coûteroit d'avantage que l'utilité qu'il tireroit de cette corvée ne vaut et que pour cette raison ils n'ont jamais été mandés à cette fin ».

Michel Kuborn, de Chimpach, meunier au moulin dont question, dépose « que son beau-père Destrument, décédé passés 19 ans et qui a tenu ce moulin pendant 40 ans par bail, lui a déclaré bien de fois que les détenteurs de voueries sont banaux et tenus aux corvées du moulin, d'y mener les meulles et en nettoyer le by. Que les banaux soutenoient ne pas être tenus de faire plus que la voiture d'une journée pour y mener les meulles. quoique le seigneur comte de Wiltz ait déclaré à son beau-père qu'ils étoient obligés de les voiturer de là où on les achetoit ».

« Que son beau-père avoit, pour éviter toute dispute, fait mener une meulle à ses fraix du pays de Trèves jusqu'au village de Bellain, distant de 4 lieues du moulin ; a commandé les banaux de l'amener de ce village ; qu'ils ont effectué cette obligation ; que, lors de ce transport, la meulle a été cassée dans un coin : que cela a déterminé son beau-père de ne plus se servir des banaux à cet usage et qu'en effet il a voituré lui même et à ses fraix celles qu'il avoit besoin les années d'ensuite.

» Que, passés 20 ans, il a commandé les banaux de mener un arbre pour la roue du moulin ; que cela a été effectué par deux chariots ».

La femme du témoin précédent dépose que les banaux ont autrefois fait les corvées de la réparation du vieux moulin ; que, « passés environ 30 ans, ils ont voituré hors du ban du village de Vardin un arbre préparé pour la roue de ce moulin, et, passés environ 20 et quelques années, un autre arbre hors du bois situé dans l'endroit nommé *Seitert* ».

Alors que les meuniers étrangers (les meuniers de Benelt, Lingsweiller, Hargy [1]) et Oberwampach) allaient au village, chez le curé, le vicaire et les autres de condition libre, chercher les grains et leur rapporter la farine, les banaux devaient eux-mêmes

---

[1]) Le moulin de Hargy est appelé dans une déposition « die Hargayer Muhl », celui de Benelt « die Bennelter Muhl ».

porter les grains au moulin et rechercher la farine. Les opposants Reutesch et Roulles faisaient moudre clandestinement au moulin de Lingsweiller.

Ceux qui fraudaient de cette façon, déposaient leurs grains chez un habitant de condition libre, qui les faisait moudre en même temps que les siens.

En 1780, le procès durait toujours, car le 30 mai de cette année nous voyons Delahaye demander au conseil des lettres de maintenue à charge des habitants de Schimpach et de Niderwampach. Le 2 juin, l'huissier Fr.-X. Becker somme un certain nombre d'habitants de comparaître le jour même, à une heure de l'après-midi, « *bey dem gemeinen wasen* » à Schimpach, pour déposer dans une enquête.

Le 15 novembre 1780, le conseil rendit un jugement favorable à De Lahaye ; différents habitants portèrent le procès en appel pardevant le grand conseil de Malines, alors que trois autres (P. Schmidt modo Zœllen, Nic. Pecsch modo Reiters et J.-Nic. Marx modo Hoppers) avaient déclaré, les 4 et 15 janvier 1781, accepter le jugement et s'étaient mis d'accord avec les héritiers du S^r^ De Lahaye. Le 17 mars 1781, le procès durait encore à Malines.

N° 85. — 16 août 1783, pardevant le notaire Macquet, de Houffalize. — Martin Seeliger, médecin licentié, résident à Durbuy, et Susanne Delahaye, son épouse, vendent à Nic. Hobscheid de Wiltz, le cinquième que Susanne possède dans les biens fonds délaissés par feu le S^r^ Ch. Delahaye et son épouse à Schimpach, ban, finage et circonfinage, pour 200 Louis vertugadins à 4 couronnes de France.

Copie simple. Suit la mention de la réalisation de cette vente le 26 août 1783 pardevant les féodaux (*lehnscheffen*) du comté de Wiltz, F.-D. Bochkoltz et J. Dengler.

N° 86. — 4 octobre 1769—10 mai 1784. — 18 documents divers concernant les bois de Wiltz, principalement les procès que Ch. Delahaye, officier du comté de Wiltz, a eus à ce sujet avec les bourgmestres de Wiltz. Parmi ces actes, mentionnons : Une déclaration faite le 4 octobre 1769 par Thomas Klein, bourgmestre actuel, Guill. Thilges, ancien bourgmestre, et d'autres, au sujet du renouvellement du cantonnement du bois communal dit *Geheyloch* (plus loin *Geheiloch* ou *Geheuloch*).

Une spécification (dressée le 30 octobre 1771 par André

Schwartz, bourgmestre, M. Bontemps et Nic. Mathieu, jurés, et Delahaye, officier) « des demandes que forment différents bourgeois pour les besoins qu'ils ont des arbres à distribuer dans les couppes de 1770 et 1771 » (« Jean Thil, ancien bourguemaître, demande 23 arbres ; accordé 6 de bâtiment. J. Kreinz, un arbre ; rien accordé. Peter Metz, pour 2 canales ; accordé pour 1 canal. Léonard Gilson, 1 ; nihil, sa maison étant bâtie. » Etc.)

Sont encore cités comme bourgmestres : Jean Thil (1770), Albert Theys (1772), Nicolas Mathieu (1773), Hubert Fox (1774) et François Mathieu (1775).

N° 87. — 9 août 1785, pardevant le notaire Bernard de Wiltz. — Anne-Marie De Lahaye, veuve Bernard, de Wiltz, vend à son beau-frère J.-Bapt. Servais et à son épouse Cath. De Lahaye, sa sœur, de Wiltz, le cinquième lui échu de son père dans le bien de Chimpach.

Copie délivrée par ledit notaire. L'acte est réalisé le 18 mars 1790 pardevant la cour féodale (*Man Richter und Lehenscheffen*) du comté.

N° 88. — 18 novembre 1786, pardevant ledit notaire. — Nicolas Hobscheid (pour 2 cinquièmes), et J.-Bapt. Servais (pour 2 cinquièmes), tous deux bourgeois et négociants à Wiltz, ce dernier fort pour son beau-frère Jean-Charles De Lahaye. de ce lieu (pour 1 cinquième), relaissent à Math. Glæsener et à Jean Kuborn, tous deux de Chimpach, pour un terme de 12 ans, leur moulin (*mahl- und lohe mühlen*) de Chimpach.

Copie authentique délivrée par ledit notaire.

N° 89. — 17 décembre 1786, pardevant le notaire Bernard de Wiltz. — Nicolas Hobscheid, bourgeois de Wiltz, et Jean-Bapt. Servais, bourgeois de ce même lieu, font le partage du bien leur échu, au premier pour 2 parts et au second pour 3 parts, du Sr Delahaye à et autour Niderwampach, ledit Servais se portant fort pour son beau-frère mineur Jean-Charles Delahaye, dont il a acquis (*erblich an sich bracht*) la part. On y voit, entre autres, que le premier obtient, dans les bâtiments de Chimpach, la maison dite *Hoffhaus* avec ses dépendances, tandis que le second obtient la maison dite *Stockhaus* avec ses dépendances ; etc.

Copie délivrée par ledit notaire.

N° 90. — Vers 1786. — Relevé intitulé : *Specification deren wisen gelegen im Ban Niderwampach, herkommen von Heren*

Delahaye (2 copies). En annexe, un relevé intitulé : *Vertheilung der wisen gelegen im Ban Niderwampach, herkommen von H. Delahaye, wie folget.*

N° 91. — 30 avril 1790, par devant le notaire M. Schneider de Wiltz. — Jean-Charles De La Haye, célibataire, majeur, de Schimpach, vend à Cath. De La Haye, veuve de J.-B. Servais, de Wiltz, son cinquième du bien de Schimpach, avec les dépendances sur les bans de Schimpach, Ober- et Nieder-Wampach, Grummelscheidt, Donckoltz, Brecht, Benonchamps, Lings-Weiller et Doerenbach, pour 1000 *reichsthaler* à 56 *stüber*. — Copie délivrée par le dit notaire. Le 29 sept. 1793, le dit vendeur, demeurant alors à Marthelingen, donne quittance à sa sœur, la dite veuve Servais, pour la somme en question. — Le 16 octobre 1793, le contrat est réalisé pardevant la cour féodale du comté de Wiltz *(Mannrichter und lehenscheffen der graffschafft W.)*.

N° 92. — 3 janvier 1738—17 septembre 1794. — 50 actes divers concernant des biens sis à Wiltz, *Surré* et Bocholtz-lez-Hossingen ; les cures et chapelles d'Eschweiller, Wiltz, Oberwampach, Derenbach, Bögen, Niederwiltz, Dahl, Constumb, Dinckroth, Merckoltz, etc. ; l'hôpital près de Wiltz, etc.

N° 93. — 25 février 1664—30 septembre 1794. — 44 actes de ventes, d'engagères, pièces de procès et documents divers concernant des biens sis à Niederwiltz, spécialement les voueries Bruckes et Welters, dont Charles de la Haye s'intitulait *seigneur voué* ou *schafftherr*.

N° 94. — 9 décembre 1664—23 janvier 1795. — 16 actes de ventes, lettres de terrier et documents divers concernant les biens et maison de la vouerie Thunes, à Erpeldange, légués par Sire Philippe Dominici, curé de Cruchten, par son testament du 20 septembre 1737, pour fonder un anniversaire en la chapelle du bourg de Wiltz.

Cette vouerie Tunis, Thoniss ou Thœnes avait été cédée au dit Philippe, par ses parents Hubert Dominici, bourgeois de Wiltz, et Susanne Conny, le 12 sept. 1696, par devant Jacques Jacobi, landmayeur de la terre et comté de Wiltz, et deux échevins de cette mayerie. Dans son testament, il appelle la dite chapelle : *sacellum Wiltzense ante portam oppidi ;* il donne 2 maldres de froment *(tritici)*, un de seigle et 3 impériaux aux Pères de Dickirch,

pour des messes; d'autres legs aux Pères de Vianden, aux Capucins de Trèves, aux Dominicains de Luxembourg, aux pauvres de l'hôpital de Wiltz, etc.

N° 95. — 1er juin 1708—27 août 1805 (9 fructidor an 13). — 38 extraits paroissiaux, contrats de mariages, testaments, partages, lettres et documents divers concernant plus spécialement la famille de la Haye.

N° 96. — 9 novembre 1787—30 mars 1806. — 11 comptes, quittances et actes divers relatifs à l'achat d'une pompe à feu fait à Liége par J.-B. Servais, au nom de la communauté de Wiltz. Il en résulte que Servais fit le 9 novembre 1787, à Liége, avec G.-J. Kirsch, maître en cuivre de cette ville, une convention aux termes de la quelle ce dernier s'engageait à fournir pour 600 florins de Brabant, argent de Liége, « une pompe à feux bien conditionné, sur 4 tonnes bassin de cuivre rouge, avec 50 pieds de tuyeaux de cuir, verinés les uns aux autres et le tout bien proportionné, avec le nom marqué en couleur du bourg, marqué *Wiltz* ». Le 14 novembre suivant, Servais compte « le contenu de la bourse levé pour les instruments à feu », et constata qu'il s'y trouvait 8 Louis 49 sols.

Le 25 avril 1788, G.-J. Kirsch, maître en cuivre et livrancier de S. A. Celcissime, reconnaît avoir reçu de Servais 30 Louis 3 couronnes, soit 600 fl. de Brabant, argent de Liége, « pour payement de la neuve pompe à feu que j'ai livrée cejourd'huy ». Le transport de Liége à Wiltz coûta 6 *Kronenthaler* ou couronnes; d'autre part, ayant besoin de deux échelles, une de 40 pieds et l'autre de 30, la communauté acheta des sapins, ainsi que des nerfs de bœufs, à Hetange, qu'elle se fit livrer à Eich, puis transporter à Wiltz, par Ettelbrück. Au total, Servais déboursa 171 écus 2 esc. 2 sols; une collecte faite chez les bourgeois, chez les drapiers, chez les cordonniers et chez les maréchaux, produisit 126 écus 3 esc. 3 sols 1 den. Au 30 mars 1806, la veuve Servais réclamait encore à la communauté un arriéré de 202 livres 31 centimes.

N° 97. — (XVIIIe siècle). — Un état de biens de la cure de Niederwampach, intitulé: « Verzeichnis der pfarrerey güter von N., erklärt durch die ihnwohner Greides, Spönes und Hengesch ». Suit une liste de biens intitulée « Kirchen gutt von N. » et signée *J.-G. Thilges sohn, Nicolas Steffen* et *N. Jacoby*. (Copie, non datée).

N° 98. — 22 mai 1803 (2 prairial an 11), par devant Paul Guillaume, notaire à Wiltz. — Cather. de la Haye, veuve de J.-B. Servais, propriétaire et tanneur à Wiltz, assistée de son fils Charles, pour eux et pour Michel, Thérèse, Victoire et Louis, enfants mineurs de la dite veuve, tous héritiers du dit J.-B. Servais, d'une part; Thérèse Servais, veuve de Nicolas Hobscheid, propriétaire et tanneur, à Wiltz, assistée de Théodore et Michel Hobscheid, ses fils, ceux-ci forts pour leurs beau-frère et sœur J.-Jos. Faber, tanneur, et Marg. Hobscheid, tous domiciliés à Wiltz, font le partage « d'un bien rural leur appartenant propriétairement, aux premiers comparants pour 3 cinquièmes et aux seconds pour 2 cinquièmes », et sis à Niederwampach et aux environs. Les premiers obtiennent la maison de Schimpach, avec tous les bâtiments se trouvant du côté de la vieille grange, la cour, un bâtiment dit *Neuen Bau* situé du côté de la rivière, etc... Les seconds prennent, entre autres, la maison dite *Hoffhaus* avec les dépendances.

Expédition authentique délivrée par le dit notaire.

N° 99. — 31 mai 1820, au château d'Oberwampach, par devant Martin Rischard, notaire à Wiltz. — Antoine Englebert, natif de Benonchamps, demeurant actuellement, comme gérant les affaires de son constituant, au château d'Oberwampach, fait, comme fondé des pouvoirs du Sr Louis-Phil. Dunant, négociant à Genève, vendre différents biens-fonds appartenant héréditairement à ce dernier et sis sur le territoire d'Oberwampach. — Copie, en extrait, délivrée par le dit notaire. La copie de la procuration y est annexée: par celle-ci, passée à Genève, le 20 décembre 1819, Louis-Philippe Dunant, « négociant, major dans les milices de la République et Canton de Genève, domicilié au dit Genève », donne pouvoir au dit A. Englebert « de gérer et administrer le château d'Oberwampach et toutes terres, propriétés et droits en dépendant, dont le dit S^r^ constituant est propriétaire comme seul enfant et héritier *ab intestat* de dame Rosalie-Sophie-Louise-Thérèse de le Mède de Jeunvaux, dame d'Oberwampach, quand vivait femme de M. Antoine Dunant de Genève, père et mère du constituant ».

ANNEXE.

Lieux-dits de Niederwampach ou des environs immédiats, rencontrés au cours du dépouillement des actes et non repris dans les analyses précédentes.

« Eine wies in der Wamesch, genänt *die Ängsten Wies* » (1756).

« Ein stück *bey Bastnacher* (ou *Bastenacher*) *Kreutz* » (1756).

« Der *Bastnacher wegh* » (1751).

Auff den Bechel (1750) ; *in Bechel* (1756—59) ; *auff dem Bechel* (1786) ; *in dem Bichel* (1756).

Uff Behlen ; uff Belen (1756) ; *auff Belen* (1767).

« Ein feldt *in Behtel* (ou *Bettel*) » (1756).

« *Bey Bettelkreutz*, in den Querfelderen » (1756).

Bichel : cf. Bechel.

Bremer floss (1767).

« *In Breytmer Loch*, eine theilbahre wicss mit den consorten vom Schasscrlandt ; in *Breitmer Loch ;* in *Bretmer Loch* (1756) ; in *Bremer Boch* (1767) ; eine wiess in *Bredmicher Loch* (1759) ; un lieu nommé *Bredmicke* (1761). »

« *Im Brüll,* beyderseits des wassers ; in gemeltem *Brül,* eine wies, so vor diesem felt gewescn, stost oben ahn die New Wies, unden ahn die Kirchen Wies (1756) ; im *Bruell* (1751) ; im *Bril* » (1756).

« *In dem Buchel,* ein feldt, heudet vor sich auff die Querfelder » (1756).

« Ein canthon genant *im Buschweg,* ... unter auff dem wasser und gehet zur Nerbericher seythen langst die layen auff biss auff Rengelsburer lay ahn den weg, und seynt zur Nerbericher seythen gefallen » (1767).

« Ein stuck roodt und hecken landt gelegen *uff Crepichter Berg,* der wegh von Grumelscheith uff Oberwampach dardurch gehet » (1756).

« Ubere andere seythen der Sohnsbach, ein stück roodt und hecken landt genändt *Creutz Loch,* stost obcn zu ahn das theilbahr Schaffescher landt (*ou* Schaffeescher landt) ; *im Creutz Loch* » (1756).

« *Im Dahl* (1751) ; *im Daahl, Daall* ou *Dhaal* (1756) ; *im Thall* » (1786).

« *In Detschletgen ;* ein büsch im orth genandt *Dietschleitgen,* gehendt dieser büsch bis uff den Kamp (1756) ; ein büsch genänt *Dietschleydgen* » (1768).

Dorell : « un pré situé en un lieu dit *Doirlé* » (1707) ; « fond de *Doirlez,* ban et finage de Nider-W. » (1752) ; « *à Douarlé* » (1756) ; « une prairie située sur la jurisdiction de la cour foncière de N., au lieu nommé *Dorelle,* entre la rivière parembas, nommé la Wiltz, et par enhaut le canal construit pour arroser les prairies » (1757) ; « la prairie située au lieu nommé *Dorlé,* sur la jurisdiction et ban de cette cour » (1757) ; « *en Dorlée* » (1757) ; « *in Dorell* » (1758) ; « *in Doirle* » (1786).

« Eine wies gelegen im *Dorlergrundt* » (1765).

« Eine kleine platz wiesen anderseyts des *Dorler stegss,* zwischent beyden weegen, stossent oben ahn den wassergraben » (1759).

« *In der Ewen* » (1750).

« Ein feldt *in Ewenmehl,* heudet vor sich ahn den fuspadt so nacher Oberwampach gehet » ; . . . *in Evenmehl* . . . ; *im Ewen Mehl* » (1756).

« *In Fœsselbergh ; in Fössëlbergh ; uff Feesselbergh ; in Fesselberg* (1756) ; *auff dem Fossenberg* » (1786).

« Im orth genandt *Geylhohren,* zwischendt H. Graffen von Wiltz zugehörigen wiesen genändt Bahn undt N. [1]), stost oben ahn die Brechter büscher . . . , unden zu langst Frassels wies uber die straas . . . ; im orth genant *Geylhorn,* ein schmahler busch, zw. N. undt unden dic Sporbacher bach » (1756).

« *In der Geyschleid* (1750) ; *in der Geyeschleidt* » (1756).

« *Greydesloch* » (1756).

« *In Gungelt ; in Jungelt* (1756) ; *in Gummelt* (XVIIIe s.).

« Ein stuck rodland *in der Hart,* stossend est die Neunwiese » (XVIIIe s.).

« Das theilbahr *heydt* landt ; Zehen stücker roodtlandt gestatheilet von dem theilbahr *uff der Heyden* : ahn dem Bastnacher wegh ; etwan mehr oben, zwischendt N. undt Binnelter landt ; bey dem steinenmahn ; obendt dem Binnelter paadt » (1756).

« In dem Linxweiller paadt, genandt *im Heyligen bouren ;* in dem Linxweiler paad, genant *in Heylichbouren ; Im Heilichen bouren* (1756) ; *in dem Helgenburen,* zwischent Greides felt und der Linxweyler bach ; *im Helgenbrunnen* (1759) ; *im Hölgenburn ; auf Hölgenburn* » (XVIIIe s.).

---

[1]) N. indique ici, comme dans la suite, le nom d'un particulier, qu'il n'y avait aucun intérêt à reproduire dans cette liste.

« *Uff Hiembuchel* » (1756).

« Ein stuck hecken undt roodt landt, in der Sohnsbach, *undert dem Hohlenwegh,* stost unden zu auff das theilbahr landt genändt Schaffescherlandt, oben zu mit einem ecken uber den weg biss ahn das Oberwampacher landt » (1756).

« *In der Hoer* (1722) ; lieu nommé *Hoert* (1746) ; *im Hoir ; in der Hoyer ; in der Hoyr* (1756) ; 1 stück rodland *in der Hohr* » (XVIIIe s.).

« Le canton de terre à sart dit *Holtzbach* (1750) ; *in Holsbich* ; *in Holssbuch* (1756) ; *in Holsbach* » (1756).

« *Uf Hopert,* zwischendt dem Bechter (plus loin : Brechter) wegh u. N. ; *in Hopperter land* » (1756).

« *Undert der Kaas bart* » (1756).

« *Im Kellergen* » (1756).

« *Hindert dem Kessell* » (1756) ; ein stuck stein rausch *der Kessel* genend » (XVIIIe s.).

« Eine wies gelegen *in der Kiehl* zu Bechen » (1756).

« In der Wamesch, eine wies genändt die *Knippess* (1756) ; die wies genent *Knippess* in der Wammesch » (1759).

« *Uff den Komp* (1722) ; lieu nommé Komp (1746) ; *uff dem Komb* » (1756).

« *In Krepert* » (1756).

« *In der Krumbte* (1752) ; *in der Krumden* (1756) ; *in der Krumbdt* (1786) ; *in der Krumt* » (XVIIIe s.).

« *Auff Langert* » (1750, 1756).

« *In der Linxweiller bach ; Lingsweiller bach* (1756) ; *Lingsweiler b.* (1786) ; *Ningsweiler b. ; Nigsweiler b.* » (vers 1786).

« *Im Lingsweiller pad* » (1756).

« Lieu nommé *Marfontig* (1746) ; *zu Marfontich,* eine wies genändt im Pütz, so über anderes jahr sich mit der ängsten wies gehet ; ein stück roodtlandt *bey Marfontainer bronnen,* zwischendt den Linxweiller wiesen undt felder ; ein stück *bey Marfontainer bronnen,* zwischendt dem bronnen und Lingssweiler land » (1756).

« *In der Mastiche seythen* » (1756).

« Eine wies gelegen *in der Neumel,* undert Norbis steegh (*ailleurs :* untert Norbis Steeg), zwischendt dem wasser undt Hopperts öhlen einer seits, anderseits langst den (*ailleurs :* dem) wasser graben (1756) ; die wies genent *Neumels wiess* (1759) ; une prairie en un lieu vulgairement nommé *à la Naimelle* » (1763).

« Der berg gelegen *in der Neumullen,* . . . biss ahn eine hohe lay alwo ein weytenstumb stehet » (1767).

« Im Heyligen Bouren, 5 plätzger oder *öltger ;* mit einem

kleinen *öhl* (1756) ; eine wiese sambt dem darzu gehörigen *öhltgen*, gelegen in der Wammesch unten wo die bach dardurch gehet und in die Wiltz einlaufft (après 1756).

« Dem büsch *Paffeler* genandt ; *vor Paffeler* ; ein busch *in Paffeler*, Junge Büsch genändt, stost hindenwerts ahn Grumelscheiter wegh ; ein busch noch mehr unten in *Paffeler*, stost hindenwerths ahn H. Graffen von Wiltz zugehörigen busch, auch *Paffeler* genänt (1756) ; un bois dans le *Paffeler* (1759) ; ein busch gelegen im orth genänt *im untersten Paffler* (1761) ; ein stuck rodland *bey Pafeler*, in der Sunsbach, stossend est Müllers von Schimpach » (XVIIIe s.).

« Eine wiess in der Sporbach, genändt *Pehlen* (1756) ; wiese *in Pehlen* gelegen (1759).

Eine wies genendt *die Pützer*, gelegen in Marpfuntig » (1773).

An den Querfeld (1750).

In der Wiltz, eine wies genändt *die Rappich* ; in gemeltem orth, noch eine wies anderseits des wassers, auch genändt *die Rappert* (1756) ; eine wies genent *Rappig*, die andere *Rappich wies* nicht einbegrieffen » (1759).

In der Richten (1722 à 1751) ; *in der Richt* » (1768).

« Dass *Schaaffescher* theill landt (1756) ; ein stück rod land *auf Schafes* » (XVIIIe s.).

Die halbe theill des landts, *Schasserlandts* genant ; ein ahntheill im hecken landt, langst Schmitges busch, so sich theillet mit dem *Schaserlandt* consorten » (1756). Le 15 mai 1767, Ch. de la Haye et Nic. Sabbes, d'une part, Nic. Gredes, Pierre Zellen et Nic. Hoppisch, tous habitants de Niderwampach, d'autre, partagent « das uns gemeintschafftlich zugehörige theilbahrlandt genant *Schasserland*.

Lieu nommé *Schellert* (1746) ; im orth genändt *Schellert*, zwischendt Hermes undt das Binnelter landt » (1756).

« *Uff der Schock ; uff der Schalt ; uff der Schak* » (1756).

« Das Haus *Chimpach* (1743) ; *Schimpach* (1757) ; *Chimpach* (1758—1765) ; *Chimbach* (1772) ; *Chenpache* » (1780).

« *Im Chimpacher bergh* (1756) ; *in dem Schmimper* (sic = *Schimper*) *berg* » (1786).

« *In der Schledt* (1748) ; *in der Schleidth* (1752) ; ein felt *in der Schleydt*, der *Schleydt wegh* gehendt dardurch, so ein herbst wegh ist ; *in der Schleidt* » (1756).

« *Oben der Schleiff*, undt unden dem Wardinger landt Probst von Grummelscheith ; *sur la Schleff*, terre engagée à Probst de Grumelscheidt (1743) ; eine wies hindert des H. Graffen von Wiltz

büsch, genändt *die Schleyff,* obent der Niederwiltzer kirchen wies, die Gracht aus ; ein stuck roodt- und hecken landt gelegen hindert des H. Graffen von Wiltz zugehörigen büsch genändt *Schleiff,* stost oben zu ahn Wardinger landt, so mit einer reyen kästen abgemärckert » (1756).

« Undert *Schmitges busch* (1722) ; *Schmitz buch,* bois (1746) ; ein stuck rood und hecken land oben ahn *Schmitgess büsch,* zwischent dem theilbahren Schasser land, biss uff... (1756) ; *Schmitgent busch* » (1767). — Il est à noter que la famille Schmitz ou Schmitgen de Moinet possédait des biens à Niederwampach.

« Ein wies in der Wiltz gelegen, genändt *die Schmitges wies,* zwischendt Schmitges busch einer, anderseits dass wasser herab, langst zwey öhl (1756) ; *die Schmittges wies,* oben langst die busch und unten das wasser Wiltz » (1786).

« *Im Sohnsbergh,* under undt obendt dem hohlen wegh ; *im Sunsberberg,* undert undt obent dem hohlen weg » (1756).

Eine wies im Dorell genändt *der Spass,* einer seits langst den canal des wasserlauff, so auff die wiesen fuhret,... undt die mutterbach hinunden ; im Brull, eine wies genandt *der Spass* undt noch eine *undert dem Spass* » (1756).

« Un bois *à la Sporbich* (1745) ; *in der Sporbach,* stossendt unden *uff den Sporbacher fluss ;* ein busch im orth genändt *Sporbach,* zwischendt N. und den Brächter buscher unden, obent ahn N., zwischendt Sabbes busch oben undt unden dem Binnelter kleinen buscheltgen (1756) ; eine wies *in der Sporbach,* mit dem kleinen öltgen so von seinem landt genandt Geilhorn dependirt (1761) ; ein stück hecken gelegen *in Sporbach,* stossend (unden uff den) *Sporbicher flas oder berg* » (XVIIIe s.).

« Un canton de terre à sart dit *Sporbacher bergh* » (1750).

«Un canton de terre à sart nommé *Spüschetter landt ;* un canton de terre à sart dit *auff Spuschetth* (ou *Spuschett*) (1750) ; *auff Spuchendt* » (1756).

« *In Stechelbusch* » (1756).

« *In der Sunsbach* (1743) ; *in der Suntzbach* (1756) ; die wiesger *in der Suntzbich* und nächst dem bann auff Gaylhorn und Derebich » (1786).

« *Im Dahl* (1751) ; *im Daahl ; im Daall ; im Dhaal* (1756) ; *im Thall* » (1786).

« *In der Wamusch* (1722) ; *Wammech,* prairie (1746) ; *in der Wamesch* » (1756).

« Im Brull, eine wies stossendt *ahn Wesch,* zwischendt der mutterbach und dem canal, stossendt oben ahn *die Wesch* (1756); eine wies gelegen im Brull, genändt *in der Wesch* (1761).

« Un canton de terre à sart dit *Weydenstumb* (1750); *Im Weyden stumpf; in Weiden stump* (1756); ahn orth genant *Weydenstumb* » (1767).

« Ein wies gelegen *in der Wiltz,* nechst an der Schmitges wies » (1759).

* * *

Puisque j'en suis à relever d'anciennes formes de noms de lieux, je crois intéressant de mentionner ici une curieuse traduction du nom de Niederwampach :

Elle nous est donnée dans un acte passé en français à Bastogne, le 1er octobre 1761, par lequel Nicolas Thilen *de la Petite Homboy* engage à Lambert Thilen de ce lieu deux morceaux de terre à sart sis en un lieu nommé *Bredmicke.* Bien qu'un autre acte, passé en allemand à Schimpach, le 6 avril 1766, parle d'une déclaration faite par Willem Thil et Lambert Thil *de Niderwambag* au sujet du remboursement de cette engagère, j'aurais encore hésité à identifier « la Petite Homboy », si un inventaire du XIXe siècle ne mentionnait l'acte du 1er octobre 1761 comme concernant « Nicolas Thilen *de la Petite Hombois ou Niederwampach* », si un acte passé à Bastogne le 26 juillet 1763 ne citait pas Nic. Tillen, de *Niederwampach,* et si un *Bredmicher Loch* n'était pas cité à Niederwampach en 1759.

Les protocoles des notaires de Bastogne m'ont encore fourni les exemples suivants de cette traduction : Nic. Thillen *de la Petite Hombois* (1757); Henri Thilen de *Homboi* (1764).

Habituellement, Wampach était appelé *Wambay* dans les dans les documents wallons ; la traduction *bay* ou *boy* pour le suffixe allemand *bach* est normale (Cf. Brechtenbay, Brechtenbaye et Bretenbay [XVe s.] ; Bretebois ou Bretteboy [XVIIIe s.], pour Brachtenbach ; Derebois, Durebois et Durrebois [XVIIIe s.], pour Derenbach, etc.).

Quant au qualificatif *Petite,* ce n'est pas le seul exemple que j'en connaisse : un acte de 1758 mentionne *La Petite Wampach,* tandis qu'un de 1754 parle de Sire Jean Hincque, curé de *La Grande Wampach.*

Additions et Corrections.

Famille de Breiderbach.

Gaspard-Florent de Breiderbach, dont je n'avais pas rencontré la mention après le 20 janvier 1713, est encore cité à Diekirch le 3 octobre 1721, dans un acte par lequel Anne-Marguerite de Lavaulx, prieure du monastère noble de Differdange, agissant au nom de la noble Marie-Béatrice de Wervo ou Vervo, résidant dans le pays de *Stawelo,* avance au noble Sr Gasp.-Flor. de Breyderbach et à Marg.-Franç. de Vervo, sa femme, seigneur et dame à *Burtringen,* 100 *species rthlr.* à 8 *schilling,* lourde mon naie. Les débiteurs assignent en gage les deux voueries *(schafftvogteyen)* Meyers et Clæsen à Grentzingen.

Si M.-Béatr. de Vervo meurt, le capital reviendra, avec les intérêts échus, au fils aîné des débiteurs, Conrad Philippe de Breyderbach (Protoc. du notaire D. Welther, de Diekirch, X, n°s 423 et 424 ; l'original est signé, entre autres, *G.-F. de Breiderbach* et *M.-F. de Vervoz*). Phil.-Conrad, qui n'est donc pas le second fils comme le pensait Linden, est mort en 1770, ainsi qu'il résulte de la mention suivante, inscrite, à la date du 14 septembre, dans l'obituaire des Récollets de Diekirch (en ma possession) : « Anno Domini 1770 e vivis sublatus est prænobilis ac gratiosus D^nus^ Philippus-Conrardus de Breiderbach, toparcha in Birtringen et ballivus comitatûs Viandani, verus Franciscanorum amator et hujus conventûs specialis benefactor. R. I. P. ».

Famille de Biersdorf.

Dans la seconde moitié du XVIe siècle, Jean de Birstorff dit de Beslingen et Catherine de Portzig, sa femme, et un sieur de Steinbach, qui avait aussi, sans doute épousé une héritière de Portzig, possédaient à Ettelbrück un fief dit « les biens de Portzig », dépendant du château d'Esch-sur-Sûre.

Le 12 mars 1582, *more treverensi,* la part des dits époux fut acquise pour 1700 fl. à 10 *stüber* par Jean Kleffer dit de Holler, bourgeois et tireur à Diekirch, et Catherine Horman, sa femme (voir Schröder, *Geschichte von Ettelbrück,* dans *Ons Hémecht,* X, 1904, p. 57).

Comme nous l'avons vu plus haut, Catherine de Portzig était une de Bourcy, fille d'une de Grumelscheid.

Famille de Monflin

A propos des armoiries des Monflin, il faut noter que l'*Armorial des Ecuyers du Bailliage de St Mihiel,* rédigé d'après une « recherche » du XVIe siècle et publié par M. L. Germain (Nancy, 1899), les décrit comme suit : « d'azur, à une rose d'or,

surmontée de 3 annelets de mesme ; d'autre part, ainsi que le fait remarquer M. Germain, d'autres armoriaux mettent la rose *d'argent*.

Parlant de la mort de François de Monflin et examinant la question de savoir s'il faut la placer à l'année 1651, à 1661 ou à 1681, j'en suis arrivé à adopter la date de 1661. La phrase « 1661 me paraît donc devoir être écarté également ne cadre par conséquent pas avec le contexte : *1661* est, en effet, une erreur typographique pour *1651*.

La fille de François, Caroline-Marguerite de Monflin, — ai-je dit dans mon introduction — pose acte de propriétaire à Niederwampach le 24 février 1656 ; entre cette date et le 12 avril 1663, elle épousa Jean de Werpen. Ces renseignements sont corroborés par le passage suivant du Dénombrement de 1656, concernant la mairie ou cour de Niederwampach : « Item befindt sich da selbst Juffer Monflingh, so unverheuwrath ; hatt 2 pferdt undt 4 kuhe ; gewindt ungefehr 10 mltr. frucht ; hatt ahn heuw wachstumb 6 fouder ; welche gleich ihren vorfahren und elttern, Bondorff genennt, frey gehalten worden ».

Charte de Wiltz de 1437.

Le texte allemand original de cette charte (analysée sub n° 1) est imprimé dans le deuxième supplément des *Coutumes des Pays, Duché de Luxembourg et Comté de Chiny* de Ch. Laurent (1887), d'après le grand cartulaire de Wiltz appartenant à la Section Historique de l'Institut de Luxembourg.

Cet ouvrage reproduit aussi la traduction du notaire Bernard publiée par Hardt, mais avec quelques corrections.

Moulin d'Oberwampach.

Le 23 décembre 1574, lisons-nous dans la notice de Neyen (pp. 147 et 172), Henri de Lachen dit de Wampach, obtint de la Chambre des comptes de Bruxelles la permission d'ériger un moulin à Ober-Wampach ; ce moulin placé à une portée de fusil de ce village, est alimenté par le ruisseau dit *Aller-Bach (Allerborner-Bach)* ou *Wemper-Bach*.

Chose curieuse, en décembre 1903, j'ai eu l'occasion d'acquérir chez un bouquiniste de Bruxelles l'octroi original de 1574. Comme il renferme quelques détails intéressants sur la seigneurie d'Ober-Wampach, j'en donne ici la teneur :

« Comme Henri de Lachem dit Wampach, escuier, S^r foncier dudit lieu, a remonstré aux président et gens de la chambre des comptes du Roy nostre sire à Bruxelles que sur le territoire dudit Wampach est certain vivier le long d'ung ruysseau passant parmy le dit Wampach, en ung lieu nommé *In Aller Bournen Back*, au dessoubz duquel il désireroit ériger ung moullin, tant pour s'en servir à la moulture des grains de sa maison que aultres surve-

nans que y viendroient mouldre, sans touttesfois qu'il y ait aulcuns moulnans, ains sur hazart seullement, et d'aultant qu'il tient en fief de Sa dite Majesté la dite S^rie^ foncière et que allentour dudit lieu n'y ait aucun moullin bannal d'Icelle S. M. que en peult recevoir interest, il a supplié et requis de pouvoir ériger le susdit moullin, parmy paiant pour recognoissance de la souveraineté, à cause du cours de l'caue, deux chappons ou sept patars de Brabant par chascun an, à commencer doiz le jour qne ledit moullin tournera, et que d'iceluy soit dépesché acte pertinente, lesdits président et gens de la chambre des comptes de S. M. à Bruxelles, ayans veu laditc requeste, ensamble l'advis et rescription donné sur icelle par le receveur de Bastoingne, Anthoine Blanchart, lequel s'est bien et deuement informé que ledit moullin ne sera préjudiciable à aultruy, par ce que S. M. n'y a aulcun moullin proche dudit Wampach et que les habitans illecq, ny plusieurs aultres à l'environ, ne sont moulans bannaulx à aulcun moullin de S. M. ny d'aultre, ains comme libres vont mouldre où bon leur semble, et le plus souvent à certains moullins des S^rs^ particuliers; considéré aussy que le dit suppliant tient en fief ladite S^rie^ foncière avecq le mesme eaue et pescherie en icelle, aussy que ce sera l'augmentation du demaine de S. M., ont, en tant que en eulx est, consenti et accordé, consentent et accordent par cestes audit H. de Lachen suppliant, ses hoirs, succcsseurs ou ayans cause, l'érection du moullin cy-dessus déclarez, et ce sans préjudice à S. M. et d'aultruy, moyennant et parmy rendant annuellement, au prouffict de Sadite M., ès mains dudit receveur de Bastoingne, présent ou aultre advenir, pour recognoissance, au terme de Sainct Estienne lendemain de Noël, ung demy florin d'or, lequel sera tenu en faire recepte avecq les aultres deniers de son entremise, à charge que pour la dicte recognoissance il sera aussy tenu bailler lettres de contrepant à la seureté de S. M. et par ledit receveur de Bastoingne présent ou aultre advenir, faisant annuellement recepte dudit demy florin d'or, rapportant cestes vidimus ou copie autenticque d'icelluy, pour une et première fois, ensamble les dites lettres de contrepant, le tout luy sera tenu de valleur là et ainsy qu'il appertiendra, sans difficulté.

Faicte au bureau de la dite chambre des comptes de S. M. audit Bruxelles, le XXIIIme jour de décembre XV^c^ soixante quatorze ».

Orig., sur parch., signé : *J. Corpelz, 1574,* avec le sceau plaqué de la Chambre des comptes. Au dos, parmi d'autres indications, la note *Exhibé au verbal du 12 X^bre^ 1758;* cette pièce a donc été produite au cours d'un procès, soit à Luxembourg, soit à Malines.

Table des noms de lieux et de personnes

cités dans l'Introduction et dans les Additions et Corrections.

Les indications *1*, *2* ou *3* (*a*, *b*, *c* ou *d*), renvoient aux chapitres de l'Introduction ; l'indication *Add.* aux Additions et Corrections. Les noms en italiques se rapportent à des localités, les autres à des familles.

A

d'Abry, 3 d.
d'Ahr, 3 a.
Aigremont, 3 a.
Ama, 3 b.
Anlier, 3 a.
d'Anloy, 3 a.
d'Anly, 3 a.
Anvers, 3 a.
Anwen, 3 d.
Arenberg, 3 a.
Arlon, 3 a.
Arsdorf, 3 a.
Arville, 3 a.
Attert, 3 a.

B

de Bacharach, 3 a.
de Bade, 3 a.
de Bande, 3 a.
de Baring, 3 a.
Barnaige, 3 a.
Barthemin, 3 a.
de Bassompierre, 3 a.
Bastogne, 3 a, b, Add.
Bauduin, 3 d.
de Bavière, 3 d.
Bazeilles, 3 d.
Beaufort, 3 a.
Beaupré, 3 a.
Béchet, 3 a.
Bellain, 3 a.
de Bellain, 3 a.
Berg, 3 a.
Berlière, 3 a.
Bernard, 3 d, e.
de Bertignon, 3 a.
Bertrange, 3 a.
de Beslingen, Add.
Bettembourg, 3 a.
Bettendorf, 3 a.
Biersdorf, 3 a.
DE BIERSDORF, 3 a, Add.
de Biever, 3 a.
Bigonville, 3 a.
Bilsdorf, 3 a.
Birtrange, 3 a, Add.
Blanchart, Add.
Bocholtz, 3 e.
Bois, 3 b.
du Bois, 3 b.
le Bœuf, 3 a.
Bologne, 3 a.
Bondorff, 3 a, Add.
Bonnaître 3 a.
de Borggrave, 3 a.
Boulaide, 3 a.
de Bourcy, 3 a, Add.
Bourcy, 3 d.
de Bourscheid, 3 a.
Brachtenbach, 3 d.
DE BREIDERBACH, 3 a, b, Add.
de Breitscheid, 3 a.
Brennerin, 3 a.
Briers, 3 a.
Brigard, 3 d.
Bruckes, 3 d.
le Brum de Miraumont, 3 a.
Bruxelles, 3 a, Add.
(de) Busbach, 2, 3 a.

C

Carignan, 3 a.
Catter, 3 d.
de Cesse, 3 a.
Chacoux, 3 a.
de Chaine, 3 b.
Champagne, 3 a.
Châtelet, 3 a.
Chenogne, 3 a.
Chiny, 3 a, b.
de Cicignon, 3 a.
Clæsen, Add.
Clairejontaine, 3 a.
Clervaux, 3 a.
Cologne, 2, 3 a, d.
le Cordelier, 3 d.
Corpelz, Add.
Créhange, 3 a.
Cronenburg, 3 a.
de Cugnon, 3 a.
Curen, 3 a.

D

Deumer, 3 e.
Diekirch, 3 a, Add.
Differdange, Add.
Durbuy, 3 a, 3 d.
van den Dycke, 3 a.

E

Echternach, 3 a.
d'Esbeke, 3 a.
d'Ellentz, 3 a.
d'Eltz, 3 a.
d'Emry, 3 a.
Enschringen, 3 a.
d'Enschringen, 3 a.
Erpeldange (lez-Wiltz), 3 a.
Esch-sur-Sûre, 2, 3 a, Add.
Eschweiler, 3 a.
Etalle, 3 a.
Ethe, 3 a.
Ettelbrück, Add.
van Etten, 3 a.
d'Everlange, 3 a.

F

Fabry, 3 a.
du Faing, 3 a.
Ferdinand de Bavière, 3 d.
Ferrier, 3 a.
Flessers, 3 a.
Florenville, 3 a.
Folkendange, 3 a.
Fontaine, 3 a.
de Fraipont, 3 d.
Fratin, 3 a.

G

Gegen, 3 a.
Gerards, 3 d.
Germea, 3 d.
le Gott, 3 b.
Grammont, 3 a.
Grand-Bigard, 3 a.
de Greez, 3 d.
Grentzingen, 3 a, Add.
Groular, 3 d.
de Grumelscheid, 2, 3 a, Add.

H

Haehiville, 3 d.
van der Haeghen, 3 a.
de Ham, 3 a.
Ham, 3 a.
de Harroy, 3 a.
de Hatstein, 3 a.
Haut-Bellain, 3 a.
DE LA HAYE, 2, 3 b, e, d, e.
de Heisgen, 3 a.
Helchen, 3 a.
Henriey, 3 d.
de Herverdingen dit Kevenig, 3 e.
Heumont, 3 a.
von der Heyden, 3 a.
de Hillessem, Hillesheim ou Hillesheim, 3 a.
Hobscheid, 3 e.
Hoffelt, 3 a.
Holdange, 3 a.
de Holler, Add.
de Holt, 3 a.
Holtz, 3 a.
de Honcourt, 3 a.
Hondelange, 3 a.
Horman, Add.
von der Horst, 3 a.
Hosingen, 3 a.
Houffalize, 3 a.
Huart, 3 a.

I

Ivoix-Carignan, 3 a.

J

Jacques, 3 e.
de Jalhea, 3 d.
Jamoigne, 3 a.
Jenneret, 3 b.
de Jodainville, 3 a.
Jupille, 3 a.

K

Kattert, 3 d.
Kleffer, 3 e, Add.
Koenigsmacher, 3 a.

L

de Laehen dit Wampach, 2, 3 a, Add.
La Moek, 3 a.
de Lanscnotte, 3 d.
Laroche, 3 a.
Larochette, 3 c.
de Lassenot, 3 d.
de Lavaulx, Add.
de Lellieh, 2.
Lemaire, 3 d.
Lenclos, 3 a.
de Lestryeux, 3 a.
Leuze, 3 a.
Le Wirt, 3 d, e.
Libert, 3 a.
Liége, 2, 3 b, d.
de Limpach, 3 a.
de Linster, 3 a.
Lissingen, 3 a.
de Longvilly, 2.
de Lontzen dit Roben, 3 a.
de Lory, 3 a.
Losange, 3 a.
Louvain, 3 a.
Luxembourg, 3 d, Add.

M

Malines, 3 a, Add.
de Manehette, 2, 3 d.
Marche, 3 b, d.
de la Marek, 3 a.

Marotte, 3 d.
Martelange, 3 d.
Mathon, 3 a.
Maximilien-Henri, 3 d.
de Méan, 3 d.
Mesnil, 3 a.
du Mesnil, 3 a.
Metz, 3 b.
Meyers, Add.
de Milburg, 3 a.
DE MONFLIN, 3 a, b, Add.
du Mont, 3 a.
de Montplainchamp, 3 a.
de Moulton, 3 a.
Munster, 3 c.

N

Neuerburg, 3 a.
la Neuveforge, 3 a.
de la Neuveforge, 3 a.
Niederanwen, 3 d.
Niederdorf, 3 a.
Niederwampach, 1, 2, 3 a à e, Add.
DE NIEDERWAMPACH, 2, 3 a.
Niederweis, 3 a.
Niederwiltz, 3 d.

O

Oberwampach, 1, 2, 3 a, Add.
d'Oberwampach, 2, 3 a.
d'Oetscheid, 3 a.
d'Orley, 3 a.
d'Orsinfaing, 3 a.
Ouren, 3 a.

P

Pascal, 3 a.
de Pavant, 3 d.
Peltzers, 3 d.
Pirscheid, 3 a.
Pittange, 3 a.
Pratz, 3 a.
Probst, 3 a.
Pierpont, 3 b.
Puttelange, 3 a.

R

Rambrouch, 3 a.
Ramesée, 3 b.
Ranckart, 3 a.
Rang, 3 d.
Rarécourt, 3 a.
Raugraf, 3 a.
Rebz, 3 a.
Réchicourt, 3 a.
Reckingen, 3 e.
Rehon, 3 a.
Remiance, 3 a.
de Résimont, 3 b.
de Reurich, 3 a.
Rochefort, 3 a.
Rodemacher, 3 a.
Rodt, 3 a.
Romeldange, 3 a.
de Rorich, 2.
de Rouelle, 3 d.
de Ruffignon, 2, 3 a.

S

de Saint-Beaussant, 3 a.
Saint-Hubert, 3 a.
Saint-Mihiel, 3 d.
Sainte-Marie-en-Orcet, 3 a.
de Salm, 3 a.
Sani, 2, 3 d.
Salvacourt, 3 a.
de la Saulx, 3 d.
de Schilders, 3 a.
SCHIMPACH, 1, 2, 3 a, c, d, e.
de Schincking, 3 c.
Schmit, 2, 3 d.
Schmitz, 3 d.
Schoenecken, 3 a.
Schoonwinckel, 3 a.
Schoppach, 3 a.
Schütz, 3 d.
de Schwartzenberg, 3 a.
Seeliger, 3 d, e.
de Septfontaines, 3 a.
SERVAIS, 1, 2, 3 d, e.
Seutter (Reutter ?), 3 a.
Simon, 3 d.
Siville, 1.
Somme, 3 a.
de Sponheim dit Bacharach, 3 a.
Spruyt, 3 a.
de Staahl, 3 c.
Stavelot, Add.
van den Steen de Jehay, 3 a.
de Stefelt, 3 a.
de Stein, 2, 3 a, b, c, d.
Steinbach, 2.
de Steinbach, 2, Add.
Steinheim, 3 a.
de Steins, 3 a.

T

Taye, 3 a.
Thiaumont, 3 a.
Tintange, 3 a.
van der Tommen, 3 a.
de Trappé, 3 a.
Treux, 3 a.

Trèves, 3 a.
Troine, 3 a.
Trois-Vierges, 3 a.
de Trotten, 3 a.
du Trux, 3 a.

U

Useldange, 3 a.
d'Useldange, 3 a.

V

Vary, 3 a.
Vaux, 3 a.
Verdun, 3 d.
de Vervoz, 3 a, b, Add.
Vesqueville, 3 a.
Vianden, 3 a, Add.
Villers-la-Chèvre, 3 a.
de Villers-Masbourg, 3 a.
de Vraling, 3 d.
de Vyts, 3 a.

W

de Wal, 3 a.
de Wambeek, 3 a.
de Wampach, 2, 3 a, Add.
Warken, 3 a.
Weidingen, 3 a.
Weiler, 3 d.
Welters, 3 d.
Welther, 3 a, Add.
de Werpen, 3 a, b, c, Add.
Werpin, 3 b.
Wibrin, 3 a.
Wilre, 3 a.
Wiltz, 1, 2, 3 a, b, c, d, e, Add.
de Wiltz, 2, 3 a.
Wilwerdange, 3 a.
Wilwerwiltz, 3 a.
Wolmerange, 3 a.
de Woordt, 3 a.
Wolwelange, 3 d.

Z

de Zandt, 3 a.
Zivel, 3 a.

Table des noms de lieux et de personnes

cités dans les analyses.

Les chiffres de cette table renvoient aux numéros des analyses. — Les noms de lieux sont suivis des indications géographiques actuelles, entre [ ], et des formes orthographiques anciennes, entre ( ); ceux dont l'identification n'a pas été faite sont imprimés en *italiques.*

Abréviations : B. = Belgique. — Fr. = France. — G.-D = Grand-Duché de Luxembourg. — Lux. b. = Luxembourg belge. — P. Rh. = Prusse rhénane.

A

Aichen : 6
Alberti, N. : 7.
Allemands, soldats : 23.
Allerborn [G.-D., Wiltz] : 30.
Alschedt : 20.
Anly, Claudine d' : 10,66 (5).
Arlon [Lux. b.] : 12.
Arsdorf [G.-D., Redange] : 10.
Asselborn [G.-D., Clervaux] : 35, 45.
Asselborn (Asselborne), J. Henri : 31, 34 à 37, 41, 42, 46, 49, 50.
Aufflance [Fr., près Carignan] : 60.
Autel [Lux. b.] : 61.

B

Bacquet, Jean : 31, 34.
Balthasar, Jean : 25.
Baring, M.-A. de : 42.
Basenheim, famille de : 10, 66 (6). Paul de B. : 10 ; Gerard de B. dit Ulckin : 1.
Bassen : v. Basenheim.
Bastogne [Lux. b.] (Bastoigne, Bastonien, Bastenag, Bast-

nach) : 13, 20, 21, 25, 28, 30, 33, 38, 43, 46, 49, 50, 52, 58, 61, 70, 77. — Couvents : de Béthléem, 28, 38, 66 (31) ; des Trinitaires, 38. — Autel des Sept Douleurs : 48, 50.
Baur, Franç.-Sébastien, et Jean-François : 30-
Bauschleyden : v. Boulaide.
Bavigne ou Bœwen [G.-D., Wiltz] (Bavin, Bauvin, Bewen, Bowen) : 13, 66 (30, 21), 68.
Baxen, M.-Anne de : 43, 67.
Béchette : v. Beschet.
Beck, Pierre : 43.
Becker, Fr.-X. : 84.
Beicker, Hans : 3.
Beissel ou Beyssel de Ginnich, baronne : 67.
Bellain [G.-D., Clervaux] : 84.
Bellain, Jean : 64.
Belva, Laurent de : 66 (1), 71 (7).
Benonchamps [Lux. b.] (Benelt, Binnelt, Bœnnelt) : 11, 84, 91, 99.
Berg (Bergh), Augustin : 67. Jean : 20, 29, 32. Jean-Pierre : 33, 42, 71 (4). Thomas : 29.
Berg, Berge ou Bergh, Anne de : 66 (30) ; Eve de : 66 (17) ; Renier : 1.
Berlon, Nicolas : 66 (18).
Bermans, Johan : 66 (42). Cf. Piermans.
Bernard, Gilles : 1, 26, 29, 31, 34, 35, 37, 39, 41, 66 (2, 23, 39). — J.-G. : 2, 4, 8, 12, 13, 16, 20, 25, 26, 29, 32, 35, 51, 54 à 57, 59, 61, 63, 64, 66 (17, 24), 68, 72, 81, 87 à 89. Richard : 66.
Bertrand, Georges : 29.
Berwart, seigneurie près d'Esch-s.-A. [G.-D.] : 61.
Beschet, Beschette ou Béchette, Nicolas — dit Lamock : 10, 66 (5, 11, 20).
Beslingh (de) : 4.
Bettembourg [G.-D., Esch-s.-A.], 61.
Bettendorf [G.-D., Diekirch] : 25, 26, 28, 66 (44).
Bettendorff, Michel : 5 ; Vin. : 66 (4, 31, 38).
Betzdorf [G.-D., Grevenmacher] : 61.
Beuvange : v. Bavigne.
Bewen : v. Bavigne.
Beyren, Jean : 4.
Beyssel : v. Beissel.
Biersdorff : v. Birsdorf.
Biever, Chrittophe de : 42.
Bievingen : v. Bœvange.
Bigonville ou Bondorf [G.-D., Redange] (Bondorff, Bonndorfe) : 4 (3), 13 à 18, 22, 33. Cf. 68.
Billiard, Guillaume : 50.
Binnelt : v, Benonchamps.
Birsdorff dit Oesling, Hartard de : 4 (3).
Birsdorff dit Bondorf (Biersdorff, Birssdorff, Birstorff), Jean de : 6, 22, 66 (7, 17, 38). Anne : 7. Madeleine : 7. Marie-Gertrude : 21.
Bleid [Lux. b.] (Blé) : 13.
Bocholtz [G.-D.] : 92.
Bockholtz, Bocholtz, Bockoltz, Bochkoltz : 66 (40). Catherine : 17. Dominique : 12. F.-D. : 85. Jean : 20, 26. Pierre : 12. Théodore : 12.
Bœffen ou Bœffer, Hans : 71 (9).
Bögen : v. Bœvange.

Bœlen : 66 (X).
Bœnnelt : v. Benonchamps.
Bœvange [G.-D., Clervaux] (Bievingen, Beuvange, Bögen) : 43, 46, 67, 92.
Bondorff : 6, 66 (17, 38), 68. Cf. Biersdorff.
Bondorf, Bondorff, Bonndorfe : v. Bigonville.
Bontemps, N. : 86.
Bost-Moulin (du) : Christophe, 60, 61. Phil.-Alexis : 27.
Boulant : 11. (Boucland ?).
Boulaide [G.-D., Wiltz] (Boulayde, Bauschleyden) : 43, 66, 67.
Bourcy [Lux. b.] (Boursy, Burcy) : 13, 81.
Bourgrütgen, G.-A. ou G.-F.-F. : 9, 10, 20, 71.
Bourscheid [G.-D.] (Burscheydt) : 20.
Bousbach : v. Busbach.
Bouss : v. Grosbous.
Bousy : v. Buzy.
Bowen : v. Bavigne.
Braas, vouerie : 64.
Brachtenbach [G.-D.] (Bractenbach, Braithenbach) : 24, 43, 67, 71 (7).
Braiderbach : v. Breiderbach.
Brandenbourg [G.-D.] : 42.
Brandenburger, F. : 71 (8).
Bras près St. Hubert [Lux. b.] (Bra) : 10.
Bras près Wardin [Lux. b.] (Bra) : 21. Cf. Brecht.
Bras, Nic. : 18.
Brasse ou Brassels, Jean : 18.
Brecht près de Doncols : 91. Est-ce Bras ?
Bredenuss : v. Stadtbredimus.
Breiderbach (de) (ou Braiderbach, Brederbach, Breyderbach), Anne-Marie : 6, 13 à 18, 22, 33, 66, (17, 38). J.-Godefroid : 13. Vincent : 4, 66 (29). S^r de Br. : 42.
Breudtmuss : v. Stadtbredimus.
Breuwerius ou Bruerius, Frédéric : 21.
Brocop ou Brocophe : 68.
Bruch, près Scharfbillig [P. Rh.] : 61.
Brück, Jean : 9, 10.
Brückes, vouerie : 13, 54, 55, 58, 64, 68, 93. Famille : 54. Michel : 18.
Bruerius : v. Breuwerius.
Brunkin, Théodore : 33.
Buderscheid, près Wiltz [G.-D.] (Buderscheith) : 59, 64.
Burcy : v. Bourcy.
Burlain : 10 (Boucland ?).
Burnotte J.-Nic. : 50.
Burscheydt : v. Bourscheid.
Busbach, Christophe : 2.
Buzy [F.] (Bussé, Bussée, Busy, Bussey, Bousy, Bussy) : 3, 4, 7, 8, 10, 11.

C

Caprasse, Thom. : 50.
Chassepierre [Lux. b.] : 40.
Châtelet près Habay [Lux. b.] (Quastellet) : 8.
Chauvency, F.-J. : 6.
Chemilly, baron de : 27.
Cicignon, C. de : 25 ; S^r de —, 21 ; Anne-Philippine, 33.
Claiss, Peter : 3.
Cleis, Cles ou Kleis, vouerie : 39, 59, 64, 68.
Clermont-Tonnerre, comte de : 60.

Clervaux [G.-D.] (Clerff) : 4, 7, 8, 74.
Collignon, Jean : 31.
Conny, Susanne : 94.
Consthum [G.-D.] (Constumb) : 92.
Cremer : v. Kremer.
Crendall, J.-Nic. : 45.
Cruchten, près Vianden [P. Rh., Kr. Bitburg] : 94.
Custine (Custinnes, Custines, Custinne) : comte de —, 70, 80. Charles-Ferdinand : 44. Théodore-François : 27. Théodore-François de Paul : 37, 60, 68. Cf. Wiltz (comte).

D

Dämer : v. Deumer.
Dahm, Nicolas : 56, 64. Cf. Dhom.
Dahl [G.-D.] (Dhall, Dhaal, Daal) : 10, 20, 26, 92.
Daleiden ou Daleyden, Marie : 9, 10.
Danli : v. Anly.
Dasbourg, près Clervaux [P. Rh., Kr. Prüm] : 42.
Dauby, Guillaume : 49. G.-E. : 49.
Deberty, J. : 4 (2).
Debeur, Quirin : 43.
Declaye, J. : 45.
Delavall, G. : 4 (II).
Demer, B. : 66 (34).
Dengler, J.-D. : 85. Notaire : 59.
Derenbach [G.-D.] (Dœrenbach) : 30, 91, 92.
Destrument : v. Strument.
Deumer (Dämer), Quirin : 14, 15, 16, 19. J.-M. : 25. J.-Q. : 35.
Devillers, J.-F. : 33, 46. P.-M. : 21.
Dhaal, Dhall : v. Dahl.
Dhom, Nicolas : 37. Cf. Dahm.
Diderichs, Diders ou Didesch : 84. Nicolas : 51, 56. Guillaume : 82.
Diedenhofen : v. Thionville.
Diekirch [G.-D.], Récollets : 94.
Diesdorff : v. Distroff.
Differdange [G.-D.] : 20.
Dinckroth : v. Dunckroth.
Distroff (Diesdorff, Disthorff) : 9, 21.
Dominici, Hubert et Philippe : 94.
Dominique : v. Sontag.
Doncols [G.-D.] (Donckoltz) : 91.
Donlinger, J.-A. : 10.
Dubost : v. Bost.
Duhattoy, notaire : 40.
Dunant, Louis-Philippe et Antoine : 99.
Dunckroth [G.-D.] (Dinckroth) : 92.
Durbuy [Lux. b.] : 23, 85.

E

Echard ou Eckart, J. : 20, 26, 66 (19).
Eich [G.-D.] : 96.
Englebert, Antoine : 99.
Erpeldange, près Diekirch [G.-D.] : 61, 69.
Erpeldange, près Wiltz [Gr.-D.] (Herpeldange) : 4, 5, 17, 38, 39, 45, 46, 58, 59, 64, 66 (12 et 44), 68, 94.
Esch-sur-la-Sûre [G.-D.] (E. sur la Saur, E. uff der Sauren) : 2, 60, 61, 64, 94.
Escher, Pierre : 59, 66.
Eschet ou Eschette, André : 12, 17, 66 (26), 71 (1 et 10). Catherine : 20, 66 (2 et 40), 71, 71 (3, 6 et 10). Jean : 71 (10). Jean-Pierre : 71 (5). Théodore : 79.
Eschweiler, près Wiltz [Gr.-

D.] (Eschweiller, Eschweyler): 26, 39, 45, 59, 64, 68, 92.
Etain, près Verdun [F.]: 77.
Ettelbrück [G.-D.]: 96.
Evartz, Pierre: 3.
Everlange [G.-D.] (Ewerling): 66 (15). Everlange, famille d': 7, 30. Ferdinand (Everlin): 8.

F

Faber, J.-Jos.: 98.
Faing (Le) [Lux. b.]: 40.
Faust de Stromburgh, Claude: 9.
Fautschen: 64, 68. Pierre: 64, 71 (B).
Feiches: 20.
Feides, Peter: 3.
Fetten, Michael: 30.
Fischbach, près Heinerscheid [G.-D.]: 12.
Florenville [Lux. b.] (Floranville): 40.
Fontaine, de la: 60.
Forsten, Clas: 71 (9).
Fouache, J.-B.: 77.
Fox, Hubert: 86. J.-Nicolas: 54, 55.
Franek, Jacques et Pierre: 2.
Frasel, Pierre: 21.
Frenois: 40.
Friderig Jean: 66 (9).
Friesch ou Frisch, J.-Fréd.: 66 (19), 71 (3).
Furman, Nicolas: 47.

G

Gechrendts: v. Gerardt.
Geill, Claus: 2.
Genève (Suisse): 99.
Genin, famille: 59. André, J.-Georges et Ferdinand: 53.
Georichss, Sondag: 2.
Gerard, Hans: 66 (29).
Gerardt, Gerardtss ou Geehrendts, Henri, dit Aichen: 6, 9, 10.
Gerden, Franç.-Chrétien: 69.
Gilson, Léonard: 86.
Glaesener Mathias: 88.
Gobelinus, Jean: 20, 66 (16).
Grais, Sondag: 66 (21).
Graudes, Greides, Gredes ou Greideseh, Nicolas: 2, 51, 73, 82, 84. Famille: 97.
Grosbous [G.-D.] (Bouss); 24.
Grumelscheid [G.-D.] (Grumelseheid, Grumelseheit, Grumelcheitte, Grumelscheitte, Grumelscheidt, Greumelschet, Grummelscheidt, Grummelscheit): 13, 21, 50, 52, 57, 66 (45), 79, 91. Famille: 10. Maison dans le château de Wiltz: 7.
Guillaume, Paul: 98.

H

Haas, J.-P.: 43.
Habseheidt: v. Hopseheid.
Hachiville ou Helzingen [G.-D.] (Haschiville, Haseheville, Helsingen, Heltzingen): 24, 45, 53, 58, 71 (4 et 10).
Hamelius, Pierre et J.-Bapt.: 71.
Hamen, Paul: 30.
Hansen, voucric: 58, 64.
Harcy, Hargay et Hargy: v. Harzy.
Harroy, Bernard de —: 7, 8.
Hartelstein: 1.
Harzy, dép. Wardin [Lux. b.] (Harey, Hargy, Hargay): 31, 34, 84.
Hautois ou Hautoy, Louis, baron du —: 13.

Haxhausen, général de —: 43.
Hayden: v. Heyden.
Haye (de la), famille: 20, 95. Anne-Marie: 87. Augustin: 61. Catherine: 60, 87, 91, 98. Charles ou Ch.-Théodore: 2, 9, 11 à 13, 15 à 21, 24, 25, 30, 31, 33 à 37, 39, 41, 42, 45 à 52, 54 à 86, 89, 90, 93. Henri: 27, 31, 33, 42, 71 (10). J.-Charles: 88, 89, 91. Susanne: 85.
Heffingen (G.-D.): 61.
Hégron, Pierre: 77.
Heiderscheid [G.-D.] (Heiderseheidt, Heuderscheit): 61.
Heides, Pierre: 30.
Heinrigh, Mathias: 10. Cf. Martins.
Heisdorf ou Hamiville [G.-D.] (Heistorff); 30.
Helsingen, Heltzingen et Helzingen: v. Hachiville.
Henerst, Georges: 45.
Hengeseh: 97.
Henrici (Heneriei, Henriey): Jean, 66 (1, 12 à 13, 15, 18, 21, 30, 32, 34, 36, 44, 45, 47), 71, 71 (2, 3, 5 à 7, 10). M.-Madeleine: 29, 32, 71 (10). Nicolas: 71 (10).
Herman (Hermes, Hermans), biens dits —: 11, 13, 58.
Herman, P.: 66 (9).
Herpeldange: v. Erpeldange.
Herverdingen dite Kevenieh, M.-Madeleine de —: 25.
Hettange [Als.-Lor.] (Hetange): 96.
Heuderscheit: v. Heiderseheid.
Heuwman von Meekenheim, Christophe: 10.
Heyden, Catherine von der —: 13, 13. Marie: 10.
Hinek, Charlotte: 50.
Hincque ou Hinque, Jean: 35, 36.
Hobseheid ou Hobscheth: v. Hopscheid.
Hoffelt [G.-D.]: 43.
Hollange [Lux. b.]: 27.
Holler [G.-D.]: 66 (35 et 47).
Hollerieh [G.-D.] (Hollerig): 66 (23).
Hoppers ou Hopperts: 64, 68.
Hoppers, Hoppesch ou Happisch, Nicolas et J.-Nieolas: 51, 73, 84.
Hopscheid, Hopscheidt, Habseheidt, Hobscheth ou Hobseheid, Antoine: 15, 16, 19. 35, 47, 51, 56. Nicolas: 85, 88, 89, 98. Marguerite: 98. Miehel: 98. Théodore: 98.
Hoseheid [G.-D.] (Hoseheydt uff der Strassen, Hoschette): 20, 66 (39).
Hossen, Henri: 66 (10).
Houffalize [Lux. b.]: 85.
Houzenheim, en Alsace: 31.
Hupperdingen, Quirin: 12.
Hyld: 66 (16).

I

Ignaee, Frère, à Orval: 40.
Iméeourt, eomte d' —: 60.

J

Jaeobi ou Jaeoby: Georges: 26. Jaeques: 94. N.: 97.
Jacques: Jacques, 47. J.-M.: 33, 64. Mathieu: 35.
Jamoigne [Lux. b.]: 40.
Jennevaux [Belg., Namur] (Jeunvaux): 99,
Jonas: 58.

K

Kasselss, Jean: 20.
Kaundorf [G.-D.) (Kockendorff,

Kaundorff) : 13, 58, 66 (35), 68.
Kayl [G.-D.] : 60.
Kesseler, Hartard : 20. Peter : 66 (32).
Kesselstadt, Hugo-Casimir, baron de — : 61.
Kettels, Theis : 71 (9).
Kevenich, près Niedersgegen [P. Rh., Kr. Bitburg] (Kevenigh) : 26, 28. Cf. Hervcrdingen (de).
Kichmes : 64.
Kirsch, G.-J. : 96.
Kleffer, Claude : 14 à 16, 19,
Klein, Thomas : 86.
Kleinwey : 43.
Kleis ou Kleiss : v. Clcis.
Klensch, Nicolas : 20, 66 (26).
Knaus, N. : 72, 74.
Kneupgess, Claus : 2.
Kochs, Claus : 9, 10.
Kockendorff : v. Kaundorf.
Kores, vouerie : 64.
Kreinz, Jean : 86.
Kremer (Cremer, Kremers), Claus : 21. Frédéric : 12, 66 (31, 41, 48), 71, (1, 10). Marie : 32.
Kreutgess, Claus : 2.
Kriegs, vouerie : 68.
Kuborn, Jean : 88. Michel : 84.
Kucks, Balthasar : 35, 36.

L

Lachen dit Wampach, Marie de — : 10. Cf. Wampach.
Lahay, Lahaye et Laheye : v. Haye (de la).
Lamock : 10, 66 (5, 11, 20).
Lanser, M.-Anne de — (Lancer) : 71 (4).
Larochette [G.-D.] (La Rochet, La Rochete) : 43, 61.
Laurenty, Henri : 31.
Le Clercq, notaire : 28, 38.
Lellingen : v. Lullange.
Lcmède : v. Mède.
Leonartz, Theis : 5.
Lestryeux, Denis de — : 25.
Leugnie : 11.
Leuze [Lux. b.] : 23.
Le Wirt, Henri : 81.
Liége [Belg.] : 78, 96.
Limerlé [Lux. b.] (Limmerlé) : 13, 59.
Lingsweiler ou Lingsweiller : v. Longvilly.
Lodwig : v. Ludwig.
Longuyon [F.] (Longuion) : 77.
Longvilly ou Lingsweiler [Lux. b.] (Longwilli, Longvely, Longwly, Lingsweiller, Lings-Weiller) : 21, 31, 84, 91.
Longwy [F.] : 77.
Lorencin, Jean : 50.
Lorens, Pierre : 29.
Lorrains, soldats : 14.
Losange [Lux. b.] (Losanges) : 27, 33, 78, 83.
Louppy, près Bar-le-Duc [F.] (Lupy, Luppy) : 57, 60, 68.
Ludovici, André : 66 (45).
Ludwig (Lodwig), Eustache : 12.
Lullange [G.-D.] (Lellingen) : 20.
Lulling, D. : 4.
Lullingen, N. : 84.
Luppy, Lupy : v. Louppy.
Luxembourg [G.-D.] : 61, 62, 66 (9), 67, 69, 84. — Conseil : 10, 23, 24, 61, 62, 66, 66 (1), 69, 71, 71 (7), 75, 76, 84. — Dominicains : 94. — Siège des nobles : 61.

M

Macquet, notaire : 85.
Magerie : 33.

Magerotte, Denis : 50.
Magin, Dominique : 67.
Majerus, Théodore : 39.
Malaise, Philippe-N. de — : 25.
Malines [Belg.], grand conseil : 10, 78, 84.
Maljean, Théodore : 40.
Malles : v. Malaise.
Manchette (de) (Manschette), famille : 12, 33, 42, 66 (24, 25, 35), 71 (5 et 10). — Maison : 66. — Charles : 29, 32, 38, 39, 58, 66 (22, 23, 43), 71 (4, 10. — Franç.-Jacques-Joseph : 45, 46, 53, 59, 71, 71 (8, 10). — Suzanne : 71 (10).
Mande-St-Etienne [Lux. b.] : 28.
Marchant (de), conseiller : 9, 66.
Maréchal, Franç.-Albert de — : 71 (4).
Martelange [Lux. b.] (Marthelingen) : 91.
Martial, Maxim.-Ch. de — : 43, 67. La baronne, sa fille : 67.
Martini, F. : 23.
Martins, Henri : 9. Cf. Heinrigh.
Martiny, M. : 82.
Marx, Jacques : 20. J.-Nicolas : 84. Pierre : 66 (28).
Masnée, Otto : 40.
Masseler [G.-D.] (Maseler) : 10.
Mathelin : 30. C.-J. : 52, 61.
Mathieu, François et Nicolas : 86.
Mathon, près Carignan [F.] (Maton) : 21.
Mauloff, vouerie : 58, 64.
Mayer ou Mayers, Jean : 2. Pierre : 84. Cf. Meyer.
Mayres ou Meres, Paul : 41, 42. Cf. Meyer.
Meckenheim : v. Heuwman.
Mède, Rosalie-Sophie-Louise-Thér. de le — : 99.
Meesch, bien noble : 58. Cf. Meyers.
Meisenburg : v. Meysembourg.
Meltion, Gilles : 33.
Mercenier, Nicolas : 50.
Merckols : v. Merkholtz.
Meres : v. Mayres.
Merkholtz [G.-D.] (Merckholtz, Merckols) : 9, 66 (11), 92.
Mersch [G.-D.] : 61.
Mertens, Claus : 66 (33). Hartart : 66 (41).
Messin, notaire : 33, 66 (35).
Metz, Pierre : 86.
Meyer, Meyers, Meyerss ou Meyress : 20, 64, 68. Gérard : 47, 51, 64. Théodore : 37. Cf. Mayer, Mayres.
Meysembourg [G.-D.] (Meisenburg, Meyssenburg), baron de — : 68.
Mézières : 77.
Mignon (de) : 67.
Mœstrof [G.-D.] (Möstorff) : 43.
Mohr de Waldt, Frédéric, Phil.-Everard et Théod.-François : 61.
Moinet [Lux. b.] : 58.
Moinet, Marguerite : 50.
Molitor, Nicolas : 2, 64, 72, 84. Pierre : 39.
Monflin, famille de : 21, 83. — Caroline-Marguerite : 14, 19, 23, 25, 31, 33 à 35, 37. François : 21, 22. Louis-Albert : 33. M.-Charlotte : 78.
Monteneau, J.-Hubert : 43.
Muller ou Mullers, vouerie : 64. Famille : 36, 64, 68. Fritz : 51. Henri : 42.

Mulnier, Henri le — : 21.
Munster, Electeur de — : 40, 42.

N

Nacheren : v. Noeher.
Nadain ou Nadin, Guill. de — : 30.
Nannireux [Lux. b.] : 40.
Neuerbourg [P. Rh., Kr. Bitburg] : 42.
Neufville : v. Neuville.
Neuman, J.-Nie. : 33. Nicolas : 43, 46, 67.
Neumels, Nicolas : 39.
Neurtrange : v. Nœrtrange.
Neuville (La), près Tenneville [Lux. b.] (La Neufville) : 33.
Neuw, Mathias : 66 (10).
Niclass, Hans : 3.
Nidereorn, Niderkorn, Niederkorn, famille : 71 (4 et 7). J.-Jaeques : 20, 66 (1, 2, 19, 27), 71.
Niederkorn [G.-D.] : 66 (1).
Niedermertzig [G.-D.] (Nidermertzig) : 58, 66 (24, 34).
Niederprüm [P. Rh., Kr. Prüm) : 43.
Niederwampaeh [G.-D.] (Niderwampaeh, Nieder Wampaeh, Niderwampag, Nidrevampae, Nidrevantpaque, Wampaeh) : 13, 14 à 19, 21, 23, 25, 27, 33, 35, 40, 46, 47, 49 à 52, 56, 61 à 64, 73, 83, 84, 89 à 91, 98. Lieux-dits : 11, 14 à 16, 19, 21, 34 à 37, 41, 51, 52, 64, 68, 69, 73, 74, 79, 84. Fief et Maison noble : 11, 21, 22, 25, 58. Seigneurs : 56. Communauté : 51. Mayeur : 2, 21, 35, 42, 64, 72, 82, 84. Sergent : 2. Echevins : 2. Bois : 51. Moulin : 27, 33, 44, 58, 60, 61, 64, 69, 72, 74, 79, 84, 88. Curé : 14, 21, 25, 34 à 37, 41, 42, 46, 49, 50. Vicaire : 47. Eglise : 31, 34 à 37, 41, 97. Henri de — : 11. Cf. Lachen. — Sur les lieux-dits de Niederwampaeh et sur le nom « La Petite Homboy », voir l'*Annexe*.
Niederwiltz [G.-D.] (Niderwiltz) : 12, 13, 18, 54, 55, 57 à 59, 64, 66 (13), 68, 71 (9), 92, 93.
Nocher [G.-D.] (Nacheren) : 9, 20, 64.
Nœrtrange [G.-D.] (Nortringen, Neurtrange, Nortrange, Nörtringen) : 18, 52, 57, 64, 66 (1, 42), 68, 71 (7).
Nonaneourt (Nonaneour, Nonnancour) : A.-Marie, Franç.-Robert, Lambert, Marie-Salomé et Pétronille de — : 40.
Noville [Lux. b.] (Novill) : 43.

O

Oberwampaeh [G.-D.] : 13, 21, 33, 35, 46, 50, 58, 63, 64, 68, 74, 84, 91, 92, 99.
Örsehpelt : v. Urspelt.
Orion : 20.
Orval [Lux. b.], abbaye : 40.

P

Pardieque, Henri : 50.
Parmentier, Jean : 35.
Pastoret, N. : 84.
Peeseh, Nicolas : 84.
Peterswaldt : v. St Peterswald.
Petit Jehan, Libert : 10.
Petri Jean : 28.

Pfeiffer ou Pfeiffers, Pierre : 51, 56.
Pfortzeim : Cf. Portzheim.
Pieret, Henri : 40.
Piermans ou Pirmons, bien dit — : 66 (1, 15), 71 (7). Cf. Bermans.
Pierpont, J. de — : 25.
Pintsch [G.-D.] (Pinsch, Pinche) : 12, 26, 28, 71 (5).
Pirra, Nieles : 11.
Plume, E. : 66 (2).
Pont d'Oie, marquis de — (Pondoye, Pontdoye, Pond'hoye, Pont d'Oye) : 60, 61, 69.
Portzheim, Ch.-Théod. de — : 66 (47). N. de Porzenheim : 66 (12). Phil. de Portzenheim : 66 (23).
Postenier (le), H. : 28. J.-B. : 48, 50.
Prel, Ch.-Antoine, baron du — : 61, 69.
Prüm [P. Rh.] : 43.

Q

Quastellet : v. Châtelet.

R

Rancimon, Ransimon ou Rensimont, Félix et Jacques : 33.
Recoigne, Jean de — : 20, 66 (36).
Reiters, Reitesch : v. Reuter.
Remacle, Joseph : 33.
Rensimont : v. Rancimon.
Rentges, Jean : 84.
Reum, Reumen, Reusme ou Reymen : 58, 71 (9). Henri : 71 (9). Jean : 10, 64, 68, 71 (9).
Reuter, Reuterss, Reuters, Reutesch, Reiters, Reitesch : 84. Gérard : 84. Léonard : 31, 34, 51. N. : 50. Cf. Seutter.
Rewen, vouerie : 59, 64, 68.
Reymen : v. Reum.
Rischard, Martin : 99.
Rodemacher [Als.-Lorr.] : 20.
Roluff, Ruloff, Ruluff, Rulis ou Roulles, Jean et Michel : 2. Henri : 61, 56, 84.
Rossay, Jean : 28.
Rossel, Lambert de — : 40.
Rouelle : v. Manchette.
Roulles : v. Roluff.
Roullingen, près Wiltz [G.-D.] : 24, 59, 64.
Rousseau, Sr : 38.
Rulis, Ruluff : v. Roluff.

S

Sabbes, Niclas : 51, 56, 73.
Sainneville, Pierre de — : 33.
St Peterswald (Peterswaldt) : 61.
Saublet, Simon : 40.
Schaick, Jean : 66 (11).
Scharthof, ferme près Eschweiler [G.-D.] (Schaart, Scharthoff) : 26, 45.
Scharfbillig [P. Rh.] (Scharffbillich) : 61.
Schauwenbourg, Ant.-Jos. de — : 61.
Schimpach [G.-D.] (Schumpach, Scinkboy, Schencqueboy, Chimpach, Schömpach, Chinqueboy, Chick Bois, Chaink Bois, Chincque Bois) : 2, 21, 26, 31, 33, 34, 36, 37, 41, 42, 48, 50, 56, 61, 63, 64, 67, 68, 70, 72, 74, 78, 81, 84, 85, 87, 89, 91, 98.
Schincking ou Schinckink, A.-Barbe de — : 42.
Schlengers, vouerie : 66 (39).
Schmit : 64. Paul : 71 (2). Pierre : 84.

Schmitz : 58, (68). Vouerie : 64. Dominique : 39. M.-Catherine : 46. Richard : 58.
Schneider, Schneiders, Schneyder ou Schneyders : 84. Hartard : 29, 32. Jean : 37, 41. M. : 91. Mathias : 51, 56.
Scholtes, J.-Georges : 38.
Schönneck dits de Hartelstein, Gérard et Henri de — : 1.
Schreibers, Léonard : 37.
Schröeder ou Schröders : 39. Vouerie : 59, 64, 68. Jean : 30. Pierre : 13, 68.
Schuttburg [G.-D.] (Schudtbourg) : 26.
Schutz ou Schutzen : 64, 68. Georges : 29.
Schwartz, André : 86.
Schwartzener ou Schwarzener, dime à Kaundorf : 58, 66 (35), 68.
Schwirtzheim, Jean de — : 1.
Seeliger, Martin : 85.
Selscheid, près Eschweiler [G.-D.] (Selscheit) : 39.
Septfontaines [G.-D.] (Simmern) : 43.
Servais : 60, 87 à 89. Charles : 98. François : 74. Jean : 66 (43), 71 (2). Jean-Baptiste : 91, 96, 98. Louis : 98. Michel (I), 9, 20, 66, 66 (16), 71, 71 (8). Michel (II) : 98. Thérèse : 98. Victoire : 98.
Seutter, Jean-Lucas : 11. Est-ce peut-être une faute de copie pour Reutter ?
Sevenich, près Weiswampach [P. Rh., Trèves] (Zevenich) : 13.
Seyts, Dominique : 20.
Sibrecht von der Neuerburg, Adam et Alexandre : 9.
Simmern : v. Septfontaines.
Simon, Françoise : 30. Richard : 66 (22).
Siroutschen : 30.
Soller : v. Sonlez.
Somme [B., prov. Namur] : 23.
Sondach, Sondag, Sondags ou Sontag, Hartard : 9, 10, 20, 66 (3, 4, 5, 7, 13, 14, 16, 20, 28, 48), 71 (1, 4). Jean : 66 (4). Traduit aussi par Dominique.
Sonlez ou Soller [G.-D.] : 13.
Spönes ou Spœnisch, Mathias : 82, 97.
Stadtbredimus [G.-D.] (Breudtmuss, Bredenuss, Statbredemuss, Stadt Bredmus, Stadbretmuss) : 2 à 4, 7, 8.
Stainne : v. Stein.
Stassin, Ch.-Franç. de — : 61.
Steffen, Nicolas : 97.
Steffes : 82.
Stein (Steinn, Stain, Steinne), famille de — : 13, 40, 50, 66 (8, 46). Catherine : 10, 66 (10, 29, 46). Charles-Henri : 40 à 42. Georges : 7. Jean (zu Steinnecken) : 25, 26, 28, 66 (44). Jean-Pierre : 25, 26, 28, 31, 33 à 37, 40 à 42. Jean-Théodore : 25, 66 (3). Marie : 66 (7). Marie-Anne : 33, 40, 42, 46 à 50, 58. Pierre-Nicolas : 42. Wirich : 66 (9).
Steinbach, dép. Limerlé [Lux. b.] (Stembach) : 13.
Steinbach, Anne-Claude de — : 13. Henri : 13, 52. P.-B. : 50.
Steinnecken : v. Stein.
Stien : v. Stein.
Strument (de), Destrument, Destrumen, Destruman ou Destru-

mant, Charles : 27. Jean : 27, 37, 44, 50, 84.
Surré [G.-D.] : 92.
Swssen : v. Hossen.

T

Termes [Lux. b.] : 40.
Terzweich, F. : 61.
Theis, Theiss ou Theys, Albert : 86. Michel : 2. Nicolas : 66 (42).
Thil, Jean : 75, 86.
Thilmanni, J.-N. : 43, 66, 67.
Thiltges, Thieltges ou Thilges, vouerie : 64. Guillaume : 86. Henri : 66 (34). Jean-G. : 97. Pierre : 9, 20, 66, 71, 71 (8), 75.
Thionville [Als.] (Diethenhoben, Diedenhoven, Diedenhowen, Diedenhoben) : 4, 7 à 11.
Thiry, F.-H. : 33. Jean : 40. J.-N. : 31.
Thœnes : v. Thunes.
Thomas, Nicolas : 31.
Thomes, Jean : 71 (9).
Thunes, Thoniss, Tunis ou Thœness, vouerie : 94.
Tiège, Henri-Martin du — : 14, 21, 25.
Tock, Jean : 54, 55.
Trappé, famille de — : 33, 78. Edmond : 78.
Trèves [P. Rh.] : 71 (8), 84, 94.
Trois-Vierges [G.-D.] (Ulfflingen) : 9, 12.
Trost, J. : 76.
Tunis : v. Thunes.
Tutschen, Marie et Michel : 30.

U

Ulfflingen : v. Trois-Vierges.
Urbain, J. : 27. J.-Franç. : 13. J.-M. : 53.
Urspelt [G.-D.] (Örschpelt) : 66 (23).

V

Valansart [Lux. b.] : 40.
Vardin : v. Wardin.
Varpen : v. Werpen.
Vaux, P. de — : 25.
Veiller : v. Weiler.
Verdun [F., Meuse] : 77.
Verell : 10. (Wersel ?)
Verpen : v. Werpen.
Vesqueville [Lux. b.] (Waskeville) : 10.
Vexcelz : 11. (Wersel ?)
Veydengen : v. Weidingen.
Veynau, *Veynaw* ou *Veyneau* : 43, 67.
Vianden [G.-D.] : 94.
Vicourt, Jean : 66 (43).
Vilers-le-Rond, près Marville [F.] : 60.
Viltz : v. Wiltz.
Viltzius : v. Wiltzius.
Visenbach, Jean : 66 (27, 37).
Vitry, J.-M. : 24.

W

Wacklers, Waglers ou Wackelerss, vouerie : 17. Nicolas : 30. Pierre : 66 (31).
Walckenhausen : v. Welchenhausen.
Waldeck, comte de — : 20.
Walhorn, Mathias : 66 (29).
Wampach [G.-D.] : 3, 13, 14. Jean de — : 1, 2. Wirich : 2. Cf. Lachen et Niederwampach.
Wardin [Lux. b.] (Vardin) : 84.
Warpen et Warpin : v. Werpen.

Warsberg, Ch.-Henri-Ign., baron de — : 61.
Wasqueville : v. Vesqueville.
Wathelet, François : 50. Pierre : 33.
Watrenge, Henri : 31.
Webers, Theis : 66 (37).
Weicherdange [G.-D.] (Weycherdingen) : 24. Nicolas de — : 66 (17).
Weidingen [G.-D.] (Wudingenn, Widingenn, Weydingen, Veydengen) : 3, 8, 30, 38, 66 (28, 31, 44).
Weiler, près Hachiville [G.-D.] (Veiller, Weyler, Weiller) : 24, 38, 39, 45, 46, 53, 58, 59, 71 (4, 10).
Weiskerb ou Weiskers, Pierre : 9, 10.
Weiswampach [G.-D.] : 76.
Welchenhausen [P. Rh., Kr. Malmédy] (Walckenhausen) : 24, 67.
Welscher Feltz, Jean von der — : 10.
Welters ou Welterss, vouerie : 58, 64, 68, 93. Pierre : 5.
Werpen, famille de — : 13. A.-Gérardine-Isabelle : 25, 31, 33 à 37, 40 à 42. Jean : 14, 21, 23, 25, 31, 33 à 35. Marie-Anne : 25. M.-Charlotte : 25, 42, 46, 49, 50, 58.
Weycherdingen : v. Weicherdange.
Weydingen : v. Weidingen.
Weyler : v. Weiler.
Weys, André : 64, 71 (B.).
Widingenn : v. Weidingen.
Wilhelm : 18.
Wilmes, voueric : 57.
Wiltheim, Hélène : 6.
Wiltz [G.-D.] (Viltz, Wils) : 1, 2, 5 à 7, 9, 11, 12, 20, 21, 25, 26, 29, 31, 33, 34, 37, 39, 41, 46, 47, 53, 54, 57 à 59, 61, 66, 66 (3, 4, 7, 10, 15, 18 à 20, 22, 27, 32, 33, 36, 41, 48), 67, 68, 70, 71, 71 (4, 5, 9, 10), 74, 75, 79, 81, 82, 85 à 89, 91, 92, 94, 98, 99. Lieux-dits : 1, 7, 8, 24, 29, 66 (29, 31, 37, 41, 43), 71 (9), 86. Château : 7, 24, 27, 39, 44, 60, 67, 80, 84. Comté : 2, 24, 33, 42, 47, 49, 58, 68. Gens de condition servile : 24. Baronnie : 10, 11, 42. Seigneurie : 43, 44. Son clerc-juré : 5. Comtes : 24, 27, 44, 52, 57, 60, 64, 66 (14, 24, 25), 68, 69, 70, 80, 84. Seigneurs : 2, 84. Officiers : 4 (1, 3), 9, 13, 17, 18, 21, 27, 31, 33, 34, 36, 37, 39, 41, 42, 45 à 50, 52, 56 à 61, 66, 66 (1, 12, 21), 67, 71 (2, 5 à 7), 73, 75, 78, 79, 81, 82, 86. Prévôt ou mahnrichter : 9, 10, 33, 42, 47, 66 (7). Assesseur : 42. Greffier ; 29. Procureur d'office : 71 (10). Cour féodale : 22, 71, 87, 91. Hommes féodaux : 9, 10, 33, 42, 47, 85. Sergent de la cour : 9, 10, 20. Freiheitsmeyer : 9, 10, 17, 20, 29, 66 (1, 4), 71 (1, 5 à 7). Landmairie : 10, 71 (8), 94. Echevins de haute justice : 9, 20, 29, 66 (9), 71 (3, 5, 6). Mayeur et échevins : 71 (8), 75. Justice : 71 (2, 3). Curé : 29, 59, 66. Hôpital : 93, 94. Communauté : 75, 96. Bourg-

mestre : 86. Maître d'école : 39. Archives : 27, 44, 60. Pompe à feu : 96. Gérard de — : 1. Godart : 1. Jean : 2. Jean, baron de — : 3, 7 à 11, 66 (7, 42). Ferdinand, comte de — : 66 (30). Cf. Custine.
Wiltz, Pierre : 12.
Wiltzius, Wiltzii ou Viltzius, A. : 2. Adam : 20, 71 (7). Madeleine : 20, 66 (1, 2), 71 (4, 7). Marie : 20, 66 (15, 19), 71. Nicolas : 9, 20.
Wilwerwiltz [G.-D.] (Wülffer Wiltz) : 10.
Wincheringen, près Grevenmacher [P. Rh., Kr. Saarburg] (Winckrange) : 61.
Wingersheim [Als.] : 31.
Winseler [G.-D.] (Winzeler) : 24, 66 (42).
Wolter : 64.
Wolters, vouerie : 57.
Woltz (la), rivière : 21.
Wudingenn : v. Weidingen.
Wülffer Wiltz : v. Wilwerwiltz.
Wulges, Wulffges ou Wulffgen, Hartard, Jean et Pierre : 71 (9).

Z

Zell ou Zoll, Pierre : 2.
Zellen ou Zœllen, Pierre : 73, 84.
Zevenich : v. Sevenich.
Zievel, Jean-Louis de — : 61.
Zœllen : v. Zellen.
Zoll : v. Zell.
Zullen, Jean : 51.

Den e^{i}weje Krich.

De Klompe Mâtes an den Häng
Hun séch als Nôper net ferdrô'n,
Fir nêischt a wider nêischt gegranzt
Ann séch zerstridde bis op t'Schlô'n.
Schonn drössech Jôr an ängem Stéck
Sin s'obenên we^{i} Kâz ann Hoŋt ;
So^{u}bâl we^{i} ê Prozäss ferbei,
Ass schonn eröm en neie foŋt.
So^{u} ko^{u}men s'och 'röm fir e Pötz
Ê fre^{i}e Mu^{e}rje firun t'G'rîcht ;
D'Sâch go^{u}f stode^{i}ert jôrelâng,
Wel t'Rächt ze fannen ass net lîcht.
Mä iwerdém göt kraŋk den Häng,
Den Dokter mécht äng dêischter Min ;
D'Leit lâfen hûrtech bei den Här,
Dass h^{i}en de Kraŋke soll fersin.
Den Här keŋt glêich a r^{i}et dem Häng

Fum Do^{u}t a fun der E^{i}weehkêt,
Dem Mâtes misst en och ferzêi'n,
Wann d'Sönnen him fun Härze lêt.
Den Häng wölt ufanks net räeht drun,
Am Änn ergöt en séch dach drân.
De Mâtes göt bei t'Bätt geruff,
D'Leit all hun Tre^{i}nen an den A'n.
Den Hängo rêcht dem Nôper d'Hant
A sét : « Éeh spîren, 't gêt zum Räseht,
Du^{e}rfir lôss mir röm Fride mâ'n
Elo naeh firu méngem Läseht. »
E kömmt. Op êmol kuekt en op
A rifft dann : « Jang! » — « Wât glifft, Papp? — Jang,
De Pötz ass eisen, göf déch net,
A kascht et oeh naeh daûsent Frang!

ACTES

de confirmation ou nomination comme maire de Mensdorff.

1769 et 1770.

Communiqués par ALEX. KOENIG.

1. Nous Anne-Marguerite de Maguin, Comtesse douairière de Custine de Roussy, notifions que nous étant suffisamment assurée de la fidélité et capaeité du Sr François Hoffmann, maire aetuel de la mairie de Mensdorff dépendante de nôtre Comté de Roussy, lequel nous a supplié de le eontinuer et confirmer en lad. plaee, et octroyant à sa prière, nous le continuons et confirmons par les présentes en lad. plaee de maire de notre dite mairie de Mensdorff et pour autant que lad. mairie se trouve présentement sous la souveraineté de sa Majesté apostolique l'Impératrice, Reine de Hongrie et de Bohême, pour en faire les fonctions fidèlement et assiduement, et jouir de lad. plaee aux honneurs, émolumens et prérogatives y attaehés, après avoir prêté le serment au eas requis où besoin est : en foi de quoi nous lui avons délivré les présentes et à ieelles le eaehet de nos armes.

L. S. Le caehet est enlevé,

signé : fait à grimange, ee 29 9re 1769.

La Comtesse de Custine.

2. Nous Anne-Marguerite de Maguin, Comtesse douairière de Custine et de Roussy, sur le bon rapport, qui nous a été fait de la conduite de François Hoffman de Mensdorff, le denommons et constituons maieur de la maierie du dit Mensdorff dans notre comté de Roussy, à l'effet d'en faire tous les devoirs en homme d'honneur et de probité, moiennant les salaires et emolumens y attachés, et parmi pretant le serment à ce afferant et ordinaire, en affirmant que pour obtenir le dit office, ou à cause de icelui, il n'a offert, promis ni donné, ni fait offrir, promettre ni donner à qui que ce soit, aucun argent, ni autre chose quelconque, ni le donnera directement ou indirectement, ni autrement en aucune manière, sauf et excepté ce que l'on est accoûtumé de donner pour les depeches et expeditions ordinaires, et à charge de faire enregistrer les presentes tant en notre justice de la dite maierie de Mensdorff qu'au greffe du Conseil provincial à Luxembourg, et d'en faire conster au bas, avant de faire aucun acte de ses fonctions; en foi de quoi nous avons signé ces patentes et apposé le cachet ordinaire de nos armes faites en nôtre chateau de Roussy — le Bourg le premier fevrier mil sept cent soixante et dix.

L. S. Seeau en cire noire.

signé: la Comtesse de Custine.

---

3. Cejourd'hui 6e fevrier 1770 a François Hoffman denommé en la commission cidessus preté le serment dû et accoutumé et en outre juré que pour obtenir le dit office ou à cause d'icelui, il n'a offert, promis ni donné ni fait offrir, promettre ni donner à qui que ce soit aucun argent ni autre chose quelconque, ni le donnera directement ou indirectement ni autrement en aucune manière sauf et excepté ce que l'on est accoutumé de donner pour les depeches et ce entre les mains de moi soussigné greffier autorisé à cet effet par decret du jour d'hier en foi de quoi il a signé quant et moi susdit greffier à Luxembourg ut supra.

signé: Frantz Hoffmann.
J. M. Witry.

---

4. Cejourd'hui 6e fevrier 1770 la presente commission avec l'acte de prestation de serment a, ensuite du decret du 5e dito été enregistré au registre des Commissions reposant au greffe du conseil provincial de Luxembourg, fait ut supra.

signé: J. M. Witry.

---

5. La présente Commission avec l'acte de prestation de serment, celui de l'enregistrement au greffe du conseil provincial de Luxembourg, ont été enregistrés au registre des Commissions reposant au greffe du comté de Roussy pour y avoir recours le cas échéant, — fait par moy greffier du dit comté de Roussy y résident soussigné, à Mondorff ce douzième février mil sept cents septente.

signé: J. Toussaint.

Litterarische Novitäten.

Ausstellung für Handwerk und Kleingewerbe. Luxemburg. August-September 1904. Über Kraft- und Werkzeug-Maschinen. Luxemburg. Druck von Joseph Beffort. 1904. — 13. SS. in 8o.

Idem (Die) für Handwerk und Kleingewerbe in Luxemburg, vom 15. August bis 15. September 1904. Bearbeitet von F. Baltin, E. Bian, Ch. Eydt und Ant. Hirsch. Separat-Abdruck aus der Zeitschrift des Vereines luxemburgischer Ingenieure und Industrielle. « Bulletin mensuel », September und Oktober 1904. Druck von M. Huss, Luxemburg. — 78 SS. in 4o mit 1 Grav. auf dem Umschlag, 3 Plänen und 60 Grav. im Texte.

Dr. Grechen Mathias. Karl Arendt. Zur Feier des achtzigjährigen Gaburtstages. 1825—1905. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. 1904. — 144 SS. in 8o, mit dem Porträte des Hrn. Arendt.

Katechismus (Römisch-katholischer) für das Bisthum Luxemburg. Luxemburg. Druck und Verlag der St. Paulus-Gesellschaft. 1904. — XXII+118+2 SS. in 12o.

Leitsätze zum Thema des diesjährigen Lehrertages. O. O. n. D. (Luxemburg. J. P. Rimax. 1904.) — 16 SS. in 8o.

Lois (Les) codifiées sur les pensions civiles, ecclésiastiques et militaires dans le Grand-Duché de Luxembourg. 1863—1904. Extrait de la Pasinomie. Note. — Le texte modifié ou abrogé est imprimé en caractère italique. Luxembourg. Imprimerie de la Cour Victor Bück. (Veuve Léon Bück, Succ.) 1904. — 59 pp. in 8o.

Marienkalender (Luxemburger) für das Jahr 1905. (Gegründet von Dr. J. B. Fallize.) Neunundzwanzigster Jahrgang. Druck und Verlag der Sankt Paulus-Gesellschaft. Luxemburg. (1904.) — 131+5 SS. in 4o, mit vielen Abbildungen im Texte.

Müller Michel. Lesebuch für Primärschulen. Erster Teil für Mittlere Klassen. Achte Auflage. Von der Königl.-Großherzogl. Unterrichts-Kommission genehmigt am 30. September 1884. Luxemburg. Buchdruckerei J. P. Rimax. 1904. X+1+125 SS. in 8o.

Müller-Michel. Bilder aus der vaterländischen und der allgemeinen Geschichte, nebst einer Zeittafel zur politischen und kirchlichen Geschichte des Luxemburger Landes. Zweite Auflage. Luxemburg. Druck von Johann Peter Rimax. 1904. — 2+II+76+2 SS. in 8°.

Reiners Adam. Das Opfer des Vaters. Erzählung für das christliche Volk von Dr. Purior. Frei nach dem Französischen bearbeitet. 1904. Druck der Salvatorianischen Druckerei, Herbesthal. — 12 SS. in 12°.

Touring Club Luxembourgeois. Alliance pour propager le Tourisme dans le Grand-Duché. Wiltz, le centre des Ardennes luxembourgeoises. Th. Schroell (Emile Schroell, Succ.). Luxembourg. S. d. (1904.) — 10+6 pp. in 4° avec 12 grav. et 1 carte des routes cyclables du Grand-Duché de Luxembourg dans le texte.

Idem. Luxembourgeois. Alliance . . . . . Grand-Duché. Inauguration de la nouvelle ligne de Luxembourg à Echternach. 19 avril 1904. S. l. ni d. (Luxembourg. Emile Schroell 1904.) — 13+3 pp. in 4° avec 13 grav. dans le texte et 1 carte du chemin de fer secondaire de Luxembourg à Echternach.

Verhaltungsmassregeln für die Lourdespilger. Luxemburg. Druck der St. Paulus-Gesellschaft. O. D. (1904.) — 4 SS. in 8°.

Wagner Jean-Philippe. A propos de la culture des céréales d'hiver. S. l. ni d. (Strasbourg. 1904.) — 8 pp. pet. in 4°, avec 5 grav. dans le texte.

Idem. Zur Herstellung der Herbstsaaten. O. O. u. D. (Straßburg. 1904.) — 8 SS. pet. in 4°, mit 5 Abbild. im Texte.

Wallfahrtslieder zu Unserer Lieben Frau von Lourdes. O. O. u. D. (Luxemburg. St. Paulus-Druckerei. 1904.) — 4 SS. in 8°.

Dr. Werveke (van) Nicolas. Jean l'Aveugle, roi de Bohême et comte de Luxembourg. Luxembourg. 1904. Imprimerie M. Huss. — 16 pp. in 4°.

Dr. Wolff Eugène. Sandro Boticelli. Commentaire esthétique de son œuvre. Luxembourg. Imprimerie M. Huss. 1904. — 17 pp. in 4°.

Inhaltsverzeichnis.

I. Vereinssachen. — Geschäftliches.

Seite

Vorstand des Vereines 3
Mitgliederverzeichnis 3
A. Ehrenmitglieder (Membres d'honneur) 3
B. Gründungsmitglieder 3
C. Wirkliche Mitglieder 4
D. Korrespondierende Mitglieder 5
Die Vereinstätigkeit im Jahre 1903. Bericht des Schriftführers 12
Anzeige der Erscheinung der livraison 3 der « Bibliographie luxembourgeoise » von Martin Blum 336
Bücherschau 382

II. Geschichtliches.

Études historiques et archéologiques sur le Luxembourg. Deuxième partie. Époque gallo-romaine. Depuis la conquête de la Gaule par Jules César jusqu'à la ruine de l'Empire romain dans la cité de Trèves. An 50 avant J. Chr. jusqu'à l'an 496 de l'ère nouvelle 19

Introduction 19

Chapitre I. De l'origine et des privilèges de la cité de Trèves 62
Chapitre II. De l'organisation politique et sociale de la Cité de Trèves 137. [147, 223
Chapitre III. Géographie de la cité de Trèves 228
I. Limites 228
II. Orographie 233
III. Hydrographie 238
Le Rhin 272
La Moselle 274
a. L'Orna 276
b. La Gandera 277
c. La Sira 278
d. La Sura 279
α. L'Alisontia 281
β. L'Arrantia (Noire) 282
γ. L'Arrantia (Blanche) 283
δ. L'Urva (l'Our) 283
ε. et ς. La Pronæa et la Nemesa (la Prüm et la Nyems) 383
e. La Galbis 284
f. La Salia 284
g. Le Saravus 285
h. L'Erubris 316
i. Le Drahonus 316

Seite

La Mosa 317
a. Le Carus 317
b. Le Sesmarus 318
c. La Laetia 318
d. L'Urta avec L'Amblava 319
IV. Topographie 319
A. Pagus Mosellanus 319
B. Pagus Wabrensis 320
C. Pagus Bedensis 320
D. Pagus Ardennensis 321
V. Physiologie de la Cité. — Sa population 321
Chapitre IV. Evènements du Nord-Est de la Gaule. Depuis la conquête de la Gaule jusqu'à la fin de la guerre des Bataves . . 358, 431, 450
Chapitre V. De la Culture Romaine dans l'ancien Luxembourg 518
I. Agriculture 518
II. Arts et Industrie 520
III. Commerce 529
IV. Science et Littérature 530
Chapitre VI. La ville de Trèves sous les Romains 549
Documents concernant le fief de Niederwampach 91
I. 91
II. 92
III. 94
A. Anne Marie de Breiderbach (de 1598? à 1655) 94, 130, 165, 199
B. Charlotte de Monflin (de 1655 à 1683) 206
C. Les demoiselles de Werpen et de Stein (de 1685 à 1741) 209
D. Charles de la Haye. (1741 à 1780) 256
E. Les familles Servais et Hobscheid (de 1780 à nos jours) 260
IV. Chartes et documents 261, 297, 339, 440, 464, 533, 568
V. Annexe. — Lieux dits de Niederwampach 582
VI. Additions et Corrections 588
VII. Tabe des noms de lieux et de personnes cités dans l'introduction et dans les additions et corrections 591
VIII. Table des noms de lieux et de personnes cités dans les analyses 594
Sifroi Kunuz, Comte de Mosellane, tige de la Maison de Luxembourg.
I. Son nom. — Ses charges. — Son mariage. — Ses enfants . . 307
II. La famille de Sifroi. — Cunégonde 349, 422
III. La famille de Sifroi. Henri VI de Bavière : ses frères et sœurs 425, 507
Geſchichte von Ettelbrück. (Fortſetzung) 27
Sechſtes Kapitel. Das elfte Jahrhundert 27
§ 36. Äbte und Seelſorger 27
§ 37. St. Willibrords Kloſtergüter zu Ettelbrück 53
§ 38. Die Bannmühle Ettelbrücks 108
§ 39. Hungersnot und Peſt 194
§ 40. Unſer Erzbiſchof gefangen 157
§ 41. Die Kreuzzüge 160
Siebentes Kapitel. Das zwölfte Jahrhundert 242
§ 42. Allgemeine Überſicht 242
§ 43. Aberglaube und Teufelswahn 328

Seite
§ 44. Der Hexenwahn 375, 483
§ 45. Die Hexenprozesse 490, 499
§ 46. Krankheiten unter Menschen und Vieh 501
Eustach von Wiltheims historische Werke (Fortsetzung) 33
Albert und Isabella Clara Eugenia, Infantin von Spanien, Erzherzoge von Österreich, Burgundt u. s. w. 33, 73, 98
Philipp IV., König von Spanien und Herzog von Luxemburg . 181, 217, 248
Die Wiltheimschen Chroniken 386
Erstes Chronikon Wiltheimianum 387
Zweites Chronikon Wiltheimianum 478
Die Heisdorfer Chronik 481
Michel Engels. Gedenkblätter. (Fortsetzung) 43
III. Der Zeichenlehrer am Athenäum. Engels erste literarische und künstlerische Arbeiten. (Fortsetzung) 43
IV. Weitere künstlerische Entwickelung. Engels' größere kunsthistorische Arbeiten 44, 124
Ein Streit um die Jagd in der Herrschaft Erpeldingen 116
Das Großherzogtum Luxemburg unter der Regierung Wilhelms I. (1814—1840). 174
Erster Teil. Die Jahre 1813—1815 174
Die provisorische Regierung Luxemburgs (1813 und 1814) 174
Der erste Pariser Friede (30. Mai 1814) 175
Der Wiener Kongreß (Oktober 1814 bis zum Juni 1815) 175
Die Schlacht bei Waterloo (18. Juni 1815) 177
Der zweite Pariser Friede (6. Juli 1815) 177
Die Kriegssteuern 177
Die Bundesfestung Luxemburg 178
Zweiter Teil. Luxemburg als niederländische Provinz. (1815—1831) 210
Das Staatsgrundgesetz (24. August 1815) 211
Huldigung zu Brüssel (21. September 1815) 211
Besuch Wilhelms I. zu Arlon (1817) 212
Johann Georg Willmar, Civilgouverneur von Luxemburg (1815—1831) . 212
Das Unterrichtswesen des Landes (Athenäum, Primärschule, Normalschule) . 212
Die kirchlichen Verhältnisse 214
Die Vertretung des Großherzogtums Luxemburg 1815—1831 215
A. In den Generalstaaten 215
B. In den Provinzialstaaten 215
Die Deputation der Staaten 216
Dritter Teil. Die Jahre 1830 und 1831 264
Die Ursachen der Revolution 264
Ausbruch der Revolution 268, 290
Die Rückwirkungen der belgischen Revolution auf das Großherzogtum Luxemburg 294
Vierter Teil. Die Jahre 1831—1839 367
Das Großherzogtum Luxemburg unter holländischer Oberhoheit. 1830—1839 367
Die Provinz Luxemburg unter der belgischen Regierung. 1831—1839 . . 369
Die Vertretung der Provinz Luxemburg. 1831—1839 370
Fünfter Teil. Die Jahre 1839—1840 373
Die Zeit der Selbständigkeit des Landes 373
Actes de confirmation ou nomination comme maire de Mensdorf 1769 et 1770 608

III. Hagiographie.

Seite

Die Verehrung des hl. Mathias zu Trier und im Luxemburger Lande . . . 547

IV. Litterar-Historisches.

Einige Luxemburger Redensarten und Flurnamen. (Schrein für geschichtliches Allerlei) 50

V. Kunst-Historisches.

Historique des chemins de croix. Règles à suivre dans la disposition des diverses scènes de la Passion pour satisfaire aux préceptes de l'église et de l'art. (Avec une planche) 84

Analyse d'un Manuscrit de 1565, conservé à la Bibliothèque de Trèves, traitant de la technique de la peinture sur verre 270

Rückblick auf die vergangene Konzertsaison 335

VI. Gedichte:

a) In Luxemburger Mundart.

Allerhand Reimercher 1

Pèch ann Drôt 49

Rareteiten 49

Eraus dermat! (Èng Baureréjel) 83

Dât guet séch 90

Wuerfir? 198

E Mammenhiérz 482

Ech ferlângren 517

O Här, lôss Rudde wuessen! 567

Den eiweje Krich 607

b) In deutscher Sprache.

Unsre Dialektdichter 97

Zum zehnten Jahrestage des Todes Fr. W. Webers. 5. April 1904 145

Land der Missionare 179

Frühling 1904 193

Luxemburg 241

Lebende Lettern 286

Ein sonnig Heim 289

Wegerich 337, 385, 449, 545

Abschied von den Blumen 477

Muscheln von Blankenberghe:

I. Der sterbende Fischer 497

II. Kinder am Strande 498

VII. Rezensionen.

La Comptabilité communale. Manuel à l'usage des administrateurs, secrétaires et receveurs communaux, par le Comité permanent de la Mutualité des secrétaires communaux du Grand-Duché de Luxembourg. Esch-sur-Alzette. G. Willems. 1903 142

Arendt Charles. Historique des chemins de croix. Règles à suivre dans la disposition des diverses scènes de la Passion, pour satisfaire aux préceptes de l'église et de l'art. Luxembourg. Impr. de la Société Saint-Paul. 1904 239

Seite

Lamesch Guillaume. Liederhort. Luxemburg. Druck u. Verlag von M. Huß. 1903 287

(**Müller Michel.**) Zeittafel zur politischen und kirchlichen Geschichte des Luxemburger Landes, mit einigen Daten aus der Kultur- und Lokalgeschichte. Zweite, vermehrte Auflage. Luxemburg. Buchdruckerei J. P. Rimax. 1904 444

Arendt Karl. Das Luxemburger Land in seinen kunstgeschichtlichen Denkmälern summarisch in Wort und Bild geschildert. Drei populäre Vorträge (mit Lichtprojektionen), gehalten im Winter 1903 im großen Saale der Villa Louvigny. Luxemburg. Buchdruckerei von P. Worré-Mertens. 1903 . . 541

Arendt Karl. Porträt-Gallerie hervorragender Persönlichkeiten aus der Geschichte des Luxemburger Landes von ihren Anfängen bis zur Neuzeit. Mit biographischen Notizen. (Erste Serie.) Luxemburg. Druck von M. Huß. 1904 541

Blum Martin. Bibliographie luxembourgeoise ou Calalogue raisonné de tous les ouvrages ou travaux littéraires publiés par des Luxembourgeois ou dans le Grand-Duché de Luxembourg. 1re partie. Les Auteurs connus. (Ergänzungshefte zu « Ons Hémecht »). Livraisons 1—3. (A—G.) Luxembourg. P. Worré-Mertens. 1902 et 1903. Fr. Bourg-Bourger. 1904 543

VIII. Verschiedenes.

Litterarische Novitäten. . . 46, 95, 142, 191, 240, 287, 382, 444, 495, 544, 610

IX. Illustrationen.

Un chemin de croix (en 14 scènes) 84–85

Albert, Infant von Spanien, Herzog von Luxemburg. 1598—1621. Nach Coelho in der Brüsseler Gallerie 180–181

Isabella Clara Eugenia, Infantin von Spanien, Herzogin von Luxemburg. † 30. November 1633. Nach Coelho in der Brüsseler Gallerie . . . . 180—181

Philipp der Gute, Herzog von Burgund und Pfandinhaber des Herzogtums Luxemburg. Nach einem alten Meister in der Brüsseler Gallerie 248–249

Margaretha von Parma. Original in der Brüsseler Gallerie 248–249